

The New Testament
Authorized King James Version
1872 Peking Mandarin Version
Union Version
Parallel Holy Bible Aug 2009
新約聖經
英皇欽定本 1872 北京官話版
和合本並行版 2009 年 8 月

**Php 2:11 And *that* every tongue should confess that
Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.**

腓立比書 2:11 無不口稱耶穌基督為主、歸榮耀給父 神。

Internet Information related to the New Testament in Mandarin translated by the Peking Translation Committee 1864, American Presbyterian Mission, and published by American Bible Society in 1872.

新約 1872 北京官話版的網上資料：

<http://www.amazon.com>

The New Testament in English and Mandarin

Reprinted by the Cornell University Library Digital Collections.

(published by the American Bible Society, printed by The Fukuin Printing Co. Ltd 1904)

The English text of this New Testament was the authorized King James Version and the Mandarin text of this New Testament was first published in 1872, translated by the Peking translation committee 1864, American Presbyterian Mission.

<http://bible.fhl.net>

信望愛信仰與聖經資源中心的【研經資料與專欄】裏的【珍本聖經】裏的【新約 1872 北京官話版】

<http://www.febc.edu.sg>

Far Eastern Bible College –The Jew, the Bible, and China (**Weekly** Vol. IV No.21, **18 February 2007**)

<http://books.google.com>

1. **Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China by W J Lewis, W. J. Lewis (of Shanghai), W T A Barber (P. xlii –P. xliii)** (Records of this GENERAL CONFERENCE PROTESTANT MISSIONARIES OF CHINA, HELD AT SHANGHAI, MAY 7-20, 1890. SHANGHAI: AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION.
2. **Annual report of the American Bible Society 1904 (P.142-162 Eighty eight report 1904)**
3. **The Jewish Bishop and the Chinese Bible: S.I.J. Schereschewsky 1831-1906 by Irene Eber** P.107-P.123
4. **The New Testament in English and Mandarin published by the American Bible Society. Shanghai: American Presbyterian Mission Press. 1885**
5. **Centennial pamphlets No. 22, American Bible Society, 1916** (Scriptures in the Chinese Language P.10-11).

<http://justus.anglican.org/resources/bio/267.html>

Samuel Isaac Joseph Schereschewsky of Shanghai

Holy Bible the New Testament Contents 新約聖經目錄

St. Matthew	馬太福音	1-94
St. Mark	馬可福音	95-152
St. Luke	路加福音	153-252
St. John	約翰福音	253-330
Acts	使徒行傳	331-431
Romans	羅馬書	431-478
1 Corinthians	哥林多前書	479-523
2 Corinthians	哥林多後書	524-553
Galatians	加拉太書	554-571
Ephesians	以弗所書	572-588
Philippians	腓立比書	589-603
Colossians	哥羅西書	604-617
1 Thessalonians	帖撒羅尼迦前書	618-629
2 Thessalonians	帖撒羅尼迦後書	630-642
1 Timothy	提摩太前書	643-664
2 Timothy	提摩太後書	665-676
Titus	提多書	677-682
Philemon	腓立門書 / 腓利門書	683-684
Hebrews	希伯來書	685-717
James	雅各書	718-728
1 Peter	彼得前書	729-747
2 Peter	彼得後書	748-754
1 John	約翰一書	755-770
2 John	約翰二書	771-772
3 John	約翰三書	773-774
Jude	猶大書	775-778
Revelation	約翰默示錄 / 啓示錄	779-844

<p>和合本(神) Union Version (Term Shen)</p>	<p>新約 1872 北京官話版 (神) 美國聖公會 1864 北京翻譯委員會譯。 艾約瑟 1823-1905 丁躉良 1827-1916 施約瑟 1831-1906 包約翰 1826-1907 白漢理 1825-1903</p> <p>The New Testament 1872 Peking Mandarin Version (Term Shen) translated by the American Presbyterian Mission – 1864 Peking Translation Committee formed by Joseph Edkins 1823-1905, William A. Parsons Martin 1827-1916, Samuel Isaac Schereschewsky 1831-1906, John S. Burdon 1826-1907, Henry Blodget 1825-1903.</p>	<p>The Holy Bible, Authorized King James Version 1611, 1769 (KJV) 英皇欽定本</p>
<p>馬太福音</p> <p>1:1 亞伯拉罕的後裔、大衛 的子孫、耶穌基督的家譜。 後裔子孫原文都作兒子下同 1:2 亞伯拉罕生以撒。以撒生 雅各。雅各生猶大和他的弟兄。 1:3 猶大從他瑪氏生法勒斯和 謝拉。法勒斯生希斯崙。希斯崙 生亞蘭。 1:4 亞蘭生亞米拿達。亞米拿 達生拿順。拿順生撒門。 1:5 撒門從喇合氏生波阿斯。 波阿斯從路得氏生俄備得。俄 備得生耶西。 1:6 耶西生大衛王。大衛從烏 利亞的妻子生所羅門。</p>	<p>馬太福音</p> <p>1:1 亞伯拉罕的後裔、大衛 的子孫、耶穌基督的家譜、 記在下面。 1:2 亞伯拉罕生以撒、以撒 生雅各、雅各生猶大、和猶 大的弟兄、 1:3 猶大與大馬氏生法勒士 同謝拉、法勒士生以士崙、 以士崙生亞蘭、 1:4 亞蘭生亞米拿達、亞米 拿達生拿順、拿順生撒門、 1:5 撒門娶喇合氏生波士、 波士娶路得氏生阿伯、阿伯 生耶西、 1:6 耶西生大衛王、大衛王 娶烏利亞的妻子生所羅門、</p>	<p>ST. MATTHEW</p> <p>Matt 1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Matt 1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; Matt 1:3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; Matt 1:4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; Matt 1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; Matt 1:6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;</p>

1:7 所羅門生羅波安、羅波安生亞比雅、亞比雅生亞撒、

1:8 亞撒生約沙法、約沙法生約蘭、約蘭生烏西亞、

1:9 烏西亞生約坦、約坦生亞哈斯、亞哈斯生希西家、

1:10 希西家生瑪拿西、瑪拿西生亞們、亞們生約西亞、

1:11 百姓被遷到巴比倫的時候、約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。

1:12 遷到巴比倫之後、耶哥尼雅生撒拉鐵、撒拉鐵生所羅巴伯、

1:13 所羅巴伯生亞比玉、亞比玉生以利亞敬、以利亞敬生亞所、

1:14 亞所生撒督、撒督生亞金、亞金生以律、

1:15 以律生以利亞撒、以利亞撒生馬但、馬但生雅各、

1:16 雅各生約瑟、就是馬利亞的丈夫、那稱為基督的耶穌、是從馬利亞生的。

1:17 這樣、從亞伯拉罕到大衛、共有十四代、從大衛到遷至巴比倫的時候、也有十四代、從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。

1:18 耶穌基督降生的事、記在下面、他母親馬利亞已經許配了約瑟、還沒有迎娶、馬利亞就從聖靈懷了孕。

1:19 他丈夫約瑟是個義人、不願意明明的羞辱他、想要暗暗的把他休了。

1:20 正思念這事的時候、有主的使者向他夢中顯現、說、大衛的子孫約瑟、不要怕、只管娶過你的妻子馬利亞來、因他所懷的孕、是從聖靈來的。

1:7 所羅門生羅波安、羅波安生亞比雅、亞比雅生亞撒、

1:8 亞撒生約沙法、約沙法生約蘭、約蘭生烏西亞、

1:9 烏西亞生約坦、約坦生亞哈士、亞哈士生希西家、

1:10 希西家生馬拿西、馬拿西生亞們、亞們生約西亞、

1:11 約西亞生耶哥尼雅、和耶哥尼雅的弟兄、那時候百姓被遷到巴比倫去了、

1:12 遷到巴比倫之後、耶哥尼雅生撒拉鐵、撒拉鐵生所羅巴伯、

1:13 所羅巴伯生亞比鬱、亞比鬱生以利亞金、以利亞金生亞所、

1:14 亞所生撒督、撒督生亞金、亞金生以律、

1:15 以律生以利亞撒、以利亞撒生馬但、馬但生雅各、

1:16 雅各生約瑟、約瑟就是馬利亞的丈夫、馬利亞生稱呼基督的耶穌。

1:17 從亞伯拉罕到大衛、共有十四代、從大衛到遷至巴比倫的時候、共十四代、從遷巴比倫的時候到基督、又有十四代。

1:18 耶穌基督降生的事、記在下面、他母親馬利亞被約瑟聘定為妻、還未曾迎娶、馬利亞受了聖靈的感動、有了身孕。

1:19 他丈夫約瑟是個義人、不肯明明的羞辱他、想要暗暗的將他休了。

1:20 正思念這事的時候、夢見主的使者來對他說、大衛的子孫約瑟、你只管娶過你妻子馬利亞來、不要疑懼、他有身孕、是因為受了聖靈的感動。

Matt 1:7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

Matt 1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

Matt 1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

Matt 1:10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

Matt 1:11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

Matt 1:12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

Matt 1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

Matt 1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

Matt 1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Matt 1:16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

Matt 1:17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

Matt 1:18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost

Matt 1:19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

Matt 1:20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

1:21 他將要生一個兒子、你要給他起名叫耶穌。因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。

1:22 這一切的事成就、是要應驗主藉先知所說的話、

1:23 說、【必有童女、懷孕生子、人要稱他的名為以馬內利。】(以馬內利繙出來、就是 神與我們同在。)

1:24 約瑟醒了、起來、就遵着主使者的吩咐、把妻子娶過來、

1:25 只是沒有和他同房、等他生了兒子、有古卷作等他生了頭胎的兒子 就給他起名叫耶穌。

1:21 他必要生一個兒子、你可以給他起名叫耶穌、因為他要將他的百姓從罪惡裏救出來。

1:22 這事成就、便應驗或作為要應驗 主託先知所說的話、

1:23 他說、童女將要懷孕生子、人將稱他的名為以馬內利、繙出來、就是 神在我們中間的意思。

1:24 約瑟醒了起來、就遵著主的使者所吩咐的、將他妻子娶過來、

1:25 只是沒有和他同房、等他生了頭一個兒子、就起名叫耶穌。

注：『頭一個』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 路加 2:7 就生了頭胎的兒子、用布裹上、放在馬槽裏、因為客店裏沒有空閒地方。

羅馬8:29 神所豫先知道的人、就豫先定下學他兒子耶穌的模樣、叫耶穌作衆子中的長子。

Matt 1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

Matt 1:22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

Matt 1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Matt 1:24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

Matt 1:25 And knew her not till she had brought forth her **firstborn** son: and he called his name JESUS

Note: "firstborn" is removed in NIV, ESV, NASB and RSV.

See correlated verses:-

Luke 2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

Rom 8:29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

和合本(神)
馬太福音

2:1 當希律王的時候、耶穌生在猶太的伯利恒、有幾個博士從東方來到耶路撒冷、說、
2:2 那生下來作猶太人之王的在那裏。我們在東方看見他的星、特來拜他。
2:3 希律王聽見了、就心裏不安。耶路撒冷合城的人、也都不安。
2:4 他就召齊了祭司長和民間的文士、問他們說、基督當生在何處。
2:5 他們回答說、在猶太的伯利恒、因為有先知記着、說、
2:6 【猶大地的伯利恒阿、你在猶大諸城中、並不是最小的、因為將來有一位君王、要從你那裏出來、牧養我以色列民。】
2:7 當下希律暗暗的召了博士來、細問那星是甚麼時候出現的。
2:8 就差他們往伯利恒去、說、你們去仔細尋訪那小孩子、尋到了、就來報信、我也好去拜他。
2:9 他們聽見王的話、就去了、在東方所看見的那星、忽然在他們前頭行、直行到小孩子的地方、就在上頭停住了。
2:10 他們看見那星、就大大的歡喜。
2:11 進了房子、看見小孩子和他母親馬利亞、就俯伏拜那小孩子、揭開寶盒、拿黃金乳香沒藥為禮物獻給他。
2:12 博士因為在夢中被主指示、不要回去見希律、就從別

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

2:1 當希律王的時候、耶穌生在猶太的伯利恒、有幾個博士從東方來到耶路撒冷。
2:2 說、那剛纔生的猶太人的王在那裏、我們在東方看見他的星、特來拜他。
2:3 希律王聽見就懼怕、耶路撒冷合城的人、也都懼怕了。
2:4 希律就召了衆祭司長和民間讀書人來、問他們說、基督當生在何處。
2:5 他們回答說、應當生在猶太的伯利恒、因為有先知記的話說、
2:6 猶太的伯利恒阿、你在猶太的府縣裏、並不是最小的、將來有一位君王從你那裏出來、牧養我以色列民。
2:7 當下希律暗暗的召了博士來、細問那星出現的時候、
2:8 就差遣他們往伯利恒去、對他們說、你們去仔細尋訪那嬰孩、遇見他、就來報信與我、我也去拜他。
2:9 博士領命去了、那東方所看見的星、忽然在前引路、直引到嬰孩的地方、就停住在上頭。
2:10 博士看見那星、大大歡喜、
2:11 進了房子、看見嬰孩和他母親馬利亞、就俯伏拜那嬰孩、揭開寶盒、獻上黃金乳香沒藥為禮物。
2:12 博士因為 神在夢中指示他們、不要回去見希律、就從

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 2:1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,
Matt 2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
Matt 2:3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.
Matt 2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
Matt 2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,
Matt 2:6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
Matt 2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.
Matt 2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.
Matt 2:9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
Matt 2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
Matt 2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.
Matt 2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

的路回本地去了。

2:13 他們去後、有主的使者向約瑟夢中顯現、說、起來、帶着小孩子同他母親、逃往埃及、住在那裏、等我吩咐你、因為希律必尋找小孩子要除滅他。

2:14 約瑟就起來、夜間帶着小孩子和他母親往埃及去。

2:15 住在那裏、直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話、說、【我從埃及召出我的兒子來。】

2:16 希律見自己被博士愚弄、就大大發怒、差人將伯利恒城裏、並四境所有的男孩、照着他向博士仔細查問的時候、凡兩歲以裏的、都殺盡了。

2:17 這就應了先知耶利米的話、說、

2:18 【在拉瑪聽見號咷大哭的聲音、是拉結哭他兒女、不肯受安慰、因為他們都不在了。】

2:19 希律死了以後、有主的使者、在埃及向約瑟夢中顯現、說、

2:20 起來、帶着小孩子和他母親往以色列地去。因為要害小孩子性命的人已經死了。

2:21 約瑟就起來、把小孩子和他母親帶到以色列地去。

2:22 只因聽見亞基老接着他父親希律作了猶太王、就怕往那裏去、又在夢中被主指示、便往加利利境內去了。

2:23 到了一座城、名叫拿撒勒、就住在那裏。這是要應驗先知所說、他將稱為拿撒勒人的話了。

別的路上、回本地去了。

2:13 他們去後、約瑟夢見主的使者來對他說、起來、帶著嬰孩同他母親逃往伊及去、在那裏住、等我吩咐你、因為希律要尋找嬰孩、將他殺了。

2:14 約瑟就起來、夜間帶著嬰孩同他母親、逃往伊及去、

2:15 住在那裏、直到希律死的時候。這就應驗主託先知所說、我從伊及召我兒子出來的話了。

2:16 希律想自己是被博士愚弄、就大怒、差遣人將伯利恒城裏、並四境所有的嬰孩、照著他向博士所詳細查問的時候、凡兩歲以裏的、都殺盡了。

2:17 這正應驗先知耶利米的話說、

2:18 在拉馬聽見悲傷哀痛號哭的聲音、是拉結氏哭他兒子、不肯受安慰、因為他兒子都不在了。

2:19 希律死後、約瑟在伊及夢見主的使者來對他說、

2:20 起來、帶著嬰孩同他母親、回以色列地方去、因為要害嬰孩性命的人、已經死了。

2:21 約瑟就起來、帶著嬰孩同他母親、往以色列地方去。

2:22 只因聽見亞基老接著他父親希律、作了猶太王、就懼怕不敢往那裏去、在夢中蒙主指示、便往加利利境內去了。

注：「主」在新譯本被刪除了參看 - 馬太 2:12

2:23 到了一個地方、名叫拿撒勒、就住在那裏、這正應驗先知所說、人將稱他為拿撒勒人的話了。

Matt 2:13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

Matt 2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

Matt 2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

Matt 2:16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

Matt 2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

Matt 2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

Matt 2:19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

Matt 2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

Matt 2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Matt 2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of **God** in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

Note: "God" is removed in ESV, NIV and RSV.

See correlated verse: - Matt 2:12.

Matt 2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

和合本(神)
馬太福音

3:1 那時、有施洗的約翰出來、在猶太的曠野傳道、說、
3:2 天國近了、你們應當悔改。
3:3 這人就是先知以賽亞所說的、他說、【在曠野有人聲喊着說豫備主的道、修直他的路。】
3:4 這約翰身穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲、野蜜。
3:5 那時、耶路撒冷和猶太全地、並約但河一帶地方的人、都出去到約翰那裏。
3:6 承認他們的罪、在約但河裏受他的洗。
3:7 約翰看見許多法利賽人和撒都該人、也來受洗、就對他們說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。
3:8 你們要結出果子來、與悔改的心相稱。
3:9 不要自己心裏說、有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們、神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。
3:10 現在斧子已經放在樹根上、凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裏。
3:11 我是用水給你們施洗、叫你們悔改。但那在我以後來的、能力比我更大、我就是給他提鞋、也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。
3:12 他手裏拿着簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裏、把糠用不滅的火燒盡了。
3:13 當下、耶穌從加利利來到約但河、見了約翰、要受他

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

3:1 那時有施洗的約翰、在猶太曠野講道、
3:2 說、天國近了、你們應當悔改。
3:3 這人就是先知以賽亞所指著說的、他說、在曠野有人聲喊叫說、預備 主的道、修直了 主的路。
3:4 約翰穿駱駝毛的衣服、腰繫皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。
3:5 那時候耶路撒冷、猶太全地、和約但河兩邊的人、都出去到約翰那裏、
3:6 承認自己的罪惡、在約但河裏受他的洗。
3:7 約翰見許多法利賽人、撒都該人、也到他這裏來受洗、就對他們說、毒蛇一類的、誰告訴你們躲避將來的刑罰呢、
3:8 你們應當結善果、表明悔改的心、
3:9 不要自己心裏說、亞伯拉罕是我們的祖宗、我對你們說、神能叫這些石頭、做亞伯拉罕的子孫。
3:10 如今斧子已經放在樹根上、凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裏。
3:11 我是用水施洗、叫你們悔改、但那在我以後來的、能力比我更大、我與他提鞋、也是不配的、他將用 聖靈和火與你們施洗。
3:12 他手擎著簸箕、要簸淨了場上的麥子、將麥子收在倉裏、將糠用不滅的火燒了。
3:13 那時候耶穌從加利利到了約但河、來見約翰、要受他

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 3:1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
Matt 3:2 And saying, Repent ye : for the kingdom of heaven is at hand.
Matt 3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
Matt 3:4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.
Matt 3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,
Matt 3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
Matt 3:7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
Matt 3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
Matt 3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
Matt 3:10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
Matt 3:11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:
Matt 3:12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.
Matt 3:13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

<p>的洗。</p> <p>3:14 約翰想要攔住他、說、我當受你的洗、你反倒上我這裏來麼。</p> <p>3:15 耶穌回答說、你暫且許我、因為我們理當這樣盡諸般的義、或作禮 於是<u>約翰</u>許了他。</p> <p>3:16 耶穌受了洗、隨即從水裏上來、天忽然為他開了、他就看見 神的靈、彷彿鴿子降下、落在他身上。</p> <p>3:17 從天上有聲音說、這是我的愛子、我所喜悅的。</p>	<p>的洗。</p> <p>3:14 <u>約翰</u>推辭說、我當受你的洗、你倒就了我來麼。</p> <p>3:15 耶穌回答說、你暫且許我、我們應當如此盡各樣的禮、<u>約翰</u>就許了他。</p> <p>3:16 耶穌受了洗、就從水裏上來、天忽然為他開了、他看見 神的 聖靈彷彿鴿子、降臨在他頭上。</p> <p>3:17 從天上有聲音說、這是我的愛子、我所喜悅的。</p>	<p>Matt 3:14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?</p> <p>Matt 3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.</p> <p>Matt 3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:</p> <p>Note: “unto him” are removed in NIV, NASB and RSV.</p> <p>Matt 3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.</p>
---	---	--

和合本(神)
馬太福音

4:1 當時、耶穌被聖靈引到曠野、受魔鬼的試探。
4:2 他禁食四十晝夜、後來就餓了。
4:3 那試探人的進前來說、對他說、你若是 神的兒子、可以吩咐這些石頭變成食物。
4:4 耶穌卻回答說、經上記着說、【人活着、不是單靠食物、乃是靠 神口裏所出的一切話。】
4:5 魔鬼就帶他進了聖城、叫他站在殿頂上、頂原文作翅
4:6 對他說、你若是 神的兒子、可以跳下去、因為經上記着說、【主要為你吩咐他的使者、用手托着你、免得你的脚碰在石頭上。】
4:7 耶穌對他說、經上又記着說、【不可試探主你的 神。】
4:8 魔鬼又帶他上了一座最高的山、將世上的萬國、與萬國的榮華、都指給他看、
4:9 對他說、你若俯伏拜我、我就把這一切都賜給你。
4:10 耶穌說、撒但退去罷。撒但就是抵擋的意思、乃魔鬼的別名 因為經上記着說、【當拜主你的 神、單要事奉他。】
4:11 於是魔鬼離了耶穌、有天使來伺候他。
4:12 耶穌聽見約翰下了監、就退到加利利去。
4:13 後又離開拿撒勒、往迦百農去、就住在那裏、那地方靠海、在西布倫和拿弗他利的邊界上。
4:14 這是要應驗先知以賽亞的話、

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

4:1 當下耶穌被 聖靈引到曠野、受魔鬼的試探、
4:2 禁食四十晝夜、後來就餓了。
4:3 試探他的進前來說、你若是 神的兒子、可以叫這些石頭變為餅。
4:4 耶穌回答說、經上說、人活著不是單靠食物、也是靠 神口裏所說的一切話。
4:5 魔鬼就領耶穌到了聖京、叫他站在殿頂上、
4:6 對他說、你若是 神的兒子、可以跳下去、經上說、主吩咐天使用手扶持你、免得你的脚碰在石頭上。
4:7 耶穌說、經上又說、不可試探 主你的 神。
4:8 魔鬼又領他上最高的山、將天下的萬國、和萬國的榮華、指給他看、
4:9 說、你若俯伏拜我、我就將這一切都給你。
4:10 耶穌說、撒但退下去、經上說、應當拜 主你的 神、單要事奉他。
4:11 於是魔鬼離了耶穌、天使來服事他。
4:12 耶穌聽見約翰下了監、就往加利利去、
4:13 後又離開拿撒勒、往迦百農去、就住在那裏、那地方靠海、在西布倫 納大利的境內。
4:14 就應了先知以賽亞所說的話、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 4:1 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
Matt 4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.
Matt 4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
Matt 4:4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
Matt 4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
Matt 4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
Matt 4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
Matt 4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
Matt 4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
Matt 4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
Matt 4:11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
Matt 4:12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
Matt 4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthaim:
Matt 4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

4:15 說、【西布倫地、拿弗他利地、就是沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地。

4:16 那坐在黑暗裏的百姓、看見了大光、坐在死蔭之地的人、有光發現照着他們。】

4:17 從那時候耶穌就傳起道來、說、天國近了、你們應當悔改。

4:18 耶穌在加利利海邊行走、看見弟兄二人、就是那稱呼彼得的西門、和他兄弟安得烈、在海裏撒網、他們本是打魚的人。

4:19 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。

4:20 他們就立刻捨了網、跟從了他。

4:21 從那裏往前走、又看見弟兄二人、就是西庇太的兒子雅各和他兄弟約翰、同他們的父親西庇太在船上補網、耶穌就招呼他們。

4:22 他們立刻捨了船、別了父親、跟從了耶穌。

4:23 耶穌走遍加利利、在各會堂裏教訓人、傳天國的福音、醫治百姓各樣的病症。

4:24 他的名聲就傳遍了叙利亞、那裏的人把一切害病的、就是害各樣疾病、各樣疼痛的、和被鬼附的、癲癩的、癱瘓的、都帶了來、耶穌就治好了他們。

4:25 當下、有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、約但河外、來跟着他。

4:15 他說、沿海靠近約但河的西布倫 納大利、外邦人所居住的加利利、

4:16 那地方住在黑暗裏的百姓、看見大光、住在死地幽暗裏的人、有光照耀他們。

4:17 從這時候、耶穌講道說、天國近了、你們應當悔改。

4:18 耶穌在加利利海邊行走、看見弟兄二人、就是西門稱呼彼得的、和他兄弟安得烈、在海裏撒網、他們本是打魚的人。

4:19 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣、

4:20 他們就丟下網、跟從了耶穌。

4:21 從那裏往前走、又看見弟兄二人、就是西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、同他父親在船上補網、耶穌招呼他們。

4:22 他們立刻離了船、別了父親、跟從了耶穌。

4:23 耶穌走遍加利利、在各會堂教訓人、宣講天國的福音、醫治百姓各樣的疾病疼痛。

4:24 他的聲名傳遍了敘利亞地方、有人帶著患各樣病痛的人、和被鬼附的、顛狂的、癱瘓的、到耶穌面前來、耶穌都醫好他們。

4:25 當下有許多人、從加利利 低加波利 耶路撒冷 猶太 約但河外邊來、跟從耶穌、

Matt 4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Matt 4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

Matt 4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

Matt 4:18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

Matt 4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

Matt 4:20 And they straightway left their nets, and followed him.

Matt 4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

Matt 4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

Matt 4:23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

Matt 4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Matt 4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

和合本(神)
馬太福音

5:1 耶穌看見這許多的人、就上了山、既已坐下、門徒到他跟前來。
5:2 他就開口教訓他們說、
5:3 虛心的人有福了.因為天國是他們的。
5:4 哀慟的人有福了.因為他們必得安慰。
5:5 溫柔的人有福了.因為他們必承受地土。
5:6 飢渴慕義的人有福了.因為他們必得飽足。

5:7 憐恤人的人有福了.因為他們必蒙憐恤。
5:8 清心的人有福了.因為他們必得見 神。
5:9 使人和睦的人有福了.因為他們必稱為 神的兒子。
5:10 為義受逼迫的人有福了.因為天國是他們的。
5:11 人若因我辱罵你們、逼迫你們、捏造各樣壞話毀謗你們、你們就有福了。
5:12 應當歡喜快樂、因為你們在天上的賞賜是大的.在你們以前的先知、人也是這樣逼迫他們。
5:13 你們是世上的鹽.鹽若失了味、怎能叫他再鹹呢.以後無用、不過丟在外面、被人踐踏了。
5:14 你們是世上的光.城造在山上、是不能隱藏的。
5:15 人點燈、不放在斗底下、是放在燈臺上、就照亮一家的人。
5:16 你們的光也當這樣照在人前、叫他們看見你們的好行

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

5:1 耶穌看見這許多人、就上山坐下、門徒進前來、
5:2 耶穌開口教訓他們說、
5:3 虛心的人是有福的、因為天國就是他們的國。
5:4 哀慟的人是有福的、因為他們必要受安慰。
5:5 柔和的人是有福的、因為他們必要得地土。
5:6 羨慕仁義、如飢如渴的人是有福的、因為他們必要得飽。

5:7 憐恤人的人是有福的、因為他們必要蒙憐恤。
5:8 清心的人是有福的、因為他們必要得見 神。
5:9 勸人和睦的人是有福的、因為他們必要稱為 神的兒子。
5:10 為義受逼迫的人是有福的、因為天國就是他們的國。
5:11 人若因為我辱罵你們、逼迫你們、造各樣惡言毀謗你們、你們就有福了。
5:12 應當歡喜快樂、因為你們在天上的賞賜是大的、在你們以前的先知、也是這樣被人逼迫。
5:13 你們是世上的鹽、鹽若失了味、如何能再鹹呢、以後無用、不過丟在外面、被人踐踏了。
5:14 你們是世上的光、城造在山上、是不能隱藏的。
5:15 人點燈不放在斗底下、放在燈臺上、就照耀一家的人。
5:16 你們的光、也當這樣照在人前、叫人看見你們的好行

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 5:1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
Matt 5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
Matt 5:3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
Matt 5:4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
Matt 5:5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
Matt 5:6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
Matt 5:7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
Matt 5:8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
Matt 5:9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
Matt 5:10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
Matt 5:11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
Matt 5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
Matt 5:13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
Matt 5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
Matt 5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
Matt 5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and, glorify your Father which is in heaven.

為、便將榮耀歸給你們在天上的父。

5:17 莫想我來要廢掉律法和先知.我來不是要廢掉、乃是要成全。

5:18 我實在告訴你們、就是到天地都廢去了、律法的一點一畫也不能廢去、都要成全。

5:19 所以無論何人廢掉這誠命中最小的一條、又教訓人這樣作、他在天國要稱為最小的.但無論何人遵行這誠命、又教訓人遵行、他在天國要稱為大的。

5:20 我告訴你們、你們的義、若不勝於文士和法利賽人的義、斷不能進天國。

5:21 你們聽見有吩咐古人的話、說、【不可殺人、】又說、【凡殺人的、難免受審判。】

5:22 只是我告訴你們、凡向弟兄動怒的、難免受審判。有古卷在凡字下添無緣無故的五字凡罵弟兄是拉加的、難免公會的審斷.凡罵弟兄是魔利的、難免地獄的火。

5:23 所以你在祭壇上獻禮物的時候、若想起弟兄向你懷怨、

5:24 就把禮物留在壇前、先去同弟兄和好、然後來獻禮物。

5:25 你同告你的對頭還在路上、就趕緊與他和息.恐怕他把你送給審判官、審判官交付衙役、你就下在監裏了。

5:26 我實在告訴你、若有一文錢沒有還清、你斷不能從那裏出來。

為、就將榮耀歸與你們在天上的父。

5:17 不要想我來、是要廢掉律法、和先知的道理、我來、不是要廢掉、正是要成全。

5:18 我實在告訴你們、等到天地都沒有了、律法的一點一畫、也不能廢掉、都要成全。

5:19 人若廢掉這誠命裏最小的一條、又教訓人這樣、他在天國就算為最小的、人若遵行這誠命、又教訓人遵行、他在天國就算為大的。

5:20 我告訴你們、你們的善行、若不比讀書人和法利賽人的善行更大、斷不能進入天國。

5:21 你們聽見有吩咐古人的話說、不可殺人、凡殺人的必當受刑。

5:22 只是我告訴你們、人若無緣無故、向兄弟動怒、也必當受刑、若罵兄弟是拉加、就當送到公堂裏、罵兄弟是魔利、就當下在地獄的火裏。拉加魔利皆是罵話

注：『無緣無故』在和合本修訂本、和合本、新譯本被刪除了。

參看 - 詩篇 25:3

5:23 所以你要在祭壇上獻禮物、想起你得罪了兄弟、

5:24 就將禮物留在壇前、先去同弟兄和好了、然後來獻你的禮物。

5:25 有人要告你、你還同他在道路上、就趕緊與他和息、恐怕他送你到官、官交給衙役、將你收監。

5:26 我實在告訴你、你若有一分一毫未曾還清、萬不能從那裏出來。

Matt 5:17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil
Matt 5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

Matt 5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

Matt 5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

Matt 5:21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

Matt 5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother **without a cause** shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

Note: “without a cause” is removed in ESV, NIV, NASB, RSV.

See correlated verse: - **Psa 25:3.**

Matt 5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

Matt 5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

Matt 5:25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Matt 5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

5:27 你們聽見有話說、【不可姦淫。】

5:28 只是我告訴你們、凡看見婦女就動淫念的、這人心裏已經與他犯姦淫了。

5:29 若是你的右眼叫你跌倒、就剜出來丟掉、寧可失去百體中的一體、不叫全身丟在地獄裏。

5:30 若是右手叫你犯罪、就砍下來丟掉、寧可失去百體中的一體、不叫全身下入地獄。

5:31 又有話說、人若休妻、就當給他休書。

5:32 只是我告訴你們、凡休妻的、若不是為淫亂的緣故、就是叫他作淫婦了、人若娶這被休的婦人、也是犯姦淫了。

5:33 你們又聽見有吩咐古人的話、說、【不可背誓、所起的誓、總要向主謹守。】

5:34 只是我告訴你們、甚麼誓都不可起、不可指着天起誓、因為天是神的座位。

5:35 不可指着地起誓、因為地是他的腳凳、也不可指着耶路撒冷起誓、因為耶路撒冷是大君的京城。

5:36 又不可指着你的頭起誓、因為你不能使一根頭髮變黑變白了。

5:37 你們的話、是、就說是、不是、就說不是、若再多說、就是出於那惡者。或作就是從惡裏出來的

5:38 你們聽見有話說、【以眼還眼、以牙還牙。】

5:39 只是我告訴你們、不要與惡人作對、有人打你的右臉、連左臉也轉過來由他打。

5:27 你們聽見有吩咐古人的話說、不可姦淫、

5:28 只是我告訴你們、凡看見婦女就動淫念的、這人心裏已經姦淫了。

5:29 若是右眼叫你犯罪、就剜出來丟掉、甯可失去百體中的一體、免得全身被丟在地獄裏。

5:30 若是右手叫你犯罪、就砍下來丟掉、甯可失去百體中的一體、免得全身被丟在地獄裏。

5:31 又有話說、人若休妻、就當給他休書。

5:32 只是我告訴你們、若不是為淫亂休妻、就是使他犯姦淫去了、人若娶被休的婦人、也是犯姦淫的了。

5:33 你們又聽見有吩咐古人的話說、起了誓不可違背、對主起的誓、必當謹守。

5:34 只是我告訴你們、總不許起誓、不許指著天起誓、天是神的座位。

5:35 不許指著地起誓、地是神的腳凳、也不許指著耶路撒冷起誓、耶路撒冷是大君的京都。

5:36 又不許指著你的頭起誓、因為你不能將你一根頭髮、變黑變白了。

5:37 你們的話、是就說是、不是就說不是、若再多說、就是從惡裏出來的。

5:38 你們聽見有話說、眼還眼、牙還牙。

5:39 只是我告訴你們、不要和兇惡作對頭、若有人打你的右臉、連左臉也轉過來由他打。

Matt 5:27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

Matt 5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Matt 5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Matt 5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Matt 5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

Matt 5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

Matt 5:33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

Matt 5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

Matt 5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

Matt 5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Matt 5:37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

Matt 5:38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

Matt 5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also

5:40 有人想要告你、要拿你的裏衣、連外衣也由他拿去。

5:41 有人強逼你走一里路、你就同他走二里。

5:42 有求你的、就給他、有向你借貸的、不可推辭。

5:43 你們聽見有話說、【當愛你的鄰舍、恨你的仇敵。】

5:44 只是我告訴你們、要愛你們的仇敵、為那逼迫你們的禱告。

5:45 這樣、就可以作你們天父的兒子、因為他叫日頭照好人、也照歹人、降雨給義人、也給不義的人。

5:46 你們若單愛那愛你們的人、有甚麼賞賜呢、就是稅吏不也是這樣行麼。

5:47 你們若單請你弟兄的安、比人有甚麼長處呢、就是外邦人不也是這樣行麼。

5:48 所以你們要完全、像你們的天父完全一樣。

5:40 有人想告你、要你裏邊的衣服、連外邊的也由他拏去。

5:41 有人勉強你走一里地、你就同他走二里地。

5:42 有求你的、就給他、有向你借貸的、不可推辭。

5:43 你們聽見有話說、當愛你的朋友、恨你的仇敵。

5:44 只是我告訴你們、你們的仇敵、倒要愛他、**呪詛你們的、倒要為他祝福、恨你們的、倒要待他好、毀謗你們**、逼迫你們的、倒要為他禱告。

注：『**呪詛你們的、倒要為他祝福、恨你們的、倒要待他好、毀謗你們**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 路加 6:27-28 我告訴你們聽道的人、與你們為仇的、倒要愛他、恨你們的、倒要待他好。咒罵你們的、要為他祝福、輕慢你們的、要為他祈禱。

5:45 如此、就可以作你天父的兒子、因為天父叫日頭照好人、也照歹人、降雨給善人、也給惡人。

5:46 你們單愛那愛你們的人、還能有甚麼賞賜呢、稅吏不也是這樣麼。

5:47 你們單請你弟兄的安、有甚麼比人強的呢、稅吏不也是這樣麼。

5:48 所以你們應當完全、像你們在天上的父完全一樣。

Matt 5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

Matt 5:41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

Matt 5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

Matt 5:43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

Matt 5:44 But I say unto you, Love your enemies, **blest them that curse you, do good to them that hate you**, and pray for them **which despitefully use you**, and persecute you;

Note: "blest them that curse you, do good to them that hate you... which despitefully use you" are removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: -

Luke 6:27-28 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

Matt 5:45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

Matt 5:46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

Matt 5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

Matt 5:48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

和合本(神)
馬太福音

6:1 你們要小心、不可將善事行在人的面前、故意叫他們看見。若是這樣、就不能得你們天父的賞賜了。

6:2 所以你施捨的時候、不可在你前面吹號、像那假冒為善的人、在會堂裏和街道上所行的、故意要得人的榮耀。我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。

6:3 你施捨的時候、不要叫左手知道右手所作的。

6:4 要叫你施捨的事行在暗中、你父在暗中察看、必然報答你。有古卷作必在明處報答你

6:5 你們禱告的時候、不可像那假冒為善的人、愛站在會堂裏、和十字路口上禱告、故意叫人看見。我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。

6:6 你禱告的時候、要進你的內屋、關上門、禱告你在暗中的父、你父在暗中察看、必然報答你。

6:7 你們禱告、不可像外邦人、用許多重複話。他們以為話多了必蒙垂聽。

6:8 你們不可效法他們。因為你們沒有祈求以先、你們所需用的、你們的父早已知道了。

6:9 所以你們禱告、要這樣說。我們在天上的父、願人都尊你的名為聖。

6:10 願你的國降臨。願你的旨意行在地上、如同行在天上。

6:11 我們日用的飲食、今日賜給我們。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

6:1 你們要小心、不可在人面前施捨、故意叫人看見、若是這樣、就不能得你天父的賞賜了。

6:2 所以你施捨的時候、不可在人面前吹號筒、像那假冒為善的人、在會堂裏和街市上所行的、要人誇獎他、我實在告訴你們、他們已經得了賞賜了。

6:3 你施捨的時候、不要叫左手知道右手所作的。

6:4 你施捨的事、總要在暗中做、你父在暗中察看、必在明處報應你。

注：『在明處』在和合本、和合本修訂本及新譯本被刪除。

6:5 你禱告的時候、不可像那假冒為善的人、喜歡站在會堂裏、和十字路口上禱告、故意叫人看見、我實在告訴你們、他們已經得了賞賜了。

6:6 你要禱告、應當進嚴密的屋子裏、關上門、禱告你在暗中的父、你父在暗中察看、必在明處報應你。

注：『在明處』在和合本、和合本修訂本及新譯本被刪除。

6:7 你們禱告、不可像外邦人、說許多重複話、他們以為話多了、必蒙應允。

6:8 你們不可效法他們、因為沒有禱告之先、你們所需用的、你們的父已經知道了。

6:9 你們禱告、應當這樣說、我們在天上的父、願人都尊你的名為聖。

6:10 願你的國降臨、願你的旨意行在地上、如同行在天上。

6:11 我們日用的飲食、今日賜給我們。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 6:1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

Matt 6:2 Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Matt 6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

Matt 6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee

openly.

Note: "openly" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

Matt 6:5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Matt 6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee **openly.**

Note: "openly" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

Matt 6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

Matt 6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

Matt 6:9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

Matt 6:10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

Matt 6:11 Give us this day our daily bread.

6:12 免我們的債、如同我們免了人的債。

6:13 不叫我們遇見試探、救我們脫離兇惡。或作脫離惡者因為國度、權柄、榮耀、全是你的直到永遠、阿們。有古卷無因為至阿們等字

6:14 你們饒恕人的過犯、你們的天父也必饒恕你們的過犯。

6:15 你們不饒恕人的過犯、你們的天父也必不饒恕你們的過犯。

6:16 你們禁食的時候、不可像那假冒為善的人、臉上帶着愁容、因為他們把臉弄得難看、故意叫人看出他們是禁食。我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。

6:17 你禁食的時候、要梳頭洗臉、

6:18 不叫人看出你禁食來、只叫你暗中的父看見。你父在暗中察看、必然報答你。

6:19 不要為自己積攢財寶在地上、地上有蟲子咬、能銹壞、也有賊挖窟窿來偷。

6:20 只要積攢財寶在天上、天上沒有蟲子咬、不能銹壞、也沒有賊挖窟窿來偷。

6:21 因為你的財寶在那裏、你的心也在那裏。

6:22 眼睛就是身上的燈。你的眼睛若瞭亮、全身就光明。

6:23 你的眼睛若昏花、全身就黑暗。你裏頭的光若黑暗了、那黑暗是何等大呢。

6:24 一個人不能事奉兩個主。不是惡這個愛那個、就是重這個輕那個。你們不能又事奉神

6:12 免了我們的債、如同我們免了人的債。

6:13 不叫我們遇見試探、救我們脫離兇惡、**因為國度權柄榮耀、全是你的、** **世世無窮、阿們。**

注：『**因為國度權柄榮耀、全是你的、世世無窮、阿們**』在新譯本被刪除了。

參看 - 歷代志上29:11

6:14 你們饒恕人的過犯、天父也饒恕你們的過犯。

6:15 你們不饒恕人的**過犯**、天父也必不饒恕你們的過犯。
注：『**過犯**』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

6:16 你們禁食的時候、不可像那假冒為善的人、臉上帶著愁容、他們改變顏色、故意叫人看出他們禁食、我實在告訴你們、他們已經得了賞賜了。

6:17 你禁食、應當梳頭洗臉、

6:18 不要叫人看出你禁食、要叫暗中的父看見、你父在暗中察看、必**在明處**報應你。
注：『**在明處**』在和合本、和合本修訂本及新譯本被刪除。

6:19 不要積蓄財寶在地上、地上有蟲子蛀、能銹壞、也有賊挖洞來偷。

6:20 只要積蓄財寶在天上、天上沒有蟲子蛀、不能銹壞、也沒有賊挖洞來偷。

6:21 因為你們的財寶在那裏、你們的心也在那裏。

6:22 眼睛就是身上的燈、眼睛瞭亮、全身都光明。

6:23 眼睛昏花、全身都黑暗、你裏頭的光若是黑暗、那黑暗就甚大了。

6:24 一個人不能事奉兩個主、或是惡這個、愛那個、或是重這個、輕那個、你們不能又

Matt 6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

Matt 6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: **For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.**

Note: “**For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.**” are removed in **ESV, NIV and RSV.**

See correlated verse: 1 Chron 29:11

Matt 6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

Matt 6:15 But if ye forgive not men their **trespasses**, neither will your Father forgive your trespasses.

Note: “**trespasses**” is removed in **NASB.**

Matt 6:16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Matt 6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

Matt 6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee **openly.**

Note: “**openly**” is removed in **ESV, NIV, NASB and RSV.**

Matt 6:19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

Matt 6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

Matt 6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.

Matt 6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

Matt 6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

Matt 6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

、又事奉瑪門。 瑪門財利的意思

6:25 所以我告訴你們、不要為生命憂慮、喫甚麼、喝甚麼、為身體憂慮、穿甚麼。生命不勝於飲食麼、身體不勝於衣裳麼。

6:26 你們看那天上的飛鳥、也不種、也不收、也不積蓄在倉裏、你們的天父尚且養活他。你們不比飛鳥貴重得多麼。

6:27 你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。 或作使身量多加一肘呢

6:28 何必為衣裳憂慮呢。你想野地裏的百合花、怎麼長起來。他也不勞苦、也不紡綫。

6:29 然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。

6:30 你們這小信的人哪、野地裏的草、今天還在、明天就丟在爐裏、神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。

6:31 所以不要憂慮、說、喫甚麼、喝甚麼、穿甚麼。

6:32 這都是外邦人所求的。你們需用的這一切東西、你們的天父是知道的。

6:33 你們要先求他的國、和他的義。這些東西都要加給你們了。

6:34 所以不要為明天憂慮。因為明天自有明天的憂慮。一天的難處一天當就穀了。

事奉 神。又事奉、瑪門。瑪門即財利之意

6:25 所以我告訴你們、不要為生命憂慮、喫甚麼、喝甚麼、為身體憂慮、穿甚麼、生命不比飲食貴重麼、身體不比衣裳貴重麼。

6:26 你看空中的雀鳥、也不種、也不收、也不積蓄在倉裏、你們 天父尚且養活他、你們不比雀鳥貴重得多麼。

6:27 你們裏頭、誰能用思慮**多加一刻生命**呢。

注：「**多加一刻生命**」在英皇欽定本 1611,1769 是「**多加一肘身量**」。

6:28 你何必為衣服憂慮呢、你看野地裏的百合花、怎麼長起來、這花也不勞苦、也不織紡、

6:29 然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。

6:30 你們這小信的人、野地裏的草、今日還在、明日就丟在爐裏、神還叫他有這樣的妝飾、何況你們呢。

6:31 所以不要憂慮說、喫甚麼、喝甚麼、穿甚麼。

6:32 這都是外邦人所求的、你們需用這些物、你們在天上的父、已經知道了。

6:33 你們須要先求 **神**的國、和他的義、天父自然將這些東西、加給你們了。

注：『**神**』在和合本、新譯本被刪除了。

參看 -使徒 20:21,28:31;
羅馬14:17

6:34 所以不要為明日憂慮、明日的事、明日憂慮、一日只受一日的勞苦就穀了。

Matt 6:25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

Matt 6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

Matt 6:27 Which of you by taking thought can add one **cubit unto his stature**?

Note: "cubit unto his stature" is changed in ESV, NIV, NASB and RSV.
Matt 6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

Matt 6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Matt 6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

Matt 6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

Matt 6:32 (For after all these things do the Gentiles seek :) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

Matt 6:33 But seek ye first the kingdom of **God**, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

Note: "God" is removed in NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: - Acts 20:25, 28:31; Rom 14:17.

Matt 6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

和合本(神)
馬太福音

7:1 你們不要論斷人、免得你們被論斷。
7:2 因為你們怎樣論斷人、也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們。
7:3 為甚麼看見你弟兄眼中有刺、卻不想自己眼中有梁木呢。
7:4 你自己眼中有梁木、怎能對你弟兄說、容我去掉你眼中的刺呢。
7:5 你這假冒為善的人、先去掉自己眼中的梁木、然後纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。
7:6 不要把聖物給狗、也不要把你們的珍珠丟在豬前、恐怕他踐踏了珍珠、轉過來咬你們。
7:7 你們祈求、就給你們。尋找、就尋見。叩門、就給你們開門。
7:8 因為凡祈求的、就得着。尋找的、就尋見。叩門的、就給他開門。
7:9 你們中間、誰有兒子求餅、反給他石頭呢。
7:10 求魚、反給他蛇呢。
7:11 你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女、何況你們在天上的父、豈不更把好東西給求他的人麼。
7:12 所以無論何事、你們願意人怎樣待你們、你們也要怎樣待人。因為這就是律法和先知的道理。
7:13 你們要進窄門。因為引到滅亡、那門是寬的、路是大的

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

7:1 你們不要議論人、免得你們被議論、
7:2 你們怎樣議論人、也必怎樣被議論、你們怎樣度量人、人也怎樣度量你們。
7:3 為甚麼看見你兄弟眼中有刺、倒不覺自己眼中有梁木呢。
7:4 你眼中有梁木、怎能對兄弟說、容我替你撥出眼中的刺來呢。
7:5 假冒為善的人、你先將自己眼中的梁木除去、纔能看得清楚、將你兄弟眼中的刺撥出來呢。
7:6 不可將聖物給狗、不可將你的珍珠丟給豬、恐怕踐踏珍珠、轉過來咬你們、
7:7 你們祈求、就必給你們、尋找、就必尋見、叩門、就必給你們開門。
7:8 因為凡祈求的就得著、尋找的就尋見、叩門的就給他開門。
7:9 你們中間、誰有兒子求餅、倒給他石頭呢。
7:10 求魚、倒給他蛇呢。
7:11 你們雖然不好、尚且知道拏好東西給兒女、何況你們在天上的父、豈不更將好處賜給求他的人麼。
7:12 你們要人怎樣待你們、你們也當怎樣待人、這就是律法和先知書的大旨。
7:13 你們要進窄門、因為領到滅亡地方的門是寬的、路是

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 7:1 Judge not, that ye be not judged.
Matt 7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.
Matt 7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
Matt 7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?
Matt 7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
Matt 7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
Matt 7:7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
Matt 7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
Matt 7:9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
Matt 7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
Matt 7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
Matt 7:12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
Matt 7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

、進去的人也多。

7:14 引到永生、那門是窄的、路是小的、找着的人也少。

7:15 你們要防備假先知、他們到你們這裏來、外面披着羊皮、裏面卻是殘暴的狼。

7:16 憑着他們的果子、就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢、蒺藜裏豈能摘無花果呢。

7:17 這樣、凡好樹都結好果子、惟獨壞樹結壞果子。

7:18 好樹不能結壞果子、壞樹不能結好果子。

7:19 凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裏。

7:20 所以憑着他們的果子、就可以認出他們來。

7:21 凡稱呼我主阿、主阿的人、不能都進天國、惟獨遵行我天父旨意的人、纔能進去。

7:22 當那日必有許多人對我說、主阿、主阿、我們不是奉你的名傳道、奉你的名趕鬼、奉你的名行許多异能麼。

7:23 我就明明的告訴他們說、我從來不認識你們、你們這些作惡的人、離開我去罷。

7:24 所以凡聽見我這話就去行的、好比一個聰明人、把房子蓋在磐石上。

7:25 雨淋、水沖、風吹、撞着那房子、房子總不倒塌、因為根基立在磐石上。

7:26 凡聽見我這話不去行的、好比一個無知的人、把房子蓋在沙土上。

7:27 雨淋、水沖、風吹、撞着那房子、房子就倒塌了、並且倒塌得很大。

7:28 耶穌講完了這些話、衆人都希奇他的教訓。

大的、進去的人多。

7:14 領到永生地方的門是窄的、路是小的、找着的人少。

7:15 你們謹防假先知、那樣人到你們這裏來、外面像羊、裏面是豺狼。

7:16 你們看他們所結的果子、就可以認出他們來、荊棘裏豈能摘葡萄呢、蒺藜裏豈能採無花果呢。

7:17 好樹結好果子、不好樹結不好果子。

7:18 好樹不能結不好果子、不好樹不能結好果子。

7:19 凡不結好果子的樹、就砍了丟在火裏。

7:20 所以你們看他們結的果子、就可以認出他們來了。

7:21 凡稱呼我說、主阿 主阿的人、未必都能進天國、惟獨遵行我 天父旨意的、纔能進去。

7:22 當那日子、必有許多人對我說、主阿 主阿、我不是奉你的名傳教、奉你的名趕鬼、奉你的名作許多奇事麼。

7:23 我就明明告訴他們說、我不曾認得你們、你們這些作惡的人、離開我去罷。

7:24 凡聽見我這話就去行的、這人如同聰明人、在磐石上蓋造房子。

7:25 雨淋、水淹、風吹、撞着那房子、房子總不倒塌、因為根基在磐石上。

7:26 凡聽見我這話不去行的、這人如同愚拙人、在沙土上蓋造房子。

7:27 雨淋、水淹、風吹、撞着那房子、房子就倒塌了、並且倒塌得很大。

7:28 耶穌講完了話、衆人聽他的教訓、都甚詫異。

Matt 7:14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Matt 7:15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

Matt 7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

Matt 7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

Matt 7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

Matt 7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Matt 7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

Matt 7:21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Matt 7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

Matt 7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Matt 7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

Matt 7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

Matt 7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

Matt 7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

Matt 7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

<p>7:29 因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像他們的文士。</p>	<p>7:29 因為他教訓人、正如有權柄的人、不同那讀書人。</p>	<p>Matt 7:29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.</p>
--------------------------------------	------------------------------------	---

和合本(神)
馬太福音

8:1 耶穌下了山、有許多人跟着他。
8:2 有一個長大癩瘋的、來拜他說、主若肯、必能叫我潔淨了。
8:3 耶穌伸手摸他說、我肯、你潔淨了罷。他的大癩瘋立刻就潔淨了。
8:4 耶穌對他說、你切不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、獻上摩西所吩咐的禮物、對眾人作證據。
8:5 耶穌進了迦百農、有一個百夫長進前來、求他說、
8:6 主阿、我的僕人害癱瘓病、躺在家裏、甚是疼痛。
8:7 耶穌說、我去醫治他。
8:8 百夫長回答說、主阿、你到我舍下、我不敢當。只要你說一句話、我的僕人就必好了。
8:9 因為我在人的權下、也有兵在我以下。對這個說、去、他就去。對那個說、來、他就來。對我的僕人說、你作這事、他就去作。
8:10 耶穌聽見就希奇、對跟從的人說、我實在告訴你們、這麼大的信心、就是在以色列中、我也沒有遇見過。
8:11 我又告訴你們、從東從西、將有許多人來、在天國裏與亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席。
8:12 惟有本國的子民、竟被趕到外邊黑暗裏去、在那裏必要哀哭切齒了。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

8:1 耶穌下山、許多的人跟隨他。
8:2 有一個長癩的人來拜耶穌、說、主若肯、必能叫我乾淨了。
8:3 耶穌伸手摸他、說、我肯、你乾淨了罷、他的癩立刻就乾淨了。
8:4 耶穌對他說、你要謹慎、不可告訴人、要去叫祭司察看你的身體、獻上摩西所吩咐的禮物、在眾人面前做憑據。
8:5 耶穌進了迦百農、有一個百夫長、進前來求他說、
8:6 主阿、我的僕人患癱瘋病、在屋裏躺臥、甚是疼痛。
8:7 耶穌說、我去醫治他。
8:8 百夫長回答說、主到我家、我不敢當、只求說一句話、我的僕人就必好了。
8:9 因為我屬人管、也有兵屬我管、叫這個去就去、叫那個來就來、吩咐我的僕人作這事、他就去作。
8:10 耶穌聽見就詫異、對跟從的人說、我實在告訴你們、這樣深信的、就是在以色列人中、也沒有遇見過。
8:11 我又告訴你們、從東從西、將有許多人來、在天國與亞伯拉罕、以撒、雅各、一同坐席。
8:12 反將本國的子民、趕逐到外邊黑暗地方去、在那裏必要哀哭切齒了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 8:1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
Matt 8:2 And, behold, there came a leper and **worshipped** him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
Note: "worshipped" is changed to "knelt or bowed down" in ESV, NIV, NASB and RSV.
See Correlated verses: Matt 14:33, 15:25, 18:26, 28:9.
Matt 8:3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
Matt 8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
Matt 8:5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
Matt 8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.
Matt 8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.
Matt 8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.
Matt 8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
Matt 8:10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
Matt 8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.
Matt 8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and

8:13 耶穌對百夫長說、你回去罷。照你的信心、給你成全了。那時、他的僕人就好了。

8:14 耶穌到了彼得家裏、見彼得的岳母害熱病躺着。

8:15 耶穌把他的手一摸、熱就退了。他就起來服事耶穌。

8:16 到了晚上、有人帶着許多被鬼附的、來到耶穌跟前、他只用一句話、就把鬼都趕出去、並且治好了一切有病的人。

8:17 這是要應驗先知以賽亞的話、說、【他代替我們的軟弱、擔當我們的疾病。】

8:18 耶穌見許多人圍着他、就吩咐渡到那邊去。

8:19 有一個文士來、對他說、夫子、你無論往那裏去、我要跟從你。

8:20 耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、人子卻沒有枕頭的地方。

8:21 又有一個門徒對耶穌說、主阿、容我先回去埋葬我的父親。

8:22 耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人、你跟從我罷。

8:23 耶穌上了船、門徒跟着他。

8:24 海裏忽然起了暴風、甚至船被波浪掩蓋。耶穌卻睡着了。

8:25 門徒來叫醒了、說、主阿、救我們、我們喪命喇。

8:26 耶穌說、你們這小信的人哪、為甚麼膽怯呢。於是起來、斥責風和海、風和海就大大的平靜了。

8:27 衆人希奇說、這是怎樣的人、連風和海也聽從他了。

8:13 耶穌對百夫長說、你回去罷、照著你的信與你成全了、他僕人立時就好了。

8:14 耶穌到了彼得家裏、看見他岳母患熱病躺臥。

8:15 耶穌一摸他的手、熱病退了、他就起來服事他們。

8:16 到了晚上、有人帶著許多被鬼附的、來到耶穌面前、耶穌只用一句話、將鬼都趕出去了、並且醫好一切有病的人。

8:17 這正應驗先知以賽亞所說、他承攬我們的病患、擔當我們的疾痛的話了。

8:18 耶穌見許多人圍繞自己、就吩咐門徒渡到那邊岸上去。

8:19 有一個讀書人進前來說、夫子、無論往那裏去、我要跟從你。

8:20 耶穌說、狐狸有洞、飛鳥有巢、惟獨人子、沒有安身的地方、

8:21 又有一個門徒對耶穌說、主阿、容我先回去葬我父親。

8:22 耶穌說、讓死人葬埋他們的死人去、你跟從我罷。

8:23 耶穌上了船、門徒跟從他。

8:24 海裏忽然起了暴風、波浪幾乎掩蓋了船、那時候耶穌正睡覺。

8:25 門徒來叫醒他、說、主救我們、我們要死了。

8:26 耶穌說、你們這小信的人、為甚麼懼怕、於是起來、指斥風浪、海就大大平靜了。

8:27 衆人都詫異說、他是怎樣的人、風和海也聽從他。

gnashing of teeth.

Matt 8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

Matt 8:14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

Matt 8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

Matt 8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

Matt 8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

Matt 8:18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

Matt 8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

Matt 8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Matt 8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Matt 8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

Matt 8:23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

Matt 8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

Matt 8:25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

Matt 8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

Matt 8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

8:28 耶穌既渡到那邊去、來到加大拉人的地方、就有兩個被鬼附的人、從墳塋裏出來迎着他、極其兇猛、甚至沒有人能從那條路上經過。

8:29 他們喊着說、神的兒子、我們與你有甚麼相干。時候還沒有到、你就上這裏來叫我們受苦麼。

8:30 離他們很遠、有一大羣豬喫食。

8:31 鬼就央求耶穌說、若把我們趕出去、就打發我們進入豬羣罷。

8:32 耶穌說、去罷。鬼就出來、進入豬羣。全羣忽然闖下山崖、投在海裏淹死了。

8:33 放豬的就逃跑進城、將這一切事、和被鬼附的人所遭遇的、都告訴人。

8:34 合城的人、都出來迎見耶穌。既見了、就央求他離開他們的境界。

8:28 耶穌渡過海、到了革革沙地方、遇見兩個被鬼附的人、從墳墓裏出來、甚是兇猛、向來沒有人敢從那條路上經過。

8:29 他們呼叫說、神的兒子耶穌、我們與你有甚麼相干、時候沒有到、你就來了、叫我們受苦麼。

注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-馬可 5:7 大聲呼叫說、至上 神的兒子耶穌、我與你有甚麼關涉、我奉 神的名、求你不要叫我受苦。

路加 8:28 見了耶穌、就俯伏在他面前、大聲喊叫說、至上 神的兒子耶穌、我和你有甚麼關涉、求你不要叫我受苦。

8:30 遠遠的有一羣豬在那裏喫食、

8:31 鬼求耶穌說、若要趕出我們、容我進豬羣裏、附著豬去。

8:32 耶穌說、去罷、鬼就出離人身、進入豬羣、那羣豬忽然闖下山坡、投在海裏淹死了。

8:33 放豬的人跑進城去、將這事和被鬼附的人的情節、都告訴城裏的人。

8:34 合城的人、都出來見耶穌、求他離開他們的境界。

Matt 8:28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

Matt 8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, **Jesus**, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

Note: "Jesus" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: -

Mark 5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

Luke 8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

Matt 8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

Matt 8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

Matt 8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

Matt 8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

Matt 8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

和合本(神)
馬太福音

9:1 耶穌上了船、渡過海、來到自己的城裏。
9:2 有人用褥子抬着一個癱子、到耶穌跟前來。耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、放心罷。你的罪赦了。
9:3 有幾個文士心裏說、這個人說僭妄的話了。
9:4 耶穌知道他們的心意、就說、你們為甚麼心裏懷着惡念呢。
9:5 或說、你的罪赦了。或說、你起來行走。那一樣容易呢。
9:6 但要叫你們知道、人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、起來、拿你的褥子回家去罷。
9:7 那人就起來、回家去了。
9:8 眾人看見都驚奇、就歸榮耀與神。因為他將這樣的權柄賜給人。
9:9 耶穌從那裏往前走、看見一個人名叫馬太、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。他就起來、跟從了耶穌。
9:10 耶穌在屋裏坐席的時候、有好些稅吏和罪人來、與耶穌和他的門徒一同坐席。
9:11 法利賽人看見、就對耶穌的門徒說、你們的先生為甚麼和稅吏並罪人一同喫飯呢。
9:12 耶穌聽見、就說、康健的人用不着醫生、有病的人纔用得着。
9:13 經上說、【我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。】這句話的意思、你們且去揣摩。我來、本不是召義人、乃是召

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

9:1 耶穌上了船、渡過海、回到自己城裏。
9:2 有人擡著一個患癱瘋病躺臥在牀的人、來見耶穌。耶穌見他們這樣信他、就對癱瘋的人說、小子放心、你的罪赦了。
9:3 有幾個讀書人心裏說、這人說僭妄的話了。
9:4 耶穌知道他們的心意、就說、你們為甚麼心裏懷著惡念呢。
9:5 你想或說你的罪赦免、或說你起來行走、那一樣容易。
9:6 現在要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱瘋的人說、起來、拏你的牀回家去罷。
9:7 那人就起來、回家去了。
9:8 眾人看見詫異、就歸榮耀給神、因為神將這樣的權柄賜給人。
9:9 耶穌從這裏往前行、看見一個人、名叫馬太、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來、他就起來、跟從了耶穌。
9:10 耶穌在他家裏坐席、有許多稅吏和罪人來、與耶穌並耶穌的門徒一同坐席。
9:11 法利賽人看見、就問門徒說、你們先生、為甚麼與稅吏並罪人、一同喫飯呢。
9:12 耶穌聽見、就說、健壯的人用不著醫生、患病的人、纔用得著。
9:13 我歡喜憐恤的事、不歡喜祭祀、這句經的意思、你們且去揣摩、我來不是要叫義人悔改、正是要叫罪人悔改。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 9:1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
Matt 9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.
Matt 9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.
Matt 9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
Matt 9:5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
Matt 9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
Matt 9:7 And he arose, and departed to his house.
Matt 9:8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.
Matt 9:9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
Matt 9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
Matt 9:11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?
Matt 9:12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.
Matt 9:13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners **to repentance.**
Note: "to repentance" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

罪人。

9:14 那時、約翰的門徒來見耶穌說、我們和法利賽人常常禁食、你的門徒倒不禁食、這是為甚麼呢。

9:15 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、陪伴之人豈能哀慟呢。但日子將到、新郎要離開他們、那時候他們就要禁食。

9:16 沒有人把新布補在舊衣服上。因為所補上的反帶壞了那衣服、破的就更大了。

9:17 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏。若是這樣、皮袋就裂開、酒漏出來、連皮袋也壞了。惟獨把新酒裝在新皮袋裏、兩樣就都保全了。

9:18 耶穌說這話的時候、有一個管會堂的來拜他說、我女兒剛纔死了、求你去按手在他身上、他就必活了。

9:19 耶穌便起來、跟着他去、門徒也跟了去。

9:20 有一個女人、患了十二年的血漏、來到耶穌背後、摸他的衣裳繸子。

9:21 因為他心裏說、我只摸他的衣裳、就必痊癒、。

9:22 耶穌轉過來看見他、就說、女兒、放心、你的信救了你。從那時候、女人就痊癒了。

9:23 耶穌到了管會堂的家裏、看見有吹手、又有許多人亂嚷。

9:24 就說、退去罷。這閨女不是死了、是睡着了。他們就嗤笑他。

注：『悔罪』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。
參看 - 馬可 2:17, 路加 5:32

9:14 那時約翰的門徒來見耶穌、問他說、我們和法利賽人常常禁食、你的門徒為甚麼倒不禁食。

9:15 耶穌回答說、新郎和慶賀新郎的人同在的時候、慶賀的人豈能哀慟呢、將來新郎離開他們去了、那時候必要禁食。

9:16 沒有拏新布補舊衣服的、恐怕所補的新布、反帶壞了舊衣服、破綻更大了、

9:17 沒有將新酒盛在舊皮袋裏的、恐怕皮袋裂開、酒漏出來、連皮袋也壞了、惟將新酒盛在新皮袋裏、兩樣就都保全了。

9:18 耶穌正說這話的時候、有一個官來拜他、說、我女兒方纔死了、但願你去按手在他身上、他就必活了。

注：『拜』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

9:19 耶穌起來、跟隨他去、門徒也跟隨他去。

9:20 有一個婦人、患了十二年血漏的病、來到耶穌背後、摸他的衣裳繸子。

9:21 因為他心裏說、我但摸耶穌的衣裳、就必痊癒。

9:22 耶穌回頭看見那婦人、就說、女子放心、你的信救了你了、從那時候、婦人就痊癒了。

9:23 耶穌到了那官的家裏、看見有吹手、又有許多人喧譁、

9:24 就對他們說、你們且退去、這女孩兒不是死了、是睡覺呢、他們都笑他。

See correlated verses:- Mark 2:17, Luke 5:32

Matt 9:14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Matt 9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

Matt 9:16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

Matt 9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

Matt 9:18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and **worshipped** him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

Note: "worshipped" is changed to "knelt or bowed down" in **ESV, NIV, NASB and RSV.**

Matt 9:19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

Matt 9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

Matt 9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

Matt 9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

Matt 9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

Matt 9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

9:25 衆人既被攆出、耶穌就進去、拉着閨女的手、閨女便起來了。
9:26 於是這風聲傳遍了那地方。
9:27 耶穌從那裏往前走、有兩個瞎子跟着他、喊叫說、大衛的子孫、可憐我們罷。
9:28 耶穌進了房子、瞎子就來到他跟前。耶穌說、你們信我能作這事麼。他們說、主阿、我們信。
9:29 耶穌就摸他們的眼睛、說、照着你們的信給你們成全了罷。
9:30 他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說、你們要小心、不可叫人知道。
9:31 他們出去、竟把他的名聲傳遍了那地方。
9:32 他們出去的時候、有人將鬼所附的一個啞吧、帶到耶穌跟前來。
9:33 鬼被趕出去、啞吧就說出話來。衆人都希奇說、在以色列中、從來沒有見過這樣的事。
9:34 法利賽人卻說、他是靠着鬼王趕鬼。
9:35 耶穌走遍各城各鄉、在會堂裏教訓人、宣講天國的福音、又醫治各樣的病症。
9:36 他看見許多的人、就憐憫他們。因為他們困苦流離、如同羊沒有牧人一般。
9:37 於是對門徒說、要收的莊稼多、作工的人少。
9:38 所以你們當求莊稼的主、打發工人出去、收他的莊稼。

9:25 衆人既被趕逐出來、耶穌就進去、拉着女孩兒的手、女孩兒就起來了。
9:26 於是這事傳遍了那地方。
9:27 耶穌從那裏往前走、有兩個瞎子跟在後面、呼叫說、大衛的子孫憐恤我們。
9:28 耶穌進了房子、瞎子就來到他面前、耶穌對他們說、你們信我能做這事不信、瞎子說、主、我們信。
9:29 耶穌就摸他們的眼睛、說、照著你們的信、與你們成全了罷。
9:30 他們的眼睛就能看見了、耶穌切切的囑咐他們說、你們要小心、不可叫人知道。
9:31 他們出去、竟將耶穌的聲名、傳遍在那地方。
9:32 他們去後、有人領著一個啞吧、是被鬼附的、來到耶穌面前。
9:33 耶穌將鬼趕出去、啞吧就說話了、衆人都以為希奇、說、在以色列人中間、從來沒有看見這樣的事。
9:34 法利賽人說、他是靠著鬼王趕鬼的。
9:35 耶穌走遍各城各鄉、在會堂裏教訓人、宣講天國的福音、醫治民間各樣的病患疾痛。
9:36 看見大眾的人、就憐恤他們、因為他們困苦流離、如同羊沒有牧養的人一般。
9:37 耶穌對門徒說、要收的莊稼多、作工的人少。
9:38 當求莊稼的主、多遣工人去收他的莊稼。

Matt 9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
Matt 9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.
Matt 9:27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.
Matt 9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and **Jesus** saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.
Note: "Jesus" is removed in NIV.
Matt 9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
Matt 9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.
Matt 9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
Matt 9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
Matt 9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
Matt 9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.
Matt 9:35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
Matt 9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
Matt 9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;
Matt 9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

和合本(神)
馬太福音

10:1 耶穌叫了十二個門徒來、給他們權柄、能趕逐污鬼、並醫治各樣的病症。

10:2 這十二使徒的名、頭一個叫西門、又稱彼得、還有他兄弟安得烈、西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰。

10:3 腓力、和巴多羅買、多馬、和稅吏馬太、亞勒腓的兒子雅各、和達太。

10:4 奮銳黨的西門、還有賣耶穌的加略人猶大。

10:5 耶穌差這十二個人去、吩咐他們說、外邦人的路、你們不要走、撒瑪利亞人的城、你們不要進。

10:6 寧可往以色列家迷失的羊那裏去。

10:7 隨走隨傳、說天國近了。

10:8 醫治病人、叫死人復活、叫長大痲瘋的潔淨、把鬼趕出去、你們白白的得來、也要白白的捨去。

10:9 腰袋裏、不要帶金銀銅錢。

10:10 行路不要帶口袋、不要帶兩件褂子、也不要帶鞋和拐杖、因為工人得飲食、是應當的。

10:11 你們無論進那一城、那一村、要打聽那裏誰是好人、就住在他家、直住到走的時候。

10:12 進他家裏去、要請他的安。

10:13 那家若配得平安、你們所求的平安、就必臨到那家、若不配得、你們所求的平安仍歸你們。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

10:1 耶穌叫了十二個門徒來、賜給他們權柄、叫他們能逐出邪鬼、醫好各樣疾病。

10:2 這十二使徒的名、頭一個叫西門、又稱彼得、還有他兄弟安得烈、西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、

10:3 腓力、巴多羅買、多瑪、稅吏馬太、亞勒腓的兒子雅各、和勒拜又稱達太。

10:4 西門又稱銳、還有賣耶穌的以色列加畧 猶大。

10:5 耶穌差遣這十二使徒的時候、吩咐他們說、外邦人的道路、你們不要走、撒馬利亞人的城邑、你們不要進去。

10:6 甯可往以色列家迷失的羊那裏去。

10:7 到處宣傳說、天國近了。

10:8 有病的醫好他、長癩的治乾淨他、叫死人復活、將邪鬼趕出、你們白白的得來、也當白白的捨去。

10:9 你們腰袋裏不要帶金銀和銅錢。

10:10 行路不要帶口袋、不要帶兩套衣服、也不要帶鞋和拐杖、因為工人得飲食、是應當的。

10:11 你們無論到了那城那鄉、要訪問那裏誰是好人、就住在他家、直住到走的時候。

10:12 進人的家去、就為那家的人求平安。

10:13 這一家若當得平安、你們所求的平安、就必臨到這家、若不當得平安、你們所求的平安、就歸你們了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 10:1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

Matt 10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Matt 10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Matt 10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Matt 10:5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

Matt 10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

Matt 10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

Matt 10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

Matt 10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

Matt 10:10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

Matt 10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

Matt 10:12 And when ye come into an house, salute it.

Matt 10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

10:14 凡不接待你們、不聽你們話的人、你們離開那家、或是那城的時候、就把腳上的塵土跺下去。

10:15 我實在告訴你們、當審判的日子、所多瑪和蛾摩拉所受的、比那城還容易受呢。

10:16 我差你們去、如同羊進入狼羣所以你們要靈巧像蛇、馴良像鴿子。

10:17 你們要防備人、因為他們要把你們交給公會、也要在會堂裏鞭打你們。

10:18 並且你們要為我的緣故、被送到諸侯君王面前、對他們和外邦人作見證。

10:19 你們被交的時候、不要思慮怎樣說話、或說甚麼話、到那時候、必賜給你們當說的話。

10:20 因為不是你們自己說的、乃是你們父的靈在你們裏頭說的。

10:21 弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死地、兒女要與父母為敵、害死他們。

10:22 並且你們要為我的名、被衆人恨惡、惟有忍耐到底的、必然得救。

10:23 有人在這城裏逼迫你們、就逃到那城裏去、我實在告訴你們、以色列的城邑、你們還沒有走遍、人子就到了。

10:24 學生不能高過先生、僕人不能高過主人。

10:25 學生和先生一樣、僕人和主人一樣、也就罷了。人既罵家主是別西卜、何況他的家人呢。別西卜是鬼王的名

10:26 所以不要怕他們、因為掩蓋的事、沒有不露出來的、隱藏的事、沒有不被人知道的

10:14 人若不接待你們、不聽你們的話、你們就離開那家和那城、離開的時候、將腳上的塵土抖下去。

10:15 我實在告訴你們、到了審判的日子、所多馬 蛾摩拉的刑罰、比那地方的刑罰、還容易受呢。

10:16 我差遣你們去、如同羊入狼羣、所以你們應當靈巧像蛇、馴良像鴿子。

10:17 你們要謹防世人、因為他們必要解你們到公會去、在會堂裏鞭打你們。

10:18 你們將要為我的緣故、被解到君王侯伯那裏、對他們和外邦人作見證。

10:19 解你們的時候、不要憂慮怎樣說話、到那時候、必賜你們當說的話。

10:20 因為不是你們自己說、是你們的父的聖靈在你們裏面說的。

10:21 那時候弟兄要將弟兄、父親要將兒子、送到死地、兒女要與父母為仇、害死他們。

10:22 你們必要為我的名、被衆人怨恨、能忍耐到底的、必定得救。

10:23 有人在這城裏追趕你們、就逃到那城裏去、我實在告訴你們、以色列的城邑、你們還沒有走遍、人子就到了。

10:24 學生不能越過先生、僕人不能越過家主。

10:25 學生和先生一樣、僕人和家主一樣、也就罷了。人既罵家主是別西卜、何況他的家人呢。

10:26 你們不要懼怕他們、因為沒有掩藏的事、不露出來的、沒有隱瞞的事、不被人知道

Matt 10:14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

Matt 10:15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Matt 10:16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

Matt 10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

Matt 10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

Matt 10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

Matt 10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

Matt 10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

Matt 10:22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

Matt 10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

Matt 10:24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

Matt 10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Matt 10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

。
10:27 我在暗中告訴你們的、你們要在明處說出來、你們耳中所聽的、要在房上宣揚出來。

10:28 那殺身體不能殺靈魂的、不要怕他們、惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裏的、正要怕他。

10:29 兩個麻雀、不是賣一分銀子麼、若是你們的父不許、一個也不能掉在地上。

10:30 就是你們的頭髮、也都被數過了。

10:31 所以不要懼怕、你們比許多麻雀還貴重。

10:32 凡在人面前認我的、我在我天上的父面前、也必認他。

10:33 凡在人面前不認我的、我在我天上的父面前、也必不認他。

10:34 你們不要想我來、是叫地上太平、我來、並不是叫地上太平、乃是叫地上動刀兵。

10:35 因為我來、是叫人與父親生疏、女兒與母親生疏、媳婦與婆婆生疏。

10:36 人的仇敵、就是自己家裏的人。

10:37 愛父母過於愛我的、不配作我的門徒、愛兒女過於愛我的、不配作我的門徒、

10:38 不背着他的十字架跟從我的、也不配作我的門徒。

10:39 得着生命的、將要失喪生命、為我失喪生命的、將要得着生命。

10:40 人接待你們、就是接待我、接待我、就是接待那差我來的。

的。

10:27 我在暗中告訴你們的、你們要在明處說出來、我附耳說給你們聽的話、要在房上宣揚出來。

10:28 能殺身體、不能殺靈魂的、不要怕他、能將身體和靈魂、都滅在地獄裏的、正要怕他。

10:29 兩個雀鳥、不是一分銀子買的麼、若不是天父的意思、一個也不能掉在地上。

10:30 就是你們的頭髮、也都被數過了。

10:31 所以不要懼怕、你們比許多的雀鳥貴重多了。

10:32 凡在人面前認我的、我在我天父面前也認他。

10:33 在人面前不認我的、我在我天父面前也不認他。

10:34 你們不要想我來、是叫世界上太平、我來並不是叫世界上太平、乃是叫世界上動刀兵。

10:35 我來了、兒子要和父親生疏、女兒要和母親生疏、媳婦要和婆婆生疏。

10:36 人的仇敵、就是自己家裏的人。

10:37 愛父母勝似愛我的、不配作我的門徒、愛子女勝似愛我的、不配作我的門徒。

10:38 不背著十字架跟從我的、也不配作我的門徒。

10:39 得著生命的、必要失喪生命、為我失喪生命的、必要得著生命。

10:40 接待你們、就是接待我、接待我、就是接待差我來的父。

Matt 10:27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

Matt 10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

Matt 10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

Matt 10:30 But the very hairs of your head are all numbered.

Matt 10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

Matt 10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

Matt 10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Matt 10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

Matt 10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

Matt 10:36 And a man's foes shall be they of his own household.

Matt 10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

Matt 10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

Matt 10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

Matt 10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

<p>10:41 人因為先知的名接待先知、必得先知所得的賞賜、人因為義人的名接待義人、必得義人所得的賞賜。</p> <p>10:42 無論何人、因為門徒的名、只把一杯涼水給這小子裏的一個喝、我實在告訴你們、這人不能不得賞賜。</p>	<p>10:41 有人接待先知、因為他是先知、就必得先知所得的賞賜。有人接待義人、因為他是義人、就必得義人所得的賞賜。</p> <p>10:42 有人但將一杯冷水給這小子裏的一個人喝、因為他是門徒、我實在告訴你們、這人沒有不得賞賜的了。</p>	<p>Matt 10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.</p> <p>Matt 10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.</p>
--	--	---

和合本(神)
馬太福音

11:1 耶穌吩咐完了十二個門徒、就離開那裏、往各城去傳道教訓人。

11:2 約翰在監裏聽見基督所作的事、就打發兩個門徒去、

11:3 問他說、那將要來的是你麼、還是我們等候別人呢。

11:4 耶穌回答說、你們去把所聽見所看見的事告訴約翰。

11:5 就是瞎子看見、瘸子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人有福音傳給他們。

11:6 凡不因我跌倒的、就有福了。

11:7 他們走的時候、耶穌就對衆人講論約翰說、你們從前出到曠野、是要看甚麼呢、要看風吹動的蘆葦麼。

11:8 你們出去、到底是要看甚麼、要看穿細軟衣服的人麼、那穿細軟衣服的人、是在王宮裏。

11:9 你們出去、究竟是要看甚麼、是要看先知麼、我告訴你們、是的、他比先知大多了。

11:10 經上記着說、【我要差遣我的使者在你前面豫備道路。】所說的就是這個人。

11:11 我實在告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個興起來大過施洗約翰的、然而天國裏最小的、比他還大。

11:12 從施洗約翰的時候到如今、天國是努力進入的、努力的人就得着了。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

11:1 耶穌吩咐完了十二個門徒、就離開那裏、往各城裏教訓人、傳道去了。

11:2 那時候約翰在監裏、聽見基督所作的事、就差遣兩個門徒去、

11:3 問耶穌說、應當來的是你呢、還是我們等候別人呢。

11:4 耶穌回答說、你們將所看見所聽見的、去告訴約翰。

11:5 就是瞎眼的看見、瘸腿的行走、長癩的乾淨、耳聾的聽見、死了的復活、貧窮的得聽福音。

11:6 凡不厭棄我的、就有福了。

11:7 約翰的門徒去後、耶穌對衆人講論約翰、說、你們從前到曠野裏去、是要看甚麼、要看風吹動的蘆葦麼。

11:8 你們出去是要看甚麼、要看穿華美衣服的人麼、穿華美衣服的人、是在王宮裏的。

11:9 你們出去、究竟是要看甚麼、要看先知麼、我實在告訴你們、這人比先知更大。

11:10 經上說、我差遣我的使者在你前頭預備你的道路、這話就是指著這人說的。

11:11 我實在告訴你們、凡婦人所生的、沒有大過施洗約翰的、然而天國裏最小的人、還比他大。

11:12 從施洗的約翰到如今、**人人努力要得天國、努力的人就得着了。**

注：「人人努力要得天國、努力的人就得着了」在英皇欽定本 1611,1769 是「天國被

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 11:1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

Matt 11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

Matt 11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

Matt 11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

Matt 11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

Matt 11:6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Matt 11:7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

Matt 11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

Matt 11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

Matt 11:10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Matt 11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Matt 11:12 And from the days of John the Baptist until **now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.**

11:13 因為衆先知和律法說預言、到約翰為止。

11:14 你們若肯領受、這人就在那應當來的以利亞。

11:15 有耳可聽的、就應當聽。

11:16 我可用甚麼比這世代呢、好像孩童坐在街市上、招呼同伴、說、

11:17 我們向你們吹笛、你們不跳舞、我們向你們舉哀、你們不捶胸。

11:18 約翰來了、也不喫、也不喝、人就說他是被鬼附着的。

11:19 人子來了、也喫、也喝、人又說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友、但智慧之子、總以智慧為是。有古卷作但智慧在行為上就顯為是。

11:20 耶穌在諸城中行了許多異能、那些城的人終不悔改、就在那時候責備他們說、

11:21 哥拉汛哪、你有禍了、伯賽大阿、你有禍了、因為在你們中間所行的異能、若行在推羅 西頓、他們早已披麻蒙灰悔改了。

11:22 但我告訴你們、當審判的日子、推羅 西頓所受的、比你們還容易受呢。

11:23 迦百農阿你已經升到天上、或作你將要升到天上麼、將來必墜落陰間、因為在你那裏所行的異能、若行在所多瑪、他還可以存到今日。

11:24 但我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比你們還容易受呢。

侵、並侵者以強得之」

11:13 衆先知和律法書、說未來的事、到約翰為止。

11:14 你們若肯聽、我就告訴你們、這人就在那應當來的以利亞。

11:15 有耳可聽的、都應當聽。

11:16 我拏甚麼比現今的世代、就如孩童坐在街上、招呼他們的同伴、

11:17 說、我對你們吹笛、你們不跳舞、我對你們舉哀、你們不號哭。

11:18 約翰來了、不喫不喝、人就說他是被鬼附的。

11:19 人子來了、也喫也喝、人又說他是貪食好酒的人、是稅吏罪人的朋友、但有道的人、總以道為是。

11:20 耶穌在各城裏施展許多的異能、他們仍是不悔改、就在那時候責備他們、

11:21 說、哥拉汛是有禍的、伯賽大也是有禍的、我在你們中間所作的奇事、若作在推羅 西頓、那裏的人早已披麻蒙灰悔改了。

11:22 我告訴你們、當審判的日子、推羅 西頓的刑罰、比你們的刑罰、還容易忍受。

11:23 迦百農、你已經升到天上、後來必要墮落在地獄裏、因為在你那裏所作的奇事、若作在所多瑪、那地方還可以存到今日。

注：『地獄』在和合本、和合本修訂版、新譯本改譯為『陰間』。

11:24 我告訴你們、當審判的日子、所多瑪的刑罰、比你們的刑罰、還容易忍受。

Matt 11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.

Matt 11:14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

Matt 11:15 He that hath ears to hear, let him hear.

Matt 11:16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

Matt 11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

Matt 11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

Matt 11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But **wisdom is justified of her children.**

Note: "wisdom is justified of her children" are changed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: Luke 7:35.

Matt 11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

Matt 11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Matt 11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

Matt 11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to **hell**: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

Note: "hell" is changed to "Hades or the depths" in ESV, NASB, NIV NKJV and RSV.

Matt 11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

11:25 那時、耶穌說、父阿、
天地的主、我感謝你、因為你
將這些事、向聰明通達人、就
藏起來、向嬰孩、就顯出來。

11:26 父阿、是的、因為你的
美意本是如此。

11:27 一切所有的、都是我父
交付我的。除了父、沒有人知
道子。除了子和子所願意指示
的、沒有人知道父。

11:28 凡勞苦擔重擔的人、可
到我這裏來、我就使你們得
安息。

11:29 我心裏柔和謙卑、你們
當負我的軛、學我的樣式、這
樣、你們心裏就必得享安息。

11:30 因為我的軛是容易的、
我的擔子是輕省的。

11:25 那時候、耶穌說、 父
、天地的主、我讚美你、因為
你將這道理、對著聰明通達人
就藏起來、對著嬰孩就顯出來。

11:26 父阿、是這樣的、因為
你的意旨、本是如此的。

11:27 萬物都是我 父交付我
的、除了 父、沒有人知道子
、除了子和子所願意指教的、
沒有人知道 父。

11:28 凡勞苦背負重擔的人、
可到我這裏來、我要賜給你們
平安。

11:29 我心裏柔和謙遜、你們
應當負我的軛、學我的樣式、
這樣、你們心裏必得平安。

11:30 因為我叫你們負的軛、
是容易的、叫你們挑的擔、是
輕省的。

Matt 11:25 At that time Jesus
answered and said, I thank thee, O
Father, Lord of heaven and earth,
because thou hast hid these things
from the wise and prudent, and hast
revealed them unto babes.

Matt 11:26 Even so, Father: for so it
seemed good in thy sight.

Matt 11:27 All things are delivered
unto me of my Father: and no man
knoweth the Son, but the Father;
neither knoweth any man the Father,
save the Son, and he to whomsoever
the Son will reveal him.

Matt 11:28 Come unto me, all ye that
labour and are heavy laden, and I will
give you rest.

Matt 11:29 Take my yoke upon you,
and learn of me; for I am meek and
lowly in heart: and ye shall find rest
unto your souls.

Matt 11:30 For my yoke is easy, and
my burden is light.

和合本(神)
馬太福音

12:1 那時、耶穌在安息日、從麥地經過。他的門徒餓了、就掐起麥穗來喫。

12:2 法利賽人看見、就對耶穌說、看哪、你的門徒作安息日不可作的事了。

12:3 耶穌對他們說、經上記着、大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事、你們沒有念過麼。

12:4 他怎麼進了神的殿、喫了陳設餅、這餅不是他和跟從他的人可以喫得、惟獨祭司纔可以喫。

12:5 再者、律法上所記的、當安息日、祭司在殿裏犯了安息日、還是沒有罪、你們沒有念過麼。

12:6 但我告訴你們、在這裏有一人比殿更大。

12:7 【我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。】你們若明白這話的意思、就不將無罪的、當作有罪的了。

12:8 因為人子是安息日的主。

12:9 耶穌離開那地方、進了一個會堂。

12:10 那裏有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說、安息日治病可以不可以。意思是要控告他。

12:11 耶穌說、你們中間誰有一隻羊、當安息日掉在坑裏、不把他抓住拉上來呢。

12:12 人比羊何等貴重呢。所以在安息日作善事是可以的。

12:13 於是對那人說、伸出手來。他把手一伸、手就復了原

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

12:1 那時、耶穌在安息日、從麥田經過、門徒餓了、就摘麥穗喫。

12:2 法利賽人看見、就對耶穌說、你的門徒作安息日不當作的事了。

12:3 耶穌回答說、經上記著大衛和跟從他的人飢餓的時候所作的事、你們沒有讀過麼。

12:4 大衛進了神的殿、喫了陳設的餅、這餅不是他和跟從的人可以喫得、惟獨祭司纔可以喫得。

12:5 律法上寫著、祭司在殿裏犯了安息日的規條、是沒有罪的、你們沒有讀過麼。

12:6 我告訴你們、這裏有一個人比殿更大。

12:7 我歡喜憐恤的事、不歡喜祭祀、你們若明白這句話的意思、也就不將無辜的當作有罪的了。

12:8 因為人子也是安息日的主。

12:9 耶穌離了那地方、進了一個會堂、

12:10 那裏有一個枯乾一隻手的人、有人問耶穌說、安息日治病、可以不可以、他們的意思、是要控告耶穌。

12:11 耶穌說、你們中間誰有一隻羊、當安息日掉在坑裏、不拉上他來呢。

12:12 人不比羊貴重得多麼、所以安息日作善事、是可以的。

12:13 就對那人說、伸出手來。他將手一伸、手就好了、和

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 12:1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

Matt 12:2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

Matt 12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

Matt 12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

Matt 12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Matt 12:6 But I say unto you, That in this place is **one greater** than the temple.

Note: "one greater" is changed to "something greater" in ESV, NASB and RSV.

Matt 12:7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Matt 12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

Matt 12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

Matt 12:10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

Matt 12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

Matt 12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

Matt 12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

、和那隻手一樣。

12:14 法利賽人出去、商議怎樣可以除滅耶穌。

12:15 耶穌知道了、就離開那裏、有許多人跟着他、他把其中有病的人都治好了。

12:16 又囑咐他們、不要給他傳名。

12:17 這是要應驗先知以賽亞的話、說、

12:18 【看哪、我的僕人、我所揀選、所親愛、心裏所喜悅的、我要將我的靈賜給他、他必將公理傳給外邦。

12:19 他不爭競、不喧嚷、街上也沒有人聽見他的聲音。

12:20 壓傷的蘆葦、他不折斷、將殘的燈火、他不吹滅、等他施行公理、叫公理得勝。

12:21 外邦人都要仰望他的名。】

12:22 當下有人將一個被鬼附着、又瞎又啞的人、帶到耶穌那裏、耶穌就醫治他、甚至那啞吧又能說話、又能看見。

12:23 衆人都驚奇、說、這不是大衛的子孫麼。

12:24 但法利賽人聽見、就說、這個人趕鬼、無非是靠着鬼王別西卜阿。

12:25 耶穌知道他們的意念、就對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒場、一城一家自相分爭、必站立不住。

12:26 若撒但趕逐撒但、就是自相分爭、他的國怎能站得住呢。

12:27 我若靠着別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠着誰呢、這樣、他們就要斷定你們的是非。

12:28 我若靠着 神的靈趕鬼、這就是 神的國臨到你們了

那隻手一樣。

12:14 法利賽人出去、商議怎樣可以殺害耶穌。

12:15 耶穌知道了、就離開那裏、有許多人跟從他。耶穌將他們中間的病人、都醫好了、

12:16 囑咐他們、不要將他宣揚出來。

12:17 這就應了先知以賽亞的話、

12:18 說、我所揀選、所疼愛、心裏所喜悅的僕人、我要將我的 聖靈賜給他、他必將真道指教列邦人。

12:19 他不爭競、不喧嚷、街上也沒有人聽見他的聲音。

12:20 受傷的蘆葦、他不折斷、將殘的燈火、他不吹滅、並且施行真道、叫真道得勝。

12:21 異邦人也仰望他的名了。

12:22 那時候、有人帶著一個被鬼附着、又瞎又啞的人、到耶穌面前、耶穌醫治他、叫他瞎眼能看見、啞吧能說話。

12:23 衆人都詫異說、這不是大衛的子孫麼。

12:24 法利賽人聽見、就說、他趕鬼無非是靠着鬼王別西卜阿。

12:25 耶穌知道他們的意念、就對他們說、凡一國自相分爭、必要滅亡、一城一家自相分爭、必站立不住。

12:26 若撒但趕逐撒但、就是自相分爭、他的國如何立得住呢。

12:27 若我靠著別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠著誰呢、這樣、他們就必說、你們是有錯的。

12:28 若我靠著 真神的 聖靈趕鬼、神的國、就臨到你們

Matt 12:14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

Matt 12:15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

Matt 12:16 And charged them that they should not make him known:

Matt 12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Matt 12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

Matt 12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

Matt 12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

Matt 12:21 And in his name shall the Gentiles trust.

Matt 12:22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

Matt 12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

Matt 12:24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

Matt 12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

Matt 12:26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Matt 12:27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

Matt 12:28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

12:29 人怎能進壯士家裏、搶奪他的家具呢、除非先捆住那壯士、纔可以搶奪他的家財。

12:30 不與我相合的、就是敵我的、不同我收聚的、就是分散的。

12:31 所以我告訴你們、人一切的罪、和褻瀆的話、都可得赦免。惟獨褻瀆聖靈、總不得赦免。

12:32 凡說話干犯人子的、還可得赦免。惟獨說話干犯聖靈的、今世來世總不得赦免。

12:33 你們或以為樹好、果子也好。樹壞、果子也壞。因為看果子、就可以知道樹。

12:34 毒蛇的種類、你們既是惡人、怎能說出好話來呢。因為心裏所充滿的、口裏就說出來。

12:35 善人從他心裏所存的善、就發出善來。惡人從他心裏所存的惡、就發出惡來。

12:36 我又告訴你們、凡人所說的閒話、當審判的日子、必要句句供出來。

12:37 因為要憑你的話、定你為義、也要憑你的話、定你有罪。

12:38 當時有幾個文士和法利賽人、對耶穌說、夫子、我們願意你顯個神蹟給我們看。

12:39 耶穌回答說、一個邪惡淫亂的世代求看神蹟。除了先知約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他們看。

12:40 約拿三日三夜在大魚肚腹中。人子也要這樣三日三夜在地裏頭。

這裏了。

12:29 人如何能進勇士家裏、搶掠他的傢具呢、不是先捆住勇士、後纔可以搶掠他的家財麼。

12:30 不與我同心、就是攻打我的、不同我收斂的、就是分散的。

12:31 所以我告訴你們、人無論犯甚麼罪、無論毀謗誰、都可以蒙赦免。若毀謗聖靈、永遠不得赦免。

12:32 凡毀謗人子的、還可赦免他、毀謗聖靈的、今世來世永不赦免他。

12:33 果子好、就當說樹好、果子不好、就當說樹不好、因為看果子可以知道樹。

12:34 毒蛇一類的、你們既是惡人、怎能說出好話來呢、因為心裏存著甚麼、嘴裏就說甚麼。

12:35 善人心裏存著善、就發出善來、惡人心裏存著惡、就發出惡來。

注：『心裏』在和合本修訂版被刪除了。

12:36 我告訴你們、凡人所說的虛妄的話、到審判的日子、必要句句究問他。

12:37 因為憑你的話定你為義人、也憑你的話定你為罪人。

12:38 當時、有幾個讀書人和法利賽人、對耶穌說、請夫子作奇蹟給我們看。

12:39 耶穌回答說、奸惡的世代、要看奇蹟、除了先知約拿的奇蹟之外、沒有甚麼奇蹟與你們看。

12:40 約拿三日三夜在大魚腹中、人子也要三日三夜在地裏頭。

Matt 12:29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

Matt 12:30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

Matt 12:31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

Matt 12:32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

Matt 12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

Matt 12:34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Matt 12:35 A good man out of the good treasure **of the heart** bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

Note: "of the heart" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

Matt 12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

Matt 12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

Matt 12:38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

Matt 12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

Matt 12:40 For as Jonas was three days and three nights in the **whale's** belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

Note: "whale's" is changed in ESV,

12:41 當審判的時候、尼尼微人、要起來定這世代的罪、因為尼尼微人聽了約拿所傳的、就悔改了。看哪、在這裏有一人比約拿更大。

12:42 當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪、因為他從地極而來、要聽所羅門的智慧話。看哪、在這裏有一人比所羅門更大。

12:43 污鬼離了人身、就在無水之地過來過去、尋求安歇之處、卻尋不着。

12:44 於是說、我要回到我所出來的屋裏去。到了、就看見裏面空閒、打掃乾淨、修飾好了、

12:45 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裏。那人末後的景況、比先前更不好了。這邪惡的世代、也要如此。

12:46 耶穌還對衆人說話的時候、不料、他母親和他弟兄站在外邊、要與他說話。

12:47 有人告訴他說、看哪、你母親和你弟兄站在外邊、要與你說話。

12:48 他卻回答那人說、誰是我的母親。誰是我的弟兄。

12:49 就伸手指着門徒說、看哪、我的母親、我的弟兄。

12:50 凡遵行我天父旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。

12:41 尼尼微的人、當審判的日子、要起來定這世代的罪、因為他們聽了約拿的勸化、就悔改了、在這裏還有比約拿更大的呢。

12:42 南方的女王、當審判的日子、要起來定這世代的罪、因為他從地邊上來、要聽所羅門智慧的話、在這裏還有比所羅門更大的呢。

12:43 邪鬼離了人、就在無水的野地、走來走去、尋找安息的地方、竟尋不著、

12:44 於是說、不如回到我所出來的屋子去。到了那裏、看見裏面空閒、打掃乾淨、修飾好了、

12:45 就去帶了七個比自己還兇惡的鬼進去住著、那個人的後患、比從前更甚了。這奸惡的世代、也必要如此。

12:46 耶穌同衆人說話的時候、他母親和他弟兄站在外邊、要同他說話。

12:47 有人告訴耶穌說、你母親和你弟兄站在外邊、要同你說話。

12:48 耶穌回答說、誰是我的母親、誰是我的弟兄。

12:49 就伸手指著門徒說、你們看我的母親、我的弟兄。

12:50 凡遵我 天父旨意行的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。

NIV, NKJV and NASB.

Matt 12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Matt 12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Matt 12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

Matt 12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

Matt 12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

Matt 12:46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Matt 12:47 **Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.**

The entire verse of 12:47 is removed in ESV and RSV.

Matt 12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

Matt 12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

Matt 12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

和合本(神)
馬太福音

13:1 當那一天、耶穌從房子裏出來、坐在海邊。
13:2 有許多人到他那裏聚集、他只得上船坐下。衆人都站在岸上。
13:3 他用比喻對他們講許多道理、說、有一個撒種的出去撒種。
13:4 撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。
13:5 有落在土淺石頭地上的。土既不深、發苗最快。
13:6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。
13:7 有落在荊棘裏的。荊棘長起來、把他擠住了。
13:8 又有落在好土裏的、就結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。
13:9 有耳可聽的、就應當聽。
13:10 門徒進前來、問耶穌說、對衆人講話、為甚麼用比喻呢。
13:11 耶穌回答說、因為天國的奧秘、只叫你們知道、不叫他們知道。
13:12 凡有的、還要加給他、叫他有餘。凡沒有的、連他所有的、也要奪去。
13:13 所以我用比喻對他們講、是因他們看也看不見、聽也聽不見、也不明白。
13:14 在他們身上、正應了以賽亞的豫言、說、【你們聽是要聽見、卻不明白。看是要看見、卻不曉得。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

13:1 當日耶穌從房子裏出來、坐在海邊。
13:2 有許多人聚集在他面前、耶穌就上船坐下、衆人都站在岸上。
13:3 耶穌用許多比喻對他們講道、說、有撒種的人出去撒種。
13:4 撒的時候、有落在道旁的、雀鳥來喫盡了。
13:5 有落在土薄有石頭的地上的、土既淺薄、發苗最快。
13:6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。
13:7 有落在荊棘裏的、荊棘長起來、將苗遮蔽住了。
13:8 有落在好土裏的、結實有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。
13:9 凡有耳可聽的、都應當聽。
13:10 門徒進前來、問耶穌說、對衆人講話、為甚麼用比喻呢。
13:11 耶穌回答說、因為天國的奧秘、只賜與你們知道、不賜與他們知道。
13:12 凡有的、還要加給他、叫他有餘。沒有的、連他所有的、也要奪過來。
13:13 我向他們說比喻的話、因為他們是看也看不見、聽也聽不見、總不省悟。
13:14 這些人正應了以賽亞的預言說、你們將來聽見也不省悟、看見也不曉得、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 13:1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
Matt 13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
Matt 13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
Matt 13:4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:
Matt 13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
Matt 13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
Matt 13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
Matt 13:8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
Matt 13:9 Who hath ears to hear, let him hear.
Matt 13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
Matt 13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
Matt 13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.
Matt 13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
Matt 13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

13:15 因為這百姓油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉着、恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裏明白、回轉過來、我就醫治他們。】

13:16 但你們的眼睛是有福的、因為看見了你們的耳朵也是有福的、因為聽見了。

13:17 我實在告訴你們、從前有許多先知和義人、要看你們所看的、卻沒有看見、要聽你們所聽的、卻沒有聽見。

13:18 所以你們當聽這撒種的比喻。

13:19 凡聽見天國道理不明白的、那惡者就來、把所撒在他心裏的、奪了去、這就是撒在路旁的了。

13:20 撒在石頭地上的、就是人聽了道、當下歡喜領受、

13:21 只因心裏沒有根、不過是暫時的、及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。

13:22 撒在荊棘裏的、就是人聽了道、後來有世上的思慮、錢財的迷惑、把道擠住了、不能結實。

13:23 撒在好地上的、就是人聽道明白了、後來結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。

13:24 耶穌又設個比喻對他們說、天國好像人撒好種在田裏、

13:25 及至人睡覺的時候、有仇敵來、將稗子撒在麥子裏、就走了。

13:26 到長苗吐穗的時候、稗子也顯出來。

13:27 田主的僕人來告訴他說、主阿、你不是撒好種在田裏麼、從那裏來的稗子呢。

13:15 因為這百姓心裏愚頑、掩耳不聽、閉眼不看、恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裏省悟、悔改了、我就醫治他。

13:16 你們的眼睛是有福的、因為看見了、你們的耳朵是有福的、因為聽見了。

13:17 我實在告訴你們、從前有許多先知和義人、要看你們所看的不得看見、要聽你們所聽的不得聽見。

13:18 所以撒種的比喻、你們應當聽。

13:19 凡聽見天國的道理不明白、那兇惡的來、將所撒在他心裏的奪了去、這就是撒在道旁的了。

13:20 撒在有石頭的地上的、就是人聽道、當下歡喜聽受、

13:21 只因他心裏沒有根、也不過是暫時的、及至為道遇患難、受迫害、就厭棄了。

13:22 撒在荊棘裏的、就是人聽道、後來世上的思慮、貨財的迷惑、遮蔽了道、不能結實。

13:23 撒在好地上的、就是人聽道、明白了、後來結實有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。

13:24 耶穌又設一個比喻、對眾人說、天國如同人撒好種在田裏、

13:25 人睡覺的時候、仇敵來將稗子種撒在麥子裏、就走了。

13:26 到長苗結穗的時候、稗子也現出來。

13:27 地主的僕人來告訴說、主阿、你不是撒好種在田裏麼、怎麼有這稗子呢。

Matt 13:15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Matt 13:16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

Matt 13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Matt 13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.

Matt 13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

Matt 13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Matt 13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

Matt 13:22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

Matt 13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

Matt 13:24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

Matt 13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

Matt 13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

Matt 13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in

13:28 主人說、這是仇敵作的。僕人說、你要我們去薅出來麼。

13:29 主人說、不必、恐怕薅稗子、連麥子也拔出來。

13:30 容這兩樣一齊長、等着收割。當收割的時候、我要對收割的人說、先將稗子薅出來、捆成捆、留着燒、惟有麥子要收在倉裏。

13:31 他又設個比喻對他們說、天國好像一粒芥菜種、有人拿去種在田裏。

13:32 這原是百種裏最小的。等到長起來、卻比各樣的菜都大、且成了樹、天上的飛鳥來宿在他的枝上。

13:33 他又對他們講個比喻說、天國好像麵酵、有婦人拿來、藏在三斗麵裏、直等全團都發起來。

13:34 這都是耶穌用比喻對衆人說的話。若不用比喻、就不對他們說甚麼。

13:35 這是要應驗先知的話、說、【我要開口用比喻、把創世以來所隱藏的事發明出來。】

13:36 當下耶穌離開衆人、進了房子。他的門徒進前來說、請把田間稗子的比喻、講給我們聽。

13:37 他回答說、那撒好種的就是人子。

13:38 田地就是世界、好種就是天國之子。稗子就是那惡者之子。

13:39 撒稗子的仇敵、就是魔鬼。收割的時候、就是世界的末了。收割的人、就是天使。

13:28 主人說、這是仇敵作的、僕人說、你要我們去拔除麼。

13:29 主人說、不要、恐怕拔除稗子、連麥子也拔出來。

13:30 容這兩樣一齊長、等著收割、到了收割的時候、我告訴收割的、先將稗子拔除、捆成捆留著燒、後將麥子收在倉裏。

13:31 又設一個比喻對衆人說、天國如同一粒芥菜種、被人種在田裏。

13:32 這是百種中最小的、等到長成了、比各樣菜都大、成了樹、空中的雀鳥飛來、住在他的枝上。

13:33 又對他們講一個比喻說、天國如同麵酵、婦人挈來攪在三斗麵裏、麵就都發起來了。

13:34 這都是耶穌用比喻對衆人說的話、不是比喻不對他們說。

13:35 正應了先知所說的話、說、我開口就說比喻的話、將創世以來所隱藏的都講明了。

13:36 當下耶穌遣散了衆人、進了房子、門徒進前來說、請將田間稗子的比喻、講給我們聽。

13:37 耶穌對他們說、那撒好種的、就是人子、

13:38 那田地、就是世界。好種、就是天國的子民、稗子、就是那惡魔的種類、

13:39 撒稗子的仇敵、就是魔鬼、收割的時候、就是世界的末日、收割的人、就是天使。

thy field? from whence then hath it tares?

Matt 13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

Matt 13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

Matt 13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Matt 13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Matt 13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

Matt 13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

Matt 13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

Matt 13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Matt 13:36 Then **Jesus** sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

Note: "Jesus" is removed in **ESV, NIV, NASB and RSV.**

Matt 13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

Matt 13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

Matt 13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

13:40 將稗子薅出來、用火焚燒。世界的末了、也要如此。

13:41 人子要差遣使者、把一切叫人跌倒的、和作惡的、從他國裏挑出來、

13:42 丟在火爐裏。在那裏必要哀哭切齒了。

13:43 那時義人在他們父的國裏、要發出光來、像太陽一樣。有耳可聽的、就應當聽。

13:44 天國好像寶貝藏在地裏。人遇見了、就把他藏起來。歡歡喜喜的去變賣一切所有的、買這塊地。

13:45 天國又好像買賣人、尋找好珠子。

13:46 遇見一顆重價的珠子、就去變賣他一切所有的、買了這顆珠子。

13:47 天國又好像網撒在海裏、聚攏各樣水族。

13:48 網既滿了、人就拉上岸來。坐下、揀好的收在器具裏、將不好的丟棄了。

13:49 世界的末了、也要這樣。天使要出來、從義人中、把惡人分別出來、

13:50 丟在火爐裏。在那裏必要哀哭切齒了。

13:51 耶穌說、這一切的話你們都明白了麼。他們說、我們明白了。

13:52 他說、凡文士受教作天國的門徒、就像一個家主、從他庫裏拿出新舊的東西來。

13:53 耶穌說完了這些比喻、就離開那裏、

13:54 來到自己的家鄉、在會堂裏教訓人、甚至他們都希奇、說、這人從那裏有這等智慧

13:40 把稗子聚起來、用火焚燒。這世界的末日、也是如此。

13:41 人子將要差遣他的使者、將凡陷人在罪裏的、和作惡的人、從他的國裏挑揀出來、

13:42 丟在火爐裏、在那裏必要哀哭切齒了。

13:43 那時義人在他們父的國裏有光彩、如同日頭一般。凡有耳可聽的、都應當聽。

13:44 天國又如寶貝藏在田地裏、人遇見了、就隱瞞著、歡歡喜喜的去賣了他所有的、買這塊田地。

13:45 天國又如買賣人尋找好珠子。

13:46 遇見一顆重價的珠子、就去賣了他所有的、買這顆珠子。

13:47 天國又如同網撒在海裏、聚集各樣水族。

13:48 滿了、人就拉到岸上來、坐下揀好的收在器皿裏、將不好的丟棄了。

13:49 世界的末日、也是如此。天使出來、從義人中將惡人分別出來、

13:50 丟在火窩裏、在那裏必要哀哭切齒了。

13:51 耶穌問他們說、這話你們都明白麼。他們說、**主**、我們明白了。

注：『**主**』在**和合本**、**和合本修訂版**、**新譯本**被刪除了。

13:52 耶穌說、所以凡讀書人、學問能通達天國道理的、就如一個家主、從他庫裏拿出新舊的東西來。

13:53 耶穌說完這些比喻、就離開了那裏、

13:54 回到家鄉、在會堂裏教訓那裏的人、他們都詫異說、這人如何有這樣的智慧、這樣

Matt 13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

Matt 13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

Matt 13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Matt 13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

Matt 13:44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

Matt 13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

Matt 13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

Matt 13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Matt 13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

Matt 13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

Matt 13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Matt 13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, **Lord**.

Note: "Lord" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

Matt 13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

Matt 13:53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

Matt 13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said,

<p>、和異能呢。</p> <p>13:55 這不是木匠的兒子麼。他母親不是叫<u>馬利亞</u>麼。他弟兄們不是叫<u>雅各</u>、<u>約西</u>、有古卷作<u>約瑟</u> <u>西門</u>、<u>猶大</u>麼。</p> <p>13:56 他妹妹們不是都在我們這裏麼。這人從那裏有這一切的事呢。</p> <p>13:57 他們就厭棄他。厭棄他原文作因他跌倒 耶穌對他們說、大凡先知、除了本地本家之外、沒有不被人尊敬的。</p> <p>13:58 耶穌因為他們不信、就在那裏不多行異能了。</p>	<p>的異能呢。</p> <p>13:55 他不是木匠的兒子麼、他母親不是名叫<u>馬利亞</u>麼、他弟兄不是<u>雅各</u>、<u>約西</u>、<u>西門</u>、<u>猶大</u>麼、</p> <p>13:56 他姐妹不是都住在我們這裏麼、這人如何能這樣呢。</p> <p>13:57 他們就都厭棄他、耶穌對他們說、大凡先知、除了本地本家之外、沒有不被人尊敬的。</p> <p>13:58 耶穌因為他們不信、就在那裏不多行奇事了。</p>	<p>Whence hath this man this wisdom, and these mighty works? Matt 13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas? Matt 13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things? Matt 13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. Matt 13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.</p>
--	--	--

和合本(神)
馬太福音

14:1 那時分封的王希律、聽見耶穌的名聲、
14:2 就對臣僕說、這是施洗的約翰從死裏復活、所以這些異能從他裏面發出來。
14:3 起先希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、把約翰拿住鎖在監裏。
14:4 因為約翰曾對他說、你娶這婦人是不合理的。
14:5 希律就想要殺他、只是怕百姓、因為他們以約翰為先知。
14:6 到了希律的生日、希羅底的女兒、在眾人面前跳舞、使希律歡喜。
14:7 希律就起誓、應許隨他所求的給他。
14:8 女兒被母親所使、就說、請把施洗約翰的頭、放在盤子裏、拿來給我。
14:9 王便憂愁、但因他所起的誓、又因同席的人、就吩咐給他。
14:10 於是打發人去、在監裏斬了約翰。
14:11 把頭放在盤子裏、拿來給了女子、女子拿去給他母親。
14:12 約翰的門徒來、把屍首領去、埋葬了、就去告訴耶穌。
14:13 耶穌聽見了、就上船從那裏獨自退到野地裏去、眾人聽見、就從各城裏步行跟隨他。
14:14 耶穌出來、見有許多人、就憐憫他們、治好了他們的病人。
14:15 天將晚的時候、門徒進前來說、這是野地、時候已經

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

14:1 那時候分封的王希律、聽見耶穌的聲名、
14:2 就對他臣子說、這必是施洗的約翰從死裏復活所以能行這些奇事。
14:3 先是希律為他兄弟腓力的妻子、希羅底的緣故、將約翰鎖拏下監。
14:4 因為約翰曾向希律說、你娶這婦人、是不合理的。
14:5 希律就要殺他、只是懼怕百姓、因為百姓尊約翰為先知。
14:6 恰遇希律的生日、希羅底的女兒在眾人面前跳舞、希律歡喜。
14:7 就起誓應許他、隨他所求的賜給他。
14:8 他聽了母親的囑咐、便求希律說、請將施洗約翰的頭、放在盤子裏賜我。
14:9 王就憂愁、無奈已經起了誓、並且同席的人都在那裏、於是吩咐給他。
14:10 打發人到監裏、斬了約翰的頭。
14:11 放在盤子裏、給了女子、女子送給他母親。
14:12 約翰的門徒來收他的屍首、葬埋了、就去告訴耶穌。
14:13 耶穌聽見了、就上船離開那地方、獨自往野地裏去、眾人聽見、都從各城裏步行跟隨他。
14:14 耶穌出來、看見許多人、就憐恤他們、醫好他們中間的病人。
14:15 天將晚的時候、門徒進前來說、這是野地、天已經晚

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 14:1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,
Matt 14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
Matt 14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
Matt 14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
Matt 14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
Matt 14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
Matt 14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
Matt 14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
Matt 14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.
Matt 14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.
Matt 14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.
Matt 14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.
Matt 14:13 When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.
Matt 14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
Matt 14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy

過了.請叫衆人散開、他們好往村子裏去、自己買喫的。

14:16 耶穌說、不用他們去、你們給他們喫罷。

14:17 門徒說、我們這裏只有五個餅、兩條魚。

14:18 耶穌說、拿過來給我。

14:19 於是吩咐衆人坐在草地上.就拿着這五個餅、兩條魚、望着天、祝福、擘開餅、遞給門徒.門徒又遞給衆人。

14:20 他們都喫、並且喫飽了.把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二個籃子。

14:21 喫的人除了婦女孩子、約有五千。

14:22 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊去、等他叫衆人散開。

14:23 散了衆人以後、他就獨自上山去禱告.到了晚上、只有他一人在那裏。

14:24 那時船在海中、因風不順、被浪搖撼。

14:25 夜裏四更天、耶穌在海面上走、往門徒那裏去。

14:26 門徒看見他在海面上走、就驚慌了、說、是個鬼怪.便害怕、喊叫起來。

14:27 耶穌連忙對他們說、你們放心.是我、不要怕。

14:28 彼得說、主、如果你、請叫我從水面上走到你那裏去。

14:29 耶穌說、你來罷。彼得就從船上下去、在水面上走、要到耶穌那裏去。

14:30 只因見風甚大、就害怕.將要沉下去、便喊着說、主阿、救我。

14:31 耶穌趕緊伸手拉住他、說、你這小信的人哪、為甚麼疑惑呢。

了、請遣散衆人、叫他們往村子裏去買東西喫。

14:16 耶穌說、不用他們去、你們給他們喫罷。

14:17 門徒說、我們這裏只有五個餅、兩尾魚。

14:18 耶穌說、拏來給我。

14:19 就吩咐衆人坐在草地上、拏著五個餅、兩尾魚、望著天祝謝了、擘開餅遞給門徒、門徒分給衆人。

14:20 衆人都喫飽了、收拾贖下的零碎、盛滿了十二筐子。

14:21 喫的人、除了婦人孩子、約有五千。

14:22 耶穌要遣散衆人、就催門徒上船、先渡到那邊岸上去。

14:23 衆人散後、耶穌獨自上山祈禱、天就黑了、只有耶穌一人在那裏。

14:24 船在海中、因為風不順、被波浪搖動。

14:25 夜裏四更時分、耶穌在海面上行走、往門徒那裏去。

14:26 門徒看見耶穌在海面上行走、就驚慌了、說、這必是怪物、就懼怕喊叫起來。

14:27 耶穌急忙對他們說、你們放心、是我、不要懼怕。

14:28 彼得說、果然是 主、請叫我也從水面上走到你那裏去。

14:29 耶穌說、你來。彼得就從船上下來、在水面上行走、要到耶穌那裏去。

14:30 見風甚大、就懼怕、將要沉下去、喊叫說、主救我。

14:31 耶穌伸手拉住他、說、你這小信的人、為甚麼疑惑呢。

themselves victuals.

Matt 14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

Matt 14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

Matt 14:18 He said, Bring them hither to me.

Matt 14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

Matt 14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

Matt 14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

Matt 14:22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

Matt 14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Matt 14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

Matt 14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

Matt 14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

Matt 14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

Matt 14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

Matt 14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

Matt 14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

Matt 14:31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught

<p>14:32 他們上了船、風就住了。 14:33 在船上的人都拜他說你真是 神的兒子了。</p> <p>14:34 他們過了海、來到<u>革尼撒勒</u>地方。</p> <p>14:35 那裏的人、一認出是耶穌、就打發人到周圍地方去、把所有的病人、帶到他那裏。</p> <p>14:36 只求耶穌准他們摸他的衣裳繸子、摸着的人、就都好了。</p>	<p>14:32 一上了船、風就息了。 14:33 在船上的人、都來拜耶穌、說、你實在是 神的兒子了。</p> <p>14:34 耶穌和門徒過了海、到了<u>革尼撒勒</u>的地界。</p> <p>14:35 那裏的人認識耶穌、就打發人到周圍地方去報信、有人將那裏所有的病人、帶來見耶穌。</p> <p>14:36 只求耶穌准他們摸耶穌的衣裳穗子、摸著的人、就都好了。</p>	<p>him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? Matt 14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased. Matt 14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God. Matt 14:34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret. Matt 14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased; Matt 14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.</p>
---	--	---

和合本(神) 馬太福音	新約 1872 北京官話版(神) 馬太福音	The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. MATTHEW
<p>15:1 那時有法利賽人和文士、從<u>耶路撒冷</u>來見耶穌說、</p> <p>15:2 你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢. 因為喫飯的時候、他們不洗手。</p> <p>15:3 耶穌回答說、你們為甚麼因着你們的遺傳、犯 神的誠命呢。</p> <p>15:4 神說、當孝敬父母. 又說、咒罵父母的、必治死他。</p> <p>15:5 你們倒說、無論何人對父母說、我所當奉給你的、已經作了供獻.</p> <p>15:6 他就可以不孝敬父母。這就是你們藉着遺傳、廢了 神的誠命。</p> <p>15:7 假冒為善的人哪、<u>以賽亞</u>指着你們說的豫言、是不錯的. 他說、</p> <p>15:8 【這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。</p> <p>15:9 他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。】</p> <p>15:10 耶穌就叫了衆人來、對他們說、你們要聽、也要明白。</p>	<p>15:1 那時候有<u>耶路撒冷</u>的讀書人、和法利賽人、來見耶穌說、</p> <p>15:2 你的門徒為甚麼犯了從古人傳下來的規矩、喫飯的時候不洗手呢。</p> <p>15:3 耶穌回答說、你們為甚麼因為那傳下來的規矩、犯了 神的誠命呢。</p> <p>15:4 神吩咐說、應當孝敬父母、又說、咒罵父母的、必當治死他。</p> <p>15:5 你們倒說、人若對父母說、我所當奉給你的、已經作了禮物、</p> <p>15:6 以後不孝敬父母、是可以的、這就是你們守著那傳下來的規矩、廢了 神的誠了。 注：『母』在<u>和合本修訂版</u>被刪除了。</p> <p>15:7 假冒為善的人、<u>以賽亞</u>預先指著你們說的話、是不錯的、他說、</p> <p>15:8 這百姓<u>用口親近我</u>、用唇尊敬我、他的心卻是遠離我。 注：『用口親近我』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除了。</p> <p>參看 - <u>以賽亞29:13</u> 主曰、此民但以口親近我、以唇尊敬我、而心則遠離我、其敬畏我者、不過守習學世人所傳之誠而已。</p> <p>15:9 他們將人所吩咐的、當作道理教訓人、所以拜我也是枉然。</p> <p>15:10 耶穌叫了衆人來、對他們說、你們要聽、要明白、</p>	<p>Matt 15:1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,</p> <p>Matt 15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.</p> <p>Matt 15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?</p> <p>Matt 15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.</p> <p>Matt 15:5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;</p> <p>Matt 15:6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. Note: "his mother" is removed in ESV and NIV.</p> <p>Matt 15:7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,</p> <p>Matt 15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me. Note: "draweth nigh unto me with their mouth" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.</p> <p>See correlated verse: Isaiah 29:13 Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:</p> <p>Matt 15:9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.</p> <p>Matt 15:10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:</p>

15:11 入口的不能污穢人、出口的乃能污穢人。

15:12 當時、門徒進前來對他說、法利賽人聽見這話、不服、你知道麼。不服原文作跌倒

15:13 耶穌回答說、凡栽種的物、若不是我天父栽種的、必要拔出來。

15:14 任憑他們罷。他們是瞎眼領路的。若是瞎子領瞎子、兩個人都要掉在坑裏。

15:15 彼得對耶穌說、請將這比喻講給我們聽。

15:16 耶穌說、你們到如今還不明白麼。

15:17 豈不知凡入口的、是運到肚子裏、又落在茅廁裏麼。

15:18 惟獨出口的、是從心裏發出來的、這纔污穢人。

15:19 因為從心裏發出來的、有惡念、兇殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟。

15:20 這都是污穢人的。至於不洗手喫飯、那卻不污穢人。

15:21 耶穌離開那裏、退到推羅 西頓的境內去。

15:22 有一個迦南婦人、從那地方出來、喊着說、主阿、大衛的子孫、可憐我。我女兒被鬼附得甚苦。

15:23 耶穌卻一言不答。門徒進前來、求他說、這婦人在我們後頭喊叫。請打發他走罷。

15:24 耶穌說、我奉差遣、不過是到以色列家迷失的羊那裏去。

15:25 那婦人來拜他、說、主阿、幫助我。

15:26 他回答說、不好拿兒女的餅、丟給狗喫。

15:27 婦人說、主阿、不錯。但是狗也喫他主人桌子上掉下來的碎渣兒。

15:11 不是入口的能污穢人、乃是出口的能污穢人。

15:12 門徒進前來說、法利賽人聽見這話、甚不喜悅、你知道麼。

15:13 耶穌回答說、凡栽種的物、若不是我天父栽種的、必要拔出他的根來。

15:14 任憑他們罷、他們是瞎子領瞎子、若是瞎子領瞎子、兩個人必都要掉在坑裏。

15:15 彼得說、請將這個比喻講給我們聽。

15:16 耶穌說、你們也不明白麼。

15:17 豈不知凡入口的、運化在肚裏、終久落在茅廁裏麼。

15:18 惟有出口的、是從心裏發的、這纔能污穢人。

15:19 像那惡念、兇殺、姦淫、苟合、盜竊、妄證、謗讟。

15:20 這都是從心裏發的、都能污穢人。若是不洗手喫飯、那不能污穢人。

15:21 耶穌離開那地方、往推羅 西頓的境內去。

15:22 有一個迦南的婦人、從那地方出來、大聲求耶穌說、主阿、大衛的子孫、憐憫我、我的女兒被鬼附著甚苦。

15:23 耶穌一言不答、門徒進前來、求耶穌說、他在我們後面喊叫、請叫他去罷。

15:24 耶穌回答說、我奉差遣而來、只為以色列族迷失的羊去。

15:25 婦人來拜耶穌說、求主拯救。

15:26 耶穌回答說、將兒女的餅丟給狗喫、是不可以的。

15:27 婦人說、主阿、是的、但是狗也喫他主人棹子底下所掉的零碎。

Matt 15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

Matt 15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Matt 15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Matt 15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Matt 15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Matt 15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

Matt 15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Matt 15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

Matt 15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

Matt 15:20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

Matt 15:21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

Matt 15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

Matt 15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

Matt 15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

Matt 15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

Matt 15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

15:28 耶穌說、婦人、你的信心是大的。照你所要的、給你成全了罷。從那時候、他女兒就好了。

15:29 耶穌離開那地方、來到靠近加利利的海邊、就上山坐下。

15:30 有許多人到他那裏、帶着瘸子、瞎子、啞吧、有殘疾的、和好些別的病人、都放在他脚前。他就治好了他們。

15:31 甚至衆人都希奇。因為看見啞吧說話殘疾的痊愈、瘸子行走、瞎子看見、他們就歸榮耀給以色列的神。

15:32 耶穌叫門徒來、說、我憐憫這衆人、因為他們同我在這裏已經三天、也沒有喫的了。我不願意叫他們餓着回去、恐怕在路上困乏。

15:33 門徒說、我們在這野地、那裏有這麼多的餅、叫這許多人喫飽呢。

15:34 耶穌說、你們有多少餅。他們說、有七個、還有幾條小魚。

15:35 他就吩咐衆人坐在地上。

15:36 拿着這七個餅和幾條魚、祝謝了、擘開、遞給門徒。門徒又遞給衆人。

15:37 衆人都喫、並且喫飽了。收拾剩下的零碎、裝滿了七個筐子。

15:38 喫的人、除了婦女孩子、共有四千。

15:39 耶穌叫衆人散去、就上船、來到馬加丹的境界。

15:28 耶穌說、婦人、你的信心是大的、照你所願意的、與你成全了罷。從這時候他女兒就好了。

15:29 耶穌離開那地方、到了加利利的海邊、上山坐下。

15:30 有許多人到他面前來、帶著瘸腿的、瞎眼的、啞吧、有殘疾的、和各樣的病人、放在耶穌的脚下、耶穌就醫好他們。

注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版被刪除了。

15:31 衆人看見啞吧能說話、有殘疾的痊愈了、瘸腿的能行走、瞎眼的能看見、甚覺希奇、歸榮耀與以色列的神。

15:32 耶穌叫門徒來、說、我憐憫這衆人、他們在我這裏、已經三日了、沒有甚麼吃的、我不願叫他們餓著回去、恐怕他們在道路上困乏了。

15:33 門徒說、我們在野地裏、從那裏得這許多餅、叫這許多人喫飽呢。

15:34 耶穌說、你們有多少餅。他們說、有七個、還有幾條小魚。

15:35 耶穌就吩咐衆人坐在地上。

15:36 擘著那七個餅、和幾條魚、祝謝了、擘開遞給門徒、門徒分給衆人。

15:37 衆人都喫飽了、收拾剩下的零碎、盛滿了七個筐子。

15:38 吃的人除了婦女孩子、共有四千。

15:39 耶穌遣散了衆人、就上船來到抹大拉的境內。

Matt 15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Matt 15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

Matt 15:29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

Matt 15:30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at **Jesus'** feet; and he healed them:

Note: "Jesus'" is removed in **ESV, NIV, NASB and RSV.**

Matt 15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

Matt 15:32 Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

Matt 15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

Matt 15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

Matt 15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

Matt 15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

Matt 15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

Matt 15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

Matt 15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

和合本(神)
馬太福音

16:1 法利賽人和撒都該人、來試探耶穌、請他從天上顯個神蹟給他們看。

16:2 耶穌回答說、晚上天發紅、你們就說、天必要晴。

16:3 早晨天發紅、又發黑、你們就說、今日必有風雨。你們知道分辨天上的氣色、倒不能分辨這時候的神蹟。

16:4 一個邪惡淫亂的世代求神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他看。耶穌就離開他們去了。

16:5 門徒渡到那邊去、忘了帶餅。

16:6 耶穌對他們說、你們要謹慎、防備法利賽人和撒都該人的酵。

16:7 門徒彼此議論說、這是因為我們沒有帶餅罷。

16:8 耶穌看出來、就說、你們這小信的人、為甚麼因為沒有餅彼此議論呢。

16:9 你們還不明白麼、不記得那五個餅、分給五千人、又收拾了多少籃子的零碎麼。

16:10 也不記得那七個餅、分給四千人、又收拾了多少籃子的零碎麼。

16:11 我對你們說、要防備法利賽人和撒都該人的酵、這話不是指着餅說的。你們怎麼不明白呢。

16:12 門徒這纔曉得他說的、

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

16:1 法利賽和撒都該人、來試探耶穌、請耶穌從天上顯奇事與他們看。

16:2 耶穌回答說、晚上天有紅光、你們就說、天必要晴。

16:3 早晨天紅了又發昏暗、你們就說、今日必有風雨、**假冒為善的人**、天上的氣色、你們尚且能辨別、倒不明白這時候的奇事麼。

注：『假冒為善的人』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

16:4 奸惡的世代、要看奇事、除了先知約拿的那件奇事、再沒有奇事給你們看。耶穌就離開他們去了。

注：『先知』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

16:5 門徒渡到那邊岸上、忘了挈餅。

16:6 耶穌對他們說、你們謹防法利賽和撒都該人的酵。

16:7 門徒彼此議論說、這是因為我們沒有挈餅罷。

16:8 耶穌知道、就對他們說、你們這小信的人、為甚麼因為沒有挈餅、彼此議論呢。

16:9 你們還不省悟麼、五個餅分給五千人、又收拾了幾筐子零碎、你們不記得麼。

16:10 七個餅分給四千人、又收拾了幾籃子零碎、你們不記得麼。

16:11 我告訴你們說、謹防法利賽和撒都該人的酵、這話不是指著餅說的、你們怎麼不明白呢。

16:12 門徒這纔明白耶穌不是

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 16:1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

Matt 16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

Matt 16:3 And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. **O ye hypocrites**, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

Note: "O ye hypocrites" is removed in **ESV, NIV, NASB, RSV.**

Matt 16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the **prophet** Jonas. And he left them, and departed.

Matt 16:5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Matt 16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

Matt 16:7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

Matt 16:8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

Matt 16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Matt 16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Matt 16:11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

Matt 16:12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

不是叫他們防備餅的酵、乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。

16:13 耶穌到了該撒利亞腓立比的境內、就問門徒說、人說我人子是誰。 有古卷無我字

16:14 他們說、有人說是施洗的約翰、有人說是以利亞、又有人說是耶利米、或是先知裏的一位。

16:15 耶穌說、你們說我是誰。

16:16 西門彼得回答說、你是基督、是永生 神的兒子。

16:17 耶穌對他說、西門巴約拿、你是有福的、因為這不是屬血肉的指示你的、乃是我在天上的父指示的。

16:18 我還告訴你、你是彼得、我要把我的教會建造在這磐石上、陰間的權柄、不能勝過他。 權柄原文作門

16:19 我要把天國的鑰匙給你、凡你在地上所捆綁的、在天上也要捆綁、凡你在地上所釋放的、在天上也要釋放。

16:20 當下、耶穌囑咐門徒、不可對人說他是基督。

16:21 從此耶穌纔指示門徒、他必須上耶路撒冷去、受長老、祭司長文士許多的苦、並且被殺、第三日復活。

說謹防餅的酵、乃是法利賽撒都該人的道理。

16:13 耶穌到了該撒利亞腓力比的境內、問門徒說、人說我人子是誰。

注：『我』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

16:14 門徒說、有人說、是施洗的約翰、有人說、是以利亞、又有人說、是耶利米、或是先知裏的一位。

16:15 耶穌說、你們說我是誰。

16:16 西門彼得說、你是基督、是永生 神的兒子。

16:17 耶穌說、西門巴爾約拿、你是有福的、因為這不是世上的人指示給你的、乃是我在天上的父指示的。

16:18 我又告訴你、你是彼得、彼得即磐石之意 我要立我的教會在這磐石上、陰間的權柄不能勝他。

注：「陰間的權柄」在英皇欽定本 1611,1769是「地獄之門」

16:19 我並且要將天國的鑰匙賜給你、凡你在地上所捆綁的、在天上也要捆綁、在地上所釋放的、在天上也要釋放。

16:20 於是耶穌吩咐門徒、不可告訴人說他是基督。

16:21 從此耶穌指示門徒、自己必須上耶路撒冷去、在那裏受長老祭司長讀書人許多的苦、並且被殺、第三日復活。

Matt 16:13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that **I** the Son of man am? **Note: "I" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.**

Matt 16:14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

Matt 16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

Matt 16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

Matt 16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

Matt 16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of **hell** shall not prevail against it.

Note: "hell" is changed to "Hades" in NIV, NKJV and NASB.

Matt 16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Matt 16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was **Jesus** the Christ.

Note: "Jesus" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: -

John 20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

1John 5:1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

Matt 16:21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and

<p>16:22 彼得就拉着他、勸他說、主阿、萬不可如此、這事必不臨到你身上。</p> <p>16:23 耶穌轉過來、對彼得說、撒但退我後邊去罷。你是絆我脚的。因為你不體貼神的意思、只體貼人的意思。</p> <p>16:24 於是耶穌對門徒說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架、來跟從我。</p> <p>16:25 因為凡要救自己生命的、生命或作靈魂下同 必喪掉生命。凡為我喪掉生命的、必得着生命。</p> <p>16:26 人若賺得全世界、賠上自己的生命、有甚麼益處呢。人還能拿甚麼換生命呢。</p> <p>16:27 人子要在他父的榮耀裏、同着衆使者降臨。那時候、他要照各人的行為報應各人。</p> <p>16:28 我實在告訴你們、站在這裏的、有人在沒嘗死味以前、必看見人子降臨在他的國裏。</p>	<p>16:22 彼得就拉著他勸他說、主、這是萬不可的、也不至於如此。</p> <p>16:23 耶穌轉身對彼得說、撒但、退去罷、你是阻擋我的、你不體貼神的意思、只體貼人的意思。</p> <p>16:24 耶穌對門徒說、有人要跟從我、就當克己、背著十字架跟從我。</p> <p>16:25 凡要保全生命的、必喪掉生命、為我喪掉生命的、必得著生命。</p> <p>16:26 人若得盡天下的財利、喪掉生命或作靈魂有甚麼益處、人能拏甚麼換生命或作靈魂呢。</p> <p>16:27 人子必得 天父的榮耀、同著衆天使降臨、那時候必照著各人的行為報應他。</p> <p>16:28 我實在告訴你們、站在這裏的、有人在未死以前、必要看見人子降臨在他國裏。</p>	<p>scribes, and be killed, and be raised again the third day.</p> <p>Matt 16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.</p> <p>Matt 16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.</p> <p>Matt 16:24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.</p> <p>Matt 16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.</p> <p>Matt 16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?</p> <p>Matt 16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.</p> <p>Matt 16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.</p>
--	--	--

和合本(神)
馬太福音

17:1 過了六天、耶穌帶着彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰、暗暗的上了高山。

17:2 就在他們面前變了形像。臉面明亮如日頭、衣裳潔白如光。

17:3 忽然有摩西、以利亞、向他們顯現、同耶穌說話。

17:4 彼得對耶穌說、主阿、我們在這裏真好。你若願意、我就在這裏搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。

17:5 說話之間、忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們。且有聲音從雲彩裏出來說、這是我的愛子、我所喜悅的。你們要聽他。

17:6 門徒聽見、就俯伏在地、極其害怕。

17:7 耶穌進前來、摸他們說、起來、不要害怕。

17:8 他們舉目不見一人、只見耶穌在那裏。

17:9 下山的時候、耶穌吩咐他們說、人子還沒有從死裏復活、你們不要將所看見的告訴人。

17:10 門徒問耶穌說、文士為甚麼說以利亞必須先來。

17:11 耶穌回答說、以利亞固然先來、並要復興萬事。

17:12 只是我告訴你們、以利亞已經來了、人卻不認識他、竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。

17:13 門徒這纔明白耶穌所說的、是指着施洗的約翰。

17:14 耶穌和門徒到了衆人那裏、有一個人來見耶穌、跪下說

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

17:1 過了六日、耶穌帶著彼得、雅各和雅各的兄弟約翰、暗暗的上了高山。

17:2 耶穌在他們面前、變了形像、臉面明亮如日頭、衣裳潔白放光。

17:3 忽有摩西、以利亞、顯現在他們面前、和耶穌說話。

17:4 彼得對耶穌說、主、我們在這裏最好、你若願意、我們就在這裏搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。

17:5 說話之間、有光明的雲遮住他們、有聲音從雲裏出來說、這是我的愛子、我所喜悅的、你們應當聽他。

17:6 門徒聽見、就俯伏在地、懼怕得很。

17:7 耶穌進前摸他們說、你們起來、不要懼怕。

17:8 門徒舉目觀看、不見一人、只有耶穌在那裏。

17:9 下山的時候、耶穌吩咐他們說、人子還沒有從死裏復活、你們不可將所看見的告訴人。

17:10 門徒問耶穌說、讀書人為甚麼說以利亞必要先來。

17:11 耶穌回答說、以利亞自然先來、整理萬事。

17:12 我告訴你們、以利亞已經來了、人都不認識、任意待他。這樣、人子也要受他們的害。

17:13 門徒這纔明白耶穌所說的、是指著施洗的約翰。

17:14 到了衆人那裏、有人來到耶穌面前、跪下說、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 17:1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

Matt 17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

Matt 17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

Matt 17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Matt 17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

Matt 17:6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

Matt 17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

Matt 17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

Matt 17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

Matt 17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

Matt 17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

Matt 17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Matt 17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

Matt 17:14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

17:15 主阿、憐憫我的兒子。他害癲癩的病很苦、屢次跌在火裏、屢次跌在水裏。

17:16 我帶他到你門徒那裏、他們卻不能醫治他。

17:17 耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裏要到幾時呢。我忍耐你們要到幾時呢。把他帶到我這裏來罷。

17:18 耶穌斥責那鬼、鬼就出來。從此孩子就痊愈了。

17:19 門徒暗暗的到耶穌跟前說、我們為甚麼不能趕出那鬼呢。

17:20 耶穌說、是因你們的信心小。我實在告訴你們、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這座山說、你從這邊挪到那邊、他也必挪去。並且你們沒有一件不能作的事了。

17:21 至於這一類的鬼、若不禱告禁食、他就不出來。或作不能趕他出來

17:22 他們還住在加利利的時候、耶穌對門徒說、人子將要被交在人手裏。

17:23 他們要殺害他、第三日他要復活。門徒就大大的憂愁。

17:24 到了迦百農、有收丁稅的人來見彼得說、你們的先生不納丁稅麼。丁稅約有半塊錢

17:25 彼得說、納。他進了屋子、耶穌先向他說、西門、你的意思如何。世上的君王、向誰徵收關稅丁稅。是向自己的兒子呢、是向外人呢。

17:26 彼得說、是向外人。耶穌說、既然如此、兒子就可以免稅了。

17:15 主、憐恤我的兒子、他害癲癩的病甚苦、屢次跌在火裏、屢次跌在水裏。

17:16 我帶他到你門徒那裏、他們不能醫治。

17:17 耶穌回答說、這悖逆不信的世代、我在你們這裏到幾時、我忍耐你們到幾時呢、帶他到我這裏來。

17:18 耶穌指斥那鬼、鬼就出去、那人的兒子立刻好了。

17:19 門徒暗暗的到耶穌面前來說、我們不能逐出那鬼、是甚麼緣故。

17:20 **耶穌**說、因為你們不信。我實在告訴你們、若有芥菜種那樣大的信心、就是吩咐這座山從這邊挪移到那邊、也必挪移、並且你們沒有一件不能作的事了。

注：『**耶穌**』在新譯本被刪除

17:21 **至於那一類的鬼、若不禱告禁食、就不能趕他出去。**

注：17:21 全節在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 馬可 9:29 耶穌說、這一類的鬼、若不禱告禁食、總不能趕他出去。

17:22 耶穌周流加利利的時候、對門徒說、人子將要被賣在人手裏、

17:23 被他們殺害、第三日必要復活、門徒就大大的憂愁。

17:24 到了迦百農、有為聖殿收稅的人來、對彼得說、你們先生納稅不納。

17:25 彼得說、納稅。彼得進了屋子、耶穌先向他說、西門、你的意思怎樣、世上各國的王、向誰徵收關稅丁稅、是向自己的兒子呢、還是向外人呢。

17:26 彼得說、向外人徵收。耶穌說、既然如此、兒子就可以免稅了。

Matt 17:15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

Matt 17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

Matt 17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

Matt 17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

Matt 17:19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

Matt 17:20 And **Jesus** said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Note: "Jesus" is removed in **ESV**, **NIV**, **NASB** and **RSV**.

Matt 17:21 **Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.**

Note: "Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting." The entire verse is removed in **ESV**, **NIV** and **RSV**.

See correlated verses:-

Mark 9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

Matt 17:22 And while they abode in Galilee, **Jesus** said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Note: "Jesus" is removed in **NIV**.

Matt 17:23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Matt 17:24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Matt 17:25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

Matt 17:26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then

<p>17:27 但恐怕觸犯他們、觸犯原文作絆倒你且往海邊去釣魚、把先釣上來的魚拿起來、開了他的口、必得一塊錢、可以拿去給他們、作你我的稅銀。</p>	<p>17:27 但恐怕惹他們不喜悅、你且往海邊去釣魚、將先釣上來的魚取來、開了他的口、可以得一塊銀錢、拏去給他們、作你我的稅銀。</p>	<p>are the children free. Matt 17:27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.</p>
---	---	---

和合本(神)
馬太福音

18:1 當時、門徒進前來、問耶穌說、天國裏誰是最大的。
18:2 耶穌便叫一個小孩子來、使他站在他們當中、
18:3 說、我實在告訴你們、你們若不回轉、變成小孩子的樣式、斷不得進天國。
18:4 所以凡自己謙卑像這小孩子的、他在天國裏就是最大的。
18:5 凡為我的名、接待一個像這小孩子的、就是接待我。
18:6 凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、沉在深海裏。

18:7 這世界有禍了、因為將人絆倒。絆倒人的事是免不了的、但那絆倒人的有禍了。

18:8 倘若你一隻手、或是一隻腳、叫你跌倒、就砍下來丟掉。你缺一隻手、或是一隻腳、進入永生、強如有兩手兩腳、被丟在永火裏。
18:9 倘若你一隻眼叫你跌倒、就把他剝出來丟掉。你只有一隻眼進入永生、強如有兩隻眼被丟在地獄的火裏。
18:10 你們要小心、不可輕看這小子裏的一個。我告訴你們、他們的使者在天上、常見我天父的面。有古卷在此有十一人子來為要拯救失喪的人。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

18:1 那時候門徒進前來、問耶穌說、天國裏誰是最大的。
18:2 耶穌叫一個孩子來、使他站在他們中間、
18:3 說、我實在告訴你們、你們若不改變氣質、不像小孩子、就不能進天國裏去。
18:4 所以凡自己謙卑、像這小孩子的、他在天國就是最大的。
18:5 凡為我的名、接待一個像這小孩子的、就是接待我了。
18:6 凡叫這信我的一個小子陷在罪裏的、這人倒不如早有人將磨盤石拴在他的頸項上、沉在深海裏。
18:7 這世界是有禍的、因為陷人在罪裏、陷人在罪裏、固然是不能免的事、只是陷人在罪裏的人、是有禍的。
18:8 倘若你一隻手、一隻腳、叫你犯罪、就砍下來丟掉、你短一手一腳進入永生、強如有兩手兩腳被投在永火裏。
18:9 倘若你的眼睛叫你犯罪、就剝出來丟掉、你短一隻眼進入永生、強如有兩隻眼被投在地獄的火裏。
18:10 你們要小心、不可輕看這小子裏的一個、我告訴你們、他們的天使在天上、常見我天父的面。
18:11 人子來、特為要救喪亡的人。
注：18:11 全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了參看 - 路加19:10 人子來、正是要尋找失喪的人拯救他。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 18:1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
Matt 18:2 And **Jesus** called a little child unto him, and set him in the midst of them,
Note: "Jesus" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.
Matt 18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
Matt 18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
Matt 18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
Matt 18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.
Matt 18:7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!
Matt 18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.
Matt 18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.
Matt 18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
Matt 18:11 **For the Son of man is come to save that which was lost.**
Note: The entire verse of 18:11 is removed in ESV, NIV and RSV.
See correlated verses: -
Luke 19:10 **For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.**

18:12 一個人若有一百隻羊、一隻走迷了路、你們的意思如何。他豈不撇下這九十九隻、往山裏去找那隻迷路的羊麼。

18:13 若是找着了、我實在告訴你們、他為這一隻羊歡喜、比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢。

18:14 你們在天上的父、也是這樣不願意這小子裏失喪一個。

18:15 倘若你的弟兄得罪你、你就去趁着只有他和你在一處的時候、指出他的錯來。他若聽你、你便得了你的弟兄。

18:16 他若不聽、你就另外帶一兩個人同去、要憑兩三個人的口作見證、句句都可定準。

18:17 若是不聽他們、就告訴教會。若是不聽教會、就看他像外邦人和稅吏一樣。

18:18 我實在告訴你們、凡你們在地上所捆綁的、在天上也要捆綁。凡你們在地上所釋放的、在天上也要釋放。

18:19 我又告訴你們、若是你們中間有兩個人在地上、同心合意的求甚麼事、我在天上的父、必為他們成全。

18:20 因為無論在那裏、有兩三個人奉我的名聚會、那裏就有我在他們中間。

18:21 那時彼得進前來、對耶穌說、主阿、我弟兄得罪我、我當饒恕他幾次呢。到七次可以麼。

18:22 耶穌說、我對你說、不是到七次、乃是到七十個七次。

約翰 3:17 神差他兒子降世、不是要定世人的罪、是要叫世人因他得救。

18:12 比如一個人有一百隻羊、迷失了一隻、你們的意思如何、那個人豈不是撇下這九十九隻在山上、尋找那一隻迷失的羊去麼。

18:13 若是找着了、我實在告訴你們、他為這一隻羊歡喜、比為那沒有迷失的九十九隻羊歡喜還大呢。

18:14 如此、你們 天父、也不願這小子裏迷失一個。

18:15 倘若兄弟得罪你、你就去在背地裏責備他、他若聽從、就是你救了你兄弟了。

18:16 若不聽從、你就帶一兩個人同去、因為無論甚麼事、必憑著兩三人的口作見證、方能定局。

18:17 若不聽從他們、就告訴教會、若不聽從教會、就將他看作外邦人和稅吏一樣。

18:18 我實在告訴你們、凡你們在地上所捆綁的、在天上也要捆綁、在地上所釋放的、在天上也要釋放。

18:19 我又告訴你們、若你們中間有兩個人、在地上同心合意的求甚麼事、我在天上的父、必為他們成全。

18:20 因為無論在何處、有兩三人奉我的名聚會、我必在他們中間。

18:21 那時候彼得進前來、問耶穌說、主、兄弟得罪我、我應當饒恕他幾次、到七次可以麼。

18:22 耶穌對他說、我說不是到七次、乃是到七十個七次。

John 3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

Matt 18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

Matt 18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

Matt 18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

Matt 18:15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Matt 18:16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

Matt 18:17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Matt 18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Matt 18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

Matt 18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Matt 18:21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

Matt 18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, **Until seventy times seven.**

Note: "Until seventy times seven" is changed to "but seventy-seven times" in NIV.

18:23 天國好像一個王、要和他僕人算賬。

18:24 纔算的時候、有人帶了一個欠一千萬銀子的來。

18:25 因為他沒有甚麼償還之物、主人吩咐把他和他妻子兒女、並一切所有的都賣了償還。

18:26 那僕人就俯伏拜他說、主阿、寬容我將來我都要還清。

18:27 那僕人的主人、就動了慈心、把他釋放了、並且免了他的債。

18:28 那僕人出來、遇見他的一個同伴、欠他十兩銀子、便揪着他、掐住他的喉嚨、說、你把所欠的還我。

18:29 他的同伴就俯伏央求他、說、寬容我罷、將來我必還清。

18:30 他不肯、竟去把他下在監裏、等他還了所欠的債。

18:31 衆同伴看見他所作的事、就甚憂愁、去把這事都告訴了主人。

18:32 於是主人叫了他來、對他說、你這惡奴才、你央求我、我就把你所欠的都免了。

18:33 你不應當憐恤你的同伴、像我憐恤你麼。

18:34 主人就發怒、把他交給掌刑的、等他還清了所欠的債。

18:35 你們各人、若不從心裏饒恕你的弟兄、我天父也要這樣待你們了。

18:23 天國如同君王、要和他的僕人算賬、

18:24 算的時候、有人帶一個欠一千萬銀的進前來。

18:25 因為他無力償還、他主人吩咐將他和他的妻子兒女、同所有的、都賣了賠還。

18:26 那僕人俯伏拜他、說、請主寬容我、我將來必都還清。

注：『拜』在和合本修訂版被刪除了。『主』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

18:27 他主人就憐恤他、將他釋放、並且豁免他的債。

18:28 那僕人出來、遇見一個同伴、欠他十兩銀子、那僕人就揪住他、掐他的喉嚨、說、你將欠我的還我。

18:29 他的同伴俯伏在他面前、求他說、請你寬容我、我將來必要還清。

18:30 他不應允、就將他下了監、等他還清了所欠的債。

18:31 他的衆同伴、看見這事很不歡喜、將這事告訴了主人。

18:32 主人將他叫了來、說、你這惡奴、你求我、我就將你所欠的都豁免了、

18:33 你不應當憐恤你的同伴、像我憐恤你麼。

18:34 主人就發怒、將他交給獄官、等他還清了所欠的債。

18:35 你們各人若不誠心饒恕弟兄的過犯、我天父也必要如此待你們了。

Matt 18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

Matt 18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

Matt 18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

Matt 18:26 The servant therefore fell down, and **worshipped** him, saying, **Lord**, have patience with me, and I will pay thee all.

Note: "worshipped" is removed in ESV, NIV, NKJV, NASB and RSV.

"Lord" is removed in ESV, NIV, NKJV and NASB.

Matt 18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

Matt 18:28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

Matt 18:29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

Matt 18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

Matt 18:31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

Matt 18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Matt 18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

Matt 18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

Matt 18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

和合本(神)
馬太福音

19:1 耶穌說完了這些話、就離開加利利、來到猶太的境界、約但河外。

19:2 有許多人跟着他、他就在那裏把他們的病人治好了。

19:3 有法利賽人來試探耶穌說、人無論甚麼緣故、都可以休妻麼。

19:4 耶穌回答說、那起初造人的、是造男造女、

19:5 並且說、【因此、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。】這經你們沒有念過麼。

19:6 既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了、所以神配合的、人不可分開。

19:7 法利賽人說、這樣、摩西為甚麼吩咐給妻子休書、就可以休他呢。

19:8 耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以許你們休妻、但起初並不是這樣。

19:9 我告訴你們、凡休妻另娶的、若不是為淫亂的緣故、就是犯姦淫了、有人娶那被休的婦人、也是犯姦淫了。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

19:1 耶穌說完這話、就離開加利利、到了猶太境界、約但河外。

19:2 有許多人跟隨他、耶穌在那裏、醫好他們中間的病人。

19:3 有法利賽人來試探耶穌說、人無論甚麼緣故、都可以休妻麼。

19:4 耶穌回答說、造萬物的主、起初造人、是造一男一女、

19:5 並且說、因此人離開父母、與妻子如膠似漆、兩人成為一體、這經你沒有讀過麼。

19:6 這樣看來、夫妻不算兩個人、乃是一體的了、所以神所配合的、人不可分開。

19:7 他們說、這樣、摩西又為甚麼吩咐我們、立了休書纔可以休妻呢。

19:8 耶穌說、摩西因為你們心太忍、所以容你們休妻、但起初不是這樣。

19:9 我告訴你們、若不是為淫亂的緣故、休妻另娶、就是犯了姦淫了、**有人娶被休的婦人、也是犯了姦淫了。**

注：『有人娶被休的婦人、也是犯了姦淫了』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-馬太 5:32 只是我告訴你們、若不是為淫亂休妻、就是使他犯姦淫去了、人若娶被休的婦人、也是犯姦淫的了。

路加16:18 人若休妻另娶、就是犯姦淫、娶人所休的妻、也是犯姦淫。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 19:1 And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

Matt 19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

Matt 19:3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

Matt 19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

Matt 19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Matt 19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Matt 19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

Matt 19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Matt 19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: **and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.**

Note: "and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:-

Matt 5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

Luke 16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

19:10 門徒對耶穌說、人和妻子既是這樣、倒不如不娶。

19:11 耶穌說、這話不是人都能領受的。惟獨賜給誰、誰纔能領受。

19:12 因為有生來是閹人、也有被人閹的、並有為天國的緣故自閹的。這話誰能領受、就可以領受。

19:13 那時有人帶着小孩子來見耶穌、要耶穌給他們按手禱告。門徒就責備那些人。

19:14 耶穌說、讓小孩子到我這裏來、不要禁止他們。因為在天國的、正是這樣的人。

19:15 耶穌給他們按手、就離開那地方去了。

19:16 有一個人來見耶穌說、夫子、有古卷作良善的夫子我該作甚麼善事、纔能得永生。

19:17 耶穌對他說、你為甚麼以善事問我呢、只有一位是善的。有古卷作你為甚麼稱我是良善的。除了神以外沒有一個良善的。你若

要進入永生、就當遵守誡命。

19:10 門徒對耶穌說、人和妻子既是這樣、倒不如不娶。

19:11 耶穌說、人不能都聽受這話、惟有稟賦這樣性情的人纔能聽受。

19:12 因為有生來是閹的、有被人閹割的、有因為天國自己不娶的。這話誰能聽、誰就可以聽。

19:13 那時候、有人帶著孩童來見耶穌、求耶穌按手在他們頭上、為他們禱告、門徒攔阻他們。

19:14 耶穌說、容小孩子到我這裏來、不要禁止他們、因為在天國的、正是像小孩子這樣的人。

19:15 耶穌就按手在他們頭上、離開那地方去了。

19:16 有一個少年人進前來、對耶穌說、良善的夫子、我當行甚麼善事、纔能得永生。

注：『良善的』在和合本、和合本修訂版及新譯本被刪除了。參看-馬可 10:17 及路加18:18 有一個官來問耶穌說、良善的夫子、我當作甚麼事、纔能得永生。

19:17 耶穌說、你為甚麼稱我是良善的、除了神、沒有一個良善的、你要進入永生、就當謹守誡命。

注：『為甚麼稱我是良善的』在和合本、和合本修訂版及新譯本被改譯為『你為甚麼以善事問我呢』。

『神』在和合本、和合本修訂版及新譯本被刪除了。

參看-馬可 10:18 及路加18:19 耶穌說、你為甚麼稱我是良善的、除了神、並沒有一個良善的。

Matt 19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

Matt 19:11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

Matt 19:12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

Matt 19:13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Matt 19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

Matt 19:15 And he laid his hands on them, and departed thence.

Matt 19:16 And, behold, one came and said unto him, **Good Master**, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

Note: "Good Master" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: - Mark 10:17 and Luke 18:18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

Matt 19:17 And he said unto him, **Why callest thou me good?** there is none good but one, that is, **God**: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

Note: "Why callest thou me good" is changed to "Why do you ask me about what is good" in ESV, NIV, NASB and RSV.

"God" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:- Mark 10:18 and Luke 18:19 "And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God."

19:18 他說、甚麼誠命。耶穌說、就是不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、
19:19 當孝敬父母。又當愛人如己。

19:20 那少年人說、這一切我都遵守了。還缺少甚麼呢。

19:21 耶穌說、你若願意作完全人、可去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上、你還要來跟從我。

19:22 那少年人聽見這話、就憂憂愁愁的走了。因為他的產業很多。

19:23 耶穌對門徒說、我實在告訴你們、財主進天國是難的。

19:24 我又告訴你們、駱駝穿過鍼的眼、比財主進神的國還容易呢。

19:25 門徒聽見這話、就希奇得很、說、這樣誰能得救呢。

19:26 耶穌看着他們說、在人這是不能的。在神凡事都能。

19:27 彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你、將來我們要得甚麼呢。

19:28 耶穌說、我實在告訴你們、你們這跟從我的人、到復興的時候、人子坐在他榮耀的寶座上、你們也要坐在十二個寶座上、審判以色列十二個支派。

19:29 凡為我的名撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父親、母親、有古卷添妻子、兒女、田地的、必要得着百倍、並且承受永生。

19:30 然而有許多在前的將要在後、在後的將要在前。

19:18 他說、甚麼誠命。耶穌說、就是不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可妄作見證、
19:19 孝敬父母、愛人如己。

19:20 那少年人說、這些誠命、我自幼都遵守了、還有甚麼缺欠麼。

19:21 耶穌說、你要作完全人、去將你所有的都賣了、賙濟貧人、就必有財寶在天上、你還要來跟從我。

19:22 少年人聽了這話、就憂憂愁愁的去了、因為他的產業甚多。

19:23 於是耶穌對門徒說、我實在告訴你們、財主是難進天國的。

19:24 我又告訴你們、駱駝穿過鍼的眼、比財主進神的國還容易呢。

19:25 門徒聽見、甚詫異、說、這樣誰能得救呢。

19:26 耶穌看著他們說、在人固然不能、在神是沒有不能的。

19:27 彼得說、我們捨棄一切所有的跟從你、將來能得著甚麼。

19:28 耶穌說、我實在告訴你們、你們這跟從我的人、到萬物復興的時候、人子坐在有榮耀的寶座上、你們也要坐在十二個座位上、審問以色列十二支派的人。

19:29 凡為我的名、撇下家宅弟兄姐妹父母妻子兒女田產的、必要受福百倍、並且得著永生。

19:30 然而有許多在前的將要在後、在後的將要在前了。

Matt 19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
Matt 19:19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Matt 19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

Matt 19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

Matt 19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

Matt 19:23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

Matt 19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Matt 19:25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

Matt 19:26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

Matt 19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Matt 19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Matt 19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Matt 19:30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

和合本(神)
馬太福音

20:1 因為天國好像家主清早去雇人、進他的葡萄園作工、
20:2 和工人講定一天一錢銀子、就打發他們進葡萄園去。
20:3 約在巳初出去、看見市上還有閒站的人。
20:4 就對他們說、你們也進葡萄園去、所當給的、我必給你們。他們也進去了。
20:5 約在午正和申初又出去、也是這樣行。
20:6 約在酉初出去、看見還有人站在那裏。就問他們說、你們為甚麼整天在這裏閒站呢。
20:7 他們說、因為沒有人雇我們。他說、你們也進葡萄園去。

20:8 到了晚上、園主對管事的說、叫工人都來、給他們工錢、從後來的起、到先來的為止。
20:9 約在酉初雇的人來了、各人得了一錢銀子。
20:10 及至那先雇的來了、他們以為必要多得。誰知也是各得一錢。
20:11 他們得了、就埋怨家主說、

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

20:1 天國如同家主、早晨出去雇人、進葡萄園作工。
20:2 和工人講定一日一錢銀子、就打發他們進葡萄園去。
20:3 巳初時分又出去、看見又有人在街上閒站、
20:4 就對他們說、你們也進葡萄園去、我所應當給的必給你們。他們也進去了。
20:5 晌午和申初時分又出去、也是這樣行作。
20:6 酉初出去、看見又有閒站的人、就問他們說、你們為甚麼終日在這裏閒站。
20:7 他們說、因為沒有人雇我們。家主說、你們也到葡萄園去、**所應當給的、你們必得著**。
注：『**所應當給的、你們必得著**』在**和合本、和合本修訂版及新譯本**被刪除了。
參看 -以弗所 6:8 因為曉得各人所行的善事、不論是為奴的、是自主的、都必得主的賞賜。
希伯來 6:10 你們為神的名、行仁愛的事、先前服事聖徒、如今還服事聖徒、神不是不公義、必不忘你們這功勞。
20:8 到了晚上、園主人對管家說、叫眾工人來、都給他們工錢、從後來的起、到先來的為止。
20:9 酉初雇的人來了、各得一錢銀子。
20:10 先雇的也來了、以為自己必要多得、誰知也是各得一錢。
20:11 就向家主發怨言、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 20:1 For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.
Matt 20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.
Matt 20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,
Matt 20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
Matt 20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
Matt 20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
Matt 20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and **whatsoever is right, that shall ye receive.**
Note: "whatsoever is right, that shall ye receive" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.
See correlated verses: -
Eph 6:8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.
Heb 6:10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.
Matt 20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.
Matt 20:9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.
Matt 20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
Matt 20:11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

20:12 我們整天勞苦受熱、那後來的只做了一小時、你竟叫他們和我們一樣麼。

20:13 家主回答其中的一人說、朋友、我不虧負你、你與我講定的、不是一錢銀子麼。

20:14 拿你的走罷。我給那後來的和給你一樣、這是我願意的。

20:15 我的東西難道不可隨我的意思用麼。因為我作好人、你就紅了眼麼。

20:16 這樣、那在後的、將要在前、在前的將要在後了。有古卷在此有因為被召的人多 選上的人少

20:17 耶穌上耶路撒冷去的時候、在路上把十二個門徒帶到一邊、對他們說、

20:18 看哪、我們上耶路撒冷去、人子要被交給祭司長和文士、他們要定他死罪。

20:19 又交給外邦人、將他戲弄、鞭打、釘在十字架上、第三日他要復活。

20:20 那時、西庇太兒子的母親、同他兩個兒子上前來、拜耶穌、求他一件事。

20:21 耶穌說、你要甚麼呢。他說、願你叫我這兩個兒子在你國裏、一個坐在你右邊、一個坐在你左邊。

20:22 耶穌回答說、你們不知道所求的是甚麼。我將要喝的杯、你們能喝麼。他們說、我們能。

20:12 說、我們終日負苦受熱、那後來的只作了半個時辰的工夫、你竟叫他們和我們一樣麼。

20:13 主人對他們中間的一個人說、朋友、我不虧負你、我與你講定的工價、不是一錢麼。

20:14 你拿了你的去罷、我給這後來的和給你一樣、是我願意如此的。

20:15 我的東西不可隨我的意思用麼、我作好人、你就怒目相看麼。

20:16 這就是在後的將要在前、在前的將要在後了、**因為被召的人多、選上的人少。**

注：『因為被召的人多、選上的人少』在和合本、和合本修訂版及新譯本被刪除了。

參看 - 雅各書 1:23-25

20:17 耶穌上耶路撒冷去的時候、在道路上、暗暗的叫過十二門徒來、告訴他們說、

20:18 我們上耶路撒冷、人子將被賣給祭司長和讀書人、他們要定他死罪、

20:19 解交外邦人、受凌辱、鞭打、被釘在十字架上、第三日他必復活。

20:20 那時候、西庇太兒子的母親、帶著他兩個兒子、上前來拜耶穌、要求一件事。

注：『拜』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

20:21 耶穌說、你要甚麼。他說、在你國裏、許我這兩個兒子、一個坐在你左邊、一個坐在你右邊、。

20:22 耶穌說、你們所求的、你們不知道、我將喝的那一杯、你們能喝麼、**我將受的洗、你們能受麼。**他們說、我們能。

注：『我將受的洗、你們能受麼』在和合本、和合本修訂

Matt 20:12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Matt 20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

Matt 20:14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

Matt 20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

Matt 20:16 So the last shall be first, and the first last: **for many be called, but few chosen.**

Note: “for many be called, but few chosen” are removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses James 1:23-25

Matt 20:17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

Matt 20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

Matt 20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

Matt 20:20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, **worshipping** him, and desiring a certain thing of him.

Note: “worshipping” is changed to “kneeling or bowing down” in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

Matt 20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Matt 20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, **and to be baptized with the baptism that I am baptized with?** They say unto him, We are able.

Note: “and to be baptized with the baptism that I am baptized with” is removed in ESV, NIV, NASB, RSV.

20:23 耶穌說、我所喝的杯、你們必要喝。只是坐在我的左右、不是我可以賜的。乃是我父為誰豫備的、就賜給誰。

20:24 那十個門徒聽見、就惱怒他們弟兄二人。

20:25 耶穌叫了他們來、說、你們知道外邦人有君王為主治理他們、有大臣操權管束他們。

20:26 只是在你們中間不可這樣。你們中間誰願為大、就必作你們的用人。

20:27 誰願為首、就必作你們的僕人。

20:28 正如人子來、不是要受人的服事、乃是要服事人。並且要捨命、作多人的贖價。

20:29 他們出耶利哥的時候、有極多的人跟隨他、

20:30 有兩個瞎子坐在路旁、聽說是耶穌經過、就喊着說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。

20:31 眾人責備他們、不許他們作聲。他們卻越發喊着說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。

20:32 耶穌就站住、叫他們來、說、要我為你們作甚麼。

20:33 他們說、主阿、要我們的眼睛能看見。

20:34 耶穌就動了慈心、把他們的眼睛一摸、他們立刻看見、就跟從了耶穌。

版、新譯本被刪除了。

20:23 耶穌說、我所喝的那一杯、你們也必要喝、我所受的洗、你們也必要受、只是坐在我的左右、不是我可以賜的、我父為誰豫備、我 或作無我字就賜與誰。

注：『我所受的洗、你們也必要受』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

20:24 那十個門徒聽見、就惱怒他們弟兄二人。

20:25 耶穌叫了門徒來說、外邦人有君王管束他們、有大臣轄制他們、這是你們知道的。

20:26 只是你們不可如此、你們中間誰要為大、就當服事你們。

20:27 誰要居首位、就當作你們的僕人。

20:28 正如人子來、不是要受人的服事、乃是要服事人、並且要捨掉性命、替眾人贖罪。

20:29 出耶利哥的時候、許多人跟隨他。

20:30 有兩個瞎子、坐在道旁、聽見耶穌經過、就大聲呼叫說、主、大衛的子孫憐恤我們。

20:31 眾人責備他們、叫他們不要喧嚷。他們越發呼叫說、主、大衛的子孫憐恤我們。

20:32 耶穌站住、叫他們來、對他們說、要我為你們作甚麼。

20:33 瞎子說、主、我們要眼睛能看見。

20:34 耶穌憐恤他們、將他們的眼睛一摸、眼睛就看見了。他們從此跟從了耶穌。

Matt 20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, **and be baptized with the baptism that I am baptized with:** but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

Note: “and be baptized with the baptism that I am baptized with” is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

Matt 20:24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

Matt 20:25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Matt 20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

Matt 20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

Matt 20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Matt 20:29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

Matt 20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Matt 20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Matt 20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

Matt 20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

Matt 20:34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

和合本(神)
馬太福音

21:1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法基在橄欖山那裏。

21:2 耶穌就打發兩個門徒、對他們說、你們往對面村子裏去、必看見一匹驢拴在那裏、還有驢駒同在一處。你們解開牽到我這裏來。

21:3 若有人對你們說甚麼、你們就說、主要用他。那人必立時讓你們牽來。

21:4 這事成就、是要應驗先知的話、說、

21:5 【要對錫安的居民 原文作女子 說、看哪、你的王來到你這裏、是溫柔的、又騎着驢、就是騎着驢駒子。】

21:6 門徒就照耶穌所吩咐的去行、

21:7 牽了驢和驢駒來、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。

21:8 衆人多半把衣服鋪在路上。還有人砍下樹枝來鋪在路上。

21:9 前行後隨的衆人、喊着說、和散那歸於大衛的子孫、和散那原有求救的意思在此乃稱頌的話奉主名來的、是應當稱頌的。高高在上和散那。

21:10 耶穌既進了耶路撒冷、合城都驚動了、說、這是誰。

21:11 衆人說、這是加利利拿撒勒的先知耶穌。

21:12 耶穌進了 神的殿、趕出殿裏一切作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的凳子。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

21:1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、先到了靠橄欖山的伯法基、

21:2 耶穌就差遣兩個門徒、說、你們往對面村子去、必要看見那裏拴著一匹驢、還有一個驢駒、你們解開、牽到我這裏來。

21:3 倘或有人問你們、就說、主要用、他必叫你們牽來。

21:4 這是正應了先知的話、說、

21:5 應當告訴耶路撒冷說、你的王到你那裏去、和和平平的騎著驢、後面跟隨一個驢駒。

21:6 門徒遵著耶穌所吩咐的去行。

21:7 牽了驢和驢駒來、將自己的衣服搭在上面、扶著耶穌騎上。

21:8 衆人有將衣服鋪在道路上的、有砍下樹枝來鋪在道路上的、

21:9 並且前前後後的衆人、都大聲說、大衛的子孫和散那即求救之意 奉 主名來的、是應當稱頌的、在至上之處、常稱和散那。

21:10 耶穌進了耶路撒冷、合城的人都驚動了、說這是誰。

21:11 衆人說、這是加利利拿撒勒的先知耶穌。

21:12 耶穌進了 神的殿宇、將裏面作買賣的人、都趕出去、推倒兌換銀錢的人的桌子、和賣鴿子的人的凳子、

注：『神』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 21:1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

Matt 21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

Matt 21:3 And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

Matt 21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Matt 21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Matt 21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them, **Matt 21:7** And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

Matt 21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

Matt 21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Matt 21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

Matt 21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

Matt 21:12 And Jesus went into the temple of **God**, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

Note: "God" is removed in ESV, NIV, and NASB

21:13 對他們說、經上記着說、【我的殿必稱為禱告的殿、你們倒使他成為賊窩了。】

21:14 在殿裏有瞎子癩子、到耶穌跟前、他就治好了他們。

21:15 祭司長和文士、看見耶穌所行的奇事、又見小孩子在殿裏喊着說、和散那歸於大衛的子孫、就甚惱怒、

21:16 對他說、這些人所說的、你聽見了麼。耶穌說、是的、經上記、【你從嬰孩和喫奶的口中、完全了讚美的話。】你們沒有念過麼。

21:17 於是離開他們、出城到伯大尼去、在那裏住宿。

21:18 早晨回城的時候、他餓了。

21:19 看見路旁有一棵無花果樹、就走到跟前、在樹上找不着甚麼、不過有葉子、就對樹說、從今以後、你永不結果子。那無花果樹就立刻枯乾了。

21:20 門徒看見了、便希奇說、無花果樹怎麼立刻枯乾了呢。

21:21 耶穌回答說、我實在告訴你們、你們若有信心、不疑惑、不但能行無花果樹上所行的事、就是對這座山說、你挪開此地、投在海裏、也必成就。

21:22 你們禱告、無論求甚麼、只要信、就必得着。

21:23 耶穌進了殿、正教訓人的時候、祭司長和民間的長老來問他說、你仗着甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。

21:13 對他們說、經上說、我的聖殿必稱為禱告的地方、你們竟將這聖殿當作盜賊的巢穴了。

21:14 殿宇裏有瞎子癩子、到耶穌面前來、耶穌就醫好他們。

21:15 祭司長和讀書人、看見耶穌所行的奇事、又見有孩童在殿裏大聲稱讚說、大衛的子孫和散那、他們就大不喜悅、

21:16 對耶穌說、他們所說的、你聽見了麼。耶穌說、是的、經上記、我將藉著孩童和吃爛的嬰孩的口、說完全了讚美的話、你們沒有讀過麼。

21:17 耶穌就離開他們、出城到了伯大尼、在那裏住了一夜。

21:18 第二日、早晨進城的時候、餓了。

21:19 見道旁有一棵無花果樹、進前一看、樹上並沒有果子、只有葉子、就對樹說、從今以後、你永不結果子、無花果樹就立刻枯乾了。

21:20 門徒看見、詫異說、無花果樹怎麼立刻枯乾了。

21:21 耶穌說、我實在告訴你們、若是你們有信心、不疑惑、不但能作像無花果樹上這樣的事、就是吩咐這座山離開此處、投在海裏、也必成就。

21:22 你們禱告的時候、若有信心、無論求甚麼、必全得著。

21:23 耶穌上聖殿教訓人、祭司長和民間的長老來問耶穌說、你用甚麼權柄作這些事、賜你這權柄的是誰。

Matt 21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

Matt 21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

Matt 21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

Matt 21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

Matt 21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

Matt 21:18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

Matt 21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Matt 21:20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

Matt 21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Matt 21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Matt 21:23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

21:24 耶穌回答說、我也要問你們一句話、你們若告訴我、我就告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事。

21:25 約翰的洗禮是從那裏來的、是從天上來的、是從人間來的呢。他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必對我們說、這樣、你們為甚麼不信他呢。

21:26 若說從人間來、我們又怕百姓、因為他們都以約翰為先知。

21:27 於是回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事。

21:28 又說、一個人有兩個兒子、他來對大兒子說、我兒、你今天到葡萄園裏去作工。

21:29 他回答說、我不去、以後自己懊悔就去了。

21:30 又來對小兒子也是這樣說、他回答說、父阿、我去、他卻不去。

21:31 你們想這兩個兒子、是那一個遵行父命呢。他們說、大兒子。耶穌說、我實在告訴你們、稅吏和娼妓、倒比你們先進 神的國。

21:32 因為約翰遵着義路到你們這裏來、你們卻不信他、稅吏和娼妓倒信他、你們看見了、後來還是不懊悔去信他。

21:33 你們再聽一個比喻、有一個家主、栽了一個葡萄園、周圍圈上籬笆、裏面挖了一個壓酒池、蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。

21:34 收果子的時候近了、就打發僕人、到園戶那裏去收果子。

21:35 園戶拿住僕人。打了一個、殺了一個、用石頭打死一

21:24 耶穌回答說、我也有一句話問你們、你們若是告訴我、我就告訴你們我用甚麼權柄作這些事。

21:25 約翰的洗禮、是從那裏來的、是從天上來的、還是從人間來的。他們私下商議說、我們若說從天上來、他必問我們說、你們為何不信他。

21:26 若說從人間來、我們又怕百姓、因為百姓都以約翰為先知。

21:27 就回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們我用甚麼權柄作這些事。

21:28 耶穌又說、一個人有兩個兒子、先對他大兒子說、我兒、你今日到葡萄園作工去。

21:29 大兒子說、我不去、後來懊悔就去了。

21:30 對他二兒子也是這樣說。二兒子說、父阿、我去、他却不去。

21:31 你們想這兩個兒子。誰是遵父命的。他們回答說、大兒子。耶穌對他們說、我實在告訴你們、稅吏和娼妓、要比你們先進 神的國。

21:32 因為約翰遵正道而來、你們不信他、稅吏和娼妓信他、並且你們看見了這事、仍舊不悔改、不信他。

21:33 你們再聽一個比喻、有一個家主種葡萄園、周圍圈上籬笆、裏面挖一個壓酒處、造一座樓、租給農夫、就往別處去了。

21:34 結果子的時候近了、打發他的僕人、往農夫那裏去收果子。

21:35 農夫拿住他的僕人、打了一個、殺了一個、用石頭砍

Matt 21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

Matt 21:25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

Matt 21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

Matt 21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Matt 21:28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

Matt 21:29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

Matt 21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

Matt 21:31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Matt 21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

Matt 21:33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Matt 21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

Matt 21:35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

個。

21:36 主人又打發別的僕人去、比先前更多。園戶還是照樣待他們。

21:37 後來打發他的兒子到他們那裏去、意思說、他們必尊敬我的兒子。

21:38 不料、園戶看見他兒子、就彼此說、這是承受產業的。來罷、我們殺他、佔他的產業。

21:39 他們就拿住他、推出葡萄園外、殺了。

21:40 園主來的時候、要怎樣處治這些園戶呢。

21:41 他們說、要下毒手除滅那些惡人、將葡萄園另租給那按着時候交果子的園戶。

21:42 耶穌說、經上寫着、
【匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。這是主所作的、在我們眼中看為希奇。】這經你們沒有念過麼。

21:43 所以我告訴你們。神的國、必從你們奪去。賜給那能結果子的百姓。

21:44 誰掉在這石頭上、必要跌碎。這石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得稀爛。

21:45 祭司長和法利賽人、聽見他的比喻、就看出他是指着他們說的。

21:46 他們想要捉拿他、只是怕衆人、因為衆人以他為先知。

死一個。

21:36 主人又打發別的僕人去、比先前還多、農夫還是那樣待他們。

21:37 後又打發他兒子去、以為他們必要尊敬我的兒子了。

21:38 農夫看見他兒子、就彼此商議說、這是承接產業的、我們不如殺了他、得他的產業。

21:39 就拿住他、推出葡萄園去、殺了。

21:40 葡萄園的主人到了、將怎樣處治這農夫呢。

21:41 他們回答說、他必要滅了這惡人、將葡萄園另租給能按時候交果子的農夫。

21:42 耶穌對他們說、經上說、工匠所棄的石頭、作了房角的頭塊石頭、這是主所成全的事、在我們眼中甚覺希奇、這經你們沒有讀過麼。

21:43 我所以告訴你們、神的國、必從你們這裏奪去、賜給能結果子的百姓。

21:44 凡落在這石頭上的、身體必碎、這石頭落在誰的身上、誰就被石頭砸爛。

21:45 祭司長和法利賽人聽見他的比喻、就知道他是指著他們自己說的。

21:46 要捉拿他、却懼怕衆人、因為衆人以耶穌為先知。

Matt 21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

Matt 21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Matt 21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

Matt 21:39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

Matt 21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Matt 21:41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Matt 21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

Matt 21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

Matt 21:44 **And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.**

Note: The entire verse of 21:44 is removed in RSV.

Matt 21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

Matt 21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

<p>和合本(神) 馬太福音</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 馬太福音</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. MATTHEW</p>
<p>22:1 耶穌又用比喻對他們說、</p> <p>22:2 天國好比一個王為他兒子擺設娶親的筵席。</p> <p>22:3 就打發僕人去、請那些被召的人來赴席。他們卻不肯來。</p> <p>22:4 王又打發別的僕人說、你們告訴那被召的人、我的筵席已經豫備好了、牛和肥畜已經宰了、各樣都齊備。請你們來赴席。</p> <p>22:5 那些人不理就走了。一個到自己田裏去。一個作買賣去。</p> <p>22:6 其餘的拿住僕人、凌辱他們、把他們殺了。</p> <p>22:7 王就大怒、發兵除滅那些兇手、燒燬他們的城。</p> <p>22:8 於是對僕人說、喜筵已經齊備、只是所召的人不配。</p> <p>22:9 所以你們要往岔路口上去、凡遇見的、都召來赴席。</p> <p>22:10 那些僕人就出去到大路上、凡遇見的、不論善惡都召聚了來。筵席上就坐滿了客。</p> <p>22:11 王進來觀看賓客、見那裏有一個沒有穿禮服的。</p> <p>22:12 就對他說、朋友、你到這裏來、怎麼不穿禮服呢。那人無言可答。</p> <p>22:13 於是王對使喚的人說、捆起他的手脚來、把他丟在外邊的黑暗裏。在那裏必要哀哭切齒了。</p> <p>22:14 因為被召的人多、選上的人少。</p>	<p>22:1 耶穌又用比喻的話、對眾人說、</p> <p>22:2 天國如同一個王、為他的兒子設擺娶親的筵席、</p> <p>22:3 打發僕人去、叫那被召的人來赴席、人都不肯來。</p> <p>22:4 又打發別的僕人說、你們告訴那被召的人說、酒席已經豫備、我的牛和肥畜已經宰殺、各樣齊全、你們就來赴席。</p> <p>22:5 那些人不理、就走了、一個到自己田裏去、一個上市去。</p> <p>22:6 其餘的人拿住僕人、凌辱他、將他殺了。</p> <p>22:7 王聽見大怒、發兵滅了那兇手、將他們一城都燒毀了。</p> <p>22:8 就對僕人說、筵席已經豫備好了、只是所召的人不配。</p> <p>22:9 現在你們可往通行的大路上去、無論遇見誰、都叫來赴席。</p> <p>22:10 僕人出去、到了路上、凡所遇見的人、不論善惡都領了來、坐滿了筵席。</p> <p>22:11 王進來觀看坐席的人、見那裏有一個沒有穿禮服的、</p> <p>22:12 就對他說、朋友、你到這裏來、為甚麼不穿禮服。那人無話回答。</p> <p>22:13 王就吩咐僕人說、捆綁這人的手足、將他丟在外面黑暗地方去、在那裏必要哀哭切齒了。</p> <p>22:14 因為被召的人多、選上的人少。</p>	<p>Matt 22:1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,</p> <p>Matt 22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,</p> <p>Matt 22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.</p> <p>Matt 22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.</p> <p>Matt 22:5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:</p> <p>Matt 22:6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.</p> <p>Matt 22:7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.</p> <p>Matt 22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.</p> <p>Matt 22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.</p> <p>Matt 22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.</p> <p>Matt 22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:</p> <p>Matt 22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.</p> <p>Matt 22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.</p> <p>Matt 22:14 For many are called, but few are chosen.</p>

22:15 當時、法利賽人出去商議、怎樣就着耶穌的話陷害他。

22:16 就打發他們的門徒、同希律黨的人、去見耶穌說、夫子、我們知道你是誠實人、並且誠誠實實傳 神的道、甚麼人你都不徇情面、因為你不看人的外貌。

22:17 請告訴我們、你的意見如何。納稅給該撒可以不可以。

22:18 耶穌看出他們的惡意、就說、假冒為善的人哪、為甚麼試探我。

22:19 拿一個上稅的錢給我看。他們就拿一個銀錢來給他。

22:20 耶穌說、這像和這號是誰的。

22:21 他們說、是該撒的。耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給 神。

22:22 他們聽見就希奇、離開他走了。

22:23 撒都該人常說沒有復活的事。那天、他們來問耶穌說、

22:24 夫子、摩西說、人若死了、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。

22:25 從前在我們這裏、有弟兄七人。第一個娶了妻、死了、沒有孩子、撇下妻子給兄弟。

22:26 第二第三直到第七個、都是如此。

22:27 末後、婦人也死了。

22:28 這樣、當復活的時候、他是七個人中、那一個的妻子呢。因為他們都娶過他。

22:29 耶穌回答說、你們錯了。因為不明白聖經、也不曉得神的大能。

22:15 那時候法利賽人出去、大家商量、要就著耶穌所說的話陷害他。

22:16 就打發徒弟和希律一黨的人、去見耶穌說、夫子、我們知道你是誠實人、也誠誠實實的傳 神的道、待人是不徇情的、取人是不論相貌的。

22:17 請告訴我們、納稅給該撒、你以為應當不應當。

22:18 耶穌知道他們的惡意、就說、假冒為善的人、為甚麼試探我。

22:19 拿一個上稅的銀錢來給我看。他們就拿了一個銀錢來給耶穌。

22:20 耶穌對他們說、這像和這號是誰的。

22:21 他們說、是該撒的。耶穌說、這樣、該撒的東西當歸給該撒、神的東西當歸給 神。

22:22 他們聽見、甚以為希奇、就離開耶穌去了。

22:23 撒都該人常說人死不能復活、那時候他們有幾個人來見耶穌說、

22:24 夫子、摩西說、人若死了、沒有兒子、他兄弟就當娶他的妻子、生兒子承繼哥哥。

22:25 我們那裏有弟兄七人、居長的娶了妻子、死了沒有兒子、留下妻子給他兄弟。

22:26 第二第三直到第七、都是這樣。

22:27 後來婦人也死了。

22:28 那七個人既是都娶過他、到復活的時候、他算是那七個人中間誰的妻子呢。

22:29 耶穌回答說、你們錯了、你們不明白聖經、也不曉得神的大能。

Matt 22:15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Matt 22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

Matt 22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

Matt 22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

Matt 22:19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

Matt 22:20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

Matt 22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

Matt 22:22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

Matt 22:23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

Matt 22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

Matt 22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

Matt 22:26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

Matt 22:27 And last of all the woman died also.

Matt 22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

Matt 22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

22:30 當復活的時候、人也不娶也不嫁、乃像天上的使者一樣。
22:31 論到死人復活、神在經上向你們所說的、你們沒有念過麼。
22:32 他說、【我是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。】神不是死人的神、乃是活人的神。
22:33 衆人聽見這話、就希奇他的教訓。
22:34 法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口、他們就聚集。
22:35 內中有一個人是律法師、要試探耶穌、就問他說、
22:36 夫子、律法上的誡命、那一條是最大的呢。
22:37 耶穌對他說、你要盡心、盡性、盡意愛主你的神。
22:38 這是誡命中的第一、且是最大的。
22:39 其次也相仿、就是要愛人如己。
22:40 這兩條誡命、是律法和先知一切道理的總綱。
22:41 法利賽人聚集的時候、耶穌問他們說、
22:42 論到基督、你們的意見如何、他是誰的子孫呢。他們回答說、是大衛的子孫。
22:43 耶穌說、這樣、大衛被聖靈感動、怎麼還稱他為主、說、
22:44 【主對我主說、你坐在我的右邊、等我把你仇敵、放在你的脚下。】
22:45 大衛既稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。
22:46 他們沒有一個人能回答一言、從那日以後、也沒有人敢再問他甚麼。

22:30 復活之後、人都不娶不嫁、如 神的使者在天上一樣。
22:31 論到死人復活、經上有神曉諭你們的話、你們沒有讀過麼。
22:32 神說、我是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、神不是死人的神、乃是活人的神。
22:33 衆人聽見耶穌的教訓、甚是詫異。
22:34 法利賽人聽見耶穌塞住撒都該人的口、就在那裏聚集。
22:35 他們中間有一個教法師、試探耶穌說、
22:36 夫子、律法上所載的誡命、那一條是最大的。
22:37 耶穌說、你當盡心、盡性、盡意、愛 主你的神。
22:38 這是頭一條最大的誡。
22:39 其次愛人如己、也是這樣。
22:40 這兩條誡、是律法和先知一切道理的總綱。
22:41 法利賽人聚集的時候、耶穌問他們說、
22:42 論到基督、你們以為怎樣、他是誰的後裔呢。他們回答說、是大衛的後裔。
22:43 耶穌說、這樣、大衛被聖靈感動、怎麼又稱基督為主、說、
22:44 主對我的 主說、坐在我的右邊、等我使你的仇敵為你的脚凳。
22:45 大衛既稱基督為主、基督如何是大衛的後裔呢。
22:46 衆人都無言可答、從此沒有人敢再問他了。

Matt 22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
Matt 22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
Matt 22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
Matt 22:33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.
Matt 22:34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
Matt 22:35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,
Matt 22:36 Master, which is the great commandment in the law?
Matt 22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
Matt 22:38 This is the first and great commandment.
Matt 22:39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
Matt 22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
Matt 22:41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
Matt 22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The Son of David.
Matt 22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
Matt 22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?
Matt 22:45 If David then call him Lord, how is he his son?
Matt 22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

和合本(神)
馬太福音

23:1 那時、耶穌對衆人和門徒講論、
23:2 說、文士和法利賽人、坐在摩西的位上。
23:3 凡他們所吩咐你們的、你們都要謹守、遵行.但不要效法他們的行為.因為他們能說不能行。
23:4 他們把難擔的重擔、捆起來擱在人的肩上.但自己一個指頭也不肯動。
23:5 他們一切所作的事、都是要叫人看見.所以將佩戴的經文做寬了、衣裳的繸子做長了。
23:6 喜愛筵席上的首座、會堂裏的高位。
23:7 又喜愛人在街市上問他安、稱呼他拉比。拉比就是夫子
23:8 但你們不要受拉比的稱呼.因為只有一位是你們的夫子.你們都是弟兄。
23:9 也不要稱呼地上的人為父.因為只有一位是你們的父、就是在天上的父。
23:10 也不要受師尊的稱呼.因為只有一位是你們的師尊、就是基督。
23:11 你們中間誰為大、誰就要作你們的用人。
23:12 凡自高的必降為卑、自卑的必升為高。
23:13 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了.因為你們正當人前、把天國的門關了.自己不進去、正要進去的人、你們也不容他們進去。有古卷在此有十四 你們這假冒為善的文士和

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

23:1 那時候、耶穌對衆人和門徒說、
23:2 讀書人和法利賽人、坐在摩西的位上。
23:3 凡他們所吩咐你們遵守的、你們就當遵守、但不可效他們的行為、因為他們能說不能行。
23:4 他們將難擔的重擔、捆起來放在人肩頭上、自己一個指頭也不肯動。
23:5 他們作事、都是為叫人看見、將佩戴的經文做寬了、衣裳繸子做長了。
23:6 他們愛坐筵席的上座、會堂的高位、
23:7 歡喜人在街市上給他請安、又歡喜人稱呼他說、夫子、夫子。
23:8 只是你們不可受夫子的稱呼、你們只有一位師尊、就是基督、你們都是弟兄。
注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。
23:9 也不可稱在地上的人為父、你們只有一位父、就是在天上的父。
23:10 也不可受師尊的稱呼、你們只有一位師尊、就是基督。
23:11 你們中間誰要為大、誰就應當作你們的僕人。
23:12 因為自高的必降卑了、自卑的必升高了。
23:13 你們這些假冒為善的讀書人法利賽人、是必有禍的、因為你們在人面前、關了天國的門、自己不進去、有人要進去、你們也不容他進去。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 23:1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
Matt 23:2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
Matt 23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
Matt 23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.
Matt 23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
Matt 23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
Matt 23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
Matt 23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your **Master**, even **Christ**; and all ye are brethren.
Note: "Master" is changed to "teacher" in ESV, NKJV, NASB, RSV "Christ" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.
Matt 23:9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
Matt 23:10 Neither be ye called **masters**: for one is your **Master**, even Christ.
Note: "masters, Master" is changed to "teachers, teacher", "instructors, instructor" or "leaders, leader" in ESV, NIV, NKJV and NASB.
Matt 23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.
Matt 23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
Matt 23:13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in

法利賽人有禍了因為你們侵吞寡婦的家產假意作很長的禱告所以要受更重的刑罰

23:15 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了.因為你們走遍洋海陸地、勾引一個人入教.既入了教、卻使他作地獄之子、比你們還加倍。

23:16 你們這瞎眼領路的有禍了.你們說、凡指着殿起誓的、這算不得甚麼.只是凡指着殿中金子起誓的、他就該謹守。

23:17 你們這無知瞎眼的人哪、甚麼是大的、是金子呢、還是叫金子成聖的殿呢。

23:18 你們又說、凡指着壇起誓的、這算不得甚麼.只是凡指着壇上禮物起誓的、他就該謹守。

23:19 你們這瞎眼的人哪、甚麼是大的、是禮物呢、還是叫禮物成聖的壇呢。

23:20 所以人指着壇起誓、就是指著壇和壇上一切所有的起誓。

23:21 人指着殿起誓、就是指著殿和那住在殿裏的起誓。

23:22 人指着天起誓、就是指著神的寶座和那坐在上面的起誓。

23:14 你們這些假冒為善的讀書人法利賽人、是必有禍的、因為你們侵吞了寡婦的家財、假意作長長的祈禱、所以你們受罰必更重了。

注：23:14 全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了參看 - 馬可 12:38-40 及路加 20:46-47 你們謹防讀書人、他們愛穿長衣行走、喜歡人在街市上給他們請安、在會堂裏坐高位、在筵席間坐上座。他們卻侵吞了寡婦的家財、假意多時祈禱、他們必受更重的刑罰。

23:15 你們這些假冒為善的讀書人法利賽人、是必有禍的、因為你們走遍千山萬水、引一個人入教、入了教、却叫他作地獄裏的人、比你們還加倍。

23:16 你們這些瞎眼領人的、是必有禍的、你們說、指著殿起誓、是不要緊的、指著殿裏的金子起誓、就當謹守。

23:17 又糊塗又瞎眼的人、甚麼是大的、是金子大、還是叫金子成為聖物的殿大。

23:18 你們又說、指著壇起誓、是不要緊的、指著壇上的供物起誓、就當謹守。

23:19 又糊塗又瞎眼的人、甚麼是大的、是供物大、還是叫供物成為聖物的壇大。

23:20 人若指著壇起誓、就是指著壇和壇上的一切東西起誓。

23:21 指著殿起誓、就是指著殿和住在殿裏的起誓。

23:22 指著天起誓、就是指著神的寶座、和坐在上面的起誓。

Matt 23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Note: The entire verse of 23:14 is removed in ESV, NIV and RSV.

See correlated verses: -

Mark 12:38-40 and Luke 20:46-47 "Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts; Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation."

Matt 23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Matt 23:16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

Matt 23:17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

Matt 23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

Matt 23:19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

Matt 23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

Matt 23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

Matt 23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23:23 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了.因為你們將薄荷、茴香、芹菜、獻上十分之一.那律法上更重的事、就是公義、憐憫、信實、反倒不行了.這更重的是你們當行的、那也是不可不行的。

23:24 你們這瞎眼領路的、蠓蟲你們就濾出來、駱駝你們倒吞下去。

23:25 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了.因為你們洗淨杯盤的外面、裏面卻盛滿了勒索和放蕩。

23:26 你這瞎眼的法利賽人、先洗淨杯盤的裏面、好叫外面也乾淨了。

23:27 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了.因為你們好像粉飾的墳墓、外面好看、裏面卻裝滿了死人的骨頭、和一切的污穢。

23:28 你們也是如此、在人前、外面顯出公義來、裏面卻裝滿了假善和不法的事。

23:29 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了.因為你們建造先知的墳、修飾義人的墓、說、

23:30 若是我們在我們祖宗的時候、必不和他們同流先知的血。

23:31 這就是你們自己證明、是殺害先知者的子孫了。

23:32 你們去充滿你們祖宗的惡貫罷。

23:33 你們這些蛇類、毒蛇之種阿、怎能逃脫地獄的刑罰呢。

23:23 你們這些假冒為善的讀書人法利賽人、是必有禍的、因為你們將薄荷、茴香、芹菜、十分之一獻上、反將律法中最要緊的道理、就是公義仁愛誠實丟棄了、這是應當行的、那也是不可丟棄的。

23:24 瞎眼領人的、蚊子你們就濾出來、駱駝你們倒吞下去。

23:25 你們這些假冒為善的讀書人法利賽人、是必有禍的、因為你們洗淨杯盤的外面、裏面却盛滿了搶奪和不義的物。

23:26 瞎眼的法利賽人、先潔淨了杯盤的裏面、那外面自然也潔淨了。

注：『盤』在合本修訂版被刪除了。

23:27 你們這些假冒為善的讀書人法利賽人、是必有禍的、因為你們如同修飾的墳墓、原文作抹灰的墳墓 外面好看、裏面却是死人的骨頭、和各樣污穢的物。

23:28 這樣、你們外面在人前似乎是善、裏面却裝滿了假善和不法的事。

23:29 你們這些假冒為善的讀書人法利賽人、是必有禍的、因為你們建造先知的墳、修飾義人的墓、又說、

23:30 若是我們在我們祖宗的時候、必不和他們同謀殺害先知。

23:31 這就是你們自己見證你們是殺害先知的人的後代了。

23:32 你們去滿盈你們祖宗的惡貫罷。

23:33 毒蛇一類的人、你們怎能逃脫地獄的刑罰呢。

Matt 23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Matt 23:24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

Matt 23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Matt 23:26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Matt 23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Matt 23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

Matt 23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

Matt 23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

Matt 23:31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

Matt 23:32 Fill ye up then the measure of your fathers.

Matt 23:33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the **damnation** of hell?

Note: "damnation" is changed to "being condemned to or being sentenced to" in ESV, NIV and RSV.

23:34 所以我差遣先知和智慧人並文士、到你們這裏來。有的你們要殺害、要釘十字架。有的你們要在會堂裏鞭打、從這城追逼到那城。

23:35 叫世上所流義人的血、都歸到你們身上。從義人亞伯的血起、直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。

23:36 我實在告訴你們、這一切的罪、都要歸到這世代了。

23:37 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人。我多次願意聚集你的兒女、好像母雞把小雞聚集在翅膀底下、只是你們不願意。

23:38 看哪、你們的家成為荒場、留給你們。

23:39 我告訴你們、從今以後、你們不得再見我、直等到你們說、奉主名來的、是應當稱頌的。

23:34 我差遣先知和賢人並讀書人、到你們那裏去、這些人將來有被你們殺害的、有被你們釘十字架的、有被你們在會堂鞭打的、有被你們從這城追逼到那城的。

23:35 這樣、凡世上殺害義人的罪、都要歸在你們身上、就是從殺害義人亞伯起、直到你們在殿壇中間殺害巴拉加的兒子撒迦利亞為止。

23:36 我實在告訴你們、這些罪都要歸在這世代了。

23:37 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭砍死那奉差遣到你這裏來的人、我多次要聚集你的子民、如同母雞將小雞聚集在翅膀底下一般、只是你不願意。

23:38 你的家將要變為荒場。

23:39 我告訴你們、從今以後、你們不能再見我、必要等到你們說奉主名來的是有福的那時候了。

Matt 23:34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

Matt 23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

Matt 23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

Matt 23:37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

Matt 23:38 Behold, your house is left unto you desolate.

Matt 23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

<p>和合本(神) 馬太福音</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 馬太福音</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. MATTHEW</p>
<p>24:1 耶穌出了聖殿、正走的時候、門徒進前來、把殿宇指給他看。</p>	<p>24:1 耶穌出了聖殿、門徒進前請他觀看殿宇。</p>	<p>Matt 24:1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.</p>
<p>24:2 耶穌對他們說、你們不是看見這殿宇麼。我實在告訴你們、將來在這裏、沒有一塊石頭留在石頭上不被拆毀了。</p>	<p>24:2 耶穌對他們說、你們看見這殿宇麼。我實在告訴你們、在這裏將來沒有一塊石頭留在石頭上、都必被拆毀了。</p>	<p>Matt 24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.</p>
<p>24:3 耶穌在橄欖山上坐着、門徒暗暗的來說、請告訴我們、甚麼時候有這些事。你降臨和世界的末了、有甚麼豫兆呢。</p>	<p>注：『耶穌』在新譯本被刪除 24:3 耶穌在橄欖山上坐着、門徒暗暗的上前來說、請告訴我們甚麼時候有這事、你降臨和世界的末日、有甚麼豫兆。</p>	<p>Note: "Jesus" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV. Matt 24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?</p>
<p>24:4 耶穌回答說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。</p>	<p>24:4 耶穌說、你們須要小心、恐怕被人迷惑了。</p>	<p>Matt 24:4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.</p>
<p>24:5 因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督、並且要迷惑許多人。</p>	<p>24:5 因為將來有許多冒我名來的、自稱是基督、要迷惑許多人。</p>	<p>Matt 24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.</p>
<p>24:6 你們也要聽見打仗和打仗的風聲、總不要驚慌。因為這些事是必須有的。只是末期還沒有到。</p>	<p>24:6 你們將來聽見打仗、和打仗的風聲、不要懼怕、這事是必有的、只是末日還沒有到。</p>	<p>Matt 24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.</p>
<p>24:7 民要攻打民、國要攻打國。多處必有饑荒、地震。</p>	<p>24:7 民要攻擊民、國要攻擊國、饑荒、瘟疫、地震、各處都有。</p>	<p>Matt 24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.</p>
<p>24:8 這都是災難的起頭。災難原文作生產之難</p>	<p>注：『瘟疫』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。 參看-路加 21:11 各處地要大震、又有饑荒瘟疫、並且有可怕的奇像、和大大的異蹟、從天上顯現。</p>	<p>Note: "pestilences" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV. See correlated verse: - Luke 21:11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.</p>
<p>24:9 那時、人要把你們陷在患難裏、也要殺害你們。你們又要為我的名、被萬民恨惡。</p>	<p>24:8 這都是災難的起頭。 24:9 那時候、人要把你們陷在患難裏、要殺你們、並且你們要為我的名、被萬國人怨恨。</p>	<p>Matt 24:8 All these are the beginning of sorrows. Matt 24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.</p>
<p>24:10 那時、必有許多人跌倒、也要彼此陷害、彼此恨惡。</p>	<p>24:10 那時候、必有許多人厭棄我的道、彼此互相陷害、互相怨恨。</p>	<p>Matt 24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.</p>
<p>24:11 且有好些假先知起來、迷惑多人。</p>	<p>24:11 有許多假先知起來、迷惑許多人。</p>	<p>Matt 24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.</p>

24:12 只因不法的事增多、許多人的愛心纔漸漸冷淡了。
24:13 惟有忍耐到底的、必然得救。
24:14 這天國的福音、要傳遍天下、對萬民作見證、然後末期纔來到。
24:15 你們看見先知但以理所說的、那行毀壞可憎的、站在聖地。(讀這經的人須要會意)。
24:16 那時、在猶太的、應當逃到山上。
24:17 在房上的、不要下來拿家裏的東西。
24:18 在田裏的、也不要回去取衣裳。
24:19 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。
24:20 你們應當祈求、叫你們逃走的時候、不遇見冬天、或是安息日。
24:21 因為那時、必有大災難、從世界的起頭、直到如今、沒有這樣的災難、後來也必沒有。
24:22 若不減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的。只是為選民、那日子必減少了。
24:23 那時、若有人對你們說、基督在這裏、或說、基督在那裏、你們不要信。
24:24 因為假基督、假先知、將要起來、顯大神蹟、大奇事。倘若能行、連選民也就迷惑了。
24:25 看哪、我豫先告訴你們了。
24:26 若有人對你們說、看哪、基督在曠野裏、你們不要出去、或說、看哪、基督在內屋中、你們不要信。
24:27 閃電從東邊發出、直照到西邊、人子降臨、也要這樣。

24:12 因為罪惡衆多、許多人的愛心漸漸冷淡了。
24:13 惟有忍耐到底的、必要得救。
24:14 天國的福音、將要傳遍普天下、與萬民作見證、然後末日臨到。
24:15 你們看見先知但以理所說殘暴可憎的物、站在聖地、讀這經的人應當思想。
24:16 那時候、住在猶太國的、應當逃到山上。
24:17 在房上的、不要下來取家裏的東西、
24:18 在田裏的、不要回來取衣服。
24:19 那時候、懷孕的和乳養嬰孩的婦人有禍了。
24:20 你們應當祈禱、免得你們逃走的時候、遇見冬天和安息日。
24:21 那時候、必有大災難、從創世以來直到如今、沒有這樣的災難、後來也是不能有的。
24:22 若不減少那日子、就沒有一個人得救、只是為那揀選的人、那日子必要減少了。
24:23 那時候、若有人對你們說、基督在這裏、基督在那裏、不可信他。
24:24 因為假基督、假先知、將要起來、施行大異蹟大奇事、若能迷惑揀選的人、也就迷惑了。
24:25 這事我都豫先告訴你們了。
24:26 若有人對你們說、基督在曠野裏、你們不可出去、說基督在嚴密的屋子裏、你們不可信他。
24:27 閃電從東邊放光、就照到西邊、人子降臨也是這樣。

Matt 24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.
Matt 24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
Matt 24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.
Matt 24:15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)
Matt 24:16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:
Matt 24:17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
Matt 24:18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
Matt 24:19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!
Matt 24:20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
Matt 24:21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
Matt 24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
Matt 24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.
Matt 24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.
Matt 24:25 Behold, I have told you before.
Matt 24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.
Matt 24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

24:28 屍首在那裏、鷹也必聚在那裏。

24:29 那些日子的災難一過去、日頭就變黑了、月亮也不放光、衆星要從天上墜落、天勢都要震動。

24:30 那時、人子的兆頭要顯在天上、地上的萬族都要哀哭、他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕着天上的雲降臨。

24:31 他要差遣使者、用號筒的大聲、將他的選民、從四方、從天這邊、到天那邊、都招聚了來。方原文作風

24:32 你們可以從無花果樹學個比方、當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。

24:33 這樣、你們看見這一切的事、也該知道人子近了、正在門口了。

24:34 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。

24:35 天地要廢去、我的話卻不能廢去。

24:36 但那日子、那時候、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟獨父知道。

24:37 挪亞的日子怎樣、人子降臨也要怎樣。

24:38 當洪水以前的日子、人照常喫喝嫁娶、直到挪亞進方舟的那日。

24:39 不知不覺洪水來了、把他們全都沖去、人子降臨也要這樣。

24:40 那時、兩個人在田裏、取去一個、撇下一個。

24:41 兩個女人推磨、取去一個、撇下一個。

24:28 屍首在那裏、鷹也必聚在那裏。

24:29 這災難之後、忽然日頭黑暗、月不放光、衆星從天上墜落、天象都要震動。

24:30 那時人子的兆頭必現在天上、地上各族的人、都要哀哭、看見人子有大權柄、大榮耀、駕著天上的雲來。

24:31 他必差遣他的使者吹號筒、聲音甚大、將所揀選的民、從天邊四極都招聚了來。

24:32 你們可以拿無花果樹作比方、當樹枝柔嫩發葉的時候、就知道夏天快到了。

24:33 你們看見這些兆頭、也就知道那時候近了、已在門前了。

24:34 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事必都成就。

24:35 天地必廢、我的話斷不能廢。

24:36 然而那日子、那時候、沒有人知道、就是天使也不知道、只有我父知道。

注：『我』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了、但加上「子也不知道」。

24:37 人子降臨、正如挪亞的時候。

24:38 洪水以前、人照常吃喝嫁娶、到挪亞進方舟的日子、

24:39 不知不覺、洪水來到、將他們都淹沒了、人子降臨也是這樣。

24:40 那時候有兩個人在田間、收去一個、撇下一個、

24:41 有兩個女子推磨、也收去一個、撇下一個。

Matt 24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

Matt 24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

Matt 24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

Matt 24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

Matt 24:32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

Matt 24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

Matt 24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

Matt 24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

Matt 24:36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but **my** Father only.

Note: "my" is changed to "the" in ESV, NIV, NASB and RSV. "nor the Son" is added in ESV, NIV, NASB and RSV.

Matt 24:37 But as the days of No'-e were, so shall also the coming of the Son of man be.

Matt 24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that No'-e entered into the ark,

Matt 24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

Matt 24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Matt 24:41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

24:42 所以你們要做醒、因為不知道你們的主是那一天來到。

24:43 家主若知道幾更天有賊來、就必做醒、不容人挖透房屋。這是你們所知道的。

24:44 所以你們也要豫備。因為你們想不到的時候、人子就來了。

24:45 誰是忠心有見識的僕人、為主人所派、管理家裏的人、按時分糧給他們呢。

24:46 主人來到、看見他這樣行、那僕人就有福了。

24:47 我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。

24:48 倘若那惡僕心裏說、我的主人必來得遲。

24:49 就動手打他的同伴、又和酒醉的人一同喫喝。

24:50 在想不到的日子、不知道的時候、那僕人的主人必來。

24:51 重重的處治他、或作把他腰斬了定他和假冒為善的人同罪。在那裏必要哀哭切齒了。

24:42 這樣、你們必當做醒、因為不知道你們的主、甚麼時候來到。

24:43 若是家主知道幾更天有賊來、就必做醒、不至賊挖洞進屋、這是你們知道的。

24:44 所以你們也當豫備、因為想不到的時候、人子就來了。

24:45 誰是忠信聰明的僕人、家主用他管理家人、按著時候分糧呢。

24:46 主人回來、看見他這樣辦事、這僕人就有福了。

24:47 我實在告訴你們、主必用他管理全家事務。

24:48 倘若那惡僕心裏說、我主人來的必遲、

24:49 就打起他的同伴來、又和酒醉的人、一同吃喝、

24:50 在想不到的日子、不知道的時候、那僕人的主人必來。

24:51 **重重的處治他**、趕他到假冒為善的人的地方、和他們一樣受刑、在那裏必要哀哭切齒了。

注：「**重重的處治他**」在英皇欽定本 1611,1769是「**將他割斷之**」。

Matt 24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

Matt 24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

Matt 24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

Matt 24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

Matt 24:46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Matt 24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

Matt 24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

Matt 24:49 And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;

Matt 24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

Matt 24:51 And **shall cut him asunder**, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Note: "shall cut him asunder" is changed to "will punish him" in RSV.

和合本(神)
馬太福音

25:1 那時、天國好比十個童女、拿着燈、出去迎接新郎。
25:2 其中有五個是愚拙的、五個是聰明的。
25:3 愚拙的拿着燈、卻不豫備油。
25:4 聰明的拿着燈、又豫備油在器皿裏。
25:5 新郎遲延的時候、他們都打盹睡着了。
25:6 半夜有人喊着說、新郎來了、你們出來迎接他。
25:7 那些童女就都起來收拾燈。
25:8 愚拙的對聰明的說、請分點油給我們、因為我們的燈要滅了。
25:9 聰明的回答說、恐怕不彀你我用的、不如你們自己到賣油的那裏去買罷。
25:10 他們去買的時候、新郎到了、那豫備好了的、同他進去坐席、門就關了。
25:11 其餘的童女、隨後也來了、說、主阿、主阿、給我們開門。
25:12 他卻回答說、我實在告訴你們、我不認識你們。
25:13 所以你們要做醒、因為那日子、那時辰、你們不知道。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

25:1 那時候、天國比如十個童女、拿燈出去迎接新郎、
25:2 五個是聰明的、五個是愚拙的。
25:3 愚拙的拿著燈、不豫備油、
25:4 聰明的拿著燈、豫備油在器皿裏。
25:5 新郎來得遲、他們都在那裏打盹睡著了。
25:6 半夜有人喊叫說、新郎到了、你們出來迎接。
25:7 衆童女都起來、整理他們的燈。
25:8 愚拙的對聰明的說、我們的燈要滅了、請分給我們一點油。
25:9 聰明的回答說、恐怕不彀你我用的、不如你自己到油坊去買。
25:10 正買去的時候、新郎來了、豫備油的童女、同他進了筵席、門就關了。
25:11 後來那其餘的童女到了、說、主阿、主阿、請給我們開門。
25:12 回答說、我實在告訴你們、我不認識你們。
25:13 這樣、你們必當做醒、因為不知道人子甚麼日子、甚麼時候臨到。
注：『人子』、『臨到』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。
參看-馬太 24:42-44, 馬可 13:33-37 及 路加 21:36 所以應當做醒、常常祈禱、這樣你們就必能躲避這一切將要來的事、站立在人子面前。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 25:1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
Matt 25:2 And five of them were wise, and five were foolish.
Matt 25:3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:
Matt 25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
Matt 25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
Matt 25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
Matt 25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
Matt 25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
Matt 25:9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
Matt 25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
Matt 25:11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
Matt 25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
Matt 25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour **wherein the Son of man cometh.**
Note: "wherein the Son of man cometh" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.
See correlated verses: -
Matt 24:42-44, Mark 13:33-37
Luke 21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

25:14 天國又好比一個人要往外國去、就叫了僕人來、把他的家業交給他們。

25:15 按着各人的才幹、給他們銀子。一個給了五千、一個給了二千、一個給了一千。就往外國去了。

25:16 那領五千的、隨即拿去做買賣、另外賺了五千。

25:17 那領二千的、也照樣另賺了二千。

25:18 但那領一千的、去掘開地、把主人的銀子埋藏了。

25:19 過了許久、那些僕人的主人來了、和他們算賬。

25:20 那領五千銀子的、又帶着那另外的五千來、說、主阿、你交給我五千銀子、請看、我又賺了五千。

25:21 主人說、好、你這又良善又忠心的僕人。你在不多的事上有忠心。我要把許多事派你管理。可以進來享受你主人的快樂。

25:22 那領二千的也來說、主阿、你交給我二千銀子、請看、我又賺了二千。

25:23 主人說、好、你這又良善又忠心的僕人。你在不多的事上有忠心、我要把許多事派你管理。可以進來享受你主人的快樂。

25:24 那領一千的、也來說、主阿、我知道你是忍心的人、沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂。

25:25 我就害怕、去把你的一千銀子埋藏在地裏。請看、你的原銀子在這裏。

25:26 主人回答說、你這又惡又懶的僕人、你既知道我沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂。

25:14 天國又比如一個人將要出外、叫眾僕人來、將所有的家財交給他們。

25:15 按著他們的才幹、有給五千銀的、有給二千的、有給一千的、主人就出外去了。

25:16 那領五千的拿去作買賣、又賺了五千。

25:17 領二千的又賺了二千。

25:18 只有那領一千的、掘地將主人的銀子埋藏了。

25:19 過了許久、主人回來、與僕人算賬。

25:20 那領五千的、又拿著那另外的五千、進前來說、主、交給我五千、我又賺了五千了。

25:21 主人說、好、你這善良忠義的僕人、你在小事上既有忠心、我要交給你大事管理、可以進來和你主人同享安樂。

25:22 領二千的也來說、主、交給我二千、我又賺了二千。

25:23 主人說、好、你這善良忠義的僕人、你在小事上既有忠心、我要交給你大事管理、可以進來和你主人同享安樂。

25:24 那領一千的來說、主、我知道你是忍心的人、沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂。

25:25 所以我懼怕、將你的一千銀子埋藏在地裏、如今將你的本還你。

25:26 主人說、你這懶惰的惡奴才、既知道我沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂、

Matt 25:14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

Matt 25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

Matt 25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

Matt 25:17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

Matt 25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

Matt 25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

Matt 25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

Matt 25:21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Matt 25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

Matt 25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Matt 25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

Matt 25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

Matt 25:26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

25:27 就當把我的銀子放給兌換銀錢的人、到我來的時候、可以連本帶利收回。

25:28 奪過他這一千來、給那有一萬的。

25:29 因為凡有的、還要加給他、叫他有餘。沒有的、連他所有的、也要奪過來。

25:30 把這無用的僕人、丟在外面黑暗裏。在那裏必要哀哭切齒了。

25:31 當人子在他榮耀裏、同着衆天使降臨的時候、要坐在他榮耀的寶座上。

25:32 萬民都要聚集在他面前。他要把他們分別出來、好像牧羊的分別綿羊山羊一般。

25:33 把綿羊安置在右邊、山羊在左邊。

25:34 於是王要向那右邊的說、你們這蒙我父賜福的、可來承受那創世以來為你們所豫備的國。

25:35 因為我餓了、你們給我喫。渴了、你們給我喝。我作客旅、你們留我住。

25:36 我赤身露體、你們給我穿。我病了、你們看顧我。我在監裏、你們來看我。

25:37 義人就回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了給你喫、渴了給你喝。

25:38 甚麼時候見你作客旅留你住、或是赤身露體給你穿。

25:39 又甚麼時候見你病了、或是在監裏、來看你呢。

25:40 王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既作在我這弟兄中一個最小的身上、就是作在我身上了。

25:41 王又要向那左邊的說、你們這被咒詛的人、離開我、進入那為魔鬼和他的使者所豫備的永火裏去。

25:27 就當把我的銀子、放給兌換銀錢的人、好叫我回來時候、得本又得利。

25:28 可以奪過他這一千來、交給那有十千的。

25:29 因為有的、還要給他、叫他有餘、沒有的、連他所有的、也必奪過來。

25:30 將那無用的僕人、趕到外面黑暗地方去、在那裏必要哀哭切齒了。

25:31 當人子顯榮耀、帶領聖天使降臨的時候、要坐在有榮耀的寶座上。

25:32 萬民都聚集在他面前、必將他們分別出來、如同牧羊的分別綿羊山羊、

25:33 叫綿羊在右邊、山羊在左邊。

25:34 王要對那在右邊的說、蒙我父寵愛的、可來承受創世以來、為你們所豫備的國。

25:35 因為我餓了、你們給我吃、渴了你們給我喝、我作客旅你們留我住、

25:36 我赤身露體、你們給我衣裳穿、我病了你們看顧我、我在監裏你們來看我。

25:37 衆義人要說、主、我甚麼時候見你餓了給你吃、渴了給你喝、

25:38 甚麼時候見你作客旅留你住、赤身露體給你衣裳穿、

25:39 又甚麼時候見你或是有病、或是在監裏、來看你呢。

25:40 王要回答說、我實在告訴你們、這事既作在我一個最小的兄弟身上、就是作在我的身上了。

25:41 又對那在左邊的說、你們這些可咒詛的人、離開我進入為魔鬼和魔鬼的使者所豫備的永火裏去。

Matt 25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

Matt 25:28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

Matt 25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

Matt 25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Matt 25:31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon **the throne of his glory**:

Note: "the throne of his glory" is changed to "his throne in heavenly glory" in NIV.

Matt 25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

Matt 25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

Matt 25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

Matt 25:35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

Matt 25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

Matt 25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

Matt 25:38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

Matt 25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

Matt 25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

Matt 25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting

<p>25:42 因為我餓了、你們不給我喫.渴了、你們不給我喝.</p> <p>25:43 我作客旅、你們不留我住.我赤身露體、你們不給我穿.我病了、我在監裏、你們不來看顧我。</p> <p>25:44 他們也要回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了、或渴了、或作客旅、或赤身露體、或病了、或在監裏、不伺候你呢。</p> <p>25:45 王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既不作在我這弟兄中一個最小的身上、就是不作在我身上了。</p> <p>25:46 這些人要往永刑裏去.那些義人要往永生裏去。</p>	<p>25:42 因為我餓了、你們不給我吃、渴了你們不給我喝、</p> <p>25:43 我作客旅你們不留我住、赤身露體、你們不給我衣裳穿、我有病、或是在監裏、你們不看顧我。</p> <p>25:44 他們也要說、主、我甚麼時候見你或餓、或渴、或是作客旅、或是赤身露體、或是有病、或是在監裏、不服事你呢。</p> <p>25:45 王要回答說、我實在告訴你們、這事既不作在我一個最小的兄弟身上、就是不作在我的身上了。</p> <p>25:46 這些人必要入永刑的地方、那義人必要入永生的地方。</p>	<p>fire, prepared for the devil and his angels:</p> <p>Matt 25:42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:</p> <p>Matt 25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.</p> <p>Matt 25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?</p> <p>Matt 25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.</p> <p>Matt 25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.</p>
---	--	--

和合本(神)
馬太福音

26:1 耶穌說完了這一切的話、就對門徒說、
26:2 你們知道過兩天是逾越節、人子將要被交給人、釘在十字架上。
26:3 那時、祭司長和民間的長老、聚集在大祭司稱為該亞法的院裏。
26:4 大家商議、要用詭計拿住耶穌殺他。
26:5 只是說、當節的日子不可、恐怕民間生亂。
26:6 耶穌在伯大尼長大癩瘋的西門家裏、
26:7 有一個女人、拿着一玉瓶極貴的香膏來、趁耶穌坐席的時候、澆在他的頭上。
26:8 門徒看見、就很不喜悅、說、何用這樣的枉費呢。
26:9 這香膏可以賣許多錢、賙濟窮人。
26:10 耶穌看出他們的意思、就說、為甚麼難為這女人呢。他在我身上作的、是一件美事。
26:11 因為常有窮人和你們同在。只是你們不常有我。
26:12 他將這香膏澆在我身上、是為我安葬作的。
26:13 我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所行的、作個紀念。
26:14 當下、十二門徒裏、有一個稱為加略人猶大的、去見祭司長、說、
26:15 我把他交給你們、你們願意給我多少錢。他們就給了他三十塊錢。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

26:1 耶穌說完了這些話、對門徒說、
26:2 兩日後就是逾越節、你們是知道的、人子將要被賣、釘在十字架上了。
26:3 那時候、衆祭司長和讀書人、民間的長老、聚集在大祭司該亞法的院裏。
注：『讀書人』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除
26:4 大家商議、要用詭計拿住耶穌殺他。
26:5 只是他們說、當節的日子不可拿他、恐怕民間生亂。
26:6 耶穌在伯大尼長過癩的西門家裏坐席的時候、
26:7 有一個婦人拿著玉盒、裏面盛著極貴的香膏前來、將膏澆在耶穌頭上。
26:8 門徒看見、就不喜悅、說、何必這樣糜費。
26:9 這香膏可以賣許多的銀子、賙濟貧人。
26:10 耶穌知道他們的意念、就說、為甚麼難為這婦人、他向我所作的、是一件好事。
26:11 貧人常和你們在一處、我不常和你們在一處。
26:12 他將香膏澆在我身上、是為我安葬作的。
26:13 我實在告訴你們、普天之下、無論在何處傳福音、總要述說這婦人所行的、叫人紀念他。
26:14 那時候、十二門徒裏、有一個門徒名叫以色列加略 猶大去見衆祭司長、
26:15 說、我將他賣給你們、你們願意給我多少銀子、就講定了三十塊銀錢。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 26:1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
Matt 26:2 Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
Matt 26:3 Then assembled together the chief priests, and **the scribes**, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
Note: "the scribes" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.
Matt 26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.
Matt 26:5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.
Matt 26:6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
Matt 26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.
Matt 26:8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?
Matt 26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
Matt 26:10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
Matt 26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
Matt 26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.
Matt 26:13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
Matt 26:14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
Matt 26:15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

26:16 從那時候、他就找機會、要把耶穌交給他們。

26:17 除酵節的第一天、門徒來問耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們在那裏給你豫備。

26:18 耶穌說、你們進城去、到某人那裏、對他說、夫子說、我的時候快到了、我與門徒要在你家裏守逾越節。

26:19 門徒遵着耶穌所吩咐的就去豫備了逾越節的筵席。

26:20 到了晚上、耶穌和十二個門徒坐席。

26:21 正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。

26:22 他們就甚憂愁、一個一個的問他說、主、是我麼。

26:23 耶穌回答說、同我蘸手在盤子裏的、就是他賣我。

26:24 人子必要去世、正如經上指着他所寫的、但賣人子的人有禍了、那人不生在上倒好。

26:25 賣耶穌的猶大問他說、拉比、是我麼。耶穌說、你說的是。

26:26 他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝福、就擘開、遞給門徒、說、你們拿着喫、這是我身體。

26:27 又拿起杯來、祝謝了、遞給他們、說、你們都喝這個。

26:28 因為這是我立約的血、為多人流出來、使罪得赦。

26:16 從此猶大尋找機會、要賣耶穌。

26:17 除酵節的頭一日、門徒進前來、問耶穌說、你吃逾越節的羔羊、要我們在何處豫備。

26:18 耶穌說、你們進城去、到某人那裏、對他說、夫子說、我的時候快到了、我和門徒要在你家設擺逾越節的筵席。

26:19 門徒遵着耶穌所吩咐的行、就豫備了逾越節的筵席。

26:20 到了晚上、耶穌和十二門徒坐席。

26:21 正吃的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。

26:22 門徒就甚憂愁、一個一個的問耶穌說、主、是我麼。

26:23 耶穌說、和我一同蘸手在盤子裏的、他就是賣我的。

26:24 人子必要照著經上所指着他說的話去世、只是賣人子的人、必定有禍了、這人倒不如不生在上。

26:25 賣耶穌的猶大問耶穌說、夫子、是我麼。耶穌說、你說得是了。

26:26 吃的時候、耶穌拿起餅來、祝謝了、擘開分給門徒、說、你們拿這個吃、這是我身體。

26:27 又拿起杯來、祝謝了、遞給門徒、說、你們都喝這個。

26:28 這是我血、就是新約的血、為赦衆人的罪流出來的。

注：『新』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 希伯來 9:14-22

馬可 14:24 耶穌對他們說、這是我血、就是新約的血、為衆人流出來的。

林前 11:25 在飯後、拿起杯子來、也是這樣說、這杯子、就是因我血立的新約、每逢喝

Matt 26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.

Matt 26:17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Matt 26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

Matt 26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

Matt 26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

Matt 26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

Matt 26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

Matt 26:23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

Matt 26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

Matt 26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

Matt 26:26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

Matt 26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

Matt 26:28 For this is my blood of the **new** testament, which is shed for many for the remission of sins.

Note: "new" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: - Heb 9:14-22,

Mark 14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

1Cor 11:25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

26:29 但我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直到我在我父的國裏、同你們喝新的那日子。

26:30 他們唱了詩、就出來往橄欖山去。

26:31 那時、耶穌對他們說、今夜你們為我的緣故、都要跌倒。因為經上記着說、【我要擊打牧人、羊就分散了。】

26:32 但我復活以後、要在你們以先往加利利去。

26:33 彼得說、衆人雖然為你的緣故跌倒、我卻永不跌倒。

26:34 耶穌說、我實在告訴你、今夜雞叫以先、你要三次不認我。

26:35 彼得說、我就是必須和你同死、也總不能不認你。衆門徒都是這樣說。

26:36 耶穌同門徒來到一個地方、名叫客西馬尼、就對他們說、你們坐在這裏、等我到那邊去禱告。

26:37 於是帶着彼得和西庇太的兩個兒子同去、就憂愁起來、極其難過。

26:38 便對他們說、我心裏甚是憂傷、幾乎要死。你們在這裏等候、和我一同儆醒。

26:39 他就稍往前走、俯伏在地、禱告說、我父阿、倘若可行、求你叫這杯離開我。然而不要照我的意思、只要照你的意思。

26:40 來到門徒那裏、見他們睡着了、就對彼得說、怎麼樣、你們不能同我做醒片時麼。

26:41 總要做醒禱告、免得入了迷惑。你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。

的時候、你們應當如此行、為的是記念我

。

26:29 我告訴你們、從今日直到我和你們在我父國裏喝新酒的那日子、我不再喝這葡萄汁了。

26:30 他們歌了詩、就出來往橄欖山去。

26:31 那時候、耶穌對門徒說、這夜裏你們都要棄絕我、因為經上說、我要打牧羊的、羣羊就都散了。

26:32 我復活之後、要在你們以先往加利利去。

26:33 彼得說、衆人雖然棄絕你、我永不棄絕你。

26:34 耶穌說、我實在告訴你、這夜裏雞叫以先、你要三次說不認識我。

26:35 彼得說、我就是和你同死、也不說不認識你、衆門徒也都如此說。

26:36 耶穌和門徒到了一個地方、叫作客西馬尼、耶穌對門徒說、你們坐在這裏、我到那邊去禱告。

26:37 就帶了彼得和西庇太的兩個兒子去、耶穌便憂愁、傷起心來、

26:38 對他們說、我心裏甚是憂傷、幾乎要死、你們在這裏等候、和我一同儆醒。

26:39 就往前行了幾步、俯伏在地、禱告說、我父、倘若可行、就叫這一杯離開我、然而不要照著我的意思、只要照著你的意思。

26:40 回到門徒那裏、見他們睡覺、就對彼得說、你不能同我做醒片時麼。

26:41 應當儆醒祈禱、免得入了迷惑、心裏固然願意、身子却軟弱了。

Matt 26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Matt 26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Matt 26:31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Matt 26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

Matt 26:33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Matt 26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Matt 26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Matt 26:36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

Matt 26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

Matt 26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

Matt 26:39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

Matt 26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

Matt 26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

26:42 第二次又去禱告說、我父阿、這杯若不能離開我、必要我喝、就願你的意旨成全。

26:43 又來見他們睡着了、因為他們的眼睛困倦。

26:44 耶穌又離開他們去了、第三次禱告、說的話還是與先前一樣。

26:45 於是來到門徒那裏、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。罷或作麼 時候到了、人子被賣在罪人手裏了。

26:46 起來、我們走罷。看哪、賣我的人近了。

26:47 說話之間、那十二個門徒裏的猶大來了、並有許多人、帶着刀棒、從祭司長和民間的長老那裏、與他同來。

26:48 那賣耶穌的、給了他們一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他。你們可以拿住他。

26:49 猶大隨即到耶穌跟前說、請拉比安。就與他親嘴。

26:50 耶穌對他說、朋友、你來要作的事、就作罷。於是那些人上前、下手拿住耶穌。

26:51 有跟隨耶穌的一個人、伸手拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。

26:52 耶穌對他說、收刀入鞘罷。凡動刀的、必死在刀下。

26:53 你想我不能求我父、現在為我差遣十二營多天使來麼。

26:54 若是這樣、經上所說、事情必須如此的話、怎麼應驗呢。

26:42 耶穌又去、第二次禱告說、我父、這一杯若不能離開我、必要我喝、就願你的意旨成全。

26:43 回來、又看見他們睡覺、因為他們眼睛困倦了。

26:44 又離開他們去、第三次禱告、話也和先前一樣。

26:45 後又回到門徒那裏、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷、時候到了、人子被賣在罪人手裏了。

26:46 起來、我們去罷、賣我的人離這裏不遠了。

26:47 說話之間、十二門徒裏的猶大、帶著許多人拿著刀棒、從祭司長和民間的長老那裏來。

26:48 賣耶穌的猶大、曾給他們一個暗號說、我與誰親嘴、誰就是那人、你們可以拿住他。

26:49 猶大趕緊到耶穌面前來說、請夫子安、就和他親嘴。

26:50 耶穌對他說、朋友、**你是為甚麼來的**、那些人就上前下手拿住耶穌。

注：『你是為甚麼來的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『你來要作的事、就(快)作罷』。

26:51 跟從耶穌的一個人、伸手拔刀、砍大祭司長的僕人、削掉了他一個耳朵。

26:52 耶穌說、收你的刀入鞘、凡動刀的、必被刀所殺。

26:53 你想我現在不能求我天父、為我差遣十二萬多天使下來麼。

26:54 若是這樣、經上所說這事必有的那話、怎能應驗呢。

Matt 26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

Matt 26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

Matt 26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

Matt 26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Matt 26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

Matt 26:47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

Matt 26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

Matt 26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

Matt 26:50 And Jesus said unto him, Friend, **wherefore art thou come?** Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

Note: "wherefore art thou come" are changed to "do what you came to do or do what you came for" in **ESV, NIV and NASB.**

Matt 26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

Matt 26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Matt 26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

Matt 26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

26:55 當時、耶穌對眾人說、你們帶着刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。我天天坐在殿裏教訓人、你們並沒有拿我。

26:56 但這一切的事成就了、為要應驗先知書上的話。當下、門徒都離開他逃走了。

26:57 拿耶穌的人、把他帶到大祭司該亞法那裏去。文士和長老、已經在那裏聚會。

26:58 彼得遠遠的跟着耶穌、直到大祭司的院子、進到裏面、就和差役同坐、要看這事到底怎樣。

26:59 祭司長和全公會、尋找假見證、控告耶穌、要治死他。

26:60 雖有好些人來作假見證、總得不着實據。末後有兩個人前來說、

26:61 這個人曾說、我能拆毀神的殿、三日內又建造起來。

26:62 大祭司就站起來、對耶穌說、你甚麼都不回答麼。這些人作見證告你的是甚麼呢。

26:63 耶穌卻不言語。大祭司對他說、我指着永生神、叫你起誓告訴我們、你是神的兒子基督不是。

26:64 耶穌對他說、你說的是。然而我告訴你們、後來你們要看見人子、坐在那權能者的右邊、駕着天上的雲降臨。

26:65 大祭司就撕開衣服說、他說了僭妄的話、我們何必再用見證人呢。這僭妄的話、現在你們都聽見了。

26:66 你們的意見如何。他們回答說、他是該死的。

26:55 當時耶穌對眾人說、你們帶著刀棒來捉我、如同捉賊麼、我日日坐在殿裏教訓人、和你們在一處、你們反倒不拿我。

26:56 但這事成了、為要應驗先知所記的話。這時候眾門徒都離開耶穌逃走了。

26:57 拿耶穌的人、將耶穌解到大祭司長該亞法那裏去、讀書人和長老都在那裏聚會。

26:58 彼得遠遠的跟隨耶穌、到了大祭司長的院、進入裏面、和差役同坐、要看這事的結局。

26:59 眾祭司長和長老並全公會的人、尋找作假見證的控告耶穌、要治死他、

注：『長老』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了

26:60 只是尋不著、雖有許多作假見證的人來、總得不着證據。後來有兩個作假見證的人來說、

26:61 這個人曾說、我能拆毀神的殿、三日之內又建造起來。

26:62 大祭司就起來、問耶穌說、你沒有話答對麼、他們作見證告你的是甚麼。

26:63 耶穌不作聲。大祭司又對他說、我叫你在永生神面前起誓告訴我、你果然是神的兒子基督不是。

26:64 耶穌說、你說的是了、只是我告訴你們、後來你們要看見人子、坐在有大權柄的主的右邊、駕着天上的雲降臨。

26:65 大祭司就撕開自己的衣裳、說、他說僭妄的話了、何用別的見證、現在你們都聽見他僭妄的話了。

26:66 你們的意思如何。眾人回答說、他犯了死罪了。

Matt 26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

Matt 26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Matt 26:57 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

Matt 26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

Matt 26:59 Now the chief priests, and **elders**, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

Note: "elders" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

Matt 26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

Matt 26:61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Matt 26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Matt 26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Matt 26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Matt 26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

Matt 26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

26:67 他們就吐唾沫在他臉上、用拳頭打他、也有用手掌打他的、說、

26:68 基督阿、你是先知、告訴我們打你的是誰。

26:69 彼得在外面院子裏坐着、有一個使女前來說、你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。

26:70 彼得在眾人面前卻不承認、說、我不知道你說的是甚麼。

26:71 既出去、到了門口、又有一個使女看見他、就對那裏的人說、這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

26:72 彼得又不承認、並且起誓說、我不認得那個人。

26:73 過了不多的時候、旁邊站着的人前來、對彼得說、你真是他們一黨的、你的口音把你露出來了。

26:74 彼得就發咒起誓的說、我不認得那個人、立時雞就叫了。

26:75 彼得想起耶穌所說的話、雞叫以先、你要三次不認我、他就出去痛哭。

26:67 就吐唾沫在他臉上、用拳頭打他、也有用手掌打他的、說、

26:68 基督你是先知、可以告訴我說打你的是誰。

26:69 彼得坐在外院子裏、有一個使女進前來說、你也是跟從加利利耶穌的罷。

26:70 彼得在眾人面前不認、對他說、你所說的我不知道。

26:71 就出來、到了門口、又有一個使女看見他、就對那裏的人說、他也是跟從拿撒勒耶穌的人。

26:72 彼得又不認、並且起誓說、我不認得這個人。

26:73 過了不多的時候、旁邊站着的人進前來、對彼得說、你實在是他一黨的人、聽你的口音就是憑據了。

26:74 彼得就發咒起誓的說、我不認得這個人、立時雞就叫了。

26:75 彼得想起、耶穌對他所說雞叫之先、你要三次說不認得我的話、就出去悲悲慘慘的哭起來了。

Matt 26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

Matt 26:68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Matt 26:69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

Matt 26:70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

Matt 26:71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

Matt 26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

Matt 26:73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Matt 26:74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

Matt 26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

和合本(神)
馬太福音

27:1 到了早晨、衆祭司長和民間的長老、大家商議、要治死耶穌。

27:2 就把他捆綁解去交給巡撫彼拉多。

27:3 這時候、賣耶穌的猶大、看見耶穌已經定了罪、就後悔、把那三十塊錢、拿回來給祭司長和長老說、

27:4 我賣了無辜之人的血、是有罪了。他們說、那與我們有甚麼相干。你自己承當罷。

27:5 猶大就把那銀錢丟在殿裏、出去弔死了。

27:6 祭司長拾起銀錢來說、這是血價、不可放在庫裏。

27:7 他們商議、就用那銀錢買了窯戶的一塊田、為要埋葬外鄉人。

27:8 所以那塊田、直到今日還叫作血田。

27:9 這就應了先知耶利米的話說、【他們用那三十塊錢、就是被估定之人的價錢、是以色列人中所估定的、

27:10 買了窯戶的一塊田。這是照着主所吩咐我的。】

27:11 耶穌站在巡撫面前、巡撫問他說、你是猶太人的王麼。耶穌說、你說的是。

27:12 他被祭司長和長老控告的時候、甚麼都不回答。

27:13 彼拉多就對他說、他們作見證告你這麼多的事、你沒有聽見麼。

27:14 耶穌仍不回答、連一句話也不說、以致巡撫甚覺希奇。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

27:1 第二日早晨、衆祭司長和民間的長老大家商議、要治死耶穌。

27:2 就將他綁上解往方伯本丟彼拉多那裏去。

27:3 這時候賣耶穌的猶大、看見耶穌被他們定了罪、就後悔、將三十塊銀錢還了祭司長和長老。

27:4 說、我賣了無辜的人的性命、是有罪了。他們說、這與我們甚麼相干、你自己承當罷。

27:5 猶大就將銀子丟在殿裏、出去自縊死了。

27:6 衆祭司長拾起銀子來、說、這是賣性命的價銀、不可放在庫裏。

27:7 就彼此商議、用這銀子買了燒窯的人的一塊田地、作了埋葬外鄉人的義地。

27:8 所以到如今這塊田還叫作血田。

27:9 就應了先知耶利米的話說、他們將這三十塊銀錢、就是以色列人所估定被賣的人的價銀、

27:10 買了燒窯的人的田地、這都是照着主所吩咐我的。

27:11 耶穌站在方伯面前、方伯問他說、你是猶太人的王麼。耶穌說、你說的是。

27:12 當下衆祭司長和長老告他、他都不回答。

27:13 彼拉多就對他說、這些人作見證告你這許多的事、你沒有聽見麼。

27:14 耶穌還是不答一言、方伯甚以為希奇。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 27:1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

Matt 27:2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Matt 27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, **Matt 27:4** Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

Matt 27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

Matt 27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

Matt 27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Matt 27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

Matt 27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

Matt 27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

Matt 27:11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

Matt 27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

Matt 27:13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

Matt 27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

27:15 巡撫有一個常例、每逢這節期、隨衆人所要的、釋放一個囚犯給他們。

27:16 當時、有一個出名的囚犯叫巴拉巴。

27:17 衆人聚集的時候、彼拉多就對他們說、你們要我釋放那一個給你們、是巴拉巴呢、是稱為基督的耶穌呢。

27:18 巡撫原知道、他們是因為嫉妒纔把他解了來。

27:19 正坐堂的時候、他的夫人打發人來說、這義人的事、你一點不可管、因為我今天在夢中、為他受了許多的苦。

27:20 祭司長和長老、挑唆衆人、求釋放巴拉巴、除滅耶穌。

27:21 巡撫對衆人說、這兩個人、你們要我釋放那一個給你們呢。他們說、巴拉巴。

27:22 彼拉多說、這樣、那稱為基督的耶穌我怎麼辦他呢。他們都說、把他釘十字架。

27:23 巡撫說、為甚麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊着說、把他釘十字架。

27:24 彼拉多見說也無濟於事、反要生亂、就拿水在衆人面前洗手、說、流這義人的血、罪不在我、你們承當罷。

27:25 衆人都回答說、他的血歸到我們、和我們的子孫身上

27:15 每到這個節、方伯的規矩、照衆人所要的釋放一個囚犯。

27:16 那時候有一個出名的罪人、叫作巴拉巴。

27:17 衆人聚會的時候、彼拉多就問他們說、你們要我釋放誰、是巴拉巴、還是稱為基督的耶穌呢。

27:18 彼拉多說這話、因為知道衆人嫉妒耶穌、纔將他解了來。

27:19 坐堂的時候、彼拉多的妻子遣人對他說、這義人的事、你不可辦理、因為我今日在夢裏、多多的為他傷心。

27:20 祭司長和長老挑唆衆人、求放了巴拉巴、殺了耶穌。

27:21 方伯對衆人說、這兩個人你們要我放誰。衆人說、巴拉巴。

27:22 彼拉多說、那稱為基督的耶穌、我怎樣辦法呢。衆人都說、釘在十字架上。

27:23 方伯說、他作了甚麼惡事了。衆人越發喊叫說、釘在十字架上。

27:24 彼拉多見說也無益、又恐怕生亂、就在衆人面前、拿水洗手說、殺這義人、不是我的罪、你們自己承當罷。

注：『義』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 使徒3:14 你們棄絕那聖潔公義的人、反求與你們釋放一個兇手。

彼前 3:18 因為基督也曾一次為人的罪受苦、他是義人、曾替不義的人死、要引我們到神的面前、他的身體雖死、卻藉聖靈復活了。

27:25 衆百姓回答說、殺他的罪、都歸在我們和我們子孫身

Matt 27:15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

Matt 27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

Matt 27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

Matt 27:18 For he knew that for envy they had delivered him.

Matt 27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Matt 27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

Matt 27:21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

Matt 27:22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

Matt 27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

Matt 27:24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this **just** person: see ye to it.

Note: "just" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses :-

Acts 3:14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

1Peter 3:18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

Matt 27:25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

。 27:26 於是彼拉多釋放巴拉巴給他們、把耶穌鞭打了、交給人釘十字架。
27:27 巡撫的兵就把耶穌帶進衙門、叫全營的兵都聚集在他那裏。
27:28 他們給他脫了衣服、穿上一件朱紅色袍子。
27:29 用荊棘編做冠冕、戴在他頭上、拿一根葦子放在他右手裏、跪在他面前、戲弄他說、恭喜猶太人的王阿。
27:30 又吐唾沫在他臉上、拿葦子打他的頭。
27:31 戲弄完了、就給他脫了袍子、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘十字架。
27:32 他們出來的時候、遇見一個古利奈人、名叫西門、就勉強他同去、好背着耶穌的十字架。
27:33 到了一個地方名叫各各他、意思就是髑髏地。
27:34 兵丁拿苦膽調和的酒、給耶穌喝。他嘗了、就不肯喝。
27:35 他們既將他釘在十字架上、就拈鬮分他的衣服。
27:36 又坐在那裏看守他。
27:37 在他頭以上、安一個牌子、寫着他的罪狀、說、這是猶太人的王耶穌。
27:38 當時、有兩個強盜、和他同釘十字架、一個在右邊、一個在左邊。
27:39 從那裏經過的人、譏諷

上。
27:26 於是彼拉多放了巴拉巴、將耶穌鞭打了、交給人釘他在十字架上。
27:27 方伯的兵丁領耶穌進了公堂、聚齊了全營的兵、圍繞耶穌。
27:28 脫了耶穌的衣服、給他穿上絳色袍、
27:29 用荊棘編作冕、戴在他頭上、拿一根葦子、放在他右手裏、跪在他面前戲弄他、說、請猶太人的王安。
27:30 就吐唾沫在他身上、拿葦子打他的頭。
27:31 戲弄完了、給他脫了袍子、穿上原舊的衣服、拉他去要釘在十字架上。
27:32 出來的時候、遇見一個古利奈人、名叫西門、就勉強他背著耶穌的十字架。
27:33 到了一個地方、叫作各各他、繙出來、就是髑髏地、
27:34 用醋調和苦草汁、給耶穌喝、耶穌嘗了、不肯喝。
27:35 他們將他釘在十字架上、拈鬮分他的衣服、**正應了先知所說的話、說、他們分了我的外衣、拈鬮分了我的裏衣。**
注：『正應了先知所說的話、說、他們分了我的外衣、拈鬮分了我的裏衣』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了參看：詩篇二十二章十八節
27:36 衆兵丁坐在那裏看守。
27:37 又在他的頭以上、安一個牌、上面寫著告他的話、說、這是猶太人的王耶穌。
27:38 他們又將兩個強盜和他同釘十字架、一個在左邊、一個在右邊。
27:39 從那裏經過的人、譏諷

Matt 27:26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.
Matt 27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.
Matt 27:28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
Matt 27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
Matt 27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
Matt 27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.
Matt 27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
Matt 27:33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
Matt 27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.
Matt 27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: **that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.**
Note: "that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots" is removed in **ESV, NIV, NASB and RSV.**
See correlated verse: **Psalms 22:18**
Matt 27:36 And sitting down they watched him there;
Matt 27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
Matt 27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
Matt 27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

他、搖著頭說、
27:40 你這拆毀聖殿、三日又建造起來的、可以救自己罷。你如果是 神的兒子、就從十字架上下來罷。
27:41 祭司長和文士並長老、也是這樣戲弄他、說、
27:42 他救了別人、不能救自己。他是以色列的王、現在可以從十字架上下來、我們就信他。
27:43 他倚靠 神、神若喜悅他、現在可以救他。因為他曾說、我是 神的兒子。
27:44 那和他同釘的強盜、也是這樣的譏誚他。
27:45 從午正到申初、遍地都黑暗了。
27:46 約在申初、耶穌大聲喊着說、以利、以利、拉馬撒巴各大尼。就是說、我的 神、我的 神、為甚麼離棄我。
27:47 站在那裏的人、有的聽見就說、這個人呼叫以利亞呢。
27:48 內中有一個人、趕緊跑去、拿海絨蘸滿了醋、綁在葦子上、送給他喝。
27:49 其餘的人說、且等着、看以利亞來救他不來。
27:50 耶穌又大聲喊叫、氣就斷了。
27:51 忽然殿裏的幔子、從上到下裂為兩半。地也震動。磐石也崩裂。
27:52 墳墓也開了。已睡聖徒的身體、多有起來的。
27:53 到耶穌復活以後、他們從墳墓裏出來、進了聖城、向許多人顯現。
27:54 百夫長和一同看守耶穌的人、看見地震、並所經歷的事、就極其害怕、說、這真是 神的兒子了。

耶穌、搖頭說、
27:40 拆毀聖殿、三日又建造起來的、現在你救救自己罷。你果然是 神的兒子、可以從十字架上下來。
27:41 衆祭司長讀書人和長老也戲弄他、
27:42 說、他救別人、倒不能救自己。他果然是以色列的王、可以從十字架上下來、我們就信他。
27:43 他是倚靠 神的、神若喜悅他、就必救他、因為他曾說、我是 神的兒子。
27:44 那一同被釘的強盜、也是這樣的罵他。
27:45 從午正到申初、遍地都黑暗了。
27:46 耶穌約在申初、大聲喊叫說、以利、以利、拉馬撒巴各大尼、就是說、我 神、我 神、為甚麼離了我。
27:47 旁邊站著的人聽見、有的說他叫以利亞呢。
27:48 他們裏頭有一個人、急忙跑過來、拿海絨浸在醋裏、綁在葦子上、送給他喝。
27:49 其餘的人、說、且等著、看以利亞來救他不來救他。
27:50 耶穌又大聲喊叫、氣就絕了。
27:51 忽然殿裏的幔子、從上到下、裂為兩半、地震、磐石崩裂、
27:52 墳墓自開、裏面去世 原文作睡著的聖人的身體、多有起來的、
27:53 到耶穌復活之後、出了墳墓、進了聖京、被許多人看見。
27:54 百夫長和看守耶穌的人、看見地動和那所經歷的事、就懼怕得很、說、這真是 神的兒子了。

Matt 27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.
Matt 27:41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,
Matt 27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.
Matt 27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
Matt 27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
Matt 27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.
Matt 27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
Matt 27:47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.
Matt 27:48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.
Matt 27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.
Matt 27:50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
Matt 27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
Matt 27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
Matt 27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.
Matt 27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

27:55 有好些婦女在那裏、遠遠的觀看。他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。

27:56 內中有抹大拉的馬利亞、又有雅各和約西的母親馬利亞、並有西庇太兩個兒子的母親。

27:57 到了晚上、有一個財主、名叫約瑟、是亞利馬太來的。他也是耶穌的門徒。

27:58 這人去見彼拉多、求耶穌的身體。彼拉多就吩咐給他。

27:59 約瑟取了身體、用乾淨細麻布裹好、

27:60 安放在自己的新墳墓裏、就是他鑿在磐石裏的。他又把大石頭輓到墓門口、就去了。

27:61 有抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞在那裏、對着墳墓坐着。

27:62 次日、就是豫備日的第二天、祭司長和法利賽人聚集來見彼拉多、說、

27:63 大人、我們記得那誘惑人的、還活着的時候、曾說、三日後我要復活。

27:64 因此、請吩咐人將墳墓把守妥當、直到第三日。恐怕他的門徒來把他偷了去、就告訴百姓說、他從死裏復活了。這樣、那後來的迷惑、比先前的更利害了。

27:65 彼拉多說、你們有看守的兵。去罷、盡你們所能的、把守妥當。

27:66 他們就帶着看守的兵同去、封了石頭、將墳墓把守妥當

27:55 有許多從加利利和耶穌同來、事奉耶穌的婦人、在那裏遠遠觀看。

27:56 內中有抹大拉的馬利亞、又有雅各和約西的母親馬利亞、並西庇太兩個兒子的母親。

27:57 有一個財主、是亞利馬太人、名叫約瑟、他也是耶穌的門徒。

27:58 晚上到彼拉多那裏、求耶穌的身體、彼拉多就吩咐人將身體給他。

27:59 約瑟取了身體、用乾淨細麻布裹起來。

27:60 安放在自己的新墳墓裏、這墳墓鑿在磐石之內、將大石轉在墓門口、就去了。

27:61 有抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞、對着墳墓坐在那裏。

27:62 次日、就是豫備安息日的第二日、衆祭司長和法利賽人聚集、來見彼拉多說、

27:63 大人、我們記得那引誘人的活著時候、曾說、三日後我要復活。

27:64 現在請派人將他的墳墓看守三日、恐怕他徒弟夜間來、偷了他的身體去、後來告訴百姓說他是從死裏復活、這樣、那後來的迷惑、比以前的更大了。

27:65 彼拉多說、你們自己有看守的兵、可以照著你們自己的意思去看守。

27:66 他們就去將墓門口的石頭封上了、派兵看守。

Matt 27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

Matt 27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

Matt 27:57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

Matt 27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

Matt 27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

Matt 27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

Matt 27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Matt 27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

Matt 27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

Matt 27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Matt 27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

Matt 27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

和合本(神)
馬太福音

28:1 安息日將盡、七日的頭一日、天快亮的時候、抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞、來看墳墓。

28:2 忽然地大震動、因為有主的使者從天上下來、把石頭輓開、坐在上面。

28:3 他的像貌如同閃電、衣服潔白如雪。

28:4 看守的人、就因他嚇得渾身亂戰、甚至和死人一樣。

28:5 天使對婦女說、不要害怕、我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。

28:6 他不在這裏、照他所說的、已經復活了、你們來看安放主的地方。

28:7 快去告訴他的門徒說、他從死裏復活了、並且在你們以先往加利利去、在那裏你們要見他、看哪、我已經告訴你們了。

28:8 婦女們就急忙離開墳墓、又害怕、又大大的歡喜、跑去要報給他的門徒。

28:9 忽然耶穌遇見他們、說、願你們平安。他們就上前抱住他的腳拜他。

新約 1872 北京官話版(神)
馬太福音

28:1 安息日既過、七日的頭一日、天將亮的時候、抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞、來看墳墓。

28:2 忽然地大震動、主的使者從天降下、進前將墓門口的石頭轉開、坐在上邊。

注：『墓門口的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除參看 - 馬可 16:3 大家說、誰為我們將墓門口的石頭轉開呢。

28:3 他的像貌如同閃電、衣服潔白像雪、

28:4 看守墳墓的人懼怕、戰戰兢兢、幾乎嚇死。

28:5 天使對婦人說、不要懼怕、我知道你們尋找釘在十字架上的耶穌。

28:6 他不在這裏、照著他所說的已經復活了、你且來看主葬埋的地方、

注：『主』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

28:7 快去告訴他的門徒說、他從死裏復活、要在你們以先往加利利去、在那裏可以見他、這話我告訴你們了。

28:8 婦人就急忙從墳墓裏出來、又懼怕、又大大的歡喜、跑去報給耶穌的門徒知道。

28:9 報去的時候、耶穌遇見他們、說、願你們平安。他們就上前抱住他的腳拜他。

注：『報去的時候』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MATTHEW

Matt 28:1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

Matt 28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone **from the door**, and sat upon it.

Note: "from the door" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verse:-

Mark 16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

Matt 28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

Matt 28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

Matt 28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

Matt 28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the **Lord** lay.

Note: "Lord" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

Matt 28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

Matt 28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

Matt 28:9 **And as they went to tell his disciples**, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

Note: "And as they went to tell his disciples" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

28:10 耶穌對他們說、不要害怕、你們去告訴我的弟兄、叫他們往加利利去、在那裏必見我。

28:11 他們去的時候、看守的兵、有幾個進城去、將所經歷的事、都報給祭司長。

28:12 祭司長和長老聚集商議、就拿許多銀錢給兵丁說、

28:13 你們要這樣說、夜間我們睡覺的時候、他的門徒來把他偷去了。

28:14 倘若這話被巡撫聽見、有我們勸他、保你們無事。

28:15 兵丁受了銀錢、就照所囑咐他們的去行。這話就傳說在猶太人中間、直到今日。

28:16 十一個門徒往加利利去、到了耶穌約定的山上。

28:17 他們見了耶穌就拜他、然而還有人疑惑。

28:18 耶穌進前來、對他們說、天上地下所有的權柄、都賜給我了。

28:19 所以你們要去、使萬民作我的門徒、奉父子聖靈的名給他們施洗。或作給他們施洗歸於父子聖靈的名。

28:20 凡我所吩咐你們的、都教訓他們遵守。我就常與你們同在、直到世界的末了。

28:10 耶穌對他們說、不要懼怕、去告訴我弟兄、往加利利去、在那裏可以見我。

28:11 婦人去後、有看守墳墓的人進城、將所經歷的事都報給衆祭司長。

28:12 衆祭司長和長老聚集商議、拿許多銀子給兵丁、

28:13 說、你們就說、我們夜間睡覺的時候、他的門徒來偷了他的身體去了。

28:14 倘若這話被方伯聽見、有我們勸他、保你們無事便了。

28:15 兵丁受了銀子、照著那些人所囑咐他們的話去說。所以這話傳在猶太人中間、直到如今。

28:16 十一個門徒往加利利去、到了耶穌所說的山上。

28:17 看見耶穌就拜他、然而還有人疑惑。

28:18 耶穌進前對他們說、天上地上所有的權柄、都賜與我了。

28:19 你們當去勸化萬民、作我的門徒、奉父子聖靈的名、給他們施洗。

28:20 凡我所吩咐你們的、都教訓他們遵守、我就常在你們中間、直到世界的末日。**阿們**。

Matt 28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

Matt 28:11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

Matt 28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

Matt 28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

Matt 28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

Matt 28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Matt 28:16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

Matt 28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

Matt 28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Matt 28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

Matt 28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. **Amen.**

<p>和合本(神) Union Version (Term Shen)</p>	<p>新約 1872 北京官話版 (神) 美國聖公會 1864 北京翻譯委員會譯。 艾約瑟 1823-1905 丁隴良 1827-1916 施約瑟 1831-1906 包約翰 1826-1907 白漢理 1825-1903</p> <p>The New Testament 1872 Peking Mandarin Version (Term Shen) translated by the American Presbyterian Mission – 1864 Peking Translation Committee formed by Joseph Edkins 1823-1905, William A. Parsons Martin 1827-1916, Samuel Isaac Schereschewsky 1831-1906, John S. Burdon 1826-1907, Henry Blodget 1825-1903.</p>	<p>The Holy Bible, Authorized King James Version 1611, 1769 (KJV) 英皇欽定本</p>
<p>馬可福音</p>	<p>馬可福音</p>	<p>ST. MARK</p>
<p>1:1 神的兒子、耶穌基督福音的起頭、 1:2 正如先知以賽亞書上記着說、有古卷無以賽亞三字【看哪、我要差遣我的使者在你前面、豫備道路。 1:3 在曠野有人聲喊着說、豫備主的道、修直他的路。】 1:4 照這話、約翰來了、在曠野施洗、傳悔改的洗禮、使罪得赦。</p>	<p>1.1 神的兒子、耶穌基督福音的起頭、 1:2 先知書上記著說、我要差遣我的使者在你面前、豫備你的道路、 注：『先知』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『以賽亞先知』 參看 - 瑪拉基 3:1 萬有之主曰、我將遣我使者、備道於我前、爾所求之主、將忽至其殿、盟約之天使、爾所慕者、視哉速至、 1:3 在曠野有人聲喊叫說、豫備主的道、修直了他的路。 1:4 照這話、有約翰在曠野施洗、傳悔改的洗禮、使罪得赦。</p>	<p>Mark 1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; Mark 1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. Note: “the prophets” is changed to “Isaiah the prophet” in ESV, NASB, NIV, RSV. See correlated verse:- Mal 3:1 Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts. Mark 1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. Mark 1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.</p>

1:5 猶太全地、和耶路撒冷的人、都出去到約翰那裏、承認他們的罪、在約但河裏受他的洗。

1:6 約翰穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。

1:7 他傳道說、有一位在我以後來的、能力比我更大、我就是彎腰給他解鞋帶、也是不配的。

1:8 我是用水給你們施洗、他卻要用聖靈給你們施洗。

1:9 那時、耶穌從加利利的拿撒勒來、在約但河裏受了約翰的洗。

1:10 他從水裏一上來、就看見天裂開了、聖靈彷彿鴿子、降在他身上。

1:11 又有聲音從天上來說、你是我的愛子、我喜悅你。

1:12 聖靈就把耶穌催到曠野裏去。

1:13 他在曠野四十天受撒但的試探、並與野獸同在一處、且有天使來伺候他。

1:14 約翰下監以後、耶穌來到加利利、宣傳神的福音、

1:15 說、日期滿了、神的國近了、你們當悔改、信福音。

1:16 耶穌順着加利利的海邊走、看見西門、和西門的兄弟安得烈、在海裏撒網、他們本是打魚的。

1:5 猶太全地、和耶路撒冷的人、出去到約翰那裏、都承認自己的罪惡、在約但河受他的洗。

1:6 約翰穿駱駝毛的衣服、腰繫皮帶、吃的是蝗蟲野蜜。

1:7 他傳道說、有比我能力更大的、在我以後來、我就是屈身為他解鞋帶、也是不配的。

1:8 我是用水與你們施洗、他將用聖靈與你們施洗。

1:9 那時候、耶穌從加利利的拿撒勒來、在約但河裏、受了約翰的洗。

1:10 他從水裏上來、就看見天開了、聖靈彷彿鴿子、降在他頭上、

1:11 又有聲音從天上來說、你是我的愛子、我所喜悅的。

1:12 聖靈就叫他往曠野去。

1:13 他在那裏、住了四十日、受撒但的試探、和野獸同住、並且有天使服事他。

1:14 約翰下監以後、耶穌到了加利利、傳神國的福音、注：『國』在和合本修訂版、和合本、新譯本被刪除了。

參看-馬太 4:23 耶穌走遍加利利、在各處會堂教訓人、宣講天國的福音、醫治百姓各樣的疾病疼痛。

路加 4:43 耶穌說、我也當在別處傳神國的福音、我奉差遣原是為這事。

1:15 說、日期到了、神的國近了、你們應當悔改、信福音。

1:16 耶穌在加利利的海邊行走、看見西門和他兄弟安得烈、在海裏撒網、他們本是打魚的人。

Mark 1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

Mark 1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

Mark 1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

Mark 1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

Mark 1:9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

Mark 1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

Mark 1:11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

Mark 1:12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

Mark 1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

Mark 1:14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

Note: "of the kingdom" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:

Matt 4:23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

Luke 4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

Mark 1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

Mark 1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

1:17 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。

1:18 他們就立刻捨了網、跟從了他。

1:19 耶穌稍往前走、又見西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、在船上補網。

1:20 耶穌隨即招呼他們、他們就把父親西庇太、和雇工人留在船上、跟從耶穌去了。

1:21 到了迦百農、耶穌就在安息日進了會堂教訓人。

1:22 衆人很希奇他的教訓、因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像文士。

1:23 在會堂裏有一個人、被污鬼附着、他喊叫說、

1:24 拿撒勒人耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼、我知道你是誰、乃是神的聖者。

1:25 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。

1:26 污鬼叫那人抽了一陣瘋、大聲喊叫、就出來了。

1:27 衆人都驚訝、以致彼此對問說、這是甚麼事、是個新道理阿、他用權柄吩咐污鬼、連污鬼也聽從了他。

1:28 耶穌的名聲、就傳遍了加利利的四方。

1:29 他們一出會堂、就同着雅各 約翰、進了西門和安得烈的家。

1:30 西門的岳母、正害熱病躺着、就有人告訴耶穌。

1:31 耶穌進前拉着他的手、扶他起來、熱就退了、他就服事他們。

1:17 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。

1:18 他們就丟下網、跟從了耶穌。

1:19 從那裏稍往前走、又看見西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、在船上補網。

1:20 耶穌叫他們來、他們就別了父親西庇太、留他和雇工人在船上、跟從了耶穌。

1:21 到了迦百農、耶穌就在安息日、進了會堂教訓人。

1:22 衆人聽他的教訓、都甚詫異、因為他教訓人、正如有權柄的人、不同那讀書人。

1:23 在會堂裏有一個被邪鬼附著的人、

1:24 喊叫說、拿撒勒的耶穌、我們和你甚麼相干、你來滅我們麼、我曉得你是誰、就是神的聖者。

1:25 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。

1:26 邪鬼叫那人抽了一陣瘋、大聲喊着、就出來了。

1:27 衆人驚訝、彼此問說、這是怎樣的事、這是甚麼新道理呢、因為他用權柄吩咐邪鬼、鬼也聽從他。

1:28 耶穌的聲名、就傳遍加利利的四方了。

1:29 衆人出了會堂、耶穌和雅各 約翰、進了西門 安得烈的家裏。

1:30 西門的岳母、患熱病躺臥、有人來告訴耶穌。

1:31 耶穌前去、拉那婦人的手、扶他起來、熱病立刻退了、婦人就服事他們。

注：『立刻』在和合本修訂版、和合本、新譯本被刪除了

Mark 1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

Mark 1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

Mark 1:19 And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

Mark 1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

Mark 1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

Mark 1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

Mark 1:23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

Mark 1:24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

Mark 1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

Mark 1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

Mark 1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

Mark 1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

Mark 1:29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

Mark 1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

Mark 1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and **immediately** the fever left her, and she ministered unto them.

Note: "immediately" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

1:32 天晚日落的時候、有人帶着一切害病的、和被鬼附的、來到耶穌跟前。

1:33 合城的人都聚集在門前。

1:34 耶穌治好了許多害各樣病的人、又趕出許多鬼、不許鬼說話、因為鬼認識他。

1:35 次日早晨、天未亮的時候、耶穌起來、到曠野地方去、在那裏禱告。

1:36 西門和同伴追了他去。

1:37 遇見了就對他說、衆人都找你。

1:38 耶穌對他們說、我們可以往別處去、到鄰近的鄉村、我也好在那裏傳道。因為我是為這事出來的。

1:39 於是在加利利全地、進了會堂、傳道趕鬼。

1:40 有一個長大痲瘋的、來求耶穌、向他跪下說、你若肯、必能叫我潔淨了。

1:41 耶穌動了慈心、就伸手摸他、說、我肯、你潔淨了罷。

1:42 大痲瘋即時離開他、他就潔淨了。

1:43 耶穌嚴嚴的囑咐他、就打發他走、

1:44 對他說、你要謹慎、甚麼話都不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、又因為你潔淨了、獻上摩西所吩咐的禮物、對衆人作證據。

1:45 那人出去、倒說許多的話、把這件事傳揚開了、叫耶穌以後不得再明明的進城、只好在外邊曠野地方。人從各處都就了他來。

1:32 到晚上日落的時候、有人帶著一切患病的、被鬼附的、到耶穌這裏來。

1:33 合城的人、都聚集在門前。

1:34 耶穌醫好許多患各樣病的人、又趕出許多鬼、不許鬼說話、因為鬼認識他。

1:35 天未亮的時候、耶穌早起來、到曠野去、在那裏禱告。

1:36 西門和他的同伴、追了耶穌來、

1:37 遇見他、就說、衆人尋找你。

1:38 耶穌說、我們往附近的鄉村去、我也要在這裏講道、因我是特為這事來的。

1:39 於是在加利利各處會堂講道趕鬼。

1:40 有一個長癩的人來求他、跪下說、你若肯、必能叫我乾淨了、

1:41 耶穌發了憐憫的心、伸手摸他說、我肯、你乾淨了罷。

1:42 說著、癩病立刻離了他的身、人就乾淨了。

1:43 耶穌叫他去、切切的囑咐他說、

1:44 你要謹慎、不可告訴人、要去叫祭司察看你的身體、因為你乾淨了、獻上摩西所吩咐的禮物、在衆人面前作憑據。

1:45 那人出去、竟說許多的話、傳揚這件事、叫耶穌以後不得明顯進城、只好在野外居住、人從四方都就了他來。

Mark 1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

Mark 1:33 And all the city was gathered together at the door.

Mark 1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

Mark 1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

Mark 1:36 And Simon and they that were with him followed after him.

Mark 1:37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

Mark 1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

Mark 1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

Mark 1:40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

Mark 1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

Mark 1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

Mark 1:43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

Mark 1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

Mark 1:45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

和合本(神)
馬可福音

2:1 過了些日子、耶穌又進了迦百農。人聽見他在房子裏、
2:2 就有許多人聚集、甚至連門前都沒有空地、耶穌就對他們講道。
2:3 有人帶着一個癱子來見耶穌、是用四個人抬來的。
2:4 因為人多、不得近前、就把耶穌所在的房子、拆了房頂、既拆通了、就把癱子連所躺臥的褥子都縋下來。
2:5 耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、你的罪赦了。
2:6 有幾個文士坐在那裏、心裏議論說、
2:7 這個人為甚麼這樣說呢。他說僭妄的話了。除了神以外、誰能赦罪呢。
2:8 耶穌心中知道他們心裏這樣議論、就說、你們心裏為甚麼這樣議論呢。
2:9 或對癱子說、你的罪赦了、或說、起來、拿你的褥子行走、那一樣容易呢。
2:10 但要叫你們知道、人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、
2:11 我吩咐你起來、拿你的褥子回家去罷。
2:12 那人就起來、立刻拿着褥子、當眾人面前出去了。以致眾人都驚奇、歸榮耀與神說、我們從來沒有見過這樣的事。
2:13 耶穌又出到海邊去、眾人都就了他來、他便教訓他們。

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

2:1 過了幾日、耶穌又進迦百農、人聽見他在屋裏、
2:2 就有許多人聚集、連門外都沒有空地了、耶穌對他們講道。
2:3 有人帶一個患癱瘋病的來見耶穌、用四個人擡著。
2:4 因為人多不得進前、就拆那房頂、既拆通了、將患癱瘋的人、連牀都繫下來。
2:5 耶穌見他們這樣信他、就對患癱瘋的人說、小子、你的罪赦了。
2:6 有幾個讀書人坐在那裏、心裏議論、
2:7 這個人怎麼說這樣僭妄的話呢、除了神以外、誰能赦罪。
2:8 耶穌心裏曉得他們這樣議論、就說、你們為甚麼心裏這樣議論、
2:9 對患癱瘋的人說你的罪赦了、或說起來拿你的牀行走、那一樣容易呢。
2:10 現在要叫你們曉得人子在地上有赦罪的權柄、就對患癱瘋的人說、
2:11 我吩咐你起來、拿你的牀回家去罷。
2:12 那人立刻起來、在眾人面前、拿著牀出去了、眾人驚異、歸榮耀與神、說、我們從來沒有見過這樣的事。
2:13 耶穌又出去到海邊、有許多來見他、耶穌便教訓他們、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 2:1 And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.
Mark 2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.
Mark 2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.
Mark 2:4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.
Mark 2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.
Mark 2:6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
Mark 2:7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?
Mark 2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?
Mark 2:9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
Mark 2:10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)
Mark 2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
Mark 2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
Mark 2:13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

2:14 耶穌經過的時候、看見亞勒腓的兒子利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來、他就起來跟從了耶穌。

2:15 耶穌在利未家裏坐席的時候、有好些稅吏和罪人、與耶穌並門徒一同坐席。因為這樣的人多、他們也跟隨耶穌。

2:16 法利賽人中的文士、有古卷作文士和法利賽人看見耶穌和罪人並稅吏一同喫飯、就對他門徒說、他和稅吏並罪人一同喫喝麼。

2:17 耶穌聽見、就對他們說、康健的人用不着醫生、有病的人纔用得着。我來本不是召義人、乃是召罪人。

2:18 當下、約翰的門徒和法利賽人禁食。他們來問耶穌說、約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食、你的門徒倒不禁食、這是為甚麼呢。

2:19 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、陪伴之人豈能禁食呢。新郎還同在、他們不能禁食。

2:20 但日子將到、新郎要離開他們、那日他們就要禁食。

2:21 沒有人把新布縫在舊衣服上。恐怕所補上的新布、帶壞了舊衣服、破的就更大了。

2:14 再往前走、看見亞勒腓的兒子利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來、利未就起來、跟從他去了。

2:15 耶穌在利未家裏坐席、有許多稅吏和罪人來、與耶穌並耶穌的門徒、一同坐席、因為這樣的人跟隨耶穌的不少。

2:16 讀書人和法利賽人、見耶穌與稅吏並罪人同席吃飯、就對他門徒說、他為甚麼與稅吏並罪人一同吃喝呢。

2:17 耶穌聽見、就對他們說、健壯的人、用不著醫生、患病的人、纔用得著、我來、不是要叫義人悔改、是要叫罪人悔改。

注：『悔改』在和合本修訂版、和合本、新譯本被刪除了。

參看：使徒17:30 世人蒙昧無知的時候、神並不追究、如今吩咐各處的人、都當悔改。彼後 3:9 主所應許的、尚未成就、有人以為主耽延、其實主不是耽延、乃是寬容我們、願眾人都悔改、不願有一人沉淪。

2:18 約翰的門徒、和法利賽人的門徒、常常禁食、有人來對耶穌說、約翰的門徒、和法利賽人的門徒禁食、你的門徒不禁食、是為甚麼呢。

2:19 耶穌回答說、新郎和慶賀新郎的人同在的時候、慶賀的人怎能禁食呢、有新郎同在、他們不能禁食。

2:20 將來新郎離開他們去了、那時候他們必要禁食。

2:21 沒有拿新布補舊衣服的、恐怕所補的新布、反帶壞了舊衣服、破的就更大了。

Mark 2:14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

Mark 2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

Mark 2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

Mark 2:17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners **to repentance**.

Note: "to repentance" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Acts 17:30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

2 Peter 3:9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Mark 2:18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

Mark 2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the **bridegroom** with them, they cannot fast.

Note: "bridegroom" is removed in NIV.

Mark 2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Mark 2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

2:22 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏。恐怕酒把皮袋裂開、酒和皮袋就都壞了。惟把新酒裝在新皮袋裏。

2:23 耶穌當安息日、從麥地經過。他門徒行路的時候、掐了麥穗。

2:24 法利賽人對耶穌說、看哪、他們在安息日為甚麼作不可作的事呢。

2:25 耶穌對他們說、經上記着大衛和跟從他的人、缺乏飢餓之時所作的事、你們沒有念過麼。

2:26 他當亞比亞他作大祭司的時候怎麼進了神的殿、喫了陳設餅、又給跟從他的人喫。這餅除了祭司以外、人都不可喫。

2:27 又對他們說、安息日是為人設立的、人不是為安息日設立的。

2:28 所以人子也是安息日的主。

2:22 也沒有將新酒盛在舊皮袋裏的、恐怕新酒裂了皮袋、酒漏出來、連皮袋也壞了、新酒只當盛在新皮袋裏。

2:23 當安息日、耶穌從麥田經過、他門徒行路的時候、掐了麥穗。

2:24 法利賽人對耶穌說、他們在安息日作不當作的事、是為甚麼呢。

2:25 耶穌回答說、經上記著大衛和跟隨他的人乏用飢餓的時候所作的事、你們沒有讀過麼。

2:26 大衛在亞庇亞塔作祭司長的時候、進了神的殿、吃了陳設的餅、並且給跟隨他的人吃、這餅除了祭司以外、人都不當吃。

2:27 又對他們說、安息日是為人設立的、人不是為安息日設立的、

2:28 所以人子也是安息日的主。

Mark 2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

Mark 2:23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

Mark 2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

Mark 2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

Mark 2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

Mark 2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

Mark 2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

和合本(神)
馬可福音

3:1 耶穌又進了會堂。在那裏有一個人、枯乾了一隻手。
3:2 眾人窺探耶穌、在安息日醫治不醫治、意思是要控告耶穌。
3:3 耶穌對那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中。
3:4 又問眾人說、在安息日行善行惡、救命害命、那樣是可以的呢。他們都不作聲。
3:5 耶穌怒目周圍看他們、憂愁他們的心剛硬、就對那人說、伸出手來。他把手一伸、手就復了原。
3:6 法利賽人出去、同希律一黨的人商議、怎樣可以除滅耶穌。
3:7 耶穌和門徒退到海邊去。有許多人從加利利跟隨他。
3:8 還有許多人聽見他所作的大事、就從猶太、耶路撒冷、以土買、約但河外、並推羅西頓的四方、來到他那裏。
3:9 他因為人多、就吩咐門徒叫一隻小船伺候着、免得眾人擁擠他。
3:10 他治好了許多人、所以凡有災病的、都擠進來要摸他。

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

3:1 耶穌又進了會堂、在那裏有一個枯乾一隻手的人。
3:2 眾人窺探耶穌、在安息日醫他不醫、意思要控告耶穌。
3:3 耶穌對那枯乾手的人說、你起來、站在中間。
3:4 就問眾人說、在安息日、作善事、作惡事、救生命、害生命、那是應當的呢。他們都不作聲。
3:5 耶穌怒目周圍看眾人、憂愁他們心太硬。就對那人說、伸出你的手來、那人將手一伸、手就好了、**像那隻手一樣**。
注：『**像那隻手一樣**』在和合本修訂版、和合本、新譯本被刪除了。
參看 - 路加 6:10 及 馬太 12:13 就對那人說、伸出手來。他將手一伸、手就好了、和那隻手一樣。
3:6 法利賽人出去、和希律一黨的人、大家商議、怎樣可以殺害耶穌。
3:7 耶穌同門徒、離了那地方、往海邊去、有許多人從加利利、猶太、耶路撒冷、以土買、約但河外來、跟隨他、
3:8 還有推羅 西頓許多的人、聽見他所作的事、也就了他來。
3:9 耶穌因為人多、就吩咐門徒豫備小船、免得受他們的擁擠。
3:10 耶穌醫好許多人、所以凡有病的、都進到他面前要摸他。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 3:1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
Mark 3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
Mark 3:3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.
Mark 3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
Mark 3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored **whole as the other**.
Note: "whole as the other" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.
See correlated verses: - Luke 6:10 and Matt 12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.
Mark 3:6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
Mark 3:7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea, **Mark 3:8** And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.
Mark 3:9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.
Mark 3:10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

3:11 污鬼無論何時看見他、就俯伏在他面前、喊着說、你是神的兒子。

3:12 耶穌再三的囑咐他們、不要把他顯露出來。

3:13 耶穌上了山、隨自己的意思叫人來、他們便來到他那裏。

3:14 他就設立十二個人、要他們常和自己同在、也要差他們去傳道、

3:15 並給他們權柄趕鬼。

3:16 這十二個人有西門、耶穌又給他起名叫彼得。

3:17 還有西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、又給這個兩人起名叫半尼其、就是雷子的意思。

3:18 又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、和達太、並奮銳黨的西門。

3:19 還有賣耶穌的加略人猶大。

3:20 耶穌進了一個屋子、衆人又聚集、甚至他連飯也顧不得喫。

3:21 耶穌的親屬聽見、就出來要拉住他、因為他們說他癲狂了。

3:22 從耶路撒冷下來的文士說、他是被別西卜附着、又說、他是靠着鬼王趕鬼。

3:23 耶穌叫他們來、用比喻對他們說、撒但怎能趕出撒但

3:11 邪鬼一見他、就俯伏在他面前、喊叫說、你是神的兒子。

3:12 耶穌切切的囑咐他們、不要告訴人。

3:13 耶穌上了山、隨意叫人來、人就來了。

3:14 便設立十二個人、要他們常和自己在一處、又要差遣他們去傳道、

注：在和合本修訂版、新譯本加『又稱他們為使徒』。

3:15 並賜他們醫病趕鬼的權柄。

注：『醫病』在和合本修訂版、和合本、新譯本被刪除了。

參看 - 馬太10:1 耶穌叫了十二個門徒來、賜給他們權柄、叫他們能逐出邪鬼、醫好各樣疾病。

3:16 十二人有西門、耶穌又賜名與他叫彼得、

3:17 還有西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、這兩個人又賜名叫半尼其、意思就是雷子、

3:18 又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、和達太、並稱銳的西門、

3:19 還有賣耶穌的以色列加畧猶大。

3:20 他們進了屋裏、衆人又聚集、以致他們連吃飯也不能。

3:21 耶穌的親屬聽見、就出來、要拉住他、說他是癲狂了。

3:22 有讀書人從耶路撒冷下來說、他是被別西卜附着、靠鬼王趕鬼的。

3:23 耶穌叫他們來、用比喻對他們說、撒但怎能逐出撒但

Mark 3:11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

Mark 3:12 And he straitly charged them that they should not make him known.

Mark 3:13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

Mark 3:14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

Note: "designating them apostles", "whom he also named apostles" are added in ESV and NIV.

Mark 3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

Note: "to heal sicknesses" are removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse Matt 10:1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

Mark 3:16 And Simon he surnamed Peter;

Mark 3:17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

Mark 3:18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

Mark 3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

Mark 3:20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

Mark 3:21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

Mark 3:22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

Mark 3:23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out

呢。

3:24 若一國自相分爭、那國就站立不住。

3:25 若一家自相分爭、那家就站立不住。

3:26 若撒但自相攻打分爭他就站立不住、必要滅亡。

3:27 沒有人能進壯士家裏、搶奪他的家具、必先捆住那壯士、纔可以搶奪他的家。

3:28 我實在告訴你們、世人一切的罪、和一切褻瀆的話、都可得赦免。

3:29 凡褻瀆聖靈的、卻永不得赦免、乃要擔當永遠的罪。

3:30 這話是因為他們說、他是被污鬼附着的。

3:31 當下耶穌的母親、和弟兄、來站在外邊、打發人去叫他。

3:32 有許多人在耶穌周圍坐着、他們就告訴他說、看哪、你母親、和你弟兄、在外邊找你。

3:33 耶穌回答說、誰是我的母親、誰是我的弟兄。

3:34 就四面觀看那周圍坐着的人、說、看哪、我的母親、我的弟兄。

3:35 凡遵行 神旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。

呢、

3:24 又說、國若自相分爭、國必站立不住、

3:25 家若自相分爭、家必站立不住、

3:26 撒但自相攻打分爭、他也站立不住、必要滅亡。

3:27 沒有人能進勇士的家裏、搶掠他的家具、必先捆住那勇士、後纔可以搶掠他的家財。

3:28 我實在告訴你們、世人無論犯甚麼罪、無論說甚麼毀謗的話、都可以赦免他、

3:29 惟有毀謗 聖靈的人、永不得赦免、必要受永遠的**刑罰**。

注：『**刑罰**』在**和合本修訂版**、**和合本**、**新譯本**被改為『**罪**』、『**罪惡**』

3:30 耶穌說這話、因為人說他是被邪鬼附著的。

3:31 當下耶穌的母親、和他弟兄來了、站在外面、打發人去叫他。

3:32 衆人在耶穌周圍坐著、有人告訴他說、你的母親和你的弟兄、在外面尋找你。

注：在**和合本修訂版**加『和你**姊妹**』。

3:33 耶穌回答說、誰是我的母親、誰是我的弟兄。

3:34 就四面觀看周圍坐著的人說、你們看我的母親、我的弟兄。

3:35 凡遵行 神的旨意的人、就是我的弟兄、我的姐妹、我的母親了。

Satan?

Mark 3:24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

Mark 3:25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

Mark 3:26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

Mark 3:27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

Mark 3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

Mark 3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of **eternal damnation**:

Note: "eternal damnation" is changed to "eternal sin" in ESV, NASB, NIV and RSV.

Mark 3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.

Mark 3:31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

Mark 3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

Mark 3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

Mark 3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

Mark 3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

和合本(神)
馬可福音

4:1 耶穌又在海邊教訓人. 有許多人到他那裏聚集、他只得上船坐下. 船在海裏、衆人都靠近海站在岸上。

4:2 耶穌就用比喻教訓他們許多道理. 在教訓之間、對他們說

4:3 你們聽阿. 有一個撒種的. 出去撒種。

4:4 撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。

4:5 有落在土淺石頭地上的、土既不深、發苗最快.

4:6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。

4:7 有落在荊棘裏的、荊棘長起來、把他擠住了、就不結實。

4:8 又有落在好土裏的、就發生長大、結實有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。

4:9 又說、有耳可聽的、就應當聽。

4:10 無人的時候、跟隨耶穌的人、和十二個門徒、問他這比喻的意思。

4:11 耶穌對他們說、神國的奧秘、只叫你們知道、若是對外人講、凡事就用比喻.

4:12 叫他們看是看見、卻不曉得. 聽見是聽見、卻不明白. 恐怕他們回轉過來、就得赦免。

4:13 又對他們說、你們不明白這比喻麼. 這樣怎能明白一切的比喻呢。

4:14 撒種之人所撒的、就是道。

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

4:1 耶穌又在海邊教訓人、有許多人聚集在他面前。他就上船坐下、船在海裏、那許多人都沿著海邊、站在岸上。

4:2 耶穌用比喻多多的教訓他們、教訓的時候、對他們說、

4:3 你們聽著、有撒種的人、出去撒種。

4:4 撒的時候、有落在道旁的、空中的雀鳥來吃盡了。

4:5 有落在土薄有石頭的地上的、土既淺薄、發苗最快、

4:6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。

4:7 有落在荊棘裏的、荊棘長起來、將苗遮蔽住了、就不能結實。

4:8 有落在好土裏的、就發生起來、長大了、結實有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。

4:9 又說、凡有耳可聽的、都應當聽。

4:10 衆人散後、跟從耶穌的人、和十二門徒、問這比喻是甚麼意思。

4:11 耶穌回答說、神國的奧秘、只賜與你們知道、若是外人、凡事就用比喻教訓他們、

4:12 叫他們看見也不曉得、聽見也不明白、恐怕他們回心轉意、他們的罪就得赦免。

4:13 又說、這比喻你們不懂、怎能懂得各樣比喻呢。

4:14 撒種的、就是傳道的人。

注：這節在委辦譯本 1858 是譯「播種者、播道也」

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 4:1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

Mark 4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

Mark 4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

Mark 4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

Mark 4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

Mark 4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

Mark 4:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

Mark 4:8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

Mark 4:9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

Mark 4:10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

Mark 4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

Mark 4:12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

Mark 4:13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

Mark 4:14 The sower soweth the word.

4:15 那撒在路旁的、就是人聽了道、撒但立刻來、把撒在他心裏的道奪了去。

4:16 那撒在石頭地上的、就是人聽了道、立刻歡喜領受。

4:17 但他心裏沒有根、不過是暫時的、及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。

4:18 還有那撒在荊棘裏的、就是人聽了道。

4:19 後來有世上的思慮、錢財的迷惑、和別樣的私慾、進來把道擠住了、就不能結實。

4:20 那撒在好地上的、就是人聽道、又領受、並且結實、有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。

4:21 耶穌又對他們說、人拿燈來、豈是要放在斗底下、床底下、不放在燈臺上麼。

4:22 因為掩藏的事、沒有不顯出來的、隱瞞的事、沒有不露出來的。

4:23 有耳可聽的、就應當聽。

4:24 又說、你們所聽的要留心、你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們、並且要多給你們。

4:25 因為有的、還要給他、沒有的、連他所有的也要奪去。

4:26 又說、神的國、如同人把種撒在地上、

4:27 黑夜睡覺、白日起來、這種就發芽漸長、那人卻不曉得如何這樣。

4:28 地生五穀、是出於自然的、先發苗、後長穗、再後穗上結成飽滿的子粒。

4:15 撒在道旁的、就是說人聽了所傳的道、撒但就來、將所撒在他們心裏的道奪了去。

4:16 撒在有石頭的地上的、就是說人聽道的時候、便歡喜領受、

4:17 只因他心裏沒有根、也不過是暫時的、及至為道遇患難、受迫害、就厭棄了。

4:18 撒在荊棘裏的、就是說人聽道、

4:19 又有世上的思慮、貨財的迷惑、並各樣的情欲、進來遮蔽了道、就不能結實。

4:20 撒在好地上的、就是說人聽道便領受、並且結實、有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。

4:21 耶穌又說、人拿燈來、豈是放在斗底下、牀底下、不是放在燈臺上麼、

4:22 因為嚴密的事、沒有不現出來的、隱藏的事、沒有不露出來的。

4:23 凡有耳可聽的、都應當聽。

4:24 又說、你們聽道要留心、你們用甚麼量器量給人、人也用甚麼量器量給你們、並且要加倍賜給你們這聽道的人。

注：『這聽道的人』在和合本和和合本修訂版、新譯本被刪除

4:25 因為有的人、還要加給他、沒有的人、連他所有的也要奪過來。

4:26 又說、神的國、如同人將種撒在地上、

4:27 日裏醒著、夜裏睡著、那種發芽長大、這人也不曉得如何這樣。

4:28 因為地土本是能生五穀的、先發苗、後長穗、再後穗上結滿了穀實、

Mark 4:15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

Mark 4:16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

Mark 4:17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

Mark 4:18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

Mark 4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

Mark 4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

Mark 4:21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

Mark 4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

Mark 4:23 If any man have ears to hear, let him hear.

Mark 4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: **and unto you that hear shall more be given.**

Note: "and unto you that hear shall more be given" are removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

Mark 4:25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

Mark 4:26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

Mark 4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

Mark 4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

4:29 穀既熟了、就用鐮刀去割、因為收成的時候到了。
4:30 又說、神的國、我們可用甚麼比較呢、可用甚麼比喻表明呢。
4:31 好像一粒芥菜種、種在地裏的時候、雖比地上的百種都小、
4:32 但種上以後、就長起來、比各樣的菜都大、又長出大枝來、甚至天上的飛鳥、可以宿在他的蔭下。
4:33 耶穌用許多這樣的比喻、照他們所能聽的、對他們講道。
4:34 若不用比喻、就不對他們講、沒有人的時候、就把一切的道講給門徒聽。
4:35 當那天晚上、耶穌對門徒說、我們渡到那邊去罷。
4:36 門徒離開眾人、耶穌仍在船上、他們就把他一同帶去、也有別的船和他同行。
4:37 忽然起了暴風、波浪打入船內、甚至船要滿了水。
4:38 耶穌在船尾上、枕着枕頭睡覺、門徒叫醒了、說、夫子、我們喪命、你不顧麼。
4:39 耶穌醒了、斥責風、向海說、住了罷、靜了罷、風就止住、大大的平靜了。
4:40 耶穌對他們說、為甚麼膽怯、你們還沒有信心麼。
4:41 他們就大大的懼怕、彼此說、這到底是誰、連風和海也聽從他了。

4:29 既是熟了、就用鐮刀去割、因為收成的時候到了。
4:30 又說、神的國是像甚麼、可用甚麼比喻來比呢。
4:31 比如一粒芥菜種、種在地裏的時候、是地上百種裏最小的、
4:32 種了之後、就生出來、比各樣菜都大、又長了大枝、空中的鳥可以住在他的陰涼裏。
4:33 又用許多這樣的比喻、對他們講道、都照著他們所能聽的。
4:34 若不是比喻、就不對他們說、到沒有人的時候、將這些比喻、都講解給門徒聽。
4:35 當日晚上、對門徒說、我們渡到那邊岸上去。
4:36 耶穌仍坐在船上、門徒遣散了眾人、就開船去了、又有別的船同行。
4:37 忽然狂風大起、波浪翻騰、打進船裏、水將要滿了船。
4:38 耶穌在船尾上枕著枕頭睡覺、門徒叫醒了、對他說、夫子、我們要死了、你不顧麼。
4:39 耶穌起來、指斥風、對海說、住了罷、靜了罷、風就止住、大大平靜了。
4:40 耶穌說、你們為甚麼這樣懼怕。怎麼不信呢。
4:41 他們都驚恐得很、彼此說、這是怎樣的人、連風和海、都聽從他了。

Mark 4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
Mark 4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
Mark 4:31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:
Mark 4:32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.
Mark 4:33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.
Mark 4:34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.
Mark 4:35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side. Let us pass over unto the other side.
Mark 4:36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.
Mark 4:37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.
Mark 4:38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?
Mark 4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
Mark 4:40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?
Mark 4:41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

和合本(神)
馬可福音

5:1 他們來到海那邊、格拉森人的地方。
5:2 耶穌一下船、就有一個被污鬼附着的人、從墳塋裏出來迎着他。
5:3 那人常住在墳塋裏、沒有人能捆住他、就是用鐵鍊也不能。
5:4 因為人屢次用腳鐐和鐵鍊捆鎖他、鐵鍊竟被他掙斷了、腳鐐也被他弄碎了。總沒有人能制伏他。
5:5 他晝夜常在墳塋裏和山中喊叫、又用石頭砍自己。
5:6 他遠遠的看見耶穌、就跑過去拜他。
5:7 大聲呼叫說、至高 神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干。我指着 神懇求你、不要叫我受苦。
5:8 是因耶穌曾吩咐他說、污鬼阿、從這人身上出來罷。
5:9 耶穌問他說、你名叫甚麼。回答說、我名叫羣、因為我們多的緣故。
5:10 就再三的求耶穌、不要叫他們離開那地方。
5:11 在那裏山坡上、有一大羣豬喫食。
5:12 鬼就央求耶穌說、求你打發我們往豬羣裏附着豬去。
5:13 耶穌准了他們。污鬼就出來、進入豬裏去。於是那羣豬闖下山崖、投在海裏、淹死了。豬的數目、約有二千。
5:14 放豬的就逃跑了、去告訴城裏和鄉下的人。衆人就來要看是甚麼事。

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

5:1 他們來到海那邊加大拉的地方、
5:2 耶穌下了船、就有被邪鬼附着的人、從墳墓裏出來、遇見他。
5:3 那人素常住在墳墓裏、人就是用鐵鏈捆他、也捆不住。
5:4 因為人屢次用腳鐐和鐵鏈捆他、鐵鏈被他掙斷、腳鐐被他扭壞、總沒有人能制伏他、
5:5 晝夜常在山中、在墳墓裏喊叫、又用石頭打傷自己。
5:6 遠遠的看見耶穌、就跑上前來拜他、
5:7 大聲呼叫說、至上 神的兒子耶穌、我與你有甚麼關涉、我奉 神的名、求你不要叫我受苦。
5:8 因為耶穌曾吩咐他說、邪鬼離開這個人罷。
5:9 耶穌問他、你叫甚麼名。回答說、我名叫羣、因為我們多的緣故。
5:10 就懇求耶穌、不要趕逐他們離開這地方。
5:11 在那裏山邊上、有一大羣豬吃食。
5:12 衆鬼求耶穌說、容我們往豬羣裏附着豬去。
5:13 耶穌許了他們、邪鬼就出離人身、進入豬羣、那羣豬闖下山坡、投在海裏淹死了、豬數約有二千。
5:14 放豬的跑去告訴城裏鄉下的人。衆人都出來、要看所作的是甚麼事。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 5:1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
Mark 5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
Mark 5:3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:
Mark 5:4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.
Mark 5:5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.
Mark 5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him
Mark 5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.
Mark 5:8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.
Mark 5:9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.
Mark 5:10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.
Mark 5:11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.
Mark 5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
Mark 5:13 And forthwith **Jesus** gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, they were about two thousand; and were choked in the sea.
Note: "Jesus" is removed in ESV, NIV and RSV.
Mark 5:14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

5:15 他們來到耶穌那裏、看見那被鬼附着的人、就是從前被羣鬼所附的、坐着、穿上衣服、心裏明白過來、他們就害怕。

5:16 看見這事的、便將鬼附之人所遇見的、和那羣豬的事、都告訴了眾人。

5:17 眾人就央求耶穌離開他們的境界。

5:18 耶穌上船的時候、那從前被鬼附着的人、懇求和耶穌同在。

5:19 耶穌不許、卻對他說、你回家去、到你的親屬那裏、將主為你所作的、是何等大的事、是怎樣憐憫你、都告訴他們。

5:20 那人就走了、在低加波利、傳揚耶穌為他作了何等大的事、眾人就都希奇。

5:21 耶穌坐船又渡到那邊去、就有許多人到他那裏聚集、他正在海邊上。

5:22 有一個管會堂的人、名叫睚魯、來見耶穌、就俯伏在他腳前、

5:23 再三的求他說、我的小女兒快要死了、求你去接手在他身上、使他痊愈、得以活了。

5:24 耶穌就和他同去、有許多人跟隨擁擠他。

5:25 有一個女人、患了十二年的血漏、

5:26 在好些醫生手裏、受了許多的苦、又花盡了他所有的、一點也不見好、病勢反倒更重了。

5:27 他聽見耶穌的事、就從後頭來、雜在眾人中間、摸耶穌的衣裳。

5:28 意思說、我只摸他的衣裳、就必痊愈。

5:29 於是他血漏的源頭、立刻乾了、他便覺得身上的災病好了。

5:15 到了耶穌那裏、見那從前被羣鬼所附的人坐着、穿上衣服、心裏明白過來、他們就懼怕了。

5:16 那看見耶穌趕鬼的、就將鬼附的人所遇的、和那一羣豬的事、都告訴他們。

5:17 眾人便求耶穌離開他們的境界。

5:18 耶穌上船的時候、那從前被鬼附的人、懇求耶穌准他和耶穌在一處。

5:19 耶穌不准、對他說、你回家到你親眷那裏去、將主怎樣待你、怎樣憐憫你、告訴他們。

5:20 那人去了、在低加波利、就訴說耶穌向他所行的事、眾人都詫異。

5:21 耶穌上了船、又渡到那邊岸上去、有許多人到他那裏聚集、他正在海邊上。

5:22 有一個管會堂的人來了、名叫睚魯、見了耶穌、就俯伏在他腳前、

5:23 切切的求他說、我的小女兒快死了、請你來接手在他身上醫治他、他必活了。

5:24 耶穌同他去、有許多人跟隨擁擠著他。

5:25 有一個婦人、患了十二年血漏的病、

5:26 在許多醫生手裏、受了許多的苦、費盡所有的家財、毫不見好、病勢反利害了。

5:27 這婦人聽見耶穌的名聲、就從後頭雜在眾人中間、摸耶穌的衣服。

5:28 意思說、我只摸耶穌的衣服、就必痊愈。

5:29 他的血漏立刻止住、覺得身上的病已經好了。

Mark 5:15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Mark 5:16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

Mark 5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

Mark 5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

Mark 5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

Mark 5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

Mark 5:21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

Mark 5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

Mark 5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

Mark 5:24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

Mark 5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

Mark 5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

Mark 5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

Mark 5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

Mark 5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

5:30 耶穌頓時心裏覺得有能力從自己身上出去、就在眾人中間轉過來、說、誰摸我的衣裳。
5:31 門徒對他說、你看眾人擁擠你、還說誰摸我麼。
5:32 耶穌周圍觀看、要見作這事的女人。
5:33 那女人知道在自己身上所成的事、就恐懼戰兢、來俯伏在耶穌跟前、將實情全告訴他。
5:34 耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的回去罷。你的災病痊愈了。
5:35 還說話的時候、有人從管會堂的家裏來說、你的女兒死了、何必還勞動先生呢。
5:36 耶穌聽見所說的話、就對管會堂的說、不要怕。只要信。
5:37 於是帶着彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰同去、不許別人跟隨他。
5:38 他們來到管會堂的家裏、耶穌看見那裏亂嚷、並有人大大的哭泣哀號。
5:39 進到裏面、就對他們說、為甚麼亂嚷哭泣呢、孩子不是死了、是睡着了。
5:40 他們就嗤笑耶穌。耶穌把他們都攆出去、就帶着孩子的父母、和跟隨的人進了孩子所在的地方。
5:41 就拉着孩子的手、對他說、大利大古米。繙出來、就是說、閨女、我吩咐你起來。
5:42 那閨女立時起來走。他們就大大的驚奇。閨女已經十二歲了。
5:43 耶穌切切的囑咐他們、不要叫人知道這事。又吩咐給他東西喫。

5:30 耶穌心裏覺得有能力從自己出來、就在眾人中間轉過來說、誰摸我的衣服。
5:31 門徒說、你看眾人擁擠你、怎麼倒問誰摸我呢。
5:32 耶穌周圍觀看、要見作這事的人。
5:33 婦人曉得自己身上痊愈、就恐懼戰兢、俯伏在耶穌面前、將實情全告訴耶穌。
5:34 耶穌說、女兒、你的信救了你、平平安安的回去、你的病已痊愈了。
5:35 還說話的時候、有人從管會堂的家裏來說、你的女兒死了、為甚麼還勞動先生。
5:36 耶穌聽見所告訴的話、就對管會堂的人說、你不要怕、只要信。
5:37 於是帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰同行、不許別人跟隨。
5:38 到了管會堂的家裏、看見眾人忙亂、號咷痛哭。
5:39 進到裏面、就對他們說、為甚麼忙亂痛哭呢、這女孩兒不是死、是睡覺呢。
5:40 眾人都笑他。耶穌叫眾人出去、帶了女孩兒的父母、和跟隨的人、進了女孩兒躺著的地方。
5:41 就拉女孩兒的手、對他說、大利大古米。繙出來、就是說、女兒阿、我吩咐你起來。
5:42 那女孩兒立刻起來行走、他年方十二歲。眾人驚異得很。
5:43 耶穌切切的囑咐他們、不可叫人曉得這事、就吩咐拿東西給女孩兒吃。

Mark 5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?
Mark 5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
Mark 5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.
Mark 5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
Mark 5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
Mark 5:35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?
Mark 5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.
Mark 5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
Mark 5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.
Mark 5:39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.
Mark 5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.
Mark 5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.
Mark 5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.
Mark 5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

和合本(神)
馬可福音

6:1 耶穌離開那裏、來到自己的家鄉。門徒也跟從他。
6:2 到了安息日、他在會堂裏教訓人。眾人聽見、就甚希奇、說、這人從那裏有這些事呢、所賜給他的是甚麼智慧、他手所作的是何等的異能呢。
6:3 這不是那木匠麼、不是馬利亞的兒子、雅各 約西 猶大 西門的長兄麼。他妹妹們不也是在我們這裏麼。他們就厭棄他。厭棄他原文作因他跌倒
6:4 耶穌對他們說、大凡先知、除了本地親屬本家之外、沒有不被人尊敬的。
6:5 耶穌就在那裏不得行甚麼異能、不過按手在幾個病人身上、治好他們。
6:6 他也詫異他們不信、就往周圍鄉村教訓人去了。
6:7 耶穌叫了十二個門徒來、差遣他們兩個兩個的出去。也賜給他們權柄、制伏污鬼。
6:8 並且囑咐他們、行路的時候、不要帶食物和口袋、腰袋裏也不要帶錢、除了拐杖以外、甚麼都不要帶。
6:9 只要穿鞋。也不要穿兩件褂子。
6:10 又對他們說、你們無論到何處、進了人的家、就住在那裏、直到離開那地方。
6:11 何處的人、不接待你們、不聽你們、你們離開那裏的時候、就把腳上的塵土跺下去、對他們作見證。

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

6:1 耶穌離了那地方、來到自己家鄉、門徒跟隨他。
6:2 到了安息日、在會堂裏教訓人。眾人聽見、便詫異說、這人如何能這樣呢、他所稟受的是何等聰明、竟有這樣異能從他手裏出來呢。
6:3 他不是木匠麼、不是馬利亞的兒子麼、與雅各 約西 猶大 西門、不是弟兄麼、他的姐妹、不是在我們這裏麼、因此就厭棄他了。
6:4 耶穌對他們說、大凡先知、除了家鄉親戚本族以外、沒有不被人尊敬的。
6:5 耶穌在那裏不得行甚麼奇事、只按手在幾個病人身上、醫好他們。
6:6 又詫異他們不信、就往四面村子上教訓人去了。
6:7 耶穌叫了十二個門徒來、差遣他們兩個兩個的出去、賜與他們趕逐邪鬼的權柄。
6:8 吩咐他們不要帶路費、只帶拐杖、不要帶口袋、不要帶糧食、腰帶裏不要帶錢、
6:9 只要穿鞋、不要穿兩套衣服。
6:10 又說無論到那裏、進了人的家、就住在那裏、直到你們去的時候。
6:11 凡不接待你們、不聽從你們的、離那裏的時候、就抖下你們腳上的塵土、對他們作見證。**我實在告訴你們、到了審判的日子、所多馬 蛾摩拉的刑罰、比那地方的刑罰、還容易受呢。**
注：『我實在告訴你們、到了

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 6:1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.
Mark 6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?
Mark 6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.
Mark 6:4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.
Mark 6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.
Mark 6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.
Mark 6:7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;
Mark 6:8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:
Mark 6:9 But be shod with sandals; and not put on two coats.
Mark 6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.
Mark 6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. **Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city.**
Note: "Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.
See correlated verses: -

6:12 門徒就出去、傳道叫人悔改。

6:13 又趕出許多的鬼、用油抹了許多病人、治好他們。

6:14 耶穌的名聲傳揚出來、希律王聽見了、就說、施洗的約翰從死裏復活了、所以這些異能由他裏面發出來。

6:15 但別人說、是以利亞、又有人說、是先知、正像先知中的一位。

6:16 希律聽見、卻說、是我所斬的約翰、他復活了。

6:17 先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、差人去拿住約翰、鎖在監裏、因為希律已經娶了那婦人。

6:18 約翰曾對希律說、你娶你兄弟的妻子是不合理的。

6:19 於是希羅底懷恨他、想要殺他、只是不能。

6:20 因為希律知道約翰是義人、是聖人、所以敬畏他、保護他、聽他講論、就多照着行、並且樂意聽他。多照着行有古卷作游移不定

6:21 有一天、恰巧是希律的生日、希律擺設筵席、請了大臣和千夫長、並加利利作首領的。

審判的日子、所多馬 蛾摩拉的刑罰、比那地方的刑罰、還容易受呢。』在和合本修訂版和合本、新譯本被刪除了。

參看 - 馬太11:24 我告訴你們、當審判的日子、所多馬的刑罰、比你們的刑罰、還容易忍受。

路加10:12 我告訴你們、到了那日、所多馬的刑罰、比那城的刑罰、還容易受呢。

6:12 門徒出去傳道、勸人悔改、

6:13 又逐出許多的鬼、用油抹了許多病人、醫好他們。

6:14 耶穌的聲名傳揚出來、希律王聽見、便說、這是施洗的約翰從死裏復活、所以能行這些奇事。

6:15 別人說、是以利亞、還有人說、是先知、或是像古時的一個先知。

6:16 希律聽見就說、這是我所斬的約翰、他從死裏復活了。

6:17 先是希律差人拿住約翰、鎖在監裏、因為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、希律曾娶了他為妻。

6:18 約翰對希律說、娶兄弟的妻子、是不合理的。

6:19 從此希羅底恨約翰、要殺他、卻是不能、

6:20 因為希律知道約翰是義人、是聖人、敬畏他、保護他、聽他的話多照著行、並且歡喜聽他的教訓。

注：『多照著行』在和合本修訂版、新譯本被改為『十分困惑』、『非常困擾』。

6:21 一日恰巧是希律的生日、希律擺設筵席、請了許多的大人千夫長、並加利利的尊貴人。

Matt 11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

Luke 10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

Mark 6:12 And they went out, and preached that men should repent.

Mark 6:13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

Mark 6:14 And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Mark 6:15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

Mark 6:16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

Mark 6:17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

Mark 6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

Mark 6:19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

Mark 6:20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, **he did many things**, and heard him gladly.

Note: "he did many things" is changed to "he was greatly perplexed", "he was greatly puzzled" in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

Mark 6:21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

6:22 希羅底的女兒進來跳舞、使希律和同席的人都歡喜。王就對女子說、你隨意向我求甚麼、我必給你。

6:23 又對他起誓說、隨你向我求甚麼、就是我國的一半、我也必給你。

6:24 他就出去、對他母親說、我可以求甚麼呢。他母親說、施洗約翰的頭。

6:25 他就急忙進去見王、求他說、我願王立時把施洗約翰的頭、放在盤子裏給我。

6:26 王就甚憂愁。但因他所起的誓、又因同席的人、就不肯推辭。

6:27 隨即差一個護衛兵、吩咐拿約翰的頭來。護衛兵就去在監裏斬了約翰、

6:28 把頭放在盤子裏、拿來給女子、女子就給他母親。

6:29 約翰的門徒聽見了、就來把他的屍首領去、葬在墳墓裏。

6:30 使徒聚集到耶穌那裏、將一切所作的事、所傳的道、全告訴他。

6:31 他就說、你們來同我暗暗的到曠野地方去歇一歇。這是因為來往的人多、他們連吃飯也沒有工夫。

6:32 他們就坐船、暗暗的往曠野地方去。

6:33 眾人看見他們去、有許多認識他們的、就從各城步行、一同跑到那裏、比他們先趕到了。

6:34 耶穌出來、見有許多人、就憐憫他們。因為他們如同羊沒有牧人一般。於是開口

6:22 希羅底的女兒進來跳舞、希律和同席的人都歡喜、王對女子說、你無論要甚麼、可向我求、我必賜給你。

6:23 又對他起誓說、凡你向我所求的、就是我國的一半、我必賜給你。

注：『又對他起誓』在和合本修訂版、新譯本被改為『又對她多次起誓』、『並且對她再三起誓』。

6:24 女子就出去、對他母親說、我當求甚麼。回答說、當求施洗約翰的頭。

6:25 女子急忙進來見王、求他說、請你立刻將施洗約翰的頭、放在盤子裏賜給我。

6:26 王甚憂愁、無奈已經起誓、並且同席的人都在那裏、就不肯推卻。

6:27 立刻吩咐劊子手、去將約翰的頭拿來、那人就去、在監裏斬了約翰、

6:28 將頭放在盤子裏、拿來給女子、女子交給他母親。

6:29 約翰的門徒聽見、就來領屍、葬在墳墓裏。

6:30 衆使徒聚集來見耶穌、將所作的事、所傳的道、全告訴他。

6:31 耶穌說、你們暗暗的到曠野來、歇息片時、因為往來的人多、他們連吃飯也沒有工夫。

6:32 就暗暗的坐船、到野地去了。

6:33 眾人看見他們去、有許多認得耶穌的、從各城裏步行、跑到那裏、比他們先到了、**一齊來見耶穌。**

6:34 耶穌出來、看見眾人、憐恤他們、因為他們如同羣羊、沒有牧養的人一般、就將許

Mark 6:22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

Mark 6:23 And **he sware unto her**, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

Mark 6:24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

Mark 6:25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

Mark 6:26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

Mark 6:27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

Mark 6:28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

Mark 6:29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

Mark 6:30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

Mark 6:31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

Mark 6:32 And they departed into a desert place by ship privately.

Mark 6:33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and **came together unto him.**

Mark 6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

教訓他們許多道理。

6:35 天已經晚了、門徒進前來說、這是野地、天已經晚了、
6:36 請叫眾人散開、他們好往四面鄉村裏去、自己買甚麼喫。
6:37 耶穌回答說、你們給他們喫罷。門徒說、我們可以去買二十兩銀子的餅、給他們喫麼。
6:38 耶穌說、你們有多少餅、可以去看看。他們知道了、就說、五個餅、兩條魚。
6:39 耶穌吩咐他們叫眾人一幫一幫的、坐在青草地上。
6:40 眾人就一排一排的坐下、有一百一排的、有五十排的。
6:41 耶穌拿着這五個餅、兩條魚、望着天祝福、擘開餅、遞給門徒擺在眾人面前。也把那兩條魚分給眾人。
6:42 他們都喫、並且喫飽了。
6:43 門徒就把碎餅碎魚、收拾起來、裝滿了十二個籃子。
6:44 喫餅的男人、共有五千。
6:45 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊伯賽大去、等他叫眾人散開。
6:46 他既辭別了他們、就往山上去禱告。
6:47 到了晚上、船在海中、耶穌獨自在岸上。
6:48 看見門徒、因風不順、搖櫓甚苦。夜裏約有四更天、就在海面上走、往他們那裏去、意思要走過他們去。
6:49 但門徒看見他在海面上走、以為是鬼怪、就喊叫起來。
6:50 因為他們都看見了他、且甚驚慌。耶穌連忙對他們說、你們放心。是我、不要怕。

多的道理、教訓他們。

6:35 天將晚的時候、門徒來對他說、這是野地、天將晚了、
6:36 請遣散眾人、叫他們往四面鄉村去買餅、因為他們沒有食物。
6:37 耶穌回答說、你們給他們喫罷。門徒說、要我們買二十兩銀子的餅、給他們喫麼。
6:38 耶穌說、你們有多少餅、可去看看、既看見了、就說、有五個餅、兩尾魚。
6:39 耶穌吩咐他們、叫眾人一排一排的坐在青草地上。
6:40 眾人就坐下、有一百在一處的、有五十在一處的。
6:41 耶穌拿著五個餅、兩尾魚、望著天祝謝了、擘開餅遞給門徒、叫擺在眾人面前、又將兩尾魚分給他們。
6:42 眾人都喫飽了。
6:43 收拾碎餅剩魚、裝滿了十二個筐子。
6:44 吃餅的人約有五千。
6:45 耶穌催門徒上船、先渡到那邊百賽大去、等自己遣散眾人。
6:46 耶穌遣散眾人以後、往山上去禱告。
6:47 天已晚了、船在海中、他獨自一人在岸上。
6:48 看見門徒因風不順、搖船甚苦。夜裏約有四更時分、耶穌在海面上行走、到門徒這裏來、彷彿要過去的樣子。
6:49 門徒看見耶穌在海面上行走、以為是怪物、就喊叫起來、
6:50 因為他們看見他、都驚慌了。耶穌連忙對他們說、你們放心、是我、不要懼怕。

Mark 6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

Mark 6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

Mark 6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

Mark 6:38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

Mark 6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

Mark 6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

Mark 6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

Mark 6:42 And they did all eat, and were filled.

Mark 6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

Mark 6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

Mark 6:45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

Mark 6:46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

Mark 6:47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

Mark 6:48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

Mark 6:49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

Mark 6:50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

<p>6:51 於是到他們那裏上了船、風就住了。他們心裏十分驚奇。</p> <p>6:52 這是因為他們不明白那分餅的事、心裏還是愚頑。</p> <p>6:53 既渡過去、來到<u>革尼撒勒</u>地方、就靠了岸。</p> <p>6:54 一下船、衆人認得是耶穌。</p> <p>6:55 就跑遍那一帶地方、聽見他在何處、便將有病的人、用褥子抬到那裏。</p> <p>6:56 凡耶穌所到的地方、或村中、或城裏、或鄉間、他們都將病人放在街市上、求耶穌只容他們摸他的衣裳繸子。凡摸着的人、就都好了。</p>	<p>6:51 於是上船、到了他們那裏、風就止住。衆人心裏甚是驚訝希奇、</p> <p>6:52 因為他們心裏愚頑、不明白分餅的奇事。</p> <p>6:53 既渡過去、到了<u>革尼撒勒</u>地方、將船泊在岸邊。</p> <p>6:54 他們下了船、衆人就認得耶穌。</p> <p>6:55 跑遍周圍地方、聽見耶穌在那裏、就將有病的人、用牀擡到那裏。</p> <p>6:56 凡耶穌所到的地方、或村中、或城裏、或鄉下、人都將病人放在街市上、只求耶穌容他們摸他的衣裳繸子、摸著的人、就都好了。</p>	<p>Mark 6:51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.</p> <p>Note: “in themselves beyond measure, and wondered” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>Mark 6:52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.</p> <p>Mark 6:53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.</p> <p>Mark 6:54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him.</p> <p>Mark 6:55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.</p> <p>Mark 6:56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.</p>
--	---	---

和合本(神)
馬可福音

7:1 有法利賽人、和幾個文士、從耶路撒冷、來到耶穌那裏聚集。

7:2 他們曾看見他的門徒中、有人用俗手、就是沒有洗的手、喫飯。

7:3 (原來法利賽人、和猶太人、都拘守古人的遺傳、若不仔細洗手、就不喫飯。

7:4 從市上來、若不洗浴、也不喫飯、還有好些別的規矩、他們歷代拘守、就是洗杯、罐、銅器、等物。)

7:5 法利賽人和文士問他說、你的門徒為甚麼不照古人的遺傳、用俗手喫飯呢。

7:6 耶穌說、以賽亞指着你們假冒為善之人所說的豫言、是不錯的、如經上說、【這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。

7:7 他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。】

7:8 你們是離棄 神的誠命、拘守人的遺傳。

7:9 又說、你們誠然是廢棄 神的誠命、要守自己的遺傳。

7:10 摩西說、【當孝敬父母。】又說、【咒罵父母的、必治死他。】

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

7:1 有法利賽人、和幾個讀書人、從耶路撒冷來、聚集到耶穌面前。

7:2 看見他門徒、有人手不乾淨、就是沒有洗手吃飯、便責備他們。

7:3 因為法利賽人和猶太衆人、都守古人所傳下來的規矩、若不淨淨的洗手、就不吃飯、

7:4 從街市上回來、若不洗浴、也不吃飯、還有許多別的規矩、他們承接堅守、就是洗盃、銅器、**和牀**。

注：『**和床**』在和合本、新譯本被刪除了。

7:5 當下法利賽人和讀書人問耶穌說、你的門徒、為甚麼不遵古人所傳下來的規矩、吃飯不先洗手呢。

7:6 耶穌回答說、以賽亞豫先指著你們假冒為善的人說的話、是不錯的、他說、這百姓、用口尊敬我、心裏卻是遠離我。

7:7 他們將人所吩咐的、當作道理教訓人、所以拜我也是徒然。

7:8 你們丟棄 神的誠命、守著古人所傳下來的規矩、**去洗盃爵盃盞、你們還作許多這樣的事**。

注：『**去洗杯爵盃盞、你們還做許多這樣的事**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除參看 - 本章第三至四節。

7:9 又說、你們實在是廢了 神的誠命、守自己所承接的規矩。

7:10 摩西曾說、應當孝敬父母、又說、咒罵父母的人、必當治死他。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 7:1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

Mark 7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

Mark 7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

Mark 7:4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and **of tables**.

Note: "of tables" is removed in NIV, NASB and RSV.

Mark 7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

Mark 7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

Mark 7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Mark 7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, **as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do**.

Note: "as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do" are removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: - Mark 7:3-4

Mark 7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

Mark 7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

7:11 你們倒說、人若對父母說、我所當奉給你的、已經作了各耳板、(各耳板、就是供獻的意思)

7:12 以後你們就不容他再奉養父母。

7:13 這就是你們承接遺傳、廢了神的道。你們還作許多這樣的事。

7:14 耶穌又叫眾人來、對他們說、你們都要聽我的話、也要明白。

7:15 從外面進去的、不能污穢人、惟有從裏面出來的、乃能污穢人。

有古卷在此有十六有耳可聽的就應當聽

7:17 耶穌離開眾人、進了屋子、門徒就問他這比喻的意思。

7:18 耶穌對他們說、你們也是這樣不明白麼。豈不曉得凡從外面進入的、不能污穢人。

7:19 因為不是入他的心、乃是入他的肚腹、又落到茅廁裏。這是說、各樣的食物、都是潔淨的。

7:20 又說、從人裏面出來的、那纔能污穢人。

7:21 因為從裏面、就是從人心裏、發出惡念、苟合、

7:22 偷盜、兇殺、姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄。

7:23 這一切的惡、都是從裏面出來、且能污穢人。

7:24 耶穌從那裏起身、往推羅 西頓的境內去。進了一家、不願意人知道、卻隱藏不住。

7:11 你們倒說、人若對父母說、我所應當奉給你的、已經作了各爾板、各爾板繙出來、就是禮物、

7:12 以後不事奉父母、是可以的、這就是你們不許他再事奉父母、

7:13 因自己所承接的規矩、廢了神的道了、你們還作許多這樣的事。

7:14 耶穌叫眾人前來說、你們都當聽我的話、也要心裏明白、

7:15 凡從外面進去的、不能污穢人、惟有從裏面出來的、纔能污穢人、

7:16 **凡有耳可聽的、都應當聽。**注：全節在和合本修訂版、和合本、新譯本被刪除了。

參看-馬太11:15, 馬可 4:9,23;(啓)默示錄 2:7 11,17,29; 3:6,13,22。

7:17 耶穌離了眾人、進屋子裏、門徒來問這比喻的意思。

7:18 耶穌說、你們也這樣不明白麼、豈不曉得凡從外面進去的、不能污穢人、

7:19 因為不是進他心裏去、乃是進他肚裏去、落到茅廁裏、凡所吃的就乾淨了。

7:20 又說、從裏面出來的、這纔能污穢人、

7:21 因為從裏面、從人心裏出來的、就是惡念、姦淫、苟合、兇殺、

7:22 盜竊、貪婪、邪惡、詭詐、浪蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄、

7:23 這一切不好的事、都是從裏面出來的、並且能污穢人。

7:24 耶穌從那裏起身、往推羅 西頓的境內去、進入一家、不願意人知道、卻不能隱藏。

注：『西頓』在和合本修訂版、

Mark 7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

Mark 7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

Mark 7:13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

Mark 7:14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

Mark 7:15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

Mark 7:16 **If any man have ears to hear, let him hear.**

Note: the entire verse of 7:16 is removed in ESV, NIV and RSV.

See correlated verses :-

Matt 11:15, Mark 4:9, 23; and Rev 2:7, 11, 17, 29; 3:6, 13, 22.

Mark 7:17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

Mark 7:18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

Mark 7:19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

Mark 7:20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

Mark 7:21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

Mark 7:22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

Mark 7:23 All these evil things come from within, and defile the man.

Mark 7:24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and **Sidon**, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

Note: "Sidon" is removed in NASB

7:25 當下有一個婦人、他的
小女兒被污鬼附着、聽見耶穌
的事、就來俯伏在他脚前。

7:26 這婦人是希利尼人、屬
敘利非尼基族。他求耶穌趕出
那鬼、離開他的女兒。

7:27 耶穌對他說、讓兒女們
先喫飽。不好拿兒女的餅丟給
狗喫。

7:28 婦人回答說、主阿、不
錯。但是狗在桌子底下、也喫
孩子們的碎渣兒。

7:29 耶穌對他說、因這句話
、你回去罷。鬼已經離開你的
女兒了。

7:30 他就回家去、見小孩子
躺在床上、鬼已經出去了。

7:31 耶穌又離了推羅的境界
、經過西頓、就從低加波利境
內來到加利利海。

7:32 有人帶着一個耳聾舌結
的人、來見耶穌、求他接手在
他身上。

7:33 耶穌領他離開衆人、到
一邊去、就用指頭探他的耳朵
、吐唾沫抹他的舌頭、

7:34 望天歎息、對他說、以
法大、就是說、開了罷。

7:35 他的耳朵就開了、舌結
也解了、說話也清楚了。

7:36 耶穌囑咐他們、不要告
訴人。但他越發囑咐、他們越
發傳揚開了。

7:37 衆人分外希奇、說、他所
作的事都好、他連聾子也叫他
們聽見、啞吧也叫他們說話。

新譯本被刪除了。

7:25 因為有一個婦人、他的
女兒被邪鬼附著、聽見耶穌的
事、就來俯伏在他脚前。

7:26 這婦人是希利尼人、或作
外邦人屬敘利非尼基族、他求
耶穌趕鬼離開女兒。

7:27 耶穌對他說、先容兒女
喫飽、拿兒女的餅丟給狗吃、
是不可以的。

7:28 婦人回答說、主阿、是
的、但狗在棹子底下、也吃兒
女賸下的零碎。

7:29 耶穌說、因這一句話、
你回去罷、鬼已經離開你的女
兒了。

7:30 婦人回到自己家裏、就
曉得鬼已經出去、看見女兒躺
在牀上。

7:31 耶穌離了推羅 西頓的
地方、從低加波利境內經過、又
到了加利利的海邊。

7:32 有人帶一個耳聾口吃的
人、來見耶穌、求耶穌接手在
他身上。

7:33 耶穌領他離開衆人、到
僻靜的地方、用手指探他的耳
朵、用唾沫抹他的舌頭、

7:34 望天歎息、對他說、以
法大、繙出來、就是開了罷。

7:35 那人的耳朵就開了、舌
頭也舒展了、說話也清楚了。

注：「耳朵就開了」在英皇欽定
本 1611,1769 是譯「耳朵立刻開
了」。

7:36 耶穌禁止他們、不要告
訴人、只是越發禁止、他們越
發傳開了。

7:37 衆人分外詫異、說他所
作的事都好、叫聾子能聽、又
叫啞吧能說話。

and NIV.

Mark 7:25 For a certain woman,
whose young daughter had an
unclean spirit, heard of him, and
came and fell at his feet:

Mark 7:26 The woman was a Greek,
a Syrophenician by nation; and she
besought him that he would cast forth
the devil out of her daughter.

Mark 7:27 But **Jesus** said unto her,
Let the children first be filled: for it is
not meet to take the children's bread,
and to cast it unto the dogs.

**Note: "Jesus" is removed in ESV,
NASB, NIV and RSV.**

Mark 7:28 And she answered and
said unto him, Yes, Lord: yet the dogs
under the table eat of the children's
crumbs.

Mark 7:29 And he said unto her, For
this saying go thy way; the devil is
gone out of thy daughter.

Mark 7:30 And when she was come
to her house, she found the devil gone
out, and her daughter laid upon the
bed.

Mark 7:31 And again, departing
from the coasts of Tyre and Sidon, he
came unto the sea of Galilee, through
the midst of the coasts of Decapolis.

Mark 7:32 And they bring unto him
one that was deaf, and had an
impediment in his speech; and they
beseech him to put his hand upon
him.

Mark 7:33 And he took him aside
from the multitude, and put his
fingers into his ears, and he spit, and
touched his tongue;

Mark 7:34 And looking up to
heaven, he sighed, and saith unto
him, Ephphatha, that is, Be opened.

Mark 7:35 And **straightway** his
ears were opened, and the string of
his tongue was loosed, and he spake
plain.

**Note: "straightway" is removed in
ESV, NASB, NIV and RSV.**

Mark 7:36 And he charged them
that they should tell no man: but the
more he charged them, so much the
more a great deal they published it;

Mark 7:37 And were beyond
measure astonished, saying, He hath
done all things well: he maketh both
the deaf to hear, and the dumb to
speak.

和合本(神)
馬可福音

8:1 那時、又有許多人聚集、並沒有甚麼喫的。耶穌叫門徒來、說、
8:2 我憐憫這衆人、因為他們同我在這裏已經三天、也沒有喫的了。
8:3 我若打發他們餓着回家、就必在路上困乏。因為其中有從遠處來的。
8:4 門徒回答說、在這野地、從那裏能得餅、叫這些人喫飽呢。
8:5 耶穌問他們說、你們有多少餅。他們說、七個。
8:6 他吩咐衆人坐在地上、就拿着這七個餅、祝謝了、擘開遞給門徒叫他們擺開、門徒就擺在衆人面前。
8:7 又有幾條小魚。耶穌祝了福、就吩咐也擺在衆人面前。
8:8 衆人都喫、並且喫飽了。收拾剩下的零碎、有七筐子。
8:9 人數約有四千。耶穌打發他們走了、
8:10 隨即同門徒上船、來到大瑪努他境內。
8:11 法利賽人出來盤問耶穌、求他從天上顯個神蹟給他們看、想要試探他。
8:12 耶穌心裏深深的歎息說、這世代為甚麼求神蹟呢。我實在告訴你們、沒有神蹟給這世代看。
8:13 他就離開他們、又上船往海那邊去了。

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

8:1 當那時候、有許多人在那裏、沒有東西吃、耶穌叫了門徒來、對他們說、
8:2 我憐憫這衆人、他們同我在這裏、已經三日、沒有東西吃、
8:3 我若叫他們餓著回家、必在道路上困乏、因為內中有從遠處來的。
8:4 門徒說、在這曠野地方從那裏得餅、叫這許多人喫飽呢。
8:5 耶穌問門徒說、你們有多少餅。回答說、七個。
8:6 耶穌就吩咐衆人坐在地上、拿這七個餅、祝謝、擘開遞給門徒、叫他們擺設、門徒就擺設在衆人面前。
8:7 還有幾尾小魚、耶穌又祝謝了、叫擺設在衆人面前。
8:8 衆人都喫飽了。收拾贖下的零碎、裝滿了七個籃子。
8:9 吃的人約有四千。耶穌遣散了衆人。
8:10 就和門徒上船、往大馬拿大地方去。
8:11 法利賽人出來、盤問耶穌、求耶穌從天上顯奇事與他們看、意思要試探他。
8:12 耶穌心裏歎息說、這世代為甚麼求奇事呢、我實在告訴你們、斷沒有奇事給這世代看。
8:13 耶穌就離開他們、又上船、渡到那邊岸上去了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 8:1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,
Mark 8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
Mark 8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
Mark 8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?
Mark 8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
Mark 8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.
Mark 8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.
Mark 8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.
Mark 8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.
Mark 8:10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
Mark 8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
Mark 8:12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
Mark 8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

8:14 門徒忘了帶餅。在船上除了一個餅、沒有別的食物。
8:15 耶穌囑咐他們說、你們要謹慎、防備法利賽人的酵、和希律的酵。
8:16 他們彼此議論說、這是因為我們沒有餅罷。
8:17 耶穌看出來、就說、你們為甚麼因為沒有餅就議論呢。你們還不省悟、還不明白麼。你們的心還是愚頑麼。
8:18 你們有眼睛、看不見麼、有耳朵、聽不見麼。也不記得麼。
8:19 我擘開那五個餅分給五千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少籃子呢。他們說、十二個。
8:20 又擘開那七個餅分給四千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少筐子呢。他們說、七個。
8:21 耶穌說、你們還是不明白麼。
8:22 他們來到伯賽大、有人帶一個瞎子來、求耶穌摸他。
8:23 耶穌拉着瞎子的手、領他到村外。就吐唾沫在他眼睛上、按手在他身上、問他說、你看見甚麼了。
8:24 他就抬頭一看、說、我看見人了。他們好像樹木、並且行走。
8:25 隨後又按手在他眼睛上、他定睛一看、就復了原、樣樣都看得清楚了。
8:26 耶穌打發他回家、說、連這村子你也不要進去。

8:14 門徒忘了帶餅、在船上除了一個餅、沒有別的食物。
8:15 耶穌儆戒他們說、應當謹防法利賽人的酵、和希律的酵。
8:16 門徒彼此議論說、這是因為我們沒有帶餅罷。
8:17 耶穌曉得、就說、為甚麼因為沒有帶餅、彼此議論呢、你們還不省悟、不明白麼、心裏還是愚頑麼、
8:18 你們有眼看不見麼、有耳聽不見麼、也不記得麼、
8:19 我擘開五個餅、分給五千人、你們收拾零碎、裝滿了幾個筐子。回答說、十二個。
8:20 我擘開七個餅、分給四千人、你們收拾零碎、裝滿了幾個籃子。回答說、七個。
8:21 就對他們說、你們怎麼還不明白呢。
8:22 耶穌到了百賽大、有人帶一個瞎子來、求耶穌摸他。
8:23 耶穌拉著瞎子的手、領他到村外、吐唾沫在他眼睛上、又用手按他、問他看見甚麼沒有。
8:24 瞎子就望上看、說、我看見行走的人、彷彿樹木一般。
8:25 耶穌又按手在他眼睛上、叫他再望上看、就痊愈了、各樣東西、都看得明白。
8:26 耶穌打發他回家、說、不可進村子裏去、**也不可告訴村裏的人。**
注：『**也不可告訴村裏的人**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。
參看-馬可 5:43, 7:36;
馬太 8:4, 12:16 及
馬太 9:30 他們的眼睛就能看

Mark 8:14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.
Mark 8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.
Mark 8:16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.
Mark 8:17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?
Mark 8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
Mark 8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.
Mark 8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.
Mark 8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?
Mark 8:22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.
Mark 8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.
Mark 8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
Mark 8:25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.
Mark 8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, **nor tell it to any in the town.**
Note: “nor tell it to any in the town” is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**
See correlated verses:- Mark 5:43, 7:36; Matt 8:4, 12:16 and Matt 9:30 “And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.”

<p>8:27 耶穌和門徒出去、往<u>該撒利亞 腓立比</u>的村莊去。在路上問門徒說、人說我是誰。</p> <p>8:28 他們說、有人說、是<u>施洗的約翰</u>。有人說、是<u>以利亞</u>。又有人說、是先知裏的一位。</p> <p>8:29 又問他們說、你們說我是誰。<u>彼得</u>回答說、你是基督。</p> <p>8:30 耶穌就<u>禁戒</u>他們、不要告訴人。</p> <p>8:31 從此他教訓他們說、人子必須受許多的苦、被長老祭司長和文士棄絕、並且被殺、過三天復活。</p> <p>8:32 耶穌明明的說這話、<u>彼得</u>就拉着他、勸他。</p> <p>8:33 耶穌轉過來、看着門徒、就責備<u>彼得</u>說、<u>撒但</u>、退我後邊去罷。因為你不體貼 神的意思、只體貼人的意思。</p> <p>8:34 於是叫衆人和門徒來、對他們說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架來跟從我。</p> <p>8:35 因為凡要救自己生命的、生命或作靈魂下同必喪掉生命。凡為我和福音喪掉生命的、必救了生命。</p> <p>8:36 人就是賺得全世界、賠上自己的生命、有甚麼益處呢。</p> <p>8:37 人還能拿甚麼換生命呢。</p> <p>8:38 凡在這淫亂罪惡的世代、把我和我的道當作可恥的、人子在他父的榮耀裏、同聖天使降臨的時候、也要把那人當作可恥的。</p>	<p>見了、耶穌切切的囑咐他們說、你們要小心、不可叫人知道。</p> <p>8:27 耶穌和門徒、往<u>該撒利亞 腓立比</u>的各村莊去、路上問門徒說、人說我是誰。</p> <p>8:28 回答說、有人說、是<u>施洗的約翰</u>、有人說、是<u>以利亞</u>、又有人說、是先知裏的一位。</p> <p>8:29 耶穌說、你們說我是誰。<u>彼得</u>說、你是 基督。</p> <p>8:30 耶穌切切的<u>禁戒</u>他們不可告訴人。</p> <p>8:31 於是教訓他們說、人子必受許多的苦、被衆長老祭司長和讀書人厭棄、還要被殺、過三日必要復活。</p> <p>8:32 耶穌明明白白的說這話、<u>彼得</u>就拉著他、勸他。</p> <p>8:33 耶穌轉身看著門徒、責備<u>彼得</u>說、<u>撒但</u>退去罷、因為你不體貼 神的意思、只體貼人的意思。</p> <p>8:34 耶穌叫衆人和門徒來、對他們說、有人要跟從我、就當克己、背著十字架跟從我。</p> <p>8:35 凡要保全生命的、必喪掉生命、凡為我和福音的道理、喪掉生命的、必保全生命。</p> <p>8:36 人若得盡天下的財利、喪掉生命、或作靈魂有甚麼益處。</p> <p>8:37 人能拿甚麼來換生命或作靈魂呢。</p> <p>8:38 凡在這姦淫作惡的世代、將我和我的道理當作可恥的、人子得了天父的榮耀、同聖天使降臨的時候、也必將那人當作可恥的。</p>	<p>Mark 8:27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?</p> <p>Mark 8:28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.</p> <p>Mark 8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.</p> <p>Mark 8:30 And he charged them that they should tell no man of him.</p> <p>Mark 8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.</p> <p>Mark 8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.</p> <p>Mark 8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.</p> <p>Mark 8:34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.</p> <p>Mark 8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.</p> <p>Mark 8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?</p> <p>Mark 8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?</p> <p>Mark 8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.</p>
---	--	---

和合本(神)
馬可福音

9:1 耶穌又對他們說、我實在告訴你們、站在這裏的、有人在沒嘗死味以前、必要看見神的國大有能力臨到。

9:2 過了六天、耶穌帶着彼得、雅各、約翰、暗暗的上了高山、就在他們面前變了形像。

9:3 衣服放光、極其潔白。地上漂布的、沒有一個能漂得那樣白。

9:4 忽然有以利亞同摩西向他們顯現、並且和耶穌說話。

9:5 彼得對耶穌說、拉比、拉比就是夫子我們在這裏真好。可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。

9:6 彼得不知道說甚麼纔好。因為他們甚是懼怕。

9:7 有一朵雲彩來遮蓋他們。也有聲音從雲彩裏出來說、這是我的愛子、你們要聽他。

9:8 門徒忽然周圍一看、不再見一人、只見耶穌同他們在那裏。

9:9 下山的時候、耶穌囑咐他們說、人子還沒有從死裏復活、你們不要將所看見的告訴人。

9:10 門徒將這話存記在心、彼此議論從死裏復活是甚麼意思。

9:11 他們就問耶穌說、文士為甚麼說、以利亞必須先來。

9:12 耶穌說、以利亞固然先來、復興萬事。經上不是指着人子說、他要受許多的苦、被人輕慢呢。

9:13 我告訴你們、以利亞已經來了、他們也任意待他、正

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

9:1 耶穌又說、我實在告訴你們、站在這裏的、有人在未死以前、必要看見神的國、大有威權臨到。

9:2 過了六日、耶穌帶著彼得、雅各、約翰、暗暗的上了高山、在他們面前改變形像、

9:3 他的衣服光亮、極白如雪、世上漂布的人、不能漂得這樣白。

9:4 忽有摩西、以利亞、在他們面前顯現、和耶穌說話。

9:5 彼得對耶穌說、夫子、我們在這裏最好、容我們搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。

9:6 彼得說這話、卻不知道說的是甚麼、因為三個人都懼怕。

9:7 有雲遮住他們、有聲音從雲裏出來說、這是我的愛子、你們應當聽他。

9:8 門徒忽然周圍一看、不見一人、只有耶穌和他們自己在那裏。

9:9 下山的時候、耶穌叮囑他們說、人子還沒有從死裏復活、你們不可將所看見的告訴人。

9:10 門徒將這話記在心裏、彼此議論說、從死裏復活、是甚麼意思呢。

9:11 就問耶穌說、讀書人為甚麼說以利亞必須先來。

9:12 耶穌回答說、以利亞自然先來、整理萬事、經上說、人子必受許多的苦害、被人輕慢。

9:13 我告訴你們、以利亞已經來了、人卻任意待他、應了

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 9:1 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Mark 9:2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

Mark 9:3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

Mark 9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

Mark 9:5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Mark 9:6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

Mark 9:7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Mark 9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

Mark 9:9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

Mark 9:10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

Mark 9:11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

Mark 9:12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

Mark 9:13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

如經上所指着他的話。

9:14 耶穌到了門徒那裏、看見有許多人圍着他們、又有文士和他們辯論。

9:15 衆人一見耶穌、都甚希奇、就跑上去問他的安。

9:16 耶穌問他們說、你們和他們辯論的是甚麼。

9:17 衆人中間有一個人回答說、夫子、我帶了我的兒子到你這裏來、他被啞吧鬼附着。

9:18 無論在那裏、鬼捉弄他、把他摔倒、他就口中流沫、咬牙切齒、身體枯乾、我請過你的門徒把鬼趕出去、他們卻是不能。

9:19 耶穌說、噯、不信的世代阿、我在你們這裏要到幾時呢。我忍耐你們要到幾時呢。把他帶到我這裏來罷。

9:20 他們就帶了他來。他一見耶穌、鬼便叫他重重的抽瘋、倒在地上、翻來覆去、口中流沫。

9:21 耶穌問他父親說、他得這病、有多少日子呢。回答說、從小的時候。

9:22 鬼屢次把他扔在火裏、水裏、要滅他。你若能作甚麼、求你憐憫我們、幫助我們。

9:23 耶穌對他說、你若能信、在信的人、凡事都能。

經上指著他所說的話。

9:14 耶穌到了門徒那裏、看見有許多人圍繞他們、又有讀書人和他們辯論。

9:15 衆人一見耶穌、就大大的詫異、跑上去與他請安。

9:16 耶穌問讀書人說、你們和他們辯論是甚麼。

9:17 衆人中間有一人回答說、夫子、我帶著我兒子來見你、他被啞吧的鬼附着。

9:18 無論在那裏、鬼捉弄他、就將他推倒、叫他口中流沫、咬牙切齒、身子枯乾、我曾請你的門徒逐出這鬼、他們卻是不能。

9:19 耶穌回答說、這不信的世代、我在你們這裏到幾時、我忍耐你們到幾時呢、將孩子帶到我這裏來。

9:20 那人就帶孩子前來。一見耶穌、鬼就叫他抽了一陣瘋、跌倒在地、翻來覆去、口流涎沫。

9:21 耶穌問他父親說、他患這病、有多少時候呢。回答說、從小時候。

9:22 鬼屢次叫他跌在火裏水裏、要害死他、你若能作這事、就憐憫我們、救濟我們。

9:23 耶穌說、你若能信、在信的人、凡事沒有不能的。

注：『信』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-歷代志下 20:20; 馬可 11:23; 馬太 17:20,21:21; 路加 17:16, 約翰 4:48-50; 使徒 14:9; 希伯來 11:6 及 馬太 21:22 你們禱告的時候、若有信心、無論求甚麼、必全得著。

約翰11:40 耶穌對他說、我不是說你若信、必能看見 神的榮耀麼。

Mark 9:14 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

Mark 9:15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

Mark 9:16 And he asked the scribes, What question ye with them?

Mark 9:17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

Mark 9:18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

Mark 9:19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

Mark 9:20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

Mark 9:21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

Mark 9:22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

Mark 9:23 Jesus said unto him, If thou canst **believe**, all things are possible to him that believeth.

Note: "believe" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

2 Chron 20:20, Mark 11:23, Matt 17:20, 21:21, Luke 17:16, John 4:48-50, Acts 14:9, Heb 11:6 and also:

Matt 21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

John 11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

9:24 孩子的父親立時喊着說、我信。但我信不足、求主幫助。有古卷作立時流淚的喊着說

9:25 耶穌看見衆人都跑上來、就斥責那污鬼、說、你這聾啞的鬼、我吩咐你從他裏頭出來、再不要進去。

9:26 那鬼喊叫、使孩子大大的抽了一陣瘋、就出來了。孩子好像死了一般、以致衆人多半說、他是死了。

9:27 但耶穌拉着他的手、扶他起來、他就站起來了。

9:28 耶穌進了屋子、門徒就暗暗的問他說、我們為甚麼不能趕出他去呢。

9:29 耶穌說、非用禱告、有古卷在此有禁食二字這一類的鬼、總不能出來。或作不能趕出他去來

9:30 他們離開那地方、經過加利利。耶穌不願意人知道。

9:31 於是教訓門徒、說、人子將要被交在人手裏、他們要殺害他。被殺以後、過三天他要復活。

9:32 門徒卻不明白這話、又不敢問他。

9:33 他們來到迦百農。耶穌在屋裏問門徒說、你們在路上議論的是甚麼。

9:34 門徒不作聲、因為他們在路上彼此爭論誰為大。

9:24 孩子的父親、就流淚喊叫說、主阿、我信、但我的信不足、求你輔助。

注：『流淚』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

『主』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

9:25 耶穌看見衆人跑上來、就震嚇邪鬼、說、聾啞的鬼、我吩咐你從他裏頭出來、不許再進去。

9:26 那鬼喊叫、使孩子大大的抽了一陣瘋、就出來了、孩子如同死了一般、有許多人說他是已經死了。

9:27 耶穌拉著孩子的手、扶他起來、孩子就站起來了。

9:28 耶穌進了屋子、門徒暗暗的問他說、我們為甚麼不能逐出這鬼呢。

9:29 耶穌說、這一類的鬼、若不禱告禁食、總不能趕他出去。

注：『禁食』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-馬太17:21 至於那一類的鬼、若不禱告禁食、就不能趕他出去。

9:30 以後他們離開那地方、經過加利利、耶穌不願意人知道。

9:31 就告訴門徒說、人子將要被賣到人手裏、為人所殺、殺後、第三日必要復活。

9:32 門徒不明白這話、又不敢問他。

9:33 耶穌到了迦百農、在屋裏問門徒說、你們在路上彼此議論甚麼。

9:34 門徒不作聲、因為在路上彼此議論的、是誰為大。

Mark 9:24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, **Lord**, I believe; help thou mine unbelief.

Note: "Lord" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

Mark 9:25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

Mark 9:26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

Mark 9:27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

Mark 9:28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

Mark 9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer **and fasting**.

Note: "and fasting" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse: - Matt 17:21 "Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting."

Mark 9:30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

Mark 9:31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

Mark 9:32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

Mark 9:33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

Mark 9:34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

9:35 耶穌坐下、叫十二門徒來、說、若有人願意作首先的、他必作衆人末後的、作衆人的用人。

9:36 於是領過一個小孩子來、叫他站在門徒中間、又抱起他來、對他們說、

9:37 凡為我名、接待一個像這小孩子的就是接待我、凡接待我的、不是接待我、乃是接待那差我來的。

9:38 約翰對耶穌說、夫子、我們看見一個人、奉你的名趕鬼、我們就禁止他、因為他不跟從我們。

9:39 耶穌說、不要禁止他、因為沒有人奉我名行異能、反倒輕易毀謗我。

9:40 不敵擋我們的、就是幫助我們的。

9:41 凡因你們是屬基督、給你們一杯水喝的、我實在告訴你們、他不能不得賞賜。

9:42 凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、扔在海裏。

9:43 倘若你一隻手叫你跌倒、就把他砍下來。

9:44 你缺了肢體進入永生、強如有兩隻手落到地獄、入那不滅的火裏去。

9:45 倘若你一隻脚叫你跌倒、就把他砍下來。

9:35 耶穌坐下、叫十二個門徒來、對他們說、凡要作首先的、必要落在衆人末後、服事衆人。

9:36 就拉著一個小孩子、叫他站在門徒中間、又抱著他、對門徒說、

9:37 凡為我的名、接待一個像小孩子這樣的人、就是接待我、凡接待我的、不是接待我、是接待差我來的 父。

9:38 約翰對耶穌說、夫子、我們看見一個不跟從我們的人、奉你的名趕鬼、我們就禁止他、因為他不跟從我們。

9:39 耶穌說、不要禁止他、因為沒有人奉我的名施行異能、反倒輕易毀謗我。

9:40 凡不與我們為敵的、就是順從我們的。

9:41 凡為我的名、拿一盃水給你們喝、因為你們是屬基督的、我實在告訴你們、那人必不失掉他的賞賜。

注：『凡為我的名』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-本章 37-39 節。

9:42 凡叫信我的一個小子陷在罪裏、這人倒不如將磨盤石拴在頸項上、投在海裏。

9:43 倘若你一隻手叫你犯罪、就砍斷了、你短一隻手進入永生、強如有兩隻手落到地獄不滅的火裏、

注：這節在和合本分為四十三、四十四兩節。

9:44 在那裏蟲是不死的、火是不滅的。

注：全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

9:45 倘若你一隻脚叫你犯罪、就砍斷了、你短一隻脚進入永生、強如有兩隻脚落到地獄

Mark 9:35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

Mark 9:36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

Mark 9:37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

Mark 9:38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

Mark 9:39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

Mark 9:40 For he that is not against us is on our part.

Mark 9:41 For whosoever shall give you a cup of water to drink **in my name**, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

Note: "in my name" is removed in ESV, NASB and RSV.

See correlated verses: -

Mark 9:37-39

Mark 9:42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

Mark 9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

Mark 9:44 **Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.**

Note: the entire verse of 9:44 is removed in ESV, NIV and RSV.

Mark 9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, **into the fire that never shall be quenched:**

<p>9:46 你瘸腿進入永生、強如有兩隻腳被丟在地獄裏。</p> <p>9:47 倘若你一隻眼叫你跌倒、就去掉他。你只有一隻眼進入神的國、強如有兩隻眼被丟在地獄裏。</p> <p>9:48 在那裏蟲是不死的、火是不滅的。</p> <p>9:49 因為必用火當鹽、醃各人。有古卷在此有凡祭物必用鹽醃</p> <p>9:50 鹽本是好的、若失了味、可用甚麼叫他再鹹呢。你們裏頭應當有鹽、彼此和睦。</p>	<p>不滅的火裏。 注：『不滅的火』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除 注：這節在和合本分為四十五、四十六兩節。</p> <p>9:46 在那裏蟲是不死的、火是不滅的。 注：全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>9:47 倘若你一隻眼叫你犯罪、就挖出來、你短一隻眼進入神的國、強如有兩隻眼落到地獄的火裏、 注：『的火』在和合本修訂版和合本、新譯本被刪除了。 參看- (啓)默示錄 20:15 凡名未記在生命書上的、也被投在火坑裏。</p> <p>9:48 在那裏蟲是不死的、火是不滅的。</p> <p>9:49 因為凡人必被火煉、凡祭物必用鹽醃。 注：『凡祭物必用鹽醃』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了 參看 - 以西結書 43:24 奉至主前、祭司撒之以鹽、撒之以鹽 原文作投鹽於其上獻於主為火焚祭、 利未記 2:13 凡爾所獻之素祭、悉醃之以鹽、在爾素祭不可缺爾神定約之鹽、無論獻何祭、必兼獻鹽焉、</p> <p>9:50 鹽是好的、鹽若失了味、如何能叫這鹽再鹹呢。你們裏面應當有鹽、也當彼此和睦。</p>	<p>Note: “into the fire that never shall be quenched” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>Mark 9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. Note: the entire verse of 9:46 is removed in ESV, NIV and RSV.</p> <p>Mark 9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: Note: “fire” is removed in ESV, NASB, NIV, and RSV. See correlated verse: - Rev. 20:15 “And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of “fire”.</p> <p>Mark 9:48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</p> <p>Mark 9:49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt. Note: “and every sacrifice shall be salted with salt” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses:- Eze 43:24 And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up for a burnt offering unto the LORD. Leviticus 2:13 And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.</p> <p>Mark 9:50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.</p>
---	--	--

和合本(神)
馬可福音

10:1 耶穌從那裏起身、來到猶太的境界、並約但河外。衆人又聚集到他那裏、他又照常教訓他們。

10:2 有法利賽人來問他說、人休妻可以不可以、意思要試探他。

10:3 耶穌回答說、摩西吩咐你們的是甚麼。

10:4 他們說、摩西許人寫了休書便可以休妻。

10:5 耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以寫這條例給你們。

10:6 但從起初創造的時候、神造人是造男造女。

10:7 因此人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。

10:8 既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了。

10:9 所以 神配合的、人不可分開。

10:10 到了屋裏、門徒就問他這事。

10:11 耶穌對他們說、凡休妻另娶的、就是犯姦淫、辜負他的妻子。

10:12 妻子若離棄丈夫另嫁、也是犯姦淫了。

10:13 有人帶着小孩子來見耶穌、要耶穌摸他們、門徒便責備那些人。

10:14 耶穌看見就惱怒、對門徒說、讓小孩子到我這裏來、不要禁止他們。因為在 神國的、正是這樣的人。

10:15 我實在告訴你們、凡要承受 神國的、若不像小孩子、斷不能進去。

10:16 於是抱着小孩子、給他們接手、為他們祝福。

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

10:1 耶穌從那裏起身、經過約但河外、入了猶太的境內、衆人又聚集來見他、耶穌照常教訓他們。

10:2 法利賽人來問耶穌說、人休妻可以不可以、意思要試探他。

10:3 耶穌回答說、摩西怎樣吩咐你們。

10:4 他們說、摩西吩咐我們、寫了休書、纔可以休妻。

10:5 耶穌說、摩西因為你們心裏剛硬、與你們留下這條例。

10:6 其實起初造萬物的時候、神造人、是造一男一女、

10:7 因此、人要離開父母、與妻子如膠似漆、兩人成為一體。

10:8 這樣看來、夫妻不再算是兩個人、乃算是一體的了。

10:9 所以 神所配合的、人不可以分開。

10:10 到了屋裏、門徒也將這事問他。

10:11 耶穌回答說、凡休妻另娶、就是犯了姦淫、辜負妻子的。

10:12 妻子若離棄丈夫另嫁、也是犯了姦淫。

10:13 有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌摸他們、門徒責備那帶小孩子來的人。

10:14 耶穌看見、就不喜悅、對門徒說、容小孩子到我這裏來、不要禁止、因為在 神國的、正是像小孩子這樣的人。

10:15 我實在告訴你們、凡要承受 神國的、若不像小孩子的樣子、必不得進去。

10:16 就抱著小孩子、按手在他們頭上、為他們祝福。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 10:1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

Mark 10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

Mark 10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

Mark 10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

Mark 10:5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

Mark 10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

Mark 10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

Mark 10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

Mark 10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Mark 10:10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

Mark 10:11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

Mark 10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

Mark 10:13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

Mark 10:14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Mark 10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

Mark 10:16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

10:17 耶穌出來行路的時候、有一個人跑來、跪在他面前問他說、良善的夫子、我當作甚麼事、纔可以承受永生。

10:18 耶穌對他說、你為甚麼稱我是良善的。除了 神一位之外、再沒有良善的。

10:19 誠命你是曉得的、不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、不可虧負人、當孝敬父母。

10:20 他對耶穌說、夫子、這一切我從小都遵守了。

10:21 耶穌看着他、就愛他、對他說、你還缺少一件。去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上。你還要來跟從我。

10:22 他聽見這話、臉上就變了色、憂憂愁愁的走了。因為他的產業很多。

10:23 耶穌周圍一看、對門徒說、有錢財的人進 神的國、是何等的難哪。

10:24 門徒希奇他的話。耶穌又對他們說、小子、倚靠錢財的人進 神的國、是何等的難哪。

10:25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進 神的國、還容易呢。

10:26 門徒就分外希奇、對他說、這樣誰能得救呢。

10:27 耶穌看着他們說、在人不能、在 神卻不然。因為 神凡事都能。

10:17 耶穌出來行路的時候、有一個人跑來、跪在他面前、問他說、良善的夫子、我當作甚麼事、纔能得永生。

10:18 耶穌說、你為甚麼稱我是良善的、除了 神、沒有一個良善的。

10:19 誠命你是曉得的、即如不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可妄作見證、不可拐騙人、要孝敬父母。

10:20 那人回答說、夫子、這些誠命、我從小時候都遵守了。

10:21 耶穌看著那人、就愛惜他、對他說、你還缺少一樣、你去賣了你所有的、贖濟窮人、就必有財寶在天上、又當背著十字架來跟從我。

注：『背著十字架』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看：馬太 16:24、馬可 8:34 路加 9:23, 14:27。

10:22 那人聽見這話、就變了顏色、憂憂愁愁的去了、因為他的產業甚多。

10:23 耶穌周圍一看、對門徒說、有錢財的人進 神的國、真是難哪。

10:24 門徒詫異他的話、耶穌又說、小子、倚靠錢財的人進 神的國、真是難哪。

注：『倚靠錢財的人』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 提摩太前書 6:10,17; 詩篇 49: 6-7 及 箴言 11:28.

10:25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進 神的國、還容易呢。

10:26 門徒甚詫異、彼此說、這樣、誰能得救呢。

10:27 耶穌看著他們說、在人固然不能、在 神就不然、因為 神是沒有不能的。

Mark 10:17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

Mark 10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.

Mark 10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

Mark 10:20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

Mark 10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, **take up the cross**, and follow me.

Note: "take up the cross" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:- Mark 8:34, Luke 9:23, Luke 14:27, and Matthew 16:24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Mark 10:22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

Mark 10:23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Mark 10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it **for them that trust in riches** to enter into the kingdom of God!

Note: "for them that trust in riches" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:- 1 Tim 6:10, 17; Psalms 49:6-7 and Prov 11:28.

Mark 10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Mark 10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

Mark 10:27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

10:28 彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你了。

10:29 耶穌說、我實在告訴你們、人為我和福音、撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父母、兒女、田地。

10:30 沒有不在今世得百倍的、就是房屋、弟兄、姐妹、母親、兒女、田地、並且要受逼迫、在來世必得永生。

10:31 然而有許多在前的將要在後、在後的將要在前。

10:32 他們行路上耶路撒冷去、耶穌在前頭走、門徒就希奇、跟從的人也害怕。耶穌又叫過十二個門徒來、把自己將要遭遇的事、告訴他們說、

10:33 看哪、我們上耶路撒冷去、人子將要被交給祭司長和文士、他們要定他死罪、交給外邦人。

10:34 他們要戲弄他、吐唾沫在他臉上、鞭打他、殺害他。過了三天、他要復活。

10:35 西庇太的兒子雅各、約翰進前來、對耶穌說、夫子、我們無論求你甚麼、願你給我們作。

10:36 耶穌說、要我給你們作甚麼。

10:37 他們說、賜我們在你的榮耀裏、一個坐在你右邊、一個坐在你左邊。

10:38 耶穌說、你們不知道所求的是甚麼。我所喝的杯、你們能喝麼。我所受的洗、你們能受麼。

10:39 他們說、我們能。耶穌說、我所喝的杯、你們也要喝。我所受的洗、你們也要受。

10:28 彼得對耶穌說、我們已經撇下一切所有的、跟從你了。

10:29 耶穌回答說、我實在告訴你們、凡為我和福音、撇下家宅、弟兄、姐妹、父母、**妻子**、兒女、田地的、

注：『**妻子**』在和合本修訂版和合本、新譯本被刪除了。

10:30 必在今世得百倍、就是家宅、弟兄、姐妹、母親、兒女、田地、並且要受逼迫、到來世必得永生。

10:31 然而有許多在前的、將要在後、在後的將要在前了。

10:32 他們行路、上耶路撒冷去、耶穌在前面走、門徒跟隨他、又詫異、又懼怕。耶穌叫了十二個門徒來、再將自己要遇見的事、告訴他們、

10:33 說、我們上耶路撒冷、人子將被賣給祭司長和讀書人、他們要定他死罪、解交外邦人、

10:34 凌辱他、鞭打他、吐唾沫在他身上、殺害他、第三日他必復活。

10:35 西庇太的兒子雅各、約翰、來見耶穌說、夫子、我們無論求你甚麼、要你為我們成就。

10:36 耶穌說、要我為你們作甚麼呢。

10:37 回答說、你得榮耀的時候、許我們一個坐在你右邊、一個坐在你左邊。

10:38 耶穌說、你們所求的、自己不知道、我將喝的那一盃、你們能喝麼、我將受的洗、你們能受麼。

10:39 回答說、我們能。耶穌說、我所喝的那一盃、你們也必要喝、我所受的洗、你們也必要受、

Mark 10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

Mark 10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, **or wife**, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

Note: "or wife" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

Mark 10:30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

Mark 10:31 But many that are first shall be last; and the last first.

Mark 10:32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

Mark 10:33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

Mark 10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

Mark 10:35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire.

Mark 10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

Mark 10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

Mark 10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

Mark 10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

10:40 只是坐在我的左右、不是我可以賜的。乃是為誰豫備的、就賜給誰。

10:41 那十個門徒聽見、就惱怒雅各、約翰。

10:42 耶穌叫他們來、對他們說、你們知道、外邦人有尊為君王的、治理他們。有大臣操權管束他們。

10:43 只是在你們中間、不是這樣。你們中間、誰願為大、就必作你們的用人。

10:44 在你們中間、誰願為首、就必作眾人的僕人。

10:45 因為人子來、並不是要受人的服事、乃是要服事人、並且要捨命、作多人的贖價。

10:46 到了耶利哥。耶穌同門徒並許多人出耶利哥的時候、有一個討飯的瞎子、是底買的兒子巴底買、坐在路旁。

10:47 他聽見是拿撒勒的耶穌、就喊着說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。

10:48 有許多人責備他、不許他作聲、他卻越發大聲喊着說、大衛的子孫哪、可憐我罷。

10:49 耶穌就站住、說、叫過他來。他們就叫那瞎子、對他說、放心、起來、他叫你喇。

10:50 瞎子就丟下衣服、跳起來、走到耶穌那裏。

10:51 耶穌說、要我為你作甚麼。瞎子說、拉波尼、我要能看見。拉波尼就是夫子

10:52 耶穌說、你去罷。你的信救了你了。瞎子立刻看見了、就在路上跟隨耶穌。

10:40 只是坐在我的左右、不是我可以賜的，乃是豫備給誰、我 或作無我字 就賜給誰。

10:41 十個門徒聽見、就惱怒雅各 約翰。

10:42 耶穌叫了他們來說、外邦人有君王管束他們、有大臣轄制他們、這是你們知道的、

10:43 只是你們不可這樣、你們中間誰要為大、就當服事你們、

10:44 誰要居首位、就當作你們眾人的僕人。

10:45 因為人子來、並不是要受人的服事、乃是要服事人、並且捨命替眾人贖罪。

10:46 後來到了耶利哥、耶穌同著門徒和許多人、出耶利哥的時候、有一個瞎子巴底買、是底買的兒子、坐在道旁討飯。

10:47 聽見是拿撒勒的耶穌、就喊叫說、大衛的子孫耶穌憐恤我。

10:48 眾人責備他、不許他喧嚷、他越發喊叫說、大衛的子孫憐恤我。

10:49 耶穌站住、吩咐人叫他來、人就去叫那瞎子、對他說、你放心、起來、主叫你。

10:50 瞎子丟下衣服起來、到耶穌面前。

10:51 耶穌對他說、要我為你作甚麼。瞎子回答說、**拉波尼**、即我夫子之意 我要能看見。

注：『拉波尼』在英皇欽定本1611,1769是譯「主」。

10:52 耶穌說、你去罷、你的信救了你了。瞎子就看見了、在路上跟隨耶穌。

Mark 10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

Mark 10:41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

Mark 10:42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

Mark 10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

Mark 10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

Mark 10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Mark 10:46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

Mark 10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

Mark 10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.

Mark 10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

Mark 10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

Mark 10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, **Lord**, that I might receive my sight.

Note: "Lord" is changed to "Rabbi", "Master", "Rabboni" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

Mark 10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

和合本(神)
馬可福音

11:1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法其和伯大尼、在橄欖山那裏。耶穌就打發兩個門徒、

11:2 對他們說、你們往對面村子裏去。一進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裏、是從來沒有人騎過的。可以解開牽來。

11:3 若有人對你們說、為甚麼作這事。你們就說、主要用他。那人必立時讓你們牽來。

11:4 他們去了、便看見一匹驢駒、拴在門外街道上、就把他解開。

11:5 在那裏站着的人、有幾個說、你們解驢駒作甚麼。

11:6 門徒照着耶穌所說的話回答、那些人就任憑他們牽去了。

11:7 他們把驢駒牽到耶穌那裏、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。

11:8 有許多人、把衣服鋪在路上、也有人把田間的樹枝砍下來、鋪在路上。

11:9 前行後隨的人、都喊着說、和散那。和散那原有求救的意思在此乃是稱頌的話。奉主名來的、是應當稱頌的。

11:10 那將要來的我祖大衛之國、是應當稱頌的。高高在上、和散那。

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

11:1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、先到了靠橄欖山的伯法其伯大尼、耶穌差遣兩個門徒、

11:2 對他們說、你們往對面村莊去、進去的時候、必要看見那裏拴著一個沒有人騎過的驢駒。你們可以解開、牽到我這裏來、

11:3 若有人問你們為甚麼解驢、就說、主要用他、那人必叫你們牽來。

11:4 門徒去了、果然看見驢駒、拴在門外岔路口上、就將他解開。

11:5 在那裏站著的人、有幾個問他們說、解驢作甚麼。

11:6 門徒按著耶穌所吩咐的話回答、那些人就由他們去了。

11:7 他們牽了驢駒、到耶穌這裏來、將自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上了。

11:8 有許多人將自己的衣服鋪在道路上、也有人砍下樹枝來鋪在道路上。

11:9 並且前前後後的人、都大聲說、和散那、即求救之意。奉主的名來的、是應當稱頌的、

11:10 我祖大衛的國、**奉主的名而來**、是應當稱頌的、在至上之處、當稱和散那。

注：『**奉主的名而來**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-路加 13:35,19:38-40;

詩篇 118:26;

以賽亞 40:9-11, 52:7;

撒迦利亞 12:10; 馬太 21:9;

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 11:1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

Mark 11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

Mark 11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

Mark 11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

Mark 11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

Mark 11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

Mark 11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

Mark 11:8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

Mark 11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

Mark 11:10 Blessed be the kingdom of our father David, **that cometh in the name of the Lord**: Hosanna in the highest.

Note: "that cometh in the name of the Lord" is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

See correlated verses:-

Luke 13:35, 19:38-40, Psa 118:26;

Isaiah 40:9-11, 52:7; Zec 12:10;

Matt 21:9; Mark 11:9; John 12:13;

Rom 10:9-15 and 2 Cor 3:15-18.

11:11 耶穌進了耶路撒冷、入了聖殿、周圍看了各樣物件。天色已晚、就和十二個門徒出城、往伯大尼去了。

11:12 第二天、他們從伯大尼出來。耶穌餓了、

11:13 遠遠的看見一棵無花果樹、樹上有葉子、就往那裏去、或者在樹上可以找着甚麼。到了樹下、竟找不着甚麼、不過有葉子。因為不是收無花果的時候。

11:14 耶穌就對樹說、從今以後、永沒有人喫你的果子。他的門徒也聽見了。

11:15 他們來到耶路撒冷、耶穌進入聖殿趕出殿裏作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的凳子。

11:16 也不許人拿着器具從殿裏經過。

11:17 便教訓他們說、經上不是記着說、【我的殿必稱為萬國禱告的殿】麼。你們倒使他成為賊窩了。

11:18 祭司長和文士聽見這話就想法子要除滅耶穌。卻又怕他、因為衆人都希奇他的教訓。

11:19 每天晚上、耶穌出城去。

11:20 早晨、他們從那裏經過、看見無花果樹連根都枯乾了。

11:21 彼得想起耶穌的話來、就對他說、拉比、請看、你所咒詛的無花果樹、已經枯乾了。

11:22 耶穌回答說、你們當信服神。

馬可 11:9; 約翰 12:13; 羅馬 10:9-15; 林後 3:15-18

11:11 耶穌到了耶路撒冷、進了聖殿、周圍觀看殿中各物、時候已經晚了、就和十二個門徒出來、往伯大尼去了。

11:12 次日、離了伯大尼、耶穌餓了。

11:13 遠遠看見一棵無花果樹、樹上有葉子、就往前來、想在樹上得果子、到了樹下、找不著甚麼、只有葉子、因為結果子的時候還沒有到。

11:14 耶穌對樹說、從今以後、你永遠不能結果子給人吃、門徒都聽見了。

11:15 他們來到耶路撒冷、耶穌進入聖殿、將裏面作買賣的人趕出去、推倒兌換銀錢的人的桌子、和賣鴿子的人的凳子、

11:16 又不許人拿器具從聖殿經過、

11:17 教訓他們說、經上不是說、我的殿必稱為萬國禱告的地方麼、你們竟將這殿當作盜賊的巢穴了。

11:18 讀書人和衆祭司長聽見這話、就圖謀要殺害他、卻又懼怕、因為衆人以他的教訓為希奇。

11:19 到了晚上、耶穌出城去。
注：『耶穌』在和合本修訂版、新譯本被改為『他們』。

11:20 次日早晨、他們從無花果樹下經過、看見樹連根都枯乾了。

11:21 彼得想起耶穌的話、就說、夫子、請看你所咒詛的無花果樹、已經枯乾了。

11:22 耶穌回答說、你們應當信神。

Mark 11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

Mark 11:12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

Mark 11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

Mark 11:14 And **Jesus** answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

Note: "Jesus" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

Mark 11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

Mark 11:16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

Mark 11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

Mark 11:18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Mark 11:19 And when even was come, **he** went out of the city.

Note: "he" is changed to "they" in ESV, NASB, NIV and RSV.

Mark 11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

Mark 11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

Mark 11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

11:23 我實在告訴你們、無論何人對這座山說、你挪開此地投在海裏、他若心裏不疑惑、只信他所說的必成、就必給他成了。

11:24 所以我告訴你們、凡你們禱告祈求的、無論是甚麼、只要信是得着的、就必得着。

11:25 你們站着禱告的時候、若想起有人得罪你們、就當饒恕他、好叫你們在天上的父、也饒恕你們的過犯。

11:26 你們若不饒恕人、你們在天上的父、也不饒恕你們的過犯。有古卷無此節

11:27 他們又來到耶路撒冷、耶穌在殿裏行走的時候、祭司長和文士並長老進前來、

11:28 問他說、你仗着甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。

11:29 耶穌對他們說、我要問你們一句話、你們回答我、我就告訴你們、我仗着甚麼權柄作這些事。

11:30 約翰的洗禮、是從天上來的是從人間來的呢、你們可以回答我。

11:31 他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說、這樣、你們為甚麼不信他呢。

11:32 若說從人間來、卻又怕百姓、因為衆人真以約翰為先知。

11:33 於是回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們、我仗着甚麼權柄作這些事。

11:23 我實在告訴你們、無論何人對這座山說、離開此處、投在海裏、心裏沒有疑惑、深信所說的必成、所說的就必給他成了。

11:24 我所以對你們說、祈禱的時候、無論求甚麼、只要信我必得著、就必得著了。

11:25 你們站著祈禱、若想起有人得罪你、就當饒恕他、你們在天上的父、也必饒恕你們的罪過。

11:26 **你們若不饒恕人、你們在天上的父、也不饒恕你們的罪過。**

注：全節在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-以弗所 4:32 及馬太 6:12,14-15 .

11:27 他們又到了耶路撒冷、耶穌在聖殿行走的時候、衆祭司長和讀書人並長老、都到他面前來、

11:28 對他說、你用甚麼權柄作這些事、誰賜你權柄作這些事呢。

11:29 耶穌回答說、我也有一句話問你們、你們若是告訴我、我就告訴你們我用甚麼權柄作這些事。

11:30 約翰的洗禮、是從天上來的、還是從人間來的、你們回答我。

11:31 他們私下議論說、我們若說從天上來、他必說、為甚麼不信他、

11:32 我們若說從人間來、卻又懼怕百姓、因為衆人都以為約翰實在是先知。

11:33 就回答耶穌說、我們不曉得。耶穌說、我也不告訴你們我用甚麼權柄作這些事。

Mark 11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

Mark 11:24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

Mark 11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

Mark 11:26 **But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.**

Note: the entire verse of 11:26 is removed in ESV, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Eph 4:32; Matt 6:12,14-15;

Mark 11:27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

Mark 11:28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

Mark 11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

Mark 11:30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

Mark 11:31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

Mark 11:32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

Mark 11:33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

和合本(神)
馬可福音

12:1 耶穌就用比喻對他們說、有人栽了一個葡萄園、周圍圈上籬笆、挖了一個壓酒池、蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。

12:2 到了時候、打發一個僕人到園戶那裏、要從園戶收葡萄園的果子。

12:3 園戶拿住他、打了他、叫他空手回去。

12:4 再打發一個僕人到他們那裏、他們打傷他的頭、並且凌辱他。

12:5 又打發一個僕人去、他們就殺了他。後又打發好些僕人去、有被他們打的、有被他們殺的。

12:6 園主還有一位、是他的愛子、末後又打發他去、意思說、他們必尊敬我的兒子。

12:7 不料、那些園戶彼此說、這是承受產業的、來罷、我們殺他、產業就歸我們了。

12:8 於是拿住他、殺了他、把他丟在園外。

12:9 這樣、葡萄園的主人要怎麼辦呢、他要來除滅那些園戶、將葡萄園轉給別人。

12:10 經上寫着說、【匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭、

12:11 這是主所作的、在我們眼中看為希奇。】這經你們沒有念過麼。

12:12 他們看出這比喻是指着他們說的、就想要捉拿他、只是懼怕百姓、於是離開他走了。

12:13 後來他們打發幾個法利賽人和幾個希律黨的人、到

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

12:1 耶穌用比喻對眾人說、有一個人種葡萄園、周圍圈上籬笆、裏面挖一個壓酒處、造一座樓、租給園戶、就往別處去了。

12:2 到了日期、打發一個僕人到園戶那裏、要從園戶手裏收葡萄園的果子、

12:3 園戶拿住打了他、叫他空手回去。

12:4 又打發別的僕人去、園戶拿石頭砍傷他的頭、又凌辱他、叫他回去。

12:5 後又打發一個僕人去、園戶殺了他。再打發許多僕人去、有被他們打的、有被他們殺的。

12:6 園主還有一個愛子、末後打發他去、以為他們必要尊敬我的兒子。

12:7 園戶彼此說、這是承接產業的、我們不如殺了他、產業必歸我們了。

12:8 就拿住殺了他、扔在園外。

12:9 葡萄園的主人將怎樣辦理呢、他必要來滅那園戶、將園子租給別人。

12:10 經上說、工匠所廢棄的石頭、作了房角的頭塊石頭、

12:11 這是主所作的、在我們眼睛裏甚覺希奇、這經你們沒有讀過麼。

12:12 他們曉得這比喻、是指著他們自己說的、想要捉住耶穌、又懼怕百姓、就離開他去了。

12:13 後來打發幾個法利賽人、並幾個希律一黨的人去、要

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 12:1 And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

Mark 12:2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

Mark 12:3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

Mark 12:4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

Mark 12:5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

Mark 12:6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

Mark 12:7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

Mark 12:8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

Mark 12:9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

Mark 12:10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

Mark 12:11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

Mark 12:12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

Mark 12:13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

耶穌那裏、要就着他的話陷害他。

12:14 他們來了、就對他說、夫子、我們知道你是誠實的、甚麼人你都不徇情面。因為你不看人的外貌、乃是誠實傳神的道。納稅給該撒可以不可以。

12:15 我們該納不該納。耶穌知道他們的假意、就對他們說、你們為甚麼試探我。拿一個銀錢來給我看。

12:16 他們就拿了來。耶穌說、這像和這號是誰的。他們說、是該撒的。

12:17 耶穌說、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給神。他們就很希奇他。

12:18 撒都該人常說沒有復活的事。他們來問耶穌說、

12:19 夫子、摩西為我們寫着說、人若死了、撇下妻子、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。

12:20 有弟兄七人、第一個娶了妻、死了、沒有留下孩子。

12:21 第二個娶了他、也死了、沒有留下孩子。第三個也是這樣。

12:22 那七個人都沒有留下孩子。末了、那婦人也死了。

12:23 當復活的時候、他是那一個的妻子呢。因為他們七個人都娶過他。

12:24 耶穌說、你們所以錯了、豈不是因為不明白聖經、不曉得神的大能麼。

就著耶穌所說的話陷害他。

12:14 那些人來對耶穌說、夫子、我們曉得你是誠實的、是不徇情待人的、因為你不是看外貌取人、乃是用誠實傳神的道。納稅給該撒、應當不當、

12:15 可交納不可交納、耶穌曉得他們的假意、就說、你們為甚麼試探我、拿一個銀錢來給我看。

12:16 他們就拿了來。耶穌說、這像和這號是誰的、回答說、是該撒的。

12:17 耶穌說、該撒的東西、當歸給該撒、神的東西、當歸給神。眾人甚以為希奇。

12:18 撒都該人常說人死不能復活、他們有幾個人來見耶穌說、

12:19 夫子、摩西在書上曉諭我們說、人若死了、沒有兒子、留下妻子、他兄弟應當娶他的妻子、生兒子承繼哥哥。

12:20 有弟兄七個人、居長的娶了妻子、死了、沒有留下兒子。

12:21 第二個娶了他的妻子、也死了、沒有留下兒子。第三個也是這樣。

12:22 那七個人都娶過他、總沒有留下兒子。末後那婦人也死了。

12:23 七個人既都娶過他、到復活的時候、**他們都復活**、這婦人算是誰的妻子呢。

注：『**他們都復活**』在**和合本**、**和合本修訂版**被刪除了。參看-本章 25 節。

12:24 耶穌回答說、你們不明白聖經、也不明白神的大能、竟這樣說、豈不是錯了麼。

Mark 12:14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

Mark 12:15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

Mark 12:16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

Mark 12:17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

Mark 12:18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

Mark 12:19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Mark 12:20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

Mark 12:21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

Mark 12:22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

Mark 12:23 In the resurrection therefore, **when they shall rise**, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

Note: "when they shall rise" is removed in NIV and RSV.

See correlated verse: Mark 12:25

Mark 12:24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

12:25 人從死裏復活、也不娶、也不嫁，乃像天上的使者一樣。

12:26 論到死人復活、你們沒有念過摩西的書、荊棘篇上所載的麼。神對摩西說、【我是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。】

12:27 神不是死人的神、乃是活人的神。你們是大錯了。

12:28 有一個文士來、聽見他們辯論、曉得耶穌回答的好、就問他說、誠命中那是第一要緊的呢。

12:29 耶穌回答說、第一要緊的、就是說、以色列阿、你要聽。主我們神、是獨一的主。

12:30 你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的神。

12:31 其次、就是說、要愛人如己。再沒有比這兩條誠命更大的了。

12:32 那文士對耶穌說、夫子說、神是一位、實在不錯。除了他以外、再沒有別的神。

12:33 並且盡心、盡智、盡力、愛他、又愛人如己、就比一切燔祭、和各樣祭祀、好的多。

12:34 耶穌見他回答的有智慧、就對他說、你離神的國不遠了。從此以後、沒有人敢再問他甚麼。

12:25 復活之後、人都不嫁不娶、如同天上的使者一樣。

12:26 論到死人復活、你們沒有讀過摩西的書荊棘篇上所載的話麼、那篇上記著神對摩西說、我是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、

12:27 神不是死人的神、乃是活人的神、所以你們大錯了。

12:28 有一個讀書人來、聽見他們辯論、曉得耶穌回答的甚好、就問他說、衆誠命中、那是第一要緊的呢。

12:29 耶穌說、衆誠命中第一要緊的、就是說、以色列人應當聽、主我們的神、是獨一無二的主。

12:30 你當盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的神、這是誠命中第一要緊的。

注：『這是誠命中第一要緊的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

12:31 其次也是這樣、就是愛人如己、再沒有比這兩條誠命更大的了。

12:32 讀書人對他說、好阿、夫子所說的、是真實的、因為只有一位神、除了他沒有別的了。

12:33 若盡心、盡性、盡意、盡力的愛主、又愛人如己、就勝過一切燔祭和諸般祭祀。

注：『盡性』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。參看-本章 30 節。

12:34 耶穌見他回答有智慧、就說、你離神的國不遠了。以後再沒有人敢盤問耶穌了。

Mark 12:25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

Mark 12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

Mark 12:27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

Mark 12:28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

Mark 12:29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

Mark 12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: **this is the first commandment.**

Note: "this is the first commandment" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

Mark 12:31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

Mark 12:32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

Mark 12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with **all the soul**, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

Note: "all the soul" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse: Mark 12:30

Mark 12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

12:35 耶穌在殿裏教訓人、就問他們說、文士怎麼說、基督是大衛的子孫呢。

12:36 大衛被聖靈感動說、【主對我主說、你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。】

12:37 大衛既自己稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。眾人都喜歡聽他。

12:38 耶穌在教訓之間、說、你們要防備文士、他們好穿衣遊行、喜愛人在街市上問他們的安、

12:39 又喜愛會堂裏的高位、筵席上的首座。

12:40 他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。

12:41 耶穌對銀庫坐着、看眾人怎樣投錢入庫。有好些財主、往裏投了若干的錢。

12:42 有一個窮寡婦來、往裏投了兩個小錢、就是一個大錢。

12:43 耶穌叫門徒來、說、我實在告訴你們、這窮寡婦投入庫裏的、比眾人所投的更多。

12:44 因為他們都是自己自餘、拿出來投在裏頭。但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。

12:35 耶穌在聖殿裏教訓人、就問他們說、讀書人為甚麼說基督是大衛的子孫呢。

12:36 大衛自己被 聖靈感動說、主對我主說、坐在我右邊、等我使你的仇敵為你的腳凳。

12:37 大衛自己既稱他為主、基督怎麼是大衛的子孫呢。眾人都喜喜歡歡的聽耶穌講道。

12:38 耶穌教訓人的時候、又說、應當謹防讀書人、他們愛穿長衣行走、歡喜人在街市上與他請安、

12:39 在會堂裏坐高位、在筵席上坐首座、

12:40 他們卻侵吞了寡婦的家財、假意作長長的祈禱、他們必受更重的刑罰了。

12:41 耶穌對銀庫坐著、觀看眾人怎樣捐錢入庫、有許多財主、捐了許多錢、

12:42 有一個貧窮的寡婦來捐兩個小錢、就是一個大錢。

12:43 耶穌就叫門徒來、對他們說、我實在告訴你們、這貧窮的寡婦捐入庫裏的、比眾人捐的還多。

12:44 因為眾人是自己自餘、拿出來捐、這寡婦、是自己不足、反將所有一切養生的拿出來捐。

Mark 12:35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

Mark 12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

Mark 12:37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

Mark 12:38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

Mark 12:39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

Mark 12:40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive **greater damnation.**

Note: "greater damnation" is changed to "punished most severely" in NIV.

Mark 12:41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

Mark 12:42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

Mark 12:43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

Mark 12:44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

和合本(神)
馬可福音

13:1 耶穌從殿裏出來的時候、有一個門徒對他說、夫子、請看、這是何等的石頭、何等的殿宇。

13:2 耶穌對他說、你看見這大殿宇麼、將來在這裏沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。

13:3 耶穌在橄欖山上對聖殿而坐、彼得、雅各、約翰、和安得烈、暗暗的問他說、

13:4 請告訴我們、甚麼時候有這些事呢、這一切事、將成的時候、有甚麼豫兆呢。

13:5 耶穌說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。

13:6 將來有好些人冒我的名來、說、我是基督、並且要迷惑許多人。

13:7 你們聽見打仗、和打仗的風聲、不要驚慌、這些事是必須有的、只是末期還沒有到。

13:8 民要攻打民、國要攻打國、多處必有地震、饑荒、這都是災難的起頭。災難原文作生產之難

13:9 但你們要謹慎、因為人要把你們交給公會、並且你們在會堂裏要受鞭打、又為我的緣故、站在諸侯與君王面前、對他們作見證。

13:10 然而福音必須先傳給萬民。

13:11 人把你們拉去交官的時候、不要豫先思慮說甚麼、到那時候、賜給你們甚麼話、你們就說甚麼、因為說話的不是你們、乃是聖靈。

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

13:1 耶穌出了聖殿、有一個門徒對他說、夫子、請看這些石頭、這些殿宇、是何等的雄壯。

13:2 耶穌對他說、你看見這些大殿宇麼、後來沒有一塊石頭留在石頭上、都必拆毀了。

13:3 耶穌在橄欖山上、對殿坐著、彼得、雅各、約翰、安得烈、暗暗的問他說、

13:4 請告訴我們甚麼時候有這些事、並且這一切的事將要臨到的時候、有甚麼豫兆呢。

13:5 耶穌回答說、應當謹慎、免得有人迷惑你們。

13:6 因為將來有許多冒我的名來、自稱是基督、迷惑許多人。

13:7 你們聽見打仗和打仗的風聲、不要懼怕、這事是必有的、只是末日還沒有到。

13:8 民要攻打民、國要攻打國、地震、饑荒、**反亂**、各處都有、這是災難的起頭。

注：『反亂』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。

13:9 你們應當自己謹慎、人為我要將你們解到公會、在會堂裏鞭打、又叫你們站在君王侯伯面前作見證。

13:10 然而福音必先傳遍萬國。

13:11 人將你們送官的時候、不要先籌算怎麼說話、也不要思慮、到那時候賜給你們甚麼話、你們就說甚麼話、因為不是你們自己說的、乃是 聖靈

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 13:1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

Mark 13:2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Mark 13:3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Mark 13:4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

Mark 13:5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

Mark 13:6 For many shall come in my name, saying, **I am Christ**; and shall deceive many.

Note: "I am Christ" is changed to "I am He", "I am he" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

See correlated verses: - Matt 24:5,11, 23-24; Mark 13:22

Mark 13:7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

Mark 13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and **troubles**: these are the beginnings of sorrows.

Note: "troubles" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

Mark 13:9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

Mark 13:10 And the gospel must first be published among all nations.

Mark 13:11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

13:12 弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死地。兒女要起來與父母為敵、害死他們。

13:13 並且你們要為我的名、被眾人恨惡、惟有忍耐到底的、必然得救。

13:14 你們看見那行毀壞可憎的、站在不當站的地方。(讀這經的人、須要會意)那時在猶太的、應當逃到山上。

13:15 在房上的、不要下來、也不要進去拿家裏的東西。

13:16 在田裏的、也不要回去取衣裳。

13:17 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。

13:18 你們應當祈求、叫這些事不在冬天臨到。

13:19 因為在那些日子必有災難、自從 神創造萬物直到如今、並沒有這樣的災難。後來也必沒有。

13:20 若不是主減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的。只是為主的選民、他將那日子減少了。

13:21 那時若有人對你們說、看哪、基督在這裏。或說、基督在那裏。你們不要信。

13:22 因為假基督、假先知、將要起來、顯神蹟奇事。倘若能行、就把選民迷惑了。

13:23 你們要謹慎。看哪、凡事我都豫先告訴你們了。

13:24 在那些日子、那災難以後、日頭要變黑了、月亮也不放光、

說的。

13:12 那時弟兄要將弟兄、父親要將兒子、送到死地、兒女要與父母為仇、害死他們。

13:13 你們必要為我的名、被眾人怨恨、惟有忍耐到底的、必定得救。

13:14 你們看見先知但以理所說殘暴可憎的物、站在不當站的地方、讀這經的人、應當思想、那時候住在猶太的人、應當逃到山上、

注：『先知但以理』在和合本和合本修訂版、新譯本被刪除。

參看-但以理 8:13,9:27,12:11 馬太 24:15; 路加 21: 20-22

13:15 在房上的、不要下來進屋子、也不要進去取東西、

13:16 在田裏的、不要回家取衣服。

13:17 那時候、懷孕的和乳養嬰孩的婦人有禍了。

13:18 你們應當祈禱、免得你們在冬天逃走。

13:19 因為那時必有災難、從神創造萬物、直到如今、沒有這樣的災難、後來也必沒有。

13:20 主若不減少那日子、就沒有一個人得救、只是為那蒙揀選的人、已經將那日子減少了。

13:21 那時若有人告訴你們說、基督在這裏、基督在那裏、你們不可信。

13:22 因為假基督、假先知、將要起來、施行異蹟奇事、若能迷惑揀選的人、也就迷惑了。

13:23 你們須要謹慎、這事我都豫先告訴你們了。

13:24 在那些日子、那災難以後、日頭必要黑暗、月不放光。

Mark 13:12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

Mark 13:13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Mark 13:14 But when ye shall see the abomination of desolation, **spoken of by Daniel the prophet**, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

Note: "spoken of by Daniel the prophet" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: - **Daniel 8:13, 9:27, 12:11; Matt 24:15; Luke 21:20-22.**

Mark 13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

Mark 13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

Mark 13:17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

Mark 13:18 And pray ye that your flight be not in the winter.

Mark 13:19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

Mark 13:20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

Mark 13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

Mark 13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

Mark 13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

Mark 13:24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

13:25 衆星要從天上墜落、天勢都要震動。

13:26 那時他們 馬太二十四章三十節作地上的萬族要看見人子有大能力、大榮耀、駕雲降臨。

13:27 他要差遣天使、把他的選民、從四方、從地極直到天邊、都招聚了來。方原文作風

13:28 你們可以從無花果樹學個比方、當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。

13:29 這樣、你們幾時看見這些事成就、也該知道人子近了人子或作神的國 正在門口了。

13:30 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。

13:31 天地要廢去、我的話卻不能廢去。

13:32 但那日子、那時辰、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟有父知道。

13:33 你們要謹慎、儆醒祈禱、因為你們不曉得那日期幾時來到。

13:34 這事正如一個人離開本家、寄居外邦、把權柄交給僕人、分派各人當作的工、又吩咐看門的儆醒。

13:35 所以你們要儆醒、因為你們不知道家主甚麼時候來、或晚上、或半夜、或雞叫、或早晨。

13:36 恐怕他忽然來到、看見你們睡着了。

13:37 我對你們所說的話、也是對衆人說、要儆醒。

13:25 衆星從天上墜落、天象都要震動。

13:26 那時衆人要看見人子有大權柄、大榮耀、駕著雲來。

13:27 那時必差遣他的使者、從四方、從地極、直到天邊、將所揀選的人、都招聚了來。

13:28 你們可以拿無花果樹作比方、當樹枝柔嫩發葉的時候、就曉得夏天快到了。

13:29 這樣、你們看見這些兆頭、也就曉得時候近了、已在門前了。

13:30 我實在告訴你們、這一代還沒有過去、這些事都必成就。

13:31 天地必廢、我的話斷不能廢、

13:32 只是那日子、那時候、沒有人知道、就是在天上的使者也不知道、子也不知道、只有父知道。

13:33 你們應當謹慎、儆醒、**祈禱**、因為你們不曉得這日期幾時來到。

注：『**祈禱**』在**和合本修訂版**、**新譯本**被刪除了。

參看-路加 21:34-36;彼前 4:7

13:34 人子如同一個人離家往遠處去、將權柄交給僕人、分派各人當作的事、又吩咐看門的儆醒。

13:35 所以你們應當儆醒、因為你們不曉得家主甚麼時候回來、或晚上、或半夜、或雞叫、或早晨、

13:36 恐怕他忽然回來、看見你們睡著了。

13:37 我所告訴你們的、我也告訴衆人、應當儆醒。

Mark 13:25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

Mark 13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

Mark 13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

Mark 13:28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

Mark 13:29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

Mark 13:30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

Mark 13:31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Mark 13:32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

Mark 13:33 Take ye heed, watch **and pray**: for ye know not when the time is.

Note: "and pray" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Luke 21:34-36 and 1 Peter 4:7.

Mark 13:34 For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

Mark 13:35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

Mark 13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

Mark 13:37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

和合本(神)
馬可福音

14:1 過兩天是逾越節、又是除酵節。祭司長和文士、想法子怎麼用詭計捉拿耶穌殺他。
14:2 只是說、當節的日子不可、恐怕百姓生亂。
14:3 耶穌在伯大尼長大癩瘋的西門家裏坐席的時候、有一個女人、拿着一玉瓶至貴的真哪噠香膏來、打破玉瓶、把膏澆在耶穌的頭上。
14:4 有幾個人心中很不喜悅、說、何用這樣枉費香膏呢。
14:5 這香膏可以賣三十多兩銀子賙濟窮人。他們就向那女人生氣。
14:6 耶穌說、由他罷。為甚麼難為他呢。他在我身上作的是一件美事。
14:7 因為常有窮人和你們同在、要向他們行善隨時都可以。只是你們不常有我。
14:8 他所作的、是盡他所能的。他是為我安葬的事、把香膏豫先澆在我身上。
14:9 我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所作的以為記念。
14:10 十二門徒之中有一個加略人猶大、去見祭司長、要把耶穌交給他們。
14:11 他們聽見就歡喜、又應許給他銀子。他就尋思如何得便、把耶穌交給他們。
14:12 除酵節的第一天、就是宰逾越羊羔的那一天、門徒對耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們往那裏去豫備呢。

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

14:1 過了兩日、是逾越節、又叫除酵節、衆祭司長和讀書人商議要用詭計捉拿耶穌殺他、
14:2 只是說當節的日子、不可拿他、恐怕百姓生亂。
14:3 耶穌在伯大尼長過癩的西門家裏坐席、有一個婦人拿著玉盒、裏面盛著至真至貴的那噠香膏前來、揭開玉盒、將膏澆在耶穌的頭上。
14:4 有幾個人心中不歡喜、說、為甚麼這樣糜費香膏呢、
14:5 這香膏可以賣三十多兩銀子、賙濟窮人。他們就怨恨那婦人。
14:6 耶穌說、你們由他罷、為甚麼難為他呢、他向我所作的是好事。
14:7 窮人常和你們在一處、你們善待窮人、隨時都可以、只是我不常和你們在一處。
14:8 這婦人所作的、是盡他的力量、他將香膏澆在我身上、是豫備我安葬的事。
14:9 我實在告訴你們、普天之下、無論在何處傳福音、必要述說這婦人所行的、叫人記念他。
14:10 十二門徒裏有一個以色列人加略 猶大、去見祭司長、要將耶穌賣給他們。
14:11 他們聽見、就歡喜了、應許給他銀子。猶大就尋找機會要賣耶穌。
14:12 除酵節的頭一日、宰逾越節羔羊的時候、門徒對耶穌說、你吃逾越節的羔羊、要我們往那裏去豫備。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 14:1 After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.
Mark 14:2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.
Mark 14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.
Mark 14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?
Mark 14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
Mark 14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.
Mark 14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.
Mark 14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.
Mark 14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.
Mark 14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.
Mark 14:11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
Mark 14:12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

14:13 耶穌就打發兩個門徒、對他們說、你們進城去、必有人拿着一瓶水、迎面而來。你們就跟着他。

14:14 他進那家去、你們就對那家的主人說、夫子說、客房在那裏、我與門徒好在那裏喫逾越節的筵席。

14:15 他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裏為我們豫備。

14:16 門徒出去、進了城、所遇見的、正如耶穌所說的。他們就豫備了逾越節的筵席。

14:17 到了晚上、耶穌和十二個門徒都來了。

14:18 他們坐席正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個與我同喫的人要賣我了。

14:19 他們就憂愁起來、一個一個的問他說、是我麼。

14:20 耶穌對他們說、是十二個門徒中同我蘸手在盤子裏的那個人。

14:21 人子必要去世、正如經上指着他所寫的。但賣人子的人有禍了、那人不生在世上倒好。

14:22 他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝了福、就擘開遞給他們說、你們拿着喫。這是我的身體。

14:23 又拿起杯來、祝謝了、遞給他們。他們都喝了。

14:24 耶穌說、這是我立約的血、為多人流出來的。

14:13 耶穌差遣兩個門徒、吩咐他們說、你們進城去、必遇見一個拿水瓶的人、就跟著他。

14:14 他進那一家去、你們就對那一家的主人說、夫子說、客房在那裏、我和門徒要在裏面吃逾越節的筵席。

14:15 他必指給你們一間大樓、擺設齊整、就在那裏為我們豫備。

14:16 門徒出去、進了城、所遇見的、果然與耶穌對他們所說的一樣、他們就豫備了逾越節的筵席。

14:17 到了晚上、耶穌和十二門徒來坐席。

14:18 正吃的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個和我同喫的人、要賣我了。

14:19 門徒憂愁起來、一個一個的問耶穌說、是我麼、是我麼。

14:20 耶穌回答說、十二個人裏、有一個和我蘸手在盤子裏的、就是他。

14:21 人子必要照著經上所指着他說的話去世、只是賣人子的人、必定有禍、這人倒不如不生在世上。

14:22 吃的時候、耶穌拿起餅來、祝謝了、擘開、分給門徒、說、你們拿這個吃、這是我的身體。

注：『吃』在和合本修訂版被刪除了。

參看 - 約翰 6:48-58

14:23 又拿起盃來、祝謝了、遞給門徒、他們都喝了。

14:24 耶穌對他們說、這是我流的血、就是新約的血、為衆人流出來的。

注：『新』在和合本修訂版、

Mark 14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

Mark 14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

Mark 14:15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

Mark 14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Mark 14:17 And in the evening he cometh with the twelve.

Mark 14:18 And as they sat and did eat, **Jesus** said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

Note: "Jesus" is removed in NIV.

Mark 14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

Mark 14:20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

Mark 14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

Mark 14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, **eat**: this is my body.

Note: "eat" is removed in ESV, NASB, NIV, and RSV.

See correlated verses: -

John 6:48-58;

Mark 14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

Mark 14:24 And he said unto them, This is my blood of the **new** testament, which is shed for many.

Note: "new" is removed in ESV, NASB, NIV, and RSV.

See correlated verses:

Exd 24:8; Zec 9:11; Matt 26:28; John 6:53; 1 Cor 10:16, 11:25; Heb 9:15-23, 13:20-21.

14:25 我實在告訴你們、我不再喝這葡萄汁、直到我在 神的國裏、喝新的那日子。

14:26 他們唱了詩、就出來、往橄欖山去。

14:27 耶穌對他們說、你們都要跌倒了、因為經上記着說、【我要擊打牧人、羊就分散了。】

14:28 但我復活以後、要在你們以先往加利利去。

14:29 彼得說、衆人雖然跌倒、我總不能。

14:30 耶穌對他說、我實在告訴你、就在今天夜裏、雞叫兩遍以先、你要三次不認我。

14:31 彼得卻極力的說、我就是必須和你同死、也總不能不認你。衆門徒都是這樣說。

14:32 他們來到一個地方、名叫客西馬尼。耶穌對門徒說、你們坐在這裏、等我禱告。

14:33 於是帶着彼得、雅各、約翰同去、就驚恐起來、極其難過。

14:34 對他們說、我心裏甚是憂傷、幾乎要死。你們在這裏、等候儆醒。

14:35 他就稍往前走、俯伏在地禱告說、倘若可行、便叫那時候過去。

14:36 他說、阿爸、父阿、在你凡事都能。求你將這杯撤去。然而不要從我的意思、只要從你的意思。

14:37 耶穌回來、見他們睡着了、就對彼得說、西門、你睡覺麼、不能儆醒片時麼。

和合本、新譯本被刪除了。

參看 - 出埃及 24:8;

撒迦利亞 9:11; 馬太 26:28;

約翰 6:53; 林前 10:16,11:25

希伯來 9:15-23,13:20-21。

14:25 我實在告訴你們、從今日直到我和你們在 神國裏喝新酒那日子、我不再喝這葡萄汁了。

14:26 他們歌了詩、就出來、往橄欖山去。

14:27 耶穌對他們說、這夜裏你們都要厭棄我、因為經上說、我將打牧羊的、羣羊就都散了。

14:28 我復活之後、要在你們以先往加利利去。

14:29 彼得說、衆人雖然厭棄你、我必不厭棄你。

14:30 耶穌說、我實在告訴你、這夜裏雞叫第二次以先、你要三次說不認識我。

14:31 彼得極力的說、我就是和你同死、決不說不認識你。衆門徒也都這樣說。

14:32 他們到了一個地方、名叫客西馬尼、耶穌對門徒說、你們坐在這裏、等我禱告。

14:33 於是帶了彼得、雅各、約翰同去、就驚恐悲傷、

14:34 對他們說、我心裏甚是憂傷、幾乎要死、你們在這裏等候儆醒。

14:35 他就往前行了幾步、俯伏在地、祈禱說、假若可行、就叫這時候過去。

14:36 又說、阿巴、父阿、你是無所不能的、求你叫這一盃離開我、但不要從我的意思、要從你的意思。

14:37 耶穌回來、看見門徒睡覺、對彼得說、西門、你睡覺麼、不能儆醒片時麼。

Mark 14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

Mark 14:26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Mark 14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

Mark 14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

Mark 14:29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

Mark 14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

Mark 14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

Mark 14:32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

Mark 14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

Mark 14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

Mark 14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

Mark 14:36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

Mark 14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

14:38 總要做醒禱告、免得入了迷惑。你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。

14:39 耶穌又去禱告說的話還是與先前一樣。

14:40 又來、見他們睡着了、因為他們的眼睛甚是困倦。他們也不知道怎麼回答。

14:41 第三次來、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。罷或作麼 斃了、時候到了。看哪、人子被賣在罪人手裏了。

14:42 起來、我們走罷。看哪、那賣我的人近了。

14:43 說話之間、忽然那十二個門徒裏的猶大來了、並有許多人帶着刀棒、從祭司長和文士並長老那裏與他同來。

14:44 賣耶穌的人曾給他們一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他。你們把他拿住、牢牢靠靠的帶去。

14:45 猶大來了、隨即到耶穌跟前說、拉比、便與他親嘴。

14:46 他們就下手拿住他。

14:47 旁邊站着的人、有一個拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。

14:48 耶穌對他們說、你們帶着刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。

14:49 我天天教訓人、同你們在殿裏、你們並沒有拿我。但這事成就、為要應驗經上的話。

14:50 門徒都離開他逃走了。

14:51 有一個少年人、赤身披着一塊麻布、跟隨耶穌、眾人

14:38 應當做醒祈禱、免得入了迷惑、心裏固然願意、身子卻軟弱了。

14:39 耶穌又去禱告、話和先前一樣。

14:40 回來、看見門徒又睡覺、因為他們的眼睛困倦了。他們也不知道怎樣回答耶穌。

14:41 第三次來對他們說、現在你們仍然睡覺安息、罷了、時候到了、人子被賣到惡人手裏了。

14:42 起來、我們去罷、賣我的人離這裏不遠了。

14:43 說話之間、十二門徒裏的猶大、帶著許多人、手拿刀棒、從祭司長讀書人和長老那裏來。

14:44 賣耶穌的人、曾與他們定一個暗號說、我與誰親嘴、誰就是那人、你們將他捉住、小心帶去。

14:45 就來到耶穌面前說、**夫子、夫子**、便和他親嘴。

14:46 那些人就下手捉住耶穌。

14:47 旁邊站著的有一個人、拔出刀來、砍祭司長的僕人、削掉了他一個耳朵。

14:48 耶穌對眾人說、你們帶著刀棒來捉我、如同捉賊麼。

14:49 我日日坐在聖殿裏教訓人、和你們在一處、你們反倒不拿我、但這事成了、為要應驗經上的話。

14:50 門徒都離開耶穌、逃走了。

14:51 有一個少年人、身上只披著麻布、跟隨耶穌、有幾個

Mark 14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

Mark 14:39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

Mark 14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

Mark 14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Mark 14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

Mark 14:43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

Mark 14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

Mark 14:45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, **Master, master**; and kissed him.

Note: "Master, master" is changed to "Rabbi" in ESV, NASB, NIV and NKJV.

See correlated verses: Mat 23:8-10 Mark 12:14; John 13: 13-14.

Mark 14:46 And they laid their hands on him, and took him.

Mark 14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

Mark 14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

Mark 14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

Mark 14:50 And they all forsook him, and fled.

Mark 14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

就捉拿他。

14:52 他卻丟了麻布、赤身逃走了。

14:53 他們把耶穌帶到大祭司那裏。又有衆祭司長和長老並文士、都來和大祭司一同聚集。

14:54 彼得遠遠的跟着耶穌、一直進入大祭司的院裏、和差役一同坐在火光裏烤火。

14:55 祭司長和全公會尋找見證控告耶穌、要治死他。卻尋不着。

14:56 因為有好些人作假見證告他、只是他們的見證、各不相合。

14:57 又有幾個人站起來、作假見證告他說、

14:58 我們聽見他說、我要拆毀這人手所造的殿、三日內就另造一座不是人手所造的。

14:59 他們就是這麼作見證、也是各不相合。

14:60 大祭司起來、站在中間、問耶穌說、你甚麼都不回答麼。這些人作見證告你的是甚麼呢。

14:61 耶穌卻不言語、一句也不回答。大祭司又問他說、你是那當稱頌者的兒子基督不是。

14:62 耶穌說、我是。你們必看見人子、坐在那權能者的右邊、駕着天上的雲降臨。

14:63 大祭司就撕開衣服、說、我們何必再用見證人呢。

14:64 你們已經聽見他這僭妄的話了。你們的意見如何。他們都定他該死的罪。

14:65 就有人吐唾沫在他臉上、又蒙着他的臉、用拳頭打他、對他說、你說豫言罷。差役

兵將他捉住。

14:52 他就丟了麻布、赤著身子逃走了。

14:53 衆人將耶穌解到大祭司面前、衆祭司長、長老和讀書人、都在那裏聚會。

14:54 彼得遠遠的跟隨耶穌、進入大祭司的院、和差役同坐烤火。

14:55 衆祭司長和全公會的人、尋找見證、控告耶穌、要治死他、卻尋不著、

14:56 因為有許多人作假見證來控告他、只是他們所見證的不合。

14:57 又有幾個人起來作假見證告他、

14:58 說、我們聽見這個人說、我要拆毀這人手所建造的殿、三日內另建造一座殿、那殿不是人手所建造的。

14:59 但他們的見證、也是不合。

14:60 大祭司起來、站在中間、問耶穌說、你沒有話答對麼。這些人作見證告你的是甚麼。

14:61 耶穌閉口、一句不答。大祭司又問他說、你是當稱頌的 神的兒子基督不是。

14:62 耶穌說、我是的、後來你們要看見人子、坐在有大權的 主的右邊、駕著天上的雲降臨。

14:63 大祭司就撕開衣服說、我們何必尋別的見證呢、

14:64 你們已經聽見他僭妄的話了、你們的意思如何。衆人就將他定成死罪。

14:65 有人吐唾沫在他身上、又遮住他的臉、用拳頭打他、對他說、你是先知、可說打你的

Mark 14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

Mark 14:53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

Mark 14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

Mark 14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

Mark 14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

Mark 14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

Mark 14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

Mark 14:59 But neither so did their witness agree together.

Mark 14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Mark 14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

Mark 14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Mark 14:63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

Mark 14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

Mark 14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

接過他來用手掌打他。

14:66 彼得在下邊、院子裏、來了大祭司的一個使女。

14:67 見彼得烤火、就看着他說、你素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

14:68 彼得卻不承認、說、我不知道、也不明白你說的是甚麼。於是出來、到了前院。雞就叫了。

14:69 那使女看見他、又對旁邊站着的人說、這也是他們一黨的。

14:70 彼得又不承認。過了不多的時候、旁邊站着的人又對彼得說、你真是他們一黨的。因為你是加利利人。

14:71 彼得就發咒起誓的說、我不認得你們說的這個人。

14:72 立時雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他所說的話、雞叫兩遍以先、你要三次不認我。思想起來、就哭了。

是誰、衆僕人也用手掌打他。

14:66 彼得在外院子裏、大祭司的一個使女出來、

14:67 見了彼得烤火、就看著他說、你也是跟從拿撒勒人耶穌的罷。

14:68 彼得不認、說、我不知道、也不明白你說的是甚麼。於是出來、到了門前、雞就叫了。

14:69 又有一個使女看見他、對旁邊站着的人說、這也是他們一黨的人。

14:70 彼得又不認。過了不多的時候。旁邊站着的人、又對彼得說、你真是他們一黨的、因為你是加利利的人、你的口音也像。

14:71 彼得發咒起誓的說、你們所說的這個人、我不認識、

14:72 雞就叫了第二次、於是彼得想起耶穌所說雞叫第二次之先、你要三次說不認識我的話、再三思念就哭了。

Mark 14:66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

Mark 14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

Mark 14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; **and the cock crew.**

Note: "and the cock crew" is removed in NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: -

Mark 14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, **That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.**

And Mark 14:72.

Mark 14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

Mark 14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

Mark 14:71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

Mark 14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

和合本(神)
馬可福音

15:1 一到早晨、祭司長和長老文士全公會的人大家商議、就把耶穌捆綁解去、交給彼拉多。

15:2 彼拉多問他說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。

15:3 祭司長告他許多的事。

15:4 彼拉多又問他說、你看、他們告你這麼多的事、你甚麼都不回答麼。

15:5 耶穌仍不回答、以致彼拉多覺得希奇。

15:6 每逢這節期、巡撫照衆人所求的、釋放一個囚犯給他們。

15:7 有一個人名叫巴拉巴、和作亂的人一同捆綁。他們作亂的時候、曾殺過人。

15:8 衆人上去求巡撫、照常例給他們辦。

15:9 彼拉多說、你們要我釋放猶太人的王給你們麼。

15:10 他原曉得祭司長是因為嫉妒纔把耶穌解了來。

15:11 只是祭司長挑唆衆人、寧可釋放巴拉巴給他們。

15:12 彼拉多又說、那麼樣你們所稱為猶太人的王、我怎麼辦他呢。

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

15:1 到了清早、衆祭司長長老讀書人和全公會的人、大家商議、就將耶穌綁上、解交彼拉多、

15:2 彼拉多問他說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。

15:3 衆祭司長將許多的事告他。

15:4 彼拉多又問他說、他們作見證告你這許多的事、你不回答麼。

15:5 耶穌仍不回答、彼拉多以為希奇。

15:6 每到這節、方伯照百姓所求的、給他們釋放一個囚犯。

15:7 有一個人名叫巴拉巴、和造反的人一同捆綁、他們在造反的時候、曾殺過人。

15:8 衆人大聲求方伯照常例辦理。

15:9 彼拉多回答說、你們要我釋放猶太人的王麼。

15:10 彼拉多說這話、因為知道衆祭司長將耶穌解了來、是因為嫉妒耶穌。

15:11 祭司長挑唆衆人、求釋放巴拉巴。

15:12 彼拉多又說、你們所稱為猶太人的王的、**要我怎樣辦呢**。

注：『要我怎樣辦』在和合本被改為『我怎麼辦他』。

參看 - 馬太 27:22-23;

路加 23:20-24;

約翰 19:14-16

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 15:1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

Mark 15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.

Mark 15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

Mark 15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

Mark 15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

Mark 15:6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

Mark 15:7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

Mark 15:8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

Mark 15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

Mark 15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

Mark 15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

Mark 15:12 And Pilate answered and said again unto them, **What will ye then that I shall do** unto him whom ye call the King of the Jews?

Note: "What will ye then that I shall do" is changed to "What shall I do" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: - Matt 27:22-23; Luke 23:20-24; John 19:14-16.

15:13 他們又喊着說、把他釘十字架。

15:14 彼拉多說、為甚麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊着說、把他釘十字架。

15:15 彼拉多要叫眾人喜悅、就釋放巴拉巴給他們、將耶穌鞭打了、交給人釘十字架。

15:16 兵丁把耶穌帶進衙門院裏、叫齊了全營的兵。

15:17 他們給他穿上紫袍、又用荊棘編作冠冕給他戴上。

15:18 就慶賀他說、恭喜猶太人的王阿。

15:19 又拿一根葦子、打他的頭、吐唾沫在他臉上屈膝拜他。

15:20 戲弄完了、就給他脫了紫袍、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘十字架。

15:21 有一個古利奈人西門、就是亞力山大和魯孚的父親、從鄉下來、經過那地方、他們就勉強他同去、好背着耶穌的十字架。

15:22 他們帶耶穌到了各各他地方、（各各他繙出來、就是髑髏地）

15:23 拿沒藥調和的酒給耶穌、他卻不受。

15:24 於是將他釘在十字架上、拈鬮分他的衣服、看是誰得甚麼。

15:25 釘他在十字架上、是已初的時候。

15:26 在上面有他的罪狀、寫的是猶太人的王。

15:27 他們又把兩個強盜、和他同釘十字架、一個在右邊、一個在左邊。

有古卷在此有二八這就應了經上的話說【他被列在罪犯之中】

15:13 眾人又喊叫說、釘他在十字架上。

15:14 彼拉多說、他作了甚麼惡事。眾人越發喊叫說、釘他在十字架上。

15:15 彼拉多要作百姓歡喜的事、就放了巴拉巴、將耶穌鞭打了、交給人釘在十字架上。

15:16 兵丁領耶穌進了院內、就是公堂、聚齊了全營的兵。

15:17 拿著紫袍給他穿上、又用荊棘編作冕、給他戴上、

15:18 就給他請安、說、請猶太人的王安。

15:19 又拿一根葦子打他的頭、吐唾沫在他身上、跪下拜他。

15:20 戲弄完了、脫了紫袍、給他穿上原舊的衣服、拉他出來、要釘在十字架上。

15:21 有一個古利奈人、名叫西門、就是亞力山大和魯孚的父親、從鄉下來、經過那地方、眾人勉強他背著耶穌的十字架。

15:22 他們帶耶穌到了一個地方、名叫各各他、繙出來就是髑髏處。

15:23 將沒藥調和的酒給耶穌喝、耶穌不肯喝。

15:24 他們將他釘在十字架上、拈鬮分他的衣服、看是誰得甚麼。

15:25 釘他在十字架上、是已初時分。

15:26 在上面寫著告他的話說、猶太人的王。

15:27 他們又將兩個強盜、和他同釘十字架、一個在左邊、一個在右邊、

15:28 這就應了經上的話說、人將他列在罪犯中。

注：全節在和合本修訂版、和合本、新譯本被刪除了。

Mark 15:13 And they cried out again, Crucify him.

Mark 15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

Mark 15:15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

Mark 15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

Mark 15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

Mark 15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

Mark 15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

Mark 15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

Mark 15:21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

Mark 15:22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

Mark 15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

Mark 15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

Mark 15:25 And it was the third hour, and they crucified him.

Mark 15:26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

Mark 15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

Mark 15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

Note: the entire verse of 15:28 is removed in ESV, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Isaiah 53:12 Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors;

參看-以賽亞 53:12 是故我使
彼與位大者同得其分、與世之
強者共分賞財、緣彼甘心捐命
、人列之於罪人中、實則負他
人之罪、更為惡人祈禱、
路加 22:37 我告訴你們、經
上說、人看他是罪犯中的人、
這話必要應在我身上、因為經
上指著我說的話、必要成就。
希伯來 12:2 仰望為我們信道的
本末的耶穌、或作為我們的教
成始成終的耶穌他因為將來必得
的喜樂、也不顧凌辱、忍了十
字架的苦難、就坐在 神寶座
的右邊。

15:29 從那裏經過的人辱罵他
、搖著頭說、咳、你這拆毀聖
殿、三日又建造起來的。

15:30 可以救自己從十字架上下
來罷。

15:31 祭司長和文士也是這樣
戲弄他、彼此說、他救了別人
、不能救自己。

15:32 以色列的王基督、現在
可以從十字架上下來、叫我們
看見、就信了。那和他同釘的
人也是譏誚他。

15:33 從午正到申初遍地都黑
暗了。

15:34 申初的時候、耶穌大聲
喊着說、以羅伊、以羅伊、拉
馬撒巴各大尼。繙出來、就是
我的 神、我的 神、為甚麼離
棄我。

15:35 旁邊站着的人、有的聽
見就說、看哪、他叫以利亞呢。

15:36 有一個人跑去、把海絨
蘸滿了醋、綁在葦子上、送給
他喝、說、且等着、看以利亞
來不來把他取下。

15:37 耶穌大聲喊叫、氣就斷
了。

15:38 殿裏的幔子、從上到下
裂為兩半。

15:29 從那裏經過的人、譏誚
耶穌、搖著頭說、你這拆毀聖
殿、三日又建造起來的、

15:30 現在可以救自己、從十
字架上下來罷。

15:31 衆祭司長和讀書人、大
家也是這樣戲弄他、說、他救
別人、倒不能救自己。

15:32 以色列的王基督、如今
可以從十字架上下來、我們看
見就信了。和他同釘的人也罵
他。

15:33 從午正到申初、遍地都
黑暗了。

15:34 申初時候、耶穌大聲喊
叫說、以羅伊、以羅伊、拉馬
撒巴各大尼、繙出來、就是我
神、我 神、為甚麼離了我。

15:35 旁邊站著的有幾個人聽
見、就說、他呼叫以利亞。

15:36 有一個人跑來、將海絨
浸在醋裏、綁在葦子上、送給
他喝、說、且等著、看以利亞
來取他下來、不來取他下來。

15:37 耶穌大聲喊叫、氣就斷
了。

15:38 殿裏的幔子、從上到下
、裂為兩半。

and he bare the sin of many, and
made intercession for the
transgressors.

Luke 22:37 For I say unto you, that
this that is written must yet be
accomplished in me, And he was
reckoned among the transgressors:
for the things concerning me have
an end.

Heb 12:2 Looking unto Jesus the
author and finisher of [our] faith;
who for the joy that was set before
him endured the cross, despising
the shame, and is set down at the
right hand of the throne of God.

Mark 15:29 And they that passed by
railed on him, wagging their heads,
and saying, Ah, thou that destroyest
the temple, and buildest it in three
days,

Mark 15:30 Save thyself, and come
down from the cross.

Mark 15:31 Likewise also the chief
priests mocking said among
themselves with the scribes, He saved
others; himself he cannot save.

Mark 15:32 Let Christ the King of
Israel descend now from the cross,
that we may see and believe. And they
that were crucified with him reviled
him.

Mark 15:33 And when the sixth hour
was come, there was darkness over
the whole land until the ninth hour.

Mark 15:34 And at the ninth hour
Jesus cried with a loud voice, saying,
Eloi, Eloi, lama sabachthani? which
is, being interpreted, My God, my
God, why hast thou forsaken me?

Mark 15:35 And some of them that
stood by, when they heard it, said,
Behold, he calleth Elias.

Mark 15:36 And one ran and filled a
sponge full of vinegar, and put it on a
reed, and gave him to drink, saying,
Let alone; let us see whether Elias will
come to take him down.

Mark 15:37 And Jesus cried with a
loud voice, and gave up the ghost.

Mark 15:38 And the veil of the
temple was rent in twain from the top
to the bottom.

15:39 對面站着的百夫長、看見耶穌這樣喊叫斷氣、有古卷無喊叫二字 就說、這人真是 神的兒子。

15:40 還有些婦女、遠遠的觀看。內中有抹大拉的馬利亞、又有小雅各和約西的母親馬利亞、並有撒羅米。

15:41 就是耶穌在加利利的時候、跟隨他、服事他的那些人、還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女在那裏觀看。

15:42 到了晚上、因為這是豫備日、就是安息日的前一日、

15:43 有亞利馬太的約瑟前來、他是尊貴的議士、也是等候神國的。他放膽進去見彼拉多、求耶穌的身體。

15:44 彼拉多詫異耶穌已經死了。便叫百夫長來、問他耶穌死了久不久。

15:45 既從百夫長得知實情、就把耶穌的屍首賜給約瑟。

15:46 約瑟買了細麻布、把耶穌取下來、用細麻布裹好、安放在磐石中鑿出來的墳墓裏。又輓過一塊石頭來擋住墓門。

15:47 抹大拉的馬利亞、和約西的母親馬利亞、都看見安放他的地方。

15:39 對面站著的百夫長、看見耶穌這樣喊叫斷氣、就說、這人真是 神的兒子。

注：『喊叫』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

15:40 有幾個婦人、遠遠的觀看、內中有抹大拉的馬利亞、和小雅各並約西的母親馬利亞、又有撒羅米。

15:41 這些婦人、就是耶穌在加利利的時候、跟隨服事耶穌的、還有和耶穌同上耶路撒冷的許多婦人在那裏觀看。

15:42 這日是豫備安息日的日子、就是安息日的前一日、時候已經晚了。

15:43 有亞利馬太的人約瑟前來。他是尊貴的議士、也是盼望神國的、放膽進去見彼拉多、求耶穌的身體。

15:44 彼拉多詫異耶穌已經死了、就叫百夫長來、問他死的久不久。

15:45 既從百夫長的話得知實情、就將耶穌的身體賜給約瑟。

15:46 約瑟買了細麻布、將耶穌的身體取下來、用細麻布裹好、安葬在墳墓裏、這墳墓是鑿在磐石裏的、又將一塊石頭轉到墓門口。

15:47 抹大拉的馬利亞、和約西的母親馬利亞、都看見他安葬的地方。

Mark 15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so **cried out**, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

Note: “cried out” is removed in **ESV, NASB and RSV.**

Mark 15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

Mark 15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

Mark 15:42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

Mark 15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

Mark 15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

Mark 15:45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

Mark 15:46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

Mark 15:47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

和合本(神)
馬可福音

16:1 過了安息日、抹大拉的馬利亞、和雅各的母親馬利亞、並撒羅米、買了香膏、要去膏耶穌的身體。

16:2 七日的第一日清早、出太陽的時候、他們來到墳墓那裏。

16:3 彼此說、誰給我們把石頭從墓門輓開呢。

16:4 那石頭原來很大、他們抬頭一看、卻見石頭已經輓開了。

16:5 他們進了墳墓、看見一個少年人坐在右邊、穿着白袍、就甚驚恐。

16:6 那少年人對他們說、不要驚恐。你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌、他已經復活了、不在這裏。請看安放他的地方。

16:7 你們可以去告訴他的門徒和彼得說、他在你們以往往加利利去。在那裏你們要見他、正如他從前所告訴你們的。

16:8 他們就出來、從墳墓那裏逃跑。又發抖、又驚奇、甚麼也不告訴人。因為他們害怕。

16:9 在七日的第一日清早、耶穌復活了、就先向抹大拉的馬利亞顯現。耶穌從他身上曾趕出七個鬼。

16:10 他去告訴那向來跟隨耶穌的人。那時他們正哀慟哭泣。

16:11 他們聽見耶穌活了、被馬利亞看見、卻是不信。

16:12 這事以後、門徒中間有兩個人、往鄉下去。走路的時候、耶穌變了形像向他們顯現、

新約 1872 北京官話版(神)
馬可福音

16:1 安息日過了、抹大拉的馬利亞、和雅各的母親馬利亞、並撒羅米、買了香料、要去抹耶穌的身體。

16:2 七日的頭一日、清早、日出的時候、他們來到墳墓前、

16:3 大家說、誰為我們將墓門口的石頭轉開呢。

16:4 原來那石頭甚大、他們一望就看見已經轉開了、

16:5 進了墳墓、就見一個少年人坐在右邊、穿著白袍、那些婦人驚駭起來。

16:6 少年人對他們說、不要驚駭、你們尋找釘十字架的拿撒勒人耶穌、他已經復活、不在這裏了、你們來看安葬他的地方。

16:7 你們且去告訴他的門徒、和彼得說、耶穌比你們先到加利利去了、在那裏可以見他、正如他從前告訴你們的話。

16:8 那些婦人急忙出來、從墳墓前跑回去、又戰兢、又驚駭、一句話也不告訴人、因為他們甚懼怕。

16:9 耶穌在七日的頭一日清早復活、先顯現給抹大拉的馬利亞看、耶穌曾從這馬利亞身上逐出七個鬼。

16:10 這婦人去告訴那向來跟隨耶穌的人、那時他們正哭泣悲哀。

16:11 他們聽見耶穌復活、被這婦人看見、卻不肯信。

16:12 後來他們中間有兩個人往鄉下去、走路的時候、耶穌改變相貌、顯現給他們看。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. MARK

Mark 16:1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

Mark 16:2 And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

Mark 16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

Mark 16:4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

Mark 16:5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

Mark 16:6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

Mark 16:7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

Mark 16:8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

Mark 16:9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

Mark 16:10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

Mark 16:11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

Mark 16:12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

16:13 他們就去告訴其餘的門徒。其餘的門徒、也是不信。

16:14 後來十一個門徒坐席的時候、耶穌向他們顯現、責備他們不信、心裏剛硬。因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。

16:15 他又對他們說、你們往普天下去、傳福音給萬民聽。
萬民原文作凡受造的

16:16 信而受洗的、必然得救。不信的必被定罪。

16:17 信的人必有神蹟隨着他們。就是奉我的名趕鬼。說新方言。

16:18 手能拿蛇。若喝了甚麼毒物、也必不受害。手按病人、病人就必好了。

16:19 **主耶穌**和他們說完了話、後來被接到天上、坐在 神的右邊。

16:20 門徒出去、到處宣傳福音、主和他們同工、用神蹟隨着、證實所傳的道。阿們。

16:13 這兩個人就去告訴其餘的門徒、其餘的門徒還是不信。

16:14 後來十一個門徒坐席的時候、耶穌顯現給他們看、責備他們心裏剛硬不信、因為他復活以後、有人看見他、告訴他們、他們仍是不信。

16:15 耶穌對他們說、你們往普天下去、傳福音與萬民聽。

16:16 信而受洗的、必要得救、不信的、必要定他的罪。

16:17 信的人必能施行奇事、靠我的名趕鬼、說各國的方言、

16:18 手能拿蛇、若喝了毒物、也不受害、手按病人、病人就好了。

16:19 **主**和他們說完了話、就升了天、坐在 神的右邊。

注：『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「主耶穌」。

16:20 門徒出去、往各處宣講福音、主也輔助他們施行奇事、見證所傳的道。**阿們**。

注：『阿們』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

Mark 16:13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

Mark 16:14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

Mark 16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

Mark 16:16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

Mark 16:17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

Mark 16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

Mark 16:19 So then after **the Lord** had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

Note: “**the Lord**” is changed to “**the Lord Jesus**” in **ESV, NASB, NIV and RSV**.

Mark 16:20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following.

Amen.

Note: “**Amen**” is removed in **ESV, NASB and NIV**.

<p>和合本(神) Union Version (Term Shen)</p>	<p>新約 1872 北京官話版 (神) 美國聖公會 1864 北京翻譯委員會譯。 艾約瑟 1823-1905 丁韞良 1827-1916 施約瑟 1831-1906 包約翰 1826-1907 白漢理 1825-1903</p> <p>The New Testament 1872 Peking Mandarin Version (Term Shen) translated by the American Presbyterian Mission – 1864 Peking Translation Committee formed by Joseph Edkins 1823-1905, William A. Parsons Martin 1827-1916, Samuel Isaac Schereschewsky 1831-1906, John S. Burdon 1826-1907, Henry Blodget 1825-1903.</p>	<p>The Holy Bible, Authorized King James Version 1611, 1769 (KJV) 英皇欽定本</p>
<p>路加福音</p>	<p>路加福音</p>	<p>ST. LUKE</p>
<p>1:1-2 提阿非羅大人哪、有好些人提筆作書、述說在我們中間所成就的事、是照傳道的人、從起初親眼看見、又傳給我們的。 1:3 這些事我既從起頭都詳細考察了、就定意要按着次序寫給你、 1:4 使你<u>知道</u>所學之道都是確實的。 1:5 當<u>猶太王希律</u>的時候、<u>亞比雅班</u>裏有一個祭司、名叫<u>撒迦利亞</u>。他妻子是<u>亞倫</u>的後人、名叫<u>以利沙伯</u>。</p>	<p>1:1-2 提阿非羅大人、有許多人作書記載我們所深信的事、就是傳道的人起初親眼所看見、又傳給我們的、 1:3 這些事我既從起頭詳細考究、也想按著次序記載、達與你知、 1:4 使你曉得向來所學的道、都是確實的。 1:5 當<u>猶太王希律</u>的時候、<u>亞比亞班</u>裏有一個祭司、名叫<u>撒迦利亞</u>、他的妻是<u>亞倫</u>的後人、名叫<u>以利沙伯</u>。</p>	<p>Luke 1:1 Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us, Luke 1:2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word; Luke 1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus, Luke 1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed. Luke 1:5 There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.</p>

1:6 他們二人、在 神面前都是義人、遵行主的一切誠命禮儀、沒有可指摘的。

1:7 只是沒有孩子、因為以利沙伯不生育、兩個人又年紀老邁了。

1:8 撒迦利亞按班次在 神面前供祭司的職分、

1:9 照祭司的規矩掣籤、得進主殿燒香。

1:10 燒香的時候、衆百姓在外面禱告。

1:11 有主的使者站在香壇的右邊、向他顯現。

1:12 撒迦利亞看見、就驚慌害怕。

1:13 天使對他說、撒迦利亞、不要害怕、因為你的祈禱已經被聽見了、你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子、你要給他起名叫約翰。

1:14 你必歡喜快樂、有許多人因他出世、也必喜樂。

1:15 他在主面前將要為大、淡酒濃酒都不喝、從母腹裏就被聖靈充滿了。

1:16 他要使許多以色列人回轉、歸於主他們的神。

1:17 他必有以利亞的心志能力、行在主的前面、叫為父的心轉向兒女、叫悖逆的人轉從義人的智慧、又為主豫備合用的百姓。

1:18 撒迦利亞對天使說、我憑着甚麼可知道這事呢、我已經老了、我的妻子也年紀老邁了。

1:19 天使回答說、我是站在神面前的加百列、奉差而來、對你說話、將這好消息報給你。

1:20 到了時候、這話必然應驗、只因你不信、你必啞吧不

1:6 他們二人在 神面前是義人、遵奉 主的誠命禮儀行事、沒有可指摘的、

1:7 只是沒有兒子、因為以利沙伯不能生育、兩個人年紀又老了。

1:8 撒加利亞按他的班次、在神面前、供祭司的職分。

1:9 他照祭司的例掣籤、得進主的殿燒香。

1:10 燒香的時候、衆百姓在外面祈禱、

1:11 主的使者顯現出來、站在香壇的右邊。

1:12 撒加利亞看見、就驚駭懼怕。

1:13 天使對他說、撒加利亞不要懼怕、你所祈禱的話、已蒙應允。你的妻以利沙伯、將要生一個兒子、你須給他起名叫約翰。

1:14 你必要喜樂、衆人因為他生出來、也必喜樂。

1:15 他在 主面前、必為尊大、淡酒濃酒都不飲、從母胎裏生出來、就足足的被 聖靈感動。

1:16 他必叫許多以色列人回轉、歸服 主他們的神。

1:17 他必有以利亞的心志才能、在 主的前面開路、叫為父的疼愛兒子、悖逆的羨慕義人的智慧、豫備百姓歸順 主。

1:18 撒加利亞對天使說、我怎能曉得必有這事呢、我已經老了、我的妻也年邁了。

1:19 天使說、我是站在 神面前的加百列、奉差遣來、將這好消息報與你。

1:20 時候到了、我的話必要應驗、你因不信我的話、必要

Luke 1:6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

Luke 1:7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were *now* well stricken in years.

Luke 1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

Luke 1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

Luke 1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

Luke 1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

Luke 1:12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

Luke 1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

Luke 1:14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

Luke 1:15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

Luke 1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

Luke 1:17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

Luke 1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

Luke 1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

Luke 1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

能說話、直到這事成就的日子。

1:21 百姓等候撒迦利亞、詫異他許久在殿裏。

1:22 及至他出來、不能和他們說話.他們就知道他在殿裏見了異象.因為他直向他們打手式、竟成了啞吧。

1:23 他供職的日子已滿、就回家去了。

1:24 這些日子以後、他的妻子以利沙伯懷了孕、就隱藏了五個月、

1:25 說、主在眷顧我的日子、這樣看待我、要把我在人間的羞恥除掉。

1:26 到了第六個月、天使加百列奉 神的差遣、往加利利的一座城去、這城名叫拿撒勒。

1:27 到一個童女那裏、是已經許配大衛家的一個人、名叫約瑟、童女的名字叫馬利亞。

1:28 天使進去、對他說、蒙大恩的女子、我問你安、主和你同在了。

1:29 馬利亞因這話就很驚慌、又反復思想這樣問安是甚麼意思。

1:30 天使對他說、馬利亞、不要怕.你在 神面前已經蒙恩了。

1:31 你要懷孕生子、可以給他起名叫耶穌。

1:32 他要為大、稱為至高者的兒子.主 神要把他祖大衛的位給他。

1:33 他要作雅各家的王、直到永遠.他的國也沒有窮盡。

啞吧不能說話、直到這事成就的日子。

1:21 百姓等候撒加利亞、詫異他許久在聖殿裏。

1:22 他出來、不能與人說話、百姓就知道他在殿裏看見異象、因為他只能點頭示意、竟成了啞吧了。

1:23 當差的日子滿了、他就回家去。

1:24 後來他的妻子以利沙伯有了孕、隱藏五個月、說、

1:25 主眷顧我、這樣看待我、叫我在人間沒有羞恥了。

1:26 到了第六個月、天使加百列奉 神的差遣、往加利利的拿撒勒城去、

1:27 見一個童女、就是大衛的後人約瑟所聘定為妻的、名叫馬利亞。

1:28 天使進去對他說、受大恩的女子、我與你請安、主保佑你、**你在眾女中間是有福的。**

注：『你在眾女中間是有福的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 路加 1:42

1:29 馬利亞見了天使、聽見他的話、就甚驚訝、思想這樣的問安、是甚麼意思。

1:30 天使說、馬利亞不要懼怕、你在 神面前蒙恩了。

1:31 你將要懷孕生子、可起名叫耶穌。

1:32 他將為大、稱為至上 神的兒子、神必要將他祖大衛的位賜給他。

1:33 他必永遠作雅各一家的王、他的國沒有窮盡。

Luke 1:21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

Luke 1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

Luke 1:23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

Luke 1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

Luke 1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

Luke 1:26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

Luke 1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Luke 1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: **blessed art thou among women.**

Note: "blessed art thou among women" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See Correlated verses:

Luke 1:42

Luke 1:29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

Luke 1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

Luke 1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

Luke 1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

Luke 1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

1:34 馬利亞對天使說、我沒有出嫁、怎麼有這事呢。

1:35 天使回答說、聖靈要臨到你身上、至高者的能力要蔭庇你。因此所要生的聖者、必稱為神的兒子。或作所要生的必稱為聖稱為神的兒子

1:36 況且你的親戚以利沙伯、在年老的時候也懷了男胎。就是那素來稱為不生子的、現在有孕六個月了。

1:37 因為出於神的話、沒有一句不帶能力的。

1:38 馬利亞說、我是主的使女、情願照你的話成就在我身上。天使就離開他去了。

1:39 那時候馬利亞起身、急忙往山地裏去、來到猶大的一座城。

1:40 進了撒迦利亞的家、問以利沙伯安。

1:41 以利沙伯一聽馬利亞問安、所懷的胎就在腹裏跳動、以利沙伯且被聖靈充滿。

1:42 高聲喊着說、你在婦女中是有福的、你所懷的胎也是有福的。

1:43 我主的母到我這裏來、這是從那裏得的呢。

1:44 因為你問安的聲音、一入我耳、我腹裏的胎、就歡喜跳動。

1:45 這相信的女子是有福的。因為主對他所說的話、都要應驗。

1:46 馬利亞說、我心尊主為大、

1:47 我靈以神我的救主為樂。

1:48 因為他顧念他使女的卑微。從今以後、萬代要稱我有福。

1:34 馬利亞對天使說、我未曾出嫁怎能這事呢。

1:35 天使回答說、聖靈將要降臨在你身上、至上的神、將要用大能蔭庇你、所以你所生的聖者、必要稱為神的兒子。

1:36 況且你的親戚以利沙伯年紀老邁、也懷了男胎、素常人所稱為不生子的、現在有孕六個月了、

1:37 因為神沒有一樣不能的事。

1:38 馬利亞說、我是主的使女、情願照你的話應驗在我身上。天使就離開他去了。

1:39 那時候、馬利亞急忙起身、往山地裏去、到了猶大的一個城、

1:40 進了撒加利亞的家、問以利沙伯安。

1:41 以利沙伯一聽馬利亞問安、那懷的胎就在腹中跳動、以利沙伯便被聖靈大大的感動、

1:42 大聲說、你在眾女中間、是有福的、你所懷的胎、也是有福的。

1:43 我主的母到我這裏來、這是從那裏得的呢。

1:44 因為你問安的聲音、一到我耳、這胎就在我肚內歡喜跳動。

1:45 你信主的話、就有福了、因為主對你所說的話、都要應驗。

1:46 馬利亞說、我的心尊主為大、

1:47 我的靈歡喜救我的神。

1:48 他顧念使女卑微、從今以後、萬代要稱我有福。

Luke 1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

Luke 1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

Luke 1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

Luke 1:37 For with God nothing shall be impossible.

Luke 1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Luke 1:39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

Luke 1:40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

Luke 1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

Luke 1:42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

Luke 1:43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

Luke 1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

Luke 1:45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

Luke 1:46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

Luke 1:47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Luke 1:48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

1:49 那有權能的為我成就了大事.他的名為聖。

1:50 他憐憫敬畏他的人、直到世世代代。

1:51 他用膀臂施展大能.那狂傲的人、正心裏妄想、就被他趕散了。

1:52 他叫有權柄的失位、叫卑賤的升高。

1:53 叫飢餓的得飽美食、叫富足的空手回去。

1:54 他扶助了他的僕人以色列、

1:55 為要記念亞伯拉罕和他的後裔、施憐憫、直到永遠、正如從前對我們列祖所說的話。

1:56 馬利亞和以利沙伯同住、約有三個月、就回家去了。

1:57 以利沙伯的產期到了、就生了一個兒子。

1:58 鄰里親族、聽見主向他大施憐憫、就和他一同歡樂。

1:59 到了第八日、他們來要給孩子行割禮.並要照他父親的名字、叫他撒迦利亞。

1:60 他母親說、不可.要叫他約翰。

1:61 他們說、你親族中沒有叫這名字的。

1:62 他們就向他父親打手式、問他要叫這孩子甚麼名字。

1:63 他要了一塊寫字的板、就寫上說、他的名字是約翰。他們便都希奇。

1:64 撒迦利亞的口立時開了、舌頭也舒展了、就說出話來、稱頌 神。

1:65 周圍居住的人都懼怕、這一切的事就傳遍了猶太的山地。

1:66 凡聽見的人、都將這事放在心裏、說、這個孩子、將

1:49 因為有權能的 主、為我成就大事、他的名是至聖的。

1:50 他憐憫敬畏他的人、到世世代代。

1:51 主用一臂之力、將那心驕氣傲的人、都趕散了。

1:52 有權柄的人、叫他失位、卑賤的人、使他升高。

1:53 饑餓的人、賜他美食得飽、富足的人、叫他空空的回去。

1:54 主扶持他的僕人以色列、

1:55 永遠記念憐憫亞伯拉罕、和他的子孫、正如從前對我們列祖所說的話。

1:56 馬利亞和以利沙伯同居、約有三個月、就回家去了。

1:57 以利沙伯日期滿了、就生了一個兒子。

1:58 鄰里親戚、聽見 主向他大施憐憫、也就都喜歡了。

1:59 到了八日、都來給嬰孩行割禮、要照他父親的名、給他起名叫撒加利亞。

1:60 他母親說、不可、必須叫他約翰。

1:61 眾人說、你親戚本族中、沒有叫這個名的。

1:62 眾人就點頭示意、問他父親給他起甚麼名。

1:63 他父親向他們要了一塊寫字的板、就寫在上面、說他的名是約翰。眾人甚覺希奇。

1:64 撒加利亞口就開了、舌頭也舒展了、說出話來、讚美 神。

1:65 隣里都驚懼。這事就傳遍猶太的山地。

1:66 聽見的人、都將這事放在心裏、大家說、不曉得這嬰

Luke 1:49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

Luke 1:50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

Luke 1:51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

Luke 1:52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.

Luke 1:53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

Luke 1:54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;

Luke 1:55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

Luke 1:56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

Luke 1:57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

Luke 1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

Luke 1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

Luke 1:60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

Luke 1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

Luke 1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.

Luke 1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

Luke 1:64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

Luke 1:65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

Luke 1:66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was

<p>來怎麼樣呢.因為有主與他同在。</p> <p>1:67 他父親撒迦利亞、被聖靈充滿了、就豫言說、</p> <p>1:68 主以色列的神是應當稱頌的.因他眷顧他的百姓、為他們施行救贖、</p> <p>1:69 在他僕人大衛家中、為我們興起了拯救的角、</p> <p>1:70 (正如主藉着從創世以來、聖先知的口所說的話。)</p> <p>1:71 拯救我們脫離仇敵、和一切恨我們之人的手、</p> <p>1:72 向我們列祖施憐憫、記念他的聖約、</p> <p>1:73 就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓、</p> <p>1:74 叫我們既從仇敵手中被救出來、</p> <p>1:75 就可以終身在他面前、坦然無懼的用聖潔公義事奉他。</p> <p>1:76 孩子阿、你要稱為至高者的先知.因為你要行在主的前面、豫備他的道路、</p> <p>1:77 叫他的百姓因罪得赦、就知道救恩、</p> <p>1:78 因我們 神憐憫的心腸、叫清晨的日光從高天臨到我們、</p> <p>1:79 要照亮坐在黑暗中死蔭裏的人.把我們的腳引到平安的路上。</p> <p>1:80 那孩子漸漸長大、心靈強健、住在曠野、直到他顯明在以色列人面前的日子。</p>	<p>孩將來如何、 主的手扶持他了。</p> <p>1:67 他父親撒加利亞被 聖靈感動、說豫言、說、</p> <p>1:68 主以色列的神是應當讚美的、因為他眷顧他的百姓、將他們救贖、</p> <p>1:69 在他僕人大衛家中、為我們挺生有大能的救主、</p> <p>1:70 正如 主託古時的聖先知所說的話。</p> <p>1:71 要救我們脫離眾仇敵、脫離一切恨我們的人的手、</p> <p>1:72 照著應許列祖的話、憐憫我們、記念他的聖約、</p> <p>1:73 就是向我祖亞伯拉罕所發的誓、</p> <p>1:74 說、要從仇敵手中救我們出來、</p> <p>1:75 叫我們一生一世、在 主面前、虔誠公義服事他、毫無懼怕。</p> <p>1:76 你這嬰孩將稱為至上 神的先知、因為你要在 主的前面開路、豫備 主的道、</p> <p>1:77 叫百姓得蒙赦罪、就曉得 主拯救的恩、</p> <p>1:78 我 神向我們發憐憫的心、叫清晨的日光、從天上照臨我們、</p> <p>1:79 住在幽暗死地的人、有光照著他們、將我們領到平安的路上。</p> <p>1:80 那嬰孩漸漸的長大、心裏強健、住在曠野、直住到顯明在以色列人面前的日子。</p>	<p>with him.</p> <p>Luke 1:67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,</p> <p>Luke 1:68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,</p> <p>Luke 1:69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;</p> <p>Luke 1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:</p> <p>Luke 1:71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;</p> <p>Luke 1:72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;</p> <p>Luke 1:73 The oath which he sware to our father Abraham,</p> <p>Luke 1:74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,</p> <p>Luke 1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.</p> <p>Luke 1:76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;</p> <p>Luke 1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,</p> <p>Luke 1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,</p> <p>Luke 1:79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.</p> <p>Luke 1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.</p>
---	--	--

和合本(神)
路加福音

2:1 當那些日子、該撒亞古士督有旨意下來、叫天下人民都報名上冊。
2:2 這是居里扭作敘利亞巡撫的時候、頭一次行報名上冊的事。
2:3 衆人各歸各城、報名上冊。
2:4 約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去、到了大衛的城、名叫伯利恆、因他本是大衛一族一家的人。
2:5 要和他所聘之妻馬利亞、一同報名上冊。那時馬利亞的身孕已經重了。
2:6 他們在那裏的時候、馬利亞的產期到了。
2:7 就生了頭胎的兒子、用布包起來、放在馬槽裏、因為客店裏沒有地方。
2:8 在伯利恆之野地裏有牧羊的人、夜間按着更次看守羊羣。
2:9 有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照着他們。牧羊的人就甚懼怕。
2:10 那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的。
2:11 因今天在大衛的城裏、為你們生了救主、就是主基督。
2:12 你們要看見一個嬰孩、包着布、臥在馬槽裏、那就是記號了。
2:13 忽然有一大隊天兵、同那天使讚美 神說、
2:14 在至高之處榮耀歸與 神、在地上平安歸與他所喜悅的人。 有古卷作喜悅歸與人

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

2:1 當那時候、該撒亞古士督、有旨意下來、吩咐天下人民、都報名上冊。
2:2 居里扭作敘利亞總督的時候、這報名上冊的事、初次頒行。
2:3 衆人各歸各城、報名上冊。
2:4 約瑟本是大衛族中的人、所以從加利利的拿撒勒往猶太去、到了大衛的城、名叫伯利恆、
2:5 要和他所聘的妻一同報名上冊、那時馬利亞已經懷了孕。
2:6 他們住在那裏的時候、馬利亞的產期到了、
2:7 就生了頭胎的兒子、用布裹上、放在馬槽裏、因為客店裏沒有空閒地方。
2:8 在伯利恆的郊野、有牧羊的人、夜間按著更次看守羊羣。
2:9 忽有 主的使者、降臨在他們面前、 主的榮光四面照著他們、牧羊的人極其懼怕。
2:10 天使對他們說、你們不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的。
2:11 今日在大衛的城裏、為你們降生了救主、就是主基督。
2:12 你們必看見一個嬰孩、裹著布、臥在馬槽裏、那就是記號了。
2:13 忽然有許多天軍、同那天使稱讚 神說、
2:14 在天上榮光歸 神、**在地上有平安、人都蒙恩。**
注：『在地上有平安、人都蒙恩』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯『在地上平安歸他所喜悅的人』。
參看：希伯來書 12:14 你們當

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 2:1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.
Luke 2:2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
Luke 2:3 And all went to be taxed, every one into his own city.
Luke 2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)
Luke 2:5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
Luke 2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
Luke 2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
Luke 2:8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
Luke 2:9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
Luke 2:10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
Luke 2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
Luke 2:12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
Luke 2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
Luke 2:14 Glory to God in the highest, and **on earth peace, good will toward men.**
Note: "on earth peace, good will toward men" is changed to "on earth peace among those with whom he is pleased", "on earth peace to men on whom his favor rests" in

<p>2:15 衆天使離開他們升天去了、牧羊的人彼此說我們往<u>伯利恆</u>去、看看所成的事、就是主所指示我們的。</p> <p>2:16 他們急忙去了、就尋見<u>馬利亞</u>和<u>約瑟</u>、又有那嬰孩臥在馬槽裏。</p> <p>2:17 既然看見、就把天使論這孩子的話傳開了。</p> <p>2:18 凡聽見的、就詫異牧羊之人對他們所說的話。</p> <p>2:19 <u>馬利亞</u>卻把這一切的事存在心裏、反覆思想。</p> <p>2:20 牧羊的人回去了、因所聽見所看見的一切事、正如天使向他們所說的、就歸榮耀與神、讚美他。</p> <p>2:21 滿了八天、就給孩子行割禮、與他起名叫耶穌、這就是沒有成胎以前、天使所起的名。</p> <p>2:22 按<u>摩西</u>律法滿了潔淨的日子、他們帶着孩子上<u>耶路撒冷</u>去、要把他獻與主。</p> <p>2:23 (正如主的律法上所記、【凡頭生的男子、必稱聖歸主。】)</p> <p>2:24 又要照主的律法上所說、或用一對斑鳩、或用兩隻雛鴿獻祭。</p> <p>2:25 在<u>耶路撒冷</u>有一個人名叫<u>西面</u>、這人又公義又虔誠、素常盼望<u>以色列</u>的安慰者來到、又有聖靈在他身上。</p> <p>2:26 他得了聖靈的啟示、知道自己未死以前、必看見主所立的基督。</p>	<p>求與衆人和睦、自己成為聖潔、凡不聖潔的、都不得見主。以弗所 2:14-18.</p> <p>2:15 衆天使升天去了、牧羊的人彼此說、我們往<u>伯利恆</u>去、看主所指示我們的事。</p> <p>2:16 就急忙去了、看見<u>馬利亞</u>和<u>約瑟</u>、又看見嬰孩臥在馬槽裏。</p> <p>2:17 既看見了、就將天使所說嬰孩的話傳開了。</p> <p>2:18 凡聽見牧羊人的話的、都甚詫異。</p> <p>2:19 <u>馬利亞</u>記住這一切的事、心裏常常思想。</p> <p>2:20 牧羊的人回去、因為所看見所聽見的、正如天使所說的話、就讚美神、歸榮耀與神。</p> <p>2:21 到了八日、給嬰孩行割禮、起名叫耶穌、這名就是沒有懷孕以前、天使所命的。</p> <p>2:22 照<u>摩西</u>的律法、滿了潔淨的日期、他們就帶著嬰孩上<u>耶路撒冷</u>去、要將他獻與主。</p> <p>2:23 這是照著主的律法所說、凡頭生的男子、必稱聖歸主。</p> <p>2:24 又要用兩隻斑鳩、或用兩隻雛鴿獻祭、也是照著主的律法所說的話。</p> <p>2:25 在<u>耶路撒冷</u>有一個人、名叫<u>西面</u>、這人又公義又虔誠、常盼望那安慰<u>以色列</u>民的主來、並且聖靈感動他。</p> <p>2:26 他得了聖靈的默示、知道在未死以前、必要看見主所立的基督。</p>	<p>ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verse: - Hebrews 12:14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord: And also Eph 2:14-18. Luke 2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. Luke 2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger. Luke 2:17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. Luke 2:18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. Luke 2:19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. Luke 2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them. Luke 2:21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb. Luke 2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord; Note: "her" is changed to "their" in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses: Lev 12:2-6. Luke 2:23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) Luke 2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons. Luke 2:25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. Luke 2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.</p>
--	--	--

2:27 他受了聖靈的感動、進入聖殿。正遇見耶穌的父母抱着孩子進來、要照律法的規矩辦理。

2:28 西面就用手接過他來、稱頌神說、

2:29 主阿、如今可以照你的話、釋放僕人安然去世。

2:30 因為我的眼睛已經看見你的救恩、

2:31 就是你在萬民面前所豫備的。

2:32 是照亮外邦人的光、又是你民以色列的榮耀。

2:33 孩子的父母、因這論耶穌的話就希奇。

2:34-5 西面給他們祝福、又對孩子的母親馬利亞說、這孩子被立、是要叫以色列中許多人跌倒、許多人興起。又要作毀謗的話柄。

叫許多人心裏的意念顯露出來。你自己的心也要被刀刺透。

2:36 又有女先知名叫亞拿、是亞設支派法內力的女兒、年紀已經老邁、從作童女出嫁的時候、同丈夫住了七年、就寡居了。

2:37 現在已經八十四歲、或作就寡居了八十四年 並不離開聖殿、禁食祈求、晝夜事奉神。

2:38 正當那時、他進前來稱謝神、將孩子的事、對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。

2:39 約瑟和馬利亞、照主的律法、辦完了一切的事、就回加利利、到自己的城拿撒勒去了。

2:40 孩子漸漸長大、強健起來、充滿智慧、又有神的恩

2:27 這時候西面被聖靈感動、進了殿、嬰孩耶穌的父母、正抱著耶穌進來、要照著律法行事。

2:28 西面就抱過他來、稱讚神說、

2:29 主阿、如今可以照著你的話、使你的僕人安然去世、

2:30 因為我的眼睛、已經看見你所立的救主了、

2:31 就是你設立在萬民面前的。

2:32 他是照臨外邦人的光、是以色列民的榮耀。

2:33 約瑟和耶穌的母親、聽見這話、就詫異。

注：『約瑟和耶穌的母親』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯『孩子的父母』、『他父母』。

2:34 西面給他祝福、又對耶穌的母親馬利亞說、這嬰孩被主設立、是要叫以色列許多人、衰敗興起、也要作譏諷的話柄、

2:35 叫許多人心裏的意念、都顯露出來、並且你的心也要被刀刺透了。

2:36 有女先知名叫亞拿、是亞設的支派法內力的女兒、年紀已經老邁、出嫁後、同丈夫住了七年、就寡居了。

2:37 現有八十四歲、不離聖殿、禁食祈禱、晝夜禮拜神。

2:38 當那時候進前來、也讚美主、又將嬰孩的事、告訴耶路撒冷一切盼望得救的人。

2:39 約瑟 馬利亞照主的律法、辦完了各樣的事、就回自己家鄉加利利的拿撒勒去了。

2:40 嬰孩漸漸長大、心裏強健、智慧充足、神常常賜恩

Luke 2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

Luke 2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

Luke 2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

Luke 2:30 For mine eyes have seen thy salvation,

Luke 2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;

Luke 2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

Luke 2:33 And **Joseph** and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

Note: “**Joseph**” is changed to “**the child’s father**”, “**his father**” in **ESV**, **NASB**, **NIV** and **RSV**.

Luke 2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

Luke 2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

Luke 2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

Luke 2:37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day.

Luke 2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

Luke 2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

Luke 2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

在他身上。

2:41 每年到逾越節他父母就上耶路撒冷去。

2:42 當他十二歲的時候、他們按着節期的規矩上去。

2:43 守滿了節期、他們回去、孩童耶穌仍舊在耶路撒冷。他的父母並不知道。

2:44 以為他在同行的人中間、走了一天的路程、就在親族和熟識的人中找他。

2:45 既找不着、就回耶路撒冷去找他。

2:46 過了三天、就遇見他在殿裏、坐在教師中間、一面聽、一面問。

2:47 凡聽見他的、都希奇他的聰明、和他的應對。

2:48 他父母看見就很希奇。他母親對他說、我兒、為甚麼向我們這樣行呢。看哪、你父親和我傷心來找你。

2:49 耶穌說、為甚麼找我呢。豈不知我應當以我父的事為念麼。或作豈不知我應當在我父的家裏麼

2:50 他所說的這話、他們不明白。

2:51 他就同他們下去、回到拿撒勒。並且順從他們。他母親把這一切的事都存在心裏。

2:52 耶穌的智慧和身量、身量或作年紀 並 神和人喜愛他的心、都一齊增長。

給他。

2:41 他的父母、每年到了逾越節、上耶路撒冷去。

2:42 耶穌十二歲的時候、他們按着節下的規矩、上耶路撒冷去。

注：『耶路撒冷』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除

2:43 節期過了、他們回去、嬰孩耶穌還在耶路撒冷、他的母親和約瑟並不曉得。

注：『他的母親和約瑟』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯『他的父母』。

2:44 想他必在同行的人中間、走了一日的路程、纔往親友裏去尋找。

2:45 沒有遇見、就回耶路撒冷去尋找他。

2:46 三日後、遇見他在聖殿裏、坐在教師中間、一面聽、一面問。

2:47 聽見的人、都詫異他的聰明、和他的應對。

2:48 耶穌的父母一見、甚以為希奇、他母親說、我兒、為甚麼向我們這樣行、你父親和我傷心來尋找你。

2:49 耶穌說、為甚麼尋找我、豈不曉得我應當以我父的事為念麼。或作豈不曉得我應當在我父的地方麼

注：『我父的事』在和合本修訂版、新譯本被譯為『我父的家裏』。

2:50 他們不明白耶穌所說的話。

2:51 耶穌跟隨父母、回到拿撒勒、順從他們、他母親將這一切的事、存記在心、

2:52 耶穌的年歲智慧、日見增長、神和世人越發喜悅他。

Luke 2:41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

Luke 2:42 And when he was twelve years old, they went up to **Jerusalem** after the custom of the feast.

Luke 2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and **Joseph and his mother** knew not of it.

Note: “Joseph and his mother” is changed to “parents” in ESV, NASB, NIV and RSV.

Luke 2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

Luke 2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

Luke 2:46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

Luke 2:47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

Luke 2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

Luke 2:49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be **about my Father's business?**

Note: “about my Father's business” is changed to “in my Father's house” in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Luke 2:48; Psa 40:8; Mal 3:1; Matt 21:12; John 2:16-17, 4:34,5:17, 6:38, 8:29, 9:4.

Luke 2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.

Luk 2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

Luke 2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

和合本(神)
路加福音

3:1 該撒提庇留在位第十五年、本丟彼拉多作猶太巡撫、希律作加利利分封的王、他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王、呂撒聶作亞比利尼分封的王、

3:2 亞那和該亞法作大祭司、那時、撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏、神的話臨到他。

3:3 他就來到約但河一帶地方、宣講悔改的洗禮、使罪得赦。

3:4 正如先知以賽亞書上所記的話、說、【在曠野有人聲喊着說、預備主的道、修直他的路。

3:5 一切山窪都要填滿、大小山岡都要削平、彎彎曲曲的地方要改為正直、高高低低的道路要改為平坦。

3:6 凡有血氣的、都要見神的救恩。】

3:7 約翰對那出來要受他洗的眾人說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。

3:8 你們要結出果子來、與悔改的心相稱、不要自己心裏說、有亞伯拉罕為我們的祖宗、我告訴你們、神能從這些石頭中、給亞伯拉罕興起子孫來。

3:9 現在斧子已經放在樹根上、凡不結好果子的樹、就砍下來丟在火裏。

3:10 眾人問他說、這樣我們當作甚麼呢。

3:11 約翰回答說、有兩件衣裳的、就分給那沒有的、有食物的、也當這樣行。

3:12 又有稅吏來要受洗、問他說、夫子、我們當作甚麼呢。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

3:1 該撒提庇留在位的十五年、本丟彼拉多作猶太方伯、希律在加利利作分封的王、他兄弟腓力在以土利亞和特拉可尼作分封的王、呂撒聶在亞比利尼作分封的王、

3:2 亞那和該亞法作祭司長、那時候撒加利亞的兒子約翰、在曠野承受了神的命令。

3:3 他就來到約但河各地方、宣講悔改的洗禮、使罪得赦。

3:4 就應了先知以賽亞書上的話說、在曠野有人聲喊叫說、豫備主的道、修直了他的路。

3:5 低窪的地方、必要填滿、大小的山岡、必要掘低、彎彎曲曲的地方、必要修直、高高低低的地方、必要墊平。

3:6 凡有血氣的、必得見神的救恩。

3:7 有許多人出來、受約翰的洗、約翰對他們說、毒蛇一類的、誰告訴你們躲避將來的刑罰呢。

3:8 你們應當結善果、表明悔改的心、心裏不要想亞伯拉罕是我們的祖宗、我對你們說、神能叫這些石頭作亞伯拉罕的子孫。

3:9 現在斧子已經在樹根上、凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裏。

3:10 眾人問他說、我們當作甚麼事。

3:11 約翰回答說、有兩件衣裳的、就分給那沒有衣服的人、有食物的、也當這樣。

3:12 稅吏也來受洗說、夫子、我們當作甚麼事。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 3:1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

Luke 3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

Luke 3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

Luke 3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Luke 3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

Luke 3:6 And all flesh shall see the salvation of God.

Luke 3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Luke 3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Luke 3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Luke 3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

Luke 3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

Luke 3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

3:13 約翰說、除了例定的數目、不要多取。

3:14 又有兵丁問他說、我們當作甚麼呢。約翰說、不要以強暴待人、也不要訛詐人、自己有錢糧就當知足。

3:15 百姓指望基督來的時候、人都心裏猜疑、或者約翰是基督。

3:16 約翰說、我是用水給你們施洗、但有一位能力比我更大的要來、我就是給他解鞋帶也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。

3:17 他手裏拿着簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裏、把糠用不滅的火燒盡了。

3:18 約翰又用許多別的話勸百姓、向他們傳福音。

3:19 只是分封的王希律、因他兄弟之妻希羅底的緣故、並因他所行的一切惡事、受了約翰的責備、

3:20 又另外添了一件、就是把約翰收在監裏。

3:21 衆百姓都受了洗、耶穌也受了洗、正禱告的時候、天就開了、

3:22 聖靈降臨在他身上、形狀彷彿鴿子。又有聲音從天上來、說、你是我的愛子、我喜悅你。

3:23 耶穌開頭傳道、年紀約有三十歲、依人看來、他是約瑟的兒子、約瑟是希里的兒子、

3:24 希里是瑪塔的儿子、瑪塔是利未的儿子、利未是麥基的儿子、麥基是雅拿的儿子、雅拿是約瑟的儿子、

3:25 約瑟是瑪他提亞的儿子、瑪他提亞是亞摩斯的儿子、亞摩斯是拿鴻的儿子、拿鴻是

3:13 約翰對他們說、除了例定的稅銀、不要向人多取。

3:14 兵丁也問他說、我們當作甚麼事。約翰說、不要勒索人、不要訛詐人、自己有錢糧、應當知足。

3:15 這時候百姓指望基督來、心裏猜疑、不知約翰是不是。

3:16 約翰對衆人說、我用水與你們施洗、還有能力比我更大的要來、我給他解鞋帶、也是不配的、他要用聖靈和火與你們施洗。

3:17 他手拿著簸箕、要簸淨了場上的麥子、將麥子收在倉裏、將糠用不滅的火燒了。

3:18 約翰又用許多話勸百姓、向他們宣講福音。

3:19 分封的王、希律因為他兄弟腓力的妻希羅底的事、又因為他所行的許多惡事、受了約翰的責備、

注：『腓力』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

3:20 又增添一件惡事、將約翰收在監裏。

3:21 衆百姓受洗已畢、耶穌也受洗、祈禱的時候、天就開了、

3:22 聖靈降在他頭上、形狀彷彿鴿子、有聲音從天上來說、你是我的愛子、我所喜悅的。

3:23 耶穌年紀三十歲、人以為他是約瑟的兒子、約瑟以上是希里、

3:24 其上是馬塔、其上是利未、其上是麥基、其上是雅拿、其上是約瑟、

3:25 其上是馬大提亞、其上是亞麼士、其上是拿翁、其上是以士里、其上是拿該、

Luke 3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

Luke 3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

Luke 3:15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

Luke 3:16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

Luke 3:17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

Luke 3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

Luke 3:19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, **Note: "Philip" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.**

Luke 3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

Luke 3:21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

Luke 3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

Luke 3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,

Luke 3:24 Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

Luke 3:25 Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

<p>以斯利的兒子、<u>以斯利</u>是<u>拿該</u>的兒子、</p> <p>3:26 <u>拿該</u>是<u>瑪押</u>的兒子、<u>瑪押</u>是<u>瑪他提亞</u>的兒子、<u>瑪他提亞</u>是<u>西美</u>的兒子、<u>西美</u>是<u>約瑟</u>的兒子、<u>約瑟</u>是<u>猶大</u>的兒子、<u>猶大</u>是<u>約亞拿</u>的兒子、</p> <p>3:27 <u>約亞拿</u>是<u>利撒</u>的兒子、<u>利撒</u>是<u>所羅巴伯</u>的兒子、<u>所羅巴伯</u>是<u>撒拉鐵</u>的兒子、<u>撒拉鐵</u>是<u>厄利</u>的兒子、<u>厄利</u>是<u>麥基</u>的兒子、</p> <p>3:28 <u>麥基</u>是<u>亞底</u>的兒子、<u>亞底</u>是<u>哥桑</u>的兒子、<u>哥桑</u>是<u>以摩當</u>的兒子、<u>以摩當</u>是<u>理</u>的兒子、<u>理</u>是<u>約細</u>的兒子、</p> <p>3:29 <u>約細</u>是<u>以利以謝</u>的兒子、<u>以利以謝</u>是<u>約令</u>的兒子、<u>約令</u>是<u>瑪塔</u>的兒子、<u>瑪塔</u>是<u>利未</u>的兒子、</p> <p>3:30 <u>利未</u>是<u>西緬</u>的兒子、<u>西緬</u>是<u>猶大</u>的兒子、<u>猶大</u>是<u>約瑟</u>的兒子、<u>約瑟</u>是<u>約南</u>的兒子、<u>約南</u>是<u>以利亞敬</u>的兒子、</p> <p>3:31 <u>以利亞敬</u>是<u>米利亞</u>的兒子、<u>米利亞</u>是<u>買南</u>的兒子、<u>買南</u>是<u>瑪達他</u>的兒子、<u>瑪達他</u>是<u>拿單</u>的兒子、<u>拿單</u>是<u>大衛</u>的兒子、</p> <p>3:32 <u>大衛</u>是<u>耶西</u>的兒子、<u>耶西</u>是<u>俄備得</u>的兒子、<u>俄備得</u>是<u>波阿斯</u>的兒子、<u>波阿斯</u>是<u>撒門</u>的兒子、<u>撒門</u>是<u>拿順</u>的兒子、</p> <p>3:33 <u>拿順</u>是<u>亞米拿達</u>的兒子、<u>亞米拿達</u>是<u>亞蘭</u>的兒子、<u>亞蘭</u>是<u>希斯崙</u>的兒子、<u>希斯崙</u>是<u>法勒斯</u>的兒子、<u>法勒斯</u>是<u>猶大</u>的兒子、</p> <p>3:34 <u>猶大</u>是<u>雅各</u>的兒子、<u>雅各</u>是<u>以撒</u>的兒子、<u>以撒</u>是<u>亞伯拉罕</u>的兒子、<u>亞伯拉罕</u>是<u>他拉</u>的兒子、<u>他拉</u>是<u>拿鶴</u>的兒子、</p> <p>3:35 <u>拿鶴</u>是<u>西鹿</u>的兒子、<u>西鹿</u>是<u>拉吳</u>的兒子、<u>拉吳</u>是<u>法勒</u></p>	<p>3:26 其上是<u>馬押</u>、其上是<u>馬大提亞</u>、其上是<u>西美</u>、其上是<u>約瑟</u>、其上是<u>猶大</u>、</p> <p>3:27 其上是<u>約亞拿</u>、其上是<u>利撒</u>、其上是<u>所羅巴伯</u>、其上是<u>撒拉鐵</u>、其上是<u>厄利</u>、</p> <p>3:28 其上是<u>麥基</u>、其上是<u>亞底</u>、其上是<u>哥桑</u>、其上是<u>以摩當</u>、其上是<u>耳</u>、</p> <p>3:29 其上是<u>約細</u>、其上是<u>以利列撒</u>、其上是<u>約令</u>、其上是<u>馬塔</u>、其上是<u>利未</u>、</p> <p>3:30 其上是<u>西面</u>、其上是<u>猶大</u>、其上是<u>約瑟</u>、其上是<u>約南</u>、其上是<u>以利亞金</u>、</p> <p>3:31 其上是<u>米利亞</u>、其上是<u>買南</u>、其上是<u>瑪達他</u>、其上是<u>拿丹</u>、其上是<u>大衛</u>、</p> <p>3:32 其上是<u>耶西</u>、其上是<u>阿伯</u>、其上是<u>波士</u>、其上是<u>撒們</u>、其上是<u>拿順</u>、</p> <p>3:33 其上是<u>亞米拿達</u>、其上是<u>亞蘭</u>、其上是<u>以士崙</u>、其上是<u>法勒士</u>、其上是<u>猶大</u>、</p> <p>3:34 其上是<u>雅各</u>、其上是<u>以撒</u>、其上是<u>亞伯拉罕</u>、其上是<u>他拉</u>、其上是<u>拿鶴</u>、</p> <p>3:35 其上是<u>撒鹿</u>、其上是<u>拉苟</u>、其上是<u>法勒</u>、其上是<u>希伯</u></p>	<p>Luke 3:26 Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,</p> <p>Luke 3:27 Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,</p> <p>Luke 3:28 Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,</p> <p>Luke 3:29 Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,</p> <p>Luke 3:30 Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,</p> <p>Luke 3:31 Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,</p> <p>Luke 3:32 Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,</p> <p>Luke 3:33 Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,</p> <p>Luke 3:34 Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,</p> <p>Luke 3:35 Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which</p>
--	---	--

<p>的兒子、<u>法勒</u>是<u>希伯</u>的兒子、<u>希伯</u>是<u>沙拉</u>的兒子、</p> <p>3:36 <u>沙拉</u>是<u>該南</u>的兒子、<u>該南</u>是<u>亞法撒</u>的兒子、<u>亞法撒</u>是<u>閃</u>的兒子、<u>閃</u>是<u>挪亞</u>的兒子、<u>挪亞</u>是<u>拉麥</u>的兒子、</p> <p>3:37 <u>拉麥</u>是<u>瑪土撒拉</u>的兒子、<u>瑪土撒拉</u>是<u>以諾</u>的兒子、<u>以諾</u>是<u>雅列</u>的兒子、<u>雅列</u>是<u>瑪勒列</u>的兒子、<u>瑪勒列</u>是<u>該南</u>的兒子、<u>該南</u>是<u>以挪士</u>的兒子、</p> <p>3:38 <u>以挪士</u>是<u>塞特</u>的兒子、<u>塞特</u>是<u>亞當</u>的兒子、<u>亞當</u>是<u>神</u>的兒子。</p>	<p>、其上是<u>撒拉</u>、</p> <p>3:36 其上是<u>該南</u>、其上是<u>亞法撒</u>、其上是<u>閃</u>、其上是<u>挪亞</u>、其上是<u>拉麥</u>、</p> <p>3:37 其上是<u>瑪土撒拉</u>、其上是<u>以諾</u>、其上是<u>雅列</u>、其上是<u>瑪勒列</u>、其上是<u>該南</u>、</p> <p>3:38 其上是<u>以挪士</u>、其上是<u>塞特</u>、其上是<u>亞當</u>、其上是 神。</p>	<p>was the son of Heber, which was the son of Sala,</p> <p>Luke 3:36 Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,</p> <p>Luke 3:37 Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,</p> <p>Luke 3:38 Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.</p>
---	---	---

<p>和合本(神) 路加福音</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 路加福音</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. LUKE</p>
<p>4:1 耶穌被聖靈充滿、從<u>約但</u>河回來、聖靈將他引到曠野、</p>	<p>4:1 耶穌被 聖靈大大的感動、從<u>約但</u>河回來、聖靈引他往曠野去、</p>	<p>Luke 4:1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,</p>
<p>4:2 四十天受魔鬼的試探。那些日子沒有喫甚麼。日子滿了、他就餓了。</p>	<p>4:2 四十日被魔鬼試探。這些日子沒有吃甚麼、後來就餓了。</p>	<p>Luke 4:2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.</p>
<p>4:3 魔鬼對他說、你若是 神的兒子、可以吩咐這塊石頭變成食物。</p>	<p>4:3 魔鬼對他說、你若是 神的兒子、可以叫這些石頭變作餅。</p>	<p>Luke 4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.</p>
<p>4:4 耶穌回答說、經上記着說、【人活着不是單靠食物、乃是靠神口裏所出的一切話。】</p>	<p>4:4 耶穌說、經上說、人活著不單靠食物、原文作餅 也靠 神一切所吩咐的話。</p>	<p>Luke 4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.</p>
<p>4:5 魔鬼又領他上了高山、霎時間把天下的萬國都指給他看。</p>	<p>注：『也靠 神一切所吩咐的話』在<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除了。</p>	<p>Note: “but by every word of God” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p>
<p>4:6 對他說、這一切權柄榮華、我都要給你。因為這原是交付我的、我願意給誰就給誰。</p>	<p>參看：申命記八章三節、馬太 4:4</p>	<p>See correlated verses: Matt 4:4 and Deut 8:3...that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.”</p>
<p>4:7 你若在我面前下拜、這都要歸你。</p>	<p>4:5 魔鬼又領他到高山上去、轉眼之間、將天下的萬國都指給他看、</p>	<p>Luke 4:5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.</p>
<p>4:8 耶穌說、經上記着說、【當拜主你的 神、單要事奉他。】</p>	<p>4:6 說、我要將這一切權柄榮華都給你、因為這權柄都歸了我、隨我的意思、要給誰就給誰。</p>	<p>Luke 4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.</p>
<p>4:9 魔鬼又領他到<u>耶路撒冷</u>去、叫他站在殿頂上、頂原文作翅對他說、你若是 神的兒子、可以從這裏跳下去。</p>	<p>4:7 你若拜我、必都歸與你。</p>	<p>Luke 4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.</p>
<p>4:10 因為經上記着說、【主要為你吩咐他的使者保護你。</p>	<p>4:8 耶穌回答說、撒但退下去、經上說、應當拜 主你的 神、單要事奉他。</p>	<p>Luke 4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.</p>
<p>4:9 魔鬼又領他到<u>耶路撒冷</u>去、叫他站在殿頂上、對他說、你若是 神的兒子、可以跳下去、</p>	<p>注：『撒但退下去』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除了。</p>	<p>Note: “get thee behind me, Satan” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p>
<p>4:10 因為經上記着說、【主要為你吩咐他的使者保護你。</p>	<p>參看 - 馬太 4:10,16:23; 雅各 4:7; 彼前 5:9 .</p>	<p>See correlated verses: Matt 4:10, 16:23; James 4:7; 1 Peter 5:9.</p>
<p>4:9 魔鬼又領他到<u>耶路撒冷</u>去、叫他站在殿頂上、頂原文作翅對他說、你若是 神的兒子、可以從這裏跳下去。</p>	<p>4:9 魔鬼又領耶穌到<u>耶路撒冷</u>去、叫他站在殿頂上、對他說、你若是 神的兒子、可以跳下去、</p>	<p>Luke 4:9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:</p>
<p>4:10 因為經上記着說、【主要為你吩咐他的使者保護你。</p>	<p>4:10 經上說、主必吩咐他的使者保護你、</p>	<p>Luke 4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:</p>

4:11 他們要用手托着你、免得你的脚碰在石頭上。】

4:12 耶穌對他說、經上說、【不可試探主你的神。】

4:13 魔鬼用完了各樣的試探、就暫時離開耶穌。

4:14 耶穌滿有聖靈的能力回到加利利、他的名聲就傳遍了四方。

4:15 他在各會堂裏教訓人、眾人都稱讚他。

4:16 耶穌來到拿撒勒、就是他長大的地方、在安息日、照他平常的規矩、進了會堂、站起來要念聖經。

4:17 有人把先知以賽亞的書交給他、他就打開、找到一處寫着說、

4:18 【主的靈在我身上、因為他用膏膏我、叫我傳福音給貧窮的人、差遣我報告被擄的得釋放、瞎眼的得看見、叫那受壓制的得自由、

4:19 報告神悅納人的禧年。】

4:20 於是把書捲起來、交還執事、就坐下、會堂裏的人都定睛看他。

4:21 耶穌對他們說、今天這經應驗在你們耳中了。

4:22 眾人都稱讚他、並希奇他口中所出的恩言、又說、這不是約瑟的兒子麼。

4:23 耶穌對他們說、你們必引這俗語向我說、醫生、你醫治自己罷、我們聽見你在迦百農所行的事、也當行在你自己家鄉裏。

4:11 他們必用手扶持你、免得你的脚碰在石頭上。

4:12 耶穌回答說、經上說、不要試探主你的神。

4:13 魔鬼試探已畢、就暫時離開耶穌。

4:14 耶穌大得聖靈的能力、回到加利利、他的聲名傳徧四方。

4:15 在各會堂教訓人、眾人都稱讚他。

4:16 耶穌到了拿撒勒、就是他長大的地方、在安息日、照他尋常的規矩、進了會堂、站著要讀聖經。

4:17 有人將先知以賽亞的書交給他、耶穌展開、遇見一處寫著說、

4:18 主的聖靈降臨在我身上、他用膏抹我、叫我傳福音給窮人聽、**差遣我醫好傷心的人**、

注：『差遣我醫好傷心的人』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 詩篇 34:18, 51:17, 147:3.

4:19 告訴被囚的得釋放、瞎眼的得看見、受壓制的得自由、宣揚神悅納人的禧年。

4:20 耶穌捲上書、遞給執事的人、自己坐下、會堂裏的人都注目看他。

4:21 耶穌對他們說、你們方纔聽的經、今日應驗了。

4:22 眾人都稱讚他、聽見他口裏所講有恩惠的話、甚以為希奇、說、這不是約瑟的兒子麼。

4:23 耶穌說、你們必引俗語向我說、醫生須醫治自己、我們所聽見你在迦百農行的事、也當行在自己家鄉裏。

Luke 4:11 And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Luke 4:12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Luke 4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

Luke 4:14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

Luke 4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

Luke 4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

Luke 4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

Luke 4:18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; **he hath sent me to heal the brokenhearted**, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
Note: "he hath sent me to heal the brokenhearted" are removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: - Psa 34:18, 51:17, 147:3.

Luke 4:19 To preach the acceptable year of the Lord.

Luke 4:20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

Luke 4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

Luke 4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

Luke 4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

4:24 又說、我實在告訴你們、沒有先知在自己家鄉被人悅納的。

4:25 我對你們說實話、當以利亞的時候、天閉塞了三年零六個月、遍地有大饑荒、那時、以色列中有許多寡婦。

4:26 以利亞並沒有奉差往他們一個人那裏去、只奉差往西頓的撒勒法、一個寡婦那裏去。

4:27 先知以利沙的時候、以色列中有許多長大癩瘋的、但內中除了敘利亞國的乃縵、沒有一個得潔淨的。

4:28 會堂裏的人聽見這話、都怒氣滿胸。

4:29 就起來攆他出城、他們的城造在山上、他們帶他到山崖、要把他推下去。

4:30 他卻從他們中間直行、過去了。

4:31 耶穌下到迦百農、就是加利利的一座城、在安息日教訓眾人。

4:32 他們很希奇他的教訓、因為他的話裏有權柄。

4:33 在會堂裏有一個人、被污鬼的精氣附着、大聲喊叫說、

4:34 唉、拿撒勒的耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼、我知道你是誰、乃是神的聖者。

4:35 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。鬼把那人摔倒在眾人中間、就出來了、卻也沒有害他。

4:36 眾人都驚訝、彼此對問說、這是甚麼道理呢。因為他用權柄能力吩咐污鬼、污鬼就出來。

4:37 於是耶穌的名聲傳遍了周圍地方。

4:24 我實在告訴你們、沒有先知在本鄉被人敬重的。

4:25 我實在告訴你們、從前以利亞的時候、天閉塞不下雨、有三年零六個月、遍地大荒、那時候以色列百姓中、有許多寡婦、

4:26 以利亞並沒有奉差遣往以色列的寡婦那裏去、只奉差遣往西頓的撒勒法的一個寡婦那裏去。

4:27 先知以利沙的時候、以色列百姓裏有許多長癩的、其中沒有一個得潔淨的、只有敘利亞國的乃縵得潔淨了。

4:28 會堂裏的人聽見這話、就甚發怒、

4:29 起來、趕逐耶穌出城、那城造在山上、他們將耶穌拉到山崖、要推他下去。

4:30 耶穌一直從眾人中間經過、就去了。

4:31 到了加利利的迦百農、每逢安息日、必教訓眾人。

4:32 眾人聽他的教訓、甚以為希奇、因為他講道大有權柄。

4:33 在會堂裏、有一個被邪鬼的精氣附着的人、大聲喊叫說、

4:34 拿撒勒的耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅絕我們麼、我知道你是誰、你是神的聖者。

4:35 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。鬼將那人摔倒在眾人當中、就出來了、那人卻沒有傷損。

4:36 眾人都驚訝、彼此問說、這是甚麼道理呢、因為他用權柄能力吩咐邪鬼、鬼就出去。

4:37 於是耶穌的聲名傳徧四方。

Luke 4:24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

Luke 4:25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

Luke 4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

Luke 4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

Luke 4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

Luke 4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

Luke 4:30 But he passing through the midst of them went his way,

Luke 4:31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

Luke 4:32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

Luke 4:33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

Luke 4:34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

Luke 4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

Luke 4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

Luke 4:37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

4:38 耶穌出了會堂、進了西門的家。西門的岳母害熱病甚重。有人為他求耶穌。

4:39 耶穌站在他旁邊、斥責那熱病、熱就退了。他立刻起來服事他們。

4:40 日落的時候、凡有病人的、不論害甚麼病、都帶到耶穌那裏。耶穌按手在他們各人身上、醫好他們。

4:41 又有鬼從好些人身上出來、喊着說、你是 神的兒子。耶穌斥責他們、不許他們說話。因為他們知道他是基督。

4:42 天亮的時候、耶穌出來、走到曠野地方。眾人去找他、到了他那裏、要留住他、不要他離開他們。

4:43 但耶穌對他們說、我也必須在別城傳 神國的福音。因我奉差原是為此。

4:44 於是耶穌在加利利的各會堂傳道。

4:38 耶穌出了會堂、進了西門的家、西門的岳母患熱病、甚是沉重、有人為他求耶穌。

4:39 耶穌進前、站在病人旁邊、指斥那熱病、熱就退了、婦人立刻起來、服事他們。

4:40 日落的時候、有人帶著患各樣病的人、來見耶穌、耶穌一個一個的按手在他們身上、醫好他們。

4:41 有鬼從許多人身子裏出來、喊叫說、你是 神的兒子 **基督**。耶穌因為他們認得自己是基督、就禁止他們、不許他們說這話。

注：『**基督**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。參看-約翰 20:31 只記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是神的兒子、又叫你們因為信他、靠他的名得生命。

馬太 26:63 耶穌不作聲。大祭司又對他說、我叫你在永生神面前起誓告訴我、你果然是神的兒子基督不是。

再參看-使徒 16:17-18.

4:42 天亮的時候、耶穌往曠野去、眾人尋找他、來到面前強留他、不叫他離開他們。

4:43 耶穌說、我也當在別處傳 神國的福音、我奉差遣原是為這事。

4:44 於是耶穌在加利利的各會堂裏講道。

注：『**加利利**』在和合本修訂版、新譯本被改為『**猶太**』。

Luke 4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

Luke 4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

Luke 4:40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

Luke 4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art **Christ** the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

Note: "Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

John 20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

Matt 26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

And also Acts 16:17-18.

Luke 4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

Luke 4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

Luke 4:44 And he preached in the synagogues of **Galilee**.

Note: "Galilee" is changed to "Judea" in ESV, NASB, NIV and RSV.

和合本(神)
路加福音

5:1 耶穌站在革尼撒勒湖邊、衆人擁擠他、要聽 神的道。

5:2 他見有兩隻船灣在湖邊。打魚的人卻離開船、洗網去了。

5:3 有一隻船、是西門的、耶穌就上去、請他把船撐開、稍微離岸、就坐下、從船上教訓衆人。

5:4 講完了、對西門說、把船開到水深之處、下網打魚。

5:5 西門說、夫子、我們整夜勞力、並沒有打了着甚麼。但依從你的話、我就下網。

5:6 他們下了網、就圈住許多魚、網險些裂開。

5:7 便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船、甚至船要沉下去。

5:8 西門彼得看見、就俯伏在耶穌膝前、說、主啊、離開我、我是個罪人。

5:9 他和一切同在的人都驚訝這一網所打的魚。

5:10 他的夥伴西庇太的兒子雅各、約翰、也是這樣。耶穌對西門說、不要怕、從今以後、你要得人。

5:11 他們把兩隻船攏了岸、就撇下所有的跟從了耶穌。

5:12 有一回耶穌在一個城裏、有人滿身長了大癩瘋、看見他、就俯伏在地、求他說、主若肯、必能叫我潔淨了。

5:13 耶穌伸手摸他說、我肯、你潔淨了罷。大癩瘋立刻就離了他的身。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

5:1 衆人擁擠到耶穌面前、要聽 神的道、耶穌站在革尼撒勒的湖邊。

5:2 見有兩隻船泊在湖邊、打魚的人離開船、洗網去了。

5:3 耶穌就上了西門的那隻船、吩咐撐船、稍微離岸、耶穌就坐在船上、教訓衆人。

5:4 講完了、對西門說、將船搖到水深的地方、下網打魚。

5:5 西門回答說、夫子、我們終夜勞苦、並沒有打著甚麼、如今我遵你的命下網。

5:6 剛一下網、就圈住許多的魚、網幾乎裂開。

5:7 就招那隻船上的同伴來幫助。來了、就將魚裝滿了兩隻船、船將要沉下去。

5:8 西門彼得一見、就俯伏在耶穌脚前、說、主離開我、我是罪人。

5:9 西門和他的同伴、見打了這許多的魚、都甚驚懼。

5:10 西門的同伴、西庇太的兒子雅各、約翰、也都驚懼。耶穌對西門說、不要怕、從今以後、你將要得人。

5:11 他們將兩隻船拉上岸去、就撇下一切所有的、跟從耶穌去了。

5:12 耶穌在一個城裏、有人長了一身的癩、看見耶穌、就俯伏在地、求他說、主若肯、必能叫我潔淨了。

5:13 耶穌伸手摸著他說、我肯、你潔淨了罷、癩病立刻就離了他的身。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 5:1 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

Luke 5:2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

Luke 5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

Luke 5:4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

Luke 5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

Luke 5:6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

Luke 5:7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

Luke 5:8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

Luke 5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

Luke 5:10 And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

Luke 5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

Luke 5:12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Luke 5:13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

5:14 耶穌囑咐他、你切不可告訴人、只要去把身體給祭司察看、又要為你得了潔淨、照摩西所吩咐的、獻上禮物、對眾人作證據。

5:15 但耶穌的名聲越發傳揚出去、有極多的人聚集來聽道、也指望醫治他們的病。

5:16 耶穌卻退到曠野去禱告。

5:17 有一天耶穌教訓人、有法利賽人和教法師在旁邊坐著、他們是從加利利各鄉村和猶太並耶路撒冷來的、主的能力與耶穌同在、使他能醫治病人。

5:18 有人用褥子抬着一個癱子、要抬進去放在耶穌面前、

5:19 卻因人多、尋不出法子抬進去、就上了房頂、從瓦間把他連褥子縋到當中、正在耶穌面前。

5:20 耶穌見他們的信心、就對癱子說、你的罪赦了。

5:21 文士和法利賽人就議論說、這說僭妄話的是誰、除了神以外、誰能赦罪呢。

5:22 耶穌知道他們所議論的、就說、你們心裏議論的是甚麼呢。

5:23 或說你的罪赦了、或說、你起來行走、那一樣容易呢。

5:24 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、我吩咐你起來、拿你的褥子回家去罷。

5:25 那人當眾人面前、立刻起來、拿着他所躺臥的褥子回家去、歸榮耀與神。

5:14 耶穌禁止他說、不要告訴人、要去叫祭司察看你的身體、照摩西所定的規矩、獻上禮物、在眾人面前、作你潔淨的憑據。

5:15 耶穌的聲名、越發傳揚出來、有許多人聚集聽道、也指望他醫病。

5:16 耶穌退到曠野去祈禱。

5:17 一日耶穌教訓人、有法利賽人和教法師在那裏坐著、他們是從加利利各鄉村、和猶太並耶路撒冷來的、**主顯出大能、醫治病人。**

注：『主顯出大能、醫治病人』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『主的能力與耶穌(他)同在、使他能醫治病人』

參看 - 使徒 4:30;
路加 6:19,8:46; 馬太 11:5 .

5:18 有人用牀擡著一個患癱瘋病的人、要擡進去、放在耶穌面前。

5:19 因為人多、不得擡他進去、就上房揭瓦、用牀將他繫下、到耶穌面前。

5:20 耶穌見他們這樣信他、對病人說、你的罪赦了。

5:21 那些讀書人和法利賽人心裏議論說、這說僭妄話的是誰、除了神、誰能赦罪呢。

5:22 耶穌知道他們的心意、就對他們說、你們為甚麼心裏議論呢。

5:23 或說你的罪赦了、或說你起來行走、那樣容易呢。

5:24 現在要叫你們曉得人子在地上、有赦罪的權柄。就對癱瘋的人說、我吩咐你起來、拿你的牀回家去罷。

5:25 那人當眾人面前、立刻站起來、拿他躺臥的牀回家去、稱讚神。

Luke 5:14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

Luke 5:15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

Luke 5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

Luke 5:17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord **was present to heal** them.

Note: "was present to heal" is changed to "was with him to heal", "was present for him to heal" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: - Acts 4:30; Luke 6:19,8:46; Matt 11:5

Luke 5:18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

Luke 5:19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

Luke 5:20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

Luke 5:21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

Luke 5:22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

Luke 5:23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

Luke 5:24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

Luke 5:25 And immediately he rose up before them, and took up that

5:26 衆人都驚奇、也歸榮耀與神、並且滿心懼怕、說、我們今日看見非常的事了。

5:27 這事以後、耶穌出去、看見一個稅吏、名叫利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。

5:28 他就撇下所有的、起來、跟從了耶穌。

5:29 利未在自己家裏、為耶穌大擺筵席、有許多稅吏和別人、與他們一同坐席。

5:30 法利賽人和文士、就向耶穌的門徒發怨言、說、你們為甚麼和稅吏、並罪人、一同喫喝呢。

5:31 耶穌對他們說、無病的人用不着醫生、有病的人纔用得着。

5:32 我來本不是召義人悔改、乃是召罪人悔改。

5:33 他們說、約翰的門徒屢次禁食祈禱、法利賽人的門徒也是這樣、惟獨你的門徒又喫又喝。

5:34 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、豈能叫陪伴之人禁食呢。

5:35 但日子將到、新郎要離開他們、那日他們就要禁食了。

5:36 耶穌又設一個比喻、對他們說、沒有人把新衣服撕下一塊來、補在舊衣服上、若是這樣、就把新的撕破了、並且所撕下來的、那塊新的和舊的也不相稱。

5:37 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏、若是這樣、新酒必將皮袋裂開、酒便漏出來、皮袋也就壞了。

5:38 但新酒必須裝在新皮袋裏。

5:39 沒有人喝了陳酒又想喝新的、他總說陳的好。

5:26 衆人詫異、也稱讚神、並且滿心懼怕說、我們今日看見意外的事了。

5:27 此事以後、耶穌出去、看見一個稅吏名叫利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。

5:28 他就撇下一切所有的、起來、跟從耶穌去了。

5:29 利未在自己家裏、為耶穌擺設豐盛的筵席、有許多稅吏和別人一同坐席。

5:30 讀書人和法利賽人、就向耶穌的門徒發怨言說、為甚麼你們和稅吏並罪人一同吃喝呢。

5:31 耶穌回答說、健壯的人、用不著醫生、有病的人、纔用得著、

5:32 我來不是要叫義人悔改、是要叫罪人悔改。

5:33 他們說、約翰的門徒、常常禁食祈禱、法利賽的門徒、也是這樣、惟獨你的門徒、又吃又喝、是為甚麼呢。

5:34 耶穌說、新郎與慶賀新郎的人還在一處、焉能叫慶賀的人禁食呢。

5:35 後來新郎離開他們去了、那時他們就必禁食了。

5:36 耶穌用比喻對衆人說、沒有用新布補舊衣服的、若是這樣作、新布必將舊衣服帶壞、並且所補的新布、和舊衣服也不稱。

5:37 沒有將新酒盛在舊皮袋裏的、若是這樣作、新酒裂開皮袋、酒漏出來、連皮袋也壞了。

5:38 惟將新酒盛在新皮袋裏、兩樣就都保全了。

5:39 沒有人吃了陳酒、立刻想吃新酒、總說陳的更好。

whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

Luke 5:26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

Luke 5:27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

Luke 5:28 And he left all, rose up, and followed him.

Luke 5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

Luke 5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

Luke 5:31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

Luke 5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Luke 5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

Luke 5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

Luke 5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Luke 5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

Luke 5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

Luke 5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

Luke 5:39 No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

和合本(神)
路加福音

6:1 有一個安息日耶穌從麥地經過.他的門徒掐了麥穗、用手搓着喫。

6:2 有幾個法利賽人說、你們為甚麼作安息日不可作的事呢。

6:3 耶穌對他們說、經上記着大衛和跟從他的人、飢餓之時所作的事、連這個你們也沒有念過麼。

6:4 他怎麼進了 神的殿、拿陳設餅喫、又給跟從的人喫、這餅除了祭司以外、別人都不可喫。

6:5 又對他們說、人子是安息日的主。

6:6 又有一個安息日、耶穌進了會堂教訓人.在那裏有一個人右手枯乾了。

6:7 文士和法利賽人窺探耶穌、在安息日治病不治病.要得把柄去告他。

6:8 耶穌卻知道他們的意念.就對那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中。那人就起來、站着。

6:9 耶穌對他們說、我問你們、在安息日行善行惡、救命害命、那樣是可以的呢。

6:10 他就周圍看着他們眾人、對那人說、伸出手來.他把手一伸、手就復了原。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

6:1 逾越節第二日後、頭一個安息日、耶穌從麥田裏經過、他的門徒掐了麥穗、就用手搓著喫。

6:2 有幾個法利賽人對他們說、你們為甚麼作安息日所不可作的事。

6:3 耶穌回答說、經上記著大衛和跟他的人饑餓的時候所作的事、你們沒有讀過麼。

6:4 他走進 神的殿、將陳設的餅吃了、又給跟他的人吃、這餅除了祭司、別人都不可吃。

6:5 耶穌又說、人子也是安息日的主。

6:6 又一個安息日、耶穌進會堂教訓人、在那裏有一個人右手枯乾。

6:7 讀書人和法利賽人、窺探耶穌在安息日醫治不醫治、要得把柄去告他。

6:8 耶穌曉得他們的意思、就吩咐那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中、那人就起來站着。

6:9 耶穌對他們說、我有一句話問你們、在安息日作善事、作惡事、救性命、害性命、那是應當的。

6:10 耶穌就周圍看著眾人、對那人說、伸出手來、那人將手一伸、手就好了、**同那隻手一樣**。

注：『同那隻手一樣』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-馬太12:13 就對那人說、伸出手來。他將手一伸、手

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 6:1 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

Luke 6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

Luke 6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

Luke 6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

Luke 6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

Luke 6:6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

Luke 6:7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

Luke 6:8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

Luke 6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

Luke 6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored **whole as the other**.

Note: "whole as the other" are removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: -

Matt 12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

Mark 3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of

<p>6:11 他們就滿心大怒、彼此商議、怎樣處治耶穌。</p> <p>6:12 那時、耶穌出去上山禱告、整夜禱告神。</p> <p>6:13 到了天亮、叫他的門徒來、就從他們中間挑選十二個人、稱他們為使徒。</p> <p>6:14 這十二個人有<u>西門</u>、耶穌又給他起名叫<u>彼得</u>、還有他兄弟<u>安得烈</u>、又有<u>雅各</u>和<u>約翰</u>、<u>腓力</u>和<u>巴多羅買</u>、</p> <p>6:15 <u>馬太</u>和<u>多馬</u>、<u>亞勒腓</u>的兒子<u>雅各</u>、和奮銳黨的<u>西門</u>、</p> <p>6:16 <u>雅各</u>的兒子<u>猶大</u>、兒子或作兄弟和賣主的<u>加略人猶大</u>。</p> <p>6:17 耶穌和他們下了山、站在一塊平地上、同站的有許多門徒、又有許多百姓、從<u>猶太</u>全地和<u>耶路撒冷</u>、並<u>推羅</u>、<u>西頓</u>的海邊來、都要聽他講道、又指望醫治他們的病。</p> <p>6:18 還有被污鬼纏磨的、也得了醫治。</p> <p>6:19 衆人都想要摸他、因為有能力從他身上發出來、醫好了他們。</p> <p>6:20 耶穌舉目看着門徒說、你們貧窮的人有福了、因為神的國是你們的。</p> <p>6:21 你們飢餓的人有福了、因為你們將要飽足。你們哀哭的人有福了、因為你們將要喜笑。</p> <p>6:22 人為子恨惡你們、拒絕你們、辱罵你們、棄掉你們的名、以為是惡、你們就有福了。</p>	<p>就好了、和那隻手一樣。</p> <p>馬可 3:5 耶穌怒目周圍看衆人、憂愁他們心太硬。就對那人說、伸出你的手來、那人將手一伸、手就好了、像那隻手一樣。</p> <p>6:11 衆人大怒、彼此商量、怎樣處治耶穌。</p> <p>6:12 那時候、耶穌出城上山去禱告、終夜祈禱神。</p> <p>6:13 次日清早、叫了他的門徒來、揀選十二個人、稱他們為使徒。</p> <p>6:14 這十二人就是<u>西門</u>、和他兄弟<u>安得烈</u>、耶穌又賜名給<u>西門</u>叫<u>彼得</u>、還有<u>雅各</u>和<u>約翰</u>、<u>腓力</u>和<u>巴多羅買</u>、</p> <p>6:15 <u>馬太</u>和<u>多馬</u>、<u>亞勒腓</u>的兒子<u>雅各</u>、和稱銳的<u>西門</u>、</p> <p>6:16 <u>雅各</u>的兄弟<u>猶大</u>、和賣耶穌的<u>以色列加略猶大</u>。</p> <p>6:17 耶穌同使徒下了山、站在平地上、有許多門徒和衆人、從<u>猶太</u>四面、和<u>耶路撒冷</u>、並<u>推羅</u> <u>西頓</u>的海邊來、聽他講道、又望他醫病。</p> <p>6:18 還有被邪鬼纏磨的、都被耶穌醫好了。</p> <p>6:19 衆人都要摸耶穌、因為有能力從他身上出來、醫治他們。</p> <p>6:20 耶穌舉目看著門徒說、你們這貧窮的人、是有福的、因為神的國、是你們的國。</p> <p>6:21 你們現在饑餓的人、是有福的、因為必要得飽。你們現在哭泣的人、是有福的、因為必要喜樂。</p> <p>6:22 人若因為子恨惡你們、趕你們出會、咒罵你們、以你們的名為惡、棄絕你們、你們就有福了。</p>	<p>their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.</p> <p>Luke 6:11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.</p> <p>Luke 6:12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.</p> <p>Luke 6:13 And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;</p> <p>Luke 6:14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,</p> <p>Luke 6:15 Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,</p> <p>Luke 6:16 And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.</p> <p>Luke 6:17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;</p> <p>Luke 6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.</p> <p>Luke 6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.</p> <p>Luke 6:20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.</p> <p>Luke 6:21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.</p> <p>Luke 6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.</p>
---	---	--

6:23 當那日你們要歡喜跳躍 . 因為你們在天上的賞賜是大的 . 他們的祖宗待先知也是這樣。

6:24 但你們富足的人有禍了 . 因為你們受過你們的安慰。

6:25 你們飽足的人有禍了 . 因為你們將要飢餓 . 你們喜笑的人有禍了 . 因為你們將要哀慟哭泣。

6:26 人都說你們好的時候 . 你們就有禍了 . 因為他們的祖宗待假先知也是這樣。

6:27 只是我告訴你們這聽道的人 . 你們的仇敵要愛他 . 恨你們的要待他好。

6:28 咒詛你們的要為他祝福 . 凌辱你們的要為他禱告。

6:29 有人打你這邊的臉 . 連那邊的臉也由他打 . 有人奪你的外衣 . 連裏衣也由他拿去。

6:30 凡求你的 . 就給他 . 有人奪你的東西去 . 不用再要回來。

6:31 你們願意人怎樣待你們 . 你們也要怎樣待人。

6:32 你們若單愛那愛你們的人 . 有甚麼可酬謝的呢 . 就是罪人也愛那愛他們的人。

6:33 你們若善待那善待你們的人 . 有甚麼可酬謝的呢 . 就是罪人也是這樣行。

6:34 你們若借給人 . 指望從他收回 . 有甚麼可酬謝的呢 . 就是罪人也借給罪人 . 要如數收回。

6:35 你們倒要愛仇敵 . 也要善待他們 . 並要借給人不指望償還 . 你們的賞賜就必大了 . 你們也必作至高者的兒子 . 因為他恩待那忘恩的和作惡的。

6:36 你們要慈悲 . 像你們的父慈悲一樣。

6:23 那時候應當歡喜跳躍 . 因為你們在天上的賞賜是大的 . 這些人的祖宗待先知 . 也是這樣。

6:24 你們富厚的人有禍了 . 因為你們已經得過安樂。

6:25 你們飽足的人有禍了 . 因為你們必要饑餓 . 你們現在喜笑的人有禍了 . 因為你們必要悲哀哭泣。

6:26 你們被眾人誇獎的人有禍了 . 因為他們的祖宗待假先知 . 也是這樣。

6:27 我告訴你們聽道的人 . 與你們為仇的 . 倒要愛他 . 恨你們的 . 倒要待他好。

6:28 咒罵你們的 . 要為他祝福 . 輕慢你們的 . 要為他祈禱。

6:29 有人打你這邊的臉 . 你就轉過那邊的臉來 . 由他打 . 有人奪你外面的衣服 . 連裏面的衣服也由他拿去。

6:30 凡求你的 . 你就給他 . 有人拿你的東西去 . 不用向他討回來。

6:31 你要人怎樣待你們 . 你們也要怎樣待人。

6:32 你們若愛那愛你們的人 . 有甚麼賞賜呢 . 有罪的人 . 也愛那愛他們的人。

6:33 你們若好待那待你們好的人 . 有甚麼賞賜呢 . 有罪的人 . 也是這樣行。

6:34 你們若借給人 . 指望償還 . 有甚麼賞賜呢 . 罪人也借給罪人 . 要他照數償還。

6:35 你們的仇敵 . 倒要愛他 . 又要善待眾人 . 借給人不指望償還 . 你們的賞賜就必大了 . 也可以作至上 神的兒子 . 因為神慈愛那辜恩和不善的人。

6:36 所以你們應當有仁慈 . 像你們 天父有仁慈一樣。

Luke 6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

Luke 6:24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

Luke 6:25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

Luke 6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

Luke 6:27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

Luke 6:28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

Luke 6:29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.

Luke 6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

Luke 6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

Luke 6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

Luke 6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

Luke 6:34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

Luke 6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

Luke 6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

6:37 你們不要論斷人、就不被論斷、你們不要定人的罪、就不被定罪。你們要饒恕人、就必蒙饒恕。饒恕原文作釋放

6:38 你們要給人、就必有給你們的。並且用十足的升斗、連搖帶按、上尖下流的、倒在你們懷裏。因為你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們。

6:39 耶穌又用比喻對他們說、瞎子豈能領瞎子、兩個人不是都要掉在坑裏麼。

6:40 學生不能高過先生。凡學成了的不過和先生一樣。

6:41 為甚麼看見你弟兄眼中有刺、卻不想自己眼中有梁木呢。

6:42 你不見自己眼中有梁木。怎能對你弟兄說、容我去掉你眼中的刺呢。你這假冒為善的人、先去掉自己眼中的梁木、然後纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。

6:43 因為沒有好樹結壞果子。也沒有壞樹結好果子。

6:44 凡樹木看果子、就可以認出他來。人不是從荊棘上摘無花果、也不是從蒺藜裏摘葡萄。

6:45 善人從他心裏所存的善、就發出善來。惡人從他心裏所存的惡、就發出惡來。因為心裏所充滿的、口裏就說出來。

6:46 你們為甚麼稱呼我主阿、主阿、卻不遵我的話行呢。

6:47 凡到我這裏來、聽見我的話就去行的、我要告訴你們他像甚麼人。

6:37 你們不要議論人、人就不議論你們。你們不要定人的罪、人就不定你們的罪。你們要饒恕人。人就饒恕你們。

6:38 你們要給人、人必給你們、並且用公平的升斗、搖按實在、撒出來放在你們懷裏、因為你們用甚麼升斗給人、人也用甚麼升斗給你們。

6:39 耶穌又用比喻對他們說、瞎子怎能領瞎子走路呢、兩個人不都掉在坑裏麼。

6:40 學生不能越過先生、凡學齊全了的、僅能與先生一樣。

6:41 你為甚麼看見兄弟眼睛裏有刺、到不覺自己眼睛裏有梁木呢。

6:42 你自己不覺眼睛裏有梁木、怎能對兄弟說、兄弟、容我為你撥出眼睛裏的刺來呢。假冒為善的人、你先將自己眼睛裏的梁木除去、纔能看得清楚、將你兄弟眼睛裏的刺撥出來。

6:43 好樹不結不好果子、不好樹不結好果子。

6:44 凡樹看他的果子、就認出來了、荊棘中不能採無花果、蒺藜中不能摘葡萄。

6:45 善人心裏存著善、就發出善來。惡人心裏存著惡、就發出惡來。因為心裏有甚麼、口裏就說甚麼。

6:46 你們為甚麼稱呼我主阿、主阿、卻不照著我的話行呢。

6:47 凡到我這裏來、聽見我的話就去行的、我要告訴你們他像甚麼人。

Luke 6:37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

Luke 6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

Luke 6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

Luke 6:40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

Luke 6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

Luke 6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

Luke 6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

Luke 6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

Luke 6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

Luke 6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

Luke 6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

6:48 他像一個人蓋房子、深深的挖地、把根基安在磐石上。到發大水的時候、水沖那房子、房子總不能搖動。因為根基立在磐石上。有古卷作因為蓋造得好

6:49 惟有聽見不去行的、就像一個人在土地上蓋房子、沒有根基。水一沖、隨即倒塌了、並且那房子壞的很大。

6:48 他像人建造房子、深深的掘地、將根基安在磐石上、到了大水漲發、衝擊這房子、房子不能動、**因為根基在磐石上**。

注：『因為根基在磐石上』在和合本修訂版、新譯本被改為『因為它建造得好』。

參看-詩篇 46:1-3 神護庇我儕、賜力於我儕、當患難時、極顯救濟、所以地雖震陷、山雖崩倒海中、我儕亦無恐懼、任憑海波澎湃翻騰、任憑山岳因海濤洶湧而搖撼、細拉、詩篇 62:2 我惟賴 神如磐、主乃拯救我者、護庇我者、我必不至動搖、

6:49 凡聽見不去行的、就像人在土地上建造房子、沒有根基、水一衝擊、就坍倒了、並且坍倒的很大。

Luke 6:48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was **founded upon a rock.**

Note: “founded upon a rock” is changed to “well built” in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

See correlated verses: -

Psam 46:1-3 God is our refuge and strength, a very present help in trouble. Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea; Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

Psam 62:2 He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved.

Luke 6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

<p>和合本(神) 路加福音</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 路加福音</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. LUKE</p>
<p>7:1 耶穌對百姓講完了這一切的話、就進了<u>迦百農</u>。</p> <p>7:2 有一個百夫長所寶貴的僕人、害病快要死了。</p> <p>7:3 百夫長風聞耶穌的事、就託<u>猶太</u>人的幾個長老、去求耶穌來救他的僕人。</p> <p>7:4 他們到了耶穌那裏、就切切的求他說、你給他行這事、是他所配得的。</p> <p>7:5 因為他愛我們的百姓、給我們建造會堂。</p> <p>7:6 耶穌就和他們同去。離那家不遠、百夫長託幾個朋友去見耶穌、對他說、主阿、不要勞動。因你到我舍下、我不敢當。</p> <p>7:7 我也自以為不配去見你、只要你說一句話、我的僕人就必好了。</p> <p>7:8 因為我在人的權下、也有兵在我以下、對這個說去、他就去。對那個說來、他就來。對我的僕人說、你作這事、他就去作。</p> <p>7:9 耶穌聽見這話、就希奇他、轉身對跟隨的衆人說、我告訴你們、這麼大的信心、就是在<u>以色列</u>中我也沒有遇見過。</p> <p>7:10 那託來的人回到百夫長家裏、看見僕人已經好了。</p> <p>7:11 過了不多時、有古卷作次日 耶穌往一座城去、這城名叫<u>拿因</u>、他的門徒和極多的人與他同行。</p>	<p>7:1 耶穌對百姓講完了這一切的話、就進了<u>迦百農</u>、</p> <p>7:2 有一個百夫長最愛的僕人患病、將要死了。</p> <p>7:3 百夫長聽見耶穌所行的事、就託幾個<u>猶太</u>長老去求耶穌、來醫治他的僕人。</p> <p>7:4 那些長老來見耶穌、切切的求耶穌說、你為他行這事、這恩是他配受的、</p> <p>7:5 因為他愛我們百姓、給我們建造會堂。</p> <p>7:6 耶穌就和他們一同去。離他家不遠、百夫長又託朋友去見耶穌說、主阿、不要勞動、你到我家裏來、我不敢當。</p> <p>7:7 我也不配去見你、只求說一句話、我的僕人就必好了。</p> <p>7:8 因為我屬人管、也有兵屬我管、吩咐這個去就去、吩咐那個來就來、吩咐我的僕人作這事、他就去作。</p> <p>7:9 耶穌聽見這些話、就詫異、轉身對那許多跟隨的人說、我告訴你們、這樣深信的、就是在<u>以色列</u>人中間、我也沒有遇見過。</p> <p>7:10 那來的人回到百夫長家裏、看見有病的僕人、已經好了。</p> <p>7:11 次日、耶穌進了一座城、名叫<u>拿因</u>、有許多門徒、和許多別人與他同行。</p>	<p>Luke 7:1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.</p> <p>Luke 7:2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.</p> <p>Luke 7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.</p> <p>Luke 7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:</p> <p>Luke 7:5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.</p> <p>Luke 7:6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof:</p> <p>Luke 7:7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.</p> <p>Luke 7:8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.</p> <p>Luke 7:9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.</p> <p>Luke 7:10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.</p> <p>Luke 7:11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.</p>

7:12 將近城門、有一個死人被抬出來。這人是他母親獨生的兒子、他母親又是寡婦。有城裏的許多人同着寡婦送殯。

7:13 主看見那寡婦就憐憫他、對他說、不要哭。

7:14 於是進前按着槓、抬的人就站住了。耶穌說、少年人、我吩咐你起來。

7:15 那死人就坐起、並且說話。耶穌便把他交給他母親。

7:16 衆人都驚奇、歸榮耀與神說、有大先知在我們中間興起來了。又說、神眷顧了他的百姓。

7:17 他這事的風聲就傳遍了猶太、和周圍地方。

7:18 約翰的門徒把這些事都告訴約翰。

7:19 他便叫了兩個門徒來、打發他們到主那裏去、說、那將要來的是你麼、還是我們等候別人呢。

7:20 那兩個人來到耶穌那裏、說、施洗的約翰打發我們來問你、那將要來的是你麼、還是我們等候別人呢。

7:21 正當那時候、耶穌治好了許多有疾病的、受災患的、被惡鬼附着的。又開恩叫好些瞎子能看見。

7:22 耶穌回答說、你們去把所看見所聽見的事告訴約翰。就是瞎子看見、瘸子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人有福音傳給他們。

7:23 凡不因我跌倒的、就有福了。

7:24 約翰所差來的人既走了、耶穌就對衆人講論約翰說、你們從前出去到曠野、是要看甚麼呢。要看風吹動的蘆葦麼。

7:12 將近城門、有人擡著死人出來、那死人的母親、只生了這一個兒子、並且是寡婦、有城裏許多人和他一同送殯。

7:13 主看見那寡婦、就憐憫他、說、不要哭。

7:14 就進前用手摸杠、擡的人站住了。耶穌說、少年人我吩咐你起來。

7:15 死人就坐起來、並且說話、耶穌將他交給他母親。

7:16 衆人驚駭、歸榮耀與神、說、有大先知在我們中間興起來了、神眷顧他的百姓。

7:17 這事就傳遍猶太和四外地方。

7:18 約翰的門徒、將這些事都告訴約翰。

7:19 約翰就叫了兩個門徒來、差遣他們去見耶穌、說、應當來的是你呢、還是我們等候別人呢。

7:20 那兩個人來到耶穌面前說、施洗的約翰差遣我們來見你、問那應當來的是你呢、還是我們等候別人呢。

7:21 那時候耶穌醫好許多病人、逐出許多惡鬼、又叫許多瞎子都能看見。

7:22 耶穌回答說、你們去將所看見所聽見的事、告訴約翰、就是瞎眼的看見、瘸腿的行走、長癩的乾淨、耳聾的聽見、死人復活、貧窮的得聽福音。

7:23 凡不厭棄我的、就有福了。

7:24 約翰所差的人去後、耶穌向衆人講論約翰說、你們從前到曠野去、是要看甚麼、要看風吹動的蘆葦麼。

Luke 7:12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

Luke 7:13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

Luke 7:14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

Luke 7:15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

Luke 7:16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

Luke 7:17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

Luke 7:18 And the disciples of John shewed him of all these things.

Luke 7:19 And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Luke 7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Luke 7:21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

Luke 7:22 Then **Jesus** answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

Note: "Jesus" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

Luke 7:23 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Luke 7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

7:25 你們出去到底是要看甚麼。要看穿細軟衣服的人麼。那穿華麗衣服宴樂度日的人、是在王宮裏。

7:26 你們出去究竟是要看甚麼。要看先知麼。我告訴你們、是的、他比先知大多了。

7:27 經上記着說、【我要差遣我的使者在你前面、豫備道路。】所說的就是這個人。

7:28 我告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個大過約翰的。然而 神國裏最小的比他還大。

7:29 衆百姓和稅吏、既受過約翰的洗、聽見這話、就以神為義。

7:30 但法利賽人和律法師、沒有受過約翰的洗、竟為自己廢棄了 神的旨意。二十九 三十兩節或作衆百姓和稅吏聽見了約翰的話就受了他的洗便以 神為義但法利賽人和律法師不受約翰的洗竟為自己廢棄了 神的旨意。

7:31 主又說、這樣、我可用甚麼比這世代的人呢、他們好像甚麼呢。

7:32 好像孩童坐在街市上、彼此呼叫說、我們向你們吹笛、你們不跳舞、我們向你們舉哀、你們不啼哭。

7:33 施洗的約翰來、不喫餅、不喝酒。你們說他是被鬼附着的。

7:34 人子來、也喫也喝。你們說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友。

7:35 但智慧之子、都以智慧為是。

7:36 有一個法利賽人、請耶穌和他喫飯。耶穌就到法利賽人家裏去坐席。

7:25 你們出去、是要看甚麼、要看穿華美衣服的人麼、那穿華美衣服日日宴樂的人、都在王宮裏。

7:26 你們出去、究竟是要看甚麼、要看先知麼、我實在告訴你們、這人比先知更大。

7:27 在經上說、我差遣我的使者、在你面前、豫備你的道路、這話正是指著這人說的。

7:28 我又告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個先知大過施洗的約翰、然而 神國裏最小的人、比約翰還大。

7:29 衆百姓和稅吏、曾受約翰的洗、聽見這話、就讚美神是公義的。

7:30 法利賽人和教法師、沒有受約翰的洗、自暴自棄、違背 神的旨意。

7:31 主又說、我用甚麼比這世代的人、他們像甚麼呢、注：『主』在新譯本被改為『耶穌』。

7:32 就如孩童坐在街上、彼此呼叫說、我對你們吹笛、你們不跳舞、我對你們舉哀、你們不啼哭。

7:33 施洗的約翰來、不吃餅、不喝酒、你們說他是被鬼附着的。

7:34 人子來、也吃也喝、你們說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友。

7:35 但那有道的人、都以道為是。

7:36 有一個法利賽人、請耶穌吃飯、耶穌就到他家裏去坐席。

Luke 7:25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

Luke 7:26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

Luke 7:27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Luke 7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

Luke 7:29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

Luke 7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

Luke 7:31 And **the Lord** said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

Note: "the Lord" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

Luke 7:32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

Luke 7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

Luke 7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

Luke 7:35 But wisdom is justified of all her children.

Luke 7:36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

7:37 那城裏有一個女人、是個罪人。知道耶穌在法利賽人家裏坐席、就拿着盛香膏的玉瓶、

7:38 站在耶穌背後、挨着他的脚哭、眼淚溼了耶穌的脚、就用自己的頭髮擦乾、又用嘴連連親他的脚、把香膏抹上。

7:39 請耶穌的法利賽人看見這事、心裏說、這人若是先知、必知道摸他的是誰、是個怎樣的女人、乃是個罪人。

7:40 耶穌對他說、西門、我有句話要對你說。西門說、夫子、請說。

7:41 耶穌說、一個債主、有兩個人欠他的債。一個欠五十兩銀子、一個欠五兩銀子。

7:42 因為他們無力償還、債主就開恩免了他們兩個人的債。這兩個人那一個更愛他呢。

7:43 西門回答說、我想是那多得恩免的人。耶穌說、你斷的不錯。

7:44 於是轉過來向着那女人、便對西門說、你看見這女人麼。我進了你的家、你沒有給我水洗脚。但這女人用眼淚溼了我的脚、用頭髮擦乾。

7:45 你沒有與我親嘴、但這女人從我進來的時候、就不住的用嘴親我的脚。

7:46 你沒有用油抹我的頭、但這女人用香膏抹我的脚。

7:47 所以我告訴你、他許多的罪都赦免了。因為他的愛多。但那赦免少的、他的愛就少。

7:48 於是對那女人說、你的罪赦免了。

7:37 那城裏有一個女人、素來是有罪的、知道耶穌在法利賽人家裏坐席、拿着盛香膏的玉盒、

7:38 站在耶穌背後啼哭、眼淚濕了耶穌的脚、用自己的頭髮去擦、又用嘴親他的脚、將香膏抹上。

7:39 請耶穌吃飯的法利賽人、看見這事、心裏說、這人若是先知、必知道摸他的是誰、是怎樣的女人、因為他是有罪的人。

7:40 耶穌對他說、西門、我要向你說一句話。西門說、夫子請說。

7:41 耶穌說、一個放債的人、有兩個人欠他的債、一個欠五十兩銀子、一個欠五兩銀子、

7:42 因為他們無力償還、債主就豁免了、你說這兩個人、那一個更愛債主。

7:43 西門回答說、我看是多得豁免的人。耶穌說、你所見的不錯。

7:44 就回頭看著那女人、對西門說、你看見這女人了、我到你家裏來、你沒有給我水洗脚、只有這女人用眼淚溼了我的脚、用頭髮擦乾。

7:45 你沒有和我親嘴、惟這女人從我進來的時候、就不住的用嘴親我的脚。

7:46 你沒有用橄欖油抹我的頭、惟這女人用香膏抹我的脚。

7:47 我告訴你、他許多的罪都赦免了、因為他愛的多、那赦免少的、他愛的也少。

7:48 於是對那女人說、你的罪赦免了。

Luke 7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

Luke 7:38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

Luke 7:39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

Luke 7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

Luke 7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

Luke 7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

Luke 7:43 Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

Luke 7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

Luke 7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

Luke 7:46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

Luke 7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

Luke 7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

<p>7:49 同席的人心裏說、這是甚麼人、竟赦免人的罪呢。</p> <p>7:50 耶穌對那女人說、你的信救了你、平平安安的回去罷。</p>	<p>7:49 同席的人私下說、他是甚麼人、竟赦免人的罪呢。</p> <p>7:50 耶穌對那女人說、你的信救了你了、你可以平平安安的回去罷。</p>	<p>Luke 7:49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?</p> <p>Luke 7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.</p>
---	---	--

<p>和合本(神) 路加福音</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 路加福音</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. LUKE</p>
<p>8:1 過了不多日、耶穌周遊各城各鄉傳道、宣講 神國的福音。和他同去的有十二個門徒、</p> <p>8:2 還有被惡鬼所附、被疾病所累、已經治好的幾個婦女、內中有稱為<u>抹大拉的馬利亞</u>、曾有七個鬼從他身上趕出來。</p> <p>8:3 又有<u>希律的家宰苦撒的妻子約亞拿</u>、並<u>蘇撒拿</u>、和好些別的婦女、都是用自己的財物供給耶穌和門徒。</p> <p>8:4 當許多人聚集、又有人從各城裏出來見耶穌的時候、耶穌就用比喻說、</p> <p>8:5 有一個撒種的出去撒種。撒的時候、有落在路旁的、被人踐踏、天上的飛鳥又來喫盡了。</p> <p>8:6 有落在磐石上的、一出來就枯乾了、因為得不着滋潤。</p> <p>8:7 有落在荊棘裏的、荊棘一同生長、把他擠住了。</p> <p>8:8 又有落在好土裏的、生長起來、結實百倍。耶穌說了這些話、就大聲說、有耳可聽的、就應當聽。</p> <p>8:9 門徒問耶穌說、這比喻是甚麼意思呢。</p> <p>8:10 他說、神國的奧秘、只叫你們知道。至於別人、就用比喻、叫他們看也看不見、聽也聽不明。</p> <p>8:11 這比喻乃是這樣。種子就是 神的道。</p> <p>8:12 那些在路旁的、就是人聽了道、隨後魔鬼來、從他們心裏把道奪去、恐怕他們信了得救。</p>	<p>8:1 後來耶穌周遊各城各鄉、傳 神國的福音、十二個使徒跟隨他。</p> <p>8:2 還有素被惡鬼所附、並且患病已好的幾個婦人跟隨他、內中有稱為<u>抹大拉的馬利亞</u>、曾有七個鬼從他身上出來。</p> <p>8:3 又有<u>希律的家宰苦撒的妻子約亞拿</u>、並<u>蘇撒拿</u>、和許多婦人、都是用自己的資財供給耶穌。</p> <p>8:4 許多人和各城裏的人聚集、來見耶穌、耶穌就用比喻說、</p> <p>8:5 有撒種的人出來撒種、撒的時候、有落在路旁的、被人踐踏、空中的雀鳥來吃盡了。</p> <p>8:6 有落在石頭地上的、生出苗來、就枯乾了、因為得不著滋潤。</p> <p>8:7 有落在荊棘裏的。荊棘一同長起、就將苗遮蔽住了。</p> <p>8:8 有落在肥地上的、生出來、結實有一百倍。講完了、就大聲說、凡有耳可聽的、都應當聽。</p> <p>8:9 門徒問耶穌說、這比喻是甚麼意思。</p> <p>8:10 耶穌說、神國的奧妙、只賜與你們知道、若是別人、就用比喻、叫他們看見也不曉得、聽見也不明白。</p> <p>8:11 我告訴你們這比喻的意思、那種、就是 神的道。</p> <p>8:12 落在路旁的、就是人聽道、魔鬼就來、從他心裏將道奪去、恐怕他信了得救。</p>	<p>Luke 8:1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,</p> <p>Luke 8:2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,</p> <p>Luke 8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.</p> <p>Luke 8:4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:</p> <p>Luke 8:5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.</p> <p>Luke 8:6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.</p> <p>Luke 8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.</p> <p>Luke 8:8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.</p> <p>Luke 8:9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?</p> <p>Luke 8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.</p> <p>Luke 8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.</p> <p>Luke 8:12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.</p>

8:13 那些在磐石上的、就是人聽道、歡喜領受、但心中沒有根、不過暫時相信、及至遇見試煉就退後了。

8:14 那落在荊棘裏的、就是人聽了道、走開以後、被今生的思慮錢財宴樂擠住了、便結不出成熟的子粒來。

8:15 那落在好土裏的、就是人聽了道、持守在誠實善良的心裏、並且忍耐着結實。

8:16 沒有人點燈用器皿蓋上、或放在床底下、乃是放在燈臺上、叫進來的人看見亮光。

8:17 因為掩藏的事、沒有不顯出來的、隱瞞的事、沒有不露出來被人知道的。

8:18 所以你們應當小心怎樣聽、因為凡有的、還要加給他、凡沒有的、連他自以為有的、也要奪去。

8:19 耶穌的母親和他弟兄來了、因為人多、不得到他跟前。

8:20 有人告訴他說、你母親和你弟兄、站在外邊、要見你。

8:21 耶穌回答說、聽了 神之道而遵行的人、就是我的母親、我的弟兄了。

8:22 有一天耶穌和門徒上了船、對門徒說、我們可以渡到湖那邊去、他們就開了船。

8:23 正行的時候、耶穌睡着了、湖上忽然起了暴風、船將滿了水、甚是危險。

8:24 門徒來叫醒了、說、夫子、夫子、我們喪命喇。耶穌醒了、斥責那狂風大浪、風浪就止住、平靜了。

8:13 落在石頭地上的、就是人聽道、歡喜聽受、只因沒有根、不過暫時信從、遇見試煉就違背了。

8:14 落在荊棘裏的、就是人聽道去後、被世上各樣的思慮財貨快樂、蒙蔽住了、不能結實。

8:15 落在肥地上的、就是人用善良的心聽道遵守、忍耐著結實。

8:16 人點燈不用器皿蓋上、也不放在床底下、必定放在燈臺上、叫進來的人、看見亮光。

8:17 嚴密的事、沒有不現出來的、隱藏的事、沒有不露出來被人知道的。

8:18 所以聽道應當小心、因為有的人、還要加給他、沒有的人、連他自己以為有的、也必要奪過來。

8:19 這時候、耶穌的母親和他的弟兄、來見耶穌、因為人多、不能進前。

8:20 有人告訴耶穌說、你母親和你弟兄、站在外面要見你。

8:21 耶穌回答說、聽了 神的道、就去行的人、是我的母親、我的弟兄。

8:22 一日耶穌同門徒上了船、對門徒說、我們且渡過湖去、他們就開了船。

8:23 船行的時候、耶穌睡了、湖上忽然起了狂風、滿船是水、甚是危險。

8:24 門徒進前來、叫醒了耶穌、說、夫子、夫子、我們要死了。耶穌起來、指斥風浪、風浪就止住、都平靜了。

Luke 8:13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

Luke 8:14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

Luke 8:15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

Luke 8:16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

Luke 8:17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

Luke 8:18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

Luke 8:19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

Luke 8:20 And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

Luke 8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

Luke 8:22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

Luke 8:23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

Luke 8:24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

8:25 耶穌對他們說、你們的信心在那裏呢。他們又懼怕又希奇、彼此說、這到底是誰、他吩咐風和水、連風和水也聽從他了。

8:26 他們到了格拉森有古卷作加大拉人的地方、就是加利利的對面。

8:27 耶穌上了岸、就有城裏一個被鬼附着的人、迎面而來、這個人許久不穿衣服、不住房子、只住在墳塋裏。

8:28 他見了耶穌、就俯伏在他面前、大聲喊叫、說、至高神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干。求你不要叫我受苦。

8:29 是因耶穌曾吩咐污鬼從那人身上出來。原來這鬼屢次抓住他、他常被人看守、又被鐵鏈和腳鐐捆鎖、他竟把鎖鏈掙斷、被鬼趕到曠野去。

8:30 耶穌問他說、你名叫甚麼。他說、我名叫羣。這是因為附着他的鬼多。

8:31 鬼就央求耶穌、不要吩咐他們到無底坑裏去。

8:32 那裏有一大羣豬、在山上喫食。鬼央求耶穌、准他們進入豬裏去。耶穌准了他們。

8:33 鬼就從那人出來、進入豬裏去。於是那羣豬闖下山崖、投在湖裏淹死了。

8:34 放豬的看見這事就逃跑了、去告訴城裏和鄉下的人。

8:35 衆人出來要看是甚麼事。到了耶穌那裏、看見鬼所離開的那人、坐在耶穌腳前、穿着衣服、心裏明白過來、他們就害怕。

8:36 看見這事的、便將被鬼附着的人怎麼得救、告訴他們。

8:25 耶穌對門徒說、你們的信心在那裏、衆人恐懼詫異、彼此說、這是怎樣的人、連風和水都聽從他了。

8:26 船行到加大拉地方、在加利利的對面。

8:27 耶穌上了岸、有一個人從城裏出來、遇見耶穌、這人多時為鬼所附、不穿衣服、不在屋裏住、只在墳墓裏住。

8:28 見了耶穌、就俯伏在他面前、大聲喊叫說、至上神的兒子耶穌、我和你有甚麼關涉、求你不要叫我受苦。

8:29 因為耶穌曾吩咐邪鬼離開那人。這邪鬼屢次強扭那人、人雖用鐵鏈腳鐐、將他捆鎖看守、他竟掙斷捆鎖他的鐵具、被鬼趕到曠野去。

8:30 耶穌問他說、你名叫甚麼。回答說、我名叫羣。原來有許多鬼附著那人。

8:31 鬼就求耶穌、不要叫他們到無底坑去。

8:32 那地方有一大羣豬、在山上喫食、衆鬼就求耶穌許他們進豬羣裏、附著豬去。耶穌許了他們、

8:33 鬼就出離人身、進入豬羣、那羣豬闖下山坡、投在湖裏淹死了。

8:34 放豬的人看見這事、就跑去告訴城裏鄉下的人。

8:35 衆人出來、要看看所成的事、到了耶穌那裏、看見鬼所離開的那人明白過來了、穿著衣服、坐在耶穌腳前、衆人就懼怕。

8:36 看見的人、就將被鬼附的人如何得救的事、告訴他們。

Luke 8:25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

Luke 8:26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

Luke 8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

Luke 8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

Luke 8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

Luke 8:30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

Luke 8:31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

Luke 8:32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

Luke 8:33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

Luke 8:34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

Luke 8:35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Luke 8:36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

8:37 格拉森四圍的人、因為害怕得很、都求耶穌離開他們。耶穌就上船回去了。

8:38 鬼所離開的那人、懇求和耶穌同在。耶穌卻打發他回去、說、

8:39 你回家去、傳說 神為你作了何等大的事。他就去滿城裏傳揚耶穌為他作了何等大的事。

8:40 耶穌回來的時候、眾人迎接他、因為他們都等候他。

8:41 有一個管會堂的、名叫睚魯、來俯伏在耶穌腳前、求耶穌到他家裏去。

8:42 因他有一個獨生女兒、約有十二歲、快要死了。耶穌去的時候、眾人擁擠他。

8:43 有一個女人、患了十二年的血漏、在醫生手裏花盡了他一切養生的、並沒有一人能醫好他。

8:44 他來到耶穌背後、摸他的衣裳繸子、血漏立刻就止住了。

8:45 耶穌說、摸我的是誰。眾人都承認、彼得和同行的人都說、夫子、眾人擁擠擠緊靠著你。有古卷在此有你還問摸我的是誰麼。

8:37 加大拉四方眾民、求耶穌離開他們、因為他們大大的懼怕。耶穌就上船回去了。

8:38 鬼所離開的那人、求耶穌許他跟隨。耶穌叫他回去、說、

8:39 你回家去、將 神為你所作的事告訴人。那人就往各城裏、傳揚耶穌為他所作的事。

8:40 耶穌回來、眾人迎接他、因為眾人都盼望他回來。

8:41 有一個管會堂的人、名叫睚魯、來俯伏在耶穌腳前、求耶穌到他家裏去。

8:42 因為他有一個獨生女兒、約有十二歲、將要死了。耶穌去的時候、有許多人擁擠他。

8:43 有一個婦人、患了十二年血漏的病、因請醫生費盡了所有的家財、並沒有人能醫好他的病。

8:44 他就走到耶穌背後、摸耶穌的衣裳繸子、血漏立刻就止住了。

8:45 耶穌問摸我的是誰。眾人不承認。彼得和同行的人都說、夫子、眾人擁擠擠緊靠著你、**你還問摸我的是誰麼**。

注：『你還問摸我的是誰麼』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-馬可 5:30-32 耶穌心裏覺得有能力從自己出來、就在眾人中間轉過來說、誰摸我的衣服。門徒說、你看眾人擁擠你、怎麼倒問誰摸我呢。耶穌周圍觀看、要見作這事的人。

Luke 8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

Luke 8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

Luke 8:39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

Luke 8:40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

Luke 8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

Luke 8:42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

Luke 8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, which **had spent all her living upon physicians**, neither could be healed of any,

Note: "had spent all her living upon physicians" is removed in NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: - Mark 5:26; Isaiah 2:22, 55:1-3; Psa 108:12; 2 Chron 16:12.

Luke 8:44 Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchd.

Luke 8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and **sayest thou, Who touched me?**

Note: "and sayest thou, Who touched me" are removed ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Mark 5:30-32 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes? And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

8:46 耶穌說、總有人摸我. 因我覺得有能力從我身上出去。
8:47 那女人知道不能隱藏、就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌腳前、把摸他的緣故、和怎樣立刻得好了、當着眾人都說出來。
8:48 耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的去罷。

8:49 還說話的時候、有人從管會堂的家裏來說、你的女兒死了、不要勞動夫子。

8:50 耶穌聽見就對他說、不要怕、只要信、你的女兒就必得救。

8:51 耶穌到了他的家、除了彼得、約翰、雅各、和女兒的父母、不許別人同他進去。

8:52 眾人都為這女兒哀哭捶胸。耶穌說、不要哭. 他不是死了、是睡着了。

8:53 他們曉得女兒已經死了、就嗤笑耶穌。

8:54 耶穌拉着他的手、呼叫說、女兒、起來罷。

8:55 他的靈魂便回來、他就立刻起來了. 耶穌吩咐給他東西喫。

8:56 他的父母驚奇得很. 耶穌囑咐他們、不要把所作的事告訴人。

8:46 耶穌說、必有人摸我、我覺得有能力從身上發出來。

8:47 婦人自知不能隱瞞、戰戰兢兢、來俯伏在耶穌腳前、當着眾人、說明摸他的緣故、和立刻痊愈的情形。

8:48 耶穌說、女兒、**放心**、你的信救了你了、平平安安的回罷。

注：『放心』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。參看-馬太 9:22 耶穌回頭看見那婦人、就說、女子放心、你的信救了你了、從那時候、婦人就痊愈了。

8:49 說話的時候、有人從管會堂的家裏來、說你的女兒死了、不要勞動夫子。

8:50 耶穌聽見就說、不要怕、只要信、你女兒必定得救。

8:51 就到了他的家、除了彼得、約翰、雅各、和女孩兒的父母、不許別人進屋裏去。

8:52 眾人為這女孩兒哀哭、耶穌說不要哭、他不是死、是睡覺呢。

8:53 眾人知道是已經死了、就都笑他。

8:54 耶穌叫眾人出去、拉著女孩兒的手、大聲說、女兒、你起來。

8:55 他的靈魂回來、就起來了。耶穌吩咐給他東西吃。

8:56 他父母驚訝得很、耶穌囑咐他們、不要將所作的事告訴人。

And he looked round about to see her that had done this thing.

Luke 8:46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

Luke 8:47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

Luke 8:48 And he said unto her, Daughter, **be of good comfort**: thy faith hath made thee whole; go in peace.

Note: "be of good comfort" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse:-

Matt 9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, **be of good comfort**; thy faith hath made thee whole. **And the woman was made whole from that hour.**

Luke 8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

Luke 8:50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

Luke 8:51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

Luke 8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

Luke 8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

Luke 8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

Luke 8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

Luke 8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

<p>和合本(神) 路加福音</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 路加福音</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. LUKE</p>
<p>9:1 耶穌叫齊了十二個門徒、給他們能力權柄、制伏一切的鬼、醫治各樣的病。</p> <p>9:2 又差遣他們去宣傳 神國的道、醫治病人。</p> <p>9:3 對他們說、行路的時候、不要帶拐杖、和口袋、不要帶食物、和銀子、也不要帶兩件褂子。</p> <p>9:4 無論進那一家、就住在那裏、也從那裏起行。</p> <p>9:5 凡不接待你們的、你們離開那城的時候、要把腳上的塵土跺下去、見證他們的不是。</p> <p>9:6 門徒就出去、走遍各鄉、宣傳福音、到處治病。</p> <p>9:7 分封的王希律聽見耶穌所作的一切事、就游移不定.因為有人說、是<u>約翰</u>從死裏復活。</p>	<p>9:1 耶穌叫齊了十二個門徒、賜給他們制鬼醫病的權柄能力、</p> <p>9:2 並且差遣他們、去宣講神國的道、醫治有病的人。</p> <p>9:3 對他們說、不要帶路費、不要帶拐杖、不要帶皮袋、不要帶糧食、不要帶銀子、不要帶兩套衣服。</p> <p>9:4 進那一家、就在那裏住、也要從那裏起行。</p> <p>9:5 凡不接待你們的、你們出那城的時候、將腳上的塵土抖下去、對他們作見證。</p> <p>9:6 門徒就出去、走遍各鄉、處處宣講福音、醫人疾病。</p> <p>9:7 分封的王希律、聽見<u>耶穌所作的事</u>、心裏沒有主見。 注：『耶穌所作的事』在新譯本被刪除了</p>	<p>Luke 9:1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.</p> <p>Luke 9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.</p> <p>Luke 9:3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.</p> <p>Note: “apiece” is removed in ESV, NIV and RSV.</p> <p>Luke 9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.</p> <p>Luke 9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.</p> <p>Luke 9:6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.</p> <p>Luke 9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;</p> <p>Note: “all that was done by him” is changed to “all that was going on”, “all that was happening”, “all that was done” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p>
<p>9:8 又有人說、是<u>以利亞</u>顯現.還有人說、是古時的一個先知又活了。</p> <p>9:9 <u>希律</u>說、<u>約翰</u>我已經斬了、這卻是甚麼人、我竟聽見他這樣的事呢、就想要見他。</p> <p>9:10 使徒回來、將所作的事告訴耶穌.耶穌就帶他們暗暗的離開那裏、往一座城去、那城名叫<u>伯賽大</u>。</p> <p>9:11 但衆人知道了、就跟着他去.耶穌便接待他們、對他們講論 神國的道、醫治那些需醫的人。</p>	<p>9:8 因為有人說、是<u>約翰</u>從死裏復活、又有人說、是<u>以利亞</u>顯現、又有人說、是古時一個先知復活。</p> <p>9:9 <u>希律</u>說、<u>約翰</u>我已經斬了、如今又聽見這些事、這人果然是誰呢。就要見他。</p> <p>9:10 使徒回來、將所作的事告訴耶穌、耶穌帶領他們暗暗的往<u>百賽大</u>曠野地方去。</p> <p>9:11 衆人知道、就跟隨他、耶穌接待衆人、和他們講論神國的道、醫治那些需醫的人。</p>	<p>Luke 9:8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.</p> <p>Luke 9:9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.</p> <p>Luke 9:10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.</p> <p>Luke 9:11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.</p>

9:12 日頭快要平西、十二個門徒來對他說請叫眾人散開他們好往四面鄉村裏去借宿找喫的。因為我們這裏是野地。

9:13 耶穌說、你們給他們喫罷。門徒說、我們不過有五個餅、兩條魚。若不去為這許多人買食物就不敷。

9:14 那時、人數約有五千。耶穌對門徒說、叫他們一排一排的坐下、每排大約五十個人。

9:15 門徒就如此行、叫眾人都坐下。

9:16 耶穌拿着這五個餅、兩條魚、望着天祝福、擘開、遞給門徒擺在眾人面前。

9:17 他們就喫、並且都喫飽了。把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二籃子。

9:18 耶穌自己禱告的時候、門徒也同他在那裏。耶穌問他們說、眾人說我是誰。

9:19 他們說、有人說是施洗的約翰。有人說是以利亞。還有人說、是古時的一個先知又活了。

9:20 耶穌說、你們說我是誰。彼得回答說、是神所立的基督。

9:21 耶穌切切的囑咐他們、不可將這事告訴人。

9:22 又說、人子必須受許多的苦、被長老祭司長和文士棄絕、並且被殺、第三日復活。

9:23 耶穌又對眾人說、若有人要跟從我、就當捨己、天天背起他的十字架來、跟從我。

9:24 因為凡要救自己生命的、生命或作靈魂下同必喪掉生命。凡為我喪掉生命的、必救了

9:12 日將平西的時候、十二個門徒進前來、對耶穌說、我們這裏是曠野地方、請遣散眾人、往四圍鄉村上借宿、找吃食去。

9:13 耶穌對他們說、你們給他們吃罷。門徒說、我們只有五個餅、兩尾魚、若不去買食物、我們拿甚麼給這許多人吃呢。

9:14 那裏的人數、約有五千、耶穌對門徒說、叫眾人排著坐下、每一排五十個人。

9:15 門徒就照話去行、叫眾人坐下。

9:16 耶穌拿起五個餅、兩尾魚、望著天祝謝了、擘開餅遞給門徒、叫擺在眾人面前。

9:17 眾人都吃飽了、收拾剩下的零碎、盛滿了十二個筐子。

9:18 耶穌獨自在一處祈禱、門徒到他那裏去。耶穌問他們說、眾人說我是誰。

9:19 他們回答說、有人說、是施洗的約翰、有人說、是以利亞、又有人說、是一個上古的先知復活了。

9:20 耶穌說、你們說我是誰。彼得回答說、是神所立的基督。

9:21 耶穌禁戒他們、不要將這話告訴人。

9:22 又說、人子必要受許多的苦難、被長老祭司長和讀書人厭棄、並且被他們殺害、第三日必要復活。

9:23 耶穌又對眾人說、有人要跟從我、就當克己、日日背著十字架跟從我。

9:24 凡要保全生命的必喪掉生命、凡為我喪掉生命的、必保全生命。

Luke 9:12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

Luke 9:13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

Luke 9:14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

Luke 9:15 And they did so, and made them all sit down.

Luke 9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

Luke 9:17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

Luke 9:18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

Luke 9:19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

Luke 9:20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

Luke 9:21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

Luke 9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

Luke 9:23 And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

Luke 9:24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

生命。

9:25 人若賺得全世界、卻喪了自己、賠上自己、有甚麼益處呢。

9:26 凡把我和我的道當作可恥的、人子在自己的榮耀裏、並天父與聖天使的榮耀裏、降臨的時候、也要把那人當作可恥的。

9:27 我實在告訴你們、站在這裏的、有人在沒嘗死味以前、必看見 神的國。

9:28 說了這話以後、約有八天、耶穌帶着彼得、約翰、雅各、上山去禱告。

9:29 正禱告的時候、他的面貌就改變了、衣服潔白放光。

9:30 忽然有摩西 以利亞兩個人、同耶穌說話。

9:31 他們在榮光裏顯現、談論耶穌去世的事、就是他在耶路撒冷將要成的事。

9:32 彼得和他的同伴都打盹、既清醒了、就看見耶穌的榮光、並同他站着的那兩個人。

9:33 二人正要和耶穌分離的時候、彼得對耶穌說、夫子、我們在這裏真好、可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。他卻不知道所說的是甚麼。

9:34 說這話的時候、有一朵雲彩來遮蓋他們。他們進入雲彩裏就懼怕。

9:35 有聲音從雲彩裏出來、說、這是我的兒子、我所揀選的。有古卷這是我的愛子、你們要聽他。

9:25 人若得盡天下的財利、自己喪亡、有甚麼益處。

9:26 凡有人將我和我的道理、當作可恥的、人子得了自己的榮耀、和 天父並聖使的榮耀降臨的時候、也必將那人當作可恥的。

9:27 我實在告訴你們、站在這裏的人、有幾個在未死以前、必要看見 神的國。

9:28 說這話以後、約有八日、耶穌帶著彼得 約翰 雅各、上山祈禱、

9:29 祈禱的時候、他的容貌就與平常不同、衣服皎白放光。

9:30 有兩個人和耶穌說話、就是摩西 以利亞、他們在榮光裏顯現、

9:31 講論耶穌將要在耶路撒冷去世的事。

9:32 彼得和他的同人、都困倦睡覺、他們既醒了、就看見耶穌的榮光、又看見和耶穌一同站立的兩個人。

9:33 二人將要離開 主的時候、彼得對耶穌說、夫子、我們在這裏最好、容我們搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞、彼得卻不知所說的是甚麼。

9:34 正說這話的時候、忽然有雲遮蓋他們、他們進入雲裏三個門徒就懼怕起來。

9:35 有聲音從雲裏出來說、這是我的愛子、你們應當聽從他。

注：『我的愛子』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『我的兒子、我所揀選的』。

參看-約翰 3:16, 35-36; 彼後 1:17-18 及

Luke 9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

Luke 9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

Luke 9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

Luke 9:28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

Luke 9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.

Luke 9:30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

Luke 9:31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

Luke 9:32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

Luke 9:33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

Luke 9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

Luke 9:35 And there came a voice out of the cloud, saying, **This is my beloved Son:** hear him.

Note: "my beloved Son" is changed to "my Son, my Chosen", "my Son, my Chosen One", "my Son, whom I have chosen" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:- John 3:16 3:35-36; 2Peter 1:17-18. And Luke 3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased. Matt 3:16-17 And Jesus, when he

<p>9:36 聲音住了、只見耶穌一人在那裏。當那些日子、門徒不題所看見的事、一樣也不告訴人。</p> <p>9:37 第二天、他們下了山、就有許多人迎見耶穌。</p> <p>9:38 其中有一人喊叫說、夫子、求你看顧我的兒子、因為他是我的獨生子。</p> <p>9:39 他被鬼抓住、就忽然喊叫。鬼又叫他抽瘋、口中流沫、並且重重的傷害他、難以離開他。</p> <p>9:40 我求過你的門徒、把鬼趕出去、他們卻是不能。</p> <p>9:41 耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裏、忍耐你們、要到幾時呢。將你的兒子帶到這裏來罷。</p> <p>9:42 正來的時候、鬼把他摔倒、叫他重重的抽瘋。耶穌就斥責那污鬼、把孩子治好了、交給他父親。</p> <p>9:43 衆人都詫異 神的大能。大能或作威榮 耶穌所作的一切事、衆人正希奇的時候、耶穌對門徒說、</p> <p>9:44 你們要把這些話存在耳中。因為人子將要被交在人手裏。</p> <p>9:45 他們不明白這話、意思乃是隱藏的、叫他們不能明白、他們也不敢問這話的意思。</p>	<p>路加3:22 聖靈降在他頭上、形狀彷彿鴿子、有聲音從天上來說、你是我的愛子、我所喜悅的。</p> <p>馬太3:16-17 耶穌受了洗、就從水裏上來、天忽然為他開了、他看見 神的 聖靈彷彿鴿子、降臨在他頭上。從天上有聲音說、這是我的愛子、我所喜悅的。</p> <p>9:36 聲音止住、只有耶穌在那裏、門徒當時不言語、不將所看見的事告訴人。</p> <p>9:37 次日下山、有許多人來迎接耶穌。</p> <p>9:38 內中有一個人、大聲說、夫子、求你來看顧我的兒子、他是我的獨生子。</p> <p>9:39 有時被鬼扭住、他就忽然喊叫抽瘋、口流涎沫、鬼不輕易離開他、也叫他受傷。</p> <p>9:40 我求過你的門徒、逐出這鬼、他們卻是不能。</p> <p>9:41 耶穌說、悖逆不信的世代呀、我在你們這裏、忍耐你們要到幾時呢、帶你兒子到這裏來。</p> <p>9:42 來的時候、鬼將他推倒、叫他抽瘋、耶穌就指斥邪鬼、醫好了孩子、交給他父親。</p> <p>9:43 衆人都詫異 神的大能、以耶穌所作的事為希奇、正當那時、耶穌對門徒說、</p> <p>9:44 人子將要被賣到人手裏、你們當把這話藏在耳中。</p> <p>9:45 門徒不解這話、因為意思隱秘、不能明白、又不敢問耶穌。</p>	<p>was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.</p> <p>Luke 9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.</p> <p>Luke 9:37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.</p> <p>Luke 9:38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.</p> <p>Luke 9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.</p> <p>Luke 9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.</p> <p>Luke 9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.</p> <p>Luke 9:42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.</p> <p>Luke 9:43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,</p> <p>Luke 9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.</p> <p>Luke 9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.</p>
---	---	--

9:46 門徒中間起了議論、誰將為大。

9:47 耶穌看出他們心中的議論、就領一個小孩子來、叫他站在自己旁邊。

9:48 對他們說、凡為我名接待這小孩子的、就是接待我、凡接待我的、就是接待那差我來的、你們中間最小的、他便為大。

9:49 約翰說、夫子、我們看見一個人奉你的名趕鬼、我們就禁止他、因為他不與我們一同跟從你。

9:50 耶穌說、不要禁止他、因為不敵擋你們的、就是幫助你們的。

9:51 耶穌被接上升的日子將到、他就定意向耶路撒冷去、

9:52 便打發使者在他前頭走、他們到了撒瑪利亞的一個村莊、要為他豫備。

9:53 那裏的人不接待他、因他面向耶路撒冷去。

9:54 他的門徒雅各、約翰、看見了、就說、主阿、你要我們吩咐火從天上降下來、燒滅他們、像以利亞所作的麼。有古卷無像以利亞所作的數字

9:55 耶穌轉身責備兩個門徒說、你們的心如何、你們並不知道。

9:46 那時門徒彼此議論、他們中間誰將為大。

9:47 耶穌曉得他們心中的議論、就拉了一個小孩子來、叫他站在旁邊、

9:48 對門徒說、凡為我的名、接待這小孩子的、就是接待我、凡接待我的、就是接待差遣我來的父、你們中間極小的、他將要為大。

9:49 約翰對耶穌說、夫子、我們看見一個人、奉你的名趕鬼、我們禁止他、因為他不跟從我們。

9:50 耶穌說、不要禁止他、凡不與我們為敵的、就是順從我們的。

9:51 耶穌昇天的日子、將要到了、就立定主意、向耶路撒冷去。

9:52 差遣使者先去、他們到了撒瑪利亞的一個鄉村、為他豫備住處。

9:53 那鄉村的人、不肯收留耶穌、因為他向耶路撒冷去。

9:54 門徒雅各、約翰、看見這事、就說、主要我們吩咐火從天降下、燒滅他們、**像以利亞所作的麼**。

注：『**像以利亞所作的麼**』在和合本修訂版、新譯本被刪除參看-列王記下 1:10-14。

9:55 耶穌轉身責備他們說、**你們的心怎樣、你們自己卻不知道**。

注：『**你們的心怎樣、你們自己卻不知道**』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-民數20:10-12;

約伯35:2-4

雅各 3:10; 彼前 3:9 .

Luke 9:46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

Luke 9:47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

Luke 9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

Luke 9:49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbid him, because he followeth not with us.

Luke 9:50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

Luke 9:51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

Luke 9:52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

Luke 9:53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

Luke 9:54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, **even as Elias did?**

Note: "even as Elias did" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:

2 Kings 1:10-14.

Luke 9:55 But he turned, and rebuked them, and said, **Ye know not what manner of spirit ye are of.**

Note: "Ye know not what manner of spirit ye are of" is removed in ESV, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Num 20:10-12; Job 35:2-4;

James 3:10; 1 Peter 3:9.

9:56 人子來不是要滅人的性命、性命或作靈魂下同是要救人的性命。說着就往別的村莊去了。有古卷只有五十五節首句五十六節末句

9:57 他們走路的時候、有一人對耶穌說你無論往那裏去、我要跟從你。

9:58 耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、只是人子沒有枕頭的地方。

9:59 又對一個人說、跟從我來。那人說、主、容我先回去埋葬我的父親。

9:60 耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人。你只管去傳揚 神國的道。

9:61 又有一人說、主、我要跟從你。但容我先去辭別我家裏的人。

9:62 耶穌說、手扶着犁向後看的、不配進 神的國。

9:56 **人子降臨、不是要滅人的性命、是要救人的性命。** 說著、就往別的村莊去了。

注：『人子降臨、不是要滅人的性命、是要救人的性命』在和合本修訂版、新譯本被刪除參看-馬太18:11 人子來、特為要救喪亡的人。

馬太20:28正如人子來、不是要受人的服事、乃是要服事人、並且要捨掉性命、替眾人贖罪。
約翰 3:17 神差他兒子降世、不是要定世人的罪、是要叫世人因他得救。

約翰10:10 盜賊來了、無非要偷竊、要殺害、要滅絕。我來了、是要叫他們得生命、並且越發興盛。

約翰12:47 人若聽見我的話不信我、我不定他的罪、我來不是要定世人的罪、是要拯救世人、及 路加 19:10; 提前 1:5 .

9:57 在路上行走的時候、有人對耶穌說、**主**無論往那裏去、我要跟從你。

注：『**主**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了

9:58 耶穌說、狐狸有洞、飛鳥有巢、人子倒沒有安身的地方。

9:59 又對一個人說、跟從我來。那人說、主、容我回去先葬埋我父親。

9:60 耶穌說、由死人葬埋他們的死人、你去傳 神國的道。

9:61 又有一個人說、主、我要跟從你、但容我先回去、辭別了我家裏的人。

9:62 耶穌說、手扶著犁向後看的、不配進 神的國。

Luke 9:56 For **the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them.** And they went to another village.

Note: “**the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them**” is removed in **ESV, NIV and RSV.**

See correlated verses: -

Matt 18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

Matt 20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

John 3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

John 10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

John 12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

And Luke 19:10; 1 Tim 1:5.

Luke 9:57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, **Lord**, I will follow thee whithersoever thou goest.

Note: “**Lord**” is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

Luke 9:58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Luke 9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Luke 9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

Luke 9:61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

Luke 9:62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, **is fit for the kingdom of God.**

Note: “**is fit for the kingdom of God**” is changed to “**is fit for service in the kingdom of God**” in **NIV.**

<p>和合本(神) 路加福音</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 路加福音</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. LUKE</p>
<p>10:1 這事以後、主又設立七十個人、差遣他們兩個兩個的在他前面往自己所要到的各城各地方去。</p>	<p>10:1 這事以後、主又設立七十人、兩個兩個的差遣他們、先往他所要到的各城各地方去。</p>	<p>Luke 10:1 After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.</p>
<p>10:2 就對他們說、要收的莊稼多、作工的人少、所以你們當求莊稼的主、打發工人出去收他的莊稼。</p>	<p>10:2 說、要收的莊稼多、作工的人少、當求莊稼主、遣工人去收莊稼。</p>	<p>Luke 10:2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.</p>
<p>10:3 你們去罷、我差遣你們、如同羊羔進入狼羣。</p>	<p>10:3 你們去罷、我差遣你們、彷彿羊羔入了狼羣。</p>	<p>Luke 10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.</p>
<p>10:4 不要帶錢囊、不要帶口袋、不要帶鞋、在路上也不要問人的安。</p>	<p>10:4 不要帶褡褳、不要帶皮袋、不要帶鞋、在路上不要問人的安。</p>	<p>Luke 10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.</p>
<p>10:5 無論進那一家、先要說、願這一家平安。</p>	<p>10:5 進了人的家裏、先要說、願這一家平安。</p>	<p>Luke 10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.</p>
<p>10:6 那裏若有當得平安的人、當得平安的人原文作平安之子、你們所求的平安就必臨到那家、不然、就歸與你們了。</p>	<p>10:6 那家裏的人、若當得平安、你們所求的平安、就必臨到那家、若不當得平安、你們所求的平安、就歸你們了。</p>	<p>Luke 10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.</p>
<p>10:7 你們要住在那家、喫喝他們所供給的、因為工人得工價、是應當的。不要從這家搬到那家。</p>	<p>10:7 你們住在那家、吃喝他們所供給的、因為作工的人得工錢、是應當的。不要從這一家搬到那一家。</p>	<p>Luke 10:7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.</p>
<p>10:8 無論進那一城、人若接待你們、給你們擺上甚麼、你們就喫甚麼。</p>	<p>10:8 無論進那一城、有人接待你們、就吃他給你們擺上的東西。</p>	<p>Luke 10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:</p>
<p>10:9 要醫治那城裏的病人、對他們說、神的國臨近你們了。</p>	<p>10:9 醫治城裏的病人、告訴眾人說、神的國、離你們不遠了。</p>	<p>Luke 10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.</p>
<p>10:10 無論進那一城、人若不接待你們、你們就到街上去、</p>	<p>10:10 無論進那一城、人若不接待你們、就到街上去、</p>	<p>Luke 10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,</p>
<p>10:11 說、就是你們城裏的塵土、黏在我們的腳上、我們也當着你們擦去。雖然如此、你們該知道 神的國臨近了。</p>	<p>10:11 說、你們城裏的塵土、黏在我們腳上、我對着你們抖下去。雖是如此、你們當知道神的國、離你們不遠了。</p>	<p>Luke 10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.</p>

10:12 我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比那城還容易受呢。

10:13 哥拉汛哪、你有禍了。伯賽大阿、你有禍了。因為在你們中間所行的異能、若行在推羅 西頓、他們早已披麻蒙灰、坐在地上悔改了。

10:14 當審判的日子、推羅 西頓所受的、比你們還容易受呢。

10:15 迦百農阿、你已經升到天上。或作你將要升到天上麼 將來必推下陰間。

10:16 又對門徒說、聽從你們的、就是聽從我、棄絕你們的就是棄絕我、棄絕我的、就是棄絕那差我來的。

10:17 那七十個人歡歡喜喜的回來說、主阿、因你的名、就是鬼也服了我們。

10:18 耶穌對他們說、我曾看見撒但從天上墜落、像閃電一樣。

10:19 我已經給你們權柄、可以踐踏蛇和蠍子、又勝過仇敵一切的能力、斷沒有甚麼能害你們。

10:20 然而不要因鬼服了你們就歡喜。要因你們的名記錄在天上歡喜。

10:21 正當那時、耶穌被聖靈感動就歡樂、說、父阿、天地的主、我感謝你、因為你將這些事、向聰明通達人就藏起來、向嬰孩就顯出來。父阿、是的、因為你的美意本是如此。

10:12 我告訴你們、到了那日、所多馬的刑罰、比那城的刑罰、還容易受呢。

10:13 哥拉汛是有禍的、伯賽大也是有禍的、我在你們中間所作的奇事、若作在推羅 西頓、那裏的人早已披麻蒙灰、坐在地上悔改了。

10:14 當審判的日子、推羅 西頓的刑罰、比你們的刑罰、還容易受呢。

10:15 迦百農、你已經升到天上、後來必要墮落在地獄裏。

注：『地獄』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『陰間』

10:16 又對門徒說、凡聽從你們的、就是聽從我、違背你們的、就是違背我、違背我的、就是違背差遣我來的 父。

10:17 七十個人歡歡喜喜的回來說、主、因為你的名、鬼也服我們了。

注：『七十個』在 和合本修訂版、新譯本被改為『七十二位』。

10:18 耶穌說、我看見撒但從天上落下來、像閃電一樣。

10:19 我賜給你們權能、可以踐踏毒蛇蠍子、除滅仇敵一切的能力、決沒有能害你的了。

10:20 但不要因為鬼服了你們就歡喜、要因為你們的名紀錄在天上歡喜。

10:21 當時、耶穌心裏喜悅、說、父阿、天地的 主宰、我讚美你、因為你將這道理、對聰明通達人、就藏起來、對嬰孩、就顯出來、父阿、是這樣的、因為你的意旨、本是如此的。

Luke 10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

Luke 10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

Luke 10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

Luke 10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to **hell**.

Note: "hell" is changed to "the depths", "Hades" in **ESV, NASB, NIV and RSV**.

Luke 10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

Luke 10:17 And the **seventy** returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

Note: "seventy" is changed to "seventy-two" in **ESV and NIV**.

Luke 10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

Luke 10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall **by any means** hurt you.

Note: "by any means" is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV**.

See correlated verses: **Rom 8:31-39; Luke 21:17-18; Heb 13:5-6; Rev 11:5.**

Luke 10:20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

Luke 10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

10:22 一切所有的、都是我父交付我的。除了父、沒有人知道子是誰。除了子和子所願意指示的、沒有人知道父是誰。

10:23 耶穌轉身暗暗的對門徒說。看見你們所看見的、那眼睛就有福了。

10:24 我告訴你們、從前有許多先知和君王、要看你們所看的、卻沒有看見。要聽你們所聽的、卻沒有聽見。

10:25 有一個律法師、起來試探耶穌說、夫子、我該作甚麼纔可以承受永生。

10:26 耶穌對他說、律法上所寫的是甚麼。你念的是怎樣呢。

10:27 他回答說、【你要盡心、盡性、盡力、盡意、愛主你的、神。又要愛鄰舍如同自己。】

10:28 耶穌說、你回答的是。你這樣行、就必得永生。

10:29 那人要顯明自己有理、就對耶穌說、誰是我的鄰舍呢。

10:30 耶穌回答說、有一個人從耶路撒冷下耶利哥去、落在強盜手中、他們剝去他的衣裳、把他打個半死、就丟下他走了。

10:31 偶然有一個祭司、從這條路下來。看見他就從那邊過去了。

10:32 又有一個利未人、來到這地方、看見他、也照樣從那邊過去了。

10:33 惟有一個撒瑪利亞人、行路來到那裏。看見他就動了慈心、

10:34 上前用油和酒倒在他的傷處、包裹好了、扶他騎上自己的牲口、帶到店裏去照應他。

10:22 萬物都是我父交付我的、除了父、沒有人知道誰是子、除了子、和子所願意指示的、沒有人知道誰是父。

10:23 耶穌轉身暗暗的對門徒說、看見你們所看見的事、那眼睛就有福了。

10:24 我告訴你們、曾有許多先知和君王、要看你們所看的、不得看見、要聽你們所聽的、不得聽見。

10:25 有一個教法師、來試探耶穌說、夫子、我應當作甚麼、纔可以得永生。

10:26 耶穌說、律法上所寫的是甚麼、你所讀的是怎樣呢。

10:27 回答說、應當盡心、盡性、盡力、盡意、愛主你的神、也要愛你的朋友、如同自己。

10:28 耶穌說、你回答的是、照這樣行、就必得永生。

10:29 那人要自稱為義、對耶穌說、誰是我的朋友呢。

10:30 耶穌回答說、有一個人從耶路撒冷下來、往耶利哥去、遇見強盜、剝去他的衣服、並且將他打傷、直到半死、就丟下他去了。

10:31 恰巧有一個祭司、從這條路下來、看見他就過去了。

10:32 又有一個利未人來到這地方、進前一看、也就過去了。

10:33 後有一個撒瑪利亞人行路、來到這地方、一見就憐憫他。

10:34 進前來用油和酒澆在他受傷的地方、裹好了、扶著他騎上自己的牲口、領他到店裏去照應他。

Luke 10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

Luke 10:23 And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

Luke 10:24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Luke 10:25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

Luke 10:26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

Luke 10:27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

Luke 10:28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

Luke 10:29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

Luke 10:30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

Luke 10:31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

Luke 10:32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

Luke 10:33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

Luke 10:34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

10:35 第二天拿出二錢銀子來、交給店主說、你且照應他。此外所費用的、我回來必還你。

10:36 你想這三個人、那一個是落在強盜手中的鄰舍呢。

10:37 他說、是憐憫他的。耶穌說、你去照樣行罷。

10:38 他們走路的時候、耶穌進了一個村莊。有一個女人名叫馬大、接他到自己家裏。

10:39 他有一個妹子名叫馬利亞、在耶穌腳前坐着聽他的道。

10:40 馬大伺候的事多、心裏忙亂就進前來說、主阿、我的妹子留下我一個人伺候、你不在意麼。請吩咐他來幫助我。

10:41 耶穌回答說、馬大、馬大、你為許多的事、思慮煩擾。

10:42 但是不可少的只有一件。馬利亞已經選擇那上好的福分、是不能奪去的。

10:35 次日、將要起身、拿出二錢銀子來、交給店主說、你且照應這人、若多有費用的、我回來必還給你。

10:36 這三個人裏、你想誰是遇見強盜的人的朋友呢。

10:37 他說、是憐憫他的人。耶穌說、你就照樣去作。

10:38 他們行路的時候、耶穌進了一個鄉村、有一個婦人、名叫馬大、迎接耶穌到自己家裏。

10:39 他有一個妹子、名叫馬利亞、在耶穌腳前聽道。

10:40 馬大因為供給他們、事情繁多、心裏忙亂、來到耶穌面前說、主阿、我的妹子留下我一人作事、主不在意麼。請吩咐他來幫助我。

10:41 耶穌回答說、馬大 馬大、你因為許多的事、心思擾亂。

10:42 但是要緊的惟有一件、馬利亞已經揀擇永不可奪的好事業了。

Luke 10:35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

Luke 10:36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

Luke 10:37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Luke 10:38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

Luke 10:39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

Luke 10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

Luke 10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

Luke 10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

和合本(神)
路加福音

11:1 耶穌在一個地方禱告。禱告完了、有個門徒對他說、求主教導我們禱告、像約翰教導他的門徒。

11:2 耶穌說、你們禱告的時候、要說、我們在天上的父 有古卷只作父啊 願人都尊你的名為聖。願你的國降臨。願你的旨意行在地上如同行在天上。有古卷無願你的旨意云云

11:3 我們日用的飲食、天天賜給我們。

11:4 赦免我們的罪、因為我們也赦免凡虧欠我們的人。不叫我們遇見試探。救我們脫離兇惡。 有古卷無末句

11:5 耶穌又說、你們中間誰有一個朋友、半夜到他那裏去、說、朋友、請借給我三個餅。

11:6 因為我有一個朋友行路、來到我這裏、我沒有甚麼給

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

11:1 耶穌在一個地方祈禱、祈禱已畢、有一個門徒說、求主教我們祈禱、像約翰指教他的門徒。

11:2 耶穌對他們說、你們祈禱的時候、應當說、**我們在天上的** 父、願人都尊你的名為聖、願你的國降臨、**願你的旨意行在地上、如同行在天上。**

注：『我們在天上的』、『願你的旨意行在地上、如同行在天上』在 和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 歷代志下 20:6; 詩篇 11:4, 103:2; 以賽亞 6:2-3 及馬太 6:9-10 你們禱告、應當這樣說、我們在天上的 父、願人都尊你的名為聖。願你的國降臨、願你的旨意行在地上、如同行在天上。

11:3 我們需用的飲食、日日賜與我們。

11:4 赦免我們的罪、因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探、**救我們脫離兇惡**。

注：『救我們脫離兇惡』在 和合本修訂版、新譯本被刪除參看-詩篇 121:7; 約翰 17:5; 帖後 3:3; 提後 4:18 及馬太 6:13 不叫我們遇見試探、救我們脫離兇惡、因為國度權柄榮耀、全是你的、世世無窮、阿們。

11:5 耶穌又說、你們中間若有人有一個朋友、半夜到他那裏去、說、朋友、借給我三個餅。

11:6 因為我有一個朋友、從路上來到我家裏、我沒有東西

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 11:1 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

Luke 11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father **which art in heaven**, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. **Thy will be done, as in heaven, so in earth.**

Note: "which art in heaven" and "Thy will be done, as in heaven, so in earth" are removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:
2 Chron 20:6; Psa 11:4, 103:2; Isaiah 6:2-3 and
Matt 6:9-10 "After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven."

Luke 11:3 Give us day by day our daily bread.

Luke 11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; **but deliver us from evil.**

Note: "but deliver us from evil" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:
Psa 121:7; John 17:15; 2 Thess 3:3; 2 Tim 4:18 and
Matt 6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Luke 11:5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

Luke 11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

他擺上。

11:7 那人在裏面回答說、不要攪擾我。門已經關閉、孩子們也同我在床上了。我不能起來給你。

11:8 我告訴你們、雖不因他是朋友起來給他、但因他情詞迫切的直求、就必起來照他所需用的給他。

11:9 我又告訴你們、你們祈求就給你們。尋找就尋見。叩門就給你們開門。

11:10 因為凡祈求的就得着。尋找的就尋見。叩門的就給他開門。

11:11 你們中間作父親的、誰有兒子求餅、反給他石頭呢。求魚、反拿蛇當魚給他呢。

11:12 求雞蛋、反給他蠍子呢。

11:13 你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女。何況天父、豈不更將聖靈給求他的人麼。

11:14 耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼。鬼出去了、啞吧就說出話來。衆人都希奇。

11:15 內中卻有人說、他是靠着鬼王別西卜趕鬼。

11:16 又有人試探耶穌、向他求從天上來的神蹟。

11:17 他曉得他們的意念、便對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒場。凡一家自相分爭、就必敗落。

11:18 若撒但自相分爭、他的國怎能站得住呢。因為你們說我是靠着別西卜趕鬼。

11:19 我若靠着別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠着誰呢。這樣、他們就要斷定你們的是非。

供給他。

11:7 他在裏面回答說、不要煩擾我、門已經關了、孩子和我都已經躺在床上、不能起來給你。

11:8 我告訴你們、雖不因他是朋友、起來給他、終必因他不住的懇求、起來給他、應他所需用的。

11:9 我又告訴你們、你們祈求、就必給你們。尋找、就必尋見、叩門、就必與你們開門。

11:10 因為凡祈求的就得著、尋找的就尋見、叩門的就與他開門。

11:11 你們中間作父親的、誰有兒子求餅、反給他石頭呢、求魚、卻拿蛇當作魚給他呢。
注：『誰有兒子求餅、反給他石頭呢』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看馬太 7:9。

11:12 求雞蛋、反給他蠍子呢。

11:13 你們雖是不好、尚且知道將好東西賜給兒子、難道天父倒不將 聖靈賜給求他的人麼。

11:14 耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼、鬼出去、啞吧就說出話來、衆人甚覺希奇。

11:15 內中有幾個人說、他是靠着鬼王別西卜趕鬼的。

11:16 又有人試探耶穌、求他從天上顯出異兆來。

11:17 耶穌曉得他們的意思、因對他們說、凡國自相分爭、必要滅亡、凡家自相分爭、必要敗落。

11:18 若是撒但自相分爭、他的國如何立得住呢。我說這話、因為你們說我靠別西卜趕鬼。

11:19 若我靠別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼又靠誰呢。這樣、他們就必說、你們是有錯的。

Luke 11:7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

Luke 11:8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

Luke 11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

Luke 11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Luke 11:11 If a son shall **ask bread** of any of you that is a father, **will he give him a stone?** or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

Note: "ask bread" and "will he give him a stone" are removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse: Matt 7:9.

Luke 11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

Luke 11:13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

Luke 11:14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

Luke 11:15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

Luke 11:16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

Luke 11:17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

Luke 11:18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

Luke 11:19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

11:20 我若靠着 神的能力趕鬼、這就是 神的國臨到你們了。

11:21 壯士披掛整齊、看守自己的住宅、他所有的都平安無事。

11:22 但有一個比他更壯的來、勝過他、就奪去他所倚靠的盔甲兵器、又分了他的贓。

11:23 不與我相合的、就是敵我的、不同我收聚的、就是分散的。

11:24 污鬼離了人身、就在無水之地、過來過去、尋求安歇之處、既尋不着、便說、我要回到我所出來的屋裏去。

11:25 到了、就看見裏面打掃乾淨、修飾好了。

11:26 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裏、那人末後的景況、比先前更不好了。

11:27 耶穌正說這話的時候、衆人中間、有一個女人大聲說、懷你胎的和乳養你的有福了。

11:28 耶穌說、是、卻還不如聽 神之道而遵守的人有福。

11:29 當衆人聚集的時候、耶穌開講說、這世代是一個邪惡的世代、他們求看神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他們看。

11:30 約拿怎樣為尼尼微人成了神蹟、人子也要照樣為這世代的人成了神蹟。

11:31 當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪、因為他從地極而來、要聽所羅門的智慧話、看哪、在這裏有一人比所羅門更大。

11:32 當審判的時候、尼尼微人、要起來定這世代的罪、因為尼尼微人聽了約拿所傳的、

11:20 若我靠 神的大能趕鬼、就可知道 神的國、已經臨到你們了。

11:21 勇士頂盔貫甲、看守自己的房屋、他一切所有的、就平安無事。

11:22 有比他更勇的人來、戰勝了他、就奪去他所倚仗的盔甲、將他的贓分散了。

11:23 不與我同心的、就是攻打我的、不同我收斂的、就是分散的。

11:24 邪鬼離了人、就在無水的野地走來走去、尋找安息的地方、尋不著、便說、不如回到我所出來的屋子去。

11:25 到了、就看見裏面打掃乾淨、修飾整齊。

11:26 就去帶了七個比自己還兇惡的鬼來、進去居住、那個人的後患、比從前更甚了。

11:27 耶穌說話的時候、衆人中間有一個婦人大聲說、生育你乳養你的人有福了。

11:28 耶穌說、還不如聽 神的道能遵守的人有福。

11:29 那時有許多人聚集、耶穌對他們說、這惡世代求看奇蹟、除了先知約拿的奇蹟、再沒有奇蹟給他們看。

注：『先知』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

11:30 從前約拿為尼尼微的人成為奇蹟、如此、人子也要為這世代的人成為奇蹟。

11:31 南方的女王、到審判的日子、要起來定這一代人的罪、因為他從地邊上來、要聽所羅門智慧的話、在這裏還有比所羅門更大的呢。

11:32 尼尼微的人、到審判的日子、要起來定這一代人的罪、因為他們聽了約拿的勸言、

Luke 11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

Luke 11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

Luke 11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

Luke 11:23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

Luke 11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

Luke 11:25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

Luke 11:26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

Luke 11:27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

Luke 11:28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

Luke 11:29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of **Jonas the prophet**.

Note: "the prophet" is removed in **ESV, NASB, NIV, and RSV**.

Luke 11:30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

Luke 11:31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Luke 11:32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than

就悔改了。看哪、在這裏有一人比約拿更大。

11:33 沒有人點燈放在地窖子裏、或是斗底下、總是放在燈臺上、使進來的人得見亮光。

11:34 你眼睛就是身上的燈、你的眼睛若瞭亮、全身就光明。眼睛若昏花、全身就黑暗。

11:35 所以你要省察、恐怕你裏頭的光、或者黑暗了。

11:36 若是你全身光明、毫無黑暗、就必全然光明、如同燈的明光照亮你。

11:37 說話的時候、有一個法利賽人請耶穌同他喫飯。耶穌就進去坐席。

11:38 這法利賽人看見耶穌飯前不洗手、便詫異。

11:39 主對他說、如今你們法利賽人洗淨杯盤的外面。你們裏面卻滿了勒索和邪惡。

11:40 無知的人哪、造外面的、不也造裏面麼。

11:41 只要把裏面的施捨給人、凡物於你們就都潔淨了。

11:42 你們法利賽人有禍了。因為你們將薄荷芸香、並各樣菜蔬、獻上十分之一、那公義和愛神的事、反倒不行了。這原是你們當行的、那也是不可不行的。

11:43 你們法利賽人有禍了。因為你們喜愛會堂裏的首位、又喜愛人在街市上問你們的安。

11:44 你們有禍了。因為你們如同不顯露的墳墓、走在上面的人並不知道。

就悔改了、在這裏還有比約拿更大的呢。

11:33 人點燈必不放在暗處、也不放在斗底下、必要放在燈臺上、叫進來的人、得見燈光。

11:34 人身的燈、就是眼睛、眼睛瞭亮、全身都光明、眼睛昏花、全身都黑暗。

11:35 你要小心、恐怕你裏頭的亮光、變作黑暗。

11:36 你若全身光明、毫無黑暗、那光明就完全、如同燈的光焰照著你。

11:37 說話的時候、有一個法利賽人、請耶穌一同吃飯、耶穌進來坐下。

11:38 那法利賽人看見耶穌不洗手吃飯、就詫異。

11:39 主對他說、你們法利賽人洗淨杯盤的外面、裏面卻充滿了搶奪惡毒的念頭。

11:40 無知的人阿、造外面的、不是也造裏面麼。

11:41 **但當用那盛在杯盤裏的施捨給人**、就與你們沒有不乾淨的了。

注：『當用那盛在杯盤裏的施捨給人』在英皇欽定本 1611, 1769 是『將你所有的施濟』。

11:42 法利賽人有禍了、因為你們將薄荷、芸香、並各樣菜蔬、十分中獻上一分、反將公義和敬愛神的事忽畧了、這是應當行的、那也是不可不行的。

11:43 法利賽人有禍了、因為你們歡喜在會堂坐高位、在街上歡喜人向你們問安。

11:44 **假冒為善的讀書人和法利賽人**有禍了、因為你們如同看不出來的墳墓、走在上面的人是不覺的。

Jonas is here.

Luke 11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

Luke 11:34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

Luke 11:35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

Luke 11:36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

Luke 11:37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

Luke 11:38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

Luke 11:39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

Luke 11:40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

Luke 11:41 But rather give **alms of such things as ye have**; and, behold, all things are clean unto you.

Note: “alms of such things as ye have” is changed to “what is inside the dish”, “give as alms those things that are within”, “But give that which is within” in ESV, NASB, NIV, RSV.

Luke 11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Luke 11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

Luke 11:44 Woe unto you, **scribes and Pharisees, hypocrites!** for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

Note: “scribes and Pharisees, hypocrites” are removed in ESV,

11:45 律法師中有一個回答耶穌說、夫子、你這樣說、也把我们糟蹋了。

11:46 耶穌說、你們律法師也有禍了。因為你們把難擔的擔子、放在人身上、自己一個指頭卻不肯動。

11:47 你們有禍了。因為你們修造先知的墳墓、那先知正是你們的祖宗所殺的。

11:48 可見你們祖宗所作的事、你們又證明又喜歡。因為他們殺了先知、你們修造先知的墳墓。

11:49 所以 神用智慧曾說、用智慧或作的智者我要差遣先知和使徒、到他們那裏去。有的他們要殺害、有的他們要逼迫。

11:50 使創世以來、所流衆先知血的罪、都要問在這世代的人身上。

11:51 就是從亞伯的血起、直到被殺在壇和殿中間撒迦利亞的血為止。我實在告訴你們、這都要問在這世代的人身上。

11:52 你們律法師有禍了。因為你們把知識的鑰匙奪了去。自己不進去、正要進去的人、你們也阻擋他們。

11:53 耶穌從那裏出來、文士和法利賽人、就極力的催逼他、引動他多說話。

11:54 私下窺聽、要拿他的話柄。

注：『假冒為善的讀書人和法利賽人』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

11:45 有一個教法師、對耶穌說、夫子這樣說、也羞辱了我們了。

11:46 耶穌說、你們教法師有禍了、因為你們將難擔的擔子叫人擔著、自己一個指頭也不肯動。

11:47 你們有禍了、因為你們建造先知的墳墓、那先知是你們祖宗所殺的。

11:48 這樣、足可證明你們喜歡你們祖宗所作的事了、因為你們的祖宗殺了先知、你們就建立他的墳墓。

11:49 神的聖言說、我差遣先知和使徒、到他們那裏去、有被殺的、有被逼迫的。

11:50 這樣、從創世以來殺害衆先知的罪、都要問在這一代人身上。

11:51 就是從殺害亞伯起、直到在殿壇中間殺害撒加利亞為止、我實在告訴你們、這些罪都必問在這一代人身上。

11:52 你們教法師有禍了、因為你們奪去開知識的鑰匙、自己不進去、又阻擋要進去的人。

11:53 說這話的時候、讀書人和法利賽人深恨耶穌、多端盤問他。

11:54 暗暗的窺聽、要就他口裏所說的話去告他。

注：『去告他』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除參看-詩篇 37:32-33,56:5-6; 馬太 22:15,18,35; 馬可 12:13

NASB, NIV and RSV.

Luke 11:45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

Luke 11:46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

Luke 11:47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

Luke 11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

Luke 11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

Luke 11:50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

Luke 11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

Luke 11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

Luke 11:53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

Luke 11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, **that they might accuse him.**

Note: "that they might accuse him" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Psa 37:32-33, 56:5-6; Matt 22:15, 18,35; and Mark 12:13.

和合本(神)
路加福音

12:1 這時、有幾萬人聚集、甚至彼此踐踏、耶穌開講、先對門徒說、你們要防備法利賽人的酵、就是假冒為善。

12:2 掩蓋的事、沒有不露出來的、隱藏的事、沒有不被人知道的。

12:3 因此你們在暗中所說的、將要在明處被人聽見、在內室附耳所說的、將要在房上被人宣揚。

12:4 我的朋友、我對你們說、那殺身體以後、不能再作甚麼的、不要怕他們。

12:5 我要指示你們當怕的是誰、當怕那殺了以後、又有權柄丟在地獄裏的、我實在告訴你們、正要怕他。

12:6 五個麻雀、不是賣二分銀子麼、但在 神面前、一個也不忘記。

12:7 就是你們的頭髮也都被數過了、不要懼怕、你們比許多麻雀還貴重。

12:8 我又告訴你們、凡在人面前認我的、人子在 神的使者面前也必認他。

12:9 在人面前不認我的、人子在 神的使者面前也必不認他。

12:10 凡說話干犯人子的、還可得赦免、惟獨褻瀆聖靈的、總不得赦免。

12:11 人帶你們到會堂、並官府、和有權柄的人面前、不要思慮怎麼分訴、說甚麼話。

12:12 因為正在那時候、聖靈要指教你們當說的話。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

12:1 那時候有幾萬人聚在一處、甚至彼此踐踏。耶穌先對門徒說、你們應當謹防法利賽人的酵、就是假冒為善。

12:2 沒有掩藏的事、不露出來的、沒有隱瞞的事、不被人知道的。

12:3 你們在暗中說的話、必在明處被人聽見、你們在嚴密的屋裏附耳說的話、必有人在房上宣揚出來。

12:4 我的朋友、我告訴你們、只能殺身體、以後不能再加害的、不要怕他們。

12:5 我將那應當怕的指示你們、殺人身體以後、又有權柄將人下在地獄裏的、我實在告訴你們、應當怕的就是那一位。

12:6 五個雀鳥、不是二分銀子買的麼、但在 神面前、一個也不忘記。

12:7 就是你們的頭髮、也都數過了、所以不要懼怕、你們比許多雀鳥貴重多了。

12:8 我告訴你們、凡在人面前認我的、人子在 神的使者面前也必認他。

12:9 在人面前不認我的、我在 神的使者面前也必不認他。

12:10 凡毀謗人子的、還可得赦免、惟獨毀謗 聖靈的、必不得赦免。

12:11 人拉你們到會堂、和有位有權的人面前去、不要憂慮如何申訴、如何分說。

12:12 在那時候、聖靈必指示你所當說的話。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 12:1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

Luke 12:2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

Luke 12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

Luke 12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

Luke 12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

Luke 12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

Luke 12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

Luke 12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

Luke 12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

Luke 12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

Luke 12:11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

Luke 12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

12:13 衆人中有一個人對耶穌說、夫子、請你吩咐我的兄長和我分開家業。

12:14 耶穌說、你這個人、誰立我作你們斷事的官、給你們分家業呢。

12:15 於是對衆人說、你們要謹慎自守、免去一切的貪心、因為人的生命、不在乎家道豐富。

12:16 就用比喻對他們說、有一個財主、田產豐盛。

12:17 自己心裏思想說、我的出產沒有地方收藏、怎麼辦呢。

12:18 又說、我要這麼辦、要把我的倉房拆了、另蓋更大的、在那裏好收藏我一切的糧食和財物。

12:19 然後要對我的靈魂說、靈魂哪、你有許多財物積存、可作多年的費用、只管安安逸逸的喫喝快樂罷。

12:20 神卻對他說、無知的人哪、今夜必要你的靈魂、你所豫備的、要歸誰呢。

12:21 凡為自己積財、在神面前卻不富足的、也是這樣。

12:22 耶穌又對門徒說、所以我告訴你們、不要為生命憂慮吃甚麼、為身體憂慮穿甚麼。

12:23 因為生命勝於飲食、身體勝於衣裳。

12:24 你想烏鴉、也不種、也不收、又沒有倉、又沒有庫、神尚且養活他、你們比飛鳥是何等的貴重呢。

12:25 你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。或作使身量多加一肘呢

12:13 衆人裏有一個人說、夫子、請吩咐我的兄長和我分開家產。

12:14 耶穌說、你這個人、誰立我作你們斷事的官、為你們分產業呢。

12:15 因對衆人說、謹慎防備、不要有貪心、因為人的生命、不在乎家資寬裕。

12:16 就用比喻的話說、有一個財主田產豐盛、

12:17 自己心裏思想說、我的糧食沒有地方收藏、怎麼辦呢。

12:18 又說、我必這樣作、把倉房拆毀了、另造更大的、可以收藏我一切的糧食和貨物。

12:19 以後我必自己心裏說、我有許多 原文作我必對自己的靈魂說靈魂阿現有許多 財物積存、作多年的費用、我 原文作無我字可以安安逸逸的吃喝快樂了。

12:20 神對他說、無知的人、今夜必定要你的靈魂、你所豫備下的將歸誰呢。

12:21 耶穌說、凡為自己積財、在神面前不富足的、也是這樣。

12:22 又對門徒說、所以我告訴你們、不要為生命憂慮吃甚麼、為身體憂慮穿甚麼。

12:23 生命比飲食貴重、身體比衣服貴重。

12:24 試想烏鴉也不種、也不收、沒有倉、沒有庫、神尚且養活他、你們豈不比禽鳥貴重得多麼。

12:25 你們裏頭、誰能用思慮多加一刻生命呢。

注：「多加一刻生命」在英皇欽定本 1611,1769 是「多加

Luke 12:13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

Luke 12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

Luke 12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

Luke 12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

Luke 12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

Luke 12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

Luke 12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

Luke 12:20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

Luke 12:21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

Luke 12:22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

Luke 12:23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.

Luke 12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

Luke 12:25 And which of you with taking thought can **add to his stature one cubit?**

12:26 這最小的事、你們尚且不能作、為甚麼還憂慮其餘的事呢。

12:27 你想百合花、怎麼長起來。他也不勞苦、也不紡綫。然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。

12:28 你們這小信的人哪、野地裏的草、今天還在、明天就丟在爐裏、神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。

12:29 你們不要求喫甚麼、喝甚麼、也不要罣心。

12:30 這都是外邦人所求的、你們必須用這些東西、你們的父是知道的。

12:31 你們只要求他的國、這些東西就必加給你們了。

12:32 你們這小羣、不要懼怕、因為你們的父、樂意把國賜給你們。

12:33 你們要變賣所有的、賙濟人。為自己豫備永不壞的錢囊、用不盡的財寶在天上、就是賊不能近、蟲不能蛀的地方。

12:34 因為你們的財寶在那裏、你們的心也在那裏。

12:35 你們腰裏要束上帶、燈也要點着。

12:36 自己好像僕人等候主人、從婚姻的筵席上回來。他來到叩門、就立刻給他開門。

12:37 主人來了、看見僕人儆醒、那僕人就有福了。我實在

一肘身量」。

12:26 這最小的事、尚且不能作、怎麼去思慮別的呢。

12:27 試想百合花怎樣長起來、這花也不勞苦、也不織紡、然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。

12:28 你們這小信的人、野地裏的草、今日還在、明日就丟在爐裏、神還叫他有這樣的妝飾、何況你們呢。

12:29 你們不要求吃的、求喝的、也不要心裏罣慮。

12:30 這都是外邦人所求的、你們需用這些東西、天父已經知道。

12:31 你們須要求 **神的國**、天父自然將這些東西加給你們。

注：『**神的國**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『**他的國**』。

參看-馬太 6:33 你們須要先求 **神的國**、和他的義、天父自然將這些東西、加給你們了。

12:32 衆小子、你們不要懼怕、因為 天父喜歡將天國賜給你們。

12:33 應當變賣你們所有的賙濟人、為自己豫備永不破壞的囊袋、和用不盡的財寶在天上、就是賊不能到、蟲不能蛀的那地方。

12:34 因為你們的財寶在那裏、你們的心也在那裏。

12:35 你們應當腰裏繫著帶、燈常點著。

12:36 好像僕人等候主人從筵席上回來、主人來到叩門、就給他開了。

12:37 主人來了、看見僕人儆醒、這僕人就有福了。我實在

Luke 12:26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

Luke 12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Luke 12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

Luke 12:29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

Luke 12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

Luke 12:31 But rather seek ye the **kingdom of God**; and all these things shall be added unto you.

Note: "kingdom of God" is changed to "his (His) kingdom" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse:

Matt 6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

Luke 12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

Luke 12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

Luke 12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.

Luke 12:35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

Luke 12:36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

Luke 12:37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to

告訴你們、主人必叫他們坐席、自己束上帶、進前伺候他們。

12:38 或是二更天來、或是三更天來、看見僕人這樣、那僕人就有福了。

12:39 家主若知道賊甚麼時候來、就必儆醒、不容賊挖透房屋、這是你們所知道的。

12:40 你們也要豫備、因為你們想不到的時候、人子就來了。

12:41 彼得說、主阿、這比喻是為我們說的呢、還是為眾人呢。

12:42 主說、誰是那忠心有見識的管家、主人派他管理家裏的人、按時分糧給他們呢。

12:43 主人來到、看見僕人這樣行、那僕人就有福了。

12:44 我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。

12:45 那僕人若心裏說、我的主人必來得遲、就動手打僕人和使女、並且喫喝醉酒。

12:46 在他想不到的日子、不知道的時辰、那僕人的主人要來、重重的處治他、或作把他腰軋了、定他和不忠心的人同罪。

12:47 僕人知道主人的意思、卻不預備、又不順他的意思行、那僕人必多受責打。

告訴你們、主人必要自己繫上帶、叫他們坐席、向前服事他們。

12:38 或是二更回來、或是三更回來、看見僕人這樣、這僕人就有福了。

12:39 若是家主知道賊甚麼時候來、**就必儆醒**、不至賊挖洞進屋、這是你們曉得的。

注：『**就必儆醒**』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-馬太 24:43-44;

(啟)默示錄 3:3, 16:15.

12:40 所以你們應當豫備、因為你們想不到的時候、人子就來了。

12:41 彼得說、主設這比喻、是為我們呢、是為眾人呢。

12:42 主說、誰是又忠信又聰明的管家、主人用他管理家人、按著時候分糧呢。

12:43 主人來的時候、看見僕人這樣行、那僕人就有福了。

12:44 我實在告訴你們、主人將要派他管理全家事務。

12:45 若是那僕人心裏說、主人來得必遲、就打起僕人和使女來、吃喝酒醉。

12:46 在想不到的日子、不知道的時候、那僕人的主人、必來**重重的處治他**、將他趕到**無信的人**的地方去、和他們一樣受刑。

注：『**無信的人**』在和合本、和合本修訂版、被改為『**不忠心的人**』。

「**重重的處治他**」在英皇欽定本 1611,1769是「**將他割斷之**」。

參看-詩篇 37:9; 馬太24:51 .

12:47 凡僕人曉得主人的意思、卻不作準備、不順他的意思、那僕人必多受責打。

meat, and will come forth and serve them.

Luke 12:38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

Luke 12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, **he would have watched**, and not have suffered his house to be broken through.

Note: “**he would have watched**” is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

Matt 24:43-44; Rev 3:3, 16:15.

Luke 12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

Luke 12:41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

Luke 12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

Luke 12:43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Luke 12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

Luke 12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

Luke 12:46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will **cut him in sunder**, and will appoint him his portion with the **unbelievers.**

Note: “**cut him in sunder**” and “**unbelievers**” are changed to “**punish him**” and “**unfaithful**” in **RSV.**

See correlated verses: **Psa 37:9; Matt 24:51**

Luke 12:47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

12:48 惟有那不知道的、作了當受責打的事、必少受責打因為多給誰、就向誰多取、多托誰、就向誰多要。

12:49 我來要把火丟在地上、倘若已經燬起來、不也是我所願意的麼。

12:50 我有當受的洗、還沒有成就、我是何等的迫切呢。

12:51 你們以為我來、是叫地上太平麼、我告訴你們、不是、乃是叫人分爭。

12:52 從今以後、一家五個人將要分爭、三個人和兩個人相爭、兩個人和三個人相爭。

12:53 父親和兒子相爭、兒子和父親相爭、母親和女兒相爭、女兒和母親相爭、婆婆和媳婦相爭、媳婦和婆婆相爭。

12:54 耶穌又對眾人說、你們看見西邊起了雲彩、就說、要下一陣雨、果然就有。

12:55 起了南風、就說、將要燥熱、也就有了。

12:56 假冒為善的人哪、你們知道分辨天地的氣色、怎麼不知道分辨這時候呢。

12:57 你們又為何不自己審量、甚麼是合理的呢。

12:58 你同告你的對頭去見官、還在路上、務要盡力的和他了結、恐怕他拉你到官面前、官交付差役、差役把你下在監裏。

12:59 我告訴你、若有半文錢沒有還清、你斷不能從那裏出來。

12:48 若不曉得主人的意思、就作出該受刑罰的事來、那僕人必少受責打。因為多給人、必定向人多取、多託人、必定向人多要。

12:49 我來將火扔在地上、恨不得這火已經著起來。

12:50 我有當受的洗還沒有受、怎麼不憂急呢。

12:51 你們以為我來、是叫世上平安麼、我告訴你們、不是的、是要叫人分爭了。

12:52 從今以後、一家五個人將要分爭、三個人和兩個人相爭、兩個人和三個人相爭。

12:53 父親和兒子相爭、兒子和父親相爭、母親和女兒相爭、女兒和母親相爭、婆婆和媳婦相爭、媳婦和婆婆相爭。

12:54 耶穌又對眾人說、你們看見有雲從西方起來、就說、將要下雨、這是有的。

12:55 看見風從南方吹來、就說、將有暑熱、也是有的。

12:56 假冒為善的人、你們能分別天地的氣色、怎麼不能分辨這時候呢。

12:57 你們為甚麼不自己審量那是公義的事呢。

12:58 你和告你的人去見官、還在路上、應當盡力的求他饒恕、恐怕他拉你到刑官面前、刑官將你交給差役、差役將你下在監裏。

12:59 我告訴你、一毫一釐沒有還清、你是斷不能出來的。

Luke 12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

Luke 12:49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

Luke 12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

Luke 12:51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

Luke 12:52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

Luke 12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

Luke 12:54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

Luke 12:55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

Luke 12:56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

Luke 12:57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

Luke 12:58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

Luke 12:59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

和合本(神)
路加福音

13:1 正當那時、有人將彼拉多使加利利人的血攙雜在他們祭物中的事、告訴耶穌。

13:2 耶穌說、你們以為這些加利利人比衆加利利人更有罪、所以受這害麼。

13:3 我告訴你們、不是的。你們若不悔改、都要如此滅亡。

13:4 從前西羅亞樓倒塌了、壓死十八個人、你們以為那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪麼。

13:5 我告訴你們、不是的。你們若不悔改、都要如此滅亡。

13:6 於是用比喻說、一個人有一棵無花果樹、栽在葡萄園裏。他來到樹前找果子、卻找不着。

13:7 就對管園的說、看哪、我這三年、來到這無花果樹前找果子、竟找不着、把他砍了罷。何必白佔地土呢。

13:8 管園的說、主阿、今年且留着、等我周圍掘開土、加上糞。

13:9 以後若結果子便罷。不然再把他砍了。

13:10 安息日、耶穌在會堂裏教訓人。

13:11 有一個女人、被鬼附着、病了十八年。腰彎得一點直不起來。

13:12 耶穌看見、便叫過他來、對他說、女人、你脫離這病了。

13:13 於是用兩隻手按着他。他立刻直起腰來、就歸榮耀與神。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

13:1 那時有人將彼拉多殺加利利人使他們的血流在犧牲的血裏的事、來告訴耶穌。

13:2 耶穌說、你們以為那些加利利人、比衆加利利人更為有罪、所以受這害麼。

13:3 我告訴你們、不是的、你們若不悔改、也必都要滅亡。

13:4 從前西羅亞的樓坍倒了、壓死十八個人、你們以為那些人、比在耶路撒冷居住的人更有罪麼。

13:5 我告訴你們、不是的、你們若不悔改、也必都要滅亡。

13:6 就設比喻說、有人將無花果樹、種在葡萄園裏、後來到了樹前尋果子、竟得不著。

13:7 就對管園的人說、我三年來到樹前尋果子、總得不著、可以砍掉、何必白佔地土呢。

13:8 管園的說、主、今年且留着、等我周圍掘開土、壅上糞。

13:9 或者能結果子、若再不結果子、就將樹砍掉。

13:10 安息日、耶穌在一個會堂裏教訓人。

13:11 有一個婦人被鬼附着、病了十八年、腰彎不能伸直。

13:12 耶穌看見他、就對他說、婦人、你脫離這病了。

13:13 就用兩手按他、他立刻伸直了腰、讚美神。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 13:1 There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

Luke 13:2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

Luke 13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

Luke 13:4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

Luke 13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

Luke 13:6 He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

Luke 13:7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

Luke 13:8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

Luke 13:9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

Luke 13:10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

Luke 13:11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

Luke 13:12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

Luke 13:13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

13:14 管會堂的、因為耶穌在安息日治病、就氣忿忿的對眾人說、有六日應當工作。那六日之內、可以來求醫、在安息日卻不可。

13:15 主說、假冒為善的人哪、難道你們各人在安息日不解開槽上的牛驢、牽去飲麼。

13:16 況且這女人本是亞伯拉罕的後裔、被撒但捆綁了這十八年、不當在安息日解開他的綁麼。

13:17 耶穌說這話、他的敵人都慚愧了。眾人因他所行一切榮耀的事、就都歡喜了。

13:18 耶穌說、神的國、好像甚麼。我拿甚麼來比較呢。

13:19 好像一粒芥菜種、有人拿去種在園子裏。長大成樹、天上的飛鳥、宿在他的枝上。

13:20 又說、我拿甚麼來比神的國呢。

13:21 好比麵酵、有婦人拿來藏在三斗麵裏、直等全團都發起來。

13:22 耶穌往耶路撒冷去、在所經過的各城各鄉教訓人。

13:23 有一個人問他說、主阿、得救的人少麼。

13:24 耶穌對眾人說、你們要努力進窄門。我告訴你們、將來有許多人想要進去、卻是不能。

13:25 及至家主起來關了門、你們站在外面叩門、說、主阿、給我們開門、他就回答說、我不認識你們、不曉得你們是那裏來的。

13:14 管會堂的人、見耶穌在安息日醫病、就氣忿忿的對眾人說、作事自有六日、那六日可以來求醫、不必在安息日。

13:15 主說、假冒為善的人、你們在安息日、誰不解開槽上的牛驢牽去飲呢。

13:16 況且這婦人本是亞伯拉罕的後代、被撒但捆綁了十八年、不當在安息日解開他的結子麼。

13:17 耶穌說這話、那些仇敵都慚愧了。眾人見他行事光明、卻也歡喜。

13:18 耶穌又說、神的國好像甚麼、我用甚麼來比方呢。

13:19 好像一粒芥菜種、被人種在園裏、後來長成大樹、空中的雀鳥住在他的枝上。

13:20 又說、我將用甚麼比方神的國呢。

13:21 好比麵酵、婦人拿來放在三斗麵裏、麵就都發起來了。

13:22 耶穌經過各鄉各城教訓人、向耶路撒冷行去。

13:23 有人問他說、主、得救的人少麼。

13:24 耶穌說、應當竭力進窄門、我告訴你們、必有許多人要進去不得進去。

13:25 家主起來、關上門以後、你們就站在外面叩門說、主阿、主阿、給我們開門。他必回答說、你們是那裏來的、我不認得你們。

Luke 13:14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

Luke 13:15 The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

Luke 13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

Luke 13:17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

Luke 13:18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

Luke 13:19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

Luke 13:20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

Luke 13:21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

Luke 13:22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

Luke 13:23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

Luke 13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

Luke 13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, **Lord, Lord**, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

Note: "Lord, Lord" is changed to "Sir" in NIV.

See correlated verses: - Luke 6:46; Matt 25:11-12 and

Matt 7:21-22 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father

13:26 那時、你們要說、我們在你面前喫過喝過、你也在我們的街上教訓過人。

13:27 他要說、我告訴你們、我不曉得你們是那裏來的、你們這一切作惡的人、離開我去罷。

13:28 你們要看見亞伯拉罕、以撒、雅各、和衆先知、都在神的國裏、你們卻被趕到外面、在那裏必要哀哭切齒了。

13:29 從東、從西、從南、從北、將有人來、在神的國裏坐席。

13:30 只是有在後的將要在前、有在前的將要在後。

13:31 正當那時、有幾個法利賽人來對耶穌說、離開這裏去罷、因為希律想要殺你。

13:32 耶穌說、你們去告訴那個狐狸說、今天明天我趕鬼治病、第三天我的事就成全了。

13:33 雖然這樣、今天明天後天我必須前行、因為先知在耶路撒冷之外喪命是不能的。

13:34 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人、我多次願意聚集你的兒女、好像母雞把小雞聚集在翅膀底下、只是你們不願意。

13:35 看哪、你們的家成為荒場留給你們、我告訴你們、從今以後你們不得再見我、直等到你們說、奉主名來的是應當稱頌的。

13:26 那時你們必說、我們曾在你面前吃過喝過、你也曾在我們街市上教訓人。

13:27 主必說、我告訴你們、我不知道你們是那裏來的、你們這一切作惡的人、離開我去罷。

13:28 那時你們必看見亞伯拉罕、以撒、雅各和衆先知、都在神的國裏、惟獨你們被趕到外面、必要哀哭切齒了。

13:29 從東從西、從南從北、將有人來在神的國裏坐席。

13:30 有在後的人、將要作在前的、有在前的人、將要作在後的。

13:31 當日有幾個法利賽人來、向耶穌說、離開這裏去罷、希律要殺你。

13:32 耶穌說、你們去告訴那個狐狸說、今日明日、我趕鬼醫病、到第三日我的事就完畢了。

13:33 雖是這樣、今日明日後日、我必應當行、因為先知不能被殺在耶路撒冷外面。

13:34 耶路撒冷、耶路撒冷、你常殺害先知、又用石頭砍死那奉差遣到你這裏來的人、我多次要聚集你的子民、如同母雞將小雞聚集在翅膀底下一般、只是你不願意。

13:35 你的家將要變為荒場。我實在告訴你們、從今以後、你們不能再見我、必要等到你們說奉主名來的是應當讚美的那時候了。

which is in heaven. Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

Luke 13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

Luke 13:27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

Luke 13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

Luke 13:29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

Luke 13:30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

Luke 13:31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

Luke 13:32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

Luke 13:33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

Luke 13:34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

Luke 13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

<p>和合本(神) 路加福音</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 路加福音</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. LUKE</p>
<p>14:1 安息日、耶穌到一個法利賽人的首領家裏去喫飯、他們就窺探他。 14:2 在他面前有一個患水腫的人。 14:3 耶穌對律法師和法利賽人說、安息日治病、可以不可以。 14:4 他們卻不言語。耶穌就治好那人、叫他走了。 14:5 便對他們說、你們中間誰有驢或有牛、在安息日掉在井裏、不立時拉他上來呢。</p>	<p>14:1 安息日耶穌到一個法利賽人的首領家裏去吃飯、眾人來窺探他。 14:2 在他面前有一個患腹脹的人。 14:3 耶穌向教法師和法利賽人說、安息日醫病、使得使不得。 14:4 眾人一言不答、耶穌醫好那人、打發他去了。 14:5 就對他們說、你們中間誰有牛驢在安息日落坑裏、不立刻拉上來呢。</p>	<p>Luke 14:1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. Luke 14:2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy. Luke 14:3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? Luke 14:4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go; Luke 14:5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?</p>
<p>注：『牛驢』在和合本修訂版、新譯本被改為『兒子或牛』</p>	<p>注：『牛驢』在和合本修訂版、新譯本被改為『兒子或牛』</p>	<p>Note: “an ass” is changed to “a son” in ESV, NASB, NIV, RSV.</p>
<p>14:6 他們不能對答這話。 14:7 耶穌見所請的客揀擇首位、就用比喻對他們說、 14:8 你被人請去赴婚姻的筵席、不要坐在首位上、恐怕有比你尊貴的客、被他請來。 14:9 那請你們的人前來對你說、讓座給這一位罷、你就羞羞慚慚的退到末位上去了。 14:10 你被請的時候、就去坐在末位上、好叫那請你的人來、對你說、朋友、請上坐、那時你在同席的人面前、就有光彩了。 14:11 因為凡自高的必降為卑、自卑的必升為高。 14:12 耶穌又對請他的人說、你擺設午飯、或晚飯、不要請你的朋友、弟兄、親屬、和富足的鄰舍、恐怕他們也請你、你就得了報答。</p>	<p>14:6 他們都沒有話答對。 14:7 耶穌看見所請的客揀擇首位、就用比方對他們說、 14:8 有人請你去赴喜筵、不要坐在首位上、恐怕有比你尊貴的客、被他請來、 14:9 那請你們的人前來對你說、讓位給這人罷、你必羞羞慚慚的歸到末位去坐了。 14:10 你被請的時候、就去坐在末位上、那請你的人必來對你說、朋友請上坐、這樣、你在同席的面前就有榮光了。 14:11 凡自高的必降為卑、自卑的必升為高。 14:12 耶穌又對請他的人說、你擺設早飯、或晚飯、不要請朋友、弟兄、親戚、和富足的鄰舍、恐怕他們也請你、你受他們的報答。</p>	<p>Luke 14:6 And they could not answer him again to these things. Luke 14:7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them, Luke 14:8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him; Luke 14:9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room. Luke 14:10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee. Luke 14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted. Luke 14:12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.</p>

14:13 你擺設筵席、倒要請那貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的、你就有福了。

14:14 因為他們沒有甚麼可報答你。到義人復活的時候、你要得着報答。

14:15 同席的有一人聽見這話、就對耶穌說、在神國裏喫飯的有福了。

14:16 耶穌對他說、有一人擺設大筵席、請了許多客。

14:17 到了坐席的時候、打發僕人去對所請的人說、請來罷。樣樣都齊備了。

14:18 衆人一口同音的推辭。頭一個說、我買了一塊地、必須去看看。請你准我辭了。

14:19 又有一個說、我買了五對牛、要去試一試。請你准我辭了。

14:20 又有一個說、我纔娶了妻、所以不能去。

14:21 那僕人回來、把這事都告訴了主人。家主就動怒、對僕人說、快出去到城裏大街小巷、領那貧窮的、殘廢的、瞎眼的、癱腿的來。

14:22 僕人說、主阿、你所吩咐的已經辦了、還有空座。

14:23 主人對僕人說、你出去到路上和籬笆那裏、勉強人進來、坐滿我的屋子。

14:24 我告訴你們、先前所請的人、沒有一個得嘗我的筵席。

14:25 有極多的人和耶穌同行。他轉過來對他們說、

14:26 人到我這裏來、若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、弟兄、姐妹、和自己的性命、就不能作我的門徒。愛我勝過愛原文作恨

14:13 你擺設筵席、就請貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的、

14:14 這樣、你必有福了、因為他們不能報答你、到義人復活的時候、你必得著報答。

14:15 同席的有一個人聽見這話、就對耶穌說、在神國裏喫飯的有福了。

14:16 耶穌說、有一個人擺設大筵席、請了許多賓客。

14:17 到了坐席的時候、打發僕人去對所請的人說、請來、各樣東西已經齊備了。

14:18 衆人一口同音、推辭不去、頭一個說、我買了田地、須要去看、請准我推辭。

14:19 又一個說、我買了五對牛、要去試一試、請准我推辭。

14:20 又一個說、我新娶了妻、所以不能去。

14:21 那僕人回來都告訴了主人、主人就動怒、吩咐僕人說、快到城裏大街小巷、領那些貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的人來。

14:22 僕人說、主、已經照你吩咐的話辦了、還有餘賸的座位。

14:23 主人對僕人說、你出去到路上和籬笆中間、遇見人就勉強他進來、坐滿我的屋子。

14:24 我告訴你們、先前所請的人、不許一個吃我的筵席。

14:25 衆人和耶穌同走的時候、耶穌轉身對他們說、

14:26 人來從我、若不愛我勝過愛他的父母、妻子、兄弟、姊妹、和自己的生命、就不能作我的門徒。

注：在英皇欽定本 1611, 1769 『兒女』是列入在內，「愛我勝過愛」是「恨」。

Luke 14:13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

Luke 14:14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

Luke 14:15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

Luke 14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

Luke 14:17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

Luke 14:18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

Luke 14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

Luke 14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

Luke 14:21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

Luke 14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

Luke 14:23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

Luke 14:24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

Luke 14:25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

Luke 14:26 If any man come to me, and **hate** not his father, and mother, and wife, and **children**, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

<p>14:27 凡不背着自己十字架跟從我的、也不能作我的門徒。</p> <p>14:28 你們那一個要蓋一座樓、不先坐下算計花費、能蓋成不能呢。</p> <p>14:29 恐怕安了地基、不能成功、看見的人都笑話他、</p> <p>14:30 說、這個人開了工、卻不能完工。</p> <p>14:31 或是一個王、出去和別的王打仗、豈不先坐下酌量、能用一萬兵、去敵那領二萬兵來攻打他的麼。</p> <p>14:32 若是不能、就趁敵人還遠的時候、派使者去求和息的條款。</p> <p>14:33 這樣、你們無論甚麼人、若不撇下一切所有的、就不能作我的門徒。</p> <p>14:34 鹽本是好的、鹽若失了味、可用甚麼叫他再鹹呢。</p> <p>14:35 或用在田裏、或堆在糞裏、都不合式、只好丟在外面。有耳可聽的、就應當聽。</p>	<p>14:27 不背著十字架跟從我、也不能作我的門徒。</p> <p>14:28 你們中間、誰要建造一座樓、不先坐下計算銀錢、能造成不能。</p> <p>14:29 恐怕有了地基、不能成功、看見的人就都恥笑他、</p> <p>14:30 說、這個人開了工不能完工。</p> <p>14:31 或有國王出去和別國的王打仗、豈不豫先坐下算計、能用一萬兵敵那領二萬兵來攻打的麼。</p> <p>14:32 若是不能、就趁他還遠的時候、遣人去求和。</p> <p>14:33 這樣、你們若不撇下一切所有的、就不能作我的門徒。</p> <p>14:34 鹽是好的、鹽若失了味、用甚麼叫這鹽再鹹呢。</p> <p>14:35 不可撒在地上、也不可堆在糞裏、只好扔在外面了。凡有耳可聽的、就應當聽。</p>	<p>Luke 14:27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.</p> <p>Luke 14:28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?</p> <p>Luke 14:29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,</p> <p>Luke 14:30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.</p> <p>Luke 14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?</p> <p>Luke 14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.</p> <p>Luke 14:33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.</p> <p>Luke 14:34 Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?</p> <p>Luke 14:35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.</p>
---	---	--

和合本(神)
路加福音

15:1 衆稅吏和罪人、都挨近耶穌要聽他講道。
15:2 法利賽人和文士、私下議論說、這個人接待罪人、又同他們喫飯。
15:3 耶穌就用比喻、說、
15:4 你們中間誰有一百隻羊、失去一隻、不把這九十九隻撇在曠野、去找那失去的羊直到找着呢。
15:5 找着了、就歡歡喜喜的扛在肩上、回到家裏。
15:6 就請朋友鄰舍來、對他們說、我失去的羊已經找着了、你們和我一同歡喜罷。
15:7 我告訴你們、一個罪人悔改、在天上也要這樣為他歡喜、較比為九十九個不用悔改的義人、歡喜更大。

15:8 或是一個婦人、有十塊錢、若失落一塊、豈不點上燈、打掃屋子、細細的找、直到找着麼。
15:9 找着了、就請朋友鄰舍來、對他們說、我失落的那塊錢已經找着了、你們和我一同歡喜罷。
15:10 我告訴你們、一個罪人悔改、在 神的使者面前、也是這樣為他歡喜。
15:11 耶穌又說、一個人有兩個兒子。
15:12 小兒子對父親說、父親、請你把我應得的家業分給我。他父親就把產業分給他們。
15:13 過了不多幾日、小兒子就把他一切所有的、都收拾起來、往遠方去了。在那裏任意放蕩、浪費貲財。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

15:1 那時有許多稅吏和有罪的人前來、聽耶穌的教訓。
15:2 法利賽人和讀書人不悅、就議論耶穌說、他接待有罪的人、和他們一同吃飯。
15:3 耶穌就設比喻說、
15:4 你們中間誰有一百隻羊、失去一隻、不暫且撇下這九十九隻羊在曠野、去尋找那失去的羊、直到尋見呢。
15:5 尋見就歡喜、將那隻羊扛在肩上、
15:6 回到家中、請了親友鄰舍來、說、失去的羊已經尋見了、你們和我一同快樂罷。
15:7 耶穌說、我告訴你們、一個有罪的人悔改、在天上也是這樣為他歡喜、較比為九十九個不用悔改的義人歡喜還大。

15:8 或是一個婦人有十塊銀錢、失去一塊、豈不點上燈打掃屋子、細細的找尋、直到尋見麼。
15:9 尋見就請了親友鄰舍來、對他們說、失去的銀錢已經尋見、你們和我一同快樂罷。

15:10 耶穌說、我告訴你們、一個有罪的人悔改、神的使者、也是這樣為他歡喜。
15:11 耶穌又說、一個人有兩個兒子。
15:12 小兒子對父親說、請父親將我應得的產業分給我。他父親就將產業給他們分開。
15:13 過了不多幾日、小兒子就把他所有的收拾起來、往遠方去、在那裏毫無節度、浪費資財。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 15:1 Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
Luke 15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
Luke 15:3 And he spake this parable unto them, saying,
Luke 15:4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
Luke 15:5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.
Luke 15:6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.
Luke 15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.
Luke 15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?
Luke 15:9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.
Luke 15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.
Luke 15:11 And he said, A certain man had two sons:
Luke 15:12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.
Luke 15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

15:14 既耗盡了一切所有的、又遇着那地方大遭饑荒、就窮苦起來。

15:15 於是去投靠那地方的一個人。那人打發他到田裏去看豬。

15:16 他恨不得拿豬所喫的豆莢充飢。也沒有人給他。

15:17 他醒悟過來、就說、我父親有多少的雇工、口糧有餘、我倒在這裏餓死麼。

15:18 我要起來、到我父親那裏去、向他說、父親、我得罪了天、又得罪了你。

15:19 從今以後、我不配稱為你的兒子、把我當作一個雇工罷。

15:20 於是起來往他父親那裏去。相離還遠、他父親看見、就動了慈心、跑去抱着他的頸項、連連與他親嘴。

15:21 兒子說、父親、我得罪了天、又得罪了你。從今以後、我不配稱為你的兒子。

15:22 父親卻吩咐僕人說、把那上好的袍子快拿出來給他穿。把戒指戴在他指頭上。把鞋穿在他腳上。

15:23 把那肥牛犢牽來宰了、我們可以喫喝快樂。

15:24 因為我這個兒子、是死而復活、失而又得的。他們就快樂起來。

15:25 那時、大兒子正在田裏。他回來離家不遠、聽見作樂跳舞的聲音。

15:26 便叫過一個僕人來、問是甚麼事。

15:27 僕人說、你兄弟來了。你父親、因為得他無災無病的回來、把肥牛犢宰了。

15:28 大兒子卻生氣、不肯進去。他父親就出來勸他。

15:14 耗盡了一切所有的、又遇見那地方大大饑荒、就困苦起來。

15:15 於是投靠那地方一個人、那人打發他往田裏去看豬。

15:16 因為沒有人給他送吃的、甚至要將豬所吃的豆皮充饑。

15:17 那時就醒悟過來、說、我父親有許多工人、口糧有餘、我就餓死了麼。

15:18 我要起來、到我父那裏去、向他說、父親、我得罪了天、又得罪了你。

15:19 從今以後、我不配稱為你的兒子、請你將我當作一個雇工人罷。

15:20 於是起身、往他父親那裏去。相離還遠、他父親看見就憐憫他、跑上前來、抱著他的頸項、與他親嘴。

15:21 兒子對父親說、我得罪了天、又得罪了你。從今以後、我不配稱為你的兒子了。

15:22 父親就吩咐僕人說、把上好的袍子拿來給他穿、把戒指套在他指頭上、把鞋穿在他腳上。

15:23 牽一隻肥牛犢來、宰了、我們可以吃喝快樂。

15:24 因為我這個兒子、是死而復活、失而復得的。他們就快樂起來。

15:25 那時大兒子正在田裏、到他回來、離家不遠、聽見吹彈歌舞的聲音。

15:26 就叫過一個僕人來、問是甚麼緣故。

15:27 僕人說、你兄弟來了、你父親因為得他無災無病回來、將肥牛犢宰了。

15:28 大兒子就生氣、不肯進去、他父親出來勸他。

Luke 15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

Luke 15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

Luke 15:16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

Luke 15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

Luke 15:18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

Luke 15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

Luke 15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

Luke 15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

Luke 15:22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

Luke 15:23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

Luke 15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

Luke 15:25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

Luke 15:26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

Luke 15:27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

Luke 15:28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

<p>15:29 他對父親說、我服事你這多年、從來沒有違背過你的命。你並沒有給我一隻山羊羔、叫我和朋友、一同快樂。</p> <p>15:30 但你這個兒子、和娼妓吞盡了你的產業、他一來了、你倒為他宰了肥牛犢。</p> <p>15:31 父親對他說、兒阿、你常和我同在、我一切所有的、都是你的。</p> <p>15:32 只是你這個兄弟、是死而復活、失而又得的、所以我們理當歡喜快樂。</p>	<p>15:29 大兒子對他父親說、我服事你多年、從來沒有違背命令、你未曾賞給我一隻山羊羔、叫我和朋友一同快樂。</p> <p>15:30 你這個小兒子、宿娼嫖妓、花盡了你的產業、他回來、倒為他宰了肥牛犢。</p> <p>15:31 父親就向他說、我的兒、你常和我在一處、我一切所有的都是你的。</p> <p>15:32 你這個兄弟、死而復活、失而復得、我們應當歡喜快樂。</p>	<p>Luke 15:29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:</p> <p>Luke 15:30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.</p> <p>Luke 15:31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.</p> <p>Luke 15:32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.</p>
---	--	---

和合本(神)
路加福音

16:1 耶穌又對門徒說、有一個財主的管家、別人向他主人告他浪費主人的財物。

16:2 主人叫他來、對他說、我聽見你這事怎麼樣呢、把你所經管的交代明白。因你不能再作我的管家。

16:3 那管家心裏說、主人辭我、不用我再作管家、我將來作甚麼、鋤地呢、無力、討飯呢、怕羞。

16:4 我知道怎麼行、好叫人在我不作管家之後、接我到他們家裏去。

16:5 於是把欠他主人債的、一個一個的叫了來、問頭一個說、你欠我主人多少。

16:6 他說、一百甕油。每甕約五十斤。管家說、拿你的賬快坐下寫五十。

16:7 又問一個說、你欠多少。他說、一百石麥子。管家說、拿你的賬寫八十。

16:8 主人就誇獎這不義的管家作事聰明。因為今世之子、在世事之上、較比光明之子、更加聰明。

16:9 我又告訴你們、要藉着那不義的錢財、結交朋友。到了錢財無用的時候、他們可以接你們到永存的帳幕裏去。

16:10 人在最小的事上忠心、在大事上也忠心。在最小的事上不義、在大事上也不義。

16:11 倘若你們在不義的錢財上不忠心、誰還把那真實的錢財託付你們呢。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

16:1 耶穌對門徒說、財主家有一個管事的人、有人在主人面前告他說、他耗費了主人的資財。

16:2 主人就叫了他來、對他說、我聽見人說、你有這樣的事、怎麼樣呢、你如何辦事、可對我說明、你不能再管我家的事了。

16:3 管事的人心裏說、主人不用我管事、我將來作甚麼、鋤地呢、無力、討飯呢、怕羞。

16:4 我有一個主意、可以叫人在我不管事之後、接我到他家裏去。

16:5 他就把欠主人的債的、一個一個的叫了來、對頭一個說、你欠我主人多少。

16:6 回答說、一百瓶油。每瓶約五十斤。管事的說、把你的賬拿去、快坐下寫五十瓶。

16:7 又對一個人說、你欠多少。回答說、一百石麥子。管事的說、把你的賬拿去、寫八十石。

16:8 主人就誇獎這不義的管事人、作事靈巧。這世上的人在俗事上、較比光明的人更加靈巧了。

16:9 我又告訴你們、將虛浮的錢財結交朋友、到你們臨終的時候、可以接你們到永遠長存的住處去。

16:10 在小事上忠心、在大事上也忠心、在小事上不義、在大事上也不義。

16:11 你們若在虛浮的錢財上沒有忠心、誰肯將真實的錢財託付你們呢。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 16:1 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

Luke 16:2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

Luke 16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

Luke 16:4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

Luke 16:5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

Luke 16:6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

Luke 16:7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

Luke 16:8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

Luke 16:9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

Luke 16:10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

Luke 16:11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

16:12 倘若你們在別人的東西上不忠心、誰還把你們自己的東西給你們呢。

16:13 一個僕人不能事奉兩個主。不是惡這個愛那個、就是重這個輕那個。你們不能又事奉神、又事奉瑪門。

16:14 法利賽人是貪愛錢財的、他們聽見這一切話、就嗤笑耶穌。

16:15 耶穌對他們說、你們是在人面前自稱為義的。你們的心、神卻知道。因為人所尊貴的是神看為可憎惡的。

16:16 律法和先知、到約翰為止。從此神國的福音傳開了、人人努力要進去。

16:17 天地廢去、較比律法的一點一畫落空還容易。

16:18 凡休妻另娶的、就是犯姦淫。娶被休之妻的、也是犯姦淫。

16:19 有一個財主、穿着紫色袍和細麻布衣服、天天奢華宴樂。

16:20 又有一個討飯的、名叫拉撒路、渾身生瘡、被人放在財主門口、

16:21 要得財主桌子上掉下來的零碎充飢。並且狗來舐他的瘡。

16:22 後來那討飯的死了、被天使帶去放在亞伯拉罕的懷裏。財主也死了、並且埋葬了。

16:23 他在陰間受痛苦、舉目遠遠的望見亞伯拉罕、又望見拉撒路在他懷裏。

16:24 就喊着說、我祖亞伯拉罕哪、可憐我罷、打發拉撒路來、用指頭尖蘸點水、涼涼我的舌頭。因為我在這火焰裏、

16:12 你們若在別人的東西上沒有忠信、誰肯將你們自己的東西給你們呢。

16:13 一個僕人、不能服事兩個主、或是惡這個、愛那個、或是重這個、輕那個、你們不能又服事神、又服事瑪門。

瑪門即敘利亞言財利之意

16:14 法利賽人是貪財的、他們聽見這些話、就笑耶穌。

16:15 耶穌說、你們在人面前自稱為義、你們的心神都知道了。人以為尊貴的、卻是神所厭惡的。

16:16 律法和先知、直到約翰為止、從此神的國就傳開了、並且人人努力要進去。

16:17 天地廢壞、較比律法的一點一畫廢壞還容易呢。

16:18 人若休妻另娶、就是犯姦淫、娶人所休的妻、也是犯姦淫。

16:19 有一個財主穿著紫袍、和細布衣服、每日奢華宴樂。

16:20 又有一個乞丐、名叫拉撒路、遍身生瘡、被人放在財主門前、

16:21 要拿財主棹子上掉下的零碎充飢。又有狗來舐他的瘡。

16:22 那乞丐死了、天使將他扶去、放在亞伯拉罕懷裏。財主也死了、埋葬了。

16:23 那時財主在陰間受苦、舉目遠遠的看見亞伯拉罕、又看見拉撒路在他懷裏、

注：「陰間」在英皇欽定本1611,1769是「地獄」。

16:24 就喊叫說、我祖亞伯拉罕憐憫我、打發拉撒路用指頭尖蘸點冷水來、涼涼我的舌頭、因為我在這火焰裏苦得很。

Luke 16:12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

Luke 16:13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Luke 16:14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

Luke 16:15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

Luke 16:16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

Luke 16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

Luke 16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

Luke 16:19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

Luke 16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

Luke 16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

Luke 16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

Luke 16:23 And in **hell** he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

Note: "hell" is changed to "Hades" in ESV, NASB, NKJV and RSV.

Luke 16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

極其痛苦。

16:25 亞伯拉罕說、兒阿、你該回想你生前享過福、拉撒路也受過苦。如今他在這裏得安慰、你倒受痛苦。

16:26 不但這樣、並且在你我之間、有深淵限定、以致人要從這邊過到你們那邊、是不能的、要從那邊過到我們這邊、也是不能的。

16:27 財主說、我祖阿、既是這樣、求你打發拉撒路到我父家去。

16:28 因為我還有五個弟兄。他可以對他們作見證、免得他們也來到這痛苦的地方。

16:29 亞伯拉罕說、他們有摩西和先知的話、可以聽從。

16:30 他說、我祖亞伯拉罕哪、不是的。若有一個從死裏復活的、到他們那裏去的、他們必要悔改。

16:31 亞伯拉罕說、若不聽從摩西和先知的話、就是有一個從死裏復活的、他們也是不聽勸。

16:25 亞伯拉罕說、我的子孫阿、你要追想你在生前享過你的福、拉撒路也受過他的苦、現在他得了安慰、你受了痛苦。

16:26 不但這樣、在你我當中、有深淵隔開、有人要從我們這邊過到你們那邊、是不能的、要從你們那邊過到我們這邊、也是不能的。

16:27 財主說、既然如此、求我祖打發拉撒路到我父親家裏、

16:28 我有五個兄弟、拉撒路可以警教他們、免得他們也來到這痛苦的地方。

16:29 亞伯拉罕說、他們有摩西和先知的書、儘可聽從。

16:30 財主說、我祖亞伯拉罕阿、不是的、若有從死裏復活的人、到他們那裏去、他們必定悔改。

16:31 亞伯拉罕說、不聽摩西和先知的話、就是有從死裏復活的人勸他們、也必不聽。

Luke 16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

Luke 16:26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

Luke 16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

Luke 16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

Luke 16:29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

Luke 16:30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

Luke 16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

和合本(神)
路加福音

17:1 耶穌又對門徒說、絆倒人的事是免不了的、但那絆倒人的有禍了。
17:2 就是把磨石拴在這人的頸項上、丟在海裏、還強如他把這小子裏的一個絆倒了。
17:3 你們要謹慎、若是你的弟兄得罪你、就勸戒他、他若懊悔、就饒恕他。
17:4 倘若他一天七次得罪你、又七次回轉說、我懊悔了、你總要饒恕他。
17:5 使徒對主說、求主加增我們的信心。
17:6 主說、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這棵桑樹說、你要拔起根來栽在海裏、他也必聽從你們。
17:7 你們誰有僕人耕地、或是放羊、從田裏回來、就對他說、你快來坐下喫飯呢。
17:8 豈不對他說、你給我豫備晚飯、束上帶子伺候我、等我喫喝完了、你纔可以喫喝麼。
17:9 僕人照所吩咐的去作、主人還謝謝他麼。

17:10 這樣、你們作完了一切所吩咐的、只當說、我們是無用的僕人、所作的本是我們應分作的。
17:11 耶穌往耶路撒冷去、經過撒瑪利亞和加利利。
17:12 進入一個村子、有十個長大痲瘋的迎面而來、遠遠的站着。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

17:1 耶穌又對門徒說、陷人在罪裏的事、是不能沒有的、但那陷人在罪裏的人有禍了。
17:2 人若叫這小子裏的一個陷在罪裏、這人倒不如將大磨石套在他的頸項上、投在海裏。
17:3 你們自己要謹慎、兄弟得罪你、就勸戒他、他若懊悔、就寬恕他。
17:4 倘若一日七次得罪你、一日又七次回心轉意說、我懊悔了、你必當寬恕他。
17:5 耶穌的使徒向主說、請主加增我們的信心。
17:6 主說、若是你們有信、像芥菜種那樣大、就是吩咐這棵桑樹拔起根來、種在海裏、也必聽從你們。
17:7 你們誰有僕人、或耕地、或放羊、從田裏回來、就對他說、你來坐下吃飯呢。
17:8 豈不對他說、你給我豫備晚飯、繫上帶子服事我、等我吃喝完了、你纔可以去吃喝麼。
17:9 奴僕遵命去作、主人還謝謝他麼、**我想不能**。
注：『我想不能』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。
17:10 這樣、你們作完一切吩咐你們的事、也必當說、自己是無用的僕人、所作的事、是本分中應當作的。
17:11 耶穌往耶路撒冷去、經過撒瑪利亞和加利利。
17:12 進了一個村子、遇見十個長癩的人、遠遠的站着、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 17:1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!
Luke 17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.
Luke 17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.
Luke 17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
Luke 17:5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
Luke 17:6 And the **Lord** said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.
Note: "Lord" is removed in NIV.
Luke 17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?
Luke 17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
Luke 17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? **I trow not.**
Note: "I trow not" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.
Luke 17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.
Luke 17:11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.
Luke 17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

17:13 高聲說、耶穌、夫子、可憐我們罷。

17:14 耶穌看見、就對他們說、你們去把身體給祭司察看。他們去的時候就潔淨了。

17:15 內中有一個見自己已經好了、就回來大聲歸榮耀與神。

17:16 又俯伏在耶穌腳前感謝他。這人是撒瑪利亞人。

17:17 耶穌說、潔淨了的不是十個人麼。那九個在那裏呢。

17:18 除了這外族人、再沒有別人回來歸榮耀與神麼。

17:19 就對那人說、起來走罷。你的信救了你了。

17:20 法利賽人問神的國幾時來到。耶穌回答說、神的國來到、不是眼所能見的。

17:21 人也不得說、看哪、在這裏。看哪、在那裏。因為神的國就在你們心裏。心裏或作中間

17:22 他又對門徒說、日子將到、你們巴不得看見人子的一個日子、卻不得看見。

17:23 人將要對你們說、看哪、在那裏。看哪、在這裏。你們不要出去、也不要跟隨他們。

17:24 因為人子在他降臨的日子、好像閃電、從天這邊一閃、直照到天那邊。

17:25 只是他必須先受許多苦、又被這世代棄絕。

17:26 挪亞的日子怎樣、人子的日子也要怎樣。

17:27 那時候的人又喫又喝、又娶又嫁、到挪亞進方舟的那日、洪水就來、把他們全都滅了。

17:28 又好像羅得的日子。人又喫又喝、又買又賣、又耕種又蓋造。

17:13 耶穌夫子、憐憫我們。

17:14 耶穌看著他們說、你們去叫祭司察看你們的身體、他們去的時候、癩就乾淨了。

17:15 內中有一個人、見自己已經好了、就回來、大聲讚美神、

17:16 俯伏在耶穌腳前、稱謝他、這人是撒瑪利亞人。

17:17 耶穌說、乾淨了的、不是十個人麼、那九個在那裏。

17:18 除了這國外族人、並未看見有回來讚美神的。

17:19 就對那人說、起來、回去罷、你的信救了你了。

17:20 法利賽人問神的國、甚麼時候臨到。耶穌說、神的國臨到、不是顯然的。

17:21 人不能說、是在這裏、是在那裏、因為神的國在你們心裏。

17:22 又對門徒說、時候將到、你們甚願意看見人子一個日子、卻不得看見了。

17:23 有人告訴你們、這裏來看、那裏去看、你們不要去、不要跟從。

17:24 因為到了日子、人子降臨、如同閃電從天這邊一閃、就到了天那邊。

17:25 只是他必先受許多苦難、被這世代的人厭棄。

17:26 人子來的時候、如同挪亞的時候。

17:27 人都吃喝嫁娶、到挪亞進方舟的日子、洪水來了、就將他們都淹沒了。

17:28 又如同羅得的時候、人都吃喝、作買賣。種田園、造房屋。

Luke 17:13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

Luke 17:14 And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

Luke 17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

Luke 17:16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

Luke 17:17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

Luke 17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

Luke 17:19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

Luke 17:20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

Luke 17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

Luke 17:22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

Luke 17:23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

Luke 17:24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

Luke 17:25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

Luke 17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

Luke 17:27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

Luke 17:28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

<p>17:29 到羅得出<u>所多瑪</u>的那日、就有火與硫磺從天上降下來、把他們全都滅了。</p> <p>17:30 人子顯現的日子、也要這樣。</p> <p>17:31 當那日、人在房上、器具在屋裏、不要下來拿。人在田裏、也不要回家。</p> <p>17:32 你們要回想羅得的妻子。</p> <p>17:33 凡想要保全生命的、必喪掉生命。凡喪掉生命的、必救活生命。</p> <p>17:34 我對你們說、當那一夜、兩個人在一個床上。要取去一個、撇下一個。</p> <p>17:35 兩個女人一同推磨。要取去一個、撇下一個。有古卷在此有三六 兩個人在田裏要取去一個撇下一個</p> <p>17:37 門徒說、主阿、在那裏有這事呢。耶穌說、屍首在那裏、鷹也必聚在那裏。</p>	<p>17:29 到羅得出<u>所多馬</u>的日子、從天降下火和硫磺來、就將他們都滅了。</p> <p>17:30 到人子顯現的日子、也必這樣。</p> <p>17:31 那時人在房上、器具在屋裏、不要下來拿、人在田裏、也不要回家。</p> <p>17:32 應當記念羅得妻子的事。</p> <p>17:33 凡要保全生命的、必定喪掉生命、捨棄生命的、必得存留生命。</p> <p>17:34 我告訴你們、那一夜裏、兩個人同床、收去一個、撇下一個。</p> <p>17:35 兩個婦人推磨、收去一個、撇下一個。</p> <p>17:36 兩個人在田裏、收去一個、撇下一個。</p> <p>注:全節在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除了。</p> <p>17:37 衆人說、主、在何處有這事。耶穌說、屍首在那裏、鷹就聚在那裏。</p>	<p>Luke 17:29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.</p> <p>Luke 17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.</p> <p>Luke 17:31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.</p> <p>Luke 17:32 Remember Lot's wife.</p> <p>Luke 17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.</p> <p>Luke 17:34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.</p> <p>Luke 17:35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.</p> <p>Luke 17:36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.</p> <p>Note: the entire verse of 17:36 is removed in ESV, NIV and RSV.</p> <p>Luke 17:37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.</p>
--	---	---

<p>和合本(神) 路加福音</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 路加福音</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. LUKE</p>
<p>18:1 耶穌設一個比喻、是要人常常禱告、不可灰心。 18:2 說、某城裏有一個官、不懼怕 神、也不尊重世人。 18:3 那城裏有個寡婦、常到他那裏、說、我有一個對頭、求你給我伸冤。 18:4 他多日不准。後來心裏說、我雖不懼怕 神、也不尊重世人。 18:5 只因這寡婦煩擾我、我就給他伸冤罷。免得他常來纏磨我。 18:6 主說、你們聽這不義之官所說的話。 18:7 神的選民、晝夜呼籲他、他縱然為他們忍了多時、豈不終久給他們伸冤麼。 18:8 我告訴你們、要快快的給他們伸冤了。然而人子來的時候、遇得見世上有信德麼。 18:9 耶穌向那些仗着自己是義人、藐視別人的、設一個比喻、 18:10 說、有兩個人上殿裏去禱告。一個是法利賽人、一個是稅吏。 18:11 法利賽人站着、自言自語的禱告說、神阿、我感謝你、我不像別人勒索、不義、姦淫、也不像這個稅吏。 18:12 我一個禮拜禁食兩次、凡我所得的、都捐上十分之一。 18:13 那稅吏遠遠的站着、連舉目望天也不敢、只捶着胸說、神阿、開恩可憐我這個罪人。</p>	<p>18:1 耶穌教訓人、應當常常祈禱、不可懈怠。 18:2 就用比喻的話說、某城裏有一個官、不懼怕 神、不尊重世人。 18:3 那城裏有一個寡婦、來見他說、我有仇敵、請你伸我的冤。 18:4 那官許久不允、後來自己思想說、我雖不懼怕 神、不尊重世人。 18:5 但這寡婦煩絮我、我只得伸他的冤、免得他常來攪擾我。 18:6 主說、你們聽這不義的官所說的話。 18:7 神的選民、晝夜的呼籲、神雖忍了許多時、豈不終久伸他們的冤麼。 18:8 我告訴你們、必要快快伸他們的冤了。雖然這樣、人子降臨的時候、在世上遇得見有信的人麼。 18:9 有幾個自以為是義人、就輕看別人的、耶穌用比喻對他們說、 18:10 有兩個人上殿祈禱、一個是法利賽人、一個是收稅的人。 18:11 法利賽人獨自站立、祈禱說、感謝 神、我不像別人詆索、不義、姦淫、也不像這收稅的人。 18:12 我七日裏禁食兩次、將所有的產業、十分中捐一分。 18:13 那收稅的人、遠遠的站著、不敢舉目望天、捶著胸說、求 神憐憫我這有罪的人。</p>	<p>Luke 18:1 And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint; Luke 18:2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man: Luke 18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary. Luke 18:4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; Luke 18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me. Luke 18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith. Luke 18:7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them? Luke 18:8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth? Luke 18:9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others: Luke 18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. Luke 18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. Luke 18:12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess. Luke 18:13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.</p>

18:14 我告訴你們、這人回家去、比那人倒算為義了。因為凡自高的、必降為卑。自卑的、必升為高。

18:15 有人抱着自己的嬰孩、來見耶穌、要他摸他們。門徒看見就責備那些人。

18:16 耶穌卻叫他們來、說、讓小孩子到我這裏來、不要禁止他們。因為在神國的、正是這樣的人。

18:17 我實在告訴你們、凡要承受神國的、若不像小孩子的樣子、斷不能進去。

18:18 有一個官問耶穌說、良善的夫子、我該作甚麼事、纔可以承受永生。

18:19 耶穌對他說、你為甚麼稱我是良善的。除了神一位之外、再沒有良善的。

18:20 誠命你是曉得的、不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可作假見證、當孝敬父母。

18:21 那人說、這一切我從小都遵守了。

18:22 耶穌聽見了、就說、你還缺少一件。要變賣你一切所有的、分給窮人、就必有財寶在天上。你還要來跟從我。

18:23 他聽見這話、就甚憂愁、因為他很富足。

18:24 耶穌看見他就說、有錢財的人進神的國、是何等的難哪。

18:25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進神的國、還容易呢。

18:26 聽見的人說、這樣、誰能得救呢。

18:27 耶穌說、在人所不能的事、在神卻能。

18:14 我告訴你們、這個人回家去、較比那個人倒算得是義人了、因為自高的必降為卑、自卑的必升為高。

18:15 有人帶幾個小孩子來、求耶穌用手按他們、門徒看見、不許他們進前。

18:16 耶穌叫了小孩子來、就對門徒說、容小孩子到我這裏來、不要禁止、因為在神國的、正是像小孩子這樣的人。

18:17 我實在告訴你們、凡要承受神國的、若不像小孩子的樣子、必不得進去。

18:18 有一個官來問耶穌說、良善的夫子、我當作甚麼事、纔能得永生。

18:19 耶穌說、你為甚麼稱我是良善的、除了神、並沒有一個良善的。

18:20 誠命你是曉得的、不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可妄作見證、孝敬你的父母。

18:21 那人回答說、這些誠命、我從小的時候都遵守了。

18:22 耶穌聽見這話、就向他說、你還缺少一件、你變賣了你一切所有的、賙濟窮人、就必有財寶在天上、並且來跟從我。

18:23 那人聽見、就甚憂悶、因為他極其富足、

18:24 耶穌見他憂愁、就說、有錢財的人進神的國、真是難哪。

注：『憂愁』在和合本、新譯本被刪除了。

18:25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進神的國還容易呢。

18:26 聽見的人說、這樣、誰能得救呢。

18:27 耶穌說、人所不能的、神都是能的。

Luke 18:14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Luke 18:15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

Luke 18:16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Luke 18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

Luke 18:18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

Luke 18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

Luke 18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

Luke 18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.

Luke 18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

Luke 18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

Luke 18:24 And when Jesus **saw that he was very sorrowful**, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Note: "saw that he was very sorrowful" is removed in NIV, NASB and RSV.

Luke 18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Luke 18:26 And they that heard it said, Who then can be saved?

Luke 18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

18:28 彼得說、看哪、我們已經撇下自己所有的跟從你了。
18:29 耶穌說、我實在告訴你們、人為 神的國、撇下房屋、或是妻子、弟兄、父母、兒女、
18:30 沒有在今世不得百倍、在來世不得永生的。
18:31 耶穌帶着十二個門徒、對他們說、看哪、我們上耶路撒冷去、先知所寫的一切事、都要成就在人子身上。
18:32 他將要被交給外邦人、他們要戲弄他、凌辱他、吐唾沫在他臉上。
18:33 並要鞭打他、殺害他。第三日他要復活。
18:34 這些事門徒一樣也不懂得、意思乃是隱藏的、他們不曉得所說的是甚麼。
18:35 耶穌將近耶利哥的時候、有一個瞎子坐在路旁討飯。
18:36 聽見許多人經過、就問是甚麼事。
18:37 他們告訴他、是拿撒勒人耶穌經過。
18:38 他就呼叫說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。
18:39 在前面走的人、就責備他、不許他作聲。他卻越發喊叫說、大衛的子孫、可憐我罷。
18:40 耶穌站住、吩咐把他領過來。到了跟前、就問他說、
18:41 你要我為你作甚麼。他說、主阿、我要能看見。
18:42 耶穌說、你可以看見。你的信救了你了。
18:43 瞎子立刻看見了、就跟隨耶穌、一路歸榮耀與 神。眾人看見這事、也讚美 神。

18:28 彼得說、我們已經捨棄了一切所有的、跟從你了。
18:29 耶穌說、我實在告訴你們、凡為 神的國、捨棄了家宅父母兄弟妻子兒女的、
18:30 沒有在今世不得百倍好處、在來世不得永生的。
18:31 耶穌帶領十二個門徒、對他們說、我們要到耶路撒冷去、先知指著人子所寫的話、都要應驗了。
18:32 人要將他解交外邦人、戲弄他、凌辱他、吐唾沫在他身上、
18:33 鞭打他、殺害他、到第三日他必復活。
18:34 這話門徒一句不懂、因為他的話隱祕、他們不曉得說的是甚麼。
18:35 將近耶利哥的時候、有一個瞎子、坐在路旁討飯。
18:36 聽見有許多人經過、問是甚麼事。
18:37 眾人告訴他說、拿撒勒人耶穌經過。
18:38 瞎子就喊叫說、大衛的子孫耶穌憐憫我。
18:39 在前面走的人、就責備他、不許他作聲。瞎子越發喊叫說、大衛的子孫憐憫我。
18:40 耶穌站住、吩咐人帶過他來。到了面前、就問他說、
18:41 要我與你作甚麼。那瞎子說、主阿、我要能看見。
18:42 耶穌說、你可以看見。你的信救了你了。
18:43 瞎子立刻能看見了、就歸榮耀與 神、跟從了耶穌。眾人看見這事、也讚美 神。

Luke 18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
Luke 18:29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,
Luke 18:30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.
Luke 18:31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.
Luke 18:32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:
Luke 18:33 And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.
Luke 18:34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
Luke 18:35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
Luke 18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.
Luke 18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.
Luke 18:38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.
Luke 18:39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.
Luke 18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
Luke 18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
Luke 18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.
Luke 18:43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

和合本(神)
路加福音

19:1 耶穌進了耶利哥、正經過的時候、
19:2 有一個人名叫撒該、作稅吏長、是個財主。
19:3 他要看看耶穌是怎樣的人、只因人多、他的身量又矮、所以不得看見。
19:4 就跑到前頭、爬上桑樹、要看耶穌、因為耶穌必從那裏經過。
19:5 耶穌到了那裏、抬頭一看、對他說、撒該、快下來、今天我必住在你家裏。
19:6 他就急忙下來、歡歡喜喜的接待耶穌。
19:7 眾人看見、都私下議論說、他竟到罪人家裏去住宿。
19:8 撒該站着、對主說、主阿、我把所有的一半給窮人、我若訛詐了誰、就還他四倍。

19:9 耶穌說、今天救恩到了這家、因為他也是亞伯拉罕的子孫。
19:10 人子來、為要尋找拯救失喪的人。
19:11 眾人正在聽見這些話的時候、耶穌因為將近耶路撒冷、又因他們以為 神的國快要顯出來、就另設一個比喻說、
19:12 有一個貴冑往遠方去、要得國回來。
19:13 便叫了他的十個僕人來、交給他們十錠銀子、錠原文作彌拿一彌拿約銀十兩 說、你們去作生意、直等我回來。
19:14 他本國的人卻恨他、打發使者隨後去說、我們不願意這個人作我們的王。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

19:1 耶穌進了耶利哥、正走的時候、
19:2 有一個人名叫撒該、作收稅的總管、是個財主、
19:3 要看看耶穌是怎樣的人、只是他的身量矮小、人也多、不得看見。
19:4 就跑到前面、上了桑樹、要看耶穌、因為耶穌必從這裏經過。
19:5 耶穌到了那地方、舉目看見他說、撒該、快快下來、今日我要住在你家裏。
19:6 撒該就急忙下來、歡歡喜喜的迎接耶穌。
19:7 眾人看見就不喜悅、說他到罪人家裏去住了。
19:8 撒該就站起來、對 主說、主阿、我把所有的家資、一半賙濟窮人、若是我訛詐過人、便加四倍償還。
19:9 耶穌說、今日這一家得了救了、因為他也是亞伯拉罕的子孫。
19:10 人子來、正是要尋找失喪的人拯救他。
19:11 眾人聽見這話、又見耶穌已經離耶路撒冷不遠、以為 神的國就要顯出來。耶穌因用比喻的話說、
19:12 有一個世子往遠方去、要得國回來。
19:13 就將他十個僕人叫了來、交給他們每人十兩銀子、說、你們去作生理、等著我回來。
19:14 他的百姓恨他、打發人在他後面說、我們不要這個人作我們的王。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 19:1 And Jesus entered and passed through Jericho.
Luke 19:2 And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
Luke 19:3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.
Luke 19:4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.
Luke 19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.
Luke 19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
Luke 19:7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
Luke 19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken anything from any man by false accusation, I restore him fourfold.
Luke 19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.
Luke 19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
Luke 19:11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
Luke 19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
Luke 19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.
Luke 19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

19:15 他既得國回來、就吩咐叫那領銀子的僕人來、要知道他們作生意賺了多少。

19:16 頭一個上來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了十錠。

19:17 主人說、好、良善的僕人、你既在最小的事上有忠心、可以有權柄管十座城。

19:18 第二個來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了五錠。

19:19 主人說、你也可以管五座城。

19:20 又有一個來說、主阿、看哪、你的一錠銀子在這裏、我把他包在手巾裏存着。

19:21 我原是怕你、因為你是嚴厲的人、沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收。

19:22 主人對他說、你這惡僕、我要憑你的口、定你的罪。你既知道我是嚴厲的人、沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收。

19:23 為甚麼不把我的銀子交給銀行、等我來的時候、連本帶利都可以要回來呢。

19:24 就對旁邊站着的人說、奪過他這一錠來、給那有十錠的。

19:25 他們說、主阿、他已經有十錠了。

19:26 主人說、我告訴你們、凡有的、還要加給他、沒有的、連他所有的、也要奪過來。

19:27 至於我那些仇敵不要我作他們王的、把他們拉來、在我面前殺了罷。

19:28 耶穌說完了這話、就在前面走、上耶路撒冷去。

19:29 將近伯法其和伯大尼、在一座山名叫橄欖山那裏、就

19:15 世子得了國回來、就吩咐叫那領銀子的僕人來、要知道各人得了多少利息。

19:16 第一個僕人來說、主的十兩銀子、已經賺了一百兩銀子。

19:17 主人說、好、良善的僕人、你在極小的事上既有忠心、可以管理十個城。

19:18 第二個僕人來說、主的十兩銀子、已經賺了五十兩銀子了。

19:19 主人說、你也可以管理五個城。

19:20 又有一個僕人來說、主的十兩銀子在這裏、我用手巾包起來收了。

19:21 因為你是嚴緊的人、沒有放出的、就要去取、沒有種下的、就要去收、我懼怕了你。

19:22 主人說、你這惡僕、我就按著你的口供、定你的罪。你既曉得我是嚴緊的人、沒有放出的、就要去取、沒有種下的、就要去收、

19:23 為甚麼不把我的銀子、交給兌換銀錢的、等我回來、可以得本又得利呢。

19:24 就吩咐旁邊站立的人說、奪過他這十兩銀子來、給那有一百兩銀子的人。

19:25 眾人說、主、他已經有了一百兩銀子了。

19:26 主人說、我告訴你們、有的人、還要給他、沒有的人、連他所有的也要奪過來。

19:27 至於我的仇敵、不要我作王的那些人、就拉了他來、在我面前殺了罷。

19:28 耶穌說完了這話、就往前走、上耶路撒冷去。

19:29 到了靠橄欖山的伯法其伯大尼、就差遣兩個門徒、

Luke 19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

Luke 19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

Luke 19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

Luke 19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

Luke 19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

Luke 19:20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

Luke 19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

Luke 19:22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

Luke 19:23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

Luke 19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

Luke 19:25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

Luke 19:26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

Luke 19:27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

Luke 19:28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

Luke 19:29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

打發兩個門徒、說、

19:30 你們往對面村子裏去、進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裏、是從來沒有人騎過的、可以解開牽來。

19:31 若有人問為甚麼解他、你們就說、主要用他。

19:32 打發的人去了、所遇見的、正如耶穌所說的。

19:33 他們解驢駒的時候、主人問他們說、解驢駒做甚麼。

19:34 他們說、主要用他。

19:35 他們牽到耶穌那裏、把自己的衣服搭在上面、扶着耶穌騎上。

19:36 走的時候、衆人把衣服鋪在路上。

19:37 將近耶路撒冷、正下橄欖山的時候、衆門徒因所見過的一切異能、都歡樂起來、大聲讚美神、

19:38 說、奉主名來的王、是應當稱頌的、在天上和有和平、在至高之處有榮光。

19:39 衆人中有幾個法利賽人對耶穌說、夫子、責備你的門徒罷。

19:40 耶穌說、我告訴你們、若是他們閉口不說、這些石頭必要呼叫起來。

19:41 耶穌快到耶路撒冷看見城、就為他哀哭、

19:42 說、巴不得你在這日子、知道關係你平安的事、無奈這事現在是隱藏的、叫你的眼看不出來。

19:43 因為日子將到、你的仇敵必築起土壘、周圍環繞你、四面困住你、

19:44 並要掃滅你、和你裏頭的兒女、連一塊石頭也不留在石頭上、因你不知道眷顧你的

19:30 說、你們往對面的村莊去、進去的時候、必看見一個驢駒在那裏拴著、是從來沒有人騎過的、你們解開牽了來。

19:31 若有人問你解驢駒作甚麼、就回答說、主要用他。

19:32 奉差遣的人去了、果然照耶穌所說的話遇見了。

19:33 解驢駒的時候、主人問解驢駒作甚麼。

19:34 回答說、主要用他。

19:35 他們就將驢駒牽到耶穌這裏來、將自己的衣服搭在上面、扶著耶穌騎上。

19:36 走的時候、有人將衣服鋪在路上。

19:37 離耶路撒冷不遠、將要下橄欖山、衆門徒因為所看見的奇事、就都歡喜、大聲稱讚神、

19:38 說、奉主名來作王的、是應當稱頌的、在天上和有和平、在極上有榮光。

19:39 衆人中間有幾個法利賽人、對耶穌說、夫子、應當責備你的門徒。

19:40 耶穌說、我告訴你們、若是這些人閉口不言、石頭也要說話了。

19:41 耶穌快到耶路撒冷、看見了城、就為那一城的人哀哭。

19:42 說、現在還是你們的日子、你們若能在這時候、曉得關係你們平安的事就好了、但如今這事在你們眼前是隱藏的。

19:43 日子將到了、你們的仇敵、必要築起土城、四面環繞、圍困你們。

19:44 並且殺你們、和你們的兒女、不留一塊石頭在石頭上、這都因為你們不曉得主眷

Luke 19:30 Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

Luke 19:31 And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

Luke 19:32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

Luke 19:33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

Luke 19:34 And they said, The Lord hath need of him.

Luke 19:35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

Luke 19:36 And as he went, they spread their clothes in the way.

Luke 19:37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

Luke 19:38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

Luke 19:39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

Luke 19:40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

Luke 19:41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

Luke 19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

Luke 19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

Luke 19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

<p>時候。</p> <p>19:45 耶穌進了殿、趕出裏頭作買賣的人、</p> <p>19:46 對他們說、經上說、【我的殿、必作禱告的殿。】你們倒使他成為賊窩了。</p> <p>19:47 耶穌天天在殿裏教訓人。祭司長、和文士、與百姓的尊長、都想要殺他。</p> <p>19:48 但尋不出法子來、因為百姓都側耳聽他。</p>	<p>顧你們的時候。</p> <p>19:45 耶穌進了聖殿、趕逐在裏面作買賣的人。</p> <p>19:46 說、經上說、我的殿是祈禱的地方、你們竟將這殿當作盜賊的巢穴了。</p> <p>19:47 耶穌日日在聖殿裏教訓人、衆祭司長和讀書人、並民間的尊貴人、都要殺他。</p> <p>19:48 但想不出法子來、因為衆民都一心一意的聽他講道。</p>	<p>Luke 19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;</p> <p>Luke 19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.</p> <p>Luke 19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,</p> <p>Luke 19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.</p>
---	--	---

和合本(神)
路加福音

20:1 有一天耶穌在殿裏教訓百姓、講福音的時候、祭司長和文士並長老上前來、

20:2 問他說、你告訴我們、你仗着甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。

20:3 耶穌回答說、我也要問你們一句話、你們且告訴我。

20:4 約翰的洗禮、是從天上來的、是從人間來的呢。

20:5 他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說你們為甚麼不信他呢。

20:6 若說從人間來、百姓都要用石頭打死我們、因為他們信約翰是先知。

20:7 於是回答說、不知道是從那裏來的。

20:8 耶穌說、我也不告訴你們、我仗着甚麼權柄作這些事。

20:9 耶穌就設比喻、對百姓說、有人栽了一個葡萄園、租給園戶、就往外國去住了許久。

20:10 到了時候、打發一個僕人到園戶那裏去、叫他們把園中當納的果子交給他、園戶竟打了他、叫他空手回去。

20:11 又打發一個僕人去、他們也打了他、並且凌辱他、叫他空手回去。

20:12 又打發第三個僕人去、他們也打傷了他、把他推出去了。

20:13 園主說、我怎麼辦呢、我要打發我的愛子去、或者他們尊敬他。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

20:1 有一日、耶穌在聖殿裏教訓百姓、講福音的時候、那些祭司長和讀書人、並長老、來問耶穌說、

20:2 請告訴我們、你用甚麼權柄作這些事、賜給你這權柄的是誰。

20:3 耶穌說、我也有一句話問你們、你們且告訴我。

20:4 約翰的洗禮、是從天上來的、還是從人間來的。

20:5 那些人私下商量說、我們若說是從天上來的、他必問我們說、你們為甚麼不信他。

20:6 若說是從人間來的、百姓必都要用石頭砍我們、因為百姓深信約翰是先知。

20:7 就回答說、我們不曉得是從那裏來的。

20:8 耶穌說、我也不告訴你們、我用甚麼權柄作這些事。

20:9 當下就用比喻的話、向衆人說、有人種了葡萄園、租給農夫、就往別處去、住了許久。

20:10 到了結果子的時候、打發一個僕人到農夫那裏去、叫他們把園裏的果子交出來、農夫竟打了他、使他空手回去。

20:11 又打發別的僕人去、農夫也打了他、又凌辱他、使他空手回去。

20:12 三次打發僕人去、農夫竟打傷了他、趕他回去。

20:13 園主說、我將怎麼辦呢、我打發我的愛子去、或者他們看見就恭敬了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 20:1 And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

Luke 20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

Luke 20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

Luke 20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

Luke 20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

Luke 20:6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

Luke 20:7 And they answered, that they could not tell whence it was.

Luke 20:8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Luke 20:9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

Luke 20:10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

Luke 20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

Luke 20:12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

Luke 20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

20:14 不料、園戶看見他、就彼此商量說、這是承受產業的。我們殺他罷、使產業歸於我們。

20:15 於是把他推出葡萄園外殺了。這樣、葡萄園的主人、要怎樣處治他們呢。

20:16 他要來除滅這些園戶、將葡萄園轉給別人。聽見的人說、這是萬不可的。

20:17 耶穌看着他們說、經上記着、【匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。】這是甚麼意思呢。

20:18 凡掉在那石頭上的、必要跌碎、那石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得稀爛。

20:19 文士和祭司長、看出這比喻是指着他們說的、當時就想要下手拿他、只是懼怕百姓。

20:20 於是窺探耶穌、打發奸細裝作好人、要在他的話上得把柄、好將他交在巡撫的政權之下。

20:21 奸細就問耶穌說、夫子、我們曉得你所講所傳都是正道、也不取人的外貌、乃是誠實實傳 神的道。

20:22 我們納稅給該撒、可不可以。

20:23 耶穌看出他們的詭詐、就對他們說、

20:14 農夫看見他、就彼此商量說、這是承接產業的、我們不如殺了他、產業就歸我們了。

20:15 就將他推出園去殺了。園主將怎樣處治這農夫呢。

20:16 他必來滅了這農夫、將葡萄園租給別人。聽見的人說、這是斷斷不可的。

20:17 耶穌看著他們說、經上說、匠人所棄的石頭、作了房角上頭塊石頭、這話怎樣講呢。

20:18 凡落在這石頭上的、身體必碎。這石頭落在誰的身上、誰必被石頭砸爛。

20:19 那時祭司長和讀書人、曉得耶穌設的比喻、是指著他們說的、就要捉拿他、只是懼怕百姓。

20:20 於是窺探耶穌打發細作裝作好人、要在他的話上尋找錯縫、解他到方伯那裏去處治。

20:21 就問耶穌說、夫子、我們曉得你所說的、所傳的、都是正道、你不憑外貌取人、惟誠誠實實的傳 神的道。

20:22 我們納稅給該撒、應當不應當。

20:23 耶穌曉得他們詭詐、因說、**你們為甚麼試探我。**

注：『你們為甚麼試探我』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

馬太22:18 耶穌知道他們的惡意、就說、假冒為善的人、為甚麼試探我。

詩篇 95:9 彼時爾曹列祖、雖見我之作為、仍試我探我、

Luke 20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

Luke 20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

Luke 20:16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

Luke 20:17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

Luke 20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Luke 20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

Luke 20:20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

Luke 20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

Luke 20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

Luke 20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, **Why tempt ye me?**

Note: “Why tempt ye me” is removed in **ESV, NASB, NIV, RSV.**

See correlated verses: Luke 20:20; Matt 22:18 “But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?”

Psa 95:9 “When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.”

20:24 拿一個銀錢來給我看。這像和這號是誰的。他們說、是該撒的。

20:25 耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給神。

20:26 他們當着百姓、在這話上得不着把柄。又希奇他的應對、就閉口無言了。

20:27 撒都該人常說沒有復活的事。有幾個來問耶穌說、

20:28 夫子、摩西為我們寫着說、人若有妻無子就死了、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。

20:29 有弟兄七人。第一個娶了妻、沒有孩子死了。

20:30 第二個、第三個、也娶過他。

20:31 那七個人、都娶過他、沒有留下孩子就死了。

20:32 後來婦人也死了。

20:33 這樣、當復活的時候、他是那一個的妻子呢。因為他們七個人都娶過他。

20:34 耶穌說、這世界的人、有娶有嫁。

20:35 惟有算為配得那世界、與從死裏復活的人、也不娶也不嫁。

20:36 因為他們不能再死。和天使一樣。既是復活的人、就為神的兒子。

20:37 至於死人復活、摩西在荊棘篇上、稱主是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、就指示明白了。

20:24 拿一個銀錢來給我看。這像和這號是誰的。他們說、是該撒的。

20:25 耶穌說、這樣、該撒的東西、當歸給該撒、神的東西、當歸給神。

20:26 他們當着百姓、不能在他的話上尋找錯縫、又聽他的應答以為希奇、就沒有話了。

20:27 撒都該人、常說人死不能復活、他們有幾個人來、問耶穌說、

20:28 夫子、摩西寫在書上、指示我們說、人若死了、沒有兒子、留下妻子、他兄弟應當娶他的妻子、生兒子承繼哥哥。

20:29 有弟兄七個人、居長的娶了妻、沒有兒子死了。

20:30 第二個娶了那婦人、也沒有兒子死了。

注：『娶了那婦人、也沒有兒子死了』、在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

20:31 第三個直到第七個、都娶了那婦人、都沒有兒子死了。

20:32 後來那婦人也死了。

20:33 到復活的時候、那婦人算是誰的妻子呢、因為七個人都娶過他。

20:34 耶穌說、這世界的人、有嫁有娶。

20:35 惟有配從死裏復活、得作那世界的人、不嫁不娶。

20:36 也不能再死、他們既作了復活的人、就如天使一樣、都作神的兒子。

20:37 至於死人復活、摩西在荊棘篇上、已經指示明白了、他稱主是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。

Luke 20:24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

Luke 20:25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

Luke 20:26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

Luke 20:27 Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

Luke 20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Luke 20:29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

Luke 20:30 And the second **took her to wife, and he died childless.**

Note: "took her to wife, and he died childless." is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

Luke 20:31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

Luke 20:32 Last of all the woman died also.

Luke 20:33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

Luke 20:34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

Luke 20:35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

Luke 20:36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

Luke 20:37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

<p>20:38 神原不是死人的 神、乃是活人的 神、因為在他那裏、人都是活的。那裏或作看來</p> <p>20:39 有幾個文士說、夫子、你說得好。</p> <p>20:40 以後他們不敢再問他甚麼。</p> <p>20:41 耶穌對他們說、人怎麼說基督是<u>大衛</u>的子孫呢。</p> <p>20:42 詩篇上<u>大衛</u>自己說、 【主對我主說、你坐在我的右邊、</p> <p>20:43 等我使你仇敵作你的脚凳。】</p> <p>20:44 <u>大衛</u>既稱他為主、他怎麼又是<u>大衛</u>的子孫呢。</p> <p>20:45 衆百姓聽的時候、耶穌對門徒說、</p> <p>20:46 你們要防備文士。他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們安、又喜愛會堂裏的高位、筵席上的首座。</p> <p>20:47 他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。</p>	<p>20:38 神不是死人的 神、乃是活人的 神、因為人在 神面前、都是活著的。</p> <p>20:39 有幾個讀書人說、夫子說得是。</p> <p>20:40 以後再沒有人敢問耶穌。</p> <p>20:41 耶穌對衆人說、人怎麼說基督是<u>大衛</u>的子孫呢。</p> <p>20:42 詩篇上<u>大衛</u>自己說、主對我 主說、坐在我的右邊、</p> <p>20:43 等我將你的仇敵給你作脚凳。</p> <p>20:44<u>大衛</u>既稱基督為 主、基督怎麼是<u>大衛</u>的子孫呢。</p> <p>20:45 衆百姓聽的時候、耶穌對門徒說、</p> <p>20:46 你們謹防讀書人、他們愛穿長衣行走、喜歡人在街市上給他們請安、在會堂裏坐高位、在筵席間坐上座。</p> <p>20:47 他們卻侵吞了寡婦的家財、假意多時祈禱、他們必受更重的刑罰。</p>	<p>Luke 20:38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.</p> <p>Luke 20:39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.</p> <p>Luke 20:40 And after that they durst not ask him any question at all.</p> <p>Luke 20:41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?</p> <p>Luke 20:42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,</p> <p>Luke 20:43 Till I make thine enemies thy footstool.</p> <p>Luke 20:44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?</p> <p>Luke 20:45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,</p> <p>Luke 20:46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;</p> <p>Luke 20:47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.</p>
---	--	---

<p>和合本(神) 路加福音</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 路加福音</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. LUKE</p>
<p>21:1 耶穌抬頭觀看、見財主把捐項投在庫裏。</p>	<p>21:1 耶穌舉目看見財主、將所捐輸的入庫。</p>	<p>Luke 21:1 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.</p>
<p>21:2 又見一個窮寡婦、投了兩個小錢。</p>	<p>21:2 又看見一個貧窮的寡婦、捐入二文錢。</p>	<p>Luke 21:2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.</p>
<p>21:3 就說、我實在告訴你們、這窮寡婦、所投的比眾人還多。</p>	<p>21:3 耶穌說、我實在告訴你們、這貧窮的寡婦所捐的、比眾人還多。</p>	<p>Luke 21:3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:</p>
<p>21:4 因為眾人都是自己自餘、拿出來投在捐項裏、但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。</p>	<p>21:4 因為眾人都是自己自餘、捐輸給神、這寡婦是自己不足、反將所有一切養生的捐輸了。</p>	<p>Luke 21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.</p>
<p>21:5 有人談論聖殿、是用美石和供物妝飾的。</p>	<p>注：『給神』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Note: "cast in unto the offerings of God" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p>
<p>21:5 有人談論聖殿、是用美石和供物妝飾的。</p>	<p>21:5 有人指著殿宇說、這殿宇用美石和供獻的物、妝飾得甚好。</p>	<p>Luke 21:5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,</p>
<p>21:6 耶穌就說、論到你們所看見的這一切、將來日子到了、在這裏沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。</p>	<p>21:6 耶穌說、你們現在所看見的殿宇、將來沒有一塊石頭留在石頭上、都必拆毀了。</p>	<p>Luke 21:6 As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.</p>
<p>21:7 他們問他說、夫子、甚麼時候有這事呢、這事將到的時候、有甚麼豫兆呢。</p>	<p>21:7 他們問耶穌說、夫子、甚麼時候有這事、這事將要臨到的時候、有甚麼豫兆呢。</p>	<p>Luke 21:7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?</p>
<p>21:8 耶穌說、你們要謹慎、不要受迷惑、因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督、又說、時候近了、你們不要跟從他們。</p>	<p>21:8 耶穌說、你們小心、不要被人迷惑、因為將來有許多</p>	<p>Luke 21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.</p>
<p>21:9 你們聽見打仗和擾亂的事、不要驚惶、因為這些事必須先有、只是末期不能立時就到。</p>	<p>21:9 你們聽見打仗反亂的事、不要懼怕、這些事是必先有的、只是末日還沒有到。</p>	<p>Note: "I am Christ" is changed to "I am He", "I am he" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV. See correlated verses: Matt 24:5, 11, 23-24; Mark 13:6, 22.</p>
<p>21:10 當時耶穌對他們說、民要攻打民、國要攻打國。</p>	<p>21:10 耶穌又說、民要攻擊民、國要攻擊國。</p>	<p>Luke 21:9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.</p>
<p>21:11 地要大大震動、多處必有饑荒瘟疫、又有可怕的異象、和大神蹟、從天上顯現。</p>	<p>21:11 各處地要大震、又有饑荒瘟疫、並且有可怕的奇像、和大大的異蹟、從天上顯現。</p>	<p>Luke 21:10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: Luke 21:11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.</p>

21:12 但這一切的事以先、人要下手拿住你們、逼迫你們、把你們交給會堂、並且收在監裏、又為我的名拉你們到君王諸侯面前。

21:13 但這些事終必為你們的見證。

21:14 所以你們當立定心意、不要豫先思想怎樣分訴。

21:15 因為我必賜你們口才智慧、是你們一切敵人所敵不住、駁不倒的。

21:16 連你們的父母、弟兄、親族、朋友、也要把你們交官。你們也有被他們害死的。

21:17 你們要為我的名、被眾人恨惡。

21:18 然而你們連一根頭髮、也必不損壞。

21:19 你們常存忍耐、就必保全靈魂。或作必得生命

21:20 你們看見耶路撒冷被兵圍困、就可知道他成荒場的日子近了。

21:21 那時、在猶太的、應當逃到山上。在城裏的、應當出來。在鄉下的、不要進城、

21:22 因為這是報應的日子、使經上所寫的都得應驗。

21:23 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。因為將有大災難降在這地方、也有震怒臨到這百姓。

21:24 他們要倒在刀下、又被擄到各國去。耶路撒冷要被外邦人踐踏、直到外邦人的日期滿了。

21:25 日月星辰要顯出異兆。地上的邦國也有困苦。因海中波浪的響聲、就慌慌不定。

21:26 天勢都要震動。人想起那將要臨到世界的事、就都嚇得魂不附體。

21:12 這些事以先、人要捉拿你們、逼迫你們、解你們到公會裏、將你們收監、又為我的名、拉你們到王侯面前。

21:13 你們遭遇這些事、就可以作見證。

21:14 你們應當立定心意、不要豫先憂慮怎麼訴說。

21:15 因為我將賜給你們口才智慧、叫你們的仇敵都不能辯駁、也不能抵擋你們。

21:16 你們將要被父母兄弟、親族朋友解去、你們裏頭也有被人殺害的。

21:17 你們要為我的名、被眾人怨恨。

21:18 然而你們連一根頭髮也不能傷損。

21:19 你們應當忍耐、保全生命。或作靈魂

21:20 你們看見耶路撒冷被兵圍困、就知道這城快滅亡了。

21:21 那時候、在猶太的、應當躲到山上、在城裏的、應當逃出城外、在鄉下的、不要進城。

21:22 這是降罰的日子、經上所寫的話、必全要應驗了。

21:23 那時候懷孕的、和乳養嬰孩的婦人有禍了、因為這地方必有大災、主的震怒必臨到這百姓身上。

21:24 他們必死在刀刃之下、被擄到各國去。耶路撒冷被外邦人踐踏、直到外邦人的日子滿了。

21:25 日月星辰、必現異象。在地上的各國、困苦顛沛、海波澎湃。

21:26 天象必要震動、人人想著將要臨到世上的事、都驚懼要死。

Luke 21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

Luke 21:13 And it shall turn to you for a testimony.

Luke 21:14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

Luke 21:15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

Luke 21:16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

Luke 21:17 And ye shall be hated of all men for my name's sake.

Luke 21:18 But there shall not an hair of your head perish.

Luke 21:19 In your patience possess ye your souls.

Luke 21:20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

Luke 21:21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

Luke 21:22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

Luke 21:23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

Luke 21:24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

Luke 21:25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

Luke 21:26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

<p>21:27 那時、他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕雲降臨。</p> <p>21:28 一有這些事、你們就當挺身昂首。因為你們得贖的日子近了。</p> <p>21:29-30 耶穌又設比喻對他們說、你們看無花果樹、和各樣的樹。他發芽的時候、你們一看見自然曉得夏天近了。</p> <p>21:31 這樣、你們看見這些事漸漸的成就、也該曉得 神的國近了。</p> <p>21:32 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。</p> <p>21:33 天地要廢去、我的話卻不能廢去。</p> <p>21:34 你們要謹慎、恐怕因貪食醉酒並今生的思慮、累住你們的心、那日子就如同網羅忽然臨到你們。</p> <p>21:35 因為那日子要這樣臨到全地上一切居住的人。</p> <p>21:36 你們要時時警醒、常常祈求、使你們能逃避這一切要來的事、得以站立在人子面前。</p> <p>21:37 耶穌每日在殿裏教訓人。每夜出城在一座山、名叫<u>橄欖山</u>住宿。</p> <p>21:38 衆百姓清早上聖殿、到耶穌那裏、要聽他講道。</p>	<p>21:27 那時必要看見人子有大權柄、大榮耀、駕著雲來。</p> <p>21:28 一有這事、你們就當挺身昂首、因為贖你們的日子近了。</p> <p>21:29 耶穌又設比喻對他們說、你們看無花果樹和各樣的樹。</p> <p>21:30 一發芽、自然曉得夏天近了。</p> <p>21:31 這樣你們看見這些兆頭、就曉得 神的國近了。</p> <p>21:32 我實在告訴你們、這一代還沒有過去、這些事都要成就。</p> <p>21:33 天地必廢、我的話斷不能廢。</p> <p>21:34 你們應當謹慎、不要貪食醉酒、與世事纏繞、昏迷了你們的心、恐怕你們想不到的時候、那日子臨到。</p> <p>21:35 因為那日子如同網羅一般、必在遍地人民想不到的時候臨到。</p> <p>21:36 所以應當儆醒、常常祈禱、這樣你們就必能躲避這一切將要來的事、站立在人子面前。</p> <p>21:37 耶穌白晝在聖殿裏教訓人、夜間出城、到<u>橄欖山</u>住宿。</p> <p>21:38 衆百姓早晨起來、進殿裏去聽他講道。</p>	<p>Luke 21:27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.</p> <p>Luke 21:28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.</p> <p>Luke 21:29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;</p> <p>Luke 21:30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.</p> <p>Luke 21:31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.</p> <p>Luke 21:32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.</p> <p>Luke 21:33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.</p> <p>Luke 21:34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.</p> <p>Luke 21:35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.</p> <p>Luke 21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.</p> <p>Luke 21:37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.</p> <p>Luke 21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.</p>
--	--	---

和合本(神)
路加福音

22:1 除酵節、又名逾越節、近了。
22:2 祭司長和文士、想法子怎麼纔能殺害耶穌。是因他們懼怕百姓。
22:3 這時、撒但入了那稱為加略人猶大的心、他本是十二門徒裏的一個。
22:4 他去和祭司長並守殿官商量、怎麼可以把耶穌交給他們。
22:5 他們歡喜、就約定給他銀子。
22:6 他應允了、就找機會要趁衆人不在跟前的時候、把耶穌交給他們。
22:7 除酵節、須宰逾越羔羊的那一天到了。
22:8 耶穌打發彼得、約翰、說、你們去為我們豫備逾越節的筵席、好叫我們喫。
22:9 他們問他說、要我們在那裏豫備。
22:10 耶穌說、你們進了城、必有人拿着一瓶水迎面而來。你們就跟着他、到他所進的房子裏去。
22:11 對那家的主人說、夫子說、客房在那裏、我與門徒好在那裏喫逾越節的筵席。
22:12 他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裏豫備。
22:13 他們去了、所遇見的、正如耶穌所說的。他們就豫備了逾越節的筵席。
22:14 時候到了、耶穌坐席、使徒也和他同坐。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

22:1 除酵節又名逾越節、近了。
22:2 衆祭司長和讀書人、商議怎樣可以殺耶穌、只是懼怕百姓。
22:3 那時撒但入了猶大的心、猶大是十二使徒裏的一個、又叫以色列加略。
22:4 他去見衆祭司長並衆官長、一同商議、如何將耶穌賣給他們。
22:5 他們歡喜、就應許給他銀子。
22:6 猶大應允、要等著衆人不在那裏、尋機會將耶穌交給他們。
22:7 除酵節殺逾越羔羊的日子到了。
22:8 耶穌差遣彼得 約翰說、你們去豫備逾越節的筵席、叫我們可以吃。
22:9 他們問要我們在何處豫備。
22:10 耶穌說、你們進了城、必遇見一個拿水瓶的人、你們跟他到他所進的房子裏去、
22:11 對那家的主人說、夫子問你客房在那裏、我要和門徒在那裏吃逾越節的筵席。
22:12 他必指給你們一間陳設齊整的大樓、在那裏可以豫備。
22:13 門徒去了、果然照耶穌所說的遇見、就豫備了筵席。
22:14 時候到了、耶穌坐席、**十二**使徒和他同坐。
注：『十二』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 22:1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.
Luke 22:2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.
Luke 22:3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.
Luke 22:4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.
Luke 22:5 And they were glad, and covenanted to give him money.
Luke 22:6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
Luke 22:7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
Luke 22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.
Luke 22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
Luke 22:10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.
Luke 22:11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
Luke 22:12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.
Luke 22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
Luke 22:14 And when the hour was come, he sat down, and the **twelve** apostles with him.
Note: "twelve" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.
See correlated verses: -
Matt 26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
Mark 14:17 And in the evening he cometh with the twelve.

<p>22:15 耶穌對他們說、我很願意在受害以先、和你們喫這逾越節的筵席。</p> <p>22:16 我告訴你們、我不再喫這筵席、直到成就在 神的國裏。</p> <p>22:17 耶穌接過杯來、祝謝了、說、你們拿這個、大家分着喝。</p> <p>22:18 我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直等神的國來到。</p> <p>22:19 又拿起餅來祝謝了、就擘開遞給他們、說、這是我的身體、為你們捨的、你們也應當如此行、為的是記念我。</p> <p>22:20 飯後也照樣拿起杯來、說、這杯是用我血所立的新約、是為你們流出來的。</p> <p>22:21 看哪、那賣我之人的手、與我一同在桌子上。</p> <p>22:22 人子固然要照所豫定的去世、但賣人子的人有禍了。</p> <p>22:23 他們就彼此對問、是那一個要作這事。</p> <p>22:24 門徒起了爭論、他們中間那一個可算為大。</p> <p>22:25 耶穌說、外邦人有君王為主治理他們、那掌權管他們的稱為恩主。</p> <p>22:26 但你們不可這樣、你們裏頭為大的、倒要像年幼的、為首領的、倒要像服事人的。</p> <p>22:27 是誰為大、是坐席的呢、是服事人的呢、不是坐席的大麼、然而我在你們中間、如同服事人的。</p> <p>22:28 我在磨煉之中、常和我同在的就是你們。</p>	<p>參看-馬太 26:20 到了晚上、耶穌和十二門徒坐席。</p> <p>馬可 14:17 到了晚上、耶穌和十二門徒來坐席。</p> <p>22:15 耶穌說、我甚願意在受難以先和你們吃這逾越節的筵席。</p> <p>22:16 我告訴你們、從今日直到逾越節的筵席成全在 神國裏、我不再吃這筵席了。</p> <p>22:17 耶穌就拿著杯、祝謝了、說拿這杯酒分給大家喝。</p> <p>22:18 我告訴你們、從今日直到 神國降臨的時候、我不再喝這葡萄汁了。</p> <p>22:19 又拿起餅來、祝謝了、擘開遞給門徒說、這是我的身體、為你們捨的、你們應當這樣作、記念我。</p> <p>22:20 飯後、也這樣拿起杯來說、這杯就是因我為你們流血所立的新約。</p> <p>22:21 那賣我的人的手、和我一同在桌子上。</p> <p>22:22 人子必要照著先前所定的去世、但賣人子的人有禍了。</p> <p>22:23 門徒彼此對問說、是誰要作這事。</p> <p>22:24 那時門徒爭論他們中間誰將為大。</p> <p>22:25 耶穌說、外邦人有君王轄管、在他們中間掌權的稱為恩主。</p> <p>22:26 但你們不可這樣、你們裏頭為大的、應當像年幼的、為首領的、應當像服事人的。</p> <p>22:27 是誰為大、是服事人的呢、還是坐席的呢、不是坐席的大麼、然而我在你們中間如同服事人的。</p> <p>22:28 你們是常和我共患難的。</p>	<p>Luke 22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:</p> <p>Luke 22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.</p> <p>Luke 22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:</p> <p>Luke 22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.</p> <p>Luke 22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.</p> <p>Luke 22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.</p> <p>Luke 22:21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.</p> <p>Luke 22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!</p> <p>Luke 22:23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.</p> <p>Luke 22:24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.</p> <p>Luke 22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.</p> <p>Luke 22:26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.</p> <p>Luke 22:27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.</p> <p>Luke 22:28 Ye are they which have continued with me in my temptations.</p>
---	--	---

22:29 我將國賜給你們、正如我父賜給我一樣。

22:30 叫你們在我國裏、坐在我的席上喫喝、並且坐在寶座上、審判以色列十二個支派。

22:31 主又說、西門、西門、撒但想要得着你們、好篩你們像篩麥子一樣。

22:32 但我已經為你祈求、叫你不至於失了信心、你回頭以後、要堅固你的弟兄。

22:33 彼得說、主阿、我就是同你下監、同你受死、也是甘心。

22:34 耶穌說、彼得、我告訴你、今日雞還沒有叫、你要三次說不認得我。

22:35 耶穌又對他們說、我差你們出去的時候、沒有錢囊、沒有口袋、沒有鞋、你們缺少甚麼沒有、他們說、沒有。

22:36 耶穌說、但如今有錢囊的可以帶着、有口袋的也可以帶着、沒有刀的要賣衣服買刀。

22:37 我告訴你們、經上寫着說、【他被列在罪犯之中。】這話必應驗在我身上、因為那關係我的事、必然成就。

22:38 他們說、主阿、請看、這裏有兩把刀、耶穌說、彀了。

22:39 耶穌出來、照常往橄欖山去、門徒也跟隨他。

22:40 到了那地方、就對他們說、你們要禱告、免得入了迷惑。

22:41 於是離開他們、約有扔一塊石頭那麼遠、跪下禱告、

22:29 我將國賜給你們、像我父賜給我一樣、

22:30 使你們在我國裏、坐在我的席上吃喝、並且坐在位上、審判以色列十二支派。

22:31 主又說、西門、西門、撒但要簸你們、像簸麥子一般。

注：『主又說』在新譯本被刪除了。

22:32 但我已經為你祈禱、叫你的信心不變、你歸正以後、要堅固你的弟兄。

22:33 彼得說、主阿、我情願和你一同下監、一同受死。

22:34 耶穌說、彼得、我告訴你、今日雞叫以前、你要三次說不認得我。

22:35 耶穌又對門徒說、我差遣你們的時候、吩咐你們不要帶囊、不要帶皮袋、不要帶鞋、你們有甚麼缺少沒有、他們回答說、沒有。

22:36 耶穌說、現在你們有囊的可以帶囊、有皮袋的也是這樣、沒有刀的、可以賣了衣裳買刀。

22:37 我告訴你們、經上說、人看他是罪犯中的人、這話必要應在我身上、因為經上指著我說的話、必要成就。

22:38 門徒說、主阿、這裏有兩把刀、耶穌說、彀了。

22:39 耶穌出來、照常到橄欖山去、門徒跟隨他。

22:40 到了那裏、就對門徒說、你們應當祈禱、免得入了迷惑。

22:41 說著、離開他們、約有扔一塊石頭那麼遠、跪下祈禱。

Luke 22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

Luke 22:30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Luke 22:31 And **the Lord** said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

Note: "the Lord" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

Luke 22:32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

Luke 22:33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

Luke 22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

Luke 22:35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

Luke 22:36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

Luke 22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

Luke 22:38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

Luke 22:39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

Luke 22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

Luke 22:41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and knelt down, and prayed,

22:42 說、父阿、你若願意、就把這杯撤去。然而不要成就我的意思、只要成就你的意思。

22:43 有一位天使、從天上顯現、加添他的力量。

22:44 耶穌極其傷痛、禱告更加懇切。汗珠如大血點、滴在地上。

22:45 禱告完了、就起來、到門徒那裏、見他們因為憂愁都睡着了。

22:46 就對他們說、你們為甚麼睡覺呢。起來禱告、免得入了迷惑。

22:47 說話之間、來了許多人、那十二個門徒裏名叫猶大的、走在前頭、就近耶穌、要與他親嘴。

22:48 耶穌對他說、猶大、你用親嘴的暗號賣人子麼。

22:49 左右的人見光景不好、就說、主阿、我們拿刀砍可以不可以。

22:50 內中有一個人、把大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他的右耳。

22:51 耶穌說、到了這個地步、由他們罷。就摸那人的耳朵、把他治好了。

22:52 耶穌對那些來拿他的祭司長、和守殿官、並長老、說、你們帶着刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。

22:53 我天天同你們在殿裏、你們不下手拿我。現在卻是你們的時候、黑暗掌權了。

22:54 他們拿住耶穌、把他帶到大祭司的宅裏。彼得遠遠的跟着。

22:55 他們在院子裏生了火、一同坐着。彼得也坐在他們中間。

22:42 說、父若肯、就叫這一杯離開我、然而不是要我的意思成就、是要你的意思成就。

22:43 有一位天使從天上向耶穌顯現、使他健壯。

22:44 耶穌極其悲傷、祈禱更加懇切、汗如血點、滴在地上。

22:45 祈禱完了、起來到門徒那裏、看見他們因為憂悶、都睡著了。

22:46 就向他們說、你們為甚麼睡覺呢、起來祈禱、免得入了迷惑。

22:47 說話的時候、來了許多人、十二門徒裏的猶大、先走到耶穌面前、要和他親嘴。

22:48 耶穌說、猶大你用親嘴作暗號、來賣人子麼。

22:49 左右的人見事情將要不好、就說、主阿、我們拿刀砍他們、可以不可以。

22:50 內中有一個人就砍祭司長的僕人、削去他的右耳。

22:51 耶穌說、事情到這地步、由他們罷。耶穌便摸那人的耳朵、那人的耳朵立時好了。

22:52 耶穌對那些來拿他的祭司長、和管理聖殿的、並長老說、你們帶著刀棒來拿我、如同拿強盜麼。

22:53 我日日同你們在聖殿裏、你們不下手拿我、現在是你們的時候、幽暗當權了。

22:54 眾人拿住耶穌、帶到大祭司家裏去、彼得遠遠的跟著。

22:55 眾人在院子裏生火、一同坐著、彼得也和他們坐在那裏。

Luke 22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

Luke 22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

Luke 22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

Luke 22:45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

Luke 22:46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

Luke 22:47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

Luke 22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

Luke 22:49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

Luke 22:50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

Luke 22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

Luke 22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

Luke 22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

Luke 22:54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

Luke 22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

22:56 有一個使女、看見彼得坐在火光裏、就定睛看他、說、這個人素來也是同那人一夥的。

22:57 彼得卻不承認、說、女子、我不認得他。

22:58 過了不多的時候、又有一個人看見他、說、你也是他們一黨的、彼得說、你這個人、我不是。

22:59 約過了一小時、又有一個人極力的說、他實在是同那人一夥的、因為他也是加利利的人。

22:60 彼得說、你這個人、我不曉得你說的是甚麼、正說話之間、雞就叫了。

22:61 主轉過身來、看彼得。彼得便想起主對他所說的話、今日雞叫以先、你要三次不認我。

22:62 他就出去痛哭。

22:63 看守耶穌的人戲弄他、打他、

22:64 又蒙着他的眼問他說、你是先知、告訴我們、打你的是誰。

22:65 他們還用許多別的話辱罵他。

22:66 天一亮、民間的衆長老連祭司長帶文士都聚會、把耶穌帶到他們的公會裏、

22:56 有一個使女看見彼得坐在那裏烤火、注目看他說、這個人也是跟隨耶穌的。

22:57 彼得不承認、說女子、我不認得他。

22:58 過了不多時候、又有一個人看見他、說你也是和他一黨的。彼得對那人說、我不是。

22:59 再等了半個時辰、又有一個人極力的說、他實在是跟隨耶穌的、因為他是加利利的人。

22:60 彼得說、你這個人說的話、我不明白。正在說話的時候、雞就叫了。

22:61 主轉身看彼得、彼得便想起主對他所說雞叫以先、你要三次說不認得我的那句話。

22:62 於是彼得出去痛哭。

22:63 拿耶穌的人戲弄他、打他、

22:64 又遮住他的眼、**打他的臉**說、你是先知、可以告訴我說、打你的是誰。

注：『打他的臉』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除參看-詩篇 69:7 緣我為主受毀謗、滿面蒙羞、

以賽亞50:6 人撻我背、我任其撻、人拔我鬚、我聽其拔、人辱我唾我、我不掩面、

約翰18:22 耶穌說了這話、旁邊站著的差役、有一個打耶穌的臉說、你這樣回答大祭司麼。

及 馬可 14:65; 馬太 26:67.

22:65 還用許多的話譏誚耶穌。

22:66 清早、民間長老衆祭司長讀書人聚集、將耶穌帶到公會裏、

Luke 22:56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

Luke 22:57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

Luke 22:58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

Luke 22:59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.

Luke 22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

Luke 22:61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Luke 22:62 And Peter went out, and wept bitterly.

Luke 22:63 And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

Luke 22:64 And when they had blindfolded him, **they struck him on the face**, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

Note: "they struck him on the face" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Psalms 69:7 "Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face."

Isaiah 50:6 "I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting."

John 18:22 "And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?"

And Mark 14:65; Matt 26:67.

Luke 22:65 And many other things blasphemously spake they against him.

Luke 22:66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came

<p>22:67 說、你若是基督、就告訴我們。耶穌說、我若告訴你們、你們也不信。</p> <p>22:68 我若問你們、你們也不回答。</p> <p>22:69 從今以後、人子要坐在神權能的右邊。</p> <p>22:70 他們都說、這樣、你是神的兒子麼。耶穌說、你們所說的是。</p> <p>22:71 他們說、何必再用見證呢。他親口所說的、我們都親自聽見了。</p>	<p>22:67 說、你若真是基督、就告訴我們。耶穌說、我若告訴你們、你們不信。</p> <p>22:68 我若問你們、你們不回答、又不放我。</p> <p>注：『又不放我』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>22:69 以後人子要坐在有大權的神的右邊了。</p> <p>22:70 眾人說、這樣你是神的兒子麼。耶穌說、你們說我是了。</p> <p>22:71 眾人說、何用別的見證、他親口所說的話、我們已經聽見了。</p>	<p>together, and led him into their council, saying,</p> <p>Luke 22:67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:</p> <p>Luke 22:68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.</p> <p>Note: “me, nor let me go” is removed in ESV, NASB, NIV, RSV.</p> <p>Luke 22:69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.</p> <p>Luke 22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.</p> <p>Luke 22:71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.</p>
--	--	--

和合本(神)
路加福音

23:1 衆人都起來、把耶穌解到彼拉多面前。
23:2 就告他說、我們見這人誘惑國民、禁止納稅給該撒、並說自己是基督、是王。
23:3 彼拉多問耶穌說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。
23:4 彼拉多對祭司長和衆人說、我查不出這人有甚麼罪來。
23:5 但他們越發極力的說、他煽惑百姓、在猶太遍地傳道、從加利利起、直到這裏了。
23:6 彼拉多一聽見、就問這人是加利利人麼。
23:7 既曉得耶穌屬希律所管、就把他送到希律那裏去。那時希律正在耶路撒冷。
23:8 希律看見耶穌、就很歡喜。因為聽見過他的事、久已想要見他。並且指望看他行一件神蹟。
23:9 於是問他許多的話。耶穌卻一言不答。
23:10 祭司長和文士、都站着極力的告他。
23:11 希律和他的兵丁就藐視耶穌、戲弄他、給他穿上華麗衣服、把他送回彼拉多那裏去。
23:12 從前希律和彼拉多彼此有仇。在那一天就成了朋友。
23:13 彼拉多傳齊了祭司長和官府、並百姓、
23:14 就對他們說、你們解這人到我這裏、說他是誘惑百姓的。看哪、我也曾將你們告他的事、在你們面前審問他、並沒有查出他甚麼罪來。

新約 1872 北京官話版(神)
路加福音

23:1 衆人一同起來、將耶穌解到彼拉多面前。
23:2 就告他說、我們看這個人是迷惑百姓的、禁止人納稅給該撒、自稱是基督、是王。
23:3 彼拉多問耶穌說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說我是了。
23:4 彼拉多對那些祭司長和衆人說、我在這人身上、察不出罪來。
23:5 衆人極力的說、他搖動百姓、在猶太遍地傳教、從加利利直到這裏了。
23:6 彼拉多一聽加利利、就問這人是加利利的人麼。
23:7 既曉得他是屬希律所管的、就派人送他到希律那裏去。那時希律正在耶路撒冷。
23:8 希律看見耶穌、甚是歡喜、因為聽見他許多的事、早要見他、並且指望看他作奇事。
23:9 就問他許多的話、只是耶穌一句不回答。
23:10 衆祭司長和讀書人、都站起來告他、甚是利害。
23:11 希律和兵丁就欺凌耶穌、戲弄他、給他穿上華麗的衣服、又派人送他到彼拉多那裏去。
23:12 彼拉多和希律先前有仇、在那日就作了朋友了。
23:13 彼拉多傳了衆祭司長、和官府、並百姓來。
23:14 說、你們解這個人到我這裏來、說他攪亂百姓、我將你們所告他的事、在你們面前審問、卻察不出他有罪來。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. LUKE

Luke 23:1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.
Luke 23:2 And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.
Luke 23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.
Luke 23:4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.
Luke 23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
Luke 23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.
Luke 23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.
Luke 23:8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.
Luke 23:9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
Luke 23:10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
Luke 23:11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
Luke 23:12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.
Luke 23:13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
Luke 23:14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye

23:15 就是希律也是如此、所以把他送回來。可見他沒有作甚麼該死的事。

23:16 故此我要責打他、把他釋放了。有古卷在此有十七每逢這節期巡撫必須釋放一個囚犯給他們

23:18 衆人卻一齊喊着說、除掉這個人、釋放巴拉巴給我們。

23:19 這巴拉巴是因在城裏作亂殺人下在監裏的。

23:20 彼拉多願意釋放耶穌、就又勸解他們。

23:21 無奈他們喊着說、釘他十字架、釘他十字架。

23:22 彼拉多第三次對他們說、為甚麼呢、這人作了甚麼惡事呢、我並沒有查出他甚麼該死的罪來。所以我要責打他、把他釋放了。

23:23 他們大聲催逼彼拉多、求他把耶穌釘在十字架上。他們的聲音就得了勝、

23:24 彼拉多這纔照他們所求的定案。

23:25 把他們所求的那作亂殺人下在監裏的、釋放了。把耶穌交給他們、任憑他們的意思。

23:15 希律也是這樣、我打發你們去見希律、他也看耶穌所作的事、沒有一件是應當定死罪的。

注：『我打發你們去見希律』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『又把他送回我這裡』、『所以把他送回來』。

23:16 我要責打了他、將他釋放。

23:17 每到這個節、方伯必要釋放一個犯人。

注：23:17 全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了參看-馬太 27:15 每到這個節、方伯的規矩、照衆人所要的釋放一個囚犯。

馬可 15:6; 約翰 18:39 .

23:18 衆人一齊喊叫說、除滅這個人、給我們釋放巴拉巴。

23:19 巴拉巴是因為在城裏作亂殺人、收在監裏的。

23:20 彼拉多要釋放耶穌、又勸解他們。

23:21 衆人喊叫說、將他釘十字架、將他釘十字架。

23:22 彼拉多三次問他們說、他作了甚麼惡事呢、我察不出他有死罪、現在我要責打了釋放他。

23:23 衆人越發大聲喊叫、求彼拉多釘他在十字架上、百姓和衆祭司長的聲音、就勝了彼拉多。

注：『百姓和衆祭司長』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『他們』。

23:24 彼拉多便照他們所求的定了案。

23:25 釋放那作亂殺人收監的人、就是他們所求的、將耶穌交給百姓、順從他們的意思。

accuse him:

Luke 23:15 No, nor yet Herod: for **I sent you to him**; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

Note: "I sent you to him" is changed to "he sent him back to us" in ESV, NASB, NIV and RSV.

Luke 23:16 I will therefore chastise him, and release him.

Luke 23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

Note: the entire verse of 23:17 is removed in ESV, NIV and RSV.

See correlated verses:

Matt 27:15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

And Mark 15:6; John 18:39.

Luke 23:18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

Luke 23:19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

Luke 23:20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

Luke 23:21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

Luke 23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

Luke 23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them **and of the chief priests** prevailed.

Note: "and of the chief priests" is removed in ESV, NASB, NIV, RSV.

Luke 23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

Luke 23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

思行。

23:26 帶耶穌去的時候、有一個古利奈人西門、從鄉下來、

他們就抓住他、把十字架擱在他身上、叫他背着跟隨耶穌。

23:27 有許多百姓跟隨耶穌、內中有好些婦女、婦女們為他號咷痛哭。

23:28 耶穌轉身對他們說、耶路撒冷的女子、不要為我哭、當為自己和自己的兒女哭。

23:29 因為日子要到、人必說、不生育的、和未曾懷胎的、未曾乳養嬰孩的、有福了。

23:30 那時、人要向大山說、倒在我們身上、向小山說、遮蓋我們。

23:31 這些事既行在有汁水的樹上、那枯乾的樹、將來怎麼樣呢。

23:32 又有兩個犯人、和耶穌一同帶來處死。

23:33 到了一個地方、名叫髑髏地、就在那裏把耶穌釘在十字架上、又釘了兩個犯人、一個在左邊、一個在右邊。

23:34 當下耶穌說、父啊、赦免他們、因為他們所作的、他們不曉得。兵丁就拈鬮分他的衣服。

23:35 百姓站在那裏觀看。官府也嗤笑他說、他救了別人、他若是基督、神所揀選的、可以救自己罷。

23:36 兵丁也戲弄他、上前拿醋送給他喝、

23:37 說、你若是猶太人的王、可以救自己罷。

23:26 拉耶穌去的時候、有一個古利奈人西門、從田裏來、衆人捉住他、將十字架擱在他身上、叫他背著、跟從耶穌。

23:27 有許多百姓跟隨耶穌、又有許多婦人悲傷痛哭、跟隨他。

23:28 耶穌轉身對那些婦人說、耶路撒冷的婦女、不要為我哭、當為自己和自己的兒女哭。

23:29 因為日子將要到了、人必要說、未曾懷孕的、未曾生產的、未曾乳養嬰孩的有福了。

23:30 那時候人要對山嶽說、壓住我們、對岡陵說、遮住我們。

23:31 青翠的樹木尚且這樣、枯乾的樹木將怎樣呢。

23:32 又有兩個犯人、和耶穌一同拉來受刑。

23:33 到了一個地方、名叫髑髏地、就在那裏釘耶穌在十字架上、將兩個犯人也釘了、一個在左、一個在右。

23:34 耶穌說、求父赦免這些人、因為他們所作的事、他們不曉得、衆人拈鬮分他的衣服。

23:35 百姓站在那裏觀看、官府和衆人譏誚耶穌說、他救別人、他若是基督、神所揀選的、可以救自己。

23:36 兵丁也戲弄他、向前來給他醋喝、

23:37 說、你若是猶太人的王、可以救自己。

Luke 23:26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

Luke 23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

Luke 23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

Luke 23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

Luke 23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

Luke 23:31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

Luke 23:32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

Luke 23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

Luke 23:34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

Luke 23:35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

Luke 23:36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

Luke 23:37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

23:38 在耶穌以上有一個牌子、有古卷在此有用希利尼羅馬希伯來的文字 寫着、這是猶太人的王。

23:39 那同釘的兩個犯人、有一個譏誚他說、你不是基督麼、可以救自己和我們罷。

23:40 那一個就應聲責備他說、你既是一樣受刑的、還不怕神麼。

23:41 我們是應該的、因我們所受的、與我們所作的相稱、但這個人沒有作過一件不好的事。

23:42 就說、耶穌阿、你得國降臨的時候、求你記念我。

23:43 耶穌對他說、我實在告訴你、今日你要同我在樂園裏了。

23:44 那時約有午正、遍地都黑暗了、直到申初、

23:45 日頭變黑了、殿裏的幔子從當中裂為兩半。

23:46 耶穌大聲喊着說、父啊、我將我的靈魂交在你手裏、說了這話、氣就斷了。

23:38 在耶穌的上邊用希利尼羅馬 希伯來的文字、寫著說、這是猶太人的王。

注：『用希利尼、羅馬、希伯來的文字』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-約翰 19:20 有許多猶太人看這牌、因為耶穌釘在十字架的地方、離城不遠、並且牌上寫的是希伯來 希利尼 羅馬三國的文字。

23:39 同釘的兩個犯人、有一個譏誚耶穌說、你若是基督、可以救自己和我們。

23:40 那一個犯人責備他說、你是一同受罪的、還不怕神麼。

23:41 我們是應當的、因為我們所受的苦、與我們所作的事相稱、只是這個人沒有作過一件不好的事。

23:42 就對耶穌說、求 主到了你國裏、或作求 主得國降臨的時候 記念我。

注：『對耶穌』在和合本被刪除了。『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『耶穌阿』。

參看-羅馬書 10:9-14你若是口裏認耶穌為主、心裏信神叫他從死復活、就必得救...

林前12:3...不被聖靈感動、沒有人能稱耶穌為主。

及 詩篇106:4-5; 使徒16:31 .

23:43 耶穌說、我實在告訴你、今日你必定和我在樂園裏了。

23:44 那時候約有午正、遍地都黑暗了、直到申初。

23:45 日頭昏暗、殿裏的幔子、從當中裂為兩半。

23:46 耶穌大聲喊叫說、父阿、我將我的靈魂交付你。說完、氣就斷了。

Luke 23:38 And a superscription also was written over him in **letters of Greek, and Latin, and Hebrew**, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

Note: “letters of Greek, and Latin, and Hebrew” is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

See correlated verse:

John 19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

Luke 23:39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

Luke 23:40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

Luke 23:41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

Luke 23:42 And he said unto Jesus, **Lord**, remember me when thou comest into thy kingdom.

Note: “Lord” is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

see correlated verses:-

Romans 10:9-14 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.....

Also 1Cor.12:3....no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

And Psalms 106:4-5; Acts 16:31.

Luke 23:43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

Luke 23:44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

Luke 23:45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

Luke 23:46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave

<p>23:47 百夫長看見所成的事、就歸榮耀與 神說、這真是個義人。</p> <p>23:48 聚集觀看的衆人、見了這所成的事、都捶着胸回去了。</p> <p>23:49 還有一切與耶穌熟識的人、和從加利利跟着他來的婦女們、都遠遠的站着、看這些事。</p> <p>23:50 有一個人名叫<u>約瑟</u>、是個議士、為人善良公義。</p> <p>23:51 衆人所謀所為、他並沒有附從。他本是<u>猶太 亞利馬太</u>城裏素常盼望 神國的人。</p> <p>23:52 這人去見<u>彼拉多</u>、求耶穌的身體。</p> <p>23:53 就取下來用細麻布裹好、安放在石頭鑿成的墳墓裏、那裏頭從來沒有葬過人。</p> <p>23:54 那日是豫備日、安息日也快到了。</p> <p>23:55 那些從<u>加利利</u>和耶穌同來的婦女、跟在後面、看見了墳墓、和他的身體怎樣安放。</p> <p>23:56 他們就回去、豫備了香料香膏。他們在安息日、便遵着誠命安息了。</p>	<p>23:47 百夫長看見這事、就歸榮耀與 神、說這真是個義人。</p> <p>23:48 聚集觀看的衆人、見了這些事、都捶著胸回去。</p> <p>23:49 有許多與耶穌相識的人、還有從加利利跟隨耶穌來的婦人、遠遠的站著、都看見了。</p> <p>23:50 有一個人名叫<u>約瑟</u>、是個議事的官、為人有仁有義。</p> <p>23:51 衆人商議行這事、他並不附和、他是<u>猶太 亞利馬太</u>城裏的人、也是素常盼望 神的國的。</p> <p>23:52 他進去見<u>彼拉多</u>、求耶穌的身體。</p> <p>23:53 就取身體下來、用細麻布裹好、放在石頭鑿的墳墓裏、那墳墓從來沒有葬過人。</p> <p>23:54 那日是豫備節的日子安息日的前一日。</p> <p>23:55 那些從<u>加利利</u>與耶穌同來的婦人、跟在後面、觀看這墳墓、也觀看怎樣安放耶穌的身體。</p> <p>23:56 回去豫備下香料香膏、在安息日、遵著誠命就安息了。</p>	<p>up the ghost.</p> <p>Luke 23:47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.</p> <p>Luke 23:48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.</p> <p>Luke 23:49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.</p> <p>Luke 23:50 And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:</p> <p>Luke 23:51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.</p> <p>Luke 23:52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.</p> <p>Luke 23:53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.</p> <p>Luke 23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.</p> <p>Luke 23:55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.</p> <p>Luke 23:56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.</p>
--	--	--

<p>和合本(神) 路加福音</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 路加福音</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. LUKE</p>
<p>24:1 七日的頭一日、黎明的時候、那些婦女帶着所豫備的香料、來到墳墓前。</p>	<p>24:1 七日的頭一日、天將亮那些婦人來到墳墓前、帶著所豫備的香料、還有幾個婦人和他們同來。</p>	<p>Luke 24:1 Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.</p>
<p>24:2 看見石頭已經從墳墓輓開了。</p>	<p>注：『還有幾個婦人和他們同來』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Note: “and certain others with them” are removed in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verse: Luke 24:10</p>
<p>24:2 看見石頭已經從墳墓輓開了。</p>	<p>24:2 他們看見石頭已經從墳墓轉開。</p>	<p>Luke 24:2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.</p>
<p>24:3 他們就進去、只是不見主耶穌的身體。</p>	<p>24:3 進去、不見了 主耶穌的身體。</p>	<p>Luke 24:3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.</p>
<p>24:4 正在猜疑之間、忽然有兩個人站在旁邊。衣服放光。</p>	<p>24:4 正猜疑的時候、有兩個人站在旁邊、衣服放光。</p>	<p>Luke 24:4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:</p>
<p>24:5 婦女們驚怕、將臉伏地。那兩個人就對他們說、為甚麼在死人中找活人呢。</p>	<p>24:5 婦人們驚怕、將臉伏地、那兩個人對他們說、為甚麼在死人裏找活人呢。</p>	<p>Luke 24:5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?</p>
<p>24:6 他不在這裏、已經復活了。當記念他還在<u>加利利</u>的時候、怎樣告訴你們、</p>	<p>24:6 他不在這裏、已經復活了。當想他在<u>加利利</u>的時候、告訴你們的話、</p>	<p>Luke 24:6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, Note: “He is not here, but is risen” are removed in RSV. See correlated verse:</p>
<p>24:7 說、人子必須被交在罪人手裏、釘在十字架上、第三日復活。</p>	<p>24:7 說人子必被賣到惡人手裏、釘在十字架上、第三日復活。</p>	<p>Matt 28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.</p>
<p>24:8 他們就想起耶穌的話來、</p>	<p>24:8 婦人們就想起耶穌所說的話來。</p>	<p>Luke 24:7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. Luke 24:8 And they remembered his words,</p>
<p>24:9 便從墳墓那裏回去、把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。</p>	<p>24:9 從墳墓那裏回去、將這事告訴了十一個使徒、和其餘的門徒。</p>	<p>Luke 24:9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest. Luke 24:10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.</p>
<p>24:10 那告訴使徒的、就是<u>抹大拉</u>的馬利亞、和<u>約亞拿</u>、並<u>雅各</u>的母親<u>馬利亞</u>、還有與他們在一處的婦女。</p>	<p>24:10 來告訴使徒的人、是<u>抹大拉</u>的馬利亞、<u>約亞拿</u>、<u>雅各</u>的母親<u>馬利亞</u>、並同他們在一處的女徒。</p>	<p>Luke 24:11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not. Luke 24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.</p>
<p>24:11 他們這些話、使徒以為是胡言、就不相信。</p>	<p>24:11 使徒以為他們的話虛空、不肯相信。</p>	<p>Luke 24:11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.</p>
<p>24:12 彼得起來、跑到墳墓前、低頭往裏看、見細麻布獨在一處、就回去了、心裏希奇所</p>	<p>24:12 彼得起來、跑到墳墓前、低頭觀看、只見細麻布放在那裏、心裏詫異、就回去了。</p>	<p>Luke 24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.</p>

成的事。

24:13 正當那日、門徒中有兩個人往一個村子去、這村子名叫以馬忒斯、離耶路撒冷約有二十五里。

24:14 他們彼此談論所遇見的這一切事。

24:15 正談論相問的時候、耶穌親自就近他們、和他們同行。

24:16 只是他們的眼睛迷糊了、不認識他。

24:17 耶穌對他們說、你們走路彼此談論的是甚麼事呢、他們就站住、臉上帶着愁容。

24:18 二人中有一個名叫革流巴的、回答說、你在耶路撒冷作客、還不知道這幾天在那裏所出的事麼。

24:19 耶穌說、甚麼事呢、他們說、就是拿撒勒人耶穌的事、他是個先知、在神和衆百姓面前、說話行事都有大能。

24:20 祭司長和我們的官府、竟把他解去定了死罪、釘在十字架上。

24:21 但我們素來所盼望要贖以色列民的就是他。不但如此、而且這事成就、現在已經三天了。

24:22 再者、我們中間有幾個婦女使我們驚奇、他們清早到了墳墓那裏。

24:23 不見他的身體、就回來告訴我們說、看見了天使顯現、說他活了。

24:24 又有我們的幾個人、往墳墓那裏去、所遇見的、正如婦女們所說的、只是沒有看見他。

24:25 耶穌對他們說、無知的人哪、先知所說的一切話、你們的心、信得太遲鈍了。

24:13 那日有兩個門徒、往一個村裏去、那村名叫以馬忒斯、離耶路撒冷約有二十五里。

24:14 兩個人彼此談論近來所遇見的事。

24:15 他們談講議論的時候、耶穌往前來、和他們同行。

24:16 兩個門徒兩眼迷離、不認得他。

24:17 耶穌說、你們走路、臉上帶著愁容、彼此談論的是甚麼事。

24:18 兩個人裏有一個名叫革流巴的、回答說、你在耶路撒冷作客、獨不曉得那裏近來所有的事麼。

24:19 耶穌說、甚麼事。他們說、拿撒勒人耶穌的事、他是先知、在神和衆百姓面前、講道行事、都有大能。

24:20 我們衆祭司長和官府將他解去、定了死罪、釘在十字架上。

24:21 我們素常盼望這人必贖以色列民、雖然如此、這事成就、今日已經三天了。

24:22 並且我們中間有幾個婦人、使我們驚駭、天剛亮的時候、他們就往墳墓那裏去。

24:23 不見了他的身體、就來告訴我們說、看見天使顯現、說耶穌活了。

24:24 我們裏頭有幾個人往墳墓那裏去、所遇見的、果然與那婦人所說的一樣、只是不見耶穌。

24:25 耶穌說、無知的人、先知一切所說的話、你們信得太遲鈍了。

Note: the entire verse of 24:12 is removed in RSV.

See correlated verses: John 20:3-10.

Luke 24:13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

Luke 24:14 And they talked together of all these things which had happened.

Luke 24:15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

Luke 24:16 But their eyes were holden that they should not know him.

Luke 24:17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

Luke 24:18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

Luke 24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

Luke 24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

Luke 24:21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

Luke 24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

Luke 24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

Luke 24:24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

Luke 24:25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

24:26 基督這樣受害、又進入他的榮耀、豈不是應當的麼。
24:27 於是從摩西和衆先知起、凡經上所指着自己的話、都給他們講解明白了。
24:28 將近他們所去的村子、耶穌好像還要往前行。
24:29 他們卻強留他說、時候晚了、日頭已經平西了、請你同我們住下罷。耶穌就進去、要同他們住下。
24:30 到了坐席的時候、耶穌拿起餅來、祝謝了、擘開、遞給他們。
24:31 他們的眼睛明亮了、這纔認出他來。忽然耶穌不見了。
24:32 他們彼此說、在路上、他和我們說話、給我們講解聖經的時候、我們的心豈不是火熱的麼。
24:33 他們就立時起身、回耶路撒冷去、正遇見十一個使徒和他們的同人、聚集在一處。
24:34 說、主果然復活、已經現給西門看了。
24:35 兩個人就把路上所遇見、和擘餅的時候怎麼被他們認出來的事、都述說了一遍。
24:36 正說這話的時候、耶穌親自站在他們當中、說、願你們平安。
24:37 他們卻驚慌害怕、以為所看見的是魂。
24:38 耶穌說、你們為甚麼愁煩。為甚麼心裏起疑念呢。
24:39 你們看我的手、我的腳、就知道實在是我了。摸我看看。魂無骨無肉、你們看我是有的。
24:40 說了這話、就把手和腳給他們看。
24:41 他們正喜得不敢信、並且希奇、耶穌就說、你們這裏

24:26 基督這樣受害、又得他的榮耀、豈不是應當的麼。
24:27 於是耶穌向他們講摩西和衆先知的書、凡經上所寫指著自己的話、都解說明白了。
24:28 將到他們所去的鄉村、耶穌似乎還要往前行。
24:29 兩個人勉強留他說、時候已經晚了、日頭已經平西了、請你和我們一同住下。耶穌就進去、和他們一同住下。
24:30 坐席的時候、耶穌拿起餅來、祝謝了、擘開遞給他們。
24:31 兩個人的眼睛、這纔清楚了、認出他來、忽然耶穌不見了。
24:32 他們彼此說、在路上和我們說話、講解聖經的時候、我們的心豈不是火熱的麼。
24:33 他們就立時起身、回耶路撒冷去、遇見十一個門徒、和同人聚在一處、
24:34 說、主果然復活、現給西門看了。
24:35 兩個人將路上所遇見的、和分餅時候認出耶穌的事、都述說出來。
24:36 說話的時候、耶穌站在他們當中、說願你們平安。
24:37 門徒驚駭、疑惑所看見的是靈。
24:38 耶穌說、你們為甚麼驚駭、心裏起了疑念呢。
24:39 看我的手、我的腳、就曉得是我了、你們摸我看我、靈是沒有肉沒有骨的、你們看我是有的。
24:40 說罷、就將手脚給他們看。
24:41 門徒喜出望外、甚至不能相信、又甚希奇。耶穌說、

Luke 24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?
Luke 24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.
Luke 24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.
Luke 24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.
Luke 24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.
Luke 24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
Luke 24:32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?
Luke 24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
Luke 24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
Luke 24:35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.
Luke 24:36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.
Luke 24:37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
Luke 24:38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
Luke 24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.
Luke 24:40 **And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.**
Note: the entire verse of 24:40 is removed in RSV.
Luke 24:41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any

有甚麼喫的沒有。

24:42 他們便給他一片燒魚。
有古卷在此有和一塊蜜房

24:43 他接過來、在他們面前喫了。

24:44 耶穌對他們說、這就是我從前與你們同在之時、所告訴你們的話、說、摩西的律法、先知的書、和詩篇上所記的、凡指着我的話、都必須應驗。

24:45 於是耶穌開他們的心竅、使他們能明白聖經、

24:46 又對他們說、照經上所寫的、基督必受害、第三日從死裏復活。

24:47 並且人要奉他的名傳悔改赦罪的道、從耶路撒冷起直傳到萬邦。

24:48 你們就是這些事的見證。

24:49 我要將我父所應許的降在你們身上、你們要在城裏等候、直到你們領受從上頭來的能力。

24:50 耶穌領他們到伯大尼的對面、就舉手給他們祝福。

24:51 正祝福的時候、他就離開他們、被帶到天上去了。

24:52 他們就拜他、大大的歡喜、回耶路撒冷去。

24:53 常在殿裏稱頌神。

你們這裏有食物沒有。

24:42 他們就遞給他燒魚一片、和蜜房一塊。

注：『和蜜房一塊』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

24:43 耶穌接過來、在他們面前吃。

24:44 對他們說、我從前同你們在一處的時候、告訴你們說、摩西的律例、先知的書、和詩篇上指著我所記的話、都要應驗、現在果然應驗了。

24:45 耶穌就開導他們的心思、叫他們明白聖經。

24:46 又說、基督受害、第三日從死裏復活、這是應當的、也是經上所寫的。

24:47 叫人奉他的名、傳悔改赦罪的道、從耶路撒冷起、直傳到萬國。

24:48 你們是為這事作見證的。

24:49 我要將天父所應許的賜給你們、你們應當住在耶路撒冷城、等候神從天上賜給你們能力。

注：『耶路撒冷』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除參看-使徒1:4耶穌與使徒聚集的時候、吩咐他們說、不要離開耶路撒冷、要等到父的應許成就、就是你們聽見我說的。

24:50 耶穌帶領他們到伯大尼、舉手為他們祝福。

24:51 祝福的時候、耶穌就離開了他們。升天去了。

24:52 他們就拜耶穌、大大的歡喜、回耶路撒冷去。

24:53 常在殿裏讚美稱頌神。阿們。

注：『阿們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

meat?

Luke 24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, **and of an honeycomb.**

Note: “and of an honeycomb” is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

Luke 24:43 And he took it, and did eat before them.

Luke 24:44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

Luke 24:45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

Luke 24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

Luke 24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

Luke 24:48 And ye are witnesses of these things.

Luke 24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city **of Jerusalem**, until ye be endued with power from on high.

Note: “of Jerusalem” is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

See correlated verse:

Acts 1:4 And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

Luke 24:50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

Luke 24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

Luke 24:52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

Luke 24:53 And were continually in the temple, praising and blessing God. **Amen.**

Note: “Amen” is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

<p>和合本 (神) Union Version (Term Shen)</p>	<p>新約 1872 北京官話版 (神) 美國聖公會 1864 北京翻譯委員會譯。 艾約瑟 1823-1905 丁韞良 1827-1916 施約瑟 1831-1906 包約翰 1826-1907 白漢理 1825-1903</p> <p>The New Testament 1872 Peking Mandarin Version (Term Shen) translated by the American Presbyterian Mission – 1864 Peking Translation Committee formed by Joseph Edkins 1823-1905, William A. Parsons Martin 1827-1916, Samuel Isaac Schereschewsky 1831-1906, John S. Burdon 1826-1907, Henry Blodget 1825-1903.</p>	<p>The Holy Bible, Authorized King James Version 1611, 1769 英皇欽定本</p>
<p>約翰福音</p> <p>1:1 太初有道、道與 神同在、道就是 神。 1:2 這道太初與 神同在。 1:3 萬物是藉着他造的。凡被造的、沒有一樣不是藉着他造的。 1:4 生命在他裏頭。這生命就是人的光。 1:5 光照在黑暗裏。黑暗卻不接受光。</p> <p>1:6 有一個人、是從 神那裏差來的、名叫<u>約翰</u>。</p>	<p>約翰福音</p> <p>1:1 太初有道、道或作言下同道與 神同在、道就是 神。 1:2 這道太初與 神同在、 1:3 萬物是藉著道創造的、凡創造的、沒有一樣不是藉著道創造的。 1:4 生命在道中、這生命就是人的光。 1:5 光照在黑暗裏、黑暗卻不認識光。 注：『不認識光』在和合本修訂版、新譯本被改譯為『不能勝過光』。 1:6 有一個人是 神差來的、名叫<u>約翰</u>。</p>	<p>ST. JOHN</p> <p>John 1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. John 1:2 The same was in the beginning with God. John 1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. John 1:4 In him was life; and the life was the light of men. John 1:5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. Note: “comprehended it not” is changed to “has not understood it”, “has not overcome it” in ESV, NIV and RSV. See correlated verses: - John 1:10, 3:19-20, 12:36-40; Job 24:13-17; Prov 1:29-30; Rom 1:28; 1 Cor 2:14. John 1:6 There was a man sent from God, whose name was John.</p>

1:7 這人來、為要作見證、就是為光作見證、叫眾人因他可以信。

1:8 他不是那光、乃是要為光作見證。

1:9 那光是真光、照亮一切生在世上的人。

1:10 他在世界、世界也是藉着他造的、世界卻不認識他。

1:11 他到自己的地方來、自己的人倒不接待他。

1:12 凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作神的兒女。

1:13 這等人不是從血氣生的、不是從情慾生的、也不是從人意生的、乃是從神生的。

1:14 道成了肉身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光、正是父獨生子的榮光。

1:15 約翰為他作見證、喊着說、這就是我曾說、那在我以後來的、反成了在我以前的。因他本來在我以前。

1:16 從他豐滿的恩典裏、我們都領受了、而且恩上加恩。

1:17 律法本是藉着摩西傳的、恩典和真理、都是由耶穌

1:7 他來作見證、就是為光作見證、叫眾人因著他可以信。

1:8 約翰不是那光、只為光作見證。

1:9 那光是真光、普照凡生在世上的人。

1:10 他在世界、世界是藉着他創造的、世界的人卻不認識他。

1:11 他到自己的地方來、自己的人倒不接待他。

1:12 凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作神的兒女。

1:13 這樣人、不是從血氣生的、不是從情慾生的、不是從人意生的、乃是從神生的。

1:14 道成了人身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典、有真理、我們看見過他的榮光、正是父的獨生子的榮光。

注：『獨生子』在和合本修訂版被改譯為『獨一兒子』。

參看- 約翰 1:18,3:16-18; 使徒 13:33; 希伯來 1:5, 5:5 約翰一書 4:9 及

詩篇 2:7 受膏者云、我傳命、主曾謂我云、爾乃我之子、我今日生爾、

創世記 6:2 神子見世人之女美麗...。

約伯記 38:7 當時晨星咸歌、諸神子無不歡呼、

約翰 1:12 凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作神的兒女。

1:15 約翰為他作見證、大聲說、我曾說有一個人比我後來、反在我以前、因為他本來在我以前、所說的就是這個人。

1:16 我們從他充滿的恩典裏、都得了恩、又恩上加恩。

1:17 律法是藉着摩西傳的、恩典真理、都是從耶穌基督來

John 1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

John 1:8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

John 1:9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

John 1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

John 1:11 He came unto his own, and his own received him not.

John 1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

John 1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

John 1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the **only begotten** of the Father,) full of grace and truth.

Note: "only begotten" is changed to "One and Only", "only Son" in ESV, NIV and RSV.

See correlated verses:-

John 1:18, John 3:16-18, Acts 13:33; Heb 1:5, 5:5; 1John 4:9 and

Psa 2:7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee.

Gen 6:2 That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

Job 38:7 when the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

John 1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

John 1:15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

John 1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

John 1:17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

基督來的。

1:18 從來沒有人看見 神. 只有在父懷裏的獨生子將他表明出來。

1:19 約翰所作的見證、記在下面. 猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裏、問他說、你是誰。

1:20 他就明說、並不隱瞞. 明說、我不是基督。

1:21 他們又問他說、這樣你是誰呢、是以利亞麼. 他說、我不是. 是那先知麼、他回答說、不是。

1:22 於是他們說、你到底是誰、叫我們好回覆差我們來的人. 你自己說、你是誰。

1:23 他說、我就是那在曠野有人聲喊着說、修直主的道路、正如先知以賽亞所說的。

1:24 那些人是法利賽人差來的。 或作那差來的是法利賽人

1:25 他們就問他說、你既不是基督、不是以利亞、也不是那先知、為甚麼施洗呢。

1:26 約翰回答說、我是用水施洗、但有一位站在你們中間、是你們不認識的、

1:27 就是那在我以後來的、我給他解鞋帶、也不配。

的。

1:18 神沒有人看見過、只有在父懷裏的獨生子將他表明出來。

注：『獨生子』在和合本修訂版被改譯為『獨一的兒子』

1:19 約翰如何作見證、記在下面。 猶太人從耶路撒冷、差祭司和利未人、到約翰那裏、問他說、你是誰。

注：『猶太人』在和合本修訂版被改譯為『猶太領袖』。

1:20 他就明說、並不隱瞞、明說我不是基督。

1:21 又問他說、這樣你是誰、是以利亞麼. 他說不是. 又問你是那先知麼. 他說不是。

1:22 他們又問他說、你到底是誰、告訴我們、我們好回覆差我們來的人. 你自己說你是何人。

1:23 他說、先知以賽亞曾說、在曠野有人聲喊叫說、修直了 主的道路、這話是指著我說的。

1:24 那差來的是法利賽人。

1:25 他們又問他說、你既不是基督、也不是以利亞、也不是那先知、為甚麼施洗呢。

1:26 約翰回答說、我不過用水施洗、有一個人站在你們中間、是你們不認識的。

1:27 他比我後來、反在我以前、我給他解鞋帶、也是不配的。

注：『反在我以前』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 -本章第 15、30 節。

John 1:18 No man hath seen God at any time; the **only begotten Son**, which is in **the bosom of the Father**, he hath declared him.

Note: “only begotten Son” is changed to “God the One and Only”, “the only God”, “only begotten God”, “only Son” in **ESV, NIV, NASB and RSV.**

“the bosom of the Father” is changed to “the Father’s side” in **ESV and NIV.**

John 1:19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

John 1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

John 1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

John 1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

John 1:23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

John 1:24 And they which were sent were of the Pharisees.

John 1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

John 1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

John 1:27 He it is, who coming after me **is preferred before me**, whose shoe’s latchet I am not worthy to unloose.

Note: “is preferred before me” is removed in **ESV, NIV, NASB and RSV.**

See correlated verses:- John 1:15, 30

1:28 這是在約但河外、伯大
卮 有古卷作伯大巴喇 約翰施洗
的地方作的見證。

1:29 次日、約翰看見耶穌來
到他那裏、就說、看哪、神
的羔羊、除去 或作背負世人罪
孽的。

1:30 這就是我曾說、有一位
在我以後來、反成了在我以前
的。因他本來在我以前。

1:31 我先前不認識他。如今我
來用水施洗、為要叫他顯明給
以色列人。

1:32 約翰又作見證說、我曾
看見聖靈、彷彿鴿子從天降下
、住在他的身上。

1:33 我先前不認識他。只是那
差我來用水施洗的、對我說、
你看見聖靈降下來、住在誰的
身上、誰就是用聖靈施洗的。

1:34 我看見了、就證明這是
神的兒子。

1:35 再次日、約翰同兩個門
徒站在那裏。

1:36 他見耶穌行走、就說、
看哪、這是 神的羔羊。

1:37 兩個門徒聽見他的話、
就跟從了耶穌。

1:38 耶穌轉過身來、看見他們
跟着、就問他們說、你們要甚
麼。他們說、拉比、在那裏住
。(拉比繙出來、就是夫子。)

1:39 耶穌說、你們來看。他們
就去看他在那裏住、這一天便
與他同住、那時約有申正了。

1:40 聽見約翰的話、跟從
耶穌的那兩個人、一個是西門
彼得的兄弟安得烈。

1:41 他先找着自己的哥哥西
門、對他說、我們遇見彌賽亞
了、(彌賽亞繙出來。就是
基督)

1:28 約翰這樣作見證、是在
約但河外伯大巴喇、就是他施
洗的地方。

1:29 次日、約翰見耶穌到他
這裏來、就說、這是 神的羔
羊、背負世人罪孽的。

1:30 我曾說、有一個人比我
後來、反在我以前、因為他本
來在我以前、所說的就是這個
人。

1:31 我素常不認識他、我來
用水施洗、為要叫他顯明在以
色列人面前。

1:32 約翰又作見證說、我看
見 聖靈彷彿鴿子、從天上降
下來、止住在他頭上。

1:33 我素常不認識他、只有
那差我來用水施洗的、對我說
、你看見 聖靈降下、止住在誰
的頭上、誰就必用 聖靈施洗。

1:34 我看見了、就見證他是
神的兒子。

1:35 次日、約翰又站著、還
有兩個門徒同他在一處。

1:36 約翰看見耶穌行走、就
說、這是 神的羔羊。

1:37 兩個門徒聽見他的話、
就跟隨耶穌去。

1:38 耶穌轉身、看見他們跟
隨、問他們說、你們要甚麼。
他們就說、拉比在那裏住、拉
比繙出來、就是夫子。

1:39 耶穌說、你們來看。他們
就來看他的住處、這一日便和
他同住、那時候約有申正了。

1:40 聽見約翰的話、跟從
耶穌去的兩個人、一個是西門
彼得的兄弟安得烈、

1:41 安得烈先遇見他的哥哥
西門、就對他說、我們遇見
彌賽亞了、彌賽亞繙出來、就
是基督。

John 1:28 These things were done in
Bethabara beyond Jordan, where
John was baptizing.

John 1:29 The next day John seeth
Jesus coming unto him, and saith,
Behold the Lamb of God, which taketh
away the sin of the world.

John 1:30 This is he of whom I said,
After me cometh a man which is
preferred before me: for he was before
me.

John 1:31 And I knew him not: but
that he should be made manifest to
Israel, therefore am I come baptizing
with water.

John 1:32 And John bare record,
saying, I saw the Spirit descending
from heaven like a dove, and it abode
upon him.

John 1:33 And I knew him not: but
he that sent me to baptize with water,
the same said unto me, Upon whom
thou shalt see the Spirit descending,
and remaining on him, the same is he
which baptizeth with the Holy Ghost.

John 1:34 And I saw, and bare
record that this is the Son of God.

John 1:35 Again the next day after
John stood, and two of his disciples;

John 1:36 And looking upon Jesus as
he walked, he saith, Behold the Lamb
of God!

John 1:37 And the two disciples
heard him speak, and they followed
Jesus.

John 1:38 Then Jesus turned, and
saw them following, and saith unto
them, What seek ye? They said unto
him, Rabbi, (which is to say, being
interpreted, Master,) where dwellest
thou?

John 1:39 He saith unto them, Come
and see. They came and saw where he
dwelt, and abode with him that day:
for it was about the tenth hour.

John 1:40 One of the two which
heard John speak, and followed him,
was Andrew, Simon Peter's brother.

John 1:41 He first findeth his own
brother Simon, and saith unto him,
We have found the Messias, which is,
being interpreted, the Christ.

1:42 於是領他去見耶穌。
耶穌看着他說、你是約翰的兒子西門。約翰馬太十六章十七節稱約拿你要稱為磯法。（磯法繙出來、就是彼得。）

1:43 又次日、耶穌想要往加利利去、遇見腓力、就對他說、來跟從我罷。

1:44 這腓力是伯賽大人、和安得烈、彼得同城。

1:45 腓力找着拿但業、對他說、摩西在律法上所寫的、和衆先知所記的那一位、我們遇見了、就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。

1:46 拿但業對他說、拿撒勒還能出甚麼好的麼。腓力說、你來看。

1:47 耶穌看見拿但業來、就指着他說、看哪、這是個真以色列人、他心裏是沒有詭詐的。

1:48 拿但業對耶穌說、你從那裏知道我呢。耶穌回答說、腓力還沒有招呼你、你在無花果樹底下、我就看見你了。

1:49 拿但業說、拉比、你是神的兒子、你是以色列的王。

1:50 耶穌對他說、因為我說在無花果樹底下看見你、你就信麼。你將要看見比這更大的事。

1:51 又說、我實實在在的告訴你們、你們將要看見天開了、神的使者上去下來在人子身上。

1:42 就引他去見耶穌。耶穌看著他說、你是約拿的兒子西門、可以稱為磯法、磯法繙出來、就是彼得。彼得乃磐石之意注：『約拿』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『約翰』。

參看- 約翰 21:15-17 .

1:43 次日、耶穌要往加利利去、遇見腓力、就對他說、跟從我來。

1:44 這腓力是伯賽大的人、和安得烈、彼得同鄉。

1:45 腓力遇見拿但業、對他說、摩西在律法上所記的、和衆先知所記的那人、我們遇見了、就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。

1:46 拿但業對他說、拿撒勒還能出甚麼好的呢。腓力說、你來看。

1:47 耶穌看見拿但業來、就指着他說、這是實實在在的以色列人、他心裏是沒有詭詐的。

1:48 拿但業對耶穌說、你怎麼知道我呢。耶穌回答說、腓力還沒有招呼你、你在無花果樹底下、我已經看見你了。

1:49 拿但業說、夫子、你是神的兒子、你是以色列的王。

1:50 耶穌回答說、因為我說在無花果樹下看見你、你就信麼。你將要看見比這更大的事。

1:51 又對他說、我實在告訴你們、你們要看見天開、神的使者上去下來、在人子身上。

John 1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of **Jona**: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, **A stone**.

Note: "Jona" is changed to "John" and "A stone" is changed to "Peter" in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:

John 21:15-17;

John 1:43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

John 1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

John 1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

John 1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

John 1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

John 1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

John 1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

John 1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

John 1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

和合本(神)
約翰福音

2:1 第三日、在加利利的迦拿有娶親的筵席。耶穌的母親在那裏。

2:2 耶穌和他的門徒也被請去赴席。

2:3 酒用盡了、耶穌的母親對他說、他們沒有酒了。

2:4 耶穌說、母親 原文作婦人我與你有甚麼相干。我的時候還沒有到。

2:5 他母親對用人說、他告訴你們甚麼、你們就作甚麼。

2:6 照猶太人潔淨的規矩、有六口石缸擺在那裏、每口可以盛兩三桶水。

2:7 耶穌對用人說、把缸倒滿了水。他們就倒滿了、直到缸口。

2:8 耶穌又說、現在可以舀出來。送給管筵席的。他們就送了去。

2:9 管筵席的嘗了那水變的酒、並不知道是那裏來的、只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎來、

2:10 對他說、人都是先擺上好酒。等客喝足了、纔擺上次的。你倒把好酒留到如今。

2:11 這是耶穌所行的頭一件神蹟、是在加利利的迦拿行的、顯出他的榮耀來。他的門徒就信他了。

2:12 這事以後、耶穌與他的母親弟兄和門徒都下迦百農去。在那裏住了不多幾日。

2:13 猶太人的逾越節近了、耶穌就上耶路撒冷去。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

2:1 第三日在加利利的迦拿有娶親的筵席、耶穌的母親在那裏。

2:2 耶穌和他的門徒、也被請去赴席。

2:3 酒用盡了、耶穌的母親對耶穌說、他們酒沒有了。

2:4 耶穌說、母親、我與你何干。我的時候還沒有到。

注:「母親」在英皇欽定本 1611,1769 是「婦人」。

2:5 他母親對僕人說、他吩咐你們甚麼、你們就作甚麼。

2:6 照猶太人潔淨的規矩、有六口石缸、擺在那裏、每口可以盛兩三桶水。

2:7 耶穌對僕人說、將水倒滿了缸、他們就倒滿了、到了缸口。

2:8 耶穌又說、舀出來、遞給管筵席的人。他們就遞給他。

2:9 水變了酒、管筵席的嘗著、不知道是那裏來的、只有舀水的僕人知道、管筵席的、就叫新郎來。

2:10 對他說、人大概都是先擺上好酒、等客喝足了、再擺上次的、你倒將好酒留到這時候。

2:11 這是耶穌第一次作的奇事、是在加利利的迦拿作的、顯出他的榮耀來、門徒就信他了。

2:12 這事以後、耶穌和他的母親弟兄門徒、都下迦百農去、在那裏住了不多幾日。

2:13 猶太人的逾越節近了、耶穌就上耶路撒冷去。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 2:1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

John 2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

John 2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

John 2:4 Jesus saith unto her, **Woman**, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

John 2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

John 2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

John 2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

John 2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

John 2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

John 2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

John 2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

John 2:12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

John 2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

<p>2:14 看見殿裏有賣牛羊鴿子的、並有兌換銀錢的人、坐在那裏。</p> <p>2:15 耶穌就拿繩子作成鞭子、把牛羊都趕出殿去、倒出兌換銀錢之人的銀錢、推翻他們的桌子。</p> <p>2:16 又對賣鴿子的說、把這些東西拿去、不要將我父的殿、當作買賣的地方。</p> <p>2:17 他的門徒就想起經上記着說、【我為你的殿、心裏焦急、如同火燒。】</p> <p>2:18 因此<u>猶太人</u>問他說、你既作這些事、還顯甚麼神蹟給我們看呢。</p> <p>2:19 耶穌回答說、你們拆毀這殿、我三日內要再建立起來。</p> <p>2:20 <u>猶太人</u>便說、這殿是四十六年纔造成的、你三日內就再建立起來麼。</p> <p>2:21 但耶穌這話、是以他的身體為殿。</p> <p>2:22 所以到他從死裏復活以後、門徒就想起他說過這話、便信了聖經和耶穌所說的。</p> <p>2:23 當耶穌在<u>耶路撒冷</u>過逾越節的時候、有許多人看見他所行的神蹟、就信了他的名。</p> <p>2:24 耶穌卻不將自己交託他們、因為他知道萬人。</p> <p>2:25 也用不着誰見證人怎樣、因他知道人心裏所存的。</p>	<p>2:14 在聖殿裏、見有賣牛羊鴿子的、並有兌換銀錢的人、在那裏坐著。</p> <p>2:15 耶穌就拿繩子做成鞭子、將他們和牛羊都趕出聖殿、傾掉兌換銀錢的人的銀錢、推翻他們的桌子。</p> <p>2:16 又對賣鴿子的人說、把這些東西拿去、不要將我父的聖殿、當作買賣的地方。</p> <p>2:17 門徒就想起經上記著說、因為你的聖殿、我心裏焦急、如同火燒。</p> <p>2:18 <u>猶太人</u>問他說、你既作這些事、顯甚麼異蹟與我們看。</p> <p>2:19 耶穌回答說、你們拆毀這殿、我三日內就建造起來。</p> <p>2:20 <u>猶太人</u>說、這殿四十六年纔造成、你三日內就能建造起來麼。</p> <p>2:21 耶穌這話、是將殿比自己的身子。</p> <p>2:22 到耶穌從死裏復活以後、門徒纔想起他說過這話、就信了聖經、和耶穌所說的話。</p> <p>2:23 當逾越節的時候、耶穌在<u>耶路撒冷</u>、有許多人看見他所作的奇事、就信了他的名。</p> <p>2:24 耶穌卻不將自己託付他們、因為他知道眾人。</p> <p>2:25 也不用人告訴他別人怎樣、人心裏所存的、他早已知道了。</p>	<p>John 2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting;</p> <p>John 2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;</p> <p>John 2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.</p> <p>John 2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.</p> <p>John 2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?</p> <p>John 2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.</p> <p>John 2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?</p> <p>John 2:21 But he spake of the temple of his body.</p> <p>John 2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.</p> <p>John 2:23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.</p> <p>John 2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,</p> <p>John 2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.</p>
---	--	--

和合本 (神)
約翰福音

3:1 有一個法利賽人、名叫尼哥底母、是猶太人的官。
3:2 這人夜裏來見耶穌說、拉比、我們知道你是由 神那裏來作師傅的、因為你所行的神蹟、若沒有 神同在、無人能行。
3:3 耶穌回答說、我實實在在的告訴你、人若不重生、就不能見 神的國。
3:4 尼哥底母說、人已經老了、如何能重生呢、豈能再進母親腹生出來麼。
3:5 耶穌說、我實實在在的告訴你、人若不是從水和聖靈生的、就不能進 神的國。
3:6 從肉身生的、就是肉身、從靈生的、就是靈。
3:7 我說、你們必須重生、你不要以為希奇。
3:8 風隨着意思吹、你聽見風的響聲、卻不曉得從那裏來、往那裏去、凡從聖靈生的、也是如此。
3:9 尼哥底母問他說、怎能能有這事呢。
3:10 耶穌回答說、你是以色列人的先生、還不明白這事麼。
3:11 我實實在在的告訴你、我們所說的、是我們知道的、我們所見證的、是我們見過的、你們卻不領受我們的見證。
3:12 我對你們說地上的事、你們尚且不信、若說天上的事、如何能信呢。
3:13 除了從天降下仍舊在天的人子、沒有人升過天。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

3:1 有一個法利賽人、名叫尼哥底母、是管理猶太人的官。
3:2 他夜裏來見耶穌說、夫子、我們知道你是從 神那裏來作師傅的、因為你所作的奇事、若不是 神保佑、沒有人能作。
3:3 耶穌回答說、我實在告訴你、人若沒有重生、必不能見 神的國。
3:4 尼哥底母說、人已經老了、如何能重生、豈能再進母親腹中生出來呢。
3:5 耶穌說、我實在告訴你、人若不是從水和 聖靈生的、必不能進 神的國。
3:6 從肉身生的、就是肉身、從靈生的、就是靈。
3:7 我說、你們必須重生、你不可以為希奇。
3:8 風隨著意思吹、你聽見風的聲音、卻不曉得從那裏來、往那裏去。凡從 聖靈生的、都是如此。
3:9 尼哥底母問他說、如何能有這樣事呢。
3:10 耶穌回答說、你是教以色列人的先生、還不明白這事麼。
3:11 我實在告訴你、我們所說的、是我們知道的、我們所見證的、是我們看見的、無奈你們不信我們所見證的。
3:12 我說地上的事、你們尚且不信、若說天上的事、如何能信呢。
3:13 除了從天降下來、**仍舊在天**的人子、沒有人升過天。
注：『仍舊在天』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。
參看 - 馬太 28:20;
馬可 16:19-20; 以弗所 4:10 .

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 3:1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
John 3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
John 3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
John 3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
John 3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
John 3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
John 3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
John 3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
John 3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
John 3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
John 3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
John 3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?
John 3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man **which is in heaven**.
Note: "which is in heaven" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.
See correlated verses: Matt 28:20; Mark 16:19-20; Eph 4:10.

3:14 摩西在曠野怎樣舉蛇、人子也必照樣被舉起來。

3:15 叫一切信他的都得永生或作叫一切信的人在他裏面得永生

3:16 神愛世人、甚至將他的獨生子賜給他們、叫一切信他的、不至滅亡、反得永生。

3:17 因為 神差他的兒子降世、不是要定世人的罪 或作審判世人下同 乃是要叫世人因他得救。

3:18 信他的人、不被定罪。不信的人、罪已經定了、因為他不信 神獨生子的名。

3:19 光來到世間、世人因自己的行為是惡的、不愛光倒愛黑暗、定他們的罪就是在此。

3:20 凡作惡的便恨光、並不來就光、恐怕他的行為受責備。

3:14 摩西在曠野舉蛇、人子也必如此被舉起來。

3:15 叫凡信他的人、**不至滅亡**、必得永生。

注：『**不至滅亡**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。

參看-約翰 5:24,10:28-30; 馬太 18:11;路加 19:10; 林前 1:18 .

3:16 神憐愛世人、甚至將**獨生子**賜給他們、叫凡信他的不至滅亡、必得永生。

注：『**獨生子**』在和合本修訂版被改為『**獨一的兒子**』。

參看- 約翰 1:18,3:16-18; 使徒 13:33; 希伯來 1:5, 5:5 約翰一書 4:9 及

詩篇 2:7 受膏者云、我傳命、主曾謂我云、爾乃我之子、我今日生爾、

創世記 6:2 神子見世人之女美麗... 。

約伯記 38:7 當時晨星咸歌、諸神子無不歡呼、

約翰 1:12 凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作 神的兒女。

3:17 神差他兒子降世、不是要定世人的罪、是要叫世人因他得救。

3:18 信子的人、主不定他的罪、不信子的人、罪已經定了、因為不信 神**獨生子**的名。

注：『**獨生子**』在和合本修訂版被改為『**獨一兒子**』。

3:19 光到世上來、世上人因行為不善、不愛光倒愛黑暗、定他們的罪、就是在此。

3:20 凡作惡的人、必恨光、不肯就了光來、恐怕他的行為受責備。

John 3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
John 3:15 That whosoever believeth in him **should not perish**, but have eternal life.

Note: “should not perish” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: John 5:24, 10:28-30; Matt 18:11; Luke 19:10; 1 Cor 1:18.

John 3:16 For God so loved the world, that he gave his **only begotten Son**, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Note: “only begotten Son” is changed to “one and only Son”, “only Son” in ESV, NIV and RSV.

See correlated verses:-

John 1:18, John 3:16-18, Acts 13:33; Heb 1:5, 5:5; 1John 4:9 and

Psa 2:7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee.

Gen 6:2 That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

Job 38:7 when the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

John 1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

John 3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

John 3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the **only begotten Son** of God.

Note: “only begotten Son” is changed to “the one and only Son”, “only Son” in ESV, NIV and RSV.

John 3:19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

John 3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

3:21 但行真理的必來就光、要顯明他所行的是靠 神而行。

3:22 這事以後、耶穌和門徒到了猶太地、在那裏居住施洗。

3:23 約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗、因為那裏水多。眾人都去受洗。

3:24 那時約翰還沒有下在監裏。

3:25 約翰的門徒、和一個猶太人辯論潔淨的禮。

3:26 就來見約翰說、拉比、從前同你在約但河外、你所見證的那位、現在施洗、眾人都往他那裏去了。

3:27 約翰說、若不是從天上賜的、人就不能得甚麼。

3:28 我曾說、我不是基督、是奉差遣在他前面的、你們自己可以給我作見證。

3:29 娶新婦的、就是新郎。新郎的朋友站着聽見新郎的聲音就甚喜樂。故此我這喜樂滿足了。

3:30 他必興旺、我必衰微。

3:31 從天上來的、是在萬有之上。從地上來的、是屬乎地、他所說的、也是屬乎地。從天上來的、是在萬有之上。

3:32 他將所見所聞的見證出來、只是沒有人領受他的見證。

3:33 那領受他見證的、就印上印、證明 神是真的。

3:34 神所差來的、就說 神的話。因為 神賜聖靈給他、是沒有限量的。

3:35 父愛子、已將萬有交在他手裏。

3:36 信子的人有永生。不信子的人得不着永生。原文作不得見永生。神的震怒常在他身上。

3:21 按著真理行的、必就了光來、要顯明他作的事、是遵著 神作的。

3:22 這事以後、耶穌與門徒到了猶太、在那裏居住施洗。

3:23 約翰在靠近撒冷的哀嫩、因為那裏水多、也施洗、眾人都來受洗。

3:24 那時候、約翰還沒有下在監裏。

3:25 約翰的門徒同猶太人辯論潔淨的禮。

3:26 就來見約翰說、夫子、從前同你在約但河外、你所見證的那人、現在施洗、眾人都到他那裏去了。

3:27 約翰回答說、若不是從天上賜的、人就不能得甚麼。

3:28 我不是基督、我是在他以前差來的、我曾說過這話、你們可以為我作見證。

3:29 娶新婦的、就是新郎、新郎的朋友站著聽、聽見新郎的聲音、就甚喜樂。我如今也得著這樣的喜樂了。

3:30 他必要興旺、我必要衰微。

3:31 從上來的、就是在萬物之上、從地上來的、就是屬地的人、他所論的、也是屬地的事、從天上來的、就是在萬物之上。

3:32 他將所看見的、所聽見的、見證出來、只是沒有人信他的見證。

3:33 信他見證的、就如同印上印、指證 神是真的。

3:34 神所差遣的、就說 神的話、因為 神賜 聖靈給他、是沒有限量的。

3:35 父愛子、將萬物交付他手。

3:36 信子的必得永生、不信子的不能得永生、神的震怒、常在他身上。

John 3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

John 3:22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

John 3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

John 3:24 For John was not yet cast into prison.

John 3:25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

John 3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

John 3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

John 3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

John 3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

John 3:30 He must increase, but I must decrease.

John 3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

John 3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

John 3:33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

John 3:34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

John 3:35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

John 3:36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

和合本(神)
約翰福音

4:1 主知道法利賽人聽見他收門徒施洗比約翰還多、

4:2 (其實不是耶穌親自施洗、乃是他的門徒施洗)

4:3 他就離了猶太、又往加利利去。

4:4 必須經過撒瑪利亞。

4:5 於是到了撒瑪利亞的一座城、名叫敘加、靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。

4:6 在那裏有雅各井。耶穌因走路困乏、就坐在井旁。那時約有午正。

4:7 有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對他說、請你給我水喝。

4:8 那時門徒進城買食物去了。

4:9 撒瑪利亞的婦人對他說、你既是猶太人、怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢。原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。

4:10 耶穌回答說、你若知道神的恩賜、和對你說給我水喝的是誰、你必早求他、他也必早給了你活水。

4:11 婦人說、先生沒有打水的器具、井又深、你從那裏得活水呢。

4:12 我們的祖宗雅各、將這井留給我們。他自己和兒子並牲畜、也都喝這井裏的水、難道你比他還大麼。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

4:1 主知道法利賽人、聽見他自己施洗、收門徒比約翰收的還多。

注：『主』在和合本修訂版被改譯為『耶穌』。

參看-路加 1:76,2:11,19:31,34 使徒 10:36; 林前 2:8,15:47; 林後 4:5; 雅各 2:1;

(啟)默示錄 19:16 .

4:2 其實不是耶穌自己施洗、乃是門徒施洗。

4:3 主就離了猶太、又往加利利去。

4:4 必須從撒馬利亞經過。

4:5 就到了撒馬利亞的一座城、名叫叙加、離雅各賜他兒子約瑟的那塊地不遠。

4:6 有雅各井在那裏。耶穌因為走路困倦、就坐在井邊、那時候約有午正。

4:7 有一個撒馬利亞的婦人來打水。耶穌對他說、請你給我水喝。

4:8 那時他的門徒進城、買食物去了。

4:9 撒馬利亞的婦人對他說、你既是猶太人、怎麼向我這撒馬利亞的婦人求水喝呢。因為猶太人和撒馬利亞人素常沒有來往。

4:10 耶穌回答說、你若知道神所賜的、又知道對你說給我水喝的是誰、你必求他、他必賜你活水。

4:11 婦人說、主沒有打水的器具、井又深、從那裏得活水呢。

4:12 我們的祖雅各、將這井遺留給我們、他自己同兒子並牲畜、都是喝這井裏的水、難道你比他大麼。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 4:1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

Note: "When therefore the Lord knew how" is removed in NIV. "Lord" is changed to "Jesus" in ESV.

See correlated verses: Luke 1:76, 2:11, 19:31, 34; Acts 10:36; 1Cor2:8, 15:47; 2Cor 4:5; Jame 2:1; Rev 19:16.

John 4:2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

John 4:3 He left Judaea, and departed again into Galilee.

John 4:4 And he must needs go through Samaria.

John 4:5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

John 4:6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

John 4:7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

John 4:8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

John 4:9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

John 4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

John 4:11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

John 4:12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

4:13 耶穌回答說、凡喝這水的、還要再渴。

4:14 人若喝我所賜的水就永遠不渴。我所賜的水、要在他裏頭成為泉源、直湧到永生。

4:15 婦人說、先生、請把這水賜給我、叫我不渴、也不用來這麼遠打水。

4:16 耶穌說、你去叫你丈夫也到這裏來。

4:17 婦人說、我沒有丈夫。耶穌說、你說沒有丈夫是不錯的。

4:18 你已經有五個丈夫。你現在有的、並不是你的丈夫。你這話是真的。

4:19 婦人說、先生、我看出你是先知。

4:20 我們的祖宗在這山上禮拜。你們倒說、應當禮拜的地方是在耶路撒冷。

4:21 耶穌說、婦人、你當信我、時候將到、你們拜父、也不在這山上、也不在耶路撒冷。

4:22 你們所拜的、你們不知道。我們所拜的、我們知道、因為救恩是從猶太人出來的。

4:23 時候將到、如今就是了、那真正拜父的、要用心靈和誠實拜他、因為父要這樣的人拜他。

4:24 神是個靈。或無個字 所以拜他的、必須用心靈和誠實拜他。

4:25 婦人說、我知道彌賽亞、（就是那稱為基督的）要來。他來了、必將一切的事都告訴我們。

4:13 耶穌回答說、凡喝這水的、必要再渴。

4:14 人若喝我所賜的水、就永遠不渴。因為我賜的水、必要在他裏頭成了泉源、直湧到永生。

4:15 婦人說、主、求你賜我這水、叫我不渴、也不再在這裏來打水。

4:16 耶穌說、你去叫了你丈夫同來。

4:17 婦人說、我沒有丈夫。耶穌說、你說沒有丈夫、是不錯的。

4:18 你已經有過五個丈夫、現在你有的、不是你的丈夫、你這話是真的。

4:19 婦人說、主、我看你是先知。

4:20 我們祖宗拜主、在這山上、你們倒說、應當拜主的地方、就是在耶路撒冷。

4:21 耶穌說、婦人、你當信我、時候將到、你們拜父、也不在這山上、也不在耶路撒冷。

4:22 你們所拜的、你們不知道、我們所拜的、我們知道、因為救世的道理、是從猶太人出來的。

4:23 時候將到、如今就是了、真正拜父的、必用心靈和誠實拜他、因為父要人如此拜他。

4:24 神是個靈、所以拜他的、當用心靈和誠實拜他。

注：『個』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-約翰 1:14、路加 24:39、林後 3:17、提前 1:17。

4:25 婦人說、我知道彌賽亞就是基督、必要來。他來了、就將各樣道理告訴我們。

John 4:13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

John 4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

John 4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

John 4:16 **Jesus** saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

Note: "Jesus" is removed in NASB and NIV.

John 4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

John 4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

John 4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

John 4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

John 4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

John 4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

John 4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

John 4:24 **God is a Spirit:** and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

Note: "God is a Spirit" is changed to "God is Spirit" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

See correlated verses: John 1:14 "...the word was made flesh...."

Luke 24:39 "Behold my hands and my feet, THAT IT IS I MYSELF: handle me, and see; For A SPIRIT hath not flesh and bones, as ye see me have."

Also 2 Cor 3:17; 1 Tim 1:17.

John 4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is

4:26 耶穌說、這和你說話的就是他。

4:27 當下門徒回來、就希奇耶穌和一個婦人說話、只是沒有人說、你是要甚麼、或說、你為甚麼和他說話。

4:28 那婦人就留下水罐子、往城裏去、對眾人說、

4:29 你們來看、有一個人將我素來所行的一切事、都給我說出來了、莫非這就是基督麼。

4:30 眾人就出城往耶穌那裏去。

4:31 這其間、門徒對耶穌說、拉比、請喫。

4:32 耶穌說、我有食物喫、是你們不知道的。

4:33 門徒就彼此對問說、莫非有人拿甚麼給他喫麼。

4:34 耶穌說、我的食物、就是遵行差我來者的旨意、作成他的工。

4:35 你們豈不說、到收割的時候、還有四個月麼、我告訴你們、舉目向田觀看、莊稼已經熟了、原文作發白、可以收割了。

4:36 收割的人得工價、積蓄五穀到永生、叫撒種的和收割的一同快樂。

4:37 俗語說、那人撒種、這人收割、這話可見是真的。

4:38 我差你們去收你們所沒有勞苦的、別人勞苦、你們享受他們所勞苦的。

4:39 那城裏有好些撒瑪利亞人信了耶穌、因為那婦人作見證說、他將我素來所行的一切事、都給我說出來了。

4:40 於是撒瑪利亞人來見耶穌、求他在他們那裏住下、他便在那裏住了兩天。

4:41 因耶穌的話、信的人就更多了。

4:26 耶穌說、現在同你說話的、就是基督。

4:27 當下門徒回來、看見耶穌同那婦人說話、就甚覺希奇、然而沒有人問他要甚麼、也沒有人問他為甚麼同婦人說話。

4:28 婦人就留下水罐子、進城裏去、對眾人說、

4:29 有一個人將我一切所行的、都說出來、這不是基督麼。你們來見他。

4:30 眾人就出城、到耶穌面前來。

4:31 婦人走後、門徒對耶穌說、請夫子喫。

4:32 耶穌說、我有我的食物、是你們不知道的。

4:33 門徒彼此對問說、有人供給他喫麼。

4:34 耶穌對他們說、遵行差遣我的父的旨意、作完了他的工、這就是我的食物了。

4:35 你們豈不說、到收成的時候、還有四個月。我告訴你們、舉目觀看、田裏的莊稼熟了、可以收成了。

4:36 收成的人必得工價、積蓄五穀到永生、叫耕種的和收成的一同喜樂。

4:37 俗語說、那人耕種、這人收成、這話是真的。

4:38 你們沒有勞苦耕種、我差遣你們去收成、別人勞苦、你們享受別人所勞苦的。

4:39 那城裏有許多撒馬利亞人信了耶穌、因為婦人作見證、說他將我一切所行的都說出來。

4:40 撒馬利亞人來見耶穌、請他在他們那裏住。耶穌就在那裏住了兩日。

4:41 他們聽見耶穌的話、信他的更多了。

come, he will tell us all things.

John 4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

John 4:27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

John 4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

John 4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

John 4:30 Then they went out of the city, and came unto him.

John 4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

John 4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

John 4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

John 4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

John 4:35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

John 4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

John 4:37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

John 4:38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

John 4:39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

John 4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

John 4:41 And many more believed because of his own word;

4:42 便對婦人說、現在我們信、不是因為你的話、是我們親自聽見了、知道這真是救世主。

4:43 過了那兩天、耶穌離了那地方、往加利利去。

4:44 因為耶穌自己作過見證說、先知在本地是沒有人尊敬的。

4:45 到了加利利、加利利人既然看見他在耶路撒冷過節所行的一切事、就接待他。因為他們也是上去過節。

4:46 耶穌又到了加利利的迦拿、就是他從前變水為酒的地方。有一個大臣、他的兒子在迦百農患病。

4:47 他聽見耶穌從猶太到了加利利、就來見他、求他下去醫治他的兒子。因為他兒子快要死了。

4:48 耶穌就對他說、若不看見神蹟奇事、你們總是不信。

4:49 那大臣說、先生、求你趁着我的孩子還沒有死、就下去。

4:50 耶穌對他說、回去罷。你的兒子活了。那人信耶穌所說的話、就回去了。

4:51 正下去的時候、他的僕人迎見他、說他的兒子活了。

4:52 他就問甚麼時候見好的。他們說、昨日未時熱就退了。

4:53 他便知道這正是耶穌對他說你兒子活了的時候、他自己和全家就都信了。

4:54 這是耶穌在加利利行的第二件神蹟、是他從猶太回去以後行的。

4:42 就對婦人說、現在我們不是因為你的話纔信他、我們自己聽見了、知道他真是救世主基督。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-約翰 1:29,3:14-18,6:68-69。以賽亞 45:22,52:10;路加 2:10-11; 林後 5:19。

4:43 過了兩日、耶穌離了那地方、往加利利去、

4:44 因為耶穌說過、先知在本鄉是沒有人尊敬的。

4:45 到了加利利、加利利人就接待他、因為他們上過耶路撒冷守節、守節的時候、曾看見他在那裏所作的一切奇事。

4:46 耶穌又到加利利的迦拿、就是他從前變水為酒的地方。有一個大官、他的兒子在迦伯農患病。

4:47 聽見耶穌從猶太到了加利利、就來見耶穌、求耶穌下去、治他兒子的病、因為他兒子將要死了。

4:48 耶穌對他說、若不看見奇事異能、你們就不信。

4:49 那官說、我兒子還沒有死、求主下去。

4:50 耶穌說、回去罷、你的兒子活了。那人就信了耶穌的話走了。

4:51 正走的時候、遇見他的僕人來告訴他說、你兒子活了。

4:52 他就問兒子的病甚麼時候見好的。僕人說、昨日未時、熱纔退了。

4:53 他就知道這時候、正是耶穌對他說你兒子活了的時候。所以自己和全家、都信了耶穌。

4:54 這是耶穌在加利利第二次作的奇事、是他從猶太回到加利利以後作的。

John 4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed **the Christ**, the Saviour of the world.

Note: "the Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses; John 1:29, 3:14-18, 6:68-69; Isaiah 45:22, 52:10 Luke 2:10-11; 2 Cor 5:19.

John 4:43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

John 4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

John 4:45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

John 4:46 So **Jesus** came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

Note: "Jesus" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

John 4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

John 4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

John 4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

John 4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

John 4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

John 4:52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

John 4:53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

John 4:54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

<p>和合本 (神) 約翰福音</p> <p>5:1 這事以後、到了<u>猶太人</u>的一個節期、耶穌就上<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>5:2 在<u>耶路撒冷</u>、靠近<u>羊門</u>有一個池子、<u>希伯來</u>話叫作<u>畢士大</u>、旁邊有五個廊子。</p> <p>5:3 裏面躺着瞎眼的、癩腿的、血氣枯乾的、許多病人、有古卷在此有等候水動。四 因為有天使按時下池子攪動那水水動之後誰先下去無論害甚麼病就痊愈了</p> <p>5:5 在那裏有一個人、病了三十八年。</p> <p>5:6 耶穌看見他躺着、知道他病了許久、就問他說、你要痊愈麼。</p> <p>5:7 病人回答說、先生、水動的時候、沒有人把我放在池子裏、我正去的時候、就有別人比我先下去。</p> <p>5:8 耶穌對他說、起來、拿你的褥子走罷。</p> <p>5:9 那人立刻痊愈、就拿起褥子來走了。</p> <p>5:10 那天是安息日、所以<u>猶太人</u>對那醫好的人說、今天是安息日、你拿褥子是不可的。</p>	<p>新約 1872 北京官話版 (神) 約翰福音</p> <p>5:1 這事以後、到了<u>猶太人</u>一個節、耶穌就上<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>5:2 在<u>耶路撒冷</u>、離<u>羊門</u>不遠、有一個池子、<u>希伯來</u>話、叫作<u>畢士大</u>、旁邊有五個廊子。</p> <p>5:3 在裏面躺著瞎眼的、癩腿的、血氣枯乾的、許多病人等<u>候水動</u>。</p> <p>注：『<u>等候水動</u>』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除。參看-箴言 8:34；羅馬 8:25；耶利米哀歌 3:26；雅各 5:7。</p> <p>5:4 因為天使有時下池、攪動池水、水動之後、頭一個下池子的人、無論患甚麼病、必得痊愈。</p> <p>注：全節在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除。參看-箴言 6:4,8:17；路加13:24-28,16:16；列王下5:10-14；以西結47:8撒迦利亞13:1；林前6:11；約翰一書 1:7。</p> <p>5:5 在那裏有一個人、病了三十八年。</p> <p>5:6 耶穌看見他躺著、知道他病了多年、就問他說、你要痊愈麼。</p> <p>5:7 病人回答說、主阿、水動的時候、沒有人扶我下池子去。我還沒有到、就有人先下去了。</p> <p>5:8 耶穌對他說、起來、拿你的牀去罷。</p> <p>5:9 那人立刻好了、拿著牀去了。這日正是安息日。</p> <p>5:10 <u>猶太人</u>對那病好的人說、今日是安息日、你不可拿牀。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. JOHN</p> <p>John 5:1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.</p> <p>John 5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.</p> <p>John 5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.</p> <p>Note: "waiting for the moving of the water" is removed in ESV, NIV and RSV. See correlated verses: Prov 8:34; Lam 3:26; Rom 8:25; James 5:7.</p> <p>John 5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.</p> <p>Note: the entire verse of 5:4 is removed in ESV, NIV and RSV. See correlated verses: Prov 6:4,8:17; Luke 13:24-28, 16:16; 2King 5:10-14; Eze 47:8; Zec 13:1; 1Cor 6:11; 1John 1:7.</p> <p>John 5:5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.</p> <p>John 5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?</p> <p>John 5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.</p> <p>John 5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.</p> <p>John 5:9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.</p> <p>John 5:10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.</p>
---	--	--

5:11 他卻回答說、那使我痊愈的、對我說、拿你的褥子走罷。

5:12 他們問他說、對你說拿褥子走的、是甚麼人。

5:13 那醫好的人不知道是誰、因為那裏的人多、耶穌已經躲開了。

5:14 後來耶穌在殿裏遇見他、對他說、你已經痊愈了、不要再犯罪、恐怕你遭遇的更加利害。

5:15 那人就去告訴猶太人、使他痊愈的是耶穌。

5:16 所以猶太人逼迫耶穌、因為他在安息日作了這事。

5:17 耶穌就對他們說、我父作事直到如今、我也作事。

5:18 所以猶太人越發想要殺他、因他不但犯了安息日、並且稱神為他的父、將自己和神當作平等。

5:19 耶穌對他們說、我實實在在的告訴你們、子憑着自己不能作甚麼、惟有看見父所作的、子纔能作、父所作的事、子也照樣作。

5:20 父愛子、將自己所作的一切事指給他看、還要將比這更大的事指給他看、叫你們希奇。

5:21 父怎樣叫死人起來、使他們活着、子也照樣隨自己的意思使人活着。

5:22 父不審判甚麼人、乃將審判的事全交與子。

5:23 叫人都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的、就是不尊敬差子來的父。

5:11 他回答說、醫好我的人對我說、拿你的牀去罷。

5:12 他們問他說、對你說拿牀去的是誰。

5:13 病好的人不知道是誰、因為那裏人多、耶穌早已躲開了。

5:14 後來耶穌在聖殿裏、遇見那人、對他說、你已經好了、不要再犯罪、恐怕遇見災禍、比以前更大。

5:15 那人就去告訴猶太人醫好他的是耶穌。

5:16 所以猶太人逼迫耶穌、**要殺他**、因為他在安息日作這事。

注：『**要殺他**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。參看-詩篇 2:1-6; 馬可 3:4-6 約翰 5:18,7:25,10:31-32,39,11:53; 馬太 12:14,21:38;

5:17 耶穌對他們說、我父作事、直到如今、我也作事。

5:18 猶太人聽見這話、越發想要殺耶穌。因為他不但犯了安息日、並且說神是他的父、將自己與神作平等。

5:19 耶穌對他們說、我實在告訴你們、子看見父作甚麼事、子也作甚麼事、此外自己一點事不能作、凡父所作的、子也照樣作。

5:20 父愛子、將自己所作的一切事指給他看、還要指給他比這更大的事看、叫你們希奇。

5:21 父叫人從死裏復活、子也這樣、隨自己的意思叫人復活。

5:22 父不審判人、將一切審判的事、全交與子。

5:23 叫人都敬子如敬父、不敬子、就是不敬差子來的父。

John 5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

John 5:12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

John 5:13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

John 5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

John 5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

John 5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, **and sought to slay him**, because he had done these things on the sabbath day.

Note: “**and sought to slay him**” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:- **Psa 2:1-6; John 5:18,7:25, 10:31-32,39,11:53; Matt 12:14,21:38; Mark 3:4-6.**

John 5:17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

John 5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

John 5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

John 5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

John 5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

John 5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

John 5:23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

5:24 我實實在在的告訴你們、那聽我話、又信差我來者的、就有永生、不至於定罪、是已經出死入生了。

5:25 我實實在在的告訴你們、時候將到、現在就是了、死人要聽見 神兒子的聲音、聽見的人就要活了。

5:26 因為父怎樣在自己有生命、就賜給他兒子也照樣在自己有生命。

5:27 並且因為他是人子、就賜給他行審判的權柄。

5:28 你們不要把這事看作希奇、時候要到、凡在墳墓裏的、都要聽見他的聲音、就出來。

5:29 行善的復活得生、作惡的復活定罪。

5:30 我憑着自己不能作甚麼、我怎麼聽見、就怎麼審判、我的審判也是公平的、因為我不求自己的意思、只求那差我來者的意思。

5:31 我若為自己作見證、我的見證就不真。

5:32 另有一位給我作見證、我也知道他給我作的見證是真的。

5:24 我實在告訴你們、凡聽我的話、又信差我來的 父的人、都有永生、不至於定罪、是已經出死入生了。

5:25 我實在告訴你們、時候將到、現在就是了、死人必要聽見 神的兒子的聲音、聽見的人就要活了。

5:26 父在自己有生命、賜他兒子也照樣在自己有生命。

5:27 並且賜他權柄審判人、因為他是人子。

5:28 你們不要把這事看作希奇、時候將到、凡在墳墓裏的、都必聽見他的聲音就出來。

5:29 行善的復活得永生、作惡的復活受刑。

注：『受刑』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『定罪』參看-約翰 3:18 信子的人、主不定他的罪、不信子的人、罪已經定了、因為不信神獨生子的名。

5:30 我自己一點事不能作、我怎樣聽見、就怎樣審判、我的審判是公平的、我不求按著自己的意思行、只求按著差我來的 父的意思行。

注：「父」在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。

參看-約翰18:11 耶穌對彼得說、收你的刀入鞘。我 父給我的那一盃、我可以不喝麼。

馬太26:39 就往前行了幾步、俯伏在地、禱告說、我 父、假若可行、就叫這一杯離開我、然而不要照著我的意思、只要照著你的意思。

及 詩經 40:7-8；約翰 6:38。

5:31 我若為自己作見證、我所作的見證就不真。

5:32 有別人為我作見證、我知道他為我作的見證是真的。

John 5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

John 5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

John 5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

John 5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

John 5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

John 5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of **damnation**.

Note: "damnation" is changed to "to be condemned", "judgement" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse: John 3:18 "He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God."

John 5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of **the Father** which hath sent me.

Note: "the Father" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: John 6:38; Psa 40:7-8 and

John 18:11 "Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?"

Matt 26:39 "And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt."

John 5:31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

John 5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

5:33 你們曾差人到約翰那裏、他為真理作過見證。

5:34 其實我所受的見證、不是從人來的、然而我說這些話、為要叫你們得救。

5:35 約翰是點着的明燈、你們情願暫時喜歡他的光。

5:36 但我有比約翰更大的見證、因為父交給我成就的事、就是我所作的事、這便見證我是父所差來的。

5:37 差我來的父、也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音、也沒有看見他的形像。

5:38 你們並沒有他的道存在心裏、因為他所差來的、你們不信。

5:39 你們查考聖經、或作應當查考聖經、因你們以為內中有永生、給我作見證的就是這經。

5:40 然而你們不肯到我這裏來得生命。

5:41 我不受從人來的榮耀。

5:42 但我知道你們心裏、沒有神的愛。

5:43 我奉我父的名來、你們並不接待我、若有別人奉自己的名來、你們倒要接待他。

5:44 你們互相受榮耀、卻不求從獨一之神來的榮耀、怎能信我呢。

5:45 不要想我在父面前要告你們、有一位告你們的、就是你們所倚賴的摩西。

5:46 你們如果信摩西、也必信我、因為他書上有指着我寫的話。

5:47 你們若不信他的書、怎能信我的話呢。

5:33 你們曾差遣人去問約翰、他為真理作過見證。

5:34 其實我不用人的見證、我說這話、是要叫你們得救。

5:35 約翰是有光焰的明燈、你們暫時喜歡他的光。

5:36 我還有比約翰更大的見證、我常作父交給我成全的事、這事指證我是父所差來的。

5:37 差我來的父、也為我作過見證、你們從來沒有聽見他的聲音、也沒有看見他的形像。

5:38 他的道沒有存在你們心裏、因為你們不信他所差來的人。

5:39 你們應當 或作無應當字查考聖經、因為你們思想內中有永生的道、為我作見證的、就是這經。

5:40 然而你們不肯到我這裏來得生命。

5:41 我不求世人榮耀我。

5:42 我知道你們沒有愛神的心。

5:43 我靠我父的名來、你們不接待我、別人靠自己的名來、你們倒接待他。

5:44 你們只求彼此的榮耀、不求獨一無二的神所賜的榮耀、怎能信我呢。

5:45 不要想我在父面前告你們、有一個告你們的、就是你們所倚靠的摩西。

5:46 你們若信摩西、也必信我、因為摩西所作的書上、有指著我的話。

5:47 你們既不信他的書、怎能信我的話呢。

John 5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

John 5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

John 5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

John 5:36 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

John 5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

John 5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

John 5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

John 5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.

John 5:41 I receive not honour from men.

John 5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

John 5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

John 5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

John 5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

John 5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

John 5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

和合本 (神)
約翰福音

6:1 這事以後、耶穌渡過加利利海、就是提比哩亞海。
6:2 有許多人、因為看見他在病人身上所行的神蹟、就跟隨他。
6:3 耶穌上了山、和門徒一同坐在那裏。
6:4 那時猶太人的逾越節近了。
6:5 耶穌舉目看見許多人來、就對腓力說、我們從那裏買餅叫這些人喫呢。
6:6 他說這話、是要試驗腓力。他自己原知道要怎樣行。
6:7 腓力回答說、就是二十兩銀子的餅、叫他們各人喫一點、也是不敷的。
6:8 有一個門徒、就是西門彼得的兄弟安得烈、對耶穌說、
6:9 在這裏有一個孩童、帶着五個大麥餅、兩條魚、只是分給這許多人還算甚麼呢。
6:10 耶穌說、你們叫衆人坐下。原來那地方的草多、衆人就坐下、數目約有五千。
6:11 耶穌拿起餅來、祝謝了、就分給那坐着的人。分魚也是這樣、都隨着他們所要的。

6:12 他們喫飽了、耶穌對門徒說、把剩下的零碎、收拾起來、免得有糟蹋的。
6:13 他們便將那五個大麥餅的零碎、就是衆人喫了剩下的、收拾起來、裝滿了十二個籃子。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

6:1 這事以後、耶穌渡過加利利的海、就是提比哩亞海。
6:2 有許多人因為看見他在病人身上作的奇事、就跟隨他來。
6:3 耶穌上了山、和門徒一同坐在那裏。
6:4 那時候猶太人的逾越節近了。
6:5 耶穌舉目看見有許多人來、就對腓力說、我們從那裏買餅、給這些人吃呢。
6:6 耶穌原知道是怎樣作法、他說這話、是試探腓力。
6:7 腓力回答說、買二十兩銀子的餅、叫每人吃一點、也是不敷的。
6:8 有一個門徒、就是西門彼得的兄弟安得烈、對耶穌說、
6:9 在這裏有一個童子、帶著五個大麥餅、兩尾小魚。只是給這許多人吃、如何敷呢。
6:10 耶穌說、你們叫衆人坐下。那地上長著許多草。衆人就坐下、人數約有五千。
6:11 耶穌拿起餅來、祝謝了、**分給門徒、門徒**又分給坐著的人。分小魚也是這樣、分多少、隨著衆人所要。
注：『**分給門徒、門徒**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。
6:12 衆人都吃飽了。耶穌對門徒說、將賸下的零碎、收拾起來、一點不要丟棄。
6:13 他們就將衆人吃賸下的五個大麥餅的零碎、收拾起來、裝滿了十二個筐子。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 6:1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.
John 6:2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
John 6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
John 6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
John 6:5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
John 6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
John 6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
John 6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
John 6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
John 6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
John 6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed **to the disciples, and the disciples** to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
Note: "to the disciples, and the disciples" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.
John 6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
John 6:13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

6:14 衆人看見耶穌所行的神蹟、就說、這真是那要到世間來的先知。

6:15 耶穌既知道衆人要來強逼他作王、就獨自又退到山上去了。

6:16 到了晚上、他的門徒下海邊去、

6:17 上了船、要過海往迦百農去。天已經黑了、耶穌還沒有來到他們那裏。

6:18 忽然狂風大作、海就翻騰起來。

6:19 門徒搖櫓、約行了十里多路、看見耶穌在海面上走、漸漸近了船、他們就害怕。

6:20 耶穌對他們說、是我、不要怕。

6:21 門徒就喜歡接他上船、船立時到了他們所要去的地方。

6:22 第二日、站在海那邊的衆人、知道那裏沒有別的船、只有一隻小船、又知道耶穌沒有同他的門徒上船、乃是門徒自己去的。

6:23 然而有幾隻小船從提比哩亞來、靠近主祝謝後分餅給人喫的地方。

6:24 衆人見耶穌和門徒、都不在那裏、就上了船、往迦百農去找耶穌。

6:25 既在海那邊找着了、就對他說、拉比、是幾時到這裏來的。

6:26 耶穌回答說、我實實在在的告訴你們、你們找我、並不是因見了神蹟、乃是因喫餅得飽。

6:27 不要為那必壞的食物勞力、要為那存到永生的食物勞力、就是人子要賜給你們的。因為人子是父 神所印證的。

6:14 衆人看見耶穌所作的奇事、就說、這真是那應當到世上來的先知。

6:15 耶穌知道衆人要來強逼他作王、就離開他們、又獨自上山去了。

6:16 晚上門徒到了海邊、

6:17 上了船、要過海往迦百農去、天已昏黑、耶穌還沒有到。

6:18 狂風大作、海裏的波浪、翻騰起來。

6:19 門徒搖船、約行十里多路、看見耶穌從海面上走來、離船不遠、門徒懼怕。

6:20 耶穌對他們說、是我、你們不要懼怕。

6:21 門徒就歡歡喜喜的接他上船、船忽然到了他們所要去的地方。

6:22 第二日、站在海那邊岸上的衆人、見耶穌和門徒沒有在那裏、又知道除了門徒所上的那隻船、沒有別的船在那裏、並知道耶穌沒有和門徒上船同行、是門徒自己去的。

6:23 恰遇有幾隻小船、從提比哩亞來、到了靠近主祝謝後分餅給人吃的地方。

6:24 他們就上船、往迦百農去、尋找耶穌。

6:25 過了海、遇見耶穌、就對他說、夫子、是幾時到這裏來的。

6:26 耶穌回答說、我實在告訴你們、你們尋找我、不是因為看見奇事、是因為吃餅得飽。

6:27 不要為那必壞的糧食勞苦、應當為那能存到永生的糧食勞苦、這是人子所要賜給你們的、因為 父 神如同印上印

John 6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

John 6:15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

John 6:16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

John 6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

John 6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

John 6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

John 6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

John 6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

John 6:22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

John 6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

John 6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

John 6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

John 6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

John 6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father

6:28 衆人問他說、我們當行甚麼、纔算作 神的工呢、

6:29 耶穌回答說、信 神所差來的、這就是作 神的工。

6:30 他們又說、你行甚麼神蹟、叫我們看見就信你、你到底作甚麼事呢。

6:31 我們的祖宗在曠野喫過嗎哪、如經上寫着說、【他從天上賜下糧來給他們喫。】

6:32 耶穌說、我實實在在的告訴你們、那從天上來的糧、不是摩西賜給你們的、乃是我父將天上來的真糧賜給你們。

6:33 因為 神的糧、就是那從天上降下來賜生命給世界的。

6:34 他們說、主阿、常將這糧賜給我們。

6:35 耶穌說、我就是生命的糧、到我這裏來的、必定不餓、信我的、永遠不渴、

6:36 只是我對你們說過、你們已經看見我、還是不信。

6:37 凡父所賜給我的人、必到我這裏來、到我這裏來的、我總不丟棄他。

6:38 因為我從天上降下來、不是要按自己的意思行、乃是要按那差我來者的意思行。

6:39 差我來者的意思、就是他所賜給我的、叫我一個也不失落、在末日卻叫他復活。

6:40 因為我父的意思、是叫一切見子而信的人得永生、並且在末日我要叫他復活。

6:41 猶太人因為耶穌說、我是從天上降下來的糧、就私下議論他。

6:42 說、這不是約瑟的兒子耶穌麼、他的父母我們豈不認得麼、他如今怎麼說、我是從

、為他作見證。

6:28 衆人問他說、我們當怎樣行、纔算作 神所喜悅的事呢。

6:29 耶穌回答說、信 神所差來的人、就算作 神所喜悅的事了。

6:30 衆人又說、你作甚麼奇事、叫我們看見就信你、你到底作甚麼事呢。

6:31 我們的祖宗在曠野吃過瑪那、如經上說、主從天降糧賜給他們吃。

6:32 耶穌對衆人說、我實在告訴你們、摩西並沒有將天上的糧賜給你們、只有我的父將天上的真糧賜給你們。

6:33 神所賜的糧、就是從天上降下來、叫世人有生命的。

6:34 衆人說、求 主常將這糧賜給我們。

6:35 耶穌說、我就是生命的糧、凡到我這裏來的、必定不餓、信我的永遠不渴。

6:36 只是我曾對你們說、你們看見過我、還是不信。

6:37 凡我父賜給我的人、必到我這裏來、到我這裏來的、我必不丟棄他。

6:38 我從天上降下來、不是要按著自己的意思作事、是要按著差我來的父的意思作事。

6:39 凡他所賜給我的人、我必不失落、在末日我要叫他復活、這就是差我來的父的意思。

6:40 凡見子就信的、必得永生、在末日我必叫他復活、這就是差我來的父的意思。

6:41 那時猶太人因為耶穌說、我是從天上降下來的糧、就不喜悅。

6:42 說這不是約瑟的兒子耶穌麼、他的父母、我們豈不認得麼、他怎麼說我是從天上

sealed.

John 6:28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

John 6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

John 6:30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

John 6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

John 6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

John 6:33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

John 6:34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

John 6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

John 6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

John 6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

John 6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

John 6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

John 6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

John 6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

John 6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

天上降下來的呢。

6:43 耶穌回答說、你們不要大家議論。

6:44 若不是差我來的父吸引人、就沒有能到我這裏來的、到我這裏來的、在末日我要叫他復活。

6:45 在先知書上寫着說、【他們都要蒙 神的教訓。】凡聽見父之教訓又學習的、就到我這裏來。

6:46 這不是說、有人看見過父、惟獨從 神來的、他看見過父。

6:47 我實實在在的告訴你們、信的人有永生。

6:48 我就是生命的糧。

6:49 你們的祖宗在曠野喫過嗎哪、還是死了。

6:50 這是從天上降下來的糧、叫人喫了就不死。

6:51 我是從天上降下來生命的糧。人若喫這糧、就必永遠活着。我所賜的糧、就是我的肉、為世人之生命所賜的。

降下來的呢。

6:43 耶穌對他們說、你們大家不要說這樣的話。

6:44 若不是差我來的 父引導、沒有人能到我這裏來、到我這裏來的、在末日我必叫他復活。

6:45 在先知書上說、他們全要蒙 神的教訓。凡聽見 父的教訓學習的、必到我這裏來。

6:46 這不是說有人看見過 父、只有從 神那裏來的、他看見過 父。

6:47 我實在告訴你們、信我的必有永生。

注：『我』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-約翰 6:40,3:36,5:24; 羅馬5:9-10 及

約翰 3:16 神憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的不至滅亡、必得永生。

約翰3:18 信子的人、主不定他的罪、不信子的人、罪已經定了、因為不信 神獨生子的名。

約翰一書 5:12 -13凡信 神的兒子的、就有生命、不信 神的兒子的、就沒有生命。我將這話寫與你們信奉 神的兒子的名的、叫你們知道自己有永生、也叫你們信奉 神的兒子的名。

6:48 我就是生命的糧。

6:49 你們的祖宗在曠野吃過瑪那、後來也死了。

6:50 這是從天上降下來的糧、凡吃的人、叫他永遠不死。

6:51我是從天上降下來的生命的糧。若有人吃這糧、就永遠活著、我所賜的糧、是我的肉、就是我為世人的生命捨的。

John 6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

John 6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

John 6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

John 6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

John 6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth **on me** hath everlasting life.

Note: "on me" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: John 6:40, 3:36, 5:24; Rom 5:9-10 and

John 3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

John 3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

1John 5:12-13 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life. These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

John 6:48 I am that bread of life.

John 6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

John 6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

John 6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

6:52 因此、猶太人彼此爭論說、這個人怎能把他的肉、給我們喫呢。

6:53 耶穌說、我實實在在的告訴你們、你們若不喫人子的肉、不喝人子的血、就沒有生命在你們裏面。

6:54 喫我肉喝我血的人就有永生。在末日我要叫他復活。

6:55 我的肉真是可喫的、我的血真是可喝的。

6:56 喫我肉喝我血的人、常在我裏面、我也常在他裏面。

6:57 永活的父怎樣差我來、我又因父活着、照樣、喫我肉的人、也要因我活着。

6:58 這就是從天上降下來的糧。喫這糧的人、就永遠活着、不像你們的祖宗喫過嗎哪還是死了。

6:59 這些話是耶穌在迦百農會堂裏教訓人說的。

6:60 他的門徒中有好些人聽見了、就說、這話甚難、誰能聽呢。

6:61 耶穌心裏知道門徒為這話議論、就對他們說、這話是叫你們厭棄麼。厭棄原文作跌倒

6:62 倘或你們看見人子升到他原來所在之處、怎麼樣呢。

6:63 叫人活着的乃是靈、肉體是無益的。我對你們所說的話、就是靈、就是生命。

6:64 只是你們中間有不信的人。耶穌從起頭就知道、誰不信他、誰要賣他。

6:65 耶穌又說、所以我對你們說過若不是蒙我父的恩賜、沒有人能到我這裏來。

6:66 從此他門徒中多有退去的、不再和他同行。

6:67 耶穌就對那十二個門徒說、你們也要去麼。

6:52 猶太人聽見這話、就彼此爭論說、這人怎能把他的肉給我們吃呢。

6:53 耶穌對他們說、我實在告訴你們、你們若不吃人子的肉、不喝人子的血、就沒有生命在你們裏面。

6:54 凡吃我肉喝我血的人、必有永生。在末日我必叫他復活。

6:55 我的肉實在是可吃的、我的血實在是可喝的。

6:56 吃我肉喝我血的人、他在我裏面、我在他裏面。或作他與我聯合我與他聯合

6:57 永生的父差我來、我靠父得生命、吃我肉的人靠我得生命、也是這樣。

6:58 這是從天上降下來的糧。人吃這個糧、就永遠活著、不像你們祖宗喫過瑪那、後來也死了。

6:59 這話都是耶穌在迦百農會堂裏教訓人說的。

6:60 許多門徒聽見了、就說、這話甚難、誰能聽呢。

6:61 耶穌心裏知道門徒不服這話、就對他們說、你們厭煩這話麼。

6:62 倘或你們看見人子升到當初所在的地方、怎麼樣呢。

6:63 叫人有生命的就是靈、肉體是無益的。我對你們說的話、就是靈、就是生命。

6:64 只是你們裏面有不信的人。原來耶穌從起頭就知道誰不信他、誰要賣他。

6:65 耶穌又說、我曾對你們說、若不是我父引導、沒有人能到我這裏來、這話就是為這緣故說的。

6:66 從此後、門徒多有退去的、不再跟從他的。

6:67 耶穌對十二門徒說、你們也要去麼。

John 6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

John 6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

John 6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

John 6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

John 6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

John 6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

John 6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

John 6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

John 6:60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

John 6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

John 6:62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

John 6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

John 6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

John 6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

John 6:66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

John 6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

<p>6:68 西門彼得回答說、主阿、你有永生之道、我們還歸從誰呢。</p> <p>6:69 我們已經信了、又知道你是 神的聖者。</p> <p>6:70 耶穌說、我不是揀選了你們十二個門徒麼、但你們中間有一個是魔鬼。</p> <p>6:71 耶穌這話是指着<u>加略人西門</u>的兒子<u>猶大</u>說的。他本是十二個門徒裏的一個、後來要賣耶穌的。</p>	<p>6:68 西門彼得回答說、主有永生的道、我們還要歸從誰呢。</p> <p>6:69 我們又信又知道你是 基督、是永生 神的子。</p> <p>注：「基督、是永生神的子」在<u>和合本、和合本修訂版、新譯本</u>被改為「神(上帝)的聖者」</p> <p>參看-約翰 17:3 認識你是獨一真 神、並且認識你所差來的耶穌基督、這就是永生。</p> <p>約翰 20:31 只記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是 神的兒子、又叫你們因為信他、靠他的名得生命。</p> <p>馬太16:15-17……西門彼得說、你是基督、是永生 神的兒子。耶穌說、西門巴爾約拿你是有福的、因為這不是世上的人指示給你的、乃是我在天上的 父指示的。</p> <p>使徒8:37 <u>腓力</u>說、你若是一心相信、就可以了。他回答說、我信耶穌基督是 神的兒子。</p> <p>約翰 5:39 你們應當 或作無應當字查考聖經、因為你們思想內中有永生的道、為我作見證的、就是這經。</p> <p>及 約翰6:57,11:27; 馬可1:1; 羅馬1:3; 約翰一書 5:1,20.</p> <p>6:70 耶穌說、我不是揀選你們十二個人麼。但你們中間有一個人是魔鬼。</p> <p>6:71 耶穌這話、是指著<u>西門</u>的兒子<u>以色加畧 猶大</u>、他本是十二門徒裏的一個、後來賣了耶穌。</p>	<p>John 6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.</p> <p>John 6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.</p> <p>Note: “Christ, the Son of the living God” is changed to “Holy One of God” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:</p> <p>John 17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.</p> <p>John 20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.</p> <p>Matt 16:15-17.....And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.</p> <p>Act 8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.</p> <p>John 5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.</p> <p>And also John 6:57; 11:27, Mark 1:1; Rom 1:3; 1 John 5:1, 20.</p> <p>John 6:70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?</p> <p>John 6:71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.</p>
---	--	--

和合本 (神)
約翰福音

7:1 這事以後、耶穌在加利利遊行、不願在猶太遊行。因為猶太人想要殺他。

7:2 當時猶太人的住棚節近了。

7:3 耶穌的弟兄就對他說、你離開這裏上猶太去罷、叫你的門徒也看見你所行的事。

7:4 人要顯揚名聲、沒有在暗處行事的。你如果行這些事、就當將自己顯明給世人看。

7:5 因為連他的弟兄說這話、是因為不信他。

7:6 耶穌就對他們說、我的時候還沒有到。你們的時候常是方便的。

7:7 世人不能恨你們、卻是恨我。因為我指證他們所作的事是惡的。

7:8 你們上去過節罷。我現在不上去過這節。因為我的時候還沒有滿。

7:9 耶穌說了這話、仍舊住在加利利。

7:10 但他弟兄上去以後、他也上去過節、不是明去、似乎是暗去的。

7:11 正在節期、猶太人尋找耶穌說、他在那裏。

7:12 衆人為他紛紛議論。有的說、他是好人。有的說、不然、他是迷惑衆人的。

7:13 只是沒有人明明的講論他、因為怕猶太人。

7:14 到了節期、耶穌上殿裏去教訓人。

7:15 猶太人就希奇說、這個人沒有學過、怎麼明白書呢。

7:16 耶穌說、我的教訓不是我自己的、乃是那差我來者的

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

7:1 這事以後、耶穌周遊加利利、不願在猶太行走、因為猶太人想要殺他。

7:2 猶太人的構廬節快到了。

7:3 耶穌的弟兄對他說、你離開這地方、上猶太去、叫你的門徒也看見你所行的事。

7:4 沒有要顯揚名聲、反在暗處行事的、你若能作這些事、何不將自己顯明給世人看。

7:5 他弟兄說這話、因為也是不信他。

7:6 耶穌回答說、我的時候還沒有到、你們的時候、是沒有不方便的。

7:7 世人不能恨你們、是恨我、因為我指證他們所作的事是惡的。

7:8 你們可以上去過節、我現在還不上去過這節、因為我的時候還沒有到。

7:9 耶穌對他們說完這話、仍舊住在加利利。

7:10 他弟兄去後、他自己也去過節、不是明去、是暗去的。

7:11 到了節期、猶太人就尋找耶穌、說他在那裏。

7:12 衆人因為耶穌、議論紛紛、有人說他是好人、有人說他不是好人、是迷惑衆人的。

7:13 只是沒有人敢明明的講論他、因為懼怕猶太人。

7:14 到了節的中日、耶穌上聖殿教訓人。

7:15 猶太人詫異說、這個人沒有學過、怎麼懂得書呢。

7:16 耶穌回答他們說、我的道不是我的、是差我來的 父

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 7:1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

John 7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

John 7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

John 7:4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

John 7:5 For neither did his brethren believe in him.

John 7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

John 7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

John 7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

John 7:9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

John 7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

John 7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

John 7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

John 7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

John 7:14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

John 7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

John 7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

7:17 人若立志遵着他的旨意行、就必曉得這教訓或是出於神、或是我憑着自己說的。

7:18 人憑着自己說、是求自己的榮耀。惟有求那差他來者的榮耀、這人是真的、在他心裏沒有不義。

7:19 摩西豈不是傳律法給你們麼。你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要殺我呢。

7:20 衆人回答說、你是被鬼附着了。誰想要殺你。

7:21 耶穌說、我作了一件事、你們都以為希奇。

7:22 摩西傳割禮給你們、（其實不是從摩西起的、乃是從祖先起的）因此你們也在安息日給人行割禮。

7:23 人若在安息日受割禮、免得違背摩西的律法、我在安息日叫一個人全然好了、你們就向我生氣麼。

7:24 不可按外貌斷定是非、總要按公平斷定是非。

7:25 耶路撒冷人中有的說、這不是他們想要殺的人麼。

7:26 你看他還明明的講道、他們也不向他說甚麼。難道官長真知道這是基督麼。

7:27 然而我們知道這個人從那裏來。只是基督來的時候、沒有人知道他從那裏來。

7:28 那時耶穌在殿裏教訓人、大聲說、你們也知道我、也知道我從那裏來。我來並不是由於自己、但那差我來的是真的。你們不認識他。

7:29 我卻認識他。因為我是從他來的、他也是差了我來。

7:30 他們就想要捉拿耶穌。只是沒有人下手、因為他的時候

的道。

7:17 人若願遵他的旨意行事、就可知道這道、我是從自己的意思說的呢、還是從神那裏來的呢。

7:18 從自己的意思說的、不過求自己的榮耀。有人但求差他來的父的榮耀、那人是真的、在他心裏沒有不義。

7:19 摩西傳律法給你們、你們沒有一個人遵守律法、你們為甚麼要殺我呢。

7:20 衆人回答說、你是被鬼附的、誰要殺你。

7:21 耶穌對他們說、我作了一件事、你們就都詫異。

7:22 摩西傳割禮給你們、其實不是從摩西起的、是從祖宗傳下來的、你們又在安息日與人行割禮。

7:23 人在安息日、既然可以受割禮、免得違背摩西的律法、我在安息日、將人的全身醫好了、你們就恨我麼。

7:24 不可按外貌定是非、須要按公平定是非。

7:25 耶路撒冷人中、有人說、這不是他們要殺的人麼。

7:26 現在他也明明的講道、沒有人禁止他、難道官長知道他真是基督麼。

7:27 然而這人從那裏來、我們知道。基督來的時候、並沒有人知道他從那裏來。

7:28 耶穌在聖殿裏講道、大聲說、你們也知道我、也知道我是從那裏來的。我並不是從自己的意思來的、差我來的、乃是真實的、你們不知道他。

7:29 惟獨我知道他、因為我是從他那裏來的、也是他所差遣的。

7:30 他們就要捉拿耶穌、竟沒有人下手、因為他的時候還

John 7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

John 7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

John 7:19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

John 7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

John 7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

John 7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

John 7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

John 7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

John 7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

John 7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

John 7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

John 7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

John 7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

John 7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

還沒有到。

7:31 但衆人中間有好些信他的、說、基督來的時候、他所行的神蹟、豈能比這人所行的更多麼。

7:32 法利賽人聽見衆人為耶穌這樣紛紛議論、祭司長和法利賽人、就打發差役去捉拿他。

7:33 於是耶穌說、我還有不多的時候和你們同在、以後就回到差我來的那裏去。

7:34 你們要找我、卻找不着、我所在的地方你們不能到。

7:35 猶太人就彼此對問說、這人要往那裏去、叫我們找不着呢、難道他要往散住希利尼中的猶太人那裏去教訓希利尼人麼。

7:36 他說、你們要找我、卻找不着、我所在的地方、你們不能到、這話是甚麼意思呢。

7:37 節期的末日、就是最大之日、耶穌站着高聲說、人若渴了、可以到我這裏來喝。

7:38 信我的人、就如經上所說、從他腹中要流出活水的江河來。

7:39 耶穌這話是指着信他之人、要受聖靈說的、那時還沒有賜下聖靈來、因為耶穌尚未得着榮耀。

7:40 衆人聽見這話、有的說、這真是那先知。

7:41 有的說、這是基督、但也有的說、基督豈是從加利利出來的麼。

7:42 經上豈不是說、基督是大衛的後裔、從大衛本鄉伯利恆出來的麼。

7:43 於是衆人因着耶穌起了分爭。

7:44 其中有人要捉拿他、只是無人下手。

沒有到。

7:31 衆人裏頭有許多信他的、就說基督來的時候、要作的奇事、豈能比這人所作的更多呢。

7:32 法利賽人聽見衆人因為耶穌如此爭論、就和祭司長打發差役去捉拿耶穌。

7:33 耶穌說、我還有不多幾時同你們在一處、以後要回到差我來的父那裏去。

7:34 你們要尋找我、必尋不見、我所在的地方、你們不能到。

7:35 猶太人就彼此對問說、他要往那裏去、叫我們不能尋找、難道要往散住在希利尼中間的猶太人那裏去、教訓希利尼人麼。

7:36 他說你們要尋找我、必尋不見、我所在的地方、你們不能到、這話是甚麼意思。

7:37 當節的末日、就是最大的日子、耶穌站着高聲說、人若渴了、應當到我這裏來喝。

7:38 人若信我、就如經上所說、從他腹中必要流出活水來、如同江河一般。

7:39 耶穌這話、是指著信他之人所要受的聖靈說的、那時聖靈還沒有降下來、因為耶穌還沒有得著榮耀。

7:40 衆人有許多聽見這話的、就說、這真是那先知。

7:41 又有人說、這是基督。又有人說、基督豈是從加利利出來的呢。

7:42 經上豈不是說、基督是大衛的後裔、必從大衛的本鄉伯利恆出來麼。

7:43 於是衆人因為耶穌、就分爭起來。

7:44 有人要拿他、竟沒有下手的。

John 7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

John 7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

John 7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

John 7:34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

John 7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

John 7:36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

John 7:37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

John 7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

John 7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

John 7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

John 7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

John 7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

John 7:43 So there was a division among the people because of him.

John 7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

<p>7:45 差役回到祭司長和法利賽人那裏、他們對差役說、你們為甚麼沒有帶他來呢。</p> <p>7:46 差役回答說、從來沒有像他這樣說話的。</p> <p>7:47 法利賽人說、你們也受了迷惑麼。</p> <p>7:48 官長或是法利賽人、豈有信他的呢。</p> <p>7:49 但這些不明白律法的百姓、是被咒詛的。</p> <p>7:50 內中有<u>尼哥底母</u>、就是從前去見耶穌的、對他們說、</p> <p>7:51 不先聽本人的口供、不知道他所作的事、難道我們的律法還定他的罪麼。</p> <p>7:52 他們回答說、你也是出於<u>加利利</u>麼、你且去查考、就可知道<u>加利利</u>沒有出過先知。</p>	<p>7:45 差役回來、祭司長和法利賽人問他們說、怎麼沒有拿他來。</p> <p>7:46 差役回答說、從來沒有人像這個人說話。</p> <p>7:47 法利賽人說、你們也受了他的迷惑麼。</p> <p>7:48 官長和法利賽人中間、有信他的人麼。</p> <p>7:49 但這些百姓不曉得律法、實在是可惡的。</p> <p>7:50 內中有一個<u>尼哥底母</u>、就是從前夜裏去見耶穌的、對他們說、</p> <p>7:51 不聽見人的口供、不知道他所作的事、就先定他的罪、按著我們的律法、有這理麼。</p> <p>7:52 他們回答說、你也是<u>加利利</u>人麼、你且去查考、就可以知道<u>加利利</u>沒有出過先知。</p> <p>7:53 於是各人都回家去了</p>	<p>John 7:45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?</p> <p>John 7:46 The officers answered, Never man spake like this man.</p> <p>John 7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?</p> <p>John 7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?</p> <p>John 7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.</p> <p>John 7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)</p> <p>John 7:51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?</p> <p>John 7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.</p> <p>John 7:53 And every man went unto his own house.</p>
--	--	--

和合本 (神)
約翰福音

8:1 於是各人都回家去了. 耶穌卻往橄欖山去。
8:2 清早又回到殿裏. 衆百姓都到他那裏去、他就坐下教訓他們。
8:3 文士和法利賽人、帶着一個行淫時被拿的婦人來、叫他站在當中。
8:4 就對耶穌說、夫子、這婦人是正行淫之時被拿的。
8:5 摩西在律法上吩咐我們、把這樣的婦人用石頭打死. 你說該把他怎麼樣呢。
8:6 他們說這話、乃試探耶穌、要得着告他的把柄。耶穌卻彎着腰用指頭在地上畫字。
8:7 他們還是不住的問他、耶穌就直起腰來、對他們說、你們中間誰是沒有罪的、誰就可以先拿石頭打他。
8:8 於是又彎着腰用指頭在地上畫字。
8:9 他們聽見這話、就從老到少一個一個的都出去了. 只剩下耶穌一人、還有那婦人仍然站在當中。
8:10 耶穌就直起腰來、對他說、婦人、那些人在那裏呢. 沒有人定你的罪麼。
8:11 他說、主阿、沒有。耶穌說、我也不定你的罪. 去罷. 從此不要再犯罪了。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

8:1 耶穌往橄欖山去、
8:2 早晨又回來上聖殿、衆百姓就了他來、耶穌坐下教訓他們。
8:3 讀書人和法利賽人、拉著一個犯姦淫的時候被拿的婦人、到耶穌面前來、叫他站在當中。
8:4 問耶穌說、夫子、這婦人正是在犯姦淫的時候拿著的。
8:5 摩西在律法上曉諭我們、應當將這樣的婦人、用石頭砍死。你的意思如何。
8:6 他們這話、是試探耶穌、要得告他的把柄。耶穌就屈身用指頭在地上畫字。
8:7 他們還是不住口的問他、耶穌起來、對他們說、你們裏頭誰是沒有罪的、誰就可以先拿石頭砍他。
8:8 說着、又屈身在地上畫字。
8:9 他們聽見這話、就良心發現、自己責備自己、從老到少、一個一個的都出去了、剩下耶穌一個人、還有那婦人站在當中。
注：『就良心發現、自己責備自己』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。
參看-創 42:21-22; 傳道 7:22 列王上 2:44; 馬可 6:14-16; 羅馬 2:15; 約翰一書 3:20。
8:10 耶穌起來、看見婦人之外、沒有別人在那裏、就問他說、婦人、那些告你的人那裏去了、沒有人定你的罪麼。
8:11 他說、主阿、沒有。耶穌說、我也不定你的罪。去罷、不要再犯罪了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 8:1 Jesus went unto the mount of Olives.
John 8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
John 8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
John 8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
John 8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
John 8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.
John 8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
John 8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
John 8:9 And they which heard it, **being convicted by their own conscience**, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
Note: "being convicted by their own conscience" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.
See correlated verses:-
Gen 42:21-22; 1 King 2:44; Ecc 7:22; Mark 6:14-16; Rom 2:15; 1 John 3:20.
John 8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
John 8:11 She said, No man, **Lord**. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
Note: "Lord" is changed to "sir" in NIV.

8:12 耶穌又對眾人說、我是世界的光。跟從我的、就不在黑暗裏走、必要得着生命的光。

8:13 法利賽人對他說、你是為自己作見證。你的見證不真。

8:14 耶穌說、我雖然為自己作見證、我的見證還是真的。因我知道我從那裏來、往那裏去。你們卻不知道我從那裏來、往那裏去。

8:15 你們是以外貌 原文作憑肉身 判斷人。我卻不判斷人。

8:16 就是判斷人、我的判斷也是真的。因為不是我獨自在這裏、還有差我來的父與我同在。

8:17 你們的律法上也記着說、兩個人的見證是真的。

8:18 我是為自己作見證、還有差我來的父、也是為我作見證。

8:19 他們就問他說、你的父在那裏。耶穌回答說、你們不認識我、也不認識我的父。若認識我、也就認識我的父。

8:20 這些話是耶穌在殿裏的庫房、教訓人時所說的。也沒有人拿他、因為他的時候還沒有到。

8:21 耶穌又對他們說、我要去了、你們要找我、並且你們要死在罪中。我所去的地方、你們不能到。

8:22 猶太人說、他說我所去的地方、你們不能到、難道他要自盡麼。

8:23 耶穌對他們說、你們是從下頭來的、我是從上頭來的。你們是屬這世界的、我不是屬這世界的。

8:24 所以我對你們說、你們要死在罪中、你們若不信我是基督、必要死在罪中。

8:12 耶穌又對眾人說、我是世界的光。跟從我的、就不在黑暗裏走、必要得著生命的光。

8:13 法利賽人對他說、你為自己作見證、所見證的不真。

8:14 耶穌回答說、我雖為自己作見證、我所見證的、仍是真的。因為我知道我從那裏來、往那裏去、你們不知道我從那裏來、往那裏去。

8:15 你們是按著外貌定人的是非、我卻不定人的是非。

8:16 我就是定人的是非、我所定的總是真的、因為不是我獨自在這裏、還有差我來的父同我在這裏。

8:17 你們的律法上記著說、兩個人作的見證、總是真的。

8:18 我為自己作見證、還有差我來的父也為我作見證。

8:19 他們就問他說、你的父在那裏。耶穌回答說、你們也不認識我、也不認識我的父、若是認識我、也必認識我的父。

8:20 耶穌這話、是在聖殿的庫房院、教訓百姓的時候說的、也沒有人拿他、因為他的時候還沒有到。

8:21 耶穌又對他們說、我要去了、你們要找我、你們必要死在你們的罪孽中。因為我所去的地方、你們不能到。

8:22 猶太人就說、他說我所去的地方、你們不能到、難道他要自盡麼。

8:23 耶穌就對他們說、你們是從下頭來的、我是從上頭來的、你們是屬這世界的、我不是屬這世界的。

8:24 所以我對你們說、你們必要死在你們的罪孽中。你們若不信**我是基督**、必要死在你們的罪孽中。

注：『我是基督』在委辦譯本1858是譯『我之為我』

John 8:12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

John 8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

John 8:14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

John 8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

John 8:16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

John 8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

John 8:18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

John 8:19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

John 8:20 These words spake **Jesus** in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

Note: "Jesus" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

John 8:21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

John 8:22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

John 8:23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

John 8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that **I am he**, ye shall die in your sins.

8:25 他們就問他說、你是誰。耶穌對他們說、就是我從起初所告訴你們的。

8:26 我有許多事講論你們、判斷你們、但那差我來的是真的。我在他那裏所聽見的、我就傳給世人。

8:27 他們不明白耶穌是指着父說的。

8:28 所以耶穌說、你們舉起人子以後、必知道我是基督、並且知道我沒有一件事、是憑着自己作的。我說這些話、乃是照着父所教訓我的。

8:29 那差我來的、是與我同在。他沒有撇下我獨自在這裏、因為我常作他所喜悅的事。

8:30 耶穌說這話的時候、就有許多人信他。

8:31 耶穌對信他的猶太人說、你們若常常遵守我的道、就真是我的門徒。

8:32 你們必曉得真理、真理必叫你們得以自由。

8:33 他們回答說、我們是亞伯拉罕的後裔、從來沒有作過誰的奴僕。你怎麼說、你們必得自由呢。

8:34 耶穌回答說、我實實在在的告訴你們。所有犯罪的、就是罪的奴僕。

8:35 奴僕不能永遠住在家裏、兒子是永遠住在家裏。

8:36 所以天父的兒子若叫你們自由、你們就真自由了。

8:37 我知道你們是亞伯拉罕的子孫、你們卻想要殺我。因為你們心裏容不下我的道。

8:25 他們問他說、你是誰。耶穌回答說、我就是我起初對你們所說的。

8:26 我還有許多的話、論斷你們的是非、差我來的是真的、我在他那裏聽來的、就傳在世上。

8:27 他們不知道耶穌的話、是指著 天父說的。

8:28 耶穌又對他們說、等你們舉起人子之後、纔知道我是基督、也知道我作事、沒有一件由著自己的意思行、我父怎樣教訓我、我怎樣說話。

注：『我父』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「父」。

注：『我是基督』在委辦譯本 1858是譯『我之為我』

8:29 差我來的 父同我在一處、我的 父不離開我、不叫我獨自在這裏、因為我常作他所喜悅的事。

8:30 耶穌說了這話、就有許多人信他。

8:31 耶穌就對信他的猶太人說、你們若常遵我的道理、就真是我的門徒。

8:32 你們必曉得真理、真理必叫你們得以自主。

8:33 他們回答說、我們是亞伯拉罕的子孫、從來沒有作過人的奴僕。你怎麼說、叫我們得以自主呢。

8:34 耶穌對他們說、我實實在在的告訴你們、犯罪的人、就是罪孽的奴僕。

8:35 奴僕不能常住在家裏、兒子常住在家裏。

8:36 所以 天父的兒子、若叫你們得釋放、你們就真可作自主的人。

8:37 我知道你們是亞伯拉罕的子孫、你們倒要殺我、因為我的道理、不在你們心裏。

John 8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

John 8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of

John 8:27 They understood not that he spake to them of the Father.

John 8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that **I am he**, and that I do nothing of myself; but as **my Father** hath taught me, I speak these things.

Note: "my Father" is changed to "the Father" in ESV, NASB, NIV and RSV.

John 8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

John 8:30 As he spake these words, many believed on him.

John 8:31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

John 8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

John 8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

John 8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

John 8:35 And the servant abideth not in the house for ever: but **the Son** abideth ever.

Note: "the Son" is changed to "a son" in NIV and NKJV.

John 8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

John 8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

8:38 我所說的、是在我父那裏看見的。你們所行的、是在你們的父那裏聽見的。

8:39 他們說、我們的父就是亞伯拉罕。耶穌說、你們若是亞伯拉罕的兒子、就必行亞伯拉罕所行的事。

8:40 我將在 神那裏所聽見的真理、告訴了你們、現在你們卻想要殺我。這不是亞伯拉罕所行的事。

8:41 你們是行你們父所行的事。他們說、我們不是從淫亂生的。我們只有一位父就是 神。

8:42 耶穌說、倘若 神是你們的父、你們就必愛我。因為我本是出於 神、也是從神而來、並不是由着自己來、乃是 他差我來。

8:43 你們為甚麼不明白我的話呢、無非是因你們不能聽我的道。

8:44 你們是出於你們的父魔鬼、你們父的私慾、你們偏要行、他從起初是殺人的、不守真理。因他心裏沒有真理、他說謊是出於自己、因他本來是說謊的、也是說謊之人的父。

8:45 我將真理告訴你們、你們就因此不信我。

8:46 你們中間誰能指證我有罪呢。我既然將真理告訴你們、為甚麼不信我呢。

8:47 出於 神的、必聽 神的話。你們不聽、因為你們不是出於 神。

8:48 猶太人回答說、我們說你是撒瑪利亞人、並且是鬼附着的、這話豈不正對麼。

8:49 耶穌說、我不是鬼附着的。我尊敬我的父、你們倒輕慢我。

8:50 我不求自己的榮耀。有一位為我求榮耀定是非的。

8:38 我所說的、是我在我父那裏看見過的、你們所作的、是在你們的父那裏看見過的。

8:39 他們回答說、亞伯拉罕就是我們的父。耶穌對他們說、你們若是亞伯拉罕的子孫、定要作亞伯拉罕所作的事。

8:40 現在我將從 神那裏聽來的真理、說給你們聽、你們倒要殺我、亞伯拉罕沒有作過這樣的事。

8:41 你們卻作你們的父所作的事。他們對他說、我們不是從淫亂生的、我們只有一個父、就是 神。

8:42 耶穌對他們說、神若是你們的父、你們必要愛我、因為我是從 神那裏來的。並不是從自己的意思來、是他差我來的。

8:43 你們為甚麼不明白我的話呢、只因不能聽我的道。

8:44 你們是從你們的父魔鬼那裏出來的、你們喜歡順著你們父的私欲行、他本來是殺人的、不守真理、真理也不在他心裏、他說謊言、是從自己性情裏說的、因為他本來是說謊的、也作說謊的人的父。

8:45 我將真理告訴你們、你們就因此不信我。

8:46 你們裏頭、誰能說我有罪呢。我既然將真理告訴你們、你們為甚麼不信我呢。

8:47 從 神來的、必聽 神的話、你們不是從 神來的、所以不聽 神的話。

8:48 猶太人回答說、我們說你是撒馬利亞人、並且是鬼附著的、這話豈有錯麼。

8:49 耶穌說、我不是鬼附著的。我尊敬我的父、你們竟侮慢我。

8:50 我不求自己的榮耀、有一位為我求榮耀、定是非的。

John 8:38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

John 8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

John 8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

John 8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

John 8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

John 8:43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

John 8:44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him.

When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

John 8:45 And because I tell you the truth, ye believe me not.

John 8:46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

John 8:47 He that is of God **heareth God's words**: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

Note: "heareth God's words" is changed to "hears what God says" in NIV.

John 8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

John 8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

John 8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

8:51 我實實在在的告訴你們、人若遵守我的道、就永遠不見死。

8:52 猶太人對他說、現在我們知道你是鬼附着的。亞伯拉罕死了、衆先知也死了、你還說人若遵守我的道、就永遠不嘗死味。

8:53 難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大麼。他死了、衆先知也死了、你將自己當作甚麼人呢。

8:54 耶穌回答說、我若榮耀自己、我的榮耀就算不得甚麼。榮耀我的乃是我的父、就是你們所說是你們的神。

8:55 你們未曾認識他。我卻認識他。我若說不認識他、我就是說謊的、像你們一樣。但我認識他、也遵守他的道。

8:56 你們的祖宗亞伯拉罕歡喜喜的仰望我的日子。既看見了、就快樂。

8:57 猶太人說、你還沒有五十歲、豈見過亞伯拉罕呢。

8:58 耶穌說、我實實在在的告訴你們、還沒有亞伯拉罕、就有了我。

8:59 於是他們拿石頭要打他。耶穌卻躲藏。從殿裏出去了。

8:51 我實在告訴你們、人若守我的道理、永遠不能死。

8:52 猶太人對他說、現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了、衆先知也都死了、你倒說、人若守我的道理、就永遠不死。

8:53 我祖亞伯拉罕死了、衆先知也死了、難道你比他大麼。你將自己當作甚麼人呢。

8:54 耶穌回答說、我若榮耀自己、我的榮耀就虛了。榮耀我的乃是父、就是你們所說是你們的神。

注：「父」在英皇欽定本 1611, 1769 是「我父」。

8:55 你們不認得他、我認得他、我若說不認得他、我就是同你們一樣的說謊。但我也認得他、也守他的道理。

8:56 你們的祖亞伯拉罕、甚願看見我的日子、看見就喜樂了。

8:57 猶太人就對他說。你還沒有五十歲、豈看見過亞伯拉罕呢。

8:58 耶穌說、我實在告訴你們、還沒有亞伯拉罕、就有了我了。

8:59 他們拿石頭要砍耶穌。耶穌躲避出聖殿、從衆人中間經過、就走了。

注：『從衆人中間經過、就走了』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-路加 4:29-30 起來、趕逐耶穌出城、那城造在山上、他們將耶穌拉到山崖、要推他下去。耶穌一直從衆人中間經過、就去了。

John 8:51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

John 8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

John 8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

John 8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is **my Father** that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

John 8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

John 8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

John 8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

John 8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

John 8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, **going through the midst of them, and so passed by.**

Note: "going through the midst of them, and so passed by" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse:-

Luke 4:29-30 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. But he passing through the midst of them went his way,

和合本 (神)
約翰福音

9:1 耶穌過去的時候、看見一個人生來是瞎眼的。
9:2 門徒問耶穌說、拉比、這人生來是瞎眼的、是誰犯了罪、是這人呢、是他父母呢。
9:3 耶穌回答說、也不是這人犯了罪、也不是他父母犯了罪、是要在他身上顯出 神的作為來。
9:4 趁着白日、我們必須作那差我來者的工。黑夜將到、就沒有人能作工了。

9:5 我在世上的時候、是世上的光。
9:6 耶穌說了這話、就吐唾沫在地上、用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上、
9:7 對他說、你往西羅亞池子裏去洗、(西羅亞繙出來、就是奉差遣)他去一洗,回頭就看見了。
9:8 他的鄰舍、和那素常見他是討飯的、就說、這不是那從前坐着討飯的人麼。
9:9 有人說、是他。又有人說、不是、卻是像他。他自己說、是我。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

9:1 耶穌走的時候、看見一個人、生來就是瞎眼的。
9:2 門徒問耶穌說、夫子、這人生來就是瞎眼的、是誰的罪、是自己的呢、是他父母的呢。
9:3 耶穌回答說、不是他自己的罪、也不是他父母的罪、是要在他身上顯出 神的作為來。
9:4 趁著白日、我應當作差我來的 父的事、黑夜將到、就沒有人能作事了。
注:「我」在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為「我們」參看-約翰 5:19,36,10:32,37 路加 13:32-34 及 約翰 4:34 耶穌對他們說、遵行差遣我的 父的旨意、作完了他的工、這就是我的食物了。
約翰 17:4 我在世上已經榮耀你、你所託付我作的事、我已經成全了。
9:5 我在世上的時候、是世上的光。
9:6 耶穌說完了這話、就吐唾沫在地上、用唾沫和泥、抹在瞎子的眼睛上、
9:7 對他說、你往西羅亞池子裏去洗、西羅亞繙出來、就是奉差遣的意思。他去洗了回來、就能看見了。
9:8 他的鄰舍同素常見過他是瞎眼的、都說、這不是那向來坐著討飯的人麼。
注:「瞎眼」在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為「討飯」
9:9 有人說、是他、又有人說、像他、他自己說、是我。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 9:1 And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.
John 9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
John 9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
John 9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
Note: "I" is changed to "We" in ESV, NASB, NIV and RSV.
See correlate verses: Luke 13:32-34; John 5:19, 36, 10:32,37 and John 4:34 "Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work."
John 17:4 "I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do."
John 9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
John 9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
John 9:7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
John 9:8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was **blind**, said, Is not this he that sat and begged?
Note: "blind" is changed to "beggar" or "begging" in ESV, NASB, NIV and RSV.
John 9:9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

9:10 他們對他說、你的眼睛是怎麼開的呢。

9:11 他回答說、有一個人名叫耶穌、他和泥抹我的眼睛、對我說、你往西羅亞池子去洗。我去一洗、就看見了。

9:12 他們說、那個人在那裏。他說、我不知道。

9:13 他們把從前瞎眼的人、帶到法利賽人那裏。

9:14 耶穌和泥開他眼睛的日子是安息日。

9:15 法利賽人也問他是怎麼得看見的。瞎子對他們說、他把泥抹在我的眼睛上、我去一洗、就看見了。

9:16 法利賽人中有的說、這個人不是從神來的、因為他不守安息日。又有人說、一個罪人怎能行這樣的神蹟呢。他們就起了分爭。

9:17 他們又對瞎子說、他既然開了你的眼睛、你說他是怎樣的人呢。他說、是個先知。

9:18 猶太人不信他從前是瞎眼、後來能看見的、等到叫了他的父母來、

9:19 問他們說、這是你們的兒子麼。你們說他生來是瞎眼的、如今怎麼能看見了呢。

9:20 他父母回答說、他是我們的兒子、生來就瞎眼、這是我們知道的。

9:21 至於他如今怎麼能看見、我們卻不知道。是誰開了他的眼睛、我們也不知道。他已經成了人、你們問他罷。他自己必能說。

9:22 他父母說這話、是怕猶太人、因為猶太人已經商議定了、若有認耶穌是基督的、要把他趕出會堂。

9:23 因此他父母說、他已經成了人、你們問他罷。

9:10 衆人說、你的眼睛是怎麼治好的。

9:11 他回答說、有一個人名叫耶穌、他和泥抹我的眼睛、對我說、你往西羅亞池子裏去洗、我去一洗、就看見了。

9:12 衆人說、那個人在那裏。他說、我不知道。

9:13 他們就將從前瞎眼的人、領了去見法利賽人。

9:14 耶穌和泥治好了瞎子眼睛的日子、是安息日。

9:15 法利賽人也問他眼睛怎麼能看見了。回答說、他把泥抹在我眼睛上、我去一洗、就看見了。

9:16 法利賽人裏頭有人說、那個人不守安息日、斷不是從神那裏來的。又有人說、罪人那裏能作這樣奇事呢。大家就紛紛議論。

9:17 他們又問從前瞎眼的人說、給你治好眼睛的、你說他是怎樣的人。他說、是先知。

9:18 猶太人不信他是瞎眼後來能看見的、就叫了他的父母來、

9:19 問他們說、這是你的兒子麼、就是所說生來是瞎眼的麼、如今他怎麼能看見呢。

9:20 他父母回答說、他是我們的兒子、生來就是瞎眼的、這是我們知道的。

9:21 如今他怎麼能看見、是誰治好了他的眼睛、我們卻不知道。他歲數大了、你們問他、他自己可以說。

9:22 他父母懼怕猶太人、所以說這話。原來猶太人已經商議定了、若有人認耶穌為基督、必要將他趕出教會。

9:23 所以他父母說、他歲數大了、你們問他罷。

John 9:10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

John 9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

John 9:12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

John 9:13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

John 9:14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

John 9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

John 9:16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

John 9:17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

John 9:18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

John 9:19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

John 9:20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

John 9:21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

John 9:22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

John 9:23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

9:24 所以法利賽人第二次叫了那從前瞎眼的人來、對他說、你該將榮耀歸給 神。我們知道這人是個罪人。

9:25 他說、他是個罪人不是、我不知道。有一件事我知道。從前我是瞎眼的、如今能看見了。

9:26 他們就問他說、他向你作甚麼、是怎麼開了你的眼睛呢。

9:27 他回答說、我方纔告訴你們、你們不聽。為甚麼又要聽呢。莫非你們也要作他的門徒麼、

9:28 他們就罵他說、你是他的門徒。我們是摩西的門徒。

9:29 神對摩西說話、是我們知道的。只是這個人、我們不知道他從那裏來。

9:30 那人回答說、他開了我的眼睛、你們竟不知道他從那裏來、這真是奇怪。

9:31 我們知道 神不聽罪人。惟有敬奉 神遵行他旨意的、神纔聽他。

9:32 從創世以來、未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。

9:33 這人若不是從 神來的、甚麼也不能作。

9:34 他們回答說、你全然生在罪孽中。還要教訓我們麼。於是把他趕出去了。

9:35 耶穌聽說他們把他趕出去。後來遇見他、就說、你信神的兒子麼。

9:24 法利賽人又叫了從前瞎眼的人來、對他說、你應當將榮耀歸與 神、我們知道那個人是犯罪的人。

9:25 他回答說、他是犯罪的人不是、我不知道、但知道這件事、我從前是瞎眼的、如今能看見了。

9:26 他們又問他說、他怎樣作法、怎樣將你眼睛治好了。

9:27 他回答說、我已經告訴了你們、你們不聽、為甚麼又要聽呢、難道你們也要作他的門徒麼。

9:28 他們就罵他說、你是他的門徒、我們是摩西的門徒。

9:29 神曉諭摩西、我們知道、只是這個人我們不知道他從那裏來。

9:30 他回答說、他治好了我的眼睛、你們倒不知道他是從那裏來的、這真是奇怪。

9:31 我們知道犯罪的人、神必不聽、只有敬奉 神、遵他旨意行的、神纔聽他。

9:32 亘古以來、沒有聽見人能將生來是瞎子的眼睛治好了。

9:33 這個人若不是從 神那裏來的、就一樣也不能作。

9:34 他們回答說、你全身是從罪孽裏生出來的、還要教訓我們麼。他們就將他趕出教會。

9:35 耶穌聽見他們將他趕出教會、遇見了他、就對他說、你信 神的兒子不信。

注：『神的兒子』在和合本修訂版、新譯本被改譯為『人子』參看-約翰 1:18,34; 6:69; 詩篇 2:7,12; 馬可 1:1; 馬太 14:33;16:16;羅馬 1:4; 希伯來 1:1-9;約翰一書 5:13; 約翰 10:36 我 父使我成聖、又差我到世間來、自稱為

John 9:24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

John 9:25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

John 9:26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

John 9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

John 9:28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

John 9:29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

John 9:30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

John 9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

John 9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

John 9:33 If this man were not of God, he could do nothing.

John 9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

John 9:35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the **Son of God**?

Note: "Son of God" is changed to "Son of Man" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: John 1:18, 34, 6:69; Psa 2:7, 12; Mark 1:1; Matt 14:33, 16:16; Rom 1:4; Heb 1:1-9; 1 John 5:13 and

John 10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

<p>9:36 他回答說、主阿、誰是神的兒子、叫我信他呢。</p> <p>9:37 耶穌說、你已經看見他、現在和你說話的就是他。</p> <p>9:38 他說、主阿、我信、就拜耶穌。</p> <p>9:39 耶穌說、我為審判到這世上來、叫不能看見的、可以看見、能看見的、反瞎了眼。</p> <p>9:40 同他在那裏的法利賽人聽見這話、就說、難道我們也瞎了眼麼。</p> <p>9:41 耶穌對他們說、你們若瞎了眼、就沒有罪了、但如今你們說、我們能看見、所以你們的罪還在。</p>	<p>神的子、你們就說是僭妄的話麼。</p> <p>9:36 他回答說、主阿、誰是神的兒子、叫我信他呢。</p> <p>9:37 耶穌說、你曾看見他、現在同你說話的、就是他。</p> <p>9:38 他說、主阿、我信了、就拜耶穌。</p> <p>9:39 耶穌說、我為審判到這世上來、叫不能看見的可以看見、能看見的反瞎了眼。</p> <p>9:40 旁邊有法利賽人聽見這話、就說、我們也是瞎眼的麼。</p> <p>9:41 耶穌對他們說、你們若真是瞎眼的、就沒有罪了。如今你們說能看見、所以你們還是有罪的。</p>	<p>John 9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?</p> <p>John 9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.</p> <p>John 9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.</p> <p>John 9:39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.</p> <p>John 9:40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?</p> <p>John 9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.</p>
--	---	---

和合本 (神)
約翰福音

10:1 我實實在在的告訴你們、人進羊圈、不從門進去、倒從別處爬進去、那人就是賊、就是強盜。

10:2 從門進去的、纔是羊的牧人。

10:3 看門的就給他開門、羊也聽他的聲音、他按着名叫自己的羊、把羊領出來。

10:4 既放出自己的羊來、就在前頭走、羊也跟着他、因為認得他的聲音。

10:5 羊不跟着生人、因為不認得他的聲音、必要逃跑。

10:6 耶穌將這比喻告訴他們、但他們不明白所說的是甚麼意思。

10:7 所以耶穌又對他們說、我實實在在的告訴你們、我就是羊的門。

10:8 凡在我以先來的、都是賊、是強盜、羊却不聽他們。

10:9 我就是門、凡從我進來的、必然得救、並且出入得草喫。

10:10 盜賊來、無非要偷竊、殺害、毀壞、我來了、是要叫羊 或作人得生命、並且得的更豐盛。

10:11 我是好牧人、好牧人為羊捨命。

10:12 若是雇工、不是牧人、羊也不是他自己的、他看見狼來、就撇下羊逃走、狼抓住羊、趕散了羊羣。

10:13 雇工逃走、因他是雇工、並不顧念羊。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

10:1 我實在告訴你們、人進羊圈、若不從門進去、倒從別處跳進去、就是竊賊、就是強盜。

10:2 從門進去的、纔是牧羊的人。

10:3 看門的與他開門、羊也聽得出他的聲音來、他叫著羊的名、把羊領了出來。

10:4 放羊出來的時候、他在前頭走、羊認得他的聲音、就隨著他走。

10:5 羊不認得別人的聲音、就不肯隨別人走、必要躲避。

10:6 耶穌將這比喻告訴眾人、只是他們不明白耶穌說這話、是甚麼意思。

10:7 耶穌又對他們說、我實在告訴你們、我就是羊的門。

10:8 凡在我以先來的、是竊賊、是強盜、羊也不聽他們。

10:9 我是門、凡從我進來的、**必要得救**、並且出入得草吃。

注：『必要得救』在和合本修訂版被改譯為『必得安全』。

10:10 盜賊來了、無非要偷竊、要殺害、要滅絕。我來了、是要叫**他們**得生命、並且越發興盛。

注：『他們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『羊』

10:11 我是好牧羊的、好牧羊的為羊捨命。

10:12 雇工不是牧羊的、羊也不是他自己的、他看見狼來、就丟下羊逃走。狼拿住羊、羊就都散了。

10:13 雇工因為是雇工、就不看顧羊、逃走了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 10:1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

John 10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

John 10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

John 10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

John 10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

John 10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

John 10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

John 10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

John 10:9 I am the door: by me if any man enter in, **he shall be saved**, and shall go in and out, and find pasture.

John 10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that **they** might have life, and that they might have it more abundantly.

John 10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

John 10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

John 10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

10:14 我是好牧人，我認識我的羊、我的羊也認識我。

10:15 正如父認識我、我也認識父一樣，並且我為羊捨命。

10:16 我另外有羊、不是這圈裏的，我必須領他們來、他們也要聽我的聲音，並且要合成一羣、歸一個牧人了、

10:17 我父愛我、因我將命捨去、好再取回來。

10:18 沒有人奪我的命去、是我自己捨的。我有權柄捨了、也有權柄取回來，這是我從我父所受的命令。

10:19 猶太人為這些話、又起了分爭。

10:20 內中有好些人說、他是被鬼附着、而且瘋了，為甚麼聽他呢。

10:21 又有人說、這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢。

10:22 在耶路撒冷有修殿節，是冬天的時候。

10:23 耶穌在殿裏所羅門的廊下行走。

10:24 猶太人圍着他、說、你叫我們猶疑不定到幾時呢，你若是基督、就明明的告訴我們。

10:25 耶穌回答說、我已經告訴你們、你們不信，我奉我父之名所行的事、可以為我作見證。

10:26 只是你們不信、因為你們不是我的羊。

10:27 我的羊聽我的聲音、我也認識他們、他們也跟着我。

10:14 我是好牧羊的、我認識我的羊、我的羊也認識我。

10:15 就如 父認識我、我也認識 父、並且我要為羊捨命。

10:16 我另外有羊、不是這圈裏的、我必領他們來、他們也必聽我的聲音、將來羊必成為一羣、歸一個牧人了。

10:17 我 父愛我、因為我將生命捨去、又必取回來。

10:18 沒有人能奪我的生命、是我自己捨的、我能捨去、我也能取回來、這是我 父所吩咐我的。

10:19 猶太人為這話、又紛紛議論。

10:20 內中有許多人說、他是被鬼附著顛狂了的、為甚麼聽他呢。

10:21 又有人說、這不是被鬼附著的人說的話、鬼能將瞎子的眼睛治好麼。

10:22 在耶路撒冷有重修聖殿節、是冬天時候。

10:23 耶穌在聖殿裏所羅門的廊下行走。

10:24 猶太人圍著他說、你叫我們猶疑不定到幾時呢、你若真是基督、就明明的告訴我們。

10:25 耶穌回答說、我曾告訴你們、你們不信、我奉我 父的名所行的事、就是我的見證、

10:26 只是你們不信、因為你們不是我的羊、**這話我曾告訴你們。**

注：『這話我曾告訴你們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

10:27 我的羊聽我的聲音、我認識他們、他們也跟隨我。

John 10:14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

John 10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

John 10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

John 10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

John 10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

John 10:19 There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

John 10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

John 10:21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

John 10:22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

John 10:23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

John 10:24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

John 10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

John 10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, **as I said unto you.**

Note: "as I said unto you" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

John 10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

10:28 我又賜給他們永生. 他們永不滅亡、誰也不能從我手裏把他們奪去。

10:29 我父把羊賜給我、他比萬有都大. 誰也不能從我手裏把他們奪去。

10:30 我與父原為一。

10:31 猶太人又拿起石頭來要打他。

10:32 耶穌對他們說、我從父顯出許多善事給你們看、你們是為那一件拿石頭打我呢。

10:33 猶太人回答說、我們不是為善事拿石頭打你、是為你說僭妄的話. 又為你是個人、反將自己當作 神。

10:34 耶穌說、你們的律法上豈不是寫着、【我曾說你們是神】麼。

10:35 經上的話是不能廢的. 若那些承受 神道的人尚且稱為 神、

10:36 父所分別為聖、又差到世間來的、他自稱是 神的兒子、你們還向他說、你說僭妄的話麼。

10:37 我若不行我父的事、你們就不必信我。

10:38 我若行了、你們縱然不信我、也當信這些事. 叫你們又知道、又明白、父在我裏面、我也在父裏面。

10:28 我又賜給他們永生、叫他們永不滅亡、也沒有人能從我手裏奪了他們去。

10:29 我 父將羊賜給我、他超乎萬有之上、沒有人能從我父手裏奪了他們去。

10:30 我同我 父是一體的。

注：『我』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看- 約翰 1:1-2; 5:17;

馬太 11:27 及

約翰14:23 耶穌回答說、人若愛我、就必守我的道、我父必愛他、我們要到他那裏去、與他同住。

10:31 當下猶太人又拾起石頭、要砍耶穌。

10:32 耶穌回答說、我奉我 父的命、作許多善事叫你們看、你們是為那一件事、拿石頭砍我呢。

注：『我』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

10:33 猶太人說、我們不是為善事拿石頭砍你、是為你說僭妄的話、你本是人、反將自己當作 神。

10:34 耶穌說、你們律法上、豈沒有記著我曾稱你們為 神的話麼。

10:35 經上的話、是不可廢的。奉 神的命的人、經上尚且稱他為 神、

10:36 我 父使我成聖、又差我到世間來、自稱為 神的子、你們就說是僭妄的話麼。

10:37 我若不行我 父的事、你們就不必信我。

10:38 我既然行了、你們雖然不信我、也當信我所行的事、叫你們又知道又信 父在我裏面、我在 父裏面。

John 10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

John 10:29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

John 10:30 I and **my** Father are one.

Note: "my" is changed to "the" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Matt 11:27; John 1:1-2; 5:17 and

John 14:23 "Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him."

John 10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.

John 10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from **my** Father; for which of those works do ye stone me?

Note: "my" is changed to "the" in ESV, NASB, NIV and RSV.

John 10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

John 10:34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

John 10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

John 10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

John 10:37 If I do not the works of my Father, believe me not.

John 10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

<p>10:39 他們又要拿他，他卻逃出他們的手走了。</p> <p>10:40 耶穌又往<u>約但</u>河外去，到了<u>約翰</u>起初施洗的地方，就住在那裏。</p> <p>10:41 有許多人來到他那裏，他們說、<u>約翰</u>一件神蹟沒有行過，但<u>約翰</u>指着這人所說的一切話都是真的。</p> <p>10:42 在那裏信耶穌的人就多了。</p>	<p>10:39 衆人又要拿他。耶穌就脫離他們的手。</p> <p>10:40 又往<u>約但</u>河外去，到了<u>約翰</u>從前施洗的地方，就住在那裏。</p> <p>10:41 有許多人去見他，他們說、<u>約翰</u>一件奇事也沒有作過，然而他指著這個人所說的話都是真的。</p> <p>10:42 在那裏信耶穌的人，就多了。</p>	<p>John 10:39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,</p> <p>John 10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.</p> <p>John 10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.</p> <p>John 10:42 And many believed on him there.</p>
--	---	--

和合本 (神)
約翰福音

11:1 有一個患病的人、名叫拉撒路住在伯大尼就是馬利亞和他姐姐馬大的村莊。
11:2 這馬利亞就是那用香膏抹主、又用頭髮擦他脚的、患病的拉撒路是他的兄弟。
11:3 他姊妹兩個就打發人去見耶穌說、主阿、你所愛的人病了。
11:4 耶穌聽見就說、這病不至於死、乃是為 神的榮耀、叫 神的兒子因此得榮耀。
11:5 耶穌素來愛馬大和他妹子、並拉撒路。
11:6 聽見拉撒路病了、就在所居之地、仍住了兩天。
11:7 然後對門徒說、我們再往猶太去罷。
11:8 門徒說、拉比、猶太人近來要拿石頭打你、你還往那裏去麼。
11:9 耶穌回答說、白日不是有十二小時麼。人在白日走路、就不至跌倒、因為看見這世上的光。
11:10 若在黑夜走路、就必跌倒、因為他沒有光。
11:11 耶穌說了這話、隨後對他們說、我們的朋友拉撒路睡了、我去叫醒他。
11:12 門徒說、主阿、他若睡了、就必好了。
11:13 耶穌這話是指着他死說的、他們卻以為是說照常睡了。
11:14 耶穌就明明的告訴他們說、拉撒路死了。
11:15 我沒有在那裏就歡喜、這是為你們的緣故、好叫你們相信、如今我們可以往他那裏去罷。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

11:1 有一個患病的人、名叫拉撒路、住在伯大尼、就是馬大 馬利亞姊妹所住的村子。
11:2 這馬利亞就是用香膏抹主、又用頭髮擦 主的脚的那個婦人。患病的拉撒路、是他的兄弟。
11:3 他們姊妹就差人去見耶穌說、主阿、你所愛的人病了。
11:4 耶穌聽見、就說、這病不至於死、乃是為 神的榮耀、叫 神的兒子因此得榮耀。
11:5 耶穌素來愛馬大和他妹子、並拉撒路。
11:6 聽見拉撒路病了、仍在所住的地方、耽延了兩天。
11:7 後來對門徒說、我們一同再往猶太去罷。
11:8 門徒說、夫子、猶太人近來要拿石頭砍你、還往那裏去麼。
11:9 耶穌回答說、白日不是有六個時辰麼。人在白日裏走路、就不至跌倒、因為看得見世界上的光。
11:10 人若在夜裏走路、必要跌倒、因為沒有光。
11:11 耶穌說完了這話、又說、我們的朋友拉撒路睡了、我去叫醒了他。
11:12 門徒說、主阿、他既睡了、就可以好了。
11:13 耶穌這話、是指著他死說的、門徒以為是說照常睡了。
11:14 耶穌就明明告訴他們說、拉撒路死了。
11:15 我不在他那裏、我卻為你們歡喜、因為你們可以信我、如今我們一同往那裏去罷。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 11:1 Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
John 11:2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
John 11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
John 11:4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
John 11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
John 11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
John 11:7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.
John 11:8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
John 11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
John 11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
John 11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
John 11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
John 11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
John 11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
Note: "Jesus" is removed in NIV.
John 11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

11:16 多馬、又稱為低土馬、就對那同作門徒的說、我們也去和他同死罷。

11:17 耶穌到了、就知道拉撒路在墳墓裏、已經四天了。

11:18 伯大尼離耶路撒冷不遠、約有六里路。

11:19 有好些猶太人來看馬大和馬利亞、要為他們的兄弟安慰他們。

11:20 馬大聽見耶穌來了、就出去迎接他。馬利亞卻仍然坐在家裏。

11:21 馬大對耶穌說、主阿、你若早在這裏、我兄弟必不死。

11:22 就是現在、我也知道、你無論向 神求甚麼、神也必賜給你。

11:23 耶穌說、你兄弟必然復活。

11:24 馬大說、我知道在末日復活的時候、他必復活。

11:25 耶穌對他說、復活在我、生命也在我。信我的人、雖然死了、也必復活。

11:26 凡活着信我的人、必永遠不死。你信這話麼。

11:27 馬大說、主阿、是的。我信你是基督、是神的兒子、就是那要臨到世界的。

11:28 馬大說了這話、就回去暗暗的叫他妹子馬利亞說、夫子來了、叫你。

11:29 馬利亞聽見了、就急忙起來、到耶穌那裏去。

11:30 那時、耶穌還沒有進村子、仍在馬大迎接他的地方。

11:31 那些同馬利亞在家裏安慰他的猶太人、見他急忙起來出去、就跟着他、以為他要往墳墓那裏去哭。

11:32 馬利亞到了耶穌那裏、看見他、就俯伏在他脚前、說、主阿、你若早在這裏、我

11:16 有一個門徒多馬、又叫低土馬、對別的門徒說、我們也去和他一同死。

11:17 耶穌到了那裏、知道拉撒路葬在墳墓裏、已經四日了。

11:18 伯大尼離耶路撒冷不遠、約有六里路。

11:19 有許多猶太人、到馬大馬利亞這裏來、因為他兄弟死了、要安慰他。

11:20 馬大聽見耶穌到了、就去迎接他、馬利亞仍舊坐在家裏。

11:21 馬大對耶穌說、主阿、你若是在這裏、我兄弟必不至死。

11:22 雖然這樣、我卻知道現在你不拘向 神求甚麼、神必要賜給你。

11:23 耶穌說、你兄弟必定復活。

11:24 馬大說、我曉得到了末日復活的時候、他也必定復活。

11:25 耶穌對他說、叫人復活的是我、賜人生命的也是我、信我的雖然死了、也必復活。

11:26 凡活著信我的人、永遠不死、你信這個麼。

11:27 他說、主阿、是的、我信你是 神的兒子、是應當降世的基督。

11:28 馬大說完了這話、就回去、暗暗的招呼他的妹子馬利亞說、夫子來了叫你。

11:29 馬利亞聽見這話、急忙起來、去見耶穌。

11:30 此時耶穌還沒有進村子、仍舊在馬大迎接他的地方。

11:31 那些在馬利亞家裏、安慰馬利亞的猶太人、見馬利亞急忙起來出去、就隨他去、說他必往墳墓那裏哭去了。

11:32 馬利亞到了耶穌那裏、看見耶穌、就俯伏在他脚前說、主阿、你若在這裏、我兄

John 11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

John 11:17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

John 11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

John 11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

John 11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

John 11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

John 11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

John 11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

John 11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

John 11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

John 11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

John 11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

John 11:28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

John 11:29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

John 11:30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

John 11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

John 11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

兄弟必不死。

11:33 耶穌看見他哭、並看見與他同來的猶太人也哭、就心裏悲歎、又甚憂愁。

11:34 便說、你們把他安放在那裏。他們回答說、請主來看。

11:35 耶穌哭了。

11:36 猶太人就說、你看他愛這人是何等懇切。

11:37 其中有人說、他既然開了瞎子的眼睛、豈不能叫這人不死麼。

11:38 耶穌又心裏悲歎、來到墳墓前。那墳墓是個洞、有一塊石頭擋着。

11:39 耶穌說、你們把石頭挪開。那死人的姐姐馬大對他說、主阿、他現在必是臭了、因為他死了已經四天了。

11:40 耶穌說、我不是對你說過、你若信、就必看見神的榮耀麼。

11:41 他們就把石頭挪開。耶穌舉目望天說、父阿、我感謝你、因為你已經聽我。

11:42 我也知道你常聽我、但我說這話、是為周圍站着的衆人、叫他們信是你差了我來。

11:43 說了這話、就大聲呼叫說、拉撒路出來。

11:44 那死人就出來了、手脚裹着布、臉上包着手巾。耶穌對他們說、解開、叫他走。

11:45 那些來看馬利亞的猶太人見了耶穌所作的事、就多有信他的。

11:46 但其中也有去見法利賽人的、將耶穌所作的事告訴他們。

弟必不至死。

11:33 耶穌看見馬利亞、和同來的猶太人都哭、就傷起心來、極其悲慟、

11:34 因而問他們說、你們葬他在甚麼地方。他們回答說、請主來看。

11:35 耶穌哭了。

11:36 猶太人說、你們看他愛這個人、是怎樣的懇切。

11:37 又有人說、他能叫瞎子的眼睛看見、豈不能叫這個人不死麼。

11:38 耶穌又傷起心來、到了墳墓前、墳墓是一個洞、上面放著石頭。

11:39 耶穌說、你們將石頭挪開。那死人的妹子馬大對他說、主阿、已經四日了、屍首臭了。

11:40 耶穌對他說、我不是說你若信、必能看見神的榮耀麼。

11:41 他們就挪開石頭、**離了葬死人的地方**。耶穌舉目望天說、父既聽我、我感謝你。

注：『**離了葬死人的地方**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-本章第 44 節。

11:42 我知道你常聽我、但我說這話、是為周圍站著的人、叫他們信我是你所差遣的。

11:43 說完、就大聲呼叫說、拉撒路出來。

11:44 那死人就出來了、手脚裹著布、臉上包著帕子。耶穌說、解開、叫他走。

11:45 那些到馬利亞這裏來的猶太人、看見耶穌所作的事、就有許多信他的。

11:46 內中有人去見法利賽人、將耶穌所作的事、告訴他們。

John 11:33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

John 11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

John 11:35 Jesus wept.

John 11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

John 11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

John 11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

John 11:39 **Jesus** said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

Note: "Jesus" is removed in NIV.

John 11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

John 11:41 Then they took away the stone **from the place where the dead was laid**. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

Note: "from the place where the dead was laid" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse: John 11:44

John 11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

John 11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

John 11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

John 11:45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

John 11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

11:47 祭司長和法利賽人聚集公會說、這人行好些神蹟、我們怎麼辦呢。

11:48 若這樣由着他、人人都要信他、羅馬人也要來奪我們的地土和我們的百姓。

11:49 內中有一個人、名叫該亞法、本年作大祭司、對他們說、你們不知道甚麼。

11:50 獨不想一個人替百姓死、免得通國滅亡、就是你們的益處。

11:51 他這話不是出於自己、是因他本年作大祭司、所以豫言耶穌將要替這一國死。

11:52 也不但替這一國死、並要將 神四散的子民、都聚集歸一。

11:53 從那日起他們就商議要殺耶穌。

11:54 所以耶穌不再顯然行在猶太人中間就離開那裏往靠近曠野的地方去、到了一座城、名叫以法蓮、就在那裏和門徒同住。

11:55 猶太人的逾越節近了、有許多人從鄉下上耶路撒冷去、要在節前潔淨自己。

11:56 他們就尋找耶穌、站在殿裏彼此說、你們的意思如何、他不來過節麼。

11:57 那時、祭司長和法利賽人早已吩咐說、若有人知道耶穌在那裏、就要報明、好去拿他。

11:47 於是眾祭司長和法利賽人、聚集公會說、這人作許多奇事、我們當怎樣辦呢。

11:48 我們若由他這樣、眾人必都信他、羅馬人必來奪我的地土、擄我的人民。

注：『我的地土』在和合本修訂版、新譯本被改譯為「我們的聖殿」、「我們的聖地」。

11:49 內中有一個人名叫該亞法、本年作祭司長、對他們說、你們不知道甚麼。

11:50 竟不想一個人替百姓死、叫通國不滅絕、就是我們的益處。

11:51 這話不是由他自己說的、只因他本年作祭司長、所以豫先說耶穌將要替百姓死。

11:52 耶穌不但替這一國的百姓死、也要使散住在四方的神的子民、合而為一。

11:53 從此以後、他們商議要殺耶穌。

11:54 所以耶穌不再顯然在猶太人中間行走、從那裏往靠近曠野的地方去了、到了一座城、名叫以法蓮、就和門徒一同居住。

11:55 猶太人的逾越節近了、有許多人從鄉下上耶路撒冷去、要在節前潔淨自己的身子。

11:56 他們尋找耶穌、站在聖殿裏、彼此說、你們的意思怎樣、以為他來過節不來呢。

11:57 祭司長和法利賽人、已經吩咐眾人說、若有人知道耶穌在那裏、就來報明、好去拿他。

John 11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

John 11:48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both **our place** and nation.

Note: "our place" is changed to "our holy place" in RSV.

John 11:49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

John 11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

John 11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

John 11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

John 11:53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

John 11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

John 11:55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

John 11:56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

John 11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

和合本 (神)
約翰福音

12:1 逾越節前六日、耶穌來到伯大尼、就是他叫拉撒路從死裏復活之處。

12:2 有人在那裏給耶穌豫備筵席。馬大伺候、拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。

12:3 馬利亞就拿着一斤極貴的真哪噠香膏、抹耶穌的脚、又用自己的頭髮去擦。屋裏就滿了膏的香氣。

12:4 有一個門徒、就是那將要賣耶穌的加略人猶大、

12:5 說、這香膏為甚麼不賣三十兩銀子賙濟窮人呢。

12:6 他說這話、並不是掛念窮人、乃因他是個賊、又帶着錢囊、常取其中所存的。

12:7 耶穌說、由他罷、他是為我安葬之日存留的。

12:8 因為常有窮人和你們同在。只是你們不常有我。

12:9 有許多猶太人知道耶穌在那裏、就來了、不但是為耶穌的緣故、也是要看他從死裏所復活的拉撒路。

12:10 但祭司長商議連拉撒路也要殺了。

12:11 因有好些猶太人為拉撒路的緣故、回去信了耶穌。

12:12 第二天有許多上來過節的人、聽見耶穌將到耶路撒冷、

12:13 就拿着棕樹枝、出去迎接他、喊着說、和散那、奉主名來的以色列王、是應當稱頌的。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

12:1 逾越節前六日、耶穌到了伯大尼、就是拉撒路死了、耶穌叫他復活的地方。

12:2 在那裏有人給耶穌豫備筵席。馬大伺候、拉撒路也在坐席的人之內。

12:3 馬利亞拿著一斤至真至貴的那達香膏、抹耶穌的脚、又用自己的頭髮給他擦淨、滿屋都是膏的香氣。

12:4 門徒裏有一個要賣耶穌的以色列人猶大、是西門的兒子、注：『是西門的兒子』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-約翰 6:71; 13:2,26。

12:5 他說、這香膏何不賣三十兩銀子、賙濟窮人呢。

12:6 猶大這話、並非掛念窮人、因為他本來是賊、又掌管錢囊、常帶著囊中所收的銀錢。

12:7 耶穌說、由他罷、他存這香膏、是為我安葬日子用的。

12:8 你們常有窮人和你們在一處、只是不能常有我。

12:9 許多猶太人知道耶穌在那裏、就都出來、不但要看耶穌、也要看耶穌從死裏救活的拉撒路。

12:10 祭司長就商議、要連拉撒路也殺了。

12:11 因為許多猶太人、看見拉撒路就去信從耶穌。

12:12 次日、許多上來過節的人、聽見耶穌要到耶路撒冷來、

12:13 就拿櫻樹枝出來迎接他、大聲說、和散那、奉主名來的以色列王、是應當讚美的。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 12:1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

John 12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

John 12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

John 12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, **Simon's son**, which should betray him, **Note: "Simon's son" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.**
John 6:71; 13:2, 26;

John 12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

John 12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

John 12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

John 12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

John 12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

John 12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

John 12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

John 12:12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

John 12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

12:14 耶穌得了一個驢駒、就騎上。如經上所記的說、

12:15 【錫安的民哪 民原文作女子 不要懼怕、你的王騎着驢駒來了。】

12:16 這些事門徒起先不明白。等到耶穌得了榮耀以後、纔想起這話是指着他寫的、並且衆人果然向他這樣行了。

12:17 當耶穌呼喚拉撒路叫他從死復活出墳墓的時候、同耶穌在那裏的衆人、就作見證。

12:18 衆人因聽見耶穌行了這神蹟、就去迎接他。

12:19 法利賽人彼此說、看哪、你們是徒勞無益、世人都隨從他去了。

12:20 那時、上來過節禮拜的人中、有幾個希利尼人。

12:21 他們來見加利利 伯賽大的腓力、求他說、先生、我們願意見耶穌。

12:22 腓力去告訴安得烈、安得烈同腓力去告訴耶穌。

12:23 耶穌說、人子得榮耀的時候到了。

12:24 我實實在在的告訴你們、一粒麥子不落在地裏死了、仍舊是一粒。若是死了、就結出許多子粒來。

12:25 愛惜自己生命的、就失喪生命。在這世上恨惡自己生命的、就要保守生命到永生。

12:26 若有人服事我、就當跟從我。我在那裏、服事我的人也要在那裏。若有人服事我、我父必尊重他。

12:27 我現在心裏憂愁、我說甚麼纔好呢。父阿、救我脫離這時候。但我原是為這時候來的。

12:14 耶穌遇見一個驢駒就騎上、便應了經上所記的話、

12:15 說、郇民不要懼怕、你的王騎著驢駒來了。

12:16 門徒起初不明白這話、到耶穌受了榮耀之後、纔想起這話是指著他記的、並且衆人果然向他作這樣事。

12:17 和耶穌在一處的、有許多人見證耶穌救活了拉撒路、喚他從墳墓裏出來。

12:18 衆人聽見耶穌作過這樣的奇事、就來迎接他。

12:19 法利賽人彼此說、我們所籌算的、全沒有益處、遍世界的人、都隨從他了。

12:20 在節下上來禮拜的人、中間有幾個希利尼人。

12:21 他們來見加利利 伯賽大的腓力、求他說、先生、我們要見耶穌。

12:22 腓力去告訴安得烈、安得烈同腓力來告訴耶穌。

12:23 耶穌回答說、人子受榮耀的時候到了。

12:24 我實在告訴你們、一粒麥子、不落在地裏爛了、仍舊是一粒、若是爛了、就結出許多的子粒來。

12:25 愛惜自己生命的、必要失喪生命、在這世上不愛惜自己生命的、倒可以保全生命到永生。

12:26 人若服事我、就當跟從我、我在那裏、服事我的也要在那裏、人若服事我、我父必定重看他。

12:27 我現在心裏憂愁、我說甚麼話纔好呢。願 父救我脫離這時候的苦難、但我到了這時候、是特為要受這苦難。

John 12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

John 12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

John 12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

John 12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

John 12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

John 12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

John 12:20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

John 12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

John 12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

John 12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

John 12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

John 12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

John 12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

John 12:27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

12:28 父阿、願你榮耀你的名。當時就有聲音從天來說、我已經榮耀了我的名、還要再榮耀。

12:29 站在旁邊的眾人聽見、就說、打雷了。還有人說、有天使對他說話。

12:30 耶穌說、這聲音不是為我、是為你們來的。

12:31 現在這世界受審判。這世界的王要被趕出去。

12:32 我若從地上被舉起來、就要吸引萬人來歸我。

12:33 耶穌這話原是指着自己將要怎樣死說的。

12:34 眾人回答說、我們聽見律法上有話說基督是永存的。你怎麼說人子必須被舉起來呢。這人子是誰呢。

12:35 耶穌對他們說、光在你們中間、還有不多的時候、應當趁着有光行走、免得黑暗臨到你們。那在黑暗裏行走的、不知道往何處去。

12:36 你們應當趁着有光、信從這光、使你們成為光明之子。耶穌說了這話、就離開他們、隱藏了。

12:37 他雖然在他們面前行了許多神蹟、他們還是不信他。

12:38 這是要應驗先知以賽亞的話、說、【主阿、我們所傳的、有誰信呢。主的膀臂向誰顯露呢。】

12:39 他們所以不能信、因為以賽亞又說、

12:40 【主叫他們瞎了眼、硬了心、免得他們眼睛看見、心裏明白、回轉過來、我就醫治他們。】

12:41 以賽亞因為看見他的榮耀、就指着他說這話。

12:28 願 父榮耀你的名。當時就有聲音從天上下來說、我已經榮耀了我的名、還要再榮耀。

12:29 站在旁邊的眾人聽見、有人說、打雷了。又有人說、是天使對他說話。

12:30 耶穌說、這聲音不是為我、是為你們。

12:31 現在是世界受審判的時候、這世界的主、將要被趕出去。

12:32 我若被人舉起來離開地、必要引眾人來歸我。

12:33 耶穌這話、是指著自己怎樣死。

12:34 眾人回答說、我們聽見律法上說、基督永存不死、你怎麼說、人子將要被舉起來、這人子是誰呢。

12:35 耶穌說、光還有片時與你們同在、趁著有光、應當行走、恐怕黑暗忽然到了、在黑暗裏行走的、不知道往那裏去。

12:36 你們應當趁着有光、信從這光、就可以作光明的人。耶穌說完這話、就離開他們、自己隱藏了。

12:37 耶穌雖在他們面前、作了許多的奇事、他們還是不信他。

12:38 就應了先知以賽亞的話、說、主阿、我所傳的道、有誰信呢、主所顯的大能、有誰看呢。

12:39 他們不能信、因為以賽亞又說、

12:40 主叫他們瞎了眼、迷了心、免得他們眼睛看見、心裏明白、悔改了、我就醫治他們。

12:41 以賽亞看見 主的榮耀、論 主的事、那時候說這話。

John 12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

John 12:29 The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

John 12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

John 12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

John 12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

John 12:33 This he said, signifying what death he should die.

John 12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

John 12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

John 12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

John 12:37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

John 12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

John 12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

John 12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.
John 12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

<p>12:42 雖然如此、官長中卻有好些信他的。只因法利賽人的緣故、就不承認、恐怕被趕出會堂。</p> <p>12:43 這是因他們愛人的榮耀過於愛 神的榮耀。</p> <p>12:44 耶穌大聲說、信我的、不是信我、乃是信那差我來的。</p> <p>12:45 人看見我、就是看見那差我來的。</p> <p>12:46 我到世上來、乃是光、叫凡信我的、不住在黑暗裏。</p> <p>12:47 若有人聽見我的話不遵守、我不審判他。我來本不是要審判世界、乃是要拯救世界。</p> <p>12:48 棄絕我不領受我話的人、有審判他的。就是我所講的道、在末日要審判他。</p> <p>12:49 因為我沒有憑着自己講。惟有差我來的父、已經給我命令、叫我說甚麼、講甚麼。</p> <p>12:50 我也知道他的命令就是永生。故此我所講的話、正是照着父對我所說的。</p>	<p>12:42 然而有許多官長信了他、只因懼怕法利賽人將他們趕出教會、就不敢認他。</p> <p>12:43 這是他們喜歡世人讚美、勝如 神讚美。</p> <p>12:44 耶穌大聲叫著說、信我的、不是信我、是信差我來的父。</p> <p>12:45 看見我、就是看見差我來的 父。</p> <p>12:46 我到世上來、乃是光、叫凡信我的人、不住在黑暗裏。</p> <p>12:47 人若聽見我的話不信我、我不定他的罪、我來不是要定世人的罪、是要拯救世人。</p> <p>12:48 棄絕我、不信我道的人、必有定他罪的、就是我所傳的道、到末日要定他的罪。</p> <p>12:49 因為我不從自己的意思講、差我來的 父怎樣吩咐我、我就怎樣講、怎樣說。</p> <p>12:50 我也知道他的吩咐、就是永生、所以我說的話、就是照 天父告訴我的話說的。</p>	<p>John 12:42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:</p> <p>John 12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.</p> <p>John 12:44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.</p> <p>John 12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.</p> <p>John 12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.</p> <p>John 12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.</p> <p>John 12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.</p> <p>John 12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.</p> <p>John 12:50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.</p>
---	--	--

和合本 (神)
約翰福音

13:1 逾越節以前、耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人、就愛他們到底。

13:2 喫晚飯的時候、(魔鬼已將賣耶穌的意思、放在西門的兒子加略人猶大心裏)

13:3 耶穌知道父已將萬有交在他手裏、且知道自己是從神出來的、又要歸到神那裏去、

13:4 就離席站起來脫了衣服、拿一條手巾束腰。

13:5 隨後把水倒在盆裏、就洗門徒的腳、並用自己所束的手巾擦乾。

13:6 挨到西門彼得、彼得對他說、主阿、你洗我的腳麼。

13:7 耶穌回答說、我所作的、你如今不知道、後來必明白。

13:8 彼得說、你永不可洗我的腳。耶穌說、我若不洗你、你就與我無分了。

13:9 西門彼得說、主阿、不但我的腳、連手和頭也要洗。

13:10 耶穌說、凡洗過澡的人、只要把腳一洗、全身就乾淨了。你們是乾淨的、然而不都是乾淨的。

13:11 耶穌原知道要賣他的是誰、所以說、你們不都是乾淨的。

13:12 耶穌洗完了他們的腳、就穿上衣服、又坐下、對他們說、我向你們所作的、你們明白麼。

13:13 你們稱呼我夫子、稱呼我主、你們說的不錯。我本來是。

13:14 我是你們的主、你們的夫子、尚且洗你們的腳、你們

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

13:1 逾越節以前、耶穌知道自己離世歸父的時候近了、在世既然愛他門徒、到底還是愛他們。

13:2 吃晚飯的時候、魔鬼已經將賣耶穌的意思、放在西門的兒子以色列加略猶大的心裏。

13:3 耶穌知道天父將萬物交付他手、並且知道自己是從神出來、也必歸到神去的。

13:4 於是離席站起來、脫了衣服、拿一條手巾自己繫上。

13:5 就把水倒在盆裏、洗門徒的腳、用自己所繫的手巾擦乾。

13:6 挨到西門彼得、彼得說、主要洗我的腳麼。

13:7 耶穌回答說、我所作的、你如今不曉得、後來必曉得。

13:8 彼得說、你終久不可以洗我的腳。耶穌回答說、我若不洗你、你就和我沒有干涉。

13:9 西門彼得對他說、主阿、不但我的腳、連手和頭也要洗。

13:10 耶穌說、凡洗浴過的人、只須把腳一洗、周身就乾淨了。你們是乾淨的、但你們不全是乾淨的。

13:11 耶穌知道要賣他的是誰、所以說你們不全是乾淨的。

13:12 洗完他們的腳、耶穌穿上衣服、又坐下、對他們說、我在你們身上所作的、你們知道這是甚麼意思呢。

13:13 你們稱呼我夫子、稱呼我主、你們稱呼的不錯、我實在是。

13:14 我是你們的主、你們的夫子、尚且洗你們的腳、你

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 13:1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

John 13:2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

John 13:3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

John 13:4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

John 13:5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

John 13:6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

John 13:7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

John 13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

John 13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

John 13:10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

John 13:11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

John 13:12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

John 13:13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

John 13:14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

也當彼此洗脚。

13:15 我給你們作了榜樣、叫你們照着我向你們所作的去作。

13:16 我實實在在的告訴你們、僕人不能大於主人、差人也不能大於差他的人。

13:17 你們既知道這事、若是去行就有福了。

13:18 我這話不是指着你們衆人說的、我知道我所揀選的是誰、現在要應驗經上的話、說、【同我喫飯的人、用脚踢我。】

13:19 如今事情還沒有成就、我要先告訴你們、叫你們到事情成就的時候、可以信我是基督。

13:20 我實實在在的告訴你們、有人接待我所差遣的、就是接待我、接待我、就是接待那差遣我的。

13:21 耶穌說了這話、心裏憂愁、就明說、我實實在在的告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。

13:22 門徒彼此對看、猜不透所說的是誰。

13:23 有一個門徒、是耶穌所愛的、側身挨近耶穌的懷裏。

13:24 西門彼得點頭對他說、你告訴我們、主是指着誰說的。

13:25 那門徒便就勢靠着耶穌的胸膛、問他說、主阿、是誰呢。

13:26 耶穌回答說、我蘸一點餅給誰、就是誰。耶穌就蘸了一點餅、遞給加略人西門的兒子猶大。

們也當彼此洗脚。

13:15 我作榜樣給你們看、叫你們照著我的樣式行。

13:16 我實在告訴你們、僕人不能比主人大、差人不能比差他的大。

13:17 你們若明白這個、照著去行、就有福了。

13:18 我這話不是指著你們衆人、我所揀選的、我都知道、現在要應驗經上所說同我吃飯的人舉脚踢我的話。

13:19 這事還沒有成就、我先告訴你們、事已成就、你們就可以信我是基督。

注：『我是基督』在委辦譯本1858是譯『我之為我』

13:20 我實在告訴你們、接待我所差遣的人、就是接待我、接待我、就是接待差遣我的父。

13:21 耶穌說了這些話、心裏憂愁、就說、我實在告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。

13:22 門徒彼此對看、不知道說的是誰。

13:23 有耶穌所愛的一個門徒、挨近耶穌的懷坐著。

注：『挨近耶穌的懷』在新譯本被改譯為『坐在耶穌旁邊』。參看-約翰 21:20 彼得回頭、看見耶穌所愛的那個門徒在後面跟隨、就是從前晚飯時候、靠近耶穌胸前、問賣主的是誰的那個門徒。

13:24 西門彼得點頭示意、叫他問耶穌是指著誰說的。

13:25 他就靠近耶穌的胸前、問耶穌說、主阿、是誰呢。

13:26 耶穌說、我泡一點食物給誰吃、就是誰。耶穌就泡了一點食物、給西門的兒子以色加略 猶大。

John 13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

John 13:16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

John 13:17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

John 13:18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

John 13:19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that **I am he**.

John 13:20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

John 13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

John 13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

John 13:23 Now there was **leaning on Jesus' bosom** one of his disciples, whom Jesus loved.

Note: "leaning on Jesus' bosom" is changed to "reclining at table close to Jesus", "reclining next to him" in ESV and NIV.

See correlated verse:

John 21:20 "Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?"

John 13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, that **he should ask who it should be of whom he spake**.

John 13:25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

John 13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

13:27 他喫了以後、撒但就入了他的心。耶穌便對他說、你所作的快作罷。

13:28 同席的人、沒有一個知道是為甚麼對他說這話。

13:29 有人因猶大帶著錢囊、以為耶穌是對他說、你去買我們過節所應用的東西、或是叫他拿甚麼賙濟窮人。

13:30 猶大受了那點餅、立刻就出去、那時候是夜間了。

13:31 他既出去、耶穌就說、如今人子得了榮耀、神在人子身上也得了榮耀。

13:32 神要因自己榮耀人子、並且要快快的榮耀他。

13:33 小子們、我還有不多的時候與你們同在、後來你們要找我、但我所去的地方、你們不能到、這話我曾對猶太人說過、如今也照樣對你們說。

13:34 我賜給你們一條新命令、乃是叫你們彼此相愛、我怎樣愛你們、你們也要怎樣相愛。

13:35 你們若有彼此相愛的心、衆人因此就認出你們是我的門徒了。

13:36 西門彼得問耶穌說、主往那裏去。耶穌回答說、我所去的地方、你現在不能跟我去、後來卻要跟我去。

13:37 彼得說、主阿、我為甚麼現在不能跟你去、我願意為你捨命。

13:38 耶穌說、你願意為我捨命麼、我實實在在的告訴你、雞叫以先、你要三次不認我。

13:27 猶大受了這一點泡的食物、撒但就入了他的心。耶穌對他說、你所要作的、快作罷。

13:28 在席的沒有人知道是為甚麼對他說這話。

13:29 有人因為猶大帶著錢囊、以為耶穌叫他買節下所用的東西去、或是叫他賙濟貧人。

13:30 猶大受了那一點食物、立刻就出去、那時候是夜間了。

13:31 他出去以後、耶穌說、如今人子得著榮耀、神因為人子也得著榮耀。

13:32 **神既因人子得著榮耀**、自己也要榮耀人子、並且必要快快的榮耀他。

注：『**神既因人子得著榮耀**』在和合本被刪除了。

13:33 衆小子、我還有不多的時候、和你們在一處、後來你們必尋找我、但我所去的地方、你們不能到、我曾告訴猶太人、如今又告訴你們。

13:34 我賜給你們一條新命令、就是叫你們彼此相愛。我怎樣愛你們、你們也當怎樣相愛。

13:35 你們若彼此相愛、衆人就因此可以知道你們是我的門徒。

13:36 西門彼得就問耶穌說、主、往那裏去。耶穌說、我去的地方、你如今不能跟我去、後來必要跟我去。

13:37 彼得說、主阿、我為甚麼如今不能跟你去呢。我願意為你捨命。

13:38 耶穌說、你願意為我捨命麼。我實在告訴你、雞叫以前、你將要三次說不認得我。

John 13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
John 13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

John 13:29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

John 13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

John 13:31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

John 13:32 **If God be glorified in him**, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

John 13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

John 13:34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

John 13:35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

John 13:36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

John 13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

John 13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

和合本 (神)
約翰福音

14:1 你們心裏不要憂愁. 你們信 神、也當信我。

14:2 在我父的家裏、有許多住處. 若是沒有、我就早已告訴你們了. 我去原是為你們豫備地方去。

14:3 我若去為你們豫備了地方、就必再來接你們到我那裏去. 我在那裏、叫你們也在那裏。

14:4 我往那裏去、你們知道. 那條路、你們也知道。有古卷作我往那裏去你們知道那條路

14:5 多馬對他說、主阿、我們不知道你往那裏去、怎麼知道那條路呢。

14:6 耶穌說、我就是道路、真理、生命. 若不藉着我、沒有人能到父那裏去。

14:7 你們若認識我、也就認識我的父. 從今以後、你們認識他、並且已經看見他。

14:8 腓力對他說、求主將父顯給我們看、我們就知足了。

14:9 耶穌對他說、腓力、我與你們同在這樣長久、你還不認識我麼。人看見了我、就是看見了父. 你怎麼說、將父顯給我們看呢。

14:10 我在父裏面、父在我裏面、你不信麼。我對你們所說的話、不是憑着自己說的、乃是住在我裏面的父作他自己的事。

14:11 你們當信我、我在父裏面、父在我裏面. 即或不信、也當因我所作的事信我。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

14:1 你們心裏不要憂愁、你們信 神、也當信我。

14:2 在我 父的家裏、有許多的住處、若沒有、我早已告訴你們、我去、是為你們豫備地方去。

14:3 我去為你們豫備了地方、我必要再來、接你們到我那裏去、我在那裏、叫你們也在那裏。

14:4 我往那裏去、是你們知道的、那條路也是你們知道的。

14:5 多馬說、主往那裏去、我們尚且不知道、又焉能知道那條路呢。

14:6 耶穌說、我就是道路、真理、生命、若不從我、沒有人能到我 父那裏去。

14:7 你們若認識我、就必認識我的 父、從今以後、你們認識 父、並且已經看見 父了。

14:8 腓力說、求 主叫我們得見 父、我們就知足了。

14:9 耶穌對他說、腓力、我同你們在一處這樣長久、你還不認識我麼。看見了我、就是看見 父、你怎麼還說叫我們得見 父呢。

14:10 我在 父裏面、父在我裏面、你不信麼。我對你們所說的話、不是從我自己的意思說的、父住在我裏面、我所作的事都是他作的。

14:11 你們當信我在 父裏面、父在我裏面、即或不信、看我所行的事、也應當信了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 14:1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

John 14:2 In my Father's house are many **mansions**: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

Note: "mansions" is changed "rooms", "dwelling places" in ESV, NASB, NIV and RSV.

John 14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

John 14:4 And whither I go ye know, and the way ye know.

John 14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

John 14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

John 14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

John 14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

John 14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

John 14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

John 14:11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

14:12 我實實在在的告訴你們、我所作的事、信我的人也要作、並且要作比這更大的事、因為我往父那裏去。

14:13 你們奉我的名、無論求甚麼、我必成就、叫父因兒子得榮耀。

14:14 你們若奉我的名求甚麼、我必成就。

14:15 你們若愛我、就必遵守我的命令。

14:16 我要求父、父就另外賜給你們一位保惠師 或作訓慰師 下同 叫他永遠與你們同在、

14:17 就是真理的聖靈、乃世人不能接受的、因為不見他、也不認識他、你們卻認識他、因他常與你們同在、也要在你們裏面。

14:18 我不撇下你們為孤兒、我必到你們這裏來。

14:19 還有不多的時候、世人不再看見我、你們卻看見我、因為我活着、你們也要活着。

14:20 到那日你們就知道我在父裏面、你們在我裏面、我也在你們裏面。

14:21 有了我的命令又遵守的、這人就是愛我的、愛我的必蒙我父愛他、我也要愛他、並且要向他顯現。

14:22 猶大（不是加略人猶大）問耶穌說、主阿、為甚麼要向我们顯現、不向世人顯現呢。

14:12 我實在告訴你們、我所作的事、信我的人也要作、並且要作比這更大的事、因為我歸到我父那裏去。

注：『我父』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「父」

參看-本章第 20、28節 及約翰16:10 為義、是因為我將要回到我父那裏去、你們不能再見我。

14:13 你們靠我的名、無論求甚麼、我必成就、叫父因他兒子得榮耀。

14:14 若靠我的名求甚麼、我必成就。

14:15 你們若愛我、應當遵守我的誠命。

14:16 我要求父、父就要另賜你們一位保惠師、或作訓慰師叫他永遠同你們在一處。

14:17 就是真理的聖靈、世人不能接受他、因為看不見他、也不認得他、只有你們認得他、因為他同你們在一處、還要常在你們心裏。

14:18 我不要撇下你們如同孤兒、我必再到你們這裏來。

14:19 還有不多的時候、世人就不能看見我了、只有你們要看見我、因為我活著、你們也必要活著。

14:20 到了那日、你們必知道我在我父裏面、你們在我裏面、我在你們裏面。

注：『我父』在和合本、和合本修訂版改為「父」

14:21 聽我的吩咐就遵守的、這人是愛我的、愛我的人、必蒙我父愛他、我也必愛他、並且我要顯現出來給他看。

14:22 有一個猶大、不是以色列人、問耶穌說、主、怎麼要顯現給我們看、不顯現給世人看。

John 14:12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto **my Father**.

Note: "my Father" is changed to "the Father" in **ESV, NASB, NIV and RSV**.

See correlated verses:

John 14:20,28 and John 16:10 "Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;"

John 14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

John 14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

John 14:15 If ye love me, keep my commandments.

John 14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another **Comforter**, that he may abide with you for ever;

Note: "Comforter" is changed to "Helper",

"Counselor" in **ESV, NASB, NIV and RSV**.

See correlated verses: - **John 14:18, 26; 15:26, 16:7-15; Acts 9:31.**

John 14:17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

John 14:18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

John 14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

John 14:20 At that day ye shall know that I am in **my Father**, and ye in me, and I in you.

John 14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

John 14:22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

14:23 耶穌回答說、人若愛我、就必遵守我的道。我父也必愛他、並且我們要到他那裏去、與他同住。

14:24 不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的、乃是差我來之父的道。

14:25 我還與你們同住的時候、已將這些話對你們說了。

14:26 但保惠師、就是父因我的名所要差來的聖靈、他要將一切的事、指教你們、並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

14:27 我留下平安給你們、我將我的平安賜給你們。我所賜的、不像世人所賜的。你們心裏不要憂愁、也不要膽怯。

14:28 你們聽見我對你們說了、我去還要到你們這裏來。你們若愛我、因我到父那裏去、就必喜樂、因為父是比我大的。

14:29 現在事情還沒有成就、我豫先告訴你們、叫你們到事情成就的時候就可以信。

14:30 以後我不再和你們多說話、因為這世界的王將到。他在我裏面是毫無所有。

14:31 但要叫世人知道我愛父、並且父怎樣吩咐我、我就怎樣行。起來、我們走罷。

14:23 耶穌回答說、人若愛我、就必守我的道、我父必愛他、我們要到他那裏去、與他同住。

14:24 不愛我的人、就不守我的道、你們所聽見的、不是我的道、是差我來的父的道。

14:25 我同你們在一處的時候、曾將這話告訴你們。

14:26 惟有保惠師、或作訓慰師就是我父因我的名、將要差來的聖靈、他要將各樣的道理、指教你們、並且叫你們記得我對你們所說的話。

14:27 我賜你們平安、我將我的平安賜與你們、我所賜與你們的平安、不像世人所給的平安、你們心裏不要憂愁、也不要懼怕。

14:28 你們聽見我說、我要去了、必再到你們這裏來、你們若是愛我、就必喜樂、因為我說我要歸到我父那裏去、我父是比我大的。

注：『我父』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「父」

14:29 我豫先告訴你們、到了事成的時候、你們就可以信了。

14:30 以後我沒有許多話告訴你們、因為這世界的主要來、他在我身上本沒有甚麼權柄。

14:31 但我要叫世人知道我是愛我的父、照著我父的命令行的。起來、我們走罷。

John 14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

John 14:24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

John 14:25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

John 14:26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

John 14:27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

John 14:28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for **my Father** is greater than I.

Note: "my" is changed to "the" in ESV, NASB, NIV and RSV.

John 14:29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

John 14:30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

John 14:31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

和合本 (神)
約翰福音

15:1 我是真葡萄樹、我父是栽培的人。
15:2 凡屬我不結果子的枝子、他就剪去。凡結果子的、他就修理乾淨、使枝子結果子更多。
15:3 現在你們因我講給你們的道、已經乾淨了。
15:4 你們要常在我裏面、我也常在你們裏面。枝子若不常在葡萄樹上、自己就不能結果子。你們若不常在我裏面、也是這樣。
15:5 我是葡萄樹、你們是枝子。常在我裏面的、我也常在他裏面、這人就多結果子。因為離了我、你們就不能作甚麼。
15:6 人若不常在我裏面、就像枝子丟在外面枯乾、人拾起來、扔在火裏燒了。
15:7 你們若常在我裏面、我的話也常在你們裏面、凡你們所願意的、祈求就給你們成就。
15:8 你們多結果子、我父就因此得榮耀、你們也就是我的門徒了。
15:9 我愛你們、正如父愛我一樣。你們要常在我的愛裏。
15:10 你們若遵守我的命令、就常在我的愛裏、正如我遵守了我父的命令、常在他的愛裏。
15:11 這些事我已經對你們說了、是要叫我的喜樂、存在你們心裏、並叫你們的喜樂可以滿足。
15:12 你們要彼此相愛、像我愛你們一樣、這就是我的命令

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

15:1 我是真葡萄樹、我父就是栽培的人。
15:2 凡與我連屬不結果子的枝子、他必剪除、結果子的就必修理乾淨、叫他結果子更多。
15:3 現在你們因為我傳給你們的道、都乾淨了。
15:4 你們要常在我裏面、我也常在你們裏面。枝子若不在葡萄樹上、必不能自己結果子。你們若不常在我裏面、也是如此。
15:5 我是葡萄樹、你們是枝子、人若常在我裏面、我也常在他裏面、就必要多多結果子、你們若沒有我、也必不能作甚麼。
15:6 人若離開我、必要像枝子丟在外面枯乾、人拾起來、就扔在火裏燒了。
15:7 你們若常在我裏面、我的道也常在你們心裏、凡你們所願的、祈求就必給你們成全。
15:8 你們若多結果子、我父就必得榮耀、你們也真是我的門徒了。
15:9 我愛你們、像天父愛我、你們就當不失去我的愛。
15:10 你們若遵奉我的命令、就不失去我的愛、如同我遵奉我父的命令、就不失去我父的愛。
15:11 我將這話告訴你們、是要叫你們心裏得著我的喜樂、你們的喜樂、可以滿足。
15:12 你們應當彼此相愛、像我愛你們一般、這就是我的命

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 15:1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.
John 15:2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
John 15:3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
John 15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
John 15:5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
John 15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
John 15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
John 15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
John 15:9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
John 15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
John 15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.
John 15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

。

15:13 人為朋友捨命、人的愛心沒有比這個大的。

15:14 你們若遵行我所吩咐的、就是我的朋友了。

15:15 以後我不再稱你們為僕人、因僕人不知道主人所作的事、我乃稱你們為朋友、因我從我父所聽見的、已經都告訴你們了。

15:16 不是你們揀選了我、是我揀選了你們、並且分派你們去結果子、叫你們的果子常存、使你們奉我的名、無論向父求甚麼、他就賜給你們。

15:17 我這樣吩咐你們、是要叫你們彼此相愛。

15:18 世人若恨你們、你們知道 或作該知道 恨你們以先、已經恨我了。

15:19 你們若屬世界、世界必愛屬自己的、只因你們不屬世界、乃是我從世界中揀選了你們、所以世界就恨你們。

15:20 你們要記念我從前對你們所說的話、僕人不能大於主人。他們若逼迫了我、也要逼迫你們、若遵守了我的話、也要遵守你們的話。

15:21 但他們因我的名、要向你們行這一切的事、因為他們不認識那差我來的。

15:22 我若沒有來教訓他們、他們就沒有罪、但如今他們的罪無可推諉了。

15:23 恨我的、也恨我的父。

15:24 我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事、他們就沒有罪、但如今連我與我的父、他們也看見也恨惡了。

15:25 這要應驗他們律法上所寫的話、說、【他們無故的恨

令。

15:13 人為朋友捨命、愛人的事、沒有比這個大的。

15:14 我所吩咐的、你們若能行、你們就是我的朋友了。

15:15 從今以後、我不稱你們為僕人、因為僕人不知道主人所行的事、我稱你們為朋友、因為我在我父那裏所聽見的、已經都告訴了你們。

15:16 不是你們揀選我、是我揀選你們、派你們去結果子、並且叫你們的果子、可以常存。你們靠我的名、不拘向父求甚麼、父就都賜給你們。

15:17 我吩咐你們這話、是要叫你們彼此相愛。

15:18 世上的人若恨你們、你們須知道恨你們以先、已經恨我了。

15:19 若你們和世上人同類、世上人必愛同類的人、但你們不是和世上人同類、乃是我從世上揀選出來的、所以世上人恨你們。

15:20 我曾對你們說、僕人不能比主人大、這句話你們應當記念。他們既然逼迫我、也必要逼迫你們、若肯遵我的話、也必要遵你們的話。

15:21 他們為我的名這樣待你們、是因為不認識差我來的父。

15:22 我若不來教訓他們、他們就沒有罪、現在他們的罪、無可推諉了。

15:23 人恨我、也必恨我父。

15:24 我若沒有在他們中間、行過別人未曾行的事、他們就沒有罪、現在他們已經看見我和我的父、還是恨我和我的父。

15:25 他們的律法上說、他們無緣無故的恨我、這句話真應

John 15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

John 15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

John 15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

John 15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

John 15:17 These things I command you, that ye love one another.

John 15:18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

John 15:19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

John 15:20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

John 15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

John 15:22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

John 15:23 He that hateth me hateth my Father also.

John 15:24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

John 15:25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

<p>我。】</p> <p>15:26 但我要從父那裏差保惠師來、就是從父出來真理的聖靈。他來了、就要為我作見證。</p> <p>15:27 你們也要作見證、因為你們從起頭就與我同在。</p>	<p>驗了。</p> <p>15:26 我要從 父那裏差 保惠師或作訓慰師來、就是從 父出來的真理的 聖靈、他來了、就為我作見證。</p> <p>15:27 你們也必為我作見證、因為你們從起頭就和我在一處。</p>	<p>John 15:26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:</p> <p>John 15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.</p>
--	---	---

和合本 (神)
約翰福音

16:1 我已將這些事告訴你們、使你們不至於跌倒。
16:2 人要把你們趕出會堂、並且時候將到、凡殺你們的、就以為是事奉 神。
16:3 他們這樣行、是因未曾認識父、也未曾認識我。
16:4 我將這事告訴你們、是叫你們到了時候、可以想起我對你們說過了。我起先沒有將這事告訴你們、因為我與你們同在。
16:5 現今我往差我來的父那裏去。你們中間並沒有人問我、你往那裏去。
16:6 只因我將這事告訴你們、你們就滿心憂愁。
16:7 然而我將真情告訴你們。我去是與你們有益的。我若不去、保惠師就不到你們這裏來。我若去、就差他來。

16:8 他既來了、就要叫世人為罪、為義、為審判、自己責備自己。
16:9 為罪、是因他們不信我。
16:10 為義、是因我往父那裏去、你們就不再見我。

16:11 為審判、是因這世界的王受了審判。
16:12 我還有好些事要告訴你們、但你們現在擔當不了。或作不能領會
16:13 只等真理的聖靈來了、他要引導你們明白原文作進入一切的真理。因為他不是憑自己說的、乃是把他所聽見的都說出來。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

16:1 我告訴你們這話、免得你們後來悔恨。
16:2 他們要將你們趕出教會、並且時候將到了、凡殺你們的人、都自己以為是事奉 神。
16:3 他們不認識 父、也不認識我、所以要如此待你們。
16:4 我將這事告訴你們、是要你們到那時候、想念我對你們說的話、我從前沒有告訴你們、因為我還和你們在一處。

16:5 現在我要回到差我來的父那裏去、你們中間倒沒有人問我往那裏去。
16:6 因為我將這話告訴你們、你們滿心憂愁。
16:7 我實在告訴你們、我去必與你們有益、因為我不去、保惠師、或作訓慰師 就到你們這裏來、我去了、就差他來。
16:8 他既來了、必要叫世上的人、為罪為義為審判、自己責備自己。
16:9 為罪、是因為他們不信我。
16:10 為義、是因為我將要回到我父那裏去、你們不能再見我。
注：『我父』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「父」參看-約翰 14:12,20,28。
16:11 為審判、是因為這世上的主受了審判。
16:12 我還有許多話要告訴你們、只是你們現在不能領會。
16:13 等到真理的 聖靈來了、他必要引導你們明白各樣真理、因為他不是憑著自己說、乃是傳他所聽見的話、並且要

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 16:1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
John 16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
John 16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
John 16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
John 16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
John 16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
John 16:7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
John 16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
John 16:9 Of sin, because they believe not on me;
John 16:10 Of righteousness, because I go to **my Father**, and ye see me no more;
Note: "my" is changed to "the" in ESV, NASB, NIV and RSV.
See correlated verses:
John 14:12, 20, 28.

John 16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
John 16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
John 16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

並要把將來的事告訴你們。

16:14 他要榮耀我，因為他要將受於我的、告訴你們。

16:15 凡父所有的、都是我的，所以我說、他要將受於我的、告訴你們。

16:16 等不多時、你們就不得見我，再等不多時、你們還要見我。

16:17 有幾個門徒就彼此說、他對我們說、等不多時、你們就不得見我，再等不多時、你們還要見我，又說、因我往父那裏去，這是甚麼意思呢。

16:18 門徒彼此說、他說等不多時、到底是甚麼意思呢，我們不明白他所說的話。

16:19 耶穌看出他們要問他，就說、我說等不多時、你們就不得見我、再等不多時、你們還要見我，你們為這話彼此相問麼。

16:20 我實實在在的告訴你們、你們將要痛哭、哀號、世人倒要喜樂，你們將要憂愁、然而你們的憂愁、要變為喜樂。

16:21 婦人生產的時候、就憂愁、因為他的時候到了，既生了孩子、就不再記念那苦楚、因為歡喜世上生了一個人。

16:22 你們現在也是憂愁，但我要再見你們、你們的心就喜樂了，這喜樂、也沒有人能奪去。

16:23 到那日、你們甚麼也就不問我了，我實實在在的告訴你們、你們若向父求甚麼、他必因我的名、賜給你們。

把將來的事指示你們。

16:14 他必榮耀我、因為他必將所受於我的、指示你們。

16:15 凡父所有的、都是我的、所以說他必將所受於我的、指示你們。

16:16 等不多的時候、你們就看不見我了、再等不多的時候、你們又要看見我、**因為我回到我父那裏去。**

注：『因為我回到我父那裏去』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-約翰 13:3; 14:12,28; 16:28;17:5,13; 馬可 16:19; 希伯來 12:2.

16:17 有幾個門徒彼此對問說、他說等不多的時候、你們就看不見我、再等不多的時候、你們又要看見我、因為我回到我父那裏去、這話是甚麼意思呢。

16:18 他們又說、他說不多的時候、到底是甚麼意思、我們不明白他所說的話。

16:19 耶穌知道他們要問、就對他們說、我說等不多的時候、你們就看不見我、再等不多的時候、你們又要看見我、你們為這話彼此相問麼。

16:20 我實在告訴你們、將來你們要哭泣、要哀慟、世上人倒要喜樂、你們將要憂愁、然而你們的憂愁、總要變作喜樂。

16:21 婦人將要生產、因為產期到了、就憂愁、生了兒子以後、因為世上添了一個人、就甚歡喜、忘了從前的苦楚。

16:22 現在你們憂愁、等到我再見你們、你們心裏就喜樂了、並且你們的喜樂、沒有人能奪去。

16:23 那時候、就是一樣事你們也不用問我、我實在告訴你們、**凡你們靠我的名求父的、父必賜與你們。**

John 16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

John 16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

John 16:16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, **because I go to the Father.**

Note: “because I go to the Father” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:

John 13:3; 14:12, 28; 16:28; 17:5, 13; Mark 16:19; Heb 12:2.

John 16:17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

John 16:18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

John 16:19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

John 16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

John 16:21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

John 16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

John 16:23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, **Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.**

Note: “Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you” is changed to “if you ask anything of the Father, he will give it

16:24 向來你們沒有奉我的名求甚麼、如今你們求就必得着、叫你們的喜樂可以滿足。

16:25 這些事、我是用比喻對你們說的、時候將到、我不再用比喻對你們說、乃要將父明明的告訴你們。

16:26 到那日、你們要奉我的名祈求、我並不對你們說、我要為你們求父。

16:27 父自己愛你們、因為你們已經愛我、又信我是從父出來的。

16:28 我從父出來、到了世界、我又離開世界、往父那裏去。

16:29 門徒說、如今你是明說、並不用比喻了。

16:30 現在我們曉得你凡事都知道、也不用人問你、因此我們信你是從神出來的。

16:31 耶穌說、現在你們信麼。

16:32 看哪、時候將到、且是已經到了、你們要分散、各歸自己的地方去、留下我獨自一人、其實我不是獨自一人、因為有父與我同在。

16:33 我將這些事告訴你們、是要叫你們在我裏面有平安。在世上你們有苦難、但你們可以放心、我已經勝了世界。

注：『凡你們靠我的名求父的、父必賜與你們』在和合本被改譯為『你們若向父求甚麼、他必因我的名賜給你們』。參看-約翰 14:13-14;15:7,16;以弗所 3:14-20; 提前 2:5-6; 以賽亞 65:24 .

16:24 從前你們沒有靠我的名求過甚麼、如今你們求、就必得著、這樣你們的喜樂、必要滿足。

16:25 我現在用比喻將這事告訴你們、時候將到、我不再用比喻告訴你們、必將父的道明明白白的告訴你們。

16:26 那時候、你們應當靠我的名祈求、我不說我要為你們求父。

16:27 父自己愛你們、因為你們愛我、又信我是從神那裏來的。
注：「神」在和合本改為「父」參看-本章第 30 節。

16:28 我從父那裏來、到了世上、我又離開世上、回父那裏去。

注：『我』在和合本修訂版被刪除了。

參看-本章第 5、16 節。

16:29 門徒說、現在你是明說、不再用比喻了。

16:30 我們知道你是無所不知的、不必有人問你、所以我們信你是從神那裏來的。

16:31 耶穌回答說、現在你們信麼。

16:32 時候要到了、就是現今、你們都要分散、各歸自己的地方去、留下我一個人、其實不是我獨自在這裏、還有父同我在一處。

16:33 我將這事告訴你們、是要叫你們靠我能得平安、在世上你們一定要受苦難、然而你們不要懼怕、我已經勝了世界了。

to you in my name.” in RSV.

See correlated verses: John 14:13-14, 15:7,16; Isaiah 65:24; Eph 3:14-20; 1Tim 2:5-6.

John 16:24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

John 16:25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

John 16:26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

John 16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from **God**.

Note: “God” is changed to “the Father” in NASB and RSV.

See correlated verse: John 16:30.

John 16:28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, **I** leave the world, and go to the Father.

John 16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

John 16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

John 16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?

John 16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

John 16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but **be of good cheer**; I have overcome the world.

Note: “be of good cheer” is changed to “take heart”, “take courage” in ESV, NASB and NIV.

See correlated verses: Acts 23:11, 27:22, 25.

和合本 (神)
約翰福音

17:1 耶穌說了這話、就舉目望天說、父阿、時候到了。願你榮耀你的兒子、使兒子也榮耀你。

17:2 正如你曾賜給他權柄、管理凡有血氣的、叫他將永生賜給你所賜給他的人。

17:3 認識你獨一的真神、並且認識你所差來的耶穌基督、這就是永生。

17:4 我在地上已經榮耀你、你所託付我的事、我已成全了。

17:5 父阿、現在求你使我同你享榮耀、就是未有世界以先、我同你所有的榮耀。

17:6 你從世上賜給我的人、我已將你的名顯明與他們。他們本是你的、你將他們賜給我、他們也遵守了你的道。

17:7 如今他們知道、凡你所賜給我的、都是從你那裏來的。

17:8 因為你所賜給我的道、我已經賜給他們。他們也領受了、又確實知道、我是從你出來的、並且信你差了我來。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

17:1 耶穌說完了這話、就舉目望天說、父阿、時候到了、願你榮耀你的兒子、叫你的兒子也榮耀你。

注：『你的兒子』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『兒子』。

參看-本章第 4-5 節。

17:2 因為你曾將管理萬民的權柄賜給我、叫我也將永生賜給你所賜給我的人。

17:3 認識你是獨一真神、並且認識你所差來的耶穌基督、這就是永生。

17:4 我在世上已經榮耀你、你所託付我作的事、我已經成全了。

17:5 如今求父使我同你享榮耀、就是創造天地以先、我同你所有的榮耀。

注：『我同你』在和合本修訂版、新譯本被改譯為『在你自己面前』、『在你面前』。

參看-約翰 17:24; 1:18; 3:13; 10:30; 14:9; 箴言 8:22-31; 哥羅西 1:15-17; 希伯來 1:10; (啟)默示錄 5:9-14。

17:6 你從世上揀選賜給我的人、我已經將你的名指示他們了、他們本是屬你的、你將他們賜給我、他們也曾遵守了你的道。

17:7 又知道你所賜給我的、都是從你那裏出來的。

17:8 因為你所賜給我的道、我賜給他們、他們已經受了、又實在知道我是從你那裏出來的、並且信我是你所差來的。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 17:1 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that **thy Son** also may glorify thee:

Note: "thy Son" is changed to "the Son" in ESV, NASB and RSV.

See correlated verses: John 17:4-5.

John 17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

John 17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

John 17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

John 17:5 And now, O Father, glorify thou me **with thine own self** with the glory which I had with thee before the world was.

Note: "with thine own self" is changed to "in your own presence", "in your presence", "in thy own presence" in ESV, NIV and RSV.

See correlated verses:

John 17:24; 1:18; 3:13; 10:30; 14:9; Pro 8:22-31; Col 1:15-17; Heb 1:10; Rev 5:9-14.

John 17:6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

John 17:7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

John 17:8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

17:9 我為他們祈求、不為世人祈求、卻為你所賜給我的人祈求、因他們本是你的。

17:10 凡是我的都是你的、你的也是我的、並且我因他們得了榮耀。

17:11 從今以後、我不在世上、他們卻在世上、我往你那裏去。聖父阿、求你因你所賜給我的名保守他們、叫他們合而為一、像我們一樣。

17:12 我與他們同在的時候、因你所賜給我的名、保守了他們、我也護衛了他們、其中除了那滅亡之子、沒有一個滅亡的、好叫經上的話得應驗。

17:13 現在我往你那裏去、我還在世上說這話、是叫他們心裏充滿我的喜樂。

17:14 我已將你的道賜給他們、世界又恨他們、因為他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。

17:15 我不求你叫他們離開世界、只求你保守他們脫離那惡者。或作脫離罪惡

17:16 他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。

17:17 求你用真理使他們成聖、你的道就是真理。

17:18 你怎樣差我到世上、我也照樣差他們到世上。

17:19 我為他們的緣故、自己分別為聖、叫他們也因真理成聖。

17:20 我不但為這些人祈求、也為那些因他們的話信我的人祈求。

17:9 我為他們祈禱、不是為世人祈禱、是為你所賜給我的人祈禱、因為他們本是屬乎你的。

17:10 凡屬我的、都是屬你的、屬你的、也是屬我的、並且我因他們得了榮耀。

17:11 從今以後、我不在世上了、他們在世上、我往你那裏去。求 聖父保守你所賜給我的人、叫他們永信你的名、都合而為一、像 父和我一般。

17:12 我同他們在**世**的時候、也保守他們、使他們信你的名、凡你所賜給我的人、我都保全了、其中沒有失落一個、只失落那該滅亡的人、應驗經上所記的話。

注：『**在世**』在**和合本**、**和合本修訂版**、**新譯本**被刪除了。
參看- 約翰 13:1; 9:5; 8:12; 3:16; 1:10.

17:13 現在我要歸到你那裏去、我還在世的時候、先說這話、使他們心裏大得我的喜樂。

17:14 我將你的道傳給他們、世人恨他們、因為他們不和世人同類、像我不和世人同類一樣。

17:15 我不求你叫他們離開世界、只求你保佑他們不陷在罪惡裏。

17:16 他們不和世人同類、像我不和世人同類一樣。

17:17 求你用你的真理、使他們成為聖潔、你的道就是真理。

17:18 你差我到世上、我也差他們到世上。

17:19 我為他們成聖、叫他們也因真理成聖。

17:20 我不但為這些人祈禱、也為那聽見他們的話就信我的人祈禱、

John 17:9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
John 17:10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

John 17:11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

John 17:12 While I was with them **in the world**, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

Note: "in the world" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: John 13:1; 9:5; 8:12; 3:16; 1:10.

John 17:13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

John 17:14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

John 17:15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

John 17:16 They are not of the world, even as I am not of the world.

John 17:17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

John 17:18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

John 17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

John 17:20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

<p>17:21 使他們都合而為一.正如你父在我裏面、我在你裏面、使他們也在我們裏面.叫世人可以信你差了我來。</p> <p>17:22 你所賜給我的榮耀、我已賜給他們、使他們合而為一、像我們合而為一。</p> <p>17:23 我在他們裏面、你在我裏面、使他們完完全全的合而為一、叫世人知道你差了我來、也知道你愛他們如同愛我一樣。</p> <p>17:24 父阿、我在那裏、願你所賜給我的人、也同我在那裏、叫他們看見你所賜給我的榮耀.因為創立世界以前、你已經愛我了。</p> <p>17:25 公義的父阿、世人未曾認識你、我卻認識你.這些人也知道你差了我來。</p> <p>17:26 我已將你的名指示他們、還要指示他們、使你所愛我的愛在他們裏面、我也在他們裏面。</p>	<p>17:21 叫他們都合而為一、父在我裏面、我在父裏面、叫他們也這樣在我們裏面、合而為一、世人就可以信我是你所差來的。</p> <p>17:22 你賜給我的榮耀、我已經賜給他們、叫他們合而為一、像父和我本來為一。</p> <p>17:23 我在他們裏面、你在我裏面、使他們完完全全的合而為一、世人就可以曉得我是你所差來的、並且曉得你愛他們同愛我一樣。</p> <p>17:24 父阿、我在那裏、願你所賜給我的人、也同我在那裏、叫他們看見你所賜給我的榮耀、因為創造世界以前、你已經愛我了。</p> <p>17:25 公義的父、世人不認識你、只有我認識你、這些人也曉得我是你所差來的。</p> <p>17:26 我曾將你的名指示他們知道、還要指示他們、使你所施給我的慈愛、在他們裏面、我也在他們裏面。</p>	<p>John 17:21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.</p> <p>John 17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:</p> <p>John 17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.</p> <p>John 17:24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.</p> <p>John 17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.</p> <p>John 17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.</p>
---	--	---

和合本 (神)
約翰福音

18:1 耶穌說了這話、就同門徒出去、過了汲淪溪、在那裏有一個園子、他和門徒進去了。

18:2 賣耶穌的猶大也知道那地方、因為耶穌和門徒屢次上那裏去聚集。

18:3 猶大領了一隊兵、和祭司長並法利賽人的差役、拿着燈籠、火把、兵器、就來到園裏。

18:4 耶穌知道將要臨到自己的一切事、就出來、對他們說、你們找誰。

18:5 他們回答說、找拿撒勒人耶穌。耶穌說、我就是。賣他的猶大也同他們站在那裏。

18:6 耶穌一說我就是、他們就退後倒在地上、

18:7 他又問他們說、你們找誰。他們說、找拿撒勒人耶穌。

18:8 耶穌說、我已經告訴你們、我就是。你們若找我、就讓這些人去罷。

18:9 這要應驗耶穌從前的話、說、你所賜給我的人、我沒有失落一個。

18:10 西門彼得帶着一把刀、就拔出來、將大祭司的僕人砍了一刀削掉他的右耳。那僕人名叫馬勒古。

18:11 耶穌就對彼得說、收刀入鞘罷。我父所給我的那杯、我豈可不喝呢。

18:12 那隊兵和千夫長並猶太人的差役、就拿住耶穌、把他捆綁了。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

18:1 耶穌說完了這話、同門徒出來、過了汲淪小河、在那裏有一個園子、他們都進去了。

18:2 賣耶穌的猶大、也認得那地方、因為耶穌屢次和門徒在那裏聚集。

18:3 猶大就領著一隊兵、和祭司長同法利賽人的差役、拿著火把燈籠器械、來到園裏。

18:4 耶穌知道所要臨到自己身上的一切事、就出來問他們說、你們尋找誰。

18:5 他們回答說、尋找拿撒勒人耶穌。耶穌說、我就是。賣他的猶大也和衆人一同站立。

18:6 耶穌一說我就是、衆人就退後、仆倒在地。

18:7 耶穌又問他們說、你們尋找誰。回答說、尋找拿撒勒人耶穌。

18:8 耶穌說、我已經告訴你們說、我就是。你們若尋找我、可容這些人去。

18:9 這就應了耶穌從前所說你賜給我的人、我沒有失落一個的話了。

18:10 西門彼得帶著一把刀、就拔出來、砍祭司長的僕人、削掉他的右耳。那僕人名叫馬勒古。

18:11 耶穌對彼得說、收你的刀入鞘。我父給我的那一盃、我可以不喝麼。

18:12 於是那一隊兵、和千夫長並猶太人的衙役、將耶穌捉住、捆綁了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 18:1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

John 18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

John 18:3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

John 18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

John 18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

John 18:6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

John 18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

John 18:8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

John 18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

John 18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

John 18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

John 18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

18:13 先帶到亞那面前.因為亞那是本年作大祭司該亞法的岳父。

18:14 這該亞法、就是從前向猶太人發議論說、一個人替百姓死是有益的那位。

18:15 西門彼得跟着耶穌、還有一個門徒跟着.那門徒是大祭司所認識的.他就同耶穌進了大祭司的院子。

18:16 彼得卻站在門外.大祭司所認識的那個門徒出來、和看門的使女說了一聲、就領彼得進去。

18:17 那看門的使女對彼得說、你不也是這人的門徒麼.他說、我不是。

18:18 僕人和差役、因為天冷、就生了炭火、站在那裏烤火.彼得也同他們站着烤火。

18:19 大祭司就以耶穌的門徒和他的教訓盤問他。

18:20 耶穌回答說、我從來是明明的對世人說話.我常在會堂和殿裏、就是猶太人聚集的地方、教訓人.我在暗地裏、並沒有說甚麼。

18:21 你為甚麼問我呢.可以問那聽見的人、我對他們說的是甚麼.我所說的、他們都知道。

18:22 耶穌說了這話、旁邊站着的一個差役、用手掌打他說、你這樣回答大祭司麼。

18:23 耶穌說、我若說的不是、你可以指證那不是.我若說的是、你為甚麼打我呢。

18:24 亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裏、仍是捆着解去的。

18:25 西門彼得正站着烤火、有人對他說、你不也是他的門徒麼。彼得不承認、說、我不是。

18:13 先拉到亞那面前、亞那就是本年作大祭司的該亞法的岳父。

18:14 這該亞法從前曾和猶太人商議說、一個人替百姓死、是與我們有益的。

18:15 跟隨耶穌的、有西門彼得。還有一個門徒、是大祭司素常認識的、這門徒同著耶穌進了大祭司的院。

18:16 彼得站在門外、大祭司所認識的那個門徒出來、向看門的說了一聲、就領彼得進去。

18:17 看門的丫鬟對彼得說、你豈不是這人的門徒麼。彼得說、我不是。

18:18 僕人和差役因為天氣寒冷、燒炭站在那裏烤火。彼得也同他們站着烤火。

18:19 當下大祭司將耶穌的門徒、和耶穌的道理、盤問耶穌。

18:20 耶穌回答說、我常明明對人講道、也常在會堂和聖殿裏、就是猶太人聚集的地方教訓人、我私下沒有說甚麼話。

18:21 你為何問我、可問那聽見的人、我傳的是甚麼、我所講的、他們都知道。

18:22 耶穌說了這話、旁邊站着的一個差役、有一個打耶穌的臉說、你這樣回答大祭司麼。

18:23 耶穌說、若我說的不是、你可以指證我的不是、若我說的是、為甚麼打我呢。

18:24 此時亞那就將耶穌解到大祭司該亞法那裏去、或作原來亞那已將耶穌解到大祭司該亞法那裏去 是捆著解去的。

18:25 那時候西門彼得站着烤火、有人對他說、你不是他的門徒麼。彼得不承認、說我不是。

John 18:13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

John 18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

John 18:15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

John 18:16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

John 18:17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

John 18:18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

John 18:19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

John 18:20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

John 18:21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

John 18:22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

John 18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

John 18:24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

John 18:25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

18:26 有大祭司的一個僕人、是彼得削掉耳朵那人的親屬、說、我不是看見你同他在園子裏麼。

18:27 彼得又不承認。立時雞就叫了。

18:28 衆人將耶穌。從該亞法那裏往衙門內解去。那時天還早。他們自己卻不進衙門、恐怕染了污穢、不能喫逾越節的筵席。

18:29 彼拉多就出來、到他們那裏、說、你們告這人是為甚麼事呢。

18:30 他們回答說、這人若不是作惡的、我們就不把他交給你。

18:31 彼拉多說、你們自己帶他去、按着你們的律法審問他罷。猶太人說、我們沒有殺人的權柄。

18:32 這要應驗耶穌所說、自己將要怎樣死的話了。

18:33 彼拉多又進了衙門、叫耶穌來、對他說、你是猶太人的王麼。

18:34 耶穌回答說、這話是你自己說的、還是別人論我對你說的。

18:35 彼拉多說、我豈是猶太人呢。你本國的人和祭司長、把你交給我。你作了甚麼事呢。

18:36 耶穌回答說、我的國不屬這世界。我的國若屬這世界、我的臣僕必要爭戰、使我不至於被交給猶太人。只是我的國不屬這世界。

18:37 彼拉多就對他說、這樣、你是王麼。耶穌回答說、你說我是王。我為此而生、也為此來到世間、特為給真理作見證。凡屬真理的人、就聽我的話。

18:26 有大祭司的僕人、就是彼得削掉右耳的那個人的親戚、說我不是在園子裏看見你和他在一處麼。

18:27 彼得又不承認。雞就叫了。

18:28 衆人拉着耶穌、從該亞法那裏往公堂去、那時正在清晨、衆人不進衙門、恐怕身體露了污穢、不能吃逾越節的羔羊。

18:29 彼拉多出來、對衆人說、你們為甚麼事、告這個人呢。

18:30 衆人回答說、這人若不是犯罪的、我們就不將他解到你這裏來。

18:31 彼拉多說、你們拉他去、按着你們的律法審判。猶太人說、我們沒有殺人的權柄。

18:32 這就應驗耶穌所說自己將要怎麼死的話了。

18:33 彼拉多又進衙門、叫耶穌來、問他說、你是猶太人的王麼。

18:34 耶穌回答說、這話是你自己說的呢、是有人告訴你的呢。

18:35 彼拉多說、我豈是猶太人呢。解你到我這裏來的、是你本地的百姓、和衆祭司長、你作過甚麼事呢。

18:36 耶穌說、我的國不是這世上的國。我的國若是這世上的國、我的臣子必為我爭戰、免得我被賣給猶太人、只是我的國不是這世上的國。

18:37 彼拉多說、這樣你果然是王麼。耶穌回答說、你說我是王、我為此降生、我為此到世上來、特為真理作見證。凡從真理的人、必聽我的話。

John 18:26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

John 18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

John 18:28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

John 18:29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

John 18:30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

John 18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

John 18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

John 18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

John 18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

John 18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

John 18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

John 18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

<p>18:38 彼拉多說、真理是甚麼呢。說了這話、又出來到<u>猶太</u>人那裏、對他們說、我查不出他有甚麼罪來。</p> <p>18:39 但你們有個規矩、在逾越節要我給你們釋放一個人、你們要我給你們釋放<u>猶太</u>人的王麼。</p> <p>18:40 他們又喊着說、不要這人、要<u>巴拉巴</u>。這<u>巴拉巴</u>是個強盜。</p>	<p>18:38 彼拉多說、真理是甚麼呢。說完了、又出來、到<u>猶太</u>人那裏說、我查不出他有甚麼罪來。</p> <p>18:39 你們有一個規矩、每到逾越節、要我給你們釋放一個囚犯。你們要我釋放<u>猶太</u>人的王不要。</p> <p>18:40 衆人喊叫說、不要釋放這個人、要釋放<u>巴拉巴</u>。<u>巴拉巴</u>原是強盜。</p>	<p>John 18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.</p> <p>John 18:39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?</p> <p>John 18:40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.</p> <p>Note: “was a robber” is changed to “had taken part in a rebellion” in NIV.</p>
---	---	--

和合本 (神)
約翰福音

19:1 當下彼拉多將耶穌鞭打了。
19:2 兵丁用荊棘編作冠冕、戴在他頭上、給他穿上紫袍。
19:3 又挨近他說、恭喜猶太人的王阿。他們就用手掌打他。
19:4 彼拉多又出來對衆人說、我帶他出來見你們、叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。
19:5 耶穌出來、戴着荊棘冠冕、穿着紫袍。彼拉多對他們說、你們看這個人。
19:6 祭司長和差役看見他、就喊着說、釘他十字架、釘他十字架。彼拉多說、你們自己把他釘十字架罷。我查不出他有甚麼罪來。
19:7 猶太人回答說、我們有律法、按那律法、他是該死的、因他以自己為 神的兒子。
19:8 彼拉多聽見這話、越發害怕。
19:9 又進衙門、對耶穌說、你是那裏來的。耶穌卻不回答。
19:10 彼拉多說、你不對我說話麼。你豈不知我有權柄釋放你、也有權柄把你釘十字架麼。
19:11 耶穌回答說、若不是從上頭賜給你的、你就毫無權柄辦我。所以把我交給你的那人、罪更重了。
19:12 從此彼拉多想要釋放耶穌。無奈猶太人喊着說、你若釋放這個人、就不是該撒的忠臣。原文作朋友 凡以自己為王的、就是背叛該撒了。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

19:1 當下彼拉多將耶穌鞭打了。
19:2 兵丁用枳棘編作冕、戴在耶穌頭上、又給他穿上紫色袍。
19:3 對他說、請猶太人的王安。他們就用手掌打他。
19:4 彼拉多又出來、對衆人說、我帶他出來見你們、叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。
19:5 耶穌戴著枳棘冕、穿著紫色袍出來。彼拉多對他們說、你們看、這就是那人。
19:6 祭司長和差役看見耶穌、就大聲說、釘他在十字架上、釘他在十字架上。彼拉多說、你們自己將他釘在十字架上、我查不出他有甚麼罪來。
19:7 猶太人回答說、我們有律法、按著我們的律法、他是當死的、因為他自稱是 神的兒子。
19:8 彼拉多聽見這話、更加害怕、
19:9 就回到公堂、問耶穌說、你是那裏來的。耶穌不回答。
19:10 彼拉多又問他說、你不回答我麼。你豈不知我有權柄將你釘十字架、也有權柄將你釋放麼。
19:11 耶穌回答說、若不是從上頭賜給你、你就毫無害我的權柄。所以將我交給你的那人、罪更重了。
19:12 從此彼拉多想要釋放耶穌。無奈猶太人喊叫說、你若釋放這個人、就不是該撒的忠臣。凡自稱為王的、就是背叛該撒了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 19:1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
John 19:2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,
John 19:3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
John 19:4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
John 19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!
John 19:6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.
John 19:7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
John 19:8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
John 19:9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
John 19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
John 19:11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
John 19:12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

19:13 彼拉多聽見這話、就帶耶穌出來、到了一個地方、名叫鋪華石處、希伯來話叫厄巴大、就在那裏坐堂。

19:14 那日是豫備逾越節的日子、約有午正。彼拉多對猶太人說、看哪、這是你們的王。

19:15 他們喊着說、除掉他、除掉他、釘他在十字架上。彼拉多說、我可以把你們的王釘十字架麼。祭司長回答說、除了該撒、我們沒有王。

19:16 於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。

19:17 他們就把耶穌帶了去、耶穌背着自己的十字架出來、到了一個地方、名叫髑髏地、希伯來話叫各各他。

19:18 他們就在那裏釘他在十字架上、還有兩個人和他一同釘着、一邊一個、耶穌在中間。

19:19 彼拉多又用牌子寫了一個名號、安在十字架上。寫的是猶太人的王、拿撒勒人耶穌。

19:20 有許多猶太人念這名號。因為耶穌被釘十字架的地方、與城相近、並且是用希伯來、羅馬、希利尼、三樣文字寫的。

19:21 猶太人的祭司長、就對彼拉多說、不要寫猶太人的王。要寫他自己說我是猶太人的王。

19:22 彼拉多說、我所寫的、我已經寫上了。

19:13 彼拉多聽見這話、就帶耶穌出去、到了一個地方、稱為鋪華石處、希伯來的話、叫作厄巴大、在那裏坐堂。

19:14 那日是豫備逾越節的日子、約有午正。彼拉多對猶太人說、你們看、這是你們的王。

19:15 他們喊叫說、除滅他、除滅他、釘他在十字架上。彼拉多又問他們說、我可以把你們的王釘在十字架上麼。衆祭司長回答說、除了該撒、我們沒有甚麼王。

19:16 彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。**他們就將耶穌拉了去。**

注：『**他們就將耶穌拉了去**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-馬太 27:26-31;

馬可 15:15-20;

路加 23:25-26 .

19:17耶穌背著自己的十字架出城、到了一個地方、名叫髑髏處、希伯來的話、叫作各各他。

19:18 就在那裏釘耶穌在十字架上。還有兩個人一同釘著、一個在左邊、一個在右邊、耶穌在中間。

19:19 彼拉多寫一個牌、安在十字架上、寫的是猶太人的王、拿撒勒人耶穌。

19:20 有許多猶太人看這牌、因為耶穌釘在十字架的地方、離城不遠、並且牌上寫的是希伯來 希利尼 羅馬三國的文字。

19:21 猶太人的衆祭司長、就求彼拉多說、不要寫猶太人的王、要寫他自稱是猶太人的王。

19:22 彼拉多回答說、我所寫的、我已經寫上了。

John 19:13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

John 19:14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

John 19:15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

John 19:16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And **they took Jesus, and led him away.**

Note: “**they took Jesus, and led him away**” is removed in NASB and RSV. “**and led him away**” is removed in ESV and NIV.

See correlated verses: Matt 27:26-31 Mark 15:15-20; Luke 23:25-26.

John 19:17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

John 19:18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

John 19:19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

John 19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

John 19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

John 19:22 Pilate answered, What I have written I have written.

19:23 兵丁既然將耶穌釘在十字架上、就拿他的衣服分為四分、每兵一分。又拿他的裏衣。這件裏衣、原來沒有縫兒、是上下一片織成的。

19:24 他們就彼此說、我們不要撕開、只要拈鬮、看誰得着。這要應驗經上的話說、

【他們分了我的外衣、為我的裏衣拈鬮。】兵丁果然作了這事。

19:25 站在耶穌十字架旁邊的、有他母親與他母親的姊妹、並革羅罷的妻子馬利亞、和抹大拉的馬利亞。

19:26 耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊、就對他母親說、母親 原文作婦人 看你的兒子。

19:27 又對那門徒說、看你的母親。從此那門徒就接他到自己家裏去了。

19:28 這事以後、耶穌知道各樣的事已經成了、為要使經上的話應驗、就說、我渴了。

19:29 有一個器皿盛滿了醋、放在那裏。他們就拿海絨蘸滿了醋、綁在牛膝草上、送到他口。

19:30 耶穌嘗 原文作受 了那醋、就說、成了。便低下頭、將靈魂交付 神了。

19:31 猶太人因這日是豫備日、又因那安息日是個大日、就求彼拉多叫人打斷他們的腿、把他們拿去、免得屍首當安息日留在十字架上。

19:32 於是兵丁來、把頭一個人的腿、並與耶穌同釘第二個人的腿、都打斷了。

19:23 兵丁既釘耶穌在十字架上、就把他的衣服、分為四分、每人一分。還有他一件裏衣、那件裏衣、是上下一片織成、沒有縫兒的。

19:24 他們彼此說、不用撕開、我們拈鬮、看誰得著。經上說、他們分了我的外衣、為我的裏衣拈鬮、這話就應驗了。兵丁正作這事。

19:25 耶穌的母親、和他母親的姊妹革流巴的妻子馬利亞、還有抹大拉的馬利亞、在十字架旁邊站著。

19:26 耶穌看見他的母親、和他所愛的那一個門徒站在那裏、就對他母親說、**母親**、這是你的兒子。

注：「**母親**」在英皇欽定本1611,1769是「**婦人**」。

19:27 又對門徒說、這是你的母親。從那時、那門徒就接耶穌的母親、到自己家裏去住。

19:28 後來耶穌知道一切的事、已經成全了、又要經上的話應驗、就說、我渴了。

19:29 在那裏有一個器皿、盛滿了醋。他們就拿海絨蘸了醋、綁在牛膝草上、送到他口。

19:30 耶穌嘗了、就說、成了、低下頭、便將靈魂交與神了。

19:31 這日是豫備安息日的日子、那安息日是大安息日。猶太人不要他們的身體、在安息日留在十字架上、所以求彼拉多叫人打折了他們的腿骨、拿下十字架去。

19:32 於是兵丁來到、把和耶穌同釘的兩個人、一個一個的打折了腿骨。

John 19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

John 19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

John 19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

John 19:26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, **Woman**, behold thy son!

John 19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

John 19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

John 19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

John 19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

John 19:31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

John 19:32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

19:33 只是來到耶穌那裏、見他已經死了、就不打斷他的腿。
19:34 惟有一個兵拿槍扎他的肋旁、隨即有血和水流出來。
19:35 看見這事的那人就作見證、他的見證也是真的、並且他知道自己所說的是真的、叫你們也可以信。
19:36 這些事成了、為要應驗經上的話說、【他的骨頭、一根也不可折斷。】
19:37 經上又有一句說、【他們要仰望自己所扎的人。】
19:38 這些事以後、有亞利馬太人約瑟、是耶穌的門徒、只因怕猶太人、就暗暗的作門徒、他來求彼拉多、要把耶穌的身體領去。彼拉多允准、他就把耶穌的身體領去了。

19:39 又有尼哥底母、就是先前夜裏去見耶穌的、帶着沒藥、和沉香、約有一百斤前來。
19:40 他們就照猶太人殯葬的規矩、把耶穌的身體、用細麻布加上香料裹好了。
19:41 在耶穌釘十字架的地方、有一個園子、園子裏有一座新墳墓、是從來沒有葬過人的。
19:42 只因是猶太人的豫備日、又因那墳墓近、他們就把耶穌安放在那裏。

19:33 到了耶穌面前、見他已經死了、就不打折他的腿骨。
19:34 有一個兵拿槍扎破他的肋條、就有血和水流出來。
19:35 看見這事的人作見證、他見證的話是真的、他也知道所說是真的、可以叫你們相信。
19:36 這事成了、為要應驗經上的話、他的骨頭、一根也不折斷。
19:37 經上又有一句說、他們必要仰望自己所扎的人。
19:38 有一個亞利馬太人、名叫約瑟、是耶穌的門徒、只因怕猶太人、就暗暗的作門徒。這時候他來求彼拉多、准他將耶穌的身體領去。彼拉多允准、他就將耶穌的身體領去。

19:39 又有尼哥底母、就是從前夜裏來見耶穌的、拿著沒藥和蘆薈、約有一百斤前來。
19:40 他們就照猶太人安葬的規矩、將耶穌的身體、用細麻布加上香料裹好了。
19:41 在耶穌釘死的地方、有一個園子、園內有一座新墳墓、是從來沒有葬過人的。
19:42 這日是猶太人豫備節的日子、因為那墳墓相近、就在那裏埋葬耶穌。

John 19:33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
John 19:34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
John 19:35 And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
John 19:36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
John 19:37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
John 19:38 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body **of Jesus**.
Note: "of Jesus" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.
See correlated verses: John 19:40; John 20:12.
John 19:39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.
John 19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
John 19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
John 19:42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

和合本 (神)
約翰福音

20:1 七日的第一日清早、天還黑的時候、抹大拉的馬利亞來到墳墓那裏、看見石頭從墳墓挪開了。

20:2 就跑來見西門彼得、和耶穌所愛的那個門徒、對他們說、有人把主從墳墓裏挪了去、我們不知道放在那裏。

20:3 彼得和那門徒就出來、往墳墓那裏去。

20:4 兩個人同跑、那門徒比彼得跑的更快、先到了墳墓。

20:5 低頭往裏看、就見細麻布還放在那裏。只是沒有進去。

20:6 西門彼得隨後也到了、進墳墓裏去、就看見細麻布還放在那裏。

20:7 又看見耶穌的裹頭巾、沒有和細麻布放在一處、是另在一處捲着。

20:8 先到墳墓的那門徒也進去、看見就信了。

20:9 因為他們還不明白聖經的意思、就是耶穌必要從死裏復活。

20:10 於是兩個門徒回自己的住處去了。

20:11 馬利亞卻站在墳墓外面哭。哭的時候、低頭往墳墓裏看、

20:12 就見兩個天使、穿着白衣、在安放耶穌身體的地方坐着、一個在頭、一個在腳。

20:13 天使對他說、婦人、你為甚麼哭。他說、因為有人把我主挪了去、我不知道放在那裏。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

20:1 七日的頭一日、清早天未亮的時候、抹大拉的馬利亞、來到墳墓那裏、看見墓門口的石頭已經挪開了。

20:2 就跑來見西門彼得、和耶穌所愛的那個門徒、告訴他們說、有人將主從墳墓裏取出來、我們不知道放在那裏。

20:3 彼得同那個門徒就出去、往墳墓那裏去。

20:4 兩個人同跑、那個門徒比彼得跑得更快、先到了墳墓前。

20:5 低頭看見細麻布在那裏、只是沒有進去。

20:6 西門彼得隨後到了、進墳墓裏去、看見細麻布在那裏、

20:7 又看見裹頭的手巾、沒有和麻布在一處、另在別處疊著。

20:8 先到墳墓前的那個門徒也進去、看見纔信了。

20:9 先前他們還不明白按著聖經耶穌必要從死裏復活。

20:10 於是兩個門徒回來了。

20:11 馬利亞站在墳墓旁邊啼哭。哭的時候、低頭向墳墓裏觀看、

20:12 見有兩個天使、穿著白衣、在安放耶穌身體的地方坐着、一個在頭前、一個在腳後。

20:13 天使說、婦人為甚麼哭。他說、有人將我主取出去、我不知道放在那裏。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 20:1 The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

John 20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

John 20:3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

John 20:4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

John 20:5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

John 20:6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

John 20:7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

John 20:8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

John 20:9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

John 20:10 Then the disciples went away again unto their own home.

John 20:11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

John 20:12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

John 20:13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

20:14 說了這話、就轉過身來、看見耶穌站在那裏、卻不知道是耶穌。

20:15 耶穌問他說、婦人、為甚麼哭、你找誰呢。馬利亞以為是看園的、就對他說、先生、若是你把他移了去、請告訴我、你把他放在那裏、我便去取他。

20:16 耶穌說、馬利亞。馬利亞就轉過來、用希伯來話對他說、拉波尼。(拉波尼就是夫子的意思。)

20:17 耶穌說、不要摸我。因我還沒有升上去見我的父。你往我弟兄那裏去、告訴他們說、我要升上去、見我的父、也是你們的父。見我的神、也是你們的神。

20:18 抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說、我已經看見了主。他又將主對他說的話告訴他們。

20:19 那日、(就是七日的第一日)晚上、門徒所在的地方、因怕猶太人、門都關了。耶穌來站在當中、對他們說、願你們平安。

20:20 說了這話、就把手和肋旁、指給他們看。門徒看見主、就喜樂了。

20:21 耶穌又對他們說、願你們平安。父怎樣差遣了我、我也照樣差遣你們。

20:22 說了這話、就向他們吹一口氣、說、你們受聖靈。

20:23 你們赦免誰的罪、誰的罪就赦免了。你們留下誰的罪、誰的罪就留下了。

20:14 說了這話、就轉身看見耶穌站著、卻不知道是耶穌。

20:15 耶穌問他說、婦人、為甚麼哭。你找誰。馬利亞以為他是管園的人、對他說、先生、若是你將他移了去、請告訴我放在那裏、我好去取他。

20:16 耶穌說、馬利亞。馬利亞就回頭說、拉波尼、拉波尼就是夫子的意思。

20:17 耶穌對他說、不要摸我、因為我還沒有升到我父那裏。你去告訴我弟兄說、我要升上去見我的父、就是你們的父、見我的神、就是你們的神。

20:18 抹大拉的馬利亞、就去告訴眾門徒說、已經看見主了、又將主對他說的話、告訴他們。

20:19 那日是七日的第一日、晚上門徒在一處聚集、因為懼怕猶太人、將門關上。耶穌來了、站在當中、對他們說、願你們平安。

20:20 說了、就將他的手和肋條指給他們看。門徒看見主、都歡喜了。

20:21 耶穌又對他們說、願你們平安。我父差我、我也這樣差你們。

注：『我父』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「父」

20:22 說完這話、向眾人吹一口氣說、你們受聖靈。

20:23 你們赦誰的罪、誰的罪就赦了、你們定誰的罪、誰的罪就定了。

John 20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

John 20:15 **Jesus** saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

Note: "Jesus" is removed in NIV.

John 20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

John 20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

John 20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

John 20:19 Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

John 20:20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

John 20:21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as **my Father** hath sent me, even so send I you.

Note: "my Father" is changed to "the Father" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

See correlated verses; Luke 24:49

John 20:22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

John 20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

20:24 那十二個門徒中、有稱為低土馬的多馬。耶穌來的時候、他沒有和他們同在。

20:25 那些門徒就對他說、我們已經看見主了。多馬卻說、我非看見他手上的釘痕、用指頭探入那釘痕、又用手探入他的肋旁、我總不信。

20:26 過了八日、門徒又在屋裏、多馬也和他們同在、門都關了。耶穌來站在當中說、願你們平安。

20:27 就對多馬說、伸過你的指頭來、摸 摸原文作看 我的手。伸出你的手來、探入我的肋旁。不要疑惑、總要信。

20:28 多馬說、我的主、我的神。

20:29 耶穌對他說、你因看見了我纔信。那沒有看見就信的、有福了。

20:30 耶穌在門徒面前、另外行了許多神蹟、沒有記在這書上。

20:31 但記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是 神的兒子。並且叫你們信了他、就可以因他的名得生命。

20:24 耶穌來的時候、十二門徒裏的多馬、又叫低土馬、沒有在那裏。

20:25 衆門徒告訴他說、我們看見 主了。多馬說、我若不看見他手上的釘痕、不用指頭摸他的釘痕、不伸手在他肋條裏、我就不信。

20:26 過了七日、門徒又在屋裏、多馬也在那裏、門關了、耶穌來站在當中說、願你們平安。

注：「七日」在英皇欽定本 1611,1769 是「八日」。

20:27 又對多馬說、伸過指頭來摸我的手、伸過手來摸我的肋條、總要信、不要疑惑。

20:28 多馬說、我的 主、我的 神。

20:29 耶穌對他說、多馬、你看見我纔信、那沒有看見就信的、更是有福的。

20:30 耶穌在門徒面前、還作了許多奇事、沒有記在這書上。

20:31 只記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是 神的兒子、又叫你們因為信他、靠他的名得生命。

John 20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

John 20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

John 20:26 And after **eight** days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

John 20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

John 20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

John 20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

John 20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

John 20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

和合本 (神)
約翰福音

21:1 這些事以後、耶穌在提比哩亞海邊、又向門徒顯現。他怎樣顯現記在下面。

21:2 有西門彼得、和稱為低土馬的多馬、並加利利的迦拿人拿但業、還有西庇太的兩個兒子、又有兩個門徒、都在一處。

21:3 西門彼得對他們說、我打魚去。他們說、我們也和你同去。他們就出去、上了船、那一夜並沒有打着甚麼。

21:4 天將亮的時候、耶穌站在岸上。門徒卻不知道是耶穌。

21:5 耶穌就對他們說、小子、你們有喫的沒有。他們回答說、沒有。

21:6 耶穌說、你們把網撒在船的右邊、就必得着。他們便撒下網去、竟拉不上來了、因為魚甚多。

21:7 耶穌所愛的那門徒對彼得說、是主。那時西門彼得赤着身子、一聽見是主、就束上一件外衣、跳在海裏。

21:8 其餘的門徒、(離岸不遠、約有二百肘、古時以肘為尺一肘約有今時尺半)就在小船上把那網魚拉過來。

21:9 他們上了岸、就看見那裏有炭火、上面有魚、又有餅。

21:10 耶穌對他們說、把剛纜打的魚、拿幾條來。

21:11 西門彼得就去 或作上船把網拉到岸上、那網滿了大魚、共一百五十三條。魚雖這樣多、網卻沒有破。

新約 1872 北京官話版 (神)
約翰福音

21:1 這事以後、耶穌在提庇哩亞海邊、又顯現給門徒看。他顯現的事、記在下面。

21:2 有西門彼得、同稱呼低土馬的多馬、加利利的迦拿人拿但業、還有西庇太兩個兒子、又有兩個門徒、都在那裏。

21:3 西門彼得對眾人說、我要打魚去。他們說、我們也要同去。大家就出去、上了船、這一夜沒有打著甚麼。

21:4 天亮了、耶穌站在岸上、門徒不知道是耶穌。

21:5 耶穌說、小子、你們有甚麼吃的沒有。門徒回答說、沒有。

21:6 耶穌對他們說、你們將網撒在船的右邊、必要得著。他們撒下網去、就拉不上來了、因為魚甚多。

21:7 耶穌所愛的那個門徒、對彼得說、是主。那時候西門彼得赤著身、一聽見是主、就披上一件衣服、跳在海裏。

21:8 其餘的門徒、因為離岸不遠、約有二十丈、就駕著小船、將一網魚拉過來。

21:9 上了岸、看見那裏有炭火、並且有魚、有餅、放在炭火上。

21:10 耶穌對他們說、把纜打的魚拿幾尾來。

21:11 西門彼得就去將網拉上岸來、魚滿了網、有一百五十三尾大魚、魚雖這樣多、網卻沒有裂。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ST. JOHN

John 21:1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

John 21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

John 21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

John 21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

John 21:5 Then **Jesus** saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

Note: "Jesus" is removed in NIV.

John 21:6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

John 21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

John 21:8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

John 21:9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

John 21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

John 21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

21:12 耶穌說、你們來喫早飯。門徒中沒有一個敢問他、你是誰、因為知道是主。

21:13 耶穌就來拿餅和魚給他們。

21:14 耶穌從死裏復活以後、向門徒顯現、這是第三次。

21:15 他們喫完了早飯、耶穌對西門彼得說、約翰的兒子西門、約翰馬太十六章十七節稱約拿你愛我比這些更深麼。彼得說、主阿、是的。你知道我愛你。耶穌對他說、你餵養我的小羊。

21:16 耶穌第二次又對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得說、主阿、是的。你知道我愛你。耶穌說、你牧養我的羊。

21:17 第三次對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得因為耶穌第三次對他說、你愛我麼、就憂愁、對耶穌說、主阿、你是無所不知的。你知道我愛你。耶穌說、你餵養我的羊。

21:18 我實實在在的告訴你、你年少的時候、自己束上帶子、隨意往來、但年老的時候、你要伸出手來、別人要把你束上、帶你到不願意去的地方。

21:19 耶穌說這話、是指著彼得要怎樣死榮耀神。說了這話、就對他說、你跟從我罷。

21:20 彼得轉過來、看見耶穌所愛的那門徒跟着、就是在晚飯的時候、靠着耶穌胸膛、說、主阿、賣你的是誰的那門徒。

21:21 彼得看見他、就問耶穌說、主阿、這人將來如何。

21:12 耶穌對他們說、你們來吃。門徒因為知道是主、不敢問他說你是誰。

21:13 耶穌來了、將餅和魚給他們。

21:14 耶穌從死裏復活以後、顯現給門徒看、這是第三次了。

21:15 眾人吃完了、耶穌對西門彼得說、**約拿**的兒子西門、你比這些人更愛我麼。彼得說、主、是的、你知道我愛你了。耶穌對他說、你牧養我的小羊。

注：『約拿』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『約翰』。

21:16 耶穌二次對他說、**約拿**的兒子西門、你愛我麼。他回答說、主、是的、你知道我愛你了。耶穌說、你牧養我的羊。

21:17 三次對他說、**約拿**的兒子西門、你愛我麼。彼得因為耶穌一連三次問他說、你愛我麼、就憂愁。回答說、主是無所不知的、你知道我愛你了。耶穌對他說、你牧養我的羊。

21:18 我實在告訴你、你年幼的時候、自己繫上帶子、任意往來、等到老了、必要伸出手來、被別人捆綁、拉你到不願意去的地方。

21:19 耶穌這話、是指著彼得將來怎樣死、榮耀神。說完了、又對他說、你跟從我。

21:20 彼得回頭、看見耶穌所愛的那個門徒在後面跟隨、就是從前晚飯時候、靠近耶穌胸前、問賣主的是誰的那個門徒。

21:21 彼得看見他、就問耶穌說、主、這個人將來如何。

John 21:12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

John 21:13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

John 21:14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

John 21:15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of **Jonas**, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

Note: "Jonas" is changed to "John" in ESV, NASB, NIV and RSV.

John 21:16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

John 21:17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

John 21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

John 21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

John 21:20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

John 21:21 Peter seeing him saith to **Jesus**, Lord, and what shall this man do?

Note: "Jesus" is removed in NIV.

<p>21:22 耶穌對他說、我若要他等到我來的時候、與你何干、你跟從我罷。</p> <p>21:23 於是這話傳在弟兄中間、說那門徒不死。其實耶穌不是說他不死、乃是說我若要他等到我來的時候、與你何干。</p> <p>21:24 為這些事作見證、並且記載這些事的、就是這門徒。我們也知道他的見證是真的。</p> <p>21:25 耶穌所行的事、還有許多、若是一一的都寫出來、我想所寫的書、就是世界也容不下了。</p>	<p>21:22 耶穌回答說、我若要他活到我來的時候、與你何干、你跟從我罷。</p> <p>21:23 弟兄中間、就傳說這個門徒必不死。其實耶穌不是說他不死、乃是說我若要他活到我來的時候、與你何干。</p> <p>21:24 為這事作見證、又記在書上的、就是這個門徒、並且我們知道他所見證的是真的。</p> <p>21:25 耶穌所作的事、還有許多、若件件都記在書上、我想世上就裝不下那些書了。阿們。</p> <p>注：『阿們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>John 21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.</p> <p>John 21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?</p> <p>John 21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.</p> <p>John 21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.</p> <p>Note: "Amen" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p>
--	--	---

<p>和合本(神) Union Version (Term Shen)</p>	<p>新約 1872 北京官話版 (神) 美國聖公會 1864 北京翻譯委員會譯。 艾約瑟 1823-1905 丁韞良 1827-1916 施約瑟 1831-1906 包約翰 1826-1907 白漢理 1825-1903</p> <p>The New Testament 1872 Peking Mandarin Version (Term Shen) translated by the American Presbyterian Mission – 1864 Peking Translation Committee formed by Joseph Edkins 1823-1905, William A. Parsons Martin 1827-1916, Samuel Isaac Schereschewsky 1831-1906, John S. Burdon 1826-1907, Henry Blodget 1825-1903.</p>	<p>The Holy Bible, Authorized King James Version 1611, 1769 (KJV) 英皇欽定本</p>
<p>使徒行傳</p> <p>1:1 提阿非羅阿、我已經作了前書、論到耶穌開頭一切所行所教訓的、</p> <p>1:2 直到他藉着聖靈、吩咐所揀選的使徒、以後被接上升的日子為止。</p> <p>1:3 他受害之後、用許多的憑據、將自己活活的顯給使徒看、四十天之久向他們顯現、講說 神國的事。</p> <p>1:4 耶穌和他們聚集的時候、囑咐他們說、不要離開<u>耶路撒冷</u>、要等候父所應許的、就是你們聽見我說過的。</p>	<p>使徒行傳</p> <p>1:1 提阿非羅阿、</p> <p>1:2 耶穌從起頭直到他託 聖靈賜命令給所揀選的使徒以後升天的日子所行的事、所傳的道、我已經都寫在前書上了。</p> <p>1:3 他受難以後、用許多憑據、向使徒顯明自己復活、四十日間、在他們面前顯現、與他們講論 神國的道。</p> <p>注：「憑據」在英皇欽定本 1611,1769 是「確據」。</p> <p>參看 - 使徒 13:31; 馬太 28:9,18; 路加 24:1-53; 約翰 21:1-25。</p> <p>1:4 耶穌與使徒聚集的時候、吩咐他們說、不要離開<u>耶路撒冷</u>、要等到 父的應許成就、就是你們聽見我說的。</p>	<p>ACTS</p> <p>Act 1:1 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,</p> <p>Act 1:2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:</p> <p>Act 1:3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:</p> <p>Note: “infallible” is changed to “convincing” in NIV and NASB and is removed in ESV and RSV.</p> <p>See correlated verses:- Acts 13:31; Matt 28:9,18; Luke 24:1-53; John 21:1-25</p> <p>Act 1:4 And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.</p>

1:5 約翰是用水施洗.但不多幾日、你們要受聖靈的洗。

1:6 他們聚集的時候、問耶穌說、主阿、你復興以色列國、就在這時候嗎。

1:7 耶穌對他們說、父憑着自己的權柄、所定的時候日期、不是你們可以知道的。

1:8 但聖靈降臨在你們身上、你們就必得着能力.並要在耶路撒冷、猶太全地、和撒瑪利亞、直到地極、作我的見證。

1:9 說了這話、他們正看的時候、他就被取上升、有一朵雲彩把他接去、便看不見他了。

1:10 當他往上去、他們定睛望天的時候、忽然有兩個人、身穿白衣、站在旁邊、說、

1:11 加利利人哪、你們為甚麼站着望天呢.這離開你們被接升天的耶穌、你們見他怎樣往天上去、他還要怎樣來。

1:12 有一座山、名叫橄欖山、離耶路撒冷不遠、約有安息日可走的路程.當下門徒從那裏回耶路撒冷去。

1:13 進了城、就上了所住的一間樓房.在那裏有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、奮銳黨的西門、和雅各的兒子 或作兄弟 猶大。

1:14 這些人、同着幾個婦人、和耶穌的母親馬利亞、並耶穌的弟兄、都同心合意的恆切禱告。

1:15 那時、有許多人聚會、約有一百二十名、彼得就在弟兄中間站起來、說、

1:5 約翰是用水施洗、你們不多幾日、必要受 聖靈的洗。

1:6 他們聚集的時候、問耶穌說、主要興復以色列國、就在這時候麼。

1:7 耶穌說、年分日期、是父用自己權柄所定的、不是你們可以曉得的。

1:8 只等到 聖靈降在你們身上、你們就必得著能力、並且在耶路撒冷、猶太全地、撒瑪利亞、以及天下極遠的地方、為我作見證。

1:9 耶穌說完這話就升天、門徒都觀看、有一朵雲將他接去、就不見了。

1:10 當他上升的時候、門徒注目望天、忽然有兩個人身穿白衣、站在旁邊說、

1:11 加利利人、你們為甚麼站在這裏、向天觀看呢、這離開你們升了天的耶穌、你們看見他怎樣升天、後來他必怎樣降臨。

1:12 門徒從橄欖山回耶路撒冷去、這山離耶路撒冷、約有安息日可走的路程。

1:13 到了、就上了樓房、彼得、雅各、約翰、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、稱銳的西門、和雅各的兄弟猶大、都在那樓上寄居。

注：『兄弟』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『兒子』。

1:14 他們同那些婦人、和耶穌的母親馬利亞、並耶穌的弟兄、都同心合意、不住的禱告祈求。

1:15 那時門徒聚集、約有一百二十人、彼得站在他們當中說、

Act 1:5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

Act 1:6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

Act 1:7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

Act 1:8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

Act 1:9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

Act 1:10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

Act 1:11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

Act 1:12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

Act 1:13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the **brother** of James.

Note: "brother" is changed to "son" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

Act 1:14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

Act 1:15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

1:16 弟兄們、聖靈藉大衛的口、在聖經上、豫言領人捉拿耶穌的猶大。這話是必須應驗的。

1:17 他本來列在我們數中、並且在使徒的職任上得了一分。

1:18 這人用他作惡的工價、買了一塊田、以後身子仆倒、肚腹崩裂、腸子都流出來。

1:19 住在耶路撒冷的衆人都知道這事、所以按着他們那裏的話、給那塊田起名叫亞革大馬、就是血田的意思。

1:20 因為詩篇上寫着說、

【願他的住處、變為荒場、無人在內居住。】又說、【願別人得他的職分。】

1:21 所以主耶穌在我們中間始終出入的時候、

1:22 就是從約翰施洗起、直到主離開我們被接上升的日子為止、必須從那常與我們作伴的人中、立一位與我們同作耶穌復活的見證。

1:23 於是選舉兩個人、就是那叫作巴撒巴又稱呼猶士都的約瑟、和馬提亞。

1:24-25 衆人就禱告說、主阿、你知道萬人的心、求你從這兩個人中、指明你所揀選的是誰、叫他得這使徒的位分。這位分猶大已經丟棄、往自己的地方去了。

1:26 於是衆人為他們搖籤、搖出馬提亞來。他就和十一個使徒同列。

1:16 諸位弟兄、聖靈藉大衛的口、在經上豫先指著領人捉拿耶穌的猶大所說的話、得了應驗、是應當的。

1:17 這個人本列在我們數中、與我們同得使徒的職分。

1:18 他用不義之財、買了一塊田、後來身子仆倒、肚子裂開、腸子都流出來。

1:19 這是耶路撒冷的居民都知道的、所以按土音給那塊田起名、叫作亞革大馬、繙出來、就是血田的意思。

1:20 詩篇上說、願他的房子變為荒場、無人居住、又說、他監督的職分、別人要得著。

1:21 所以 主耶穌在我們這裏出入的時候、

1:22 從約翰施洗起頭、直到主離開我們升天的日子為止、所有常常與我們作同伴的、必須在他們中間立一個人、和我們同作耶穌復活的見證。

1:23 於是選舉兩個人、一個名叫約瑟、又稱巴撒巴、又稱猶士都、一個名叫馬提亞。

1:24 他們祈禱說、

1:25 主是知道人心的。求你指示這兩個人裏、誰是你所揀選得這使徒職分的、猶大已經丟棄這職分、往自己的地方去了。

1:26 他們於是拈鬮、拈著了馬提亞、就叫他和十一個使徒同列。

Act 1:16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

Act 1:17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

Act 1:18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

Act 1:19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aeldama, that is to say, The field of blood.

Act 1:20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

Act 1:21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

Act 1:22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

Act 1:23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

Act 1:24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

Act 1:25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

Act 1:26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

<p>和合本(神) 使徒行傳</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 使徒行傳</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p>
<p>2:1 五旬節到了、門徒都聚集在一處。</p> <p>2:2 忽然從天上有響聲下來、好像一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。</p> <p>2:3 又有舌頭如火焰顯現出來、分開落在他們各人頭上。</p> <p>2:4 他們就都被聖靈充滿、按着聖靈所賜的口才、說起別國的話來。</p> <p>2:5 那時、有虔誠的<u>猶太人</u>、從天下各國來、住在<u>耶路撒冷</u>。</p> <p>2:6 這聲音一響、衆人都來聚集、各人聽見門徒用衆人的鄉談說話、就甚納悶。</p> <p>2:7 都驚訝希奇說、看哪、這說話的不都是<u>加利利人</u>麼。</p> <p>2:8 我們各人、怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢。</p> <p>2:9 我們<u>帕提亞人</u>、<u>瑪代人</u>、<u>以攔人</u>、和住在<u>米所波大米</u>、<u>猶太</u>、<u>加帕多家</u>、<u>本都</u>、<u>亞西亞</u>、</p> <p>2:10 <u>弗呂家</u>、<u>旁非利亞</u>、<u>埃及</u>的人、並靠近<u>古利奈</u>的<u>呂彼亞</u>一帶地方的人、從<u>羅馬</u>來的客旅中、或是<u>猶太人</u>、或是進<u>猶太教</u>的人、</p> <p>2:11 <u>革哩底</u>和<u>亞拉伯人</u>、都聽見他們用我們的鄉談、講說神的大作為。</p> <p>2:12 衆人就都驚訝猜疑、彼此說、這是甚麼意思呢。</p> <p>2:13 還有人譏諷說、他們無非是新酒灌滿了。</p>	<p>2:1 五旬節到了、門徒都<u>同心合意</u>的聚集在一處。</p> <p>2:2 忽然從天上有響聲下來、彷彿一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。</p> <p>2:3 就看見有火燄、形狀如同舌頭、分開落在各人的頭上。</p> <p>2:4 他們就都充充滿滿的受了聖靈、照著 聖靈所賜給他們的口才、說起別國的方言。</p> <p>2:5 那時有虔誠的<u>猶太人</u>、從天下各國來、寄居在<u>耶路撒冷</u>。</p> <p>2:6 這風聲傳開、衆人都來聚會、聽見門徒按著衆人各處的鄉談說話、就甚詫異。</p> <p>2:7 都希奇驚訝、彼此對問說、這說話的、不都是<u>加利利人</u>麼。</p> <p>2:8 怎麼我們各人、聽見他們說我們本地的話呢。</p> <p>2:9 我們<u>帕提亞人</u>、<u>米太人</u>、<u>以攔人</u>、和住在<u>米所波大米</u>、<u>猶太</u>、<u>伽帕多家</u>、<u>本都</u>、<u>亞西亞</u>、</p> <p>2:10 <u>弗呂家</u>、<u>旁非利亞</u>、<u>伊及</u>的人、並靠近<u>古利奈</u>的<u>呂彼亞</u>一帶地方的人、從<u>羅馬</u>來的客旅、或是<u>猶太人</u>、或是進教的人、</p> <p>2:11 <u>革里底</u>和<u>亞喇伯人</u>、都聽見他們用我們各人的鄉談、講論 神的大道。</p> <p>2:12 衆人因此驚訝、心裏猶疑、彼此對問說、這到底是甚麼呢。</p> <p>2:13 還有人譏笑說、他們無非是新酒喝醉了。</p>	<p>Act 2:1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.</p> <p>Act 2:2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.</p> <p>Act 2:3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.</p> <p>Act 2:4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.</p> <p>Act 2:5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.</p> <p>Act 2:6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.</p> <p>Act 2:7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?</p> <p>Act 2:8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?</p> <p>Act 2:9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,</p> <p>Act 2:10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,</p> <p>Act 2:11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.</p> <p>Act 2:12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?</p> <p>Act 2:13 Others mocking said, These men are full of new wine.</p>

2:14 彼得和十一個使徒、站起、大聲說、猶太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、這件事你們當知道、也當側耳聽我的話。

2:15 你們想這些人是醉了、其實不是醉了、因為時候剛到已初。

2:16 這正是先知約理所說的。

2:17 【神說、在末後的日子、我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說豫言。你們的少年人要見異象。老年人要作異夢。

2:18 在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女、他們就要說豫言。

2:19 在天上我要顯出奇事、在地下我要顯出神蹟、有血、有火、有煙霧。

2:20 日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在主大而明顯的日子未到以前。

2:21 到那時候、凡求告主名的、就必得救。】

2:22 以色列人哪、請聽我的話。神藉着拿撒勒人耶穌、在你們中間施行異能奇事神蹟、將他證明出來、這是你們自己知道的。

2:23 他既按着 神的定旨先見、被交與人、你們就藉着無法之人的手、把他釘在十字架上、殺了。

2:24 神卻將死的痛苦解釋了、叫他復活。因為他原不能被死拘禁。

2:25 大衛指着他說、【我看見主常在我眼前、他在我右邊、叫我不至於搖動。

2:26 所以我心裏歡喜、我的靈 原文作舌快樂。並且我的肉身要安居在指望中。

2:14 彼得和十一個使徒站起來、大聲說、猶太人、和凡住在耶路撒冷的人、這件事你們不可不知道、請聽我的話。

2:15 你們猜疑這些人是醉了、時候剛到已初、他們不是醉了。

2:16 這是應驗先知約耳的話、

2:17 他說、神說、到了末世、我要降下我的 聖靈、感動萬人、你們的兒女、要說豫言、年少的人、要看見異象、年老的人、要得異夢。

2:18 那時我要降下我的 聖靈、感動我的僕婢、叫他們能說豫言。

2:19 在天上我要顯出異兆、在地下我要顯出奇事、有血、有火、有烟、

2:20 日光要變作黑暗、月光要變作血色、都在 主大榮耀的日子未到以前。

2:21 凡禱告 主名的人、必要得救。

2:22 以色列人、請聽我的話、神藉着拿撒勒人耶穌、在你們中間施行異能奇事妙蹟、是你們所知道的。這是 神在你們中間、為他作的明證、

2:23 他照著 神豫定的旨意被賣、你們藉著無法的人的手、將他釘死在十字架上。

2:24 然而他受難死後、神救他復活、因為死不能拘管他。

2:25 大衛指著耶穌說、我看見 主常在我的眼前、主在我右邊、叫我不至於震動、

2:26 所以我心裏歡喜、我口裏讚美、我的肉身墳墓裏、還有指望、

Act 2:14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

Act 2:15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

Act 2:16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

Act 2:17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

Act 2:18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

Act 2:19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

Act 2:20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

Act 2:21 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

Act 2:22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

Act 2:23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

Act 2:24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

Act 2:25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

Act 2:26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

2:27 因你必不將我的靈魂撇在陰間、也不叫你的聖者見朽壞。

2:28 你已將生命的道路指示我、必叫我因見你的面或作叫我在你面前 得着滿足的快樂。】

2:29 弟兄們、先祖大衛的事、我可以明明的對你們說、他死了、也葬埋了、並且他的墳墓、直到今日還在我們這裏。

2:30 大衛既是先知、又曉得神曾向他起誓、要從他的後裔中、立一位坐在他的寶座上。

2:31 就豫先看明這事、講論基督復活說、他的靈魂、不撇在陰間、他的肉身、也不見朽壞、

2:32 這耶穌、神已經叫他復活了、我們都為這事作見證。

2:33 他既被 神的右手高舉、或作他既高舉在 神的右邊又從父受了所應許的聖靈、就把你們所看見所聽見的、澆灌下來。

2:34 大衛並沒有升到天上、但自己說、【主對我主說、你坐在我的右邊、

2:27 因為你必不丟棄我的靈魂在陰間、必不叫你的 聖者朽壞。

注：「陰間」在英皇欽定本1611,1769是「地獄」。

2:28 你已經指示我生命的道路、必使我在你的面前、得著滿足的快樂。

2:29 弟兄們、容我明明的向你們說我祖大衛的事、他早已死了、葬埋了、他的墳墓、到今日還在我們這裏。

2:30 大衛是先知、知道 神曾向他起誓、應許在他子孫裏、**叫基督降生為人**、坐在他的寶座上。

注：『叫基督降生為人』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-撒母耳下 7:12-13；
詩篇 2:6-12；72:1-19；
132:11；以賽亞 7:14；9:6-7
耶利米 23:5-6；33:14-15；
亞摩斯 9:11-12；彌迦 5:2
路加 1:31-33,69-70；2:10-11；
約翰18:36-37；
羅馬 1:3；15:12；提後 2:8；
(啟)默示錄 17:14；19:16。

2:31 他有先見之明、所以論基督復活的事說、不丟棄他的靈魂在陰間、不叫他的肉身朽壞。

注：「陰間」在英皇欽定本1611,1769是「地獄」。

2:32 這耶穌 神已經叫他復活了、我們都是見證。

2:33 所以耶穌升在 神的右邊、受了 父所應許的 聖靈、就將你們所看見所聽見的降下來。

2:34 大衛並沒有升天、他說、主曾對我 主說、你要坐在我的右邊、

Act 2:27 Because thou wilt **not leave my soul in hell**, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Note: “not leave my soul in hell” is changed to “not abandon my soul (me) to Hades (the grave)” in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

See correlated verses:

Psa 49:15; 86:13; Rev 1:18.

Act 2:28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

Act 2:29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

Act 2:30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, **according to the flesh, he would raise up Christ** to sit on his throne;

Note: “according to the flesh, he would raise up Christ” is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

See correlated verses:

2 Samuel 7:12-13;

Psalms 2:6-12; 72:1-19, 132:11;

Isaiah 7:14; 9:6-7;

Jer 23:5-6; 33:14-15; Amos 9:11-12;

Mic 5:2; Luke 1:31-33,69-70; 2:10-11

John 18:36-37; Romans 1:3; 15:12;

2Timothy 2:8; Rev 17:14; 19:16.

Act 2:31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that **his soul was not left in hell**, neither his flesh did see corruption.

Note: “his soul was not left in hell” is changed to “he was not (Neither) abandoned to Hades (the grave)” in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

Act 2:32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

Act 2:33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

Act 2:34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

2:35 等我使你仇敵作你的脚凳。】

2:36 故此、以色列全家當確實的知道、你們釘在十字架上的這位耶穌、神已經立他為主為基督了。

2:37 眾人聽見這話、覺得扎心、就對彼得和其餘的使徒說、弟兄們、我們當怎樣行。

2:38 彼得說、你們各人要悔改、奉耶穌基督的名受洗、叫你們的罪得赦、就必領受所賜的聖靈。

2:39 因為這應許是給你們、和你們的兒女、並一切在遠方的人、就是主我們神所召來的。

2:40 彼得還用許多話作見證、勸勉他們說、你們當救自己脫離這彎曲的世代。

2:41 於是領受他話的人、就受了洗。那一天、門徒約添了三千人。

2:42 都恆心遵守使徒的教訓、彼此交接、擘餅、祈禱。

2:43 眾人都懼怕。使徒又行了許多奇事神蹟。

2:44 信的人都在一處、凡物公用。

2:45 並且賣了田產家業、照各人所需用的分給各人。

2:46 他們天天同心合意恆切的在殿裏、且在家中擘餅、存着歡喜誠實的心用飯、

2:47 讚美神、得眾民的喜愛。主將得救的人、天天加給他們。

2:35 等我將你的仇敵、給你作脚凳。

2:36 這樣說來、以色列一族的人、都應當確實的知道你們釘在十字架上的耶穌、神已經立他為主、為基督了。

2:37 眾人聽見這話、心如刀扎、就問彼得和其餘的使徒說、諸位弟兄、我們應當怎樣行呢。

2:38 彼得對他們說、你們各人應當悔改、奉耶穌基督的名受洗、使罪得赦、這樣就必蒙主賜你們聖靈。

2:39 因為這恩應許給你們和你們的子孫、並一切在遠方蒙主我們神所召的人。

2:40 彼得又用許多話、警戒勸勉他們、說你們當救自己、離開這邪惡的世代。

2:41 他們中間凡歡喜聽信他的話的人、都受了洗、那一日門徒約增了三千人。

2:42 都恆心遵守使徒的教訓、彼此和睦如一、常常擘餅祈禱。

2:43 百姓無不懼怕、使徒又施行許多異蹟奇事。

2:44 信的人都常在一處、凡事有無相通。

2:45 並且賣了田產家業、照著各人的缺乏、分給各人。

2:46 他們天天同心合意的在聖殿、又在家中擘餅、歡喜誠實、一同飲食。

2:47 讚美神、百姓都喜愛他們、主將得救的人、天天加入教會。

Act 2:35 Until I make thy foes thy footstool.

Act 2:36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

Act 2:37 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

Act 2:38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the **remission of sins**, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

Note: "remission of sins" is changed to "forgiveness of your sins" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Matt 26:28; Luke 24:47; Acts 10:43; Rom 3:25.

Act 2:39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

Act 2:40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

Act 2:41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

Act 2:42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

Act 2:43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

Act 2:44 And all that believed were together, and had all things common;

Act 2:45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

Act 2:46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

Act 2:47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

和合本(神)
使徒行傳

3:1 申初禱告的時候、彼得、約翰、上聖殿去。
3:2 有一個人、生來是癱腿的、天天被人抬來、放在殿的一個門口、那門名叫美門、要求進殿的人賙濟。
3:3 他看見彼得、約翰將要進殿、就求他們賙濟。
3:4 彼得約翰定睛看他。彼得說、你看我們。
3:5 那人就留意看他們、指望得着甚麼。
3:6 彼得說、金銀我都沒有、只把我所有的給你、我奉拿撒勒人耶穌基督的名、叫你起來行走。
3:7 於是拉着他的右手、扶他起來、他的腳和踝子骨、立刻健壯了。
3:8 就跳起來、站着、又行走。同他們進了殿、走着、跳着、讚美神。
3:9 百姓都看見他行走、讚美神。
3:10 認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的。就因他所遇着的事、滿心希奇驚訝。
3:11 那人正在稱為所羅門的廊下、拉着彼得、約翰。眾百姓一齊跑到他們那裏、很覺希奇。
3:12 彼得看見、就對百姓說、以色列人哪、為甚麼把這事當作希奇呢。為甚麼定睛看我們、以為我們憑自己的能力和虔誠、使這人行走呢。
3:13 亞伯拉罕、以撒、雅各的神、就是我們列祖的神、已經榮耀了他的僕人耶穌。僕人或作兒子 你們卻把他交付

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

3:1 申初禱告的時候、彼得約翰一同上聖殿去。
3:2 有一個人生來是癱腿的、天天被人擡來、放在聖殿的一個門口、那門名叫美門、要求上殿的人施捨、
3:3 看見彼得 約翰將進聖殿、就求他們施捨。
3:4 彼得 約翰注目看他說、你看我們。
3:5 那人就看著他們、指望他們賙濟。
3:6 彼得說、金銀我沒有、只將我所有的捨給你、我奉拿撒勒耶穌基督的名、叫你起來行走。
3:7 於是拉他的右手、扶他起來、他的腳和踝骨、立刻強健了。
3:8 就跳起來、又站立、又行走、隨他們進了聖殿、跳躍行走、讚美神。
3:9 百姓都看見他行走、讚美神。
3:10 並且認得他是從前坐在聖殿美門口求賙濟的人、見他全愈就甚驚駭詫異。
3:11 那人拉住彼得 約翰、百姓驚駭、都跑到所羅門的廊下、來看他們。
3:12 彼得看見、就對百姓說、以色列人、為甚麼將這事當作希奇、為甚麼注目看我們、豈是我們的能力、我們的虔誠、叫這人行走麼。
3:13 亞伯拉罕 以撒 雅各的神、就是我們列祖的神、作了這事、榮耀他兒子耶穌、你們曾將耶穌交付彼拉多、彼拉

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 3:1 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.
Act 3:2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;
Act 3:3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.
Act 3:4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.
Act 3:5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.
Act 3:6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.
Act 3:7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.
Act 3:8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.
Act 3:9 And all the people saw him walking and praising God:
Act 3:10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.
Act 3:11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.
Act 3:12 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?
Act 3:13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified **his Son** Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.
Note: "his Son" is changed to "his servant" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

彼拉多·彼拉多定意要釋放他、你們竟在彼拉多面前棄絕了他。

3:14 你們棄絕了那聖潔公義者、反求着釋放一個兇手給你們。
3:15 你們殺了那生命的主、神卻叫他從死裏復活了。我們都是為這事作見證。
3:16 我們因信他的名、他的名便叫你們所看見所認識的這人、健壯了。正是他所賜的信心、叫這人在你們眾人面前全然好了。
3:17 弟兄們、我曉得你們作這事、是出於不知、你們的官長也是如此。
3:18 但 神曾藉眾先知的口、豫言基督將要受害、就這樣應驗了。
3:19 所以你們當悔改歸正、使你們的罪得以塗抹、這樣、那安舒的日子、就必從主面前來到。
3:20 主也必差遣所豫定給你們的基督耶穌降臨。
3:21 天必留他、等到萬物復興的時候、就是 神從創世以來、藉着聖先知的口所說的。

多擬定要釋放他、你們竟在彼拉多面前棄絕他。

注：『他兒子』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『他的僕人』。

參看-約翰 17:1 耶穌說完了這話、就舉目望天說、父阿、時候到了、願你榮耀你的兒子、叫你的兒子也榮耀你。
約翰 12:16 門徒起初不明白這話、到耶穌受了榮耀之後、纔想起這話是指著他記的、並且眾人果然向他作這樣事。
使徒 2:33-36; 5:31;
詩篇 2:6-12; 110:1-2;
馬太 11:27; 28:18;
約翰 3:35-36; 5:22-23.

3:14 你們棄絕那聖潔公義的人、反求與你們釋放一個兇手。
3:15 你們殺了那生命的主、神卻叫他從死裏復活、我們為這事作見證。
3:16 我們信奉耶穌的名、叫你們所看見所認得的這個人得強健、耶穌所賜的信心、叫這人在你們眾人面前、得全愈了。
3:17 弟兄們、我曉得你們作這事、是由於不知。你們的官長、也是這樣。
3:18 但從前 神藉眾先知的口說、基督必要受害、現在你們這樣行、神叫這話應驗了。
3:19 所以你們應當悔罪改過、使你們的罪過可得塗抹、這樣那安舒的日子、就必從主那裏來到、
3:20 主也必差遣從前向你們所說的耶穌基督降臨。
3:21 他應當在天上、等待萬物復興的那時候、照著 神從古以來託眾聖先知所說的話、

See correlated verses:

John 17:1 “These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:”

John 12:16 “These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.”

And also Acts 2:33-36; 5:31;

Psa 2:6-12; 110:1-2;

Matt 11:27, 28:18;

John 3:35-36; 5:22-23.

Act 3:14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;
Act 3:15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.
Act 3:16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.
Act 3:17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.
Act 3:18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.
Act 3:19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;
Act 3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:
Act 3:21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

3:22 摩西曾說、【主 神要從你們弟兄中間、給你們興起一位先知像我、凡他向你們所說的、你們都要聽從。

3:23 凡不聽從那先知的、必要從民中全然滅絕。】

3:24 從撒母耳以來的衆先知、凡說豫言的、也都說到這些日子。

3:25 你們是先知的子孫、也承受 神與你們祖宗所立的約、就是對亞伯拉罕說、地上萬族、都要因你的後裔得福。

3:26 神既興起他的僕人、或作兒子就先差他到你們這裏來、賜福給你們、叫你們各人回轉、離開罪惡。

3:22 摩西曾告訴我們祖宗說、主你們的神、要在你們弟兄中間、立一位先知像我、凡他所吩咐你們的話、你們都當聽從。

注：『你們的』在和合本被刪除了。

3:23 凡不聽從那先知的、必在民間滅絕。

3:24 從撒母耳以來、說豫言的衆先知、也都是指著這時候說豫言。

3:25 你們就是先知的子孫、承受 神和列祖所立的約、神曾與亞伯拉罕立約說、天下萬國、必都因你的子孫得福。

3:26 神叫他兒子耶穌降生、先差遣他來、使你們各人悔改罪惡、得蒙福祉。

注：『他兒子耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『他的僕人』。

參看-約翰 3:16 神憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的不至滅亡、必得永生。

馬太1:21他必要生一個兒子你可以給他起名叫耶穌因為他要將他的百姓從罪惡裏救出來。

使徒3:20 主也必差遣從前向你們所說的耶穌基督降臨。

使徒3:22 摩西曾告訴我們祖宗說主你們的神要在你們弟兄中間立一位先知像我凡他所吩咐你們的話你們都當聽從。

約翰一書 2:22 誰是說謊的不是那不認耶穌為基督的麼凡不認父與子的就是敵基督的了

加拉太 3:9-14; 以弗所 1:3; 彼前 1:3.

Act 3:22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord **your** God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

Note: "your" is removed in ESV, NASB and RSV.

Act 3:23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that **prophet**, shall be destroyed from among the people.

Note: "prophet" is removed in NIV.

Act 3:24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

Act 3:25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

Act 3:26 Unto you first God, having raised up **his Son Jesus**, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

Note: "his Son" is changed to "his servant" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

"Jesus" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: -

John 3:16 For God so loved the world, that he gave his **only begotten Son**, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Matt 1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name **JESUS**: for he shall save his people from their sins.

Act 3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

Act 3:22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord **your** God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? **He is antichrist, that denieth the Father and the Son.**

And also Gal 3:9-14; Eph 1:3; 1 Peter 1:3.

<p>和合本(神) 使徒行傳</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 使徒行傳</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p>
<p>4:1 使徒對百姓說話的時候、祭司們和守殿官、並撒都該人、忽然來了。</p> <p>4:2 因他們教訓百姓、本着耶穌、傳說死人復活、就很煩惱。</p> <p>4:3 於是下手拿住他們。因為天已經晚了、就把他們押到第二天。</p> <p>4:4 但聽道之人、有許多信的、男丁數目、約有五千。</p> <p>4:5 第二天、官府、長老、和文士、在<u>耶路撒冷</u>聚會。</p> <p>4:6 又有大祭司<u>亞那</u>、和該亞法、<u>約翰</u>、<u>亞力山大</u>、並大祭司的親族都在那裏。</p> <p>4:7 叫使徒站在當中、就問他們說、你們用甚麼能力、奉誰的名、作這事呢。</p> <p>4:8 那時、<u>彼得</u>被聖靈充滿、對他們說、</p> <p>4:9 治民的官府、和長老阿、倘若今日、因為在殘疾人身上所行的善事、查問我們他是怎麼得了痊愈。</p> <p>4:10 你們衆人、和<u>以色列</u>百姓、都當知道、站在你們面前的這人得痊愈、是因你們所釘十字架、神叫他從死裏復活的、<u>拿撒勒</u>人耶穌基督的名。</p> <p>4:11 他是你們匠人所棄的石頭、已成了房角的頭塊石頭。</p> <p>4:12 除他以外、別無拯救。因為在天下人間、沒有賜下別的名、我們可以靠着得救。</p> <p>4:13 他們見<u>彼得</u> <u>約翰</u>的膽量、又看出他們原是沒有學問的小民、就希奇、認明他們是跟過耶穌的。</p>	<p>4:1 使徒對百姓講論的時候、衆祭司長、和管理聖殿的、並撒都該人都來了、</p> <p>4:2 不喜悅他們教訓百姓、傳說因耶穌從死裏復活、死人都要復活。</p> <p>4:3 於是下手拿住他們、因為天已經晚了、將他們囚在監裏等明天審問。</p> <p>4:4 然而聽道的人、有許多信服的、數目約有五千。</p> <p>4:5 次日、官府長老讀書人、</p> <p>4:6 大祭司<u>亞那</u>、和該亞法、<u>約翰</u>、<u>亞力山大</u>、並大祭司的親族、都在<u>耶路撒冷</u>聚集、</p> <p>4:7 叫使徒站在當中、問他們說、你們用甚麼能力、奉誰的名作這事呢。</p> <p>4:8 <u>彼得</u>蒙 聖靈大大的感動、對他們說、</p> <p>4:9 治民的官府、<u>以色列</u>的長老、今日若因為我們向病人所行的好事、問我們是怎麼叫他全愈的、</p> <p>4:10 你們和<u>以色列</u>民、都應當知道站在你們面前的這人、是因著你們所釘十字架、神所復活的<u>拿撒勒</u>人耶穌基督的名、得全愈的。</p> <p>4:11 這耶穌就是你們匠人所棄的石頭、已經成了房角的頭塊石頭了。</p> <p>4:12 除他以外、並無 救主、因為在天下人間、沒有賜下別的名、我們可以靠著得救。</p> <p>4:13 衆人看見<u>彼得</u> <u>約翰</u>放膽辯論、又知道他們原是沒有學問的小民、便覺希奇、認出他們是跟從耶穌的、</p>	<p>Act 4:1 And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,</p> <p>Act 4:2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.</p> <p>Act 4:3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.</p> <p>Act 4:4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.</p> <p>Act 4:5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,</p> <p>Act 4:6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.</p> <p>Act 4:7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?</p> <p>Act 4:8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,</p> <p>Act 4:9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;</p> <p>Act 4:10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.</p> <p>Act 4:11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.</p> <p>Act 4:12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.</p> <p>Act 4:13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.</p>

4:14 又看見那治好了的人、和他們一同站着、就無話可駁。
4:15 於是吩咐他們從公會出去、就彼此商議說、
4:16 我們當怎樣辦這兩個人呢、因為他們誠然行了一件明顯的神蹟、凡住耶路撒冷的人都知道、我們也不能說沒有。
4:17 惟恐這事越發傳揚在民間、我們必須恐嚇他們、叫他們不再奉這名對人講論。
4:18 於是叫了他們來、禁止他們、總不可奉耶穌的名講論教訓人。
4:19 彼得約翰說、聽從你們、不聽從神、這在神面前合理不合理、你們自己酌量罷。
4:20 我們所看見所聽見的、不能不說。
4:21 官長為百姓的緣故、想不出法子刑罰他們、又恐嚇一番、把他們釋放了。這是因眾人為所行的奇事、都歸榮耀與神。
4:22 原來藉着神蹟醫好的那人、有四十多歲了。
4:23 二人既被釋放、就到會友那裏去、把祭司長和長老所說的話、都告訴他們。
4:24 他們聽見了、就同心合意的、高聲向神說、主阿、你是造天、地、海、和其中萬物的。
4:25 你曾藉着聖靈、託你僕人我們祖宗大衛的口、說、
【外邦為甚麼爭鬧、萬民為甚麼謀算虛妄的事。
4:26 世上的君王一齊起來、臣宰也聚集、要敵擋主、並主的受膏者。或作基督】

4:14 只因看見那治好了的人、和他們站一處、就無話可說、
4:15 先叫他們出了公會、然後彼此商議說、
4:16 我們應當怎樣處治這兩個人、他們顯然行這大奇事、耶路撒冷的居民都知道、我們也不能說沒有。
4:17 但恐怕這事越發傳揚在民間、必須威嚇他們、叫他們不再奉這名教訓人。
4:18 於是叫了他們兩個人來、警戒他們、萬不可奉耶穌的名、講道教訓人。
4:19 彼得 約翰回答說、聽從你們過於聽從神、你們自己說、這在神面前合理不合理。
4:20 我們所看見所聽見的事、我們不能不說。
4:21 官長只為懼怕百姓、無法責打他們、就恐嚇他們、將他們釋放、因為百姓看見他們所行的奇事、都讚美神。
4:22 使徒行奇事醫好的那人、有四十多歲了。
4:23 使徒既被釋放、就往教友那裏去、將祭司長和長老所說的話、都告訴他們。
4:24 他們聽見、同心合意、大聲禱告神說、**主、是神**、天地海和其中的萬物、都是主造成的、
4:25 你曾託你的僕人大衛的口說、異邦為甚麼喧嘩、萬民為甚麼圖謀虛妄的事。
4:26 世上的君王興起、侯伯聚集、違逆主和主所立的**基督**。
注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『受膏者』。

Act 4:14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.
Act 4:15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves.
Act 4:16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.
Act 4:17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.
Act 4:18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
Act 4:19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.
Act 4:20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.
Act 4:21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.
Act 4:22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.
Act 4:23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.
Act 4:24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, **Lord, thou art God**, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:
Act 4:25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?
Act 4:26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against **his Christ**.
Note: "his Christ" is changed to "his Anointed One", "his Anointed" in ESV, NIV and RSV.
See correlated verses:
Rev 11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become

4:27 希律和本丟彼拉多、外邦人和以色列民、果然在這城裏聚集、要攻打你所膏的聖僕耶穌、僕或作子

4:28 成就你手和你意旨所豫定必有的事。

4:29-30 他們恐嚇我們、現在求主鑒察。一面叫你僕人大放膽量、講你的道、一面伸出你的手來、醫治疾病、並且使神蹟奇事、因着你聖僕耶穌的名行出來。僕或作子

參看-(啟)默示錄 11:15
第七天使吹角、天上就有許多的大聲音說、世上諸國、都歸於我主、並歸於他所立的基督、他必執掌大權、世世無有窮盡。

(啟)默示錄 12:10 我聽見天上有大聲說、我神的救恩大能、和他的國、並他所立的基督的權柄、現在都彰顯了、因為那在我神面前晝夜讒毀我弟兄的、已被趕逐落地。

4:27 希律王和本丟 彼拉多、異邦人和以色列民、果然聚集、要攻擊你抹膏所立的聖子耶穌、

注：『聖子』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『聖僕』。

參看 - 路加1:31-32 你將要懷孕生子、可起名叫耶穌。他將為大、稱為至上 神的兒子、神必要將他祖大衛的位賜給他。

路加1:35 天使回答說、聖靈將要降臨在你身上、至上的神、將要用大能蔭庇你、所以你所生的聖者、必要稱為神的兒子。

約翰10:36 我父使我成聖、又差我到世間來、自稱為神的子、你們就說是僭妄的話麼。

約翰一書 2:22 誰是說謊的不是那不認耶穌為基督的麼凡不認父與子的就是敵基督的了

4:28 成就你的權能、和你的意旨所豫定的事。

4:29 現在他們恐嚇我們、求主鑒察、賜你僕人大大的放膽傳你的道、

4:30 施展你的大能、使我們奉你 聖子耶穌的名、醫治疾病、行異蹟奇事。

the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

Rev 12:10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

Act 4:27 For of a truth against thy **holy child** Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

Note: "holy child" is changed to "holy servant" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

See correlated verses:-

Luke 1:31-32 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

Luke 1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

John 10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? **He is antichrist, that denieth the Father and the Son.**

Act 4:28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

Act 4:29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

Act 4:30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy **holy child** Jesus.

<p>4:31 禱告完了、聚會的地方震動。他們就都被聖靈充滿、放膽講論 神的道。</p> <p>4:32 那許多信的人、都是一心一意的、沒有一人說、他的東西有一樣是自己的、都是大家公用。</p> <p>4:33 使徒大有能力、見證主耶穌復活。衆人都蒙大恩。</p> <p>4:34 內中也沒有一個缺乏的、因為人人將田產房屋都賣了、把所賣的價銀拿來、放在使徒腳前。</p> <p>4:35 照各人所需用的、分給各人。</p> <p>4:36 有一個利未人、生在<u>居比路</u>、名叫<u>約瑟</u>、使徒稱他為<u>巴拿巴</u>。(巴拿巴繙出來、就是勸慰子)</p> <p>4:37 他有田地、也賣了、把價銀拿來、放在使徒腳前。</p>	<p>注：『聖子』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『聖僕』。</p> <p>參看使徒 4:10,27; 3:6,16.</p> <p>4:31 祈禱已畢、他們聚會的地方、忽然震動、他們都足足的受了 聖靈的感動、坦然無懼的宣講 神的道。</p> <p>4:32 信道的人、都是一心一意、有無相通、沒有人說、我的東西是我的。</p> <p>4:33 使徒用大能見證 主耶穌復活、衆人都蒙宏恩。</p> <p>4:34 內中沒有窮乏的、因為凡有田產房屋的人、都將所有的變賣了、將價銀交與使徒、放在他們腳前、</p> <p>4:35 照著各人所需用的、分給各人。</p> <p>4:36 有一個利未人、生在<u>居比路</u>、名叫<u>約西</u>、使徒又與他起名、叫<u>巴拿巴</u>、繙出來、就是勸慰子的意思。</p> <p>4:37 他有田地變賣了、將價銀放在使徒腳前。</p>	<p>Note: "holy child" is changed to "holy servant" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p> <p>See correlated verses: Acts 4:10, 27; 3:6, 16.</p> <p>Act 4:31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.</p> <p>Act 4:32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.</p> <p>Act 4:33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.</p> <p>Act 4:34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,</p> <p>Act 4:35 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.</p> <p>Act 4:36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,</p> <p>Act 4:37 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.</p>
---	---	---

和合本(神)
使徒行傳

5:1 有一個人、名叫亞拿尼亞、同他的妻子撒非喇、賣了田產、

5:2 把價銀私自留下幾分、他的妻子也知道、其餘的幾分、拿來放在使徒脚前。

5:3 彼得說、亞拿尼亞為甚麼撒但充滿了你的心、叫你欺哄聖靈、把田地的價銀私自留下幾分呢。

5:4 田地還沒有賣、不是你自己的麼。既賣了、價銀不是你作主麼。你怎麼心裏起這意念呢。你不是欺哄人、是欺哄神了。

5:5 亞拿尼亞聽見這話、就仆倒斷了氣。聽見的人都甚懼怕。

5:6 有些少年人起來、把他包裹抬出去埋葬了。

5:7 約過了三小時、他的妻子進來、還不知道這事。

5:8 彼得對他說、你告訴我、你們賣田地的價銀、就是這些麼。他說、就是這些。

5:9 彼得說、你們為甚麼同心試探主的靈呢。埋葬你丈夫之人的脚、已到門口、他們也要把你抬出去。

5:10 婦人立刻仆倒在彼得脚前、斷了氣。那些少年人進來、見他已經死了、就抬出去、埋在他丈夫旁邊。

5:11 全教會、和聽見這事的人、都甚懼怕。

5:12 主藉使徒的手、在民間行了許多神蹟奇事、(他們 或作信的 都同心合意的在所羅門的廊下。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

5:1 有一個人名叫亞拿尼亞、同妻子撒非喇、賣了田產。

5:2 亞拿尼亞將價銀暗藏了幾分、他妻子也知道、其餘的幾分、拿來放在使徒脚前。

5:3 彼得說、亞拿尼亞、怎麼撒但迷惑了你的心、叫你欺瞞聖靈、將田地的價銀、藏了幾分。

5:4 田還沒有賣、不是你的麼、已經賣了、銀子不是你作主麼。你為甚麼存這樣的心、你不是欺瞞人、是欺瞞神了。

5:5 亞拿尼亞聽見這話、就仆倒斷了氣、聽見這事的人、都甚懼怕。

5:6 少年的門徒起來、將他裝殮、擡出埋葬。

5:7 約過了一個半時辰、他的妻子進來、還不知道這事。

5:8 彼得問他說、你們賣田的價銀、就是這個麼、你告訴我。他說、就是這個。

5:9 彼得又對他說、你們為甚麼同謀、試探 主的聖靈。埋葬你丈夫的人、已到門口、也要將你擡出去、

5:10 婦人立刻仆倒、在彼得的脚前也斷了氣。少年人進來、見他已死、就擡出去、埋在他丈夫傍邊。

5:11 全教會和聽見這事的人、都甚懼怕。

5:12 使徒在民間、行了許多異蹟奇事、信的人都同心合意的聚集在所羅門的廊下。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 5:1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

Act 5:2 And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

Act 5:3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

Act 5:4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

Act 5:5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

Act 5:6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

Act 5:7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

Act 5:8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

Act 5:9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

Act 5:10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

Act 5:11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

Act 5:12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

5:13 其餘的人、沒有一個敢貼近他們。百姓卻尊重他們。
5:14 信而歸主的人、越發增添、連男帶女很多)
5:15 甚至有人將病人抬到街上、放在床上、或褥子上、指望彼得過來的時候、或者得他的影兒照在甚麼人身上。
5:16 還有許多人、帶着病人、和被污鬼纏磨的、從耶路撒冷四圍的城邑來、全都得了醫治。
5:17 大祭司和他的一切同人、就是撒都該教門的人、都起來、滿心忌恨、
5:18 就下手拿住使徒、收在外監。
5:19 但主的使者、夜間開了監門、領他們出來、
5:20 說、你們去站在殿裏、把這生命的道、都講給百姓聽。
5:21 使徒聽了這話、天將亮的時候、就進殿裏去教訓人。大祭司和他的同人來了、叫齊公會的人、和以色列族的衆長老、就差人到監裏去、要把使徒提出來。
5:22 但差役到了、不見他們在監裏、就回來稟報說、
5:23 我們看見監牢關得極妥當、看守的人也站在門外、及至開了門、裏面一個人都不見。
5:24 守殿官和祭司長聽見這話、心裏犯難、不知這事將來如何。
5:25 有一個人來稟報說、你們收在監裏的人、現在站在殿裏教訓百姓。
5:26 於是守殿官和差役去帶使徒來、並沒有用強暴。因為怕百姓用石頭打他們。

5:13 其餘的人、不敢親近他們、百姓卻尊重他們。
5:14 信 主的男子婦女、添入教中的、越發加多。
5:15 甚至有人將病人擡到街前、放在牀榻上、指望彼得從此經過、他的影兒蔭庇在他們身上。
5:16 有許多人從四面的城邑、帶著病人和被邪鬼纏磨的、來到耶路撒冷、都被使徒治好了。
5:17 大祭司和他的同人撒都該教人、都滿心恨怒。
5:18 就起來、下手拿住使徒、收在監裏。
5:19 主的使者、夜間開了監門、領他們出來。
5:20 說、你們上聖殿去站著、將這生命的道、全講與百姓聽。
5:21 使徒聽見這話、就早晨上聖殿去傳教。大祭司和他的同人來了、聚齊公會的人、和以色列族的衆長老、就打發人到監裏去、將使徒提出來。
5:22 差役到了監裏、不見使徒、就回來報與大祭司說、
5:23 我們看見監獄關鎖嚴密、看守的人站在門外、及至開了門、裏面並不見一個人。
5:24 大祭司和管理聖殿的、並衆祭司長、聽見這話、都心裏不安、不知這事將來如何。
5:25 有人來告訴他們說、你們收在監裏的人、如今站在聖殿裏教訓百姓。
5:26 於是管理聖殿的帶著差役去、將使徒拿來、不敢用強暴、恐怕百姓用石頭砍他們。

Act 5:13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.
Act 5:14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)
Act 5:15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.
Act 5:16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.
Act 5:17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,
Act 5:18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.
Act 5:19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,
Act 5:20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.
Act 5:21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.
Act 5:22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,
Act 5:23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.
Act 5:24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.
Act 5:25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.
Act 5:26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

5:27 帶到了、便叫使徒站在公會前、大祭司問他們說、

5:28 我們不是嚴嚴的禁止你們、不可奉這名教訓人麼。你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷、想要叫這人的血歸到我們身上。

5:29 彼得和衆使徒回答說、順從 神、不順從人、是應當的。

5:30 你們掛在木頭上殺害的耶穌、我們祖宗的 神已經叫他復活。

5:31 神且用右手將他高舉 或作他就是 神高舉在自己的右邊、叫他作君王、作救主、將悔改的心、和赦罪的恩、賜給以色列人。

5:32 我們為這事作見證。神賜給順從之人的聖靈、也為這事作見證。

5:33 公會的人聽見就極其惱怒、想要殺他們。

5:34 但有一個法利賽人、名叫迦瑪列、是衆百姓所敬重的教法師、在公會中站起來、吩咐人把使徒暫且帶到外面去。

5:35 就對衆人說、以色列人哪、論到這些人、你們應當小心怎樣辦理。

5:36 從前丟大起來、自誇為大。附從他的人約有四百。他被殺後、附從他的全都散了、歸於無有。

5:37 此後報名上冊的時候、又有加利利的猶大起來、引誘些百姓跟從他、他也滅亡、附從他的人也四散了。

5:38 現在我勸你們不要管這些人、任憑他們罷。他們所謀的、所行的、若是出於人、必要敗壞。

5:27 拿到了、叫他們站在公會當中、大祭司問他們說、

5:28 我們不是嚴嚴的禁止你們不可用這名傳教麼、你們倒將你們的道理、傳遍了耶路撒冷、要將殺這人的罪、歸到我們身上。

5:29 彼得和其餘的使徒回答說、聽從 神過於聽從人、是應當的。

5:30 你們懸在木頭上殺害的耶穌、我們列祖的 神、已經叫他復活。

5:31 神又叫他升在自己的右邊、立他作君王、作 救主、恩賜與以色列人、使他們能悔改、得蒙赦罪。

5:32 我們為 神作這事的見證、神所賜與信從他的人的聖靈、也作這事的見證。

5:33 公會的人聽見大怒、商議要殺使徒。

5:34 公會中有一個法利賽人、名叫迦馬列、是百姓所敬重的教法師、他站起來、吩咐人將使徒暫且帶到外面去。

5:35 就對衆人說、以色列人、你們處治這些人、必須謹慎、

5:36 從前丟大起來、妄自尊大、約有四百人附從他、後來他滅亡、附從他的人都散了、歸於無有。

5:37 以後報名上冊的時候、又有加利利的猶大起來、引誘許多百姓隨從他、他也滅亡、隨從他的人也四散了。

5:38 現在我勸你們、不要管理他們、任憑他們罷、他們所謀的、所行的、若是出於人、必要敗壞、

Act 5:27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

Act 5:28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

Act 5:29 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

Act 5:30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

Act 5:31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

Act 5:32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

Act 5:33 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

Act 5:34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

Act 5:35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

Act 5:36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

Act 5:37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

Act 5:38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

<p>5:39 若是出於 神、你們就不能敗壞他們。恐怕你們倒是攻擊 神了。</p> <p>5:40 公會的人聽從了他、便叫使徒來、把他們打了、又吩咐他們不可奉耶穌的名講道、就把他們釋放了。</p> <p>5:41 他們離開公會、心裏歡喜。因被算是配為這名受辱。</p> <p>5:42 他們就每日在殿裏、在家裏、不住的教訓人、傳耶穌是基督。</p>	<p>5:39 若是出於 神、你們不但不能叫他敗壞、倒恐怕你們叛逆了 神。</p> <p>5:40 衆人聽從他的話、叫了使徒來、將他們責打、吩咐他們不可用耶穌的名傳教、就釋放了他們。</p> <p>5:41 使徒離了公會、因為自己得為 或作因為主看他們配為耶穌的名受辱、都甚歡喜。</p> <p>5:42 就每日在聖殿、在家裏、不住的教訓人、宣講耶穌是基督。</p>	<p>Act 5:39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.</p> <p>Act 5:40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.</p> <p>Act 5:41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.</p> <p>Act 5:42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.</p>
--	---	--

和合本(神)
使徒行傳

6:1 那時、門徒增多、有說希利尼話的猶太人、向希伯來人發怨言。因為在天天的供給上忽略了他們的寡婦。

6:2 十二使徒叫衆門徒來、對他們說、我們撇下 神的道、去管理飯食、原是不合宜的。

6:3 所以弟兄們、當從你們中間選出七個有好名聲、被聖靈充滿、智慧充足的人、我們就派他們管理這事。

6:4 但我們要專心以祈禱傳道為事。

6:5 大眾都喜悅這話、就揀選了司提反、乃是大有信心、聖靈充滿的人、又揀選腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿、並進猶太教的安提阿人尼哥拉、

6:6 叫他們站在使徒面前。使徒禱告了、就按手在他們頭上。

6:7 神的道興旺起來。在耶路撒冷門徒數目加增的甚多。也有許多祭司信從了這道。

6:8 司提反滿得恩惠能力、在民間行了大奇事和神蹟。

6:9 當時有稱利百地拿會堂的幾個人、並有古利奈、亞力山大、基利家、亞西亞、各處會堂的幾個人、都起來、和司提反辯論。

6:10 司提反是以智慧和聖靈說話、衆人敵擋不住。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

6:1 那時門徒已經多了、有說希利尼話的猶太人、因天天賙濟的時候、他們中間的寡婦沒有分著、就向希伯來人發怨言。

6:2 十二使徒招集衆門徒、對他們說、我們不傳 神的道、倒去管理飯食、是不應當的。

6:3 弟兄們須要在你們中間、揀選七個有好名聲、受 聖靈大大的感動、智慧充足的人、我們派他管理這事。

6:4 我們就專心以祈禱傳道為事。

6:5 衆人聽了這話、都喜悅、就揀選了司提反、他是深有信心、大大被 聖靈感動的。又揀選腓力、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿、並進教的安提阿人尼哥拉、叫他們站在使徒面前。

6:6 使徒禱告了、將手按在他們頭上。

6:7 神的道、漸漸興旺、在耶路撒冷、門徒的數目、加增的甚多、也有許多祭司順從信服。

6:8 司提反大有信心能力、在民間多行異蹟奇事。

6:9 當時有利百地哪會堂、並古利奈、亞力山大、基利家、亞西亞、各處會堂的人、起來與司提反辯論。

6:10 司提反辯論的時候、大有智慧、被 聖靈感動、那些人不能勝過他。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 6:1 And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

Act 6:2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

Act 6:3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

Act 6:4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

Act 6:5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

Act 6:6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

Act 6:7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

Act 6:8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

Act 6:9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

Act 6:10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

<p>6:11 就買出人來說、我們聽見他說謗讟<u>摩西</u>、和 神的話。</p> <p>6:12 他們又聳動了百姓、長老、並文士、就忽然來捉拿他、把他帶到公會去、</p> <p>6:13 設下假見證說、這個人說話、不住的糟踐聖所和律法。</p> <p>6:14 我們曾聽見他說、這<u>拿撒勒人耶穌</u>、要毀壞此地、也要改變<u>摩西</u>所交給我們的規條。</p> <p>6:15 在公會裏坐着的人、都定睛看他、見他的面貌、好像天使的面貌。</p>	<p>6:11 就使出人來誣告他說、我們聽見這人說褻瀆<u>摩西</u>和神的話了。</p> <p>6:12 他們又聳動了百姓和長老並讀書人、就來拿他、將他拉到公會去。</p> <p>6:13 設下人妄作見證告他、說這人不住的毀謗這聖所和律法。</p> <p>6:14 我們曾聽見他說、這<u>拿撒勒人耶穌</u>、要毀壞這地方、改變<u>摩西</u>所傳給我們的典禮。</p> <p>6:15 在公會裏坐著的人、都注目觀看<u>司提反</u>、看見他的容貌、彷彿天使的容貌。</p>	<p>Act 6:11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.</p> <p>Act 6:12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,</p> <p>Act 6:13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:</p> <p>Act 6:14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.</p> <p>Act 6:15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.</p>
---	--	--

和合本(神)
使徒行傳

7:1 大祭司就說、這些事果然有麼。

7:2 司提反說、諸位父兄請聽。當日我們的祖宗亞伯拉罕在米所波大米還未住哈蘭的時候、榮耀的 神向他顯現、

7:3 對他說、【你要離開本地和親族、往我所要指示你的地方去。】

7:4 他就離開迦勒底人之地住在哈蘭。他父親死了以後、 神使他從那裏搬到你們現在所住之地。

7:5 在這地方 神並沒有給他產業、連立足之地也沒有給他。但應許要將這地賜給他和他的後裔為業。那時他還沒有兒子。

7:6 神說、他的後裔、必寄居外邦、那裏的人、要叫他們作奴僕、苦待他們四百年。

7:7 神又說、使他們作奴僕的那國、我要懲罰、以後他們要出來、在這地方事奉我。

7:8 神又賜他割禮的約。於是亞伯拉罕生了以撒、第八日給他行了割禮。以撒生雅各、雅各生十二位先祖。

7:9 先祖嫉妒約瑟、把他賣到埃及去。神卻與他同在、

7:10 救他脫離一切苦難、又使他在埃及王法老面前、得恩典有智慧。法老就派他作埃及國的宰相兼管全家。

7:11 後來埃及和迦南全地遭遇饑荒、大受艱難、我們的祖宗、就絕了糧。

7:12 雅各聽見在埃及有糧、就打發我們的祖宗、初次往那

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

7:1 大祭司問司提反說、這事果然有的麼。

7:2 司提反說、諸位父兄請聽、當日我們的祖宗亞伯拉罕、還在米所波大米、沒有遷到哈蘭居住的時候、尊榮的 神向他顯現、

7:3 對他說、你應當離了本地、別了親族、往我所要指示你的地方去。

7:4 亞伯拉罕就離了迦勒底地、往哈蘭去住。他父親死後、神又叫他從那裏遷到你們現在所住的地方。

7:5 在這個地方、神並沒有賜他產業、連立足之地也沒有賜他、但應許必將這地方賜與他、和他的子孫為業、那時候他還沒有兒子。

7:6 神又說、他的子孫、必要寄居別國、那國的人、要逼勒他們作奴僕、苦待他們四百年。

7:7 神又說、我必責罰那逼勒他們作奴僕的國、後來他們必要出來、在這地方服事我。

7:8 神又和亞伯拉罕、設立割禮的約、後亞伯拉罕生了以撒、到第八日、給他行了割禮。以撒生雅各、雅各生十二位始祖。

7:9 他們嫉妒約瑟、將他賣與人、帶到伊及國去、神保佑他。

7:10 拯救他脫離各樣患難、使他在伊及王法老面前、有智慧、蒙恩寵、法老派他總理伊及國和法老的全家。

7:11 後來伊及和迦南遍地、都遭了饑荒大難、我們的祖宗就絕了糧。

7:12 雅各聽見在伊及有糧、先打發我們的祖宗往那裏去。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 7:1 Then said the high priest, Are these things so?

Act 7:2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

Act 7:3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

Act 7:4 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

Act 7:5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

Act 7:6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

Act 7:7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

Act 7:8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

Act 7:9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

Act 7:10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

Act 7:11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

Act 7:12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

裏去。

7:13 第二次約瑟與弟兄們相認、他的親族也被法老知道了。

7:14 約瑟就打發弟兄請父親雅各、和全家七十五個人都來。

7:15 於是雅各下了埃及、後來他和我們的祖宗都死在那裏。

7:16 又被帶到示劍、葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裏。

7:17 及至神應許亞伯拉罕的日期將到、以色列民在埃及興盛衆多、

7:18 直到有不曉得約瑟的新王興起。

7:19 他用詭計待我們的宗族、苦害我們的祖宗、叫他們丟棄嬰孩、使嬰孩不能存活。

7:20 那時、摩西生下來、俊美非凡、在他父親家裏撫養了三個月。

7:21 他被丟棄的時候、法老的女兒捨了去、養為自己的兒子。

7:22 摩西學了埃及人一切的學問、說話行事、都有才能。

7:23 他將到四十歲、心中起意、去看望他的弟兄以色列人。

7:24 到了那裏、見他們一個人受冤屈、就護庇他、為那受欺壓的人報仇、打死了那埃及人。

7:25 他以為弟兄必明白神是藉他的手搭救他們、他們卻不明白。

7:26 第二天、遇見兩個以色列人爭鬪、就勸他們和睦、說、你們二位是弟兄、為甚麼彼此欺負呢。

7:27 那欺負鄰舍的、把他推開說、【誰立你作我們的首領、和審判官呢。

7:13 第二次去的時候、約瑟與弟兄們相認、法老纔曉得約瑟的親族。

7:14 約瑟打發弟兄、請父親雅各和全家七十五人同來。

7:15 雅各就往伊及去了、後來和我們的祖宗、都死在那裏。

7:16 子孫遷柩到叙劍、葬在亞伯拉罕用銀從哈抹的子孫買來的墳地裏、哈抹是叙劍的父。

7:17 神發誓應許亞伯拉罕的話、將應驗的時候、以色列民在伊及興盛繁多、

7:18 直到新王登位、不知道約瑟、

7:19 就謀害我們的宗族、困苦我們的列祖、叫他們丟棄嬰孩、不許存留。

7:20 那時摩西生出來、俊美非凡、在父親家裏、撫養三個月。

7:21 後就丟棄了他、法老的女兒捨去、養為自己的兒子。

7:22 後來摩西盡得了伊及人的學術、說話行事、都有才能。

7:23 他到了四十歲、心裏想去看望他的弟兄以色列的子孫。

7:24 到了那裏、看見一個人受伊及人的冤屈、就保護他、替他報仇、將那伊及人打死。

7:25 他以為弟兄必明白神要藉他的手、拯救他們、無奈他們不明白。

7:26 次日遇見兩個以色列人爭鬪、就勸他們和睦、說你們是弟兄、為甚麼自相欺侮呢。

7:27 那無理的人、拒卻他說、誰立你作我們的官、審問我們呢。

Act 7:13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

Act 7:14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

Act 7:15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

Act 7:16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of **Emmor the father of Sychem.**

Act 7:17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

Act 7:18 Till another king arose, which knew not Joseph.

Act 7:19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

Act 7:20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

Act 7:21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

Act 7:22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

Act 7:23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

Act 7:24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

Act 7:25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

Act 7:26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

Act 7:27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

7:28 難道你要殺我、像昨天殺那埃及人麼。】

7:29 摩西聽見這話就逃走了、寄居於米甸.在那裏生了兩個兒子。

7:30 過了四十年、在西乃山的曠野、有一位天使、從荊棘火焰中、向摩西顯現。

7:31 摩西見了那異象、便覺希奇.正進前觀看的時候、有主的聲音說、

7:32 【我是你列祖的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。】摩西戰戰兢兢、不敢觀看。

7:33 主對他說、【把你腳上的鞋脫下來.因為你所站之地是聖地。

7:34 我的百姓在埃及所受的困苦、我實在看見了.他們悲歎的聲音、我也聽見了.我下來要救他們、你來、我要差你往埃及去。】

7:35 這摩西、就是百姓棄絕說、誰立你作我們的首領、和審判官的.神卻藉那在荊棘中顯現之使者的手、差派他作首領.作救贖的。

7:36 這人領百姓出來、在埃及、在紅海、在曠野、四十年間行了奇事神蹟。

7:28 你也要殺我、像昨日殺那伊及人麼。

7:29 摩西聽見這話、就逃走了、往米甸去、住在那裏、生了兩個兒子。

7:30 過了四十年、**主的使者**在西乃山的曠野、荊棘火焰中、向摩西顯現、

注：『主的使者』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『天使』、『使者』。

參看-創16:7-13,22:15-18 及出埃及 3:2 主之使者從荊棘火燄中、顯現於摩西、摩西見荊棘為火所焚而不燬、

7:31 摩西見了異象、便覺希奇、進前觀看、聽見 主的聲音向他說、

7:32 我是你祖宗的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。摩西戰戰兢兢、不敢觀看。

7:33 主對他說、將你腳上的鞋脫了、因為你所站立的地方、是聖地。

7:34 我的百姓在伊及所受的苦楚、我已經看見了、他們哀痛的聲音、我已經聽見了、我如今降臨、要拯救他們。你來、我差遣你往伊及去。

7:35 百姓曾拒絕摩西說、誰立你作官審問我們、神卻託那在荊棘中顯現的使者、立這摩西為民長、拯救百姓。

7:36 他領百姓出來、在伊及地、在紅海、在曠野、四十年常行異蹟奇事。

Act 7:28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

Act 7:29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

Act 7:30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel **of the Lord** in a flame of fire in a bush.

Note: “of the Lord” is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

See correlated verses: Gen 16:7-13; 22:15-18; and

Exo 3:2 “And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.”

Act 7:31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

Act 7:32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

Act 7:33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

Act 7:34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

Act 7:35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

Act 7:36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

7:37 那曾對以色列人說、
【神要從你們弟兄中間、給
你們興起一位先知像我的、】
就是這位摩西。

7:38 這人曾在曠野會中、和
西乃山上與那對他說話的天使
同在、又與我們的祖宗同在、
並且領受活潑的聖言傳給我們
。

7:39 我們的祖宗不肯聽從、
反棄絕他、心裏歸向埃及、
7:40 對亞倫說、【你且為我
們造些神像、在我們前面引
路。因為領我們出埃及地的那
個摩西、我們不知道他遭了甚
麼事。】

7:41 那時、他們造了一個牛
犢、又拿祭物獻給那像、歡喜
自己手中的工作。

7:42 神就轉臉不顧、任憑他
們事奉天上的日月星辰、正如
先知書上所寫的說、【以色列
家阿、你們四十年間在曠野、
豈是將犧牲和祭物獻給我麼。

7:43 你們抬著摩洛的帳幕、
和理番神的星。就是你們所造
為要敬拜的像。因此、我要把
你們遷到巴比倫外去。】

7:44 我們的祖宗在曠野、有
法櫃的帳幕、是神吩咐摩西
叫他照所看見的樣式作的。

7:37 這摩西曾對以色列民說
、**主你們**的神、要在你們弟
兄中間、立一位先知像我、**你
們必當聽從他**。

注：『主你們的』及『你們必
當聽從他』在和合本、和合本
修訂版、新譯本被刪除了。

參看-使徒 3:22; 申命 18:15-
19; 馬太 17:3-5; 馬可 9:7;
路加 9:30-35 約翰 8:46-47 及
約翰 18:37 彼拉多說、這樣你
果然是王麼。耶穌回答說、你
說我是王、我為此降生、我為
此到世上來、特為真理作見證
。凡從真理的人、必聽我的話。

7:38 當民會在曠野的時候、
天使在西乃山上曉諭摩西、摩
西往來在天使和我們祖宗中間
、聽受生命的道、將這道傳與
我們。

7:39 我們祖宗不肯聽從、反
拒絕他、心裏想要回伊及去、
7:40 就對亞倫說、你且為我
們造神像、引導我們、因為那
領我們出伊及的摩西、我們不
知道他往那裏去了。

7:41 當時他們造了一個牛犢
像、向他獻祭、他們因自己的
手所做的像、都喜樂了。

7:42 神就離棄他們、任憑他
們事奉天上的日月星辰、如先
知書上所寫的話說、以色列人
、你們四十年間、在曠野獻牲
畜、獻祭物、豈是獻與我麼。

7:43 你們擡著摩洛的帳幕、
和你們的神臉番星的像、那兩
個像就是你們為要敬拜造的、
因此我必叫你們遷到巴比倫
外邊去。

7:44 我們祖宗在曠野有收存
律法的帳幕、或作有作證見的帳幕
這帳幕是那位曉諭摩西的、命
摩西照著所看見的樣式做的。

Act 7:37 This is that Moses, which
said unto the children of Israel, A
Prophet shall **the Lord your** God
raise up unto you of your brethren,
like unto me; **him shall ye hear**.

Note: “the Lord your” and “him
shall ye hear” are removed in **ESV**,
NASB, **NIV** and **RSV**.

See correlated verses: Acts 3:22;
Deu 18:15-19; Matt 17:3-5; Mark 9:7;
Luke 9:30-35, John 8:46-47 and

John 18:37 “Pilate therefore said
unto him, Art thou a king then?
Jesus answered, Thou sayest that I
am a king. To this end was I born,
and for this cause came I into the
world, that I should bear witness
unto the truth. Every one that is of
the truth heareth my voice.”

Act 7:38 This is he, that was in the
church in the wilderness with the
angel which spake to him in the
mount Sina, and with our fathers:
who received the lively oracles to give
unto us:

Act 7:39 To whom our fathers would
not obey, but thrust him from them,
and in their hearts turned back again
into Egypt,

Act 7:40 Saying unto Aaron, Make us
gods to go before us: for as for this
Moses, which brought us out of the
land of Egypt, we wot not what is
become of him.

Act 7:41 And they made a calf in
those days, and offered sacrifice unto
the idol, and rejoiced in the works of
their own hands.

Act 7:42 Then God turned, and gave
them up to worship the host of
heaven; as it is written in the book of
the prophets, O ye house of Israel,
have ye offered to me slain beasts and
sacrifices by the space of forty years in
the wilderness?

Act 7:43 Yea, ye took up the
tabernacle of Moloch, and the star of
your god Remphan, figures which ye
made to worship them: and I will
carry you away beyond Babylon.

Act 7:44 Our fathers had the
tabernacle of witness in the
wilderness, as he had appointed,
speaking unto Moses, that he should
make it according to the fashion that
he had seen.

7:45 這帳幕、我們的祖宗相繼承受、當神在他們面前趕出外邦人去的時候、他們同約書亞把帳幕搬進承受為業之地、直存到大衛的日子。

7:46 大衛在神面前蒙恩、祈求為雅各的神預備居所。

7:47 卻是所羅門為神造成殿宇。

7:48 其實至高者並不住人手所造的、就如先知所言、

7:49 【主說、天是我的座位、地是我的脚凳、你們要為我造何等的殿宇、那裏是我安息的地方呢。

7:50 這一切不都是我手所造的麼。】

7:51 你們這硬着頸項、心與耳未受割禮的人、常時抗拒聖靈、你們的祖宗怎樣、你們也怎樣。

7:52 那一個先知、不是你們祖宗逼迫呢、他們也把豫先傳說那義者要來的人殺了、如今你們又把那義者賣了、殺了。

7:53 你們受了天使所傳的律法、竟不遵守。

7:54 眾人聽見這話、就極其惱怒、向司提反咬牙切齒。

7:55 但司提反被聖靈充滿、定睛望天、看見神的榮耀、又看見耶穌站在神的右邊。

7:56 就說、我看見天開了、人子站在神的右邊。

7:57 眾人大聲喊叫、捂着耳朵、齊心擁上前去。

7:58 把他推到城外、用石頭打他、作見證的人、把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的脚前。

7:45 後來我們祖宗承受這帳幕。到神在我們祖宗面前、趕逐了異邦人、我們祖宗就隨同約書亞、將這帳幕擡進異邦人的地方、直存到大衛的時候。

7:46 大衛在神面前蒙恩、要為雅各的神、建造聖殿。

注：『雅各的神』在和合本修訂版被改譯為『雅各的家』。

7:47 以後所羅門為神造成這殿。

7:48 然而至上的主、不住人手所造的殿、就如先知所言、

7:49 主說、天是我的座位、地是我的脚凳、你們造甚麼殿使我居住、那裏是我安息的地方。

7:50 萬物不都是我手所造的麼。

7:51 你們這強著項、塞著心、堵著耳的人、常常違逆聖靈、你們祖宗怎樣、你們也怎樣。

7:52 那一個先知、不被你們祖宗逼迫、先知說義人要來、你們祖宗就殺害先知、如今你們又將那義人賣了殺了。

7:53 你們得了天使所傳的律法、竟不遵守。

7:54 眾人聽見這話、心裏忿怒、就切齒的恨司提反。

7:55 司提反大大的被聖靈感動、注目望天、看見神的榮耀、也看見耶穌站在神的右邊。

7:56 就說、我看見天開、人子站在神的右邊。

7:57 眾人大聲喊叫、掩著耳朵、一齊擁上來。

7:58 將他推到城外、用石頭砍他、作見證的人、脫了衣服、放在一個少年人的脚前、少年人名叫掃羅。

Act 7:45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers, unto the days of David;

Act 7:46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

Act 7:47 But Solomon built him a house.

Act 7:48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

Act 7:49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

Act 7:50 Hath not my hand made all these things?

Act 7:51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

Act 7:52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

Act 7:53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

Act 7:54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

Act 7:55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

Act 7:56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

Act 7:57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

Act 7:58 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

<p>7:59 他們正用石頭打的時候、<u>司提反</u>呼籲主說、求主耶穌接收我的靈魂。</p> <p>7:60 又跪下大聲喊着說、主阿、不要將這罪歸於他們。說了這話、就睡了。<u>掃羅</u>也喜悅他被害。</p>	<p>7:59 他們用石頭砍的時候、<u>司提反</u>禱告說、求主耶穌接收我的靈魂。</p> <p>注：「禱告說」在英皇欽定本 1611,1769 是「禱告神說」</p> <p>7:60 又跪下大聲呼叫說、主、不要將這罪歸在他們身上。說完這話、就死了。原文作就睡了 <u>掃羅</u>見他死了也歡喜。</p> <p>注：「<u>掃羅</u>見他死了也歡喜」在英皇欽定本 1611,1769 是在第八章一節</p>	<p>Act 7:59 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit. Note: "God" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>Act 7:60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.</p>
---	---	--

和合本(神)
使徒行傳

8:1 從這日起、耶路撒冷的教會、大遭逼迫。除了使徒以外、門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。
8:2 有虔誠的人、把司提反埋葬了、為他捶胸大哭。
8:3 掃羅卻殘害教會、進各人的家、拉着男女下在監裏。
8:4 那些分散的人、往各處去傳道。
8:5 腓利下撒瑪利亞城去、宣講基督。
8:6 衆人聽見了、又看見腓利所行的神蹟、就同心合意的聽從他的話。
8:7 因為有許多人被污鬼附着、那些鬼大聲呼叫、從他們身上出來。還有許多癱瘓的、癩腿的、都得了醫治。
8:8 在那城裏、就大有歡喜。
8:9 有一個人、名叫西門、向來在那城裏行邪術、妄自尊大、使撒瑪利亞的百姓驚奇。
8:10 無論大小、都聽從他、說、這人就是那稱為 神的大能者。
8:11 他們聽從他、因他久用邪術、使他們驚奇。
8:12 及至他們信了腓利所傳神國的福音、和耶穌基督的名、連男帶女就受了洗。
8:13 西門自己也信了。既受了洗、就常與腓利在一處。看見他所行的神蹟和大異能、就甚驚奇。
8:14 使徒在耶路撒冷、聽見撒瑪利亞人領受了 神的道、就打發彼得 約翰往他們那裏去。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

8:1 那時候、在耶路撒冷的教會、大遭逼迫、除了使徒以外、門徒都分散在猶太和撒馬利亞各地方了。
8:2 有虔誠的人、將司提反收葬了、為他捶胸大哭。
8:3 掃羅殘害教會、進各人的家、捉拿男女、下在監裏。
8:4 那分散的人、往各處去傳福音。
8:5 腓力往撒馬利亞的一個城去、宣講基督的道、與那裏的人聽。
8:6 衆人看見聽見腓力所行的奇事、就都專心聽他的道。
8:7 因為有許多人被邪鬼附的人、邪鬼大聲呼叫、從那些人身上出來、還有許多癱瘋的、癩腿的、都得全愈了。
8:8 在那城裏的人大大的歡喜。
8:9 有一個人名叫西門、素來在那城裏行邪術、迷惑撒馬利亞的百姓、妄自尊大。
8:10 老少沒有不隨從他的、都說這人大有 神的能力。
8:11 百姓隨從他、因為他用邪術迷惑他們已久。
8:12 及至腓力來傳 神國的福音、和耶穌基督的名、衆人就信從他、男女都受了洗。
8:13 西門也信了、受了洗、後來常同腓力在一處、看見腓力所行的異蹟奇事、甚是詫異。
8:14 使徒在耶路撒冷聽見撒馬利亞人、信從了 神的道、就差遣彼得 約翰往那裏去。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 8:1 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.
Act 8:2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.
Act 8:3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.
Act 8:4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.
Act 8:5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.
Act 8:6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.
Act 8:7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.
Act 8:8 And there was great joy in that city.
Act 8:9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
Act 8:10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.
Act 8:11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.
Act 8:12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
Act 8:13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.
Act 8:14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

8:15 兩個人到了、就為他們禱告、要叫他們受聖靈。
8:16 因為聖靈還沒有降在他們一個人身上、他們只奉主耶穌的名受了洗。
8:17 於是使徒按手在他們頭上、他們就受了聖靈。
8:18 西門看見使徒按手、便有聖靈賜下、就拿錢給使徒、
8:19 說、把這權柄也給我、叫我手按著誰、誰就可以受聖靈。
8:20 彼得說、你的銀子、和你一同滅亡罷、因你想 神的恩賜、是可以用錢買的。
8:21 你在這道上、無分無關、因為在 神面前、你的心不正。
8:22 你當懊悔你這罪惡、祈求主、或者你心裏的意念可得赦免。
8:23 我看出你正在苦膽之中、被罪惡捆綁。
8:24 西門說、願你們為我求主、叫你們所說的、沒有一樣臨到我身上。
8:25 使徒既證明主道、而且傳講、就回耶路撒冷去、一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音。
8:26 有主的一個使者對腓利說、起來、向南走、往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。那路是曠野。
8:27 腓利就起身去了、不料、有一個埃提阿伯 即古實見以賽亞十八章一節人、是個有大權的太監、在埃提阿伯女王干大基的手下總管銀庫、他上耶路撒冷禮拜去了。
8:28 現在回來、在車上坐着、念先知以賽亞的書。
8:29 聖靈對腓利說、你去貼近那車走。
8:30 腓利就跑到太監那裏、聽見他念先知以賽亞的書、便問他說、你所念的、你明白麼。

8:15 兩個人到了、就為他們禱告、使他們可以受聖靈。
8:16 因為聖靈還沒有降給他們一個人、他們只奉主耶穌的名受了洗。
8:17 於是使徒按手在他們頭上、他們就受了聖靈。
8:18 西門看見使徒按手、便有聖靈賜下、就獻銀子與使徒、
8:19 說、把這權柄給我、叫我手按著誰、誰就可以得著聖靈。
8:20 彼得對他說、願你的銀子與你一同滅亡、因為你想神的恩賜、可以用銀子買得。
8:21 你與這道無分無關、因為在 神面前、你的心不正。
8:22 你當悔改你這罪惡、祈求 神、或者你心裏的惡念、可得赦免。
8:23 我看你滿心毒惡、被罪纏繞。
8:24 西門回答說、你們為我求主、使你們所說的災禍、沒有一樣臨到我身上。
8:25 使徒既證明主的道、宣傳與眾人、就回耶路撒冷去、一路在撒馬利亞許多村莊、傳揚福音。
8:26 有主的使者對腓力說、起來、向南往那從耶路撒冷到迦薩的路上去、那路是曠野。
8:27 腓力就起身前往、有一個埃提阿伯的太監、是在埃提阿伯女王干大基的大臣、管理所有的銀庫。他上耶路撒冷、禮拜 神去了。
8:28 現在回來、坐在車上、念先知以賽亞的書。
8:29 聖靈告訴腓力說、你往前去、貼近那車走。
8:30 腓力跑上前去、聽見太監念先知以賽亞的書、就問他說、你所念的書、你明白麼。

Act 8:15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:
Act 8:16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)
Act 8:17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.
Act 8:18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,
Act 8:19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.
Act 8:20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.
Act 8:21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.
Act 8:22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.
Act 8:23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.
Act 8:24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.
Act 8:25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.
Act 8:26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.
Act 8:27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,
Act 8:28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.
Act 8:29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.
Act 8:30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou reatest?

8:31 他說、沒有人指教我、怎能明白呢。於是請腓利上車、與他同坐。

8:32 他所念的那段經、說、【他像羊被牽到宰殺之地、又像羊羔在剪毛的人手下無聲、他也是這樣不開口。

8:33 他卑微的時候、人不按公義審判他。原文作他的審判被奪去 誰能述說他的世代、因為他的生命從地上奪去。】

8:34 太監對腓利說、請問、先知說這話、是指着誰、是指着自己呢、是指着別人呢。

8:35 腓利就開口從這經上起、對他傳講耶穌。

8:36 二人正往前走、到了有水的地方。太監說、看哪、這裏有水、我受洗有甚麼妨礙呢。有古卷在此有三七 腓利說你若是一心相信就可以他回答說我信耶穌基督是 神的兒子。

8:38 於是吩咐車站住、腓利和太監二人同下水裏去、腓利就給他施洗。

8:39 從水裏上來、主的靈把腓利提了去、太監也不再見他了、就歡歡喜喜的走路。

8:40 後來有人在亞鎖都遇見腓利、他走遍那地方、在各城宣傳福音、直到該撒利亞。

8:31 他說、沒有人指教我、怎能明白呢。於是請腓力上車同坐。

8:32 他所念的那篇書說、他像羊被人拉到死地、像羊羔在剪羊毛的人手下、閉口無聲。

8:33 他卑微的時候、人不按著公義審問他、他的生命被滅在世、誰能述說與他同世的人的罪呢。或作他的生命既滅在世誰能述說他的年代呢

8:34 太監對腓力說、請問先知說這話、是指著誰、是指著自己呢、是指著別人呢。

8:35 腓力就從這書上開講、傳耶穌的福音給他聽。

8:36 二人在路上行走、到了有水的地方、太監說、這裏有水、我受洗有何妨呢。

8:37 腓力說、你若是一心相信、就可以了。他回答說、我信耶穌基督是 神的兒子。

注：全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-使徒 2:38-39; 8:12-13; 9:20; 彼前 3:21; 馬太 16:16; 約翰一書 4:15; 5:1,5,10-13; 約翰 6:68-69; 9:35-38;

11:27; 及

約翰 20:31 只記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是神的兒子、又叫你們因為信他、靠他的名得生命。

8:38 於是叫車停住、腓力和太監二人同下水裏去、腓力就與他施洗。

8:39 從水裏上來、主的聖靈、忽然將腓力引去、太監沒有再見他、就歡歡喜喜的仍舊行路。

8:40 後來人遇見腓力在亞鎖都、他遍走各城、宣傳福音、直到該撒利亞。

Act 8:31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

Act 8:32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

Act 8:33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

Act 8:34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

Act 8:35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

Act 8:36 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

Act 8:37 **And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.**

Note: The entire verse of 8:37 is removed in ESV, NIV and RSV.

See correlated verses: Acts 2:38-39; 8:12-13; 9:20; 1 Peter 3:21; Mat 16:16 John 6:68-69; 9:35-38; 11:27; 1John 4:15; 5:1, 5, 10-13 and

John 20:31 "But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name."

Act 8:38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

Act 8:39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

Act 8:40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

和合本(神)
使徒行傳

9:1 掃羅仍然向主的門徒、口吐威嚇兇殺的話、去見大祭司、

9:2 求文書給大馬色的各會堂、若是找着信奉這道的人、無論男女、都准他捆綁帶到耶路撒冷。

9:3 掃羅行路、將到大馬色、忽然從天上發光、四面照着他

9:4 他就仆倒在地、聽見有聲音對他說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。

9:5 他說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌。

9:6 起來、進城去、你所當作的事、必有人告訴你。

9:7 同行的人、站在那裏、說不出話來、聽見聲音、卻看不見人。

9:8 掃羅從地上起來、睜開眼睛、竟不能看見甚麼。有人拉他的手、領他進了大馬色。

9:9 三日不能看見、也不喫、也不喝。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

9:1 掃羅仍然口吐兇言、要殺害主的門徒、去見大祭司、

9:2 求大祭司寫文書、給大馬色各會堂、交他帶去、准他將那裏信從這道的人、無論男女都鎖綁、解往耶路撒冷來。

9:3 掃羅將到大馬色、正走的時候、忽然從天上有光、四面照著他、

9:4 他就仆倒在地、聽見有聲音向他說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。

9:5 掃羅說、主、你是誰、主說、我就是你所逼迫的耶穌、**你用脚踢刺是難的**。

注：『你用脚踢刺是難的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-使徒 5:39; 詩篇 2:12; 以賽亞 45:9; 林前 10:22

9:6 **掃羅戰戰兢兢的說、主要我作甚麼。主說、你起來、進城去、有人要將你所當作的事指示你。**

注：『**掃羅戰戰兢兢的說、主要我作甚麼。主說、你**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-使徒 22:10 我說、主、要我作甚麼。主說、起來、進大馬色去、在那裏必有人將所定規叫你作的事指示你。

9:7 同行的人啞口無言、站在那裏、聽見聲音、卻看不見人。

9:8 掃羅從地上起來、睜開眼睛、不能看見甚麼、有人拉他的手、領他進了大馬色城。

9:9 三日不能看見、也不進飲食。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 9:1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

Act 9:2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

Act 9:3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

Act 9:4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

Act 9:5 And he said, Who art thou, Lord? And **the Lord** said, I am Jesus whom thou persecutest: **it is hard for thee to kick against the pricks.**

Note: "the Lord" and "it is hard for thee to kick against the pricks" are removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Acts 5:39; Psa 2:12; Isaiah 45:9; 1 Cor 10:22.

Act 9:6 **And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.**

Note: "And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse:
Acts 22:10 "And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do."

Act 9:7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

Act 9:8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

Act 9:9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

9:10 當下在大馬色、有一個門徒、名叫亞拿尼亞。主在異象中對他說、亞拿尼亞。他說、主、我在這裏。

9:11 主對他說、起來、往直街去、在猶大的家裏、訪問一個大數人名叫掃羅。他正禱告。

9:12 又看見了一個人、名叫亞拿尼亞、進來接手在他身上、叫他能看見。

9:13 亞拿尼亞回答說、主阿、我聽見許多人說、這人怎樣在耶路撒冷多多苦害你的聖徒。

9:14 並且他在這裏有從祭司長得來的權柄捆綁一切求告你名的人。

9:15 主對亞拿尼亞說、你只管去。他是我所揀選的器皿、要在外邦人和君王並以色列人面前、宣揚我的名。

9:16 我也要指示他、為我的名必須受許多的苦難。

9:17 亞拿尼亞就去了、進入那家、把手按在掃羅身上說、兄弟掃羅、在你來的路上、向你顯現的主、就是耶穌、打發我來、叫你能看見、又被聖靈充滿。

9:18 掃羅的眼睛上、好像有鱗立刻掉下來、他就能看見、於是起來受了洗。

9:19 喫過飯就健壯了。掃羅和大馬色的門徒同住了些日子。

9:20 就在各會堂裏宣傳耶穌、說他是 神的兒子。

9:10 在大馬色有一個門徒、名叫亞拿尼亞、主在異象中對他說、亞拿尼亞。他說、主、我在這裏。

9:11 主對他說、起來、往直街上去、在猶大家尋訪一個大數人名叫掃羅的、他正祈禱、

9:12 **他在異象中**、看見一個人、名叫亞拿尼亞、進來與他接手、叫他能看見。

注：『他在異象中』在和合本被刪除了。

參看本章第 10,17-18 節。

9:13 亞拿尼亞對答說、主、我聽見許多人說、那個人在耶路撒冷、多多的苦害你的聖徒。

9:14 並且到這裏來、是從衆祭司長那裏得了權柄、鎖綁一切禱告主名的人。

9:15 主對亞拿尼亞說、你只管去、他是我所揀選的器皿、叫他在異邦人和君王並以色列人面前、宣揚我的名。

9:16 我也要指示他將來為我的名、必受許多苦難。

9:17 亞拿尼亞就去了、進了那家、手按掃羅說、兄弟掃羅阿、你來的時候、在路上向你顯現的主耶穌差遣我來、叫你能看見、又足足的蒙聖靈感動。

9:18 掃羅的眼睛裏、彷彿有魚鱗立時脫落下來、他就能看見了、於是起來受了洗。

9:19 進了飲食、身體就覺強健。掃羅在大馬色與門徒同住了數日、

9:20 就在各會堂宣傳**基督**是神的兒子。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「耶穌」

參看-詩篇 2:7,12; 約翰20:31 馬太 26:63-66; 及

使徒 8:37 腓力說你若是一心

Act 9:10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

Act 9:11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

Act 9:12 And hath seen **in a vision** a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

Note: "in a vision" is removed in RSV.

See correlated verse: Acts 9:10, 17-18.

Act 9:13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

Act 9:14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

Act 9:15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

Act 9:16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

Act 9:17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

Act 9:18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

Act 9:19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

Act 9:20 And straightway he preached **Christ** in the synagogues, that he is the Son of God.

Note: "Christ" is changed to "Jesus" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Psa 2:7, 12; John 20:31; Mat 26:63-66 and

Act 8:37 "And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God."

Gal 2:20 "I am crucified with Christ:

9:21 凡聽見的人、都驚奇說、在耶路撒冷殘害求告這名的、不是這人麼。並且他到這裏來、特要捆綁他們帶到祭司長那裏。

9:22 但掃羅越發有能力、駁倒住大馬色的猶太人、證明耶穌是基督。

9:23 過了好些日子、猶太人商議要殺掃羅。

9:24 但他們的計謀、被掃羅知道了。他們又晝夜在城門守候要殺他。

9:25 他的門徒就在夜間、用筐子把他從城牆上縋下去。

9:26 掃羅到了耶路撒冷、想與門徒結交。他們卻都怕他、不信他是門徒。

9:27 惟有巴拿巴接待他、領去見使徒、把他在路上怎麼看見主、主怎麼向他說話、他在大馬色、怎麼奉耶穌的名放膽傳道、都述說出來。

9:28 於是掃羅在耶路撒冷、和門徒出入來往、

9:29 奉主的名、放膽傳道。並與說希利尼話的猶太人、講論辯駁。他們卻想法子要殺他。

9:30 弟兄們知道了就送他下該撒利亞、打發他往大數去。

9:31 那時、猶太、加利利、撒瑪利亞、各處的教會都得平

相信就可以了。他回答說我信耶穌基督是神的兒子。

加拉太 2:20 我與基督同釘十字架、卻仍然活著、並不是我活著、乃是基督在我裏頭活的、如今我有肉身活著、是信靠那愛我為我捨身的神兒子活著的。

以弗所 4:13 直等到我們一樣的信服、認識神的兒子、成為完全人、得有基督充滿的分量。

9:21 凡聽見的人、都詫異說、這不是在耶路撒冷迫害禱告這名的人的麼、他到這裏來、不是特為鎖綁這樣的人、解交衆祭司長麼。

9:22 掃羅的心志更加堅固、駁倒住在大馬色的猶太人、辨明耶穌是基督。

9:23 過了許多日子、猶太人同謀殺害掃羅、

9:24 他們的計謀被掃羅知道了、他們又晝夜在城門守候要殺他。

9:25 門徒就在夜間、用筐子將他從城上繫下來。

9:26 掃羅到了耶路撒冷、想與門徒結交、門徒都怕他、不信他是門徒。

9:27 巴拿巴卻引他去見使徒、將他在路上如何看見主、主如何向他說話、他在大馬色如何奉主耶穌的名侃侃傳道、都述說出來。

9:28 於是掃羅在耶路撒冷、和門徒來往、

9:29 奉主耶穌的名侃侃傳道、常與說希利尼話的猶太人講論辯駁、他們圖謀要殺他。

注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。參看-本章第 27 節。

9:30 弟兄知道了、就送他到該撒利亞、遣他往大數去。

9:31 那時猶太全地、加利利、撒馬利亞的諸教會都平安、德

nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me."

Eph 4:13 "Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:"

Act 9:21 But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

Act 9:22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

Act 9:23 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

Act 9:24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

Act 9:25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

Act 9:26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

Act 9:27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

Act 9:28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

Act 9:29 **And he spake boldly in the name of the Lord Jesus**, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

Note: "And he spake boldly in the name of the Lord Jesus" is removed in ESV, NASB and NIV.

"Jesus" is removed in RSV.

See correlated verse: Acts 9:27.

Act 9:30 Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

Act 9:31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and

安、被建立。凡事敬畏主、蒙聖靈的安慰、人數就增多了。

9:32 彼得周流四方的時候、也到了居住呂大的聖徒那裏。

9:33 遇見一個人、名叫以尼雅、得了癱瘓、在褥子上躺臥八年。

9:34 彼得對他說、以尼雅、耶穌基督醫好你了。起來、收拾你的褥子。他就立刻起來了。

9:35 凡住呂大和沙崙的人、都看見了他、就歸服主。

9:36 在約帕有一個女徒、名叫大比大、繙希利尼話、就是多加。多加就是羚羊的意思。他廣行善事、多施賙濟。

9:37 當時、他患病而死。有人把他洗了、停在樓上。

9:38 呂大原與約帕相近。門徒聽見彼得在那裏、就打發兩個人去見他、央求他說、快到我們那裏去、不要耽延。

9:39 彼得就起身和他們同去。到了、便有人領他上樓。眾寡婦都站在彼得旁邊哭、拿多加與他們同在時、所做的裏衣外衣給他看。

9:40 彼得叫他們都出去、就跪下禱告、轉身對着死人說、大比大、起來、他就睜開眼睛、見了彼得、便坐起來。

9:41 彼得伸手扶他起來、叫眾聖徒和寡婦進去、把多加活活的交給他們。

9:42 這事傳遍了約帕、就有許多人信了主。

9:43 此後彼得在約帕一個硝皮匠西門的家裏、住了多日。

行建立、凡事敬畏主、蒙聖靈的安慰、人數就越發增多了。

9:32 彼得周流四方、往呂大去、見那裏居住的聖徒、

9:33 在那裏遇見一個人、名叫以尼雅、患癱瘋的病、在牀上躺臥八年。

9:34 彼得對他說、以尼雅、耶穌基督醫好你了、起來、收拾你的牀、他就起來了。

9:35 住在呂大和撒崙的人都看見了他、就歸服了主。

9:36 在約帕有一個女徒、名叫大比大、繙希利尼話、就是多加、他多行善事、廣濟窮人。

9:37 當那時候患病死了、身體洗淨、停在樓上。

9:38 呂大離約帕不遠、門徒聽見彼得在那裏、就遣兩個人去求他來、不要遲延。

9:39 彼得起來、與兩個人同行。到了、就有人領他上樓、眾寡婦圍繞彼得哭泣、將多加活著時候所做的衣服給他看。

9:40 彼得叫他們都出去、自己跪下祈禱、轉身對著死人說、大比大起來。他立刻睜開眼睛、看見彼得、就坐起來。

9:41 彼得伸手拉他起來、叫眾聖徒和寡婦進來、使他們看多加已經復活了。

9:42 約帕合城的人、都知道這事、就有許多人信了主。

9:43 彼得在約帕許多日子、住在一個皮匠西門家裏。

Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

Act 9:32 And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

Act 9:33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

Act 9:34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

Act 9:35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

Act 9:36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

Act 9:37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

Act 9:38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

Act 9:39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

Act 9:40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

Act 9:41 And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

Act 9:42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

Act 9:43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

和合本(神)
使徒行傳

10:1 在該撒利亞有一個人、名叫哥尼流、是義大利營的百夫長。

10:2 他是個虔誠人、他和全家都敬畏 神、多多賙濟百姓、常常禱告 神。

10:3 有一天、約在申初、他在異象中、明明看見 神的一個使者進去、到他那裏、說、哥尼流。

10:4 哥尼流定睛看他、驚怕說、主阿、甚麼事呢。天使說、你的禱告、和你的賙濟、達到 神面前已蒙記念了。

10:5 現在你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來。

10:6 他住在海邊一個硝皮匠西門的家裏。房子在海邊上。

10:7 向他說話的天使去後、哥尼流叫了兩個家人、和常伺候他的一個虔誠兵來。

10:8 把這事都述說給他們聽、就打發他們往約帕去。

10:9 第二天、他們行路將近那城、彼得約在午正、上房頂去禱告。

10:10 覺得餓了、想要喫。那家的人正豫備飯的時候、彼得魂遊象外。

10:11 看見天開了、有一物降下、好像一塊大布。繫着四角、縋在地上。

10:12 裏面有地上各樣四足的走獸、和昆蟲、並天上的飛鳥、

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

10:1 該撒利亞有一個人、名叫哥尼流、是義大利營裏的百夫長。

10:2 他和他全家都是虔誠人、敬畏 神、大大賙濟百姓、常常祈禱 神。

10:3 有一日約在申初時分、他得了異象、明明看見 神的使者進來、到他面前說、哥尼流。

10:4 哥尼流注目看天使、驚駭說、主、甚麼事呢。天使說、你的祈禱賙濟、已經上達、蒙 神記念了。

10:5 你現在當遣人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來。

10:6 他住在海邊一個皮匠西門家裏、**他要將你應當作的事指示你**。

注：『他要將你應當作的事指示你』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看：使徒 9:6; 11:13-14。

10:7 吩咐他的天使去後、哥尼流便叫兩個僕人、和常服事他的一個虔誠兵丁來、

10:8 將這話都告訴他們、差遣他們往約帕去。

10:9 次日他們將近那城、還在路上、彼得約在午正時分、上房祈禱、

10:10 覺得餓了要吃、那家的人正豫備飯的時候、彼得魂遊象外。

10:11 看見天開了、有一物降下、形狀如同一疋大布、繫著四角、縋在地上。

10:12 裏面有地上四足的牲畜、野獸、昆蟲、和天上的雀鳥。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 10:1 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

Act 10:2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

Act 10:3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

Act 10:4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

Act 10:5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

Act 10:6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: **he shall tell thee what thou oughtest to do.**

Note: "he shall tell thee what thou oughtest to do" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses :
Acts 9:6; 11:13-14.

Act 10:7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household

servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

Act 10:8 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

Act 10:9 On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

Act 10:10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

Act 10:11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

Act 10:12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

10:13 又有聲音向他說、彼得、起來、宰了喫。

10:14 彼得卻說、主阿、這是不可能的、凡俗物、和不潔淨的物、我從來沒有喫過。

10:15 第二次有聲音向他說、神所潔淨的、你不可當作俗物。

10:16 這樣一連三次、那物隨即收回天上去了。

10:17 彼得心裏正在猜疑之間、不知所看見的異象是甚麼意思、哥尼流所差來的人、已經訪問到西門的家、站在門外、

10:18 喊着問、有稱呼彼得的西門住在這裏沒有。

10:19 彼得還思想那異象的時候、聖靈向他說、有三個人來找你。

10:20 起來、下去、和他們同往、不要疑惑、因為是我差他們來的。

10:21 於是彼得下去見那些人、說、我就是你們所找的人。你們來是為甚麼緣故。

10:22 他們說、百夫長哥尼流是個義人、敬畏神、為猶太通國所稱讚、他蒙一位聖天使指示、叫他請你到他家裏去、聽你的話。

10:23 彼得就請他們進去、住了一宿。次日、起身和他們同去、還有約帕的幾個弟兄同着他去。

10:24 又次日、他們進入該撒利亞。哥尼流已經請了他的親屬密友、等候他們。

10:25 彼得一進去、哥尼流就迎接他、俯伏在他脚前拜他。

10:26 彼得卻拉他說、你起來、我也是人。

10:27 彼得和他說着話進去、見有好些人在那裏聚集、

10:13 就有聲音對他說、彼得起來、宰了吃。

10:14 彼得說、主阿、斷乎不可、凡粗俗和不潔淨的物、我從來沒有吃過。

10:15 那聲音又說、神所潔淨的、你不可以為粗俗。

10:16 這樣有三次、後來那物收回天上去了。

10:17 彼得心裏正在猶疑、不知所看見的異象、是甚麼意思、哥尼流所差遣的人、已經尋到西門的家、站在門外。

10:18 叫人出來、問這裏有稱呼彼得的西門住著沒有。

10:19 彼得還思想那異象、聖靈對他說、有三個人來尋找你。

10:20 起來、下去、和他們一同前往、不要疑惑、是我差他們來的。

10:21 彼得下來、見哥尼流所差來的人說、我就是你們所尋找的、你們來有甚麼事呢。

10:22 他們說、百夫長哥尼流是一個義人、敬畏神、為猶太通國所稱讚、他蒙聖天使指示、叫他請你到他家去、聽你的教訓。

10:23 彼得請他們進來住宿、次日和他們同去、還有約帕的幾個弟兄跟隨他去。

10:24 又次日他們到了該撒利亞、哥尼流已經請了近親密友、等候他們、

10:25 彼得一進去、哥尼流就迎接他、俯伏在他脚前拜他。

10:26 彼得拉他起來、說你起來、我也是人。

10:27 彼得和他說著話、進到裏面、看見許多人在那裏聚集。

Act 10:13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

Act 10:14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

Act 10:15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

Act 10:16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

Act 10:17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

Act 10:18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

Act 10:19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

Act 10:20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

Act 10:21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

Act 10:22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

Act 10:23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

Act 10:24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

Act 10:25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

Act 10:26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

Act 10:27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

10:28 就對他們說、你們知道猶太人、和別國的人親近來往、本是不合例的。但神已經指示我、無論甚麼人、都不可看作俗而不潔淨的。

10:29 所以我被請的時候、就不推辭而來。現在請問、你們叫我來有甚麼意思呢。

10:30 哥尼流說、前四天這個時候、我在家中守着申初的禱告、忽然有一個人、穿着光明的衣裳、站在我面前、

10:31 說、哥尼流、你的禱告已蒙垂聽、你的賙濟、達到神面前已蒙記念了。

10:32 你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來、他住在海邊一個硝皮匠西門的家裏。

10:33 所以我立時打發人去請你、你來了很好。現今我們都在神面前、要聽主所吩咐你的一切話。

10:34 彼得就開口說、我真看出神是不偏待人。

10:35 原來各國中、那敬畏主行義的人、都為主所悅納。

10:36 神藉着耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音、將這道賜給以色列人。

10:37 這話在約翰宣傳洗禮以後、從加利利起、傳遍了猶太。

10:38 神怎樣以聖靈和能力、膏拿撒勒人耶穌、這都是你們知道的。他周流四方行善事、醫好凡被魔鬼壓制的人。因為神與他同在。

10:28 對他們說、你們知道猶太人與異邦人親近來往、是不合律的、但神已經指示我、無論甚麼人、都不可看作粗俗不潔淨的。

10:29 所以我聽見你們請我、就不推辭而來、現在問你們請我來、是為甚麼事。

10:30 哥尼流說、四日前我禁食、到了這時分、申初我在家祈禱、忽然有一個人穿著光明的衣服、站在我面前、對我說、注：『我禁食、到了這時分』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

10:31 哥尼流你祈禱已蒙垂聽、你賙濟神已經記念了。

10:32 你須遣人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來、他住在海邊皮匠西門家裏、他來必要教訓你。

10:33 我即刻遣人去請你、你來了甚好、現時我們都在神的面前、要聽神所吩咐你的一切話。

10:34 彼得開口說、我真曉得神不按外貌取人、

10:35 各國中凡有敬畏主行義的人、都為主所喜悅。

10:36 耶穌基督是萬人的主、或作萬有的主。神託他傳和平的福音、賜道與以色列人、

10:37 這道在約翰傳教施洗以後、從加利利傳起、傳遍了猶太地方、

10:38 神賜聖靈大能與拿撒勒人耶穌、立他為基督、這都是你們知道的、耶穌蒙神的默佑、周遊四方行善事、醫好凡被魔鬼制伏的人。

Act 10:28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

Act 10:29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

Act 10:30 And Cornelius said, Four days ago **I was fasting until this hour**; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing, **Note: "I was fasting until this hour" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.**

Act 10:31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

Act 10:32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

Act 10:33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

Act 10:34 Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

Act 10:35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

Act 10:36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

Act 10:37 That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

Act 10:38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

10:39 他在猶太人之地、並耶路撒冷所行的一切事、有我們作見證。他們竟把他掛在木頭上殺了。

10:40 第三日 神叫他復活、顯現出來、

10:41 不是顯現給眾人看、乃是顯現給 神豫先所揀選為他作見證的人看、就是我們這些在他從死裏復活以後、和他同喫同喝的人。

10:42 他吩咐我們傳道給眾人、證明他是 神所立定的、要作審判活人死人的主。

10:43 衆先知也為他作見證、說、凡信他的人、必因他的名、得蒙赦罪。

10:44 彼得還說這話的時候、聖靈降在一切聽道的人身上。

10:45 那些奉割禮和彼得同來的信徒、見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上、就都希奇。

10:46 因聽見他們說方言、稱讚 神為大。

10:47 於是彼得說、這些人既受了聖靈、與我們一樣、誰能禁止用水給他們施洗呢。

10:48 就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。他們又請彼得住了幾天。

10:39 他在猶太全地、在耶路撒冷裏所行的一切事、我們都為他作見證、人竟將他懸在木頭上、殺害了。

10:40 到第三日、神叫他復活、顯現與人看。

10:41 不是顯與眾人看、是顯與 神豫先所揀選為他作見證的人看、就是我們這些在他復活以後、與他一同飲食的人。

10:42 耶穌又吩咐我們在民間傳道、見證他是 神所立定、審判活人死人的主。

10:43 衆先知也為他作見證說、凡信他的人、必因他的名得蒙赦罪。

10:44 彼得還說這話的時候、聖靈降臨、感動一切聽道的人。

10:45 和彼得同來的奉割禮的門徒、見異邦人也受了聖靈的恩賜、就都詫異。

10:46 因為聽見他們說別國的方言、讚美 神為大。

10:47 彼得說、這些人既受了聖靈和我們一樣、誰能禁止用水與他們施洗呢。

10:48 就吩咐奉主的名與他們施洗。他們又請彼得住了幾日。

注：『主』在 和合本、和合本修訂版、新譯本改為「耶穌基督」了。

Act 10:39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

Act 10:40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

Act 10:41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

Act 10:42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

Act 10:43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

Act 10:44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

Act 10:45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

Act 10:46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

Act 10:47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

Act 10:48 And he commanded them to be baptized in the name of **the Lord**. Then prayed they him to tarry certain days.

Note: “the Lord” is changed to “Jesus Christ” in ESV, NIV, NASB and RSV.

<p>和合本(神) 使徒行傳</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 使徒行傳</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p>
<p>11:1 使徒和在<u>猶太</u>的衆弟兄、聽說外邦人也領受了 神的道。</p> <p>11:2 及至<u>彼得</u>上了<u>耶路撒冷</u>、那些奉割禮的門徒和他爭辯說、</p> <p>11:3 你進入未受割禮之人的家、和他們一同喫飯了。</p> <p>11:4 <u>彼得</u>就開口、把這事挨次給他們講解說、</p> <p>11:5 我在<u>約帕</u>城裏禱告的時候、魂遊象外、看見異象、有一物降下、好像一塊大布、繫着四角、從天縋下、直來到我跟前。</p> <p>11:6 我定睛觀看、見內中有地上四足的牲畜、和野獸、昆蟲、並天上的飛鳥。</p> <p>11:7 我且聽見有聲音向我說、<u>彼得</u>、起來、宰了喫。</p> <p>11:8 我說、主阿、這是不可的。凡俗而不潔淨的物、從來沒有入過我的口。</p> <p>11:9 第二次、有聲音從天上說、神所潔淨的、你不可當作俗物。</p> <p>11:10 這樣一連三次、就都收回天上去了。</p> <p>11:11 正當那時、有三個人站在我們所住的房門前、是從<u>該撒利亞</u>差來見我的。</p> <p>11:12 聖靈吩咐我和他們同去、不要疑惑。或作不要分別等類同着我去的、還有這六位弟兄。我們都進了那人的家。</p> <p>11:13 那人就告訴我們、他如何看見一位天使、站在他屋裏、說、你打發人往<u>約帕</u>去、請那稱呼<u>彼得的西門</u>來。</p>	<p>11:1 異邦人也信奉 神的道、使徒和在<u>猶太</u>的衆弟兄、都聽見了。</p> <p>11:2 <u>彼得</u>回到<u>耶路撒冷</u>、奉割禮的門徒、</p> <p>11:3 責備他說、你進未受割禮的人家裏、和他們一同吃飯了。</p> <p>11:4 <u>彼得</u>就開口將這事挨次告訴他們說、</p> <p>11:5 我在<u>約帕</u>城裏祈禱的時候、魂遊象外、看見異象、有一物降下、形狀如同一疋大布、繫著四角、從天縋下、落到我面前。</p> <p>11:6 我注目觀看、內中有地上四足的牲畜、野獸、昆蟲、和天上的雀鳥。</p> <p>11:7 我又聽見有聲音對我說、<u>彼得</u>起來、宰了吃。</p> <p>11:8 我說、主阿、斷乎不可、凡粗俗不潔淨的物、從來沒有入過我的口。</p> <p>11:9 那聲音從天上又對我說、神所潔淨的、你不可看為粗俗。</p> <p>11:10 這樣有三次、後來就都收回天上去了。</p> <p>11:11 正當那時、有三個人站在我們所住的房門外、是從<u>該撒利亞</u>差來見我的。</p> <p>11:12 聖靈吩咐我和他們同去、不要疑惑。我就去了、還有這六個弟兄和我同去、我們都進了那人的家裏。</p> <p>11:13 那人告訴我們說、我看見一位天使站在我屋裏、對我說、你遣人往<u>約帕</u>去、請那稱呼<u>彼得的西門</u>來。</p>	<p>Act 11:1 And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.</p> <p>Act 11:2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,</p> <p>Act 11:3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.</p> <p>Act 11:4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,</p> <p>Act 11:5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:</p> <p>Act 11:6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.</p> <p>Act 11:7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.</p> <p>Act 11:8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.</p> <p>Act 11:9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.</p> <p>Act 11:10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.</p> <p>Act 11:11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.</p> <p>Act 11:12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:</p> <p>Act 11:13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;</p>

11:14 他有話告訴你、可以叫你和他的全家得救。

11:15 我一開講、聖靈便降在他們身上、正像當初降在我們身上一樣。

11:16 我就想起主的話說、約翰是用水施洗、但你們要受聖靈的洗。

11:17 神既然給他們恩賜、像在我們信主耶穌基督的時候、給了我們一樣、我是誰、能攔阻神呢。

11:18 衆人聽見這話、就不言語了。只歸榮耀與神、說、這樣看來、神也賜恩給外邦人、叫他們悔改得生命了。

11:19 那些因司提反的事遭患難四散的門徒、直走到腓尼基、和居比路、並安提阿。他們不向別人講道、只向猶太人講。

11:20 但內中有居比路、和古利奈人、他們到了安提阿、也向希利尼人傳講主耶穌。有古卷作也向說希利尼話的猶太人傳講主耶穌。

11:21 主與他們同在、信而歸主的人就很多了。

11:22 這風聲傳到耶路撒冷教會人的耳中、他們就打發巴拿巴出去、走到安提阿為止。

11:23 他到了那裏、看見神所賜的恩就歡喜、勸勉衆人、立定心志、恆久靠主。

11:24 這巴拿巴原是個好人、被聖靈充滿、大有信心。於是有許多人歸服了主。

11:25 他又往大數去找掃羅、

11:26 找着了、就帶他到安提阿去。他們足有一年的工夫、和教會一同聚集、教訓了許多人。門徒稱為基督徒、是從安提阿起首。

11:14 他要將能使你和你全家得救的道、講與你聽。

11:15 我剛開講、聖靈就降臨感動他們、像當初降臨感動我們一樣。

11:16 我就想起主的話說、約翰是用水施洗、將來你們必受聖靈的洗。

11:17 神既賜恩與他們、和賜恩與我們這些信主耶穌基督的人一樣、我是誰、竟敢攔阻神呢。

11:18 衆人聽見這話、就不言語了、只讚美神、說現在我們知道神也賜恩與異邦人、使他們悔改得永生。

11:19 司提反遇難之後、那些遭逼迫四散的門徒、徧行各處、到了腓尼基 居比路 安提阿、只講道與猶太人聽。

11:20 內中有居比路人、古利奈人、到了安提阿宣傳主耶穌的福音、與說希利尼話的猶太人聽。

11:21 主施大能保佑他們、信道歸主的人數就多了。

11:22 在耶路撒冷的教會、聽見這信息、就遣巴拿巴往安提阿去。

11:23 他到了那裏、看見那裏的人受了神的恩賜、就甚歡喜、勸衆人堅心事奉主。

11:24 這巴拿巴是一個好人、足足的被聖靈感動、大有信心、因此有許多人歸服了主。

11:25 巴拿巴又往大數去、尋訪掃羅。

11:26 尋見他、就領他往安提阿去、他們二人有一年的工夫、同在教會中、教訓了許多人、門徒稱為基利斯低亞尼、猶言基督門徒 是從安提阿起首。

Act 11:14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

Act 11:15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

Act 11:16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

Act 11:17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

Act 11:18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

Act 11:19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

Act 11:20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

Act 11:21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

Act 11:22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

Act 11:23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

Act 11:24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

Act 11:25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

Act 11:26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called **Christians** first in Antioch.

<p>11:27 當那些日子、有幾位先知從<u>耶路撒冷</u>下到<u>安提阿</u>。</p> <p>11:28 內中有一位、名叫<u>亞迦布</u>、站起來、藉着聖靈、指明天下將有大饑荒、這事到<u>革老丟</u>年間果然有了。</p> <p>11:29 於是門徒定意、照各人的力量捐錢、送去供給住在<u>猶太</u>的弟兄。</p> <p>11:30 他們就這樣行、把捐項託<u>巴拿巴</u>和<u>掃羅</u>、送到衆長老那裏。</p>	<p>11:27 那時有幾個先知從<u>耶路撒冷</u>來到<u>安提阿</u>。</p> <p>11:28 內中有一人名叫<u>亞迦布</u>、在教會中站起來、受了聖靈的感動、說天下將有大饑荒、這話到<u>革老丟</u> 該撒的時候、果然應驗了。</p> <p>11:29 於是門徒立定主意、各人照各人的力量捐資、送到<u>猶太</u>、賙濟那裏的弟兄。</p> <p>11:30 他們就這樣行、將捐資託<u>巴拿巴</u> <u>掃羅</u>送往<u>猶太</u>的衆長老那裏去。</p>	<p>Act 11:27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.</p> <p>Act 11:28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.</p> <p>Act 11:29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:</p> <p>Act 11:30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.</p>
--	---	--

<p>和合本(神) 使徒行傳</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 使徒行傳</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p>
<p>12:1 那時、<u>希律</u>王下手苦害教會中幾個人。</p> <p>12:2 用刀殺了<u>約翰</u>的哥哥<u>雅各</u>。</p> <p>12:3 他見<u>猶太</u>人喜歡這事、又去捉拿<u>彼得</u>。那時正是除酵的日子。</p> <p>12:4 <u>希律</u>拿了<u>彼得</u>收在監裏、交付四班兵丁看守、每班四個人、意思要在逾越節後、把他提出來、當着百姓辦他。</p> <p>12:5 於是<u>彼得</u>被囚在監裏、教會卻為他切切的禱告 神。</p> <p>12:6 <u>希律</u>將要提他出來的前一夜、<u>彼得</u>被兩條鐵鍊鎖着、睡在兩個兵丁當中、看守的人也在門外看守。</p> <p>12:7 忽然有主的一個使者站在旁邊、屋裏有光照耀、天使拍<u>彼得</u>的肋旁、拍醒了他、說、快快起來、那鐵鍊就從他手上脫落下來。</p> <p>12:8 天使對他說、束上帶子、穿上鞋、他就那樣作、天使又說、披上外衣跟着我來。</p> <p>12:9 <u>彼得</u>就出來跟着他、不知道天使所作是真的、只當見了異象。</p> <p>12:10 過了第一層第二層監牢、就來到臨街的鐵門、那門自己開了。他們出來、走過一條街、天使便離開他去了。</p> <p>12:11 <u>彼得</u>醒悟過來、說、我現在真知道主差遣他的使者、救我脫離<u>希律</u>的手、和<u>猶太</u>百姓一切所盼望的。</p>	<p>12:1 那時<u>希律</u>王下手苦害教會中幾個人、</p> <p>12:2 斬了<u>約翰</u>的兄弟<u>雅各</u>。</p> <p>12:3 他見<u>猶太</u>人喜歡這事、又拿了<u>彼得</u>、那時正是除酵節。</p> <p>12:4 <u>希律</u>拿了<u>彼得</u>、就收在監裏、交付十六個兵丁看守、要等到逾越節後提他出來、隨著百姓的意思辦理。</p> <p>12:5 <u>彼得</u>被囚在監、教中人切切的為他祈禱 神。</p> <p>12:6 <u>希律</u>要提他出來的前一夜、他被兩條鐵鏈鎖著、睡在兩個兵丁當中、監門外還有兵丁看守。</p> <p>12:7 忽然有主的使者站在傍邊、屋裏有光照耀、天使拍<u>彼得</u>的脇下、拍醒了他、說快快起來、那兩條鐵鏈、就從他手上脫落下來。</p> <p>12:8 天使對他說、繫上帶、穿上鞋。<u>彼得</u>就依從他的話。天使又說、穿上衣服、跟隨我來。</p> <p>12:9 <u>彼得</u>就跟隨他出來、不知天使所作的真不真、以為見了異象。</p> <p>12:10 穿過第一層第二層監牢、來到臨街的鐵門、那門自己開了、出到外邊、過一條街、天使就離開他去了。</p> <p>12:11 <u>彼得</u>醒悟過來說、我如今真知道主差遣他的使者、救我脫離<u>希律</u>的手、不叫<u>猶太</u>人稱願。</p>	<p>Act 12:1 Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.</p> <p>Act 12:2 And he killed James the brother of John with the sword.</p> <p>Act 12:3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)</p> <p>Act 12:4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.</p> <p>Act 12:5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.</p> <p>Act 12:6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.</p> <p>Act 12:7 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.</p> <p>Act 12:8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.</p> <p>Act 12:9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.</p> <p>Act 12:10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.</p> <p>Act 12:11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.</p>

12:12 想了一想、就往那稱呼馬可的約翰他母親馬利亞家去。在那裏有好些人聚集禱告。

12:13 彼得敲外門、有一個使女、名叫羅大出來探聽。

12:14 聽得是彼得的聲音、就歡喜的顧不得開門、跑進去告訴眾人說、彼得站在門外。

12:15 他們說、你是瘋了。使女極力的說、真是他。他們說、必是他的天使。

12:16 彼得不住的敲門。他們開了門、看見他、就甚驚奇。

12:17 彼得擺手、不要他們作聲、就告訴他們主怎樣領他出監。又說、你們把這事告訴雅各和眾弟兄。於是出去往別處去了。

12:18 到了天亮、兵丁擾亂得很、不知道彼得往那裏去了。

12:19 希律找他、找不着、就審問看守的人、吩咐把他們拉去殺了。後來希律離開猶太、下該撒利亞去、住在那裏。

12:20 希律惱怒推羅 西頓的人。他們那一帶地方、是從王的地土得糧、因此就託了王的內侍臣伯拉斯都的情、一心來求和。

12:21 希律在所定的日子、穿上朝服、坐在位上、對他們講論一番。

12:22 百姓喊着說、這是神的聲音、不是人的聲音。

12:23 希律不歸榮耀給神、所以主的使者立刻罰他。他被蟲所咬、氣就絕了。

12:12 想念之間、就往稱呼馬可的約翰的母親馬利亞家去、那裏有許多人聚集祈禱。

12:13 彼得叩外門、有一個使女名叫羅大出來探聽、

12:14 聽得是彼得的聲音、歡喜之極、門也顧不得開、跑進去告訴眾人說、彼得站在門外。

12:15 眾人說、你顛狂了、使女極力說、是這樣的、眾人說、必是他的天使。

12:16 彼得不住的叩門、他們開了門、看見他就甚驚異。

12:17 彼得搖手、叫他們不要作聲、就將主救他出監的事告訴他們。又吩咐他們將這事轉告訴雅各和眾弟兄。於是出去往別處去了。

12:18 到了天亮、兵丁甚是驚慌、不知彼得往那裏去了。

12:19 希律尋找他、尋不見、就審問看守的兵丁、吩咐人拉去殺了、後來希律離了猶太、往該撒利亞去、住在那裏。

12:20 希律惱怒推羅 西頓的百姓、這二城的百姓、因為他們一帶地方都從王的地土得糧、就一心來託王的內侍臣伯拉斯都求和。

12:21 希律定了一個日子、穿上朝服、坐在位上、對百姓講了一段話。

12:22 百姓大聲說、這是神說的話、不是世人說的話。

12:23 希律沒有歸榮耀與神、主的使者立刻罰他、他為蟲所咬、氣絕死了。

Act 12:12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying. **Act 12:13** And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

Act 12:14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

Act 12:15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

Act 12:16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

Act 12:17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

Act 12:18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter. **Act 12:19** And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

Act 12:20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

Act 12:21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

Act 12:22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

Act 12:23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

<p>12:24 神的道日見興旺、越發廣傳。</p> <p>12:25 巴拿巴和掃羅、辦完了他們供給的事、就從耶路撒冷回來、帶着稱呼馬可的約翰同去。</p>	<p>12:24 神的道、從此廣傳、越發興盛。</p> <p>12:25 巴拿巴和掃羅辦完了施捨的事、就從耶路撒冷回安提阿去、帶領稱呼馬可的約翰同去。</p> <p>注：『從耶路撒冷回』在和合本修訂版被改譯為『回到耶路撒冷』。</p>	<p>Act 12:24 But the word of God grew and multiplied.</p> <p>Act 12:25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.</p>
--	---	--

和合本(神)
使徒行傳

13:1 在安提阿的教會中、有幾位先知和教師、就是巴拿巴、和稱呼尼結的西面、古利奈人路求、與分封之王希律同養的馬念、並掃羅。

13:2 他們事奉主、禁食的時候、聖靈說、要為我分派巴拿巴和掃羅、去作我召他們所作的工。

13:3 於是禁食禱告、按手在他們頭上、就打發他們去了。

13:4 他們既被聖靈差遣、就下到西流基、從那裏坐船往居比路去。

13:5 到了撒拉米、就在猶太人各會堂裏傳講 神的道。也有約翰作他們的幫手。

13:6 經過全島、直到帕弗、在那裏遇見一個有法術假充先知的猶太人、名叫巴耶穌。

13:7 這人常和方伯士求保羅同在、士求保羅是個通達人。他請了巴拿巴和掃羅來、要聽神的道。

13:8 只是那行法術的以呂馬、(這名繙出來就是行法術的意思)敵擋使徒、要叫方伯不信真道。

13:9 掃羅又名保羅、被聖靈充滿、定睛看他、

13:10 說、你這充滿各樣詭詐奸惡、魔鬼的兒子、衆善的仇敵、你混亂主的正道還不止住麼。

13:11 現在主的手加在你身上。你要瞎眼、暫且不見日光。他的眼睛、立刻昏蒙黑暗、四下裏求人拉着手領他。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

13:1 安提阿教會中、有幾位先知和教師、就是巴拿巴、和稱呼尼結的西面、古利奈人路求、分封的王希律的同學馬念、並掃羅。

13:2 他們事奉主禁食的時候、聖靈說、應當為我分派巴拿巴 掃羅、去作我所要叫他們作的事。

13:3 於是禁食祈禱、按手在他們頭上、打發他們去。

13:4 兩人既被聖靈差遣、來到西流基。從那裏泛海、往居比路去。

13:5 到了撒拉米、在猶太人的各會堂、宣傳 神的道、有約翰隨從幫助他們。

13:6 從海島上走過、到了帕弗、遇見一個有法術假充先知的猶太人、名叫巴耶穌。

13:7 這人常和方伯士求保羅接交、士求保羅是通達人、請了巴拿巴和掃羅來、要聽他們講 神的道。

13:8 巴耶穌又稱以呂馬、繙出來、就是有法術的、他攔阻他們、要叫方伯不信從。

13:9 掃羅又名保羅、那時被聖靈大大感動、注目看他、

13:10 說你這魔鬼的兒子、滿心詭詐奸惡、與衆善為敵、你攪亂主的正道、要到幾時為止呢。

13:11 現在主要懲治你、你必瞎眼、暫且不能看見日光、他的眼睛立刻昏蒙黑暗、四下求人領他行走。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 13:1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

Act 13:2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

Act 13:3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

Act 13:4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

Act 13:5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

Act 13:6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

Act 13:7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

Act 13:8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

Act 13:9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

Act 13:10 And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

Act 13:11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

13:12 方伯看見所作的事、很希奇主的道、就信了。

13:13 保羅和他的同人、從帕弗開船、來到旁非利亞的別加、約翰就離開他們回耶路撒冷去。

13:14 他們離了別加往前行、來到彼西底的安提阿、在安息日進會堂坐下。

13:15 讀完了律法和先知的書、管會堂的叫人過去、對他們說、二位兄台、若有甚麼勸勉衆人的話、請說。

13:16 保羅就站起來、舉手說、以色列人、和一切敬畏神的人、請聽。

13:17 這以色列民的神、揀選了我們的祖宗、當民寄居埃及的時候、抬舉他們、用大能的手領他們出來。

13:18 又在曠野容忍他們約有四十年。容忍 或作撫養

13:19 既滅了迦南地七族的人、就把那地分給他們為業。

13:20 此後、給他們設立士師、約有四百五十年、直到先知撒母耳的時候。

13:21 後來他們求一個王、神就將便雅憫支派中、基士的兒子掃羅、給他們作王四十年。

13:22 既廢了掃羅、就選立大衛作他們的王、又為他作見證說、【我尋得耶西的兒子大衛、他是合我心意的人、凡事要遵行我的旨意。】

13:23 從這人的後裔中、神已經照着所應許的、為以色列人立了一位救主、就是耶穌。

13:24 在他沒有出來以前、約翰向以色列衆民宣講悔改的洗禮。

13:12 方伯看見所作的事、因主的道甚覺詫異、就信從了。

13:13 保羅和同人從帕弗開船、來到旁非利亞的別加、約翰在那裏別了他們、回耶路撒冷去。

13:14 他們離了別加往前行、來到彼西底的安提阿、安息日進會堂坐下。

13:15 會中讀完了律法和先知的書、管會堂的遣人對他們說、二位兄台、若有勸百姓的話請講。

13:16 保羅就站起來、舉手說以色列人、和凡敬畏神的人請聽。

13:17 當初以色列民的神、揀選我們的祖宗、後來民在伊及寄居、神救拔他們、用一臂之力領他們出來、

13:18 又在曠野撫養他們、約有四十年。

13:19 滅了迦南地七族的人民、將那地土分賜他們為業。

13:20 以後為他們設立士師、直到先知撒母耳的時候、約有四百五十年。

13:21 後來百姓要一個王、神就為他們設立便雅憫支派中基士的兒子掃羅作王、掃羅作王四十年。

13:22 後又廢了掃羅、選立大衛作他們的王、稱讚他說、我得著耶西的兒子大衛、他是合我心意的人、凡事必都遵我的旨意行。

13:23 在這大衛王的後代中、神已經照著所應許的、為以色列人立了救主、就是耶穌。

13:24 耶穌還沒有出來、約翰先傳悔改的洗禮、與以色列民。

Act 13:12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.
Act 13:13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

Act 13:14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

Act 13:15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

Act 13:16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

Act 13:17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

Act 13:18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

Act 13:19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

Act 13:20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

Act 13:21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

Act 13:22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

Act 13:23 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

Act 13:24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

13:25 約翰將行盡他的程途說、你們以為我是誰、我不是基督。只是有一位在我以後來的、我解他腳上的鞋帶、也是不配的。

13:26 弟兄們、亞伯拉罕的子孫、和你們中間敬畏神的人哪、這救世的道、是傳給我們的。

13:27 耶路撒冷居住的人、和他們的官長、因為不認識基督、也不明白每安息日所讀衆先知的書、就把基督定了死罪、正應了先知的豫言。

13:28 雖然查不出他有當死的罪來、還是求彼拉多殺他。

13:29 既成就了經上指着他所記的一切話、就把他從木頭上取下來、放在墳墓裏。

13:30 神卻叫他從死裏復活。

13:31 那從加利利同他上耶路撒冷的人多日看見他、這些人如今在民間是他的見證。

13:32 我們也報好信息給你們、就是那應許祖宗的話、

13:33 神已經向我們這作兒女的應驗、叫耶穌復活了。正如詩篇第二篇上記着說、【你是我的兒子、我今日生你。】

13:34 論到神叫他從死裏復活、不再歸於朽壞、就這樣說、【我必將所應許大衛那聖潔可靠的恩典、賜給你們。】

13:35 又有一篇上說、【你必不叫你的聖者見朽壞。】

13:36 大衛在世的時候、遵行了神的旨意、就睡了、或作大衛按神的旨意服事了他那一世的人就睡了歸到他祖宗那裏、已見朽壞。

13:37 惟獨神所復活的、他並未見朽壞。

13:25 約翰將作完他的職事、說你們以為我是誰、我不是基督、有在我以後來的人、我就是為他解鞋帶、也是不配的。

13:26 諸位弟兄、亞伯拉罕的子孫、和你們中間敬畏神的人、這救世的道、是賜與你們的。

13:27 耶路撒冷的居民、和他們的官長、因為不認識基督、不明白每安息日所讀衆先知的書、就定了他死罪、應驗先知的豫言。

13:28 雖然查不出他有當死的罪、還是求彼拉多殺他。

13:29 既應了經上指著他所記的話、就將他從木頭上取下來、葬在墳墓裏。

13:30 神卻叫他從死裏復活。

13:31 他多日被那從加利利跟隨他到耶路撒冷的人看見、這些人如今在民間為他作見證。

13:32 我現在報好信息與你們、神所應許列祖的話、

13:33 已經向我們這作子孫的應驗、叫耶穌從死裏復活了。即如聖詩第二篇上記著說、你是我的兒子、我今日生你。

13:34 論到神叫他從死裏復活、永不歸於朽壞、經上又說、我必將所許大衛永無變更的聖恩、賜與你們。

13:35 又一篇上說、你必不叫你的聖者朽壞。

13:36 大衛遵神的旨意、完了一生的事、或作為他那一世的人盡了心死了歸到他祖宗那裏、就朽壞了。

13:37 惟獨神所復活的、他並沒有朽壞。

Act 13:25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

Act 13:26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, **to you** is the word of this salvation sent.

Act 13:27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

Act 13:28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

Act 13:29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

Act 13:30 But God raised him from the dead:

Act 13:31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

Act 13:32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

Act 13:33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

Act 13:34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

Act 13:35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

Act 13:36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

Act 13:37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

13:38 所以弟兄們、你們當曉得、赦罪的道是由這人傳給你們的。

13:39 你們靠摩西的律法、在一切不得稱義的事上、信靠這人、就都得稱義了。

13:40 所以你們務要小心、免得先知書上所說的臨到你們。

13:41 主說、【你們這輕慢的人要觀看、要驚奇、要滅亡。因為在你們的時候、我行一件事、雖有人告訴你們、你們總是不信。】

13:42 他們出會堂的時候、眾人請他們到下安息日、再講這話給他們聽。

13:43 散會以後、猶太人和敬虔進猶太教的人、多有跟從保羅、巴拿巴的、二人對他們講道、勸他們務要恆久在 神的恩中。

13:44 到下安息日、合城的人、幾乎都來聚集、要聽 神的道。

13:45 但猶太人看見人這樣多、就滿心嫉妒、硬駁保羅所說的話、並且毀謗。

13:46 保羅和巴拿巴放膽說、神的道先講給你們、原是應當的、只因你們棄絕這道、斷定自己不配得永生、我們就轉向外邦人去。

13:47 因為主曾這樣吩咐我們說、【我已經立你作外邦人的光、叫你施行救恩直到地極。】

13:48 外邦人聽見這話、就歡喜了、讚美 神的道。凡豫定得永生的人都信了。

13:38 諸位弟兄、你們當知靠這人有赦罪的道、現在宣傳與你們。

13:39 你們靠摩西的律法所不得赦免的罪、但信這人、就都得著赦免了。

13:40 現在你們應當謹慎、恐怕先知所說的應在你們身上、

13:41 先知說、你們這藐視正道的人、必要觀看、驚駭、滅亡、因為我當你們的時候、要行一件大事、雖有人告訴你們、你們也是不信。

13:42 猶太人出了會堂、異邦人請兩位使徒、到下安息日、再向他們宣講這道。

注：『猶太人』、『異邦人』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『他們、眾人』。

13:43 會中人散後、猶太人和虔誠進教的人、多有跟從保羅、巴拿巴的、兩人又與他們講道、勸他們恆心倚靠 神的恩。

13:44 到下安息日、合城的人幾乎都來聚集、要聽 神的道。

13:45 猶太人看見人這樣多、就滿心嫉妒。辯駁保羅所講的道、辯駁的辯駁、毀謗的毀謗。

13:46 保羅和巴拿巴放膽說、神的道、先講與你們、原是應當的、只因你們丟棄這道、自己以為不配得永生、我們就轉向異邦人那裏去。

13:47 主曾這樣吩咐我們說、我已經立你作異邦人的光、使你施行拯救、直到地極。

13:48 異邦人聽見保羅所講的話、就歡喜了、讚美主的道、凡主所豫定得永生的人、都信服了。

Act 13:38 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

Act 13:39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

Act 13:40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

Act 13:41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

Act 13:42 And when **the Jews** were gone out of the synagogue, the **Gentiles** besought that these words might be preached to them the next sabbath.

Act 13:43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

Act 13:44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

Act 13:45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

Act 13:46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

Act 13:47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

Act 13:48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

<p>13:49 於是主的道、傳遍了那一帶地方。</p> <p>13:50 但<u>猶太人</u>挑唆虔敬尊貴的婦女、和城內有名望的人、逼迫<u>保羅</u>、<u>巴拿巴</u>、將他們趕出境外。</p> <p>13:51 二人對着衆人跺下腳上的塵土、就往<u>以哥念</u>去了。</p> <p>13:52 門徒滿心喜樂、又被聖靈充滿。</p>	<p>13:49 於是主的道傳遍了那一帶地方。</p> <p>13:50 惟那<u>猶太人</u>挑唆許多虔誠尊貴婦人、和城內有名望的人、逼迫<u>保羅</u> <u>巴拿巴</u>、將他們趕出境內去了。</p> <p>13:51 二人對著衆人抖下腳上的塵土、就往<u>以哥念</u>去。</p> <p>13:52 門徒滿心喜樂、足足被聖靈感動。</p>	<p>Act 13:49 And the word of the Lord was published throughout all the region.</p> <p>Act 13:50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.</p> <p>Act 13:51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.</p> <p>Act 13:52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.</p>
--	---	--

<p>和合本(神) 使徒行傳</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 使徒行傳</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p>
<p>14:1 二人在<u>以哥念</u>同進<u>猶太</u>人的會堂、在那裏講的叫<u>猶太</u>人和<u>希利尼</u>人、信的很多。</p> <p>14:2 但那不順從的<u>猶太</u>人、聳動外邦人、叫他們心裏惱恨弟兄。</p> <p>14:3 二人在那裏住了多日、倚靠主放膽講道、主藉他們的手、施行神蹟奇事、證明他的恩道。</p> <p>14:4 城裏的衆人就分了黨、有附從<u>猶太</u>人的、有附從使徒的。</p> <p>14:5 那時、外邦人和<u>猶太</u>人、並他們的官長、一齊擁上來、要凌辱使徒、用石頭打他們。</p> <p>14:6 使徒知道了、就逃往<u>呂高尼</u>的<u>路司得</u>、<u>特庇</u>兩個城、和周圍地方去。</p> <p>14:7 在那裏傳福音。</p> <p>14:8 <u>路司得</u>城裏、坐着一個兩腳無力的人、生來是癱腿的、從來沒有走過。</p> <p>14:9 他聽<u>保羅</u>講道。<u>保羅</u>定睛看他、見他有信心、可得痊愈、</p> <p>14:10 就大聲說、你起來、兩腳站直。那人就跳起來而且行走。</p> <p>14:11 衆人看見<u>保羅</u>所作的事、就用<u>呂高尼</u>的話、大聲說、有神藉着人形、降臨在我們中間了。</p> <p>14:12 於是稱<u>巴拿巴</u>為<u>丟斯</u>、稱<u>保羅</u>為<u>希耳米</u>、因為他說話領首。</p>	<p>14:1 二使徒在<u>以哥念</u>、同進<u>猶太</u>人的會堂講道、<u>猶太</u>人和<u>希利尼</u>人信的甚多。</p> <p>14:2 不信的<u>猶太</u>人挑唆異邦人、叫他們心裏惱恨弟兄們。</p> <p>14:3 二人就在那裏住了多日、倚靠主放膽講道、主叫他們能行異跡奇事、證見他施恩的道。</p> <p>14:4 城裏的衆人就分開、有附從<u>猶太</u>人的、有附從使徒的。</p> <p>14:5 <u>猶太</u>人和他們的官長、並異邦人、一齊起來、要凌辱使徒、用石頭砍他們。</p> <p>14:6 使徒知道了、就逃往<u>呂高尼</u>的<u>路司得</u> <u>特庇</u>兩個城、和周圍地方去。</p> <p>14:7 在那裏傳福音。</p> <p>14:8 <u>路司得</u>城裏坐著一個人、生來就是癱腿的、兩腳無力、從來沒有行走。</p> <p>14:9 他聽<u>保羅</u>講道、<u>保羅</u>注目看他、知道他有信心、可得全愈、</p> <p>14:10 就大聲說、你起來、兩腳站穩了、那人立刻跳起來行走。</p> <p>14:11 衆人看見<u>保羅</u>所作的事、就用<u>呂高尼</u>的方言大聲說、有神藉著人形、降臨在我們中間了。</p> <p>14:12 衆人就稱<u>巴拿巴</u>為<u>丟斯</u>、因為<u>保羅</u>說話領頭、就稱他為<u>希耳米</u>、</p>	<p>Act 14:1 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.</p> <p>Act 14:2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.</p> <p>Act 14:3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.</p> <p>Act 14:4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.</p> <p>Act 14:5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,</p> <p>Act 14:6 They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:</p> <p>Act 14:7 And there they preached the gospel.</p> <p>Act 14:8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:</p> <p>Act 14:9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,</p> <p>Act 14:10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.</p> <p>Act 14:11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.</p> <p>Act 14:12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.</p>

14:13 有城外丟斯廟的祭司、牽着牛、拿着花圈、來到門前、要同眾人向使徒獻祭。

14:14 巴拿巴、保羅、二使徒聽見、就撕開衣裳、跳進眾人中間、喊着說、

14:15 諸君、為甚麼作這事呢。我們也是人、性情和你們一樣。我們傳福音給你們、是叫你們離棄這些虛妄、歸向那創造天、地、海、和其中萬物的永生神。

14:16 他在從前的世代、任憑萬國各行其道。

14:17 然而為自己未嘗不顯出證據來、就如常施恩惠、從天降雨、賞賜豐年、叫你們飲食飽足、滿心喜樂。

14:18 二人說了這些話、僅僅的攔住眾人不獻祭與他們。

14:19 但有些猶太人從安提阿和以哥念來、挑唆眾人、就用石頭打保羅、以為他是死了、便拖到城外。

14:20 門徒正圍着他、他就起來、走進城去。第二天、同巴拿巴往特庇去、

14:21 對那城裏的人傳了福音、使好些人作門徒。就回路司得、以哥念、安提阿去、

14:22 堅固門徒的心、勸他們恆守所信的道。又說、我們進入神的國、必須經歷許多艱難。

14:23 二人在各教會中選立了長老、又禁食禱告、就把他們交託所信的主。

14:24 二人經過彼西底、來到旁非利亞。

14:25 在別加講了道、就下亞大利去。

14:13 城外丟斯廟的祭司牽著牛、拿著花箍、來到門前、要和眾人獻祭與他們。

14:14 巴拿巴 保羅二使徒聽見這事、就撕開衣服、跑到眾人中間、喊叫說、

14:15 諸公、為甚麼這樣行呢、我們也是人、性情和你們一樣、我們傳福音與你們、為叫你們離棄這些虛偽的神、歸向創造天地海和其中萬物的永生神。

14:16 神在從前的世代、任憑萬國各從其道。

14:17 然而為自己未嘗不顯出證據來、就如常施恩惠、從天降雨、賞賜豐年、使我們飲食飽足、滿心喜樂。

14:18 二人說了這話、僅僅的止住百姓不獻祭與他們。

14:19 後來有幾個猶太人、從安提阿和以哥念來、挑唆了眾人、就用石頭砍保羅、以為砍死了、便拉他到城外。

14:20 門徒圍繞著他、保羅忽然站起來、走進城去、次日同巴拿巴離開那裏、往特庇去。

14:21 二人在那城裏傳福音、收了許多門徒、又回路司得、以哥念、安提阿去。

14:22 堅固門徒的心、勸他們恆心信主、又說、我們要進神的國、必須經歷許多艱難。

14:23 二人在各處教會裏、選舉長老、祈禱禁食、將他們交付他們所信的主。

14:24 二人經過彼西底來到旁非利亞。

14:25 在別加講道、後來下亞大利去。

Act 14:13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

Act 14:14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

Act 14:15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

Act 14:16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

Act 14:17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

Act 14:18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

Act 14:19 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

Act 14:20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

Act 14:21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

Act 14:22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

Act 14:23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

Act 14:24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

Act 14:25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

<p>14:26 從那裏坐船、往<u>安提阿</u>去。當初他們被衆人所託蒙神之恩、要辦現在所作之工、就是在這地方。</p> <p>14:27 到了那裏、聚集了會衆、就述說 神藉他們所行的一切事、並 神怎樣為外邦人開了信道的門。</p> <p>14:28 二人就在那裏同門徒住了多日。</p>	<p>14:26 從那裏坐船回<u>安提阿</u>去。從前教會將二人交付 神、求 神施恩、使他們能去辦理現在已經辦完的事、就是在這地方。</p> <p>14:27 到了、就聚集教會的人、述說 神為他們所行的事、又說、 神為異邦人開了信道的門。</p> <p>14:28 二人就在<u>安提阿</u>同門徒住了多日。</p>	<p>Act 14:26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.</p> <p>Act 14:27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.</p> <p>Act 14:28 And there they abode long time with the disciples.</p>
---	--	---

<p>和合本(神) 使徒行傳</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 使徒行傳</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p>
<p>15:1 有幾個人、從<u>猶太</u>下來、教訓弟兄們說、你們若不按摩西的規條受割禮、不能得救。</p> <p>15:2 <u>保羅 巴拿巴</u>與他們大大的分爭辯論、衆門徒就定規、叫<u>保羅 巴拿巴</u>和本會中幾個人、為所辯論的、上<u>耶路撒冷</u>去、見使徒和長老。</p> <p>15:3 於是教會送他們起行、他們經過<u>腓尼基</u>、<u>撒瑪利亞</u>、隨處傳說外邦人歸主的事、叫衆弟兄都甚歡喜。</p> <p>15:4 到了<u>耶路撒冷</u>、教會和使徒並長老、都接待他們、他們就述說 神同他們所行的一切事。</p> <p>15:5 惟有幾個信徒是法利賽教門的人、起來說、必須給外邦人行割禮、吩咐他們遵守<u>摩西</u>的律法。</p> <p>15:6 使徒和長老、聚會商議這事。</p> <p>15:7 辯論已經多了、<u>彼得</u>就起來、說、諸位弟兄、你們知道 神早已在你們中間揀選了我、叫外邦人從我口中得聽福音之道、而且相信。</p> <p>15:8 知道人心的 神、也為他們作了見證、賜聖靈給他們、正如給我們一樣。</p> <p>15:9 又藉着信潔淨了他們的心、並不分他們我們。</p> <p>15:10 現在為甚麼試探 神、要把我們祖宗和我們所不能負的軛、放在門徒的頸項上呢。</p>	<p>15:1 有幾個人從<u>猶太</u>下來、向兄弟傳講說、你們若不遵<u>摩西</u>的例受割禮、就不能得救。</p> <p>15:2 <u>保羅 巴拿巴</u>與他們大大的爭競辯論、衆門徒定意差遣<u>保羅 巴拿巴</u>、和教中幾個人、為這爭端上<u>耶路撒冷</u>去、問使徒和長老。</p> <p>15:3 於是教會送他們起行、他們經過<u>腓尼基</u> <u>撒馬利亞</u>、隨處傳說異邦人歸主的事、衆弟兄聽見、都甚歡喜。</p> <p>15:4 到了<u>耶路撒冷</u>、教會的人、和使徒並長老、都接待他們、他們就述說 神為他們所行的事。</p> <p>15:5 有幾個信主的法利賽教門人站起來說、應當叫異邦人受割禮、吩咐他們遵守<u>摩西</u>的律法。</p> <p>15:6 使徒長老聚集商議這事。</p> <p>15:7 衆人大大的爭論、<u>彼得</u>站起來、對他們說、諸位弟兄、你們知道 神從前在<u>我們</u>中間揀選了我、宣講福音與異邦人、使他們從我口中聽道信主。</p> <p>15:8 並且鑒察人心的 神、賜聖靈與他們和賜我們一樣、為他們作了見證。</p> <p>15:9 叫他們的心、因信得了潔淨、並不分他們我們。</p> <p>15:10 現在為甚麼試探 神、要將我們列祖和我們所不能負的軛、放在門徒的頸項上呢。</p>	<p>Act 15:1 And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.</p> <p>Act 15:2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.</p> <p>Act 15:3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.</p> <p>Act 15:4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.</p> <p>Act 15:5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.</p> <p>Act 15:6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.</p> <p>Act 15:7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.</p> <p>Act 15:8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;</p> <p>Act 15:9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.</p> <p>Act 15:10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?</p>

15:11 我們得救、乃是因主耶穌的恩、和他們一樣、這是我們所信的。

15:12 衆人都默默無聲、聽巴拿巴和保羅、述說神藉他們在外邦人所行的神蹟奇事。

15:13 他們住了聲、雅各就說、諸位弟兄、請聽我的話。

15:14 方纔西門述說神當初怎樣眷顧外邦人、從他們中間選取百姓歸於自己的名下。

15:15 衆先知的話、也與這意思相合。

15:16 正如經上所寫的、【此後我要回來、重新修造大衛倒塌的帳幕、把那破壞的、重新修造建立起來。

15:17 叫餘剩的人、就是凡稱我名下的外邦人、都尋求主。

15:18 這話是從創世以來、顯明這事的主說的。】

15:11 我們信我們靠主耶穌基督的恩得救、與他們一樣。注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-羅馬3:24; 5:20-21; 林前16:23; 林後 8:9; 13:14; 加拉太2:16; 以弗所 2:7-9; 帖前 5:9 因為神不是豫定我們受刑。是豫定我們靠我主耶穌基督得救。

羅馬 6:23 因為罪的工價、乃是死、惟有神因我主基督耶穌所賜的恩、乃是永生。

15:12 衆人都默默無聲、聽巴拿巴 保羅對他們述說神如何在異邦人中、用他們施行許多異蹟奇事。

15:13 說完了、雅各便說、諸位弟兄、請聽我的話。

15:14 方纔西門述說神從前眷顧異邦人、從他們中間揀選百姓、尊奉自己的名。

15:15 衆先知的話、都與這意思相符。

15:16 先知記著說、此後我要回來、重新建造大衛敗落的家室、將那破壞的脩造建立。

15:17 叫猶太以外的人、和奉我名的一切異邦人、都尋求主、**這話是成就這事的主說的**。注：『這話是成就這事的主說的』是和合本、和合本修訂版、新譯本的第十八節。

15:18 **凡 神所作的、從太初的時候、他就都知道了**。

注：『凡 神所作的、從太初的時候、他就都知道了。』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-以賽亞 46:9-10; 使徒 17:26; 馬太 13:35; 25:34; 以弗所 1:4; 3:9; 帖後 2:13;

Act 15:11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus **Christ** we shall be saved, even as they.

Note: "Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See Rom 3:24; 5:20-21; 1 Cor 16:23; 2 Cor 8:9; 13:14; Gal 2:16; Eph 2:7-9 and 1Thes 5:9 "For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by **our Lord Jesus Christ**," Rom 6:23 "For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through **Jesus Christ our Lord**."

Act 15:12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

Act 15:13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

Act 15:14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

Act 15:15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

Act 15:16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

Act 15:17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, **saith the Lord, who doeth all these things**.

Note: "saith the Lord, who doeth all these things" is removed in NASB and RSV.

Act 15:18 Known **unto God are all his works** from the **beginning of the world**.

Note: "unto God are all his works" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

"beginning of the world" is changed to "...from eternity", "...ages", "...from of old", "...long ago" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Isaiah 46:9-10; Acts 17:26; Mat 13:35; 25:34; Eph 1:4; 3:9;

15:19 所以據我的意見、不可難為那歸服 神的外邦人。

15:20 只要寫信、吩咐他們禁戒偶像的污穢和姦淫、並勒死的牲畜和血。

15:21 因為從古以來、摩西的書在各城有人傳講、每逢安息日、在會堂裏誦讀。

15:22 那時、使徒和長老並全教會、定意從他們中間揀選人、差他們和保羅、巴拿巴、同往安提阿去。所揀選的、就是稱呼巴撒巴的猶大、和西拉、這兩個人在弟兄中是作首領的。

15:23 於是寫信交付他們、內中說、使徒和作長老的弟兄們、問安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄的安。

15:24 我們聽說有幾個人、從我們這裏出去、用言語攪擾你們、惑亂你們的心。有古卷在此有你們必須受割禮守摩西的律法其實我們並沒有吩咐他們。

15:25 所以我們同心定意、揀選幾個人、差他們同我們所親愛的巴拿巴、和保羅、往你們那裏去。

15:26 這二人是為我主耶穌基督的名、不顧性命的。

15:27 我們就差了猶大和西拉、他們也要親口訴說這些事。

15:28 因為聖靈和我們、定意不將別的重擔放在你們身上。惟有幾件事是不可少的、

(啟)默示錄 13:8; 17:8.

15:19 所以按我的意見、不可攪擾那從異邦歸附 神的人。

15:20 只當寫信吩咐他們、禁戒偶像的污穢和姦淫、又禁戒勒死的牲畜和血。

15:21 因為摩西的律法、從古以來、各城有人宣講、每逢安息日、在會堂讀他的經。

15:22 那時使徒長老和全教會、定意在教會中揀選人、差他們和保羅 巴拿巴同往安提阿去、所揀選的、就是稱呼巴撒巴的猶大、和西拉、二人在弟兄中、都是有名望的。於是寫信交給他們、信內說、

15:23 使徒長老和弟兄們、請安提阿 敘利亞 基利家的異邦奉教的眾弟兄安。

15:24 我們聽見我們中間有幾個人出去、用言語攪擾你們、惑亂你們的心、說你們必須奉割禮、守摩西的律法、其實我們沒有這樣吩咐。

注：『你們必須奉割禮、守摩西的律法』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-本章第 1 節。

15:25-26 所以我們同心合意的議定、揀選幾個人、差他們同我們所親愛為我主耶穌基督的名、不顧性命的巴拿巴、保羅、往你們那裏去。

15:27 我們就差了猶大和西拉、也叫他們述說信內的話。

15:28 因為聖靈和我們定意不將甚麼重擔、放在你們身上、惟有這幾件要緊的事、

2 Thes 2:13; Rev 13:8; 17:8.

Act 15:19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

Act 15:20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

Act 15:21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

Act 15:22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

Act 15:23 And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

Act 15:24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, **Ye must be circumcised, and keep the law:** to whom we gave no such commandment:

Note: "Ye must be circumcised, and keep the law" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse: Act 15:1.

Act 15:25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

Act 15:26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

Act 15:27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

Act 15:28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

15:29 就是禁戒祭偶像的物、和血、並勒死的牲畜、和姦淫。這幾件你們若能自己禁戒不犯就好了。願你們平安。

15:30 他們既奉了差遣、就下安提阿去、聚集衆人、交付書信。

15:31 衆人念了、因為信上安慰的話、就歡喜了。

15:32 猶大和西拉也是先知、就用許多話勸勉弟兄、堅固他們。

15:33 住了些日子、弟兄們打發他們平平安安的回到差遣他們的人那裏去。有古卷在此有三四惟有西拉定意仍住在那裏。

15:35 但保羅和巴拿巴、仍住在安提阿、和許多別人一同教訓人、傳主的道。

15:36 過了些日子、保羅對巴拿巴說、我們可以回到從前宣傳主道的各城、看望弟兄們景況如何。

15:37 巴拿巴有意、要帶稱呼馬可的約翰同去。

15:38 但保羅、因為馬可從前在旁非利亞離開他們、不和他們同去作工、就以為不可帶他去。

15:39 於是二人起了爭論、甚至彼此分開。巴拿巴帶着馬可、坐船往居比路去。

15:40 保羅揀選了西拉、也出去、蒙弟兄們把他交於主的恩中。

15:41 他就走遍敘利亞、基利家、堅固衆教會。

15:29 就是禁戒吃祭偶像的物、和血、並勒死的牲畜、也禁戒犯姦淫的事、你們若能自禁不犯、就好了、願你們平安。

15:30 他們奉了差遣、就往安提阿去、聚集衆人、交付書信。

15:31 衆人看了、因為信上安慰的話、甚是歡喜。

15:32 猶大 西拉也是先知、就用許多話勸勉弟兄、堅固他們的心。

15:33 住了多日、弟兄打發他們平平安安的回到差遣他們的人那裏去。

15:34 惟有西拉決意住在那裏。

注：全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

15:35 保羅 巴拿巴仍住在安提阿、和許多弟兄教訓人、宣講主福音的道。

15:36 過了數日、保羅對巴拿巴說、我們從前在許多城裏宣傳主的道、如今我們須再往那些城去、看望弟兄光景如何。

15:37 巴拿巴意思要帶稱呼馬可的約翰同去。

15:38 保羅因為馬可從前在旁非利亞離開他們、沒有和他們同去傳教、就以為不可帶他去。

15:39 二人為這事爭論、甚至彼此分開、巴拿巴帶著馬可、坐船往居比路去。

15:40 保羅揀選西拉也起行、弟兄為他求主施恩保護。

15:41 他就走遍敘利亞 基利家、堅固衆教會。

Act 15:29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

Act 15:30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

Act 15:31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

Act 15:32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

Act 15:33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

Act 15:34 **Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.**

Note: the entire verse of 15:34 is removed in ESV, NIV and RSV.

Act 15:35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

Act 15:36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.

Act 15:37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

Act 15:38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

Act 15:39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

Act 15:40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

Act 15:41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

和合本(神)
使徒行傳

16:1 保羅來到特庇、又到路司得。在那裏有一個門徒、名叫提摩太、是信主之猶太婦人的兒子、他父親卻是希利尼人。

16:2 路司得和以哥念的弟兄、都稱讚他。

16:3 保羅要帶他同去、只因那些地方的猶太人、都知道他父親是希利尼人、就給他行了割禮。

16:4 他們經過各城、把耶路撒冷使徒和長老所定的條規、交給門徒遵守。

16:5 於是衆教會信心越發堅固、人數天天加增。

16:6 聖靈既然禁止他們在亞西亞講道、他們就經過弗呂家加拉太一帶地方。

16:7 到了每西亞的邊界、他們想要往庇推尼去、耶穌的靈卻不許。

16:8 他們就越過每西亞、下到特羅亞去。

16:9 在夜間有異象現與保羅、有一個馬其頓人、站着求他說、請你過到馬其頓來幫助我們。

16:10 保羅既看見這異象、我們隨即想要往馬其頓去、以為神召我們傳福音給那裏的人聽。

16:11 於是從特羅亞開船、一直行到撒摩特喇、第二天到了尼亞波利。

16:12 從那裏來到腓立比、就是馬其頓這一方的頭一個城、也是羅馬的駐防城。我們在這城裏住了幾天。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

16:1 保羅到了特庇 路司得。在那裏有一個門徒名叫提摩太、他母親是信主的猶太人、他父親是希利尼人、

16:2 路司得和以哥念的弟兄、都稱讚他。

16:3 保羅要帶他同去、因為住在那些地方的猶太人、就給他行了割禮、猶太人知道他父親是希利尼人。

16:4 於是經行各城邑、將耶路撒冷的使徒和長老所擬定的條規、傳與他們遵守。

16:5 從此各教會信心越發堅固、人數日日增添。

16:6 保羅和同人過了弗呂家加拉太地方、聖靈禁止他們往亞西亞去傳道。

16:7 他們到了每西亞、想要往庇推尼去、聖靈也不許。
注：『聖靈』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「耶穌的靈」。

16:8 經過了每西亞、就下特羅亞去。

16:9 保羅夜間看見異象、有一個馬其頓人站着求他說、請你過到馬其頓來、幫助我們。

16:10 保羅看見這異象、我們就打算往馬其頓去、以為主召我們宣傳福音與那裏的人。

16:11 於是坐船離開特羅亞、一直行到撒摩特喇、次日到了尼亞波利。

16:12 從那裏來到腓立比、腓立比是馬其頓東路的第一城、也是羅馬的駐防城、在這城裏住了幾日。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 16:1 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

Act 16:2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

Act 16:3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

Act 16:4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

Act 16:5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

Act 16:6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

Act 16:7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but **the Spirit** suffered them not.

Note: "the Spirit" is changed to "the Spirit of Jesus" in ESV, NASB, NIV and RSV.

Act 16:8 And they passing by Mysia came down to Troas.

Act 16:9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

Act 16:10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that **the Lord** had called us for to preach the gospel unto them.

Act 16:11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

Act 16:12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

16:13 當安息日、我們出城門、到了河邊、知道那裏有一個禱告的地方、我們就坐下對那聚會的婦女講道。

16:14 有一個賣紫色布疋的婦人、名叫呂底亞、是推雅推喇城的人、素來敬拜神。他聽見了、主就開導他的心、叫他留心聽保羅所講的話。

16:15 他和他一家既領了洗、便求我們說、你們若以為我是真信主的 或作你們若以為我是忠心事主的請到我家裏來住。於是強留我們。

16:16 後來、我們往那禱告的地方去。有一個使女迎了着面來、他被巫鬼所附、用法術、叫他主人們大得財利。

16:17 他跟隨保羅和我們、喊着說、這些人是至高神的僕人、對你們傳說救人的道。

16:18 他一連多日這樣喊叫、保羅就心中厭煩、轉身對那鬼說、我奉耶穌基督的名、吩咐你從他身上出來。那鬼當時就出來了。

16:19 使女的主人們、見得利的指望沒有了、便揪住保羅和西拉、拉他們到市上去見首領。

16:20 又帶到官長面前說、這些人原是猶太人、竟騷擾我們的城、

16:21 傳我們羅馬人所不可受、不可行的規矩。

16:22 衆人就一同起來攻擊他們。官長吩咐剝了他們的衣裳、用棍打。

16:23 打了許多棍、便將他們下在監裏、囑咐禁卒嚴緊看守。

16:24 禁卒領了這樣的命、就把他們下在內監裏、兩脚上了木狗。

16:13 安息日我們出城、到了河邊、那裏向來有一個祈禱的地方、我們就坐下講道、給聚集的婦女聽。

16:14 有一個賣紫色衣料的婦人、名叫呂底亞、是推雅推喇城的人、素來敬畏神、他聽這道、主開導他的心、叫他專誠領會保羅所講的話。

16:15 他和他家裏的人、都領了洗、便求我們說、你們既然以我為信主的、就請到我家裏來住。於是勉強我們住在他家。

注：「信主的」在英皇欽定本1611,1769是「忠信主」。

16:16 有一日我們往祈禱地方去、遇見一個使女、為邪鬼所附、妄談未來的事、使他主人們大得財利。

16:17 他跟隨保羅和我們、喊叫說、這些人是至上神的僕人、來宣傳救世的道、與我們聽。

16:18 使女一連多日這樣喊叫、保羅不悅、轉身對那鬼說、我奉耶穌基督的名、吩咐你從他裏頭出來、那鬼立刻時出來了。

16:19 使女的主人們、見獲利的指望沒有了、就捉住保羅和西拉、拉他們到公所去見官。

16:20 又送他們到將帥那裏去、說這些人是猶太人、竟敢騷擾我們的城。

16:21 宣傳我們羅馬人所不當從不當守的規矩。

16:22 衆人就擁上來、攻擊他們、官府叫人剝了他們的衣服、用棍子打。

16:23 打了許多棍、將他們下在監裏、吩咐禁卒嚴嚴的看守。

16:24 禁卒領了這樣的命、就將他們、下在內監裏、把他們的脚上了木狗。

Act 16:13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

Act 16:14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

Act 16:15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be **faithful to the Lord**, come into my house, and abide there. And she constrained us.

Note: "faithful to the Lord" is changed to "a believer in the Lord" in NIV.

Act 16:16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

Act 16:17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

Act 16:18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

Act 16:19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

Act 16:20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

Act 16:21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

Act 16:22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

Act 16:23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

Act 16:24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

16:25 約在半夜、保羅和西拉、禱告唱詩讚美神。眾囚犯也側耳而聽。

16:26 忽然地大震動、甚至監牢的地基都搖動了。監門立刻全開、眾囚犯的鎖鍊也都鬆開了。

16:27 禁卒一醒、看見監門全開、以為囚犯已經逃走、就拔刀要自殺。

16:28 保羅大聲呼叫說、不要傷害自己、我們都在這裏。

16:29 禁卒叫人拿燈來、就跳進去、戰戰兢兢的、俯伏在保羅、西拉面前。

16:30 又領他們出來、說、二位先生、我當怎樣行纔可以得救。

16:31 他們說、當信主耶穌、你和你一家都必得救。

16:25 到了半夜、保羅和西拉祈禱歌詩、讚美神、監禁的人都聽見了。

16:26 忽然地大震動、甚至監牢的地基、都搖動了、各門一時全開、眾囚犯的刑具、也脫落下來。

16:27 禁卒醒來、看見監門都開了、以為囚犯都已逃走、就拔刀要自殺。

16:28 保羅大聲呼叫說、不要傷害自己、我們都在這裏。

16:29 禁卒叫人拿燈來、就跑到裏面、戰戰兢兢的俯伏在保羅、西拉面前。

16:30 又領他們出來說、二公、我當怎樣行、纔可得救。

16:31 他們回答說、當信主耶穌基督、這樣你和你一家的人、必都得救。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-使徒 2:38-39; 4:12; 8:37; 11:13-14;以弗所2:7-8 約翰 20:31; 羅馬5:1-2;10:9-10; 加拉太 3:22, 26;及使徒15:11 我們信我們靠主耶穌基督的恩得救、與他們一樣。

約翰 17:3 認識你是獨一真神、並且認識你所差來的耶穌基督、這就是永生。

約翰 20:31 只記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是神的兒子、又叫你們因為信他、靠他的名得生命。

帖前 5:9 因為神不是豫定我們受刑。是豫定我們靠我主耶穌基督得救。

羅馬 6:23 因為罪的工價、乃是死、惟有神因我主基督耶穌所賜的恩、乃是永生。

約翰一書 2:22 誰是說謊的、

Act 16:25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

Act 16:26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

Act 16:27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

Act 16:28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

Act 16:29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

Act 16:30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

Act 16:31 And they said, Believe on the Lord Jesus **Christ**, and thou shalt be saved, and thy house.

Note: "Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Acts 2:38-39; 4:12; 8:37; 11:13-14; Eph 2:7-8; John 20:31; Rom 5:1-2; 10:9-10; Gal 3:22,26 and

Act 15:11 "But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they."

John 17:3 "And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent."

John 20:31 "But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name."

1Thes 5:9 "For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,"

Rom 6:23 "For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord."

1John 2:22 "Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son."

16:32 他們就把主的道、講給他和他全家的人聽。

16:33 當夜、就在那時候、禁卒把他們帶去、洗他們的傷、他和屬乎他的人、立時都受了洗。

16:34 於是禁卒領他們上自己家裏去、給他們擺上飯、他和全家、因為信了神、都很喜樂。

16:35 到了天亮、官長打發差役來說、釋放那兩個人罷。

16:36 禁卒就把這話告訴保羅說、官長打發人來叫釋放你們、如今可以出監、平平安安的去罷。

16:37 保羅卻說、我們是羅馬人、並沒有定罪、他們就在衆人面前打了我們、又把我們下在監裏、現在要私下攆我們出去麼、這是不行的、叫他們自己來領我們出去罷。

16:38 差役把這話回稟官長、官長聽見他們是羅馬人、就害怕了。

16:39 於是來勸他們、領他們出來、請他們離開那城。

16:40 二人出了監、往呂底亞家裏去、見了弟兄們、勸慰他們一番、就走了。

不是那不認耶穌為基督的麼。凡不認父與子的、就是敵基督的了。

16:32 他們便將主的道、講給他和他一家的人聽。

16:33 當夜就在那時候、禁卒洗淨他們的傷痕、他和他一家的人、立刻都受了洗。

16:34 於是禁卒領他們到自己家裏、為他們預備飯食、和他一家的人、因為信了神、都甚歡喜。

16:35 到了天亮、官府打發差役來說、釋放這兩個人。

16:36 禁卒就將這話告訴保羅說、官府遣人來、吩咐釋放你們、如今你們可以出監、安安全全去罷。

16:37 保羅對他們說、我們是羅馬人、他們沒有定我們的罪、就在衆人面前責打我們、又將我們下在監裏、現在要私下叫我們出去麼、這是不能的、他們必須親自來領我們出去。

16:38 差役將這話回稟官府、官府聽見他們是羅馬人、就懼怕了。

16:39 於是來勸解他們、領他們出來、請他們離開那城。

16:40 二人出了監、往呂底亞家去、見了弟兄們、安慰他們一番、就走了。

Act 16:32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

Act 16:33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

Act 16:34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

Act 16:35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

Act 16:36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

Act 16:37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

Act 16:38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

Act 16:39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

Act 16:40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

和合本(神)
使徒行傳

17:1 保羅和西拉、經過暗妃波里、亞波羅尼亞、來到帖撒羅尼迦、在那裏有猶太人的會堂。

17:2 保羅照他素常的規矩進去、一連三個安息日、本着聖經與他們辯論、

17:3 講解陳明基督必須受害、從死裏復活、又說、我所傳與你們的這位耶穌、就是基督。

17:4 他們中間有些人聽了勸、就附從保羅和西拉、並有許多虔敬的希利尼人、尊貴的婦女也不少。

17:5 但那不信的猶太人心裏嫉妒、招聚了些市井匪類、搭夥成群、聳動合城的人、闖進耶孫的家、要將保羅 西拉帶到百姓那裏。

17:6 找不着他們、就把耶孫和幾個弟兄、拉到地方官那裏、喊叫說、那攪亂天下的、也到這裏來了。

17:7 耶孫收留他們、這些人都違背該撒的命令、說另有一個王耶穌。

17:8 衆人和地方官、聽見這話、就驚慌了。

17:9 於是取了耶孫和其餘之人的保狀、就釋放了他們。

17:10 弟兄們、隨即在夜間打發保羅和西拉往庇哩亞去、二人到了、就進入猶太人的會堂。

17:11 這地方的人、賢於帖撒羅尼迦的人、甘心領受這道、天天考查聖經、要曉得這道、是與不是。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

17:1 保羅和西拉經過暗妃波里、亞波羅尼亞、來到帖撒羅尼迦。在那裏有猶太人的會堂、

17:2 保羅照著他向常的規矩進去、一連三個安息日、本著聖經與他們辯論。

17:3 講解指證基督應當受害、從死裏復活、又說、我所傳與你們的這耶穌、就是基督。

17:4 有幾個猶太人信主、附從了保羅 西拉、又有許多虔誠的希利尼人、尊貴的婦女也不少。

17:5 惟那不信的猶太人、心裏忌妒、招聚市井匪類成羣、聳動合城的人、闖進耶孫的家、要拉出保羅 西拉來、交給百姓、

17:6 找不著他們、就拉著耶孫和幾個弟兄、到地方官那裏、喊叫說、那攪亂天下的、也到這裏來了。

17:7 耶孫收留他們、這一類的人、都違背該撒的命令、說另有一個王耶穌。

17:8 猶太人說這話、就聳動了衆人和官府。

17:9 官府取了耶孫和其餘之人的保狀、就釋放了他們。

17:10 衆弟兄就在夜間、送保羅和西拉往庇哩亞去、二人到了、就進入猶太人的會堂。

17:11 這地方的人、比帖撒羅尼迦的人、性情良善、他們甚願受教、日日考查聖經、要曉得這道是不是。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 17:1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

Act 17:2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

Act 17:3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

Act 17:4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

Act 17:5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

Act 17:6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

Act 17:7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

Act 17:8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

Act 17:9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

Act 17:10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

Act 17:11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

17:12 所以他們中間多有相信的。又有希利尼尊貴的婦女、男子也不少。

17:13 但那帖撒羅尼迦的猶太人、知道保羅又在庇哩亞傳神的道、也就往那裏去、聳動攪擾眾人。

17:14 當時弟兄們便打發保羅往海邊去。西拉和提摩太仍住在庇哩亞。

17:15 送保羅的人帶他到了雅典。既領了保羅的命、叫西拉和提摩太速速到他這裏來、就回去了。

17:16 保羅在雅典等候他們的時、看見滿城都是偶像、就心裏着急。

17:17 於是在會堂裏、與猶太人、和虔敬的人、並每日在市上所遇見的人辯論。

17:18 還有以彼古羅和斯多亞兩門的學士、與他爭論。有的說、這胡言亂語的要說甚麼。有的說、他似乎是傳說外邦鬼神的。這話是因保羅傳講耶穌、與復活的道。

17:19 他們就把他帶到亞略巴古說、你所講的這新道、我們也可以知道麼。

17:20 因為你有些奇怪的事、傳到我們耳中。我們願意知道這些事是甚麼意思。

17:21 (雅典人、和住在那裏的客人、都不顧別的事、只將新聞說說聽聽。)

17:22 保羅站在亞略巴古當中說、衆位雅典人哪、我看你們凡事很敬畏鬼神。

17:12 因此、他們有許多信從、內中希利尼尊貴的婦女和男子不少。

17:13 但那帖撒羅尼迦的猶太人、聽見保羅在庇哩亞傳講神的道、又往那裏去、聳動百姓。

17:14 衆弟兄便叫保羅往海邊去、西拉和提摩太仍住在庇哩亞。

17:15 送保羅的人、帶他到了雅典、又領了保羅的命令、吩咐西拉 提摩太、速速到他這裏來、就回去了。

17:16 保羅在雅典、等候西拉 提摩太、看見合城的人、都事奉偶像、心裏憂急。

注：『憂急』在和合本修訂版被改譯為『非常難過』。

17:17 在會堂裏、與猶太人、並虔誠的希利尼人辯論、每日在街市上遇見人、也是這樣。

17:18 那時有以彼古羅 斯多亞兩門的士人、和他辯論、有的說、這胡言亂語的人、要說甚麼、有的說、他似乎是傳別國鬼神的、他們這話、是因保羅向他們傳耶穌和復活的道。

17:19 衆人帶他到了亞略巴古、說你所講的這新道、我們也可以知道麼。

17:20 因為你有奇怪的話、傳到我們耳中、我們要知道是甚麼意思。

17:21 雅典人和住在那裏的客人、都不管別的事、只將新聞說說聽聽。

17:22 保羅站在亞略巴古當中說、雅典人、我看你們凡事敬畏鬼神太過了。

注：『敬畏鬼神太過了』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『很（非常）敬畏

Act 17:12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

Act 17:13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

Act 17:14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

Act 17:15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

Act 17:16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was **stirred** in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

Note: “stirred” is changed to “provoked”, “distressed” in **ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.**

Act 17:17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

Act 17:18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

Act 17:19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

Act 17:20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

Act 17:21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

Act 17:22 Then Paul stood in the midst of **Mars' hill**, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are **too superstitious.**

Note: “Mars' hill” is changed to “Areopagus” and “too superstitious” are changed to “very religious” in **ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.**

17:23 我遊行的時候、觀看你們所敬拜的、遇見一座壇、上面寫着未識之神、你們所不認識而敬拜的、我現在告訴你們。

17:24 創造宇宙和其中萬物的神、既是天地的主、就不住人手所造的殿。

17:25 也不用人手服事、好像缺少甚麼、自己倒將生命、氣息、萬物、賜給萬人。

17:26 他從一本造出萬族的人、本有古卷作血脈住在全地上、並且豫先定準他們的年限、和所住的疆界。

17:27 要叫他們尋求神、或者可以揣摩而得、其實他離我們各人不遠。

17:28 我們生活、動作、存留、都在乎他、就如你們作詩的、有人說、我們也是他所生的。

17:29 我們既是神所生的、就不當以為神的神性像人用手藝、心思、所雕刻的金、銀、石。

17:30 世人蒙昧無知的時候、神並不監察、如今卻吩咐各處的人都要悔改。

17:31 因為他已經定了日子、要藉着他所設立的人、按公義審判天下、並且叫他從死裏復活、給萬人作可信的憑據。

鬼神』。

17:23 我方纔從城裏經過、觀看你們所敬拜的、遇見一座壇、壇上刻著未識之神幾個字、你們所不認識而拜的神、現在我要告訴你們、

17:24 創造宇宙、和其中萬物的神、既是天地的主、必不住人手所造的殿宇。

17:25 也不缺少甚麼、不用人手服事、倒將生命、氣息、萬物、賜給萬人、

17:26 他造世上萬族的人、叫從他們從一個血脈裏生出來、住在遍地、豫先定準他們的年限、和他們所住的疆界。

注：『一個血脈』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改譯為『一本』、『一人』、『一個本源』。

17:27 要叫人尋求主、或者可以揣摩得著、其實主離我們各人不遠。

17:28 我們生活、動靜、存留、都是靠他、就如你們中間作詩的、有人說、我們為他所生、

注：「為他所生」在委辦譯本1858是「為其赤子」。

17:29 我們既為神所生、就不當以為神的體、像人用工巧技能、所鑄造雕刻的金銀石。

注：「神所生」在委辦譯本1858是「上帝赤子」。

17:30 世人蒙昧無知的時候、神並不追究、如今吩咐各處的人、都當悔改。

17:31 因為神已經定了日子、要用他所設立的人、按公義審判天下、並且叫他從死裏復活、為證據使萬人相信。

Act 17:23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

Act 17:24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

Act 17:25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

Act 17:26 And hath made of **one blood** all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

Note: "one blood" is changed to "one man", "one" in ESV, NASB, NIV and RSV.

Act 17:27 That they should seek **the Lord**, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

Act 17:28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also **his offspring**.

Act 17:29 Forasmuch then as we are the **offspring of God**, we ought not to think that the **Godhead** is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

Note: "Godhead" is changed to "Divine Nature", "divine being" in ESV, NASB, NIV and NKJV.

See correlated verses: Rom 1:20; Col 2:9.

Act 17:30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

Act 17:31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

<p>17:32 衆人聽見從死裏復活的話、就有譏誚他的、又有人說、我們再聽你講這個罷。</p> <p>17:33 於是保羅從他們當中出去了。</p> <p>17:34 但有幾個人貼近他、信了主、其中有亞略巴古的官丟尼修、並一個婦人、名叫大馬哩、還有別人一同信從。</p>	<p>17:32 雅典人聽見從死裏復活的話、有譏笑他的、又有人說、我們再聽你講這個罷。</p> <p>17:33 於是保羅離開他們去了、</p> <p>17:34 有幾個人親近他、信了主、其中有亞略巴古的官丟尼修、並一個婦人名叫大馬哩、還有幾個人、一同信從。</p>	<p>Act 17:32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.</p> <p>Act 17:33 So Paul departed from among them.</p> <p>Act 17:34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.</p>
---	---	---

<p>和合本(神) 使徒行傳</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 使徒行傳</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p>
<p>18:1 這事以後、<u>保羅</u>離了<u>雅典</u>、來到<u>哥林多</u>。</p> <p>18:2 遇見一個<u>猶太人</u>、名叫<u>亞居拉</u>、他生在<u>本都</u>。因為<u>革老丟</u>命<u>猶太人</u>都離開<u>羅馬</u>、新近帶着妻<u>百基拉</u>、從<u>義大利</u>來。<u>保羅</u>就投奔了他們。</p> <p>18:3 他們本是製造帳棚為業。<u>保羅</u>因與他們同業、就和他們同住作工。</p> <p>18:4 每逢安息日、<u>保羅</u>在會堂裏辯論、勸化<u>猶太人</u>和<u>希利尼人</u>。</p> <p>18:5 <u>西拉</u>和<u>提摩太</u>從<u>馬其頓</u>來的時候、<u>保羅</u>為道迫切、向<u>猶太人</u>證明耶穌是基督。</p> <p>18:6 他們既抗拒、毀謗、<u>保羅</u>就抖着衣裳說、你們的罪歸到你們自己頭上、罪原文作血與我無干、原文作我卻乾淨 從今以後、我要往外邦人那裏去、</p> <p>18:7 於是離開那裏、到了一個人的家中、這人名叫<u>提多猶士都</u>、是敬拜 神的、他的家靠近會堂。</p> <p>18:8 管會堂的<u>基利司布</u>和全家都信了主。還有許多<u>哥林多人</u>聽了、就相信受洗。</p> <p>18:9 夜間主在異象中對<u>保羅</u>說、不要怕、只管講、不要閉口。</p> <p>18:10 有我與你同在、必沒有人下手害你。因為在這城裏我有許多的百姓。</p>	<p>18:1 此後<u>保羅</u>離了<u>雅典</u>、往<u>哥林多</u>去。</p> <p>18:2 在那裏遇見一個<u>猶太人</u>、名叫<u>亞居拉</u>、他生在<u>本都</u>、因為<u>革老丟</u>命<u>猶太人</u>都離開<u>羅馬城</u>、新近帶著妻子<u>百基拉</u>、從<u>意大利</u>來、<u>保羅</u>就投奔他們去了。</p> <p>18:3 <u>保羅</u>因為與他們同業、就住在他們家、一同作工、他們都是製造帳幔的。</p> <p>18:4 每逢安息日、<u>保羅</u>在會堂講道、勸化<u>猶太人</u>和<u>希利尼人</u>。</p> <p>18:5 <u>西拉</u>和<u>提摩太</u>從<u>馬其頓</u>來了、<u>保羅</u>心甚迫切、向<u>猶太人</u>見證耶穌是基督。</p> <p>18:6 <u>猶太人</u>與他為敵、又說毀謗的話、<u>保羅</u>抖著衣服、對他們說、你們沉淪、罪都歸到你們自己頭上、與我無干、原文作你們的血歸到你們自己頭上與我無干此後我要向異邦人傳道去。</p> <p>18:7 <u>保羅</u>就離開會堂、到了一個人的家裏、那人名叫<u>猶士都</u>、是敬畏 神的、他的家靠近會堂。</p> <p>18:8 管會堂的人<u>革里士布</u>、和他的全家、都信了主、還有許多<u>哥林多人</u>、聽了道理、信從受洗。</p> <p>18:9 夜裏主在異象中、對<u>保羅</u>說、不要懼怕、只管傳道、不要閉口。</p> <p>18:10 我必保佑你、決沒有人下手害你、因為在這城裏、我有許多的民。</p>	<p>Act 18:1 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;</p> <p>Act 18:2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.</p> <p>Act 18:3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.</p> <p>Act 18:4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.</p> <p>Act 18:5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.</p> <p>Act 18:6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.</p> <p>Note: "clean" is changed to "innocent", "clear of my responsibility" in ESV, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: Act 20:26-27; 1 Tim 5:22; Eze 33:8-9; Eze 18:13.</p> <p>Act 18:7 And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.</p> <p>Act 18:8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.</p> <p>Act 18:9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:</p> <p>Act 18:10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.</p>

18:11 保羅在那裏住了一年零六個月、將 神的道教訓他們。

18:12 到迦流作亞該亞方伯的時候、猶太人同心起來攻擊保羅、拉他到公堂、

18:13 說、這個人勸人不按着律法敬拜 神。

18:14 保羅剛要開口、迦流就對猶太人說、你們這些猶太人、如果是為冤枉、或奸惡的事、我理當耐性聽你們。

18:15 但所爭論的、若是關乎言語、名目、和你們的律法、你們自己去罷。這樣的事我不願意審問。

18:16 就把他們攆出公堂。

18:17 衆人便揪住管會堂的所提尼、在堂前打他。這些事迦流都不管。

18:18 保羅又住了多日、就辭別了弟兄、坐船往敘利亞去、百基拉、亞居拉和他同去。他因為許過願、就在堅革哩剪了頭髮。

18:19 到了以弗所、保羅就把他們留在那裏、自己進了會堂、和猶太人辯論。

18:20 衆人請他多住些日子、他卻不允。

18:21 就辭別他們說、神若許我、我還要回到你們這裏。於是開船離了以弗所。

18:11 保羅在那裏、住了一年零六個月、將 神的道、教訓那裏的人。

18:12 到迦流作亞該亞方伯的時候、猶太人齊心來攻擊保羅、拉他到方伯的堂前、

18:13 說這人勸人事奉 神、常叫人不按著律法事奉。

18:14 保羅將要開口、迦流對猶太人說、你們這些猶太人、若是不義和奸惡的事、我理當為你們審問。

18:15 既是因為道理名字、和你們的律法爭論、你們自己去辦理、這樣的事、我不願意審問。

18:16 就趕逐他們離開公堂。

18:17 衆希利尼人就捉住管會堂的所提尼、在堂前打他、這事迦流都不管。

18:18 保羅又住了多日、辭別了弟兄、坐船往敘利亞去、百基拉 亞居拉和他同去。保羅因為許過願、就在堅革哩剪了頭髮。

18:19 到了以弗所、就離開二人、自己進了會堂、與猶太人辯論。

18:20 那裏的人、請他多住幾日、保羅不允。

18:21 辭別他們說、**節期將到、我必須上耶路撒冷去守節**、神若許我、我還要回來見你們、就開船離了以弗所。

注：『節期將到、我必須上耶路撒冷去守節』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 申命16:1 及使徒 20:16 因為保羅決意行過以弗所、免得在亞西亞耽延、他心裏急忙、想著五旬節前、或者能到耶路撒冷。

Act 18:11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

Act 18:12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

Act 18:13 Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

Act 18:14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

Act 18:15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

Act 18:16 And he drave them from the judgment seat.

Act 18:17 Then **all the Greeks** took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

Act 18:18 And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

Act 18:19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

Act 18:20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

Act 18:21 But bade them farewell, saying, **I must by all means keep this feast that cometh in**

Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

Note: "I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Deu 16:1 and Act 20:16 "For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost."

18:22 在該撒利亞下了船、就上耶路撒冷去問教會安、隨後下安提阿去。

18:23 住了些日子、又離開那裏、挨次經過加拉太和弗呂家地方、堅固衆門徒。

18:24 有一個猶太人、名叫亞波羅、來到以弗所。他生在亞力山太、是有學問的、最能講解聖經。學問或作口才

18:25 這人已經在主的道上受了教訓、心裏火熱、將耶穌的事、詳細講論教訓人。只是他單曉得約翰的洗禮。

18:26 他在會堂裏放膽講道、百基拉 亞居拉聽見、就接他來、將 神的道給他講解更加詳細。

18:27 他想要往亞該亞去。弟兄們就勉勵他、並寫信請門徒接待他。或作弟兄們就寫信勸門徒接待他 他到了那裏、多幫助那蒙恩信主的人。

18:28 在衆人面前極有能力、駁倒猶太人、引聖經證明耶穌是基督。

18:22 到了該撒利亞、便上耶路撒冷去問教會安。後又往安提阿去。

18:23 住了許久、又往前去、挨次經過加拉太 弗呂家地方、堅固衆門徒的心。

18:24 有一個猶太人、名叫亞波羅、來到以弗所、他生在亞力山太、最有口才、甚能講解聖經。

18:25 他已經學了主的道、心裏甚熱、將主的事詳細講論教訓人、只是他但曉得約翰的洗禮。

18:26 他在會堂裏、侃侃講論。亞居拉 百基拉聽見、請了他來、將 神的道為他解說、更加詳細。

18:27 亞波羅要往亞該亞去、弟兄們就寫信、**請**門徒接待他、他到了那裏、與蒙恩信主的人、大有益處。

注：「請」在英皇欽定本 1611,1769 及 委辦譯本 1858 是「勸」。

參看-約翰三書 8-10; 及 哥羅西 4:10。

18:28 在衆人面前、極力駁倒猶太人、引聖經證明耶穌是基督。

Act 18:22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

Act 18:23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

Act 18:24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

Act 18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

Act 18:26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

Act 18:27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, **exhorting** the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

Note: "exhorting" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Col 4:10; and 3 John 8-10.

Act 18:28 For he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

和合本(神)
使徒行傳

19:1 亞波羅在哥林多的時候、保羅經過了上邊一帶地方、就來到以弗所。在那裏遇見幾個門徒。

19:2 問他們說、你們信的時候、受了聖靈沒有。他們回答說、沒有、也未曾聽見有聖靈賜下來。

19:3 保羅說、這樣、你們受的是甚麼洗呢。他們說、是約翰的洗。

19:4 保羅說、約翰所行的是悔改的洗、告訴百姓、當信那在他以後要來的、就是耶穌。

19:5 他們聽見這話、就奉主耶穌的名受洗。

19:6 保羅按手在他們頭上、聖靈便降在他們身上。他們就說方言、又說豫言。或作又講道

19:7 一共約有十二個人。

19:8 保羅進會堂、放膽講道、一連三個月、辯論 神國的事、勸化眾人。

19:9 後來有些人、心裏剛硬不信、在眾人面前毀謗這道、保羅就離開他們、也叫門徒與他們分離、便在推喇奴的學房、天天辯論。

19:10 這樣有兩年之久、叫一切住在亞西亞的、無論是猶太人、是希利尼人、都聽見主的道。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

19:1 亞波羅在哥林多的時候、保羅經過上邊一帶地方、來到以弗所、在那裏遇見幾個門徒、

19:2 問他們說、你們信的時候、受過聖靈沒有。他們回答說、我們並沒有聽見有聖靈。

19:3 保羅又問他們說、這樣你們受的是甚麼洗呢。回答說、是約翰的洗。

19:4 保羅說、約翰施悔改的洗、勸百姓信那在他以後要來的人、就是基督耶穌。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。參看-馬可 1:1-12 .

19:5 他們聽見這話、就奉主耶穌的名受洗。

19:6 保羅按手在他們頭上、聖靈就臨到他們、他們便說別國的方言、又說未來的事。

19:7 受洗的共有十二個人。

19:8 保羅進會堂放膽宣講、一連三個月、常常辯論 神國的道、勸人信從。

19:9 後來有人心硬不信、在眾人面前毀謗這道、保羅就離開他們、也叫門徒離開他們、在推喇奴的學房日日辯論。

19:10 這樣有兩年、凡住在亞西亞的、無論猶太人、希利尼人、都得聽見主耶穌的道。

注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。參看-本章第 13、17 節。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 19:1 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

Act 19:2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

Act 19:3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

Act 19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on **Christ** Jesus.

Note: "Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Mark 1:1-12.

Act 19:5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

Act 19:6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

Act 19:7 And all the men were about twelve.

Act 19:8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

Act 19:9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

Act 19:10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord **Jesus**, both Jews and Greeks.

Note: "Jesus" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse: Act 19:13, 17.

19:11 神藉保羅的手、行了些非常的奇事。

19:12 甚至有人從保羅身上拿手巾、或圍裙、放在病人身上、病就退了、惡鬼也出去了。

19:13 那時、有幾個遊行各處、念咒趕鬼的猶太人、向那被惡鬼附的人、擅自稱主耶穌的名、說、我奉保羅所傳的耶穌、敕令你們出來。

19:14 作這事的、有猶太祭司長士基瓦的七個兒子。

19:15 惡鬼回答他們說、耶穌我認識、保羅我也知道、你們卻是誰呢。

19:16 惡鬼所附的人、就跳在他們身上、勝了其中二人、制伏他們、叫他們赤着身子受了傷、從那房子裏逃出去了。

19:17 凡住在以弗所的、無論是猶太人、是希利尼人、都知道這事、也都懼怕、主耶穌的名從此就尊大了。

19:18 那已經信的、多有人來承認訴說自己所行的事。

19:19 平素行邪術的、也有許多人把書拿來、堆積在衆人面前焚燒、他們算計書價、便知道共合五萬塊錢。

19:20 主的道大大興旺而且得勝、就是這樣。

19:21 這些事完了、保羅心裏定意、經過了馬其頓 亞該亞、就往耶路撒冷去、又說、我到了那裏以後、也必須往羅馬去看看。

19:22 於是從幫助他的人中、打發提摩太 以拉都二人、往馬其頓去、自己暫時等在亞西亞。

19:23 那時、因為這道起的擾亂不小。

19:11 神藉保羅的手、行了許多罕有的奇事。

19:12 甚至有人從保羅身上拿手巾、或圍裙、放在病人身上、病就退了、邪鬼也從所附的人身上出去了。

19:13 那時有幾個游行各處念咒治鬼的猶太人、向為邪鬼所附的人、稱主耶穌的名、說我奉保羅所傳的耶穌的名為咒、吩咐你們出來。

19:14 作這事的、是猶太祭司長士基瓦的七個兒子。

19:15 邪鬼回答說、耶穌我曉得、保羅我也知道、你們卻是誰呢。

19:16 被邪鬼附的人、就跳在他們身上、勝了他們、制伏他們、以致他們赤著身子、受了傷、逃出屋內去了。

19:17 住在以弗所的猶太人和希利尼人、都知道這事、也都懼怕、主耶穌的名、從此就大了。

19:18 有許多信的人、來認自己的罪、訴說他們所行的事。

19:19 又有許多平素行邪術的人、將他們的書拿來、堆積在衆人面前焚燒、算計書價、約值五萬塊銀錢。

19:20 主的道興旺隆盛、就是這樣。

19:21 這事完了、保羅定意經過馬其頓、亞該亞、往耶路撒冷去、又說、我到耶路撒冷以後、須往羅馬去。

19:22 就從服事他的門徒裏、差遣提摩太 以拉都兩個門徒、往馬其頓去、自己仍在亞西亞暫住。

19:23 那時因為這道、大有擾亂。

19:11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

Act 19:12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

Act 19:13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

Act 19:14 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

Act 19:15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

Act 19:16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

Act 19:17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

Act 19:18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

Act 19:19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

Act 19:20 So mightily grew the word of God and prevailed.

Act 19:21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

Act 19:22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

Act 19:23 And the same time there arose no small stir about that way.

19:24 有一個銀匠、名叫底米丟、是製造亞底米神銀龕的、他使這樣手藝人生意發達。

19:25 他聚集他們和同行的工人、說、衆位、你們知道我們是倚靠這生意發財。

19:26 這保羅不但在以弗所、也幾乎在亞西亞全地、引誘迷惑許多人、說、人手所作的不是神、這是你們所看見所聽見的。

19:27 這樣、不獨我們這事業、被人藐視、就是大女神亞底米的廟、也要被人輕忽、連亞西亞全地、和普天下、所敬拜的大女神之威榮、也要消滅了。

19:28 衆人聽見、就怒氣填胸、喊着說、大哉以弗所人的亞底米阿。

19:29 滿城都轟動起來。衆人拿住與保羅同行的馬其頓人該猶、和亞里達古、齊心擁進戲園裏去。

19:30 保羅想要進去、到百姓那裏、門徒卻不許他去。

19:31 還有亞西亞幾位首領、是保羅的朋友、打發人來勸他、不要冒險到戲園裏去。

19:32 聚集的人、紛紛亂亂、有喊叫這個的、有喊叫那個的、大半不知道是為甚麼聚集。

19:33 有人把亞力山大從衆人中帶出來、猶太人推他往前、亞力山大就擺手、要向百姓分訴。

19:34 只因他們認出他是猶太人、就大家同聲喊着說、大哉以弗所人的亞底米阿。如此約有兩小時。

19:24 有一個銀匠、名叫底米丟、以製造亞底米神的銀龕為業、他叫有這手藝的人、得利不少。

19:25 他聚集有這手藝的、並在這行中作工的人說、諸位都知道我們是倚靠這手藝得利的。

19:26 這保羅不但在以弗所城裏、也幾乎在亞西亞全地、引誘迷惑許多人、說人手所做的不可以為神。這是你們所看見所聽見的。

19:27 這樣不獨我們的事業、難保不被人藐視、就是大女神亞底米的廟、也要被人輕忽、雖然亞西亞全地、以及天下各處都供奉他、他的威嚴必將銷滅了。

19:28 衆人聽見大怒、喊叫說、大哉以弗所人所敬奉的亞底米阿。

19:29 合城的人、都擾亂起來、拉著與保羅同行的馬其頓人該猶、和亞哩達古、齊心擁到戲園裏去。

19:30 保羅要進去見百姓、卻被門徒攔住。

19:31 還有幾個亞西亞領頭的人、是保羅的朋友、遣人勸他、不要冒險到戲園去。

19:32 聚會的人、紛紛亂亂、有喊叫這個的、有喊叫那個的、大半不知道聚會是為甚麼緣故。

19:33 有人將亞力山大、從衆人中拉出來、猶太人在後面推著、亞力山大就擺手、要向百姓分訴。

19:34 衆人曉得他是猶太人、就同聲喊叫說、大哉以弗所人所敬奉的亞底米阿、如此約有一個時辰。

Act 19:24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

Act 19:25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

Act 19:26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

Act 19:27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

Act 19:28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

Act 19:29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

Act 19:30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

Act 19:31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

Act 19:32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

Act 19:33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

Act 19:34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

<p>19:35 那城裏的書記、安撫了衆人、就說、<u>以弗所</u>人哪、誰不知道<u>以弗所</u>人的城、是看守大亞底米的廟、和從丟斯那裏落下來的那像呢。</p> <p>19:36 這事既是駁不倒的、你們就當安靜、不可造次。</p> <p>19:37 你們把這些人帶來、他們並沒有偷竊廟中之物、也沒有謗讟我們的女神。</p> <p>19:38 若是<u>底米丟</u>和他同行的人、有控告人的事、自有放告的日子。或作自有公堂也有方伯、可以彼此對告。</p> <p>19:39 你們若問別的事、就可以照常例聚集斷定。</p> <p>19:40 今日的擾亂、本是無緣無故、我們難免被查問。論到這樣聚衆、我們也說不出所以然來。</p> <p>19:41 說了這話、便叫衆人散去。</p>	<p>19:35 有一個文官來彈壓衆人說、<u>以弗所</u>人、誰不知道<u>以弗所</u>一城、都<u>敬奉</u>大女神<u>亞底米</u>、和他從<u>丟斯</u>那裏降下來的那像呢。</p> <p>注：『敬奉』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被改譯為『看守』。</p> <p>19:36 這事既是駁不倒的、你們就當安靜、不可造次。</p> <p>19:37 這些人並沒有偷盜廟宇的東西、又沒有謗讟<u>你們</u>所敬奉的女神、你們竟將他們帶到這裏來。</p> <p>9:38 若<u>底米丟</u>並隨從他的手藝人、有控告人的事、自有放告的日期、也有方伯、彼此可以呈訴。</p> <p>19:39 你們若問別的事、就可以按著律法聚集斷定。</p> <p>19:40 我們既無話解說這聚集的緣由、難免我們為今日的擾亂被查問。</p> <p>19:41 說完這話、就叫衆人散去。</p>	<p>Act 19:35 And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter? Note: “worshipper” is changed to “guardian of the temple”, “temple keeper” in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p> <p>Act 19:36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.</p> <p>Act 19:37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.</p> <p>Act 19:38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.</p> <p>Act 19:39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.</p> <p>Act 19:40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.</p> <p>Act 19:41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.</p>
---	---	--

和合本(神)
使徒行傳

20:1 亂定之後、保羅請門徒來、勸勉他們、就辭別起行、往馬其頓去。

20:2 走遍了那一帶地方、用許多話勸勉門徒、或作衆人然後來到希臘。

20:3 在那裏住了三個月、將要坐船往敘利亞去。猶太人設計要害他、他就定意從馬其頓回去。

20:4 同他到亞西亞去的、有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特、帖撒羅尼迦人亞里達古、和西公都、還有特庇人該猶、並提摩太、又有亞西亞人推基古、和特羅非摩。

20:5 這些人先走在特羅亞等候我們。

20:6 過了除酵的日子、我們從腓立比開船、五天到了特羅亞、和他們相會、在那裏住了七天。

20:7 七日的第一日、我們聚會擘餅的時候、保羅因為要次日起行、就與他們講論、直講到半夜。

20:8 我們聚會的那座樓上、有好些燈燭。

20:9 有一個少年人、名叫猶推古、坐在窗臺上、困倦沉睡。保羅講了多時、少年人睡熟了、就從三層樓上掉下去。扶起他來、已經死了。

20:10 保羅下去、伏在他身上、抱着他、說、你們不要發慌、他的靈魂還在身上。

20:11 保羅又上去、擘餅、喫了、談論許久、直到天亮、這纔走了。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

20:1 亂定之後、保羅叫了門徒來、辭別他們、往馬其頓去了、

20:2 經過那一帶地方、用許多話勸勉門徒、以後來到希臘。

20:3 住了三個月、將要坐船往敘利亞去、猶太人定計要害他、他就決意從馬其頓回去。

20:4 有比哩亞人所巴特、帖撒羅尼迦人亞里達古、和西公都、還有提摩太、特庇人該猶、和亞西亞人推基古、特羅非摩、同他往亞西亞去。

20:5 這些人先行、在特羅亞等候我們。

20:6 過了除酵節、我們從腓立比開船、五日到了特羅亞、遇見他們、在那裏住了七日。

20:7 七日的頭一日、門徒聚集擘餅、保羅要在次日起行、就與他們講道、講了許久、直到半夜。

20:8 他們聚集的那座樓上、有許多的燈。

20:9 有一個少年人、名叫猶推古、坐在窗臺上、困倦沉睡、保羅講論已久、少年人睡熟了、就從第三層樓上掉下去、有人去扶他、見他已經死了。

20:10 保羅下去、伏在他身上、抱住他、對衆人說、不要慌亂、他的靈魂還在身上。

20:11 保羅又上樓、擘餅吃了、談論許久、到了天亮就走了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 20:1 And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

Act 20:2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

Act 20:3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

Act 20:4 And there accompanied him into Asia **Sopater of Berea**; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

Act 20:5 These going before tarried for us at Troas.

Act 20:6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

Act 20:7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

Act 20:8 And there were many lights in the upper chamber, where **they** were gathered together.

Act 20:9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

Act 20:10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

Act 20:11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

20:12 有人把那童子活活的領來、得的安慰不少。

20:13 我們先上船開往亞朔去、意思要在那裏接保羅、因為他是這樣安排的、他自己打算要步行。

20:14 他既在亞朔與我們相會、我們就接他上船、來到米推利尼。

20:15 從那裏開船、次日到了基阿的對面。又次日、在撒摩靠岸。又次日、來到米利都。

20:16 乃因保羅早已定意越過以弗所、免得在亞西亞耽延。他急忙前走、巴不得趕五旬節能到耶路撒冷。

20:17 保羅從米利都打發人往以弗所去、請教會的長老來。

20:18 他們來了、保羅就說、你們知道、自從我到亞西亞的日子以來、在你們中間始終為人如何、

20:19 服事主凡事謙卑、眼中流淚、又因猶太人的謀害、經歷試煉。

20:20 你們也知道、凡與你們有益的、我沒有一樣避諱不說的。或在眾人面前、或在各人家裏、我都教導你們。

20:21 又對猶太人、和希利尼人證明當向神悔改、信靠我主耶穌基督。

20:12 眾人將那救活的少年人帶回去、心裏甚覺安慰。

20:13 我們先上船往亞朔去、要在那裏接保羅。這是保羅所吩咐的、保羅自己要步行往那裏去。

20:14 保羅到了亞朔、與我們相會、我們接他上船、就往米推利尼去、

20:15 從那裏開船、次日到了基阿的對面、又次日到了撒摩、在多基臉停泊、又次日到了米利都。

20:16 因為保羅決意行過以弗所、免得在亞西亞耽延、他心裏急忙、想著五旬節前、或者能到耶路撒冷。

20:17 保羅從米利都遣人往以弗所去、請教會的長老來。

20:18 長老來了、保羅就對他們說、我從初到亞西亞的日子、直到如今、在你們中間始終為人如何。

20:19 我服事主極其卑遜、多多流淚、又因為猶太人謀害、經歷許多艱難、這都是你們知道的。

20:20 凡與你們有益的、我沒有一樣隱藏不說的、或在眾人面前、或在各人家裏、我都指示你們、教訓你們。

20:21 勸勉猶太人 希利尼人悔改、歸向神、信服我主耶穌基督。

注：『基督』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 羅馬 1:16; 3:22-26; 約翰 20:31; 約翰一書 5:1; 加拉太 2:16; 3:22; 及

使徒 16:31 他們回答說、當信主耶穌基督、這樣你和你一家的人、必都得救。

羅馬 5:1 我們既因信得稱為義、就靠我主耶穌基督、得與

Act 20:12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

Act 20:13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

Act 20:14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

Act 20:15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and **tarried at Trogyllium**; and the next day we came to Miletus.

Act 20:16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

Act 20:17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

Act 20:18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

Act 20:19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

Act 20:20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,

Act 20:21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus **Christ**.

Note: "Christ" is removed in NIV. See correlated verses:

Rom 1:16; 3:22-26; John 20:31; 1John 5:1; Gal 2:16; 3:22 and

Act 16:31 "And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house."

Rom 5:1 "Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:"

20:22 現在我往耶路撒冷去、心甚迫切 原文作心被捆綁 不知道在那裏要遇見甚麼事。

20:23 但知道聖靈在各城裏向我指證、說、有捆鎖與患難等待我。

20:24 我卻不以性命為念、也不看為寶貴、只要行完我的路程、成就我從主耶穌所領受的職事、證明 神恩惠的福音。

20:25 我素常在你們中間來往、傳講 神國的道、如今我曉得你們以後都不得再見我的面了。

20:26 所以我今日向你們證明、你們中間無論何人死亡、罪不在我身上。 原文作我於衆人的血是潔淨的

20:27 因為 神的旨意、我並沒有不一樣避諱不傳給你們的。

20:28 聖靈立你們作全羣的監督、你們就當為自己謹慎、也為全羣謹慎、牧養 神的教會、就是他用自己的血所買來的。或作救贖的

神復和。

20:22 現在我心裏有所拘繫、不得不往耶路撒冷去、不知在那裏遇見甚麼事。

20:23 只知道聖靈在各城裏指示我說、必有縲絏並許多患難等待我。

20:24 但這事我全不在意、也不看重我的性命、惟想歡歡喜喜的行完所當行的路程、盡主耶穌所託我的職事、證明神賜恩的福音。

注：『這事我全不在意』、「歡歡喜喜」在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-使徒 21:13 保羅回答說、你們為甚麼這樣痛哭、使我心裏憂傷呢、我為主耶穌的名、不但被人捆綁、就是死在耶路撒冷、也是願意的。

20:25 我素常在你們中間來往、宣傳 神國的道、如今我知道你們以後都必不得再見我的面了。

20:26 所以我今日叫你們為我作見證、你們中間無論何人沉淪、罪不在我身上。 原文作你們衆人的血與我沒有關涉

20:27 因為 神的旨意、我並沒有不一樣隱藏不傳給你們的。

20:28 聖靈立你們作全羣的監督、你們就當為自己謹慎、也當為這全羣謹慎、牧養 神的教會、就是他用自己的血所救贖的。

Act 20:22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

Act 20:23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

Act 20:24 But **none of these things move me**, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course **with joy**, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

Note: “none of these things move me” and “with joy” are removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:

Act 21:13 “Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.”

Act 20:25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom **of God**, shall see my face no more.

Note: “of God” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: -

Luke 9:60; 16:16 and Act 28:31 “Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.”

Act 8:12 “But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.”

Act 20:26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

Act 20:27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

Act 20:28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

20:29 我知道我去之後、必有兇暴的豺狼、進入你們中間、不愛惜羊羣。

20:30 就是你們中間、也必有人起來、說悖謬的話、要引誘門徒跟從他們。

20:31 所以你們應當儆醒、記念我三年之久、晝夜不住的流淚、勸戒你們各人。

20:32 如今我把你們交託 神、和他恩惠的道。這道能建立你們、叫你們和一切成聖的人同得基業。

20:33 我未曾貪圖一個人的金、銀、衣服。

20:34 我這兩隻手、常供給我和同人的需用、這是你們自己知道的。

20:35 我凡事給你們作榜樣、叫你們知道、應當這樣勞苦、扶助軟弱的人、又當記念主耶穌的話、說、施比受更為有福。

20:36 保羅說完了這話、就跪下同衆人禱告。

20:37 衆人痛哭、抱着保羅的頸項、和他親嘴。

20:38 叫他們最傷心的、就是他說、以後不能再見我的面那句話。於是送他上船去了。

20:29 我知道我去之後、必有兇暴的豺狼、進入你們中間、殘害羊羣。

20:30 就是你們中間、也必有人起來、說背道的話、引誘門徒跟從他們。

20:31 所以你們應當警醒、要記念我三年之久、晝夜不住的流著淚勸勉你們各人。

20:32 弟兄們、我現在將你們交付 神、願 神用自己有恩惠的道、保守你們、神能建立你們的德行、使你們與衆聖徒同得基業。

20:33 我並沒有貪圖你們一個人的金銀衣服、

20:34 我這兩隻手、常供給我和同人的需用、這是你們曉得的。

20:35 我凡事作榜樣教訓你們、應當這樣勤勞、濟助無力的人、又當記念主耶穌的話說、施比受更為有福。

20:36 保羅說完了這話、就跪下同衆人祈禱。

20:37 衆人痛哭、抱著保羅的頸項、與他親嘴。

20:38 因為他說以後不能再見我的面那句話、就甚憂愁。於是送他上船去了。

Act 20:29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

Act 20:30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

Act 20:31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

Act 20:32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

Act 20:33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

Act 20:34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

Act 20:35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

Act 20:36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

Act 20:37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

Act 20:38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

<p>和合本(神) 使徒行傳</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 使徒行傳</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p>
<p>21:1 我們離別了眾人、就開船一直行到<u>哥士</u>。第二天到了<u>羅底</u>、從那裏到<u>帕大喇</u>。</p> <p>21:2 遇見一隻船、要往<u>腓尼基</u>去、就上船起行。</p> <p>21:3 望見<u>居比路</u>、就從南邊行過、往<u>敘利亞</u>去、我們就在<u>推羅</u>上岸。因為船要在那裏卸貨。</p> <p>21:4 找着了門徒、就在那裏住了七天。他們被聖靈感動、對保羅說、不要上<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>21:5 過了這幾天、我們就起身前行。他們眾人同妻子兒女、送我們到城外、我們都跪在岸上禱告、彼此辭別。</p> <p>21:6 我們上了船、他們就回家去了。</p> <p>21:7 我們從<u>推羅</u>行盡了水路、來到<u>多利買</u>、就問那裏的弟兄安、和他們同住了一天。</p> <p>21:8 第二天、我們離開那裏、來到<u>該撒利亞</u>。就進了傳福音的<u>腓利</u>家裏、和他同住。他是那七個執事裏的一個。</p> <p>21:9 他有四個女兒、都是處女、是說豫言的。</p> <p>21:10 我們在那裏多住了幾天、有一個先知、名叫<u>亞迦布</u>、從<u>猶太</u>下來。</p> <p>21:11 到了我們這裏、就拿保羅的腰帶、捆上自己的手脚、說、聖靈說、<u>猶太</u>人在<u>耶路撒冷</u>、要如此捆綁這腰帶的主人、把他交在外邦人手裏。</p>	<p>21:1 我們離了眾人、開船一直行到<u>哥士</u>、次日到了<u>羅底</u>、從那裏又到<u>帕大喇</u>。</p> <p>21:2 遇見一隻要往<u>腓尼基</u>去的船、就上了那隻船起行。</p> <p>21:3 望見<u>居比路</u>、就從南邊行過、來到<u>敘利亞</u>、在<u>推羅</u>上岸、因為船要在那裏卸貨。</p> <p>21:4 尋見門徒、我們在那裏住了七日、門徒被聖靈感動、勸保羅不要上<u>耶路撒冷</u>去、</p> <p>21:5 過了這幾日、我們起行、衆門徒和他們的妻子兒女、送我們到城外、我們都跪在海岸上祈禱。</p> <p>21:6 彼此辭別、我們上船、他們回家去了。</p> <p>21:7 從<u>推羅</u>行到<u>多利買</u>、水路盡了、就問那裏弟兄的安、與他們同住了一日。</p> <p>21:8 次日<u>保羅</u>和我們這跟從他的人同行、來到<u>該撒利亞</u>、進了傳道的<u>腓力</u>家裏、與他同住、他是七個執事裏的一個執事。</p> <p>21:9 他有四個女兒、都是童女、能說未來的事。</p> <p>21:10 我們在那裏住了多日、有一個先知、名叫<u>亞迦布</u>、從<u>猶太</u>下來。</p> <p>21:11 到了我們這裏、就拿保羅的腰帶、捆上自己的手脚、說聖靈說、<u>猶太</u>人在<u>耶路撒冷</u>、必要這樣捆上這腰帶的主人、交與異邦人手裏。</p>	<p>Act 21:1 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:</p> <p>Act 21:2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.</p> <p>Act 21:3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.</p> <p>Act 21:4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.</p> <p>Act 21:5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.</p> <p>Act 21:6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.</p> <p>Act 21:7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.</p> <p>Act 21:8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.</p> <p>Act 21:9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.</p> <p>Act 21:10 And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.</p> <p>Act 21:11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.</p>

21:12 我們和那本地的人、聽見這話、都苦勸保羅不要上耶路撒冷去。

21:13 保羅說、你們為甚麼這樣痛哭、使我心碎呢。我為主耶穌的名、不但被人捆綁、就是死在耶路撒冷、也是願意的。

21:14 保羅既不聽勸、我們便住了口、只說、願主的旨意成就便了。

21:15 過了幾日、我們收拾行李上耶路撒冷去。

21:16 有該撒利亞的幾個門徒和我們同去、帶我們到一個久為久為或作老門徒的家裏、叫我們與他同住、他名叫拿孫、是居比路人。

21:17 到了耶路撒冷、弟兄們歡歡喜喜的接待我們。

21:18 第二天、保羅同我們去見雅各。長老們也都在那裏。

21:19 保羅問了他們安、便將神用他傳教、在外邦人中間所行之事、一一的述說了。

21:20 他們聽見、就歸榮耀與神、對保羅說、兄台、你看猶太人中信主的有多少萬、並且都為律法熱心。

21:21 他們聽見人說、你教訓一切在外邦的猶太人、離棄摩西、對他們說、不要給孩子行割禮、也不要遵行條規。

21:22 衆人必聽見你來了、這可怎麼辦呢。

21:23 你就照着我們的話行罷、我們這裏有四個人、都有願在身。

21:24 你帶他們去、與他們一同行潔淨的禮、替他們拿出規費、叫他們得以剃頭。這樣、衆人就可知、先前所聽見你的事都是虛的。並可知、你

21:12 我們和那地方的人聽見這話、都勸保羅不要上耶路撒冷去。

21:13 保羅回答說、你們為甚麼這樣痛哭、使我心裏憂傷呢、我為主耶穌的名、不但被人捆綁、就是死在耶路撒冷、也是願意的。

21:14 我們見保羅不聽勸、只得住口、但說、願主的旨意成就了罷。

21:15 過了那些日子、我們收拾行李、上耶路撒冷去。

21:16 有幾個該撒利亞的門徒、和我們同行、領我們到一個老門徒家裏居住、老門徒是居比路人、名叫拿孫。

21:17 到了耶路撒冷、弟兄們歡歡喜喜的接待我們。

21:18 次日保羅同我們去見雅各、長老們也都在那裏。

21:19 保羅問了他們安、就將神用他傳教、在異邦人中間所行之事一一述說。

21:20 衆人聽見、就讚美主、對保羅說、兄臺、你看見猶太信主的有多少萬人、都是熱心遵守律法的。

21:21 他們聽見人說、你教訓散住在異邦的猶太人、違背摩西、對他們說、不要給兒子行割禮、不要遵守舊規矩。

21:22 衆門徒聽見你來了、必要聚集、卻怎樣辦呢。

21:23 你應當照著我們的話行、我們這裏有四個人、曾許過願。

21:24 你帶他們去、與他們一同行潔淨的禮、替他們捐納費用、叫他們得以薙髮。這樣、衆人就可知、先前所聽見你的事、都是虛的、並可知你自

Act 21:12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

Act 21:13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

Act 21:14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

Act 21:15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

Act 21:16 There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

Act 21:17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

Act 21:18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

Act 21:19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

Act 21:20 And when they heard it, they glorified **the Lord**, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

Act 21:21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

Act 21:22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

Act 21:23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

Act 21:24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

自己為人、循規蹈矩、遵行律法。

21:25 至於信主的外邦人、我們已經寫信擬定、叫他們謹忌那祭偶像之物、和血、並勒死的牲畜、與姦淫。

21:26 於是保羅帶着那四個人、第二天與他們一同行了潔淨的禮、進了殿、報明潔淨的日期滿足、只等祭司為他們各人獻祭。

21:27 那七日將完、從亞西亞來的猶太人、看見保羅在殿裏、就聳動了眾人、下手拿他、

21:28 喊叫說、以色列人來幫助、這就是在各處教訓眾人糟踐我們百姓、和律法、並這地方的、他又帶着希利尼人進殿、污穢了這聖地。

21:29 這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩、同保羅在城裏、以為保羅帶他進了殿。

21:30 合城都震動、百姓一齊跑來、拿住保羅、拉他出殿、殿門立刻都關了。

21:31 他們正想要殺他、有人報信給營裏的千夫長說、耶路撒冷合城都亂了。

21:32 千夫長立時帶着兵丁、和幾個百夫長、跑下去到他們那裏、他們見了千夫長和兵丁、就止住不打保羅。

21:33 於是千夫長上前拿住他、吩咐用兩條鐵鍊捆鎖、又問他是甚麼人、作的是甚麼事。

己也是遵行律法的。

21:25 至於信主的異邦人、我們已經擬定、寫信叫他們不必遵守這樣的規矩、只要自己謹防祭偶像的物和血、並勒死的牲畜、與姦淫的事。

注：『他們不必遵守這樣的規矩』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

21:26 保羅帶著那四個人、與他們一同行了潔淨的禮、次日進聖殿去、稟報潔淨的日期、何時滿足、並且那時要為他們各人獻祭。

21:27 七日將完、有從亞西亞來的猶太人、看見保羅在聖殿裏、就聳動了眾人、下手拿他、

21:28 喊叫說、以色列人來幫助、這就是在遍處傳教、毀謗我們百姓和律法、並這聖地的人、他並且帶了希利尼人、進了聖殿、污穢了這聖地。

21:29 他們這話、是因為先前看見以弗所人特羅非摩、同保羅在城裏、以為保羅帶他進了聖殿。

21:30 合城都震動、百姓都跑來、拿住保羅、拉他出聖殿、殿門立刻關了。

21:31 眾人正要殺保羅、有人報與營裏的千夫長說、耶路撒冷合城、都擾亂起來。

21:32 千夫長急忙帶幾個百夫長和兵丁、跑到他們那裏、眾人見了千夫長和兵丁、就止住不再打保羅。

21:33 千夫長上前拿住保羅、吩咐用兩條鐵鍊捆鎖、又問他是甚麼人、作的是甚麼事。

Act 21:25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that **they observe no such thing**, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

Note: “they observe no such thing” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

Act 21:26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

Act 21:27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

Act 21:28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

Act 21:29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

Act 21:30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

Act 21:31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

Act 21:32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

Act 21:33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

21:34 衆人有喊叫這個的、有喊叫那個的。千夫長因為這樣亂嚷、得不着實情、就吩咐人將保羅帶進營樓去。

21:35 到了臺階上、衆人擠得兇猛、兵丁只得將保羅抬起來。

21:36 衆人跟在後面、喊着說、除掉他。

21:37 將要帶他進營樓、保羅對千夫長說、我對你說句話、可以不可以。他說、你懂得希利尼話麼。

21:38 你莫非是從前作亂、帶領四千兇徒、往曠野去的那埃及人麼。

21:39 保羅說、我本是猶太人、生在基利家的大數、並不是無名小城的人、求你准我對百姓說話。

21:40 千夫長准了、保羅就站在臺階上、向百姓擺手、他們都靜默無聲、保羅便用希伯來話對他們說。

21:34 衆人有喊叫這個的、有喊叫那個的、千夫長因為這樣亂嚷、得不著實情、就吩咐人帶他到營裏去。

21:35 到了臺階上、衆人擁擠擠、勢甚兇猛、兵丁只得將保羅擡進去。

21:36 衆人跟在後面、喊叫說、除滅他。

21:37 將要入營、保羅對千夫長說、我對你說一句話、使得使不得。他說、你懂得希利尼話麼。

21:38 你莫不是從前作亂、帶領四千兇徒、往曠野去的那伊及人麼。

21:39 保羅說、我本是猶太人、生在基利家的大數、不是無名小邑的人、求你准我對百姓說話。

21:40 千夫長允准、保羅就站在臺階上、向百姓擺手。百姓都靜默無聲、保羅便用希伯來的言語、對他們講話。

Act 21:34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

Act 21:35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

Act 21:36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

Act 21:37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

Act 21:38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

Act 21:39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

Act 21:40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

和合本(神)
使徒行傳

22:1 諸位父兄請聽、我現在對你們分訴。

22:2 眾人聽他說的是希伯來話、就更加安靜了。

22:3 保羅說、我原是猶太人、生在基利家的大數、長在這城裏、在迦瑪列門下、按着我們祖宗嚴緊的律法受教、熱心事奉神、像你們眾人今日一樣。

22:4 我也曾逼迫奉這道的人、直到死地、無論男女都鎖拿下監。

22:5 這是大祭司和眾長老都可以給我作見證的。我又領了他們達與弟兄的書信、往大馬色去、要把在那裏奉這道的人鎖拿、帶到耶路撒冷受刑。

22:6 我將到大馬色、正走的時候、約在晌午、忽然從天上發大光、四面照着我。

22:7 我就仆倒在地、聽見有聲音對我說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。

22:8 我回答說、主阿、你是誰。他說、我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌。

22:9 與我同行的人看見了那光、卻沒有聽明那位對我說話的聲音。

22:10 我說、主阿、我當作甚麼。主說、起來、進大馬色去、在那裏要將所派你作的一切事、告訴你。

22:11 我因那光的榮耀、不能看見、同行的人、就拉着我的手進了大馬色。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

22:1 保羅說、列位父兄、我現今在你們面前、為自己分辨、請你們聽我的話。

22:2 眾人聽他說的是希伯來話、更加靜默了。

22:3 保羅就說、我原是猶太人、生在基利家的大數、在這耶路撒冷城裏迦瑪列門下受業、詳細學習我祖宗的律法、並且熱心事奉神、像今日你們在這裏的人一樣。

22:4 我也曾逼迫奉這道的人、直到死地、無論男女都鎖拿收監。

22:5 這是大祭司和眾長老、都可以對證的、我又領了他們給弟兄的書信、往大馬色去、要將在那裏奉這道的人鎖拿、帶到耶路撒冷受刑。

22:6 我將到大馬色、正走的時候、約計日中、忽然從天上有大光、四面照著我。

22:7 我就仆倒在地、聽見有聲音對我說、掃羅、掃羅、你為何逼迫我。

22:8 我說、主、你是誰。他說、我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌。

22:9 與我同行的人、看見那光、甚是驚駭、只是沒有聽見向我說話的那聲音。

22:10 我說、主、要我作甚麼。主說、起來、進大馬色去、在那裏必有人將所定規叫你作的事指示你。

22:11 因為那光的榮耀、我就不能看了、與我同行的人拉我的手、領我進了大馬色。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 22:1 Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

Act 22:2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

Act 22:3 I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

Act 22:4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

Act 22:5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

Act 22:6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

Act 22:7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

Act 22:8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

Act 22:9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

Act 22:10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

Act 22:11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

22:12 那裏有一個人、名叫亞拿尼亞、按着律法是虔誠人、為一切住在那裏的猶太人所稱讚。

22:13 他來見我、站在旁邊、對我說、兄弟掃羅、你可以看見。我當時往上一看、就看見了他。

22:14 他又說、我們祖宗的神、揀選了你、叫你明白他的旨意、又得見那義者、聽他口中所出的聲音。

22:15 因為你要將所看見的、所聽見的、對着萬人為他作見證。

22:16 現在你為甚麼耽延呢、起來、求告他的名受洗、洗去你的罪。

22:17 後來我回到耶路撒冷、在殿裏禱告的時候、魂遊象外、

22:18 看見主向我說、你趕緊的離開耶路撒冷、不可遲延、因你為我作的見證、這裏的人必不領受。

22:19 我就說、主阿、他們知道我從前把信你的人收在監裏、又在各會堂裏鞭打他們。

22:12 那裏有一個人、名叫亞拿尼亞是虔誠遵守律法的、為一切同城的猶太人所稱讚。

22:13 他來見我、站著對我說、兄弟掃羅、你可以看見。我立時就看見了他。

22:14 他又說、我們祖宗的神、已經揀選你、叫你明白他的旨意、得見那義人、聽他口裏所說的話。

22:15 因為你必要將所看見所聽見的事、在萬人面前、為他作見證。

22:16 現在你為甚麼耽延呢、起來、祈禱主名領洗、洗去你的罪。

注：『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「他」。參看 - 使徒2:21 凡禱告 主名的人、必要得救。

羅馬10:13 因為經上說、凡求告主名的人、必要得救。

林前 1:2 寫信給在哥林多的神教會、就是因基督耶穌成了聖潔、蒙召作聖徒的、以及所有在各處禱告我主耶穌基督的名的人、基督是他們的主、也是我們的主、

22:17 後來我回到耶路撒冷、在聖殿裏祈禱的時候、魂遊象外。

22:18 看見主對我說、你速速的離開耶路撒冷、不可遲慢、因為這裏的人、不肯聽你為我作見證的話。

22:19 我說、主、他們知道我從前將信你的人收在監裏、又在各會堂裏鞭打。

Act 22:12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

Act 22:13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

Act 22:14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

Act 22:15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

Act 22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the **Lord**.

Note: "Lord" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Act 2:21 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the **Lord** shall be saved.

Rom 10:13 For whosoever shall call upon the name of the **Lord** shall be saved.

1Cor 1:2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called [to be] saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our **Lord**, both theirs and ours:

Act 22:17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

Act 22:18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

Act 22:19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

22:20 並且你的見證人司提反、被害流血的時候、我也站在旁邊歡喜、又看守害死他之人的衣裳。

22:21 主向我說、你去罷、我要差你遠遠的往外邦人那裏去。

22:22 衆人聽他說到這句話、就高聲說、這樣的人、從世上除掉他罷、他是不當活着的。

22:23 衆人喧嚷、摔掉衣裳、把塵土向空中揚起來。

22:24 千夫長就吩咐將保羅帶進營樓去、叫人用鞭子拷問他、要知道他們向他這樣喧嚷、是為甚麼緣故。

22:25 剛用皮條捆上、保羅對旁邊站着的百夫長說、人是羅馬人、又沒有定罪、你們就鞭打他、有這個例麼。

22:26 百夫長聽見這話、就去見千夫長、告訴他說、你要作甚麼、這人是羅馬人。

22:27 千夫長就來問保羅說、你告訴我、你是羅馬人麼。保羅說、是。

22:28 千夫長說、我用許多銀子、纔入了羅馬的民籍。保羅說、我生來就是。

22:29 於是那些要拷問保羅的人、就離開他去了。千夫長既知道他是羅馬人、又因為捆綁了他、也害怕了。

22:30 第二天、千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情、便解開他、吩咐祭司長和全公會的人、都聚集、將保羅帶下來、叫他站在他們面前。

22:20 並且為你作見證的司提反被殺害的時候、我站在傍邊、歡喜他死、又看守害死他的人的衣服。

22:21 主對我說、你去罷、我要差遣你遠遠的往異邦去。

22:22 衆人聽保羅講到這一句話、就喊叫說、從世上除滅這個人、他是不當活著的。

22:23 衆人喧嚷、摔掉衣服、將塵土向空拋撒。

22:24 千夫長就吩咐帶保羅進營、叫人用鞭子拷問他、因為要知道衆人這樣向保羅喧嚷、是為甚麼緣故。

22:25 剛用皮帶捆綁、保羅對傍邊站著的百夫長說、人為羅馬人、又沒有定罪、就鞭打他、使得麼。

22:26 百夫長聽見這話、去告訴千夫長說、**你所要作的事、須要謹慎**、這是羅馬人。

22:27 千夫長就來問保羅說、你告訴我、你是羅馬人麼。保羅說是。

22:28 千夫長說、我得入羅馬民籍、是用許多銀子捐的。保羅說、我生來就是的。

22:29 於是剛要拷問保羅的人、都離開他去了、千夫長知道他是羅馬人、因為捆綁了他、甚是懼怕。

22:30 次日千夫長要知道猶太人控告保羅的實情、就解開他的綁、吩咐衆祭司長和公會的人都來、於是提出保羅、叫他站在衆人面前。

Act 22:20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

Act 22:21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

Act 22:22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

Act 22:23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

Act 22:24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

Act 22:25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

Act 22:26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, **Take heed what thou doest:** for this man is a Roman.

Act 22:27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

Act 22:28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

Act 22:29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

Act 22:30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

和合本(神)
使徒行傳

23:1 保羅定睛看着公會的人、說、弟兄們、我在 神面前行事為人、都是憑着良心、直到今日。

23:2 大祭司亞拿尼亞、就吩咐旁邊站着的人打他的嘴。

23:3 保羅對他說、你這粉飾的牆、神要打你。你坐堂為的是按律法審問我、你竟違背律法、吩咐人打我麼。

23:4 站在旁邊的人說、你辱罵 神的大祭司麼。

23:5 保羅說、弟兄們、我不曉得他是大祭司。經上記着說、【不可毀謗你百姓的官長。】

23:6 保羅看出大眾、一半是撒都該人、一半是法利賽人、就在公會中大聲說、弟兄們、我是法利賽人、也是法利賽人的子孫。我現在受審問、是為盼望死人復活。

23:7 說了這話、法利賽人和撒都該人就爭論起來、會眾分為兩黨。

23:8 因為撒都該人說、沒有復活、也沒有天使和鬼魂。法利賽人卻說、兩樣都有。

23:9 於是大大的喧嚷起來。有幾個法利賽黨的文士站起來、爭辯說、我們看不出這人有甚麼惡處、倘若有鬼魂或是天使、對他說過話、怎麼樣呢。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

23:1 保羅注目看著公會的人、說列位兄長、我凡事憑著良心、服事 神、直到如今。

23:2 大祭司亞拿尼亞就吩咐左右站着的人、打他的嘴。

23:3 保羅對他說、你這粉飾的牆、神必要打你、你坐堂應當按著律法審問我、你竟違背律法、吩咐人打我麼。

23:4 站在左右的人說、你敢辱罵 神的大祭司麼。

23:5 保羅說、兄長、我不知道他是大祭司、經上說、不可毀謗百姓的官長。

23:6 保羅曉得會裏的人、一半是撒都該人、一半是法利賽人、就在公會中大聲說、列位兄長、我是法利賽人、也是法利賽人的兒子、我現在受審判、是為指望死人復活。

23:7 說了這話、法利賽人、撒都該人、就彼此爭論、會裏眾人分為兩歧。

23:8 因為撒都該人常說沒有復活、沒有天使、沒有鬼魂、法利賽人卻說都是有的。

23:9 衆人大大的喧嚷、法利賽教門的讀書人、起來爭辯說、我們察不出這個人有甚麼罪、若有鬼魂或天使對他說話、**我們就不可違逆 神。**

注：『我們就不可違逆 神』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-使徒 11:17; 林前 10:22; 使徒 5:39 若是出於 神、你們不但不能叫他敗壞、倒恐怕你們叛逆了 神。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 23:1 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

Act 23:2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

Act 23:3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

Act 23:4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

Act 23:5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

Act 23:6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

Act 23:7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

Act 23:8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

Act 23:9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, **let us not fight against God.**

Note: "let us not fight against God" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses Act 11:17; 1Cor 10:22 and

Act 5:39 "But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God."

2 Chronicles 13:12 "...O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper."

Jeremiah 1:19 "And they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee, for I am with

<p>23:10 那時大起爭吵、千夫長恐怕保羅被他們扯碎了、就吩咐兵丁下去、把他從眾人當中搶出來、帶進營樓去。</p> <p>23:11 當夜、主站在保羅旁邊說、放心罷、你怎樣在耶路撒冷為我作見證、也必怎樣在羅馬為我作見證。</p> <p>23:12 到了天亮、猶太人同謀起誓、說、若不先殺保羅、就不喫不喝。</p> <p>23:13 這樣同心起誓的、有四十多人。</p> <p>23:14 他們來見祭司長和長老說、我們已經起了一個大誓、若不先殺保羅、就不喫甚麼。</p> <p>23:15 現在你們和公會要知會千夫長、叫他帶下保羅到你們這裏來、假作要詳細察考他的事。我們已經豫備好了、不等他來到跟前就殺他。</p> <p>23:16 保羅的外甥、聽見他們設下埋伏、就來到營樓裏告訴保羅。</p> <p>23:17 保羅請一個百夫長來、說、你領這少年人去見千夫長、他有話告訴他。</p> <p>23:18 於是把他領去見千夫長說、被囚的保羅請我到他那裏、求我領這少年人來見你。他有話告訴你。</p>	<p>歷代志下 13:12 率我儕者乃神、亦有其祭司借我儕、吹角以攻爾曹、以色列人歟、勿與主爾列祖之神戰、必不獲勝、</p> <p>耶利米書 1:19 彼雖攻爾、必不能勝、蓋我護祐爾、拯救爾、此乃主所言、</p> <p>23:10 那時大相爭論、千夫長恐怕保羅被他們撻裂、吩咐兵丁上去、將他從眾人當中搶出來、帶到營裏去。</p> <p>23:11 當夜主站在保羅面前說、保羅、你放心、你在耶路撒冷為我作見證、也要這樣在羅馬為我作見證。</p> <p>23:12 到了天亮、有猶太人同謀、起誓說、若不先殺了保羅、我們不吃不喝。</p> <p>23:13 一同這樣起誓的、有四十多人。</p> <p>23:14 他們來見眾祭司長和長老說、我們已經起誓說、若不先殺了保羅、不進飲食。</p> <p>23:15 現在求你們和公會、請千夫長明日帶他到你們這裏來、假作要詳細察考他的情由、我們已經豫備了、趁他未到的時候去殺他。</p> <p>23:16 保羅有一個外甥、聽見他們的計謀、就來到營裏、告訴保羅。</p> <p>23:17 保羅請一個百夫長來說、你領這少年人去見千夫長、他有話告訴千夫長。</p> <p>23:18 百夫長就帶他去見千夫長說、被囚的保羅請我去、求我領這少年人來見你、他有話告訴你。</p>	<p>thee, saith the LORD, to deliver thee.”</p> <p>Act 23:10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.</p> <p>Act 23:11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.</p> <p>Act 23:12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.</p> <p>Act 23:13 And they were more than forty which had made this conspiracy.</p> <p>Act 23:14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.</p> <p>Act 23:15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.</p> <p>Act 23:16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.</p> <p>Act 23:17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.</p> <p>Act 23:18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.</p>
---	--	--

23:19 千夫長就拉着他的手、走到一旁、私下問他說、你有甚麼事告訴我呢。

23:20 他說、猶太人已經約定、要求你明天帶下保羅到公會裏去、假作要詳細查問他的事。

23:21 你切不要隨從他們、因為他們有四十多人埋伏、已經起誓說、若不先殺保羅就不喫不喝。現在豫備好了、只等你應允。

23:22 於是千夫長打發少年人走、囑咐他說、不要告訴人你將這事報給我了。

23:23 千夫長便叫了兩個百夫長來、說、豫備步兵二百、馬兵七十、長槍手二百、今夜亥初往該撒利亞去。

23:24 也要豫備牲口叫保羅騎上、護送到巡撫腓力斯那裏去。

23:25 千夫長又寫了文書、

23:26 大略說、革老丟呂西亞、請巡撫腓力斯大人安。

23:27 這人被猶太人拿住、將要殺害、我得知他是羅馬人、就帶兵丁下去救他出來。

23:28 因要知道他們告他的緣故、我就帶他下到他們的公會去。

23:29 便查知他被告、是因他們律法的辯論、並沒有甚麼該死該綁的罪名。

23:30 後來有人把要害他的計謀告訴我、我就立時解他到你那裏去、又吩咐告他的人、在你面前告他。有古卷加願你平安

23:19 千夫長拉他的手、領他到僻靜的地方問他說、你有甚麼話告訴我。

23:20 他說、猶太人已經商量停當、要請你明日帶保羅到公會裏去、假作要詳細察考他的情由。

23:21 求你不要聽從他們、因為有四十多人埋伏、曾起誓說、若不先殺了保羅、不吃不喝、現在豫備好了、只等你允准。

23:22 千夫長遣那少年人回去、囑咐他說、你切不可叫人知道你將這些事告訴了我。

23:23 千夫長就叫了兩個百夫長來說、豫備步兵二百、馬兵七十、長槍手二百、今夜亥初時分、往該撒利亞去。

23:24 又豫備牲口、叫保羅騎上、護送到方伯腓力斯那裏去。

23:25 千夫長又寫了一角文書、

23:26 大略說、革老丟呂西亞請方伯大人腓力斯安。

23:27 這個人被猶太人拿住、將要殺他、我一聽見他是羅馬人、就帶兵去救他出來。

23:28 我要知道猶太人告他的緣由、就帶他到他們的公會裏、

23:29 在那裏得知他們告他、只為他們因律法所生的辯論、並沒有當死當捆綁的罪。

23:30 並且有人告訴我說、猶太人定計要害他、我隨即解他到你那裏去、又吩咐告他的人、將告他的話在你面前訴說出來。**願你平安。**

注：『願你平安』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

Act 23:19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

Act 23:20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

Act 23:21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

Act 23:22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

Act 23:23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

Act 23:24 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

Act 23:25 And he wrote a letter after this manner:

Act 23:26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

Act 23:27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

Act 23:28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

Act 23:29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

Act 23:30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. **Farewell.**

Note: "Farewell" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

<p>23:31 於是兵丁照所吩咐他們的、將<u>保羅</u>夜裏帶到<u>安提帕底</u>。</p> <p>23:32 第二天、讓馬兵護送、他們就回營樓去。</p> <p>23:33 馬兵來到<u>該撒利亞</u>、把文書呈給巡撫、便叫<u>保羅</u>站在他面前。</p> <p>23:34 巡撫看了文書、問<u>保羅</u>是那省的人、既曉得他是<u>基利家人</u>、</p> <p>23:35 就說、等告你的人來到、我要細聽你的事、便吩咐人把他看守在<u>希律</u>的衙門裏。</p>	<p>23:31 兵丁領命、就在夜裏將<u>保羅</u>送到<u>安提帕底</u>。</p> <p>23:32 次日讓馬兵護送、他們都回營裏去。</p> <p>23:33 那馬兵來到<u>該撒利亞</u>、將文書呈與方伯、叫<u>保羅</u>站在他面前。</p> <p>23:34 方伯看了文書、問<u>保羅</u>是何省人、就知道他是<u>基利家人</u>。</p> <p>23:35 因說、等告你的人來到、我要詳細審問你。就吩咐人將他看守在<u>希律</u>的府裏。</p>	<p>Act 23:31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.</p> <p>Act 23:32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:</p> <p>Act 23:33 Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.</p> <p>Act 23:34 And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;</p> <p>Act 23:35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.</p>
--	---	--

<p>和合本(神) 使徒行傳</p> <p>24:1 過了五天、大祭司亞拿尼亞、同幾個長老、和一個辯士帖土羅、下來、向巡撫控告保羅。</p> <p>24:2 保羅被提了來、帖土羅就告他說、</p> <p>24:3 腓力斯大人、我們因你得以大享太平、並且這一國的弊病、因着你的先見、得以更正了。我們隨時隨地、滿心感謝不盡。</p> <p>24:4 惟恐多說、你嫌煩絮、只求你寬容聽我們說幾句話。</p> <p>24:5 我們看這個人、如同瘟疫一般、是鼓動普天下衆猶太人生亂的、又是拿撒勒教黨裏的一個頭目。</p> <p>24:6 連聖殿他也想要污穢。我們把他捉住了。有古卷在此有要按我們的律法審問 七不料千夫長呂西亞前來甚是強橫從我們手中把他奪去吩咐告他的人到你這裏來。</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 使徒行傳</p> <p>24:1 過了五天、大祭司亞拿尼亞、同長老、和一個辯士帖土羅下來、在方伯面前控告保羅。</p> <p>24:2 方伯將保羅提到、帖土羅就告他說、腓力斯大人、我們靠你得享太平、並且這一國都靠你的先見、興起許多的利益。</p> <p>24:3 我們隨時隨地、感激不盡。</p> <p>24:4 如今我不敢耽誤你的工夫、只求你寬容、聽我說幾句話。</p> <p>24:5 我們看這個人如同瘟疫一般、攪亂普天下的猶太人、並且他是拿撒勒教黨裏的一個頭目。</p> <p>24:6 他又膽敢污穢聖殿、我們捉住他、要按我們的律法審辦。</p> <p>注：『要按我們的律法審辦』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - 約翰 18:31, 19:7-8.</p> <p>24:7 不料千夫長呂西亞前來、甚是強橫、從我們手中將他奪去。</p> <p>注：全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看-使徒23:23-32 . . . 大略說、革老丟呂西亞請方伯大人腓力斯安。這個人被猶太人拿住、將要殺他、我一聽見他是羅馬人、就帶兵去救他出來.。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p> <p>Act 24:1 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.</p> <p>Act 24:2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,</p> <p>Act 24:3 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.</p> <p>Act 24:4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.</p> <p>Act 24:5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:</p> <p>Act 24:6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.</p> <p>Note: “would have judged according to our law” is removed in ESV, NIV and RSV. See correlated verses: John 18:31; 19:7-8.</p> <p>Act 24:7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,</p> <p>Note: The entire verse of 24:7 is removed in ESV, NIV and RSV. See correlated verses: Act 23:23-32 “..... Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting. This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.....”</p>
--	---	---

24:8 你自己究問他、就可以知道我們告他的一切事了。

24:9 衆猶太人也隨着告他說、事情誠然是這樣。

24:10 巡撫點頭叫保羅說話、他就說、我知道你在這國裏斷事多年、所以我樂意為自己分訴。

24:11 你查問就可以知道、從我上耶路撒冷禮拜、到今日、不過有十二天。

24:12 他們並沒有看見我在殿裏、或是在會堂裏、或是在城裏、和人辯論、攪動衆人。

24:13 他們現在所告我的事、並不能對你證實了。

24:14 但有一件事、我向你承認、就是他們所稱為異端的道、我正按着那回事奉我祖宗的神、又信合乎律法的和先知書上一切所記載的。

24:15 並且靠着神、盼望死人、無論善惡、都要復活、就是他們自己也有這個盼望。

24:8 吩咐告他的人、到你這裏來、你審問他、就可以知道我們告他的一切情由了。

24:9 衆猶太人都隨著說、這事情實在是這樣。

24:10 方伯點頭示意叫保羅說話。保羅就說、我知道你治理這國的事多年、我甚歡喜為自己分訴。

24:11 你查問、就可以知道從我上耶路撒冷禮拜、到今日不過有十二天。

24:12 他們並沒有看見我在聖殿、或在會堂、或在城裏、與人辯論、攪亂百姓。

24:13 他們現在所告我的事、他們並沒有憑據。

24:14 有一件事、我在你面前承認、他們所當作異端的道、我正按着那回事奉我祖宗的神、又信服律法書上、和先知書上所記的一切話、

24:15 並且盼望神叫死人無論善惡都要復活、和他們所盼望的一樣。

注：『死人』在和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-約伯19:25-26；但以理12:2；林前15:12-27 及

使徒23:6-8 “...保羅曉得會裏的人、一半是撒都該人、一半是法利賽人、就在公會中大聲說、列位兄長、我是法利賽人、也是法利賽人的兒子、我現在受審判、是為指望死人復活.....”

馬太22:31-32 “論到人死復活、經上有神曉諭你們的話、你們沒有讀過麼.....”

Act 24:8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

Act 24:9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

Act 24:10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

Act 24:11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

Act 24:12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

Act 24:13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

Act 24:14 But this I confess unto thee, that after the way which they call **heresy**, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

Note: “heresy” is changed to “sect” in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV. See correlated verses 1 Cor 11:19; Gal 5:20; Tts 3:10; 2 Peter 2:1.

Act 24:15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection **of the dead**, both of the just and unjust.

Note: “of the dead” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Job 19:25-26; Dan 12:2; Mat 22:31-32; 1 Cor 15:12-27 and

Act 23:6-8 “But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.....”

Matt 22:31-32 “But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying.....”

24:16 我因此自己勉勵、對神、對人、常存無虧的良心。

24:17 過了幾年、我帶着賙濟本國的捐項和供獻的物上去。

24:18 正獻的時候、他們看見我在殿裏已經潔淨了、並沒有聚眾、也沒有吵嚷、惟有幾個從亞西亞來的猶太人。

24:19 他們若有告我的事、就應當到你面前來告我。

24:20 即或不然、這些人、若看出我站在公會前、有妄為的地方、他們自己也可以說明。

24:21 縱然有、也不過一句話、就是我站在他們中間大聲說、我今日在你們面前受審、是為死人復活的道理。

24:22 腓力斯本是詳細曉得這道、就支吾他們說、且等千夫長呂西亞下來、我要審斷你們的事。

24:23 於是吩咐百夫長看守保羅、並且寬待他、也不攔阻他的親友來供給他。

24:24 過了幾天、腓力斯和他夫人猶太的女子土西拉、一同來到、就叫了保羅來、聽他講論信基督耶穌的道。

24:25 保羅講論公義、節制、和將來的審判、腓力斯甚覺恐懼、說、你暫且去罷、等我得便再叫你來。

24:26 腓力斯又指望保羅送他銀錢、所以屢次叫他來、和他談論。

24:27 過了兩年、波求非斯都接了腓力斯的任。腓力斯要討猶太人的喜歡、就留保羅在監裏。

24:16 我因此自己勉勵、對神、對世人、常存無虧的良心。

24:17 我在外多年、新近回來、帶著捐資、要賙濟本國的貧民、也要獻祭。

24:18 我在聖殿裏、行完了潔淨的禮、有從亞西亞來的幾個猶太人看見我、我並沒有招聚許多人、也沒有生亂。

24:19 他們若有告我的話、就應當到你面前來告我。

24:20 不然、這些人若看見我站在公會的時候、有不法之處、也可以前來說明。

24:21 即或有、也不過一句話、就是我站在公會中、大聲說、我因為信死人復活、今日被你們審問。

24:22 腓力斯本是詳細曉得這道的、聽見這話、就耽延、說、且等千夫長呂西亞下來、我再澈底追究你們的事。

24:23 就吩咐一個百夫長看守保羅、並且寬容他、有親友來望看他、供給他、也不許禁止。

24:24 過了幾日、腓力斯和他夫人猶太的女子土西拉上了公堂、腓力斯召了保羅來、聽他講論信基督的道。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「基督耶穌」。

24:25 保羅講論公義、節制、與將來的審判、腓力斯甚覺恐懼、說、你暫且去罷、等我得便、再召你來。

24:26 腓力斯也是指望保羅送他銀錢、求他釋放、所以屢次叫他來、和他說話。

24:27 過了兩年、波求非斯都接了腓力斯的任、腓力斯要徇猶太人的情、就留保羅在監裏。

Act 24:16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

Act 24:17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

Act 24:18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

Act 24:19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

Act 24:20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

Act 24:21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

Act 24:22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

Act 24:23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

Act 24:24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in **Christ**.

Note: "Christ" is changed to "Christ Jesus" in ESV, NABS, NIV and RSV.

Act 24:25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

Act 24:26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

Act 24:27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

和合本(神)
使徒行傳

25:1 非斯都到了任、過了三天、就從該撒利亞上耶路撒冷去。

25:2 祭司長、和猶太人的首領、向他控告保羅、

25:3 又央告他、求他的情、將保羅提到耶路撒冷來、他們要在路上埋伏殺害他。

25:4 非斯都卻回答說、保羅押在該撒利亞、我自己快要往那裏去。

25:5 又說、你們中間有權勢的人、與我一同下去、那人若有甚麼不是、就可以告他。

25:6 非斯都在他們那裏、住了不過十天八天、就下該撒利亞去、第二天坐堂、吩咐將保羅提上來。

25:7 保羅來了、那些從耶路撒冷下來的猶太人、周圍站着、將許多重大的事控告他、都是不能證實的。

25:8 保羅分訴說、無論猶太人的律法、或是聖殿、或是該撒、我都沒有干犯。

25:9 但非斯都要討猶太人的喜歡、就問保羅說、你願意上耶路撒冷去、在那裏聽我審斷這事麼。

25:10 保羅說、我站在該撒的堂前、這就是我應當受審的地方、我向猶太人並沒有行過甚麼不義的事、這也是你明明知道的。

25:11 我若行了不義的事、犯了甚麼該死的罪、就是死、我也不辭、他們所告我的事若都不實、就沒有人可以把我交給

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

25:1 非斯都到了任、過了三日、就從該撒利亞上耶路撒冷去。

25:2 大祭司和猶太人的尊貴人、在他面前控告保羅、請他辦理。

25:3 求他的情、將保羅解到耶路撒冷來、他們要在路上埋伏、殺害保羅。

25:4 非斯都回答說、應當留保羅在該撒利亞、我自己要快快的往那裏去。

25:5 又說、你們中間有權勢的人和同去、那人若有不法的事、就可以告他。

25:6 非斯都在那裏住了十幾天、又回到該撒利亞、第二日坐堂、吩咐人將保羅帶上來。

25:7 保羅來了、那些從耶路撒冷下來的猶太人、周圍站立、將許多重大的事、控告保羅、只是沒有確據。

25:8 保羅分訴說、我並沒有干犯猶太人的律法和聖殿、也沒有得罪該撒。

25:9 非斯都要徇猶太人的情、就問保羅說、你肯上耶路撒冷去、在那裏聽我審斷這事麼。

25:10 保羅回答說、我站在該撒的堂前、應當在這裏聽審、我向猶太人決沒有行不法的事、這是你明明知道的。

25:11 我若行了不法的事、犯了該死的罪、就是死我也不辭、若他們所告我的事、我一件沒有犯過、就無人可以將我交

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 25:1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

Act 25:2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

Act 25:3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

Act 25:4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

Act 25:5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

Act 25:6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

Act 25:7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

Act 25:8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

Act 25:9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

Act 25:10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

Act 25:11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

他們。我要上告於該撒。

25:12 非斯都和議會商議了、就說、你既上告於該撒、可以往該撒那裏去。

25:13 過了些日子、亞基帕王和百尼基氏、來到該撒利亞、問非斯都安。

25:14 在那裏住了多日、非斯都將保羅的事告訴王、說、這裏有一個人、是腓力斯留在監裏的。

25:15 我在耶路撒冷的時候、祭司長和猶太的長老、將他的事稟報了我、求我定他的罪。

25:16 我對他們說、無論甚麼人、被告還沒有和原告對質、未得機會分訴所告他的事、就先定他的罪、這不是羅馬人的條例。

25:17 及至他們都來到這裏、我就不耽延、第二天便坐堂、吩咐把那人提上來。

25:18 告他的人站着告他。所告的、並沒有我所逆料的那等惡事。

25:19 不過是有幾樣辯論、為他們自己敬鬼神的事、又為一個人名叫耶穌、是已經死了、保羅卻說他是活着的。

25:20 這些事當怎樣究問、我心裏作難。所以問他說、你願意上耶路撒冷去、在那裏為這些事聽審麼。

25:21 但保羅求我留下他要聽皇上審斷、我就吩咐把他留下、等我解他到該撒那裏去。

25:22 亞基帕對非斯都說、我自己也願聽這人辯論。非斯都說、明天你可以聽。

25:23 第二天、亞基帕和百尼基大張威勢而來、同着衆千夫長、和城裏的尊貴人、進了公廳。非斯都吩咐一聲、就有人

付他們、我願聽該撒的審斷。

25:12 非斯都與議事會商議了、就說、你願聽該撒審斷麼、你可以往該撒那裏去。

25:13 過了幾日、亞基帕王和百尼基來到該撒利亞、望看非斯都。

25:14 在那裏住了多日、非斯都將保羅的事告訴王說、這裏有一個人、是腓力斯留在監裏的。

25:15 我在耶路撒冷的時候、猶太的祭司長和長老控告他、求我定他的罪。

25:16 我回答他們說、被告還沒有和原告對質、未得機會辨白自己的事、就定他死罪、羅馬人沒有這樣的規矩。

25:17 猶太人既來到這裏、我不耽延、次日就坐堂、吩咐將那人提到。

25:18 告他的人站着告他、所告的事、不是我所能逆料的、

25:19 不過是為他們自己敬鬼神的事、又為一個已死的人名叫耶穌、保羅說他現在活著、彼此爭論、因而控告他。

25:20 這樣的爭論、我不甚明白、所以我問保羅說、你願上耶路撒冷去、在那裏為這事聽審不願。

25:21 保羅求我留下他、要聽該撒審斷、我就吩咐將他留下、等候我解他到該撒那裏。

25:22 亞基帕對非斯都說、我自己也願聽這人講論。非斯都回答說、明日可以聽他。

25:23 次日亞基帕王和百尼基、大張威勢而來、進了公堂、有許多千夫長和城裏的尊貴人跟隨、非斯都吩咐一聲、就有人

Act 25:12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

Act 25:13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

Act 25:14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

Act 25:15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

Act 25:16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

Act 25:17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

Act 25:18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

Act 25:19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

Act 25:20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

Act 25:21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

Act 25:22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

Act 25:23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

<p>將保羅帶進來。</p> <p>25:24 非斯都說、亞基帕王、和在這裏的諸位阿、你們看這人、就是一切猶太人在耶路撒冷、和這裏、曾向我懇求、呼叫說、不可容他再活着。</p> <p>25:25 但我查明他沒有犯甚麼該死的罪、並且他自己上告於皇帝、所以我定意把他解去。</p> <p>25:26 論到這人、我沒有確實的事、可以奏明主上、因此我帶他到你們面前、也特意帶他到你亞基帕王面前、為要在查問之後、有所陳奏。</p> <p>25:27 據我看來、解送囚犯、不指明他的罪案、是不合理的。</p>	<p>人將保羅提到。</p> <p>25:24 非斯都說、亞基帕王和在這裏的諸位、請看這個人、猶太衆人在耶路撒冷、也在這裏、曾向我懇求呼叫說、不該容他活著。</p> <p>25:25 我查看這人、知道他決沒有犯該死的罪、並且他自己願聽該撒審斷、所以我定意將他解去。</p> <p>25:26 我為這人要奏明主上、無奈沒有得著實情、因此我帶他到你們面前、也特意帶他到你亞基帕王面前、為在審問之後、可以得著情由奏明。</p> <p>25:27 因為我想解送一個被囚的人、若不指明他的罪案、是與理不合的。</p>	<p>Act 25:24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.</p> <p>Act 25:25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.</p> <p>Act 25:26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.</p> <p>Act 25:27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.</p>
--	---	--

和合本(神)
使徒行傳

26:1 亞基帕對保羅說、准你為自己辯明。於是保羅伸手分訴說、

26:2 亞基帕王阿、猶太人所告我的一切事、今日得在你面前分訴、實為萬幸。

26:3 更可幸的、是你熟悉猶太人的規矩、和他們的辯論。所以求你耐心聽我。

26:4 我從起初在本國的民中、並在耶路撒冷、自幼為人如何、猶太人都知道。

26:5 他們若肯作見證、就曉得我從起初、是按着我們教中最嚴緊的教門、作了法利賽人。

26:6 現在我站在這裏受審、是因為指望 神向我們祖宗所應許的。

26:7 這應許、我們十二個支派、晝夜切切的事奉 神、都指望得着。王阿、我被猶太人控告、就是因這指望。

26:8 神叫死人復活、你們為甚麼看作不可信的呢。

26:9 從前我自己以為應當多方攻擊拿撒勒人耶穌的名。

26:10 我在耶路撒冷也曾這樣行了。既從祭司長得了權柄、我就把許多聖徒囚在監裏。他們被殺、我也出名定案。

26:11 在各會堂、我屢次用刑、強逼他們說褻瀆的話。又分外惱恨他們、甚至追逼他們直到外邦的城邑。

26:12 那時、我領了祭司長的權柄和命令、往大馬色去。

新約 1872 北京官話版(神)
使徒行傳

26:1 亞基帕對保羅說、准你為自己辯明。保羅就舉手申訴說、

26:2 亞基帕王阿、猶太人所告我的事、今日得在你的面前申訴、實為萬幸。

26:3 更可幸的、是你深知猶太人的規矩、和他們的辯論、現在求你耐心聽我申訴。

26:4 我從起初就在耶路撒冷本國的民中居住、自幼為人如何、猶太人都知道。

26:5 他們若肯為我作見證、就必說他們早已知道我在我們猶太教中、是最嚴緊的法利賽教門的人。

26:6 我站在這裏受審判、無非是為指望 神所應許我們列祖的話應驗。或作因為我信我們本國所指望 神向列祖所應許的話已經應驗了

26:7 我們十二支派的人、晝夜殷勤事奉 神、都是指望這話應驗。亞基帕王阿、我被猶太人控告、就是因這指望。

26:8 神叫死人復活、你們為甚麼以為是不可信的呢。

26:9 從前我也自己以為應當多方攻擊拿撒勒人耶穌的名、

26:10 在耶路撒冷我曾這樣行、從眾祭司長那裏得了權柄、將許多聖徒收在監裏、他們有被殺的、我也說是應當的。

26:11 在各會堂我屢次用刑、強逼他們毀謗耶穌、並且我痛恨他們甚至追逼他們到外國的城邑去。

26:12 那時我從祭司長那裏得了權柄、奉命往大馬色去。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ACTS

Act 26:1 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

Act 26:2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

Act 26:3 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

Act 26:4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

Act 26:5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

Act 26:6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

Act 26:7 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

Act 26:8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

Act 26:9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

Act 26:10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

Act 26:11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

Act 26:12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

26:13 王阿、我在路上、晌午的時候、看見從天發光、比日頭還亮、四面照着我、並與我同行的人。

26:14 我們都仆倒在地、我就聽見有聲音、用希伯來話、向我說、掃羅、掃羅、為甚麼逼迫我。你用腳踢刺是難的。

26:15 我說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌。

26:16 你起來站着、我特意向你顯現、要派你作執事作見證、將你所看見的事、和我將要指示你的事、證明出來。

26:17 我也要救你脫離百姓和外邦人的手。

26:18 我差你到他們那裏去、要叫他們的眼睛得開、從黑暗中歸向光明、從撒但權下歸向神。又因信我、得蒙赦罪、和一切成聖的人同得基業。

26:19 亞基帕王阿、我故此沒有違背那從天上來的異象。

26:20 先在大馬色、後在耶路撒冷、和猶太全地、以及外邦、勸勉他們應當悔改歸向神、行事與悔改的心相稱。

26:21 因此、猶太人在殿裏拿住我、想要殺我。

26:22 然而我蒙神的幫助、直到今日還站得住、對着尊貴卑賤老幼作見證。所講的、並不外衆先知和摩西所說、將來

26:13 王阿、我在路上、正午時分、看見從天有光、比日頭還亮、四面照著我並與我同行的人。

26:14 我們都仆倒在地、我又聽見有聲音用希伯來話對我說、掃羅 掃羅、為甚麼逼迫我、你用腳踢刺是難的。

26:15 我說、主、你是誰、他說、我就是你所逼迫的耶穌。

26:16 你起來站著、我特意向你顯現、要揀選你作我的僕人、作見證、去證見你所看見並我將要指示你的事。

注：『你所看見』在和合本修訂版被改譯為『你所看見我的事』。

參看-使徒 22:15 因為你必要將所看見所聽見的事、在萬人面前、為他作見證。

使徒 4:20 我們所看見所聽見的事、我們不能不說。

26:17 現在我差遣你往本國和異邦人那裏去、我必保佑你、不受他們的害。

26:18 我差你去、為叫他們眼目得開、棄暗就光、脫離撒但的權柄、歸向神、又因信我得蒙赦罪、與衆聖徒同受基業。

26:19 亞基帕王阿、我於是不敢違逆從天所得的默示。

26:20 先在大馬色 耶路撒冷 猶太全地、後在異邦、勸人悔改、歸向神、行善事表明悔改的心。

26:21 因此猶太人在聖殿裏拿住我、要殺我。

26:22 然而我蒙神的保佑、得存到今日、對着尊貴卑賤的人作見證、所見證的、無非是衆先知、和摩西所說將來必有

Act 26:13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

Act 26:14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

Act 26:15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

Act 26:16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which **thou hast seen**, and of those things in the which I will appear unto thee;

Note: “thou hast seen” is changed to “you have seen me”, “you have seen of me” in ESV, NIV and RSV.

See correlated verse:

Act 22:15 “For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.” And

Act 4:20 “For we cannot but speak the things which we have seen and heard.”

Act 26:17 Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

Act 26:18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

Act 26:19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

Act 26:20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

Act 26:21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

Act 26:22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to **small and great**, saying none other things than those which the prophets and Moses did say

<p>必成的事。</p> <p>26:23 就是基督必須受害、並且因從死裏復活、要首先把光明的道、傳給百姓和外邦人。</p> <p>26:24 保羅這樣分訴、非斯都大聲說、保羅、你癡狂了罷。你的學問太大、反叫你癡狂了。</p> <p>26:25 保羅說、非斯都大人、我不是癡狂、我說的是真實明白話。</p> <p>26:26 王也曉得這些事、所以我向王放膽直言、我深信這些事沒有一件向王隱藏的。因都不是在背地裏作的。</p> <p>26:27 亞基帕王阿、你信先知麼、我知道你是信的。</p> <p>26:28 亞基帕對保羅說、你想少微一勸、便叫我作基督徒阿。或作你這樣勸我幾乎叫我作基督徒了。</p> <p>26:29 保羅說、無論是少勸、是多勸、我向神所求的、不但你一個人、就是今天一切聽我的、都要像我一樣、只是不要像我有這些鎖鍊。</p> <p>26:30 於是王、和巡撫、並百尼基、與同坐的人、都起來、</p> <p>26:31 退到裏面、彼此談論說、這人並沒有犯甚麼該死該綁的罪。</p> <p>26:32 亞基帕又對非斯都說、這人若沒有上告於該撒、就可以釋放了。</p>	<p>的事。</p> <p>26:23 他們說、基督應當被害、首先從死裏復活、作<u>照耀以色列民和異邦人的光</u>。</p> <p>26:24 保羅這樣申訴、非斯都大聲說、保羅、你癡狂了罷、你學問太大、就癡狂了。</p> <p>26:25 保羅說、非斯都大人、我不是癡狂、我說的話、都是真實的、合理的。</p> <p>26:26 王也明白這些事、所以我向王放膽直言、我深知內中沒有一件不是王曉得的、因為這事不是在暗中作的。</p> <p>26:27 亞基帕王、你信先知的書麼、我知道你是信的。</p> <p>26:28 亞基帕對保羅說、你如此勸我、幾乎使我作基督的門徒了。</p> <p>26:29 保羅說、我求神、不但叫你一個人、就是今日一切聽我講道的、都叫他們不止幾乎作基督的門徒、必全然像我、只不要像我在這縲綫之中。</p> <p>26:30 保羅說完這話、王和方伯並百尼基與同坐的人都起來、</p> <p>26:31 退到裏面、彼此商議說、這個人並沒有犯該死該鎖綁的罪。</p> <p>26:32 亞基帕又對非斯都說、這個人若沒有求該撒審問、就可以釋放了。</p>	<p>should come:</p> <p>Act 26:23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.</p> <p>Act 26:24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.</p> <p>Act 26:25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.</p> <p>Act 26:26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.</p> <p>Act 26:27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.</p> <p>Act 26:28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.</p> <p>Act 26:29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.</p> <p>Act 26:30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:</p> <p>Act 26:31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.</p> <p>Act 26:32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.</p>
---	--	---

<p>和合本(神) 使徒行傳</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 使徒行傳</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p>
<p>27:1 非斯都既然定規了、叫我們坐船往<u>義大利</u>去、便將<u>保羅</u>、和別的囚犯、交給御營裏的一個百夫長、名叫<u>猶流</u>。</p> <p>27:2 有一隻<u>亞大米田</u>的船、要沿着<u>亞西亞</u>一帶地方的海邊走、我們就上了那船開行、有<u>馬其頓的帖撒羅尼迦人亞里達古</u>、和我們同去。</p> <p>27:3 第二天、到了<u>西頓</u>、<u>猶流</u>寬待<u>保羅</u>、准他往朋友那裏去、受他們的照應。</p> <p>27:4 從那裏又開船、因為風不順、就貼着<u>居比路</u>背風岸行走。</p> <p>27:5 過了<u>基利家</u>、<u>旁非利亞</u>前面的海、就到了<u>呂家的每拉</u>。</p> <p>27:6 在那裏百夫長遇見一隻<u>亞力山大的船</u>、要往<u>義大利</u>去、便叫我們上了那船。</p> <p>27:7 一連多日、船行得慢、僅僅來到<u>革尼土</u>的對面。因為被風攔阻、就貼着<u>革哩底</u>背風岸、從<u>撒摩尼</u>對面行過。</p> <p>27:8 我們沿岸行走、僅僅來到一個地方、名叫<u>佳澳</u>、離那裏不遠、有<u>拉西亞</u>城。</p> <p>27:9 走的日子多了、已經過了禁食的節期、行船又危險、<u>保羅</u>就勸衆人說、</p> <p>27:10 衆位、我看這次行船、不但貨物和船要受傷損、大遭破壞、連我們的性命也難保。</p> <p>27:11 但百夫長信從掌船的和船主、不信從<u>保羅</u>所說的。</p>	<p>27:1 他們既然定意叫我們泛海、往<u>義大利</u>去、就將<u>保羅</u>和別的被囚的人、交與<u>西巴斯都</u>營裏的百夫長名叫<u>猶流</u>的。</p> <p>27:2 有一隻<u>亞大米田</u>的船、要沿著<u>亞西亞</u>一帶地方的海邊走、我們就上了那隻船開行、有<u>馬其頓的帖撒羅尼迦人亞里達古</u>、和我們同往。</p> <p>27:3 次日、到了<u>西頓</u>、<u>猶流</u>待<u>保羅</u>甚厚、准他往朋友那裏去、受他們的供應。</p> <p>27:4 從那裏又開船、因為風不順、就貼著<u>居比路</u>的岸行走。</p> <p>27:5 過了<u>基利家</u> <u>旁非利亞</u>的海、到了<u>呂家的每拉</u>。</p> <p>27:6 在那裏百夫長遇見一隻要往<u>義大利</u>去的<u>亞力山太</u>的船、就叫我們上了那船。</p> <p>27:7 船行得甚慢、數日僅僅到了<u>革尼土</u>的對面、因為逆風攔阻、就從<u>革哩底</u>下邊、<u>撒摩尼</u>傍邊行過。</p> <p>27:8 我們沿著<u>革哩底</u>的岸行走、僅僅來到一個地方、名叫<u>佳澳</u>、離那裏不遠、有一座城名叫<u>拉西亞</u>。</p> <p>27:9 延耽日久、已經過了禁食的日子、泛海甚是危險、<u>保羅</u>就勸衆人說、</p> <p>27:10 諸公、我看現在泛海、不但船和貨物必有損傷、就是我們的性命、也怕難保。</p> <p>27:11 百夫長聽從掌船的和船主、不信<u>保羅</u>所說的話。</p>	<p>Act 27:1 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.</p> <p>Act 27:2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.</p> <p>Act 27:3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.</p> <p>Act 27:4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.</p> <p>Act 27:5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.</p> <p>Act 27:6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.</p> <p>Act 27:7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;</p> <p>Act 27:8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.</p> <p>Act 27:9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,</p> <p>Act 27:10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.</p> <p>Act 27:11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.</p>

27:12 且因在這海口過冬不便、船上的人、就多半說、不如開船離開這地方、或者能到非尼基過冬。非尼基是革哩底的一個海口、一面朝東北、一面朝東南。

27:13 這時微微起了南風、他們以為得意、就起了錨、貼近革哩底行去。

27:14 不多幾時、狂風從島上撲下來、那風名叫友拉革羅。

27:15 船被風抓住、敵不住風、我們就任風颳去。

27:16 貼着一個小島的背風岸奔行、那島名叫高大、在那裏僅僅收住了小船。

27:17 既然把小船拉上來、就用纜索捆綁船底、又恐怕在賽耳底沙灘上擱了淺、就落下篷來、任船飄去。

27:18 我們被風浪逼得甚急、第二天衆人就把貨物拋在海裏。

27:19 到第三天、他們又親手把船上的器具拋棄了。

27:20 太陽和星辰多日不顯露、又有狂風大浪催逼、我們得救的指望就都絕了。

27:21 衆人多日沒有喫甚麼、保羅就出來站在他們中間說、衆位、你們本該聽我的話、不離開革哩底、免得遭這樣的傷損破壞。

27:22 現在我還勸你們放心、你們的性命、一個也不失喪、惟獨失喪這船。

27:23 因我所屬所事奉的神、他的使者昨夜站在我旁邊說、

27:24 保羅、不要害怕、你必定站在該撒面前、並且與你同船的人、神都賜給你了。

27:12 在這海口過冬不便、船上的人多半說、不如離開那地方、或者能到腓尼基去過冬、腓尼基是革哩底的海口、一面朝西南、一面朝西北。

27:13 這時微微起了南風、他們以為得意、就起了錨、貼著革哩底岸行去。

27:14 不多幾時、從島中狂風驟起、那風名叫友羅革屯。

27:15 船被風逼得甚緊、敵不住風、就隨風行去。

27:16 行到一個名叫革老底的海島的下邊、僅能保全船傍的小艇。

27:17 既將小艇拉上來、就多方救護大船、用纜索捆縛船底、又恐怕擱在沙灘上、就下了帆篷等物、任船行去。

27:18 風浪逼迫太甚、次日將船上的貨物、拋在海裏。

27:19 到第三日、我們親手又將船上的器具拋棄了。

27:20 多日不見日頭和星象、風浪也不見小、我們都絕了得救的指望了。

27:21 衆人多日沒有吃甚麼、保羅站在他們中間說、諸公你們本該聽我勸你們不可離開革哩底的話、你們若聽、也不至遇見這樣的損害。

27:22 現在我還勸你們放心、因為你們沒有一個人傷掉性命、惟獨這隻船必要損壞。

27:23 我所服事所崇拜的神、昨晚差遣天使、站在我傍邊說、

27:24 保羅不要懼怕、你必要站在該撒面前、並且神將與你同船的人、都賜給你。

Act 27:12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the **south west** and **north west**.

Act 27:13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

Act 27:14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called **Euroclydon**.

Act 27:15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

Act 27:16 And running under a certain island which is called **Clauda**, we had much work to come by the boat:

Act 27:17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

Act 27:18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

Act 27:19 And the third day we cast out with **our own hands** the tackling of the ship.

Act 27:20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

Act 27:21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

Act 27:22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

Act 27:23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

Act 27:24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

27:25 所以衆位可以放心、我信神他怎樣對我說、事情也要怎樣成就。

27:26 只是我們必要撞在一個島上。

27:27 到了第十四天夜間、船在亞底亞海、飄來飄去、約到半夜、水手以為漸近旱地、

27:28 就探深淺、探得有十二丈、稍往前行、又探深淺、探得有九丈。

27:29 恐怕撞在石頭上、就從船尾拋下四個錨、盼望天亮。

27:30 水手想要逃出船去、把小船放在海裏、假作要從船頭拋錨的樣子。

27:31 保羅對百夫長和兵丁說、這些人若不等在船上、你們必不能得救。

27:32 於是兵丁砍斷小船的繩子、由他飄去。

27:33 天漸亮的時候、保羅勸衆人都喫飯、說、你們懸望忍餓不喫甚麼、已經十四天了。

27:34 所以我勸你們喫飯、這是關乎你們救命的事、因為你們各人連一根頭髮、也不至於損壞。

27:35 保羅說了這話、就拿着餅、在衆人面前祝謝了神、擘開喫。

27:36 於是他們都放下心、也就喫了。

27:37 我們在船上的、共有二百七十六個人。

27:38 他們喫飽了、就把船上的麥子、拋在海裏、為要叫船輕一點。

27:39 到了天亮、他們不認識那地方、但見一個海灣、有岸可登、就商議能把船攏進去不能。

27:25 所以諸公可以放心、我信神這樣應許我、必要這樣施行。

27:26 只是我們的船、必要撞在一個海島上。

27:27 到了第十四日夜間、船在亞底亞海飄蕩、約到半夜、水手以為不遠有岸。

27:28 就探深淺、探得有十二丈、稍往前行、又探深淺、探得有九丈。

27:29 恐怕撞在石頭上、就從船尾拋下四個錨、盼望天亮。

27:30 水手打算逃出船去、就放下小艇在海裏、假作要從船頭拋錨的樣子。

27:31 保羅對百夫長和兵丁說、這些人若不留在船上、你們就不能得救了。

27:32 兵丁就砍斷小艇的纜索、由著小艇飄去。

27:33 天將亮、保羅勸衆人喫飯、說你們觀望、忍餓不喫甚麼、已經十四日了。

27:34 所以我勸你們喫飯、這是關乎你們救命的事、你們衆人就是一根頭髮、也不至失落。

27:35 保羅說完這話、拿著餅、在衆人面前、祝謝了神、擘開喫。

27:36 衆人都放下心、也隨著喫。

27:37 我們在船上的、共有二百七十六人。

27:38 他們都喫飽了、又將船上的糧食、拋在海裏、為叫船輕一點。

27:39 到了天亮、他們不認識那地方、但見一個海灣、有岸可登、就想將船攏進灣去。

Act 27:25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

Act 27:26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

Act 27:27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

Act 27:28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

Act 27:29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

Act 27:30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

Act 27:31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

Act 27:32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

Act 27:33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

Act 27:34 Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

Act 27:35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

Act 27:36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

Act 27:37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

Act 27:38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

Act 27:39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

<p>27:40 於是砍斷纜索、棄錨在海裏、同時也鬆開舵繩、拉起頭篷、順着風向岸行去。</p> <p>27:41 但遇着兩水夾流的地方、就把船擱了淺、船頭膠住不動、船尾被浪的猛力衝壞。</p> <p>27:42 兵丁的意思要把囚犯殺了、恐怕有洩水脫逃的。</p> <p>27:43 但百夫長要救保羅、不准他們任意而行、就吩咐會洩水的、跳下水去先上岸。</p> <p>27:44 其餘的人、可以用板子、或船上的零碎東西上岸。這樣、衆人都得了救上了岸。</p>	<p>27:40 於是砍斷纜索、棄錨在海裏、放鬆舵繩、拉起頭篷、順着風向岸行去。</p> <p>27:41 遇著兩水夾流的地方、他們叫船擱了淺、船頭膠住不動、船尾被大浪沖壞。</p> <p>27:42 兵丁意思要將囚犯殺盡、恐怕有浮水脫逃的。</p> <p>27:43 百夫長要救保羅、就攔阻他們、不准這樣行、吩咐會浮水的、先下水上岸。</p> <p>27:44 又吩咐其餘的人、或伏在板片上、或藉著船上的碎木上岸、於是衆人都得救上了岸了。</p>	<p>Act 27:40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.</p> <p>Act 27:41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.</p> <p>Act 27:42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.</p> <p>Act 27:43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:</p> <p>Act 27:44 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.</p>
--	--	--

<p>和合本(神) 使徒行傳</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 使徒行傳</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p>
<p>28:1 我們既已得救、纔知道那島名叫<u>米利大</u>。</p> <p>28:2 土人看待我們、有非常的情分、因為當時下雨、天氣又冷、就生火、接待我們眾人。</p> <p>28:3 那時、<u>保羅</u>拾起一捆柴、放在火上、有一條毒蛇、因為熱了出來、咬住他的手。</p> <p>28:4 土人看見那毒蛇、懸在他手上、就彼此說、這入必是個兇手、雖然從海裏救上來、天理還不容他活着。</p> <p>28:5 <u>保羅</u>竟把那毒蛇甩在火裏、並沒有受傷。</p> <p>28:6 土人想他必要腫起來、或是忽然仆倒死了、看了多時、見他無害、就轉念說、他是個神。</p> <p>28:7 離那地方不遠、有田產是島長<u>部百流</u>的、他接納我們、盡情款待三日。</p> <p>28:8 當時、<u>部百流</u>的父親、患熱病和痢疾躺着、<u>保羅</u>進去、為他禱告、接手在他身上、治好了他。</p> <p>28:9 從此、島上其餘的病人、也來得了醫治。</p> <p>28:10 他們又多方的尊敬我們、到了開船的時候、也把我們所需用的送到船上。</p> <p>28:11 過了三個月、我們上了<u>亞力山太</u>的船、往前行、這船以<u>丟斯雙子</u>為記、是在那海島過了冬的。</p> <p>28:12 到了<u>敘拉古</u>、我們停泊三日。</p>	<p>28:1 既已得救上岸、纔知道那島名叫<u>米利大</u>。</p> <p>28:2 島夷看待我們、有非常的情分、因為下雨、天氣又冷、就生火接待我們眾人。</p> <p>28:3 <u>保羅</u>拾起一捆柴、放在火上、有一條毒蛇、因為熱了、出來咬住他的手。</p> <p>28:4 島夷看見那毒蛇懸在<u>保羅</u>的手上、就彼此說、這入必是一個兇手、雖從海裏救上來、天理還不容他活著。</p> <p>28:5 <u>保羅</u>竟將那毒蛇甩在火裏、並沒有受傷。</p> <p>28:6 島夷看著他、以為他必腫疼、或是立刻仆倒死了、等了許久、見他毫無損傷、就轉念說、他必是神。</p> <p>28:7 島主名叫<u>部百流</u>、有田產、離那地方不遠、他請我們到他家去、慇懃款待我們三日。</p> <p>28:8 <u>部百流</u>的父親發瘧、患痢疾、躺臥在牀、<u>保羅</u>進到他面前、為他祈禱、接手在他身上、醫好了他。</p> <p>28:9 那人既好、凡島上患病的人、都來得了醫治。</p> <p>28:10 他們就恭恭敬敬的款待我們、臨行的時候、又將我們所需用的、餽送我們。</p> <p>28:11 過了三個月、我們上了<u>亞力山太</u>的船往前行、那船名叫<u>丟斯雙子</u>、是在那海島過冬的。</p> <p>28:12 到了<u>敘拉古</u>我們停泊三日。</p>	<p>Act 28:1 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.</p> <p>Act 28:2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.</p> <p>Act 28:3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.</p> <p>Act 28:4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.</p> <p>Act 28:5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.</p> <p>Act 28:6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.</p> <p>Act 28:7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.</p> <p>Act 28:8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.</p> <p>Act 28:9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:</p> <p>Act 28:10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.</p> <p>Act 28:11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.</p> <p>Act 28:12 And landing at Syracuse, we tarried there three days.</p>

28:13 又從那裏繞行、來到利基翁。過了一天、起了南風、第二天就來到部丟利。

28:14 在那裏遇見弟兄們、請我們與他們同住了七天。這樣、我們來到羅馬。

28:15 那裏的弟兄們、一聽見我們的信息、就出來到亞比烏市、和三館地方迎接我們。保羅見了他們、就感謝神、放心壯膽。

28:16 進了羅馬城、有古卷在此有百夫長把眾囚犯交給御營的統領惟有保羅蒙准、和一個看守他的兵、另住在一處。

28:17 過了三天、保羅請猶太人的首領來。他們來了、就對他們說、弟兄們、我雖沒有作甚麼事干犯本國的百姓、和我們祖宗的規條、卻被鎖綁、從耶路撒冷解在羅馬人的手裏。

28:18 他們審問了我、就願意釋放我。因為在我身上、並沒有該死的罪。

28:19 無奈猶太人不服、我不得已、只好上告於該撒。並非有甚麼事、要控告我本國的百姓。

28:20 因此、我請你們來見面說話。我原為以色列人所指望的、被這鍊子捆鎖。

28:21 他們說、我們並沒有接着從猶太來論你的信、也沒有弟兄到這裏來、報給我們說、你有甚麼不好處。

28:13 又開行繞到利基翁、過了一日、得著南風、次日來到部丟利。

28:14 在那裏遇見弟兄們、留我們住了七日、於是往羅馬去。

28:15 羅馬的弟兄聽見我們的信息、就出來到亞比烏市和三館地方、迎接我們。保羅見了他們、感謝神、心中安慰。

28:16 到了羅馬、百夫長將眾囚犯交給御營的統領、只許保羅和一個看守的兵、另住在一處。

注：『百夫長將眾囚犯交給御營的統領』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

28:17 過了三日、保羅請猶太有名望的人來、他們來了、就對他們說、諸位兄長、我沒有得罪本國的百姓、也沒有犯我們祖宗所傳下來的規矩、竟被鎖綁、從耶路撒冷解交在羅馬人的手裏。

28:18 他們審問我、看我沒有該死的罪、就要釋放我。

28:19 因為猶太人攔阻、我不得已、只好求該撒審問、並非要控告我本國的百姓。

28:20 因此我請你們來、面見說話、我實在是為以色列人所指望的、落在這縲綫之中。

28:21 他們對保羅說、我們並沒有接著從猶太來論你的書信、也沒有弟兄到這裏來題到你、說你有甚麼不好之處。

Act 28:13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

Act 28:14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we **went toward Rome**.

Act 28:15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

Act 28:16 And when we came to Rome, **the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard**: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that **kept** him.

Note: “the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard” is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV**.

“kept” is changed to “guarded”, “guard”, “was guarding” in **ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV**.

Act 28:17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

Act 28:18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

Act 28:19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

Act 28:20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

Act 28:21 And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

28:22 但我們願意聽你的意見如何。因為這教門、我們曉得是到處被毀謗的。

28:23 他們和保羅約定了日子、就有許多人到他的寓處來、保羅從早到晚、對他們講論這事、證明神國的道、引摩西的律法和先知的書、以耶穌的事、勸勉他們。

28:24 他所說的話、有信的、有不信的。

28:25 他們彼此不合、就散了。未散以先、保羅說了一句話、說、聖靈藉先知以賽亞、向你們祖宗所說的話、是不錯的。

28:26 他說、【你去告訴這百姓說、你們聽是要聽見、卻不明白。看是要看見、卻不曉得。

28:27 因為這百姓、油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉着。恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裏明白、回轉過來、我就醫治他們。】

28:28 所以你們當知道、神這救恩、如今傳給外邦人、他們也必聽受。有古卷在此有二九保羅說了這話猶太人議論紛紛的就走了

28:30 保羅在自己所租的房子裏、住了足足兩年。凡來見他的人、他全都接待、

28:31 放膽傳講神國的道、將主耶穌基督的事教導人、並沒有人禁止。

28:22 我們現在願聽你的意見如何、因為我們知道這教到處有人說不好。

28:23 他們和保羅約定一個日子、許多人到他寓處來。保羅從早到晚、對他們證明神國的道、引摩西的律法和先知的書、勸他們信從耶穌。

28:24 他所說的話、有信的、有不信的。

28:25 他們彼此不合、就分散了。未散以先、保羅說了一句話、說聖靈託先知以賽亞向著我們列祖所說的話、是不錯的、

28:26 說主說、你去告訴這百姓說、你們聽見必不省悟、看見必不明白。

28:27 因為這百姓心裏愚頑、掩耳不聽、閉眼不看、恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裏省悟悔改了、我就醫治他。

28:28 所以你們應當知道神救世的道、已經傳與異邦人、他們必要聽信。

28:29 保羅說完這話、猶太人議論紛紛、都回去了。

注：全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。參看-本章 25 節。

28:30 保羅在自己所租的房子裏、住了足足兩年、凡來見他的人、他無不接待。

28:31 侃侃宣傳神國的道、教訓人信從主耶穌基督、並沒有人禁止。

Act 28:22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

Act 28:23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

Act 28:24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

Act 28:25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto **our fathers**,

Act 28:26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

Act 28:27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Act 28:28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

Act 28:29 **And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.**

Note: The entire verse of 28:29 is removed in ESV, NIV and RSV.

See correlated verse: Act 28:25.

Act 28:30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

Act 28:31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

和合本(神)
羅馬書

1:1 耶穌基督的僕人保羅、奉召為使徒、特派傳 神的福音。
1:2 這福音是 神從前藉衆先知、在聖經上所應許的、
1:3 論到他兒子我主耶穌基督、按肉體說、是從大衛後裔生的、
1:4 按聖善的靈說、因從死裏復活、以大能顯明是 神的兒子。
1:5 我們從他受了恩惠、並使徒的職分、在萬國之中叫人為他的名信服真道。
1:6 其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。
1:7 我寫信給你們在羅馬為神所愛、奉召作聖徒的衆人。願恩惠平安、從我們的父 神、並主耶穌基督、歸與你們。
1:8 第一、我靠着耶穌基督、為你們衆人感謝我的 神。因你們的信德傳遍了天下。
1:9 我在他兒子福音上、用心靈所事奉的 神、可以見證我怎樣不住的題到你們、
1:10 在禱告之間、常常懇求、或者照 神的旨意、終能得平坦的道路往你們那裏去。
1:11 因為我切切的想見你們、要把些屬靈的恩賜分給你們、使你們可以堅固。
1:12 這樣我在你們中間、因你與我彼此的信心、就可以同得安慰。
1:13 弟兄們、我不願意你們不知道、我屢次定意往你們那裏去、要在你們中間得些果子、如同在其餘的外邦人中一樣。只是到如今仍有阻隔。

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

1:1 我保羅作耶穌基督的僕人、奉召為使徒、特派傳 神的福音、
1:2 這福音是 神從前藉衆先知應許記在聖經上的、
1:3 指著他的兒子、按肉體說、是從大衛的子孫降生、
1:4 按聖善的靈性說、因為他從死裏復活、大有權柄、明顯是神的兒子、就是我主耶穌基督、
1:5 我們從他得蒙恩惠、並受使徒的職分、要叫萬國的人信服他、尊奉他的名、
1:6 你們被耶穌基督所召的、也在其中、
1:7 我寫信給所有在羅馬、蒙神憐愛、奉召為聖徒的、願你們都從 神我父、並主耶穌基督、得著恩惠平安。
1:8 第一是你們的信德傳遍了天下、所以我靠著耶穌基督、為你們衆人感謝我的 神。
1:9 我一心事奉 神、傳他兒子的福音、他可以見證我是常常記念你們。
1:10 每逢祈禱的時候、也懇求 神、或能照他的旨意、叫我終久得平坦的路程、到你們那裏去。
1:11 我很願意見你們、要把聖靈的恩賜分給你們、叫你們心內堅固、
1:12 這樣我在你們中間、你我一同信主、彼此都得安慰。
1:13 弟兄們、我願意你們知道我屢次立志要到你們那裏去、想在你們中間得見傳道的果子、如在別國一樣、只是到如今仍有阻隔。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 1:1 Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,
Rom 1:2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures.)
Rom 1:3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;
Rom 1:4 And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:
Rom 1:5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:
Rom 1:6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:
Rom 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
Rom 1:8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.
Rom 1:9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;
Rom 1:10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.
Rom 1:11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
Rom 1:12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.
Rom 1:13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

1:14 無論是希利尼人、化外人、聰明人、愚拙人，我都欠他們的債。

1:15 所以情願盡我的力量、將福音也傳給你們在羅馬的人。

1:16 我不以福音為恥。這福音本是 神的大能、要救一切相信的、先是猶太人、後是希利尼人。

1:17 因為 神的義、正在這福音上顯明出來。這義是本於信、以致於信。如經上所記、

【義人必因信得生。】

1:18 原來 神的忿怒、從天上顯明在一切不虔不義的人身上、就是那些行不義阻擋真理的人。

1:19 神的事情、人所能知道的、原顯明在人心裏。因為 神已經給他們顯明。

1:20 自從造天地以來、神的永能和 神性是明明可知的、雖是眼不能見、但藉着所造之物、就可以曉得、叫人無可推諉。

1:21 因為他們雖然知道 神、卻不當作 神榮耀他、也不感謝他。他們的思念變為虛妄、無知的心就昏暗了。

1:22 自稱為聰明、反成了愚拙、

1:23 將不能朽壞之 神的榮耀、變為偶像、彷彿必朽壞的人、和飛禽走獸昆蟲的樣式。

1:14 無論是希利尼和化外的人、聰明和愚拙的人、我全欠他們的債。

1:15 所以情願盡我的力量、把福音也傳給你們在羅馬的人。

1:16 我不以基督的福音為恥、這福音本是 神的大能、要救一切相信的、先是猶太人、後是希利尼人。

注：『基督的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。

參看-羅馬15:29; 路加2:10-11 林前9:12; 林後2:12; 4:4; 9:13 加拉太1:7 及

羅馬15:19 從耶路撒冷周流到以利哩古、遍傳基督的福音。

林前 9:18 我的賞賜是甚麼呢、就是我傳福音、能叫人不花費而得基督的福音、這樣、纔不妄用我傳福音的權柄。

1:17 因為 神之義、在這福音上顯明出來、叫人信了又信、如經上說、義人因信得生。

1:18 神的忿怒、從天上顯出來、罰那一切不虔不義的人、就是行不義阻擋真理的。

1:19 神的事情、人所能知道的、原顯明在人心裏、因 神顯明與他們了。

1:20 自從造天地以來、神的永能和 神性、或作和他為 神的性體是明明可知的、雖是眼不能見、但觀察他所造之物、就可以曉得、所以人無可推諉。

1:21 他們雖然知道有 神、卻不按著 神尊敬他、也不感謝他、他們的思念、變為虛假、愚魯的心更昏暗了。

1:22 自稱為聰明、及成了蠢笨、

1:23 把永不朽壞的 神的榮耀、變為偶像、或作反歸給偶像彷彿容易朽壞的人和禽獸昆蟲的

Rom 1:14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

Rom 1:15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

Rom 1:16 For I am not ashamed of the gospel of **Christ**: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

Note: "of Christ" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlate verses:- Rom 15:29; Luke 2:10-11; 1 Cor 9:12; 2 Cor 2:12; 4:4 ; 9:13 and Gal 1:7 and also

Rom 15:19 "Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ."

1 Cor 9:18 "What is my reward then? [Verily] that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel."

Rom 1:17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

Rom 1:18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who **hold** the truth in unrighteousness;

Note: "hold" is changed to "suppress" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

Rom 1:19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

Rom 1:20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

Rom 1:21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

Rom 1:22 Professing themselves to be wise, they became fools,

Rom 1:23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

1:24 所以 神任憑他們、逞着心裏的情慾行污穢的事、以致彼此玷辱自己的身體。

1:25 他們將 神的真實變為虛謊、去敬拜事奉受造之物、不敬奉那造物的主。主乃是可稱頌的、直到永遠。阿們。

1:26 因此 神任憑他們放縱可羞恥的情慾。他們的女人、把順性的用處、變為逆性的用處。

1:27 男人也是如此、棄了女人順性的用處、慾火攻心、彼此貪戀、男和男行可羞恥的事、就在自己身上受這妄為當得的報應。

1:28 他們既然故意不認識 神、神就任憑他們存邪僻的心、行那些不合理的事。

1:29 裝滿了各樣不義、邪惡、貪婪、惡毒。或作陰毒 滿心是嫉妒、兇殺、爭競、詭詐、毒恨。

1:30 又是讒毀的、背後說人的、怨恨 神的、或作被神所憎惡的 侮慢人的、狂傲的、自誇的、捏造惡事的、違背父母的、
1:31 無知的、背約的、無親情的、不憐憫人的。

1:32 他們雖知道 神判定、行這樣事的人是當死的、然而他們不但自己去行、還喜歡別人去行。

樣式。

1:24 所以 神任憑他們逞著心裏的情慾、作污穢的事、以致彼此玷辱自己的身體。

1:25 他們又把 神的真理、變為虛假、恭敬服事受造之物、不恭敬造物的主、惟主是永可稱讚的、阿們。

1:26 因此 神任憑他們逞著可羞可恥的情慾、他們的女人、把順性的用處、變為逆性的用處。

1:27 男人也是如此、棄了女人順性的用處、嗜慾薰心、彼此貪戀、男和男作愧恥的事、在自己身上受這妄為應得的報應。

1:28 他們既不把 神存在心裏、神也任憑他們存邪僻的心、行不合理的事、

1:29 裝足了各樣不義、**姦淫**、邪惡、貪婪、兇狠、充滿了妒忌、兇殺、爭鬪、詭詐、刻薄、
注：『姦淫』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。

參看-林前5:1; 6:13,18;10:8
林後12:21; 加拉太5:19;
以弗所 5:3; 哥羅西 3:5;
帖前4:3; 猶大1:7;
(啟)默示錄 2:14,20,21.

1:30 讒害的、毀謗的、恨 神的、傲慢的、驕縱的、自誇的、機心作惡的、不孝父母的、

1:31 愚頑的、背約的、無親情的、**不解怨的**、不慈悲的。
注：『不解怨的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。

1:32 他們雖知道 神判定、行這樣事的人是當死的、然而他們不但自己去行、還喜歡別人去行。

Rom 1:24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:
Rom 1:25 Who **changed** the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

Note: "changed" is changed to "exchanged" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

See correlated verse: Act 1:23.

Rom 1:26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:
Rom 1:27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

Rom 1:28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

Rom 1:29 Being filled with all unrighteousness, **fornication**, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,
Note: "fornication" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: 1 Cor 5:1; 6:13,18; 10:8; 2 cor 12:21; Gal 5:19; Eph 5:3; Col 3:5; 1Thes 4:3; Jud 1:7; Rev 2:14,20,21 .

Rom 1:30 Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

Rom 1:31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, **implacable**, unmerciful:

Note: "implacable" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

Rom 1:32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

和合本(神)
羅馬書

2:1 你這論斷人的、無論你是誰、也無可推諉、你在甚麼事上論斷人、就在甚麼事上定自己的罪。因你這論斷人的、自己所行卻和別人一樣。

2:2 我們知道這樣行的人、神必照真理審判他。

2:3 你這人哪、你論斷行這樣事的人、自己所行的卻和別人一樣、你以為能逃脫 神的審判麼。

2:4 還是你藐視他豐富的恩慈、寬容、忍耐、不曉得他的恩慈是領你悔改呢。

2:5 你竟任着你剛硬不悔改的心、為自己積蓄忿怒、以致神震怒、顯他公義審判的日子來到。

2:6 他必照各人的行為報應各人。

2:7 凡恆心行善、尋求榮耀尊貴、和不能朽壞之福的、就以永生報應他們。

2:8 惟有結黨不順從真理、反順從不義的、就以忿怒惱恨報應他們。

2:9 將患難、困苦、加給一切作惡的人、先是猶太人、後是希利尼人。

2:10 卻將榮耀、尊貴、平安加給一切行善的人、先是猶太人、後是希利尼人。

2:11 因為 神不偏待人。

2:12 凡沒有律法犯了罪的、也必不按律法滅亡。凡在律法以下犯了罪的、也必按律法受審判、

2:13 (原來在 神面前、不是聽律法的為義、乃是行律法的

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

2:1 凡議論人的、無論你是誰、自己不能推為無過。你以何事議論人、正是以何事定自己的罪、因為你這議論人的、自己所行、卻和人一樣。

2:2 有人行這樣事、我們知道神必照真理審判他。

2:3 你議論別人行這樣事、自己所行、卻和人一樣、你以為能逃 神的審判麼。

2:4 還是你藐視 神的大仁慈、寬容、忍耐、不曉得他的仁慈是領你悔改的呢。

2:5 你竟心裏剛硬、不肯悔改、為自己積累主怒、等到發怒的時候、神顯出公義審判的日子。

2:6 他必照各人的行為報應各人。

2:7 凡恆心行善、尋求尊貴榮耀、和永不朽壞之福的、主就以永生報他們。

2:8 凡違逆不從真理、反行不義的、主就以忿怒報他們。

2:9 將災禍患難加在一切作惡的人身上、先是猶太人、後是希利尼人、

2:10 將榮耀尊貴平安加在一切行善的人身上、先是猶太人、後是希利尼人。

2:11 因為 神不以貌取人。

2:12 凡沒有律法犯了罪的、也必不按律法滅亡、凡有律法犯了罪的、就照律法受審判。

2:13 原來在 神面前、不是聽律法的得稱為義、乃是行律法

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 2:1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

Rom 2:2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

Rom 2:3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

Rom 2:4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

Rom 2:5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

Rom 2:6 Who will render to every man according to his deeds:

Rom 2:7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

Rom 2:8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

Rom 2:9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

Rom 2:10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

Rom 2:11 For there is no respect of persons with God.

Rom 2:12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

Rom 2:13 (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.

稱義。

2:14 沒有律法的外邦人、若順着本性行律法上的事、他們雖然沒有律法、自己就是自己的律法。

2:15 這是顯出律法的功用刻在他們心裏、他們是非之心同作見證、並且他們的思念互相較量、或以為是、或以為非)

2:16 就在 神藉耶穌基督審判人隱秘事的日子、照着我的福音所言。

2:17 你稱為猶太人、又倚靠律法、且指着 神誇口。

2:18 既從律法中受了教訓、就曉得 神的旨意、也能分別是非、 或作也喜愛那美好的事

2:19 又深信自己是給瞎子領路的、是黑暗中人的光、

2:20 是蠢笨人的師傅、是小孩子的先生、在律法上有知識和真理的模範。

2:21 你既是教導別人、還不教導自己麼、你講說人不可偷竊、自己還偷竊麼。

2:22 你說人不可姦淫、自己還姦淫麼、你厭惡偶像、自己還偷竊廟中之物麼。

2:23 你指着律法誇口、自己倒犯律法、玷辱 神麼。

2:24 神的名在外邦人中、因你們受了褻瀆、正如經上所記的。

2:25 你若是行律法的、割禮固然於你有益、若是犯律法的、你的割禮就算不得割禮。

2:26 所以那未受割禮的、若遵守律法的條例、他雖然未受割禮、豈不算是有割禮麼。

2:27 而且那本來未受割禮的、若能全守律法、豈不是要審判你這有儀文和割禮竟犯律法的人麼。

的得稱為義。

2:14 沒有律法的異邦人、若從本性行律法上的事、他們雖然沒有律法、自己就是自己的律法。

2:15 他們行事、顯出律法銘刻在心、他們是非之心、也同作見證、且思念之間、或以為是、或以為非、

2:16 就在 神用耶穌基督審判人隱秘事的日子、如我福音所言。

2:17 你是稱為猶太人、又倚靠律法、並且因信 神自誇、

2:18 曉得他的旨意、能分別是非、都是從律法上學習的、

2:19 且自信給瞎子作引路的、黑暗中人的光亮、

2:20 蠢笨人的師傅、小孩子的先生、因為在律法上、有實學和真理的模範。

2:21 既是如此、你教訓人、不教訓自己麼、你勸人不可偷竊、自己偷竊麼、

2:22 你說不可姦淫、自己姦淫麼、你厭惡偶像、自己偷竊廟中之物麼、

2:23 你因律法自誇、自己倒犯律法、玷辱 神麼、

2:24 神的名、在異邦人當中、為你們受了毀謗、正如經上所寫的。

2:25 你若遵行律法、割禮就有益處、若犯律法、雖有割禮、也如無有。

2:26 所以沒有受割禮的、若遵守律法的條規、雖沒有受割禮、不可算為已受割禮麼。

2:27 你既有了儀文、受了割禮、仍犯律法、難道那本沒有受割禮遵守律法的人、不定你的罪麼。

Rom 2:14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

Rom 2:15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

Rom 2:16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

Rom 2:17 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God,

Rom 2:18 And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

Rom 2:19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

Rom 2:20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

Rom 2:21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

Rom 2:22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

Rom 2:23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

Rom 2:24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

Rom 2:25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

Rom 2:26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

Rom 2:27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

2:28 因為外面作猶太人的、不是真猶太人、外面肉身的割禮、也不是真割禮。

2:29 惟有裏面作的、纔是真猶太人。真割禮也是心裏的、在乎靈不在乎儀文。這人的稱讚、不是從人來的、乃是從神來的。

2:28 那明作猶太人的、不是猶太人、身上明受的割禮、也不是割禮。

2:29 惟有暗中作的是真猶太人、心裏受的是真割禮、因為是在內心、不在儀文、他的稱讚、不是從人受的、乃是從神受的。

Rom 2:28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

Rom 2:29 But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

<p>和合本(神) 羅馬書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 羅馬書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ROMANS</p>
<p>3:1 這樣說來、<u>猶太</u>人有甚麼長處、割禮有甚麼益處呢。 3:2 凡事大有好處. 第一是 神的聖言交託他們。 3:3 即便有不信的、這有何妨呢. 難道他們的不信、就廢掉神的信麼。 3:4 斷乎不能. 不如說、神是真實的、人都是虛謊的. 如經上所記、【你責備人的時候、顯為公義. 被人議論的時候、可以得勝。】 3:5 我且照着人的常話說、我們的不義、若顯出 神的義來、我們可以怎麼說呢. 神降怒、是他不義麼。 3:6 斷乎不是. 若是這樣、神怎能審判世界呢。 3:7 若 神的真實、因我的虛謊、越發顯出他的榮耀、為甚麼我還受審判、好像罪人呢。 3:8 為甚麼不說、我們可以作惡以成善呢、這是毀謗我們的人、說我們有這話. 這等人定罪、是該當的。 3:9 這卻怎麼樣呢. 我們比他們強麼. 決不是的. 因我們已經證明、<u>猶太</u>人和<u>希利尼</u>人都在罪惡之下。 3:10 就如經上所記、【沒有義人、連一個也沒有。 3:11 沒有明白的、沒有尋求神的。</p>	<p>3:1 這樣說來、<u>猶太</u>人有甚麼長處、割禮有甚麼益處呢。 3:2 凡事大有益處、第一要緊的、是 神將詔書交付他們。 3:3 若有不信的、這有何妨呢、難道因他們不信、就廢掉神的信麼。 3:4 斷乎不能的、莫若說、凡是人是假的、惟有 神是真的、如經上說、在你說話的時候、得稱為義、在你被議的時候、可以得勝。 3:5 我今且照著人的話說、若因我們不義、顯出 神的義來、可叫我們怎麼說呢、神仍用刑罰、豈不是 神不義麼。 3:6 這是斷乎不能的、如此神將怎麼審判世界呢。 3:7 若因我的虛假更顯明 神的真實、叫他得著榮耀、為甚麼我還受審判、像犯罪的人呢。 3:8 這樣我們何不說為惡以成善呢。但這是毀謗我們的人、說我們有這話、這等人受刑罰、是應當的。 注：『刑罰』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「(被)定罪」。 3:9 這卻怎麼樣呢、我們比他們強麼、決不是的、我們從前證驗<u>猶太</u>人、和<u>希利尼</u>人、都是在罪孽裏的。 3:10 就如經上說、沒有義人、連一個也沒有、 3:11 沒有明白的、沒有尋求神的、</p>	<p>Rom 3:1 What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision? Rom 3:2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God. Rom 3:3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect? Rom 3:4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged. Rom 3:5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man) Rom 3:6 God forbid: for then how shall God judge the world? Rom 3:7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner? Rom 3:8 And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just. Note: "damnation" is changed to "condemnation" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV. Rom 3:9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin; Rom 3:10 As it is written, There is none righteous, no, not one: Rom 3:11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.</p>

3:12 都是偏離正路、一同變為無用。沒有行善的、連一個也沒有。

3:13 他們的喉嚨是敞開的墳墓。他們用舌頭弄詭詐。嘴唇裏有虺蛇的毒氣。

3:14 滿口是咒罵苦毒。

3:15 殺人流血他們的腳飛跑。

3:16 所經過的路、便行殘害暴虐的事。

3:17 平安的路、他們未曾知道。

3:18 他們眼中不怕 神。】

3:19 我們曉得律法上的話、都是對律法以下之人說的、好塞住各人的口、叫普世的人都伏在 神審判之下。

3:20 所以凡有血氣的沒有一個、因行律法、能在 神面前稱義。因為律法本是叫人知罪。

3:21 但如今 神的義在律法以外已經顯明出來、有律法和先知為證。

3:22 就是 神的義、因信耶穌基督、加給一切相信的人、並沒有分別。

3:23 因為世人都犯了罪、虧缺了 神的榮耀。

3:24 如今卻蒙 神的恩典、因基督耶穌的救贖、就白白的稱義。

3:25 神設立耶穌作挽回祭、是憑着耶穌的血、藉着人的信、要顯明 神的義。因為他用忍耐的心、寬容人先時所犯的罪。

3:26 好在今時顯明他的義、使人知道他自己為義、也稱信耶穌的人為義。

3:27 既是這樣、那裏能誇口呢。沒有可誇的了。用何法沒有的呢、是用立功之法麼。不是、乃用信主之法。

3:12 都是棄捨正路、一同變為無用、沒有行善的、連一個也沒有。

3:13 他們的喉嚨如同開口的墳墓、他們的舌頭弄詭詐、嘴唇裏藏著蛇的毒氣、

3:14 滿口是咒罵、兇暴、

3:15 要殺人流血、他們的腳飛跑。

3:16 所經過的地方、他們遍加殘害苦難、

3:17 不曉得平康道路、

3:18 眼中不怕 神。

3:19 我們曉得凡律法上的話、是對奉律法的人說的、好塞住各人的口、顯明世人在 神面前、全是有罪的。

3:20 所以靠著遵行律法。無一人在 神面前得稱為義、因為律法是叫人知罪。

3:21 如今 神之義、在律法外顯明出來、有律法和先知作見證、

3:22 就是 神因人信耶穌基督所賜的義、加給一切相信的人、並無分別。

3:23 因為衆人犯了罪、得不著 神的榮耀。

3:24 如今蒙 神的恩典、白白的得稱為義、都因基督耶穌贖了人的罪。

3:25 神設立耶穌、作挽回的祭物、使人信他流血之功、可得赦免、正為顯明 神之義、在先時用容忍的心寬恕人罪、

3:26 因而在今時顯明他的義、使人知道主自己為義、也稱信耶穌的人為義。

3:27 既是這樣、誇口的在那裏呢、沒有了、用何法沒有的、是用立功之法麼、不是的、是用信主之法。

Rom 3:12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

Rom 3:13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

Rom 3:14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:

Rom 3:15 Their feet are swift to shed blood:

Rom 3:16 Destruction and misery are in their ways:

Rom 3:17 And the way of peace have they not known:

Rom 3:18 There is no fear of God before their eyes.

Rom 3:19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

Rom 3:20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

Rom 3:21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

Rom 3:22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

Rom 3:23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

Rom 3:24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

Rom 3:25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

Rom 3:26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

Rom 3:27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

<p>3:28 所以有古卷作因為我們看定了、人稱義是因着信、不在乎遵行律法。</p> <p>3:29 難道 神只作<u>猶太人</u>的神麼、不也是作外邦人的 神麼、是的、也作外邦人的 神。</p> <p>3:30 神既是一位、他就要因信稱那受割禮的為義、也要因信稱那未受割禮的為義。</p> <p>3:31 這樣、我們因信廢了律法麼、斷乎不是、更是堅固律法。</p>	<p>3:28 所以我們看準了人是因信稱義、不在乎遵行律法。</p> <p>3:29 神只作<u>猶太人</u>的神麼、不是也作異邦人的 神麼、是的、也作異邦人的 神。</p> <p>3:30 因為 神只有一位、是因信稱受割禮的為義、也因信稱沒有受割禮的為義。</p> <p>3:31 既是這樣、我們因信廢了律法麼、斷乎不可、我們更使律法堅固。</p>	<p>Rom 3:28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.</p> <p>Rom 3:29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:</p> <p>Rom 3:30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.</p> <p>Rom 3:31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.</p>
--	--	---

和合本(神)
羅馬書

4:1 如此說來、我們的祖宗亞伯拉罕、憑着肉體得了甚麼呢。

4:2 倘若亞伯拉罕是因行為稱義、就有可誇的。只是在神面前並無可誇。

4:3 經上說甚麼呢。說、【亞伯拉罕信神、這就算為他的義。】

4:4 作工的得工價、不算恩典、乃是該得的、

4:5 惟有不作工的、只信稱罪人為義的神、他的信就算為義。

4:6 正如大衛稱那在行為以外、蒙神算為義的人是有福的。

4:7 他說、【得赦免其過、遮蓋其罪的、這人是有福的。

4:8 主不算為有罪的、這人是有福的。】

4:9 如此看來、這福是單加給那受割禮的人麼。不也是加給那未受割禮的人麼。因我們所說、亞伯拉罕的信、就算為他的義。

4:10 是怎麼算的呢。是在他受割禮的時候呢。是在他未受割禮的時候呢。不是在受割禮的時候、乃是在未受割禮的時候。

4:11 並且他受了割禮的記號、作他未受割禮的時候因信稱義的印證、叫他作一切未受割禮而信之人的父、使他們也算為義。

4:12 又作受割禮之人的父、就是那些不但受割禮、並且按我們的祖宗亞伯拉罕、未受割

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

4:1 既是這樣、可說我祖亞伯拉罕本身所行的、原文作按著肉體得了甚麼呢。

4:2 若亞伯拉罕仗著行為得稱為義、就可以誇口、只是在神面前、本無可誇的。

4:3 據經上是怎麼說的呢、亞伯拉罕信神、他的信就稱為義。

4:4 作工的人得工價、不算恩典、乃是應當的、

4:5 不作工的人、但信那稱罪人為義的神、他的信就稱為義。

4:6 正如大衛指著人不因行律法、蒙神稱他為義、是有福的。

4:7 他說、得赦免其過、遮蓋其罪的、這人是有福的、

4:8 主不算他有罪、這人是有福的。

4:9 此福只加給受割禮的人、還是也加給沒有受割禮的人呢、因為我們說過亞伯拉罕因信得稱為義。

4:10 是在何時得稱為義呢、是受割禮以後、還是受割禮以前呢、不是受割禮以後、乃是受割禮以前。

4:11 並且他受了割禮為記號、就是他未受割禮以前因信得稱為義的憑據、叫他作凡沒有受割禮相信的人的父、使他們也得稱為義。

4:12 又作受割禮的人的父、就是那不但受割禮、並且按我祖亞伯拉罕未受割禮而信的

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 4:1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

Rom 4:2 For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.

Rom 4:3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

Rom 4:4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

Rom 4:5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

Rom 4:6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

Rom 4:7 Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

Rom 4:8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

Rom 4:9 Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

Rom 4:10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

Rom 4:11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

Rom 4:12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

禮而信之蹤跡去行的人。

4:13 因為 神應許亞伯拉罕和他後裔、必得承受世界、不是因律法、乃是因信而得的義。

4:14 若是屬乎律法的人、纔得為後嗣、信就歸於虛空、應許也就廢棄了。

4:15 因為律法是惹動忿怒的、或作叫人受刑的那裏沒有律法、那裏就沒有過犯。

4:16 所以人得為後嗣是本乎信、因此就屬乎恩、叫應許定然歸給一切後裔、不但歸給那屬乎律法的、也歸給那效法亞伯拉罕之信的。

4:17 亞伯拉罕所信的、是那叫死人復活使無變為有的 神、他在主面前作我們世人的父、如經上所記、【我已經立你作多國的父。】

4:18 他在無可指望的時候、因信仍有指望、就得以作多國的父、正如先前所說、【你的後裔將要如此。】

4:19 他將近百歲的時候、雖然想到自己的身體如同已死、撒拉的生育已經斷絕、他的信心還是不軟弱。

4:20 並且仰望 神的應許、總沒有因不信、心裏起疑惑、反倒因信、心裏得堅固、將榮耀歸給 神。

4:21 且滿心相信、神所應許的必能作成。

4:22 所以這就算為他的義。

4:23 算為他義的這句話、不是單為他寫的、

4:24 也是為我們將來得算為義之人寫的、就是我們這信 神使我們的主耶穌從死裏復活的人。

蹤跡去行的。

4:13 因為 神應許亞伯拉罕和他的子孫、作接續世界的後嗣、不是因行律法、乃是因信而得的義。

4:14 若是從律法的人、纔得為後嗣、信就算為虛空、應許也就廢了。

4:15 因為律法是使人受刑的、那裏沒有律法、那裏就沒有犯法的。

4:16 所以得為後嗣是因信、既因信、是在乎恩典、使主所應許的、必定歸給亞伯拉罕的眾子孫、不但給那從律法的、也給那有亞伯拉罕之信的人。

4:17 亞伯拉罕信 神、能叫死人復活、使無為有、他在主面前、為我們眾人的父、如經上說、我立你作諸國之父。

4:18 亞伯拉罕於無指望之中、仍然指望深信、所以得作諸國之父、如經上說、你的子孫將要如此。

4:19 他的信既深、就不顧自己年近百歲、身體如同已死、也不顧撒拉的胎產斷絕了。

4:20 決不疑惑 神所應許的、稍懷不信的心、他的信越發堅固、把榮耀歸給 神、

4:21 且滿心信主所應許的、必能成就。

4:22 所以他因信得稱為義。

4:23 聖經所言亞伯拉罕因信得稱為義、這話不但為他說的、

4:24 也是為我們說的、我們若信使我主耶穌從死裏復活的神、也得稱為義。

Rom 4:13 For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

Rom 4:14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

Rom 4:15 Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.

Rom 4:16 Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

Rom 4:17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

Rom 4:18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

Rom 4:19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

Rom 4:20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

Rom 4:21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

Rom 4:22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

Rom 4:23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

Rom 4:24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

<p>4:25 耶穌被交給人、是為我們的過犯、復活、是為叫我們稱義。 或作耶穌是為我們的過犯交付了是為我們稱義復活了。</p>	<p>4:25 耶穌為我們的罪被害、且為使我們得稱為義、便從死裏復活。</p>	<p>Rom 4:25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.</p>
---	---	--

和合本(神)
羅馬書

5:1 我們既因信稱義、就藉着我們的主耶穌基督、得與 神相和。
5:2 我們又藉着他、因信得進入現在所站的這恩典中、並且歡歡喜喜盼望 神的榮耀。
5:3 不但如此、就是在患難中、也是歡歡喜喜的、因為知道患難生忍耐。
5:4 忍耐生老練、老練生盼望。
5:5 盼望不至於羞恥、因為所賜給我們的聖靈、將 神的愛澆灌在我們心裏。
5:6 因我們還軟弱的時候、基督就按所定的日期為罪人死。
5:7 為義人死、是少有的、為仁人死、或者有敢作的。
5:8 惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死、神的愛就在此向我們顯明了。
5:9 現在我們既靠着他的血稱義、就更藉着他免去 神的忿怒。
5:10 因為我們作仇敵的時候、且藉着 神兒子的死、得與神和好、既已和好、就更要因他的生得救了。
5:11 不但如此、我們既藉着我主耶穌基督、得與 神和好、也就藉着他、以 神為樂。
5:12 這就如罪是從一人入了世界、死又是從罪來的、於是死就臨到眾人、因為眾人都犯了罪。
5:13 沒有律法之先、罪已經在世上、但沒有律法、罪也不算罪。

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

5:1 我們既因信得稱為義、就靠我主耶穌基督、得與 神復和。
5:2 又因信耶穌得立在這恩惠之中、並且歡歡喜喜盼望 神的榮耀、
5:3 不但如此、就是在患難之中、也是歡喜的、因為知道患難生忍耐、
5:4 忍耐生老練、老練生盼望、
5:5 盼望不至於羞恥、因為所賜給我們的聖靈、將 神的慈愛、澆灌在我們心裏。
5:6 當我們無力的時候、基督就在所定的日期、為罪人死。
5:7 替義人死、就少見的、替仁人死、或有敢作的。
5:8 惟有基督在我們還作罪人的時候、替我們死、神的慈愛、就越發顯明了。
5:9 現在我們靠基督的血既得稱義、更可以因他免去後來的震怒了。
5:10 我們作仇敵的時候、尚且靠他兒子的死、得與神相和、如今已經相和、豈不更要因他的生得救麼。
5:11 不但如此、我們既靠我主耶穌基督、得與 神相和、也因他以 神為榮。
5:12 這就如世上有罪、是從一個人起的、死又是從罪來的、於是人人都有死、因為人人都有罪。
5:13 沒有律法之先、罪已經在世上、但沒有律法、有罪也不算罪。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 5:1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:
Rom 5:2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.
Rom 5:3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;
Rom 5:4 And patience, experience; and experience, hope:
Rom 5:5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.
Rom 5:6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.
Rom 5:7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.
Rom 5:8 But God **commendeth** his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.
Note: "commendeth" is changed to "shows" or "demonstrates" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.
Rom 5:9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.
Rom 5:10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.
Rom 5:11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.
Rom 5:12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:
Rom 5:13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

5:14 然而從亞當到摩西、死就作了王、連那些不與亞當犯一樣罪過的、也在他的權下。亞當乃是那以後要來之人的豫像。

5:15 只是過犯不如恩賜。若因一人的過犯、眾人都死了、何況神的恩典、與那因耶穌基督一人恩典中的賞賜、豈不更加倍的臨到眾人麼。

5:16 因一人犯罪就定罪、也不如恩賜。原來審判是由一人而定罪、恩賜乃是由許多過犯而稱義。

5:17 若因一人的過犯、死就因這一人作了王、何況那些受洪恩又蒙所賜之義的、豈不更要因耶穌基督一人在生命中作王麼。

5:18 如此說來、因一次的過犯、眾人都被定罪、照樣、因一次的義行、眾人也就被稱義得生命了。

5:19 因一人的悖逆、眾人成為罪人、照樣、因一人的順從、眾人也就成為義了。

5:20 律法本是外添的、叫過犯顯多。只是罪在那裏顯多、恩典就更顯多了。

5:21 就如罪作王叫人死、照樣、恩典也藉着義作王、叫人因我們的主耶穌基督得永生。

5:14 然而從亞當直到摩西、都被死轄治、就是不與亞當犯一樣罪的、也是如此、亞當正是那以後要來的人的豫像。或作亞當正與那以後要來的遙遙相對

5:15 只是罪孽不如恩賜、因一人的罪、叫眾人死亡、總不如神因耶穌基督一人的恩、賞給眾人的恩賜更多、

5:16 因一人有罪就定罪、也不如恩賜、因為審判是有一罪就定罪、恩賜是有許多罪反稱義。

5:17 若因一人犯罪、死就因這一人如王得權、總不如那受洪恩得蒙稱義的、因耶穌基督一人、在永生中如王得權。

5:18 這樣說來、因一人的罪、眾人都被定罪、因一人的義、眾人都稱義得永生了、

5:19 因一人悖逆、眾人就算有罪、因一人順從、眾人也就稱為義了。

5:20 律法設立、使罪顯多、罪既顯多、恩典更顯多了。

5:21 罪惡如王掌權、叫人死亡、恩典也能因稱義的道理、如王掌權、使人靠我主耶穌基督得永生、

Rom 5:14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

Rom 5:15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

Rom 5:16 And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

Rom 5:17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.

Rom 5:18 Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

Rom 5:19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

Rom 5:20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

Rom 5:21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

和合本(神)
羅馬書

6:1 這樣、怎麼說呢.我們可以仍在罪中、叫恩典顯多麼。
6:2 斷乎不可.我們在罪上死了的人、豈可仍在罪中活着呢。
6:3 豈不知我們這受洗歸入基督耶穌的人、是受洗歸入他的死麼。
6:4 所以我們藉着洗禮歸入死、和他一同埋葬.原是叫我們一舉一動有新生的樣式、像基督藉着父的榮耀、從死裏復活一樣。
6:5 我們若在他死的形狀上與他聯合、也要在他復活的形狀上與他聯合。
6:6 因為知道我們的舊人、和他同釘十字架、使罪身滅絕、叫我們不再作罪的奴僕。
6:7 因為已死的人、是脫離了罪。
6:8 我們若是與基督同死、就信必與他同活。
6:9 因為知道基督既從死裏復活、就不再死、死也不再作他的主了。
6:10 他死是向罪死了、只有一次.他活是向 神活着。
6:11 這樣、你們向罪也當看自己是死的.向 神在基督耶穌裏、卻當看自己是活的。

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

6:1 這樣怎麼說呢、我們可以仍舊犯罪、叫恩典更加寬大麼。
6:2 斷乎不可、我們既然與罪斷絕、像死了一般、豈可仍在罪裏活著呢。
6:3 豈不曉得我們奉耶穌基督受洗的、是效他死受洗麼。
6:4 我們既效他的死受洗、就是和基督一同葬埋、叫我們一舉一動、有重生的新樣、像基督靠父的權能、從死裏復活一般。
6:5 我們若效基督死、與他聯合、也必效基督復活的、與他聯合。
6:6 因為知道我們舊日的本體和他同釘在十字架上、叫我們的罪身滅絕、不再作罪孽的奴才。
6:7 因為已死的人、就脫離了罪孽。
6:8 若是和基督同死、也必要和他同活、這是我們所信的。
6:9 因為知道基督既從死裏復活、就必不再死、死也不能再轄治他了。
6:10 他死是為罪死了、只此一次、他活乃是在 神面前活著。
6:11 這樣就罪說、你們也當看自己是死的、在 神面前靠**我主**耶穌基督、看自己是活的。
注：『我主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。
參看 - 本章 23 節及羅馬 5:1 我們既因信得稱為義、就靠**我主**耶穌基督、得與 神復和。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 6:1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?
Rom 6:2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?
Rom 6:3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?
Rom 6:4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.
Rom 6:5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:
Rom 6:6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.
Rom 6:7 For he that is dead is freed from sin.
Rom 6:8 Now if **we be dead** with Christ, we believe that we shall also live with him:
Note: “we be dead” is changed to “we have died” or “we died” in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.
See correlated verses:
2 Tim 2:11-12 “[It is] a faithful saying: For if we be dead with [him], we shall also live with [him]: If we suffer, we shall also reign with [him]: if we deny [him], he also will deny us:”
And also Rom 6:3-5.
Rom 6:9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.
Rom 6:10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.
Rom 6:11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ **our Lord**.
Note: “our Lord” is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.
See correlated verses: Rom 6:23 and Rom 5:1 “Therefore being justified by faith, we have peace

6:12 所以不要容罪在你們必死的身上作王、使你們順從身子的私慾。

6:13 也不要將你們的肢體獻給罪作不義的器具。倒要像從死裏復活的人、將自己獻給神、並將肢體作義的器具獻給神。

6:14 罪必不能作你們的主。因你們不在律法之下、乃在恩典之下。

6:15 這卻怎麼樣呢。我們在恩典之下、不在律法之下、就可以犯罪麼。斷乎不可。

6:16 豈不曉得你們獻上自己作奴僕、順從誰、就作誰的奴僕麼。或作罪的奴僕、以至於死。或作順命的奴僕、以至成義。

6:17 感謝神、因為你們從前雖然作罪的奴僕、現今卻從心裏順服了所傳給你們道理的模範。

6:18 你們既從罪裏得了釋放、就作了義的奴僕。

6:19 我因你們肉體的軟弱、就照人的常話對你們說、你們從前怎樣將肢體獻給不潔不法作奴僕、以至於不法。現今也要照樣將肢體獻給義作奴僕、以至於成聖。

6:20 因為你們作罪之奴僕的時候、就不被義約束了。

6:21 你們現今所看為羞恥的事、當日有甚麼果子呢。那些事的結局就是死。

6:22 但現今你們既從罪裏得了釋放、作了神的奴僕、就有成聖的果子、那結局就是永生。

6:23 因為罪的工價乃是死。惟有神的恩賜、在我們的主基督耶穌裏、乃是永生。

6:12 所以不要容罪在你們將死的身子裏作主、叫你們順從私慾、

6:13 也不要將你們的肢體獻給罪、作不善的器具、惟要像從死裏復活的人、將自己獻給神、叫肢體作善的器具、服事神。

6:14 因為你們不是屬律法的、乃是屬恩典的、罪惡不能再轄治你們了。

6:15 這怎麼說呢、屬恩典不屬律法、就可以犯罪麼、斷乎不可。

6:16 豈不曉得你們獻身作奴僕、服事誰、就是誰的奴僕、或作罪孽的奴僕、以致取死、或作順命的奴僕、以至稱義。

6:17 我感謝神、因為你們素常雖作罪的奴僕、今已一心信服了所傳給你們的道理的模範。

6:18 你們既從罪惡裏釋放了、就作了義的奴僕。

6:19 我為你們肉體軟弱、就照常人的話對你們說、你們從前既將肢體獻給罪作奴僕、行污穢不義的事、今當將肢體獻給義作奴僕、行聖潔的事。

6:20 因為你們從前作罪的奴僕、就不被義約束了。

6:21 你們往日所作的事、今日纔知羞恥、有甚麼益處呢、這事的盡頭就是死。

6:22 現在你們既從罪惡裏釋放、作了神的奴僕、就有成聖的益處、終久必得永生。

6:23 因為罪的工價、乃是死、惟有神因我主基督耶穌所賜的恩、乃是永生。

with God through our Lord Jesus Christ:"

Rom 6:12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

Rom 6:13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

Rom 6:14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

Rom 6:15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

Rom 6:16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

Rom 6:17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

Rom 6:18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

Rom 6:19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

Rom 6:20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

Rom 6:21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

Rom 6:22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

Rom 6:23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

和合本(神)
羅馬書

7:1 弟兄們、我現在對明白律法的人說、你們豈不曉得律法管人是在活着的時候麼。

7:2 就如女人有了丈夫、丈夫還活着、就被律法約束。丈夫若死了、就脫離了丈夫的律法。

7:3 所以丈夫活着、他若歸於別人、便叫淫婦。丈夫若死了、他就脫離了丈夫的律法、雖然歸於別人、也不是淫婦。

7:4 我的弟兄們、這樣說來、你們藉着基督的身體、在律法上也是死了。叫你們歸於別人、就是歸於那從死裏復活的、叫我們結果子給 神。

7:5 因為我們屬肉體的時候、那因律法而生的惡慾、就在我們肢體中發動、以致結成死亡的果子。

7:6 但我們既然在捆我們的律法上死了、現今就脫離了律法。叫我們服事主、要按着心靈的新樣、不按着儀文的舊樣。心靈或作聖靈

7:7 這樣、我們可說甚麼呢。律法是罪麼。斷乎不是。只是非因律法、我就不知何為罪。非律法說、【不可起貪心。】我就不知何為貪心。

7:8 然而罪趁着機會、就藉着誡命叫諸般的貪心在我裏頭發動。因為沒有律法罪是死的。

7:9 我以前沒有律法是活着的、但是誡命來到、罪又活了、我就死了。

7:10 那本來叫人活的誡命、反倒叫我死。

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

7:1 弟兄阿、我現在的話、是對明白律法的人講的、你們豈不曉得律法管人是一世麼。

7:2 比如婦人嫁了丈夫、丈夫活著、就被律法約束、丈夫死了、就脫離了丈夫的律法了。

7:3 丈夫活著、若嫁別人、就叫淫婦、丈夫已死、就脫離了丈夫的律法、雖歸別人、也不算淫婦。

7:4 這樣說來、我的弟兄、你們倚賴基督的身子、指著律法說、也算死了、可以再歸別人、就是那從死裏復活的主、叫我們結果子給 神。

7:5 我們從私欲的時候、或作我們屬乎肉體的時候那因律法而生的叫人犯罪的情欲、就攪動了肢體以致結死亡的果子。

7:6 現今我們脫離了捆我的律法、像死了一般、我們服事主、就不按著虛文的舊樣、按著聖靈的新樣了。

7:7 這樣怎麼說呢、律法是不好的麼、斷乎不是的、只是非因律法、我就不知罪為罪、律法若不說不可貪婪、我就不知貪婪是罪。

7:8 然而罪就趁著誡命的機會、叫各樣的私欲、在我裏面攪動起來、沒有律法罪是死的。

7:9 從前沒有律法、我是活著的、誡命下來、罪活了、我就死了。

7:10 誡命本是叫人活的、反倒叫我死、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 7:1 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

Rom 7:2 For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

Rom 7:3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

Rom 7:4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

Rom 7:5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

Rom 7:6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

Rom 7:7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

Rom 7:8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

Rom 7:9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

Rom 7:10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

7:11 因為罪趁着機會、就藉着誠命引誘我、並且殺了我。

7:12 這樣看來、律法是聖潔的、誠命也是聖潔、公義、良善的。

7:13 既然如此、那良善的是叫我死麼。斷乎不是。叫我死的乃是罪。但罪藉着那良善的叫我死、就顯出真是罪。叫罪因着誠命更顯出是惡極了。

7:14 我們原曉得律法是屬乎靈的、但我是屬乎肉體的、是已經賣給罪了。

7:15 因為我所作的、我自己不明白。我所願意的、我並不作。我所恨惡的、我倒去作。

7:16 若我所作的、是我所不願意的、我就應承律法是善的。

7:17 既是這樣、就不是我作的、乃是住在我裏頭的罪作的。

7:18 我也知道、在我裏頭、就是我肉體之中、沒有良善。因為立志為善由得我、只是行出來由不得我。

7:19 故此、我所願意的善、我反不作。我所不願意的惡、我倒去作。

7:20 若我去作所不願意作的、就不是我作的、乃是住在我裏頭的罪作的。

7:21 我覺得有個律、就是我願意為善的時候、便有惡與我同在。

7:22 因為按着我裏面的意思。原文作人我是喜歡 神的律。

7:23 但我覺得肢體中另有個律、和我心中的律交戰、把我擄去叫我附從那肢體中犯罪的律。

7:11 因為罪趁著誠命的機會引誘我、並因此使我死了。

7:12 但律法原是聖潔的、誠命也是聖潔公義良善的。

7:13 如此那良善的、是叫我死麼、斷乎不是的、叫我死的乃是罪、罪藉著那良善的叫我死、就顯明真是罪、因有誠命、更顯得罪是惡極了。

7:14 我們曉得律法是屬乎靈的、我是從情欲的、或作我是屬乎肉體的把自己已經賣給罪惡了。

7:15 我所作的事、我並不以為是、因我所願的、我偏不作、我所恨的、我倒去作。

7:16 若我所作的事、是我所不願作的、我就許律法是善的。

7:17 這樣此等事就不是我作的、是在我裏面的罪作的了。

7:18 我也曉得在我裏頭、就是我肉體之中、沒有良善、因我雖願意為善、卻不能為善。

7:19 所以我所願的善、我卻不作、我所不願的惡、我倒去作。

7:20 我作那不願作的事、那不是我作的、乃是在我裏面的罪作的。

7:21 我覺得心裏有個理、或作有個法就是願意行善的時候、常有罪在我裏頭。

7:22 因為我按著裏面的意思、原是喜歡 神的律法、

7:23 但覺得肢體中另有個理、或作有個法和我心中的理或作法相鬭、把我擄去、叫我從那肢體中犯罪的理、或作肢體中的惡法

Rom 7:11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

Rom 7:12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

Rom 7:13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

Rom 7:14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

Rom 7:15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

Rom 7:16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

Rom 7:17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Rom 7:18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

Rom 7:19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

Rom 7:20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Rom 7:21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

Rom 7:22 For I delight in the law of God after the inward man:

Rom 7:23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

<p>7:24 我真是苦阿、誰能救我脫離這取死的身體呢。</p> <p>7:25 感謝 神、靠着我們的主耶穌基督、就能脫離了。這樣看來、我以內心順服 神的律、我肉體卻順服罪的律了。</p>	<p>7:24 我真是苦阿、誰能救我脫離必死的身體的挾制呢。</p> <p>7:25 感謝 神、靠我主耶穌基督、就可以得救了。這樣看來、我的心順服 神的法、我的肉體順服罪的法了。</p>	<p>Rom 7:24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?</p> <p>Rom 7:25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.</p>
--	---	--

<p>和合本(神) 羅馬書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 羅馬書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ROMANS</p>
<p>8:1 如今那些在基督耶穌裏的、就不定罪了。</p>	<p>8:1 所以凡有屬乎基督耶穌、不順從情欲、情欲或作肉體下同只順從聖靈的、就必不定罪了。</p>	<p>Rom 8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.</p>
<p>8:2 因為賜生命聖靈的律、在基督耶穌裏釋放了我、使我脫離罪和死的律了。</p>	<p>注：『不順從情欲 情欲或作肉體下同只順從聖靈的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Note: “who walk not after the flesh, but after the Spirit” is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.</p>
<p>8:3 律法既因肉體軟弱、有所不能行的、神就差遣自己的兒子、成為罪身的形狀、作了贖罪祭、在肉體中定了罪案。</p>	<p>參看 - 本章第 4-14 節；提多 2:11-14；及加拉太 5:16 我說你們應當順從聖靈就不放縱肉身的私欲了。</p>	<p>See correlated verses: -Rom 8:4-14; Tts 2:11-14 and Gal 5:16</p>
<p>8:4 使律法的義、成就在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈的人身上。</p>	<p>加拉太 5:16 我說你們應當順從聖靈就不放縱肉身的私欲了。</p>	<p>Gal 5:16 “This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.”</p>
<p>8:5 因為隨從肉體的人、體貼肉體的事、隨從聖靈的人、體貼聖靈的事。</p>	<p>加拉太 5:25 我們若是靠聖靈活著就應該遵著聖靈作事。</p>	<p>Gal 5:25 “If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.”</p>
<p>8:6 體貼肉體的就是死、體貼聖靈的乃是生命平安。</p>	<p>8:2 因為賜生命的聖靈的法、因著基督耶穌釋放了我、叫我脫離了陷罪取死的法了。</p>	<p>Rom 8:2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.</p>
<p>8:7 原來體貼肉體的、就是與神為仇、因為不服神的律法、也是不能服。</p>	<p>8:3 律法因為情欲、就無力滅罪、只有神因要贖人的罪、差遣自己的兒子、成了人身、如同罪人一般、就將人身上的罪滅絕了。</p>	<p>Rom 8:3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:</p>
<p>8:8 而且屬肉體的人、不能得神的喜歡。</p>	<p>8:4 叫我們從聖靈不從情欲 情欲或作肉體下同 的人、可以成就律法的義、</p>	<p>Rom 8:4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.</p>
<p>8:5 因為隨從肉體的人、體貼肉體的事、隨從聖靈的人、體貼聖靈的事。</p>	<p>8:5 因為從情欲的人、體貼情欲的事、從聖靈的人體貼聖靈的事。</p>	<p>Rom 8:5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.</p>
<p>8:6 體貼肉體的就是死、體貼聖靈的乃是生命平安。</p>	<p>8:6 體貼情欲的必要死、體貼聖靈的必得生命平安。</p>	<p>Rom 8:6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.</p>
<p>8:7 原來體貼肉體的、就是與神為仇、因為不服神的律法、也是不能服。</p>	<p>8:7 那體貼情欲的、就是與神為仇、因為不服神的法、也是不能服。</p>	<p>Rom 8:7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.</p>
<p>8:8 而且屬肉體的人、不能得神的喜歡。</p>	<p>8:8 所以凡從情欲的人、就不能得神的喜歡了。</p>	<p>Rom 8:8 So then they that are in the flesh cannot please God.</p>

8:9 如果 神的靈住在你們心裏、你們就不屬肉體、乃屬聖靈了。人若沒有基督的靈、就不是屬基督的。

8:10 基督若在你們心裏、身體就因罪而死、心靈卻因義而活。

8:11 然而叫耶穌從死裏復活者的靈、若住在你們心裏、那叫基督耶穌從死裏復活的、也必藉着住在你們心裏的聖靈、使你們必死的身體又活過來。

8:12 弟兄們、這樣看來、我們並不是欠肉體的債、去順從肉體活着。

8:13 你們若順從肉體活着必要死。若靠着聖靈治死身體的惡行必要活着。

8:14 因為凡被 神的靈引導的、都是 神的兒子。

8:15 你們所受的不是奴僕的心、仍舊害怕。所受的是兒子的心、因此我們呼叫阿爸、父。

8:16 聖靈與我們的心同證我們是 神的兒女。

8:17 既是兒女、便是後嗣、就是 神的後嗣、和基督同作後嗣。如果我們和他一同受苦、也必和他一同得榮耀。

8:9 如果 神的聖靈住在你們心裏、你們就不屬情欲、屬聖靈了、凡沒有基督的聖靈的、就不屬基督。

8:10 若基督在你心裏、身體就因罪而死、靈魂必因義而活。

8:11 叫耶穌從死裏復活的 神的聖靈、若住在你們心裏、叫 **基督** 從死裏復活的 神、將要用住在你們心裏的聖靈、使你將死的身體復活。

注：『基督』在和合本被改為「基督耶穌」。

參看 - 以弗所 2:5 我們正在罪孽裏、如同死人一般、使我們與基督一同復活、我們乃是賴恩得救的。

羅馬 6:4-5 我們既效他的死受洗、就是和基督一同葬埋、叫我們一舉一動、有重生的新樣、像基督靠父的權能、從死裏復活一般。我們若效基督死、與他聯合、也必效基督復活的、與他聯合。

8:12 弟兄阿、這等看來、我們不是虧欠情欲的、豈可順從情欲作事。

8:13 你們若是順從情欲、必要死的、惟靠著聖靈、滅絕身上的情欲、必要活的。

8:14 凡被 神的聖靈引導的。就全是 神的兒子了。

8:15 你們所受的、不是奴才的心、仍舊害怕、所受的是兒子的心、叫我們稱 神為阿爸、就是父。

8:16 聖靈和我們的心、同證我們是 神的兒子。

8:17 既是兒子、便是後嗣、就是 神的後嗣、和基督一同作後嗣、我們若同受苦楚、也可以同享榮耀。

Rom 8:9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

Rom 8:10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

Rom 8:11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up **Christ** from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

Note: "Christ" is changed to "Christ Jesus" in ESV, NASB and RSV.

See correlated verses:

Eph 2:5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

Rom 6:4-5 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

Rom 8:12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

Rom 8:13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

Rom 8:14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

Rom 8:15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

Rom 8:16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

Rom 8:17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

8:18 我想現在的苦楚、若比起將來要顯於我們的榮耀、就不足介意了。

8:19 受造之物、切望等候 神的衆子顯出來。

8:20 因為受造之物服在虛空之下、不是自己願意、乃是因那叫他如此的。

8:21 但受造之物仍然指望脫離敗壞的轄制、得享 神兒女自由的榮耀。享原文作人

8:22 我們知道一切受造之物、一同歎息勞苦、直到如今。

8:23 不但如此、就是我們這有聖靈初結果子的、也是自己心裏歎息、等候得着兒子的名分、乃是我們的身體得贖。

8:24 我們得救是在乎盼望。只是所見的盼望不是盼望。誰還盼望他所見的呢。有古卷作人所看見的何必再盼望呢。

8:25 但我們若盼望那所不見的、就必忍耐等候。

8:26 況且我們的軟弱有聖靈幫助、我們本不曉得當怎樣禱告、只是聖靈親自用說不出來的歎息、替我們禱告。

8:27 鑒察人心的、曉得聖靈的意思。因為聖靈照着 神的旨意替聖徒祈求。

8:28 我們曉得萬事都互相效力、叫愛 神的人得益處、就是按他旨意被召的人。

8:29 因為他豫先所知道的人、就豫先定下效法他兒子的模樣使他兒子在許多弟兄中作長子。

8:30 豫先所定下的人又召他們來。所召來的人、又稱他們為義。所稱為義的人、又叫他們得榮耀。

8:18 我想現在的苦楚、若比起將來所顯在我們中間的榮耀、就不足介意了。

8:19 萬物都切切的盼望 神的衆子顯出來。

8:20 因為定下萬物皆是歸於虛空的、不是自己願意、乃是有叫他如此的、然而仍有可望。

8:21 因為萬物必得脫離敗壞、不再為奴、得享 神衆子自由自在的榮耀。

8:22 我們曉得萬物一同歎息勞苦、直到如今。

8:23 不但這樣就是我們已經得聖靈初結的果子的、也是心裏歎息、盼望我身體得贖、明顯為 神的兒子。

8:24 我們得救在乎盼望、見著所盼望的、就不盼望了、因為已經得見、何必再盼望呢。

8:25 倘或所盼望的、還沒有得見、我就忍耐等候。

8:26 況且我們軟弱、有聖靈幫助、我們不曉得應該怎樣禱告、聖靈用說不出來的歎息、替我們禱告。

8:27 察看人心的、曉得聖靈的意思、因聖靈遵著 神的旨意、替聖徒祈禱。

8:28 我們曉得萬事都是與愛 神的人有益的、就是按他的旨意被召的人。

8:29 神所豫先知道的人、就豫先定下學他兒子耶穌的模樣、叫耶穌作衆子中的長子。

8:30 豫先定下的人、又招他們來、招來的人、又稱他們為義、稱為義的人、又賜他們榮耀。

Rom 8:18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

Rom 8:19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

Rom 8:20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,

Rom 8:21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

Rom 8:22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

Rom 8:23 And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

Rom 8:24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

Rom 8:25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

Rom 8:26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

Rom 8:27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

Rom 8:28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

Rom 8:29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

Rom 8:30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

8:31 既是這樣、還有甚麼說的呢。神若幫助我們、誰能敵擋我們呢。

8:32 神既不愛惜自己的兒子為我們眾人捨了、豈不也把萬物和他一同白白的賜給我們麼。

8:33 誰能控告 神所揀選的人呢。有 神稱他們為義了。或作是稱他們為義的神麼

8:34 誰能定他們的罪呢。有 基督耶穌已經死了、而且從死裏復活、現今在 神的右邊、也替我們祈求。有基督云云或作是已經死了而且從死裏復活現今在 神的右邊也替我們祈求的基督耶穌麼

8:35 誰能使我們與基督的愛隔絕呢。難道是患難麼、是困苦麼、是逼迫麼、是飢餓麼、是赤身露體麼、是危險麼、是刀劍麼。

8:36 如經上所記、【我們為你的緣故、終日被殺。人看我們如將宰的羊。】

8:31 這樣還有甚麼說的呢、若是 神保佑我們、誰能敵我們呢。

8:32 他不愛惜自己的兒子、為我們眾人捨了、豈不把萬物一並賞給我們麼。

8:33 誰能控告 神所揀選的人呢、有 神稱他為義了。

8:34 誰能定我們的罪呢、**基督**已經死了、並且復活、坐在 神右邊、常常的替我們禱告。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「基督耶穌」。

參看 - 羅馬14:9 基督死而復活、就是叫他作生人死人的主。

林前 15:16-22 死人若不復活、就是基督也沒有復活了。

基督若沒有復活、你們的信便為徒然、自己仍在罪孽裏。

就是靠基督去世的人、也都滅沒了。我們若只在今生靠基督有指望、便算比眾人更苦。

但基督誠然是從死裏復活、作了死人首先復活的。既然因一人有了死、也因一人有了死裏復活。因亞當人都死了、如此、因基督也都要復活。

彼前 3:18 因為基督也曾一次為人的罪受苦、他是義人、曾替不義的人死、要引我們到神的面前、他的身體雖死、卻藉聖靈復活了。

彼前 3:18 因為基督也曾一次為人的罪受苦、他是義人、曾替不義的人死、要引我們到神的面前、他的身體雖死、卻藉聖靈復活了。

彼前 3:18 因為基督也曾一次為人的罪受苦、他是義人、曾替不義的人死、要引我們到神的面前、他的身體雖死、卻藉聖靈復活了。

8:35 誰能使我們與基督的慈愛隔絕呢、難道是患難麼、是困苦麼、是逼迫麼、是饑餓麼、是赤身露體麼、是危險麼、是刀劍麼。

8:36 如經上說、我們為著你、終日被殺、看我們如宰殺的羊一般。

Rom 8:31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

Rom 8:32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

Rom 8:33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

Rom 8:34 Who is he that condemneth? It is **Christ** that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

Note: "Christ" is changed to "Christ Jesus" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:

Rom 14:9 "For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living."

1Cor 15:16-22 "For if the dead rise not, then is not Christ raised: And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. Then they also which are fallen asleep in Christ are perished. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable. But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive."

1Peter 3:18 "For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:"

Rom 8:35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

Rom 8:36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

<p>8:37 然而靠着愛我們的主、在这一切的事上、已經得勝有餘了。</p> <p>8:38 因為我深信無論是死、是生、是天使、是掌權的、是有能的、是現在的事、是將來的事、</p> <p>8:39 是高處的、是低處的、是別的被造物、都不能叫我們與 神的愛隔絕。這愛是在我們的主耶穌基督裏的。</p>	<p>8:37 然而我們靠著愛我們的主、在这一切的事情上、已經大獲全勝了。</p> <p>8:38 因為我深知無論是死是生、是天使、是掌權的、是有能的、是現在的事、是將來的事、</p> <p>8:39 是在高處的、是在低處的、是別的被造物、都不能隔絕了我、叫我失去 神因我主耶穌基督所賞的慈愛。</p>	<p>Rom 8:37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.</p> <p>Rom 8:38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,</p> <p>Rom 8:39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.</p>
---	---	---

和合本(神)
羅馬書

9:1 我在基督裏說真話、並不
謊言、有我良心被聖靈感動、
給我作見證。

9:2 我是大有憂愁、心裏時常
傷痛。

9:3 為我弟兄、我骨肉之親、
就是自己被咒詛、與基督分離
、我也願意。

9:4 他們是以色列人、那兒子
的名分、榮耀、諸約、律法、
禮儀、應許都是他們的。

9:5 列祖就是他們的祖宗、按
肉體說、基督也是從他們出來
的、他是在萬有之上、永遠可
稱頌的 神。阿們。

9:6 這不是說 神的話落了空。
因為從以色列生的、不都是以
色列人。

9:7 也不因為是亞伯拉罕的後
裔、就都作他的兒女。惟獨

【從以撒生的、纔要稱為你的
後裔。】

9:8 這就是說、肉身所生的兒
女、不是 神的兒女。惟獨那應
許的兒女、纔算是後裔。

9:9 因為所應許的話是這樣說
、【到明年這時候我要來、撒
拉必生一個兒子。】

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

9:1 我靠基督說真話、無謊言
、我的良心被聖靈感動、也與
我作見證、

9:2 我大有憂愁、心裏時常傷
痛。

9:3 為我弟兄骨肉、就是被咒
詛、與基督決裂、我也是願意
的。

9:4 他們是以色列人、是 神
的子民、神 的榮耀、盟約、律
法、禮儀、應許、都是他們的。

9:5 列祖就是他們的祖宗、按
肉體說、基督也是從他們出來
的、他是 神、在萬物之上、
永遠可讚美的、阿們。

9:6 這不是說 神的話落了空
、因為從以色列生的、不能都
是以色列人。

9:7 也不能因為是亞伯拉罕的
苗裔、就都作亞伯拉罕的後嗣
。經上說、惟獨從以撒傳下來
的、纔要稱為你的後代。

參看 - 創 21:12 神對亞伯拉
罕說、你不必為這童子和你的
使女憂愁。凡撒拉對你說的話
、你都該聽從、因為從以撒生
的、纔要稱為你的後裔。

希伯來 11:18 雖蒙主應許說
、以撒所生的子、纔算你的後
代、亞伯拉罕還是將獨生的兒
子獻上。

9:8 可見肉身生的、不能都作
神的兒子、惟主所應許的子孫
、纔算是後代。

9:9 主應許的話說、到了時候
我必來、撒拉必要生一個兒
子。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 9:1 I say the truth in Christ, I
lie not, my conscience also bearing me
witness in the Holy Ghost,

Rom 9:2 That I have great heaviness
and continual sorrow in my heart.

Rom 9:3 For I could wish that myself
were accursed from Christ for my
brethren, my kinsmen according to
the flesh:

Rom 9:4 Who are Israelites; to
whom pertaineth the adoption, and
the glory, and the covenants, and the
giving of the law, and the service of
God, and the promises;

Rom 9:5 Whose are the fathers, and
of whom as concerning the flesh
Christ came, who is over all, God
blessed for ever. Amen.

Rom 9:6 Not as though the word of
God hath taken none effect. For they
are not all Israel, which are of Israel:

Rom 9:7 Neither, because they are
the seed of Abraham, are they all
children: but, In Isaac shall thy seed
be called.

Rom 9:8 That is, They which are the
children of the flesh, these are not the
children of God: but the children of
the promise are counted for the seed.

Rom 9:9 For this is the word of
promise, At this time will I come, and
Sara shall have a son.

9:10 不但如此、還有利百加、既從一個人、就是從我們的祖宗以撒懷了孕。

9:11 (雙子還沒有生下來、善惡還沒有作出來、只因要顯明神揀選人的旨意、不在乎人的行為、乃在乎召人的主)

9:12 神就對利百加說、【將來大的要服事小的。】

9:13 正如經上所記、【雅各是我所愛的、以掃是我所惡的。】

9:14 這樣、我們可說甚麼呢。難道神有甚麼不公平麼。斷乎沒有。

9:15 因他對摩西說、【我要憐憫誰、就憐憫誰、要恩待誰、就恩待誰。】

9:16 據此看來、這不在乎那定意的、也不在乎那奔跑的、只在乎發憐憫的神。

9:17 因為經上有話向法老說、【我將你興起來、特要在你身上彰顯我的權能、並要使我的名傳遍天下。】

9:18 如此看來、神要憐憫誰、就憐憫誰、要叫誰剛硬、就叫誰剛硬。

9:19 這樣、你必對我說、他為甚麼還指責人呢。有誰抗拒他的旨意呢。

9:20 你這個人哪、你是誰、竟敢向神強嘴呢。受造之物豈能對造他的說、你為甚麼這樣造我呢。

9:21 窯匠難道沒有權柄、從一團泥裏拿一塊作成貴重的器皿、又拿一塊作成卑賤的器皿麼。

9:22 倘若神要顯明他的忿怒、彰顯他的權能、就多多忍耐寬容那可怒豫備遭毀滅的器皿。

9:10 不但有此、還有利百加、從我祖以撒懷了雙胎之時、

9:11 子還未曾產生、善惡還未曾作出、神要顯明他揀選人的旨意、不在乎人的行為、是在乎神的恩召、

9:12 所以指示利百加說、將來長子要服事次子。

9:13 正如經上說、雅各是我所愛的、以掃是我所惡的。

9:14 我們怎麼說呢、神不公平麼、斷乎不能的。

9:15 主命摩西說、我要憐憫的就憐憫、要愛惜的就愛惜。

9:16 據此看來、這不在乎人的意思、也不關乎人的力量、都是在神的憐憫。

9:17 在經上主曉諭法老說、我所以把你興起來、特為要在你的身上顯出我的權能、叫我的名傳遍天下。

9:18 看來神要憐憫誰、誰就得著憐憫、要叫誰心中剛硬、誰就心中剛硬。

9:19 你若對我說、主為甚麼還責備人呢、有誰違背他的旨意麼。

9:20 你是何人、敢向神辯駁。受造之物、豈能對造他的人說、你為何如此造我呢。

9:21 燒窯的難道沒有權柄用一團泥、作一個器皿、當作貴重的用處、又作一個器皿、當作卑賤的用處麼。

9:22 倘若神要顯明震怒、使人知道他的權能、就常忍耐寬容那可怒當毀滅的器皿、

Rom 9:10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;

Rom 9:11 (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

Rom 9:12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

Rom 9:13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

Rom 9:14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

Rom 9:15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

Rom 9:16 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

Rom 9:17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

Rom 9:18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

Rom 9:19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

Rom 9:20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

Rom 9:21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

Rom 9:22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

9:23 又要將他豐盛的榮耀、彰顯在那蒙憐憫早豫備得榮耀的器皿上。

9:24 這器皿就是我們被 神所召的、不但是從猶太人中、也是從外邦人中、這有甚麼不可呢。

9:25 就像 神在何西阿書上說、【那本來不是我子民的、我要稱為我的子民、本來不是蒙愛的、我要稱為蒙愛的。

9:26 從前在甚麼地方對他們說、你們不是我的子民、將來就在那裏稱他們為永生 神的兒子。】

9:27 以賽亞指着以色列人喊着說、【以色列人雖多如海沙、得救的不過是剩下的餘數。

9:28 因為主要在世上施行他的話、叫他的話都成全、速速的完結。】

9:29 又如以賽亞先前說過、【若不是萬軍之主給我們存留餘種、我們早已像所多瑪、蛾摩拉的樣子了。】

9:30 這樣、我們可說甚麼呢、那本來不追求義的外邦人、反得了義、就是因信而得的義。

9:31 但以色列人追求律法的義、反得不着律法的義。

9:23 又要將他豐盛的榮耀、顯在他所豫備露恩得榮耀的器皿上、我們還有甚麼說的呢。

9:24 這得榮耀的器皿、就是我們被主所召的、不拘是猶太人、是異邦人。

9:25 即如主在何西書上說、本來不是我的百姓、我要稱為我的百姓、本來不是我所愛的、我要稱為我所愛的。

9:26 從前在那裏對他們說、你們不是我的百姓、將來就必在那裏稱他們為永生 神的兒子。

9:27 以賽亞指著以色列人明明的說、以色列人的數目、雖像海沙之多、得救的不過是剩下的餘數。

9:28 因為主必應驗他所說的話、**按著公義判斷**、必叫判斷的話行在世上。

注：『**按著公義判斷**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 -以賽亞 5:16; 詩篇 65:5; 使徒 17:31 及 詩篇 9:8 必按公義審問天下、依正直判斷萬民、

(啓) 默示錄 19:11 我看見天開了、有一匹白馬、騎在馬上的、是稱為忠信誠實的、他照著公義判斷爭戰。

9:29 以賽亞又說過、若非萬物的主存留我們的餘種、我們早成了所多瑪 蛾摩拉的樣子了。

9:30 如此我們怎麼說呢、異邦人本不追求義、反得著義、就是因信而得的義。

9:31 以色列人追求律法的義、倒得不著律法的義。

Rom 9:23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

Rom 9:24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

Rom 9:25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

Rom 9:26 And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

Rom 9:27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

Rom 9:28 For he will finish the work, and cut it short **in righteousness**: because a short work will the Lord make upon the earth.

Note: “in righteousness” is removed in **ESV, NIV, NASB and RSV.**

See correlated verses: -**Psa 65:5;**

Isaiah 5:16; Act 17:31 and

Psa 9:8 “And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.”

Rev 19:11 “And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.”

Rom 9:29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

Rom 9:30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

Rom 9:31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

<p>9:32 這是甚麼緣故呢.是因為他們不憑着信心求、只憑着行為求.他們正跌在那絆腳石上.</p> <p>9:33 就如經上所記、【我在錫安放一塊絆腳的石頭、跌人的磐石.信靠他的人必不至於羞愧。】</p>	<p>9:32 此是何故呢、因為不是從信主求的、是靠律法求的、就跌在這絆腳的石頭上了。</p> <p>9:33 如經上說、我在<u>郇</u>山放一塊絆腳的石頭、跌人的磐石、凡信他的人、決不至於羞愧。</p>	<p>Rom 9:32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;</p> <p>Rom 9:33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.</p>
---	--	--

<p>和合本(神) 羅馬書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 羅馬書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ROMANS</p>
<p>10:1 弟兄們、我心裏所願的、向神所求的、是要<u>以色列</u>人得救。</p> <p>10:2 我可以證明他們向神有熱心、但不是按着真知識。</p> <p>10:3 因為不知道神的義、想要立自己的義、就不服神的義了。</p> <p>10:4 律法的總結就是基督、使凡信他的都得着義。</p> <p>10:5 摩西寫着說、【人若行那出於律法的義、就必因此活着。】</p> <p>10:6 惟有出於信心的義如此說、【你不要心裏說、誰要升到天上去呢、就是要領下基督來。</p> <p>10:7 誰要下到陰間去呢、就是要領基督從死裏上來。】</p> <p>10:8 他到底怎麼說呢、他說、【這道離你不遠、正在你口裏、在你心裏。】就是我們所傳信主的道。</p> <p>10:9 你若口裏認耶穌為主、心裏信神叫他從死裏復活、就必得救。</p> <p>10:10 因為人心裏相信、就可以稱義、口裏承認、就可以得救。</p> <p>10:11 經上說、【凡信他的人、必不至於羞愧。】</p> <p>10:12 <u>猶太人</u>和<u>希利尼人</u>、並沒有分別、因為衆人同有一位主、他也厚待一切求告他的人。</p> <p>10:13 因為【凡求告主名的、就必得救。】</p>	<p>10:1 弟兄們、我心所願的、向神所求的、是要<u>以色列</u>人得救。</p> <p>10:2 他們熱心服事神、我可以給他們作見證、只是他們不甚明白。</p> <p>10:3 不明神的義法、想要自己立個義法、就不服神的義法了。</p> <p>10:4 基督已經完全了律法的義、使凡信他的得稱為義。</p> <p>10:5 摩西指著律法的義說、凡遵行這律法的、纔能得生命。</p> <p>10:6 惟有從信出來的義、如此說、你不要心裏說、誰能升天領下基督來呢。</p> <p>10:7 誰能下陰間領基督從死裏上來呢。</p> <p>10:8 他怎麼說呢、他說、這道離你不遠、就在你的口裏、就在你的心裏、就是我們所傳信主的道理。</p> <p>10:9 你若是口裏認耶穌為主、心裏信神叫他從死復活、就必得救。</p> <p>10:10 因為心裏相信、可以稱義、口裏承認、可以得救。</p> <p>10:11 經上說、凡信他的人、決不至於羞愧。</p> <p>10:12 <u>猶太人</u>與<u>希利尼人</u>、並無分別、大家只有一位主、凡求他的人、他必有鴻恩賞給他們。</p> <p>10:13 因為經上說、凡求告主名的人、必要得救。</p>	<p>Rom 10:1 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.</p> <p>Rom 10:2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.</p> <p>Rom 10:3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.</p> <p>Rom 10:4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.</p> <p>Rom 10:5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.</p> <p>Rom 10:6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)</p> <p>Rom 10:7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)</p> <p>Rom 10:8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;</p> <p>Rom 10:9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.</p> <p>Rom 10:10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.</p> <p>Rom 10:11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.</p> <p>Rom 10:12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.</p> <p>Rom 10:13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.</p>

10:14 然而人未曾信他、怎能求他呢。未曾聽見他、怎能信他呢。沒有傳道的、怎能聽見呢。

10:15 若沒有奉差遣、怎能傳道呢。如經上所記、【報福音傳喜信的人、他們的腳蹤何等佳美。】

10:16 只是人沒有都聽從福音。因為以賽亞說、【主阿、我們所傳的有誰信呢。】

10:17 可見信道是從聽道來的、聽道是從基督的話來的。

10:14 然而未曾信他、焉能求他、未曾聽見、焉能信服、未曾傳道、焉能聽見。

10:15 未曾奉差遣、焉能傳道呢、如經上說、報平安傳好音的人、連腳蹤都甚美。

10:16 只是他們不是都聽從福音。以賽亞說、主、我傳道與人、信的是誰呢。

10:17 可見信道是從聽道而來、聽道是從 **神之言** 而來。

注：『神之言』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『基督的話』。

參看 - 約翰 1:1 太初有道、道或作言下同 道與 神同在、道就是 神。

(啟)默示錄 19:13 他穿著染了血的衣服、他的名稱為 神的道 或作神之言。

路加 8:11 我告訴你們這比喻的意思、那種、就是 神的道。

路加 8:21 耶穌回答說、聽了神的道、就去行的人、是我的母親、我的弟兄。

路加 11:28 耶穌說、還不如聽 神的道能遵守的人有福。

(啟)默示錄 1:9 我約翰是你們的兄弟、和你們一同受患難、一同在耶穌基督的國裏、一同有他的忍耐、為傳 神的道、又為給耶穌基督作見證、曾被發在海島上、那海島名叫拔摩。

Rom 10:14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

Rom 10:15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them **that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!**

Note: "that preach the gospel of peace, and bring glad tidings" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: Eph 6:15; Act 10:36; Isaiah 40:9; 61:1; and Luke 2:10; 8:1.

Rom 10:16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

Rom 10:17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the **word of God.**

Note: "word of God" is changed to "word of Christ" in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: -

John 1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

Rev 19:13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

Luke 8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

Luke 8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

Luke 11:28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

Rev 1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10:18 但我說、人沒有聽見麼、誠然聽見了。【他們的聲音傳遍天下、他們的言語傳到地極。】

10:19 我再說、以色列人不知道麼。先有摩西說、【我要用那不成子民的、惹動你們的憤恨。我要用那無知的民、觸動你們的怒氣。】

10:20 又有以賽亞放膽說、【沒有尋找我的、我叫他們遇見。沒有訪問我的、我向他們顯現。】

10:21 至於以色列人、他說、【我整天伸手招呼那悖逆頂嘴的百姓。】

10:18 我問你、他們沒有聽見麼、聽見了、他們的聲音、傳遍了天下、他們的言語、傳到了地極。

10:19 我又問你、以色列人沒有明白麼。先前摩西說、我要用未作我子民的人、激發你們、我要用不明白的人、觸動你們。

10:20 以賽亞又明明的說、還沒有找我的、我就叫他們遇見、還沒有求我的、我就現與他們看。

10:21 以賽亞又指著以色列人說、我終日舉手招呼那悖逆不服的百姓。

Rom 10:18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Rom 10:19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

Rom 10:20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

Rom 10:21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

和合本(神)
羅馬書

11:1 我且說、神棄絕了他的百姓麼、斷乎沒有、因為我也是以色列人、亞伯拉罕的後裔、屬便雅憫支派的。

11:2 神並沒有棄絕他豫先所知道的百姓。你們豈不曉得經上論到以利亞是怎麼說的呢、他在神面前怎樣控告以色列人說、

11:3 【主阿、他們殺了你的先知、拆了你的祭壇、只剩下我一個人、他們還要尋索我的命。】

11:4 神的回話是怎麼說的呢、他說、【我為自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的。】

11:5 如今也是這樣、照着揀選的恩典還有所留的餘數。

11:6 既是出於恩典、就不在乎行為、不然、恩典就不是恩典了。

11:7 這是怎麼樣呢、以色列人所求的、他們沒有得着、惟有蒙揀選的人得着了、其餘的就成了頑梗不化的。

11:8 如經上所記、【神給他們昏迷的心、眼睛不能看見、耳朵不能聽見、直到今日。】

11:9 大衛也說、【願他們的筵席變為網羅、變為機檻、變為絆脚石、作他們的報應。】

11:10 願他們的眼睛昏矇、不得看見、願你時常彎下他們的腰。】

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

11:1 我問你、神棄絕了他的百姓麼、斷乎不能。因為我也是以色列的人、亞伯拉罕的後代、便雅憫的支派。

11:2 神並沒有棄絕他所豫先曉得的百姓、豈不知經上有以利亞在 神面前、控告以色列人的話麼。

11:3 他說、主阿、他們殺害你的先知、拆毀你的祭壇、只剩下我一個人、他們又要害我的性命。

11:4 神怎樣回答呢、他說、我為自己留下了七千人、是未曾跪拜巴勒的。

11:5 如今也有餘剩的人、是神施恩所揀選的。

11:6 若是出於恩、就不在乎功、不然、恩就不是恩了、**若是出於功、就算不得恩、不然、功也就不是功了。**

注：『若是出於功、就算不得恩、不然、功也就不是功了』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

11:7 這是怎麼呢、以色列人所求的、沒有得著、惟有挑選的人得著了、其餘都是迷暗不明的。

11:8 經上說、神使他們心下昏迷、眼不能見、耳不能聽、直到今日。

11:9 大衛說、叫他們的筵席、變為網羅、變為機檻、變為絆脚石、作他們的報應。

11:10 又使他們眼瞎不能見、腰彎下能伸。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 11:1 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

Rom 11:2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

Rom 11:3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

Rom 11:4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

Rom 11:5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

Rom 11:6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. **But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.**

Note: "But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

Rom 11:7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

Rom 11:8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

Rom 11:9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

Rom 11:10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back away.

11:11 我且說、他們失腳是要他們跌倒麼、斷乎不是、反倒因他們的過失、救恩便臨到外邦人、要激動他們發憤。

11:12 若他們的過失、為天下的富足、他們的缺乏、為外邦人的富足、何況他們的豐滿呢。

11:13 我對你們外邦人說這話、因我是外邦人的使徒、所以敬重我的職分、敬重原文作榮耀

11:14 或者可以激動我骨肉之親發憤、好救他們一些人。

11:15 若他們被丟棄、天下就得與 神和好、他們被收納、豈不是死而復生麼。

11:16 所獻的新麵、若是聖潔、全團也就聖潔了、樹根若是聖潔、樹枝也就聖潔了。

11:17 若有幾根枝子被折下來、你這野橄欖得接在其中、一同得着橄欖根的肥汁。

11:18 你就不可向舊枝子誇口、若是誇口、當知道不是你托着根、乃是根托着你。

11:19 你若說、那枝子被折下來、是特為叫我接上。

11:20 不錯、他們因為不信、所以被折下來、你因為信、所以立得住、你不可自高、反要懼怕。

11:21 神既不愛惜原來的枝子、也必不愛惜你。

11:22 可見 神的恩慈、和嚴厲、向那跌倒的人、是嚴厲的、向你是有恩慈的、只要你長久在他的恩慈裏、不然、你也要被砍下來。

11:23 而且他們若不是長久不信、仍要被接上、因為 神能穀把他們從新接上。

11:11 我問你、他們失足跌倒了麼、沒有、反倒因他們的錯失、使異邦人得救、正是要激發他們。

11:12 他們錯失、既是天下的益處、他們衰敗、既是異邦人的益處、他們興旺、不更與天下有益處麼。

11:13 我對你們異邦人說這話、因為我是異邦人的使徒、我敬重我的職分。

11:14 或者可以激發骨肉之親、救他們幾個人。

11:15 若因丟棄他們、舉世得與 神復和、及至收納他們、豈不是死而復生麼。

11:16 所獻的新麵、若是潔淨、整團的麵、也必潔淨、樹根若是潔淨、樹枝也必潔淨。

11:17 樹既有幾枝被擷、你這野橄欖得接在上頭、一同倚靠那樹根、同得橄欖的汁漿、

11:18 你就不可自誇、藐視那原舊的樹枝、你若是自誇、就當想念你原是靠樹根而生、樹根不是靠你而生。

11:19 你若說、那樹枝被擷、正是為叫我接上、

11:20 不錯的、他因為不信、所以被擷、你因為信、所以立得住。

11:21 應該懼怕、不可狂傲、神既不愛惜原舊的樹枝、恐怕將來也不愛惜你。

11:22 試看 神的慈悲和威嚴、待那墮落的人是威嚴的、待你是慈悲的、只要你恆心倚靠他的慈悲、不然、也要棄絕你了。

11:23 他們若不是長久不信、還可以接上、因為 神能穀把他從新接上。

Rom 11:11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

Rom 11:12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

Rom 11:13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

Rom 11:14 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

Rom 11:15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

Rom 11:16 For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

Rom 11:17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

Rom 11:18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

Rom 11:19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

Rom 11:20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

Rom 11:21 For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

Rom 11:22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

Rom 11:23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.

11:24 你是從那天生的野橄欖上砍下來的、尚且逆着性得接在好橄欖上、何況這本樹的枝子、要接在本樹上呢。

11:25 弟兄們、我不願意你們不知道這奧秘、(恐怕你們自以為聰明)就是以色列人有幾分是硬心的、等到外邦人的數目添滿了。

11:26 於是以色列全家都要得救、如經上所記、【必有一位救主、從錫安出來、要消除雅各家的一切罪惡。】

11:27 又說、【我除去他們罪的時候、這就是我與他們所立的約。】

11:28 就着福音說、他們為你們的緣故是仇敵、就着揀選說、他們為列祖的緣故是蒙愛的。

11:29 因為 神的恩賜和選召、是沒有後悔的。

11:30 你們從前不順服 神、如今因他們的不順服、你們倒蒙了憐恤。

11:31 這樣、他們也是不順服、叫他們因着施給你們的憐恤、現在也就蒙憐恤。

11:32 因為 神將眾人都圈在不順服之中、特意要憐恤眾人。

11:33 深哉、神豐富的智慧和知識。他的判斷、何其難測、他的蹤跡、何其難尋、

11:34 誰知道主的心、誰作過他的謀士呢、

11:35 誰是先給了他、使他後來償還呢。

11:36 因為萬有都是本於他、倚靠他、歸於他、願榮耀歸給他、直到永遠。阿們。

11:24 你本是野橄欖樹上下撮來的、既是逆著性接在好橄欖樹上、何況這本樹的枝子順著性接在本樹上呢。

11:25 弟兄們、我要你們曉得這奧妙的道理、省得你們自以為聰明、以色列人有幾分頑梗、等著異邦人進教的數目足了。

11:26 那時候以色列全族、都要得救、如經上說、有位救主、將從郇山出來、消除雅各的罪惡。

11:27 又說、我赦免他們的罪、就是我與他們所立的約。

11:28 按福音說、為你們的緣故、他們是仇敵、按揀選的恩說、為列祖的緣故、他們是蒙寵愛的。

11:29 因為 神或賜恩、或召人、都是沒有後悔的。

11:30 正如你們從前不服 神、如今因他們不服、你們倒得蒙哀憐了。

11:31 他們現在不服、叫他們因你們蒙哀憐、將來也要蒙哀憐。

11:32 現在 神將眾人都圈在不信之中、特為要憐憫眾人。

11:33 神的聰明智慧、真是深奧無窮、他的法度不可推測、他的蹤跡難以尋覓。

11:34 誰能知道主的心、誰曾和他商議呢。

11:35 有誰給過他、後來叫他償還呢。

11:36 因為萬物都是本於他、倚靠他、歸於他、願榮耀歸給他、永無窮盡、阿們。

Rom 11:24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree?

Rom 11:25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

Rom 11:26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

Rom 11:27 For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

Rom 11:28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes.

Rom 11:29 For the gifts and calling of God are without repentance.

Rom 11:30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

Rom 11:31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

Rom 11:32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

Rom 11:33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

Rom 11:34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

Rom 11:35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

Rom 11:36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

和合本(神)
羅馬書

12:1 所以弟兄們、我以 神的慈悲勸你們、將身體獻上、當作活祭、是聖潔的、是 神所喜悅的。你們如此事奉、乃是理所當然的。

12:2 不要效法這個世界。只要心意更新而變化、叫你們察驗何為 神的善良、純全可喜悅的旨意。

12:3 我憑着所賜我的恩、對你們各人說、不要看自己過於所當看的。要照着 神所分給各人信心的大小、看得合乎中道。

12:4 正如我們一個身上有好些肢體、肢體也不都是一樣的用處。

12:5 我們這許多人、在基督裏成為一身、互相聯絡作肢體、也是如此。

12:6 按我們所得的恩賜、各有不同。或說豫言、就當照着信心的程度說豫言。

12:7 或作執事的、就當專一執事。或作教導的、就當專一教導。

12:8 或作勸化的、就當專一勸化。施捨的、就當誠實。治理的、就當殷勤。憐憫人的、就當甘心。

12:9 愛人不可虛假、惡要厭惡、善要親近。

12:10 愛弟兄、要彼此親熱。恭敬人、要彼此推讓。

12:11 殷勤不可懶惰。要心裏火熱。常常服事主。

12:12 在指望中要喜樂。在患難中要忍耐。禱告要恆切。

12:13 聖徒缺乏要幫補。客要一味的款待。

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

12:1 弟兄們、我因 神的慈悲、勸你們將身體獻上、當作潔淨的活祭、就是 神所喜歡的、如此事奉 神、是理所應當的。

12:2 不要效這世上的風俗、你們心念要棄舊換新、叫你們知道 神的旨意、就是叫人行善良全備可喜悅的事。

12:3 我靠著所受的恩、勸你們各人不要居心驕傲、思念過分、要照著 神所賞給各人信德的分量思念。

12:4 正如一個人身上有許多肢體、肢體不能都是一樣的用處。

12:5 這樣我們衆人在基督裏頭、成為一身、也是互相聯絡作肢體。

12:6 我們所得的恩賜、各有不同、作先知的、就當照著信的分量作先知。

12:7 作執事的、應當恆心執事、教導的應當教導。

12:8 勸化的應當勸化、調濟的應當誠實、掌教的應當勤謹、憐憫人的應當歡樂、

12:9 愛人不可虛假、惡要厭惡、善要親近。

12:10 應當相愛如弟兄、彼此尊敬。

12:11 勤謹不可懶惰、熱心不可冷淡、應當如此服事主。

12:12 有指望要喜歡、有災難要忍耐、

12:13 禱告要恆心、聖徒乏用要幫助、待客要殷勤。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 12:1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

Rom 12:2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

Rom 12:3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

Rom 12:4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

Rom 12:5 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

Rom 12:6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

Rom 12:7 Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

Rom 12:8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

Rom 12:9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

Rom 12:10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

Rom 12:11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

Rom 12:12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

Rom 12:13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

<p>12:14 逼迫你們的、要給他們祝福。只要祝福、不可咒詛。</p> <p>12:15 與喜樂的人要同樂。與哀哭的人要同哭。</p> <p>12:16 要彼此同心。不要志氣高大、倒要俯就卑微的人。人或作事 不要自以為聰明。</p> <p>12:17 不要以惡報惡、衆人以為美的事、要留心去作。</p> <p>12:18 若是能行、總要盡力與衆人和睦。</p> <p>12:19 親愛的弟兄、不要自己伸冤、寧可讓步、聽憑主怒。或作讓人發怒 因為經上記着、 【主說、伸冤在我。我必報應。】</p> <p>12:20 所以【你的仇敵若餓了、就給他喫。若渴了、就給他喝。因為你這樣行、就是把炭火堆在他的頭上。】</p> <p>12:21 你不可為惡所勝、反要以善勝惡。</p>	<p>12:14 有人逼迫你們、倒要為他祝福、應當祝福、不可咒詛。</p> <p>12:15 和喜樂的人要同樂、和哀哭的人要同哭。</p> <p>12:16 彼此要意念相同、不要妄自尊大、待卑微的人要降心相從、不可自以為聰明。</p> <p>12:17 不可以惡報惡、衆人以為善的事、要留心去作。</p> <p>12:18 若是能行、就極力與衆人和睦。</p> <p>12:19 我親愛的弟兄、不要自己報仇、人若生氣、寧可讓他、因為經上主說、報仇在我、我必報應。</p> <p>12:20 所以你的仇人餓了就給他吃、渴了就給他喝、你這樣待他、就如將炭火堆在他的頭上。</p> <p>12:21 你不可為惡所勝、應當以善勝惡。</p>	<p>Rom 12:14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.</p> <p>Rom 12:15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.</p> <p>Rom 12:16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.</p> <p>Rom 12:17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.</p> <p>Rom 12:18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.</p> <p>Rom 12:19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.</p> <p>Rom 12:20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.</p> <p>Rom 12:21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.</p>
--	--	--

和合本(神)
羅馬書

13:1 在上有權柄的、人人當順服他。因為沒有權柄不是出於神的。凡掌權的都是神所命的。

13:2 所以抗拒掌權的、就是抗拒神的命。抗拒的必自取刑罰。

13:3 作官的原不是叫行善的懼怕、乃是叫作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的麼。你只要行善、就可得他的稱讚。

13:4 因為他是神的用人、是與你有益的。你若作惡、卻當懼怕。因為他不是空空的佩劍。他是神的用人、是伸冤的、刑罰那作惡的。

13:5 所以你們必須順服、不但是因為刑罰、也是因為良心。

13:6 你們納糧、也為這個緣故。因他們是神的差役、常常特管這事。

13:7 凡人所當得的、就給他。當得糧的、給他納糧。當得稅的、給他上稅。當懼怕的、懼怕他。當恭敬的、恭敬他。

13:8 凡事都不可虧欠人、惟有彼此相愛、要常以為虧欠。因為愛人的就完全了律法。

13:9 像那不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可貪婪、或有別的誡命、都包在愛人如己這一句話之內了。

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

13:1 在上有權柄的、人人都當順服、因為沒有權柄不是出於神的、凡掌權的、皆是神所命。

13:2 所以違逆掌權的、就是違逆神之命、違逆的必被定罪。

13:3 掌權的、不是叫行善的懼怕、是叫作惡的懼怕、你若不要不懼怕掌權的、惟有行善、便可得他的褒獎。

13:4 掌權的就是神的用人、本是與你有益的、你若作惡、就當怕他、因為他不是空有生殺之權、他作神的用人、分當刑罰作惡的人。

13:5 所以應當順服他、非但因為怕刑罰、也是良心使我如此。

13:6 因此你們上稅、掌權的是神的用人、常常管理這事。

13:7 所以應當奉給人的就奉給人、當得糧的給他納糧、當得稅的給他上稅、當懼怕的懼怕他、當恭敬的恭敬他。

13:8 凡事都不可虧欠人、惟有愛人的心、要常以為虧欠、愛人的就完全了律法。

13:9 像那不可淫亂、不可殺人、不可偷盜、**不可妄作見證**、不可貪婪、以及別的條誡、都包在愛人如己一句之內了。

注：『不可妄作見證』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 -出埃及 20:16 毋妄證以陷人、
馬太 19:18 他說、甚麼誡命。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 13:1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

Rom 13:2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves **damnation**.

Note: "damnation" is changed to "judgment" in ESV, NIV, NKJV and RSV.

Rom 13:3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

Rom 13:4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

Rom 13:5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

Rom 13:6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

Rom 13:7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

Rom 13:8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

Rom 13:9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, **Thou shalt not bear false witness**, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Note: "Thou shalt not bear false witness" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:
Exo 20:16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.
Matt 19:18 He saith unto him,

<p>13:10 愛是不加害與人的、所以愛就完全了律法。</p> <p>13:11 再者、你們曉得現今就是該趁早睡醒的時候、因為我們得救、現今比初信的時候更近了。</p> <p>13:12 黑夜已深、白晝將近、我們就當脫去暗昧的行為、帶上光明的兵器。</p> <p>13:13 行事為人要端正、好像行在白晝、不可荒宴醉酒、不可好色邪蕩、不可爭競嫉妒。</p> <p>13:14 總要披戴主耶穌基督、不要為肉體安排、去放縱私慾。</p>	<p>耶穌說、就是不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可妄作見證、</p> <p>路加18:20 誠命你是曉得的、不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可妄作見證、孝敬你的父母。</p> <p>13:10 愛人之心是決不害人的、所以愛心完全了律法。</p> <p>13:11 我們既知道現今的時候、應當睡醒、就當遵著這個行、因為我們得救、比初信的時候更近了。</p> <p>13:12 黑夜已深、白晝將近、我們應當脫去暗昧的行為、穿上光明的鎧甲。</p> <p>13:13 應當作事端正、如在白晝行走、不可貪食醉酒、不可姦淫邪蕩、不可爭鬪嫉妒。</p> <p>13:14 總要學習主耶穌基督、不可思想肉體的事、以致放縱私欲。</p>	<p>Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,</p> <p>Luke 18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.</p> <p>Rom 13:10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.</p> <p>Rom 13:11 And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.</p> <p>Rom 13:12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.</p> <p>Rom 13:13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.</p> <p>Rom 13:14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.</p>
---	---	--

<p>和合本(神) 羅馬書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 羅馬書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ROMANS</p>
<p>14:1 信心軟弱的、你們要接納、但不要辯論所疑惑的事。</p>	<p>14:1 信心不堅固的人、你們應當收納、只不要辯論所疑惑的事。</p>	<p>Rom 14:1 Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.</p>
<p>14:2 有人信百物都可喫、但那軟弱的、只喫蔬菜。</p>	<p>14:2 信心堅固的、以為百物都可吃、信心不堅固的、只吃蔬菜、</p>	<p>Rom 14:2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.</p>
<p>14:3 喫的人不可輕看不喫的人、不喫的人不可論斷喫的人、因為 神已經收納他了。</p>	<p>14:3 吃的人、不可輕看不吃的人、不吃的人、不可議論吃的人、因為 神已經收納他了。</p>	<p>Rom 14:3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.</p>
<p>14:4 你是誰、竟論斷別人的僕人呢。他或站住、或跌倒、自有他的主人在、而且他也必要站住、因為主能使他站住。</p>	<p>14:4 你是何人、竟敢議論別人的僕人、他或立住、或跌倒、自有他的主人在、他也必定立住、因為 神能使他立住。</p>	<p>Rom 14:4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.</p>
<p>14:5 有人看這日比那日強、有人看日日都是一樣、只是各人心裏要意見堅定。</p>	<p>14:5 有人以為這日與那日不同、有人以為日日都是一樣、只是各人都應當意見堅定、無有疑心。</p>	<p>Rom 14:5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.</p>
<p>14:6 守日的人、是為主守的、喫的人、是為主喫的、因他感謝神、不喫的人、是為主不喫的、也感謝 神。</p>	<p>14:6 守日的人、是為主守的、不守日的人、也是為主不守的、吃的人是為主吃的、感謝神、不吃的人也是為主不吃的、也感謝 神。</p>	<p>Rom 14:6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.</p>
<p>14:7 我們沒有一個人為自己活、也沒有一個人為自己死。</p>	<p>14:7 我們無有一人為自己生的、也無有一人為自己死的。</p>	<p>Note: "and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.</p>
<p>14:8 我們若活着、是為主而活、若死了、是為主而死、所以我們或活或死、總是主的人。</p>	<p>14:8 生是為主生的、死是為主死的、所以我們或生或死、都是主的人。</p>	<p>Rom 14:7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.</p>
<p>14:9 因此基督死了、又活了、為要作死人並活人的主。</p>	<p>14:9 基督死而復生、就是叫他作生人死人的主。</p>	<p>Rom 14:8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.</p>
<p>14:10 你這個人、為甚麼論斷弟兄呢、又為甚麼輕看弟兄呢、因我們都要站在 神的臺前。</p>	<p>14:10 你為甚麼議論你的弟兄、你為甚麼輕看你的弟兄、我們都要站立在基督審問的臺前。</p>	<p>Rom 14:9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.</p>
<p>14:10 你這個人、為甚麼論斷弟兄呢、又為甚麼輕看弟兄呢、因我們都要站在 神的臺前。</p>	<p>14:10 你為甚麼議論你的弟兄、你為甚麼輕看你的弟兄、我們都要站立在基督審問的臺前。</p>	<p>Rom 14:10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.</p>
<p>14:10 你這個人、為甚麼論斷弟兄呢、又為甚麼輕看弟兄呢、因我們都要站在 神的臺前。</p>	<p>注：『基督審問的臺』在和合本被改為「神的臺」。</p>	<p>Note: "Christ" is changed to "God" in ESV, NASB, NIV and RSV.</p>
<p>14:10 你這個人、為甚麼論斷弟兄呢、又為甚麼輕看弟兄呢、因我們都要站在 神的臺前。</p>	<p>「基督」在新譯本、和合本修訂版被改為「神(上帝)」。</p>	<p>See correlated verses:- John 5:22 "For the Father judgeth</p>

<p>14:11 經上寫着【主說、我憑着我的永生起誓、萬膝必向我跪拜、萬口必向我承認。】</p> <p>14:12 這樣看來、我們各人必要將自己的事在 神面前說明。</p> <p>14:13 所以我們不可再彼此論斷、寧可定意誰也不給弟兄放下絆脚跌人之物。</p> <p>14:14 我憑着主耶穌確知深信、凡物本來沒有不潔淨的、惟獨人以為不潔淨的、在他就不潔淨了。</p> <p>14:15 你若因食物叫弟兄憂愁、就不是按着愛人的道理行。基督已經替他死、你不可因你的食物叫他敗壞。</p> <p>14:16 不可叫你的善被人毀謗。</p> <p>14:17 因為 神的國、不在乎喫喝、只在乎公義、和平、並聖靈中的喜樂。</p> <p>14:18 在這幾樣上服事基督的、就為 神所喜悅、又為人所稱許。</p> <p>14:19 所以我們務要追求和睦的事、與彼此建立德行的事。</p> <p>14:20 不可因食物毀壞 神的工程、凡物固然潔淨、但有人因食物叫人跌倒、就是他的罪了。</p>	<p>參看 - 約翰 5:22 父不審判人、將一切審判的事、全交與子。</p> <p>林後 5:10 我們衆人都必要在基督臺前顯露出來叫各人照著自己所作的善惡受報。</p> <p>約翰 5:27 並且賜他權柄審判人、因為他是人子。</p> <p>羅馬2:16 就在 神用耶穌基督審判人隱秘事的日子、如我福音所言。</p> <p>14:11 經上寫著主說、我是永生的 神、萬膝必跪拜我、萬口必頌揚我。</p> <p>14:12 如此我們各人都要將自己的事、在 神面前陳明。</p> <p>14:13 所以我們不可彼此議論、當決意不將絆跌妨礙之物、放在弟兄面前、陷他在罪裏。</p> <p>14:14 我靠主耶穌、確實的知道、凡物本沒有不潔淨的、若是人以為不潔淨、在他就算是 不潔淨的了。</p> <p>14:15 若你因為食物、叫弟兄憂愁、所行就不合乎愛人的道理、基督尚且替他死、你不可因為食物叫他滅亡。</p> <p>14:16 不可叫你的善被人毀謗。</p> <p>14:17 因為 神的國、不在飲食、只在公義、和平、與聖靈所賜的歡樂。</p> <p>14:18 有如此服事基督的、就蒙 神喜悅、受世人讚美。</p> <p>14:19 所以我們應當竭力與人和睦、彼此建立德行。</p> <p>14:20 不可因為食物敗壞 神所造成的。凡物本都潔淨、但因食物陷人在罪裏、是有罪的、</p>	<p>no man, but hath committed all judgment unto the Son:" and</p> <p>2Cor 5:10 "For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad." Also,</p> <p>John 5:27 "And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man."</p> <p>Rom 2:16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.</p> <p>Rom 14:11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.</p> <p>Rom 14:12 So then every one of us shall give account of himself to God.</p> <p>Rom 14:13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.</p> <p>Rom 14:14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.</p> <p>Rom 14:15 But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.</p> <p>Rom 14:16 Let not then your good be evil spoken of:</p> <p>Rom 14:17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.</p> <p>Rom 14:18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.</p> <p>Rom 14:19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.</p> <p>Rom 14:20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.</p>
---	--	--

14:21 無論是喫肉、是喝酒、是甚麼別的事、叫弟兄跌倒、一概不作纔好。

14:22 你有信心、就當在 神面前守着。人在自己以為可行的事上、能不自責、就有福了。
14:23 若有疑心而喫的、就必有罪。因為他喫、不是出於信心。凡不出於信心的都是罪。

14:21 寧可不吃肉、不飲酒、無論甚麼事、都不可叫弟兄跌倒、**陷在罪裏、信心不堅固**。

注：『**陷在罪裏、信心不堅固**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 馬太18:7-10 這世界是有禍的、因為陷人在罪裏、陷人在罪裏、固然是不能免的事、只是陷人在罪裏的人、是有禍的。倘若你一隻手、一隻腳、叫你犯罪、就砍下來丟掉、你短一手一脚進入永生、強如有兩手兩腳被投在永火裏。倘若你的眼睛叫你犯罪、就剜出來丟掉、你短一隻眼進入永生、強如有兩隻眼被投在地獄的火裏。你們要小心、不可輕看這小子裏的一個、我告訴你們、他們的天使在天上、常見我天父的面。

14:22 你有信心麼、當在 神面前守著。凡自以為可行的事、無有可自責的、就有福了。

14:23 若有疑心而吃的、**必然有罪**、為他不是因信而吃的、凡事不因信而作、都是有罪的。

注：「**必然有罪**」在新譯本、和合本修訂版被改為「**就被定罪**」。

參看 - 林前 11:29 有不合理吃喝的、便是吃喝自己的罪、因為不分辨是主的身體。

Rom 14:21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, **or is offended, or is made weak.**

Note: “or is offended, or is made weak” is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: -

Matt 18:7-10 “Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh! Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire. And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire. Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.”

Rom 14:22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

Rom 14:23 And he that doubteth is **damned** if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

Note: “damned” is changed to “condemned” in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

See correlated verse:

1Cor 11:29 “For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.”

和合本(神)
羅馬書

15:1 我們堅固的人、應該擔代不堅固人的軟弱、不求自己的喜悅。

15:2 我們各人務要叫鄰舍喜悅、使他得益處、建立德行。

15:3 因為基督也不求自己的喜悅、如經上所記、【辱罵你人的辱罵、都落在我身上。】

15:4 從前所寫的聖經、都是為教訓我們寫的、叫我們因聖經所生的忍耐和安慰、可以得着盼望。

15:5 但願賜忍耐安慰的神、叫你們彼此同心、效法基督耶穌。

15:6 一心一口、榮耀神、我們主耶穌基督的父。

15:7 所以你們要彼此接納、如同基督接納你們一樣、使榮耀歸與神。

15:8 我說、基督是為神真理作了受割禮人的執事、要證實所應許列祖的話。

15:9 並叫外邦人、因他的憐憫、榮耀神。如經上所記、【因此我要在外邦中稱讚你、歌頌你的名。】

15:10 又說、【你們外邦人、當與主的百姓一同歡樂。】

15:11 又說、【外邦阿、你們當讚美主。萬民哪、你們都當頌讚他。】

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

15:1 我們堅固的人、當容讓那軟弱的人、不可求自己的喜悅。

15:2 俱各應當叫人喜悅、幫助他的德行。

15:3 基督也不求自己的喜悅、如經上說、人毀謗你的話、都歸到我身上。

15:4 從前所寫的聖經、都是為教訓我們寫的、叫我們因經上忍耐安慰之言、可以得著盼望。

15:5 但願賜忍耐安慰的神、賞你們照著耶穌基督彼此有同心、

15:6 叫你們一心一口讚美神、我主耶穌基督的父。

15:7 因此你們應當彼此接納、如同基督接納你們、把榮耀歸給神。

15:8 我就說、耶穌基督是為神的真理、作了受割禮人的執事、應驗所許列祖的話、

注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 使徒 3:25-26 你們就是先知的子孫、承受神和列祖所立的約、神曾與亞伯拉罕立約說、天下萬國、必都因你的子孫得福。神叫他兒子耶穌降生、先差遣他來、使你們各人悔改罪惡、得蒙福祉。

15:9 叫異邦人因為受憐憫、也讚美神、如經上說、我在異邦人當中、必要因此感謝你、歌頌你的名。

15:10 又說、異邦人當與主的百姓同樂。

15:11 又說、萬邦當讚美主、萬民當頌揚主。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 15:1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

Rom 15:2 Let every one of us please his neighbour for his good to edification.

Rom 15:3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

Rom 15:4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

Rom 15:5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

Rom 15:6 That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

Rom 15:7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

Rom 15:8 Now I say that **Jesus** Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

Note: "Jesus" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: - Act 3:25-26
"Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed. Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities."

Rom 15:9 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

Rom 15:10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

Rom 15:11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

15:12又有以賽亞說、【將來有耶西的根、就是那興起來要治理外邦的、外邦人要仰望他。】

15:13 但願使人有盼望的 神、因信、將諸般的喜樂平安、充滿你們的心、使你們藉着聖靈的能力、大有盼望。

15:14 弟兄們、我自己也深信你們是滿有良善、充足了諸般的知識、也能彼此勸戒。

15:15 但我稍微放膽寫信給你們、是要題醒你們的記性、特因 神所給我的恩典、

15:16 使我為外邦人作基督耶穌的僕役、作 神福音的祭司、叫所獻上的外邦人、因着聖靈、成為聖潔、可蒙悅納。

15:17 所以論到 神的事我在基督耶穌裏有可誇的。

15:18 除了基督藉我作的那些事、我甚麼都不敢題、只題他藉我言語作為、用神蹟奇事的能力、並聖靈的能力、使外邦人順服。

15:19 甚至我從耶路撒冷、直轉到以利哩古、到處傳了基督的福音。

15:20 我立了志向、不在基督的名被稱過的地方傳福音、免得建造在別人的根基上。

15:21 就如經上所記、【未曾聞知他信息的、將要看見、未曾聽過的、將要明白。】

15:22 我因多次被攔阻、總不得到你們那裏去。

15:12 又以賽亞說、耶西的根、將要發芽、管轄異邦的、將要興起、異邦人都要仰賴他。

15:13 但願賜人有盼望的 神、使你們因信得著滿心歡樂平安、仰賴聖靈的大能、盼望更甚。

15:14 弟兄們、我深知你們仁慈盈滿、智慧充足、也能彼此相勸。

15:15 我大膽寫信給你們、畧為使你們記念、因為 神賜我大恩、

15:16 使我為異邦人作耶穌基督的執事、作 神福音的祭司、叫所獻的異邦人、因受聖靈成為聖潔、可蒙悅納。

15:17 論到 神的事情、我靠耶穌基督可以自誇。

15:18 使異邦人歸服的事、若不是基督用我作的、我不敢說、所敢說的、就是我用言語、行為、異蹟、奇事與 神聖靈的大能、

注：『神』在和合本、新譯本被刪除了。

參看 -馬太12:28 若我靠著真神的聖靈趕鬼、神的國、就臨到你們這裏了。

15:19 從耶路撒冷周流到以利哩古、遍傳基督的福音。

15:20 我早已立志傳福音、不在基督被稱的地方、恐怕建立在別人的根基上。

15:21 如經上說、未蒙指示的、將要看見、未得聽道的、將要明白。

15:22 我因為屢次被這事攔阻、總未得到你們那裏。

Rom 15:12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

Rom 15:13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

Rom 15:14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

Rom 15:15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

Rom 15:16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

Rom 15:17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

Rom 15:18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

Rom 15:19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit **of God**; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

Note: "of God" is removed in NASB and NIV.

See correlated verses:-

Matt 12:28 "But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you."

Rom 15:20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

Rom 15:21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

Rom 15:22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

15:23 但如今在這裏再沒有可傳的地方、而且這好幾年、我切心想望到士班雅去的時候、可以到你們那裏。

15:24 盼望從你們那裏經過、得見你們、先與你們彼此交往、心裏稍微滿足、然後蒙你們送行。

15:25 但現在我往耶路撒冷去、供給聖徒。

15:26 因為馬其頓、和亞該亞人樂意湊出捐項、給耶路撒冷聖徒中的窮人。

15:27 這固然是他們樂意的。其實也算是所欠的債。因外邦人、既然在他們屬靈的好處上有分、就當把養身之物供給他們。

15:28 等我辦完了這事、把這善果向他們交付明白、我就要路過你們那裏、往士班雅去。

15:29 我也曉得去的時候、必帶着基督豐盛的恩典而去。

15:30 弟兄們、我藉着我們主耶穌基督、又藉著聖靈的愛、勸你們與我一同竭力、為我祈求神。

15:31 叫我脫離在猶太不順從的人、也叫我為耶路撒冷所辦的捐項、可蒙聖徒悅納。

15:32 並叫我順着神的旨意、歡歡喜喜的到你們那裏、與你們同得安息。

15:33 願賜平安的神、常和你們眾人同在。阿們。

15:23 如今這裏沒有可傳的地方、數年以來、我很願意去見你們。

15:24 等我往士班雅去、必從你們那裏經過、我盼望經過的時候、得見你們、心裏稍為滿足、再蒙你們送行。

15:25 現在我往耶路撒冷去、供給聖徒的缺乏。

15:26 因為馬其頓 亞該亞人、已經樂意捐銀、給耶路撒冷貧窮的聖徒。

15:27 雖是他們樂意作的、也算是還債的、因為異邦人既然同受他救靈魂的益處、自然當奉給他養肉身的資財。

15:28 我完全了這事、成就了這善果、將從你們那裏、往士班雅去。

15:29 我知道往你們那裏去的時候、必蒙基督福音的厚恩而去。

注：『福音』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

15:30 我因為我主耶穌基督、也因為聖靈所賜的仁愛、勸弟兄們、和我一同竭力為我祈禱神。

15:31 使我得以脫離猶太不信的人、也使我向耶路撒冷所進的供給、得蒙聖徒收納、

15:32 使我照神旨意、歡喜到你們那裏、與你們同得平安。

15:33 願賜平康的神、保佑你們眾人、阿們。

Rom 15:23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

Rom 15:24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

Rom 15:25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

Rom 15:26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

Rom 15:27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

Rom 15:28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

Rom 15:29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing **of the gospel** of Christ.

Note: "of the gospel" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

Rom 15:30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

Rom 15:31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

Rom 15:32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

Rom 15:33 Now the God of peace be with you all. Amen.

和合本(神)
羅馬書

16:1 我對你們舉薦我們的姊妹非比、他是堅革哩教會中的女執事。

16:2 請你們為主接待他、合乎聖徒的體統。他在何事上、要你們幫助、你們就幫助他。因他素來幫助許多人、也幫助了我。

16:3 問百基拉和亞居拉安。他們在基督耶穌裏與我同工、

16:4 也為我的命、將自己的頸項、置之度外。不但我感謝他們、就是外邦的眾教會、也感謝他們。

16:5 又問在他們家中的教會安。問我所親愛的以拜尼士安。他在亞西亞是歸基督初結的果子。

16:6 又問馬利亞安。他為你們多受勞苦。

16:7 又問我親屬與我一同坐監的安多尼古和猶尼亞安。他們在使徒中是有名望的、也是比我先在基督裏。

16:8 又問我在主裏面所親愛的暗伯利安。

16:9 又問在基督裏與我們同工的耳巴奴、並我所親愛的士大古安。

16:10 又問在基督裏經過試驗的亞比利安。問亞利多布家裏的人安。

16:11 又問我親屬希羅天安。問拿其數家裏的人安。

16:12 又問為主勞苦的土非拿氏和土富撒氏安。問可親愛為主多受勞苦的彼息氏安。

新約 1872 北京官話版(神)
羅馬書

16:1 我舉薦堅革哩教會中的執事女弟非比給你們。

16:2 你們應當為主照著聖徒所行的接納他、他要你們如何幫助、就如何幫助他、因為他素來是幫助許多人的、也是幫助我的。

16:3 問百基拉 亞居拉安、他們依靠耶穌基督與我同勞苦、

16:4 也為我的命不避刀劍、所以不但我感謝他們、在異邦的各教會也感謝他們。

16:5 又問聚在他們家的教會安。又問我所愛的朋友以拜尼士安、他在亞該亞首先信奉基督。

16:6 又問馬利亞安、他為我們多有勞苦。

16:7 又問我親戚安多尼古 猶尼亞安、他們曾與我一同收監、信奉基督在我之先、在使徒之中有名。

16:8 又問我在主面前所親愛的朋友暗伯利安。

16:9 又問與我同勞苦、服事基督的耳巴奴安。又問我所親愛的士大古安。

16:10 又問亞比利安、他作基督的門徒、是妥實可靠的。又問亞利多布一家的人安。

16:11 又問我親戚希羅天安。又問拿其數家裏信主的人安。

16:12 又問土非拿氏土富撒氏安、他們是為主勤勞的。又問可親愛的彼息氏安、他是為主多勤勞的。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
ROMANS

Rom 16:1 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

Rom 16:2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

Rom 16:3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

Rom 16:4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

Rom 16:5 Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epænetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

Rom 16:6 Greet Mary, who bestowed much labour on **us**.

Rom 16:7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

Rom 16:8 Greet Amplias my beloved in the Lord.

Rom 16:9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

Rom 16:10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

Rom 16:11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

Rom 16:12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

16:13 又問在主蒙揀選的魯孚和他母親安。他的母親就是我的母親。

16:14 又問亞遜其士、弗勒干、黑米、八羅巴、黑馬、並與他們在一處的弟兄們安。

16:15 又問非羅羅古、和猶利亞、尼利亞和他姊妹、同阿林巴、並與他們在一處的衆聖徒安。

16:16 你們親嘴問安、彼此務要聖潔。基督的衆教會都問你們安。

16:17 弟兄們、那些離間你們、叫你們跌倒、背乎所學之道的人、我勸你們要留意躲避他們。

16:18 因為這樣的人不服事我們的主基督、只服事自己的肚腹。用花言巧語、誘惑那些老實人的心。

16:19 你們的順服、已經傳於衆人、所以我為你們歡喜。但我願意你們在善上聰明、在惡上愚拙。

16:20 賜平安的神、快要將撒但踐踏在你們腳下。願我主耶穌基督的恩、常和你們同在。

16:21 與我同工的提摩太、和我的親屬路求、耶孫、所西巴德、問你們安。

16:13 又問蒙主揀選的魯孚、和他母親安、他母即如我母。

16:14 又問亞遜其士 弗勒干 黑馬 八羅巴 黑米、並與他們在一處的弟兄們安。

16:15 又問非羅羅古和猶利亞、尼利亞和他姊妹安、阿林巴並與他們在一處的衆聖徒安。

16:16 應當潔潔淨淨親嘴行禮、基督的衆教會問你們安。

16:17 我勸弟兄們、謹防那離間你們、陷害你們、叫你們違背所學的道理的人、並且當遠避他們。

16:18 他們不服事我主耶穌基督、只服事他們的口腹、用巧語花言、誘惑誠實人的心。
注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 雅各 1:1 作神和主耶穌基督僕人的雅各請散住十二個支派之人的安。

啓示錄1:1 神將默示賜給耶穌基督、叫他將快成的事、指示給他的衆僕人、耶穌就差遣他的使者、傳給他僕人約翰、

16:19 你們信服、是衆人曉得的、所以我為你們歡喜、但願你們行善聰明、作惡愚拙。

16:20 賜平安的神、快要將撒但踐踏在你們腳下、願我主耶穌基督的恩、在你們中間。

16:21 與我同勞苦的提摩太、和我的親戚路求 耶孫 所西把德問你們安。

Rom 16:13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

Rom 16:14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

Rom 16:15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

Rom 16:16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

Rom 16:17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

Rom 16:18 For they that are such serve not our Lord **Jesus** Christ, but their own belly; and by **good words and fair speeches** deceive the hearts of the simple.

Note: "Jesus" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

"good words and fair speeches" is changed to "smooth words and flattering" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

See correlated verses :

James 1:1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

Rev 1:1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

Rom 16:19 For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

Rom 16:20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Rom 16:21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

<p>16:22 我這代筆寫信的<u>德丟</u>、在主裏面問你們安。</p> <p>16:23 那接待我、也接待全教會的<u>該猶</u>、問你們安。</p> <p>16:24 城內管銀庫的<u>以拉都</u>、和兄弟<u>括土</u>問你們安。</p> <p>16:25 惟有 神能照我所傳的福音、和所講的耶穌基督、並照永古隱藏不言的奧秘、堅固你們的心。</p> <p>16:26 這奧秘如今顯明出來、而且按着永生 神的命、藉衆先知的書指示萬國的民、使他們信服真道。</p> <p>16:27 願榮耀因耶穌基督歸與獨一全智的 神、直到永遠。阿們。</p>	<p>16:22 代筆寫這信的<u>德丟</u>、因為主問你們安。</p> <p>16:23 從前接待我、也常接待教中人的<u>迦猶</u>、問你們安。</p> <p>城內管銀庫的<u>以拉都</u>、和弟兄<u>括土</u>問你們安。</p> <p>16:24 願我主耶穌基督的恩、在你們衆人中間、阿們。</p> <p>注：全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 -本章第 20 節 及帖前5:28 願我主耶穌基督的恩、常在你們衆人中間。阿們。</p> <p>16:25 惟有 神、能照我所傳的福音、所講耶穌基督的道理、並照亙古以來隱藏的奧妙、堅固你們。</p> <p>16:26 這奧妙現在遵永生 神的命、用先知的書、顯明出來、指示萬民、叫他們信服。</p> <p>16:27 願獨一全智的 神、因耶穌基督、得受榮耀、世世永無窮盡、阿們。</p>	<p>Rom 16:22 I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.</p> <p>Rom 16:23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.</p> <p>Rom 16:24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</p> <p>Note: the entire verse is removed in ESV, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:</p> <p>Rom 16:20 and 1Thess 5:28 “The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.”</p> <p>Rom 16:25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,</p> <p>Rom 16:26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:</p> <p>Rom 16:27 To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.</p>
--	--	---

和合本(神)
哥林多前書

1:1 奉 神旨意、蒙召作耶穌基督使徒的保羅、同兄弟所提尼、
1:2 寫信給在哥林多 神的教會、就是在基督耶穌裏成聖、蒙召作聖徒的、以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人、基督是他們的主、也是我們的主。
1:3 願恩惠平安、從 神我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。
1:4 我常為你們感謝我的 神、因 神在基督耶穌裏所賜給你們的恩惠。
1:5 又因你們在他裏面凡事富足、口才知識都全備。
1:6 正如我為基督作的見證、在你們心裏得以堅固。
1:7 以致你們在恩賜上沒有一樣不及人的、等候我們的主耶穌基督顯現。
1:8 他也必堅固你們到底、叫你們在我們主耶穌基督的日子、無可責備。
1:9 神是信實的、你們原是被他所召、好與他兒子、我們的主耶穌基督、一同得分。
1:10 弟兄們、我藉我們主耶穌基督的名、勸你們都說一樣的話、你們中間也不可分黨、只要一心一意彼此相合。
1:11 因為革來氏家裏的人、曾對我題起弟兄們來、說你們中間有分爭。
1:12 我的意思就是你們各人說、我是屬保羅的、我是屬亞波羅的、我是屬磯法的、我是屬基督的。
1:13 基督是分開的麼、保羅為你們釘了十字架麼、你們是奉保羅的名受了洗麼。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

1:1 遵 神旨意、奉召作耶穌基督的使徒保羅、同兄弟所提尼、
1:2 寫信給在哥林多的 神教會、就是因基督耶穌成了聖潔、蒙召作聖徒的、以及所有在各處禱告我主耶穌基督的名的人、基督是他們的主、也是我們的主、
1:3 願你們都從 神我父、並主耶穌基督、得著恩惠平安。
1:4 我常常替你們感謝我的 神、因為 神由耶穌基督、賜給你們恩惠、
1:5 也因你們由他諸般充足、大有口才、大有知識、
1:6 正見得那為基督作見證的話、在你們中間、確實不移了。
1:7 以致你們的恩賜、一樣都不缺欠、等候著我主耶穌基督顯現。
1:8 神也必堅固你們到底、叫你們到我主耶穌基督的日子、無可責備。
1:9 神既是召你們來、得與他兒子我主耶穌基督連屬、他至終決不失信。
1:10 弟兄們、我靠我主耶穌基督的名、勸你們都說一樣的話、內中不可有紛爭、要一心一意、彼此聯合。
1:11 因為革來氏家裏人、對我題起弟兄們來、說你們中間有紛爭、
1:12 就是你們各人說、我是屬保羅的、我是屬亞波羅的、我是屬磯法的、我是屬基督的。
1:13 基督是分開的麼、保羅替你們釘十字架麼、你們是奉保羅的名受洗麼。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 1:1 Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,
1Cor 1:2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:
1Cor 1:3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
1Cor 1:4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;
1Cor 1:5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;
1Cor 1:6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:
1Cor 1:7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:
1Cor 1:8 Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.
1Cor 1:9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.
1Cor 1:10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.
1Cor 1:11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.
1Cor 1:12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.
1Cor 1:13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

1:14 我感謝 神、除了基利司布並該猶以外、我沒有給你們一個人施洗。

1:15 免得有人說、你們是奉我的名受洗。

1:16 我也給司提反家施過洗。此外給別人施洗沒有、我卻記不清。

1:17 基督差遣我、原不是為施洗、乃是為傳福音。並不用智慧的言語、免得基督的十字架落了空。

1:18 因為十字架的道理、在那滅亡的人為愚拙。在我們得救的人卻為 神的大能。

1:19 就如經上所記、【我要滅絕智慧人的智慧、廢棄聰明人的聰明。】

1:20 智慧人在那裏。文士在那裏。這世上的辯士在那裏。神豈不是叫這世上的智慧變成愚拙麼。

1:21 世人憑自己的智慧、既不認識 神、神就樂意用人所當作愚拙的道理、拯救那些信的人。這就是 神的智慧了。

1:22 猶太人是要神蹟、希利尼人是求智慧。

1:23 我們卻是傳釘十字架的基督、在猶太人為絆腳石、在外邦人為愚拙。

1:24 但在那蒙召的、無論是猶太人、希利尼人、基督總為神的能力、神的智慧。

1:25 因 神的愚拙總比人智慧。神的軟弱總比人強壯。

1:26 弟兄們哪、可見你們蒙召的、按着肉體有智慧的不多、有能力的不多、有尊貴的也不多。

1:14 我感謝 神、除了基士部並迦猶以外、我沒有給你們中間一個人施洗。

1:15 免得有人說、我用自己的名施洗。

1:16 我也給士提反家施過洗。此外施洗給別人、我卻記不清。

1:17 基督差遣我、不是為施洗、是為傳福音、並不用智慧的言語、免得基督的十字架落了空。

1:18 因為十字架的道理、在那滅亡的人、以為是愚拙。在我們得救的人、見得是 神的大能。

1:19 就如經上說、我將滅掉智慧人的智慧、廢壞聰明人的聰明。

1:20 智慧人在那裏、讀書人在那裏、這世上的辯士在那裏。神豈不是叫這世上的智慧、變成愚拙麼。

1:21 世人既用自己的智慧、不能曉得 神、神就決意用人所當作愚拙的道理、拯救信的人、這就是 神的智慧了。

1:22 猶太人尋求奇事、希利尼人尋求知識、

1:23 惟我們宣傳釘十字架的基督、猶太人以為討厭、希利尼人以為愚拙、

1:24 但那蒙召的、無論是猶太人、希利尼人、都以為是基督、是 神的大能、神的智慧。

1:25 因為 神的愚拙、總比人智慧、神的軟弱、總比人強壯。

1:26 弟兄們、可看你們蒙召的、按著世俗、算為智慧的不多、算為有能的不多、算為尊貴的也不多。

1Cor 1:14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

1Cor 1:15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

1Cor 1:16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

1Cor 1:17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

1Cor 1:18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

1Cor 1:19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

1Cor 1:20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

1Cor 1:21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the **foolishness of preaching** to save them that believe.

Note: "foolishness of preaching" is changed to "the foolishness of what was preached", "foolishness of the message preached" or "the folly of what we preach" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

1Cor 1:22 For the Jews **require** a sign, and the Greeks seek after wisdom:

Note: "require" is changed to "ask", "demand" or "request" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

1Cor 1:23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

1Cor 1:24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

1Cor 1:25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

1Cor 1:26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

<p>1:27 神卻揀選了世上愚拙的、叫有智慧的羞愧。又揀選了世上軟弱的、叫那強壯的羞愧。</p> <p>1:28 神也揀選了世上卑賤的、被人厭惡的、以及那無有的、為要廢掉那有的。</p> <p>1:29 使一切有血氣的、在 神面前一個也不能自誇。</p> <p>1:30 但你們得在基督耶穌裏、是本乎 神、神又使他成為我們的智慧、公義、聖潔、救贖。</p> <p>1:31 如經上所記、【誇口的當指着主誇口。】</p>	<p>1:27 神卻揀選世上愚拙的、叫那智慧的羞愧、揀選世上軟弱的、叫那強壯的羞愧。</p> <p>1:28 神又揀選世上卑賤的、被人厭惡的、以及那無有的、要廢壞那有的、</p> <p>1:29 叫世人在 神面前、都不能自誇。</p> <p>1:30 你們是靠 神得與基督耶穌連屬、耶穌是 神所立、使我們從他得以成智、稱義、成聖、並蒙贖罪。</p> <p>1:31 如經上說、誇口的當靠著主誇口。</p>	<p>1Cor 1:27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;</p> <p>1Cor 1:28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:</p> <p>1Cor 1:29 That no flesh should glory in his presence.</p> <p>1Cor 1:30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:</p> <p>1Cor 1:31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.</p>
--	--	--

和合本(神)
哥林多前書

2:1 弟兄們、從前我到你們那裏去、並沒有用高言大智對你們宣傳 神的奧秘。
2:2 因為我曾定了主意、在你們中間不知道別的、只知道耶穌基督、並他釘十字架。
2:3 我在你們那裏、又軟弱、又懼怕、又甚戰兢。
2:4 我說的話講的道、不是用智慧委婉的言語、乃是用聖靈和大能的明證。
2:5 叫你們的信不在乎人的智慧、只在乎 神的大能。
2:6 然而在完全的人中、我們也講智慧、但不是這世上的智慧、也不是這世上有權有位將要敗亡之人的智慧。
2:7 我們講的、乃是從前所隱藏、神奧秘的智慧、就是神在萬世以前、豫定使我們得榮耀的。
2:8 這智慧世上有權有位的人沒有一個知道的、他們若知道、就不把榮耀的主釘在十字架上。
2:9 如經上所記、【神為愛他的人所豫備的、是眼睛未曾看見、耳朵未曾聽見、人心也未曾想到的。】
2:10 只有神藉着聖靈向我們顯明了、因為聖靈參透萬事、就是神深奧的事也參透了。
2:11 除了在人裏頭的靈、誰知道人的事、像這樣、除了神的靈、也沒有人知道神的事。
2:12 我們所領受的、並不是世上的靈、乃是從神來的靈、叫我們能知道神開恩賜給我們的事。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

2:1 弟兄們、從前我到你們那裏去、並未用高言大智傳道為神作見證。
2:2 我是先定了主意、在你們中間不知道別的、只知道耶穌基督、並他釘十字架。
2:3 我住在你們那裏、又軟弱、又懼怕、甚是戰兢。
2:4 我說的話、講的道不是用世人智慧的婉言、是用聖靈大能的明證、
2:5 叫你們的信德、不因人的智慧、只因 神的大能。
2:6 然而我與全備的人仍講智慧。但不是這世上的智慧、也不是這世上有權有位、終久敗壞的人的智慧。
2:7 我們講的、是從前所隱藏、神的奧妙智慧、就是神在萬世以前、豫定使我們得榮耀的。
2:8 這智慧世上有權有位的人、沒有一個知道的、他們若知道、必不把榮耀的主釘在十字架上。
2:9 如經上說、神為愛他的人所豫備的好處、是眼睛未曾看見、耳朵未曾聽見、人心也未曾想到的。
2:10 只有神用聖靈與我們顯明了。因為聖靈參透萬事、也參透神的奧妙。
2:11 除了在人裏頭的靈、誰知道人的事情、如此、除了神的聖靈、也無人能知道神的事情。
2:12 我們所受的、不是世上的靈、乃是神的聖靈、又作不是世上的習氣乃是神的聖靈、叫我們能知神所賜給我們的事。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 2:1 And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.
1Cor 2:2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.
1Cor 2:3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.
1Cor 2:4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:
1Cor 2:5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.
1Cor 2:6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:
1Cor 2:7 But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:
1Cor 2:8 Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.
1Cor 2:9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.
1Cor 2:10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.
1Cor 2:11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.
1Cor 2:12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

<p>2:13 並且我們講說這些事、不是用人智慧所指教的言語、乃是用聖靈所指教的言語、將屬靈的話、解釋屬靈的事。或作將屬靈的事講與屬靈的人</p> <p>2:14 然而屬血氣的人不領會神聖靈的事、反倒以為愚拙。並且不能知道、因為這些事惟有屬靈的人纔能看透。</p> <p>2:15 屬靈的人能看透萬事、卻沒有一人能看透了他。</p> <p>2:16 誰曾知道主的心去教導他呢。但我們是有基督的心了。</p>	<p>2:13 並且我們宣講這事、不是用人的智慧所指教的言語、乃是用聖靈所指教的言語、就是借聖靈的話、講解聖靈的事。</p> <p>2:14 惟有屬情欲的人、不領會神聖靈的事、反倒以為愚拙、並且不能知道、因為這事必須人被聖靈感動、纔可知道。</p> <p>2:15 屬聖靈的人、能辨別萬事、卻沒有一人能辨別他。</p> <p>2:16 誰能知道主的心教導主呢、我們是得著基督的心了。</p>	<p>1Cor 2:13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.</p> <p>1Cor 2:14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.</p> <p>1Cor 2:15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.</p> <p>1Cor 2:16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.</p>
---	---	---

和合本(神)
哥林多前書

3:1 弟兄們、我從前對你們說話、不能把你們當作屬靈的、只得把你們當作屬肉體、在基督裏為嬰孩的。

3:2 我是用奶餵你們、沒有用飯餵你們。那時你們不能喫、就是如今還是不能。

3:3 你們仍是屬肉體的。因為在你們中間有嫉妒分爭、這豈不是屬乎肉體、照着世人的樣子行麼。

3:4 有說、我是屬保羅的。有說、我是屬亞波羅的。這豈不是你們和世人一樣麼。

3:5 亞波羅算甚麼。保羅算甚麼。無非是執事、照主所賜給他們各人的、引導你們相信。

3:6 我栽種了、亞波羅澆灌了。惟有 神叫他生長。

3:7 可見栽種的算不得甚麼、澆灌的也算不得甚麼。只在那叫他生長的 神。

3:8 栽種的和澆灌的都是一樣。但將來各人要照自己的工夫、得自己的賞賜。

3:9 因為我們是與 神同工的。你們是 神所耕種的田地、所建造的房屋。

3:10 我照 神所給我的恩、好像一個聰明的工頭、立好了根基、有別人在上面建造。只是各人要謹慎怎樣在上面建造。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

3:1 弟兄們、我從前教訓你們、不能將你們當作屬聖靈的、只得將你們當作屬情欲、跟隨基督為嬰孩的。

3:2 我是用爛餵你們、沒有用飯餵你們。那時你們不會吃、如今還是不會。

3:3 因為你們仍是屬情欲的、在你們中間有嫉妒、鬪狠、紛爭、這豈不是你們屬乎情欲、照着世人的樣子行麼。

注：『鬪狠』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。

林後 12:20 我怕我來的時候、見你們不合我所想望的、你們見我也不合你們所想望的、又怕有爭鬪、妒忌、惱怒、結黨、毀謗、讒言、狂妄、混亂等事。

3:4 有說、我是屬保羅的、有說、我是屬亞波羅的、這豈不是你們屬乎情欲麼。

3:5 保羅是誰、亞波羅是誰。無非是教中的執事、憑主所賜給各人的恩、引導你們信主的。

3:6 我是栽種的、亞波羅是澆灌的、惟有 神是叫他生長的。

3:7 可見栽種的算不得甚麼、澆灌的也算不得甚麼、全在叫他生長的 神。

3:8 栽種的、澆灌的、都是一樣、將來各人照自己的工夫、必得自己的賞賜。

3:9 我們與 神同工、你們是神所耕的田、神所造的屋。

3:10 照著 神所賜的恩、我如同賢良的工頭、已經立好了根基、別人在上面建造。只是各人要仔細如何在上面建造。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 3:1 And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

1Cor 3:2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

1Cor 3:3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and **strife**, and **divisions**, are ye not carnal, and walk as men?

Note: “strife” is changed to “Quarreling” in NIV and “divisions” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: 1 Cr 11:18; 2 Cor 12:20; Gal 5:20; James 3:16.

1Cor 3:4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

1Cor 3:5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

1Cor 3:6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

1Cor 3:7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

1Cor 3:8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

1Cor 3:9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

1Cor 3:10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

3:11 因為那已經立好的根基、就是耶穌基督、此外沒有人能立別的根基。

3:12 若有人用金、銀、寶石、草木、禾楷在這根基上建造。

3:13 各人的工程必然顯露、因為那日子要將他表明出來、有火發現、這火要試驗各人的工程怎樣。

3:14 人在那根基上所建造的工程、若存得住、他就要得賞賜。

3:15 人的工程若被燒了、他就要受虧損、自己卻要得救、雖然得救乃像從火裏經過的一樣。

3:16 豈不知你們是 神的殿、神的靈住在你們裏頭麼。

3:17 若有人毀壞 神的殿、神必要毀壞那人、因為 神的殿是聖的、這殿就是你們。

3:18 人不可自欺、你們中間若有人、在這世界自以為有智慧、倒不如變作愚拙、好成為有智慧的。

3:19 因這世界的智慧、在 神看是愚拙、如經上記着說、

【主叫有智慧的中了自己的詭計。】

3:20 又說、【主知道智慧人的意念是虛妄的。】

3:21 所以無論誰、都不可拿人誇口、因為萬有全是你們的。

3:22 或保羅、或亞波羅、或磯法、或世界、或生、或死、或現今的事、或將來的事、全是你們的。

3:23 並且你們是屬基督的、基督又是屬 神的。

3:11 因為立好了的根基、就是耶穌基督、此外無人能立別的根基。

3:12 假如有人用金銀寶石、草木禾楷、在這根基上建造、

3:13 各人的工夫、必要顯明、因為那日子必把他表彰出來、有火發現、火必試驗各人的工夫如何。

3:14 所建造的工程若存得住、這人必得賞賜。

3:15 工程若被火燒、這人必受虧損、但自己終必得救、雖然得救、卻如從火裏出來。

3:16 豈不知你們是 神的殿、神的聖靈住在你們裏頭麼。

3:17 如有人污穢 神的殿、神必毀壞那人、因為 神的殿是聖的、這殿就是你們。

3:18 不可自欺、你們中間若有人似乎在今世有智慧、倒不如變作愚拙、纔可成為有智慧的。

3:19 因為今世的智慧、神當作愚拙、如經上說、主叫那有智慧的人、中了自己的詭計。

3:20 又說、主曉得有智慧的人的思念、都是虛空的。

3:21 所以你們不可將人來誇口、因為萬物全是你們的、

3:22 或保羅、或亞波羅、或磯法、或世界、或生、或死、或現今、或將來、全是你們的、

3:23 並且你們是屬基督的、基督是屬 神的。

1Cor 3:11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

1Cor 3:12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

1Cor 3:13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

1Cor 3:14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

1Cor 3:15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

1Cor 3:16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

1Cor 3:17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

1Cor 3:18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

1Cor 3:19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

1Cor 3:20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

1Cor 3:21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

1Cor 3:22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

1Cor 3:23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

和合本(神)
哥林多前書

4:1 人應當以我們為基督的執事、為神奧秘事的管家。
4:2 所求於管家的、是要他有忠心。
4:3 我被你們論斷、或被別人論斷、我都以為極小的事。連我自己也不論斷自己。
4:4 我雖不覺得自己有錯、卻也不能因此得以稱義。但判斷我的乃是主。
4:5 所以時候未到、甚麼都不要論斷、只等主來、他要照出暗中的隱情、顯明人心的意念。那時各人要從神那裏得着稱讚。
4:6 弟兄們、我為你們的緣故、拿這些事轉比自己和亞波羅。叫你們效法我們不可過於聖經所記。免得你們自高自大、貴重這個、輕看那個。
4:7 使你與人不同的是誰呢。你有甚麼不是領受的呢。若是領受的、為何自誇、彷彿不是領受的呢。
4:8 你們已經飽足了、已經豐富了、不用我們、自己就作王了。我願意你們果真作王、叫我們也得與你們一同作王。
4:9 我想神把我們使徒明明列在末後、好像定死罪的囚犯。因為我們成了一臺戲、給世人 and 天使觀看。
4:10 我們為基督的緣故算是愚拙的、你們在基督裏倒是聰明的、我們軟弱、你們倒強壯。你們有榮耀、我們倒被藐視。
4:11 直到如今、我們還是又飢、又渴、又赤身露體、又挨打、又沒有一定的住處。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

4:1 人應當看我們如基督的用人、管神奧妙事的家宰。
4:2 所求於家宰的、只要他有忠心。
4:3 至於我被你們論斷、或被別人論斷、我都以為小事、連我自己也不論斷自己。
4:4 雖不覺得自己有錯、卻也不能因此自稱為義、判斷我的惟有主。
4:5 所以時候未到、凡事都不要論斷、只等主降臨、他必照亮黑暗的隱情、顯明心裏的意念、那時各人必從神那裏、得著應得的稱讚。
4:6 弟兄們、我將這事轉比自己和亞波羅、是專為你們的緣故、叫你們因我二人、就能明白思量人不可過於聖經所言、免得自己高大、貴重這個、輕看那個。
4:7 叫你與人不同的是誰、你所有的、那樣不是領受的呢。既是領受的、為甚麼自誇、彷彿不是領受的呢。
4:8 你們已經飽足了、已經豐富了、我們不在你們那裏、你們自己作了王了、我也甚願你們作王、使我們可以一同作王。
4:9 我想神叫我們使徒身居微末、如同擬定的死囚、彷彿戲耍之物、給世界和天使並眾人觀看。
4:10 我們因為基督、算為愚人、你們尊奉基督、反為智人、我們是軟弱的、你們是強壯的、你們是尊貴的、我們是卑賤的。
4:11 直到如今、我們又饑又渴、露體受辱、沒有一定的住處。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 4:1 Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
1Cor 4:2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.
1Cor 4:3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.
1Cor 4:4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.
1Cor 4:5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.
1Cor 4:6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.
1Cor 4:7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?
1Cor 4:8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.
1Cor 4:9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.
1Cor 4:10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.
1Cor 4:11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

4:12 並且勞苦、親手作工. 被人咒罵、我們就祝福. 被人逼迫、我們就忍受。

4:13 被人毀謗、我們就善勸. 直到如今、人還把我們看作世界上的污穢、萬物中的渣滓。

4:14 我寫這話、不是叫你們羞愧、乃是警戒你們、好像我所親愛的兒女一樣。

4:15 你們學基督的、師傅雖有一萬、為父的卻是不多、因我在基督耶穌裏用福音生了你們。

4:16 所以我求你們效法我。

4:17 因此我已打發提摩太到你們那裏去. 他在主裏面、是其所親愛有忠心的兒子. 他必題醒你們、記念我在基督裏怎樣行事、在各處各教會中怎樣教導人。

4:18 有些人自高自大、以為我不到你們那裏去。

4:19 然而主若許我、我必快到你們那裏去. 並且我所要知道的、不是那些自高自大之人的言語、乃是他們的權能。

4:20 因為 神的國不在乎言語、乃在乎權能。

4:21 你們願意怎麼樣呢. 是願意我帶着刑杖到你們那裏去呢、還是要我存慈愛溫柔的心呢。

4:12 並且勞苦親自作工。或被人咒罵、我們為他祝福、或被人趕逐、我們就忍耐、

4:13 或被人毀謗、我們就善勸、人看我們彷彿世界的污穢、萬物的糞土、直到如今。

4:14 我寫這話、不是叫你們羞愧、乃是警戒你們、如同我所愛的兒女。

4:15 你們學基督、雖有萬師、為父的卻是不多、因為我遵奉基督耶穌、用福音生了你們。

4:16 所以勸你們效法我的樣子。

4:17 因此我已經打發我的愛子、忠心事奉主的提摩太、到你們那裏去、他必把我事奉基督的行蹤、在各處會堂怎樣教訓人說明、叫你們記念。

4:18 有人妄自高大、以為我不到你們那裏去。

4:19 然而主若許我、我必快去、那時我所要知道的、不是那妄自高大的人的話語、乃是他的權能。

4:20 因為 神的國、不在話語、惟在權能。

4:21 我到你們那裏去、你們是要我怎麼樣呢、是要我用刑杖呢、還是要我用慈愛溫柔的心呢。

1Cor 4:12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it: **1Cor 4:13** Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

1Cor 4:14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

1Cor 4:15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

1Cor 4:16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

1Cor 4:17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

1Cor 4:18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

1Cor 4:19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

1Cor 4:20 For the kingdom of God is not in word, but in power.

1Cor 4:21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

和合本(神)
哥林多前書

5:1 風聞在你們中間有淫亂的事。這樣的淫亂、連外邦人中也沒有、就是有人收了他的繼母。

5:2 你們還是自高自大、並不哀痛、把行這事的人從你們中間趕出去。

5:3 我身子雖不在你們那裏、心卻在你們那裏、好像我親自與你們同在、已經判斷了行這事的人、

5:4 就是你們聚會的時候、我的心也同在、奉我們主耶穌的名、並用我們主耶穌的權能、

5:5 要把這樣的人交給撒但、敗壞他的肉體、使他的靈魂在主耶穌的日子可以得救。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

5:1 時常風聞在你們中間、有淫亂的事、這樣的淫亂、連異邦人也未曾題過、就是有人佔了他父親的繼配。

5:2 你們還是妄自高大、並不痛哭、將行這事的人、從你們中間驅除。

5:3 我身雖不在你們那裏、心卻在的、如我親自在那裏一樣、已經審斷了行這事的人的罪、

5:4 就是我心與你們聚會的時候、奉我主耶穌基督的名、並用我主耶穌基督的權能、

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了兩次。

參看 - 使徒 4:7-12,30 及使徒 3:6 彼得說、金銀我沒有、只將我所有的捨給你、我奉拿撒勒耶穌基督的名、叫你起來行走。

使徒16:18 使女一連多日這樣喊叫、保羅不悅、轉身對那鬼說、我奉耶穌基督的名、吩咐你從他裏頭出來、那鬼立刻時出來了。

以弗所 5:20 凡事應當奉我主耶穌基督的名、常常感謝父神。

約翰一書 2:22 誰是說謊的、不是那不認耶穌為基督的麼。凡不認父與子的、就是敵基督的了。

5:5 要把這樣的人、交給撒但、敗壞他的肉體、叫他的靈魂、在我主耶穌的日子、可以得救。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 5:1 It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

1Cor 5:2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

1Cor 5:3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

1Cor 5:4 In the name of our Lord Jesus **Christ**, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus **Christ**,

Note: "Christ" is removed twice in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: -

Acts 4:7-12, 30; and

Acts 3:6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

Acts 16:18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

Eph 5:20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

1Cor 5:5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

5:6 你們這自誇是不好的. 豈不知一點麵酵能使全團發起來麼。

5:7 你們既是無酵的麵、應當把舊酵除淨、好使你們成為新團. 因為我們逾越節的羔羊基督、已經被殺獻祭了。

5:8 所以我們守這節不可用舊酵、也不可用惡毒 或作陰毒、邪惡的酵、只用誠實真正的無酵餅。

5:9 我先前寫信給你們說、不可與淫亂的人相交。

5:10 此話不是指這世上一概行淫亂的、或貪婪的、勒索的、或拜偶像的、若是這樣、你們除非離開世界方可。

5:11 但如今我寫信給你們說、若有稱為弟兄、是行淫亂的、或貪婪的、或拜偶像的、或辱罵的、或醉酒的、或勒索的. 這樣的人不可與他相交. 就是

5:6 你們這自誇、是不好的。豈不曉得一點麵酵。能叫全團發起來麼。

5:7 你們本像無酵的麵、應當將那舊酵除淨、纔可以成為新團、因為我們逾越節的羔羊基督、已經替我們見殺獻祭了。

注：『替我們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了參看-以賽亞 53:7-10;

(啟)默示錄 5:6-9, 12; 及林前15:3-4 當日我將所受過的傳與你們、其中最要緊的、就是基督應驗聖經所言、為我們的罪受死。並且葬埋了、到第三日復活、也應驗聖經所言。

彼前 4:1 基督既是身體為我們受苦難、你們也當將這樣的心志、作為鎧甲、因為凡身體受過苦難的、已經脫離罪惡了。

希伯來 1:3 子是 神的榮耀所發的光輝、是 神的本體的真像、又用大有權能的命令、主持萬物、既捨身贖淨了我們的罪、就坐在上天大主宰的右邊。

5:8 所以我們守這節、不可用舊酵、也不可用暴狠惡毒的酵、只用真正誠實、如同無酵的餅。

5:9 我曾寫信勸過你們、不要和淫亂的人相交。

5:10 我這話、不是說今世一概的淫亂、貪婪、勒索、拜偶像的人、若如此、你們除非離開世上。

5:11 如今我寫信勸你們、若有稱作弟兄的人、行淫亂、貪婪、拜偶像、辱罵、醉酒、勒索的事、這樣的人、同他飲食都不可以的。

1Cor 5:6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

1Cor 5:7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed **for us**:

Note: "for us" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: -

Isa 53:7-10; Rev 5:6-9, 12; and 1Cor 15:3-4 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

1Pe 4:1 Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

Heb 1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

1Cor 5:8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

1Cor 5:9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

1Cor 5:10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

1Cor 5:11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

<p>與他喫飯都不可。</p> <p>5:12 因為審判教外的人與我何干. 教內的人豈不是你們審判的麼.</p> <p>5:13 至於外人有 神審判他們. 你們應當把那惡人從你們中間趕出去。</p>	<p>5:12 因為審判教外的人、與我何干、教內的人、不是你們分當審判的麼。</p> <p>5:13 外人自有 神審判。這作惡的人、總要從你們中間驅除。</p>	<p>1Cor 5:12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?</p> <p>1Cor 5:13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.</p>
---	--	--

和合本(神)
哥林多前書

6:1 你們中間有彼此相爭的事、怎敢在不義的人面前求審、不在聖徒面前求審呢。

6:2 豈不知聖徒要審判世界麼。若世界為你們所審、難道你們不配審判這最小的事麼。

6:3 豈不知我們要審判天使麼、何況今生的事呢。

6:4 既是這樣、你們若有今生的事當審判、是派教會所輕看的人審判麼。

6:5 我說這話、是要叫你們羞恥。難道你們中間沒有一個智慧人、能審斷弟兄們的事麼。

6:6 你們竟是弟兄與弟兄告狀、而且告在不信主的人面前。

6:7 你們彼此告狀、這已經是你們的大錯了。為甚麼不情願受欺呢。為甚麼不情願喫虧呢。

6:8 你們倒是欺壓人、虧負人、況且所欺壓所虧負的就是弟兄。

6:9 你們豈不知、不義的人不能承受 神的國麼。不要自欺。無論是淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作變童的、親男色的、

6:10 偷竊的、貪婪的、醉酒的、辱罵的、勒索的、都不能承受 神的國。

6:11 你們中間也有人從前是這樣。但如今你們奉主耶穌基督的名、並藉着我們 神的靈、已經洗淨、成聖稱義了。

6:12 凡事我都可行。但不都有益處。凡事我都可行、但無論那一件、我總不受他的轄制。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

6:1 你們中間如有彼此相爭的事、豈可向不義的人求審、不向聖徒求審呢。

6:2 豈不知聖徒要審判世界麼、世界既被你們審判、難道審判這至小的事、還不配麼。

6:3 豈不知我們要審判天使麼、何況世上的事情呢。

6:4 所以你們若有世上的事、應當審問、只令教會中最卑微的人審問便了。

6:5 我這話是叫你們羞愧。你們中間難道沒有一個有智慧的、能審清弟兄們的事麼。

6:6 可歎弟兄控告弟兄、並且在不信主的人面前。

6:7 你們彼此有控告的事、這已經是你們的大錯了。為何不轉而受欺呢、為何不轉而吃虧呢。

6:8 你們偏要欺侮人、虧負人、況且欺侮虧負的、就是弟兄。

6:9 豈不知不義的人、必不能進 神的國麼。不要自欺、凡淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作變童的、親男色的、

6:10 偷竊的、貪婪的、醉酒的、辱罵的、搶奪的、都不能進 神的國。

6:11 你們中間、也有人這樣作過、如今因主耶穌基督、並我 神聖靈的感動、是洗淨了、成了聖潔、稱為義人。

6:12 物全由得我用、但不能都有益處、物全由得我用、但無論何物、我都不肯受他挾制。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 6:1 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

1Cor 6:2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

1Cor 6:3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

1Cor 6:4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

1Cor 6:5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

1Cor 6:6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

1Cor 6:7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

1Cor 6:8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

1Cor 6:9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor **effeminate**, nor abusers of themselves with mankind,

Note: "effeminate" is changed to "male prostitutes" or "sexual perverts" in NIV and RSV.

1Cor 6:10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

1Cor 6:11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

1Cor 6:12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

6:13 食物是為肚腹、肚腹是為食物。但 神要叫這兩樣都廢壞。身子不是為淫亂、乃是為主。主也是為身子。

6:14 並且 神已經叫主復活、也要用自己的能力叫我們復活。

6:15 豈不知你們的身子是基督的肢體麼。我可以將基督的肢體作為娼妓的肢體麼。斷乎不可。

6:16 豈不知與娼妓聯合的、便是與他成為一體麼。因為主說、【二人要成為一體。】

6:17 但與主聯合的、便是與主成為一靈。

6:18 你們要逃避淫行。人所犯的、無論甚麼罪、都在身子以外。惟有行淫的、是得罪自己的身子。

6:19 豈不知你們的身子就是聖靈的殿麼。這聖靈是從 神而來、住在你們裏頭的。並且你們不是自己的人。

6:20 因為你們是重價買來的。所以要在你們的身子上榮耀神。

6:13 吃食是為肚腹、肚腹是為吃食、但 神必叫這兩樣都敗壞、身子不是為行淫、乃為事主。主是為身子、叫身子得救。

6:14 神已經叫主復活、也必用自己的大能、叫我們復活。

6:15 豈不知你們的身子、是基督的肢體麼、我可以把基督的肢體、作為娼妓的肢體麼、斷乎不可。

6:16 豈不知與娼妓聯合的、便與娼妓成了一體麼。如經上說、二人成為一體。

6:17 與主聯合的、便與主成為一靈。

6:18 應當遠避淫行、人所犯的、無論何罪、都在身體以外、惟有行淫的、是得罪自己的身體。

6:19 豈不知你們的身體、就是 神所賜住在你們裏頭的聖靈的殿麼、所以不能由著自己。

6:20 因為你們是重價贖來的、**身體靈魂都屬 神**、應當以身體**靈魂**榮耀 神。

注：『**身體靈魂都屬 神**』及「**靈魂**」在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-約翰14:20 到了那日、你們必知道我在我 父裏面、你們在我裏面、我在你們裏面。

1Cor 6:13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

1Cor 6:14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

1Cor 6:15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

1Cor 6:16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

1Cor 6:17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

1Cor 6:18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

1Cor 6:19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

1Cor 6:20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, **and in your spirit, which are God's.**

Note: “**and in your spirit, which are God's.**” is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verse: -

John 14:20 “At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.”

和合本(神)
哥林多前書

7:1 論到你們信上所題的事、我說男不近女倒好。
7:2 但要免淫亂的事、男子當各有自己的妻子、女子也當各有自己的丈夫。
7:3 丈夫當用合宜之分待妻子、妻子待丈夫也要如此。
7:4 妻子沒有權柄主張自己的身子、乃在丈夫、丈夫也沒有權柄主張自己的身子、乃在妻子。
7:5 夫妻不可彼此虧負、除非兩相情願、暫時分房、為要專心禱告方可、以後仍要同房、免得撒但趁着你們情不自禁、引誘你們。

7:6 我說這話、原是准你們的、不是命你們的。
7:7 我願意眾人像我一樣、只是各人領受 神的恩賜、一個是這樣、一個是那樣。
7:8 我對着沒有嫁娶的和寡婦說、若他們常像我就好。

7:9 倘若自己禁止不住、就可以嫁娶。與其慾火攻心、倒不如嫁娶為妙。
7:10 至於那已經嫁娶的、我吩咐他們、其實不是我吩咐、乃是主吩咐、說、妻子不可離開丈夫。
7:11 若是離開了、不可再嫁、或是仍同丈夫和好、丈夫也不可離棄妻子。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

7:1 論到你們書信所問的話、我說、男不近女為妙。
7:2 只為要免淫亂的事、各人應當有自己的婦人、婦人也應當有自己的丈夫。
7:3 丈夫應當用合宜的情分待婦人、婦人待丈夫、也是如此。
7:4 婦人不能主張自己的身體、乃在丈夫、丈夫也不能主張自己的身體、乃在婦人。
7:5 夫妻不可彼此虧負、若同約暫時分房、為得閒**禁食**禱告、那卻使得、以後仍要相聚、免得撒但趁着你們情不自禁、引誘你們。
注：『禁食』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。
參看- 出埃及 19:15;
撒母耳前(上) 21:4-5; 及
撒迦利亞 12:14。
7:6 我說這話、是准你們的、不是命你們的。
7:7 我願意眾人像我一樣、只是各人承受 神的恩賜、各有不同、一個是這樣、一個是那樣。
7:8 我對着沒有成親的和寡婦說、若常常守著像我、就與他們有益。
7:9 倘或不能自禁、嫁娶也可以、與其慾火攻心、倒不如嫁娶為妙。
7:10 我吩咐那已經成親的、原不是我、乃是主吩咐說、婦人不可離開丈夫。
7:11 若是已經離開、不可再嫁、或者仍同丈夫和好、丈夫也不可丟棄婦人。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 7:1 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.
1Cor 7:2 Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.
1Cor 7:3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.
1Cor 7:4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.
1Cor 7:5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to **fasting** and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.
Note: "fasting" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.
See correlated verses: Exd 19:15; 1 Sam 21:4-5 and Zec 12:14.

1Cor 7:6 But I speak this by permission, and not of commandment.
1Cor 7:7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.
1Cor 7:8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.
1Cor 7:9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.
1Cor 7:10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:
1Cor 7:11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

7:12 我對其餘的人說、不是主說、倘若某弟兄有不信的妻子、妻子也情願和他同住、他就不要離棄妻子。

7:13 妻子有不信的丈夫、丈夫也情願和他同住、他就不要離棄丈夫。

7:14 因為不信的丈夫、就因着妻子成了聖潔、並且不信的妻子、就因着丈夫成了聖潔、丈夫原文作弟兄 不然、你們的兒女就不潔淨、但如今他們是聖潔的了。

7:15 倘若那不信的人要離去、就由他離去罷、無論是弟兄、是姐妹、遇着這樣的事、都不必拘束、神召我們原是要我們和睦。

7:16 你這作妻子的、怎麼知道不能救你的丈夫呢、你這作丈夫的、怎麼知道不能救你的妻子呢。

7:17 只要照主所分給各人的、和 神所召各人的而行。我吩咐各教會都是這樣。

7:18 有人已受割禮蒙召呢、就不要廢割禮、有人未受割禮蒙召呢、就不要受割禮。

7:19 受割禮算不得甚麼、不受割禮也算不得甚麼、只要守神的誠命就是了。

7:20 各人蒙召的時候是甚麼身分、仍要守住這身分。

7:21 你是作奴隸蒙召的麼、不要因此憂慮、若能以自由、就求自由更好。

7:22 因為作奴僕蒙召於主的、就是主所釋放的人、作自由之人蒙召的、就是基督的奴僕。

7:23 你們是重價買來的、不要作人的奴僕。

7:12 對著其餘的人、還有一句話、不是主說、乃是我說、比如弟兄有不信的婦人、若婦人願意和夫同住、就不要丟棄他。

7:13 婦人有不信的丈夫、若丈夫願意和妻同住、就不要離開他。

7:14 不信的丈夫、因婦人算為聖潔、且不信的婦人、因丈夫算為聖潔、不然、你們的兒女、就不算聖潔、但如今是聖潔的了。

7:15 不信的人、若自己離去、就由他離去。無論兄弟姐妹、遇著這樣的事、並沒有勉強之處、因為 神召我們作門徒的、是要大家和睦。

7:16 你這婦人、焉知不能救丈夫呢、或作焉知能救丈夫呢 你這丈夫、焉知不能救婦人呢。或作焉知能救婦人呢

7:17 只要照著 神所賜給各人的、主所宣召各人的去行。我吩咐各教會、都是如此。

7:18 有人已受割禮奉召麼、就不要廢割禮、有人未受割禮奉召麼、就不要受割禮。

7:19 受割禮算不得甚麼、不受割禮也算不得甚麼、只要守神的誠便了。

7:20 各人奉召的時候、是甚麼身分、仍要守著這身分。

7:21 你是作奴僕奉召的麼、不要憂慮、若能作自由的人更妙。

7:22 因為作奴僕的被主宣召、就是主所釋放的人、作自由的人被主宣召、就是基督的奴僕。

7:23 你們是重價贖的、不可作人的奴僕。

1Cor 7:12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

1Cor 7:13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

1Cor 7:14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

1Cor 7:15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

1Cor 7:16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

1Cor 7:17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

1Cor 7:18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

1Cor 7:19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

1Cor 7:20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

1Cor 7:21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

1Cor 7:22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

1Cor 7:23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

7:24 弟兄們、你們各人蒙召的時候是甚麼身分、仍要在神面前守住這身分。

7:25 論到童身的人、我沒有主的命令、但我既蒙主憐恤、能作忠心的人、就把自己的意見告訴你們。

7:26 因現今的艱難、據我看來、人不如守素安常纔好。

7:27 你有妻子纏着呢、就不要要求脫離。你沒有妻子纏着呢、就不要要求妻子。

7:28 你若娶妻、並不是犯罪。處女若出嫁、也不是犯罪。然而這等人肉身必受苦難。我卻願意你們免這苦難。

7:29 弟兄們、我對你們說、時候減少了。從此以後、那有妻子的、要像沒有妻子。

7:30 哀哭的、要像不哀哭。快樂的、要像不快樂。置買的、要像無有所得。

7:31 用世物的、要像不用世物。因為這世界的樣子將要過去了。

7:32 我願你們無所罣慮。沒有娶妻的、是為主的事罣慮、想怎樣叫主喜悅。

7:33 娶了妻的、是為世上的事罣慮、想怎樣叫妻子喜悅。

7:34 婦人和處女也有分別。沒有出嫁的、是為主的事罣慮、要身體靈魂都聖潔。已經出嫁的、是為世上的事罣慮、想怎樣叫丈夫喜悅。

7:35 我說這話、是為你們的益處。不是要牢籠你們、乃是要叫你們行合宜的事、得以殷勤服事主、沒有分心的事。

7:36 若有人以為自己待他的女兒不合宜、女兒也過了年歲、事又當行、他就可隨意辦理、不算有罪、叫二人成親就是了。

7:24 弟兄們、各人奉召的時候、是甚麼身分、仍要守著這身分、事奉神。

7:25 論到守童身的、我沒有奉主的命令、但我既蒙主恩、能作忠心的人、便把自己的意見、告訴你們。

7:26 我因現今的艱難以為守素安常、是與人有益的。

7:27 你娶過妻子、就不要想分離、你沒有妻子、就不要想娶。

7:28 然而你若娶了妻、不算犯罪、童女若嫁了人、也不算犯罪、只是這等人、肉身必受苦難、我實不忍使你們愁煩。

7:29 弟兄們、我還有話說、時光已經快盡了、所以有妻要像無妻。

7:30 哀哭要像不哀哭、快樂要像不快樂、購買要像無有所得、

7:31 用世物要像不妄用世物、因為這世界的樣子、是快過去了。

7:32 我願你們無罣慮、未娶親的、是為主的事罣慮、想怎樣叫主喜歡。

7:33 娶過親的、是為世上的事罣慮、想怎樣叫妻子喜歡。

7:34 婦人和童女、也有分別。未出嫁的、是為主的事罣慮、要身體靈魂、都成聖潔。已出嫁的、是為世上的事罣慮、想怎樣叫丈夫喜歡。

7:35 我說這話、是為你們的益處、不是要束縛你們、是要叫你們行合理的事、沒有擾亂、殷勤服事主。

7:36 若有人想不使女兒出嫁、是待他不合理、女兒又過了年歲、應當出嫁、這人就可隨意辦理、不算有罪、叫二人成親便了。

1Cor 7:24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

1Cor 7:25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

1Cor 7:26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

1Cor 7:27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

1Cor 7:28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

1Cor 7:29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

1Cor 7:30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

1Cor 7:31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

1Cor 7:32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

1Cor 7:33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

1Cor 7:34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

1Cor 7:35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

1Cor 7:36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

7:37 倘若人心裏堅定、沒有不得已的事、並且由得自己作主、心裏又決定了留下女兒不出嫁、如此行也好。

7:38 這樣看來、叫自己的女兒出嫁是好、不叫他出嫁更是好。

7:39 丈夫活着的時候、妻子是被約束的、丈夫若死了、妻子就可以自由、隨意再嫁、只是要嫁這在主裏面的人。

7:40 然而按我的意見、若常守節更有福氣、我也想自己是被 神的靈感動了。

7:37 若為父的、心裏堅固、沒有不得已的事、也能自己作主、定了意留下女兒、如此行也好。

7:38 這樣看來、使女兒出嫁是好事、不使女兒出嫁更是好事。

7:39 丈夫還在的時候、婦人是被律法約束、丈夫已死、婦人是自由的了、可以隨意改嫁、只要嫁奉主的人。

注：『律法』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-羅馬 7:2-3 比如婦人嫁了丈夫、丈夫活著、就被律法約束、丈夫死了、就脫離了丈夫的律法了。丈夫活著、若嫁別人、就叫淫婦、丈夫已死、就脫離了丈夫的律法、雖歸別人、也不算淫婦。

7:40 然而按著我的意見、若常守節、更算是有福的、我說這話、想自己也是被 神的聖靈感動了。

1Cor 7:37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

1Cor 7:38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

1Cor 7:39 The wife is bound **by the law** as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

Note: "by the law" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:

Rom 7:2-3 "For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband. So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress; but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man."

1Cor 7:40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

和合本(神)
哥林多前書

8:1 論到祭偶像之物、我們曉得我們都有知識、但知識是叫人自高自大、惟有愛心能造就人。

8:2 若有人以為自己知道甚麼、按他所當知道的、他仍是不知道。

8:3 若有人愛神、這人乃是神所知道的。

8:4 論到喫祭偶像之物、我們知道偶像在世上算不得甚麼、也知道神只有一位、再沒有別的神。

8:5 雖有稱為神的、或在天、或在地、就如那許多的神、許多的主。

8:6 然而我們只有一位神、就是父、萬物都本於他、我們也歸於他、並有一位主、就是耶穌基督、萬物都是藉着他有的、我們也是藉着他有的。

8:7 但人不都有這等知識、有人到如今因拜慣了偶像、就以為所喫的是祭偶像之物、他們的良心既然軟弱、也就污穢了。

8:8 其實食物不能叫神看中我們、因為我們不喫也無損、喫也無益。

8:9 只是你們要謹慎、恐怕你們這自由、竟成了那軟弱人的絆腳石。

8:10 若有人見你這有知識的、在偶像的廟裏坐席、這人的良心、若是軟弱、豈不放膽去喫那祭偶像之物麼。

8:11 因此、基督為他死的那軟弱弟兄、也就因你的知識沉淪了。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

8:1 論到祭偶像之物、我們都明白、因為我們都有知識。但知識是叫人自大、惟有愛心是建立德行。

8:2 若有人自己以為有知識、這人按著實在的知識、是一無所知的。

8:3 若有人愛神、這人是神所知道的。

8:4 論到吃祭偶像之物、我們知道偶像在世上、算不得甚麼、也知道沒有別的神、只有一位。又作也知道沒有別的當拜的神只有神

8:5 雖有稱為神的、或在天、或在地、就是人所拜的那許多的神、許多的主。

8:6 然而我們只有一位神、又作一位當拜的神就是父、萬物都本於他、我們都歸於他、又有一位主、就是耶穌基督、萬物是靠他造的、我們也是靠他贖的。

8:7 但不能人人有這知識、有人至今還存怕偶像的心、他們吃那祭物、便覺著是祭偶像之物、良心既然暗弱、也就污穢了。

8:8 其實我們不能因食物蒙神悅納、因為我們吃也無益、不吃也無損。

8:9 只是應當謹慎、恐怕你們這樣自由、叫那軟弱的人犯罪。

8:10 若良心暗弱的人、見你只有知識的、在偶像的廟裏坐席、他豈不因此決意去吃那祭偶像之物麼。

8:11 且因你的知識、那軟弱的弟兄、雖有基督為他死、也必沉淪。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 8:1 Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

1Cor 8:2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

1Cor 8:3 But if any man love God, the same is known of him.

1Cor 8:4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

1Cor 8:5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

1Cor 8:6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

1Cor 8:7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

1Cor 8:8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

1Cor 8:9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

1Cor 8:10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

1Cor 8:11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

8:12 你們這樣得罪弟兄們、傷了他們軟弱的良心、就是得罪基督。

8:13 所以食物若叫我弟兄跌倒、我就永遠不喫肉、免得叫我弟兄跌倒了。

8:12 你們這樣得罪弟兄、傷了他暗弱的良心、就是得罪基督。

8:13 所以食物若使我兄弟陷在罪裏、我就永遠不吃肉、免得我兄弟陷在罪裏。

1Cor 8:12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

1Cor 8:13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

和合本(神)
哥林多前書

9:1 我不是自由的麼.我不是使徒麼.我不是見過我們的主耶穌麼.你們不是我在主裏面所作之工麼。

9:2 假若在別人我不是使徒、在你們我總是使徒.因為你們在主裏正是我作使徒的印證。
9:3 我對那盤問我的人、就是這樣分訴。
9:4 難道我們沒有權柄靠福音喫喝麼。
9:5 難道我們沒有權柄娶信主的姊妹為妻、帶着一同往來、彷彿其餘的使徒、和主的弟兄、並磯法一樣麼。
9:6 獨有我與巴拿巴沒有權柄不作工麼。
9:7 有誰當兵、自備糧餉呢.有誰栽葡萄園、不喫園裏的果子呢.有誰牧養牛羊、不喫牛羊的奶呢。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

9:1 我不是使徒麼、我不是由得自己的麼、我不是見過我主耶穌基督的麼、你們奉教、不是我事主的工夫麼。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。
參看-林前 1:1 遵 神旨意、奉召作耶穌基督的使徒保羅、同兄弟所提尼、
羅馬1:1 我保羅作耶穌基督的僕人、奉召為使徒、特派傳神的福音、
加拉太 1:1 我保羅作使徒、不是人差遣的、也不是人設立的、乃是耶穌基督和使他從死復活的父 神所立的、
提多1:1-2 我保羅作 神的僕人、為使 神的選民信服聖道、明白敬虔的真理、能盼望無謊言的 神在創世以前所應許的永生、作耶穌基督的使徒、及 加拉太 1:15-17.

9:2 假如別人不以我為使徒、你們總要以我為使徒、因為靠主你們是我作使徒的證據。
9:3 若有人盤問我、我便申訴說、
9:4 難道我們沒有權柄吃喝麼。
9:5 難道我們沒有權柄、娶教妹為妻、攜著一同往來、彷彿別的使徒、和主的弟兄們、並磯法一樣麼。
9:6 獨有我和巴拿巴、是不得不作工夫麼。
9:7 有誰當兵、用自己的糧餉、有誰種葡萄園、不吃園裏的果子、有誰牧養羊羣、不吃羊羣的奶呢。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 9:1 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus **Christ** our Lord? are not ye my work in the Lord?

Note: "Christ" is removed in **ESV, NIV, NASB and RSV.**

See correlated verses:-

1Cor 1:1 Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

Rom 1:1 Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

Gal 1:1 Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

Tit 1:1-2 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness; In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began; **And also Gal 1:15-17.**

1Cor 9:2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

1Cor 9:3 Mine answer to them that do examine me is this,

1Cor 9:4 Have we not power to eat and to drink?

1Cor 9:5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

1Cor 9:6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

1Cor 9:7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

9:8 我說這話、豈是照人的意見。律法不也是這樣說麼。

9:9 就如摩西的律法記着說、【牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。】難道神所掛念的是牛麼。

9:10 不全是為我們說的麼。分明是為我們說的。因為耕種的當存着指望去耕種。打場的也當存得糧的指望去打場。

9:11 我們若把屬靈的種子撒在你們中間、就是從你們收割奉養肉身之物、這還算大事麼。

9:12 若別人在你們身上有這權柄、何況我們呢。然而我們沒有用過這權柄、倒凡事忍受、免得基督的福音被阻隔。

9:13 你們豈不知為聖事勞碌的、就喫殿中的物麼。伺候祭壇的、就分領壇上的物麼。

9:14 主也是這樣命定、叫傳福音的靠着福音養生。

9:15 但這權柄我全沒有用過。我寫這話、並非要你們這樣待我。因為我寧可死、也不叫人使我所誇的落了空。

9:16 我傳福音原沒有可誇的。因為我是不得已的。若不傳福音、我便有禍了。

9:17 我若甘心作這事、就有賞賜。若不甘心、責任卻已經託付我了。

9:18 既是這樣、我的賞賜是甚麼呢。就是我傳福音的時候、叫人不花錢得福音、免得用盡我傳福音的權柄。

9:8 我說這話、豈是單照著人的意見、律法不也是這樣說麼。

9:9 即如摩西的律法上說、碾穀的牛、不要籠住口。難道神為牛思慮麼、

9:10 不是特為我們說這話麼、明明是為我們說的、要叫耕種的人、可以存著盼望去耕種、打穀的人、可以存著得穀的盼望去打穀。

9:11 我們既然傳與你們救靈的道理、如同撒種、就從你們得養身之物、如同收成、這豈算得大事麼。

9:12 在你們身上、別人尚且得操這權柄、何況我們呢。然而我沒有用過這權柄、寧可凡事忍耐、免得叫基督的福音受阻隔。

9:13 你們豈不曉得辦理聖事的、是靠聖殿得食麼、伺候祭壇的、是在祭壇有分麼。

9:14 主也是這樣吩咐傳福音的、要靠著福音養生。

9:15 但這權柄、我全沒有用過、我題這話、並非叫你們如此待我、我寧可死、絕不叫我這可誇之處、歸到虛空。

9:16 我傳福音、原無可誇、我是不得已的、若不傳福音、我便有禍了。

9:17 我若甘心去傳、就必得賞、若不甘心、無奈責任已經託付我了。

9:18 我的賞賜是甚麼呢、就是我傳福音、能叫人不花費而得基督的福音、這樣、纔不妄用我傳福音的權柄。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。參看-羅馬 1:16; 15:19,29; 林前 9:12; 林後 4:4; 9:13; 10:14; 加拉太 1:7;

1Cor 9:8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

1Cor 9:9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

1Cor 9:10 Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

1Cor 9:11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

1Cor 9:12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

1Cor 9:13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

1Cor 9:14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

1Cor 9:15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

1Cor 9:16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

1Cor 9:17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

1Cor 9:18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of **Christ** without charge, that I abuse not my power in the gospel.

Note: "Christ" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: Rom 1:16; 15:19,29; 1Cor 9:12; 2 Cor 4:4; 9:13; 10:14; Gal 1:7; Phil 1:27; 1Thess 3:2

9:19 我雖是自由的、無人轄管、然而我甘心作了衆人的僕人、為要多得人。

9:20 向猶太人、我就作猶太人、為要得猶太人。向律法以下的人、我雖不在律法以下、還是作律法以下的人、為要得律法以下的人。

9:21 向沒有律法的人、我就作沒有律法的人、為要得沒有律法的人。其實我在 神面前、不是沒有律法、在基督面前、正在律法之下。

9:22 向軟弱的人、我就作軟弱的人、為要得軟弱的人。向甚麼樣的人、我就作甚麼樣的人。無論如何，總要救些人。

9:23 凡我所行的、都是為福音的緣故、為要與人同得這福音的好處。

9:24 豈不知在場上賽跑的都跑、但得獎賞的只有一人。你們也當這樣跑、好叫你們得着獎賞。

9:25 凡較力爭勝的、諸事都有節制。他們不過是要得能壞的冠冕。我們卻是要得不能壞的冠冕。

9:26 所以我奔跑、不像無定向的。我鬪拳、不像打空氣的。

9:27 我是攻克己身、叫身服我。恐怕我傳福音給別人、自己反被棄絕了。

腓立比 1:27; 帖前 3:2.

9:19 我雖是自由的、無人轄管、然而我甘心作了衆人的奴僕、為的是要多得人。

9:20 在猶太人中間、我就作猶太人、為的是要得猶太人。在屬律法的人中間、我就作屬律法的人、為的是要得屬律法的人。

9:21 在沒有律法的人中間我就作沒有律法的人為的是要得沒有律法的人、其實我在 神面前、不是沒有律法、正在基督律法之下。

9:22 在軟弱的人中間、我就作軟弱的人、為的是要得軟弱的人。在甚麼樣的人中間、我就作甚麼樣的人、為的是盡力拯救數人。

9:23 我為福音纔這樣行、要與人同得福音的好處。

9:24 豈不知在場上賽跑的、跑的人多、得獎賞的只有一人。你們賽跑、應當奮力、使你們可以得獎賞。

9:25 凡較力爭勝的、諸事俱當脩持謹守、他們如此行、是為得著容易壞的冠冕、我們如此行、是為得著不壞的冠冕。

9:26 我賽跑不像無定向的、鬪拳不像打虛空的。

9:27 我是攻克己身、叫身折服、恐怕我勸化別人之後、自己反被棄絕。

1Cor 9:19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

1Cor 9:20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

1Cor 9:21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

1Cor 9:22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

1Cor 9:23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

1Cor 9:24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

1Cor 9:25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

1Cor 9:26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

1Cor 9:27 But **I keep under my body**, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a **castaway**.

Note: "I keep under my body" is changed to "I beat my body" in NIV and "castaway" is changed to "disqualified" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

See correlated verses:

1 Cor 4:11-12; 6:12-13; 8:13;

Rom 8:13; 2 Cor 6:4-5; 11:27;

Col 3:5; 2 Tim 2:22; 1 Peter 2:11;

Act 1:25; 2 Cor 13:5-6 and

Jer 6:30 "Reprobate silver shall [men] call them, because the LORD hath rejected them."

Luke 9:25 "For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?"

和合本(神)
哥林多前書

10:1 弟兄們、我不願意你們不曉得、我們的祖宗從前都在雲下、都從海中經過。
10:2 都在雲裏海裏受洗歸了摩西。
10:3 並且都喫了一樣的靈食。
10:4 也都喝了一樣的靈水。所喝的是出於隨着他們的靈磐石。那磐石就是基督。
10:5 但他們中間、多半是神不喜歡的人。所以在曠野倒斃。
10:6 這些事都是我們的鑑戒、叫我們不要貪戀惡事、像他們那樣貪戀的。
10:7 也不要拜偶像、像他們有人拜的。如經上所記、【百姓坐下喫喝、起來玩耍。】
10:8 我們也不要行姦淫、像他們有人行的、一天就倒斃了二萬三千人。
10:9 也不要試探主、主有古卷作基督 像他們有人試探的、就被蛇所滅。

10:10 你們也不要發怨言、像他們有發怨言的、就被滅命的所滅。
10:11 他們遭遇這些事、都要作為鑑戒。並且寫在經上、正是警戒我們這末世的人。
10:12 所以自己以為站得穩的、須要謹慎、免得跌倒。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

10:1 弟兄們、我不願你們不曉得當日我們列祖、都在雲下、都從海中走過、
10:2 都在雲裏海中受洗、歸了摩西、
10:3 都吃了一樣的靈食、
10:4 都喝了一樣的靈水、所飲的、是從跟隨他們的靈石流出來、這石就是基督。
10:5 但他們中間、神不喜歡的人甚多、全在曠野倒斃了。
10:6 這些事都作我們的鑑戒、叫我們不要心存惡欲、像他們中間有人存的。
10:7 也不要拜偶像、像他們中間有人拜的、如經上說、百姓坐下吃喝、起來跳舞。
10:8 也不要行姦淫、像他們中間有人行的、因而一日死了二萬三千人。
10:9 也不要試探基督、像他們中間有試探的、因而被蛇所滅。
注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「主」參看-本章第 4 節、約翰 4:10-14 及(啟)默示錄 21:6 又說、成全了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終、我必將生命泉的水、白白的賜給渴的人喝。
10:10 也不要發怨言、像他們中間有怨言的、因而被滅命的滅絕。
10:11 他們遭這一切的事、都要作為鑑戒、並且寫在經上、正是警戒我們這末世的人。
10:12 所以自己以為站得住的、應當謹慎、免得跌倒。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 10:1 Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;
1Cor 10:2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;
1Cor 10:3 And did all eat the same spiritual meat;
1Cor 10:4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.
1Cor 10:5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.
1Cor 10:6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.
1Cor 10:7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.
1Cor 10:8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.
1Cor 10:9 Neither let us tempt **Christ**, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.
Note: "Christ" is changed to "the Lord" in NASB, NIV and RSV. See correlated verses:- 1Cor 10:4; John 4:10-14 and Rev 21:6 "And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely."
1Cor 10:10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.
1Cor 10:11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.
1Cor 10:12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

10:13 你們所遇見的試探、無非是人所能受的。神是信實的、必不叫你們受試探過於所能受的。在受試探的時候、總要給你們開一條出路、叫你們能忍受得住。

10:14 我所親愛的弟兄阿、你們要逃避拜偶像的事。

10:15 我好像對明白人說的、你們要審察我的話。

10:16 我們所祝福的杯、豈不是同領基督的血麼。我們所擘開的餅、豈不是同領基督的身體麼。

10:17 我們雖多、仍是一個餅、一個身體。因為我們都是分受這一個餅。

10:18 你們看屬肉體的以色列人。那喫祭物的、豈不是在祭壇上有分麼。

10:19 我是怎麼說呢。豈是說祭偶像之物算得甚麼呢。或說偶像算得甚麼呢。

10:20 我乃是說、外邦人所獻的祭、是祭鬼、不是祭神。我不願意你們與鬼相交。

10:21 你們不能喝主的杯、又喝鬼的杯。不能喫主的筵席、又喫鬼的筵席。

10:22 我們可惹主的憤恨麼。我們比他還有能力麼。

10:23 凡事都可行。但不都有益處。凡事都可行。但不都造就人。

10:24 無論何人、不要求自己的益處、乃要求別人的益處。

10:25 凡市上所賣的、你們只管喫、不要為良心的緣故問甚麼話。

10:26 因為地和其中所充滿的、都屬乎主。

10:27 倘有一個不信的人請你們赴席、你們若願意去、凡擺在你們面前的、只管喫、不要為良心的緣故問甚麼話。

10:13 你們所遇見的試煉、無非是人的常事、但神必不失信、決不叫你們受試煉過於所能受的、正試煉的時候、他總要給你們開一條出路、叫你們能堅忍。

10:14 我所愛的人、你們應當躲避奉偶像的事。

10:15 我對明白的人說、你們應當審察我言。

10:16 我們所祝福的杯子、豈不是同領基督的血麼。我們所擘開的餅、豈不是同領基督的身體麼。

10:17 餅原是一個、我們雖多、也是一個身體、因為我們一同分受這一個餅。

10:18 試看原舊的以色列人、凡食祭物的、豈不是與祭壇連屬的麼。

10:19 我是怎麼說呢。豈是說偶像算得甚麼呢。或說祭偶像之物算得甚麼呢。

10:20 乃說、異邦人所獻的祭、是祭鬼魔、不是祭神、我不要你們與鬼魔連屬。

10:21 你們不能喝主的杯子、又喝鬼的杯子、不能吃主的筵席、又吃鬼的筵席。

10:22 我們可惹主的震怒麼、我們比主強勝麼。

10:23 凡物都是我可用的、但不能全有益處、凡物都是我可用的、但不能全建立德行。

10:24 不要求自己的益處、乃要求別人的益處。

10:25 凡在市上賣的東西、不用問甚麼就吃、免得良心有虧。

10:26 因為地和地上所有之物、全是屬主的。

10:27 倘有不信的人請你們、你們如願意去、所有擺設在面前的食物、都不用問甚麼就吃、免得良心有虧。

1Cor 10:13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

1Cor 10:14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

1Cor 10:15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

1Cor 10:16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

1Cor 10:17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

1Cor 10:18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

1Cor 10:19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

1Cor 10:20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

1Cor 10:21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

1Cor 10:22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

1Cor 10:23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

1Cor 10:24 Let no man seek his own, but every man another's wealth.

1Cor 10:25 Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

1Cor 10:26 For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

1Cor 10:27 If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

10:28 若有人對你們說、這是獻過祭的物、就要為那告訴你們的人、並為良心的緣故、不喫。

10:29 我說的良心、不是你的、乃是他的。我這自由、為甚麼被別人的良心論斷呢。

10:30 我若謝恩而喫、為甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢。

10:31 所以你們或喫或喝、無論作甚麼、都要為榮耀 神而行。

10:32 不拘是猶太人、是希利尼人、是 神的教會、你們都不要使他跌倒。

10:33 就好像我凡事都叫眾人喜歡、不求自己的益處、只求眾人的益處、叫他們得救。

10:28 若有人告訴你們說、這是祭偶像之物、你們就為那告訴的人不要吃、免得良心有虧、**因為地和地上所有之物、全是屬主的。**

注：『因為地和地上所有之物、全是屬主的。』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-本章第26節；詩篇 24:1 馬太 6:31-32 及出埃及9:29.

10:29 我說的良心、不是你的、乃是他的、我這自由的事、為何被別人的良心議論呢。

10:30 我蒙恩得吃這物、為何因我感謝主的事、被人毀謗呢。

10:31 所以你們或吃或喝、無論作甚麼、全要為榮耀 神而行。

10:32 不拘是猶太人、是希利尼人、是 神的教會、你們都不要使他陷在罪裏。

10:33 即如我凡事使眾人喜歡、不求自己的益處、只求眾人的益處、叫他們得救。

1Cor 10:28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: **for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:**

Note: “for the earth is the Lord's, and the fulness thereof” is removed in **ESV, NIV, NASB and RSV.**

See correlated verses: Mat 6:31-32; 1Cor 10:26; Exd 9:29 and

Psa 24:1 “The earth [is] the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.”

1Cor 10:29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

1Cor 10:30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

1Cor 10:31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

1Cor 10:32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

1Cor 10:33 Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

和合本(神)
哥林多前書

11:1 你們該效法我、像我效法基督一樣。
11:2 我稱讚你們、因你們凡事記念我、又堅守我所傳給你們的。
11:3 我願意你們知道、基督是各人的頭、男人是女人的頭、神是基督的頭。
11:4 凡男人禱告或是講道、講道或作說豫言下同 若蒙着頭、就羞辱自己的頭。
11:5 凡女人禱告或是講道、若不蒙着頭、就羞辱自己的頭、因為這就如同剃了頭髮一樣。
11:6 女人若不蒙着頭、就該剪了頭髮、女人若以剪髮剃髮為羞愧、就該蒙着頭。
11:7 男人本不該蒙着頭、因為他是 神的形像和榮耀、但女人是男人的榮耀。

11:8 起初、男人不是由女人而出、女人乃是由男人而出。
11:9 並且男人不是為女人造的、女人乃是為男人造的。
11:10 因此、女人為天使的緣故、應當在頭上有服權柄的記號。
11:11 然而照主的安排、女也不是無男、男也不是無女。
11:12 因為女人原是由男人而出、男人也是由女人而出、但萬有都是出乎 神。
11:13 你們自己審察、女人禱告 神、不蒙着頭、是合宜的麼。
11:14 你們的本性不也指示你們、男人若有長頭髮、便是他的羞辱麼。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

11:1 你們應該效法我、像我效法基督一樣、
11:2 弟兄們我稱讚你們、因為凡事記念我、堅守我傳下來的規矩。
11:3 我要你們曉得基督是各人的頭、男人是女人的頭、基督的頭、就是 神。
11:4 凡男人祈禱、講道、若蒙著頭、就輕辱自己的頭。
11:5 凡女人祈禱講道、若不蒙著頭、也輕辱自己的頭、就如薙了頭髮一樣。
11:6 女人既不蒙著頭、倒不如剪髮、女人若以剪髮薙髮為羞愧、就應當蒙著頭。
11:7 男人是 神的形像、和榮耀、或作他的榮耀是從 神來的所以不該蒙著頭、女人是男人的榮耀。或作女人的榮耀是從男人來的
11:8 起初男人不是從女人有的、女人是從男人有的。
11:9 且男人不是為女人造的、女人是為男人造的。
11:10 所以女人因為天使的緣故、應當蒙著頭、好顯他是守管束的。
11:11 然而照主的安排、男不能無女、女不能無男。
11:12 因為女人是從男人有的、男人也是從女人有的、但一切全是從 神有的。
11:13 你們自己思量、女人祈禱 神、不蒙著頭、是合宜的麼。
11:14 你們豈不知按著天然的理、男人若留髮、便為羞辱麼、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 11:1 Be ye followers of me, even as I also am of Christ.
1Cor 11:2 Now I praise you, **brethren**, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.
1Cor 11:3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.
1Cor 11:4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.
1Cor 11:5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.
1Cor 11:6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.
1Cor 11:7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.
1Cor 11:8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.
1Cor 11:9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.
1Cor 11:10 For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.
1Cor 11:11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.
1Cor 11:12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.
1Cor 11:13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?
1Cor 11:14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

11:15 但女人有長頭髮、乃是他的榮耀。因為這頭髮是給他作蓋頭的。

11:16 若有人想要辯駁、我們卻沒有這樣的規矩、神的眾教會也是沒有的。

11:17 我現今吩咐你們的話、不是稱讚你們。因為你們聚會不是受益、乃是招損。

11:18 第一、我聽說你們聚會的時候、彼此分門別類。我也稍微的信這話。

11:19 在你們中間不免有分門結黨的事、好叫那些有經驗的人、顯明出來。

11:20 你們聚會的時候、算不得喫主的晚餐。

11:21 因為喫的時候、各人先喫自己的飯、甚至這個飢餓、那個酒醉。

11:22 你們要喫喝、難道沒有家麼。還是藐視 神的教會、叫那沒有的羞愧呢。我向你們可怎麼說呢。可因此稱讚你們麼。我不稱讚。

11:23 我當日傳給你們的、原是從主領受的、就是主耶穌被賣的那一夜、拿起餅來、

11:24 祝謝了、就擘開、說、這是我的身體、為你們捨的。捨有古卷作擘開 你們應當如此行、為的是記念我。

11:15 女人若留髮、便為榮耀麼、這頭髮原是賜他作蓋頭的。

11:16 如有人辯駁、須知我們沒有這規矩、神的眾教會、也是沒有的。

11:17 我現在吩咐你們的話、不是稱讚你們、你們聚會、不是受益、乃是招損。

11:18 第一我聽見說、你們在會中聚集、彼此紛爭、我也稍微的信這話。

11:19 在你們中間、不免有分門結黨的事、以致教中心正的人顯明出來。

11:20 你們在一處聚會、算不得來吃主的晚餐。

11:21 因為吃的時候、各人爭先吃自己的飯、於是饑餓的也有、喝醉的也有。

11:22 你們要吃喝、難道沒有家麼、還是藐視 神的教會、叫貧窮的羞愧呢、我可怎麼說呢、因此稱讚你們麼、我不稱讚。

11:23 我從主受的、當日傳給你們、就是主耶穌被賣的那一夜、拿起餅來、

11:24 祝謝了、就擘開說、**你們拿這個吃**、這是我的身體、為你們**擘開**的、你們應當如此行、為的是記念我。

注：『你們拿這個吃』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

注：「擘開」在和合本、和合本修訂版被改為「捨」。

參看-約翰 6:53-58 “耶穌對他們說、我實在告訴你們、你們若不吃人子的肉、不喝人子的血、就沒有生命在你們裏面。凡吃我肉喝我血的人、必有永生。在末日我必叫他復活……”

林前10:16-17 我們所祝福的

1Cor 11:15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

1Cor 11:16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

1Cor 11:17 Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

1Cor 11:18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

1Cor 11:19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

1Cor 11:20 When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

1Cor 11:21 For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

1Cor 11:22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

1Cor 11:23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

1Cor 11:24 And when he had given thanks, he brake it, and said, **Take, eat:** this is my body, which is **broken** for you: this do in remembrance of me.

Note: “Take, eat” and “broken” are removed in **ESV, NIV, NASB and RSV.**

See correlated verses:

John 6:53-58 “ Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.....”

1Cor 10:16-17 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

And also 1Cor 10:3-4; 11:27-28.

<p>11:25 飯後、也照樣拿起杯來、說、這杯是用我的血所立的新約。你們每逢喝的時候、要如此行、為的是記念我。</p> <p>11:26 你們每逢喫這餅、喝這杯、是表明主的死、直等到他來。</p> <p>11:27 所以無論何人、不按理喫主的餅、喝主的杯、就是干犯主的身主的血了。</p> <p>11:28 人應當自己省察、然後喫這餅、喝這杯。</p> <p>11:29 因為人喫喝、若不分辦是主的身體、就是喫喝自己的罪了。</p> <p>11:30 因此、在你們中間有有些軟弱的、與患病的、死的也不少。死原文作睡</p> <p>11:31 我們若是先分辨自己、就不至於受審。</p> <p>11:32 我們受審的時候、乃是被主懲治。免得我們和世人一同定罪。</p> <p>11:33 所以我弟兄們、你們聚會喫的時候、要彼此等待。</p> <p>11:34 若有人飢餓、可以在家裏先喫。免得你們聚會自己取罪。其餘的事、我來的時候再安排。</p>	<p>杯子、豈不是同領基督的血麼。我們所擘開的餅、豈不是同領基督的身體麼。餅原是一個、我們雖多、也是一個身體、因為我們一同分受這一個餅。及</p> <p>林前 10: 3- 4; 11: 27- 28.</p> <p>11:25 在飯後、拿起杯子來、也是這樣說、這杯子、就是因我血立的新約、每逢喝的時候、你們應當如此行、為的是記念我。</p> <p>11:26 你們每逢吃這餅、喝這杯、是表明主的死、直等到主降臨的日子。</p> <p>11:27 所以凡有不合理吃這餅、喝這杯的、就有辜負主身主血的罪了。</p> <p>11:28 人應當自己省察、然後吃這餅喝這杯。</p> <p>11:29 有不合理吃喝的、便是吃喝自己的罪、因為不分辦是主的身體。</p> <p>注：『有不合理吃喝的』在<u>和合本、和合本修訂版、新譯本</u>被刪除了。</p> <p>參看-本章 27,30,32-34.</p> <p>11:30 故此、在你們中間、有許多軟弱的、患病的、死的也不少。</p> <p>11:31 我們若先自己審問、就不至於被審受罰。</p> <p>11:32 如今被審受罰、是主警戒我們、免得與世人一同被審定罪。</p> <p>11:33 所以我弟兄聚會吃的時候、應當彼此等待。</p> <p>11:34 若有人饑餓、可以在家裏先吃、免得你們聚會、自己取罪、其餘的事、我來的時候再為安排。</p>	<p>1Cor 11:25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.</p> <p>1Cor 11:26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.</p> <p>1Cor 11:27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.</p> <p>1Cor 11:28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.</p> <p>1Cor 11:29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.</p> <p>Note: "Lord's" is removed in ESV, NASB and RSV; "damnation" is changed to "judgment" in ESV, NIV, NASB and RSV; "unworthily" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: 1Cor 11:27, 30, 32-34.</p> <p>1Cor 11:30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.</p> <p>1Cor 11:31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.</p> <p>1Cor 11:32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.</p> <p>1Cor 11:33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.</p> <p>1Cor 11:34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.</p>
---	---	--

和合本(神)
哥林多前書

12:1 弟兄們、論到屬靈的恩賜、我不願意你們不明白。
12:2 你們作外邦人的時候、隨事被牽引受迷惑、去服事那啞巴偶像。這是你們知道的。
12:3 所以我告訴你們、被神的靈感動的、沒有說耶穌是可咒詛的。若不是被聖靈感動的、也沒有能說耶穌是主的。
12:4 恩賜原有分別、聖靈卻是一位。
12:5 職事也有分別、主卻是一位。
12:6 功用也有分別、神卻是一位、在眾人裏面運行一切的事。
12:7 聖靈顯在各人身上、是叫人得益處。
12:8 這人蒙聖靈賜他智慧的言語。那人也蒙這位聖靈賜他知識的言語。
12:9 又有一人蒙這位聖靈賜他信心。還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜。
12:10 又叫一人能行異能。又叫一人能作先知。又叫一人能辨別諸靈。又叫一人能說方言。又叫一人能繙方言。
12:11 這一切都是這位聖靈所運行、隨己意分給各人的。
12:12 就如身子是一個、卻有許多肢體。而且肢體雖多、仍是一個身子。基督也是這樣。
12:13 我們不拘是猶太人、是希利尼人、是為奴的、是自主的、都從一位聖靈受洗、成了一個身體。飲於一位聖靈。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

12:1 論到聖靈的恩賜、我不願弟兄們不明白。
12:2 你們從前是異邦人、隨人引誘、去服事那啞吧偶像、這是你們知道的。
12:3 所以我告訴你們、若被神的聖靈感動、沒有人說耶穌是可咒的、不被聖靈感動、沒有人能稱耶穌為主。
12:4 恩賜雖有分別、只有一個聖靈。
12:5 執事雖有分別、只有一位主。
12:6 所行的異能、雖有分別、但叫這一切的事、行在眾人中間、只有一位神。
12:7 聖靈在各人身上顯現、是叫大眾有益。
12:8 有人被聖靈所感、能說有智慧的言語、又有人能說有知識的言語、也都是被這聖靈所感。
12:9 有人被聖靈所感、得了出奇的信德、又有人得著醫病的能幹、也都是被這聖靈所感。
12:10 有能行異能的、有能作先知講道的、有能辨別心中隱意的、有能說方言的、有能解說方言的。
12:11 此等事、全是這一個聖靈所成就、隨意分賜各人的。
12:12 比如身子是一個、肢體卻有許多、然而肢體雖多、只成一個身子、基督也是如此。
12:13 我們不拘是猶太人、是希利尼人、為奴的、自由的、都被一個聖靈感動、受了洗合成一體、又都如同喝了一個聖靈一般。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 12:1 Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.
1Cor 12:2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.
1Cor 12:3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.
1Cor 12:4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.
1Cor 12:5 And there are differences of administrations, but the same Lord.
1Cor 12:6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.
1Cor 12:7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.
1Cor 12:8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;
1Cor 12:9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;
1Cor 12:10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:
1Cor 12:11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.
1Cor 12:12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.
1Cor 12:13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

12:14 身子原不是一個肢體、乃是許多肢體。

12:15 設若腳說、我不是手、所以不屬乎身子.他不能因此就不屬乎身子。

12:16 設若耳說、我不是眼、所以不屬乎身子.他也不能因此就不屬乎身子。

12:17 若全身是眼、從那裏聽聲呢.若全身是耳、從那裏聞味呢。

12:18 但如今 神隨自己的意思、把肢體俱各安排在身上了。

12:19 若都是一個肢體、身子在那裏呢。

12:20 但如今肢體是多的、身子卻是一個。

12:21 眼不能對手說、我用不着你.頭也不能對腳說、我用不着你。

12:22 不但如此、身上肢體人以為軟弱的、更是不可少的。

12:23 身上肢體、我們看為不體面的、越發給他加上體面.不俊美的、越發得著俊美。

12:24 我們俊美的肢體、自然用不着裝飾.但 神配搭這身子、把加倍的體面給那有缺欠的肢體。

12:25 免得身上分門別類.總要肢體彼此相顧。

12:26 若一個肢體受苦、所有的肢體就一同受苦.若一個肢體得榮耀、所有的肢體就一同快樂。

12:27 你們就是基督的身子、並且各自作肢體。

12:28 神在教會所設立的、第一是使徒.第二是先知.第三是教師.其次是行異能的.再次是得恩賜醫病的.幫助人的.治理事的.說方言的。

12:14 身子不止一個肢體、原有許多的肢體。

12:15 假如腳說、我不是手、所以不屬乎身體、他因此就不屬乎身體麼。

12:16 假如耳說、我不是眼、所以不屬乎身體、他因此就不屬乎身體麼。

12:17 若全身是眼、從那裏能聽聲呢、全身是耳、從那裏能聞味呢。

12:18 但如今 神隨自己的意思、把肢體一一的安排在身上了。

12:19 若都歸為一個肢體、身子在那裏呢。

12:20 現在肢體是多的、身子卻是一個。

12:21 眼不能對耳說、我用不著你、頭也不能對腳說、我用不著你。

12:22 但身上看為軟弱的肢體、用處更是要緊的。

12:23 身上看為卑賤的肢體、我們更待他尊貴、我們不俊美的肢體、越發得著俊美的裝飾。

12:24 我們俊美的肢體、自然不用裝飾.惟 神安排身體、越發把尊貴加給缺欠的肢體。

12:25 免得身上有紛爭、也叫肢體互相挂念。

12:26 假如一個肢體受苦、所有的肢體一同受苦、一個肢體得著榮耀、所有的肢體一同快樂。

12:27 你們是基督的身子、並且各作一個肢體。

12:28 神在教會所設立的、第一是使徒、第二是先知、第三是教師、其次是施行異能的、又次是得著醫病之恩的、救濟苦難的、治理諸事的、能說方言的。

1Cor 12:14 For the body is not one member, but many.

1Cor 12:15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

1Cor 12:16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

1Cor 12:17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

1Cor 12:18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

1Cor 12:19 And if they were all one member, where were the body?

1Cor 12:20 But now are they many members, yet but one body.

1Cor 12:21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

1Cor 12:22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

1Cor 12:23 And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

1Cor 12:24 For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:

1Cor 12:25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

1Cor 12:26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

1Cor 12:27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

1Cor 12:28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

<p>12:29 豈都是使徒麼.豈都是先知麼.豈都是教師麼.豈都是行異能的麼.</p> <p>12:30 豈都是得恩賜醫病的麼.豈都是說方言的麼.豈都是繙方言的麼。</p> <p>12:31 你們要切切的求那更大的恩賜、我現今把最妙的道指示你們。</p>	<p>12:29 豈都是使徒麼、豈都是先知麼、豈都是教師麼、豈都是有異能的麼、</p> <p>12:30 豈都是得醫病之恩的麼、豈都是能說方言的麼、豈都是能解說方言的麼。</p> <p>12:31 你們應當熱心求上好的恩賜。我今將更強的道路指示你們。</p>	<p>1Cor 12:29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?</p> <p>1Cor 12:30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?</p> <p>1Cor 12:31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.</p>
---	---	---

和合本(神)
哥林多前書

13:1 我若能說萬人的方言、並天使的話語、卻沒有愛、我就成了鳴的鑼、響的鈸一般。
13:2 我若有先知講道之能、也明白各樣的奧秘、各樣的知識、而且有全備的信、叫我能穀移山、卻沒有愛、我就算不得甚麼。
13:3 我若將所有的賙濟窮人、又捨己身叫人焚燒、卻沒有愛、仍然與我無益。
13:4 愛是恆久忍耐、又有恩慈、愛是不嫉妒、愛是不自誇、不張狂。
13:5 不作害羞的事、不求自己的益處、不輕易發怒、不計算人的惡。
13:6 不喜歡不義、只喜歡真理。
13:7 凡事包容、凡事相信、凡事盼望、凡事忍耐。
13:8 愛是永不止息、先知講道之能、終必歸於無有、說方言之能、終必停止、知識也終必歸於無有。
13:9 我們現在所知道的有限、先知所講的也有限。
13:10 等那完全的來到、這有限的必歸於無有了。
13:11 我作孩子的時候、話語像孩子、心思像孩子、意念像孩子、既成了人、就把孩子的事丟棄了。
13:12 我們如今彷彿對着鏡子觀看、模糊不清、模糊不清原文作如同猜謎、到那時、就要面對面了、我如今所知道的有限、到那時就全知道、如同主知道我一樣。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

13:1 我雖能說萬人的方言、和天使的話語、若沒有愛心、我就如鳴的鑼、響的鈸一般。
13:2 我雖有先知講道之能、也明白各樣的奧妙、各樣的深理、我雖有充足之信、叫我能穀移山、若沒有愛心、我就算不得甚麼。
13:3 我雖盡出所有、賙濟貧窮、又捨己身叫人焚燒、若沒有愛心、仍然與我無益。
13:4 愛是寬忍、慈悲、愛是不嫉妒、愛是不矜誇、不張狂、
13:5 不妄為、不求利己、不輕發怒、不逆料奸惡、
13:6 不喜歡非義、只喜歡真理。
13:7 凡事包容、凡事相信、凡事盼望、凡事忍耐。
13:8 愛是永不止息、那先知講道之能、終歸無有、說方言之能、終必停止、知識也終歸無有。
13:9 我們現在所知道的有限、先知所講的也有限。
13:10 等那完全的來到、這有限的必歸無有了。
13:11 我作孩子的時候、話語像孩子、心思像孩子、意見像孩子、既成了人、就把孩子的事情棄掉。
13:12 我們如今彷彿隔著琉璃觀看、不甚明透、到那時就要面對面了、我如今是畧畧的曉得、到那時就全明白、如同主明白我一樣。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 13:1 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.
1Cor 13:2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.
1Cor 13:3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.
1Cor 13:4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
1Cor 13:5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;
1Cor 13:6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;
1Cor 13:7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.
1Cor 13:8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.
1Cor 13:9 For we know in part, and we prophesy in part.
1Cor 13:10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.
1Cor 13:11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.
1Cor 13:12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13:13 如今常存的有信、有望、有愛、這三樣、其中最大的是愛。

13:13 如今有信、有望、有愛、這三樣常存、其中最大的是愛。

1Cor 13:13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

和合本(神)
哥林多前書

14:1 你們要追求愛、也要切慕屬靈的恩賜、其中更要羨慕的、是作先知講道。原文作是說豫言下同

14:2 那說方言的、原不是對人說、乃是對神說、因為沒有人聽出來、然而他在心靈裏、卻是講說各樣的奧秘。

14:3 但作先知講道的、是對人說、要造就、安慰、勸勉人。

14:4 說方言的、是造就自己、作先知講道的、乃是造就教會。

14:5 我願意你們都說方言、更願意你們作先知講道、因為說方言的、若不繙出來、使教會被造就、那作先知講道的、就比他強了。

14:6 弟兄們、我到你們那裏去、若只說方言、不用啟示、或知識、或豫言、或教訓、給你們講解、我與你們有甚麼益處呢。

14:7 就是那有聲無氣的物、或簫、或琴、若發出來的聲音、沒有分別、怎能知道所吹所彈的是甚麼呢。

14:8 若吹無定的號聲、誰能豫備打仗呢。

14:9 你們也是如此、舌頭若不說容易明白的話、怎能知道所說的是甚麼呢、這就是向空說話了。

14:10 世上的聲音、或者甚多、卻沒有一樣是無意思的。

14:11 我若不明白那聲音的意思、這說話的人必以我為化外之人、我也以他為化外之人。

14:12 你們也是如此、既是切慕屬靈的恩賜、就當求多得造就教會的恩賜。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

14:1 你們應當追求愛心、也要羨慕聖靈各樣的恩賜、其中更當著意的、是作先知講道。

14:2 那說方言的、不是對人說、乃是對神說、因為沒有人懂得、然而他卻是被聖靈感動說奧妙的話。

14:3 作先知講道的、是對人說、能建立德行、也能勸勉、也能安慰。

14:4 說方言的、是建立自己的德行、作先知講道的、是建立教會的德行。

14:5 我願你們都能說方言、然而更當著意的、是作先知講道、因為說方言的、若不解說、使教會建立德行、那作先知講道的、便比他強了。

14:6 弟兄們、我若到你們那裏去、只說方言、倒不將默示、知識、豫言、道理、傳給你們、有甚麼益處呢。

14:7 那有聲響的死物、或簫或琴、若不辨明了聲音、焉能知所吹所彈的是甚麼呢。

14:8 若號筒不發一定的聲音、誰能豫備打仗呢。

14:9 如此、你們口中若說不明白的話、焉能知道所說的是甚麼、不是望空中說話麼。

14:10 世上的口音雖多、卻沒有一樣是無意思的。

14:11 我若不明白話語的意思、說的人要把我當作化外人、我也要把說的人當作化外人。

14:12 如此、你們既然羨慕聖靈的恩賜、就該為建立教會德行、祈求多得恩賜。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 14:1 Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

1Cor 14:2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

1Cor 14:3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

1Cor 14:4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

1Cor 14:5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

1Cor 14:6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

1Cor 14:7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

1Cor 14:8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

1Cor 14:9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

1Cor 14:10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

1Cor 14:11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

1Cor 14:12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

14:13 所以那說方言的、就當求着能繙出來。

14:14 我若用方言禱告、是我的靈禱告、但我的悟性沒有果效。

14:15 這卻怎麼樣呢、我要用靈禱告、也要用悟性禱告、我要用靈歌唱、也要用悟性歌唱。

14:16 不然、你用靈祝謝、那在座不通方言的人、既然不明白你的話、怎能在你感謝的時候說阿們呢。

14:17 你感謝的固然是好、無奈不能造就別人。

14:18 我感謝 神、我說方言比你們眾人還多。

14:19 但在教會中、寧可用悟性說五句教導人的話、強如說萬句方言。

14:20 弟兄們、在心志上不要作小孩子、然而在惡事上要作嬰孩、在心志上總要作大人。

14:21 律法上記着、【主說、我要用外邦人的舌頭、和外邦人的嘴唇、向這百姓說話、雖然如此、他們還是不聽從我。

】

14:22 這樣看來、說方言、不是為信的人作證據、乃是為不信的人、作先知講道、不是為不信的人作證據、乃是為信的人。

14:23 所以全教會聚在一處的時候、若都說方言、偶然有不通方言的、或是不信的人進來、豈不說你們癡狂了麼。

14:24 若都作先知講道、偶然有不信的、或是不通方言的人進來、就被眾人勸醒、被眾人審明。

14:25 他心裏的隱情顯露出來、就必將臉伏地、敬拜 神、說 神真是在你們中間了。

14:13 所以說方言的、就當求主叫他能解說。

14:14 我若用方言祈禱、是我的靈祈禱、但我的悟性沒有益處。

14:15 這卻怎麼樣呢、我必用靈祈禱、也用悟性祈禱、我必用靈歌頌、也用悟性歌頌。

14:16 不然、你用靈祝謝、尋常人不明白你的話、焉能當你感謝時候、應聲說阿們呢。你所說的、他原是不懂得。

14:17 你這感謝、自然是好、無奈別人得不著益處。

14:18 我感謝 神、我說方言、比你們眾人說的更多。

14:19 但在教會中、與其用方言說萬句、不如用悟性說五句、可以開導別人。

14:20 弟兄們、在心意不要像小孩子、在惡事應當像小孩子、在心意總要像成人。

14:21 在律法上主說、我要用異樣的話語、異樣的口音、教訓這百姓、他們仍然不聽從我。

14:22 依此看來、說方言是作為憑據、不為信的人、乃為不信的人。作先知講道是作憑據、不為不信的人、乃為信的人。

14:23 所以全教會聚在一處、若都說方言、或有外人、或有不信的進來、豈不說你們癡狂麼。

14:24 若都作先知講道、或有不信的、或有外人進來、就覺著是被眾人責備、是被眾人定罪。

14:25 因此、他心內隱藏的事顯現出來、就俯伏在地、敬拜 神、說 神真是在你們中間了。

1Cor 14:13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

1Cor 14:14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

1Cor 14:15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

1Cor 14:16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

1Cor 14:17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

1Cor 14:18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

1Cor 14:19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

1Cor 14:20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

1Cor 14:21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

1Cor 14:22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

1Cor 14:23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

1Cor 14:24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

1Cor 14:25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

14:26 弟兄們、這卻怎麼樣呢。你們聚會的時候、各人或有詩歌、或有教訓、或有啟示、或有方言、或有繙出來的話。凡事都當造就人。

14:27 若有說方言的、只好兩個人、至多三個人、且要輪流着說、也要一個人繙出來。

14:28 若沒有人繙、就當在會中閉口。只對自己和神說、就是了。

14:29 至於作先知講道的、只好兩個人、或是三個人、其餘的就當慎思明辨。

14:30 若旁邊坐着的得了啟示、那先說話的就當閉口不言。

14:31 因為你們都可以一個一個的作先知講道、叫眾人學道理、叫眾人得勸勉。

14:32 先知的靈、原是順服先知的。

14:33 因為神不是叫人混亂、乃是叫人安靜。

14:26 弟兄們、這卻怎麼樣呢。你們聚會的時候、各人有要歌詩的、有要講道的、有要說方言的、有要傳默示的、有要解說方言的。都應該為建立德行。

14:27 若有說方言的、只好二人、至多三人、必須按著次序說、也必須有一人解說。

14:28 若沒有解說的、說方言的、寧可在教會中不作聲、只對自己並對神說便了。

14:29 至於作先知講道的、只好二人、或三人說、其餘的就當辨別。

14:30 若旁邊坐著的、得了默示、那先說話的、應當不作聲。

14:31 你們按次第都能作先知講道、叫眾人學道理、得勸勉。

14:32 先知的性靈雖受感動、仍然順服先知。

14:33 因為神不是叫人混亂、乃是叫人**和平、凡聖徒的教會、都是這樣**。

注：『和平』在和合本、和合本修訂版被改為「安靜」、「和諧」。

注：『凡聖徒的教會、都是這樣』在和合本、新譯本被刪除參看- 加拉太 5:22 聖靈所結的果子、就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、慈悲、善良、信德、雅各3:18 和平的人、都是和平平的栽種善果。

路加 2:14 在天上有榮光歸神、在地上有平安、人都蒙恩。

帖後3:16 願賜平安的主、不拘何時何事、都賜你們平安。願主常在你們眾人中間。

1Cor 14:26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

1Cor 14:27 If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

1Cor 14:28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

1Cor 14:29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

1Cor 14:30 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

1Cor 14:31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

1Cor 14:32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

1Cor 14:33 For God is not the **author of confusion**, but of peace, as in all churches of the saints.

Note: "author of confusion" is changed to "God of disorder" in NIV.

"author of confusion" is changed to "God of confusion" in ESV, NASB and RSV.

<p>14:34 婦女在會中要閉口不言、像在聖徒的衆教會一樣.因為不准他們說話.他們總要順服、正如律法所說的。</p> <p>14:35 他們若要學甚麼、可以在家裏問自己的丈夫.因為婦女在會中說話原是可恥的。</p> <p>14:36 神的道理、豈是從你們出來麼.豈是單單臨到你們麼。</p> <p>14:37 若有人以為自己是先知、或是屬靈的、就該知道、我所寫給你們的是主的命令。</p> <p>14:38 若有不知道的、就由他不知道罷。</p> <p>14:39 所以我弟兄們、你們要切慕作先知講道、也不要禁止說方言。</p> <p>14:40 凡事都要規規矩矩的按著次序行。</p>	<p>14:34 你們的婦女、在教會裏要閉著口、不准說話、他們應當順服、律法上也是如此說。</p> <p>14:35 若他們要學甚麼、可以在家裏問自己的丈夫、婦女在教會裏說話、原是可恥的。</p> <p>14:36 神的道理、豈是從你們出來的麼、豈是單單臨到你們麼。</p> <p>14:37 若有人以為自己是先知、或是被聖靈感動的、就該曉得我所寫給你們的、都是主的命令。</p> <p>14:38 若有不知道的、就由他不知道罷。</p> <p>14:39 所以我弟兄、應該羨慕作先知講道的能幹、就是說方言的能幹、也不可禁止。</p> <p>14:40 凡事都當端正、都當按著次序。</p>	<p>1Cor 14:34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.</p> <p>1Cor 14:35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.</p> <p>1Cor 14:36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?</p> <p>1Cor 14:37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.</p> <p>1Cor 14:38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.</p> <p>1Cor 14:39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.</p> <p>1Cor 14:40 Let all things be done decently and in order.</p>
--	---	---

和合本(神)
哥林多前書

15:1 弟兄們、我如今把先前所傳給你們的福音、告訴你們知道、這福音你們也領受了、又靠着站立得住。

15:2 並且你們若不是徒然相信、能以持守我所傳給你們的、就必因這福音得救。

15:3 我當日所領受又傳給你們的、第一、就是基督照聖經所說、為我們的罪死了。

15:4 而且埋葬了、又照聖經所說、第三天復活了。

15:5 並且顯給磯法看、然後顯給十二使徒看。

15:6 後來一時顯給五百多弟兄看、其中一大半到如今還在、卻也有已經睡了的。

15:7 以後顯給雅各看、再顯給眾使徒看。

15:8 末了也顯給我看、我如同未到產期而生的人一般。

15:9 我原是使徒中最小的、不配稱為使徒、因為我從前逼迫 神的教會。

15:10 然而我今日成了何等人、是蒙 神的恩纔成的、並且他所賜我的恩、不是徒然的、我比眾使徒格外勞苦、這原不是我、乃是 神的恩與我同在。

15:11 不拘是我是眾使徒、我們如此傳、你們也如此信了。

15:12 既傳基督是從死裏復活了、怎麼在你們中間、有人說沒有死人復活的事呢。

15:13 若沒有死人復活的事、基督也就沒有復活了。

15:14 若基督沒有復活、我們所傳的便是枉然、你們所信的也是枉然。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

15:1 弟兄們、我先前所傳與你們的福音、你們也受過、靠他站立得住、

15:2 並且若能謹守、不至徒然相信、必能因此得救、如今我又把這福音告訴你們知道。

15:3 當日我將所受過的傳與你們、其中最要緊的、就是基督應驗聖經所言、為我們的罪受死。

15:4 並且葬埋了、到第三日復活、也應驗聖經所言。

15:5 先被磯法看見、後被十二使徒看見、

15:6 又後、一時被五百多弟兄看見、其中多一半至今還在、也有已經去世的。

15:7 以後被雅各看見、又後被眾使徒看見。

15:8 末後也被我看見、我如同不到產期所生的人一般。

15:9 我原是使徒中間最小的、不配稱作使徒、因為我從前迫害 神的教會。

15:10 然而我今日成了何等人、是蒙 神的恩纔成的、且所賞我的恩、不是徒然的、我比眾使徒更勞苦、這原不是我、是 神的恩保佑我。

15:11 不拘是我、是他們、我們如此傳、你們也如此信了。

15:12 既傳基督是從死裏復活的、怎麼在你們中間、有人說沒有死而復活的理呢。

15:13 若沒有死而復活的理、基督就沒有復活了。

15:14 若基督沒有復活、我們所傳是枉然、你們的信也是枉然。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 15:1 Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

1Cor 15:2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

1Cor 15:3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

1Cor 15:4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

1Cor 15:5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

1Cor 15:6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

1Cor 15:7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

1Cor 15:8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

1Cor 15:9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

1Cor 15:10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

1Cor 15:11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

1Cor 15:12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

1Cor 15:13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

1Cor 15:14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

15:15 並且明顯我們是為 神妄作見證的.因我們見證 神是叫基督復活了.若死人真不復活、 神也就沒有叫基督復活了。

15:16 因為死人若不復活、基督也就沒有復活了。

15:17 基督若沒有復活、你們的信便是徒然.你們仍在罪裏。

15:18 就是在基督裏睡了的人也滅亡了。

15:19 我們若靠基督、只在今生有指望、就算比眾人更可憐。

15:20 但基督已經從死裏復活、成為睡了之人初熟的果子。

15:21 死既是因一人而來、死人復活也是因一人而來。

15:22 在亞當裏眾人都死了. 照樣、在基督裏眾人都要復活。

15:23 但各人是按着自己的次序復活。初熟的果子是基督. 以後在他來的時候、是那些屬基督的。

15:24 再後末期到了、那時、基督既將一切執政的、掌權的、有能的、都毀滅了、就把國交與父 神。

15:25 因為基督必要作王、等神把一切仇敵、都放在他的脚下。

15:26 儘末了所毀滅的仇敵、就是死。

15:27 因為經上說、【神叫萬物都服在他的脚下。】既說萬物都服了他、明顯那叫萬物服他的不在其內了。

15:28 萬物既服了他、那時、子也要自己服那叫萬物服他的、叫 神在萬物之上、為萬物之主。

15:29 不然、那些為死人受洗的、將來怎樣呢.若死人總不復活、因何為他們受洗呢。

15:15 並且顯明我們是為 神妄作見證、因為我們見證 神是叫基督復活了、然而死人若不復活、 神就沒有叫基督復活了。

15:16 死人若不復活、就是基督也沒有復活了。

15:17 基督若沒有復活、你們的信便為徒然、自己仍在罪孽裏。

15:18 就是靠基督去世的人、也都滅沒了。

15:19 我們若只在今生靠基督有指望、便算比眾人更苦。

15:20 但基督誠然是從死裏復活、作了死人首先復活的。

15:21 既然因一人有了死、也因一人有了死裏復活。

15:22 因亞當人都死了、如此、因基督也都要復活。

15:23 但各人復活是按著自己的次序、首先是基督、以後在他降臨的時候、屬基督的人都要復活。

15:24 再後基督將各樣執政的、掌權的、有威勢的、都毀滅了、把國交與父 神、那就是末日了。

15:25 因為基督必須作王、等神把所有的仇敵、都放在他足下。

15:26 末後所毀滅的仇敵、就是死。

15:27 如經上說、神叫萬物歸服他的足下。然而經上說萬物歸服、明見得那叫萬物歸服的、不在其內了。

15:28 萬物既已歸服、那時子也要自己服那叫萬物歸服的、使 神在萬有之上、為萬有之主。

15:29 若死人總不復活、那些為死人受洗的、將來有甚麼益處呢、因何為死人受洗呢。

1Cor 15:15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

1Cor 15:16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

1Cor 15:17 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

1Cor 15:18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

1Cor 15:19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

1Cor 15:20 But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

1Cor 15:21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

1Cor 15:22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

1Cor 15:23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

1Cor 15:24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

1Cor 15:25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

1Cor 15:26 The last enemy that shall be destroyed is death.

1Cor 15:27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

1Cor 15:28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

1Cor 15:29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

15:30 我們又因何時刻冒險呢。

15:31 弟兄們、我在我主基督耶穌裏、指着你們所誇的口、極力的說、我是天天冒死。

15:32 我若當日像尋常人、在以弗所同野獸戰鬪、那於我有甚麼益處呢。若死人不復活、我們就啾啾喝喝罷。因為明天要死了。

15:33 你們不要自欺。濫交是敗壞善行。

15:34 你們要醒悟為善、不要犯罪。因為有人不認識神。我說這話、是要叫你們羞愧。

15:35 或有人問、死人怎樣復活。帶着甚麼身體來呢。

15:36 無知的人哪、你所種的、若不死就不能生。

15:37 並且你所種的、不是那將來的形體、不過是子粒、即如麥子、或是別樣的穀。

15:38 但神隨自己的意思、給他一個形體、並叫各等子粒、各有自己的形體。

15:39 凡肉體各有不同。人是一樣、獸又是一樣、鳥又是一樣、魚又是一樣。

15:40 有天上的形體、也有地上的形體。但天上形體的榮光是一樣、地上形體的榮光又是一樣。

15:41 日有日的榮光、月有月的榮光、星有星的榮光。這星和那星的榮光、也有分別。

15:42 死人復活也是這樣。所種的是必朽壞的、復活的是不朽壞的。

15:43 所種的是羞辱的、復活的是榮耀的。所種的是軟弱的、復活的是強壯的。

15:44 所種的是血氣的身體、復活的是靈性的身體。若有血氣的身體、也必有靈性的身體。

15:30 我們又為何時刻冒險呢。

15:31 我指著主耶穌基督賜我的喜樂、對你們發誓說、我天天冒死。

15:32 若死人不復活、我當日只像尋常人、在以弗所城、同野獸戰鬪、有何益處呢。倒不如吃喝罷、明日是要死的了。

15:33 你們不可自欺、濫交是敗壞善行。

15:34 應當醒悟為善、不要犯罪、因為你們中間、有不曉得神的。或說這話、是叫你們羞愧。

15:35 或有人問、死人怎樣復活呢、得著怎樣的身體呢。

15:36 愚拙的人哪、你所種的、若不先死、就不能生。

15:37 況且你所種的、不是將來的形體、只種子粒、或麥子、或別樣的穀。

15:38 神是隨意賜給形體、又賜所有的子粒各得自己的形體。

15:39 凡肉體各有不同、人是一樣、獸又是一樣、魚是一樣、鳥又是一樣。

15:40 有天上的形體、有地上的形體、天上形體的榮光是一樣、地下形體的榮光又是一樣。

15:41 日有日的榮光、月有月的榮光、星有星的榮光、這星和那星、榮光又各有不同。

15:42 死人復活、也是如此。所種的、是必朽壞的、復活的、是永不朽壞的。

15:43 所種的、是屬羞辱的、復活的、是屬榮耀的。所種的、是屬軟弱的、復活的、是屬健壯的。

15:44 所種的、是血氣的身體、復活的、是靈性的身體。有血氣的身體、又有靈性的身體。

1Cor 15:30 And why stand we in jeopardy every hour?

1Cor 15:31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

1Cor 15:32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

1Cor 15:33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

1Cor 15:34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

1Cor 15:35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

1Cor 15:36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

1Cor 15:37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

1Cor 15:38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

1Cor 15:39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

1Cor 15:40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

1Cor 15:41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

1Cor 15:42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

1Cor 15:43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

1Cor 15:44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

15:45 經上也是這樣記着說、
【首先的人亞當、成了有靈的活人。】靈或作血氣 末後的亞當、成了叫人活的靈。
15:46 但屬靈的不在先、屬血氣的在先、以後纔有屬靈的。
15:47 頭一個人是出於地、乃屬土、第二個人是出於天。

15:45 經上也如此說、首先的亞當、受造為血氣的人、末後的亞當、為賜生命的靈。
15:46 但屬靈的不在先、屬血氣的在先、以後纔有屬靈的。
15:47 頭一人是由地而出、乃屬土、第二人是由天而出、乃是主。

注：『乃是主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 以賽亞 9:6;
耶利米23:6; 馬太1:23;
路加1:16-17; 2:11 及
約翰3:12 -13我說地上的事、你們尚且不信、若說天上的事、如何能信呢。除了從天降下來、仍舊在天的人子、沒有人升過天。

約翰3:31 從上來的、就是在萬物之上、從地上來的、就是屬地的人、他所論的、也是屬地的事、從天上來的、就是在萬物之上。

約翰 6:33-35 神所賜的糧、就是從天上降下來、叫世人生命的。衆人說、求 主常將這糧賜給我們。耶穌說、我就是生命的糧。凡到我這裏來的、必定不餓、信我的永遠不渴。

使徒10:36 耶穌基督是萬人的主、或作萬有的主 神託他傳和平的福音、賜道與以色列人、提前 3:16 神藉著人身顯現、因著聖靈得稱為義 或作在靈性上稱義 被天使看見、被傳於異邦、被世人信服、升在榮耀裏、這敬虔的奧妙道理、極其高大、無人不以為然。

1Cor 15:45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

1Cor 15:46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

1Cor 15:47 The first man is of the earth, earthy; the second man is **the Lord** from heaven.

Note: "the Lord" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses: -

Isa 9:6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

Jer 23:6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this [is] his name whereby he shall be called, **THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.**

Mat 1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Luke 1:16-17 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God. And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

Luke 2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

John 3:12-13 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things? And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.

John 3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

John 6:33-35 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world. Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread. And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

Act 10:36 The word which [God] sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he

15:48 那屬土的怎樣、凡屬土的也就怎樣。屬天的怎樣、凡屬天的也就怎樣。

15:49 我們既有屬土的形狀、將來也必有屬天的形狀。

15:50 弟兄們、我告訴你們說、血肉之體、不能承受神的國。必朽壞的、不能承受不朽壞的。

15:51 我如今把一件奧秘的事告訴你們。我們不是都要睡覺、乃是都要改變、

15:52 就在一霎時、眨眼之間、號筒末次吹響的時候。因號筒要響、死人要復活成為不朽壞的、我們也要改變。

15:53 這必朽壞的、總要變成不朽壞的。變成原文作穿下同。這必死的、總要變成不死的。

15:54 這必朽壞的既變成不朽壞的。這必死的、既變成不死的。那時經上所記、死被得勝吞滅的話就應驗了。

15:55 死阿、你得勝的權勢在那裏。死阿、你的毒鉤在那裏。

15:56 死的毒鉤就是罪。罪的權勢就是律法。

15:57 感謝神、使我們藉着我們的主耶穌基督得勝。

15:58 所以我親愛的弟兄們、你們務要堅固不可搖動、常常竭力多作主工、因為知道你們的勞苦、在主裏面不是徒然的。

15:48 那屬地的如何、凡屬地的都如何、屬天的如何、凡屬天的都如何。

15:49 我們既有屬地的形狀、後來也必有屬天的形狀。

15:50 弟兄們、我告訴你們說、血肉之體、不能得神的國、必朽壞的、不能得永不朽壞的。

15:51 我今把奧妙的意思、告訴你們、我們不是都要死、乃是都要改變。

15:52 就在一霎時、一展眼之間、號筒末回吹響的時候、因為號筒必響、死人復活、永不再死、我們也都要改變。

15:53 這必壞的、將來必得不壞、這必死的、將來必得不死。

15:54 必壞的既得不壞、必死的既得不死、那時聖經所說、得了大勝、死被消滅的話、就應驗了。

15:55 死的鋒鋸在那裏、陰間得勝的權勢在那裏。

15:56 死的鋒鋸、就是因罪有的、罪的權勢、就是因律法有的。

15:57 感謝神、使我們靠我們的主耶穌基督、能彀得勝。

15:58 所以我親愛的弟兄們、應當堅固、不可搖動、殷勤勤服事主、因為知道奉主所作的工夫、不是枉然的。

is Lord of all:)

1 Tim 3:16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

1Cor 15:48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

1Cor 15:49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

1Cor 15:50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

1Cor 15:51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

1Cor 15:52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

1Cor 15:53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

1Cor 15:54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

1Cor 15:55 O death, where is thy sting? O **grave**, where is thy victory?

Note: "grave" is changed to "death" or "Hades" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

See correlated verse:

Psa 89:48 What man [is he that] liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.

1Cor 15:56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

1Cor 15:57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

1Cor 15:58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

和合本(神)
哥林多前書

16:1 論到為聖徒捐錢、我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會、你們也當怎樣行。

16:2 每逢七日的第一日、各人要照自己的進項抽出來留着、免得我來的時候現湊。

16:3 及至我來到了、你們寫信舉薦誰、我就打發他們、把你們的捐資送到耶路撒冷去。

16:4 若我也該去、他們可以和我同去。

16:5 我要從馬其頓經過、既經過了、就要到你們那裏去。

16:6 或者和你們同住幾時、或者也過冬、無論我往那裏去、你們就可以給我送行。

16:7 我如今不願意路過見你們、主若許我、我就指望和你們同住幾時。

16:8 但我要仍舊住在以弗所、直等到五旬節。

16:9 因為有寬大又有功效的門、為我開了、並且反對的人也多。

16:10 若是提摩太來到、你們要留心、叫他在你們那裏無所懼怕、因為他勞力作主的工、像我一樣。

16:11 所以無論誰、都不可藐視他、只要送他平安前行、叫他到我這裏來、因我指望他和弟兄們同來。

16:12 至於兄弟亞波羅、我再三的勸他、同弟兄們到你們那裏去、但這時他決不願意去、幾時有了機會他必去。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多前書

16:1 論到為聖徒捐錢的事、我從前怎樣吩咐迦拉太的眾教會、你們也當怎樣行。

16:2 每逢七日的頭一日、各人應當照著主保佑你們所得的利、積蓄在家、免得我來的時候纔捐、

16:3 我既來到、就寫信打發你們所選擇的數人、將你們的捐資、送到耶路撒冷去。

16:4 若我也當去、他們就和我一同去。

16:5 我有意經過馬其頓、經過的時候、我必到你們那裏去。

16:6 或者同你們暫居、或者過冬、以後你們好在我所走的路上送行。

16:7 這一次我不願意路過見你們、主若許我、我盼望和你們同住幾時。

16:8 我要在以弗所住著、直住到五旬節。

16:9 因為又寬大又有功效的門、開在我的面前、並且仇敵也不少。

16:10 若是提摩太來到、你們應當小心、使他在你們中間、無可懼怕、他是辦主的事、像我一樣。

16:11 不許有人藐視他、應當送他平安前行、使他可以來見我、我這裏等他和別的弟兄來到。

16:12 至於兄弟亞波羅、我再三勸過他、同這幾位弟兄到你們那裏去、但這時候他決不願意去、得便的時候必要去。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Corinthians

1Cor 16:1 Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

1Cor 16:2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

1Cor 16:3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

1Cor 16:4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

1Cor 16:5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

1Cor 16:6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

1Cor 16:7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

1Cor 16:8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

1Cor 16:9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

1Cor 16:10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

1Cor 16:11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

1Cor 16:12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

16:13 你們務要做醒、在真道上站立得穩、要作大丈夫、要剛強。

16:14 凡你們所作的、都要憑愛心而作。

16:15 弟兄們、你們曉得司提反一家、是亞該亞初結的果子、並且他們專以服事聖徒為念。

16:16 我勸你們順服這樣的人、並一切同工同勞的人。

16:17 司提反、和福徒拿都、並亞該古、到這裏來、我很喜歡、因為你們待我有不及之處、他們補上了。

16:18 他們叫我和你們心裏都快活、這樣的人、你們務要敬重。

16:19 亞西亞的衆教會問你們安。亞居拉和百基拉、並在他們家裏的教會、因主多多的問你們安。

16:20 衆弟兄都問你們安。你們要親嘴問安、彼此務要聖潔。

16:21 我保羅親筆問安。

16:22 若有人不愛主、這人可詛可咒。主必要來。

16:23 願主耶穌基督的恩、常與你們衆人同在。

16:24 我在基督耶穌裏的愛、與你們衆人同在。阿們。

16:13 你們應當做醒、篤實信主、作大丈夫、日進剛強。

16:14 凡事由愛心而行。

16:15 司提反的一家、就是亞該亞首先信主的、自己甘心扶助聖徒、是你們知道的。

16:16 我勸弟兄們、順服這樣的人、並一切這樣勤勞的人。

16:17 司提反 福徒拿都 亞該古來到、我甚喜歡、他們可以補滿你們待我不足之處。

16:18 他們已經安慰你我的心、這樣人是應當尊重的。

16:19 亞西亞的衆教會、請你們安。亞居拉、和百基拉、並在他家裏的教會、因主切切請你們安。

16:20 衆弟兄都請你們安。你們應當潔潔淨淨、彼此親嘴問安。

16:21 我保羅親筆請安。

16:22 若有人不愛我主耶穌基督、這人可詛可咒、主必降臨。

注：『耶穌基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

注：『主必降臨』在和合本修訂版、新譯本被改為「主阿願你來」。

參看-以弗所 6:24 又願所有誠心愛敬我主耶穌基督的、都蒙恩寵。阿們。

16:23 願我主耶穌基督的恩、常在你們中間。

16:24 我因基督耶穌、常愛你們衆人。阿們。

1Cor 16:13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.
1Cor 16:14 Let all your things be done with charity.

1Cor 16:15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints.)

1Cor 16:16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

1Cor 16:17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

1Cor 16:18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

1Cor 16:19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

1Cor 16:20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

1Cor 16:21 The salutation of me Paul with mine own hand.

1Cor 16:22 If any man love not the Lord **Jesus Christ**, let him be Anathema Maranatha.

Note: "Jesus Christ" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:
Eph 6:24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

1Cor 16:23 The grace of our Lord Jesus **Christ** be with you.

Note: "Christ" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:-
Rom 16:20 "And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen." and
Rom 16:24 "The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen."

1Cor 16:24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

和合本(神)
哥林多後書

1:1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太、寫信給在哥林多 神的教會、並亞該亞遍處的眾聖徒。

1:2 願恩惠平安、從 神我們的父和主耶穌基督歸與你們。

1:3 願頌讚歸與我們的主耶穌基督的父 神、就是發慈悲的父、賜各樣安慰的 神。

1:4 我們在一切患難中、他就安慰我們、叫我們能用 神所賜的安慰、去安慰那遭各樣患難的人。

1:5 我們既多受基督的苦楚、就靠基督多得安慰。

1:6 我們受患難呢、是為叫你們得安慰得拯救。我們得安慰呢、也是為叫你們得安慰。這安慰能叫你們忍受我們所受的那樣苦楚。

1:7 我們為你們所存的盼望是確定的。因為知道你們既是同受苦楚、也必同得安慰。

1:8 弟兄們、我們不要你們不曉得、我們從前在亞西亞遭遇苦難、被壓太重、力不能勝、甚至連活命的指望都絕了。

1:9 自己心裏也斷定是必死的、叫我們不靠自己、只靠叫死人復活的 神。

1:10 他曾救我們脫離那極大的死亡、現在仍要救我們、並且我們指望他將來還要救我們。

1:11 你們以祈禱幫助我們、好叫許多人為我們謝恩、就是為我們因許多人所得的恩。

1:12 我們所誇的、是自己的良心、見證我們憑着 神的聖潔和誠實、在世為人、不靠人的聰明、乃靠 神的恩惠、向你們更是這樣。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

1:1 遵 神旨意、作耶穌基督的使徒保羅、和兄弟提摩太、寫信給在哥林多的 神教會、並亞該亞偏處的眾聖徒、

1:2 願我父 神、和主耶穌基督、賜你們恩寵平安。

1:3 我主耶穌基督的父 神、發慈悲的父、賜各樣安慰的 神、是應當讚美的。

1:4 我們遭各樣患難的時候、他就安慰我們、叫我們能將神安慰我們的安慰、安慰遭各樣患難的人。

1:5 我們既多受基督的苦難、也靠基督多得安慰。

1:6 我們受苦難、是為你們得安慰得救、使你們能忍耐我所受的那樣苦難。我們得安慰、也是為你們得安慰得救。

1:7 我為你們所盼望的、是確定的了、因為知道你們同受苦難、也必同得安慰。

1:8 我不要弟兄們不曉得我們在亞西亞遇見苦難、過於被人欺壓、勢不可當、甚至於活命的指望都沒有了。

1:9 我們心裏斷定是必死的、所以不敢靠着自己、只靠著使死人復活的 神。

1:10 他曾救我們免了那樣的死亡、現今仍然救我們、並指望他將來還救我們。

1:11 你們祈禱幫助我們、以致有許多人將來為我們謝恩、就是我們因許多人所得的恩。

1:12 我們的良心、見證我們是用 神所喜歡的赤心誠意、在世為人、不靠人的聰明、只靠 神的恩惠、在你們中間、更是如此、這是我們可誇的。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2Cor 1:2 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

2Cor 1:3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

2Cor 1:4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

2Cor 1:5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

2Cor 1:6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

2Cor 1:7 And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

2Cor 1:8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

2Cor 1:9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

2Cor 1:10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

2Cor 1:11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

2Cor 1:12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

1:13 我們現在寫給你們的話、並不外乎你們所念的、所認識的、我也盼望你們到底還是要認識。

1:14 正如你們已經有幾分認識我們、以我們誇口、好像我們在我們主耶穌的日子、以你們誇口一樣。

1:15 我既然這樣深信、就早有意到你們那裏去、叫你們再得益處。

1:16 也要從你們那裏經過、往馬其頓去、再從馬其頓回到你們那裏、叫你們給我送行往猶太去。

1:17 我有此意、豈是反復不定麼、我所起的意、豈是從情慾起的、叫我忽是忽非麼。

1:18 我指着信實的 神說、我們向你們所傳的道、並沒有是而又非的。

1:19 因為我和西拉、並提摩太、在你們中間所傳 神的兒子耶穌基督、總沒有是而又非的、在他只有一是。

1:20 神的應許、不論有多少、在基督都是是的、所以藉着他也都是實在的、實在原文作阿們 叫 神因我們得榮耀。

1:21 那在基督裏堅固我們和你們、並且膏我們的、就是 神。

1:22 他又用印印了我們、並賜聖靈在我們心裏作憑據。 原文作質

1:23 我呼籲 神給我的心作見證、我沒有往哥林多去、是要寬容你們。

1:24 我們並不是轄管你們的信心、乃是幫助你們的快樂、因為你們憑信纔站立得住。

1:13 我現在所寫的話、無非是你們所看的、所曉得的、我盼望你們到底曉得。

1:14 正如你們中間有人曉得我們、以為在我主耶穌基督的日子、你們可以因著我們誇口、像我們因著你們誇口一樣。

1:15 我既有這樣盼望、所以從前就要到你們那裏去、叫你們再得著益處。

1:16 也要從你們那裏經過、往馬其頓去、再從馬其頓回到你們那裏、叫你們送我到猶太去。

1:17 我有這意思、豈是虛浮的麼、我的意思、豈是從私欲起的、叫我說是又說不是麼。

1:18 神是真實的、我向你們傳道、總沒有說是又說不是。

1:19 因為我和西拉並提摩太、在你們中間所傳的 神兒子、耶穌基督、總沒有今是後又不是的、在基督只有一是。

1:20 神所應許的、在基督都是是的、在基督都是一定的、叫我們歸榮耀給 神。

1:21 堅固我們和你們同信基督、又將恩膏施給我們的、就是 神。

1:22 他又用印印了我們、並賜聖靈在我們心裏、作為憑據。

1:23 我未到哥林多去、只為寬容你們、這話我呼籲 神、給我的心作見證。

1:24 我原不是要轄管你們的信心、是要幫助你們的快樂、因為你們有信纔立得住。

2Cor 1:13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

2Cor 1:14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

2Cor 1:15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

2Cor 1:16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

2Cor 1:17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

2Cor 1:18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

2Cor 1:19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

2Cor 1:20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

2Cor 1:21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

2Cor 1:22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

2Cor 1:23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

2Cor 1:24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

和合本(神)
哥林多後書

2:1 我自己定了主意、再到你們那裏去、必須大家沒有憂愁。

2:2 倘若我叫你們憂愁、除了我叫那憂愁的人以外、誰能叫我快樂呢。

2:3 我曾把這事寫給你們、恐怕我到的時候、應該叫我快樂的那些人、反倒叫我憂愁。我也深信、你們衆人都以我的快樂為自己的快樂。

2:4 我先前心裏難過痛苦、多多的流淚、寫信給你們、不是叫你們憂愁、乃是叫你們知道我格外的疼愛你們。

2:5 若有叫人憂愁的、他不但叫我憂愁、也是叫你們衆人有幾分憂愁、我說幾分、恐怕說得太重。

2:6 這樣的人、受了衆人的責罰、也就斃了。

2:7 倒不如赦免他、安慰他、免得他憂愁太過、甚至沉淪了。

2:8 所以我勸你們、要向他顯出堅定不移的愛心來。

2:9 為此我先前也寫信給你們、要試驗你們、看你們凡事順從不順從。

2:10 你們赦免誰、我也赦免誰、我若有所赦免的、是在基督面前為你們赦免的。

2:11 免得撒但趁着機會勝過我們、因我們並非不曉得他的詭計。

2:12 我從前為基督的福音到了特羅亞、主也給我開了門。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

2:1 我已立定主意、再到你們那裏去、必須大家沒有憂愁。

2:2 倘我叫你們憂愁、除了我叫他憂愁的人以外、誰能叫我快樂呢。

2:3 我從前寫信給你們、惟恐我到的時候、應該叫我快樂的人、反倒叫我憂愁。我也深知你們衆人以我的快樂、為你們的快樂。

2:4 先前我哀痛迫切、多多的流淚、寫信給你們、不是要叫你們憂愁、是要叫你們曉得我甚是疼愛你們。

2:5 你們中間、若有人惹動了憂愁、不但叫我憂愁、也畧畧的叫你們衆人憂愁、我說這話、是惟恐言重。

2:6 因為衆人罰他、已經斃了。

2:7 倒不如赦免他、安慰他、免得他憂愁太過、以致淹沒。

2:8 所以我勸你們、要在他身上顯出仁愛來。

2:9 為此我寫信給你們、要試試你們凡事順從不順從。

2:10 若你們赦免誰、我也赦免誰、我赦免他、**是在基督面前**、為你們赦免的。

注：『**是在基督面前**』在委辦譯本 1858 譯為「代基督赦之」。

2:11 免得撒但勝過我們、因為我們並非不知道他的詭計。

2:12 先前我到特羅亞傳基督的福音、主為我開了門、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 2:1 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2Cor 2:2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

2Cor 2:3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

2Cor 2:4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

2Cor 2:5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

2Cor 2:6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

2Cor 2:7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

2Cor 2:8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

2Cor 2:9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

2Cor 2:10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the **person of Christ**;

Note: "person of Christ" is changed to "presence of Christ" or "sight of Christ" in ESV, NIV, NASB and RSV.

2Cor 2:11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

2Cor 2:12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

2:13 那時因為沒有遇見兄弟提多、我心裏不安、便辭別那裏的人往馬其頓去了。

2:14 感謝 神常帥領我們在基督裏誇勝、並藉着我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。

2:15 因為我們在 神面前、無論在得救的人身上、或滅亡的人身上、都有基督馨香之氣。

2:16 在這等人、就作了死的香氣叫他死。在那等人、就作了活的香氣叫他活。這事誰能當得起呢。

2:17 我們不像那許多人、為利混亂 神的道。乃是由於誠實、由於 神、在 神面前憑着基督講道。

2:13 只為不曾遇見兄弟提多、我心裏不安、就辭別了那裏的人、往馬其頓去。

2:14 感謝 神、常使我們靠著基督誇勝、用我們在各處宣揚基督道理的馨香。

2:15 我們傳道、無論人得救滅亡、神都以我們為基督的馨香。

2:16 在滅亡的、就作了死的香氣叫他死、在得救的、就作了活的香氣叫他活、這等事誰能當得起呢。

2:17 我們不像那些用虛假混亂 神道理的人、乃是奉 神的命、在 神面前、遵基督誠誠實實講道的。

注：『虛假混亂』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「為利混亂」、「當商品販賣」、「圖利而謬講」。

參看 - 耶利米5:31,23:27-32 提前1:19-20,4:1-3; 提後2:6-18,4:3-4; 提多1:11 約翰一書4:1; 約翰二書 7-11 猶大書 4; (啟)默示錄 2:14-15,20, 12:9, 19:20 及 馬太 24:24 因為假基督、假先知、將要起來、施行大異蹟大奇事、若能迷惑揀選的人、也就迷惑了。

加拉太 1:6-8 你們這麼快離開召你們蒙基督恩典的 神、去從別樣的福音、我甚是詫異。那別樣的、並不是福音、不過有幾個人攪擾你們、要把基督的福音改變了。無論是我們、是天使、若傳給你們福音、與我們所傳的不符、就應當被咒詛。

林後 4:2 把那些暗昧可恥的事情、一概棄絕、不行詭詐、不混亂 神的道理、只將真理彰顯出來、叫眾人的良心、在

2Cor 2:13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

2Cor 2:14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

2Cor 2:15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

2Cor 2:16 To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

2Cor 2:17 For we are not as many, which **corrupt** the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

Note: "corrupt" is changed to "peddle" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

See correlated verses:

Jer 5:31; 23:27-32; 1Tim 1:19-20, 4:1-3; 2 Tim 2:6-18, 4:3-4; Tts 1:11;

1John 4:1; 2John 7-11; Jud 4;

Rev 2:14-15, 20, 12:9, 19:20 and

Matt 24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

Gal 1:6-8 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel: Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

2Cor 4:2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

2Cor 11:13-15 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ. And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light. Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be

神面前以我們為是。

林後 11:13-15 他們是假使徒、是行事詭詐、裝作基督使徒模樣的。這也不足為怪、因為撒但也常裝作光明的天使。所以他的差役、裝作公義的差役、也不算希奇、他們的結局、必要照著他們所行的事。

彼後 2:1-3 從前百姓中有假先知、將來你們中間也必有假師傅、要私傳陷害人的異端、並且不肯認贖他們的主、自取速速的沉淪。必有許多人隨從他們邪僻的行為、以致真道因為他們被毀謗。他們因有貪心、用造作的言語、要在你們身上取利、他們的刑罰、早被擬定、決不遲延、他們的沉淪、必要速速的臨到。

according to their works.

2Pe 2:1-3 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

和合本(神)
哥林多後書

3:1 我們豈是又舉薦自己麼。豈像別人、用人的薦信給你們、或用你們的薦信給人麼。

3:2 你們就是我們的薦信、寫在我們的心裏、被衆人所知道所念誦的。

3:3 你們明顯是基督的信、藉着我們修成的、不是用墨寫的、乃是用永生 神的靈寫的、不是寫在石版上、乃是寫在心版上。

3:4 我們因基督所以在 神面前纔有這樣的信心。

3:5 並不是我們憑自己能承擔甚麼事、我們所能承擔的、乃是出於 神。

3:6 他叫我們能承當這新約的執事、不是憑着字句、乃是憑着精意、因為那字句是叫人死、精意是叫人活。精意或作聖靈

3:7 那用字刻在石頭上屬死的職事、尚且有榮光、甚至以色列人因摩西面上的榮光、不能定睛看他的臉、這榮光原是漸漸退去的。

3:8 何況那屬靈的職事、豈不更有榮光麼。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

3:1 我豈是又舉薦自己麼、我豈是像別人要人的薦書給你們、或是要你們的薦書給人麼。

3:2 我的薦信、就是你們寫在我們心裏、為衆人所知道、所念誦。

3:3 你們明顯是基督的書信、是我們修成的、不是用墨寫的、是用永生 神的聖靈寫的、也不是刻在石板上、是以人心為板、刻在上面的。

3:4 這是我靠基督、在 神面前所深信的。

3:5 我們憑自己不能思想甚麼、我們的能幹、都是從 神來的。

3:6 他也使我們能作新約的執事、不是照著儀文、是照著聖靈、因為儀文是叫人死、聖靈是叫人活。

注：『聖靈』在和合本被改為「精意」。

參看-羅馬 7:6 現今我們脫離了捆我的律法、像死了一般、我們服事主、就不按著虛文的舊樣、按著聖靈的新樣了。

羅馬8:2 因為賜生命的聖靈的法、因著基督耶穌釋放了我、叫我脫離了陷罪取死的法了。

約翰 6:63 叫人有生命的就是靈、肉體是無益的。我對你們說的話、就是靈、就是生命。

3:7 當日摩西面上、有暫時的榮光、以色列人不能睜眼觀看、那刻在石上用儀文叫人死的法、或作若作執事傳那刻在石上用儀文叫人死的法 尚且有這樣榮光、

3:8 何況聖靈的法、或作何況作執事傳聖靈的法 豈不更有榮光

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 3:1 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

2Cor 3:2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

2Cor 3:3 Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

2Cor 3:4 And such trust have we through Christ to God-ward:

2Cor 3:5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

2Cor 3:6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

2Cor 3:7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

2Cor 3:8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

3:9 若是定罪的職事有榮光、那稱義的職事、榮光就越發大了。

3:10 那從前有榮光的、因這極大的榮光、就算不得有榮光了。

3:11 若那廢掉的有榮光、這長存的就更有榮光了。

3:12 我們既有這樣的盼望、就大膽講說、

3:13 不像摩西將帕子蒙在臉上、叫以色列人不能定睛看到那將廢者的結局。

3:14 但他們的心地剛硬。直到今日誦讀舊約的時候、這帕子還沒有揭去。這帕子在基督裏已經廢去了。

3:15 然而直到今日、每逢誦讀摩西書的時候、帕子還在他們心上。

3:16 但他們的心幾時歸向主、帕子就幾時除去了。

3:17 主就是那靈。主的靈在那裏、那裏就得以自由。

3:18 我們眾人既然敞着臉、得以看見主的榮光、好像從鏡子裏反照、就變成主的形狀、榮上加榮、如同從主的靈變成的。

麼。

3:9 若是定罪的法有榮光、或作若是作執事傳定罪的法有榮光這稱義的法、或作作執事傳稱義的法 榮光更盛了。

3:10 那古時有榮光的、因為這更大的榮光、就不顯榮光了。

3:11 那廢掉的既有榮光、這長存的、更有榮光了。

3:12 我們既有這樣的指望、就放膽傳福音。

3:13 不像摩西把帕子蒙在臉上、叫以色列人看不到將廢的律法的結局。

3:14 但他們心地愚頑、讀舊約書、仍然蒙著帕子、直到今日、未曾揭去、惟靠基督纔能除掉。

3:15 然而他們到如今、讀摩西書的時候、帕子還是蒙著心。

3:16 到他們歸主的時候、帕子就除去了。

3:17 主就是聖靈、主的聖靈在那裏、那裏就可以自由。

3:18 我們臉上除去帕子。都得看主的榮光、如用明鏡觀看一般、我們也變成主的形像、榮上加榮、這都是被主的聖靈感化的了。

2Cor 3:9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

2Cor 3:10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

2Cor 3:11 For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

2Cor 3:12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

2Cor 3:13 And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

2Cor 3:14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

2Cor 3:15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

2Cor 3:16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

2Cor 3:17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

2Cor 3:18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

和合本(神)
哥林多後書

4:1 我們既然蒙憐憫、受了這職分、就不喪膽。

4:2 乃將那些暗昧可恥的事棄絕了、不行詭詐、不謬講 神的道理、只將真理表明出來、好在 神面前把自己薦與各人的良心。

4:3 如果我們的福音蒙蔽、就是蒙蔽在滅亡的人身上。

4:4 此等不信之人、被這世界的神弄瞎了心眼、不叫基督榮耀福音的光照着他們。基督本是 神的像。

4:5 我們原不是傳自己、乃是傳基督耶穌為主、並且自己因耶穌作你們的僕人。

4:6 那吩咐光從黑暗裏照出來的 神、已經照在我們心裏、叫我們得知 神榮耀的光、顯在耶穌基督的面上。

4:7 我們有這寶貝放在瓦器裏、要顯明這莫大的能力、是出於 神、不是出於我們。

4:8 我們四面受敵、卻不被困住、心裏作難、卻不至失望。

4:9 遭逼迫、卻不被丟棄、打倒了、卻不至死亡。

4:10 身上常帶着耶穌的死、使耶穌的生、也顯明在我們身上。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

4:1 我們既然蒙主的恩、受了這職分、就不敢懈怠、

4:2 把那些暗昧可恥的事情、一概棄絕、不行詭詐、不混亂神的道理、只將真理彰顯出來、叫衆人的良心、在 神面前以我們為是。

4:3 若我們的福音不顯明、就是在沉淪的人身上不顯明。

4:4 此等不信的人、被這世上所服事的魔王、迷惑了心、所以基督雖是 神的真像、他榮華福音的光、也照不著他們了。

4:5 我們不是傳自己、乃是傳基督耶穌為主、自己因耶穌作你們的僕人。

4:6 起初命光從黑暗裏照出來的 神、現今也光照我們的心、叫我們曉得在耶穌基督面上的 神榮光。

注：『耶穌』在新譯本被刪除了。

參看 - 以弗所 1:17 求我主耶穌基督的 神、榮耀的父、賞給你們增長智慧、默示奧妙的聖靈、叫你們曉得主。

4:7 我們有這至寶、放在瓦器裏、纔顯明這極大的權能、不是出於我們、乃是出於 神。

4:8 我們在各處、遇患難卻不窮困、遇顛沛卻不失望。

4:9 遭逼迫卻不被主丟棄、跌倒了卻不至於死亡。

4:10 我們身上、常常帶著主耶穌的死、使耶穌的生、也顯明在我們身上。

注：『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 加拉太 6:17 從今以

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 4:1 Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2Cor 4:2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

2Cor 4:3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

2Cor 4:4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

2Cor 4:5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

2Cor 4:6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of **Jesus** Christ.

Note: "Jesus" is removed in NASB, NIV and RSV.

See correlated verse:

Eph 1:17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

2Cor 4:7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

2Cor 4:8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

2Cor 4:9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

2Cor 4:10 Always bearing about in the body the dying of **the Lord** Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

Note: "the Lord" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:

Gal 6:17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body

<p>4:11 因為我們這活着的人、是常為耶穌被交於死地、使耶穌的生、在我們這必死的身上顯明出來。</p> <p>4:12 這樣看來、死是在我們身上發動、生卻在你們身上發動。</p> <p>4:13 但我們既有信心、正如經上記着說、【我因信、所以如此說話。】我們也信、所以也說話。</p> <p>4:14 自己知道、那叫主耶穌復活的、也必叫我們與耶穌一同復活、並且叫我們與你們一同站在他面前。</p> <p>4:15 凡事都是為你們、好叫恩惠因人多越發加增、感謝格外顯多、以致榮耀歸與神。</p> <p>4:16 所以我們不喪膽、外體雖然毀壞、內心卻一天新似一天。</p> <p>4:17 我們這至暫至輕的苦楚、要為我們成就極重無比永遠的榮耀。</p> <p>4:18 原來我們不是顧念所見的、乃是顧念所不見的、因為所見的是暫時的、所不見的是永遠的。</p>	<p>後、人都不要攪擾我、因為我身上帶著主耶穌的印記。</p> <p>4:11 我們活著、常為耶穌冒死、使耶穌的生、在我這必死的身上顯明出來。</p> <p>4:12 這樣、死的力量、就發在我們身上、生的力量、就發在你們身上。</p> <p>4:13 經上說、我因為信、所以說話、我們已有這樣的信心、所以也因信說話。</p> <p>4:14 因為曉得叫主耶穌復活的神、也必因耶穌使我們復活、並叫我們和你們一同站立。</p> <p>4:15 萬事都是為你們、使神的榮耀、因許多人感謝他的鴻恩、越發彰顯出來。</p> <p>4:16 所以我們不懈怠、外體雖然毀壞、內心卻一日新一日。</p> <p>4:17 因為我們所受至暫至輕的艱苦、必要為我們成就極大無比永遠的榮耀。</p> <p>4:18 我們所顧念的、不是看得見的、乃是看不見的、因為看得見的、是暫時的、看不見的、是永遠的。</p>	<p>the marks of the Lord Jesus.</p> <p>2Cor 4:11 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.</p> <p>2Cor 4:12 So then death worketh in us, but life in you.</p> <p>2Cor 4:13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;</p> <p>2Cor 4:14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.</p> <p>2Cor 4:15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.</p> <p>2Cor 4:16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.</p> <p>2Cor 4:17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;</p> <p>2Cor 4:18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.</p>
---	---	--

和合本(神)
哥林多後書

5:1 我們原知道、我們這地上的帳棚若拆毀了、必得 神所造、不是人手所造、在天上永存的房屋。

5:2 我們在這帳棚裏歎息、深想得那從天上來的房屋、好像穿上衣服。

5:3 倘若穿上、被遇見的時候就不至於赤身了。

5:4 我們在這帳棚裏、歎息勞苦、並非願意脫下這個、乃是願意穿上那個、好叫這必死的被生命吞滅了。

5:5 為此培植我們的就是 神、他又賜給我們聖靈作憑據。
原文作質

5:6 所以我們時常坦然無懼、並且曉得我們住在身內、便與主相離。

5:7 因我們行事為人、是憑着信心、不是憑着眼見。

5:8 我們坦然無懼、是更願意離開身體與主同住。

5:9 所以無論是住在身內、離開身外、我們立了志向、要得主的喜悅。

5:10 因為我們眾人、必要在基督臺前顯露出來、叫各人按着本身所行的、或善或惡受報。

5:11 我們既知道主是可畏的、所以勸人、但我們在 神面前是顯明的、盼望在你們的良心裏、也是顯明的。

5:12 我們不是向你們再舉薦自己、乃是叫你們因我們有可誇之處、好對那憑外貌不憑內心誇口的人、有言可答。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

5:1 我們曉得我們這地上的帳房、若殘壞了、必得著 神所造、不是人手所造、長久在天上的房子。

5:2 我們在這帳房裏、時常歎息、甚想得那天上的房子、遮蓋身體如同衣服、

5:3 穿上這衣服、就不至於赤身了。

5:4 我們住在這帳房裏、歎息勞苦、卻不是要離了這帳房、如脫了衣服、是要得著那房子、如套上衣服、叫死亡消沒在永生裏面。

5:5 成就我們得這福的、就是 神、他也將聖靈賜給我們、作為憑據。

5:6 所以我們的心、總是安穩的、並且曉得我們寄居在身內的時候、便不和主同居。

5:7 我們在世為人、不憑眼所看的、只憑信心。

5:8 所以我們心裏安穩、願意離開身體、與主同居。

5:9 無論居在身內、離開身外、我們甚羨慕得主的喜悅。

5:10 我們眾人、都必要在基督臺前顯露出來、叫各人照著自己所作的善惡受報。

5:11 我們曉得主的威嚴、所以勸化人。我們既顯明在 神面前、也盼望顯明在你們心裏。

5:12 我們不是要再舉薦自己給你們、是要叫你們因我們可以誇口、使你們對那憑外貌不憑內心誇口的人、有言可答。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 5:1 For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

2Cor 5:2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

2Cor 5:3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

2Cor 5:4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

2Cor 5:5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

2Cor 5:6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

2Cor 5:7 (For we walk by faith, not by sight:)

2Cor 5:8 We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

2Cor 5:9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

2Cor 5:10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

2Cor 5:11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

2Cor 5:12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

5:13 我們若果顛狂、是為神。若果謹守、是為你們。

5:14 原來基督的愛激勵我們。因我們想一人既替眾人死、眾人就都死了。

5:15 並且他替眾人死、是叫那些活着的人、不再為自己活、乃為替他們死而復活的主活。

5:16 所以我們從今以後、不憑着外貌。原文作肉體本節同認人了。雖然憑着外貌認過基督、如今卻不再這樣認他了。

5:17 若有人在基督裏、他就是新造的人。舊事已過、都變成新的了。

5:18 一切都是出於神、他藉着基督使我們與他和好、又將勸人與他和好的職分賜給我們。

5:19 這就是神在基督裏、叫世人與自己和好、不將他們的過犯歸到他們身上。並且將這和好的道理託付了我們。

5:20 所以我們作基督的使者、就好像神藉我們勸你們一般。我們替基督求你們與神和好。

5:21 神使那無罪的、無罪原文作不知罪替我們成為罪。好叫我們在他裏面成為神的義。

5:13 我們若是顛狂、是因為神、我們若是拘謹、是因為你們。

5:14 基督的慈愛、激勵我們、因為我們想一人既替眾人死、眾人就算都死了。

5:15 他替眾人死、是叫那活着的人、以後不為自己活、當為替他們死而復活的主活。

5:16 因此、我們以後、再不憑著外貌認人了、雖然憑著外貌認過基督、如今再不這樣的認他了。

5:17 凡有心在基督的、便是新造的人、舊事已過、一切都更新了。

5:18 萬事都是從神來的。神用耶穌基督、使我們與他復和、又將勸人與主復和的職分、賜給我們。

注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 羅馬5:1 我們既因信得稱為義、就靠我主耶穌基督、得與神復和。

羅馬5:10-11 我們作仇敵的時候、尚且靠他兒子的死、得與神相和、如今已經相和、豈不更要因他的生得救麼。不但如此、我們既靠我主耶穌基督、得與神相和、也因他以神為榮。

5:19 因為神在基督裏、叫世人與主復和、不把他們的罪、歸到他們身上、並將人與神復和的道理、託付我們。

5:20 故此、我們作基督的使者、就如同神藉我們的口勸你們一般、我們替基督求你們與神復和。

5:21 神叫那無罪的、替我們作了罪人、使我們靠他、在神面前稱為義人。原文作替我們成為罪使我們靠他成為神之義。

2Cor 5:13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

2Cor 5:14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

2Cor 5:15 And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

2Cor 5:16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

2Cor 5:17 Therefore if any man be in Christ, he is a new **creature**: old things are passed away; behold, all things are become new.

Note: "creature" is changed to "creation" in ESV, NIV, NKJV and RSV.

2Cor 5:18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by **Jesus** Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

Note: "Jesus" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:

Rom 5:1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

Rom 5:10-11 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life. And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

2Cor 5:19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

2Cor 5:20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

2Cor 5:21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

和合本(神)
哥林多後書

6:1 我們與 神同工的、也勸你們、不可徒受他的恩典。
6:2 因為他說、【在悅納的時候、我應允了你、在拯救的日子、我搭救了你。】看哪、現在正是悅納的時候、現在正是拯救的日子。
6:3 我們凡事都不叫人有妨礙、免得這職分被人毀謗。
6:4 反倒在各樣的事上、表明自己是 神的用人、就如在許多的忍耐、患難、窮乏、困苦、
6:5 鞭打、監禁、擾亂、勤勞、警醒、不食、
6:6 廉潔、知識、恆忍、恩慈、聖靈的感化、無偽的愛心、
6:7 真實的道理、 神的大能、仁義的兵器在左在右。
6:8 榮耀羞辱、惡名美名、似乎是誘惑人的、卻是誠實的。
6:9 似乎不為人所知、卻是人所共知的、似乎要死、卻是活著的、似乎受責罰、卻是不至喪命的。
6:10 似乎憂愁、卻是常常快樂的、似乎貧窮、卻是叫許多人富足的、似乎一無所有、卻是樣樣都有的。
6:11 哥林多人哪、我們向你們、口是張開的、心是寬宏的。
6:12 你們狹窄、原不在乎我們、是在乎自己的心腸狹窄。
6:13 你們也要照樣用寬宏的心報答我、我這話正像對自己的孩子說的。
6:14 你們和不信的原不相配、不要同負一軛、義和不義有甚麼相交呢、光明和黑暗有甚麼相通呢。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

6:1 我們與主同勞的人、勸你們不可徒受 神的恩典。
6:2 主說、在收納的時候、我聽從你、在拯救的日子、我保佑你、現今正是收納的時候、現今正是拯救的日子。
6:3 我們凡事不叫人有妨礙、免得這職分受毀謗。
6:4 我們是在各樣的事上、表明自己是 神的僕人、即如許多的忍耐、患難、窮乏、困苦。
6:5 責打、監牢、擾亂、勤勞、警醒不睡、禁口不食、
6:6 廉節、智慧、寬忍、仁慈、聖靈的感化、無偽的愛心、
6:7 真實的道理、 神的大能、仁義的干戈、在左在右、
6:8 榮耀、羞辱、美名、惡名、似乎是迷惑人的、卻是誠實的、
6:9 似乎不為人知、卻是人所知的、似乎要死、卻是活著的、似乎受責罰、卻不至死的、
6:10 似乎憂愁、卻是常常快樂的、似乎貧窮、卻是叫許多人富足的、似乎一無所有、卻是無一不有的。
6:11 哥林多人哪、我對你們口是開了、心是寬厚的。
6:12 不是我待你們心裏狹窄、是你們自己心裏狹窄。
6:13 我向你們說話、如向小兒說話一般、你們也該用寬厚的心報答我。
6:14 不要和不信的人作為伴耦、義和不義、豈能相交呢、光明和黑暗、豈能相同呢。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 6:1 We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.
2Cor 6:2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)
2Cor 6:3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:
2Cor 6:4 But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,
2Cor 6:5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;
2Cor 6:6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,
2Cor 6:7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,
2Cor 6:8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;
2Cor 6:9 As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;
2Cor 6:10 As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.
2Cor 6:11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.
2Cor 6:12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.
2Cor 6:13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.
2Cor 6:14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

<p>6:15 基督和彼列 彼列就是撒但的別名有甚麼相和呢.信主的和不信主的有甚麼相干呢.</p> <p>6:16 神的殿和偶像有甚麼相同呢.因為我們是永生 神的殿.就如 神曾說、【我要在他們中間居住、在他們中間來往.我要作他們的 神、他們要作我的子民。】</p> <p>6:17 又說、【你們務要從他們中間出來、與他們分別、不要沾不潔淨的物、我就收納你們。</p> <p>6:18 我要作你們的父、你們要作我的兒女。】這是全能的主說的。</p>	<p>6:15 基督和<u>彼列</u>、或作惡者有甚麼相合呢。信主的和不信主的、有甚麼相干呢。</p> <p>6:16 神的殿和偶像、有甚麼相類呢。你們是永生 神的殿、即如 神說、我將在他們中間居住行走、我將作他們的 神、他們將作我的百姓。</p> <p>6:17 又說、你們應該從他們中間出來、離開他們、不要露染污穢、我就收納你們。</p> <p>6:18 我要作你們的父、你們要作我的兒女、這是全能的主說的。</p>	<p>2Cor 6:15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?</p> <p>2Cor 6:16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.</p> <p>2Cor 6:17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you,</p> <p>2Cor 6:18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.</p>
---	---	---

和合本(神)
哥林多後書

7:1 親愛的弟兄阿、我們既有這等應許、就當潔淨自己、除去身體靈魂一切的污穢、敬畏神、得以成聖。

7:2 你們要心地寬大收納我們、我們未曾虧負誰、未曾敗壞誰、未曾佔誰的便宜。

7:3 我說這話、不是要定你們的罪。我已經說過、你們常在我們心裏、情願與你們同生同死。

7:4 我大大的放膽、向你們說話。我因你們多多誇口、滿得安慰。我們在一切患難中分外的快樂。

7:5 我們從前就是到了馬其頓的時候、身體也不得安寧、周圍遭患難、外有爭戰、內有懼怕。

7:6 但那安慰喪氣之人的神藉着提多來安慰了我們。

7:7 不但藉着他來、也藉着他從你們所得的安慰、安慰了我們。因他把你們的想念、哀慟、和向我的熱心、都告訴了我、叫我更加歡喜。

7:8 我先前寫信叫你們憂愁。我後來雖然懊悔、如今卻不懊悔。因我知道那信叫你們憂愁、不過是暫時的。

7:9 如今我歡喜、不是因你們憂愁、是因你們從憂愁中生出懊悔來。你們依着神的意思憂愁、凡事就不至於因我們受虧損了。

7:10 因為依着神的意思憂愁、就生出沒有後悔的懊悔來、以致得救。但世俗的憂愁、是叫人死。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

7:1 我親愛的弟兄、我們既得這等應許、就該當潔淨自己、除去身心一切污穢的事、敬畏神、成為聖潔。

7:2 你們當容納我們、我們未曾錯待人、未曾損壞人、未曾貪圖人財。

7:3 我說這話、不是責備你們、我已經說過、你們常常在我心裏、情願同生同死。

7:4 我很信服你們、因為你們、我多多的誇口、在患難中間、充充滿滿的得安慰、得快樂。

7:5 我從前到馬其頓、身不得安、常常遇著困苦、外面相爭、裏面害怕。

7:6 惟有安慰謙卑人的神、因著提多來、就安慰我們。

7:7 不但因他來、也因他在你們那裏所得的安慰、使我們得安慰、因為他把你們的思慕憂愁、和向我的熱心、告訴了我、使我喜上加喜。

7:8 先前我寫信使你們憂愁、後來我雖然懊悔、如今卻不懊悔、因為知道這信使你們憂愁、不過是暫時的。

7:9 如今我喜歡、不是為你們憂愁、是為你們從憂愁中生出悔改來、你們遵著神憂愁、就不至為我們稍受虧損了。

7:10 因為遵著神憂愁、就生出永不懊悔的懊悔來、以致得救、順著世俗憂愁、便叫人死。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 7:1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2Cor 7:2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

2Cor 7:3 I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

2Cor 7:4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

2Cor 7:5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

2Cor 7:6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus; **2Cor 7:7** And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

2Cor 7:8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

2Cor 7:9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

2Cor 7:10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

7:11 你看、你們依着 神的意思憂愁、從此就生出何等的慙、自訴、自恨、恐懼、想念、熱心、責罰。或作自責在一切事上你們都表明自己是潔淨的。

7:12 我雖然從前寫信給你們、卻不是為那虧負人的、也不是為那受人虧負的、乃要在神面前、把你們顧念我們的熱心、表明出來。

7:13 故此我們得了安慰、並且在安慰之中、因你們眾人使提多心裏暢快歡喜、我們就更加歡喜了。

7:14 我若對提多誇獎了你們甚麼、也覺得沒有慚愧。因我對提多誇獎你們的話、成了真的。正如我對你們所說的話、也都是真的。

7:15 並且提多想起你們眾人的順服、是怎樣恐懼戰兢的接待他、他愛你們的心腸就越發熱了。

7:11 試看你們遵著 神憂愁、從憂愁裏生出何等的殷勤、自訴、怨恨、恐懼、思慕、熱心、自責、凡此都可表明你們在這事上、是潔淨的。

7:12 我從前寫信給你們、不是為那虧負人的、也不是為那受人虧負的、是要在神面前、表明我顧念你們的熱心。

注：『我顧念你們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「你們顧念我們」、「你們對我們」。

參看-林後 2:4 先前我哀痛迫切、多多的流淚、寫信給你們、不是要叫你們憂愁、是要叫你們曉得我甚是疼愛你們。

林後 2:17 我們不像那些用虛假混亂 神道理的人、乃是奉神的命、在神面前、遵基督誠誠實實講道的。

林後11:11 此是何故呢、因為我不愛你們麼、神知道我愛你們。

林後11:28 除了這外面的事、還有每日堆積在我心上的事、就是為眾教會憂慮。

7:13 故此、我們因你們的安慰、得了安慰、並且提多心裏、從你們眾人得了平安、既然歡喜、我就越發歡喜了。

7:14 我在提多面前、誇獎過你們、如今也覺得無愧了、我告訴你們的話、都是真實的、對提多誇你們的話、也是一樣真實的。

7:15 提多記念你們眾人順服、恐懼戰兢接待他、就益發疼愛你們了。

2Cor 7:11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

2Cor 7:12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that **our care for you** in the sight of God might appear unto you.

Note: "our care for you" is changed to "your earnestness for us", or "how devoted to us you are", or "your earnestness on our behalf", or "your zeal for us" in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:-

2Cor 2:4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

2Cor 2:17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

2Cor 11:11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

2Cor 11:28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

2Cor 7:13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

2Cor 7:14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

2Cor 7:15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

7:16 我如今歡喜、能在凡事上為你們放心。

7:16 如今我凡事能為你們放心、就喜歡了。

2Cor 7:16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

和合本(神)
哥林多後書

8:1 弟兄們、我把神賜給馬其頓眾教會的恩告訴你們。
8:2 就是他們在患難中受大試驗的時候、仍有滿足的快樂、在極窮之間、還格外顯出他們樂捐的厚恩。
8:3 我可以證明他們是按着力量、而且也過了力量、自己甘心樂意的捐助。
8:4 再三的求我們、准他們在這供給聖徒的恩情上有分。
8:5 並且他們所作的、不但照我們所希望的、更照神的旨意、先把自己獻給主、又歸附了我們。
8:6 因此我勸提多、既然在你們中間開辦這慈惠的事、就當辦成了。
8:7 你們既然在信心、口才、知識、熱心、和待我們的愛心上、都格外顯出滿足來、就當在這慈惠的事上、也格外顯出滿足來。
8:8 我說這話、不是吩咐你們、乃是藉着別人的熱心、試驗你們愛心的實在。
8:9 你們知道我們主耶穌基督的恩典、他本來富足、卻為你們成了貧窮、叫你們因他的貧窮、可以成為富足。
8:10 我在這事上把我的意見告訴你們、是與你們有益、因為你們下手辦這事、而且起此心意、已經有一年了。
8:11 如今就當辦成這事、既有願作的心、也當照你們所有的去辦成。
8:12 因為人若有願作的心、必蒙悅納、乃是照他所有的、並不是照他所無的。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

8:1 我把神賜給馬其頓眾教會的恩、告訴弟兄們、
8:2 就是在患難中受試驗的時候、還是快樂、雖然十分貧窮、越發彰顯他施捨的豐厚。
8:3 我可以見證他是照著他們的力量、也過於他們的力量、甘心施捨。
8:4 多方勸我們、收下他們為供給聖徒所捐的銀子。
8:5 他們不但這樣作、並且先將自己獻給主、後遵神旨意、歸附了我們、這真是我想望不到的。
8:6 所以我又勸提多、既在你們中間開首勸捐、就當辦完這事。
8:7 你們既多多的信主、傳道、有智慧、凡事殷勤、待我們有愛心、也應當多多的施捨。
8:8 我說這話、不是吩咐你們、乃是因為別人的殷勤、也要試驗你們愛心的實在。
8:9 你們曉得我主耶穌基督的恩、他本來豐富、為著你們、成了貧窮、叫你們因他的貧窮、得為豐富。
8:10 我說出我的意思來、是為與你們有益、因為你們捐銀、不但先作這事、並且有這心、已經一年了。
8:11 今當成全了這件事、你們既有願作的心、就應當照著你們所有的成全。
8:12 人若有願作的心、必蒙悅納、乃是隨他所有、並非強他所無。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 8:1 Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;
2Cor 8:2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.
2Cor 8:3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;
2Cor 8:4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.
2Cor 8:5 And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.
2Cor 8:6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.
2Cor 8:7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.
2Cor 8:8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.
2Cor 8:9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.
2Cor 8:10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.
2Cor 8:11 Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.
2Cor 8:12 For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

8:13 我原不是要別人輕省、你們受累、

8:14 乃要均平。就是要你們的富餘、現在可以補他們的不足、使他們的富餘、將來也可以補你們的不足、這就均平了。

8:15 如經上所記、【多收的也沒有餘、少收的也沒有缺。】

8:16 多謝 神、感動提多的心、叫他待你們殷勤、像我一樣。

8:17 他固然是聽了我的勸、但自己更是熱心、情願往你們那裏去。

8:18 我們還打發一位兄弟和他同去。這人在福音上得了衆教會的稱讚。

8:19 不但這樣、他也被衆教會挑選、和我們同行、把所託與我們的這捐貲送到了、可以榮耀主、又表明我們樂意的心。

8:20 這就免得有人因我們收的捐銀很多、就挑我們的不是。

8:21 我們留心行光明的事、不但在主面前、就在人面前、也是這樣。

8:22 我們又打發一位兄弟同去。這人的熱心、我們在許多事上、屢次試驗過、現在他因為深信你們、就更加熱心了。

8:23 論到提多、他是我的同伴、一同為你們勞碌的。論到那兩位兄弟、他們是衆教會的使者、是基督的榮耀。

8:24 所以你們務要在衆教會面前、顯明你們愛心的憑據、並我所誇獎你們的憑據。

8:13 我勸捐、不是要別人安逸、你們困苦。

8:14 是要均勻、現今將你們的有餘、補他們的不足、後來也將他們的有餘、補你們的不足、這就均勻了。

8:15 如經上說、收藏多的、不見得有餘、收藏少的、不至於缺欠。

8:16 我感謝 神、因為感動了提多的心、叫他待你們像我一樣的殷勤。

8:17 他不但聽了我的勸、並且甚是殷勤、自己甘心到你們那裏去。

8:18 我們差一個兄弟、和提多同去、這人傳福音、在衆教會中是有名的。

8:19 不但這樣、又被衆教會挑選、叫他和我同行、把我所收的捐銀帶去、彰顯主的榮耀、表明你們樂捐的心。

8:20 我差人同去、免得有人因為所收的捐銀很多、毀謗我們。

8:21 我們留心行善、不但在主面前、就是在人面前、也要這樣。

8:22 我又差一個兄弟同去、這人我在許多事上、屢次試驗他是殷勤的、現在因為深信你們、更加殷勤了。

8:23 論到提多、就是我的同伴、為你們一同勤勞的、論到那兩位弟兄、就是衆教會的使者、顯揚基督榮耀的。

8:24 所以你們在他們和衆教會面前、要顯明你們的愛心、證見我所誇獎你們的話。

2Cor 8:13 For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

2Cor 8:14 But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:

2Cor 8:15 As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

2Cor 8:16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

2Cor 8:17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

2Cor 8:18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

2Cor 8:19 And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

2Cor 8:20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

2Cor 8:21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

2Cor 8:22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

2Cor 8:23 Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

2Cor 8:24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

和合本(神)
哥林多後書

9:1 論到供給聖徒的事、我不必寫信給你們。
9:2 因為我知道你們樂意的心、常對馬其頓人誇獎你們、說亞該亞人豫備好了、已經有一年了、並且你們的熱心激動了許多人。
9:3 但我打發那幾位弟兄去、要叫你們照我的話豫備妥當、免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。
9:4 萬一有馬其頓人與我同去、見你們沒有豫備、就叫我們所確信的、反成了羞愧、你們羞愧、更不用說了。
9:5 因此、我想不得不求那幾位弟兄、先到你們那裏去、把從前所應許的捐貲、豫備妥當、就顯出你們所捐的、是出於樂意、不是出於勉強。
9:6 少種的少收、多種的多收、這話是真的。
9:7 各人要隨本心所酌定的、不要作難、不要勉強、因為捐得樂意的人、是神所喜愛的。
9:8 神能將各樣的恩惠、多多的加給你們、使你們凡事常常充足、能多行各樣善事。
9:9 如經上所記、【他施捨錢財、賙濟貧窮、他的仁義存到永遠。】
9:10 那賜種給撒種的、賜糧給人喫的、必多多加給你們種地的種子、又增添你們仁義的果子。
9:11 叫你們凡事富足、可以多多施捨、就藉着我們使感謝歸於神。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

9:1 論到賙濟聖徒的事、我不必用叮囑你們了、
9:2 因為我曉得你們樂捐的心、常對馬其頓人誇獎你們、說、亞該亞人在一年前、就豫備好了、並且你們的熱心、鼓舞了許多人。
9:3 我從前差那幾位弟兄、叫你們照我所說的話、豫備好了、恐怕我誇獎你們的話、歸到虛空。
9:4 又怕馬其頓人與我同來、看見你們沒有豫備、使我因為切實的誇獎你們、甚覺羞愧、你們羞愧、更不用說了。
9:5 所以我想務必請那幾位弟兄、先到你們那裏去、把先前所說的捐銀、豫備等侯、就見得你們樂於施捨、不是吝惜的。
9:6 少種少收、多種多收、這話是真的。
9:7 你們捐銀、各人隨心所願、不要愁煩、不要勉強、因為神愛惜樂於施捨的人。
9:8 神能將各樣的恩、多多加給你們、使你們凡事常常充足、多作各樣善事。
9:9 如經上說、他曾散財、賙濟貧窮、他的仁義、長存不朽。
9:10 賜種給撒種的、就是神、願他賜糧食給你們吃、多賜種給你們、又使你們行義的效驗加增、
9:11 叫你們凡事富足、可以多多施捨、經我們散放、叫人感謝神。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 9:1 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:
2Cor 9:2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.
2Cor 9:3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:
2Cor 9:4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.
2Cor 9:5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.
2Cor 9:6 But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.
2Cor 9:7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.
2Cor 9:8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:
2Cor 9:9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.
2Cor 9:10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)
2Cor 9:11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

<p>9:12 因為辦這供給的事、不但補聖徒的缺乏、而且叫許多人越發感謝 神。</p> <p>9:13 他們從這供給的事上得了憑據、知道你們承認基督順服他的福音、多多的捐錢給他們和衆人、便將榮耀歸與 神。</p> <p>9:14 他們也因 神極大的恩賜、顯在你們心裏、就切切的想念你們、為你們祈禱。</p> <p>9:15 感謝 神、因他有說不盡的恩賜。</p>	<p>9:12 這賙濟的事、不但補聖徒的缺乏、也叫許多人感謝 神。</p> <p>9:13 他們從這賙濟的事、得了憑據、準知你們是佩服基督福音的、又多多的賙濟他們和衆人、就把榮耀歸給 神。</p> <p>9:14 他們也因為 神賜給你們厚恩、就愛慕你們、替你們祈禱。</p> <p>9:15 應當感謝 神、因為他有說不盡的鴻恩。</p>	<p>2Cor 9:12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;</p> <p>2Cor 9:13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;</p> <p>2Cor 9:14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.</p> <p>2Cor 9:15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.</p>
---	--	---

和合本(神)
哥林多後書

10:1 我保羅、就是與你們見面的時候是謙卑的、不在你們那裏的時候向你們是勇敢的、如今親自藉着基督的溫柔和平、勸你們。

10:2 有人以為我是憑着血氣行事、我也以為必須用勇敢待這等人、求你們不要叫我在你們那裏的時候、有這樣的勇敢。

10:3 因為我們雖然在血氣中行事、卻不憑着血氣爭戰、

10:4 我們爭戰的兵器、本不是屬血氣的、乃是在神面前有能力、可以攻破堅固的營壘、

10:5 將各樣的計謀、各樣攔阻人認識神的那些自高之事、一概攻破了、又將人所有的心意奪回、使他都順服基督。

10:6 並且我已經豫備好了、等你們十分順服的時候、要責罰那一切不順服的人。

10:7 你們是看眼前的麼、倘若有人自信是屬基督的、他要再想想、他如何屬基督、我們也是如何屬基督的。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

10:1 我保羅就是與你們見面的時候謙卑、離你們遠的時候勇敢的、如今因著基督的溫柔和平勸你們。

10:2 有人以為我是照著血氣行事的、我也以為必用勇敢待這人、求你們不要叫我到你們那裏的時候、有這樣的勇敢。

10:3 我們雖有血氣、卻不憑著血氣爭戰。

10:4 爭戰的兵器、不是屬血氣的、乃是靠神能毀攻破堅固營壘的。

10:5 我們將各樣計謀、各樣違逆神道理、驕傲自大的、一概攻壞、將人所有的心意奪回、叫他都歸服基督。

10:6 並且已經準備、在你們歸服的時候、要責罰那一切違逆的人。

10:7 你們是看重外貌麼、倘有人自信是屬基督的、就該再想一想、如果他是屬基督的、我也是屬基督的了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 10:1 Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

2Cor 10:2 But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

2Cor 10:3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

2Cor 10:4 (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

2Cor 10:5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

Note: "Casting down imaginations" is changed to "destroy arguments", "demolish arguments", or "destroying speculations" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

See correlated verses:-

Luke 1:51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

Act 4:25-26 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things? The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

Rom 1:21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

And also 1 Cor 1:19, 27-29; 3:19.

2Cor 10:6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

2Cor 10:7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

10:8 主賜給我們權柄、是要造就你們、並不是要敗壞你們。我就是為這權柄稍微誇口、也不至於慚愧。

10:9 我說這話免得你們以為我寫信是要威嚇你們。

10:10 因為有人說、他的信、又沉重、又利害。及至見面、卻是氣貌不揚、言語粗俗的。

10:11 這等人當想、我們不在那裏的時候、信上的言語如何、見面的時候、行事也必如何。

10:12 因為我們不敢將自己和那自薦的人同列相比。他們用自己度量自己、用自己比較自己、乃是不通達的。

10:13 我們不願意分外誇口、只要照 神所量給我們的界限、搆到你們那裏。

10:14 我們並非過了自己的界限、好像搆不到你們那裏。因為我們早到你們那裏、傳了基督的福音。

10:15 我們不仗着別人所勞碌的、分外誇口。但指望你們信心增長的時候、所量給我們的界限、就可以因着你們更加開展、

10:16 得以將福音傳到你們以外的地方、並不是在別人界限之內、藉着他現成的事誇口。

10:17 但誇口的當指着主誇口。

10:18 因為蒙悅納的、不是自己稱許的、乃是主所稱許的。

10:8 主賞給我們權柄、不是敗壞你們、是造就你們的、我就是以此多多誇口、也不至於慚愧。

10:9 我說這話、免得你們以為我是寫信驚嚇你們。

10:10 有人說我的書信利害、及到會面、人是懦弱的、言語是可輕的。

10:11 但那人當想遠離的時候、我書信的言語如何、到會面的日子、我行事也必如何、

10:12 有自誇的、我們不敢與他相同、也不敢與他比較、他們用自己度量自己、用自己比較自己、乃是無知的。

10:13 我們不願在分外的事上自誇、只要遵著 神所定給我的限制、叫我一直傳福音到你們那裏。

10:14 我們已經到你們那裏、傳基督的福音、就不算過了本分、因為你們不是在限制以外的。

10:15 我們不以別人的功勞、在分外的事上自誇、惟指望你們的信心增長、使我遵著所定的限制、在你們中間更覺廣大、

10:16 得傳福音在你們以外的地方、不把別人按限制所成就的事、自己誇口。

10:17 誇口的、當指著主誇口。

10:18 凡被收納的人、不是自己稱許的、是主所稱許的。

2Cor 10:8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed: **2Cor 10:9** That I may not seem as if I would terrify you by letters.

2Cor 10:10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible. **2Cor 10:11** Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

2Cor 10:12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. **2Cor 10:13** But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you. **2Cor 10:14** For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ: **2Cor 10:15** Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

2Cor 10:16 To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand. **2Cor 10:17** But he that glorieth, let him glory in the Lord. **2Cor 10:18** For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

和合本(神)
哥林多後書

11:1 但願你們寬容我這一點愚妄.其實你們原是寬容我的。

11:2 我為你們起的憤恨、原是神那樣的憤恨.因為我曾把你們許配一個丈夫、要把你們如同貞潔的童女、獻給基督。

11:3 我只怕你們的心或偏於邪、失去那向基督所存純一清潔的心、就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。

11:4 假如有人來、另傳一個耶穌、不是我們所傳過的.或者你們另受一個靈、不是你們所受過的.或者另得一個福音、不是你們所得過的.你們容讓他也罷了。

11:5 但我想、我一點不在那些最大的使徒以下。

11:6 我的言語雖然粗俗、我的知識卻不粗俗.這是我們在凡事上、向你們眾人顯明出來的。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

11:1 我雖狂妄、求你們少為寬容我、其實你們原是寬容我的。

11:2 我熱心服事神、待你們也是這樣熱心、因為我曾把你們許配一個丈夫、將你們如同貞潔的童女、獻給基督。

11:3 當初蛇用詭詐、誘惑夏娃、我恐怕你們的心、也如此偏邪、失了信基督的誠實。

11:4 假如有人來、另傳一個耶穌、不是我們所傳過的、或者你們另受一個聖靈、是你們沒有受過的、或另得一樣福音、是你們沒有得過的、就聽憑他罷。

11:5 我想我凡事都不在極大的使徒以下。

11:6 我的言語、雖然粗俗、我的知識、卻不粗俗、我凡事都顯明在你們中間。

注：『粗俗』在和合本修訂版、新譯本被改為「不擅長」、「不章善於」。

參看-林後10:10 有人說我的書信利害、及到會面、人是懦弱的、言語是可輕的。

林前1:17 基督差遣我、不是為施洗、是為傳福音、並不用智慧的言語、免得基督的十字架落了空。

林前 2:1-3 弟兄們、從前我到你們那裏去、並未用高言大智傳道為神作見證。我是先定了主意、在你們中間不知道別的、只知道耶穌基督、並他釘十字架。我住在你們那裏、又軟弱、又懼怕、甚是戰兢。

林前 2:13 並且我們宣講這事、不是用人的智慧所指教的

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 11:1 Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

2Cor 11:2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

2Cor 11:3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

2Cor 11:4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.

2Cor 11:5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

2Cor 11:6 But though I be **rude** in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

Note: "rude" is changed to "not trained", "untrained" or "unskilled" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

See correlated verses:-

2Cor 10:10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

1Cor 1:17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

1Cor 2:1-3 And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified. And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

1Cor 2:13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

11:7 我因為白白傳 神的福音給你們、就自居卑微、叫你們高升、這算是我犯罪麼。

11:8 我虧負了別的教會、向他們取了工價來、給你們效力。

11:9 我在你們那裏缺乏的時候、並沒有累着你們一個人、因我所缺乏的、那從馬其頓來的弟兄們都補足了、我向來凡事謹守、後來也必謹守、總不至於累着你們。

11:10 既有基督的誠實在我裏面、就無人能在亞該亞一帶地方阻擋我這自誇。

11:11 為甚麼呢、是因我不愛你們麼、這有神知道。

11:12 我現在所作的、後來還要作、為要斷絕那些尋機會人的機會、使他們在所誇的事上、也不過與我們一樣。

11:13 那等人是假使徒、行事詭詐、裝作基督使徒的模樣。

11:14 這也不足為怪、因為連撒但也裝作光明的天使。

11:15 所以他的差役、若裝作仁義的差役、也不算希奇、他們的結局、必然照着他們的行為。

11:16 我再說、人不可把我看作愚妄的、縱然如此、也要把我當作愚妄人接納、叫我可以略略自誇。

11:17 我說的話、不是奉主命說的、乃是像愚妄人放膽自誇。

11:18 既有好些人憑着血氣自誇、我也要自誇了。

11:19 你們既是精明人、就能甘心忍耐愚妄人。

言語、乃是用聖靈所指教的言語、就是借聖靈的話、講解聖靈的事。

11:7 我因為白白傳 神的福音給你們、就自居卑微、叫你們高升、這算為罪麼。

11:8 我向別的教會、取了工費來、作你們的執事。

11:9 我在你們中間、用度不足、並沒有擾累一人、只有從馬其頓來的弟兄、彌補我的缺乏、凡事我早已謹守、還要謹守、絕不擾累你們。

11:10 我在亞該亞偏處、無一人能攔阻我如此誇口、這話是我靠基督的誠實說的。

11:11 此是何故呢、因為我不愛你們麼、神知道我愛你們。

11:12 我現在所作的、以後還要作、為要斷絕那尋機會人的機會、叫他們在自誇的事上、和我沒有分別。

11:13 他們是假使徒、是行事詭詐、裝作基督使徒模樣的。

11:14 這也不足為怪、因為撒但也常裝作光明的天使。

11:15 所以他的差役、裝作公義的差役、也不算希奇、他們的結局、必要照著他們所行的事。

11:16 我再說、人不可把我看作狂妄的、縱然把我看作狂妄的、也當待我如待狂妄人、使我可以畧為自誇。

11:17 我所說的話、不是奉主的命說的、乃是像狂妄的人、放膽自誇。

11:18 既然有許多人照著外貌自誇、我也要自誇了。

11:19 你們既是精明人、就能甘心忍耐狂妄的人。

2Cor 11:7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

2Cor 11:8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

2Cor 11:9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

2Cor 11:10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

2Cor 11:11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

2Cor 11:12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

2Cor 11:13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

2Cor 11:14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

2Cor 11:15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

2Cor 11:16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

2Cor 11:17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

2Cor 11:18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

2Cor 11:19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

11:20 假若有人強你們作奴僕、或侵吞你們、或擄掠你們、或侮慢你們、或打你們的臉、你們都能忍耐他。

11:21 我說這話、是羞辱自己。好像我們從前是軟弱的。然而在何事上勇敢、（我說句愚妄話）我也勇敢。

11:22 他們是希伯來人麼。我也是。他們是以色列人麼。我也是。他們是亞伯拉罕的後裔麼。我也是。

11:23 他們是基督的僕人麼。（我說句狂話）我更是。我比他們多受勞苦、多下監牢、受鞭打是過重的、冒死是屢次有的。

11:24 被猶太人鞭打五次、每次四十、減去一下。

11:25 被棍打了三次、被石頭打了一次、遇着船壞三次、一晝一夜在深海裏。

11:26 又屢次行遠路、遭江河的危險、盜賊的危險、同族的危險、外邦人的危險、城裏的危險、曠野的危險、海中的危險、假弟兄的危險。

11:27 受勞碌、受困苦、多次不得睡、又飢又渴、多次不得食、受寒冷、赤身露體。

11:28 除了這外面的事、還有為衆教會掛心的事、天天壓在我身上。

11:29 有誰軟弱、我不軟弱呢。有誰跌倒、我不焦急呢。

11:30 我若必須自誇、就誇那關乎我軟弱的事便了。

11:20 假如人叫你們作奴僕、侵吞你、強取你、驕傲你、打你的臉、你們就都忍耐他。

11:21 就著羞辱我的話說、可以算我是懦弱的、或作我說這話彷彿我是懦弱的人是羞辱自己。然而他們若放膽、我也放膽、我這話彷彿狂妄了。

11:22 他們是希伯來人。我也是希伯來人。他們是以色列人。我也是以色列人。他們是亞伯拉罕的苗裔、我也是亞伯拉罕的苗裔。

11:23 他們是基督的僕人、我更是基督的僕人。我這話如同顛狂了。我比他們多受勞苦、多受打責、屢次收監、屢次冒死、

11:24 被猶太人鞭打五次、每次四十、減去一下、

11:25 又被杖責三次、石砍一次、遇著船壞三次、一晝一夜在深海裏。

11:26 我又常行遠路、遭江河的危險、賊盜的危險、同族的危險、異邦人的危險、城裏的危險、曠野的危險、海中的危險、假弟兄的危險、

11:27 受勞乏、受困苦、多次不得睡、又饑又渴、多次不得食、遇寒冷、赤身露體。

11:28 除了這外面的事、還有每日堆積在我心上的事、就是為衆教會憂慮。

11:29 有誰懦弱、我不隨著他懦弱呢、有誰厭棄道理、我心裏不像焚燒呢。

11:30 我若必須自誇、只誇我的懦弱便了。

2Cor 11:20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

2Cor 11:21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

2Cor 11:22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

2Cor 11:23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

2Cor 11:24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.

2Cor 11:25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

2Cor 11:26 In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

2Cor 11:27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

2Cor 11:28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

2Cor 11:29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

2Cor 11:30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

11:31 那永遠可稱頌之主耶穌的父 神、知道我不說謊。

11:32 在大馬色亞哩達王手下的提督、把守大馬色城要捉拿我。

11:33 我就從窗戶中、在筐子裏從城牆上被人縋下去、脫離了他的手。

11:31 我主耶穌**基督**的父、永遠可稱頌的 神、曉得我不說謊。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 羅馬 9:1 我靠基督說真話、無謊言、我的良心被聖靈感動、也與我作見證、

林後 1:3 我主耶穌基督的父神、發慈悲的父、賜各樣安慰的神、是應當讚美的。

以弗所 1:3 應當讚美我主耶穌基督的父 神、因為他曾藉著基督、賜給我們各樣關切靈魂的福氣在天上、

以弗所 3:14 因此我在我主耶穌基督的父面前、屈膝祈求、

哥羅西1:3-4 我們聽見你們怎樣信耶穌基督、怎樣愛眾聖徒、就在禱告的時候、常常為你們感謝我主耶穌基督的父 神。

彼前 1:3 我主耶穌基督的父神、是應當讚美的、因為他照著他極大的仁慈、使我們因著耶穌基督從死復活、得蒙重生、能有永生的盼望、

11:32 在大馬色城裏、亞哩達王手下的官、把守大馬色城、要捉拿我、

11:33 我從窗戶中間、在筐子裏由城上繫下來、脫離了他的手。

2Cor 11:31 The God and Father of our Lord Jesus **Christ**, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

Note: "Christ" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:-

Rom 9:1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2Cor 1:3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

Eph 1:3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:

Eph 3:14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

Col 1:3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

1Pe 1:3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively

2Cor 11:32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

2Cor 11:33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

和合本(神)
哥林多後書

12:1 我自誇固然無益、但我是不得已的。如今我要說到主的顯現和啟示。

12:2 我認得一個在基督裏的人、他前十四年被提到第三層天上去。或在身內、我不知道。或在身外、我也不知道。只有神知道。

12:3 我認得這人、或在身內、或在身外、我都不知道。只有神知道。

12:4 他被提到樂園裏、聽見隱秘的言語、是人不可說的。

12:5 為這人、我要誇口。但是為我自己、除了我的軟弱以外、我並不誇口。

12:6 我就是願意誇口、也不算狂。因為我必說實話。只是我禁止不說、恐怕有人把我看高了、過於他在我身上所看見所聽見的。

12:7 又恐怕我因所得的啟示甚大、就過於自高、所以有一根刺加在我肉體上、就是撒但的差役、要攻擊我、免得我過於自高。

12:8 為這事、我三次求過主、叫這刺離開我。

12:9 他對我說、我的恩典殼你用的。因為我的能力、是在人的軟弱上顯得完全。所以我更喜歡誇自己的軟弱、好叫基督的能力覆庇我。

12:10 我為基督的緣故、就以軟弱、凌辱、急難、逼迫、困苦、為可喜樂的。因我甚麼時候軟弱、甚麼時候就剛強了。

12:11 我成了愚妄人、是被你們強逼的。我本該被你們稱許纔是。我雖算不了甚麼、卻沒有一件事在那些最大的使徒以

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

12:1 我自誇固然與我無益、如今要說主的顯現默示。

12:2 我認得一個信奉基督的人、他在十四年前、被提到第三層天上去、那時是連著身體、我不知道、是不連著身體、我也不知道、惟有神知道。

12:3 我曉得那人被提到樂園、聽見隱秘的言語、是人不可說的、

12:4 那時是連著身體、我不知道、是不連著身體、我也不知道、惟有神知道。

12:5 我要因為這樣的人誇口、並不因為自己誇口、我只誇我的軟弱便了。

12:6 就是我要自誇、也不算狂、因為我說的話是真的、只是我禁止不說、恐怕有人以為我高過他所見於我、所聞於我之上。

12:7 又怕我因得默示甚多、驕傲起來、所以把一根刺加在我肉體上、這刺就是撒但的差役、使他打我免我驕傲。

12:8 因此我三番求主、叫這刺離開我。

12:9 主向我說、我賜你的恩典殼了、因為我的能力、在人軟弱上越發顯明。所以我保羅更喜歡誇自己的軟弱、好叫基督的能力、護庇著我。

12:10 我為基督、將軟弱、凌辱、災害、逼迫、困苦為等事、都看為可喜的、因為我當軟弱的時候、倒剛強了。

12:11 我這樣自誇、就成為狂妄的人、是你們強逼我的、因為我原應當得你們的稱揚、我雖不才、凡事也不在至大的使

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Co 12:1 It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2Co 12:2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

2Co 12:3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

2Co 12:4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

2Co 12:5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

2Co 12:6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

2Co 12:7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

2Co 12:8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

2Co 12:9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

2Co 12:10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

2Co 12:11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

下。

12:12 我在你們中間、用百般的忍耐、藉着神蹟奇事異能、顯出使徒的憑據來。

12:13 除了我不累着你們這一件事、你們還有甚麼事不及別的教會呢。這不公之處、求你們饒恕我罷。

12:14 如今我打算第三次到你們那裏去、也必不累着你們。因我所求的是你們、不是你們的財物。兒女不該為父母積財、父母該為兒女積財。

12:15 我也甘心樂意為你們的靈魂費財費力。難道我越發愛你們、就越發少得你們的愛麼。

12:16 罷了、我自己並沒有累着你們、你們卻有人說、我是詭詐、用心計牢籠你們。

12:17 我所差到你們那裏去的人、我藉着他們一個人佔過你們的便宜麼。

12:18 我勸了提多到你們那裏去、又差那位兄弟與他同去。提多佔過你們的便宜麼。我們行事、不同是一個心靈麼。不同是一個腳蹤麼。心靈或作聖靈

12:19 你們到如今、還想我們是向你們分訴。我們本是在基督裏當神面前說話。親愛的弟兄阿、一切的事、都是為造就你們。

12:20 我怕我再來的時候、見你們不合我所想望的、你們見我也不合你們所想望的。又怕有分爭、嫉妒、惱怒、結黨、毀謗、讒言、狂妄、混亂的事。

12:21 且怕我來的時候、我的神叫我在你們面前慚愧。又因許多人從前犯罪、行污穢姦淫邪蕩的事、不肯悔改、我就憂愁。

徒以下。

12:12 我在你們中間、作出使徒的憑據來、就是多多忍耐、施行異蹟、奇事、妙用。

12:13 除了我不擾累你們這件事、你們又有何事不及別的教會呢。這不恭之處、請你們饒恕我罷。

12:14 今我第三次要到你們那裏去、還是要不擾累你們、因為我所求的是你們、不是你們所有的。兒女不為父母積財、父母為兒女積財。

12:15 雖然我越愛你們、越不見你們愛我、我仍是歡歡喜喜、為救你們的靈魂、費財盡力。

12:16 或有人說、我雖不擾累你們、卻是詭詐的人、用計策牢籠你們。

12:17 但我差人到你們那裏去、藉著誰取過你們的財麼。

12:18 我請提多到你們那裏、又差一個兄弟和他同去、提多得過你們的財麼、我們衆人不同是一個心麼、不是一樣的腳蹤麼。

12:19 你們還想我是向你們申訴麼、我是靠基督在神面前說話的。親愛的朋友阿、凡我所作的、都是為建立你們的德行。

12:20 我怕我來的時候、見你們不合我所想望的、你們見我也不合你們所想望的、又怕有爭鬪、妒忌、惱怒、結黨、毀謗、讒言、狂妄、混亂等事。

12:21 又怕我再來的時候、我的神叫我在你們中間慚愧、並見許多人犯罪、行污穢姦淫放肆的事、不肯悔改、叫我憂愁。

2Co 12:12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

2Co 12:13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

2Co 12:14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

2Co 12:15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

2Co 12:16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

2Co 12:17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

2Co 12:18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

2Co 12:19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

2Co 12:20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

2Co 12:21 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

和合本(神)
哥林多後書

13:1 這是我第三次要到你們那裏去。憑兩三個人的口作見證、句句都要定準。

13:2 我從前說過、如今不在你們那裏又說、正如我第二次見你們的時候所說的一樣、就是對那犯了罪的、和其餘的人說、我若再來必不寬容。

13:3 你們既然尋求基督在我裏面說話的憑據、我必不寬容。因為基督在你們身上、不是軟弱的。在你們裏面、是有大能的。

13:4 他因軟弱被釘在十字架上、卻因 神的大能、仍然活着。我們也是這樣同他軟弱、但因 神向你們所顯的大能、也必與他同活。

13:5 你們總要自己省察有信心沒有。也要自己試驗。豈不知你們若不是可棄絕的、就有耶穌基督在你們心裏麼。

13:6 我卻盼望你們曉得我們不是可棄絕的人。

13:7 我們求 神、叫你們一件惡事都不作。這不是要顯明我們是蒙悅納的、是要你們行事端正、任憑人看我們是被棄絕的罷。

13:8 我們凡事不能敵擋真理、只能扶助真理。

13:9 即使我們軟弱、你們剛強、我們也歡喜。並且我們所求的、就是你們作完全人。

13:10 所以我不在你們那裏的時候、把這話寫給你們、好叫我見你們的時候、不用照主所給我的權柄、嚴厲的待你們。

新約 1872 北京官話版(神)
哥林多後書

13:1 我將要第三次到你們那裏去、憑兩三人的口作見證、凡事便可定局。

13:2 我從前已經說過、如今我遠離你們、又寫信對你們說、如我二次與你們見面時候所說的一樣、就是告訴那犯罪的、和其餘的人說、我若再來、必不寬容了。

13:3 你們既求基督託我傳說的憑據、我就不能寬容、因為基督在你們中間、不是軟弱的、乃是有能的。

13:4 他雖因軟弱、被人釘在十字架上、但靠 神的大能、仍然活著。我們為他的門徒、也是軟弱的、靠 神在你們中間所顯的大能、也必與基督同活。

13:5 你們應當自己省察、有信心沒有、也要自己試驗、你們若不是可丟棄的、耶穌基督總在你們心裏、你們豈不知道麼。

13:6 我盼望你們曉得我們不是可丟棄的人。

13:7 我求 神叫你們絕不為惡、並非要顯明我們是蒙悅納的、只要你們行善、雖然人看我是可丟棄的、也都使得。

13:8 因為我們不能違背真理、只能扶助真理。

13:9 我們軟弱、你們剛強、我們便喜歡、我所願意的、是你們作完全的人。

13:10 我現在與你們遠離、將這話寫給你們、使我和你們會面的時候、可以不用嚴法、只照主賜我的權柄、叫人成全、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Corinthians

2Cor 13:1 This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2Cor 13:2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

2Cor 13:3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

2Cor 13:4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

2Cor 13:5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

2Cor 13:6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

2Cor 13:7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

2Cor 13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

2Cor 13:9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong; and this also we wish, even your perfection.

2Cor 13:10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

<p>這權柄原是為造就人、並不是為敗壞人。</p> <p>13:11 還有末了的話、願弟兄們都喜樂、要作完全人、要受安慰、要同心合意、要彼此和睦、如此仁愛和平的神、必常與你們同在。</p> <p>13:12 你們親嘴問安、彼此務要聖潔。</p> <p>13:13 眾聖徒都問你們安。</p> <p>13:14 願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動、常與你們眾人同在。</p>	<p>不叫人敗壞。</p> <p>13:11 還有末了的話。願弟兄們都安樂、當作完全人、互相勸勉、彼此同心、大家和睦、賜仁愛和平的神、必常在你們中間。</p> <p>13:12 應當潔潔淨淨、親嘴行禮、彼此問安。</p> <p>13:13 眾聖徒都請你們的安。</p> <p>13:14 願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動、常在你們眾人中間。阿們。</p> <p>注：『阿們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看- 林前 14:16 “不然、你用靈祝謝、尋常人不明白你的話、焉能當你感謝時候、應聲說阿們呢。你所說的、他原是不懂得。” 及</p> <p>羅馬16:27 “願獨一全智的神、因耶穌基督、得受榮耀、世世永無窮盡、阿們。”</p>	<p>2Cor 13:11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.</p> <p>2Cor 13:12 Greet one another with an holy kiss.</p> <p>2Cor 13:13 All the saints salute you.</p> <p>2Cor 13:14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.</p> <p>Note: “Amen” is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.</p> <p>See correlated verses:-</p> <p>1Cor 14:16 “Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?” and also</p> <p>Rom 16:27 “To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.”</p>
---	--	---

<p>和合本(神) 加拉太書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 加拉太書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Galatians</p>
<p>1:1 作使徒的<u>保羅</u>、(不是由於人、也不是藉着人、乃是藉着耶穌基督、與叫他從死裏復活的父 神)</p> <p>1:2 和一切與我同在的眾弟兄、寫信給<u>加拉太</u>的各教會。</p> <p>1:3 願恩惠平安從父 神與我們的主耶穌基督、歸與你們。</p> <p>1:4 基督照我們父 神的旨意為我們的罪捨己、要救我們脫離這罪惡的世代、</p> <p>1:5 但願榮耀歸於 神直到永遠遠。阿們。</p> <p>1:6 我希奇你們這麼快離開那藉着基督之恩召你們的、去從別的福音。</p> <p>1:7 那並不是福音、不過有些人攪擾你們、要把基督的福音更改了。</p> <p>1:8 但無論是我們、是天上來的使者、若傳福音給你們、與我們所傳給你們的不同、他就應當被咒詛。</p> <p>1:9 我們已經說了、現在又說、若有人傳福音給你們、與你們所領受的不同、他就應當被咒詛。</p> <p>1:10 我現在是要得人的心呢、還是要得 神的心呢。我豈是討人的喜歡麼。若仍舊討人的喜歡、我就不是基督的僕人了。</p> <p>1:11 弟兄們、我告訴你們、我素來所傳的福音、不是出於人的意思。</p> <p>1:12 因為我不是從人領受的、也不是人教導我的、乃是從耶穌基督啟示來的。</p>	<p>1:1 我保羅作使徒、不是人差遣的、也不是人設立的、乃是耶穌基督和使他從死復活的父神所立的、</p> <p>1:2 我和在我一處的眾弟兄、寫書信給<u>加拉太</u>的各教會、</p> <p>1:3 願我父 神、和我主耶穌基督、賜你們恩寵平安。</p> <p>1:4 基督遵著我父 神的旨意、為我們的罪捨身、要救我們脫離這罪惡的世代、</p> <p>1:5 但願榮耀永遠歸於 神。阿們。</p> <p>1:6 你們這麼快離開召你們蒙基督恩典的 神、去從別樣的福音、我甚是詫異。</p> <p>1:7 那別樣的、並不是福音、不過有幾個人攪擾你們、要把基督的福音改變了。</p> <p>1:8 無論是我們、是天使、若傳給你們福音、與我所傳的不符、就應當被咒詛。</p> <p>1:9 我已經說過、現在又說、若有人傳給你們福音、與你們所受的不符、就應當被咒詛。</p> <p>1:10 我現在是要得世人的心呢、還是要得 神的心呢、我豈是求人的喜歡、若是求人的喜歡、就不是基督的僕人了。</p> <p>1:11 弟兄們我告訴你們、我所傳的福音、不是照著人的意思、</p> <p>1:12 因為我沒有從人得來、也沒有從人學習、乃是耶穌基督默示與我的。</p>	<p>Gal 1:1 Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)</p> <p>Gal 1:2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:</p> <p>Gal 1:3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,</p> <p>Gal 1:4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:</p> <p>Gal 1:5 To whom be glory for ever and ever. Amen.</p> <p>Gal 1:6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:</p> <p>Gal 1:7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.</p> <p>Gal 1:8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.</p> <p>Gal 1:9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.</p> <p>Gal 1:10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.</p> <p>Gal 1:11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.</p> <p>Gal 1:12 For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.</p>

1:13 你們聽見我從前在猶太教中所行的事、怎樣極力逼迫殘害 神的教會。

1:14 我又在猶太教中、比我本國許多同歲的人更有長進、為我祖宗的遺傳更加熱心。

1:15 然而那把我從母腹裏分別出來、又施恩召我的 神、

1:16 既然樂意將他兒子啟示在我心裏、叫我把他傳在外邦人中、我就沒有與屬血氣的人商量、

1:17 也沒有上耶路撒冷去、見那些比我先作使徒的、惟獨往亞拉伯去、後又回到大馬色。

1:18 過了三年、纔上耶路撒冷去見磯法、和他同住了十五天。

1:19 至於別的使徒、除了主的兄弟雅各、我都沒有看見。

1:20 我寫給你們的、不是謊話、這是在 神面前說的。

1:21 以後我到了敘利亞和基利家境內。

1:22 那時、猶太信基督的各教會都沒有見過我的面。

1:23 不過聽說、那從前逼迫我們的、現在傳揚他原先所殘害的真道。

1:24 他們就為我的緣故、歸榮耀給 神。

1:13 你們聽見我從前在猶太教所行的事、我是極力逼迫神的教會、要勦滅了這教會。

1:14 我又在猶太教裏、比我本國許多年歲相同的人、更有長進、因為我在祖宗所傳的規矩上、比他們更加熱心。

1:15 然而 神將我從母胎裏選定、施恩召我、

1:16 又歡喜把他兒子彰顯在我心裏、叫我傳到異邦、那時我就沒有和血氣的人相商。

1:17 也沒有上耶路撒冷、去見比我先作使徒的人、惟有往亞喇伯去、又回到大馬色。

1:18 過了三年、纔上耶路撒冷去見彼得、和他同住了十五日。

1:19 至於別的使徒、除了主的兄弟雅各、我都沒有見過。

1:20 我所寫給你們的話、在神面前、絕無謊言。

1:21 以後我往敘利亞、和基利家地方去。

1:22 那時猶太信基督的各教會、還沒有見過我的面、

1:23 但風聞從前逼迫我們的那個人、如今傳揚他當初要勦滅的道理。

1:24 他們因為我的緣故、就歸榮耀給 神。

Gal 1:13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

Gal 1:14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

Gal 1:15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

Gal 1:16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

Gal 1:17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

Gal 1:18 Then after three years I went up to Jerusalem to see **Peter**, and abode with him fifteen days.

Gal 1:19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

Gal 1:20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

Gal 1:21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

Gal 1:22 And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

Gal 1:23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

Gal 1:24 And they glorified God in me.

和合本(神)
加拉太書

2:1 過了十四年、我同巴拿巴又上耶路撒冷去、並帶着提多同去。

2:2 我是奉啟示上去的、把我在外邦人所傳的福音、對弟兄們陳說、卻是背地裏對那有名望之人說的、惟恐我現在、或是從前、徒然奔跑。

2:3 但與我同去的提多、雖是希利尼人、也沒有勉強他受割禮。

2:4 因為有偷着引進來的假弟兄、私下窺探我們在基督耶穌裏的自由、要叫我們作奴僕。

2:5 我們就是一刻的工夫、也沒有容讓順服他們、為要叫福音的真理仍存在你們中間。

2:6 至於那些有名望的、不論他是何等人、都與我無干、神不以外貌取人、那些有名望的、並沒有加增我甚麼。

2:7 反倒看見了主託我傳福音給那未受割禮的人、正如託彼得傳福音給那受割禮的人。

2:8 (那感動彼得、叫他為受割禮之人作使徒的、也感動我、叫我為外邦人作使徒)

2:9 又知道所賜給我的恩典、那稱為教會柱石的雅各、磯法、約翰、就向我和巴拿巴用右手行相交之禮、叫我們往外邦人那裏去、他們往受割禮的人那裏去。

2:10 只是願意我們記念窮人、這也是我本來熱心去行的。

2:11 後來磯法到了安提阿、因他有可責之處、我就當面抵擋他。

新約 1872 北京官話版(神)
加拉太書

2:1 十四年後、我同著巴拿巴、帶著提多、又上耶路撒冷去。

2:2 我是得了默示去的、把我在異邦所傳的福音、告訴了他們、是在背地裏告訴那些有名望的人、是字或作又免得我前後所行的、徒然勞苦。

2:3 同我來的提多、雖是希利尼人、也沒有勉強他受割禮。

2:4 我這樣行、是因為混入教會的假弟兄、他們私下來、窺看我們靠耶穌基督所得的自由自在的福、要叫我們作奴僕。

2:5 我片刻的工夫、都沒有順服他們、為叫福音的真道、常存在你們中間。

2:6 至於那些有名望的、不論他是何人、都與我無干、神是不以貌取人的、那些有名望的人、並沒有加增我甚麼。

2:7 反倒看見主託我傳福音給未受割禮的人、如同託彼得傳福音給已受割禮的人。

2:8 主感動彼得叫他作使徒、傳福音給受割禮的人、也感動我叫我作使徒、傳給異邦人。

2:9 人以為教會柱石的雅各、磯法、約翰、既然知道有這恩典賞給我、就與我和巴拿巴用右手行相交的禮、叫我們往異邦人那裏去、他們往奉割禮的人那裏去。

2:10 只要我們記念猶太的貧民、這本是我所留心作的。

2:11 後來彼得到安提阿、因為他有可責的地方、我當面戒止他。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Galatians

Gal 2:1 Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

Gal 2:2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

Gal 2:3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

Gal 2:4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

Gal 2:5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

Gal 2:6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

Gal 2:7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

Gal 2:8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

Gal 2:9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

Gal 2:10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

Gal 2:11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

2:12 從雅各那裏來的人、未到以先、他和外邦人一同喫飯、及至他們來到、他因怕奉割禮的人、就退去與外邦人隔開了。

2:13 其餘的猶太人、也都隨着他裝假、甚至連巴拿巴也隨夥裝假。

2:14 但我一看見他們行的不正、與福音的真理不合、就在衆人面前對磯法說、你既是猶太人、若隨外邦人行事、不隨猶太人行事、怎麼還勉強外邦人隨猶太人呢。

2:15 我們這生來的猶太人、不是外邦的罪人、

2:16 既知道人稱義、不是因行律法、乃是因信耶穌基督、連我們也信了基督耶穌、使我們因信基督稱義、不因行律法稱義、因為凡有血氣的、沒有一人因行律法稱義。

2:17 我們若求在基督裏稱義、卻仍舊是罪人、難道基督是叫人犯罪的麼、斷乎不是。

2:18 我素來所拆毀的、若重新建造、這就證明自己是犯罪的人。

2:19 我因律法、就向律法死了、叫我可以向神活着。

2:20 我已經與基督同釘十字架、現在活着的、不再是我、乃是基督在我裏面活着、並且我如今在肉身活着、是因信神的兒子而活、他是愛我、為我捨己。

2:12 雅各差遣的人還未來到、彼得和異邦人同席吃飯、及至他們來了、他懼怕那奉割禮的人、就退出去、與異邦人隔開了。

2:13 其餘的猶太人、都隨著他作虛假、就是巴拿巴也被他們引誘作虛假。

2:14 那時我看他們的行為不正、與福音的真理不合、就在衆人面前、對彼得說、你是猶太人、既從異邦的風俗、不守猶太的規矩、為甚麼勉強異邦人學猶太人呢。

2:15 我們生來是猶太人、不是異邦犯罪的人、

2:16 然而我們也知道人得稱為義、不是因守律法、是因信耶穌基督、所以我們也信了耶穌基督、是要因信基督得稱為義、不因遵守律法、因為無一人因遵守律法、得稱為義。

2:17 若我們靠基督指望得稱為義的、仍算是罪人、難道基督是叫人犯罪的麼、斷乎不是的。

2:18 我素來所拆毀的、若重新建造、這就顯明自己是犯罪的人。

2:19 我因律法、就與律法斷絕如死、叫我活著可以事奉神。

2:20 我與基督同釘十字架、卻仍然活著、並不是我活、乃是基督在我裏頭活的、如今我有肉身活著、是信靠那愛我為我捨身的 神兒子活著的。

Gal 2:12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

Gal 2:13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

Gal 2:14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Gal 2:15 We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

Gal 2:16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

Gal 2:17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

Gal 2:18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

Gal 2:19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

Gal 2:20 I am crucified with Christ: **nevertheless I live; yet not I**, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

Note: "nevertheless I live; yet not I" is changed to "it is no longer I who live" or "I no longer live" in ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.

See correlated verses:-

Rom 6:8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

Rom 6:13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

<p>2:21 我不廢掉 神的恩.義若是藉着律法得的、基督就是徒然死了。</p>	<p>2:21 我不廢棄 神的恩、若能靠律法得稱為義、基督就算徒然死了。</p>	<p>Rom 8:2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death. Eph 2:4-5 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us, Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;) Col 2:13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses; Col 3:3-4 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God. When Christ, <i>who is our life</i>, shall appear, then shall ye also appear with him in glory. Gal 2:21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.</p>
--	--	--

和合本(神)
加拉太書

3:1 無知的加拉太人哪、耶穌基督釘十字架、已經活畫在你們眼前、誰又迷惑了你們呢。

新約 1872 北京官話版(神)
加拉太書

3:1 無知的加拉太人哪、曾在你們眼前、好像有耶穌基督明釘在十字架上、是誰迷惑你們、**叫你們不從真理**呢。

注：『**叫你們不從真理**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 加拉太2:14 那時我看他們的行為不正、與福音的真理不合、就在眾人面前、對彼得說、你是猶太人、既從異邦的風俗、不守猶太的規矩、為甚麼勉強異邦人學猶太人呢。
加拉太5:7 你們向來跑得好、有誰攔阻你們、叫你們不順從真理呢。

羅馬2:8 凡違逆不從真理、反行不義的、主就以忿怒報他們。
羅馬6:17 我感謝 神、因為你們素常雖作罪的奴僕、今已一心信服了所傳給你們的道理的模範。

羅馬10:16 只是他們不是都聽從福音。以賽亞說、主、我傳道與人、信的是誰呢。

林後10:5 我們將各樣計謀、各樣違逆 神道理、驕傲自大的、一概攻壞、將人所有的心意奪回、叫他都歸服基督。

帖後1:8 那時用烈火施行報應、給那不知道 神、不聽從我主耶穌基督福音的人。

希伯來5:9 既完全了、就成為凡順從他的人永遠得救的根源。

希伯來11:8 亞伯拉罕有信、蒙主命他出去、往將來得以為業的地方去、他就遵命去了、出去的時候、卻還不知往何方去。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Galatians

Gal 3:1 O foolish Galatians, who hath bewitched you, **that ye should not obey the truth**, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

Note: "that ye should not obey the truth" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:

Gal 2:14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Gal 5:7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

Rom 2:8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

Rom 6:17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

Rom 10:16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

2Cor 10:5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

2Th 1:8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

Heb 5:9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

Heb 11:8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

1Pe 1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

<p>3:2 我只要問你們這一件、你們受了聖靈、是因行律法呢、是因聽信福音呢。</p> <p>3:3 你們既靠聖靈入門、如今還靠肉身成全麼、你們是這樣的無知麼。</p> <p>3:4 你們受苦如此之多、都是徒然的麼、難道果真是徒然的麼。</p> <p>3:5 那賜給你們聖靈、又在你們中間行異能的、是因你們行律法呢、是因你們聽信福音呢。</p> <p>3:6 正如【亞伯拉罕信神、這就算為他的義。】</p> <p>3:7 所以你們要知道那以信為本的人、就是亞伯拉罕的子孫。</p> <p>3:8 並且聖經既然豫先看明、神要叫外邦人因信稱義、就早已傳福音給亞伯拉罕、說、【萬國都必因你得福。】</p> <p>3:9 可見那以信為本的人、和有信心的亞伯拉罕一同得福。</p> <p>3:10 凡以行律法為本的、都是被咒詛的、因為經上記着、【凡不常照律法書上所記一切之事去行的、就被咒詛。】</p> <p>3:11 沒有一個人靠着律法在神面前稱義、這是明顯的、因為經上說、【義人必因信得生。】</p> <p>3:12 律法原不本乎信、只說、【行這些事的、就必因此活着。】</p>	<p>彼前1:22 你們既靠著聖靈順從真理、潔淨自己的心、能真誠愛弟兄、就當從清潔的心裏、彼此切實相愛。</p> <p>3:2 我只問你們、你們受了聖靈、是因遵行律法呢、還是因聽信福音呢。</p> <p>3:3 你們既受聖靈入門、竟要靠儀文成全、原文儀文作肉身有這樣無知的麼。</p> <p>3:4 如果終久無益、你們豈不徒受許多的苦麼。</p> <p>3:5 賞你們聖靈、在你們中間行異能、是因遵行律法呢、還是因聽信福音呢。</p> <p>3:6 即如亞伯拉罕信了神、他的信便稱為義。</p> <p>3:7 從此你們可知信主的人、纔是亞伯拉罕的子孫。</p> <p>3:8 按聖經、神豫知將來要叫異邦人因信得稱為義、就先傳福音給亞伯拉罕、說萬國必因你得福。</p> <p>3:9 可見信主的人、與信主的亞伯拉罕一同得福。</p> <p>3:10 凡倚靠行律法的功勞的、都是被咒詛的、如經上說、人若不全行律法書上的命令、就必被咒詛。</p> <p>3:11 沒有人靠著律法、在神面前得稱為義、這是明顯的、因為經上說、義人因信得生。</p> <p>3:12 律法不本乎信、只說人若遵行條誡、就得生命。</p>	<p>Gal 3:2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?</p> <p>Gal 3:3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?</p> <p>Gal 3:4 Have ye suffered so many things in vain? if <i>it be</i> yet in vain.</p> <p>Gal 3:5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, <i>doeth he it</i> by the works of the law, or by the hearing of faith?</p> <p>Gal 3:6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.</p> <p>Gal 3:7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.</p> <p>Gal 3:8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, <i>saying</i>, In thee shall all nations be blessed.</p> <p>Gal 3:9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.</p> <p>Gal 3:10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed <i>is</i> every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.</p> <p>Gal 3:11 But that no man is justified by the law in the sight of God, <i>it is</i> evident: for, The just shall live by faith.</p> <p>Gal 3:12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.</p>
--	---	--

3:13 基督既為我們受了咒詛、受原文作成就贖出我們脫離律法的咒詛。因為經上記着、【凡掛在木頭上都是被咒詛的。】

3:14 這便叫亞伯拉罕的福、因基督耶穌可以臨到外邦人、使我們因信得着所應許的聖靈。

3:15 弟兄們、我且照着人的常話說、雖然是人的文約、若已經立定了、就沒有能廢棄或加增的。

3:16 所應許的原是向亞伯拉罕和他子孫說的。神並不是說衆子孫、指着許多人、乃是說你那一子孫、指着一個人、就是基督。

3:17 我是這麼說、神豫先所立的約、不能被那四百三十年以後的律法廢掉、叫應許歸於虛空。

3:18 因為承受產業、若本乎律法、就不本乎應許。但神是憑着應許、把產業賜給亞伯拉罕。

3:13 基督為我們受了咒詛、贖我們脫離了律法的咒詛、因為經上說、凡挂在木頭上的、都是被咒詛的。

3:14 如此、亞伯拉罕的福、可以因基督耶穌臨到異邦、叫我們因信得著所應許的聖靈。

3:15 弟兄們、我今且照着人的話說、人既立定了約書、就無有敢廢棄加增的。

3:16 所應許的話、是向著亞伯拉罕和他子孫應許的、並不是說衆子孫、指著許多人、乃是說一個子孫、指著一個人、這人就是基督。

3:17 我說、神指著基督豫先所立定的約、不能被那四百三十年後的律法廢掉、以致所應許的歸於虛空。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 路加1:68-79;

創15:13,18,17:7-9,19;

羅馬3:25; 林後1:20;

希伯來11:13, 17-19, 39-40;

彼前1:11-12,20 及

約翰 1:17 律法是藉著摩西傳的、恩典真理、都是從耶穌基督來的。

約翰 8:56-58 你們的祖亞伯拉罕、甚願看見我的日子、看見就喜樂了。猶太人就對他說、你還沒有五十歲、豈看見過亞伯拉罕呢。耶穌說、我實在告訴你們、還沒有亞伯拉罕、就有了我了。

3:18 承受基業、若因律法、就不算為應許、亞伯拉罕的基業、是神施恩應許賜給他的。

Gal 3:13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

Gal 3:14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Gal 3:15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

Gal 3:16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

Gal 3:17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God **in Christ**, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

Note: "in Christ" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:

Gen 15:13, 18, 17:7-8, 19;

Luke 1:68-79; Rom 3:25; 2Cor 1:20;

Heb 11:13, 17-19, 39-40;

1 Pe 1:11-12,20 and

John 1:17 "For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ." And also

John 8:56-58 "Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad. Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am."

Gal 3:18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

3:19 這樣說來、律法是為甚麼有的呢、原是為過犯添上的、等候那蒙應許的子孫來到、並且是藉天使經中保之手設立的。

3:20 但中保本不是為一面作的、神卻是一位。

3:21 這樣、律法是與 神的應許反對麼、斷乎不是、若曾傳一個能叫人得生的律法、義就誠然本乎律法了。

3:22 但聖經把眾人都圈在罪裏、使所應許的福因信耶穌基督、歸給那信的人。

3:23 但這因信得救的理、還未來以先、我們被看守在律法之下、直圈到那將來的真道顯明出來。

3:24 這樣、律法是我們訓蒙的師傅、引我們到基督那裏、使我們因信稱義。

3:25 但這因信得救的理、既然來到、我們從此就不在師傅的手下了。

3:26 所以你們因信基督耶穌、都是 神的兒子。

3:27 你們受洗歸入基督的、都是披戴基督了。

3:28 並不分猶太人、希利尼人、自主的、為奴的、或男或女、因為你們在基督耶穌裏、都成為一了。

3:29 你們既屬乎基督、就是亞伯拉罕的後裔、是照着應許承受產業的了。

3:19 這樣說來、律法有甚麼用處呢、說、原是為罪過設立的、等候那受應許的子孫來到、這律法是託天使傳授的、有中保經手的。

3:20 既有中保、就不是一面的事、一面就是 神。

3:21 這樣、律法與 神的應許、有相反麼、斷乎沒有的、若有能穀把人救活的律法、這律法就必使人得稱為義了。

3:22 但是按著聖經、眾人都圈在罪裏、原文作但聖經將眾人都圈在罪裏、叫所應許的福、因信耶穌基督、歸給信他的人。

3:23 信主的道理、還沒有出現、我們被律法拘管關鎖、等候那信主的道理顯出來。

3:24 如此、律法是我們訓蒙的師傅、引我們到基督面前、使我們因信得稱為義。

3:25 信主的道理、既已出現、我們就不在師傅的手下。

3:26 你們因信基督耶穌、都是 神的兒女了。

3:27 因為凡受基督的洗的、都有基督的樣式。或作都佩服基督

3:28 信奉基督、並不分是猶太人、是希利尼人、是自主的、是為奴的、是男、是女、你們既作基督耶穌的門徒、便都是一樣的。

3:29 你們既是屬乎基督的、就是亞伯拉罕的子孫、照着應許承受基業的人了。

Gal 3:19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

Gal 3:20 Now a mediator is not a *mediator* of one, but God is one.

Gal 3:21 *Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.*

Gal 3:22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Gal 3:23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

Gal 3:24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.

Gal 3:25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

Gal 3:26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

Gal 3:27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

Gal 3:28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

Gal 3:29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

和合本(神)
加拉太書

4:1 我說那承受產業的、雖然是全業的主人、但為孩童的時候、卻與奴僕毫無分別。
4:2 乃在師傅和管家的手下、直等他父親豫定的時候來到。
4:3 我們為孩童的時候、受管於世俗小學之下、也是如此。
4:4 及至時候滿足、神就差遣他的兒子、為女子所生、且生在律法以下、
4:5 要把律法以下的人贖出來、叫我們得着兒子的名分。
4:6 你們既為兒子、神就差他兒子的靈、進入你們 原文作我們 的心、呼叫阿爸、父。
4:7 可見、從此以後、你不是奴僕、乃是兒子了。既是兒子、就靠着 神為後嗣。

新約 1872 北京官話版(神)
加拉太書

4:1 我說那承受基業的、將來雖作全業的主人、還未及歲的時候、卻與奴僕沒有兩樣、
4:2 必有人約束管教他、直等他父親豫定的時候來到。
4:3 我們還未及歲、被世俗小學管束、也是如此。
4:4 及至時候滿足、神差遣他的兒子、為女子所生、屬律法轄管、
4:5 要把律法所管的人贖出來、叫我們得著兒子的名分。
4:6 你們既得作兒子、神就差他兒子的聖靈、在你們心裏、呼叫阿爸父。
4:7 可見你不是仍作奴僕、是作兒子了、既是兒子、就靠 **基督**作 神的後嗣。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 加拉太 3:26 你們因信基督耶穌、都是 神的兒女了。

加拉太 3:29 你們既是屬乎基督的、就是亞伯拉罕的子孫、照著應許承受基業的人了。

羅馬8:16-17 聖靈和我們的心、同證我們是 神的兒子。既是兒子、便是後嗣、就是神的後嗣、和基督一同作後嗣、我們若同受苦楚、也可以同享榮耀。

林前 3:21-23 所以你們不可將人來誇口、因為萬物全是你們的、或保羅、或亞波羅、或磯法、或世界、或生、或死、或現今、或將來、全是你們的、並且你們是屬基督的、基督是屬 神的。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Galatians

Gal 4:1 Now I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;
Gal 4:2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.
Gal 4:3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:
Gal 4:4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,
Gal 4:5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.
Gal 4:6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.
Gal 4:7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God **through Christ**.

Note: "through Christ" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:-

Gal 3:26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

Gal 3:29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Rom 8:16-17 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

1Cor 3:21-23 Therefore let no man glory in men. For all things are yours; Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours; And ye are Christ's; and Christ is God's.

4:8 但從前你們不認識 神的
時候、是給那些本來不是神的
作奴僕。

4:9 現在你們既然認識 神、
更可說是被 神所認識的、怎
麼還要歸回那懦弱無用的小學
、情願再給他作奴僕呢。

4:10 你們謹守日子、月分、
節期、年分。

4:11 我為你們害怕、惟恐我在
你們身上是枉費了工夫。

4:12 弟兄們、我勸你們要像
我一樣、因為我也像你們一
樣、你們一點沒有虧負我。

4:13 你們知道我頭一次傳福音
給你們、是因為身體有疾病。

4:14 你們為我身體的緣故受
試煉、沒有輕看我、也沒有厭
棄我、反倒接待我、如同 神的
使者、如同基督耶穌。

4:15 你們當日所誇的福氣在
那裏呢、那時你們若能行、就
是把自己的眼睛剜出來給我、
也都情願、這是我可以給你們
作見證的。

4:16 如今我將真理告訴你們
、就成了你們的仇敵麼。

4:17 那些人熱心待你們、卻
不是好意、是要離間 原文作把
你們關在外面你們、叫你們熱心
待他們。

4:18 在善事上、常用熱心待
人、原是好的、卻不單我與你
們同在的時候纔這樣。

4:19 我小子阿、我為你們再
受生產之苦、直等到基督成形
在你們心裏。

4:20 我巴不得現今在你們那
裏、改換口氣、因為我為你們心
裏作難。

4:8 你們從前不曉得 神、所
事奉的神、原不是 神。又作事
奉那些不當拜的神

4:9 現在你們認識 神、卻是
蒙 神認識、你們為何還要從
那軟弱無用的小學、再被他管
束作奴僕呢。

4:10 你們還是謹守日子、月
分、節期、年分。

4:11 我為你們害怕、惟恐我
在你們裏頭所用的工夫、都是
枉然了。

4:12 弟兄們、我求你們要像
我、因為我像你們、你們並沒
有虧負我。

4:13 從前我身體軟弱、傳福
音給你們、是你們知道的。

4:14 你們也沒有因為我身上
有苦難、就藐視厭棄我、反倒
接待我、如同 神的使者、如
同耶穌基督。

4:15 你們那時候的福氣在那
裏呢、那時你們若是能行、就
是把自己的眼睛挖出來給我、
也都願意、這是我可以給你們
作見證的。

4:16 我向你們講真道、反成
了你們的仇人麼。

4:17 那些人熱心待你們、卻
不是好意、是要離間你們、叫
你們熱心待他們。

4:18 若在善事上常用熱心待
人、原是好的、就是我不在你
們那裏、也應當這樣行。

4:19 小子阿、我再為你們受
劬勞之苦、直等到基督的形狀
、成就在你們心裏。

4:20 我情願現今在你們那裏
、改換口氣、因為我懸念你們
。

Gal 4:8 Howbeit then, when ye knew
not God, ye did service unto them
which by nature are no gods.

Gal 4:9 But now, after that ye have
known God, or rather are known of
God, how turn ye again to the weak
and beggarly elements, whereunto ye
desire again to be in bondage?

Gal 4:10 Ye observe days, and
months, and times, and years.

Gal 4:11 I am afraid of you, lest I
have bestowed upon you labour in
vain.

Gal 4:12 Brethren, I beseech you, be
as I am; for I am as ye are: ye have
not injured me at all.

Gal 4:13 Ye know how through
infirmity of the flesh I preached the
gospel unto you at the first.

Gal 4:14 And my temptation which
was in my flesh ye despised not, nor
rejected; but received me as an angel
of God, even as Christ Jesus.

Gal 4:15 Where is then the
blessedness ye spake of? for I bear
you record, that, if *it had been*
possible, ye would have plucked out
your own eyes, and have given them
to me.

Gal 4:16 Am I therefore become your
enemy, because I tell you the truth?

Gal 4:17 They zealously affect you,
but not well; yea, they would exclude
you, that ye might affect them.

Gal 4:18 But *it is* good to be
zealously affected always in a good
thing, and not only when I am present
with you.

Gal 4:19 My little children, of whom
I travail in birth again until Christ be
formed in you,

Gal 4:20 I desire to be present with
you now, and to change my voice; for
I stand in doubt of you.

4:21 你們這願意在律法以下的人、請告訴我、你們豈沒有聽見律法麼。

4:22 因為律法上記着、亞伯拉罕有兩個兒子、一個是使女生的、一個是自主之婦人生的。

4:23 然而那使女所生的、是按着血氣生的。那自主之婦人所生的、是憑着應許生的。

4:24 這都是比方。那兩個婦人、就是兩約。一約是出於西乃山、生子為奴、乃是夏甲。

4:25 這夏甲二字是指着亞拉伯的西乃山、與現在的耶路撒冷同類。因耶路撒冷和他的兒女都是為奴的。

4:26 但那在上的耶路撒冷是自主的、他是我們的母。

4:27 因為經上記着、【不懷孕、不生養的、你要歡樂。未曾經過產難的、你要高聲歡呼、因為沒有丈夫的、比有丈夫的兒女更多。】

4:28 弟兄們、我們是憑着應許作兒女、如同以撒一樣。

4:29 當時那按着血氣生的、逼迫了那按着聖靈生的。現在也是這樣。

4:30 然而經上是怎麼說的呢。是說、【把使女和他兒子趕出去。因為使女的兒子、不可與自主婦人的兒子一同承受產業。】

4:31 弟兄們、這樣看來、我們不是使女的兒女、乃是自主婦人的兒女了。

4:21 你們要服律法的人、請告訴我、你們沒有聽見律法麼。

4:22 律法上說、亞伯拉罕有兩個兒子、一個是使女生的、一個是自主的婦人生的。

4:23 那從使女生的、是按着血氣生的、那從自主的婦人生的、是因著應許生的。

4:24 這都可以作比方、兩個婦人、比作新舊兩約、一約是從西乃山傳下來的、使人為奴僕、就比夏甲、

4:25 這夏甲是指著亞喇伯的西乃山、和現在的耶路撒冷同等、他和他的兒女、都是為奴的。

4:26 但那在上的耶路撒冷、是自主之婦、他就是我們眾人的母。

4:27 如經上說、不受胎、不生育的婦人、應當喜樂、沒有經過產難的、可以歡呼、沒有丈夫的、比有丈夫的兒女更多。

4:28 弟兄們、我們如同以撒、是因著應許作兒女。

4:29 當時那按著血氣所生的、逼迫了那按著聖靈所生的、現在也是這樣。

4:30 經上是怎麼說的呢、是說、把使女和他兒子逐出、因為使女的兒子、不可與自主的婦人的兒子、一同承受基業。

4:31 弟兄們、這樣看來、我們不是使女的兒女、是自主婦人的兒女了。

Gal 4:21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

Gal 4:22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

Gal 4:23 But he *who* was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

Gal 4:24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

Gal 4:25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

Gal 4:26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

Gal 4:27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

Gal 4:28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

Gal 4:29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

Gal 4:30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

Gal 4:31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

和合本(神)
加拉太書

5:1 基督釋放了我們、叫我們得以自由、所以要站立得穩、不要再被奴僕的軛挾制。

5:2 我保羅告訴你們、若受割禮、基督就與你們無益了。

5:3 我再指着凡受割禮的人確實的說、他是欠着行全律法的債。

5:4 你們這要靠律法稱義的、是與基督隔絕、從恩典中墜落了。

5:5 我們靠着聖靈、憑着信心、等候所盼望的義。

5:6 原來在基督耶穌裏、受割禮不受割禮、全無功效。惟獨使人生發仁愛的信心、纔有功效。

5:7 你們向來跑得好。有誰攔阻你們、叫你們不順從真理呢。

5:8 這樣的勸導、不是出於那召你們的。

5:9 一點麵酵能使全團都發起來。

5:10 我在主裏很信你們必不懷別樣的心。但攪擾你們的、無論是誰、必擔當他的罪名。

5:11 弟兄們、我若仍舊傳割禮、為甚麼還受逼迫呢。若是這樣、那十字架討厭的地方就沒有了。

5:12 恨不得那攪亂你們的人、把自己割絕了。

5:13 弟兄們、你們蒙召、是要得自由。只是不可將你們的自由當作放縱情慾的機會。總要用愛心互相服事。

新約 1872 北京官話版(神)
加拉太書

5:1 我們既都被基督釋放、得以自由、就應當站立得穩、不再被人挾制作奴僕。

5:2 我保羅告訴你們、若受割禮、基督就與你們無益了。

5:3 我再切實的告訴凡受割禮的人說、你們都應當遵守全律法。

5:4 你們這要靠律法得稱為義的、就與基督沒有干涉、已經與恩典斷絕了。

5:5 因為我們被聖靈感動、是因信等候所盼望得稱為義的福。

5:6 作基督耶穌門徒、受割禮是無益、不受割禮也是無益、惟獨有叫人行仁愛的信心、纔是有益的。

5:7 你們起初行得甚好、有誰攔阻你們、叫你們不順真理呢。

5:8 這個意見、不是出於召你們的主。

5:9 一點麵酵、能叫全團發起來。

5:10 我信你們蒙主保佑、必不懷異心、攪擾你們的、不論是誰、必受刑罰。

5:11 弟兄們、我若仍講割禮、何至還受逼迫呢、若講割禮、那十字架的道理、就不被人厭棄了。

5:12 但願攪亂你們的人、都被斷絕。

5:13 弟兄們、你們蒙召得能自主、決不可將自主的好處、當作縱欲的機會、只要用愛心互相服事。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Galatians

Gal 5:1 Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

Gal 5:2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

Gal 5:3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

Gal 5:4 Christ is become of **no effect** unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace .

Note: "no effect" is changed to "severed from", "alienated from" or "estranged from" in **ESV, NIV, NASB, NKJV and RSV.**

Gal 5:5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

Gal 5:6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

Gal 5:7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

Gal 5:8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.

Gal 5:9 A little leaven leaveneth the whole lump.

Gal 5:10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

Gal 5:11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

Gal 5:12 I would they were even cut off which trouble you.

Gal 5:13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

5:14 因為全律法都包在愛人如己這一句話之內了。

5:15 你們要謹慎、若相咬相吞、只怕要彼此消滅了。

5:16 我說、你們當順着聖靈而行、就不放縱肉體的情慾了。

5:17 因為情慾和聖靈相爭、聖靈和情慾相爭、這兩個是彼此相敵、使你們不能作所願意作的。

5:18 但你們若被聖靈引導、就不在律法以下。

5:19 情慾的事、都是顯而易見的、就如姦淫、污穢、邪蕩、

5:20 拜偶像、邪術、仇恨、爭競、忌恨、惱怒、結黨、紛爭、異端、

5:21 嫉妒、有古卷在此有兇殺二字醉酒、荒宴等類、我從前告訴你們、現在又告訴你們、行這樣事的人、必不能承受神的國。

5:14 因為律法、都包在愛人如己一句之內了。

5:15 你們若互相吞噬、只怕大家都要消滅。

5:16 我說、你們應當順從聖靈、就不放縱肉身的私欲了。

5:17 因為情欲或作肉體與聖靈相爭、聖靈與情欲相爭、彼此交戰、叫你們不能作所願作的事。

5:18 你們若是被聖靈引導、就不屬律法管轄。

5:19 情欲 或作肉體 的事、都是顯而易見的、即如姦淫、**苟合**、污穢、奢侈、

注：『苟合』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪了。

參看 - 以西結 22:6-13; 馬太 15:18-19; 羅馬 1:21-32 林後 12:20-2; 以弗所 5:3-6 哥羅西 3:5-8; 及

馬可 7:21-23 因為從裏面、從人心裏出來的、就是惡念、姦淫、苟合、兇殺、盜竊、貪婪、邪惡、詭詐、浪蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄、這一切不好的事、都是從裏面出來的、並且能污穢人。

林前6:9-10 豈不知不義的人、必不能進 神的國麼。不要自欺、凡淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作變童的、親男色的、偷竊的、貪婪的、醉酒的、辱罵的、搶奪的、都不能進 神的國。

5:20 拜偶像、巫術、仇恨、鬪狠、賭賽、忿怒、分爭、結黨、異端、

5:21 嫉妒、**兇殺**、醉酒、放蕩等類。我從前告訴你們、現在又告訴你們、人作這樣的事、必不得進 神的國。

注：『兇殺』在和合本、和合

Gal 5:14 For all the law is fulfilled in one word, *even in this*; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Gal 5:15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

Gal 5:16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

Gal 5:17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

Gal 5:18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

Gal 5:19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*;

Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

Note: "Adultery, fornication" are changed to "sexual immorality" or "immorality" in ESV, NIV and NASB and "Adultery" is removed in RSV.

See correlated verses:-

Eze 22:6-13; Mat 15:18-19; Rom 1:21-32; 2Cr 12:20-21; Eph 5:3-6; Col 3:5-8; and

Mark 7:21-23 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: All these evil things come from within, and defile the man.

1Cor 6:9-10 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind, Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

Gal 5:20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

Gal 5:21 Envyings, **murders,** drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

Note: "murders" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

5:22 聖靈所結的果子、就是
仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩
慈、良善、信實、
5:23 溫柔、節制。這樣的事、
沒有律法禁止。
5:24 凡屬基督耶穌的人、是
已經把肉體、連肉體的邪情私
慾、同釘在十字架上了。

本修訂版、新譯本被刪了。
參看 - 馬太15:18-19 惟有出
口的、是從心裏發的、這纔能
污穢人。像那惡念、兇殺、姦
淫、苟合、盜竊、妄證、謗讟。
(啟)默示錄 21:8 惟有畏怯的
、不信的、可惡的、殺人的、
行姦淫的、行邪術的、拜偶像
的、和一切說謊言的、他們都
必在硫磺的火坑裏受苦、這是
第二次的死亡。
(啟)默示錄 22:15 那犬類、
行邪術的、行姦淫的、殺人的
、拜偶像的、並凡喜愛謊言、
編造謊言的、都驅逐在城外。
5:22 聖靈所結的果子、就是
仁愛、喜樂、和平、忍耐、慈
悲、善良、信德、
5:23 溫柔、節制、這樣的事
、沒有律法禁止。
5:24 凡屬基督的人、是已經
把肉身的私情嗜欲、原文作肉體
和情欲 同釘在十字架上了。
注：『基督』在和合本、和合
本修訂版、新譯本被改為
「基督耶穌」。

參看 - 加拉太3:29 你們既是
屬乎基督的、就是亞伯拉罕的
子孫、照著應許承受基業的人
了。
羅馬 8:9 如果 神的聖靈住在
你們心裏、你們就不屬情欲、
屬聖靈了、凡沒有基督的聖靈
的、就不屬基督。
林前 3:23 並且你們是屬基督
的、基督是屬 神的。
林前15:23 但各人復活是按著
自己的次序、首先是基督、以
後在他降臨的時候、屬基督的
人都要復活。
林後 10:7 你們是看重外貌
麼、倘有人自信是屬基督的、

See correlated verses:-
Matt 15:18-19 But those things which
proceed out of the mouth come
forth from the heart; and they defile
the man. For out of the heart
proceed evil thoughts, murders,
adulteries, fornications, thefts, false
witness, blasphemies:
Rev 21:8 But the fearful, and
unbelieving, and the abominable,
and murderers, and whoremongers,
and sorcerers, and idolaters, and all
liars, shall have their part in the
lake which burneth with fire and
brimstone: which is the second
death.
Rev 22:15 For without are dogs, and
sorcerers, and whoremongers, and
murderers, and idolaters, and
whosoever loveth and maketh a lie.

Gal 5:22 But the fruit of the Spirit is
love, joy, peace, longsuffering,
gentleness, goodness, faith,
Gal 5:23 Meekness, temperance:
against such there is no law.
Gal 5:24 And they that are **Christ's**
have crucified the flesh with the
affections and lusts.
Note: "Christ's" is changed to
"Christ Jesus" in ESV, NIV, NASB
and RSV.

See correlated verses:-
Gal 3:29 And if ye *be* Christ's, then
are ye Abraham's seed, and heirs
according to the promise.
Rom 8:9 But ye are not in the flesh,
but in the Spirit, if so be that the
Spirit of God dwell in you. Now if
any man have not the Spirit of
Christ, he is none of his.
1Cor 3:23 And ye are Christ's; and
Christ is God's.
1Cor 15:23 But every man in his own
order: Christ the firstfruits;
afterward they that are Christ's at
his coming.
2Cor 10:7 Do ye look on things after
the outward appearance? If any man
trust to himself that he is Christ's,
let him of himself think this again,
that, as he is Christ's, even so are we
Christ's.

<p>5:25 我們若是靠聖靈得生、就當靠聖靈行事。</p> <p>5:26 不要貪圖虛名、彼此惹氣、互相嫉妒。</p>	<p>就該再想一想、如果他是屬基督的、我也是屬基督的了。</p> <p>5:25 我們若是靠聖靈活著、就應該遵著聖靈作事。</p> <p>5:26 不要貪圖虛名、彼此招惹、互相妒嫉。</p>	<p>Gal 5:25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.</p> <p>Gal 5:26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.</p>
--	---	---

和合本(神)
加拉太書

6:1 弟兄們、若有人偶然被過犯所勝、你們屬靈的人、就當用溫柔的心、把他挽回過來。又當自己小心、恐怕也被引誘。
6:2 你們各人的重擔要互相擔當、如此、就完全了基督的律法。
6:3 人若無有、自己還以為有、就是自欺了。
6:4 各人應當察驗自己的行為、這樣、他所誇的就專在自己、不在別人了。
6:5 因為各人必擔當自己的擔子。
6:6 在道理上受教的、當把一切需用的供給施教的人。
6:7 不要自欺、神是輕慢不得的。人種的是甚麼、收的也是甚麼。
6:8 順着情慾撒種的、必從情慾收敗壞。順着聖靈撒種的、必從聖靈收永生。
6:9 我們行善、不可喪志。若不灰心、到了時候、就要收成。
6:10 所以有了機會、就當向衆人行善。向信徒一家的人更當這樣。
6:11 請看我親手寫給你們的字、是何等的大呢。
6:12 凡希圖外貌體面的人、都勉強你們受割禮。無非是怕自己為基督的十字架受逼迫。
6:13 他們那些受割禮的、連自己也不守律法。他們願意你們受割禮、不過要藉着你們的肉體誇口。

新約 1872 北京官話版(神)
加拉太書

6:1 弟兄們、若遇見人有過犯、你們被聖靈感動的、就應當用溫柔的心規勸他、又當自己小心、惟恐也受迷惑。
6:2 你們彼此的重擔、要互相擔當、如此、就完全了基督的律法。
6:3 人若無有、自以為有、就是自欺了。
6:4 各人都應當察看自己的行為、這樣、他所誇口的、就在自己、不在別人。
6:5 因為各人必要擔當自己的重擔。
6:6 學道的、應當把一切的需用、供給傳道的。
6:7 不要自欺、神是不能侮慢的、人種的是甚麼、收的就是甚麼。
6:8 若為情欲種的、必從情欲收滅亡、為聖靈種的、必從聖靈收永生。
6:9 所以我們行善、不可疎懈、若不怠惰、到了時候、必要收成。
6:10 若有機會、就應當向衆人行善、待信主的一家人、更要這樣。
6:11 你們看我親手給你們寫的這封信、是何等的長呢。或作字是何等的大呢。
6:12 那些圖謀外貌體面的人、都勉強你們受割禮、是恐怕為基督的十字架、被人逼迫。
6:13 他們自己受割禮、卻不遵守律法、他們願你們受割禮、不過要因著你們的外貌、可以誇口。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Galatians

Gal 6:1 Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.
Gal 6:2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.
Gal 6:3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.
Gal 6:4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.
Gal 6:5 For every man shall bear his own burden.
Gal 6:6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.
Gal 6:7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.
Gal 6:8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.
Gal 6:9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.
Gal 6:10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.
Gal 6:11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.
Gal 6:12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
Gal 6:13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

6:14 但我斷不以別的誇口、只誇我們主耶穌基督的十字架。因這十字架、就我而論、世界已經釘在十字架上。就世界而論、我已經釘在十字架上。

6:15 受割禮不受割禮、都無關緊要、要緊的就是作新造的人。

6:16 凡照此理而行的、願平安憐憫加給他們、和神的以色列民。

6:17 從今以後、人都不要攪擾我。因為我身上帶着耶穌的印記。

6:18 弟兄們、願我主耶穌基督的恩、常在你們心裏。阿們。

6:14 惟我斷不以別的誇口、只誇我主耶穌基督的十字架、因這十字架、我看世界、是已釘十字架、世界看我、也是已釘十字架。或作因此就我而論世界已釘十字架就世界而論我已釘十字架。

6:15 **作基督耶穌的門徒**、受割禮不受割禮、都無關緊要、要緊的、就是作再造復新的人。

注：『**作基督耶穌的門徒**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 加拉太 5:6 作基督耶穌門徒、受割禮是無益、不受割禮也是無益、惟獨有叫人行仁愛的信心、纔是有益的。

羅馬 8:1 所以凡有屬乎基督耶穌、不順從情欲、情欲或作肉體下同只順從聖靈的、就必定不定了。

林後 5:17 凡有心在基督的、便是新造的人、舊事已過、一切都更新了。

6:16 凡照著這道理行的、願平安恩惠加給他們、也加給神所選的以色列民。

6:17 從今以後、人都不要攪擾我、因為我身上帶著**主**耶穌的印記。

注：『**主**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 林後 4:10 我們身上、常常帶著主耶穌的死、使耶穌的生、也顯明在我們身上。

6:18 弟兄們、願我主耶穌基督的恩、常在你們心裏。阿們。

Gal 6:14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

Gal 6:15 **For in Christ Jesus** neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

Note: "For in Christ Jesus" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verses:-

Gal 5:6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

Rom 8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2Cor 5:17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

Gal 6:16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

Gal 6:17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of **the Lord** Jesus.

Note: "the Lord" is removed in ESV, NIV, NASB and RSV.

See correlated verse:-

2Cor 4:10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

Gal 6:18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

和合本(神)
以弗所書

1:1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、寫信給在以弗所的聖徒、就是在基督耶穌裏有忠心的人。

1:2 願恩惠平安、從 神我們的父、和主耶穌基督、歸與你們。

1:3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父 神、他在基督裏、曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣。

1:4 就如 神從創立世界以前、在基督裏揀選了我們、使我們在他面前成為聖潔、無有瑕疵。

1:5 又因愛我們、就按着自己意旨所喜悅的、豫定我們、藉着耶穌基督得兒子的名分、

1:6 使他榮耀的恩典得着稱讚。這恩典是他在愛子裏所賜給我們的。

1:7 我們藉這愛子的血、得蒙救贖、過犯得以赦免、乃是照他豐富的恩典。

1:8 這恩典是 神用諸般智慧聰明、充充足足賞給我們的、

1:9 都是照他自己所豫定的美意、叫我們知道他旨意的奧秘、

1:10 要照所安排的、在日期滿足的時候、使天上地上一切所有的、都在基督裏面同歸於一。

1:11 我們也在他裏面得了基業、得或作成這原是那位隨己意行作萬事的、照着他旨意所豫定的。

新約 1872 北京官話版(神)
以弗所書

1:1 遵 神旨意、作耶穌基督使徒的保羅、寫書信給在以弗所的聖徒、和凡信基督耶穌的人、

1:2 願我父 神、和主耶穌基督、賜你們恩惠平安。

1:3 應當讚美我主耶穌基督的父 神、因為他曾藉著基督、賜給我們各樣關切靈魂的福氣在天上、

1:4 就如 神在創世以前、因基督揀選我們、叫我們在他面前、成為聖潔、無可指摘。

1:5 又按著自己的美意、施仁愛豫定我們、因著耶穌基督、作他的義子。

1:6 如此、使人稱頌 神因他愛子所賞給我們的榮恩。

1:7 也照著他豐盛的恩典、使我們因他愛子流血、得蒙救贖、得免罪過。

1:8 這恩典是 神用各樣的聰明智慧、充充足足賞給我們的、或作 神又充充足足的施這恩典給我們賞我們各樣的智慧聰明

1:9 又叫我們知道他旨意的奧妙、照著他所定的美意。

1:10 在日期滿足的時候、將天上地下的萬物、一並歸於基督。

1:11 那任憑己意行作萬事的主、又照著自己的旨意、豫定我們、因著基督承受基業。

The Authorized King James Version 1611, 1769
Ephesians

Eph 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

Eph 1:2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

Eph 1:3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:

Eph 1:4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

Eph 1:5 Having predestinated us unto the **adoption of children** by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

Eph 1:6 To the praise of the glory of his grace, wherein **he hath made us accepted in the beloved**.

Note: "he hath made us accepted in the beloved" is changed to "he has blessed us in the Beloved", "he has freely given us in the One he loves" or "He freely bestowed on us in the Beloved" in ESV, NASB, NIV and RSV.

Eph 1:7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

Eph 1:8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

Eph 1:9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

Eph 1:10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; *even* in him:

Eph 1:11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

1:12 叫他的榮耀、從我們這首先在基督裏有盼望的人、可以得着稱讚。

1:13 你們既聽見真理的道、就是那叫你們得救的福音、也信了基督、既然信他、就受了所應許的聖靈為印記。

1:14 這聖靈、是我們得基業的憑據、原文作質直等到 神之民 民原文作產業被贖、使他的榮耀得着稱讚。

1:15 因此、我既聽見你們信從主耶穌、親愛眾聖徒、

1:16 就為你們不住的感謝 神、禱告的時候、常題到你們。

1:17 求我們主耶穌基督的 神、榮耀的父、將那賜人智慧和啟示的靈、賞給你們、使你們真知道他。

1:18 並且照明你們心中的眼睛、使你們知道他的恩召有何等指望、他在聖徒中得的基業、有何等豐盛的榮耀。

1:19 並知道他向我們這信的人所顯的能力、是何等浩大、

1:20 就是照他在基督身上、所運行的大能大力、使他從死裏復活、叫他在天上坐在自己的右邊、

1:21 遠超過一切執政的、掌權的、有能的、主治的、和一切有名的、不但是今世的、連來世的也都超過了。

1:22 又將萬有服在他的腳下、使他為教會作萬有之首。

1:23 教會是他的身體、是那充滿萬有者所充滿的。

1:12 叫我們這首先因基督指望得救的人、讚美他的榮耀。

1:13 你們既聽見真理、就是能救你們的福音、也信了基督、既信之後、就受了所應許的聖靈、作為印證。

1:14 這聖靈是我們基業的憑據、叫我們能取贖基業、就稱頌主的榮耀。

1:15 所以我聽見你們信從主耶穌、親愛眾聖徒、

1:16 就為你們不住口的感謝 神、禱告的時候、常記念你們。

1:17 求我主耶穌基督的 神、榮耀的父、賞給你們增長智慧、默示奧妙的聖靈、叫你們曉得主。

1:18 光照你們心中的眼目、叫你們明白蒙他恩召、有何等指望、他賞給聖徒的榮耀的基業、何等豐盛、

1:19 又在我們這信的人身上所顯的能力、何等浩大。

1:20 就如他在基督身上所顯的大能大力、使基督從死復活、叫他在天上坐在自己的右邊、

1:21 超乎一切作首領的、掌權的、有威勢的、主治的、和今世來世凡有名望的之上。

1:22 又將萬物服在他足下、使他在萬物之上、作教會的元首。

1:23 教會是他的身體、為充滿萬物的主所充滿了。或作他充滿了萬物是因教會纔得充滿的

Eph 1:12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

Eph 1:13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

Eph 1:14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

Eph 1:15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

Eph 1:16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

Eph 1:17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

Eph 1:18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

Eph 1:19 And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

Eph 1:20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places*,

Eph 1:21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

Eph 1:22 And hath put all *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church,

Eph 1:23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

<p>和合本(神) 以弗所書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 以弗所書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Ephesians</p>
<p>2:1 你們死在過犯罪惡之中、他叫你們活過來。 2:2 那時、你們在其中行事為人隨從今世的風俗、順服空中掌權者的首領、就是現今在悖逆之子心中運行的邪靈。 2:3 我們從前也都在他們中間、放縱肉體的私慾、隨着肉體和心中所喜好的去行、本為可怒之子、和別人一樣。 2:4 然而 神既有豐富的憐憫、因他愛我們的大愛、 2:5 當我們死在過犯中的時候、便叫我們與基督一同活過來。(你們得救是本乎恩) 2:6 他又叫我們與基督耶穌一同復活、一同坐在天上、</p> <p>2:7 要將他極豐富的恩典、就是他在基督耶穌裏向我們所施的恩慈、顯明給後來的世代看。 2:8 你們得救是本乎恩、也因着信、這並不是出於自己、乃是 神所賜的。 2:9 也不是出於行為、免得有人自誇。 2:10 我們原是他的工作、在基督耶穌裏造成的、為要叫我們行善、就是 神所豫備叫我們行的。 2:11 所以你們應當記念、你們從前按肉體是外邦人、是稱為沒受割禮的、這名原是那些憑人手在肉身上稱為受割禮之人所起的。</p>	<p>2:1 當初你們在罪惡之中、如同死人一般。 2:2 凡事隨從今世的風俗、順服空中掌權的、就是現在誘惑那背逆 神的人的邪魔。 2:3 我們從前也都在其中、放縱肉體的情欲、隨着身心的意見而行、本為 神所怒、和別人一樣。 2:4 然而 神的慈悲、甚是豐盛、他疼愛我們、已到極處。 2:5 我們正在罪孽裏、如同死人一般、他使我們與基督一同復活、我們乃是賴恩得救的。 2:6 主又因基督耶穌、叫我們與他一同復活、一同坐在天上。 2:7 要將他因基督耶穌向我們所發的仁慈、和極豐極盛的恩典、顯明給後來世世代代都曉得。 2:8 你們得救、是本乎恩、也因著信、這不是由自己、乃是 神所賜的。 2:9 也不是靠著功勞、這樣纔免得有人自誇。 2:10 我們為 神所造、是因著基督耶穌被造的、叫我們能行他所豫定我們應當行的善事。 2:11 所以你們應當記念、你們從前按著本身是異邦人、那身上受過人手所行的割禮的人、譏刺你們是未曾受過割禮之人所起的。</p>	<p>Eph 2:1 And you <i>hath he quickened</i>, who were dead in trespasses and sins; Eph 2:2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience: Eph 2:3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others. Eph 2:4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us, Eph 2:5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved:) Eph 2:6 And hath raised <i>us up</i> together, and made <i>us sit</i> together in heavenly <i>places</i> in Christ Jesus: Eph 2:7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in <i>his</i> kindness toward us through Christ Jesus. Eph 2:8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: <i>it is</i> the gift of God: Eph 2:9 Not of works, lest any man should boast. Eph 2:10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them. Eph 2:11 Wherefore remember, that ye <i>being</i> in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;</p>

2:12 那時、你們與基督無關、在以色列國民以外、在所應許的諸約上是局外人、並且活在世上沒有指望、沒有神。

2:13 你們從前遠離神的人、如今卻在基督耶穌裏、靠着他的血、已經得親近了。

2:14 因他使我們和睦、原文作因他是我們的和睦將兩下合而為一、拆毀了中間隔斷的牆。

2:15 而且以自己的身體、廢掉冤仇、就是那記在律法上的規條、為要將兩下、藉着自己造成一個新人、如此便成就了和睦。

2:16 既在十字架上滅了冤仇、便藉這十字架、使兩下歸為一體、與神和好了。

2:17 並且來傳和平的福音給你們遠處的人、也給那近處的人。

2:18 因為我們兩下藉着他被一個聖靈所感、得以進到父面前。

2:19 這樣、你們不再作外人、和客旅、是與聖徒同國、是神家裏的人了。

2:20 並且被建造在使徒和先知的根基上、有基督耶穌自己為房角石。

2:21 各 或作全 房靠他聯絡得合式、漸漸成為主的聖殿。

2:22 你們也靠他同被建造成為神藉着聖靈居住的所在。

2:12 那時你們沒有基督、是以色列國以外的人、與盟約所應許的好處無有關涉。無有指望、活在世間、以為沒有神、或作不知有神

2:13 你們從前遠離神、現在靠著基督耶穌、因他流血的功勞、已得親近了。

2:14 他叫我們和好、將兩下合而為一、拆毀了中間隔斷的牆垣。

2:15 又因身體受死、除掉講儀文的律例、就將冤仇解釋、叫兩下和好、在他身上成為一個新人。

2:16 並因他的十字架、使兩家聯為一體、與神復和、將冤仇都滅在他身上。

2:17 並且來傳和平的福音、給你們在遠處的、又傳給近處的人。

2:18 叫我們兩下被一個聖靈所感、靠他得以親近天父。

2:19 如此、你們不再作外人、不再作客旅、是和聖徒一國、神一家的了。

2:20 你們被建立、是使徒先知作基址、耶穌基督作房角的磐石。

2:21 全房靠他聯絡、漸漸成為主的聖殿。

2:22 你們也靠他同被建造、成為神藉著聖靈居住的所在。

Eph 2:12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

Eph 2:13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

Eph 2:14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

Eph 2:15 Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

Eph 2:16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

Eph 2:17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

Eph 2:18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

Eph 2:19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

Eph 2:20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

Eph 2:21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

Eph 2:22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

和合本(神)
以弗所書

3:1 因此、我保羅為你們外邦人作了基督耶穌被囚的、替你們祈禱。此句是照對十四節所加

3:2 諒必你們曾聽見 神賜恩給我、將關切你們的職分託付我、

3:3 用啟示使我知道福音的奧秘、正如我以前略略寫過的。

3:4 你們念了、就能曉得我深知基督的奧秘。

3:5 這奧秘在以前的世代、沒有叫人知道、像如今藉着聖靈啟示他的聖使徒和先知一樣。

3:6 這奧秘就是外邦人在基督耶穌裏、藉着福音、得以同為後嗣、同為一體、同蒙應許。

新約 1872 北京官話版(神)
以弗所書

3:1 因此我為基督耶穌並為你們異邦人被囚的保羅、給你們祈禱。

3:2 你們已經聽見 神為你們的緣故、施恩賜我職分。

3:3 用默示開導我、曉得福音的奧妙、我也曾寫信畧畧說過。

3:4 你們看了、就能曉得我深知基督的奧妙。

3:5 這奧妙在以前的世代、沒有顯示給人、現在用聖靈明明指示他的聖使徒、和先知。

3:6 這奧妙就是要叫異邦人同得基業、**聯為一體、靠福音同得因基督所應許的福。**

注：『**聯為一體、靠福音同得因基督所應許的福**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「在基督耶穌裏、藉着福音、得以同為後嗣、同為一體、同蒙應許」。

參看 - 以弗約所3:4 ,8 及加拉太 3:16 所應許的話、是向著亞伯拉罕和他子孫應許的、並不是說眾子孫、指著許多人、乃是說一個子孫、指著一個人、這人就是基督。

加拉太 3:28-29 信奉基督、並不分是猶太人、是希利尼人、是自主的、是為奴的、是男、是女、你們既作基督耶穌的門徒、便都是一樣的。你們既是屬乎基督的、就是亞伯拉罕的子孫、照著應許承受基業的人了。

加拉太 4:7 可見你不是仍作

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Ephesians

Eph 3:1 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

Eph 3:2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

Eph 3:3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

Eph 3:4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

Eph 3:5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

Eph 3:6 That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in **Christ** by the gospel:

Note: "Christ" is changed to "Christ Jesus" in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses: Eph 3:4,8 and Gal 3:16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

Gal 3:28-29 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Gal 4:7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

Gal 4:28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

Rom 9:5 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

<p>3:7 我作了這福音的執事、是照 神的恩賜。這恩賜是照他運行的大能賜給我的。</p> <p>3:8 我本來比眾聖徒中最小的還小。然而他還賜我這恩典、叫我把基督那測不透的豐富、傳給外邦人。</p> <p>3:9 又使眾人都明白、這歷代以來隱藏在創造萬物之 神裏的奧秘、是如何安排的。</p> <p>3:10 為要藉着教會、使天上執政的掌權的、現在得知 神百般的智慧。</p> <p>3:11 這是照 神從萬世以前、在我們主基督耶穌裏所定的旨意。</p>	<p>奴僕、是作兒子了、既是兒子、就靠基督作 神的後嗣。</p> <p>加拉太 4:28 弟兄們、我們如同以撒、是因著應許作兒女。</p> <p>羅馬 9:5 列祖就是他們的祖宗、按肉體說、基督也是從他們出來的、他是 神、在萬物之上、永遠可讚美的、阿們。</p> <p>3:7 我蒙 神的恩賜、被他大能感動、作了這福音的執事。</p> <p>3:8 我在聖徒之中、雖是最卑微的、他還賜我這恩、把基督不可測量的豐富的福音、傳給異邦人。</p> <p>3:9 叫眾人都明白歷世以來所隱藏的奧妙、就是隱藏在用耶穌基督、創造萬物的 神心裏的奧妙。</p> <p>注：『用耶穌基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - 約翰1:1-3 太初有道、道或作言下同 道與 神同在、道就是 神。這道太初與 神同在、萬物是藉著道創造的、凡創造的、沒有一樣不是藉著道創造的。</p> <p>林前 8:6 然而我們只有一位神、又作一位當拜的 神 就是父、萬物都本於他、我們都歸於他、又有一位主、就是耶穌基督、萬物是靠他造的、我們也是靠他贖的。</p> <p>3:10 以致天上作首領的、掌權柄的、因著教會、得知 神諸般的智慧。</p> <p>3:11 這是照著 神在創世以前、因著我主基督耶穌所定的旨意。</p>	<p>Eph 3:7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.</p> <p>Eph 3:8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;</p> <p>Eph 3:9 And to make all <i>men</i> see what <i>is</i> the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:</p> <p>Note: "by Jesus Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: John 1:1-3 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.</p> <p>1Cor 8:6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.</p> <p>Eph 3:10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly <i>places</i> might be known by the church the manifold wisdom of God,</p> <p>Eph 3:11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:</p>
--	---	---

<p>3:12 我們因信耶穌、就在他裏面放膽無懼、篤信不疑的來到神面前。</p> <p>3:13 所以我求你們、不要因我為你們所受的患難喪膽。這原是你們的榮耀。</p> <p>3:14 因此、我在父面前屈膝、</p> <p>3:15 (天上地上的各 或作全家、都是從他得名)</p> <p>3:16 求他按着他豐盛的榮耀、藉着他的靈、叫你們心裏的力量剛強起來、</p> <p>3:17 使基督因你們的信、住在你們心裏、叫你們的愛心、有根有基、</p> <p>3:18 能以和眾聖徒一同明白基督的愛、是何等長闊高深、</p> <p>3:19 並知道這愛是過於人所能測度的、便叫神一切所充滿的、充滿了你們。</p> <p>3:20 神能照着運行在我們心裏的大力、充充足足的成就一切超過我們所求所想的。</p> <p>3:21 但願他在教會中、並在基督耶穌裏、得着榮耀、直到世世代代、永永遠遠。阿們。</p>	<p>3:12 我們信耶穌、就可靠他坦然無疑的來到天父面前。</p> <p>3:13 我所以勸你們、不要因我為你們所受的患難就膽怯、這原是你們的榮耀。</p> <p>3:14-15 因此、我在<u>我主耶穌基督</u>的父面前、屈膝祈求、天上地下全家都是從他得名。</p> <p>注：『我主耶穌基督』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除了。</p> <p>參看 - 以弗所 1:3 應當讚美我主耶穌基督的父神、因為他曾藉著基督、賜給我們各樣關切靈魂的福氣在天上、</p> <p>3:16 我求他按著他豐美的榮耀、賞賜聖靈、叫你們心裏的力量增長。</p> <p>3:17 使基督因信住在你們心裏、</p> <p>3:18 叫你們的愛心根深址固、能和眾聖徒一同曉得這奧妙、何等的長闊高深。</p> <p>3:19 並且知道基督不可測度的慈愛、使你們得蒙神滿足的恩德、充滿你們的心。</p> <p>3:20 神施展感動我們的大能、為我們能成就一切超過我們所求所想的事。</p> <p>3:21 但願他因基督耶穌、在教會中得榮耀、<u>世世永無窮盡</u>。阿們。</p>	<p>Eph 3:12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.</p> <p>Eph 3:13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.</p> <p>Eph 3:14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,</p> <p>Note: "of our Lord Jesus Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verse:- Eph 1:3 "Blessed <i>be</i> the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:"</p> <p>Eph 3:15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,</p> <p>Eph 3:16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;</p> <p>Eph 3:17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,</p> <p>Eph 3:18 May be able to comprehend with all saints what <i>is</i> the breadth, and length, and depth, and height;</p> <p>Eph 3:19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.</p> <p>Eph 3:20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,</p> <p>Eph 3:21 Unto him <i>be</i> glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.</p>
---	---	---

<p>和合本(神) 以弗所書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 以弗所書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Ephesians</p>
<p>4:1 我為主被囚的勸你們、既然蒙召、行事為人就當與蒙召的恩相稱。</p>	<p>4:1 我為主被囚的勸你們、既然蒙召、行為就當與蒙召的恩相稱。</p>	<p>Eph 4:1 I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,</p>
<p>4:2 凡事謙虛、溫柔、忍耐、用愛心互相寬容、</p>	<p>4:2 凡事謙遜、溫柔、忍耐、存愛心互相寬恕、</p>	<p>Eph 4:2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;</p>
<p>4:3 用和平彼此聯絡、竭力保守聖靈所賜合而為一的心。</p>	<p>4:3 用和平彼此聯絡、務要竭力保守聖靈所賜合而為一的心。</p>	<p>Eph 4:3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.</p>
<p>4:4 身體只有一個、聖靈只有一個、正如你們蒙召、同有一個指望、</p>	<p>4:4 身體只有一個、聖靈只有一個、正如你們蒙召、同有一個指望、</p>	<p>Eph 4:4 <i>There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;</i></p>
<p>4:5 一主、一信、一洗、</p>	<p>4:5 一主、一信、或作一道、一洗禮、</p>	<p>Eph 4:5 One Lord, one faith, one baptism,</p>
<p>4:6 一神、就是眾人的父、超乎眾人之上、貫乎眾人之中、也住在眾人之內。</p>	<p>4:6 一神、就是眾人的父、超乎萬有之上、貫乎萬有之中、也在你們眾人之內。</p>	<p>Eph 4:6 One God and Father of all, who <i>is</i> above all, and through all, and in you all.</p>
	<p>注：『你們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。 參看 - 林前 8:6 然而我們只有一位神、又作一位當拜的神就是父、萬物都本於他、我們都歸於他、又有一位主、就是耶穌基督、萬物是靠他造的、我們也是靠他贖的。</p>	<p>Note: "you" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verse:- 1Cor 8:6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.</p>
<p>4:7 我們各人蒙恩、都是照基督所量給各人的恩賜。</p>	<p>4:7 我們各人都照著基督所賜的分量蒙恩。</p>	<p>Eph 4:7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.</p>
<p>4:8 所以經上說、【他升上高天的時候、擄掠了仇敵、將各樣的恩賜賞給人。】</p>	<p>4:8 如經上說、他升上高天、擒拿了仇敵、把各樣的恩賜賞給世人。</p>	<p>Eph 4:8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.</p>
<p>4:9 (既說升上、豈不是先降在地下麼。</p>	<p>4:9 既說升上、豈不是先降在地底下麼。或作豈不是先降在下土麼</p>	<p>Eph 4:9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?)</p>
<p>4:10 那降下的、就是遠升諸天之上要充滿萬有的。)</p>	<p>4:10 降下的、與那升上、比天還高、要充滿萬物的、原只一位。</p>	<p>Eph 4:10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)</p>
<p>4:11 他所賜的有使徒、有先知、有傳福音的、有牧師和教師、</p>	<p>4:11 他所設立的、或作他所賜的 有使徒、有先知、有傳福音的、有牧師和教師、</p>	<p>Eph 4:11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;</p>

4:12 為要成全聖徒、各盡其職、建立基督的身體。

4:13 直等到我們衆人在真道上同歸於一、認識 神的兒子、得以長大成人、滿有基督長成的身量。

4:14 使我們不再作小孩子、中了人的詭計、和欺騙的法術、被一切異教之風搖動、飄來飄去、就隨從各樣的異端。

4:15 惟用愛心說誠實話、凡事長進、連於元首基督。

4:16 全身都靠他聯絡得合式、百節各按各職、照着各體的功用、彼此相助、便叫身體漸漸增長、在愛中建立自己。

4:17 所以我說、且在主裏確實的說、你們行事、不要再像外邦人存虛妄的心行事。

4:18 他們心地昏昧、與 神所賜的生命隔絕了、都因自己無知、心裏剛硬。

4:19 良心既然喪盡、就放縱私慾、貪行種種的污穢。

4:20 你們學了基督、卻不是這樣。

4:21 如果你們聽過他的道、領了他的教、學了他的真理、

4:22 就要脫去你們從前行為上的舊人。這舊人是因私慾的迷惑、漸漸變壞的。

4:23 又要將你們的心志改換一新。

4:24 並且穿上新人。這新人是照着 神的形像造的、有真理的仁義、和聖潔。

4:25 所以你們要棄絕謊言、各人與鄰舍說實話。因為我們是互相為肢體。

4:12 為要造就聖徒、司理教事、建立基督的身體。

4:13 直等到我們一樣的信服、認識 神的兒子、成為完全人、得有基督充滿的分量。

4:14 使我們不再作嬰孩、中了人的詭計、和欺騙的法術、就隨著各樣異端、如被風波搖蕩。

4:15 應當用愛心順從真理、日漸長進、凡事學習為元首的基督。

4:16 全體都靠他聯絡堅固、百節各按各用處、互相輔助、便叫身體漸漸增長、因愛建立德行。

4:17 所以我靠著主警戒你們、不要再存虛妄的心作事、像別的異邦人。

4:18 他們心地昏昧、自己無知、性質愚頑、便遠離了 神生命的道理。或作與 神所賜的生命無有關涉

4:19 良心既已喪盡、就放縱私欲、行種種的污穢、無有底止。

4:20 你們學基督、卻不是這樣。

4:21 因為你們已經聽了耶穌的話、按著他的真理、受了他的教、

4:22 脫卻舊日的惡態、棄絕從前誘惑你們的邪欲、

4:23 將你們的志氣、改換一新。

4:24 都應當有新人的樣式、這新人是照著 神造的、仁義、聖潔、真實俱備。

4:25 應該棄絕謊言、彼此都說實話、因為我們是一個身上的肢體。

Eph 4:12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
Eph 4:13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

Eph 4:14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

Eph 4:15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

Eph 4:16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

Eph 4:17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye *henceforth* walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

Eph 4:18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

Eph 4:19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

Eph 4:20 But ye have not so learned Christ;

Eph 4:21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

Eph 4:22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

Eph 4:23 And be renewed in the spirit of your mind;

Eph 4:24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

Eph 4:25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

<p>4:26 生氣卻不要犯罪，不可含怒到日落。</p> <p>4:27 也不可給魔鬼留地步。</p> <p>4:28 從前偷竊的、不要再偷，總要勞力、親手作正經事、就可有餘、分給那缺少的人。</p> <p>4:29 污穢的言語、一句不可出口、只要隨事說造就人的好話、叫聽見的人得益處。</p> <p>4:30 不要叫 神的聖靈擔憂，你們原是受了他的印記、等候得贖的日子來到。</p> <p>4:31 一切苦毒、惱恨、忿怒、嚷鬧、毀謗、並一切的惡毒、或作陰毒都當從你們中間除掉。</p> <p>4:32 並要以恩慈相待、存憐憫的心、彼此饒恕、正如 神在基督裏饒恕了你們一樣。</p>	<p>4:26 動氣就當謹防犯罪、不可含怒到日落。</p> <p>4:27 不可給魔鬼稍留地步。</p> <p>4:28 從前偷竊的、不可再偷、應當親手勞苦、作正經事、就可有餘、賙濟窮人。</p> <p>4:29 非禮的言語、一句不可出口、只要說輔助德行的善言、叫聽見的人都有益處。</p> <p>4:30 你們受了 神聖靈的印證、等候你們得贖的日子、就不要叫聖靈擔憂。</p> <p>4:31 狠毒、怨恨、暴怒、爭鬧、毀謗、並一切兇惡、都當從你們中間翦除。</p> <p>4:32 應當互相慈愛憐恤、彼此饒恕、正如 神為基督饒恕你們一樣。</p>	<p>Eph 4:26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:</p> <p>Eph 4:27 Neither give place to the devil.</p> <p>Eph 4:28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with <i>his</i> hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.</p> <p>Eph 4:29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.</p> <p>Eph 4:30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.</p> <p>Eph 4:31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:</p> <p>Eph 4:32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.</p>
---	--	--

和合本(神)
以弗所書

5:1 所以你們該效法 神、好像蒙慈愛的兒女一樣。
5:2 也要憑愛心行事、正如基督愛我們、為我們捨了自己、當作馨香的供物、和祭物、獻與 神。
5:3 至於淫亂、並一切污穢、或是貪婪、在你們中間連題都不可、方合聖徒的體統。
5:4 淫詞、妄語、和戲笑的話、都不相宜、總要說感謝的話。
5:5 因為你們確實的知道、無論是淫亂的、是污穢的、是有貪心的、在基督和 神的國裏、都是無分的。有貪心的、就與拜偶像的一樣。
5:6 不要被人虛浮的話欺哄。因這些事、神的忿怒必臨到那悖逆之子。
5:7 所以你們不要與他們同夥。
5:8 從前你們是暗昧的、但如今在主裏面是光明的、行事為人就當像光明的子女。
5:9 光明所結的果子、就是一切良善、公義、誠實。
5:10 總要察驗何為主所喜悅的事。

新約 1872 北京官話版(神)
以弗所書

5:1 你們既是 神所疼愛的兒女、就應該效法他。
5:2 行事應當彼此相愛、正如基督疼愛我們、為我們捨己、將身體獻與 神、作為馨香的祭祀。
5:3 凡姦淫並一切污穢貪婪的事、在你們中間、連題都不可、方合聖徒的體統。
5:4 淫詞、妄語、和輕佻的話、都是不相宜的、莫如稱謝主恩。
5:5 因為你們知道凡淫亂、污穢貪財的人、在基督和 神的國裏、都是無分的、貪財就與拜偶像一樣。
5:6 不要被人妄言欺騙、神的震怒、必因這樣的事、臨到背逆的人。
5:7 不要和他們一樣。
5:8 從前你們是暗昧的、如今靠主得為光明人、就當如光明人行事。
5:9 **聖靈**所結的果子、就是一切的良善、公義、誠實。
注：『**聖靈**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「光明」。
參看 - 加拉太 5:22-23 **聖靈**所結的果子、就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、慈悲、善良、信德、溫柔、節制、這樣的事、沒有律法禁止。
5:10 應當察驗 神所喜歡的事。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Ephesians

Eph 5:1 Be ye therefore followers of God, as dear children;
Eph 5:2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.
Eph 5:3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;
Eph 5:4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.
Eph 5:5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
Eph 5:6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
Eph 5:7 Be not ye therefore partakers with them.
Eph 5:8 For ye were sometimes darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light:

Eph 5:9 (For the fruit of **the Spirit** is in all goodness and righteousness and truth;)

Note: "the Spirit" is changed to "the light" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Gal 5:22-23 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, Meekness, temperance: against such there is no law.

Eph 5:10 Proving what is acceptable unto the Lord.

5:11 那暗昧無益的事、不要與人同行、倒要責備行這事的人。

5:12 因為他們暗中所行的、就是題起來、也是可恥的。

5:13 凡事受了責備、就被光顯明出來。因為一切能顯明的、就是光。

5:14 所以主說、你這睡着的人、當醒過來、從死裏復活、基督就要光照你了。

5:15 你們要謹慎行事、不要像愚昧人、當像智慧人。

5:16 要愛惜光陰、因為現今的世代邪惡。

5:17 不要作糊塗人、要明白主的旨意如何。

5:18 不要醉酒、酒能使人放蕩、乃要被聖靈充滿。

5:19 當用詩章、頌詞、靈歌、彼此對說、口唱心和的讚美主。

5:20 凡事要奉我們主耶穌基督的名、常常感謝父神。

5:21 又當存敬畏基督的心、彼此順服。

5:11 一切暗昧無益的事、不但不可與人同行、並當責備行這事的人。

5:12 他們暗中所行的、就是說起來、也算可恥的。

5:13 凡受責備的事、都是被光顯露出來、因為顯露的、就是被光所照的。

5:14 所以說、睡着的人、應該起來、如同死而復活、基督就必光照你了。

5:15 你們行事、應當謹慎、如同明白人、不要像愚昧人。

5:16 因為現今的時世邪惡、須要愛惜光陰。原文作須要買回光陰

5:17 故此、不要作無知的人、應當明白主的旨意。

5:18 不要醉酒、無有節制、或作不要醉酒酒叫人沒有節制、是要心裏充滿聖靈。

5:19 當用詩章、頌言、和感聖靈而作的歌詞、彼此對語心裏稱頌讚美主。

5:20 凡事應當奉我主耶穌基督的名、常常感謝父神。

5:21 也當存敬畏神的心、彼此順服。

注：『神』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「基督」。

參看 - 尼希米 5:9 我又曰、爾所為不善、爾行事當敬畏我神、不然、難免被異邦人我敵恥笑、恥笑或作訕謗

林後 7:1 我親愛的弟兄、我們既得這等應許、就該當潔淨自己、除去身心一切污穢的事、敬畏神、成為聖潔。

彼前 2:17 務要恭敬眾人。親愛教中弟兄。敬畏神。尊重君王。

Eph 5:11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

Eph 5:12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

Eph 5:13 But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

Eph 5:14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

Eph 5:15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

Eph 5:16 Redeeming the time, because the days are evil.

Eph 5:17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.

Eph 5:18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

Eph 5:19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

Eph 5:20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

Eph 5:21 Submitting yourselves one to another in the fear of **God**.

Note: "God" is changed to "Christ" in ESV, NASB, NIV and RSV.

Neh 5:9 Also I said, It *is* not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

2Cor 7:1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

1Pe 2:17 Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

5:22 你們作妻子的、當順服自己的丈夫、如同順服主。

5:23 因為丈夫是妻子的頭、如同基督是教會的頭、他又是教會全體的救主。

5:24 教會怎樣順服基督、妻子也要怎樣凡事順服丈夫。

5:25 你們作丈夫的、要愛你們的妻子、正如基督愛教會、為教會捨己。

5:26 要用水藉着道、把教會洗淨、成為聖潔、

5:27 可以獻給自己、作個榮耀的教會、毫無玷污皺紋等類的病、乃是聖潔沒有瑕疵的。

5:28 丈夫也當照樣愛妻子、如同愛自己的身子、愛妻子、便是愛自己了。

5:29 從來沒有人恨惡自己的身子、總是保養顧惜、正像基督待教會一樣。

5:22 你們作婦人的、當服丈夫、如同服主。

5:23 因為丈夫是婦人的頭、正如基督是教會的頭、又是教會全體的救主。

5:24 教會順服基督、婦人也要如此事事順服丈夫。

5:25 你們作丈夫的、也當疼愛妻子、正如基督疼愛教會、曾為教會捨命。

5:26 使教會因著道理、和洗禮的水、可以成為聖潔。

5:27 叫他站在自己面前、作個榮耀的教會、毫無點污皺紋等類的病、全然聖潔、無可責備。

5:28 丈夫應當疼愛妻子、如同疼愛己身、疼愛妻子、便是疼愛自己了。

5:29 從來沒有人厭惡自己的身子、總是保養他、如主保養教會一般。

注：『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「基督」。

參看 - 以西結 34:15 主 神曰、我必自牧我羊、亦使之得安臥、

約翰 21:15 眾人吃完了、耶穌對西門彼得說、約拿的兒子西門、你比這些人更愛我麼。彼得說、主、是的、你知道我愛你了。耶穌對他說、你牧養我的小羊。

使徒 2:47 讚美 神、百姓都

Eph 5:22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

Eph 5:23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

Eph 5:24 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

Eph 5:25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

Eph 5:26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water

by the word,
Note: "by" is changed to "with" or "through" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Titus 3:5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

1Pe 1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

Eph 5:27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

Eph 5:28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

Eph 5:29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as **the Lord** the church:

Note: "the Lord" is changed to "Christ" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Eze 34:15 I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

John 21:15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

Act 2:47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

<p>5:30 因我們是他身上的肢體 。有古卷在此有就是他的骨他的肉</p> <p>5:31 為這個緣故、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。</p> <p>5:32 這是極大的奧秘、但我是指着基督和教會說的。</p> <p>5:33 然而你們各人都當愛妻子、如同愛自己一樣。妻子也當敬重他的丈夫。</p>	<p>喜愛他們、主將得救的人、天天加入教會。</p> <p>5:30 我們是他身上的肢體、就是他的骨、他的肉。</p> <p>注：『就是他的骨他的肉』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - 創 2:23 亞當曰、是乃我骨中之骨、肉中之肉、以其由男身取出、可稱為女、以弗所1:23 教會是他的身體、為充滿萬物的主所充滿了。或作他充滿了萬物是因教會纔得充滿的</p> <p>羅馬 12:5 這樣我們衆人在基督裏頭、成為一身、也是互相聯絡作肢體。</p> <p>哥羅西 2:19 不愛戴元首、這元首本是全身所靠的、因著筋節輔助聯絡、能按 神的旨意、日漸增長。</p> <p>5:31 所以說、人要離開父母、好合妻子、二人成為一體。</p> <p>5:32 這是極大的奧妙、我是指著基督並教會說的。</p> <p>5:33 你們各人都應當疼愛妻子、如同自己、婦人也當恭敬丈夫。</p>	<p>Eph 5:30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.</p> <p>Note: “of his flesh, and of his bones” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:- Gen 2:23 And Adam said, <i>This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.</i> Eph 1:23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all. Rom 12:5 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another. Col 2:19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.</p> <p>Eph 5:31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.</p> <p>Eph 5:32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.</p> <p>Eph 5:33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence <i>her</i> husband.</p>
---	--	---

和合本(神)
以弗所書

6:1 你們作兒女的、要在主裏聽從父母、這是理所當然的。
6:2-3 要孝敬父母、使你得福、在世長壽。這是第一條帶應許的誡命。
6:4 你們作父親的、不要惹兒女的氣、只要照着主的教訓和警戒、養育他們。
6:5 你們作僕人的、要懼怕戰兢、用誠實的心聽從你們肉身的主人、好像聽從基督一般。
6:6 不要只在眼前事奉、像是討人喜歡的、要像基督的僕人、從心裏遵行 神的旨意。
6:7 甘心事奉、好像服事主、不像服事人。
6:8 因為曉得各人所行的善事、不論是為奴的、是自主的、都必按所行的得主的賞賜。
6:9 你們作主人的待僕人、也是一理、不要威嚇他們。因為知道他們和你們、同有一位主在天上、他並不偏待人。
6:10 我還有末了的話、你們要靠着主、倚賴他的大能大力、作剛強的人。
6:11 要穿戴 神所賜的全副軍裝、就能抵擋魔鬼的詭計。
6:12 因我們並不是與屬血氣的爭戰、乃是與那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的、以及天空屬靈氣的惡魔爭戰。兩爭戰原文都作摔跤

新約 1872 北京官話版(神)
以弗所書

6:1 你們作兒女的、務要因主順從父母、這是理所當然的。
6:2 孝敬父母、這是第一條帶應許的誡命、
6:3 說、叫你得福、在世長壽。
6:4 你們作父親的、不要惹兒女的氣、要照著主的道理和警戒、教養他們。
6:5 你們作僕人的、應當用誠實的心、戰戰兢兢、順服那轄管你們身體的主人、如同順服基督一般。
6:6 不要像討人喜歡的人、只在眼前事奉、要像基督的僕人、誠心遵行 神的旨意。
6:7 甘心事奉、不像伺候人、直如服事主。
6:8 因為曉得各人所行的善事、不論是為奴的、是自主的、都必得主的賞賜。
6:9 你們作主人的待僕人、也是一理、不要恐嚇他們、因為知道你們也有主在天上、又作你們和他們同有一主在天上、是不看情面的。
6:10 弟兄們、我還有末盡的話、你們應當信主、靠主的大能、作有力量的人。
6:11 穿上 神所賜的全身鎧甲、就能抵擋魔鬼的奸計。
6:12 因為我們不是和有血氣的人爭鬪、是和那作首領的、有權勢的、管轄這幽暗世界的、以及空中的邪魔爭鬪。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Ephesians

Eph 6:1 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
Eph 6:2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;
Eph 6:3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.
Eph 6:4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.
Eph 6:5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;
Eph 6:6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;
Eph 6:7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:
Eph 6:8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.
Eph 6:9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.
Eph 6:10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.
Eph 6:11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.
Eph 6:12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.

6:13 所以要拿起 神所賜的全副軍裝、好在磨難的日子、抵擋仇敵、並且成就了一切、還能站立得住。

6:14 所以要站穩了、用真理當作帶子束腰、用公義當作護心鏡遮胸。

6:15 又用平安的福音、當作豫備走路的鞋穿在腳上。

6:16 此外又拿着信德當作藤牌、可以滅盡那惡者一切的火箭。

6:17 並戴上救恩的頭盔、拿着聖靈的寶劍、就是 神的道。

6:18 靠着聖靈、隨時多方禱告祈求、並要在此警醒不倦、為眾聖徒祈求、

6:19 也為我祈求、使我得着口才、能以放膽、開口講明福音的奧秘、

6:20 (我為這福音的奧秘、作了帶鎖鍊的使者) 並使我照着當盡的本分、放膽講論。

6:21 今有所親愛忠心事奉主的兄弟推基古、他要把我的事情並我的景况如何、全告訴你們叫你們知道。

6:22 我特意打發他到你們那裏去、好叫你們知道我們的光景、又叫他安慰你們的心。

6:23 願平安、仁愛、信心、從父 神和主耶穌基督、歸與弟兄們。

6:24 並願所有誠心愛我們主耶穌基督的人、都蒙恩惠。

6:13 所以須用 神所賜的全身鎧甲、遇見磨難的日子、就能抵擋仇敵、並且成就了一切的事、能毅立住。

6:14 用誠實當作帶子繫腰、用仁義當作護心鏡遮胸。

6:15 用平安的福音、當作豫備行走的鞋、穿在腳上。

6:16 此外又用信德當作藤牌拿在手中、能滅盡惡鬼的火箭。

6:17 把拯救的恩、當作的頭盔戴上、手裏也拿聖靈的寶劍、就是 神的道理、這樣、就應當立住。

6:18 又被聖靈感動、常常多方禱告祈求、並且為此儆醒不倦。

6:19 為眾聖徒、並為我求主、賜我應說的話語、能毅開口、放膽宣講福音的奧妙。

6:20 我為傳福音作使者、落在縲絆之中、仍叫我照著分所當然的、放膽宣講。

6:21 有我所親愛的弟兄、推基古、是忠心事主的、他必把關切我的事、並我的景况如何、全告訴你們。

6:22 我為此特意差他去、叫你們知道我的事、又安慰你們的心。

6:23 願我父 神、和主耶穌基督、賜給眾弟兄平安、仁愛、信心。

6:24 又願所有誠心愛敬我主耶穌基督的、都蒙恩寵。阿們。

注：『阿們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 -馬太 6:13 不叫我們遇見試探、救我們脫離兇惡、因為國度權柄榮耀、全是你的、

Eph 6:13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Eph 6:14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

Eph 6:15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

Eph 6:16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

Eph 6:17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

Eph 6:18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

Eph 6:19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

Eph 6:20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

Eph 6:21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

Eph 6:22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

Eph 6:23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Eph 6:24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. **Amen.**

Note: "Amen" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Matt 6:13 "And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen." And

Matt 28:20 "Teaching them to

	<p>世世無窮、阿們。</p> <p>馬太 28:20 凡我所吩咐你們的、都教訓他們遵守、我就常在你們中間、直到世界的末日。</p> <p>阿們。</p>	<p>observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.”</p>
--	---	--

<p>和合本(神) 腓立比書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 腓立比書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Philippians</p>
<p>1:1 基督耶穌的僕人<u>保羅</u>、和<u>提摩太</u>、寫信給凡住<u>腓立比</u>、在基督耶穌裏的衆聖徒、和諸位監督、諸位執事。</p> <p>1:2 願恩惠平安、從 神我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。</p> <p>1:3 我每逢想念你們、就感謝我的 神。</p> <p>1:4 (每逢為你們衆人祈求的時候、常是歡歡喜喜的祈求)</p> <p>1:5 因為從頭一天直到如今、你們是同心合意的興旺福音。</p> <p>1:6 我深信那在你們心裏動了善工的、必成全這工、直到耶穌基督的日子。</p> <p>1:7 我為你們衆人有這樣的意念、原是應當的。因你們常在我心裏、無論我是在捆鎖之中、是辯明證實福音的時候、你們都與我一同得恩。</p> <p>1:8 我體會基督耶穌的心腸、切切的想念你們衆人。這是 神可以給我作見證的。</p> <p>1:9 我所禱告的、就是要你們的愛心、在知識和各樣見識上、多而又多。</p> <p>1:10 使你們能分別是非、或作喜愛那美好的事作誠實無過的人、直到基督的日子。</p> <p>1:11 並靠着耶穌基督結滿了仁義的果子、叫榮耀稱讚歸與神。</p> <p>1:12 弟兄們、我願意你們知道、我所遭遇的事、更是叫福音興旺。</p> <p>1:13 以致我受的捆鎖、在御營全軍、和其餘的人中、已經顯明是為基督的緣故。</p>	<p>1:1 耶穌基督的僕人<u>保羅</u>、<u>提摩太</u>、寫書信給在<u>腓立比</u>信基督耶穌的衆聖徒、和諸位監督、諸位執事、</p> <p>1:2 願我父 神、和主耶穌基督、賜你們恩寵平安。</p> <p>1:3 我每逢想念你們、就感謝我 神、</p> <p>1:4 每當禱告的時候、常常為你們衆人樂意祈求。</p> <p>1:5 因為從起初到如今、你們在福音上有同心。或作你們都是與福音有分的</p> <p>1:6 我深信在你們心裏始作善工的主、必要完全這善工、直到主耶穌基督的日子。</p> <p>1:7 我為你們衆人有這樣的意念、原是應當的、因為我無論是陷在縲綫、是辯明福音、是質證福音、常將你們存在心裏、看你們是和我一同受恩的。</p> <p>1:8 我體會耶穌基督的慈心、切切的愛慕你們衆人、這是神可以為我作見證的。</p> <p>1:9 我所祈求的、就是要你們的愛心、在知識智慧裏、更加廣大。</p> <p>1:10 叫你們能分辨是非、作清潔無過的人、直到基督的日子。</p> <p>1:11 靠耶穌基督、充充足足的結成仁義的善果、使人榮耀神、讚美 神。</p> <p>1:12 我願弟兄們知道我所遭遇的事、是叫福音越發廣傳。</p> <p>1:13 所以我為基督受縲綫、在御營和在別處、人都知道了。</p>	<p>Php 1:1 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:</p> <p>Php 1:2 Grace <i>be</i> unto you, and peace, from God our Father, and <i>from</i> the Lord Jesus Christ.</p> <p>Php 1:3 I thank my God upon every remembrance of you,</p> <p>Php 1:4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,</p> <p>Php 1:5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;</p> <p>Php 1:6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform <i>it</i> until the day of Jesus Christ:</p> <p>Php 1:7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.</p> <p>Php 1:8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.</p> <p>Php 1:9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and <i>in</i> all judgment;</p> <p>Php 1:10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;</p> <p>Php 1:11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.</p> <p>Php 1:12 But I would ye should understand, brethren, that the things <i>which happened</i> unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;</p> <p>Php 1:13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other <i>places</i>;</p>

1:14 並且那在主裏的弟兄、多半因我受的捆鎖、就篤信不疑、越發放膽傳 神的道、無所懼怕。

1:15 有的傳基督、是出於嫉妒分爭. 也有的是出於好意.

1:16 這一等是出於愛心、知道我是為辯明福音設立的。

1:17 那一等傳基督、是出於結黨、並不誠實、意思要加增我捆鎖的苦楚。

1:18 這有何妨呢. 或是假意、或是真心、無論怎樣、基督究竟被傳開了. 為此我就歡喜、並且還要歡喜。

1:19 因為我知道這事藉着你們的祈禱、和耶穌基督之靈的幫助、終必叫我得救。

1:20 照着我所切慕所盼望的、沒有一事叫我羞愧、只要凡事放膽. 無論是生、是死、總叫基督在我身上照常顯大。

1:21 因我活着就是基督、我死了就有益處。

1:22 但我在肉身活着、若成就我工夫的果子、我就不知道該挑選甚麼。

1:23 我正在兩難之間、情願離世與基督同在. 因為這是好得無比的。

1:24 然而我在肉身活着、為你們更是要緊的。

1:25 我既然這樣深信、就知道仍要住在世間、且與你們眾人同住、使你們在所信的道上、又長進又喜樂。

1:26 叫你們在基督耶穌裏的歡樂、因我再到你們那裏去、就越發加增。

1:27 只要你們行事為人與基督的福音相稱. 叫我或來見你們、或不在你們那裏、可以

1:14 那信主的弟兄中間、有許多的人因為我受縲鎖、越發放膽傳道、無所懼怕、

1:15 有傳基督因為嫉妒分爭的、有傳基督因為有好意的。

1:16 那一等傳基督的、是因結黨、沒有誠心、要加增我縲鎖的苦楚。

1:17 這一等傳基督的、是存愛心、知道我是為辯明福音被主設立的。

1:18 這有何妨呢、無論怎樣、或假意、或真心、究竟所傳的都是基督、所以我歡喜、並且到底歡喜。

1:19 我知道這事、因著你們的祈禱、和耶穌基督的聖靈的幫助、終必使我得救。

1:20 我切切的盼望萬事無愧、仍照往常放膽、無論生死、總叫基督在我身上得榮耀。

1:21 我若活著、是為基督。我若死了、也與我有益。

1:22 我若在肉身活著、便可成就我的功果、所以我不知應當選擇甚麼。

1:23 我處在兩難之間、我情願離世、與基督同在一處、這原是更美的。

1:24 然而我在肉身活著、為你們的緣故、更是要緊的。

1:25 我既深信這樣、就知道我必存在世間、和你們眾人同在、使你們增長信心、因信喜樂。

1:26 我再到你們那裏去、你們因基督耶穌而有的喜樂、就可以藉著我越發增添。

1:27 只要你們行事、和基督的福音相稱、使我或來見你們、或在遠處聽見你們的事、都

Php 1:14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

Php 1:15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

Php 1:16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

Php 1:17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

Php 1:18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

Php 1:19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

Php 1:20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

Php 1:21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

Php 1:22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

Php 1:23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

Php 1:24 Nevertheless to abide in the flesh *is* more needful for you.

Php 1:25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

Php 1:26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

Php 1:27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

<p>聽見你們的景況、知道你們同有一個心志、站立得穩、為所信的福音齊心努力。</p> <p>1:28 凡事不怕敵人的驚嚇。這是證明他們沉淪、你們得救、都是出於 神。</p> <p>1:29 因為你們蒙恩、不但得以信服基督、並要為他受苦。</p> <p>1:30 你們的爭戰、就與你們在我身上從前所看見、現在所聽見的一樣。</p>	<p>可以知道你們有同心、站立得穩、為福音齊心努力、</p> <p>1:28 凡事不怕仇敵、這就是他們沉淪的憑據、也是你們得救的憑據、都是從 神那裏來的。</p> <p>1:29 因為你們得蒙恩典、不但信基督、並且可以為基督受苦。</p> <p>1:30 你們所受的折磨、就如從前看見我、現在聽見我所受的折磨一般。</p>	<p>Php 1:28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.</p> <p>Php 1:29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;</p> <p>Php 1:30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.</p>
---	--	--

<p>和合本(神) 腓立比書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 腓立比書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Philippians</p>
<p>2:1 所以在基督裏若有甚麼勸勉、愛心有甚麼安慰、聖靈有甚麼交通、<u>心中</u>有甚麼慈悲憐憫、</p> <p>2:2 你們就要意念相同、愛心相同、有一樣的心思、有一樣的意念、使我的喜樂可以滿足。</p> <p>2:3 凡事不可結黨、不可貪圖虛浮的榮耀。只要存心謙卑、各人看別人比自己強。</p> <p>2:4 各人不要單顧自己的事、也要顧別人的事。</p> <p>2:5 你們當以基督耶穌的心為心。</p> <p>2:6 他本有 神的形像、不自己與 神同等為強奪的。</p>	<p>2:1 信基督若有甚麼勸勉、存愛心若有甚麼安慰、若有聖靈的甚麼感化、若有甚麼慈悲憐憫、</p> <p>2:2 你們就應當意見相同、有一樣的愛心、有一樣的意志、使我的歡樂可以滿足。</p> <p>2:3 凡事不可結黨、不可貪圖虛名、只當存謙遜的心、看著別人比自己強。</p> <p>2:4 你們各人不要顧自己的事、也當顧別人的事。</p> <p>2:5 你們當有基督耶穌的那樣心。</p> <p>2:6 他本有 神的樣式、將自己算與 神同等、也不以為僭妄。</p> <p>注：『將自己算與 神同等、也不以為僭妄。』在<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被改為「卻不堅持自己與 神平(同)等的地位」。</p> <p>參看 - 約翰 5:18 <u>猶太人</u>聽見這話、越發想要殺耶穌。因為他不但犯了安息日、並且說神是他的 父、將自己與 神作平等。</p> <p>約翰5:23 叫人都敬子如敬 父、不敬子、就是不敬差子來的父。</p> <p>約翰 8:58-59 耶穌說、我實在告訴你們、還沒有<u>亞伯拉罕</u>、就有了我了。他們拿石頭要砍耶穌。耶穌躲避出聖殿、從眾人中間經過、就走了。</p> <p>約翰10:30 我同我 父是一體的。</p> <p>約翰10:33 <u>猶太人</u>說、我們不</p>	<p>Php 2:1 <i>If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,</i></p> <p>Php 2:2 <i>Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.</i></p> <p>Php 2:3 <i>Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.</i></p> <p>Php 2:4 <i>Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.</i></p> <p>Php 2:5 <i>Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:</i></p> <p>Php 2:6 <i>Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:</i></p> <p>Note: “<i>thought it not robbery to be equal with God</i>” is changed to “<i>did not count equality with God a thing to be grasped</i>”, “<i>did not consider equality with God something to be grasped</i>”, or “<i>did not regard equality with God a thing to be grasped</i>” in <i>ESV, NASB, NIV and RSV.</i></p> <p>See correlated verses:-</p> <p>John 5:18 <i>Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.</i></p> <p>John 5:23 <i>That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.</i></p> <p>John 8:58-59 <i>Jesus said unto them, Verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.</i></p> <p>John 10:30 <i>I and my Father are one.</i></p> <p>John 10:33 <i>The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and</i></p>

2:7 反倒虛己、取了奴僕的形象、成為人的樣式。

是為善事拿石頭砍你、是為你說僭妄的話、你本是人、反將自己當作神。

約翰10:38 我既然行了、你們雖然不信我、也當信我所行的事、叫你們又知道又信 父在我裏面、我在 父裏面。

約翰14:9 耶穌對他說、腓力、我同你們在一處這樣長久、你還不認識我麼。看見了我、就是看見 父、你怎麼還說叫我們得見 父呢。

約翰 20:28 多馬說、我的主、我的神。

(啟)默示錄 1:17-18 我一見他、便仆倒在他脚前、像死了一樣。他就用右手按著我說、不要懼怕、我是首先的、我是末後的、我是永生的、我是曾經死過、現在又活、活到末世、無有窮盡的、阿們、我又拿著陰間與死亡的鑰匙。

(啟)默示錄 21:6 又說、成全了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終、我必將生命泉的水、白白的賜給渴的人喝。

2:7 然而他還虛己、有奴僕的樣式、形狀成為世人。

注：『虛己』在新譯本被改為「反而倒空自己」。

參看 - 詩篇 22:6 惟我似蛆不似人、被人羞辱、被民藐視、

以賽亞 49:7 主救贖以色列者、以色列之聖主如是云、我乃主、即以色列之聖主、誠實無妄、我已選爾、今爾雖為人所藐、國民所棄、秉權者所制、將來列王見爾必興起、候伯亦必下拜、

以賽亞 50:5-6 主 神啟我耳

because that thou, being a man, makest thyself God.

John 10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

John 14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

John 20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

Rev 1:17-18 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

Rev 21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

Php 2:7 But **made** himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

Note: "made" is changed to "emptied" in NASB and RSV.

Psa 22:6 But I *am* a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

Isa 49:7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, *and* his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, *and* the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

Isa 50:5-6 The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back. I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked

<p>2:8 既有人的樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。</p> <p>2:9 所以 神將他升為至高、又賜給他那超乎萬名之上的名、</p> <p>2:10 叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶穌的名、無不屈膝、</p> <p>2:11 無不口稱耶穌基督為主、使榮耀歸與父 神。</p> <p>2:12 這樣看來、我親愛的弟</p>	<p>、我不違背、不退後、人撻我背、我任其撻、；人拔我鬚、我聽其拔、人辱我唾我、我不掩面、</p> <p>以賽亞 52:14 維昔相貌憔悴、異乎常人、形容枯槁、迴別世人、使眾驚駭、</p> <p>以賽亞 53:2-3 彼 彼即主之僕 救主於主前、生發若芽、亦若根株出於燥土、無佳色美容、不足使我瞻望、無所可觀、不足使我羨慕、彼被藐視、被人厭棄、備嘗痛苦、熟悉病患、彼於我儕前、若掩面之人、彼於我儕前若掩面之人或作猶人掩面不欲見之人被人藐視、我儕並未敬之、</p> <p>馬可 9:12 耶穌回答說、以利亞自然先來、整理萬事、經上說、人子必受許多的苦害、被人輕慢。</p> <p>羅馬15:3 基督也不求自己的喜悅、如經上說、人毀謗你的話、都歸到我身上。</p> <p>林多後8:9 你們曉得我主耶穌基督的恩、他本來豐富、為著你們、成了貧窮、叫你們因他的貧窮、得為豐富。</p> <p>及但以理 9:26; 撒迦利亞9:9 希伯來 2:9-18,12:2,13:3.</p> <p>2:8 既有人的形狀、就自己卑微、至死順服、就是死在十字架上、也是順服的。</p> <p>2:9 所以 神將他升為至高、賜給他超乎萬名之上的名、</p> <p>2:10 叫凡在天上的、在地上的、在地底下的、聽見耶穌的名、無不屈膝。</p> <p>2:11 無不口稱耶穌基督為主、歸榮耀給父 神。</p> <p>2:12 我親愛的弟兄、你們平</p>	<p>off the hair: I hid not my face from shame and spitting.</p> <p>Isa 52:14 As many were astonished at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:</p> <p>Isa 53:2-3 For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, <i>there is no beauty that we should desire him. He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.</i></p> <p>Mark 9:12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.</p> <p>Rom 15:3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.</p> <p>2Cor 8:9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.</p> <p>And also Daniel 9:26; Zec 9:9; and Heb 2:9-18, 12:2, 13:3.</p> <p>Php 2:8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.</p> <p>Php 2:9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:</p> <p>Php 2:10 That at the name of Jesus every knee should bow, of <i>things</i> in heaven, and <i>things</i> in earth, and <i>things</i> under the earth;</p> <p>Php 2:11 And <i>that</i> every tongue should confess that Jesus Christ <i>is</i> Lord, to the glory of God the Father.</p> <p>Php 2:12 Wherefore, my beloved, as</p>
---	--	--

兄、你們既是常順服的、不但我在你們那裏、就是我如今不在你們那裏、更是順服的、就當恐懼戰兢、作成你們得救的工夫。

2:13 因為你們立志行事、都是 神在你們心裏運行、為要成就他的美意。

2:14 凡所行的、都不要發怨言、起爭論、

2:15 使你們無可指摘、誠實無偽、在這彎曲悖謬的世代、作 神無瑕疵的兒女。你們顯在這世代中、好像明光照耀、

2:16 將生命的道表明出來、叫我在基督的日子、好誇我沒有空跑、也沒有徒勞。

2:17 我以你們的信心為供獻的祭物。我若被澆奠在其上、也是喜樂、並且與你們眾人一同喜樂。

2:18 你們也要照樣喜樂、並且與我一同喜樂。

2:19 我靠主耶穌指望快打發提摩太去見你們、叫我知道你們的事、心裏就得着安慰。

2:20 因為我沒有別人與我同心、實在記念你們的事。

2:21 別人都求自己的事、並不求耶穌基督的事。

2:22 但你們知道提摩太的明證、他興旺福音與我同勞、待我像兒子待父親一樣。

2:23 所以我一看出我的事要怎樣了結、就盼望立刻打發他去。

2:24 但我靠着主自信我也必快去。

日是順服的、不但我在你們那裏、就是我不在你們那裏、更是順服的、現在應當戰戰兢兢的、作成你們求救的工夫。

2:13 因為你們無論存心行事、都是 神照著自己的旨意、在你們裏頭作成的。

2:14 凡事都不要有怨言、有爭論、

2:15 你們就可以清潔無過、在這邪僻詭異的世代、作 神的兒女、無可責備、你們在這世上、如同明光照耀、

2:16 將生命的道理彰顯出來、叫我在基督的日子、可以誇口、因為我沒有空行、沒有徒勞。

2:17 我將你們的信心、當作祭祀供獻、就是我捨命流血、澆奠在上面、我也喜樂、並與你們眾人一同喜樂。

2:18 為此、你們也當喜樂、並與我一同喜樂。

2:19 我靠主耶穌指望速差提摩太去見你們、使我知道你們的事、心裏也得安慰。

2:20 因為我沒有別人和我同心、切實記念你們的事。

2:21 別人都求自己的事、並不求耶穌基督的事。

2:22 你們知道他如何被試煉、他在福音上與我一同勤勞、待我如兒子待父親一般。

2:23 我指望看透我的事如何結局、就立刻差遣他去。

2:24 並且我靠著主、自信我也可以去。

ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling. **Php 2:13** For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

Php 2:14 Do all things without murmurings and disputings:

Php 2:15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

Php 2:16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

Php 2:17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

Php 2:18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

Php 2:19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

Php 2:20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

Php 2:21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

Php 2:22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

Php 2:23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

Php 2:24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

2:25 然而我想必須打發以巴弗提到你們那裏去。他是我的兄弟、與我一同作工、一同當兵、是你們所差遣的、也是供給我需用的。

2:26 他很想念你們眾人、並且極其難過、因為你們聽見他病了。

2:27 他實在是病了、幾乎要死。然而 神憐恤他、不但憐恤他、也憐恤我、免得我憂上加憂。

2:28 所以我越發急速打發他去、叫你們再見他、就可以喜樂、我也可以少些憂愁。

2:29 故此你們要在主裏歡歡樂樂的接待他。而且要尊重這樣的人。

2:30 因他為作基督的工夫、幾乎至死、不顧性命、要補足你們供給我的不及之處。

2:25 現在我想必須先差遣我的兄弟以巴弗提、到你們那裏去、他是與我同勞苦、同戰征的、是你們所差遣的、也是供給我用度的。

2:26 他想慕你們眾人、並且心裏憂悶、因為你們聽見他害病。

2:27 他實在是害病、幾乎至死、只是 神憐恤他、不但憐恤他、也憐恤我、使我不至憂上加憂。

2:28 所以我速速的差遣他去、叫你們再見他、可以喜樂、也可以畧減我的憂愁。

2:29 你們應當因為主歡歡喜喜接待他。凡像他這樣的人、你們都當尊重。

2:30 他為作基督的工夫、幾乎至死、不顧自己性命、要彌補你們供給我的缺欠。

Php 2:25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

Php 2:26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

Php 2:27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

Php 2:28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

Php 2:29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

Php 2:30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

<p>和合本(神) 腓立比書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 腓立比書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Philippians</p>
<p>3:1 弟兄們、我還有話說、你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們、於我並不為難、於你們卻是妥當。</p> <p>3:2 應當防備犬類、防備作惡的、防備妄自行割的。</p> <p>3:3 因為真受割禮的、乃是我們這以 神的靈敬拜、在基督耶穌裏誇口、不靠着肉體的。</p> <p>3:4 其實我也可以靠肉體。若是別人想他可以靠肉體、我更可以靠着了。</p> <p>3:5 我第八天受割禮、我是<u>以色列族</u>、<u>便雅憫支派</u>的人、是<u>希伯來人所生的希伯來人</u>。就律法說、我是法利賽人。</p> <p>3:6 就熱心說、我是逼迫教會的。就律法上的義說、我是無可指摘的。</p> <p>3:7 只是我先前以為與我有益的、我現在因基督都當作有損的。</p> <p>3:8 不但如此、我也將萬事當作有損的、因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事、看作糞土、為要得着基督。</p>	<p>3:1 弟兄們、我還有別的話、你們應當靠主歡樂、我將這話寫給你們、與我沒有難處、與你們卻有益處。</p> <p>3:2 應當防備犬類、防備作惡的、防備行割的。</p> <p>3:3 因為我們用內心 或作靈性事奉 神、靠著基督耶穌誇口、並不靠著外貌、外貌原文作肉體四節亦同算是真受割禮的。</p> <p>3:4 然而我也可以靠著外貌、若別人可以靠著外貌、我更可以靠着了。</p> <p>3:5 我生下來第八日、就受割禮、我是<u>以色列族</u>的人、屬<u>便雅憫</u>的支派、是<u>希伯來人所生的希伯來人</u>。</p> <p>3:6 就律法說、我是法利賽人、就熱心說、是逼迫教會的、就守律法的義說、卻是無可責備的。</p> <p>3:7 只是我先前以為與我有益的事、現在因基督都當作有損的。</p> <p>3:8 並且將萬事當作有損的、因為都不如得知我主耶穌基督、我為他丟棄萬事、看如糞土、惟要得著基督、</p> <p>注：『糞土』在新譯本被改為「廢物」。</p> <p>列王上 14:10 故我降禍於<u>耶羅波安之家</u>、凡屬<u>耶羅波安</u>之男、或主、或作已長大之人或僕、或作未長大之人悉絕之於<u>以色列</u>人中、必盡除<u>耶羅波安之家</u>、如人之盡除糞穢然、</p> <p>列王下9:37 <u>耶洗別</u>之屍在<u>耶斯列田</u>、如糞在田、甚至人不得指之曰、是乃<u>耶洗別</u>也、</p>	<p>Php 3:1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed <i>is</i> not grievous, but for you <i>it is</i> safe.</p> <p>Php 3:2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.</p> <p>Php 3:3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.</p> <p>Php 3:4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:</p> <p>Php 3:5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;</p> <p>Php 3:6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.</p> <p>Php 3:7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.</p> <p>Php 3:8 Yea doubtless, and I count all things <i>but</i> loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them <i>but dung</i>, that I may win Christ,</p> <p>Note: “dung” is changed to “rubbish” or “refuse” in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p> <p>See correlated verses:-</p> <p>1Ki 14:10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, <i>and</i> him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.</p> <p>2Ki 9:37 And the carcass of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so</p>

<p>3:9 並且得以在他裏面、不是有自己因律法而得的義、乃是有信基督的義、就是因信 神而來的義。</p> <p>3:10 使我認識基督、曉得他復活的大能、並且曉得和他一同受苦、效法他的死。</p> <p>3:11 或者我也得以從死裏復活。</p> <p>3:12 這不是說、我已經得着了、已經完全了。我乃是竭力追求、或者可以得着基督耶穌所以得着我的。 所以得着我的或作所要我得的</p> <p>3:13 弟兄們、我不是以為自己已經得着了。我只有一件事、就是忘記背後努力面前的、</p> <p>3:14 向着標竿直跑、要得 神在基督耶穌裏從上面召我來得的獎賞。</p> <p>3:15 所以我們中間凡是完全人、總要存這樣的心。若在甚麼事上、存別樣的心、 神也必以此指示你們。</p> <p>3:16 然而我們到了甚麼地步、就當照着甚麼地步行。</p>	<p>約伯 20:7 終必永亡、與糞壤無異、素見之者、必曰、其人安在、</p> <p>瑪拉基 2:3 爾曹播種、我必壞之、爾守節期而獻牲畜、我必以其糞撒於爾面、爾與斯糞同被移去、</p> <p>3:9 顯明我是屬基督的、是有義的、並非守律法的義、乃是信基督的義。就是因信從 神而來的義、</p> <p>3:10 要認識基督、曉得他從死裏復活的大能、並且曉得同他受苦、效法他的死、</p> <p>3:11 或者我也得以從死裏復活。</p> <p>3:12 我不是說已經得著、已經完全、我只竭力追求、或者可以得著基督耶穌得著我要賞我的福。</p> <p>3:13 弟兄們、我不是自以為已經得著了、我只有一件事、就是忘記背後的、努力面前的、</p> <p>3:14 向著標竿直跑、要得 神因基督耶穌從上面召我來得的獎賞。</p> <p>3:15 凡我們中間的完全人、都應當存這樣的心、若有人存別樣的心、 神就必指示你們。</p> <p>3:16 我們在所到的地步上、只當遵一樣的法度、存一樣的意見。</p> <p>注：『遵一樣的法度存一樣的意見』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - 羅馬12:16 彼此要意念相同、不要妄自尊大、待卑微的人要降心相從、不可自以為聰明。</p> <p>羅馬15:5 但願賜忍耐安慰的 神、賞你們照著耶穌基督彼此</p>	<p>that they shall not say, This is Jezebel.</p> <p>Job 20:7 Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he?</p> <p>Mal 2:3 Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it.</p> <p>Php 3:9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:</p> <p>Php 3:10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;</p> <p>Php 3:11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.</p> <p>Php 3:12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.</p> <p>Php 3:13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but <i>this</i> one thing <i>I do</i>, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,</p> <p>Php 3:14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.</p> <p>Php 3:15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.</p> <p>Php 3:16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.</p> <p>Note: "let us walk by the same rule, let us mind the same thing" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:-</p> <p>Rom 12:16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.</p> <p>Rom 15:5 Now the God of patience and consolation grant you to be</p>
---	---	---

<p>3:17 弟兄們、你們要一同效法我、也當留意看那些照我們榜樣行的人。</p> <p>3:18 因為有許多人行事、是基督十字架的仇敵。我屢次告訴你們、現在又流淚的告訴你們。</p>	<p>有同心、</p> <p>加拉太6:16 凡照著這道理行的、願平安恩惠加給他們、也加給 神所選的以色列民。</p> <p>以弗所 5:2-8 行事應當彼此相愛、正如基督疼愛我們、為我們捨己、將身體獻與 神、作為馨香的祭祀。凡姦淫並一切污穢貪婪的事、在你們中間、連題都不可方合聖徒的體統。淫詞、妄語、和輕佻的話、都是不相宜的、莫如稱謝主恩。因為你們知道凡淫亂、污穢貪財的人、在基督和 神的國裏、都是無分的、貪財就與拜偶像一樣。不要被人妄言欺騙、 神的震怒、必因這樣的事、臨到背逆的人。不要和他們一樣。從前你們是暗昧的、如今靠主得為光明人、就當如光明人行事。</p> <p>哥羅西 2:6 你們既歸服了主基督耶穌、就應當遵他而行。</p> <p>腓立比1:27 只要你們行事、和基督的福音相稱、使我或來見你們、或在遠處聽你們的事、都可以知道你們有同心、站立得穩、為福音齊心努力、</p> <p>腓立比2:2 你們就應當意見相同、有一樣的愛心、有一樣的意志、使我的歡樂可以滿足。</p> <p>腓立比4:2 我勸友阿爹氏、和循都基氏、要同心事主。</p> <p>3:17 弟兄們、你們應當效法我、也當仰慕照我榜樣行的人。</p> <p>3:18 我屢次告訴你們、現在又流淚告訴你們、有許多人行事、顯出與基督的十字架作仇敵。</p>	<p>likeminded one toward another according to Christ Jesus:</p> <p>Gal 6:16 And as many as walk according to this rule, peace <i>be</i> on them, and mercy, and upon the Israel of God.</p> <p>Eph 5:2-8 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour. But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints; Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience. Be not ye therefore partakers with them. For ye were sometimes darkness, but now <i>are ye light</i> in the Lord: walk as children of light:</p> <p>Col 2:6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:</p> <p>Php 1:27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;</p> <p>Php 2:2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, <i>being of one accord, of one mind.</i></p> <p>Php 4:2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.</p> <p>Php 3:17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.</p> <p>Php 3:18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, <i>that they are</i> the enemies of the cross of Christ:</p>
--	--	--

<p>3:19 他們的結局就是沉淪、他們的 神就是自己的肚腹、他們以自己的羞辱為榮耀、專以地上的事為念。</p> <p>3:20 我們卻是天上的國民、並且等候救主、就是主耶穌基督、從天上降臨。</p> <p>3:21 他要按着那能叫萬有歸服自己的大能、將我們這卑賤的身體改變形狀、和他自己榮耀的身體相似。</p>	<p>3:19 他們的結局、必是沉淪、他們不以 神為念、只以口腹為念、或作以肚腹為主、把自己的羞辱、當作榮耀、一味的留心世務。</p> <p>3:20 我們的國卻在天上、我們從那裏盼望救主耶穌基督降臨。</p> <p>3:21 他必用能使萬物歸服的權力、變化我們這卑賤的身體、如同他自己榮耀的身體一般。</p>	<p>Php 3:19 Whose end <i>is</i> destruction, whose God <i>is</i> their belly, and whose glory <i>is</i> in their shame, who mind earthly things.)</p> <p>Php 3:20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:</p> <p>Php 3:21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.</p>
--	---	--

<p>和合本(神) 腓立比書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 腓立比書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Philippians</p>
<p>4:1 我所親愛所想念的弟兄們、你們就是我的喜樂、我的冠冕。我親愛的弟兄、你們應當靠主站立得穩。</p> <p>4:2 我勸友阿爹和循都基、要在主裏同心。</p> <p>4:3 我也求你這真實同負一軛的、幫助這兩個女人、因為他們在福音上曾與我一同勞苦。還有革利免、並其餘和我一同作工的。他們的名字都在生命冊上。</p> <p>4:4 你們要靠主常常喜樂。我再說、你們要喜樂。</p> <p>4:5 當叫衆人知道你們謙讓的心。主已經近了。</p> <p>4:6 應當一無罣慮、只要凡事藉着禱告、祈求、和感謝、將你們所要的告訴 神。</p> <p>4:7 神所賜出人意外的平安、必在基督耶穌裏、保守你們的心懷意念。</p> <p>4:8 弟兄們、我還有未盡的話。凡是真實的、可敬的、公義的、清潔的、可愛的、有美名的。若有甚麼德行、若有甚麼稱讚、這些事你們都要思念。</p> <p>4:9 你們在我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看見的、這些事你們都要去行。賜平安的 神、就必與你們同在。</p> <p>4:10 我靠主大大的喜樂、因為你們思念我的心、如今又發生。你們向來就思念我、只是沒有機會。</p> <p>4:11 我並不是因缺乏說這話、我無論在甚麼景況、都可以知足、這是我已經學會了。</p>	<p>4:1 我所親愛羨慕的弟兄們、你們就是我的喜樂、我的冠冕、我親愛的弟兄、你們為主的門徒、應當站立得穩。</p> <p>4:2 我勸友阿爹氏、和循都基氏、要同心事主。</p> <p>4:3 我也求你這真實為同伴的、幫助他們、因為他們與我一同勞苦傳福音、還有革利免、和別人與我一同勞苦、這些人的名、都寫在生命冊子上。</p> <p>4:4 你們應當常常因為主喜樂、我再說你們應當喜樂。</p> <p>4:5 當叫衆人知道你們和順的心。主必快來了。</p> <p>4:6 又當一無罣慮、凡事要祈禱懇求感謝、將你們所求的告訴 神。</p> <p>4:7 神所賜出人意外的平安、必要保守你們的心懷意念、使你們常屬乎基督耶穌。</p> <p>4:8 弟兄們、我還有未盡的話、凡是真實的、凡是可敬的、凡是公義的、凡是清潔的、凡是可愛的、凡是可讚的、有甚麼德行、有甚麼美名、這些事你們都要思念。</p> <p>4:9 凡你們從我所學習的、所領受的、所聽見的、所看見的、都要照著行、賜平安的 神、就必在你們中間。</p> <p>4:10 我因主甚是喜樂、因為你們思念我的心意、復又發動、你們向來就思念我、只是沒有得著機會。</p> <p>4:11 我不是因有缺欠說這話、我無論處甚麼境遇、都可知足、這是我所習練的。</p>	<p>Php 4:1 Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, <i>my</i> dearly beloved.</p> <p>Php 4:2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.</p> <p>Php 4:3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and <i>with</i> other my fellowlabourers, whose names <i>are</i> in the book of life.</p> <p>Php 4:4 Rejoice in the Lord always: <i>and</i> again I say, Rejoice.</p> <p>Php 4:5 Let your moderation be known unto all men. The Lord <i>is</i> at hand.</p> <p>Php 4:6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.</p> <p>Php 4:7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.</p> <p>Php 4:8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things <i>are</i> honest, whatsoever things <i>are</i> just, whatsoever things <i>are</i> pure, whatsoever things <i>are</i> lovely, whatsoever things <i>are</i> of good report; if <i>there be</i> any virtue, and if <i>there be</i> any praise, think on these things.</p> <p>Php 4:9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.</p> <p>Php 4:10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.</p> <p>Php 4:11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, <i>therewith</i> to be content.</p>

4:12 我知道怎樣處卑賤、也知道怎樣處豐富、或飽足、或飢餓、或有餘、或缺乏、隨事隨在、我都得了秘訣。

4:13 我靠着那加給我力量的、凡事都能作。

4:14 然而你們和我同受患難、原是美事。

4:12 我知道怎樣處貧窮、也知道怎樣處豐富、或飽足、或饑餓、或有餘、或缺欠、隨事隨在、我都熟練。

4:13 我靠著加給我力量的**基督**、凡事都能作。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 林後 12:9-10 主向我說、我賜你的恩典穀了、因為我的能力、在人軟弱上越發顯明。所以我保羅更喜歡誇自己的軟弱、好叫 基督的能力、護庇著我。我為基督、將軟弱、凌辱、災害、逼迫、困苦為等事、都看為可喜的、因為我當軟弱的時候、倒剛強了。

以弗所 3:16 我求他按著他豐美的榮耀、賞賜聖靈、叫你們心裏的力量增長。

以弗所 6:10 弟兄們、我還有末盡的話、你們應當信主、靠主的大能、作有力量的人。

哥羅西1:11 照著他榮耀的權柄、得著各樣的能力、可以凡事歡歡喜喜的常忍久耐。

及 以賽亞40:29-31, 41:10, 45:24.

4:14 然而**我遭難的時候**、**你們供給**我、也是美事。

注：『我遭難的時候、你們供給我』在和合本被改為「你們和我同受患難」。

參看 - 本章第18節 及 羅馬15:27 雖是他們樂意作的、也算是還債的、因為異邦人既然同受他救靈魂的益處、自然當奉給他養肉身的資財。

林前 9:10-11 不是特為我們說這話麼、明明是為我們說的、要叫耕種的人、可以存著盼望去耕種、打穀的人、可以存

Php 4:12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

Php 4:13 I can do all things through **Christ** which strengtheneth me.

Note: "Christ" is changed to "him" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

2Cor 12:9-10 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

Eph 3:16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

Eph 6:10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

Col 1:11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

And Also Isaiah 40:29-31, 41:10, 45:24.

Php 4:14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

<p>4:15 <u>腓立比</u>人哪、你們也知道我初傳福音、離了<u>馬其頓</u>的時候、論到授受的事、除了你們以外、並沒有別的教會供給我。</p> <p>4:16 就是我在<u>帖撒羅尼迦</u>、你們也一次兩次的、打發人供給我的需用。</p> <p>4:17 我並不求甚麼餽送、所求的就是你們的果子漸漸增多、歸在你們的賬上。</p> <p>4:18 但我樣樣都有、並且有餘。我已經充足、因我從<u>以巴弗提</u>受了你們的餽送、當作極美的香氣、為 神所收納所喜悅的祭物。</p> <p>4:19 我的 神必照他榮耀的豐富、在基督耶穌裏、使你們一切所需用的都充足。</p> <p>4:20 願榮耀歸給我們的父神、直到永永遠遠。阿們。</p> <p>4:21 請問在基督耶穌裏的各位聖徒安。在我這裏的眾弟兄都問你們安。</p> <p>4:22 眾聖徒都問你們安。在<u>該撒</u>家裏的人特特的問你們安。</p> <p>4:23 願主耶穌基督的恩常在你們心裏。</p>	<p>著得穀的盼望去打穀。我們既然傳與你們救靈的道理、如同撒種、就從你們得養身之物、如同收成、這豈算得大事麼。加拉太 6:6 學道的、應當把一切的需用、供給傳道的。</p> <p>4:15 <u>腓立比</u>人、你們知道我初傳福音、離<u>馬其頓</u>的時候、論到授受的事、除你們之外、並沒有別的教會供給我。</p> <p>4:16 就是我在<u>帖撒羅尼迦</u>的時候、你們也再三的遣人供給我的用度。</p> <p>4:17 我並不求甚麼餽送、只求你們多多結果子、使你們得益處。</p> <p>4:18 我現在充裕、諸物全有、並且有餘、因為我從<u>以巴弗提</u>手裏、受了你們的餽送、當作極美的馨香、為 神所嘉納、所喜悅的祭物。</p> <p>4:19 我 神必照他榮耀的豐富、因著基督耶穌補足你們所需用的。</p> <p>4:20 願榮耀歸給我父 神、世世永無窮盡。阿們。</p> <p>4:21 請問諸位信基督耶穌的聖徒安。在我這裏的眾弟兄、都問你們安。</p> <p>4:22 眾聖徒都問你們安。<u>該撒</u>家裏的人、特特的問安。</p> <p>4:23 願我主耶穌基督的恩、常在你們眾人中間。阿們。</p>	<p>Php 4:15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.</p> <p>Php 4:16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.</p> <p>Php 4:17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.</p> <p>Php 4:18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things <i>which were sent</i> from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.</p> <p>Php 4:19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.</p> <p>Php 4:20 Now unto God and our Father <i>be</i> glory for ever and ever. Amen.</p> <p>Php 4:21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.</p> <p>Php 4:22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.</p> <p>Php 4:23 The grace of our Lord Jesus Christ <i>be</i> with you all. Amen.</p>
---	--	---

<p>和合本(神) 歌羅西書</p> <p>1:1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的<u>保羅</u>、和兄弟<u>提摩太</u>、 1:2 寫信給<u>歌羅西</u>的聖徒、在基督裏有忠心的弟兄。願恩惠平安、從 神我們的父、歸與你們。</p> <p>1:3 我們感謝 神我們主耶穌基督的父、常常為你們禱告。 1:4 因聽見你們在基督耶穌裏的信心、並向眾聖徒的愛心。</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 哥羅西書</p> <p>1:1 遵 神旨意、為耶穌基督的使徒<u>保羅</u>、同兄弟<u>提摩太</u>、 1:2 寫書信給在<u>歌羅西</u>的諸位聖潔忠信、事奉基督的弟兄、願你們從我父 神、並主耶穌基督、得著恩惠平安。</p> <p>注：『並主耶穌基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - 使徒 15:11 我們信我們靠主耶穌基督的恩得救、與他們一樣。</p> <p>羅馬1:7 我寫信給所有在<u>羅馬</u>、蒙神憐愛、奉召為聖徒的、願你們都從 神我父、並主耶穌基督、得著恩惠平安。</p> <p>林後 8:9 你們曉得我主耶穌基督的恩、他本來豐富、為著你們、成了貧窮、叫你們因他的貧窮、得為豐富。</p> <p>加拉太1:3 願我父 神、和我主耶穌基督、賜你們恩寵平安。</p> <p>以弗所1:2 願我父 神、和主耶穌基督、賜你們恩惠平安。</p> <p>帖後1:12 叫我主耶穌基督的名、照著我 神、並主耶穌基督的恩、因你們得榮耀、你們也因他得榮耀。</p> <p>彼後 3:18 你們當求多得恩賜、深知我救主耶穌基督、願榮耀歸於他、從現今直至永世。阿們。</p> <p>1:3-4 我們聽見你們怎樣信基督耶穌、怎樣愛眾聖徒、就在禱告的時候、常常為你們感謝我主耶穌基督的父 神。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Colossians</p> <p>Col 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus <i>our</i> brother, Col 1:2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace <i>be</i> unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Note: "and the Lord Jesus Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: Act 15:11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they. Rom 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ. 2Cor 8:9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich. Gal 1:3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ, Eph 1:2 Grace <i>be</i> to you, and peace, from God our Father, and <i>from</i> the Lord Jesus Christ. 2Th 1:12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ 2Pe 3:18 But grow in grace, and <i>in</i> the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him <i>be</i> glory both now and for ever. Amen.</p> <p>Col 1:3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, Col 1:4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love <i>which ye have</i> to all the saints,</p>
---	---	--

1:5 是為那給你們存在天上的盼望。這盼望就是你們從前在福音真理的道上所聽見的。

1:6 這福音傳到你們那裏、也傳到普天之下、並且結果增長、如同在你們中間、自從你們聽見福音、真知道 神恩惠的日子一樣。

1:7 正如你們從我們所親愛、一同作僕人的以巴弗所學的。他為我們 有古卷作你們作了基督忠心的執事。

1:8 也把你們因聖靈所存的愛心告訴了我們。

1:9 因此、我們自從聽見的日子、也就為你們不住的禱告祈求、願你們在一切屬靈的智慧悟性上、滿心知道 神的旨意。

1:10 好叫你們行事為人對得起主、凡事蒙他喜悅、在一切善事上結果子、漸漸的多知道神。

1:11 照他榮耀的權能、得以在各樣的力上加力、好叫你們凡事歡歡喜喜的忍耐寬容。

1:12 又感謝父、叫我們能與眾聖徒在光明中同得基業。

1:13 他救了我們脫離黑暗的權勢、把我們遷到他愛子的國裏。

1:14 我們在愛子裏得蒙救贖、罪過得以赦免。

1:5 因為你們有可盼望的好處存在天上、就是你們從前在福音真道上所聽見的。

1:6 這福音傳給你們、也傳給天下、並且使人結成善果、如同在你們中間、自從你們聽見福音、真知 神恩惠的日子、結成善果一般。

1:7 這道是你們從我所愛的同事以巴弗習學的、他為你們作了基督的忠信的僕人。

1:8 也告訴我說、你們被聖靈感動、常存愛心。

1:9 因此、我們自從聽見的日子、就為你們不住的禱告祈求、願你們得著聖靈所賜的智慧悟性、盡知 神的旨意。

1:10 叫你們所行的對得過主、都蒙主喜悅、凡事能結成善果、越發明白 神。

1:11 照著他榮耀的權柄、得著各樣的能力、可以凡事歡歡喜喜的常忍久耐。

1:12 並且感謝 神、因為他使我們能與眾聖徒有分、同得光明中的基業。

1:13 又救了我們脫離黑暗的權勢、將我們遷移到他愛子的國裏去。

1:14 我們因愛子得蒙救贖、赦免罪惡、**這都是靠他流血之功。**

注：『這都是靠他流血之功』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 使徒 20:28 聖靈立你們作全羣的監督、你們就當為自己謹慎、也當為這全羣謹慎、牧養 神的教會、就是他用自己的血所救贖的。

羅馬3:24-25 如今蒙 神的恩

Col 1:5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

Col 1:6 Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

Col 1:7 As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

Col 1:8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

Col 1:9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

Col 1:10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

Col 1:11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

Col 1:12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

Col 1:13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

Col 1:14 In whom we have redemption **through his blood**, even the forgiveness of sins:

Note: "through his blood" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Act 20:28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

Rom 3:24-25 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus: Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare

典、白白的得稱為義、都因基督耶穌贖了人的罪。神設立耶穌、作挽回的祭物、使人信他流血之功、可得赦免、正為顯明神之義、在先時用容忍的心寬恕人罪、

以弗所1:7 也照著他豐盛的恩典、使我們因他愛子流血、得蒙救贖、得免罪過。

希伯來 9:12 他並沒有用牛羊的血、只用自己的血、一次入了聖所、就成了永遠贖罪的事了。

希伯來 9:22 按律法、諸物大概都是用血潔淨的、若沒有流血、就不能赦罪了。

彼前 1:19-20是靠著基督的寶血、如同無瑕疵的羔羊的血。基督在創世以先、已被立定、在這末世、就為你們顯現。

(啟)默示錄 1:5-6 並誠實的見證、從死裏首先復活、為世上君王的元首的耶穌基督、賜給你們恩寵平安、耶穌憐愛我們、流自己的血、洗淨我們的罪、叫我們為君王、為祭司、事奉他的父神、惟願榮耀權柄都歸於他、世世無有窮盡。阿們。

(啟)默示錄 5:9 他們都唱新歌說、你是配取卷、配揭印的、因你被殺、用自己的血、從各族各方各民各國中贖了我們、叫我們歸順神、

his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

Eph 1:7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

Heb 9:12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

Heb 9:22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

1Pe 1:19-20 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

Rev 1:5-6 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth.

Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood, And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Rev 5:9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

1:15 愛子是那不能看見之 神的像、是首生的、在一切被造的以先。

1:16 因為萬有都是靠他造的、無論是天上的、地上的、能看見的、不能看見的、或是有位的、主治的、執政的、掌權的、一概都是藉着他造的、又是為他造的。

1:17 他在萬有之先、萬有也靠他而立。

1:18 他也是教會全體之首、他是元始、是從死裏首先復生的、使他可以在凡事上居首位。

1:19 因為父喜歡叫一切的豐盛、在他裏面居住。

1:20 既然藉着他在十字架上所流的血、成就了和平、便藉着他叫萬有、無論是地上的、天上的、都與自己和好了。

1:21 你們從前與 神隔絕、因着惡行、心裏與他為敵。

1:22 但如今他藉着基督的肉身受死、叫你們與自己和好、都成了聖潔、沒有瑕疵、無可責備、把你們引到自己面前。

1:23 只要你們在所信的道上恆心、根基穩固、堅定不移、不至被引動失去 原文作離開 福音的盼望、這福音就是你們所聽過的、也是傳與普天下萬人聽的、萬人原文作凡受造的我保羅也作了這福音的執事。

1:24 現在我為你們受苦、倒覺歡樂、並且為基督的身體、就是為教會、要在我肉身上補滿基督患難的缺欠。

1:25 我照 神為你們所賜我的職分、作了教會的執事、要把神的道理傳得全備。

1:26 這道理就是歷世歷代所隱藏的奧秘、但如今向他的聖

1:15 他是不能看見的 神的像、是首生的、在萬物之先。

1:16 因為萬物都是靠他創造的、無論天上的、地上的、有形的、無形的、有位的、主治的、執政的、掌權的、都是靠他創造、也是為他創造。

1:17 他在萬物之先、萬物靠他而立、

1:18 教會比作他的身體、他是元首、又是根源、是首先從死裏復活的、如此、他就可以凡事居首位。

1:19 因為天父喜歡叫充滿的德能、存在他裏頭。

1:20 又因他在十字架上流血、成就了和平、便叫萬物無論在天上的、在地上的、都因他與自己復和了。

1:21 你們從前作惡、遠離 神、心裏與他為敵、

1:22 如今 神因耶穌肉身受死、叫你們與自己復和、都成聖潔、沒有瑕疵、無可責備、站立在 神面前。

1:23 只要你們恆心信主、堅定不移、不失去福音的盼望、這福音就是你們所聽過的、也是傳與天下萬人的、我保羅也作了這福音的執事。

1:24 我現在為你們受苦、反覺歡樂、並且為基督的身體、就是為教會、在我身上補滿未曾受盡基督的患難。

1:25 我作了教會的執事、照著 神為你們所賜我的職分、是要遍傳 神的道理。

1:26 這道理就是歷世歷代所隱藏的奧妙、如今與他聖徒顯

Col 1:15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

Col 1:16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

Col 1:17 And he is before all things, and by him all things consist.

Col 1:18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all *things* he might have the preeminence.

Col 1:19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;

Col 1:20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

Col 1:21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your mind* by wicked works, yet now hath he reconciled

Col 1:22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unproveable in his sight:

Col 1:23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be not* moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

Col 1:24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

Col 1:25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

Col 1:26 *Even* the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

<p>徒顯明了。</p> <p>1:27 神願意叫他們知道、這奧秘在外邦人中有何等豐盛的榮耀。就是基督在你們心裏成了有榮耀的盼望。</p> <p>1:28 我們傳揚他、是用諸般的智慧、勸戒各人、教導各人。要把各人在基督裏完完全全的引到神面前。</p> <p>1:29 我也為此勞苦、照着他在我裏面運用的大能、盡心竭力。</p>	<p>明了。</p> <p>1:27 因為神要叫聖徒曉得這奧妙傳在異邦人中間、有何等豐富的榮耀、這奧妙就是基督在你們心裏、使你們可以盼望得榮耀的。</p> <p>1:28 我們也傳基督、用諸般智慧勸戒各人、教訓各人、要使各人因信基督耶穌、得以成全、站立在神面前。</p> <p>注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - 希伯來13:21 在各樣善事上、成全你們、叫你們能遵他的旨意行、又因著耶穌基督、感動了你們的心、叫你們行他所喜悅的事、願榮耀歸給他、<u>世世永無窮盡</u>。阿們。</p> <p>林前1:30 你們是靠神得與基督耶穌連屬、耶穌是神所立、使我們從他得以成智、稱義、成聖、並蒙贖罪。</p> <p>1:29 為此、我照著主在我心裏運用的大能、竭力勤勞。</p>	<p>Col 1:27 To whom God would make known what <i>is</i> the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:</p> <p>Col 1:28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:</p> <p>Note: “Jesus” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:</p> <p>Heb 13:21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.</p> <p>1Cor 1:30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:</p> <p>Col 1:29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.</p>
--	--	--

和合本(神)
歌羅西書

2:1 我願意你們曉得我為你們和老底嘉人、並一切沒有與我親自見面的人、是何等的盡心竭力。

2:2 要叫他們的心得安慰、因愛心互相聯絡、以致豐豐足足在悟性中有充足的信心、使他們真知 神的奧秘、就是基督。

2:3 所積蓄的一切智慧知識、都在他裏面藏着。

2:4 我說這話、免得有人用花言巧語迷惑你們。

2:5 我身子雖與你們相離、心卻與你們同在、見你們循規蹈矩、信基督的心也堅固、我就歡喜了。

2:6 你們既然接受了主耶穌耶穌、就當遵他而行。

2:7 在他裏面生根建造、信心堅固、正如你們所領的教訓、感謝的心也更增長了。

2:8 你們要謹慎、恐怕有人用他的理學、和虛空的妄言、不照着基督、乃照人間的遺傳、和世上的小學、就把你們擄去。

2:9 因為 神本性一切的豐盛、都有形有體的居住在基督裏面。

2:10 你們在他裏面也得了豐盛。他是各樣執政掌權者的元首。

2:11 你們在他裏面、也受了不是人手所行的割禮、乃是基督使你們脫去肉體情慾的割禮。

新約 1872 北京官話版(神)
哥羅西書

2:1 我願你們曉得我為你們和老底嘉人、並一切沒有見過我面的人、是何等懇切盡心、

2:2 要叫你們心裏安慰、彼此親愛、互相聯絡、可以豐豐滿滿得著深厚的智慧、知道父神和基督的奧妙。

2:3 所有的智慧知識、都積蓄隱藏在基督之內。或作在這奧妙之內

2:4 我說這話、免得有人用巧言迷惑你們。

2:5 我身雖不在你們那裏、心卻在你們那裏、看見你們有次序、堅堅固固的信基督、我就歡樂了。

2:6 你們既歸服了主耶穌基督、就應當遵他而行。

2:7 你們根本在他、被造也靠他、又在你們所習學的道理上、信心堅定不移、並且信心越發增長、感謝主恩。

2:8 你們應當謹慎、恐怕有人不遵基督、按著人間的遺傳、世上的小學、用偏學空言、奪了你們的心意。

2:9 因為 神充滿的盛德、都在基督身體裏面。或作都有形有體的住在基督裏面

2:10 基督是各樣執政掌權的元首、你們也靠他得以完全。

2:11 並且與他連屬、受了不是人手所行的割禮、乃是基督使你們脫掉肉身一切罪孽的割禮。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Colossians

Col 2:1 For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

Col 2:2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

Col 2:3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

Col 2:4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

Col 2:5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

Col 2:6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

Col 2:7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

Col 2:8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

Col 2:9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

Col 2:10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

Col 2:11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

2:12 你們既受洗與他一同埋葬、也就在此與他一同復活、都因信那叫他從死裏復活 神的功用。

2:13 你們從前在過犯、和未受割禮的肉體中死了、神赦免了你們 或作我們 一切過犯、便叫你們與基督一同活過來。

2:14 又塗抹了律例上所寫、攻擊我們有礙於我們的字據、把他撤去、釘在十字架上。

2:15 既將一切執政的掌權的擄來、明顯給眾人看、就仗着十字架誇勝。

2:16 所以不拘在飲食上、或節期、月朔、安息日、都不可讓人論斷你們。

2:17 這些原是後事的影兒、那形體卻是基督。

2:18 不可讓人因着故意謙虛、和敬拜天使、就奪去你們的獎賞、這等人拘泥在所見過的、有古卷作這等人窺察所沒有見過的隨着自己的慾心、無故的自高自大、

2:12 你們受洗、便與基督一同埋葬、你們受洗、因為信神叫基督從死裏復活的大能、或作你們靠基督因信 神云云也與基督一同復活。

2:13 你們從前是異邦人、順從私欲、在罪惡之中、如同死人一般、現在 神叫你們與基督一同活著、已經赦免你們一切的罪惡、

2:14 塗抹所寫的拘束我們的規條、或作律法就是定我們的罪的、並且全行除掉、釘在十字架上。

2:15 打敗一切執政的、掌權的、將他們擄來、明示眾人、仗著十字架誇勝。

2:16 所以人不應當因為飲食、節期、月朔、安息日、議論你們。

2:17 這都是後事的影像、那形體就是基督。

2:18 不要被人誘奪你們的獎賞、這等人故作謙虛、敬拜天使、窺探沒有見過的事、隨著私欲的心妄自尊大。

注：『沒有見過』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「所見過」。

參看 - 申命 29:29 隱微之事屬主我之神、明示之事屬我及我子孫、使我守此律法之諸言、直至永遠、

約伯 38:2 孰以無知之詞、使我之旨暗昧不明乎、

詩篇138:1-2 我一心讚美主、在諸神前奏樂頌揚主、我必向主之聖殿叩拜、因主之仁慈誠實、稱讚主名、主使聖名與主之應許為大、超乎一切、

以西結 13:3 主 神如是云、愚昧之先知、未曾得默示、惟從己意者、禍必臨之、

Col 2:12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

Col 2:13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

Col 2:14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

Col 2:15 And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

Col 2:16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days*:

Col 2:17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

Col 2:18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath **not** seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

Note: "not" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Deu 29:29 The secret *things belong* unto the LORD our God: but those *things which are revealed belong* unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

Job 38:2 Who *is* this that darkeneth counsel by words without knowledge?

Psa 138:1-2 A Psalm of David. I will praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee. I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

Eze 13:3 Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!

1Ti 1:6-7 From which some having

<p>2:19 不持定元首、全身既然靠着筋節得以相助聯絡、就因 神大得長進。</p> <p>2:20-21 你們若是與基督同死、脫離了世上的小學、為甚麼仍像在世俗中活着、服從那不可拿、不可嘗、不可摸、等類的規條呢。</p> <p>2:22 這都是照人所吩咐所教導的。說到這一切、正用的時候就都敗壞了。</p> <p>2:23 這些規條、使人徒有智慧之名、用私意崇拜、自表謙卑、苦待己身、其實在克制肉體的情慾上、是毫無功效。</p>	<p>提前 1:6-7 有人丟棄這道、反求虛妄的議論、要作教法師、卻不明白自己所講說的、所論定的。</p> <p>及參看本章第4節。</p> <p>2:19 不愛戴元首、這元首本是全身所靠的、因著筋節輔助聯絡、能按 神的旨意、日漸增長。</p> <p>2:20-21 你們既與基督同死、脫離了世上的小學、為何像在世俗中活著、仍順服那不可近、不可嘗、不可摸、等類的規條呢。</p> <p>2:22 這都是照著人所吩咐、所教訓的、所禁止的物、使用的時候、都必敗壞。</p> <p>2:23 那規條使人行非分的禮拜、故作謙虛、不惜己身、不尊貴待身、外面雖像有智慧、其實仍是順從私欲。</p>	<p>swerved have turned aside unto vain jangling; Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm. And also see Col 2:4.</p> <p>Col 2:19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.</p> <p>Col 2:20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,</p> <p>Col 2:21 (Touch not; taste not; handle not;</p> <p>Col 2:22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?</p> <p>Col 2:23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.</p>
---	--	--

<p>和合本(神) 歌羅西書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 哥羅西書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Colossians</p>
<p>3:1 所以你們若真與基督一同復活、就當求在上面的事。那裏有基督坐在 神的右邊。</p> <p>3:2 你們要思念上面的事、不要思念地上的事。</p> <p>3:3 因為你們已經死了、你們的生命與基督一同藏在 神裏面。</p> <p>3:4 基督是我們的生命、他顯現的時候、你們也要與他一同顯現在榮耀裏。</p> <p>3:5 所以要治死你們在地上的肢體。就如淫亂、污穢、邪情、惡慾、和貪婪、貪婪就與拜偶像一樣。</p> <p>3:6 因這些事、 神的忿怒必臨到那悖逆之子。</p>	<p>3:1 你們既與基督一同復活、就當求在上面的事、那裏有基督坐在 神的右邊。</p> <p>3:2 你們須要思念上面的事、不要思念地上的事。</p> <p>3:3 因為你們已經死了、你們的生命、與基督一同藏在 神那裏。</p> <p>3:4 基督是我們的生命、他顯現的時候、你們也必在榮光裏同他顯現。</p> <p>3:5 所以應當滅絕你們在地上的肢體所作的罪、就是姦淫、污穢、邪情、惡欲、貪婪、貪婪與拜偶像是一樣的罪、</p> <p>3:6 神的震怒、必因這些罪惡、臨到悖逆的人。</p>	<p>Col 3:1 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.</p> <p>Col 3:2 Set your affection on things above, not on things on the earth.</p> <p>Col 3:3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.</p> <p>Col 3:4 When Christ, <i>who is</i> our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.</p> <p>Col 3:5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:</p> <p>Col 3:6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:</p> <p>Note: “on the children of disobedience” is removed in ESV, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:</p> <p>Isa 57:4 Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, [and] draw out the tongue? [are] ye not children of transgression, a seed of falsehood,</p> <p>Eze 16:45-46 Thou [art] thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou [art] the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother [was] an Hittite, and your father an Amorite. And thine elder sister [is] Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, [is] Sodom and her daughters.</p> <p>Eph 2:2-3 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience: Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.</p> <p>1 Pe 1:14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:</p> <p>2Pe 2:14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease</p>

3:7 當你們在這些事中活着的時候、也曾這樣行過。

3:8 但現在你們要棄絕這一切的事、以及惱恨、忿怒、惡毒或作陰毒、毀謗、並口中污穢的言語。

3:9 不要彼此說謊、因你們已經脫去舊人、和舊人的行為、

3:10 穿上了新人、這新人在知識上漸漸更新、正如造他主的形像。

3:11 在此並不分希利尼人、猶太人、受割禮的、未受割禮的、化外人、西古提人、為奴的、自主的、惟有基督是包括一切、又住在各人之內。

3:12 所以你們既是 神的選民、聖潔蒙愛的人、就要存 原文作穿下同憐憫、恩慈、謙虛、溫柔、忍耐的心。

3:13 倘若這人與那人有嫌隙、總要彼此包容、彼此饒恕、主怎樣饒恕了你們、你們也要怎樣饒恕人。

3:7 你們在這罪惡中活著的時候、也當如此行。

3:8 如今應當將這一切的罪、以及忿怒、怨恨、狠毒、毀謗、並口中污穢的言語、全行除掉。

3:9 不要彼此謊言、因為你們已經脫去舊人、和舊人的行為、

3:10 變作新人、就是照著造人的 神的像更新了、可以有智慧。

3:11 這樣的人、並沒有希利尼、猶太、受割禮、未受割禮、化外、夷狄、為奴、自主的分別、惟有基督在萬有之上、作萬有之主。

3:12 所以你們既被 神揀選、作聖潔蒙愛的人、就應當存慈悲、善良、謙虛、溫柔、忍耐的心。

3:13 若弟兄向弟兄有錯、就當彼此容忍饒恕、**基督**已經饒恕你們、你們也當這樣。

注：「**基督**」在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「**主**」。

參看 -路加 5:20-24 耶穌見他們這樣信他、對病人說、你的罪赦了。那些讀書人和法利賽人心裏議論說、這說僭妄話的是誰、除了 神、誰能赦罪呢。耶穌知道他們的心意、就對他們說、你們為甚麼心裏議論呢。或說你的罪赦了、或說你起來行走、那樣容易呢。現在要叫你們曉得人子在世上、有赦罪的權柄。就對癱瘋的人說、我分付你起來、掣你的牀回家去罷。

路加 7:48-50 於是對那女人

from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

Col 3:7 In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

Col 3:8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

Col 3:9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

Col 3:10 And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

Col 3:11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

Col 3:12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

Col 3:13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as **Christ** forgave you, so also do ye.

Note: "Christ" is changed to "the Lord" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Luke 5:20-24 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee. And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts? Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

Luke 7:48-50 And he said unto her, Thy sins are forgiven. And they that sat at meat with him began to say

3:14 在这一切之外、要存着愛心. 愛心就是聯絡全德的。

3:15 又要叫基督的平安在你們心裏作主. 你們也為此蒙召、歸為一體. 且要存感謝的心。

3:16 當用各樣的智慧、把基督的道理、豐豐富富的存在心裏、或作當把基督的道理豐豐富富的存在心裏以各樣的智慧用詩章、頌詞、靈歌、彼此教導、互相勸戒心被恩感歌頌 神。

3:17 無論作甚麼、或說話、或行事、都要奉主耶穌的名、藉着他感謝父 神。

3:18 你們作妻子的、當順服自己的丈夫、這在主裏面是相宜的。

3:19 你們作丈夫的、要愛你們的妻子、不可苦待他們。

說、你的罪赦免了。同席的人私下說、他是甚麼人、竟赦免人的罪呢。耶穌對那女人說、你的信救了你了、你可以平平安安的回去罷。

林後 2:10 若你們赦免誰、我也赦免誰、我赦免他、是在基督面前、為你們赦免的。

以弗所 4:32 應當互相慈愛憐恤、彼此饒恕、正如 神為基督饒恕你們一樣。

以弗所5:2 行事應當彼此相愛、正如基督疼愛我們、為我們捨己、將身體獻與 神、作為馨香的祭祀。

彼前 2:21 你們蒙召、是要你們受苦、因為基督也為我們受苦、給我們留下榜樣、要我們按著他的蹤跡行。

3:14 在這幾件之外、又當存愛心、愛心是眾善的綱領。

3:15 願 神所賜的平安、在你們心裏作主、你們蒙召成為一體、原為得這平安、又要常常感謝主恩。

3:16 你們應當把基督的道理、充充滿滿的存在心裏、凡事都有智慧、用詩篇、頌詞、靈歌、彼此教訓勸勉、心中感恩稱頌主。

注:「主」在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「神(上帝)」。

參看 -本章第23節。

3:17 你們無論說話行事、都要遵著主耶穌的名、靠他感謝父 神。

3:18 你們作婦人的、須要順服丈夫、這是為主門徒理所應當的。

3:19 你們作丈夫的、須要疼愛婦人、不可苦待他。

within themselves, Who is this that forgiveth sins also? And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

2Cor 2:10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

Eph 4:32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

Eph 5:2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

1Pe 2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

Col 3:14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

Col 3:15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

Col 3:16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to **the Lord**.

Note: "the Lord" is changed to "God" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse: Col 3:23

Col 3:17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

Col 3:18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

Col 3:19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

<p>3:20 你們作兒女的、要凡事聽從父母、因為這是主所喜悅的。</p> <p>3:21 你們作父親的、不要惹兒女的氣、恐怕他們失了志氣。</p> <p>3:22 你們作僕人的、要凡事聽從你們肉身的主人、不要只在眼前事奉、像是討人喜歡的、總要存心誠實敬畏主。</p> <p>3:23 無論作甚麼、都要從心裏作、像是給主作的、不是給人作的。</p> <p>3:24 因你們知道從主那裏、必得着基業為賞賜、你們所事奉的乃是主基督。</p> <p>3:25 那行不義的、必受不義的報應、主並不偏待人。</p>	<p>3:20 你們作兒女的、應當凡事聽從父母、這是主所喜悅的、</p> <p>3:21 你們作父親的、不要惹兒女的氣、恐怕他失了志向。</p> <p>3:22 你們作奴僕的、應當凡事聽從世上的主人、原文作按肉體作主人的 不要像討人喜歡的、只在眼前事奉、是要敬畏神、存心誠實。</p> <p>3:23 無論作甚麼事、都當出於誠心、以為是事奉主、不是事奉人。</p> <p>3:24 因為你們曉得從主那裏、必得基業為賞賜、你們原是事奉主基督的。</p> <p>3:25 那妄為的人、必要受妄為的報應、主並不是以貌取人的。</p>	<p>Col 3:20 Children, obey <i>your</i> parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.</p> <p>Col 3:21 Fathers, provoke not your children <i>to anger</i>, lest they be discouraged.</p> <p>Col 3:22 Servants, obey in all things <i>your</i> masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:</p> <p>Col 3:23 And whatsoever ye do, do <i>it</i> heartily, as to the Lord, and not unto men;</p> <p>Col 3:24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.</p> <p>Col 3:25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.</p>
--	---	---

和合本(神)
歌羅西書

4:1 你們作主人的、要公公平平的待僕人、因為知道你們也有一位主在天上。
4:2 你們要恆切禱告、在此儆醒感恩。
4:3 也要為我們禱告、求神給我們開傳道的門、能以講基督的奧秘、(我為此被捆鎖)
4:4 叫我按着所該說的話、將這奧秘發明出來。
4:5 你們要愛惜光陰、用智慧與外人交往。
4:6 你們的言語要常常帶着和氣、好像用鹽調和、就可知道該怎樣回答各人。
4:7 有我親愛的兄弟推基古要將我一切的事都告訴你們。他是忠心的執事、和我一同作主的僕人。
4:8 我特意打發他到你們那裏去、好叫你們知道我們的光景、又叫他安慰你們的心。
4:9 我又打發一位親愛忠心的兄弟阿尼西母同去。他也是你們那裏的人。他們要把這裏一切的事都告訴你們。
4:10 與我一同坐監的亞里達古問你們安。巴拿巴的表弟馬可也問你們安。(說到這馬可、你們已經受了吩咐。他若到了你們那裏、你們就接待他。)
4:11 耶數又稱為猶士都、也問你們安。奉割禮的人中、只有這三個人、是為神的國與我一同作工的、也是叫我心裏得安慰的。

新約 1872 北京官話版(神)
哥羅西書

4:1 你們作主人的、應當公公平的待奴僕、因為知道你們也有主在天上。
4:2 應當常常禱告、禱告的時候、儆醒不倦、感謝主恩。
4:3 又為我們禱告、求神給我們開傳道的門、使我們能講基督的奧妙、我也為此落在縲綫之中。
4:4 並叫我能用所應當說的話、講明這奧妙。
4:5 你們應當愛惜光陰、原文作買回光陰 用智慧與外人交往。
4:6 你們的言語、應當常常帶著溫厚、如同用鹽調和、便可知道怎樣回答各人了。
4:7 我親愛的弟兄、忠心的執事、和我一同事主的推基古必要把我這裏的事、都告訴你們。
4:8 我差他到你們那裏去、要叫他知道你們的事、安慰你們的心。
4:9 又差你們的同鄉忠信可愛的弟兄阿尼西母與他一同去、他二人必把這裏的事、都告訴你們。
4:10 與我一同坐監的亞里達古、並巴拿巴的外甥馬可、問你們安、論這馬可、你們已經受了吩咐、他若來到、應當接納。
4:11 耶數又名猶士都的問你們安、這三個人是受割禮的、惟有他們 或作受割禮的只有這三個人為神的國、與我同勞、使我心裏安慰。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Colossians

Col 4:1 Masters, give unto *your* servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
Col 4:2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;
Col 4:3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:
Col 4:4 That I may make it manifest, as I ought to speak.
Col 4:5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.
Col 4:6 Let your speech *be* always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.
Col 4:7 All my state shall Tychicus declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:
Col 4:8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;
Col 4:9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is *one of* you. They shall make known unto you all things which *are done* here.
Col 4:10 Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, **sister's son** to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)
Col 4:11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only *are my* fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

4:12 有你們那裏的人、作基督耶穌僕人的以巴弗問你們安。他在禱告之間、常為你們竭力的祈求、願你們在 神一切的旨意上、得以完全、信心充足、能站立得穩。

4:13 他為你們和老底嘉並希拉波立的弟兄、多多的勞苦。這是我可以給他作見證的。

4:14 所親愛的醫生路加、和底馬問你們安。

4:15 請問老底嘉的弟兄和寧法、並他家裏的教會安。

4:16 你們念了這書信、便交給老底嘉的教會、叫他們也念。你們也要念從老底嘉來的書信。

4:17 要對亞基布說、務要謹慎、盡你從主所受的職分。

4:18 我保羅親筆問你們安。你們要記念我的捆鎖。願恩惠常與你們同在。

4:12 你們同鄉為基督僕人的以巴弗、問你們安、他常常為你們竭力禱告、願你們完備充足、站立得穩、凡事合乎 神的旨意。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「基督耶穌」。

4:13 他為你們和老底嘉並希拉波立的人、甚有熱心、我可以作見證。

4:14 可愛的醫生路加、和底馬、問你們安。

4:15 請問老底嘉的弟兄、和寧法、並他家裏的教會安。

4:16 你們念了這書信、就交給老底嘉的教會、叫他們念、你們也當念從老底嘉來的書信。

4:17 應當對亞基布說、須要小心盡你從主所受的職分。

4:18 我保羅親筆問你們安。你們應當記念我身被縲紲。願你們都蒙恩惠。阿們。

注：『阿們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

Col 4:12 Epaphras, who is *one of you*, a servant of **Christ**, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

Note: “**Christ**” is changed to “**Christ Jesus**” or “**Jesus Christ**” in **ESV**, **NASB**, **NIV** and **RSV**.

Col 4:13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis.

Col 4:14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

Col 4:15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

Col 4:16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea.

Col 4:17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

Col 4:18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds.

Grace *be* with you. **Amen**.

Note: “**Amen**” is removed in **ESV**, **NASB**, **NIV** and **RSV**.

和合本(神)
帖撒羅尼迦前書

1:1 保羅、西拉、提摩太寫信給帖撒羅尼迦在父神和主耶穌基督裏的教會。願恩惠平安歸與你們。

1:2 我們為你們眾人常常感謝神、禱告的時候題到你們。

1:3 在神我們的父面前、不住的記念你們因信心所作的工夫、因愛心所受的勞苦、因盼望我們主耶穌基督所存的忍耐。

1:4 被神所愛的弟兄阿、我知道你們是蒙揀選的。

1:5 因為我們的福音傳到你們那裏、不獨在乎言語、也在乎權能、和聖靈、並充足的信心。正如你們知道我們在你們那裏、為你們的緣故是怎樣為人。

1:6 並且你們在大難之中、蒙了聖靈所賜的喜樂、領受真道、就效法我們、也效法了主。

1:7 甚至你們作了馬其頓和亞該亞、所有信主之人的榜樣。

新約 1872 北京官話版(神)
帖撒羅尼迦前書

1:1 保羅 西拉 提摩太寫書信給在帖撒羅尼迦的敬奉父神、和主耶穌基督的教會、願你們從我父神、並主耶穌基督、得著恩惠平安。

注：『願你們從我父神並主耶穌基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

看參 - 羅馬 1:7 我寫信給所有在羅馬、蒙神憐愛、奉召為聖徒的、願你們都從神我父、並主耶穌基督、得著恩惠平安。

加拉太 1:3 願我父神、和我主耶穌基督、賜你們恩寵平安。

以弗所 1:2 願我父神、和我主耶穌基督、賜你們恩惠平安。

1:2 我們常常為你們眾人感謝神、禱告的時候、不住的題你們。

1:3 記念你們在我父神面前、因信所作的工夫、因愛所受的勞苦、因盼望我主耶穌基督降臨所存的忍耐。

1:4 又知道你們這被神所愛的弟兄們、是已蒙揀選的。

1:5 我們在你們中間傳福音、不但是用言語、也是用權能聖靈、和堅定不移的信心、你們也知道我們在你們那裏、為你們是怎樣作人。

1:6 並且你們效法我們、也效法主、在大難之中、得蒙聖靈感動、歡歡喜喜的承受真道。

1:7 這樣、你們就作了馬其頓亞該亞所有信主的人的榜樣。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Thessalonians

1Th 1:1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ:* Grace *be* unto you, and peace, **from God our Father, and the Lord Jesus Christ.**

Note: "from God our Father, and the Lord Jesus Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Rom 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Gal 1:3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

Eph 1:2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

1Th 1:2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

1Th 1:3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

1Th 1:4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

1Th 1:5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

1Th 1:6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

1Th 1:7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

<p>1:8 因為主的道從你們那裏已經傳揚出來、你們向 神的信心不但在<u>馬其頓</u>和<u>亞該亞</u>、就是在各處、也都傳開了。所以不用我們說甚麼話。</p> <p>1:9 因為他們自己已經報明我們是怎樣進到你們那裏、你們是怎樣離棄偶像歸向 神、要服事那又真又活的神、</p> <p>1:10 等候他兒子從天降臨、就是他從死裏復活的、那位救我們脫離將來忿怒的耶穌。</p>	<p>1:8 主的道理、從你們那裏宣傳、你們向 神的信心、不但在<u>馬其頓</u> <u>亞該亞</u>、就是在各處也都傳遍、所以不用我們說甚麼話。</p> <p>1:9 因為他們眾人已經說明、我們怎樣進你們那裏去、你們怎樣丟棄偶像、歸順 神、服事真實永生的神。</p> <p>1:10 等候他兒子從天降臨、就是耶穌、神叫他從死裏復活、他又拯救我們脫離後來的刑罰。原文作震怒</p>	<p>1Th 1:8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.</p> <p>1Th 1:9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;</p> <p>1Th 1:10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, <i>even</i> Jesus, which delivered us from the wrath to come.</p>
---	--	---

和合本(神)
帖撒羅尼迦前書

2:1 弟兄們、你們自己原曉得我們進到你們那裏、並不是徒然的。

2:2 我們從前在腓立比被害受辱、這是你們知道的、然而還是靠我們的神放開膽量、在大爭戰中把神的福音傳給你們。

2:3 我們的勸勉、不是出於錯誤、不是出於污穢、也不是用詭詐。

2:4 但神既然驗中了我們、把福音託付我們、我們就照樣講、不是要討人喜歡、乃是要討那察驗我們心的神喜歡。

2:5 因為我們從來沒有用過諂媚的話、這是你們知道的、也沒有藏着貪心、這是神可以作見證的。

2:6 我們作基督的使徒、雖然可以叫人尊重、卻沒有向你們或向別人求榮耀、

2:7 只在你們中間存心溫柔、如同母親乳養自己的孩子。

2:8 我們既是這樣愛你們、不但願意將神的福音給你們、連自己的性命也願意給你們、因你們是我們所疼愛的。

2:9 弟兄們、你們記念我們的辛苦勞碌、晝夜作工、傳神的福音給你們、免得叫你們一人受累。

2:10 我們向你們信主的人、是何等聖潔、公義、無可指摘、有你們作見證、也有神作見證。

2:11 你們也曉得我們怎樣勸勉你們、安慰你們、囑咐你們各人、好像父親待自己的兒女

新約 1872 北京官話版(神)
帖撒羅尼迦前書

2:1 弟兄們、你們原曉得我們進你們那裏去、不是徒然的。

2:2 我們從前在腓立比被害受辱、是你們知道的、然而我們靠我神、仍然放膽、努力傳神的福音給你們。

2:3 我們所勸勉的話、不是出於迷惑、不是出於不清潔、也不是用詭詐、

2:4 神既許我們可受傳福音的責任、我們就照主的命宣講、不是要求人的喜歡、是要求察看我心的神喜歡。

2:5 我們總沒有用過諂媚的言語、這是你們知道的、也沒有裝作良善、藏着貪婪、這是神可以作見證的。

2:6 我們作了基督的使徒、雖可以叫人尊重我們、卻沒有向你們向別人求世上的榮耀。

2:7 惟在你們中間存心溫柔、如同乳母撫養自己的嬰孩。

2:8 我們也這樣愛慕你們、不但願意將神的福音給你們、並願意將自己的生命給你們、因為你們是我們所愛的。

2:9 弟兄們、諒必記念我們的辛苦勞碌、當日我們傳神的福音給你們、晝夜作工、因為不要擾累你們一人。

2:10 我們在你們信主的人中間、是何等清潔、公義、無可責備、有你們作見證、也有神作見證。

2:11 你們也曉得我們勸勉安慰你們各人、如同父親教訓兒女一般、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Thessalonians

1Th 2:1 For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

1Th 2:2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

1Th 2:3 For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

1Th 2:4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

1Th 2:5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness: **1Th 2:6** Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

1Th 2:7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

1Th 2:8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

1Th 2:9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

1Th 2:10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

1Th 2:11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

一樣。

2:12 要叫你們行事對得起那召你們進他國得他榮耀的 神。

2:13 為此、我們也不住的感謝 神、因你們聽見我們所傳神的道、就領受了、不以為是人的道、乃以為是 神的道。這道實在是 神的、並且運行在你們信主的人心中。

2:14 弟兄們、你們曾效法猶太中、在基督耶穌裏 神的各教會。因為你們也受了本地人的苦害、像他們受了猶太人的苦害一樣。

2:15 這猶太人殺了主耶穌和先知、又把我們趕出去。他們不得 神的喜悅、且與眾人為敵。

2:16 不許我們傳道給外邦人使外邦人得救、常常充滿自己的罪惡。神的忿怒臨在他們身上已經到了極處。

2:17 弟兄們、我們暫時與你們離別、是面目離別、心裏卻不離別、我們極力的想法子、很願意見你們的面。

2:18 所以我們有意到你們那裏、我保羅有一兩次要去的、只是撒但阻擋了我們。

2:19 我們的盼望和喜樂、並所誇的冠冕、是甚麼呢。豈不是我們主耶穌來的時候你們在他面前站立得住麼。

2:12 叮囑你們、行事要對得過 神、神已召你們入他的國、得他的榮耀。

2:13 我們不住的感謝 神、因為你們聽見我們所傳的 神的道理、就領受了、不以為是世人的道理、以為是 神的道理、這道理實在是 神的、常在你們信主的人心中發動。

2:14 弟兄們、曾效法在猶太尊奉基督耶穌的 神衆教會、你們受了同國人的苦害、和他們受了猶太人的苦害一樣。

2:15 猶太人殺了主耶穌、和他們自己的先知、又迫害我們、他們不得 神的歡喜、並且與眾人為敵、

2:16 不許我們教訓異邦人、使異邦人得救、他們時常如此、罪惡滿盈、以致 神極大的震怒、臨到他們身上。

2:17 弟兄們、我們暫時與你們相離、身雖離心卻不離、我們甚是焦急、切切的要見你們的面。

2:18 所以我保羅一次兩次要到你們那裏去、只是撒但攔阻我。

2:19 我們所盼望、所喜悅的是甚麼、所誇耀的冠冕是甚麼、豈不是你們到我主耶穌基督降臨的時候、能在他面前站立麼。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 林前 1:7-8 以致你們的恩賜、一樣都不缺欠、等候著我主耶穌基督顯現。 神也必堅固你們到底、叫你們到我主耶穌基督的日子、無可責備。

1Th 2:12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

1Th 2:13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received *it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.*

1Th 2:14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have of the Jews:*

1Th 2:15 Who both killed the Lord Jesus, and **their own prophets**, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

1Th 2:16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

1Th 2:17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

1Th 2:18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

1Th 2:19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ* at his coming?

Note: "Christ" is removed in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

See correlated verse:

1Cor 1:7-8 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ: Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

1Th 3:13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

1Th 5:23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God*

<p>2:20 因為你們就是我們的榮耀、我們的喜樂。</p>	<p>帖前 3:13 好叫你們心裏堅固、到我主耶穌基督、同他衆聖徒降臨的日子、在我父神面前、作聖潔無可責備的。</p> <p>帖前 5:23 願賜平安的神、使你們聖潔無疵、又保佑你們的身、與魂與靈、到我主耶穌基督降臨的日子、完全無有可責備的。</p> <p>2:20 你們就是我們的榮耀、你們就是我們所喜悅的。</p>	<p>your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.</p> <p>1Th 2:20 For ye are our glory and joy.</p>
--------------------------------	---	---

和合本(神)
帖撒羅尼迦前書

3:1 我們既不能再忍、就願意獨自等在雅典。
3:2 打發我們的兄弟在基督福音上作 神執事的提摩太前去、作神執事的有古卷作與 神同工 的 堅固你們、並在你們所信的道 上勸慰你們。
3:3 免得有人被諸般患難搖動、因為你們自己知道我們受患難原是命定的。
3:4 我們在你們那裏的時候、豫先告訴你們、我們必受患難、以後果然應驗了、你們也知道。
3:5 為此、我既不能再忍、就打發人去、要曉得你們的信心如何、恐怕那誘惑人的到底誘惑了你們、叫我們的勞苦歸於徒然。
3:6 但提摩太剛纔從你們那裏回來、將你們信心和愛心的好消息報給我們、又說你們常常記念我們、切切的想見我們、如同我們想見你們一樣。
3:7 所以弟兄們、我們在一 切困苦患難之中、因着你們的信心就得了安慰。
3:8 你們若靠主站立得穩、我們就活了。
3:9 我們在 神面前、因着你們甚是喜樂、為這一切喜樂、可用何等的感謝、為你們報答 神呢。
3:10 我們晝夜切切的祈求、要見你們的面、補滿你們信心的不足。

新約 1872 北京官話版(神)
帖撒羅尼迦前書

3:1 我們因為不能再忍、就決意獨自留在雅典。
3:2 差遣我兄弟提摩太就是 神的僕人、和我一同勞苦、傳基督福音的、前去堅固勸勉你們、叫你們越發信主、
3:3 免得你們有人被這諸般患難搖動、你們自己知道受患難、原是我們分定的。
3:4 我們在你們那裏的時候、豫先說過、將來要受患難、如今應驗了、你們也知道。
3:5 所以我不能再忍、就差人到你們那裏去、要曉得你們的信心如何、恐怕那誘惑人的誘惑了你們、以致我們的勞苦、歸於徒然。
3:6 如今提摩太從你們那裏回來、將你們有信心有愛心的好消息報給我、又說、你們常常記念我們、切切要見我們、如我們要見你們一般。
3:7 因此、我們雖在許多患難窘迫之中、卻想念弟兄們的信心、就因著你們得了安慰。
3:8 若你們靠主站立得住、我們就如得了生命。
3:9 我們在我 神面前、因著你們甚是歡樂、應當用何等感謝的話、為你們報答 神。
3:10 我們晝夜懇切祈求、要見你們的面、補滿你們信心的缺欠。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Thessalonians

1Th 3:1 Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;
1Th 3:2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:
1Th 3:3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.
1Th 3:4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.
1Th 3:5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.
1Th 3:6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:
1Th 3:7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:
1Th 3:8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.
1Th 3:9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;
1Th 3:10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

<p>3:11 願 神我們的父、和我們的主耶穌、一直引領我們到你們那裏去。</p> <p>3:12 又願主叫你們彼此相愛的心、並愛衆人的心、都能增長、充足、如同我們愛你們一樣。</p> <p>3:13 好使你們、當我們主耶穌同他衆聖徒來的時候、在我們父 神面前、心裏堅固、成為聖潔、無可責備。</p>	<p>3:11 願我父 神、和主耶穌 基督、給我們開一條道路、得到你們那裏去。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - 彼後 1:11 這樣、你們就必充充足足的蒙恩、得進我主救主耶穌基督永遠的國。</p> <p>猶大 1:21 又當保守敬愛 神的心、盼望我主耶穌基督施憐憫、使你們得永生。</p> <p>3:12 又願主叫你們的愛心充足有餘、能穀彼此相愛、並愛衆人、如我們愛你們一般、</p> <p>3:13 好叫你們心裏堅固、到我主耶穌基督、同他衆聖徒降臨的日子、在我父 神面前、作聖潔無可責備的。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - 林前 1:7-8 以致你們的恩賜、一樣都不缺欠、等候著我主耶穌基督顯現。 神也必堅固你們到底、叫你們到我主耶穌基督的日子、無可責備。</p> <p>帖前 2:19 我們所盼望、所喜悅的是甚麼、所誇耀的冠冕是甚麼、豈不是你們到我主耶穌基督降臨的時候、能在他面前站立麼。</p> <p>帖前 5:23 願賜平安的 神、使你們聖潔無疵、又保佑你們的身、與魂與靈、到我主耶穌基督降臨的日子、完全無有可責備的。</p> <p>帖後 2:1 論到我主耶穌基督降臨、和我們到他那裏聚集、我求弟兄、</p>	<p>1Th 3:11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.</p> <p>Note: "Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:-</p> <p>2Pe 1:11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.</p> <p>Jud 1:21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.</p> <p>1Th 3:12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all <i>men</i>, even as we <i>do</i> toward you:</p> <p>1Th 3:13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.</p> <p>Note: "Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:-</p> <p>1Cor 1:7-8 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ: Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.</p> <p>1Th 2:19 For what <i>is</i> our hope, or joy, or crown of rejoicing? <i>Are not</i> even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?</p> <p>1Th 5:23 And the very God of peace sanctify you wholly; and <i>I pray God</i> your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.</p> <p>2Th 2:1 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and <i>by</i> our gathering together unto him,</p>
--	--	---

和合本(神)
帖撒羅尼迦前書

4:1 弟兄們、我還有話說。我們靠着主耶穌求你們、勸你們、你們既然受了我們的教訓、知道該怎樣行、可以討 神的喜悅、就要照你們現在所行的、更加勉勵。

4:2 你們原曉得我們憑主耶穌傳給你們甚麼命令。

4:3 神的旨意就是要你們成為聖潔、遠避淫行。

4:4 要你們各人曉得怎樣用聖潔尊貴、守着自己的身體。

4:5 不放縱私慾的邪情、像那不認識 神的外邦人。

4:6 不要一個人在這事上越分、欺負他的弟兄。因為這一類的事、主必報應、正如我豫先對你們說過、又切切囑咐你們的。

4:7 神召我們、本不是要我們沾染污穢、乃是要我們成為聖潔。

4:8 所以那棄絕的、不是棄絕人、乃是棄絕那賜聖靈給你們的神。

4:9 論到弟兄們相愛、不用人寫信給你們。因為你們自己蒙了 神的教訓、叫你們彼此相愛。

4:10 你們向馬其頓全地的眾弟兄、固然是這樣行、但我勸弟兄們要更加勉勵。

4:11 又要立志作安靜人、辦自己的事、親手作工、正如我們從前所吩咐你們的。

新約 1872 北京官話版(神)
帖撒羅尼迦前書

4:1 弟兄們、我還有話說、我靠主耶穌求你們、勸你們、你們既受我的教訓、知道怎樣行作、可得 神的歡喜、就應當多求進益。

4:2 因為你們曉得我們遵著主耶穌、傳給你們怎樣的誡命。

4:3 神的旨意、是要你們聖潔、遠避淫行。

4:4 要你們各人、曉得用聖潔尊貴、守着自己的身體。原文作器皿

4:5 不可放縱邪情惡欲、像那不知 神的異邦人。

4:6 不可這樣行、欺侮誑騙弟兄、或作同弟兄辦事不可欺侮誑騙。凡有這樣的、主必報應、這是我豫先向你們說過、並且諄諄告訴你們的。

4:7 因為 神召我們、是要我們聖潔、不是要我們行污穢的事。

4:8 所以違慢的、不是違慢人、乃是違慢賜聖靈給你們的神。

4:9 論到弟兄相愛、不用我寫給你們、你們親蒙 神教訓、應當彼此相愛。

4:10 你們向馬其頓全地的眾弟兄、也是這樣行、我勸弟兄們更求進益。

4:11 又當盡心求作安靜的人、各按本分行事、親手作工、都照著我從前所吩咐你們的話。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Thessalonians

1Th 4:1 Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

1Th 4:2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

1Th 4:3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

1Th 4:4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

1Th 4:5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

1Th 4:6 That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

1Th 4:7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

1Th 4:8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

1Th 4:9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

1Th 4:10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

1Th 4:11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

<p>4:12 叫你們可以向外人行事端正、自己也就沒有甚麼缺乏了。</p> <p>4:13 論到睡了的人、我們不願意弟兄們不知道、恐怕你們憂傷、像那些沒有指望的人一樣。</p> <p>4:14 我們若信耶穌死而復活了、那已經在耶穌裏睡了的人、神也必將他與耶穌一同帶來。</p> <p>4:15 我們現在照主的話告訴你們一件事。我們這活着還存留到主降臨的人、斷不能在那已經睡了的人之先。</p> <p>4:16 因為主必親自從天降臨、有呼叫的聲音、和天使長的聲音、又有神的號吹響。那在基督裏死了的人必先復活。</p> <p>4:17 以後我們這活着還存留的人、必和他們一同被提到雲裏、在空中與主相遇。這樣、我們就要和主永遠同在。</p> <p>4:18 所以你們當用這些話彼此勸慰。</p>	<p>4:12 這樣、你們就可以向外人舉止端正、自己也不至乏用了。</p> <p>4:13 論到死了的人、死了原文作睡著我不願弟兄們不明白、恐怕你們憂傷、像那無所指望的外人一般。</p> <p>4:14 我們若信耶穌死而復活、也當信神必將那作耶穌門徒死了的人、或作神因耶穌必將那死了的人和耶穌一同領來。</p> <p>4:15 我現在按著主的話、告訴你們、我們這活著直到主降臨的日子、還存在世上的人、並不能在那已死的人之先。</p> <p>4:16 因為主必親自從天降臨、有呼叫的大聲、天使長的聲音發出、神的號筒吹響、那作基督門徒死了的人、必先復活。</p> <p>4:17 以後我們這活著存在世上的人、必和他們忽然一同被接到雲裏、在空中與主相遇、這樣、我們就永遠同主在一處了。</p> <p>4:18 你們應當用這話彼此安慰。</p>	<p>1Th 4:12 That ye may walk honestly toward them that are without, and <i>that ye may have lack of nothing.</i></p> <p>1Th 4:13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.</p> <p>1Th 4:14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.</p> <p>1Th 4:15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive <i>and remain</i> unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.</p> <p>1Th 4:16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:</p> <p>1Th 4:17 Then we which are alive <i>and remain</i> shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.</p> <p>1Th 4:18 Wherefore comfort one another with these words.</p>
--	--	---

和合本(神)
帖撒羅尼迦前書

5:1 弟兄們、論到時候日期、不用寫信給你們。
5:2 因為你們自己明明曉得、主的日子來到、好像夜間的賊一樣。
5:3 人正說平安穩妥的時候、災禍忽然臨到他們、如同產難臨到懷胎的婦人一樣。他們絕不能逃脫。
5:4 弟兄們、你們卻不在黑暗裏、叫那日子臨到你們像賊一樣。
5:5 你們都是光明之子、都是白晝之子、我們不是屬黑夜的、也不是屬幽暗的。
5:6 所以我們不要睡覺、像別人一樣、總要警醒謹守。
5:7 因為睡了的人是在夜間睡。醉了的人是在夜間醉。
5:8 但我們既然屬乎白晝、就應當謹守、把信和愛當作護心鏡遮胸。把得救的盼望當作頭盔戴上。
5:9 因為 神不是豫定我們受刑、乃是豫定我們藉着我們主耶穌基督得救。
5:10 他替我們死、叫我們無論醒着睡着、都與他同活。
5:11 所以你們該彼此勸慰、互相建立、正如你們素常所行的。
5:12 弟兄們、我們勸你們敬重那在你們中間勞苦的人、就是在主裏面治理你們、勸戒你們的。
5:13 又因他們所作的工、用愛心格外尊重他們。你們也要彼此和睦。

新約 1872 北京官話版(神)
帖撒羅尼迦前書

5:1 弟兄們、論到時候日期、不用我寫給你們。
5:2 你們自己明明知道主的日子來到如同夜間的盜賊一般。
5:3 人正說平安穩妥的時候、災禍忽然臨到他們、如同產難臨到懷胎的婦人、絕不能逃脫。
5:4 但弟兄們不是在黑暗裏、那日子不能像盜賊臨到你們。
5:5 你們都是光明的人、白晝的人、並不是屬乎黑夜的、也不是屬乎幽暗的。
5:6 所以我們不當像別人在睡裏夢裏、應當儆醒謹守。
5:7 因為睡的人是在夜間睡、醉的人是在夜間醉。
5:8 我們既屬乎白晝、就應當謹守、將信愛當作護心鏡穿上、將得救的盼望、當作護頭盔戴上。
5:9 因為 神不是豫定我們受刑。是豫定我們靠我主耶穌基督得救。
5:10 耶穌是替我們受死、叫我們無論是醒的、是睡的、都與他同活。
5:11 所以應該彼此勸勉、互相建立德行、照著你們素常所行的。
5:12 我求弟兄們、顧念在你們中間勤勞的人、就是奉主命管理你們、教訓你們的。
5:13 又因他們所作的工、用愛心加倍的尊重他們。你們也當彼此和睦。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Thessalonians

1Th 5:1 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.
1Th 5:2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.
1Th 5:3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.
1Th 5:4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.
1Th 5:5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.
1Th 5:6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.
1Th 5:7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
1Th 5:8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.
1Th 5:9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,
1Th 5:10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
1Th 5:11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.
1Th 5:12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
1Th 5:13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

<p>5:14 我們又勸弟兄們.要警戒不守規矩的人.勉勵灰心的人.扶助軟弱的人.也要向眾人忍耐。</p> <p>5:15 你們要謹慎、無論是誰都不可以惡報惡.或是彼此相待、或是待眾人、常要追求良善。</p> <p>5:16 要常常喜樂.</p> <p>5:17 不住的禱告.</p> <p>5:18 凡事謝恩.因為這是 神在基督耶穌裏向你們所定的旨意。</p> <p>5:19 不要消滅聖靈的感動.</p> <p>5:20 不要藐視先知的講論.</p> <p>5:21 但要凡事察驗.善美的要持守。</p> <p>5:22 各樣的惡事要禁戒不作。</p>	<p>5:14 我又勸弟兄們、儆戒妄為的人、安慰無志氣的人、扶助懦弱的人、常常向眾人忍耐。</p> <p>5:15 應當謹慎、不可以惡報惡、你們或彼此相交、或待承眾人、總要勉力行善。</p> <p>5:16 應當常常快樂。</p> <p>5:17 不住的禱告。</p> <p>5:18 凡事謝恩、這是 神因基督耶穌、要你們如此的。</p> <p>5:19 不要消滅聖靈的感動。</p> <p>5:20 不要藐視先知講道。</p> <p>5:21 應當凡事察明、也當持守善事。</p> <p>5:22 諸般惡事、要禁戒不犯。</p>	<p>1Th 5:14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all <i>men</i>.</p> <p>1Th 5:15 See that none render evil for evil unto any <i>man</i>; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all <i>men</i>.</p> <p>1Th 5:16 Rejoice evermore.</p> <p>1Th 5:17 Pray without ceasing.</p> <p>1Th 5:18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.</p> <p>1Th 5:19 Quench not the Spirit.</p> <p>1Th 5:20 Despise not prophesyings.</p> <p>1Th 5:21 Prove all things; hold fast that which is good.</p> <p>1Th 5:22 Abstain from all appearance of evil.</p> <p>Note: “all appearance of evil” is changed to “every form (kind) of evil” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:-</p> <p>Matt 17:26-27 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free. Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.</p> <p>1Cor 10:31-33 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God. Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God: Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.</p> <p>Php 4:8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if <i>there be</i> any virtue, and if <i>there be</i> any praise, think on these things.</p>
---	---	--

和合本(神)
帖撒羅尼迦後書

1:1 保羅、西拉、提摩太、寫信給帖撒羅尼迦在 神我們的父與主耶穌基督裏的教會。

1:2 願恩惠平安、從父 神和主耶穌基督、歸與你們。

1:3 弟兄們、我們該為你們常常感謝 神、這本是合宜的。因你們的信心格外增長、並且你們眾人彼此相愛的心也都充足。

1:4 甚至我們在 神的各教會裏為你們誇口、都因你們在所受的一切逼迫患難中、仍舊存忍耐和信心。

1:5 這正是 神公義判斷的明證。叫你們可算配得 神的國、你們就是為這國受苦。

1:6 神既是公義的、就必將患難報應那加患難給你們的人。

1:7 也必使你們這受患難的人、與我們同得平安。那時、主耶穌同他有能力的天使、從天上在火焰中顯現、

新約 1872 北京官話版(神)
帖撒羅尼迦後書

1:1 保羅 西拉 提摩太寫書信給在帖撒羅尼迦的敬奉我父 神、和主耶穌基督的教會、

1:2 願你們從我父 神、並主耶穌基督、得著恩惠平安。

1:3 我們須要為弟兄們常常感謝 神、這是理所當然的、因為你們眾人的信心、越發增長、彼此相愛的心、更加充足。

1:4 如此我們就為你們在 神的各教會裏誇口、因為你們受各樣患難窘迫、仍存忍耐信心。

1:5 這正表明 神公義的判斷、叫你們如今為 神的國受苦、將來必配進這國。

1:6 神是公義的、必將患難報應那加患難與你們的人。

1:7 又使你們這受患難的人、與我們同得平安、就在主耶穌和他有能力的眾天使、從天上顯現的時候。

注：「從天上顯現」在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「從天上在火焰中顯現」。

參看 - 馬太 26:64 耶穌說、你說的是了、只是我告訴你們、後來你們要看見人子、坐在有大權柄的 主的右邊、駕著天上的雲降臨。

使徒1:11 加利利人、你們為甚麼站在這裏、向天觀看呢、這離開你們升了天的耶穌、你們看見他怎樣升天、後來他必怎樣降臨。

帖前 4:16-17 因為主必親自從天降臨、有呼叫的大聲、天使長的聲音發出、神的號筒

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Thessalonians

2Th 1:1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2Th 1:2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

2Th 1:3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

2Th 1:4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

2Th 1:5 Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

2Th 1:6 Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

2Th 1:7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be **revealed from heaven** with his mighty angels,

Note: "from heaven" is changed to "from heaven in blazing (flaming) fire" in NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Matt 26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Act 1:11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

1Th 4:16-17 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

1:8 要報應那不認識 神、和那不聽從我主耶穌福音的人。

吹響、那作基督門徒死了的人、必先復活。以後我們這活著存在世上的人、必和他們忽然一同被接到雲裏、在空中與主相遇、這樣、我們就永遠同主在一處了。

(啟)默示錄 1:7 耶穌必駕雲降臨、為衆目所觀看、刺他的人也必看見他、世上的萬族、都必為他哀哭。這是真實的、阿們。

1:8 那時用烈火施行報應、給那不知道 神、不聽從我主耶穌基督福音的人。

注：「用烈火」及『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 詩篇 21:8-9 爾之一切仇敵、為爾手所擒、憾爾之人、被爾右手所獲、爾發忿時、必使之如在火爐、主震怒而毀滅之、皆被火焚燒、

馬太 25:41 又對那在左邊的說、你們這些可咒詛的人、離開我進入為魔鬼和魔鬼的使者所豫備的永火裏去。

希伯來10:27 惟有戰戰兢兢的等候審判、和那要燒滅衆仇敵的烈火。

希伯來12:29 因為我們的神、如同烈火。

彼後 3:7 現在的天地、也是靠著神的命存留、等待惡人受審判沉淪的日子、被火焚燒。

彼後 3:10-12 主的日子、必如夜間的盜賊忽然臨到、那時天必震響崩滅、凡一切有形質的、都被烈火燒化、地和地上被造的物、都被焚燬。萬物既都要消滅、你們行為應當怎樣聖潔、事主應當怎樣虔誠、急切盼望 神的日子臨到、那

Rev 1:7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

2Th 1:8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus **Christ**:

Note: "In flaming fire" is removed in NASB, NIV and RSV.

"Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Psa 21:8-9 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee. Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.

Matt 25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

Heb 10:27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

Heb 12:29 For our God is a consuming fire.

2Pe 3:7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

2Pe 3:10-12 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up. *Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness, Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein*

日天必被火焚燬、凡一切有形質的、都必在烈焰中銷化。

(啟)默示錄 20:10 那誘惑他們的魔鬼、被投在硫磺火的坑裏、就是擲獸與假先知的地方、在那裏晝夜痛苦、永世無窮。

(啟)默示錄 20:14-15 死亡和陰間、也都被投在火坑裏。這是第二次的死亡。凡名未記在生命書上的、也被投在火坑裏。

(啟)默示錄 21:8 惟有畏怯的、不信的、可惡的、殺人的、行姦淫的、行邪術的、拜偶像的、和一切說謊言的、他們都必在硫磺的火坑裏受苦、這是第二次的死亡。

馬可 1:1 神的兒子、耶穌基督福音的起頭、

羅馬 1:16 我不以基督的福音為恥、這福音本是 神的大能、要救一切相信的、先是猶太人、後是希利尼人。

加拉太 1:7 那別樣的、並不是福音、不過有幾個人攪擾你們、要把基督的福音改變了。

the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

Rev 20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

Rev 20:14-15 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire

Rev 21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

Mark 1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

Rom 1:16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

Gal 1:7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

1:9 他們要受刑罰、就是永遠沉淪、離開主的面和他權能的榮光。

1:10 這正是主降臨要在他聖徒的身上得榮耀、又在一切信的人身上顯為希奇的那日子。(我們對你們作的見證你們也信了。)

1:11 因此、我們常為你們禱告、願我們的神看你們配得過所蒙的召。又用大能成就你們一切所羨慕的良善、和一切因信心所作的工夫。

1:12 叫我們主耶穌的名、在你們身上得榮耀、你們也在他身上得榮耀、都照着我們的神並主耶穌基督的恩。

1:9 他們必定受刑、永遠沉淪、離開主的面、並他權能的榮光。

1:10 那時主必降臨、在眾聖徒身上得榮耀、在眾信的人身上得頌讚、我們所見證的話、也是你們相信的。

1:11 因此、我們常常為你們禱告、求我神將你們看作配受這召的、又用大能在你們心中成就他所喜悅的善良、信主的功效。

1:12 叫我主耶穌基督的名、照著我神、並主耶穌基督的恩、因你們得榮耀、你們也因他得榮耀。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 腓立比 1:11 靠耶穌基督、充充足足的結成仁義的善果、使人榮耀神、讚美神。以弗所 2:10 我們為神所造、是因著基督耶穌被造的、叫我們能行他所豫定我們應當行的善事。

彼前 1:7 你們的信心被試煉、就比那經過火煉能壞的金子更顯寶貴、到了耶穌基督顯現的日子、必能得著稱讚尊貴榮耀。

彼前 2:5 你們到他面前、也如同活石、被主所用、造成靈宮、作聖潔的祭司、靠著耶穌基督、獻上神所悅納的心祭。或作將神因著耶穌基督所悅納的心祭獻上

彼前 4:10-11 各人應當照自己所得的恩賜、彼此互相服事、作管理神各樣恩賜的好家宰。人若講道、應當顯出是講神所默示的道、若作執事、應當顯出是藉著神所賜的力量

2Th 1:9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

2Th 1:10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

2Th 1:11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

2Th 1:12 That the name of our Lord Jesus **Christ** may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Note: "Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Php 1:11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

Eph 2:10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

1Pe 1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

1Pe 2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

1Pe 4:10-11 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

1Pe 4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

、這樣、就可在凡事上因著耶穌基督、歸榮耀給神、願尊榮、權柄、都歸於他、世世無有窮盡。阿們。

彼前 4:14 你們若為基督的名、被人辱罵、就是有福的、因為神榮耀的聖靈、降在你們身上。基督是被他們毀謗的、是被你們讚美的。

和合本(神)
帖撒羅尼迦後書

2:1 弟兄們、論到我們主耶穌基督降臨、和我們到他那裏聚集、

2:2 我勸你們、無論有靈、有言語、有冒我名的書信、說主的日子現在到了、現在或作就不要輕易動心、也不要驚慌。

新約 1872 北京官話版(神)
帖撒羅尼迦後書

2:1 論到我主耶穌基督降臨、和我們到他那裏聚集、我求弟兄、

2:2 或有靈、或有言語、或有假冒我名的書信、說**基督**的日子臨近、不要輕易動心、也不要驚亂。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「主」。

參看 - 馬太 24:23-24 那時候、若有人告訴你說、基督在這裏、基督在那裏、不可信他。因為假基督、假先知、將要起來、施行大異蹟大奇事、若能迷惑揀選的人、也就迷惑了。

馬可 13:5-6 耶穌回答說、應當謹慎、免得有人迷惑你們。因為將來有許多人冒我的名來、自稱是基督、迷惑許多人。

馬可 13:21-23 那時若有人告訴你們說、基督在這裏、基督在那裏、你們不可信。因為假基督、假先知、將要起來、施行異蹟奇事、若能迷惑揀選的人、也就迷惑了。你們須要謹慎、這事我都豫先告訴你們了

路加 21:7-8 他們問耶穌說、夫子、甚麼時候有這事、這事將要臨到的時候、有甚麼豫兆呢。耶穌說、你們小心、不要被人迷惑、因為將來有許多人冒我的名來、自稱是基督、時候近了、你們不要跟從他們。

羅馬 16:17-18 我勸弟兄們、謹防那離間你們、陷害你們、叫你們違背所學的道理的人、並且當遠避他們。他們不服事

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Thessalonians

2Th 2:1 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,

2Th 2:2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of **Christ** is at hand.

Note: "Christ" is changed to "the Lord" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Matt 24:23-24 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not. For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

Mark 13:5-6 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Mark 13:21-23 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not: For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

Luke 21:7-8 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass? And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

Rom 16:17-18 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

Gal 1:6-9 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel: Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the

我主耶穌基督、只服事他們的口腹、用巧語花言、誘惑誠實人的心。

加拉太1:6-9 你們這麼快離開召你們蒙基督恩典的神、去從別樣的福音、我甚是詫異。那別樣的、並不是福音、不過有幾個人攪擾你們、要把基督的福音改變了。無論是我們、是天使、若傳給你們福音、與我所傳的不符、就應當被咒詛。我已經說過、現在又說、若有人傳給你們福音、與你們所受的不符、就應當被咒詛。

提前 4:1-3 聖靈明說、在末世必有人丟棄聖道、聽從引誘人的邪鬼、和鬼魔的道理。他們假冒為善、說謊話、良心一無知覺、如肉被火烙慣一般。禁止嫁娶、不許吃葷、卻不知葷物乃是神造的、要信主明白真理的人、感謝著吃。

提後 4:3-4 因為將來人必厭聞正道、愛聽順耳的言語、任自己的私欲、增添許多師傅、掩耳不聽真理、轉去歸向虛詞。

彼後 2:1-4 從前百姓中有假先知、將來你們中間也必有假師傅、要私傳陷害人的異端、並且不肯認贖他們的主、自取速速的沉淪。有許多人隨從他們邪僻的行為、以致真道因為他們被毀謗。他們因有貪心、用造作的言語、要在你們身上取利、他們的刑罰、早被擬定、決不遲延、他們的沉淪、必要速速的臨到。就是天使犯罪、神也沒有寬容、曾將他們投入地獄、捆綁在黑暗中、受拘繫等候審判。

彼後 3:3-8 第一應當知道到了末世、必有順從私慾、喜好

gospel of Christ. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed. As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

1Ti 4:1-3 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils; Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron; Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

2Ti 4:3-4 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.

2Pe 2:1-4 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not. For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

2Pe 3:3-8 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation. For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water: Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished: But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved

譏諷的人出來、說、那所應許主必降臨的話、效驗在那裏、是從我們列祖去世 原文作睡了以後、萬物仍與創造的時候一樣。這些人、是故意忘了起初靠著 神的命有了天、又有地從水裏出來、立在水中。那古時的世界、都被從天從地來的水、湮沒淨盡。現在的天地、也是靠著 神的命存留、等待惡人受審判沉淪的日子、被火焚燒。親愛的弟兄、主看一日如千年、千年如一日、你們不可忘了。

約翰一書 2:18-22 小子阿、如今是末世了、你們曾聽見說、將來必有敵基督的出來、現在已有許多敵基督的、由此、我們曉得如今是末世了。他們從我們中間出去、因為原不是我們的人、他們若是我們的人、必不離開我們、他們出去、正是要顯明不都是我們的人。你們既從聖主那裏得了恩膏、就能知道一切的事。我寫信給你們、不是因為你們不知道真理、正因為你們知道真理、也知道一切虛謊、不是從真理出來的。誰是說謊的、不是那不認耶穌為基督的麼。凡不認父與子的、就是敵基督的了。

約翰一書 4:1-3 親愛的弟兄、有人說自己是被靈感動的、你們不可都信、應當試驗那靈是出於 神的不是、因為世上有許多的假先知出來了。你們可以知道甚麼靈是出乎 神的、凡認耶穌基督是成人身降生的、就是出乎 神的。凡不認耶穌基督是成人身降生的、就不是出乎 神的、乃是敵基督的。你們也聽見那靈必要來、如今已在世上了。

unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

1John 2:18-22 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time. They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

1John 4:1-3 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God: And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

Rev 13:11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

Rev 19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

2:3 人不拘用甚麼法子、你們總不要被牠誘惑。因為那日子以前、必有離道反教的事。並有那大罪人、就是沉淪之子、顯露出來。

2:4 他是抵擋主、高抬自己、超過一切稱為神的、和一切受人敬拜的。甚至坐在 神的殿裏、自稱是 神。

2:5 我還在你們那裏的時候、曾把這些事告訴你們、你們不記得麼。

2:6 現在你們也知道那攔阻他的是甚麼、是叫他到了的時候、纔可以顯露。

2:7 因為那不法的隱意已經發動。只是現在有一個攔阻的、等到那攔阻的被除去。

2:8 那時這不法的人、必顯露出來。主耶穌要用口中的氣滅絕他、用降臨的榮光廢掉他。

(啟)默示錄 13:11 我見又有一獸從地中出來、兩角如羊、說話如龍。

(啟)默示錄 19:20 那獸被擒拿、幫扶那獸的假先知也被擒拿、假先知曾在獸的面前行奇事、誘惑那受獸印記拜獸像的人。他們兩個、活著就被投在硫磺的火坑裏。

2:3 人無論用何法、你們總不要被牠誘惑、因為那日以前、必有離經叛道的事、並且有應當沉淪的、原文作沉淪之子一大罪人顯露出來。

2:4 這人是叛逆主、妄自尊崇、在凡稱為 神的、凡受人敬拜的以上、甚至他坐在 神殿內、彷彿 神、並且自己說是 神。

2:5 我還在你們那裏的時候、曾把這話告訴你們、你們不記得麼。

2:6 你們也知道如今攔阻他的是甚麼、攔阻他、是叫他到了時候、纔可顯現。

2:7 因為不法的隱意、已經發動、只是現時攔阻他的仍要攔阻、等到這攔阻的從中驅除。

2:8 那時這不法的人必要顯露、主必用口中的氣滅絕他、用親身降臨所發的榮光廢壞他。

注：『主』在 和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「主耶穌」。

參看 - 但以理 7:10-11 火光如河、原文作有火如川 發於其前、服事者千千、侍立於側者萬萬、坐而將鞫、案卷悉展、我正觀時、見小角發聲、出言誇大、獸因此被殺、其屍見毀、投火以焚、

但以理 7:26 惟審鞫者將坐 而審鞫之、奪其權勢、殲滅殆盡、

(啟)默示錄 18:8-10 所以死

2Th 2:3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

2Th 2:4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

2Th 2:5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

2Th 2:6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

2Th 2:7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way.

2Th 2:8 And then shall that Wicked be revealed, whom **the Lord** shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

Note: "the Lord" is changed to "the Lord Jesus" in ESV, NIV and RSV.

Dan 7:10-11 A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened. I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld *even till* the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.

Dan 7:26 But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy *it* unto the end.

亡、悲哀、饑荒、各樣災難、必要一日之間、一齊來到、他必被火焚燒、因為判斷他的主神、是有大能的。那素來和他行淫作樂的地上的諸王、看見燒他的火的煙、必都為他悲痛哭號。他們懼怕他所受的苦、就遠遠的站立說、有威勢的巴比倫大城、你受審判的日子、已經到了、哀哉、哀哉。

(啟)默示錄 19:15-16 又有快刀從他口中出來、可以砍列邦、並用鐵杖轄管他們、又踐踏全能神盛怒的酒醪。在他腿邊的衣服上、有名寫著說、萬王之王、**萬主之主**。

(啟)默示錄 19:20 那獸被擒拿、幫扶那獸的假先知也被擒拿、假先知曾在獸的面前行奇事、誘惑那受獸印記拜獸像的人。他們兩個、活著就被投在硫磺的火坑裏。

(啟)默示錄 20:10 那誘惑他們的魔鬼、被投在硫磺火的坑裏、就是擲獸與假先知的地方、在那裏晝夜痛苦、永世無窮。
帖後 1:8-9 那時用烈火施行報應、給那不知道神、不聽從我主耶穌基督福音的人。他們必定受刑、永遠沉淪、離開主的面、並他權能的榮光。

2:9 這不法的人來、是照撒但的運動、行各樣的異能神蹟、和一切虛假的奇事、

2:10 並且在那沉淪的人身上、行各樣出於不義的詭詐。因他們不領受愛真理的心、使他們得救。

2:11 故此、神就給他們一個生發錯誤的心、叫他們信從虛謊。

2:9 他來是仗著撒但的勢力、施行各樣虛假的異能、豫兆、奇事、

2:10 和諸般誘惑人的邪惡、在那將要沉淪的人中間、因為他們沒有愛心領受真理、以致得救。

2:11 所以神叫他們深入迷惑、信從虛假。

Rev 18:8-10 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is **the Lord God** who judgeth her. And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning. Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

Rev 19:15-16 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. And he hath on his vesture and on his thigh a name written, **KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.**

Rev 19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

Rev 20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

2Th 1:8-9 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of **the Lord**, and from the glory of his power;

2Th 2:9 Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders, **2Th 2:10** And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

2Th 2:11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

<p>2:12 使一切不信真理、倒喜愛不義的人、都被定罪。</p> <p>2:13 主所愛的弟兄們哪、我們本該常為你們感謝 神、因為他從起初揀選了你們、叫你們因信真道、又被聖靈感動成為聖潔、能以得救。</p> <p>2:14 神藉我們所傳的福音、召你們到這地步、好得着我們主耶穌基督的榮光。</p> <p>2:15 所以弟兄們、你們要站立得穩、凡所領受的教訓、不拘是我們口傳的、是信上寫的、都要堅守。</p> <p>2:16 但願我們主耶穌基督、和那愛我們、開恩將永遠的安慰、並美好的盼望、賜給我們的父 神、</p> <p>2:17 安慰你們的心、並且在一切善行善言上、堅固你們。</p>	<p>2:12 使凡不信真理、反喜歡邪惡的人、都被定罪。</p> <p>2:13 主所愛的弟兄們、我們應當常常為你們感謝 神、因為 神從起初就揀選你們、是要你們因信真理、又因被聖靈感動、成為聖潔、能得拯救。</p> <p>2:14 他又用我們所傳的福音、召你們享受這福、要你們得露我主耶穌基督的光榮。</p> <p>2:15 所以弟兄們、應當站立得穩、你們或從我的言語、或從我的書信所習學的道理、都要堅守。</p> <p>2:16 願我主耶穌基督、並愛我們施恩賜我們永遠的安慰上好的盼望的我父 神、</p> <p>2:17 安慰你們的心、堅固你們一切的善言善行。</p>	<p>2Th 2:12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.</p> <p>2Th 2:13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:</p> <p>2Th 2:14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.</p> <p>2Th 2:15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.</p> <p>2Th 2:16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,</p> <p>2Th 2:17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.</p>
--	---	--

和合本(神)
帖撒羅尼迦後書

3:1 弟兄們、我還有話說。請你們為我們禱告、好叫主的道理快快行開、得着榮耀、正如在你們中間一樣。

3:2 也叫我們脫離無理之惡人的手。因為人不都是有信心。

3:3 但主是信實的、要堅固你們、保護你們脫離那惡者。或作脫離兇惡

3:4 我們靠主深信你們現在是遵行我們所吩咐的、後來也必要遵行。

3:5 願主引導你們的心、叫你們愛 神並學基督的忍耐。

3:6 弟兄們、我們奉主耶穌基督的名吩咐你們、凡有弟兄不按規矩而行、不遵守從我們所受的教訓、就當遠離他。

3:7 你們自己原知道應當怎樣效法我們。因為我們在你們中間、未嘗不按規矩而行。

3:8 也未嘗白喫人的飯、倒是辛苦勞碌、晝夜作工、免得叫你們一人受累。

3:9 這並不是因我們沒有權柄、乃是要給你們作榜樣、叫你們效法我們。

3:10 我們在你們那裏的時候、曾吩咐你們說、若有人不肯作工、就不可喫飯。

3:11 因我們聽說、在你們中間有人不按規矩而行、甚麼工都不作、反倒專管閒事。

3:12 我們靠主耶穌基督、吩咐勸戒這樣的人、要安靜作工、喫自己的飯。

3:13 弟兄們、你們行善不可喪志。

新約 1872 北京官話版(神)
帖撒羅尼迦後書

3:1 弟兄們、我還有未盡的話、你們應當為我們禱告、要主的道理通行、得榮耀、如在你們中間一般。

3:2 也要我們脫免無理惡人的迫害、因為衆人不都是信主的。

3:3 惟主是誠實可信的必要堅固你們、保護你們、不陷在惡中。

3:4 我們靠主信你們現在必遵我的吩咐去行、將來也必遵我的吩咐去行。

3:5 願主引導你們的心、能愛神、並學基督的忍耐。

3:6 我奉我主耶穌基督的名、吩咐弟兄們、凡有弟兄不按理而行、也不遵守從我們所受的道理、就當與他遠離。

3:7 因為你們知道應當怎樣效法我們、我們在你們中間、沒有不按理而行。

3:8 也沒有白吃人的飯、只是辛苦勞碌、晝夜作工、免得擾累你們一人。

3:9 我們這樣、不是因為沒有權柄、是要自己作榜樣、使你們效法我們。

3:10 我在你們那裏的時候、曾吩咐你們說、若有人不肯作工、就不應當吃飯。

3:11 我聽見你們中間有人不按理而行、也不作工、專管閒事。

3:12 我靠我主耶穌基督、吩咐勸戒這樣的人、都應當安靜作工、吃自己的飯。

3:13 弟兄們、行善不要懈怠。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Thessalonians

2Th 3:1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free course*, and be glorified, even as *it is with you*:

2Th 3:2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

2Th 3:3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.

2Th 3:4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

2Th 3:5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

2Th 3:6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

2Th 3:7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

2Th 3:8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

2Th 3:9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

2Th 3:10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

2Th 3:11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

2Th 3:12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

2Th 3:13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

<p>3:14 若有人不聽從我們這信上的話、要記下他、不和他交往、叫他自覺羞愧。</p> <p>3:15 但不要以他為仇人、要勸他如弟兄。</p> <p>3:16 願賜平安的主、隨時隨事親自給你們平安。願主常與你們眾人同在。</p> <p>3:17 我保羅親筆問你們安。凡我的信都以此為記。我的筆跡就是這樣。</p> <p>3:18 願我們主耶穌基督的恩、常與你們眾人同在。</p>	<p>3:14 若有人不聽從我這書信上的話、應當記下他、不與他交往、叫他覺著慚愧。</p> <p>3:15 但不可以他為仇人、應當勸他如弟兄。</p> <p>3:16 願賜平安的主、不拘何時何事、都賜你們平安。願主常在你們眾人中間。</p> <p>3:17 我保羅親筆問你們安、凡我的書信、都以此為記、我寫信就是如此。</p> <p>3:18 願我主耶穌基督的恩、在你們眾人中間。阿們。</p>	<p>2Th 3:14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.</p> <p>2Th 3:15 Yet count <i>him</i> not as an enemy, but admonish <i>him</i> as a brother.</p> <p>2Th 3:16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord <i>be</i> with you all.</p> <p>2Th 3:17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.</p> <p>2Th 3:18 The grace of our Lord Jesus Christ <i>be</i> with you all. Amen.</p>
---	---	--

和合本(神)
提摩太前書

1:1 奉我們救主 神、和我們的盼望基督耶穌之命、作基督耶穌使徒的保羅、

1:2 寫信給那因信主作我真兒子的提摩太、願恩惠憐憫平安、從父 神和我們主基督耶穌、歸與你。

1:3 我往馬其頓去的時候、曾勸你仍住在以弗所、好囑咐那幾個人、不可傳異教、

1:4 也不可聽從荒渺無憑的話語、和無窮的家譜、這等事只生辯論、並不發明 神在信上所立的章程。

1:5 但命令的總歸就是愛、這愛是從清潔的心、和無虧的良心、無偽的信心、生出來的。

1:6 有人偏離這些、反去講虛浮的話。

1:7 想要作教法師、卻不明白自己所講說的、所論定的。

1:8 我們知道律法原是好的、只要人用得合宜。

1:9 因為律法不是為義人設立的、乃是為不法和不服的、不虔誠和犯罪的、不聖潔和戀世俗的、弑父母和殺人的、

新約 1872 北京官話版(神)
提摩太前書

1:1 奉我救主 神、和我所盼望的主耶穌基督的命、作耶穌基督使徒的保羅、

注：『主』在 和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 帖後 2:16 願我主耶穌基督、並愛我們施恩賜我們永遠的安慰上好的盼望的我父 神、

彼前1:3 我主耶穌基督的父神、是應當讚美的、因為他照著他極大的仁慈、使我們因著耶穌基督從死復活、得蒙重生、能有永生的盼望、

1:2 寫書信給因信主作我的真兒子的提摩太、願我父 神和我主耶穌基督、賜你恩寵慈愛平安。

1:3 我往馬其頓去的時候、勸你仍住在以弗所、吩咐人不可傳異教、

1:4 不可聽從那些多生辯論、不能在 神道理上堅信心心的荒渺言語、和無窮的家譜、**現在我還願你這樣行。**

1:5 誠命的大旨、就是愛、這愛是從潔淨的意念、無虧的良心、無偽的信心生出來的。

1:6 有人丟棄這道、反求虛妄的議論、

1:7 要作教法師、卻不明白自己所講說的、所論定的。

1:8 我們知道律法是善的、但當按著律法的意旨、用這律法。

1:9 因為律法不是為義人設的、是為不法、不服、不虔敬、犯罪、不聖潔、妄行、弑父、弑母、殺人、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Timothy

1Ti 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and **Lord** Jesus Christ, *which is our hope;*

Note: "Lord" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

2Th 2:16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

1Pe 1:3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1Ti 1:2 Unto Timothy, *my own son* in the faith: Grace, mercy, *and* peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

1Ti 1:3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

1Ti 1:4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: **so do.**

1Ti 1:5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and *of* a good conscience, and *of* faith unfeigned:

1Ti 1:6 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

1Ti 1:7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

1Ti 1:8 But we know that the law *is* good, if a man use it lawfully;

1Ti 1:9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

1:10 行淫和親男色的、搶人口和說謊話的、並起假誓的、或是為別樣敵正道的事設立的。

1:11 這是照着可稱頌之神交託我榮耀福音說的。

1:12 我感謝那給我力量的、我們主基督耶穌、因他以我有忠心、派我服事他。

1:13 我從前是褻瀆神的、逼迫人的、侮慢人的、然而我還蒙了憐憫、因我是不信不明白的時候而作的。

1:14 並且我主的恩是格外豐盛、使我在基督耶穌裏有信心和愛心。

1:15 基督耶穌降世、為要拯救罪人、這話是可信的、是十分可佩服的、在罪人中我是個罪魁。

1:16 然而我蒙了憐憫、是因耶穌基督要在我這罪魁身上、顯明他一切的忍耐、給後來信他得永生的人作榜樣。

1:17 但願尊貴榮耀歸與那不能朽壞不能看見永世的君王、獨一的神、直到永永遠遠。阿們。

1:10 好淫亂、親男色、拐帶人、說謊言、背誓、一切違逆正理的人設的。

1:11 這是照著所託我傳的福音講的、就是可讚美的神的榮耀福音。

1:12 我感謝賞我力量的我主基督耶穌、因為他以我為忠誠、賜給我傳道的職分。

1:13 我從前作過毀謗逼迫欺凌的事、反倒蒙了憐憫、因為我是在不信的時候、不知道作的。

1:14 我主的恩越發寬大、使我與基督耶穌聯合、多有信心愛心。

1:15 基督耶穌降世、為要拯救罪人、這話是可信的、是人人當悅服的、我在罪人裏、乃是個首惡。

1:16 然而我受憐憫、因為耶穌基督、要首先在我身上顯明他常常寬容、使後來信主得永生的人、以我為榜樣。

1:17 但願尊貴榮耀、歸給不能滅沒、不可看見、永世的大君王、獨一無二、**有智慧的**神、**世世無有窮盡**。阿們。

注：『**有智慧的**』在 **和合本**、**和合本修訂版**、**新譯本**被刪除了。

參看 - 羅馬16:27 願獨一全智的神、因耶穌基督、得受榮耀、世世永無窮盡、阿們。

猶大1:24-25 獨一有智慧拯救我們的神、能保護你們不跌倒、使你們無玷無疵、歡歡喜喜站在他榮耀的位前、願榮耀、威嚴、大能、大權、從今以後、都歸於他、世世無盡。阿們。

1Ti 1:10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

1Ti 1:11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

1Ti 1:12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

1Ti 1:13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief.

1Ti 1:14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

1Ti 1:15 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

1Ti 1:16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

1Ti 1:17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only **wise** God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

Note: "wise" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Romans 16:27 "To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen." and

Jud 1:24-25 "Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy, To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen."

<p>1:18 我兒<u>提摩太</u>阿、我照從前指着你的豫言、將這命令交託你、叫你因此可以打那美好的仗。</p> <p>1:19 常存信心、和無虧的良心。有人丟棄良心、就在真道上如同船破壞了一般。</p> <p>1:20 其中有<u>許米乃</u>和<u>亞力山大</u>。我已經把他們交給<u>撒但</u>、使他們受責罰、就不再謗瀆了。</p>	<p>1:18 我兒<u>提摩太</u>阿、我照從前指着你的豫言吩咐你、須要因這豫言、常為善道爭戰。</p> <p>1:19 應當謹守信心良心、有人丟棄良心、就失了信心、如船破沉水一般。</p> <p>1:20 <u>許米乃</u> <u>亞力山大</u>、就是這樣的人、我曾將他們交與<u>撒但</u>、責罰他們、使他們不敢毀謗。</p>	<p>1Ti 1:18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;</p> <p>1Ti 1:19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:</p> <p>1Ti 1:20 Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.</p>
---	--	--

和合本(神) 提摩太前書	新約 1872 北京官話版(神) 提摩太前書	The Authorized King James Version 1611, 1769 1 Timothy
2:1 我勸你第一要為萬人懇求、禱告、代求、祝謝。	2:1 我勸你第一要緊的、當為萬人籲懇、禱告、祈求、祝謝、	1Ti 2:1 I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, <i>and</i> giving of thanks, be made for all men;
2:2 為君王和一切在位的也該如此、使我們可以敬虔端正、平安無事的度日。	2:2 為君王和一切在位的人祈求、我們就可以虔敬端莊、平平安安的度日。	1Ti 2:2 For kings, and <i>for</i> all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.
2:3 這是好的、在 神我們救主面前可蒙悅納。	2:3 這是好的、在我救主 神面前可蒙悅納。	1Ti 2:3 For this <i>is</i> good and acceptable in the sight of God our Saviour;
2:4 他願意萬人得救、明白真道。	2:4 因為 神是要萬人得救、可以明白真道。	1Ti 2:4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.
2:5 因為只有一位 神、在 神和人中間、只有一位中保、乃是降世為人的基督耶穌。	2:5 只有一位真神、在真神世人中間、只有一位中保、就是降世為人的基督耶穌。或作這中保也是人就是基督耶穌	1Ti 2:5 For <i>there is</i> one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;
2:6 他捨自己作萬人的贖價。到了時候、這事必證明出來。	2:6 他捨身為萬人贖罪、到了時候、這道理必證見出來。	1Ti 2:6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.
2:7 我為此奉派、作傳道的、作使徒、作外邦人的師傅、教導他們相信、學習真道。我說的是真話、並不是謊言。	2:7 為此、我被主設立、作傳宣的、作使徒、作異邦人的師傅、教訓他們信主學真道、這是我靠 基督 說的真話、並非謊言。	1Ti 2:7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ , <i>and</i> lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.
	注：『基督』在 和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。 參看 - 羅馬 9:1 我靠基督說真話、無謊言、我的良心被聖靈感動、也與我作見證、林後 11:31 我主耶穌基督的父、永遠可稱頌的 神、曉得我不說謊。	Note: "in Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses:- Rom 9:1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost, 2Cor 11:31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not. Gal 1:20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.
2:8 我願男人無忿怒、無爭論、爭論或作疑惑 舉起聖潔的手、隨處禱告。	加拉太 1:20 我所寫給你們的話、在 神面前、絕無謊言。	1Ti 2:8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.
2:8 我願男人無忿怒、沒有爭論、舉聖潔的手、隨處禱告。	2:8 我願人沒有忿怒、沒有爭論、舉聖潔的手、隨處禱告。	1Ti 2:9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;
2:9 又願女人廉恥、自守、以正派衣裳為妝飾、不以編髮、黃金、珍珠、和貴價的衣裳為妝飾。	2:9 也願婦女穿局面衣裳、有廉恥、能謹守、不以編髮金珠、和珍貴的衣服為妝飾、	

<p>2:10 只要有善行. 這纔與自稱是敬神的女人相宜。</p> <p>2:11 女人要沉靜學道、一味的順服。</p> <p>2:12 我不許女人講道、也不許他轄管男人、只要沉靜。</p> <p>2:13 因為先造的是<u>亞當</u>、後造的是<u>夏娃</u>。</p> <p>2:14 且不是<u>亞當</u>被引誘、乃是女人被引誘、陷在罪裏。</p> <p>2:15 然而女人若常存信心愛心、又聖潔自守、就必在生產上得救。</p>	<p>2:10 專以善行為妝飾、這是自稱敬主的婦女、合乎當然的。</p> <p>2:11 婦女應當凡事順服、沉靜學道。</p> <p>2:12 我不許婦女講道、不許僭越丈夫、只當沉靜。</p> <p>2:13 因為先造的是<u>亞當</u>、後造的是<u>夏娃</u>。</p> <p>2:14 並且不是<u>亞當</u>被引誘、乃是女人被引誘、陷在罪裏。</p> <p>2:15 婦人若常有信心、愛心、聖潔、謹守、就必因著養育兒女得救。或作當生產的時候必能得救</p>	<p>1Ti 2:10 But (which becometh women professing godliness) with good works.</p> <p>1Ti 2:11 Let the woman learn in silence with all subjection.</p> <p>1Ti 2:12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.</p> <p>1Ti 2:13 For Adam was first formed, then Eve.</p> <p>1Ti 2:14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.</p> <p>1Ti 2:15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.</p>
--	---	---

<p>和合本(神) 提摩太前書</p> <p>3:1 人若想要得監督的職分、就是羨慕善工。這話是可信的。 3:2 作監督的、必須無可指責、只作一個婦人的丈夫、有節制、自守、端正、樂意接待遠人、善於教導。 3:3 不因酒滋事、不打人、只要溫和、不爭競、不貪財。</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 提摩太前書</p> <p>3:1 人若羨慕監督的職分、就是願作善事、這話是真的。 3:2 作監督的、應當沒有可指摘的、只作一個婦人的丈夫、或作只娶一妻 謹慎、自守、方正、歡待遠人、善於施教、 3:3 不好酒、不打人、不貪賊、寬和、不爭鬪、不貪財。 注：『不貪賊』在 和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。 參看 - 提前 3:8 作執事的、也應當端重、不可一口兩舌、不可好酒、不可貪不義之財、箴言 1:19 凡貪非義之利者、俱行此道、非義之利、致人喪命、 箴言 15:27 貪利者擾害己家、惡賄者必得生存、 撒母耳上 8:3 其子不行其道、貪財圖利、受賄妄斷、 提多 1:7 監督作 神的家宰、必須無可指摘、不偏執己見、不輕易發怒、不好酒、不打人、不貪財、 提多 1:11 這些人的口、應當封住、他們因為貪不義之財、將不當教訓人的教訓人、誘惑人的全家。 彼前 5:2 應當牧養在你們那裏的 神的羣羊、也要照管他們、不可勉強、是要出於甘心、不可因為貪財、是要出於樂意。 猶大 1:11 他們是應當有禍的、因為他們從了該隱的道、如同巴蘭為利奔馳、陷在謬妄裏、又像哥喇達逆、必被滅亡。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 1 Timothy</p> <p>1Ti 3:1 This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work. 1Ti 3:2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach; 1Ti 3:3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous; Note: "not greedy of filthy lucre" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verse: 1Ti 3:8 Likewise <i>must</i> the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; Pro 1:19 So [are] the ways of every one that is greedy of gain; [which] taketh away the life of the owners thereof. Pro 15:27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live. 1 Sa 8:3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment. Tit 1:7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre; Tit 1:11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. 1Pe 5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind; Jud 1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.</p>
---	--	---

3:4 好好管理自己的家、使兒女凡事端莊順服。或作端端莊莊的使兒女順服

3:5 人若不知道管理自己的家、焉能照管 神的教會呢。

3:6 初入教的不可作監督、恐怕他自高自大、就落在魔鬼所受的刑罰裏。

3:7 監督也必須在教外有好名聲、恐怕被人毀謗、落在魔鬼的網羅裏。

3:8 作執事的也是如此、必須端莊、不一口兩舌、不好喝酒、不貪不義之財。

3:9 要存清潔的良心、固守真道的奧秘。

3:10 這等人也要先受試驗。若沒有可責之處、然後叫他們作執事。

3:11 女執事 原文作女人也是如此、必須端莊、不說讒言、有節制、凡事忠心。

3:12 執事只要作一個婦人的丈夫、好好管理兒女和自己的家。

3:13 因為善作執事的、自己就得到美好的地步、並且在基督耶穌裏的真道上大有膽量。

3:14 我指望快到你那裏去、所以先將這些事寫給你。

3:15 倘若我耽延日久、你也可以知道在 神的家中當怎樣行。這家就是永生 神的教會、真理的柱石和根基。

3:16 大哉、敬虔的奧秘、無人不以為然。就是 神在肉身顯現、被聖靈稱義、或作在靈性稱義 被天使看見、被傳於外邦、被世人信服、被接在榮耀裏。

3:4 也當善於治理自己的家、使子女恭謹順服。

3:5 人若不能治理自己的家、焉能照管 神的教會呢。

3:6 初入教的、不可作監督、恐他驕傲、陷在魔鬼所受的刑罰裏。

3:7 監督也當在教會之外、有好名聲、恐被人指摘、自陷在魔鬼網羅裏。

3:8 作執事的、也應當端重、不可一口兩舌、不可好酒、不可貪不義之財。

3:9 用清潔的良心、謹守聖道的奧妙。

3:10 這樣的人、必先試驗他、若無有可指摘的、然後叫他作執事。

3:11 他們的妻子、或作女執事應當端重、不好讒害人、又當謹慎、凡事忠誠。

3:12 執事也當作一個婦人的丈夫、或作只娶一妻 善於管理兒女、和家裏的人。

3:13 善作執事的、必得到上好的地步、並且傳基督耶穌的道理、可以無所懼怕。

3:14 我指望速速到你那裏去、先寫這信給你。

3:15 我若有耽延、你也可以知道在 神家中應當如何作事、這家就是永生 神的教會、真理的根基柱石。

3:16 神藉著人身顯現、因著聖靈得稱為義、或作在靈性上稱義 被天使看見、被傳於異邦、被世人信服、升在榮耀裏、這敬虔的奧妙道理、極其高大、無人不以為然。

注：『神』在新譯本被改為「他」。

以賽亞 7:14 故主自以異兆顯

1Ti 3:4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

1Ti 3:5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

1Ti 3:6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

1Ti 3:7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

1Ti 3:8 Likewise *must* the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

1Ti 3:9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

1Ti 3:10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being *found* blameless.

1Ti 3:11 Even so *must* their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

1Ti 3:12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

1Ti 3:13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

1Ti 3:14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly;

1Ti 3:15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

1Ti 3:16 And without controversy great is the mystery of godliness: **God** was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

Note: "God" is changed to "He" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:

Isa 7:14 Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

示於爾、將有處女懷孕生子、人稱其名以瑪內利、以瑪內利譯即神借我之義

以賽亞 9:6 因有一嬰孩為我儕而生、有一子賜於我儕、國政為其所肩荷、其名稱為奇妙、策士、全能之神、永在之父、平康之君、

耶利米 23:5-6 主曰、時日將至、我必使大衛苗裔中興一義者、長若枝柯、為王而治、諸事亨通、秉公行義於天下、在彼之時、猶大得救、以色列安居、人必稱其名曰施義於我之主、人必稱其名曰施義於我之主或作人必稱其名曰耶和華我儕之義也

彌迦 5:2 惟爾伯利恆 以法他、雖在猶大郡中 郡中原文作諸千中千者即千家也 為小、然將有君自爾出、為我治理以色列民、其源源原文作出自亙古自太初已有、

馬太 1:23 他說、童女將要懷孕生子、人將稱他的名為以馬內利、繙出來、就是神在我們中間的意思。

約翰1:1-2 太初有道、道或作言下同 道與神同在、道就是神。這道太初與神同在、

約翰1:14 道成了人身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典、有真理、我們看見過他的榮光、正是父的獨生子的榮光。

使徒20:28 聖靈立你們作全羣的監督、你們就當為自己謹慎、也當為這全羣謹慎、牧養神的教會、就是他用自己的血所救贖的。

羅馬8:3 律法因為情欲、就無力滅罪、只有神因要贖人的罪、差遣自己的兒子、成了人身、如同罪人一般、就將人身上的罪滅絕了。

Isa 9:6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

Jer 23:5-6 Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth. In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this *is* his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

Mic 5:2 But thou, Bethlehem Ephratah, *though* thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me *that is* to be ruler in Israel; whose goings forth *have been* from of old, from everlasting.

Matt 1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

John 1:1-2 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God.

John 1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

Act 20:28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

Rom 8:3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

Rom 9:5 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

1Cor 15:47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

Gal 4:4-5 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

Php 2:6-8 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be

羅馬9:5 列祖就是他們的祖宗、按肉體說、基督也是從他們出來的、他是神、在萬物之上、永遠可讚美的、阿們。

林前 15:47 頭一人是由地而出、乃屬土、第二人是由天而出、乃是主。

加拉太 4:4-5 及至時候滿足、神差遣他的兒子、為女子所生、屬律法轄管、要把律法所管的人贖出來、叫我們得著兒子的名分。

腓立比 2:6-8 他本有神的樣式、將自己算與神同等、也不以為僭妄。然而他還虛己、有奴僕的樣式、形狀成為世人。既有人的形狀、就自己卑微、至死順服、就是死在十字架上、也是順服的。

哥羅西 1:16-18 因為萬物都是靠他創造的、無論天上的、地上的、有形的、無形的、有位的、主治的、執政的、掌權的、都是靠他創造、也是為他創造。他在萬物之先、萬物靠他而立、教會比作他的身體、他是元首、又是根源、是首先從死裏復活的、如此、他就可以凡事居首位。

希伯來1:3 子是神的榮耀所發的光輝、是神的本體的真像、又用大有權能的命令、主持萬物、既捨身贖淨了我們的罪、就坐在上天大主宰的右邊。

希伯來 2:9-13 惟見耶穌比天使微小一點、又作惟見耶穌暫時比天使微小 因為受死得了尊貴榮耀、他是因著神的恩、替眾人嘗了死味。為萬物所本、為萬物所歸的神、要領許多的兒子進榮耀裏去、便叫救他

equal with God: But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

Col 1:16-18 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: And he is before all things, and by him all things consist. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all *things* he might have the preeminence.

Heb 1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

Heb 2:9-13 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings. For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

1John 1:2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

1John 3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

Rev 1:17-18 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for

們的主受苦難、得以完全、這原是應當的。那使人成聖的、和得蒙成聖的、原是出於一的、所以他稱他們為弟兄、不以為恥。他說、我要將你的名、宣傳給我的弟兄聽、在會中頌揚你。又說、我仰賴神。又說、我和神所賜我的衆子在這裏。

約翰一書 1:2 這生命顯現出來、我們看見過、現在為他作見證、就將原與父同在顯現與我們的永生、傳與你們。

約翰一書 3:5 主顯現、為要除我們的罪、他自己並沒有罪、這是你們所知道的。

(啟)默示錄1:17-18 我一見他、便仆倒在他脚前、像死了一樣。他就用右手按著我說、不要懼怕、我是首先的、我是末後的、我是永生的、我是曾經死過、現在又活、活到世世、無有窮盡的、阿們、我又拿著陰間與死亡的鑰匙。

evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

<p>和合本(神) 提摩太前書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 提摩太前書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 1 Timothy</p>
<p>4:1 聖靈明說、在後來的時候、必有人離棄真道、聽從那引誘人的邪靈、和鬼魔的道理。 4:2 這是因為說謊之人的假冒。這等人的良心、如同被熱鐵烙慣了一般。 4:3 他們禁止嫁娶、又禁戒食物、或作又叫人戒葷 就是 神所造叫那信而明白真道的人、感謝着領受的。 4:4 凡 神所造的物、都是好的。若感謝着領受、就沒有一樣可棄的。 4:5 都因 神的道和人的祈求、成為聖潔了。 4:6 你若將這些事題醒弟兄們、便是基督耶穌的好執事、在真道的話語、和你向來所服從的善道上、得了教育。 4:7 只是要棄絕那世俗的言語、和老婦荒渺的話、在敬虔上操練自己。 4:8 操練身體、益處還少。惟獨敬虔、凡事都有益處。因有今生和來生的應許。 4:9 這話是可信的、是十分可佩服的。 4:10 我們勞苦努力、正是為此。因我們的指望在乎永生的神。他是萬人的救主、更是信徒的救主。</p>	<p>4:1 聖靈明說、在末世必有人丟棄聖道、聽從引誘人的邪鬼、和鬼魔的道理。 4:2 他們假冒為善、說謊話、良心一無知覺、如肉被火烙慣一般。 4:3 禁止嫁娶、不許吃葷、卻不知葷物乃是 神造的、要信主明白真理的人、感謝著吃。 4:4 凡 神所造的物、都是好的、人若感謝承受、就沒有一樣可棄的。 4:5 這物因著 神的命令、也因著禱告、都成為聖潔了。 4:6 你若將這話教訓弟兄們、便是耶穌基督的好執事、在信主的道理、和你所歸從的善教上、越發長進了。 4:7 應當棄絕妄言、和老婦的奇談、自己練習敬虔的道理。 4:8 練習身體、益處還少、惟獨敬 神、凡事都有益處、叫人能得今生來生所應許的福。 4:9 這話是可信的、也是人人當悅服的。 4:10 我們受勞苦、被毀謗、正是為此、因為我們仰望永生的 神、神是萬人的救主、更是信他的人的救主。</p>	<p>1Ti 4:1 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils; 1Ti 4:2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron; 1Ti 4:3 Forbidding to marry, <i>and commanding</i> to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth. 1Ti 4:4 For every creature of God <i>is</i> good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving; 1Ti 4:5 For it is sanctified by the word of God and prayer. 1Ti 4:6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained. 1Ti 4:7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself <i>rather</i> unto godliness. 1Ti 4:8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come. 1Ti 4:9 This <i>is</i> a faithful saying and worthy of all acceptation. 1Ti 4:10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, especially of those that believe. Note: "especially" is changed to "especially" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV. See correlated verses:- John 5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life. 1John 5:10-13 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son. And this is the</p>

4:11 這些事你要吩咐人、也要教導人。

4:12 不可叫人小看你年輕。總要在言語、行為、愛心、信心、清潔上、都作信徒的榜樣。

4:11 這都是你應當吩咐的、應當教訓的。

4:12 不可使人因為年輕小看你、當在言語、行為、**性情**、愛心、信心、聖潔上、作信主的人的榜樣。

注：『性情』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 馬太 5:3 虛心的人是有福的、因為天國就是他們的國。

路加 1:80 那嬰孩漸漸的長大、心裏強健、住在曠野、直住到顯明在以色列人面前的日子。

路加 2:40 嬰孩漸漸長大、心裏強健、智慧充足、神常常賜恩給他。

約翰 4:24 神是個靈、所以拜他的、當用性靈和誠實拜他。

使徒18:25 他已經學了主的道、心裏甚熱、將主的事詳細講論教訓人、只是他但曉得約翰的洗禮。

羅馬12:11 勤謹不可懶惰、熱心不可冷淡、應當如此服事主。

林前 4:21 我到你們那裏去、你們是要我怎麼樣呢、是要我用刑杖呢、還是要我用慈愛溫柔的心呢。

林前 6:20 因為你們是重價贖來的、身體靈魂都屬神、應當以身體靈魂榮耀神。

林後 7:1 我親愛的弟兄、我

record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son. He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life. These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

1Ti 4:11 These things command and teach.

1Ti 4:12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, **in spirit**, in faith, in purity. **Note: "in spirit" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.**

See correlated verses:-

Matt 5:3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Luke 1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

Luke 2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

John 4:24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

Act 18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

Rom 12:11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

1Cor 4:21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

1Cor 6:20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

2Cor 7:1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2Cor 12:18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

<p>4:13 你要以宣讀、勸勉、教導為念、直等到我來。</p> <p>4:14 你不要輕忽所得的恩賜、就是從前藉着豫言、在眾長老按手的時候、賜給你的。</p> <p>4:15 這些事你要殷勤去作、並要在此專心、使眾人看出你的長進來。</p> <p>4:16 你要謹慎自己和自己的教訓、要在這些事上恆心.因為這樣行、又能救自己、又能救聽你的人。</p>	<p>們既得這等應許、就該當潔淨自己、除去身心一切污穢的事、敬畏神、成為聖潔。</p> <p>林後12:18 我請提多到你們那裏、又差一個兄弟和他同去、提多得過你們的財麼、我們眾人不同是一個心麼、不是一樣的腳蹤麼。</p> <p>4:13 專心宣讀聖經、勸勉人、教訓人、直等到我來。</p> <p>4:14 你從前照著豫言、在長老按手的時候所得的恩寵、切不要忽畧。</p> <p>4:15 應當念念在此、專專務此、使你上達、顯明給眾人。</p> <p>4:16 自己謹慎、小心教訓人、又要在此有恆心、這樣行、就可以救自己、也救聽你的人。</p>	<p>1Ti 4:13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.</p> <p>1Ti 4:14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.</p> <p>1Ti 4:15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.</p> <p>1Ti 4:16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.</p>
--	--	---

和合本(神)
提摩太前書

5:1 不可嚴責老年人、只要勸他如同父親。勸少年人如同弟兄。

5:2 勸老年婦女如同母親。勸少年婦女如同姐妹。總要清潔潔的。

5:3 要尊敬那真為寡婦的。

5:4 若寡婦有兒女、或有孫子孫女、便叫他們先在自己家中學着行孝、報答親恩。因為這在神面前是可悅納的。

5:5 那獨居無靠真為寡婦的、是仰賴神、晝夜不住的祈求禱告。

5:6 但那好宴樂的寡婦、正活着的時候、也是死的。

5:7 這些事你要囑咐他們、叫他們無可指責。

5:8 人若不看顧親屬、就是背了真道、比不信的人還不好。不看顧自己家裏的人、更是如此。

5:9 寡婦記在冊子上、必須年紀到六十歲、從來只作一個丈夫的妻子、

5:10 又有行善的名聲、就如養育兒女、接待遠人、洗聖徒的腳、救濟遭難的人、竭力行各樣善事。

5:11 至於年輕的寡婦、就可以辭他。因為他們的情慾發動、違背基督的時候、就想要嫁人。

5:12 他們被定罪、是因廢棄了當初所許的願。

5:13 並且他們又習慣懶惰、挨家閒遊。不但是懶惰、又說長道短、好管閒事、說些不當說的話。

新約 1872 北京官話版(神)
提摩太前書

5:1 不可嚴責老年人、只當勸他如父、勸少年人如弟兄。

5:2 勸老婦如母、勸少女如姐妹務要潔淨。

5:3 真無倚靠的寡婦、原文作真為寡婦的 應當尊敬他。

5:4 寡婦有兒孫、應當教訓他們在家先行孝道、報答親恩、這是美事、可蒙神悅納。

5:5 那獨居真無倚靠的寡婦、只仰賴神、晝夜不住的祈求禱告。

5:6 寡婦若好宴樂、雖生猶死。

5:7 你須將這話教訓他們、使他們沒有可指摘的。

5:8 人若不顧念親族、就是違棄真道、比不信主的人還惡、不顧念自己家裏人更甚。

5:9 寡婦記在冊子上、必須年紀到六十歲、素來作一個丈夫的妻子的、

5:10 又須有善行被人稱讚、即如撫養孩童、接待遠人、洗聖徒的腳、救拔難人、歸從眾善等事。

5:11 若年輕的寡婦、就可以推辭、因為他們有貪圖歡樂、離棄基督的心、必要再嫁。

5:12 他們丟棄了當初的信心、必被定罪。

5:13 他們漸漸懶惰、游遍鄰家、不但懶惰、也妄論別人、好管閒事、說不當說的話。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Timothy

1Ti 5:1 Rebuke not an elder, but intreat *him* as a father; *and* the younger men as brethren;

1Ti 5:2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

1Ti 5:3 Honour widows that are widows indeed.

1Ti 5:4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

1Ti 5:5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

1Ti 5:6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

1Ti 5:7 And these things give in charge, that they may be blameless.

1Ti 5:8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

1Ti 5:9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

1Ti 5:10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

1Ti 5:11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

1Ti 5:12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

1Ti 5:13 And withal they learn *to be* idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

5:14 所以我願意年輕的寡婦嫁人、生養兒女、治理家務、不給敵人辱罵的把柄。

5:15 因為已經有轉去隨從撒但的。

5:16 信主的婦女、若家中有寡婦、自己就當救濟他們、不可累着教會、好使教會能救濟那真無倚靠的寡婦。

5:17 那善於管理教會的長老、當以為配受加倍的敬奉。那勞苦傳道教導人的、更當如此。

5:18 因為經上說、【牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。】又說、【工人得工價是應當的。】

5:19 控告長老的呈子、非有兩三個見證就不要收。

5:20 犯罪的人、當在眾人面前責備他、叫其餘的人也可以懼怕。

5:21 我在神和基督耶穌並蒙揀選的天使面前囑咐你、要遵守這些話、不可存成見、行事也不可有偏心。

5:14 所以我願那些年輕的寡婦再嫁、生子治家、免得仇敵得著毀謗的機會。

5:15 因為他們裏頭、已經有順從撒但的。

5:16 **信主的人、無論男女**、家中若有寡婦、就當調濟、不要累著教會、使教會得以調濟真無倚靠的寡婦。

注：『信主的人、無論男女』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「信主的婦女」。

參看 - 提前 5:4 寡婦有兒孫、應當教訓他們在家先行孝道、報答親恩、這是美事、可蒙神悅納。

提前 5:8 人若不顧念親族、就是違棄真道、比不信主的人還惡、不顧念自己家裏人更甚。

5:17 善管教會的長老、應當加倍的敬奉、那辛苦講道教訓人的、更應當加倍的敬奉。

5:18 經上說、碾穀的牛、不要籠住他的口。又說、作工的得工價、是應當的。

5:19 有人控告長老、若沒有兩三個見證、不要聽他。

5:20 人有罪過、當在眾人面前責備他、叫別人也都有所懼怕。

5:21 我在神和**主**耶穌基督並被揀選的天使面前、命你謹守我所說的話、不要先有成見、也不要偏待人。

注：『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看- 提後 4:1 我在神面前、也在降臨成國時候審判活人死人的主耶穌基督面前吩咐你、

林前 1:10 弟兄們、我靠我主

1Ti 5:14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

1Ti 5:15 For some are already turned aside after Satan.

1Ti 5:16 If any **man** or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

Note: "man" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:

1Ti 5:4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

1Ti 5:8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

1Ti 5:17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

1Ti 5:18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

1Ti 5:19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

1Ti 5:20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

1Ti 5:21 I charge *thee* before God, and **the Lord** Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

Note: "the Lord" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

2Ti 4:1 I charge *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

1Cor 1:10 Now I beseech you,

<p>5:22 給人行按手的禮、不可急促.不要在別人的罪上有分.要保守自己清潔。</p> <p>5:23 因你胃口不清、屢次患病、再不要照常喝水、可以稍微用點酒。</p> <p>5:24 有些人的罪是明顯的、如同先到審判案前.有些人的罪是隨後跟了去的。</p> <p>5:25 這樣、善行也有明顯的.那不明顯的、也不能隱藏。</p>	<p>耶穌基督的名、勸你們都說一樣的話、內中不可有紛爭、要一心一意、彼此聯合。</p> <p>帖前 2:19 我們所盼望、所喜悅的是甚麼、所誇耀的冠冕是甚麼、豈不是你們到我主耶穌基督降臨的時候、能在他面前站立麼。</p> <p>帖後 3:6 我奉我主耶穌基督的名、吩咐弟兄們、凡有弟兄不按理而行、也不遵守從我們所受的道理、就當與他遠離。</p> <p>帖後 3:12 我靠我主耶穌基督、吩咐勸戒這樣的人、都應當安靜作工、吃自己的飯。</p> <p>猶大 1:17 我親愛的弟兄、你們應當記念我主耶穌基督的使徒從前所說的話。</p> <p>5:22 不可輕易給人行按手的禮、不可與人同罪、自己務守清潔。</p> <p>5:23 因為你肚腹軟弱、身體多病、再不要常喝水、可以稍微喝酒。</p> <p>5:24 有人犯罪、是明顯的、他的罪如同先到案前受判斷、有人犯罪、罪如同隨後去的。</p> <p>5:25 人的善事、也有顯明的、那不顯明的、終久不能隱藏。</p>	<p>brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.</p> <p>1Th 2:19 For what <i>is</i> our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?</p> <p>2Th 3:6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.</p> <p>2Th 3:12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.</p> <p>Jud 1:17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;</p> <p>1Ti 5:22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.</p> <p>1Ti 5:23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.</p> <p>1Ti 5:24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some <i>men</i> they follow after.</p> <p>1Ti 5:25 Likewise also the good works <i>of some</i> are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.</p>
--	--	---

<p>和合本(神) 提摩太前書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 提摩太前書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 1 Timothy</p>
<p>6:1 凡在軛下作僕人的、當以自己主人配受十分的恭敬、免得 神的名和道理、被人褻瀆。</p>	<p>6:1 凡被人轄管作奴僕的、應以主人為事事當受恭敬的、免得 神的名和道理被人毀謗。</p>	<p>1Ti 6:1 Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and <i>his</i> doctrine be not blasphemed.</p>
		<p>Note: “blasphemed” is changed to “reviled”, “spoken against”, “slandered” or “defamed” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p>
		<p>See correlated verses:- 2 Sa 12:14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also [that is] born unto thee shall surely die.</p>
		<p>Isa 52:5 Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day [is] blasphemed.</p>
		<p>Rom 2:24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.</p>
		<p>Tts 2:5 [To be] discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.</p>
<p>6:2 僕人有信道的主人、不可因為與他是弟兄就輕看他. 更要加意服事他. 因為得服事之益處的、是信道蒙愛的。你要以此教訓人、勸勉人。</p>	<p>6:2 奴僕若有信道的主人、不可因為與他是弟兄、就藐視他、更要服事他、因為受服事的益處的、是信道的、也是蒙愛的、或作因為他是信道的是蒙愛的也是同行善事的 你應當將這道理教訓人、勸勉人。</p>	<p>1Ti 6:2 And they that have believing masters, let them not despise <i>them</i>, because they are brethren; but rather do <i>them</i> service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.</p>
<p>6:3 若有人傳異教、不服從我們主耶穌基督純正的話、與那合乎敬虔的道理。</p>	<p>6:3 有人傳別的道理、不聽從我主耶穌基督的正道、和敬主的教訓、</p>	<p>1Ti 6:3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, <i>even</i> the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;</p>
<p>6:4 他是自高自大、一無所知、專好問難、爭辯言詞、從此就生出嫉妒、分爭、毀謗、妄疑、</p>	<p>6:4 他們就是滿心狂傲、一無所知、專好辯問、因言詞啟爭端、從此就生出妒嫉、爭競、毀謗、妄疑、</p>	<p>1Ti 6:4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,</p>
<p>6:5 並那壞了心術、喪喪真理之人的爭競。他們以敬虔為得利的門路。</p>	<p>6:5 並壞心術、喪真理的人的無益的爭辯、他們以為敬虔可以獲利、這樣的人、你應當遠避。</p>	<p>1Ti 6:5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.</p>
	<p>注：『敬虔可以獲利這樣的人你應當遠避。』在和合本、和</p>	<p>Note: “gain is godliness” is changed to “godliness is a means of gain” or “godliness is a means to financial</p>

合本修訂版、新譯本被改為「敬虔為得利的門路」。

參看 - 列王下 5:20-27; 以賽亞56:11; 以西結 33:31; 耶利米 6:13, 8:10; 使徒 8:18-20, 19:24-28 及提前 6:6 然而敬虔若更有知足的心、實在是大利了。

提前 3:3 不好酒、不打人、不貪賊、寬和、不爭鬪、不貪財。

提前 3:8 作執事的、也應當端重、不可一口兩舌、不可好酒、不可貪不義之財、

馬太 21:13 對他們說、經上說、我的聖殿必稱為禱告的地方、你們竟將這聖殿當作盜賊的巢穴了。

馬太 23:14 你們這些假冒為善的讀書人法利賽人、是必有禍的、因為你們侵吞了寡婦的家財、假意作長長的祈禱、所以你們受罰必更重了。

提多 1:11 這些人的口、應當封住、他們因為貪不義之財、將不當教訓人的教訓人、誘惑人的全家。

彼後 2:3 他們因有貪心、用造作的言語、要在你們身上取利、他們的刑罰、早被擬定、決不遲延、他們的沉淪、必要速速的臨到。

彼後 2:15 他們離棄正道、入了迷途、隨從破朔的兒子巴蘭的行為、巴蘭就是貪不義之財的、或作巴蘭因為貪利行不義的事

猶大1:11 他們是應當有禍的、因為他們從了該隱的道、如同巴蘭為利奔馳、陷在謬妄裏、又像哥喇達逆、必被滅亡。

(啓)默示錄18:3 因為列國都喝了他淫亂的毒酒、地上諸君王、和他行淫、地上眾商賈、

gain” in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

“from such withdraw thyself” is moved in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses:-

2King 5:20-27; Isa 56:11; Eze 33:31; Jer 6:13, 8:10; Act 8:18-20, 19:24-28 and also

1Ti 6:6 But godliness with contentment is great gain.

1Ti 3:3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

1Ti 3:8 Likewise *must* the deacons *be* grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

Matt 21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

Matt 23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Tit 1:11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

2Pe 2:3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

2Pe 2:15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

Jud 1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

Rev 18:3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

Rom 16:17-18 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

2Th 3:6 Now we command you,

<p>6:6 然而敬虔加上知足的心便是大利了。</p> <p>6:7 因為我們沒有帶甚麼到世上來、也不能帶甚麼去。</p>	<p>都是因他奢華過甚發了財。</p> <p>羅馬16:17-18 我勸弟兄們、謹防那離間你們、陷害你們、叫你們違背所學的道理的人、並且當遠避他們。他們不服事我主耶穌基督、只服事他們的口腹、用巧語花言、誘惑誠實人的心。</p> <p>帖後 3:6 我奉我主耶穌基督的名、吩咐弟兄們、凡有弟兄不按理而行、也不遵守從我們所受的道理、就當與他遠離。</p> <p>提後 3:5 有敬虔的外貌、丟棄敬虔的實意、凡此等人、都要遠避他們。</p> <p>6:6 然而敬虔若更有知足的心、實在是大利了。</p> <p>6:7 我們沒有帶甚麼到世上來、也不能拿甚麼去、這是明顯的。</p> <p>注：『這是明顯的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 -詩篇 49:17 因其死後分毫不能攜取、其榮華不能隨之而下、</p> <p>路加12:20-21 神對他說、無知的人、今夜必定要你的靈魂、你所豫備下的將歸誰呢。耶穌說、凡為自己積財、在神面前不富足的、也是這樣。</p> <p>路加16:22-23 那乞丐死了、天使將他扶去、放在亞伯拉罕懷裏。財主也死了、埋葬了。那時財主在陰間受苦、舉目遠遠的看見亞伯拉罕、又看見拉撒路在他懷裏、</p>	<p>brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.</p> <p>2Ti 3:5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.</p> <p>1Ti 6:6 But godliness with contentment is great gain.</p> <p>1Ti 6:7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. Note: "it is certain" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses:- Psa 49:17 For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him. Luke 12:20-21 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided? So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God. Luke 16:22-23 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried; And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.</p>
---	---	---

6:8 只要有衣有食、就當知足。

6:9 但那些想要發財的人、就陷在迷惑、落在網羅、和許多無知有害的私慾裏、叫人沉在敗壞和滅亡中。

6:10 貪財是萬惡之根、有人貪戀錢財、就被引誘離了真道、用許多愁苦把自己刺透了。

6:11 但你這屬神的人、要逃避這些事、追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。

6:12 你要為真道打那美好的仗、持定永生、你為此被召、也在許多見證人面前、已經作了那美好的見證。

6:13 我在叫萬物生活的 神面前、並在向本丟彼拉多作過那美好見證的基督耶穌面前囑咐你、

6:14 要守這命令、毫不玷污、無可指責、直到我們的主耶穌基督顯現。

6:15 到了日期、那可稱頌獨有權能的、萬王之王、萬主之主。

6:16 就是那獨一不死、住在人不能靠近的光裏、是人未曾看見、也是不能看見的、要將他顯明出來。但願尊貴和永遠的權能、都歸給他。阿們。

6:17 你要囑咐那些今世富足的人、不要自高、也不要倚靠無定的錢財、只要倚靠那厚賜百物給我們享受的 神。

6:8 我們有衣有食、就當知足。

6:9 那貪圖豐富的、常被引誘、陷入網羅、落在無理有害、使人沉淪滅亡的私欲裏。

6:10 貪財是萬惡的根源。有人貪財、失迷了聖道、受了許多苦害、如同自己刺透了自己。

6:11 你這事奉神的人、應當遠避這樣的事、追求善行、敬虔、信心、愛心、忍耐、謙遜。

6:12 你應當為所信的善道爭戰、又當持定永生、你為這永生已經被召、也在許多人面前認了這善道。

6:13 我在賜萬物有生命的 神面前、也在向著本丟彼拉多、為真道作好見證的基督耶穌面前吩咐你、

6:14 須要守這誡命、無有瑕疵、無可責備、等候我主耶穌基督顯現。

6:15 到了時候、**神必叫他顯現**、神是可讚美的、獨一無二有全能的、萬王之王、萬主之主、

注：『神必叫他顯現』在和合本被刪除了。

6:16 是獨一永生的、住在人不能到的光明裏、是人所未曾看見、也不能看見的、但願尊貴和永遠的權能、都歸給他。阿們。

6:17 應當吩咐世上的財主、心裏不可驕傲、不要靠無定的財、惟靠厚賜百物使人享受的**永生神**。

注：『永生神』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「神」。

參看 - 使徒14:15 諸公、為甚麼這樣行呢、我們也是人、

1Ti 6:8 And having food and raiment let us be therewith content.

1Ti 6:9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

1Ti 6:10 For the love of money is **the root of all evil**: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

Note: "the root of all evil" is changed to "a root of all kinds (sorts) of evil" in ESV, NASB, NIV, and NKJV.

1Ti 6:11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

1Ti 6:12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

1Ti 6:13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

1Ti 6:14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

1Ti 6:15 Which in his times **he shall shew**, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

1Ti 6:16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

1Ti 6:17 Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in **the living God**, who giveth us richly all things to enjoy;

Note: "the living God" is changed to "God" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Act 14:15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from

<p>6:18 又要囑咐他們行善、在好事上富足、甘心施捨、樂意供給給人、供給或作體貼</p> <p>6:19 為自己積成美好的根基、豫備將來、叫他們持定那真正的生命。</p>	<p>性情和你們一樣、我們傳福音與你們、為叫你們離棄這些虛偽的神、歸向創造天地海和其中萬物的永生神。</p> <p>提前 3:15 我若有耽延、你也可以知道在神家中應當如何作事、這家就是永生神的教會、真理的根基柱石。</p> <p>提前 4:10 我們受勞苦、被毀謗、正是為此、因為我們仰望永生的神、神是萬人的救主、更是信他的人的救主。</p> <p>帖前1:9 因為他們眾人已經說明、我們怎樣進你們那裏去、你們怎樣丟棄偶像、歸順神、服事真實永生的神。</p> <p>6:18 常施仁愛、廣行善事、歡喜施捨賙濟。</p> <p>6:19 如此、為自己積蓄善事作根基、豫備將來可以得永生。</p> <p>注：『永生』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「真正的生命」。</p> <p>參看 - 約翰17:3 認識你是獨一真神、並且認識你所差來的耶穌基督、這就是永生。</p> <p>提前 1:16 然而我受憐憫、因為耶穌基督、要首先在我身上顯明他常常寬容、使後來信主得永生的人、以我為榜樣。</p> <p>提前 6:12 你應當為所信的善道爭戰、又當持定永生、你為這永生已經被召、也在許多人面前認了這善道。</p> <p>約翰一書 2:25 主所應許我們的、就是永生。</p> <p>再參看馬太 19:21; 彼前 1:4 腓立比 3:12-14; 希伯來6:18 3:14; (啟)默示錄 3:3。</p>	<p>these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:</p> <p>1Ti 3:15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.</p> <p>1Ti 4:10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.</p> <p>1Th 1:9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;</p> <p>1Ti 6:18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;</p> <p>1Ti 6:19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.</p> <p>Note: “eternal life” is changed to “that which is truly life”, “the life that is truly life” or “that which is life indeed in ESV, NASB, NIV, and RSV.</p> <p>See correlated verses: John 17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. 1Ti 1:16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting. 1Ti 6:12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses. 1John 2:25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life. And also see Mat 19:21; Phl 3:12-14; 1Pe 1:4; Heb 3:14, 6:18; 1 John 2:25 and Rev 3:3.</p>
---	---	--

<p>6:20 提摩太阿、你要保守所託付你的、躲避世俗的虛談、和那敵真道似是而非的學問。</p> <p>6:21 已經有人自稱有這學問、就偏離了真道。願恩惠常與你們同在。</p>	<p>6:20 提摩太阿、你當謹守所託付你的道、遠避妄語虛詞、和假學問的辯論、</p> <p>6:21 這假學問已經有人信從、就遠離了真道、願恩寵常在你心裏。阿們。</p>	<p>1Ti 6:20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane <i>and</i> vain babblings, and oppositions of science falsely so called:</p> <p>Note: “science” is changed to “knowledge” in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p> <p>1Ti 6:21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace <i>be</i> with thee. Amen.</p>
---	--	--

和合本(神)
提摩太後書

1:1 奉 神旨意、照着在基督耶穌裏生命的應許、作基督耶穌使徒的保羅、
1:2 寫信給我親愛的兒子提摩太、願恩惠憐憫平安、從父 神和我們主基督耶穌、歸與你。
1:3 我感謝 神、就是我接續祖先、用清潔的良心所事奉的 神、祈禱的時候、不住的想念你、
1:4 記念你的眼淚、晝夜切切的想要見你、好叫我滿心快樂。
1:5 想到你心裏無偽之信、這信是先在你外祖母羅以、和你母親友尼基心裏的、我深信也在你的心裏。
1:6 為此我題醒你、使你將神藉我按手所給你的恩賜、再如火挑旺起來。
1:7 因為 神賜給我們、不是膽怯的心、乃是剛強、仁愛、謹守的心。
1:8 你不要以給我們的主作見證為恥、也不要以我這為主被囚的為恥、總要按 神的能力、與我為福音同受苦難。
1:9 神救了我們、以聖召召我們、不是按我們的行為、乃是按他的旨意、和恩典、這恩典是萬古之先、在基督耶穌裏賜給我們的。
1:10 但如今藉着我們救主基督耶穌的顯現、纔表明出來了。他已經把死廢去、藉着福音、將不能壞的生命彰顯出來。
1:11 我為這福音奉派作傳道的、作使徒、作師傅。

新約 1872 北京官話版(神)
提摩太後書

1:1 奉 神旨意、為傳 神因基督耶穌所應許的永生的道理、作耶穌基督使徒的保羅、
1:2 寫書信給我的愛子提摩太、願父 神、和我主基督耶穌、賜你恩寵慈愛平安。
1:3 我因為晝夜祈禱、思念你不止、感謝我用清心服事的神、就是我祖宗所服事的神。
1:4 我記念你的眼淚、很要見你、使我滿心歡喜。
1:5 想起你有無偽的信心、從前你祖母羅以、你母友尼基、有這樣的信心、我深信你也有這樣的信心。
1:6 因此、我題醒你、要你將神因我按手賞在你心裏的恩賜、再激發起來。
1:7 因為 神賜我們不是懼怕的心、乃是剛強仁愛謹守的心。
1:8 因此、你不要以證見主道為恥、也不要以我因主被囚為恥、應當倚賴 神的大能、為傳福音和我一同受苦。
1:9 神救我們、召我們作聖徒、不是照著我們的行為、乃是照著他自己的旨意和恩寵、這恩寵是在萬古之先、因基督耶穌賜給我們的、
1:10 是如今因我救主耶穌基督降世顯明出來的、耶穌滅絕了死、傳福音使人明曉永不朽壞的生命。
1:11 我為這福音、奉命作傳宣的、作使徒、作異邦人的師傅。
注：『作異邦人』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Timothy

2Ti 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
2Ti 1:2 To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
2Ti 1:3 I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;
2Ti 1:4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;
2Ti 1:5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.
2Ti 1:6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.
2Ti 1:7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.
2Ti 1:8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;
2Ti 1:9 Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,
2Ti 1:10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

2Ti 1:11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher **of the Gentiles.**

Note: "of the Gentiles" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Act 9:15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before

<p>1:12 為這緣故、我也受這些苦難。然而我不以為恥。因為知道我所信的是誰、也深信他能保全我所交付他的、或作他所交託我的直到那日。</p> <p>1:13 你從我聽的那純正話語的規模、要用在基督耶穌裏的信心和愛心、常常守着。</p> <p>1:14 從前所交託你的善道、你要靠着那住在我們裏面的聖靈牢牢的守着。</p> <p>1:15 凡在<u>亞西亞</u>的人都離棄我、這是你知道的。其中有<u>腓吉路</u>和<u>黑摩其尼</u>。</p> <p>1:16 願主憐憫<u>阿尼色弗</u>一家的人。因他屢次使我暢快、不以我的鎖鍊為恥。</p> <p>1:17 反倒在<u>羅馬</u>的時候、殷勤的找我、並且找着了。</p> <p>1:18 願主使他在<u>那日</u>得主的憐憫。他在<u>以弗所</u>怎樣多多的服事我、是你明明知道的。</p>	<p>參看 - 使徒 9:15 主對<u>亞拿尼亞</u>說、你只管去、他是我所揀選的器皿、叫他在異邦人和君王並<u>以色列人</u>面前、宣揚我的名。</p> <p>以弗所 3:7-8 我蒙 神的恩賜、被他大能感動、作了這福音的執事。我在聖徒之中、雖是最卑微的、他還賜我這恩、把基督不可測量的豐富的福音、傳給異邦人。</p> <p>提前 2:7 為此、我被主設立、作傳宣的、作使徒、作異邦人的師傅、教訓他們信主學真道、這是我靠基督說的真話、並非謊言。</p> <p>1:12 我為此受這樣的苦難、卻不以為羞恥、因為我知道我所信的是誰、也深信他能保全我所交付他的、直到那日。</p> <p>1:13 從前你用信愛基督耶穌的心、聽我所宣講的正言、你當謹守、作為模範。</p> <p>1:14 也須仰賴住在我們裏頭的聖靈、謹守所託付你的善道。</p> <p>1:15 你知道<u>亞西亞</u>人都丟棄我、其中有<u>腓吉路</u>、<u>黑摩其尼</u>。</p> <p>1:16 願主憐憫<u>阿尼色弗</u>一家的人、因為他屢次使我心裏暢快。不以我受縲絏為恥。</p> <p>1:17 他在<u>羅馬</u>的時候、急急的尋找我、並且尋見我。</p> <p>1:18 願主使他到那日子蒙主憐憫、他在<u>以弗所</u>怎樣服事我、是你明明知道的。</p>	<p>the Gentiles, and kings, and the children of Israel:</p> <p>Eph 3:7-8 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power. Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;</p> <p>1Ti 2:7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.</p> <p>2Ti 1:12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.</p> <p>2Ti 1:13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.</p> <p>2Ti 1:14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.</p> <p>2Ti 1:15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.</p> <p>2Ti 1:16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:</p> <p>2Ti 1:17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.</p> <p>2Ti 1:18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.</p>
--	--	---

和合本(神)
提摩太後書

2:1 我兒阿、你要在基督耶穌的恩典上剛強起來。
2:2 你在許多見證人面前聽見我所教訓的、也要交託那忠心能教導別人的人。
2:3 你要和我同受苦難、好像基督耶穌的精兵。
2:4 凡在軍中當兵的、不將世務纏身、好叫那招他當兵的人喜悅。
2:5 人若在場上比武、非按規矩、就不能得冠冕。
2:6 勞力的農夫、理當先得糧食。
2:7 我所說的話你要思想、因為凡事主必給你聰明。
2:8 你要記念耶穌基督乃是大衛的後裔、他從死裏復活、正合乎我所傳的福音。
2:9 我為這福音受苦難、甚至被捆綁、像犯人一樣、然而神的道、卻不被捆綁。
2:10 所以我為選民凡事忍耐、叫他們也可以得着那在基督耶穌裏的救恩、和永遠的榮耀。
2:11 有可信的話說、我們若與基督同死、也必與他同活。
2:12 我們若能忍耐、也必和他一同作王、我們若不認他、他也必不認我們。
2:13 我們縱然失信、他仍是可信的、因為他不能背乎自己。
2:14 你要使眾人回想這些事、在主面前囑咐他們、不可為言語爭辯、這是沒有益處的、只能敗壞聽見的人。

新約 1872 北京官話版(神)
提摩太後書

2:1 我子阿、你在基督耶穌的恩典上、應當堅固。
2:2 你在許多見證面前、從我所聽的道理、應當轉託給忠誠能教訓人的人。
2:3 也常忍受苦難、作耶穌基督的精兵。
2:4 凡當兵的、不將俗事纏身、纔可討招募他的人歡喜。
2:5 爭強較力的、若不按著規矩、就不能得冠冕。
2:6 勞苦的農夫、先得糧食、是理所當然的。
2:7 我所說的話、你要思想、願主賜你凡事聰明。
2:8 應當記念大衛的後代耶穌基督、是照我所傳的福音、從死復活。
2:9 我為這福音受苦難、被捆綁、如犯法的人一樣、然而神的道理、卻不能被捆綁。
2:10 所以我為選民凡事忍耐、使他們因基督耶穌得救、也得永遠的榮耀。
2:11 有可信的話說、我們若和基督同死、也必和基督同活。
2:12 我們若能忍耐、必與他一同如王得權、我們若不認他、他也必不認我們。
2:13 我們就是不信、他仍是可信的、必不能不承認自己的話。
2:14 這些話你須使人記念、在主面前勸戒眾人、不可因言詞啟爭端、這不但無益處、並且使聽見的人敗壞信心。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
2 Timothy

2Ti 2:1 Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.
2Ti 2:2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.
2Ti 2:3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.
2Ti 2:4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.
2Ti 2:5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.
2Ti 2:6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.
2Ti 2:7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.
2Ti 2:8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:
2Ti 2:9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.
2Ti 2:10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.
2Ti 2:11 *It is* a faithful saying: For if we be dead with *him*, we shall also live with *him*:
2Ti 2:12 If we suffer, we shall also reign with *him*: if we deny *him*, he also will deny us:
2Ti 2:13 If we believe not, *yet* he abideth faithful: he cannot deny himself.
2Ti 2:14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.

2:15 你當竭力、在 神面前得蒙喜悅、作無愧的工人、按着正意分解真理的道。

2:16 但要遠避世俗的虛談、因為這等人必進到更不敬虔的地步。

2:17 他們的話如同毒瘡、越爛越大、其中有許米乃和腓理徒。

2:18 他們偏離了真道、說復活的事已過、就敗壞好些人的信心。

2:19 然而 神堅固的根基立住了、上面有這印記說、主認識誰是他的人、又說、凡稱呼主名的人、總要離開不義。

2:15 務要竭力在 神面前、作老練的人、作無愧的工人、善於講解真理。或作將真理公公平平的分傳給眾人

2:16 當棄絕一切妄語虛詞、因為有人說這樣的話、惡事就漸漸加增了。

2:17 他們的言語、譬如毒瘡、日見潰爛一般。這些人裏有許米乃、腓理徒、

2:18 他們曾背謬真理、說復活的事已經過去、以致敗壞幾個人的信心。

2:19 然而 神所立的根基、甚是堅固、上面有印記說、主知道自己的民、又說、凡禱告基督的名的、應當遠避不義的事。
注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「主」。

參看 - 那鴻 1:7 主為至善、在患難之日、若鞏固之城、凡賴主者、蒙主眷顧。

民數 16:5 謂可拉及其黨曰、明日主必示孰屬主、孰為聖、孰可近於主、主所選者、主必容之就己、

約翰 10:14 我是好牧羊的、我認識我的羊、我的羊也認識我。

2Ti 2:15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

Note: "Study" is removed in **ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.**

See correlated verses:-

1Tim 4:6 "If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained."

Ecclesiastes 12:10 "The preacher sought to find out acceptable words: and that which was written was upright, even words of truth."

Mat 13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.

2Ti 2:16 But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

2Ti 2:17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

2Ti 2:18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

2Ti 2:19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of **Christ** depart from iniquity.

Note: "Christ" is changed to "the Lord" in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

See correlated verses:-

Nah 1:7 The LORD is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.

Num 16:5 And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who are his, and who is holy; and will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

John 10:14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

John 10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

約翰 10:27 我的羊聽我的聲音、我認識他們、他們也跟隨我。

約翰13:18 我這話不是指著你們衆人、我所揀選的、我都知道、現在要應驗經上所說同我吃飯的人舉腳踢我的話。

馬太 7:21-23 凡稱呼我說、主阿 主阿的人、未必都能進天國、惟獨遵行我 天父旨意的、纔能進去。當那日子、必有許多人對我說、主阿 主阿、我不是奉你的名傳教、奉你的名趕鬼、奉你的名作許多奇事麼。我就明明告訴他們說、我不曾認得你們、你們這些作惡的人、離開我去罷。

馬太 28:19 你們當去勸化萬民、作我的門徒、奉 父子聖靈的名、給他們施洗。

羅馬15:19-20 從耶路撒冷周流到以利哩古、遍傳基督的福音。我早已立志傳福音、不在基督被稱的地方、恐怕建立在別人的根基上。

林前 1:2 寫信給在哥林多的神教會、就是因基督耶穌成了聖潔、蒙召作聖徒的、以及所有在各處禱告我主耶穌基督的名的人、基督是他們的主、也是我們的主、

以弗所 3:14-15 因此、在我主耶穌基督的父面前、屈膝祈求、天上地下全家都是從他得名。

(啓)默示錄 2:13 我知道你的行為、也知道你住的地方、就是有撒但的座位的地方、又知道你堅心遵奉我的名、當那為我作忠心見證的安提帕在你們那裏、就是撒但所居住的那裏被殺的時候、也不拒絕我的道

John 13:18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

Matt 7:21-23 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Matt 28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

Rom 15:19-20 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ. Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

1Cor 1:2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

Eph 3:14-15 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ, Of whom the whole family in heaven and earth is named,

Rev 2:13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

Rev 3:8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

Eph 5:1-11 Be ye therefore followers of God, as dear children; And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour. But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh

。(啓)默示錄 3:8 我知道你的行為、我在你面前開了門、沒有人能關、因為你畧有力量、也遵守我的道、沒有拒絕我的名。

以弗所 5:1-11 你們既是 神所疼愛的兒女、就應該效法他。行事應當彼此相愛、正如基督疼愛我們、為我們捨己、將身體獻與 神、作為馨香的祭祀。凡姦淫並一切污穢貪婪的事、在你們中間、連題都不可、方合聖徒的體統。淫詞、妄語、和輕佻的話、都是不相宜的、莫如稱謝主恩。因為你們知道凡淫亂、污穢貪財的人、在基督和 神的國裏、都是無分的、貪財就與拜偶像一樣。不要被人妄言欺騙、 神的震怒、必因這樣的事、臨到背逆的人。不要和他們一樣。從前你們是暗昧的、如今靠主得為光明人、就當如光明人行事。聖靈所結的果子、就是一切的良善、公義、誠實。應當察驗 神所喜歡的事。一切暗昧無益的事、不但不可與人同行、並當責備行這事的人。

彼前1:13-21 所以應當約束你們的心、常常儆醒到底指望耶穌基督顯現時候所賜你們的恩。你們既作順命的子民、就不可像從前蒙昧無知的時候放縱私欲。宣召你們的主、是聖潔的、你們當效法他、一舉一動、都要聖潔。因為經上說、我是聖潔的、你們也要聖潔。你們既稱不以貌取人、按著人的行為審判人的主為父、就當戰戰兢兢的度你們在世為客的時日。因為你們知道你們從列祖所傳流的虛妄行為裏得贖、

saints; Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience. Be not ye therefore partakers with them. For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light: (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;) Proving what is acceptable unto the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

1Pe 1:13-21 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance: But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; Because it is written, Be ye holy; for I am holy. And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear: Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers; But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you, Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

And also see Eph 4:17-22 and 2Pe 1:4-11.

不是靠著能壞的金銀等物、是靠著基督的寶血、如同無瑕疵的羔羊的血。基督在創世以先、已被立定、在這末世、就為你們顯現。你們也因基督、信那叫基督從死裏復活、又賜他榮耀的神、使你們向著神有信服盼望的心。

再參看 - 以弗所 4:17 -22;
及 彼後 1:4-11。

2:20 在大戶人家、不但有金器銀器、也有木器瓦器。有作為貴重的、有作為卑賤的。

2:21 人若自潔、脫離卑賤的事、就必作貴重的器皿、成為聖潔、合乎主用、豫備行各樣的善事。

2:22 你要逃避少年的私慾、同那清心禱告主的人追求公義、信德、仁愛、和平。

2:23 惟有那愚拙無學問的辯論、總要棄絕。因為知道這等事是起爭競的。

2:24 然而主的僕人不可爭競、只要溫溫和和的待眾人、善於教導、存心忍耐、

2:25 用溫柔勸戒那抵擋的人。或者神給他們悔改的心、可以明白真道。

2:26 叫他們這已經被魔鬼任意擄去的、可以醒悟、脫離他的網羅。

2:20 大戶人家裏、不但有金器銀器、也有木器瓦器、有當作尊貴用處的、有當作卑賤用處的。

2:21 人若潔淨己身、遠離這些卑賤的事、就作有尊貴用處的器皿、清清潔潔、合乎主用、能行各樣的善事。

2:22 你須謹戒少年的私欲、追求善行、信心、愛心並求與清心禱告主的人和睦。

2:23 愚鈍無學問的辯論、應當拒絕、因為知道這是開爭端的。

2:24 凡作主的僕人的、不可爭競、必須和平待人、善施教訓、忍受欺侮。

2:25 悖逆的人、你當溫柔教導他、或者神賜他悔改的心、使他明白真理、

2:26 也使他們醒悟、脫離任意迷惑他們的魔鬼的網羅。

2Ti 2:20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

2Ti 2:21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

2Ti 2:22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

2Ti 2:23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

2Ti 2:24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,

2Ti 2:25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

2Ti 2:26 And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

<p>和合本(神) 提摩太後書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 提摩太後書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 2 Timothy</p>
<p>3:1 你該知道、末世必有危險的日子來到。</p>	<p>3:1 你們知道末世必有危險的日子。</p>	<p>2Ti 3:1 This know also, that in the last days perilous times shall come.</p>
<p>3:2 因為那時人要專顧自己、貪愛錢財、自誇、狂傲、謗讟、違背父母、忘恩負義、心不聖潔、</p>	<p>3:2 那時人必只知顧己、貪財、自誇、驕縱、毀謗、違逆父母、辜負恩典、心不清潔。</p>	<p>2Ti 3:2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy, 2Ti 3:3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,</p>
<p>3:3 無親情、不解怨、好說讒言、不能自約、性情兇暴、不愛良善、</p>	<p>3:3 無親情、不解怨、誣賴人、縱私欲、殘忍、恨惡良善、</p>	<p>Note: "those that are good" is changed to "good" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p>
<p>3:4 賣主賣友、任意妄為、自高自大、愛宴樂不愛神。</p>	<p>3:4 賣主賣友、或作外忠內奸任意妄為、狂傲自大、愛宴樂、不愛神、</p>	<p>Note: "those that are good" is changed to "good" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV. See correlated verses:- Psa 125:4 Do good, O LORD, unto [those that be] good, and [to them that are] upright in their hearts.</p>
<p>3:5 有敬虔的外貌、卻背了敬虔的實意。這等人你要躲開。</p>	<p>3:5 有敬虔的外貌、丟棄敬虔的實意、凡此等人、都要遠避他們。</p>	<p>2Ti 3:4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God; 2Ti 3:5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.</p>
<p>3:6 那偷進人家、牢籠無知婦女的、正是這等人。這些婦女擔負罪惡、被各樣的私慾引誘。</p>	<p>3:6 那偷進人家誑騙愚拙婦女的、也是這樣的人。</p>	<p>2Ti 3:6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts, 2Ti 3:7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.</p>
<p>3:7 常常學習、終久不能明白真道。</p>	<p>3:7 那婦女背負重罪、被各樣私欲引誘、常常學道、總不能明白真理。</p>	<p>2Ti 3:8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.</p>
<p>3:8 從前雅尼和佯庇怎樣敵擋摩西、這等人也怎樣敵擋真道。他們的心地壞了、在真道上是可廢棄的。</p>	<p>3:8 從前雅尼 佯庇阻擋摩西、這些人也如此阻擋真理、他們壞了心術、在聖道上是被棄絕的。</p>	<p>2Ti 3:9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.</p>
<p>3:9 然而他們不能再這樣敵擋、因為他們的愚昧、必在眾人面前顯露出來、像那二人一樣。</p>	<p>3:9 但不能常久阻擋、他們的愚拙、必要顯露在眾人面前、如那兩人一樣。</p>	<p>2Ti 3:10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience, 2Ti 3:11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.</p>
<p>3:10 但你已經服從了我的教訓、品行、志向、信心、寬容、愛心、忍耐、</p>	<p>3:10 惟有你隨從了我的教訓、效法我的品行、志向、信心、寬容、愛心、忍耐、</p>	<p>2Ti 3:11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.</p>
<p>3:11 以及我在<u>安提阿</u>、<u>以哥念</u>、<u>路司得</u>所遭遇的逼迫、苦難。我所忍受是何等的逼迫。但從這一切苦難中、主都把我救</p>	<p>3:11 以及我所遭的逼迫困苦、就如我在<u>安提阿</u> <u>以哥念</u> <u>路司得</u>所遇見的、我遇這樣的迫害、主都從中救了我。</p>	<p></p>

<p>出來了。</p> <p>3:12 不但如此、凡立志在基督耶穌裏敬虔度日的、也都要受逼迫。</p> <p>3:13 只是作惡的、和迷惑人的、必越久越惡、他欺哄人也被人欺哄。</p> <p>3:14 但你所學習的、所確信的、要存在心裏、因為你知道是跟誰學的。</p> <p>3:15 並且知道你是從明白聖經、這聖經能使你因信基督耶穌有得救的智慧。</p> <p>3:16 聖經都是 神所默示的、或作凡 神所默示的聖經 於教訓、督責、使人歸正、教導人學義、都是有益的。</p> <p>3:17 叫屬 神的人得以完全、豫備行各樣的善事。</p>	<p>3:12 凡立志奉基督耶穌敬虔度日的、都要被逼迫。</p> <p>3:13 作惡的和迷惑人的、一天惡似一天、欺騙人、也常被他人欺騙。</p> <p>3:14 你所學的、所信的、要常常守著、因為你知道你是從誰學的。</p> <p>3:15 你自幼明白聖經、聖經能使你有智慧、因信基督耶穌得救。</p> <p>3:16 聖經都是 神所感動的人作的、或作聖經都是 神所默示的、與訓誨、督責、使人歸正、教人學義等事、都是有益的、</p> <p>3:17 叫服事 神的人、得以成全、練達能行各樣善事。</p>	<p>2Ti 3:12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.</p> <p>2Ti 3:13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.</p> <p>2Ti 3:14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned <i>them</i>;</p> <p>2Ti 3:15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.</p> <p>2Ti 3:16 All scripture <i>is</i> given by inspiration of God, and <i>is</i> profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:</p> <p>2Ti 3:17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.</p>
---	--	--

<p>和合本(神) 提摩太後書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 提摩太後書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 2 Timothy</p>
<p>4:1 我在 神面前、並在將來 審判活人死人的基督耶穌面前 、憑着他的顯現和他的國度囑 咐你。</p> <p>4:2 務要傳道、無論得時不得 時、總要專心、並用百般的忍 耐、各樣的教訓、責備人、警 戒人、勸勉人。</p> <p>4:3 因為時候要到、人必厭煩 純正的道理、耳朵發癢、就隨從 自己的情慾、增添好些師傅、</p> <p>4:4 並且掩耳不聽真道、偏向 荒渺的言語。</p>	<p>4:1 我在 神面前、也在降臨成 國時候審判活人死人的主耶穌 基督面前吩咐你、</p> <p>注：『主』在和合本、和合本 修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - 提前 5:21 我在 神和 主耶穌基督並被揀選的天使面 前、命你謹守我所說的話、不 要先有成見、也不要偏待人。</p> <p>帖後 1:7-10 又使你們這受患 難的人、與我們同得平安、就 在主耶穌和他有能力的衆天使 、從天上顯現的時候。那時用 烈火施行報應、給那不知道 神、不聽從我主耶穌基督福音 的人。他們必定受刑、永遠沉 淪、離開主的面、並他權能的 榮光。那時主必降臨、在衆聖 徒身上得榮耀、在衆信的人身 上得頌讚、我們所見證的話、 也是你們相信的。</p> <p>提前6:14 須要守這誠命、無 有瑕疵、無可責備、等候我主 耶穌基督顯現。</p> <p>彼後1:11 這樣、你們就必充 足足的蒙恩、得進我主救主 耶穌基督永遠的國。</p> <p>4:2 應當傳道、無論得時不得 時、總要專心盡力、用常常的 忍耐、各樣的教訓、督責人、 儆戒人、勸勉人。</p> <p>4:3 因為將來人必厭聞正道、 愛聽順耳的言語、任自己的私 欲、增添許多師傅、</p> <p>4:4 掩耳不聽真理、轉去歸向 虛詞。</p>	<p>2Ti 4:1 I charge <i>thee</i> therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;</p> <p>Note: “the Lord” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:- 1Ti 5:21 I charge <i>thee</i> before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.</p> <p>2Th 1:7-10 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels, In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power; When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.</p> <p>1Ti 6:14 That thou keep <i>this</i> commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:</p> <p>2Pe 1:11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.</p> <p>2Ti 4:2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.</p> <p>2Ti 4:3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;</p> <p>2Ti 4:4 And they shall turn away <i>their</i> ears from the truth, and shall be turned unto fables.</p>

4:5 你卻要凡事謹慎、忍受苦難、作傳道的工夫、盡你的職分。

4:6 我現在被澆奠、我離世的時候到了。

4:7 那美好的仗我已經打過了。當跑的路我已經跑盡了。所信的道我已經守住了。

4:8 從此以後、有公義的冠冕為我存留、就是按着公義審判的主到了那日要賜給我的。不但賜給我、也賜給凡愛慕他顯現的人。

4:9 你要趕緊的到我這裏來。

4:10 因為底馬貪愛現今的世界、就離棄我往帖撒羅尼迦去了。革勒士往加拉太去。提多往撻馬太去。

4:11 獨有路加在我這裏。你來的時候要把馬可帶來。因為他在傳道的事上於我有益處。傳道或作服事我

4:12 我已經打發推基古往以弗所去。

4:13 我在特羅亞留於加布的那件外衣、你來的時候可以帶來。那些書也要帶來。更要緊的是那些皮卷。

4:14 銅匠亞力山大多多的害我。主必照他所行的報應他。

4:15 你也要防備他。因為他極力敵擋了我們的話。

4:16 我初次申訴、沒有人前來幫助、竟都離棄我。但願這罪不歸與他們。

4:17 惟有主站在我旁邊、加給我力量、使福音被我盡都傳明、叫外邦人都聽見。我也從獅子口裏被救出來。

4:18 主必救我脫離諸般的兇惡、也必救我進他的天國。願榮耀歸給他、直到永永遠遠。阿們。

4:5 你務要凡事儆醒、忍耐苦難、作傳道的工夫、盡你的職分。

4:6 現在我將捨命、原文作我將如酒灌奠我永別的日子快到了。

4:7 我已為善道完全爭戰、我已行盡程途、我已遵守真道。

4:8 從今以後、有義人當得的冠冕、為我豫備、到那日子、按公義審判的主、必將賜給我、不但賜給我、也賜給凡羨慕主顯現的人。

4:9 你務必速速到我這裏來、

4:10 因為底馬貪戀世俗、離棄我、已往帖撒羅尼迦去了、又有革勒士往加拉太去、提多往撻馬太去。

4:11 惟有路加在我這裏。你來、就領馬可同來、因為他在傳道的事上、於我有益處。

4:12 我已差遣推基古往以弗所去。

4:13 我在特羅亞 加布家裏、所留下的那件外衣、你來的時候帶了來、也帶書來、羊皮的書卷、更是要緊。

4:14 銅匠亞力山大、多方害我、願主照他所行的報應他。

4:15 你也應當謹防他、因為他極力阻撓我們的道理。

4:16 我初次申訴的時候、無人前來護庇我、倒都離棄我、願 神不要將這罪歸給他們。

4:17 惟主在我左右、賜我力量、使我傳盡福音、叫異邦人都聽見、我就得救、脫了獅子口。

4:18 主又必拯救我脫離諸般惡事、也必保佑我得進他的天國、惟願榮耀歸給他、世世永無窮盡。阿們。

2Ti 4:5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

2Ti 4:6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

2Ti 4:7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

2Ti 4:8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

2Ti 4:9 Do thy diligence to come shortly unto me:

2Ti 4:10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

2Ti 4:11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

2Ti 4:12 And Tychicus have I sent to Ephesus.

2Ti 4:13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.

2Ti 4:14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

2Ti 4:15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

2Ti 4:16 At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

2Ti 4:17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

2Ti 4:18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

<p>4:19 問<u>百基拉</u>、<u>亞居拉</u>、和<u>阿尼色弗</u>一家的人安。</p> <p>4:20 <u>以拉都</u>在<u>哥林多</u>住下了。<u>特羅非摩</u>病了、我就留他在<u>米利都</u>。</p> <p>4:21 你要趕緊在冬天以前到我這裏來。有<u>友布羅</u>、<u>布田</u>、<u>利奴</u>、<u>革老底亞</u>、和衆弟兄、都問你安。</p> <p>4:22 願主與你的靈同在。願恩惠常與你們同在。</p>	<p>4:19 問<u>百基拉</u> <u>亞居拉</u>安。也問<u>阿尼色弗</u>家裏人安。</p> <p>4:20 <u>以拉都</u>還住在<u>哥林多</u>、<u>特羅非摩</u>患病、我留他在<u>米利都</u>。</p> <p>4:21 你務必在冬天以前、到我這裏來。<u>友布羅</u> <u>布田</u> <u>利奴</u>、<u>革老底亞</u>、和衆弟兄都問你安。</p> <p>4:22 願主<u>耶穌基督</u>常在你心裏。願恩惠常在你們中間。阿們。</p> <p>注：『<u>耶穌基督</u>』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除了。</p> <p>參看 - <u>羅馬 1:7</u> 我寫信給所有在<u>羅馬</u>、<u>蒙神憐愛</u>、<u>奉召為聖徒的</u>、願你們都從 <u>神我父</u>、並主<u>耶穌基督</u>、得著恩惠平安。</p> <p><u>羅馬16:20</u> 賜平安的 <u>神</u>、快要將<u>撒但</u>踐踏在你們腳下、願我主<u>耶穌基督</u>的恩、在你們中間。</p> <p><u>林前 16:23</u> 願我主<u>耶穌基督</u>的恩、常在你們中間。</p> <p><u>林後13:14</u> 願主<u>耶穌基督</u>的恩惠、神的慈愛、<u>聖靈</u>的感動、常在你們衆人中間。阿們。</p> <p><u>加拉太 6:18</u> 弟兄們、願我主<u>耶穌基督</u>的恩、常在你們心裏。阿們。</p> <p><u>腓立門 1:25</u> 願我主<u>耶穌基督</u>的恩、常在你們心裏。阿們。</p> <p>(啓) <u>默示錄 22:21</u> 願我主<u>耶穌基督</u>的恩寵、當在你們中間。阿們。</p>	<p>2Ti 4:19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.</p> <p>2Ti 4:20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.</p> <p>2Ti 4:21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.</p> <p>2Ti 4:22 The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.</p> <p>Note: "Jesus Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:-</p> <p>Rom 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Rom 16:20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.</p> <p>1Cor 16:23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.</p> <p>2Cor 13:14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.</p> <p>Gal 6:18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.</p> <p>Phm 1:25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.</p> <p>Rev 22:21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</p>
---	--	--

<p>和合本(神) 提多書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 提多書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Titus</p>
<p>1:1 神的僕人、耶穌基督的使徒保羅、憑着 神選民的信心、與敬虔真理的知識、</p> <p>1:2 盼望那無謊言的 神、在萬古之先所應許的永生、</p> <p>1:3 到了日期、藉着傳揚的工夫、把他的道顯明了。這傳揚的責任、是按着 神我們救主的命令交託了我。</p> <p>1:4 現在寫信給提多、就是照着我們共信之道作我真兒子的。願恩惠平安、從父 神和我們的救主耶穌基督歸與你。</p> <p>1:5 我從前留你在革哩底、是要你將那沒有辦完的事都辦整齊了、又照我所吩咐你的、在各城設立長老。</p> <p>1:6 若有無可指責的人、只作一個婦人的丈夫、兒女也是信主的、沒有人告他們是放蕩不服約束的、就可以設立。</p> <p>1:7 監督既是 神的管家、必須無可指責、不任性、不暴躁、不因酒滋事、不打人、不貪無義之財。</p> <p>1:8 樂意接待遠人、好善、莊重、公平、聖潔自持。</p> <p>1:9 堅守所教真實的道理、就能將純正的教訓勸化人。又能把爭辯的人駁倒了。</p> <p>1:10 因為有許多人不服約束、說虛空話、欺哄人。那奉割禮的、更是這樣。</p>	<p>1:1 我保羅作 神的僕人、為使 神的選民信服聖道、明白敬虔的真理、</p> <p>1:2 能盼望無謊言的 神在創世以前所應許的永生、作耶穌基督的使徒、</p> <p>1:3 這永生的道理、是 神在豫定的時候、用人宣傳所顯明的、我遵著我救主 神的命、也得宣傳。</p> <p>1:4 我寫書信給因信聖道作我的真兒子的提多、願父 神、和我救主耶穌基督、賜你恩寵慈愛平安。</p> <p>1:5 從前我留你在革哩底、正為使你將那未完的事、都辦整齊了、也照我所吩咐你的、在各城設立長老。</p> <p>1:6 若有人無可指摘、只作一個婦人的丈夫、或作只娶一妻並且他的子女信主、無有放蕩不服約束的事、被人議論、就給他這職分。</p> <p>1:7 監督作 神的家宰、必須無可指摘、不偏執己見、不輕易發怒、不好酒、不打人、不貪財、</p> <p>1:8 歡待遠人、喜愛良善、謹守、公義、聖潔、自持、</p> <p>1:9 常守所學的真道、就能將正教勸勉人、折服好辯駁的人。</p> <p>1:10 因為有許多人不服約束、說虛空的話、行欺騙的事、在受割禮的中間、更有這樣的人。</p>	<p>Tit 1:1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;</p> <p>Tit 1:2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;</p> <p>Tit 1:3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;</p> <p>Tit 1:4 To Titus, <i>mine</i> own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.</p> <p>Tit 1:5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee;</p> <p>Tit 1:6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.</p> <p>Tit 1:7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;</p> <p>Tit 1:8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;</p> <p>Tit 1:9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.</p> <p>Tit 1:10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:</p>

<p>1:11 這些人的口總要堵住.他們因貪不義之財、將不該教導的教導人、敗壞人的全家。</p> <p>1:12 有<u>革哩底</u>人中的一個本地先知說、【<u>革哩底</u>人常說謊話、乃是惡獸、又饞又懶.】</p> <p>1:13 這個見證是真的。所以你要嚴嚴的責備他們、使他們在真道上純全無疵。</p> <p>1:14 不聽<u>猶太</u>人荒渺的言語、和離棄真道之人的誡命。</p> <p>1:15 在潔淨的人、凡物都潔淨.在污穢不信的人、甚麼都不潔淨.連心地和天良、也都污穢了。</p> <p>1:16 他們說是認識 神、行事卻和他相背.本是可憎惡的、是悖逆的、在各樣善事上是可廢棄的。</p>	<p>1:11 這些人的口、應當封住、他們因為貪不義之財、將不當教訓人的教訓人、誘惑人的全家。</p> <p>1:12 <u>革哩底</u>人中間、有一個本地的先知說、<u>革哩底</u>人常造謊言、情同惡獸、身懶肚飽。</p> <p>1:13 這證見是確實的、你應當嚴嚴的責備他們、使他們在信主的道理上、純全無疵、</p> <p>1:14 不聽<u>猶太</u>人虛妄的言語、不從違背真理的人的規條。</p> <p>1:15 凡物在潔淨的人看、無有不潔淨的、在不潔淨和不信主的人看、無有一樣潔淨的、他們的心地天良、也都污穢了。</p> <p>1:16 他們自己說曉得 神、行為卻悖逆他、他們是可厭惡的、不順服的、在各樣善事上、是被棄絕的。</p>	<p>Tit 1:11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.</p> <p>Tit 1:12 One of themselves, <i>even</i> a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.</p> <p>Tit 1:13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;</p> <p>Tit 1:14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.</p> <p>Tit 1:15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving <i>is</i> nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.</p> <p>Tit 1:16 They profess that they know God; but in works they deny <i>him</i>, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.</p>
---	--	---

<p>和合本(神) 提多書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 提多書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Titus</p>
<p>2:1 但你所講的、總要合乎那純正的道理。 2:2 勸老年人、要有節制、端莊、自守、在信心愛心忍耐力、都要純全無疵。 2:3 又勸老年婦人、舉止行動要恭敬、不說讒言、不給酒作奴僕、用善道教訓人。 2:4 好指教少年婦人、愛丈夫、愛兒女、 2:5 謹守、貞潔、料理家務、待人有恩、順服自己的丈夫、免得 神的道理被毀謗。 2:6 又勸少年人要謹守。 2:7 你自己凡事要顯出善行的榜樣、在教訓上要正直、端莊、 2:8 言語純全、無可指責、叫那反對的人、既無處可說我們的不是、便自覺羞愧。 2:9 勸僕人要順服自己的主人、凡事討他的喜歡、不可頂撞他。 2:10 不可私拿東西、要顯為忠誠、以致凡事尊榮我們救主神的道。 2:11 因為 神救眾人的恩典、已經顯明出來、 2:12 教訓我們除去不敬虔的心、和世俗的情慾、在今世自守、公義、敬虔度日。 2:13 等候所盼望的福、並等候至大的 神、和 或作無和字我們救主耶穌基督的榮耀顯現。 2:14 他為我們捨了自己、要贖我們脫離一切罪惡、又潔淨我們、特作自己的子民、熱心為善。</p>	<p>2:1 惟你所講的、必須合乎純全無疵的教訓。 2:2 勸老年人要謹慎、端莊、自守、也勸他們信心愛心忍耐的心、都要全備。 2:3 勸老婦人行為要合乎聖善、不可毀謗、不可好酒、當教訓人為善、 2:4 也當教訓年幼婦人敬慎、愛丈夫、愛子女、 2:5 自守、貞潔、安分在家、善良、順服丈夫、免得 神的道理、被人毀謗。 2:6 你也當勸少年人要自守。 2:7 你在凡事上應當顯出自己是行善的榜樣、在傳道上要顯出無邪僻、端莊、無虛假、 2:8 言語要純全無疵、沒有可指摘的、叫仇敵無從議論你的惡處、自覺羞愧。 2:9 勸奴僕當順服他的主人、凡事要討主人的喜歡、不可用言語頂撞他、 2:10 不可竊取物件、應當常常顯出忠誠的心、以致凡事尊榮我救主 神的道理。 2:11 因為 神救眾人的恩典、已經顯明出來、或作因為 神救人的恩典已經顯明給眾人 2:12 教訓我們除去不虔敬的心、和世俗的情欲、得以自守、公義、敬虔、在這世上度日、 2:13 等候所盼望的福、也等候至大的 神、我救主耶穌基督的榮耀顯現。 2:14 他為我們捨己是要贖我們脫離諸般罪惡、也要潔淨我們、作他的選民、熱心為善。</p>	<p>Tit 2:1 But speak thou the things which become sound doctrine: Tit 2:2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience. Tit 2:3 The aged women likewise, that <i>they be</i> in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things; Tit 2:4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, Tit 2:5 <i>To be</i> discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. Tit 2:6 Young men likewise exhort to be sober minded. Tit 2:7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine <i>shewing</i> uncorruptness, gravity, sincerity, Tit 2:8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you. Tit 2:9 <i>Exhort</i> servants to be obedient unto their own masters, and to please <i>them</i> well in all <i>things</i>; not answering again; Tit 2:10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things. Tit 2:11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, Tit 2:12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world; Tit 2:13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ; Tit 2:14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.</p>

2:15 這些事你要講明、勸戒人、用各等權柄責備人。不可叫人輕看你。

2:15 你須將這話教訓人、勸勉人、用各樣的權力責備人。不要被人輕看。

Tit 2:15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

和合本(神) 提多書	新約 1872 北京官話版(神) 提多書	The Authorized King James Version 1611, 1769 Titus
<p>3:1 你要題醒衆人、叫他們順服作官的、掌權的、遵他的命、豫備行各樣的善事。</p> <p>3:2 不要毀謗、不要爭競、總要和平、向衆人大顯溫柔。</p> <p>3:3 我們從前也是無知、悖逆、受迷惑、服事各樣私慾和宴樂、常存惡毒 或作陰毒 嫉妒的心、是可恨的、又是彼此相恨。</p> <p>3:4 但到了 神我們救主的恩慈、和他向人所施的慈愛顯明的時候、</p> <p>3:5 他便救了我們、並不是因我們自己所行的義、乃是照他的憐憫、藉着重生的洗、和聖靈的更新。</p> <p>3:6 聖靈就是 神藉着耶穌基督我們救主、厚厚澆灌在我們身上的。</p> <p>3:7 好叫我們因他的恩得稱為義、可以憑着永生的盼望成為後嗣。或作可以憑着盼望承受永生</p> <p>3:8 這話是可信的、我也願你把這些事、切切實實的講明、使那些已信 神的人、留心作正經事業。或作留心行善 這都是美事、並且與人有益。</p> <p>3:9 要遠避無知的辯論、和家譜的空談、以及分爭、並因律法而起的爭競。因為這都是虛妄無益的。</p> <p>3:10 分門結黨的人、警戒過一兩次、就要棄絕他。</p>	<p>3:1 你應當題醒他們、叫他們順服執政的、掌權的、遵他的命、隨時願行各樣善事、</p> <p>3:2 不要毀謗、不要爭競、須要和平、在衆人身上大顯溫柔。</p> <p>3:3 我們從前也是無知。不順服、被引誘、服事私欲、好諸般宴樂、常行兇狠嫉妒的事、並且是可惡的人、又彼此互相恨惡。</p> <p>3:4 我救主 神的慈悲仁愛顯明的時候、</p> <p>3:5 主拯救我們、並不是因我們有行善的功勞、乃是因主施憐憫、使我們受洗重生、賜我們聖靈復新、我們就得救了、</p> <p>3:6 聖靈就是 神因我救主耶穌基督、厚賜與我們的、</p> <p>3:7 使我們倚靠主恩稱義、得為嗣子、盼望永生。</p> <p>3:8 這話是可信的、我要你切切的講明、使信 神的人盡心行善。這都是善的、也是與人有益的。</p> <p>3:9 你務須遠離愚拙的辯論、家譜的虛談和爭競、並因律法而起的紛爭、這都是虛妄無益的。</p> <p>3:10 從異端的人、你警戒過一兩次、就遠離他、</p> <p>注：『從異端』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「分門結黨」。</p> <p>參看 -加拉太 5:20 拜偶像、</p>	<p>Tit 3:1 Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,</p> <p>Tit 3:2 To speak evil of no man, to be no brawlers, <i>but</i> gentle, shewing all meekness unto all men.</p> <p>Tit 3:3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, <i>and</i> hating one another.</p> <p>Tit 3:4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,</p> <p>Tit 3:5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;</p> <p>Tit 3:6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;</p> <p>Tit 3:7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.</p> <p>Tit 3:8 <i>This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.</i></p> <p>Tit 3:9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.</p> <p>Tit 3:10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;</p> <p>Note: “heretick” is changed to “divisive” or “factious” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:- Gal 5:20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath,</p>

<p>3:11 因為知道這等人已經背道、犯了罪、自己明知不是、還是去作。</p> <p>3:12 我打發亞提馬、或是<u>推基古</u>、到你那裏去的時候、你要趕緊往<u>尼哥波立</u>去見我。因為我已經定意在那裏過冬。</p> <p>3:13 你要趕緊給律師<u>西納</u>、和<u>亞波羅</u>送行、叫他們沒有缺乏。</p> <p>3:14 並且我們的人要學習正經事業、或作要學習行善 豫備所需用的、免得不得果子。</p> <p>3:15 同我在一處的人都問你安。請代問那些因有信心愛我們的人安。願恩惠與你們眾人同在。</p>	<p>巫術、仇恨、鬪狠、賭賽、忿怒、分爭、結黨、異端、</p> <p>彼後 2:1 從前百姓中有假先知、將來你們中間也必有假師傅、要私傳陷害人的異端、並且不肯認贖他們的主、自取速速的沉淪。</p> <p>羅馬16:17 我勸弟兄們、謹防那離間你們、陷害你們、叫你們違背所學的道理的人、並且當遠避他們。</p> <p>約翰二書 10 若有人到你們那裏傳道、所傳不是這道理、你們不要接他到家、不要問他安。</p> <p>3:11 因為知道這樣的人、背謬已極、心裏雖覺得是罪、卻要常常去犯。</p> <p>3:12 我遣亞提馬、或是<u>推基古</u>、往你那裏去的時候、你就速到<u>尼哥波立</u>去見我、因為我決意要在那裏過冬。</p> <p>3:13 你當懇勸給教法師<u>西納</u>、和<u>亞波羅</u>送行、叫他們無有缺乏。</p> <p>3:14 凡我們教中人、都應當學習行善、供給人的缺乏、免得不得善果。</p> <p>3:15 我們同人都問你的安。請代問因為信主愛我們的人安。願恩惠在你們眾人中間。阿們。</p>	<p>strife, seditions, heresies, 2Pe 2:1 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.</p> <p>Rom 16:17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.</p> <p>2John 10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:</p> <p>Tit 3:11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.</p> <p>Tit 3:12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.</p> <p>Tit 3:13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.</p> <p>Tit 3:14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.</p> <p>Tit 3:15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace <i>be</i> with you all. Amen.</p>
--	--	---

<p>和合本(神) 腓利門書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 腓立門書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Philemon</p>
<p>1:1 為基督耶穌被囚的<u>保羅</u>、同兄弟<u>提摩太</u>、寫信給我們所親愛的同工<u>腓利門</u>、</p> <p>1:2 和妹子<u>亞非亞</u>、並與我們同當兵的<u>亞基布</u>、以及在你家的教會。</p> <p>1:3 願恩惠平安、從 神我們的父、和主耶穌基督、歸與你們。</p> <p>1:4 我禱告的時候題到你、常為你感謝我的 神。</p> <p>1:5 因聽說你的愛心、並你向主耶穌和眾聖徒的信心。或作因聽說你向主耶穌和眾聖徒有愛心有信心</p> <p>1:6 願你與人所同有的信心顯出功效、使人知道你們各樣善事都是為基督作的。</p> <p>1:7 兄弟阿、我為你的愛心、大有快樂、大得安慰。因眾聖徒的心從你得了暢快。</p> <p>1:8 我雖然靠着基督能放膽吩咐你合宜的事。</p> <p>1:9 然而像我這有年紀的<u>保羅</u>、現在又是為基督耶穌被囚的、寧可憑着愛心求你。</p> <p>1:10 就是為我在捆鎖中所生的兒子<u>阿尼西母</u> 此名就是有益處的意思 求你。</p> <p>1:11 他從前與你沒有益處、但如今與你我都有益處。</p>	<p>1:1 為耶穌基督被囚的<u>保羅</u>、與兄弟<u>提摩太</u>、寫書信給我們所親愛的同勤勞的<u>腓立門</u>、</p> <p>1:2 和所親愛的<u>亞非亞氏</u>、並同戰爭的<u>亞基布</u>、以及在你家的教會、</p> <p>1:3 願我父 神、和主耶穌基督、賜你們恩寵平安。</p> <p>1:4 我祈禱的時候、常記念你、為你感謝我 神。</p> <p>1:5 因為聽見你向主耶穌、向眾聖徒、有信心、有愛心。</p> <p>1:6 願你與人所同有的信心、得有功效、使人知道你們各樣善事、是為基督<u>耶穌</u>作的。 注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。 參看 - 彼後 1:8 你們若能充足足的有這樣的心、就在曉得我主耶穌基督的道理上、必不至於懈怠無功效。</p> <p>1:7 兄弟阿、我因你有愛心、甚是喜樂、大得安慰、因為聖徒的心、是從你得暢快的。</p> <p>1:8 我靠基督、雖能放膽吩咐你應當作的事、然而因為愛心、不如懇求你為妙。</p> <p>1:9 我這年紀老邁、現在為耶穌基督受縲綫的<u>保羅</u>、</p> <p>1:10 為我在縲綫中所教化的弟子 原文作所生的兒子<u>阿尼西母</u> 求你。</p> <p>1:11 他從前無益於你、如今你我同得他的益處。</p>	<p>Phm 1:1 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy <i>our</i> brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,</p> <p>Phm 1:2 And to <i>our</i> beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:</p> <p>Phm 1:3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Phm 1:4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,</p> <p>Phm 1:5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;</p> <p>Phm 1:6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.</p> <p>Note: "Jesus" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:- 2Pe 1:8 For if these things be in you, and abound, they make <i>you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ</i>.</p> <p>Phm 1:7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.</p> <p>Phm 1:8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,</p> <p>Phm 1:9 Yet for love's sake I rather beseech <i>thee</i>, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.</p> <p>Phm 1:10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:</p> <p>Phm 1:11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:</p>

1:12 我現在打發他親自回你那裏去。他是我心上的人。

1:13 我本來有意將他留下、在我為福音所受的捆鎖中替你伺候我。

1:14 但不知道你的意思、我就不願意這樣行、叫你的善行不是出於勉強、乃是出於甘心。

1:15 他暫時離開你、或者是叫你永遠得着他。

1:16 不再是奴僕、乃是高過奴僕、是親愛的兄弟、在我實在是如此、何況在你呢。這也不拘是按肉體說、是按主說、

1:17 你若以我為同伴、就收納他、如同收納我一樣。

1:18 他若虧負你、或欠你甚麼、都歸在我的賬上。

1:19 我必償還。這是我保羅親筆寫的。我並不用對你說、連你自己也是虧欠於我。

1:20 兄弟阿、望你使我在主裏因你得快樂。或作益處 並望你使我的心在基督裏得暢快。

1:21 我寫信給你、深信你必順服、知道你所要行的、必過於我所說的。

1:22 此外你還要給我豫備住處、因為我盼望藉着你們的禱告、必蒙恩到你們那裏去。

1:23 為基督耶穌與我同坐監的以巴弗問你安。

1:24 與我同工的馬可、亞里達古、底馬、路加、也都問你安。

1:25 願我們主耶穌基督的恩、常在你們心裏。阿們。

1:12 現在我打發他回你那裏去、望你接待他、他是我心裏所疼愛的。

1:13 我為傳福音受縲紮、本要留他在我這裏、替你事奉我。

1:14 但不明你的意思、我不肯這樣行、使你的恩惠、不是出於勉強、乃是出於甘心。

1:15 他暫時離開你、焉知不是使你永遠收留他呢。

1:16 你收留他、不是仍像奴僕、乃是比奴僕尊貴、作可親愛的兄弟、我甚親愛他、他既是你的家人、又是信主的人、你更當親愛他了。

1:17 你若以我為同心的人、請收納他、如同收納我。

1:18 他若有得罪你、虧負你的地方、都歸在我身上、我必償還、

1:19 這是我保羅親手寫的、你還欠我的身債、或作你還欠我救靈魂的債我並不題起。

1:20 兄弟阿、求你使我因主得著喜樂、因主得著安慰。

1:21 我寫這信給你、因為深信你順服、也知道你所行的、必勝於我所言的。

1:22 我還求你為我豫備住處、因為我盼望倚賴你們的祈禱、終久得到你們那裏。

1:23 為基督耶穌與我同囚的以巴弗問你安。

1:24 與我同勤勞的馬可、亞里達古、底馬、路加、也都問安。

1:25 願我主耶穌基督的恩、常在你們心裏。阿們。

Phm 1:12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

Phm 1:13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

Phm 1:14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

Phm 1:15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

Phm 1:16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

Phm 1:17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

Phm 1:18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

Phm 1:19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

Phm 1:20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

Phm 1:21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

Phm 1:22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

Phm 1:23 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

Phm 1:24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

Phm 1:25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

<p>和合本(神) 希伯來書</p> <p>1:1 神既在古時藉着衆先知、多次多方的曉諭列祖、</p> <p>1:2 就在這末世、藉着他兒子曉諭我們、又早已立他為承受萬有的、也曾藉着他創造諸世界。</p> <p>1:3 他是 神榮耀所發的光輝、是 神本體的真像、常用他權能的命令托住萬有、他洗淨了人的罪、就坐在高天至大者的右邊。</p> <p>1:4 他所承受的名、既比天使的名更尊貴、就遠超過天使。</p> <p>1:5 所有的天使、神從來對那一個說、【你是我的兒子、我今日生你。】又指着那一個說、【我要作他的父、他要作我的子。】</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 希伯來書</p> <p>1:1 神在古時候、藉著諸先知、屢次多般的教訓列祖、</p> <p>1:2 在這末世、藉著子教訓我們、他曾立子為萬物的主、又曾藉著子創造諸世界。</p> <p>1:3 子是 神的榮耀所發的光輝、是 神的本體的真像、又用大有權能的命令、主持萬物、既捨身贖淨了我們的罪、就坐在上天大主宰的右邊。 注：『我們』在和合本、和合本修訂版被改為「人」；在新譯本被刪除了。 參看 - 約翰一書 1:7 我們若在光明中行、如同神在光明中、就是與他同心、他兒子耶穌基督的血、必洗淨我們一切的罪。 約翰一書 3:5 主顯現、為要除我們的罪、他自己並沒有罪、這是你們所知道的。 彼前2:24 他被釘在木頭上、親身擔當了我們的罪、使我們在罪上死、在義上活、因他受鞭打、你們就得痊愈。 以賽亞 53:5-6 彼因我愆尤而被傷殘、緣我罪惡而受折磨、彼遭刑罰、使我得平康、彼見鞭撻、使我得醫痊、我俱迷茫若羊、各行其道、主使我衆之罪愆、任於其身、</p> <p>1:4 他所得的名、既比諸天使的名尊貴、自然遠勝過諸天使。</p> <p>1:5 所有的天使、神從來向誰說過、你是我的兒子、我今日生你。又指著誰說過、我作他的父、他作我的子。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Hebrews</p> <p>Heb 1:1 God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,</p> <p>Heb 1:2 Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;</p> <p>Heb 1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;</p> <p>Note: “by himself purged our sins” is changed to “making purification for sins”, “provided purification for sins” or “made purification of sins” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:-</p> <p>1John 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.</p> <p>1John 3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.</p> <p>1 Peter 2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.</p> <p>Isa 53:5-6 But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.</p> <p>Heb 1:4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.</p> <p>Heb 1:5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?</p>
--	--	--

1:6 再者、神使長子到世上來的時候、或作神再使長子到世上來的時候 就說、【神的使者都要拜他。】

1:7 論到使者、又說、【神以風為使者、以火焰為僕役。】

1:8 論到子卻說、【神阿、你的寶座是永永遠遠的、你的國權是正直的。

1:9 你喜愛公義、恨惡罪惡。所以神、就是你的神、用喜樂油膏你、勝過膏你的同伴。】

1:10 又說、【主阿、你起初立了地的根基、天也是你手所造的。

1:11 天地都要滅沒、你卻要長存。天地都要像衣服漸漸舊了。

1:12 你要將天地捲起來、像一件外衣、天地就都改變了。惟有你永不改變、你的年數沒有窮盡。】

1:13 所有的天使、神從來對那一個說、【你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。】

1:14 天使豈不都是服役的靈、奉差遣為那將要承受救恩的人效力麼。

1:6 惟有使長子降世的時候、吩咐說、神的眾使者、都當拜服他。

1:7 若論到使者、經上說、神叫使者為風、叫差役為火。
又作 神叫風作使者叫火作差役

1:8 論到子、就說、神、你的寶座是永存的、你治國的權衡是正直的。

1:9 因為你好善惡惡、所以神就是你的神、用膏油抹你、叫你心裏歡喜、尊貴勝過別人。

1:10 又說、主阿、你起初立了地的根基、天也是你手所造的。

1:11 天地必要滅亡、惟你是永存的、天地必都如同衣服漸漸舊了。

1:12 你必要將天地如衣服捲起來、天地就都改變、惟你永不改變、你的壽數、是無窮的。

1:13 所有的天使、神從來向誰說過、你坐在我的右邊、等我叫你的仇敵作你的足凳。

1:14 天使豈不都是服役的靈、奉差遣服事那將要得救的人的麼。

Heb 1:6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

Heb 1:7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

Heb 1:8 But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

Heb 1:9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

Heb 1:10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

Heb 1:11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

Heb 1:12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

Heb 1:13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

Heb 1:14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

和合本(神)
希伯來書

2:1 所以我們當越發鄭重所聽見的道理、恐怕我們隨流失去。
2:2 那藉着天使所傳的話、既是確定的、凡干犯悖逆的、都受了該受的報應。
2:3 我們若忽略這麼大的救恩、怎能逃罪呢。這救恩起先是主親自講的、後來是聽見的人給我們證實了。
2:4 神又按自己的旨意、用神蹟奇事、和百般的異能、並聖靈的恩賜、同他們作見證。
2:5 我們所說將來的世界、神原沒有交給天使管轄。
2:6 但有人在經上某處證明說、【人算甚麼、你竟顧念他、世人算甚麼、你竟眷顧他。
2:7 你叫他比天使微小一點、或作你叫他暫時比天使小賜他榮耀尊貴為冠冕、並將你手所造的都派他管理。

新約 1872 北京官話版(神)
希伯來書

2:1 所以我們應當更慎重所聽見的道理、惟恐或有遺失。
2:2 那藉著天使所傳的道、既已確定、凡干犯背逆的、都得了應得的報應、
2:3 我們若輕看這樣救人的大道、怎能逃罪呢。這道是主當初親自講的、聽道的也有憑有據的講給我們。
2:4 神又施行異蹟奇事、和許多的異能、也按著自己的意旨、賞下聖靈的恩賜、都證實了這道。
2:5 神未曾將我們所講的來世、歸給天使管轄。
2:6 有人在經上證見說、世人算誰、你竟垂念他、人子算誰、你竟眷顧他。
2:7 你叫他比天使微小一點、又作你叫他暫時比天使微小又賜給他尊貴榮耀、**將你所創造的、都歸他轄管、**
注：『將你所創造的、都歸他轄管』在新譯本被刪除了。
參看 - 本章第 8-10 節 及 馬太 28:18 耶穌進前對他們說、天上地上所有的權柄、都賜與我了。
哥林 15:27 如經上說、神叫萬物歸服他的足下。然而經上說萬物歸服、明見得那叫萬物歸服的、不在其內了。
以弗所 1:22 又將萬物服在他足下、使他在萬物之上、作教會的元首。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Hebrews

Heb 2:1 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.
Heb 2:2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;
Heb 2:3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;
Heb 2:4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?
Heb 2:5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.
Heb 2:6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?
Heb 2:7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and **didst set him over the works of thy hands:**
Note: "didst set him over the works of thy hands" is removed in ESV, NIV and RSV.
See correlated verses:-
Heb 2:8-10 and
Matt 28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.
1Cor 15:27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.
Eph 1:22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

2:8 叫萬物都服在他的腳下。
。】既叫萬物都服他、就沒有剩下一樣不服他的。只是如今我們還不見萬物都服他。

2:9 惟獨見那成為比天使小一點的耶穌、或作惟獨見耶穌暫時比天使小因為受死的苦、就得了尊貴榮耀為冠冕、叫他因着神的恩、為人人嘗了死味。

2:10 原來那為萬物所屬、為萬物所本的、要領許多的兒子進榮耀裏去、使救他們的元帥、因受苦難得以完全、本是合宜的。

2:11 因那使人成聖的、和那些得以成聖的、都是出於一。所以他稱他們為弟兄、也不以為恥、

2:12 說、【我要將你的名傳與我的弟兄、在會中我要頌揚你。】

2:13 又說、【我要倚賴他。】又說、【看哪、我與神所給我的兒女。】

2:14 兒女既同有血肉之體、他也照樣親自成了血肉之體。特要藉着死、敗壞那掌死權的、就是魔鬼。

2:15 並要釋放那些一生因怕死而為奴僕的人。

2:16 他並不救拔天使、乃是救拔亞伯拉罕的後裔。

2:17 所以他凡事該與他的弟兄相同、為要在神的事上、成為慈悲忠信的大祭司、為百姓的罪獻上挽回祭。

2:18 他自己既然被試探而受苦、就能搭救被試探的人。

2:8 叫萬物都歸服在他足下。既叫萬物都歸服他、就沒有剩下一樣不歸服的。只是如今、我們還未見萬物都歸服他、

2:9 惟見耶穌比天使微小一點又作惟見耶穌暫時比天使微小 因為受死得了尊貴榮耀、他是因着神的恩、替眾人嘗了死味。

2:10 為萬物所本、為萬物所歸的神、要領許多的兒子進榮耀裏去、便叫救他們的主受苦難、得以完全、這原是應當的。

2:11 那使人成聖的、和得蒙成聖的、原是出於一的、所以他稱他們為弟兄、不以為恥。

2:12 他說、我要將你的名、宣傳給我的弟兄聽、在會中頌揚你。

2:13 又說、我仰賴神。又說、我和神所賜我的眾子在這裏。

2:14 眾子既都有血肉的身體、他降世也有血肉的身體、可以受死、就能毀滅那有權叫人死的魔鬼、

2:15 釋放那因為怕死一生受捆綁的人。

2:16 他原未曾扶助天使、乃是扶助亞伯拉罕的後代。

2:17 所以他諸事應當與眾弟兄相同、就能在神的事上、作慈悲忠信的大祭司、贖萬民的罪。

2:18 因為他既已被試探、受艱難、自然能救助那些被試探的人。

Heb 2:8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

Heb 2:9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

Heb 2:10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

Heb 2:11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

Heb 2:12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

Heb 2:13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

Heb 2:14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

Heb 2:15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

Heb 2:16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

Heb 2:17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

Heb 2:18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

<p>和合本(神) 希伯來書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 希伯來書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Hebrews</p>
<p>3:1 同蒙天召的聖潔弟兄阿、你們應當思想我們所認為使者、為大祭司的耶穌。</p>	<p>3:1 同蒙天召的聖潔弟兄、你們應當想念我們所信奉為使者、為大祭司的<u>基督</u>耶穌。</p>	<p>Heb 3:1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;</p>
<p>3:2 他為那設立他的盡忠、如同<u>摩西</u>在 神的全家盡忠一樣。</p>	<p>注：『<u>基督</u>』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除了。</p>	<p>Note: “Christ” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p>
<p>3:3 他比<u>摩西</u>算是更配多得榮耀、好像建造房屋的比房屋更尊榮。</p>	<p>參看-希伯來5:5 如此、<u>基督</u>也不是自尊為祭司長、乃是向他說、你是我的兒子、我今日生你的那位主、立他為祭司長。</p>	<p>See correlated verses:- Heb 5:5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.</p>
<p>3:4 因為房屋都必有人建造、但建造萬物的就是 神。</p>	<p>希伯來 9:11 如今<u>基督</u>已經來到、作了將來美事的祭司長、經過更大更全備的帳幕、那帳幕不是人手造的、也不是屬乎世界的。</p>	<p>Heb 9:11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;</p>
<p>3:5 <u>摩西</u>為僕人、在 神的全家誠然盡忠、為要證明將來必傳說的事。</p>	<p>3:2 他在立他的 神面前盡忠、如同<u>摩西</u>在 神的全家盡忠一般。</p>	<p>Heb 3:2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.</p>
<p>3:6 但<u>基督</u>為兒子、治理 神的家、我們若將可誇的盼望和膽量、堅持到底、便是他的家了。</p>	<p>3:3 那創立家的、既比家貴重、<u>耶穌</u>自然比<u>摩西</u>更尊榮。</p>	<p>Heb 3:3 For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.</p>
<p>3:7 聖靈有話說、【你們今日若聽他的話、</p>	<p>3:4 凡家都必有人創立、創立萬物的、就是 神。</p>	<p>Heb 3:4 For every house is builded by some man; but he that built all things is God.</p>
<p>3:8 就不可硬着心、像在曠野惹他發怒、試探他的時候一樣。</p>	<p>3:5 <u>摩西</u>是僕人、在 神的全家盡忠、要豫證將來必傳的道。</p>	<p>Heb 3:5 And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;</p>
<p>3:9 在那裏、你們的祖宗試我探我、並且觀看我的作為、有四十年之久。</p>	<p>3:6 <u>基督</u>是兒子、治理他的家、我們若能堅持篤信的心、歡喜盼望到底、就都是他的家了。</p>	<p>Heb 3:6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.</p>
	<p>3:7 聖靈說、你們今日要聽從主的話、</p>	<p>Heb 3:7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,</p>
	<p>3:8 不可像在曠野惹主發怒的日子、試探主的時候、心裏剛硬。</p>	<p>Heb 3:8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:</p>
	<p>3:9 那時你們的列祖、四十年間、觀看我的作為、又試我探我。</p>	<p>Heb 3:9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.</p>

<p>3:10 所以我厭煩那世代的人、說、他們心裏常常迷糊、竟不曉得我的作為。</p> <p>3:11 我就在怒中起誓說、他們斷不可進入我的安息。】</p> <p>3:12 弟兄們、你們要謹慎、免得你們中間、或有人存着不信的惡心、把永生 神離棄了。</p> <p>3:13 總要趁着還有今日、天天彼此相勸、免得你們中間、有人被罪迷惑、心裏就剛硬了。</p> <p>3:14 我們若將起初確實的信心、堅持到底、就在基督裏有分了。</p> <p>3:15 經上說、【你們今日若聽他的話、就不可硬着心、像惹他發怒的日子一樣。】</p> <p>3:16 那時聽見他話惹他發怒的是誰呢、豈不是跟着摩西從埃及出來的衆人麼。</p> <p>3:17 神四十年之久、又厭煩誰呢、豈不是那些犯罪屍首倒在曠野的人麼。</p> <p>3:18 又向誰起誓、不容他們進入他的安息呢、豈不是向那些不信從的人麼。</p> <p>3:19 這樣看來、他們不能進入安息、是因為不信的緣故了。</p>	<p>3:10 所以我怒那世代的人說、他們是常常心裏迷惑、不明白我的道。</p> <p>3:11 所以我發怒起誓說、必不容他們享我的安息。</p> <p>3:12 弟兄們、你們應當謹慎、惟恐你們內中有人存著不信的惡心、違背永生的 神。</p> <p>3:13 你們應當趁著還有今日、彼此日日勸勉、免得你們內中有人被罪惡迷惑、心裏剛硬。</p> <p>3:14 我們若將起初所存的信心、堅持到底、就必在基督的恩典上有分了。</p> <p>3:15 經上說、今日要聽從主的話、不可像惹主發怒的日子、心裏剛硬。</p> <p>3:16 那時聽見主的話、就惹主發怒的是誰、豈不是摩西領出伊及的那一切的人麼。</p> <p>3:17 神四十年又向誰發怒、豈不是向那犯罪屍首倒在曠野的人麼。</p> <p>3:18 又向誰起誓、不容他們享他的安息、豈不是向那不信從的人麼。</p> <p>3:19 這樣看來、他們不能享安息、是因為不信的緣故了。</p>	<p>Heb 3:10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.</p> <p>Heb 3:11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.)</p> <p>Heb 3:12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.</p> <p>Heb 3:13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.</p> <p>Heb 3:14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;</p> <p>Heb 3:15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.</p> <p>Heb 3:16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.</p> <p>Heb 3:17 But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?</p> <p>Heb 3:18 And to whom swear he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?</p> <p>Heb 3:19 So we see that they could not enter in because of unbelief.</p>
---	--	--

和合本(神)
希伯來書

4:1 我們既蒙留下有進入他安息的應許、就當畏懼、免得我們中間、我們原文作你們 或有人似乎是趕不上了。

4:2 因為有福音傳給我們、像傳給他們一樣、只是所聽見的道與他們無益、因為他們沒有信心與所聽見的道調和。

4:3 但我們已經相信的人、得以進入那安息、正如 神所說、【我在怒中起誓說、他們斷不可進入我的安息。】其實造物之工、從創世以來已經成全了。

4:4 論到第七日、有一處說、【到第七日 神就歇了他一切的工。】

4:5 又有一處說、【他們斷不可進入我的安息。】

4:6 既有必進安息的人、那先前聽見福音的、因為不信從、不得進去。

4:7 所以過了多年、就在大衛的書上、又限定一日、如以上所引的說、【你們今日若聽他的話、就不可硬着心。】

4:8 若是約書亞已叫他們享了安息、後來 神就不再題別的日子了。

4:9 這樣看來、必另有一安息日的安息、為 神的子民存留。

4:10 因為那進入安息的、乃是歇了自己的工、正如 神歇了他的工一樣。

4:11 所以我們務必竭力進入那安息、免得有人學那不信從的樣子跌倒了。

新約 1872 北京官話版(神)
希伯來書

4:1 既蒙主應許享他的安息、就應當謹慎、恐怕你們內中有得不著的人。

4:2 他們和我們一樣聽過福音、只是他們所聽見的道、與他們無益、因為他們聽了、不能有信心與道融洽。

4:3 惟有我們這信的人、都得享安息、就如主說、我發怒起誓、不容他們享我的安息、其實造物的工、從創世以來、都已完成了。

4:4 論到第七日、經上有話說、神的諸工、都已完畢、到第七日 就安息了。

4:5 在此處又說、不容他們享我的安息。

4:6 如此、必另有人得享安息、只是那先前聽福音的、因為不信、便不得享。

4:7 過了許多年、又在大衛的書上限定一日說、今日要聽從主的話、不可心裏剛硬。

4:8 若約書亞、果然叫他們得享安息、經上就必不再題別的日子了。

4:9 這樣看來、必另有安息、為 神的子民存留。

4:10 凡得享安息的、都是工完安歇、如 神工完安歇一樣。

4:11 所以我們應當奮勉、要得這安息、惟恐有人效他們、陷在不信的罪裏。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Hebrews

Heb 4:1 Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of **you** should seem to come short of it.

Heb 4:2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

Heb 4:3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

Heb 4:4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

Heb 4:5 And in this place again, If they shall enter into my rest.

Heb 4:6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

Heb 4:7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

Heb 4:8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

Heb 4:9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

Heb 4:10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

Heb 4:11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

4:12 神的道是活潑的、是有功效的、比一切兩刃的劍更快、甚至魂與靈、骨節與骨髓、都能刺入剖開、連心中的思念和主意、都能辨明。

4:13 並且被造的、沒有一樣在他面前不顯然的。原來萬物、在那與我們有關係的主眼前、都是赤露敞開的。

4:14 我們既然有一位已經升入高天尊榮的大祭司、就是神的兒子耶穌、便當持定所承認的道。

4:15 因我們的大祭司、並非不能體恤我們的軟弱。他也曾凡事受過試探、與我們一樣。只是他沒有犯罪。

4:16 所以我們只管坦然無懼的、來到施恩的寶座前、為要得憐恤、蒙恩惠作隨時的幫助。

4:12 神之言、是活潑的、是有力的、比兩刃的劍更快、魂靈骨髓、都可剖開刺入、心懷意念、都可鑒觀考察。

4:13 並無一物能瞞得過審我的主、都是在他眼前顯露的。

4:14 神的兒子升了天的耶穌、既作我們的大祭司長、我們就應當持守所奉的教。

4:15 我們的祭司長、並非不能體恤我們的懦弱、他也曾諸事受試探、和我們一樣、只是他沒有罪。

4:16 我們應當坦然無疑的到施恩的寶座前、就可蒙憐恤、受恩惠、得隨時的保佑。

Heb 4:12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

Heb 4:13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

Heb 4:14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

Heb 4:15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

Heb 4:16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

和合本(神)
希伯來書

5:1 凡從人間挑選的大祭司、是奉派替人辦理屬神的事、為要獻上禮物、和贖罪祭。或作要為罪獻上禮物和祭物

5:2 他能體諒那愚蒙的、和失迷的人、因為他自己也是被軟弱所困。

5:3 故此他理當為百姓和自己獻祭贖罪。

5:4 這大祭司的尊榮、沒有人自取、惟要蒙神所召、像亞倫一樣。

5:5 如此、基督也不是自取榮耀作大祭司、乃是在乎向他說【你是我的兒子、我今日生你。】的那一位。

5:6 就如經上又有一處說、【你是照着麥基洗德的等次永遠為祭司。】

5:7 基督在肉體的時候、既大聲哀哭、流淚禱告懇求那能救他免死的主、就因他的虔誠、蒙了應允。

5:8 他雖然為兒子、還是因所受的苦難學了順從。

5:9 他既得以完全、就為凡順從他的人、成永遠得救的根源。

5:10 並蒙神照着麥基洗德的等次稱他為大祭司。

5:11 論到麥基洗德、我們有好些話、並且難以解明、因為你們聽不進去。

5:12 看你們學習的工夫、本該作師傅、誰知還得有人將神聖言小學的開端、另教導你們。並且成了那必須喫奶、不能喫乾糧的人。

新約 1872 北京官話版(神)
希伯來書

5:1 凡從人間選擇作祭司長的、都是派他替人管理事奉神的事、獻上供物、和贖罪的祭祀。

5:2 他自己既多懦弱、就必能體恤愚蒙迷罔的人。

5:3 因此、他為百姓獻上贖罪的祭、為自己也應當獻上贖罪的祭。

5:4 這祭司長的尊位、除了蒙神召來、與亞倫一樣的、沒有人可以自取。

5:5 如此、基督也不是自尊為祭司長、乃是向他說、你是我的兒子、我今日生你的那位主、立他為祭司長。

5:6 就如經上又有一處說、你永遠為祭司長、照著麥基洗德的等次。

5:7 基督在世為人的時候、大聲哀哭、禱告懇求能救他免死的主、他就因有敬畏的心、蒙主應允。又作他就蒙主應允解了他的憂懼

5:8 他雖為子、也受了苦難、學了順從。

5:9 既完全了、就成為凡順從他的人永遠得救的根源。

5:10 神是照著麥基洗德的等次、立他為祭司長。

5:11 論到麥基洗德、我有許多的話、並且難以講明、因為你們聽了、也不明白。

5:12 你們學得久了、原應當作別人的師傅、不料你們仍須人將神道理的開端、教訓你們、譬如嬰孩、僅能吃乳、不能吃重濁的食物。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Hebrews

Heb 5:1 For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

Heb 5:2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

Heb 5:3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Heb 5:4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

Heb 5:5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

Heb 5:6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

Heb 5:7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

Heb 5:8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

Heb 5:9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

Heb 5:10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

Heb 5:11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

Heb 5:12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

5:13 凡只能喫奶的、都不熟練仁義的道理.因為他是嬰孩。

5:14 惟獨長大成人的、纔能喫乾糧、他們的心竅、習練得通達、就能分辨好歹了。

5:13 凡僅能吃乳的、都不能明白義的道理、因為他是嬰孩。

5:14 惟獨長成的人、纔能喫重濁的食物、他們已經將心習練明通、能以分別善惡了。

Heb 5:13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.
Heb 5:14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

和合本(神)
希伯來書

6:1 所以我們應當離開基督道理的開端、竭力進到完全的地步。不必再立根基、就如那懊悔死行、信靠 神、

6:2 各樣洗禮、按手之禮、死人復活、以及永遠審判、各等教訓。

6:3 神若許我們、我們必如此行。

6:4 論到那些已經蒙了光照嘗過天恩的滋味、又於聖靈有分、

6:5 並嘗過 神善道的滋味、覺悟來世權能的人、

6:6 若是離棄道理、就不能叫他們從新懊悔了。因為他們把神的兒子重釘十字架、明明的羞辱他。

6:7 就如一塊田地、喫過屢次下的雨水、生長菜蔬合乎耕種的人用、就從 神得福。

6:8 若長荊棘和蒺藜、必被廢棄、近於咒詛、結局就是焚燒。

6:9 親愛的弟兄們、我們雖是這樣說、卻深信你們的行為強過這些、而且近乎得救。

6:10 因為 神並非不公義、竟忘記你們所作的工、和你們為他名所顯的愛心、就是先前伺候聖徒、如今還是伺候。

6:11 我們願你們各人都顯出這樣的殷勤、使你們有滿足的指望、一直到底。

6:12 並且不懈怠。總要效法那些憑信心和忍耐承受應許的人。

新約 1872 北京官話版(神)
希伯來書

6:1 我們如今應當離開基督道理的開端、往完全裏去、不必再立根基、講那些悔改惡行、信從 神、

6:2 洗禮、按手、死人復活、永遠的判斷的道理。

6:3 神若是許我們、我們必要如此行。

6:4 凡人已經得蒙光照、受天上的賞賜、得聖靈的感動、

6:5 嘗過 神善道的滋味、又覺悟了來世 或作末世的權能、

6:6 後來竟離棄道理、這樣的人、是再不能悔改自新的、因為他們重新將 神的兒子、釘在十字架上、明明的羞辱他。

6:7 譬如一塊田地、屢次得雨澆灌、長出好菜蔬、給耕種的人用、 神必降福給這田地。

6:8 那長荊棘蒺藜的田地、必要被廢棄、受咒詛、終久被焚燒。

6:9 親愛的弟兄們、我們雖是這樣說、卻信你們不至於如此、又信你們必能得救。

6:10 你們為 神的名、行仁愛的事、先前服事聖徒、如今還服事聖徒、 神不是不公義、必不忘你們這功勞。

6:11 我願你們各人都這樣殷勤、就可以實有指望到底。

6:12 你們不要懶惰、總要效那篤信忍耐、得蒙 神應許的人。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Hebrews

Heb 6:1 Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

Heb 6:2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

Heb 6:3 And this will we do, if God permit.

Heb 6:4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

Heb 6:5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

Heb 6:6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

Heb 6:7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

Heb 6:8 But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

Heb 6:9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

Heb 6:10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

Heb 6:11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

Heb 6:12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

6:13 當初 神應許亞伯拉罕的時候、因為沒有比自己更大可以指着起誓的、就指着自已起誓、說、

6:14 【論福、我必賜大福給你.論子孫、我必叫你的子孫多起來。】

6:15 這樣、亞伯拉罕既恆久忍耐、就得了所應許的。

6:16 人都是指着比自己大的起誓.並且以起誓為實據、了結各樣的爭論。

6:17 照樣、神願意為那承受應許的人、格外顯明他的旨意是不更改的、就起誓為證。

6:18 藉這兩件不更改的事、神決不能說謊、好叫我們這逃往避難所、持定擺在我們前頭指望的人、可以大得勉勵。

6:19 我們有這指望如同靈魂的錨、又堅固又牢靠、且通入幔內。

6:20 作先鋒的耶穌、既照着麥基洗德的等次、成了永遠的大祭司、就為我們進入幔內。

6:13 當初 神應許亞伯拉罕的時候、因為沒有比自己更大、可以指著起誓的、就指著自已起誓說、

6:14 我必賜福給你、必叫你子孫衆多。

6:15 這樣、亞伯拉罕就大有忍耐、得著所應許的。

6:16 世人起誓、都是指著比自己大的起誓、起了誓、事已定準、爭論便都息了。

6:17 神要使那將來得應許的人、確實知道他的意旨永不改變、所以起誓證實了他的話。

6:18 既有這兩件永不改變的事、神在這事上決不謊言、我們這避難堅心指望 神所許的福的人、心裏就大有安慰了。

6:19 我們所指望的、已經進入幔內、又安穩、又堅固、為心所靠、就如船靠錨一般。

6:20 耶穌為我們開路、也已經進入幔內、就照著麥基洗德的等次、永遠為祭司長。

Heb 6:13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself,

Heb 6:14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

Heb 6:15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

Heb 6:16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

Heb 6:17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

Heb 6:18 That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

Heb 6:19 Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

Heb 6:20 Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

和合本(神)
希伯來書

7:1 這麥基洗德、就是撒冷王、又是至高 神的祭司、本是長遠為祭司的。他當亞伯拉罕殺敗諸王回來的時候、就迎接他、給他祝福。

7:2 亞伯拉罕也將自己所得來的、取十分之一給他。他頭一個名繙出來、就是仁義王、他又名撒冷王、就是平安王的意思。

7:3 他無父、無母、無族譜、無生之始、無命之終、乃是與神的兒子相似。

7:4 你們想一想、先祖亞伯拉罕、將自己所攜來上等之物取十分之一給他、這人是何等尊貴呢。

7:5 那得祭司職任的利未子孫、領命照例向百姓取十分之一、這百姓是自己的弟兄、雖是從亞伯拉罕身中生的、身原文作腰、還是照例取十分之一。

7:6 獨有麥基洗德、不與他們同譜、倒收納亞伯拉罕的十分之一、為那蒙應許的亞伯拉罕祝福。

7:7 從來位分大的給位分小的祝福、這是駁不倒的理。

7:8 在這裏收十分之一的都是必死的人。但在那裏收十分之一的、有為他作見證的說、他是活的。

7:9 並且可說、那受十分之一的利未、也是藉着亞伯拉罕納了十分之一。

新約 1872 北京官話版(神)
希伯來書

7:1 這麥基洗德、就是撒冷王、又是至上 神的祭司、亞伯拉罕打敗諸王回來的時候、麥基洗德迎接他為他祝福。

7:2 亞伯拉罕將他所有的、十分中取一分供給他、他的名繙出來、就是仁義王的意思、他又稱為撒冷王、繙出來、就是平安王的意思。

7:3 他無父無母、無族譜、無生之始、無壽之終、就如同神的兒子、**永遠為祭司**。

注：『**永遠為祭司**』在和合本被刪除了。

參看本章1, 17, 23-28 節。

7:4 你們想先祖亞伯拉罕將他所奪獲的、十分中取一分供給他、這人是何等的尊貴。

7:5 那得祭司職分的利未子孫、雖與百姓都是亞伯拉罕的後代、都是弟兄、律法上仍吩咐他們、將百姓的土物、十分中取一分。

7:6 這麥基洗德雖不入他們的家譜、卻將亞伯拉罕所得的、十分中取一分、為蒙應許的亞伯拉罕祝福。

7:7 從來位分大的、給位分小的祝福、這是不能駁的理。

7:8 那尋常受十分之一的、都是將來必死的人、惟這受十分之一的麥基洗德、經上證見說、他是活著的。

7:9 那受十分之一的利未、也可以說他同著亞伯拉罕、將十分之一供給麥基洗德。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Hebrews

Heb 7:1 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

Heb 7:2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

Heb 7:3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; **abideth a priest continually.**

Heb 7:4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

Heb 7:5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

Heb 7:6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

Heb 7:7 And without all contradiction the less is blessed of the better.

Heb 7:8 And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

Heb 7:9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

7:10 因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候、利未已經在他先祖的身中。身原文作腰

7:11 從前百姓在利未人祭司職任以下受律法、倘若藉這職任能得完全、又何用另外興起一位祭司、照麥基洗德的等次、不照亞倫的等次呢。

7:12 祭司的職任既已更改、律法也必須更改。

7:13 因為這話所指定的人、本屬別的支派、那支派裏從來沒有一人伺候祭壇。

7:14 我們的主分明是從猶大出來的、但這支派、摩西並沒有題到祭司。

7:15 倘若照麥基洗德的樣式、另外興起一位祭司來、我的話更是顯而易見的了。

7:16 他成為祭司、並不是照屬肉體的條例、乃是照無窮之生命的大能、無窮原文作不能毀壞

7:17 因為有給他作見證的說、【你是照着麥基洗德的等次永遠為祭司。】

7:18 先前的條例、因軟弱無益、所以廢掉了。

7:19 (律法原來一無所成)就引進了更美的指望、靠這指望我們便可以進到神面前。

7:20 再者、耶穌為祭司、並不是不起誓立的。

7:21 至於那些祭司、原不是起誓立的、只有耶穌是起誓立的、因為那立他的對他說、

【主起了誓決不後悔、你是永遠為祭司。】

7:10 因為麥基洗德、迎接先祖的時候、利未已經在先祖的體中。

7:11 民受律法、就是利未子孫得祭司職分的時候、人若倚靠這祭司職分、能得完全、又何用再立別的祭司、說他是照著麥基洗德的等次、不照著亞倫的等次呢。又作人若倚靠利未子孫所得的祭司職分能得完全又何用再立別的祭司說他是照著麥基洗德的等次不照著亞倫的等次呢民所受的律法與這祭司的職分本是有關涉的

7:12 現在這祭司職分、既已更變、律法自然也應當更變。

7:13 因為這話所指定的、是別的支派的人、那支派裏、從來沒有一人在壇上獻祭。

7:14 我主分明是從猶大支派裏出來的、這支派、摩西未曾吩咐受祭司的職分。

7:15 既說再立別的祭司、彷彿麥基洗德、那祭司職分 或作律法要更變、更是分明了。

7:16 他立為祭司、不是照著世上的法度、乃是因著永生的大能。

7:17 因為神說、你是照著麥基洗德的等次、永遠為祭司。

7:18 先前的法度、輕弱無益、所以廢了。

7:19 因為律法不能成全一樣、惟有新賜更美的道、使我們有指望、能進到神面前。

7:20-21 耶穌為祭司、乃是神起誓立的、那些人為祭司、並不是起誓立的、神曾向耶穌起誓說、我起了誓、決不改變、你是照著麥基洗德的等次、永遠為祭司。

注：『照著麥基洗德的等次』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看本章 17 節。

Heb 7:10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

Heb 7:11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

Heb 7:12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

Heb 7:13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

Heb 7:14 For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

Heb 7:15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

Heb 7:16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

Heb 7:17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

Heb 7:18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

Heb 7:19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

Heb 7:20 And inasmuch as not without an oath he was made priest:

Heb 7:21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever **after the order of Melchisedec:**)

Note: “after the order of Melchisedec” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Heb 7:17

7:22 既是起誓立的、耶穌就作了更美之約的中保。

7:23 那些成為祭司的、數目本來多、是因為有死阻隔不能長久。

7:24 這位既是永遠常存的、他祭司的職任、就長久不更換。

7:25 凡靠著他進到神面前的人、他都能拯救到底、因為他是長遠活着、替他們祈求。

7:26 像這樣聖潔、無邪惡、無玷污、遠離罪人、高過諸天的大祭司、原是與我們合宜的。

7:27 他不像那些大祭司、每日必須先為自己的罪、後為百姓的罪獻祭、因為他只一次將自己獻上、就把這事成全了。

7:28 律法本是立軟弱的人為大祭司、但在律法以後起誓的話、是立兒子為大祭司、乃是成全到永遠的。

7:22 這樣、耶穌就作了更美的約的中保。

7:23 那些祭司、相繼續有許多、因為有死、不能長為祭司。

7:24 耶穌既是永存的、他的祭司職分、也是永不更改的。

7:25 凡靠著他進到神面前的人、他都能拯救到底、因為他是永遠活著、為他們禱告。

7:26 他是敬虔的、良善的、潔淨的、也是離開罪人的、成為比天高的、我們有這樣的祭司長、原是應當的。

7:27 他不像別的祭司長、每日必先為自己獻贖罪的祭、後為百姓獻贖罪的祭、耶穌將己身獻上、這一次、就完成了獻贖罪祭的事了。

7:28 按著律法、是立懦弱的人為祭司長、惟神在律法以後起誓、立子永遠為祭司長。

Heb 7:22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

Heb 7:23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

Heb 7:24 But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

Heb 7:25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

Heb 7:26 For such a high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

Heb 7:27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

Heb 7:28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

和合本(神)
希伯來書

8:1 我們所講的事、其中第一要緊的、就是我們有這樣的大祭司、已經坐在天上至大者寶座的右邊、

8:2 在聖所、就是真帳幕裏、作執事。這帳幕是主所支的、不是人所支的。

8:3 凡大祭司都是為獻禮物和祭物設立的。所以這位大祭司也必須有所獻的。

8:4 他若在地上、必不得為祭司、因為已經有照律法獻禮物的祭司。

8:5 他們供奉的事、本是天上事的形狀和影像、正如摩西將要造帳幕的時候、蒙 神警戒他、說、【你要謹慎、作各樣的物件、都要照着在山上指示你的樣式。】

8:6 如今耶穌所得的職任是更美的、正如他作更美之約的中保。這約原是憑更美之應許立的。

8:7 那前約若沒有瑕疵、就無處尋求後約了。

8:8 所以主指責他的百姓說、或作所以主指前約的缺欠說、【日子將到、我要與以色列家、和猶大家、另立新約。

8:9 不像我拉着他們祖宗的手、領他們出埃及的時候、與他們所立的約。因為他們不恆心守我的約、我也不理他們。這是主說的。】

8:10 主又說、【那些日子以後、我與以色列家所立的約乃是這樣。我要將我的律法放在他們裏面、寫在他們心上、我要作他們的 神、他們要作我

新約 1872 北京官話版(神)
希伯來書

8:1 我們所講的總要、就是我們有這樣的祭司長、坐在天上大主宰寶座的右邊、

8:2 作執事在聖所、就是在主所設的真帳幕裏、不是在人所設的帳幕裏。

8:3 凡祭司長、都是為獻禮上祭設立的、所以他也必當有可獻的物。

8:4 地上既已有照著律法供獻禮物的祭司、他若在地上、就不能為祭司。

8:5 他們事奉 神、就是在天上事奉 神的影像、就如摩西將要造成帳幕的時候、神吩咐他說、你要謹慎、作各樣的物件、都要照着在山上指示給你的樣式。

8:6 如今設立新約所許的福、是更美的、耶穌既作了更美的約的中保、也自然得了更美的祭司職分。

8:7 前約若沒有虧欠、就無處立後約了。

8:8 論到前約有虧欠、經上說、我將來必與以色列族和猶大族立新約。

8:9 不像我攜手領他們祖宗出伊及的時候所立的約、因為他們不守我的約、我就不眷顧他們、這是主說的。

8:10 主又說、這日後我必與以色列族立約、就是叫他們記念我的律法、如同刻在心上、原文作就是我將我的律法 放在他們意中寫在他們心上 我必作他們的 神、他們必作我的民。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Hebrews

Heb 8:1 Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

Heb 8:2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

Heb 8:3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

Heb 8:4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

Heb 8:5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

Heb 8:6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

Heb 8:7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

Heb 8:8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

Heb 8:9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

Heb 8:10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

<p>的子民。</p> <p>8:11 他們不用各人教導自己的鄉鄰、和自己的弟兄、說、你該認識主。因為他們從最小的到至大的、都必認識我。</p> <p>8:12 我要寬恕他們的不義、不再記念他們的罪愆。】</p> <p>8:13 既說新約。就以前約為舊了。但那漸舊漸衰的、就必快歸無有了。</p>	<p>8:11 他們弟兄隣舍、不用再彼此指教說、你應當認識主、因為他們無論大小、都必認識我。</p> <p>8:12 我必要饒恕他們的不義、不再記念他們的罪愆過犯。</p> <p>8:13 既說新約、就將前約算為舊的、凡舊了漸漸衰微的、都必快歸無有了。</p>	<p>Heb 8:11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.</p> <p>Heb 8:12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.</p> <p>Heb 8:13 In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.</p>
---	---	---

和合本(神)
希伯來書

9:1 原來前約有禮拜的條例、和屬世界的聖幕。
9:2 因為有豫備的帳幕、頭一層叫作聖所、裏面有燈臺、桌子、和陳設餅。
9:3 第二幔子後、又有一層帳幕、叫作至聖所。
9:4 有金香爐、爐或作壇有包金的約櫃、櫃裏有盛嗎哪的金罐、和亞倫發過芽的杖、並兩塊約版。
9:5 櫃上面有榮耀基路伯的影罩着施恩座。施恩原文作蔽罪這幾件我現在不能一一細說。
9:6 這些物件既如此豫備齊了、衆祭司就常進頭一層帳幕、行拜神的禮。
9:7 至於第二層帳幕、惟有大祭司一年一次獨自進去、沒有不帶着血、為自己和百姓的過錯獻上。
9:8 聖靈用此指明、頭一層帳幕仍存的時候、進入至聖所的路還未顯明。
9:9 那頭一層帳幕作現今的一個表樣、所獻的禮物和祭物、就着良心說、都不能叫禮拜的人得以完全。
9:10 這些事連那飲食和諸般洗濯的規矩、都不過是屬肉體的條例、命定到振興的時候為止。
9:11 但現在基督已經來到、作了將來美事的大祭司、經過那更大更全備的帳幕、不是人手所造也不是屬乎這世界的。

新約 1872 北京官話版(神)
希伯來書

9:1 前約有禮拜的條例、也有地上的聖殿。
9:2 設立著帳幕、帳幕的前一層、叫作聖所、裏邊有燈臺、案子、案子上有陳設的餅。
9:3 第二幔子後、又有一層、叫作至聖所。
9:4 裏邊有燒香的金鑪、四面包金的約櫃、櫃裏有盛瑪那的金罐、亞倫的發過芽的杖、兩塊刻約的石板、
9:5 櫃上頭有榮耀的**基路冰**、掩罩著贖罪所、這幾樣、我暫且不必細講。
9:6 這些器物、既已齊備、衆祭司常進帳幕的前一層、行拜神的禮。
9:7 帳幕的後一層、惟獨祭司長進去、一年一次獻上血、贖自己和百姓的罪。
9:8 聖靈用此叫人知道前約的帳幕存著的時候、入至聖所的路、尚未顯明。
9:9 那帳幕是作今時的豫像的、當時 或作那帳幕直到如今是作豫像的那時 獻禮物、上祭祀、都不能叫禮拜的人完全、心裏安然。
9:10 又有飲食、和諸般洗濯的規矩、並世間各樣的虛文、這都不過是設立到振興的時候為止的。
9:11 如今基督已經來到、作了將來美事的祭司長、經過更大更全備的帳幕、那帳幕不是人手造的、也不是屬乎世界的。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Hebrews

Heb 9:1 Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.
Heb 9:2 For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.
Heb 9:3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;
Heb 9:4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;
Heb 9:5 And over it the **cherubims** of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.
Heb 9:6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.
Heb 9:7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:
Heb 9:8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:
Heb 9:9 Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;
Heb 9:10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.
Heb 9:11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

9:12 並且不用山羊和牛犢的血、乃用自己的血、只一次進入聖所、成了永遠贖罪的事。

9:13 若山羊和公牛的血、並母牛犢的灰、灑在不潔的人身上、尚且叫人成聖、身體潔淨。

9:14 何況基督藉着永遠的靈、將自己無瑕無疵獻給神、他的血豈不更能洗淨你們的心原文作良心 除去你們的死行、使你們事奉那永生神麼。

9:15 為此他作了新約的中保、既然受死贖了人在前約之時所犯的罪過、便叫蒙召之人得着所應許永遠的產業。

9:16 凡有遺命、必須等到留遺命的人死了、遺命原文與約字同

9:17 因為人死了、遺命纔有效力、若留遺命的尚在、那遺命還有用處麼。

9:18 所以前約也不是不用血立的。

9:19 因為摩西當日照着律法、將各樣誡命傳給眾百姓、就拿朱紅色絨和牛膝草、把牛犢山羊的血和水、灑在書上、又灑在眾百姓身上、說、

9:20 【這血就是神與你們立約的憑據。】

9:21 他又照樣把血灑在帳幕、和各樣器皿上。

9:22 按着律法、凡物差不多都是用血潔淨的、若不流血、罪就不得赦免了。

9:23 照着天上樣式作的物件、必須用這些祭物去潔淨、但那天上的本物、自然當用更美的祭物去潔淨。

9:12 他並沒有用牛羊的血、只用自己的血、一次入了聖所、就成了永遠贖罪的事了。

9:13 牛羊的血、和燒化的牝牛灰、灑在不潔的人身上、尚且能叫他身體潔淨。

9:14 何況基督被永遠的聖靈感動、將自己沒有瑕疵的身、獻在神面前、他的血豈不更能除去你們的妄行、洗淨你們的心、使你們事奉永生的神麼。

9:15 他作了新約的中保、受死贖了人在前約的時候所犯的罪、叫蒙召的人得著所應許的永福。

9:16 凡有遺命、遺命原文與約字同 必須等到留遺命的人死了。

9:17 留遺命的死了、遺命纔可以行、若留遺命的尚未死、那遺命是毫無用處的。

9:18 所以前約也不是不用血立的。

9:19 當日摩西照著律法、將各樣的誡命傳與百姓、用絳色線和牛膝草、將牛羊的血和水、灑在書上、又灑在眾百姓的身上、

9:20 說、神和你們立約、用這血作憑據。

9:21 又將血灑在帳幕、和祭祀的各樣器皿上。

9:22 按律法、諸物大概都是用血潔淨的、若沒有流血、就不能赦罪了。

9:23 照天上物的樣式做的物件、必須用這樣祭祀去潔淨、那天上的本物、自當用更美的祭祀去潔淨。

Heb 9:12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

Heb 9:13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

Heb 9:14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

Heb 9:15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

Heb 9:16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

Heb 9:17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

Heb 9:18 Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

Heb 9:19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

Heb 9:20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

Heb 9:21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

Heb 9:22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

Heb 9:23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

<p>9:24 因為基督並不是進了人手所造的聖所、（這不過是真聖所的影像）乃是進了天堂、如今為我們顯在 神面前。</p> <p>9:25 也不是多次將自己獻上、像那大祭司每年帶着牛羊的血進入聖所。牛羊的血原文作不是自己的血</p> <p>9:26 如果這樣、他從創世以來、就必多次受苦了。但如今在這末世顯現一次、把自己獻為祭、好除掉罪。</p> <p>9:27 按着定命、人人都有一死、死後且有審判。</p> <p>9:28 像這樣、基督既然一次被獻、擔當了多人的罪、將來要向那等候他的人第二次顯現、並與罪無關、乃是為拯救他們。</p>	<p>9:24 因為基督不是進了人手造的聖所、那聖所不過是真聖所的影像、基督是升了天、為我們站立在 神面前。</p> <p>9:25 不必多次獻己身、像那祭司長、每年將牛羊的血、奉入聖所。</p> <p>9:26 若必這樣、他就從創世以來、多次受苦難了、他惟在這末世顯現、一次將己身獻上為祭、除了人的罪。</p> <p>9:27 按著定命、世人必有一死、死後必受審判。</p> <p>9:28 如此、基督將自己獻上、擔著眾人的罪、只這一次、他將來必還要顯現、給盼望他來的人看、叫他們得救、那時必不再獻贖罪的祭了。</p>	<p>Heb 9:24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:</p> <p>Heb 9:25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;</p> <p>Heb 9:26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.</p> <p>Heb 9:27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:</p> <p>Heb 9:28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.</p>
--	--	---

和合本(神)
希伯來書

10:1 律法既是將來美事的影兒、不是本物的真像、總不能藉着每年常獻一樣的祭物、叫那近前來的人得以完全。

10:2 若不然、獻祭的事豈不早已止住了麼。因為禮拜的人、良心既被潔淨、就不再覺得有罪了。

10:3 但這些祭物是叫人每年想起罪來。

10:4 因為公牛和山羊的血、斷不能除罪。

10:5 所以基督到世上來的時候、就說、【神阿、祭物和禮物是你不願意的、你曾給我豫備了身體。

10:6 燔祭和贖罪祭是你不喜歡的。

10:7 那時我說、神阿、我來了為要照你的旨意行。我的事在經卷上已經記載了。】

10:8 以上說、祭物和禮物、燔祭和贖罪祭、是你不願意的、也是你不喜歡的、（這都是按着律法獻的）

10:9 後又說、我來了為要照你的旨意行。可見他是除去在先的、為要立定在後的。

10:10 我們憑這旨意、靠耶穌基督只一次獻上他的身體、就得以成聖。

10:11 凡祭司天天站着事奉神、屢次獻上一樣的祭物。這祭物永不能除罪。

10:12 但基督獻了一次永遠的贖罪祭、就在神的右邊坐下了。

新約 1872 北京官話版(神)
希伯來書

10:1 律法既是將來美事的影兒、不是本物的真形狀、自不能叫每年只用一樣常獻的祭物進前來的人、得以完全。或作自不能因每年所常獻一樣的祭祀叫那前來禮拜的人得以完全

10:2 若能叫他們得以完全、獻祭的人既已潔淨、心裏就必不再覺得有罪、獻祭的事、豈不早已止住了麼。

10:3 既是每年獻祭、就是叫他們想念仍然有罪。

10:4 因為公羊的血、是斷不能除罪的。

10:5 所以基督降世的時候、就說、主阿、祭祀和禮物、是你不願意的、你曾給我豫備了身體。

10:6 燔祭和贖罪的祭、是你不喜歡的。

10:7 那時我說、神、我來了、要照著你的旨意行、就是照著書卷上指著我說的話。

10:8 先既說、那按著律法所獻的祭祀、禮物、燔祭、和贖罪祭、是你不願意的、是你不喜歡的。

10:9 後又說、神、我來了、要照著你的旨意行。從此可見他將在先的廢棄、將在後的立定了。

10:10 我們靠耶穌基督一次獻己身、得成聖潔、正是因這旨意。

10:11 凡為祭司的、每日站着事奉神、屢次獻上一樣的祭物、這祭物萬不能除罪。

10:12 惟基督一次獻了贖罪的祭、就永遠坐在神的右邊、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Hebrews

Heb 10:1 For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

Heb 10:2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

Heb 10:3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

Heb 10:4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

Heb 10:5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

Heb 10:6 In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

Heb 10:7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

Heb 10:8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

Heb 10:9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

Heb 10:10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

Heb 10:11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

Heb 10:12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

10:13 從此等候他仇敵成了他的脚凳。

10:14 因為他一次獻祭、便叫那得以成聖的人永遠完全。

10:15 聖靈也對我們作見證、因為他既已說過、

10:16 【主說、那些日子以後、我與他們所立的約乃是這樣、我要將我的律法寫在他們心上、又要放在他們的裏面。】

10:17 以後就說、【我不再記念他們的罪愆、和他們的過犯。】

10:18 這些罪過既已赦免、就不用再為罪獻祭了。

10:19 弟兄們、我們既因耶穌的血、得以坦然進入至聖所、

10:20 是藉着他給我們開了一條又新又活的路從幔子經過、這幔子就是他的身體。

10:21 又有一位大祭司治理神的家、

10:22 並我們心中天良的虧欠已經灑去、身體用清水洗淨了、就當存着誠心、和充足的信心、來到神面前。

10:23 也要堅守我們所承認的指望、不至搖動、因為那應許我們的是信實的。

10:24 又要彼此相顧、激發愛心、勉勵行善。

10:25 你們不可停止聚會、好像那些停止慣了的人、倒要彼此勸勉、既知道原文作看見那日子臨近、就更當如此。

10:26 因為我們得知真道以後、若故意犯罪、贖罪的祭就再沒有了。

10:27 惟有戰懼等候審判和那燒滅眾敵人的烈火。

10:13 等著眾仇敵作他的足凳。

10:14 耶穌一次獻祭、就叫那成聖潔的人、永遠完全。

10:15 聖靈也與我們作見證、豫先說、

10:16 主說、這日後我叫他們記念我的律法、如同刻在他們心上、原文作我將我的律法放在他們意中寫在他們心上、這就是我與他們所立的約。

10:17 又說、我不再記念他們的罪愆過犯。

10:18 罪過既已赦免、就不用再獻贖罪的祭了。

10:19-20 弟兄們、我們既靠著耶穌的血、從他給我們所開的經過幔子的永生新路上、能坦然進入聖所、這幔子、就比作他的身體、

10:21 又既有管理神家的大祭司、

10:22 我們便應當洗去心裏的惡念、用清水洗淨身體、存着誠實的心、篤信不疑的來到神面前。

10:23 又當堅守我們所信奉我們有指望的道、絕不挪移、因為應許我們的神、是不失信的。

10:24 應當彼此相顧、激發愛心、勸勉行善。

10:25 你們不可止住聚會、效法那些止住聚會的人、但當彼此勸勉、既知道那日子近了、我們更當如此。

10:26 我們領受真理之後、若故意犯罪、就再沒有贖罪的祭了。

10:27 惟有戰戰兢兢的等候審判、和那要燒滅眾仇敵的烈火。

Heb 10:13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

Heb 10:14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

Heb 10:15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

Heb 10:16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

Heb 10:17 And their sins and iniquities will I remember no more.

Heb 10:18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

Heb 10:19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

Heb 10:20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

Heb 10:21 And having an high priest over the house of God;

Heb 10:22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

Heb 10:23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

Heb 10:24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

Heb 10:25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

Heb 10:26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

Heb 10:27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

10:28 人干犯摩西的律法、憑兩三個見證人、尚且不得憐恤而死。

10:29 何況人踐踏 神的兒子、將那使他成聖之約的血當作平常、又褻慢施恩的聖靈、你們想、他要受的刑罰該怎樣加重呢。

10:30 因為我們知道誰說、【伸冤在我、我必報應。】又說、【主要審判他的百姓。】

10:31 落在永生 神的手裏、真是可怕的。

10:32 你們要追念往日、蒙了光照以後、所忍受大爭戰的各種苦難。

10:33 一面被毀謗、遭患難、成了戲景、叫眾人觀看、一面陪伴那些受這樣苦難的人。

10:34 因為你們體恤了那些被捆鎖的人、並且你們的家業被人搶去、也甘心忍受、知道自己有更美長存的家業。

10:28 人犯了摩西的律法、有兩三個人作見證、犯法的人、尚且必殺不赦、

10:29 何況那踐踏 神的兒子、以叫人成聖的新約的血為不潔淨、又侮慢施恩的聖靈的人、你們想他應得的刑罰、當怎樣的加重呢。

10:30 經上說、主說、罰惡在我、我必報應、說這話的、是我們曉得的。又說、主必要、審判他的民。

10:31 受永生 神的刑罰、真是可怕的。

10:32 你們應當追念當日蒙光照之後、屢次忍受大苦、

10:33 或自己被毀謗、遭患難、彷彿在戲場上受辱的、被眾人觀看、或人受這樣的苦、你們體恤他、如自己受苦一樣。

10:34 我在縲絏之中、你們也體恤了我、有人搶奪你們的財物、你們也甘心任他搶奪、因為知道**天上**有更美長存的財物。

注：『天上』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 馬太 6:20 只要積蓄財寶在天上、天上沒有蟲子蛀、不能鏽壞、也沒有賊挖洞來偷。

馬太19:21 耶穌說、你要作完全人、去將你所有的都賣了、賙濟貧人、就必有財寶在天上、你還要來跟從我。

林後 5:1 我們曉得我們這地上的帳房、若殘壞了、必得著神所造、不是人手所造、長久在天上的房子。

哥羅西1:5 因為你們有可盼望的好處存在天上、就是你們從前在福音真道上所聽見的。

彼前 1:4 得著不能朽壞、不能玷染、不能衰殘、為我們存

Heb 10:28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

Heb 10:29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

Heb 10:30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

Heb 10:31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

Heb 10:32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

Heb 10:33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

Heb 10:34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have **in heaven** a better and an enduring substance.

Note: "in heaven" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Matt 6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

Matt 19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

2Cor 5:1 For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

Col 1:5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

1Pe 1:4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

在天上的基業。

10:35 所以你們不可丟棄勇敢的心。存這樣的心必得大賞賜。

10:36 你們必須忍耐、使你們行完了 神的旨意、就可以得着所應許的。

10:37 【因為還有一點點時候、那要來的就來、並不遲延。

10:38 只是義人必因信得生。義人有古卷作我的義人他若退後、我心裏就不喜歡他。】

10:39 我們卻不是退後入沉淪的那等人、乃是有信心以致靈魂得救的人。

10:35 你們不可失去篤信無疑的心、存這樣心的、必得大賞賜。

10:36 你們必須有忍耐的心、有這樣的心、就能遵 神的旨意行、得 神所應許的福了。

10:37 因為再過片時、那要來的必定來、決不遲延。

10:38 經上說、義人必因信得生、人若 又作他若 退後、我心裏不喜歡他。

10:39 我們不是退後入沉淪的那樣人、乃是有信心靈魂得救的人。

Heb 10:35 Cast not away therefore your **confidence**, which hath great recompence of reward.

Heb 10:36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

Heb 10:37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

Heb 10:38 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

Heb 10:39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

<p>和合本(神) 希伯來書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 希伯來書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Hebrews</p>
<p>11:1 信就是所望之事的實底、是未見之事的確據。</p> <p>11:2 古人在這信上得了美好的證據。</p> <p>11:3 我們因着信、就知道諸世界是藉 神話造成的。這樣、所看見的、並不是從顯然之物造出來的。</p> <p>11:4 亞伯因着信獻祭與 神、比該隱所獻的更美、因此便得了稱義的見證、就是 神指他禮物作的見證。他雖然死了、卻因這信仍舊說話。</p> <p>11:5 以諾因着信被接去、不至於見死。人也找不着他、因為 神已經把他接去了。只是他被接去以先、已經得了 神喜悅他的明證。</p> <p>11:6 人非有信、就不能得 神的喜悅。因為到 神面前來的人、必須信有 神、且信他賞賜那尋求他的人。</p> <p>11:7 挪亞因着信、既蒙 神指示他未見的事、動了敬畏的心、豫備了一隻方舟、使他全家得救。因此就定了那世代的罪、自己也承受了那從信而來的義。</p> <p>11:8 亞伯拉罕因着信、蒙召的時候、就遵命出去、往將來要得為業的地方去。出去的時候、還不知往那裏去。</p> <p>11:9 他因着信、就在所應許之地作客、好像在異地居住帳棚、與那同蒙一個應許的<u>以撒</u>、<u>雅各</u>一樣。</p>	<p>11:1 信是叫人以為所盼望的事、是實在的、或作是必得的是作未見的事的憑據的。</p> <p>11:2 古人也是因為有信、得了美名。</p> <p>11:3 我們有信、就知道諸世界是藉著 神的命創造的、這樣也知道那看得見的萬物、並非從有形的造出來的。</p> <p>11:4 亞伯有信、就能獻祭給 神、比該隱所獻的更美、蒙 神稱他所獻的為美、又得稱為義、雖然死了、卻仍像說話。</p> <p>11:5 以諾有信、得以不死、被接到天上去、 神既接了他去、人就不得見他了、他在被接之先、已得 神喜悅他的明證。</p> <p>11:6 人若沒有信、斷不能得 神的喜悅、凡到 神面前來的人、必當信有 神、也當信 神必賞賜那專心求他的人。</p> <p>11:7 挪亞有信、蒙 神指示他未來的事、就敬畏 神、造了方舟、叫自己的全家、都能得救、他因為有信、或作因此就顯明云云去他字 顯明那世上的人、都是有罪的、並且能得那因信而得的義。</p> <p>11:8 亞伯拉罕有信、蒙主命他出去、往將來得以為業的地方去、他就遵命去了、出去的時候、卻還不知往何方去。</p> <p>11:9 他因為有信、住在 神應許他的地方、卻像在異邦為客旅、和那後蒙 神應許的<u>以撒</u><u>雅各</u>、一樣的住在帳幕裏。</p>	<p>Heb 11:1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.</p> <p>Heb 11:2 For by it the elders obtained a good report.</p> <p>Heb 11:3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.</p> <p>Heb 11:4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.</p> <p>Heb 11:5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.</p> <p>Heb 11:6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.</p> <p>Heb 11:7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.</p> <p>Heb 11:8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.</p> <p>Heb 11:9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:</p>

11:10 因為他等候那座有根基的城、就是 神所經營所建造的。

11:11 因着信、連撒拉自己、雖然過了生育的歲數、還能懷孕。因他以為那應許他的是可信的。

11:12 所以從一個彷彿已死的人就生出子孫、如同天上的星那樣衆多、海邊的沙那樣無數。

11:13 這些人都是存着信心死的、並沒有得着所應許的、卻從遠處望見、且歡喜迎接、又承認自己在世上是客旅、是寄居的。

11:14 說這樣話的人、是表明自己要找一個家鄉。

11:15 他們若想念所離開的家鄉、還有可以回去的機會。

11:16 他們卻羨慕一個更美的家鄉、就是在天上的。所以 神被稱為他們的 神並不以為恥。因為他已經給他們豫備了一座城。

11:17 亞伯拉罕因着信、被試驗的時候、就把以撒獻上。這便是那歡喜領受應許的、將自己獨生的兒子獻上。

11:18 論到這兒子、曾有話說、【從以撒生的纔要稱為你的後裔。】

11:19 他以為 神還能叫人從死裏復活。他也彷彿從死中得回他的兒子來。

11:20 以撒因着信、就指着將來的事、給雅各 以掃祝福。

11:10 亞伯拉罕所指望的、就是 神所經營建造有好根基的城邑。

11:11 撒拉有信、雖過了生育的歲數、還能懷孕生子。因為他以為應許他的主、是可信的。

注：『生子』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

創 21:2 亞伯拉罕老邁時、撒拉懷孕、屆 神所言之期、從亞伯拉罕生一子、

11:12 所以從一個衰老彷彿已死的人、生出後代、如同天上的星那樣衆多、海邊的沙那樣無數。

11:13 這些人至死有信、仍未得著所應許的、但歡歡喜喜遠望著所應許的、又自認在世上不過是客旅、是寄居的。

11:14 凡自說是如此的、是表明要找個家鄉。

11:15 他們若想念所離開的家鄉、還有可以回去的機會。

11:16 但他們所羨慕的家鄉、更美的、是在天上的、所以 神自稱是他們的 神、不以為恥、因為 神給他們豫備了一個城邑。

11:17 亞伯拉罕有信、被試驗的時候、將以撒獻上。

11:18 雖蒙主應許說、以撒所生的子、纔算你的後代、亞伯拉罕還是將獨生的兒子獻上。

11:19 他以為 神能叫他的兒子死後復活、也就像從死裏得了他回來。

11:20 以撒有信、就為將來的事、給雅各 以掃祝福。

Heb 11:10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

Heb 11:11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and **was delivered of a child** when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

Note: “was delivered of a child” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Gen 21:2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

Heb 11:12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

Heb 11:13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

Heb 11:14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

Heb 11:15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

Heb 11:16 But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

Heb 11:17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

Heb 11:18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

Heb 11:19 Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

Heb 11:20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

11:21 雅各因着信、臨死的時候、給約瑟的兩個兒子各自祝福、扶着杖頭敬拜 神。

11:22 約瑟因着信、臨終的時候、題到以色列族將來要出埃及、並為自己的骸骨留下遺命。

11:23 摩西生下來、他的父母見他是個俊美的孩子、就因着信把他藏了三個月、並不怕王命。

11:24 摩西因着信、長大了就不肯稱為法老女兒之子。

11:25 他寧可和 神的百姓同受苦害、也不願暫時享受罪中之樂。

11:26 他看為基督受的凌辱、比埃及的財物更寶貴、因他期望所要得的賞賜。

11:27 他因着信、就離開埃及、不怕王怒、因為他恆心忍耐、如同看見那不能看見的主。

11:28 他因着信、就守逾越節、守或作立行灑血的禮、免得那滅長子的臨近以色列人。

11:29 他們因着信、過紅海如行乾地、埃及人試着要過去、就被吞滅了。

11:30 以色列人因着信、圍繞耶利哥城七日、城牆就倒塌了。

11:31 妓女喇合因着信、曾和平平的接待探子、就不與那些不順從的人一同滅亡。

11:32 我又何必再說呢、若要一一細說、基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳、和眾先知的事、時候就不敷了。

11:33 他們因着信、制伏了敵國、行了公義、得了應許、堵了獅子的口。

11:21 雅各有信、臨死給約瑟的兩個兒子祝福、扶在杖頭上、禮拜 神。

11:22 約瑟有信、臨死豫先題到以色列族、將來必出伊及、就為自己的骸骨、留下遺言。

11:23 摩西的父母有信、見摩西生下來、甚是俊美、就藏了他三個月、也不怕王的命令。

11:24 摩西有信、長大的時候、不願稱為法老女兒之子。

11:25 他已立定主意、不要暫時享荒淫之樂、只要和 神的民同受苦難。

11:26 他以為為基督受的凌辱、比伊及所有的財物都寶貴、因為他期望將來的賞賜、

11:27 他有信、就離開伊及、不怕王發怒、他有恆心、就如同看見不能看見的主。

11:28 他有信、就守逾越節、行灑血的禮、免得那滅長子的、臨到以色列人。

11:29 以色列人有信、就能過紅海、如同過陸地、伊及人也試著過海、就都淹死了。

11:30 以色列人有信、七日圍繞了耶利哥城、城就坍塌了。

11:31 妓女喇合有信、就能接待那窺探的人、使他們平安、因此、他沒有與那違背的人、一同死亡。

11:32 我又何必說盡呢、若歷歷敘述、其田 巴勒 參孫 耶弗大 大衛 撒母耳和諸先知、也沒有說盡的時候。

11:33 他們有信、治服了敵國、行公義的事、得了所應許的福、堵住獅子口、

Heb 11:21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

Heb 11:22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

Heb 11:23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

Heb 11:24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; **Heb 11:25** Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

Heb 11:26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

Heb 11:27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

Heb 11:28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

Heb 11:29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

Heb 11:30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

Heb 11:31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

Heb 11:32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

Heb 11:33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

11:34 滅了烈火的猛勢、脫了刀劍的鋒刃、軟弱變為剛強、爭戰顯出勇敢、打退外邦的全軍。

11:35 有婦人得自己的死人復活、又有人忍受嚴刑、不肯苟且得釋放、釋放原文作贖 為要得着更美的復活。

11:36 又有人忍受戲弄、鞭打、捆鎖、監禁、各等的磨煉、

11:37 被石頭打死、被鋸鋸死、受試探、被刀殺、披着綿羊山羊的皮各處奔跑、受窮乏、患難、苦害、

11:38 在曠野、山嶺、山洞、地穴、飄流無定、本是世界不配有的人。

11:39 這些人都是因信得了美好的證據、卻仍未得着所應許的。

11:40 因為 神給我們豫備了更美的事、叫他們若不與我們同得、就不能完全。

11:34 滅了烈火的勢燄、躲避了刀劍的鋒刃、軟弱變為剛強、爭戰顯出猛勇、攻退異邦的隊伍。

11:35 有婦人得見自己的兒子死了復活、又有人忍受嚴刑、不肯苟且被釋放、為要得著更美的復活的福。

11:36 又有人受凌辱、鞭打、捆綁、監禁的磨煉、

11:37 被石擊死、鋸鋸死、受試探、被刀殺、披著綿羊山羊的皮、各處奔波、受窮乏、患難、困苦、

11:38 在曠野山嶺山洞地穴漂流、這樣人是世間不配有的。

11:39 這些人都是因信得了美名、卻仍未得 神所應許的福。

11:40 因為 神也給我們豫備了美福、他們得福、若不與我們同得、就不能完全。

Heb 11:34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

Heb 11:35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

Heb 11:36 And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

Heb 11:37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

Heb 11:38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

Heb 11:39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

Heb 11:40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

和合本(神)
希伯來書

12:1 我們既有這許多的見證人、如同雲彩圍着我們、就當放下各樣的重擔、脫去容易纏累我們的罪、存心忍耐、奔那擺在我們前頭的路程、

12:2 仰望為我們信心創始成終的耶穌。或作仰望那將真道創始成終的耶穌 他因那擺在前面的喜樂、就輕看羞辱、忍受了十字架的苦難、便坐在 神寶座的右邊。

12:3 那忍受罪人這樣頂撞的、你們要思想、免得疲倦灰心。

12:4 你們與罪惡相爭、還沒有抵擋到流血的地步。

12:5 你們又忘了那勸你們如同勸兒子的話、說、【我兒、你不可輕看主的管教、被他責備的時候、也不可灰心。

12:6 因為主所愛的他必管教、又鞭打凡所收納的兒子。】

12:7 你們所忍受的、是 神管教你們、待你們如同待兒子。焉有兒子不被父親管教的呢。

12:8 管教原是衆子所共受的、你們若不受管教、就是私子、不是兒子了。

12:9 再者、我們曾有生身的父管教我們、我們尚且敬重他、何況萬靈的父、我們豈不更當順服他得生麼。

12:10 生身的父都是暫隨己意管教我們。惟有萬靈的父管教我們、是要我們得益處、使我們在他的聖潔上有分。

12:11 凡管教的事、當時不覺得快樂、反覺得愁苦。後來卻為那經練過的人、結出平安的果子、就是義。

新約 1872 北京官話版(神)
希伯來書

12:1 我們既有這許多作見證的人、如雲圍著我們、就應當放下各樣的重擔、除去容易連累我們的罪、存心忍耐、奔我們面前應當奔的程途、

12:2 仰望為我們信道的本末的耶穌 或作為我們的教成始成終的耶穌他因為將來必得的喜樂、也不顧凌辱、忍了十字架的苦難、就坐在 神寶座的右邊。

12:3 耶穌忍受惡人這樣的橫逆、你們應當思想、免得你們疲倦喪膽。

12:4 你們與惡相爭相敵、還不至於流血。

12:5 你們又忘了勸你們如同勸兒子的話說、我兒、主懲治你、你不可輕看、主責備你、你不要喪膽。

12:6 因為主必懲治他所愛的、又責打他所收留的兒子。

12:7 你們若被懲治、正是 神待你們如同待兒子、焉有兒子不被父親懲治的呢。

12:8 懲治是人人應當受的、你們若不受懲治、那就像私兒子、不像親兒子了。

12:9 我們有生身的父、懲治我們、我們尚且敬畏他、何況萬靈的父、我們要得永生、豈不更當敬服他麼。

12:10 生身的父、都是暫時任意的懲治我們、惟萬靈的父懲治我們、是叫我們得益處、成為聖潔、與他一樣。

12:11 凡懲治人、當時不能叫人快樂、總是叫人憂愁、後來受懲治的、經過磨煉、必能得善行平安的結果。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Hebrews

Heb 12:1 Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

Heb 12:2 Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

Heb 12:3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

Heb 12:4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

Heb 12:5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

Heb 12:6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

Heb 12:7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

Heb 12:8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

Heb 12:9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

Heb 12:10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

Heb 12:11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12:12 所以你們要把下垂的手、發酸的腿、挺起來。

12:13 也要為自己的脚把道路修直了、使瘸子不至歪脚、反得痊愈。歪脚或作差路

12:14 你們要追求與衆人和睦、並要追求聖潔。非聖潔沒有人能見主。

12:15 又要謹慎、恐怕有人失了神的恩。恐怕有毒根生出來擾亂你們、因此叫衆人沾染污穢。

12:16 恐怕有淫亂的、有貪戀世俗如以掃的。他因一點食物把自己長子的名分賣了。

12:17 後來想要承受父所祝的福、竟被棄絕、雖然號哭切求、卻得不着門路、使他父親的心意回轉、這是你們知道的。

12:18 你們原不是來到那能摸的山、此山有火焰、密雲、黑暗、暴風、

12:19 角聲與說話的聲音。那些聽見這聲音的、都求不要再向他們說話。

12:20 因為他們當不起所命他們的話、說、【靠近這山的、即便是走獸、也要用石頭打死。】

12:12 所以手足疲軟、應當使他強健。

12:13 應當將你們要走的路、修理平直、免得瘸子攔路、並且得痊愈。

12:14 你們當求與衆人和睦、自己成為聖潔、凡不聖潔的、都不得見主。

12:15 你們又當謹慎、恐怕有失了神的恩的、恐怕有毒根生出來、擾亂你們、叫你們許多人沾染污穢、

12:16 恐怕有淫亂的、有妄為如以掃的、他因為一點飲食、將長子的名分賣了。

12:17 後來要得他父所祝的福、竟被棄絕、雖然號哭、求父回轉心意、仍不能得、或作雖然號哭求悔改仍不能得 這是你們知道的。

12:18 你們所到的、不是那能摸的山、在那裏有烈火、密雲、黑暗、暴風、

12:19 號筒的響聲、言語的聲音、那時聽見這聲音的人、都求不要再用這聲音教訓他們。

12:20 因為有命他們的話說、靠近這山的、雖是走獸也必用石擊死、**用箭射死**、這話他們擔當不起。

注：『用箭射死』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-出伊及 19:12-13 當在山四圍、為民定界、諭之曰、謹慎、毋登山、毋近山旁、凡近山者、必死無赦、毋以手捫山、凡捫之者、或擊以石、或射以矢、無論人畜皆不能生、迨角揚聲、始可登山、

Heb 12:12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

Heb 12:13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

Heb 12:14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

Heb 12:15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

Heb 12:16 Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

Heb 12:17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

Heb 12:18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

Heb 12:19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

Heb 12:20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, **or thrust through with a dart**:

Note: "or thrust through with a dart" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:

Exo 19:12-13 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death: There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

12:21 所見的極其可怕、甚至摩西說、【我甚是恐懼戰兢。】

12:22 你們乃是來到錫安山、永生 神的城邑、就是天上的耶路撒冷。那裏有千萬的天使、

12:23 有名錄在天上諸長子之會所共聚的總會、有審判衆人的 神和被成全之義人的靈魂、

12:24 並新約的中保耶穌、以及所灑的血。這血所說的比亞伯的血所說的更美。

12:25 你們總要謹慎、不可棄絕那向你們說話的。因為、那些棄絕在地上警戒他們的、尚且不能逃罪、何況我們違背那從天上警戒我們的呢。

12:26 當時他的聲音震動了地。但如今他應許說、【再一次我不單要震動地、還要震動天。】

12:27 這再一次的話、是指明被震動的、就是受造之物、都要挪去、使那不被震動的常存。

12:28 所以我們既得了不能震動的國、就當感恩、照 神所喜悅的、用虔誠敬畏的心事奉 神。

12:29 因為我們的 神乃是烈火。

12:21 那所見的、極其可怕、甚至於摩西說、我甚恐懼戰兢。

12:22 你們所到的、乃是錫安山、永生 神的城邑、天上的耶路撒冷、在那裏有千千萬萬的天使聚集、

12:23 有錄名在天上諸長子的會、有審判衆人的 神、有被成全之義人的靈魂。

12:24 有新約的中保耶穌、和所灑的血、這血彷彿有言、比亞伯的言的更好。或作比亞伯的血的言更好

12:25 你們應當謹慎、不可違背教訓你們的主。當時他們背逆那在地上傳命的、不能免刑罰、我們若違背從天上教訓我們的、就更不能免刑罰了。

12:26 當時他的聲音、震動了地、如今他又說、再一次、我不但震動地、並且要震動天。

12:27 這再一次的話、是表明可震動的物、既是被造的、都必要廢壞、那不可震動的、必定永存。

12:28 所以我們既得了不可震動的國、就應當存感恩的心、虔誠敬畏、照 神所喜悅的事奉 神。

12:29 因為我們的 神、如同烈火。

Heb 12:21 And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake.)

Heb 12:22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

Heb 12:23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

Heb 12:24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

Heb 12:25 See that ye refuse not him that speaketh. For if ye escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

Heb 12:26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

Heb 12:27 And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

Heb 12:28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

Heb 12:29 For our God is a consuming fire.

和合本(神)
希伯來書

13:1 你們務要常存弟兄相愛的心。

13:2 不可忘記用愛心接待客旅.因為曾有接待客旅的、不知不覺就接待了天使。

13:3 你們要記念被捆綁的人、好像與他們同受捆綁、也要記念遭苦害的人、想到自己也在肉身之內。

13:4 婚姻、人人都當尊重、牀也不可污穢.因為苟合行淫的人 神必要審判。

13:5 你們存心不可貪愛錢財.要以自己所有的為足.因為主曾說、【我總不撇下你、也不丟棄你。】

13:6 所以我們可以放膽說、【主是幫助我的、我必不懼怕.人能把我不怎麼樣呢。】

13:7 從前引導你們、傳 神之道給你們的人、你們要想念他們、效法他們的信心、留心看他們為人的結局。

13:8 耶穌基督、昨日今日一直到永遠是一樣的。

13:9 你們不要被那諸般怪異的教訓勾引了去.因為人心靠恩得堅固纔是好的.並不是靠飲食.那在飲食上專心的、從來沒有得着益處。

13:10 我們有一祭壇、上面的祭物是那些在帳幕中供職的人不可同喫的。

13:11 原來牲畜的血、被大祭司帶入聖所作贖罪祭、牲畜的身子、被燒在營外。

13:12 所以耶穌、要用自己的血叫百姓成聖、也就在城門外受苦。

新約 1872 北京官話版(神)
希伯來書

13:1 你們應當常常存弟兄彼此相愛的心。

13:2 不可忘了接待客旅、曾有接待客旅的、自己不知道、接待了天使。

13:3 被捆綁的人、你們要憐念他、彷彿與他同被捆綁、受苦難的人、你們要顧念他、彷彿你們親身受苦。

13:4 無論何人、婚姻的事都是貴重的、牀也不是污穢的、只是苟合行淫的人、神必要定他的罪。

13:5 你們行事、不可貪求、總要以自己所有的為足、因為主曾說、我必不丟棄你、我不離開你。

13:6 所以我們可以坦然說、主是保佑我的、無論人向我怎樣行、我都不懼怕。

13:7 那引導你們、傳給你們神道理的人、你們應當想念他們、看他們行事的結果、效法他們信主的樣子。

13:8 耶穌基督從先前到如今、以至永遠、是不改變的。

13:9 你們不可被諸般異端煽惑、靠著主恩、不靠飲食、心得堅固、總是好的、那專靠飲食的人、向來沒有得益處。

13:10 我們有祭壇、那上面的祭物、在帳幕裏事奉的人、是不可吃的。

13:11 祭司長將所宰的犧牲的血、奉入聖所贖罪後、犧牲就被燒在營外。

13:12 耶穌要用自己的血、叫民成為聖潔、他也如此受害在城門外。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Hebrews

Heb 13:1 Let brotherly love continue.

Heb 13:2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

Heb 13:3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

Heb 13:4 Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

Heb 13:5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

Heb 13:6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

Heb 13:7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

Heb 13:8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

Heb 13:9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

Heb 13:10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

Heb 13:11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

Heb 13:12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13:13 這樣、我們也當出到營外就了他去、忍受他所受的凌辱。

13:14 我們在這裏本沒有常存的城、乃是尋求那將來的城。

13:15 我們應當靠着耶穌、常常以頌讚為祭、獻給神、這就是那承認主名之人嘴唇的果子。

13:16 只是不可忘記行善、和捐輸的事。因為這樣的祭、是神所喜悅的。

13:17 你們要依從那些引導你們的、且要順服。因他們為你們的靈魂時刻警醒、好像那將來交賬的人。你們要使他們交的時候有快樂、不至憂愁。若憂愁就與你們無益了。

13:18 請你們為我們禱告。因我們自覺良心無虧、願意凡事按正道而行。

13:19 我更求你們為我禱告、使我快些回到你們那裏去。

13:20 但願賜平安的神、就是那憑永約之血使羣羊的大牧人我主耶穌、從死裏復活的、

13:21 在各樣善事上、成全你們、叫你們遵行他的旨意、又藉着耶穌基督在你們心裏行他所喜悅的事。願榮耀歸給他、直到永永遠遠。阿們。

13:22 弟兄們、我略略寫信給你們、望你們聽我勸勉的話。

13:23 你們該知道我們的兄弟提摩太已經釋放了。他若快來、我必同他去見你們。

13:24 請你們問引導你們的諸位和眾聖徒安。從義大利來的人也問你們安。

13:25 願恩惠常與你們眾人同在。阿們。

13:13 所以我們應當出到營外、就了他去、也受他所受的凌辱。

13:14 我們在此沒有長存的城邑、惟求將來的城邑。

13:15 我們應當靠著耶穌、常將頌揚神、感謝神的名的言語、當作祭祀獻上。

13:16 你們不可忘了行善施捨、這是神所喜悅的祭祀。

13:17 你們應當順從信服引導你們的人、他們時刻挂念你們靈魂得救的事、將來為你們也被審問、你們當叫他們心裏歡喜無憂、不然、就與你們無益了。

13:18 你們要為我們祈禱、我們自己覺著是有良心的、諸事都要按著正直行。

13:19 我更求你們為我祈禱、叫我能快些到你們那裏。

13:20 惟願賜平康的神、就是叫牧羊的大牧我主耶穌、因永約的血從死裏復活的、

13:21 在各樣善事上、成全你們、叫你們能遵他的旨意行、又因著耶穌基督、感動了你們的心、叫你們行他所喜悅的事、願榮耀歸給他、世世永無窮盡。阿們。

13:22 弟兄們、我畧畧寫信給你們、請你們聽我勸勉的話。

13:23 你們可以知道兄弟提摩太、已被釋放、他若快來、我和他一同去見你們。

13:24 請你們替我問諸位引導你們的人、和眾聖徒安。以大利的人、也問你們安。

13:25 惟願你們都蒙恩寵。阿們。

Heb 13:13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

Heb 13:14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

Heb 13:15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

Heb 13:16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

Heb 13:17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

Heb 13:18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

Heb 13:19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

Heb 13:20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

Heb 13:21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

Heb 13:22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

Heb 13:23 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

Heb 13:24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

Heb 13:25 Grace be with you all. Amen.

<p>和合本(神) 雅各書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 雅各書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 James</p>
<p>1:1 作 神和主耶穌基督僕人的雅各、請散住十二個支派之人的安。</p> <p>1:2 我的弟兄們、你們落在百般試煉中、都要以為大喜樂。</p> <p>1:3 因為知道你們的信心經過試驗、就生忍耐。</p> <p>1:4 但忍耐也當成功、使你們成全完備、毫無缺欠。</p> <p>1:5 你們中間若有缺少智慧的、應當求那厚賜與眾人、也不斥責人的 神、主就必賜給他。</p> <p>1:6 只要憑着信心求、一點不疑惑、因為那疑惑的人、就像海中的波浪、被風吹動翻騰。</p> <p>1:7 這樣的人、不要想從主那裏得甚麼。</p> <p>1:8 心懷二意的人、在他一切所行的路上、都沒有定見。</p> <p>1:9 卑微的弟兄升高、就該喜樂。</p> <p>1:10 富足的降卑、也該如此。因為他必要過去、如同草上的花一樣。</p> <p>1:11 太陽出來、熱風颳起、草就枯乾、花也凋謝、美容就消沒了。那富足的人、在他所行的事上、也要這樣衰殘。</p> <p>1:12 忍受試探的人是有福的。因為他經過試驗以後、必得生命的冠冕、這是主應許給那些愛他之人的。</p> <p>1:13 人被試探、不可說、我是被 神試探。因為 神不能被惡試探、他也不試探人。</p> <p>1:14 但各人被試探、乃是被自己的私慾牽引誘惑的。</p>	<p>1:1 神和主耶穌基督的僕人雅各、請散住在各處的十二支派的人安。</p> <p>1:2 弟兄們、你們若遇見各樣試煉的苦難、都當以為可喜樂、</p> <p>1:3 因為你們知道信心受試煉、能使你們有忍耐。</p> <p>1:4 應當使你們的忍耐成功、以致你們完整全備、無有缺欠。</p> <p>1:5 你們中間若有人缺少智慧、當求樂賜與人不指斥人的神、主必賜給他。</p> <p>1:6 只是求的時候、應當深信不疑。有疑心的人、就如海中的波浪、被風搖動翻騰。</p> <p>1:7 這樣的人、莫想在主那裏得甚麼。</p> <p>1:8 心懷二意的人、在凡事上都無定準。</p> <p>1:9 卑微的弟兄升為高、就當喜樂。</p> <p>1:10 豐富的弟兄降為卑、就當喜樂、因為他必要過去、如草花一般。</p> <p>1:11 日出一曬、草就枯乾、花也彫謝、好容顏都沒有了、豐富人在他所作的事上、也要如此衰殘。</p> <p>1:12 忍受試煉的人、是有福的、因為他已經被試煉、必要得著永生的冠冕、這是主應許給敬愛他之人的。</p> <p>1:13 人遇見引誘、不可說 神使我受引誘、因為 神不能被惡引誘、也不使人受引誘。</p> <p>1:14 凡被引誘的、都是被自己的情欲所牽引迷惑的。</p>	<p>Jas 1:1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.</p> <p>Jas 1:2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;</p> <p>Jas 1:3 Knowing <i>this</i>, that the trying of your faith worketh patience.</p> <p>Jas 1:4 But let patience have <i>her</i> perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.</p> <p>Jas 1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all <i>men</i> liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.</p> <p>Jas 1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.</p> <p>Jas 1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.</p> <p>Jas 1:8 A double minded man <i>is</i> unstable in all his ways.</p> <p>Jas 1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:</p> <p>Jas 1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.</p> <p>Jas 1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.</p> <p>Jas 1:12 Blessed <i>is</i> the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.</p> <p>Jas 1:13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:</p> <p>Jas 1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.</p>

1:15 私慾既懷了胎、就生出罪來。罪既長成、就生出死來。
1:16 我親愛的弟兄們、不要看錯了。
1:17 各樣美善的恩賜、和各樣全備的賞賜、都是從上頭來的。從眾光之父那裏降下來的。在他並沒有改變、也沒有轉動的影兒。
1:18 他按自己的旨意、用真道生了我們、叫我們在他所造的萬物中、好像初熟的果子。
1:19 我親愛的弟兄們、這是你們所知道的。但你們各人要快快的聽、慢慢的說、慢慢的動怒。
1:20 因為人的怒氣、並不能成就 神的義。
1:21 所以你們要脫去一切的污穢、和盈餘的邪惡、存溫柔的心領受那所栽種的道、就是能救你們靈魂的道。
1:22 只是你們要行道、不要單單聽道、自己欺哄自己。
1:23 因為聽道而不行道的、就像人對着鏡子看自己本來的面目。
1:24 看見、走後、隨即忘了他的相貌如何。
1:25 惟有詳細察看那全備使人自由之律法的、並且時常如此、這人既不是聽了就忘、乃是實在行出來、就在他所行的事上必然得福。
1:26 若有人自以為虔誠、卻不勒住他的舌頭、反欺哄自己的心、這人的虔誠是虛的。
1:27 在 神我們的父面前、那清潔沒有玷污的虔誠、就是看顧在患難中的孤兒寡婦、並且保守自己不沾染世俗。

1:15 情欲一動、就生出罪惡、罪惡已成、就生出死亡。
1:16 我親愛的弟兄們、不要錯謬。
1:17 各樣隆盛的恩典、全備的賞賜、都是從上面造三光的父那裏降下的、父卻永沒有改變、也沒有轉動的影兒。
1:18 他照自己的意旨、用真道生我們、叫我們在他所造的萬物裏、作為初熟的穀實。
1:19 我親愛的弟兄們、你們各人應當速速的聽受、慢慢的談講、也慢慢的發怒。
1:20 人發怒、不能成就 神的義。
1:21 所以應當棄絕各樣污穢、諸般邪惡、和和平平的領受你們心裏所栽培的道、就是能救你們靈魂的道。
1:22 你們應當行道、不要單單聽道、自己欺騙自己。
1:23 人若但聽道、不行道、就如人在鏡子裏、看自己本來的面目。
1:24 照了面去後、就忘了他的相貌如何。
1:25 凡人詳察叫人自由的全備律法、永不離開、這人就是行道的、不是聽了就忘的、必在他所行的事上得福。
1:26 你們中間若有人自以為虔誠、卻不守口、心裏自欺、這人的虔誠、是虛假的。
1:27 在父 神面前清潔無疵的虔誠、就是顧念在患難中的寡婦孤子、又自己謹守、不霑染世俗。

Jas 1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.
Jas 1:16 Do not err, my beloved brethren.
Jas 1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.
Jas 1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.
Jas 1:19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:
Jas 1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.
Jas 1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.
Jas 1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.
Jas 1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:
Jas 1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.
Jas 1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.
Jas 1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.
Jas 1:27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

<p>和合本(神) 雅各書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 雅各書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 James</p>
<p>2:1 我的弟兄們、你們信奉我們榮耀的主耶穌基督、便不可按着外貌待人。</p> <p>2:2 若有一個人帶着金戒指、穿着華美衣服、進你們的會堂去。又有一個窮人、穿着骯髒衣服也進去。</p> <p>2:3 你們就重看那穿華美衣服的人、說、請坐在這好位上。又對那窮人說、你站在那裏、或坐在我腳凳下邊。</p> <p>2:4 這豈不是你們偏心待人、用惡意斷定人麼。</p> <p>2:5 我親愛的弟兄們請聽、神豈不是揀選了世上的貧窮人、叫他們在信上富足、並承受他所應許給那些愛他之人的國麼。</p> <p>2:6 你們反倒羞辱貧窮人。那富足人豈不是欺壓你們、拉你們到公堂去麼。</p> <p>2:7 他們不是褻瀆你們所敬奉的尊名麼。所敬奉或作被稱</p> <p>2:8 經上記着說、【要愛人如己。】你們若全守這至尊的律法纔是好的。</p> <p>2:9 但你們若按外貌待人、便是犯罪、被律法定為犯法的。</p> <p>2:10 因為凡遵守全律法的、只在一條上跌倒、他就是犯了眾條。</p> <p>2:11 原來那說不可姦淫的、也說不可殺人。你就是不姦淫、卻殺人、仍是成了犯律法的。</p> <p>2:12 你們既然要按使人自由的律法受審判、就該照這律法說話行事。</p>	<p>2:1 弟兄們、你們信奉榮耀的主我主耶穌基督、就不可按著外貌待人。</p> <p>2:2 若有帶金戒指、穿華麗衣服、進你們會堂去的、又有貧窮人穿破壞衣服進去的、</p> <p>2:3 你們尊敬穿華麗衣服的人說、請你坐在這高位上、向貧窮人說、你站在那裏、或說、你坐在這裏、我的腳凳下邊、</p> <p>2:4 這樣、豈不是你們心裏偏待人、用惡念分別人麼。</p> <p>2:5 我親愛的弟兄們請聽、神不是揀選世上的貧窮人、叫他們在這道上豐富、可得神的國麼、這國是神所應許給敬愛他的人的。</p> <p>2:6 你們反倒藐視貧窮人、那欺壓你們、拉你們到公堂去的、不是豐富的人麼。</p> <p>2:7 他們不是毀謗你們所奉的聖名麼。</p> <p>2:8 你們若遵守經上所載愛人如己的妙法、這纔是好的。</p> <p>2:9 你們若按著外貌待人、就是犯罪、律法擬定你們是有罪的。</p> <p>2:10 人若遵守全律法、只犯了一條誡、就算是犯了眾條誡。</p> <p>2:11 說不可姦淫的、也說不可殺人、你若不姦淫、卻殺人、這就是犯了全律法了。</p> <p>2:12 你們說話行事、應當記念將來要按著使人自由的律法受審判。</p>	<p>Jas 2:1 My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, <i>the Lord</i> of glory, with respect of persons.</p> <p>Jas 2:2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;</p> <p>Jas 2:3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:</p> <p>Jas 2:4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?</p> <p>Jas 2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?</p> <p>Jas 2:6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?</p> <p>Jas 2:7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?</p> <p>Jas 2:8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:</p> <p>Jas 2:9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convicted of the law as transgressors.</p> <p>Jas 2:10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one <i>point</i>, he is guilty of all.</p> <p>Jas 2:11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.</p> <p>Jas 2:12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.</p>

2:13 因為那不憐憫人的、也要受無憐憫的審判。憐憫原是向審判誇勝。

2:14 我的弟兄們、若有人說、自己有信心、卻沒有行為、有甚麼益處呢。這信心能救他麼。

2:15 若是弟兄、或是姐妹、赤身露體、又缺了日用的飲食、

2:16 你們中間有人對他們說、平平安安的去罷、願你們穿得煖喫得飽。卻不給他們身體所需用的、這有甚麼益處呢。

2:17 這樣、信心若沒有行為就是死的。

2:18 必有人說、你有信心、我有行為。你將你沒有行為的信心指給我看、我便藉着我的行為、將我的信心指給你看。

2:19 你信 神只有一位、你信的不錯。鬼魔也信、卻是戰驚。

2:20 虛浮的人哪、你願意知道沒有行為的信心是死的麼。

2:21 我們的祖宗亞伯拉罕、把他兒子以撒獻在壇上、豈不是因行為稱義麼。

2:22 可見信心是與他的行為並行、而且信心因着行為纔得成全。

2:23 這就應驗經上所說、【亞伯拉罕信 神、這就算為他的義。】他又得稱為 神的朋友。

2:24 這樣看來、人稱義是因着行為、不是單因着信。

2:25 妓女喇合接待使者、又放他們從別的路上出去、不也是一樣因行為稱義麼。

2:26 身體沒有靈魂是死的、信心沒有行為也是死的。

2:13 不憐憫人的人、到審判的時候、也必不被憐憫、憐憫的心、必勝審判。

2:14 弟兄們、人若自稱有信心、卻沒有善行、有甚麼益處呢、這信心能救他麼。

2:15 若弟兄姐妹、赤身露體、沒有日用的飲食。

2:16 你們中間有人對他說、安然去罷、願你飽煖、卻不給他身體需用之物、這有甚麼益處呢。

2:17 這樣、信心若沒有善行、就算是死的、

2:18 必有人說、你有信心、我有善行、請將你沒有善行的信心給我看、我也用我的善行、將我的信心給你看。

2:19 你信只有一位 神、這原是好的、鬼魔也信卻戰懼。

2:20 你這虛空的人、要知道沒有善行的信心是死的麼。

2:21 我祖亞伯拉罕將他兒子以撒獻在壇上、不是因行為得稱為義麼。

2:22 可見他的信心、是在行為上發動的、信心因著行為纔得成全。

2:23 經上說、亞伯拉罕信 神、他的信就算是他的義、他又被稱為 神所喜悅的、這話正應驗了。

2:24 可見人得稱為義、是因行為、不但因信。

2:25 妓女喇合接待使者、放他們從別的路上回去、不也是因行為得稱為義麼。

2:26 身體沒有靈魂、就是死的、信心沒有行為、也是死的。

Jas 2:13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

Jas 2:14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

Jas 2:15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

Jas 2:16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit?

Jas 2:17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

Jas 2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

Jas 2:19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

Jas 2:20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

Jas 2:21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

Jas 2:22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

Jas 2:23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

Jas 2:24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

Jas 2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent *them* out another way?

Jas 2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

和合本(神) 雅各書	新約 1872 北京官話版(神) 雅各書	The Authorized King James Version 1611, 1769 James
3:1 我的弟兄們、不要多人作師傅、因為曉得我們要受更重的判斷。	3:1 我弟兄們、你們中間不可多有作師傅的、因為作師傅的、受刑罰是更重的。	Jas 3:1 My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.
3:2 原來我們在許多事上都有過失、若有人在話語上沒有過失、他就是完全人、也能勒住自己的全身。	3:2 我們都屢次有錯誤、若有人在說話上沒有過失、便是完全人、能約束全身。	Jas 3:2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same <i>is</i> a perfect man, <i>and</i> able also to bridle the whole body.
3:3 我們若把嚼環放在馬嘴裏、叫他順服、就能調動他的全身。	3:3 人將嚼環放在馬口裏、叫他順服、就能調動他的全身。	Jas 3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.
3:4 看哪、船隻雖然甚大、又被大風催逼、只用小小的舵、就隨着掌舵的意思轉動。	3:4 舟船很大、又被狂風搖撼、只要有小小的舵、掌舵的就可以隨意叫船轉動。	Jas 3:4 Behold also the ships, which though <i>they be</i> so great, and <i>are</i> driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.
3:5 這樣、舌頭在百體裏也是最小的、卻能說大話。看哪、最小的火、能點着最大的樹林。	3:5 這樣、舌頭在百體裏、也是最小的、卻可以說大話。你看一點火、可以焚燒極大的樹林。	Jas 3:5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!
3:6 舌頭就是火、在我們百體中、舌頭是個罪惡的世界、能污穢全身、也能把生命的輪子點起來、並且是從地獄裏點着的。	3:6 舌頭就是火、他的罪惡、如世界一般大、舌頭在百體裏、能玷辱全身、也能焚毀輪轉的萬物、他的火是從地獄裏生的。	Jas 3:6 And the tongue <i>is</i> a fire, a world of iniquity; so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.
3:7 各類的走獸、飛禽、昆蟲、水族、本來都可以制伏、也已經被人制伏了。	3:7 各類的走獸、飛禽、昆蟲、水族、都可以制伏、也已經被人制伏。	Jas 3:7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:
3:8 惟獨舌頭沒有人能制伏、是不止息的惡物、滿了害死人的毒氣。	3:8 惟獨舌頭人不能制伏、是最難約束的惡物、充充滿滿的有害人的毒氣。	Jas 3:8 But the tongue can no man tame; <i>it is</i> an unruly evil, full of deadly poison.
3:9 我們用舌頭頌讚那為主為父的、又用舌頭咒詛那照着神形像被造的人。	3:9 我們用舌頭祝讚父神、又用舌頭咒詛神照自己形像所造的人。	Jas 3:9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.
3:10 頌讚和咒詛從一個口裏出來、我的弟兄們、這是不應當的。	3:10 祝讚和咒詛、從一個口裏出來。我弟兄們、這是斷乎不可的。	Jas 3:10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.
3:11 泉源從一個眼裏能發出甜苦兩樣的水麼。	3:11 一個泉眼裏、豈能發出甜苦兩樣水呢。	Jas 3:11 Doth a fountain send forth at the same place sweet <i>water</i> and bitter?

<p>3:12 我的弟兄們、無花果樹能生橄欖麼、葡萄樹能結無花果麼、鹹水裏也不能發出甜水來。</p> <p>3:13 你們中間誰是有智慧有見識的呢、他就當在智慧的溫柔上、顯出他的善行來。</p> <p>3:14 你們心裏若懷着苦毒的嫉妒和分爭、就不可自誇、也不可說謊話抵擋真道。</p> <p>3:15 這樣的智慧、不是從上頭來的、乃是屬地的、屬情慾的、屬鬼魔的。</p> <p>3:16 在何處有嫉妒分爭、就在何處有擾亂、和各樣的壞事。</p> <p>3:17 惟獨從上頭來的智慧、先是清潔、後是和平、溫良柔順、滿有憐憫、多結善果、沒有偏見、沒有假冒。</p> <p>3:18 並且使人和平的、是用和平所栽種的義果。</p>	<p>3:12 我弟兄們、無花果樹上能生橄欖麼、葡萄樹上能結無花果麼、這樣、一個泉源裏、也不能發出鹹淡兩樣水來。</p> <p>3:13 你們中間誰是有智慧、有聰明的、應當用溫柔智慧顯出他的善行。</p> <p>3:14 你們心裏若懷著很毒的嫉妒和分爭、就不可自誇、說謊言違背真理。</p> <p>3:15 這樣的智慧、不是從上頭來的、乃是屬地的、屬情慾的、屬鬼魔的。</p> <p>3:16 在何處有嫉妒分爭、就在何處有擾亂和諸般的惡事。</p> <p>3:17 從上頭來的智慧、先是清潔、後是和平、寬容、柔順、滿有憐憫、多結善果、不偏待人、不假冒為善。</p> <p>3:18 和平的人、都是和和平平的栽種善果。</p>	<p>Jas 3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so <i>can</i> no fountain both yield salt water and fresh.</p> <p>Jas 3:13 Who <i>is</i> a wise man and endowed with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.</p> <p>Jas 3:14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.</p> <p>Jas 3:15 This wisdom descendeth not from above, but <i>is</i> earthly, sensual, devilish.</p> <p>Jas 3:16 For where envying and strife <i>is</i>, there <i>is</i> confusion and every evil work.</p> <p>Jas 3:17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, <i>and</i> easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.</p> <p>Jas 3:18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.</p>
---	--	---

和合本(神)
雅各書

4:1 你們中間的爭戰鬪毆、是從那裏來的呢、不是從你們百體中鬪之私慾來的麼。

4:2 你們貪戀、還是得不着、你們殺害嫉妒、又鬪毆爭戰、也不能得、你們得不着、是因為你們不求。

4:3 你們求也得不着、是因為你們妄求、要浪費在你們的宴樂中。

4:4 你們這些淫亂的人哪、淫亂的人原文作淫婦豈不知與世俗為友、就是與神為敵麼、所以凡想要與世俗為友的、就是與神為敵了。

4:5 你們想經上所說是徒然的麼、神所賜住在我們裏面的靈、是戀愛至於嫉妒麼。

4:6 但他賜更多的恩典、所以經上說、【神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的人。】

4:7 故此你們要順服神、務要抵擋魔鬼、魔鬼就必離開你們逃跑了。

4:8 你們親近神、神就必親近你們。有罪的人哪、要潔淨你們的手。心懷二意的人哪、要清潔你們的心。

4:9 你們要愁苦、悲哀、哭泣、將喜笑變作悲哀、歡樂變作愁悶。

4:10 務要在主面前自卑、主就必叫你們升高。

4:11 弟兄們、你們不可彼此批評、人若批評弟兄、論斷弟兄、就是批評律法、論斷律法、你若論斷律法、就不是遵行

新約 1872 北京官話版(神)
雅各書

4:1 你們中間的分爭嚷鬧、從那裏來、不是從鬪戰在你們百體中的情欲裏來麼。

4:2 你們貪愛、也一無所得、你們殺戮嫉妒、也不能得甚麼、你們嚷鬧分爭、也一無所得、都因為你們不祈求。

4:3 你們祈求、也不能得、因為你們不按著理祈求、是要藉著所求的、放縱你們的情欲。

4:4 你們這行淫的男女、豈不知與世俗為友、就是違逆神麼。凡好與世俗為友的、都是與神為敵的。

4:5 經上說、住在我們裏頭的聖靈、都是切切的要我們歸服他、你們想這話是虛空的麼。或作你們想經上所說的是徒然的麼、住在我們裏頭的聖靈是叫人妒嫉麼

4:6 他將更大的恩典賜給人。所以說、神拒絕驕傲的人、加恩給謙卑的人。

4:7 你們應當歸服神、你們拒絕魔鬼、魔鬼就必遠離你們。

4:8 你們親近神、神也必親近你們。你們這些有罪的人、應當潔淨你們的手、你們這些懷二心的人、應當清潔你們的心。

4:9 你們須要傷痛、悲哀、哭泣、將喜笑變作哀哭、歡樂改作憂愁。

4:10 你們在主面前應當自卑、主必叫你們高陞。

4:11 弟兄們、你們不可彼此毀謗。若有人毀謗弟兄、議論弟兄、就是毀謗律法、議論律法、你若議論律法、就不是遵

The Authorized King James
Version 1611, 1769
James

Jas 4:1 From whence *come* wars and fightings among you? *come* they not hence, *even* of your lusts that war in your members?

Jas 4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

Jas 4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.

Jas 4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

Jas 4:5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

Jas 4:6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

Jas 4:7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

Jas 4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, ye sinners; and purify *your* hearts, ye double minded.

Jas 4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

Jas 4:10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

Jas 4:11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

律法、乃是判斷人的。

4:12 設立律法和判斷人的、只有一位、就是那能救人也能滅人的。你是誰、竟敢論斷別人呢。

4:13 嘻、你們有話說、今天明天我們要往某城裏去、在那裏住一年、作買賣得利。

4:14 其實明天如何、你們還不知道。你們的生命是甚麼呢。你們原來是一片雲霧、出現少時就不見了。

4:15 你們只當說、主若願意、我們就可以活着、也可以作這事、或作那事。

4:16 現今你們竟以張狂誇口。凡這樣誇口都是惡的。

4:17 人若知道行善、卻不去行、這就是他的罪了。

守律法的、乃是議論人的。

4:12 **設立律法的**、只有一位、他能救人、也能滅人、你是誰、竟議論人呢。

注：『設立律法的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「設立律法和判斷人的」、「立法(者)的和審判(者)的」、「人」在和合本修訂版、新譯本被改為「鄰舍」。

參看 - 以賽亞 33:22 治理 治理或作審鞠 我者惟主、為我設律法 為我設律法或作授我律法 者惟主、主乃我之王、必拯救我、羅馬2:1 凡議論人的、無論你是誰、自己不能推為無過。你以何事議論人、正是以何事定自己的罪、因為你這議論人的、自己所行、卻和人一樣。羅馬14:13 所以我們不可彼此議論、當決意不將絆跌妨礙之物、放在弟兄面前、陷他在罪裏。

4:13 你們說、今日明日、我要往某城裏去、在那裏過一年、可以作買賣獲利。

4:14 其實明日如何、你們都不知道。你們的生命是怎麼樣、如同一片烟雲、出現少時、就不見了。

4:15 所以你們只當說、主若許我、我若仍然活著、就可以作這事、作那事。

4:16 現在你們竟以自己誇口的為喜樂、凡這樣的喜樂、都是不善的、

4:17 人若知道怎樣行善、卻不去行、這就是他的罪。

Jas 4:12 There is one **lawgiver**, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest **another**?

Note: "lawgiver" is changed to "lawgiver and judge" and "another" is changed to your neighbor" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:

Isa 33:22 For the LORD [is] our judge, the LORD [is] our lawgiver, the LORD [is] our king; he will save us.

Rom 2:1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

Rom 14:13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

Jas 4:13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

Jas 4:14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what *is* your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

Jas 4:15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

Jas 4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

Jas 4:17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

和合本(神)
雅各書

5:1 嗒、你們這些富足人哪、應當哭泣、號咷、因為將有苦難臨到你們身上。

5:2 你們的財物壞了、衣服也被蟲子咬了。

5:3 你們的金銀都長了鏽。那鏽要證明你們的不是、又要喫你們的肉、如同火燒。你們在這末世、只知積攢錢財。

5:4 工人給你們收割莊稼、你們虧欠他們的工錢。這工錢有聲音呼叫。並且那收割之人的冤聲、已經入了萬軍之主的耳了。

5:5 你們在世上享美福、好宴樂、當宰殺的日子竟嬌養你們的心。

5:6 你們定了義人的罪、把他殺害、他也不抵擋你們。

5:7 弟兄們哪、你們要忍耐、直到主來。看哪、農夫忍耐等候地裏寶貴的出產、直到得了秋雨春雨。

5:8 你們也當忍耐、堅固你們的心。因為主來的日子近了。

5:9 弟兄們、你們不要彼此埋怨、免得受審判。看哪、審判的主站在門前了。

5:10 弟兄們、你們要把那先前奉主名說話的眾先知、當作能受苦能忍耐的榜樣。

5:11 那先前忍耐的人、我們稱他們是有福的。你們聽見過約伯的忍耐、也知道主給他的結局、明顯主是滿心憐憫、大有慈悲。

新約 1872 北京官話版(神)
雅各書

5:1 你們有錢財的人、應當哀泣號哭、因為將來必有苦難臨到你們身上。

5:2 你們的財物壞了、你們的衣服被蟲蛀了。

5:3 你們的金銀滿長鏽了、這鏽、就是你們作惡的見證、又要蝕你們的肉、如同火燒。你們在這末日、只知積蓄錢財。

5:4 僱工人給你收割莊稼、你不給工錢、這工錢、彷彿有聲音求告、收割莊稼人的怨聲、已入萬有之主的耳了。

5:5 你們在世上、只知奢侈宴樂、如同牲畜到臨宰的時候、還是快活心志。

5:6 你們妄定義人有罪、並且殺害他、他都由著你們行。

5:7 弟兄們、你們應當忍耐等候主降臨。試看農夫忍耐等候地裏寶貴的出產、直到得了早雨晚雨。

5:8 你們也當常常忍耐、堅固你們的心、因為主降臨的日子快到了。

5:9 弟兄們、你們不要彼此怨恨、免得你們受審問、審問的主、已在門前了。

5:10 我弟兄們、奉主名傳道的先知、能受苦、能忍耐、你們應當以他們為榜樣。

5:11 我們以能忍耐的人為有福的。你們曾聽見約伯的忍耐、也知道主給他的結局如何、因為主是最慈悲的、是憐憫人的。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
James

Jas 5:1 Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

Jas 5:2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

Jas 5:3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

Jas 5:4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

Jas 5:5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

Jas 5:6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

Jas 5:7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive **the early and latter rain**.

Jas 5:8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

Jas 5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

Jas 5:10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

Jas 5:11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

5:12 我的弟兄們、最要緊的是不可起誓、不可指着天起誓、也不可指着地起誓、無論何誓都不可起、你們說話、是、就說是、不是就說不是、免得你們落在審判之下。

5:13 你們中間有受苦的呢、他就該禱告。有喜樂的呢、他就該歌頌。

5:14 你們中間有病了的呢、他就該請教會的長老來、他們可以奉主的名用油抹他、為他禱告。

5:15 出於信心的祈禱、要救那病人、主必叫他起來、他若犯了罪、也必蒙赦免。

5:16 所以你們要彼此認罪、互相代求、使你們可以得醫治。義人祈禱所發的力量、是大有功效的。

5:12 我弟兄們、最要緊的、是~~不可起誓~~、不可指著天起誓、不可指著地起誓、無論何誓、都不可起、你們說話、是就說是、不是就說不是、免得你們陷在罪裏。

注：『罪』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「審判」參看 - 馬太 5:34-37 只是我告訴你們、總不許起誓、不許指著天起誓、天是神的座位。不許指著地起誓、地是神的脚凳、也不許指著耶路撒冷起誓、耶路撒冷是大君的京都。又不許指著你的頭起誓、因為你不能將你一根頭髮、變黑變白了。你們的話、是就說是、不是就說不是、若再多說、就是從惡裏出來的。

5:13 你們中間有人受苦、就當祈禱、有人喜樂、就當歌詩。

5:14 你們中間有人患病、就當請教會的長老來、他們可以奉主的名、給他抹油、為他祈禱。

5:15 從信心發出來的祈禱、可以醫治病人、主必救他起來、他若犯了罪、也必得赦免。

5:16 你們須要彼此對面認罪、互為祈禱、這樣、你們就可以得醫治。因為義人切心祈禱、是大有力量的。

注：『罪』在英皇欽定本是「過犯」。

Jas 5:12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into **condemnation**.

Note: “condemnation” is changed to “judgment” in NASB and NKJV.

See correlated verses:-

Matt 5:34-37 “But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne: Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black. But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.”

Jas 5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

Jas 5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

Jas 5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

Jas 5:16 Confess *your faults* one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

Note: “faults” is changed to “sins” in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Gen 41:9 Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

Matt 18:15-17 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church,

<p>5:17 以利亞與我們是一樣性情的人、他懇切禱告、求不要下雨、雨就三年零六個月不下在地上。</p> <p>5:18 他又禱告、天就降下雨來、地也生出土產。</p> <p>5:19 我的弟兄們、你們中間若有失迷真道的、有人使他回轉。</p> <p>5:20 這人該知道叫一個罪人從迷路上轉回、便是救一個靈魂不死、並且遮蓋許多的罪。</p>	<p>5:17 以利亞是和我們一樣性情的人、他懇切祈禱、求不下雨、雨就三年零六個月不下在地上。</p> <p>5:18 他又祈禱、天就下了雨、地就有了出產。</p> <p>5:19 弟兄們、你們中間若有失迷真道的、有人使他回轉、</p> <p>5:20 這人應當知道、使罪人離開錯道回轉、乃是救他的靈魂不死、也遮掩許多罪過。</p>	<p>let him be unto thee as an heathen man and a publican.</p> <p>1Pe 2:20 For what glory <i>is it</i>, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer <i>for it</i>, ye take it patiently, this <i>is</i> acceptable with God</p> <p>Jas 5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.</p> <p>Jas 5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.</p> <p>Jas 5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;</p> <p>Jas 5:20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.</p>
---	--	--

和合本(神)
彼得前書

1:1 耶穌基督的使徒彼得、寫信給那分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的。

1:2 就是照父 神的先見被揀選、藉着聖靈得成聖潔、以致順服耶穌基督、又蒙他血所灑的人。願恩惠平安、多多的加給你們。

1:3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父 神、他曾照自己的大憐憫、藉耶穌基督從死裏復活、重生了我們、叫我們有活潑的盼望、

1:4 可以得着不能朽壞、不能玷污、不能衰殘、為你們存留在天上的基業。

1:5 你們這因信蒙 神能力保守的人、必能得着所豫備、到末世要顯現的救恩。

1:6 因此、你們是大有喜樂、但如今、在百般的試煉中暫時憂愁。

1:7 叫你們的信心既被試驗、就比那被火試驗、仍然能壞的金子、更顯寶貴。可以在耶穌基督顯現的時候、得着稱讚、榮耀、尊貴。

1:8 你們雖然沒有見過他、卻是愛他。如今雖不得看見、卻因信他就有說不出來、滿有榮光的大喜樂。

1:9 並且得着你們信心的果效、就是靈魂的救恩。

1:10 論到這救恩、那豫先說你們要得恩典的衆先知、早已詳細的尋求考察。

新約 1872 北京官話版(神)
彼得前書

1:1 耶穌基督的使徒彼得、寫書信給散住在本都 加拉太 伽帕多家 亞西亞 庇推尼的客旅、

1:2 就是照著父 神豫先的旨意被揀選、得聖靈感動、成為聖潔、聽從福音、蒙耶穌基督的血灑在身上的人、願你們多得恩寵平安。

1:3 我主耶穌基督的父 神、是應當讚美的、因為他照著他極大的仁慈、使我們因著耶穌基督從死復活、得蒙重生、能有永生的盼望、

1:4 得著不能朽壞、不能玷染、不能衰殘、為我們存在天上的基業。

1:5 我們因信、蒙 神的大力保全、能得末世必要顯現的救恩。

1:6 因此、你們雖暫時不得不受各樣的艱難、心裏憂愁、卻還是喜樂。

1:7 你們的信心被試驗、就比那經過火煉能壞的金子更顯寶貴、到了耶穌基督顯現的日子、必能得著稱讚尊貴榮耀。

1:8 你們雖未見過耶穌、卻是愛他、如今雖不能看見、卻是信他、因而有說不盡的大有榮光的快樂。

1:9 並得了信主的實效、就是你們靈魂得救的恩。

1:10 那豫先講論你們所必得的恩的諸位先知、也曾尋求考查這救恩。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Peter

1Pe 1:1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1Pe 1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

1Pe 1:3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1Pe 1:4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

1Pe 1:5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

1Pe 1:6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

1Pe 1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

1Pe 1:8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

1Pe 1:9 Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls.

1Pe 1:10 Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

1:11 就是考察在他們心裏基督的靈、豫先證明基督受苦難、後來得榮耀、是指着甚麼時候、並怎樣的時候。

1:12 他們得了啟示、知道他們所傳講的一切事、傳講原文作服事 不是為自己、乃是為你們。那靠着從天上差來的聖靈、傳福音給你們的人、現在將這些事報給你們。天使也願意詳細察看這些事。

1:13 所以要約束你們的心、原文作束上你們心中的腰 謹慎自守、專心盼望耶穌基督顯現的時候所帶來給你們的恩。

1:14 你們既作順命的兒女、就不要效法從前蒙昧無知的時候、那放縱私慾的樣子。

1:15 那召你們的既是聖潔、你們在一切所行的事上也要聖潔。

1:16 因為經上記着說、【你們要聖潔、因為我是聖潔的。】

1:17 你們既稱那不偏待人、按各人行為審判人的主為父、就當存敬畏的心、度你們在世寄居的日子。

1:18 知道你們得贖、脫去你們祖宗所傳流虛妄的行為、不是憑着能壞的金銀等物。

1:19 乃是憑着基督的寶血、如同無瑕疵無玷污的羔羊之血。

1:20 基督在創世以前、是豫先被 神知道的、卻在這末世、纔為你們顯現。

1:21 你們也因着他、信那叫他從死裏復活、又給他榮耀的神、叫你們的信心、和盼望、都在於 神。

1:11 在他們心裏的基督的靈、豫先證明基督受苦難、後來得榮耀、他們考查靈所指著的、是甚麼時候、是怎樣的時候。

1:12 他們得了默示、知道所傳講的事、不是為他們自己、乃是為我們、這事就是靠著從天上差來的聖靈傳福音的人傳給你們的、天使也情願詳細考察這事。

1:13 所以應當約束你們的心、常常儆醒、到底指望耶穌基督顯現時候所賜你們的恩。

1:14 你們既作順命的子民、就不可像從前蒙昧無知的時候放縱私慾。

1:15 宣召你們的主、是聖潔的、你們當效法他、一舉一動、都要聖潔。

1:16 因為經上說、我是聖潔的、你們也要聖潔。

1:17 你們既稱不以貌取人、按著人的行為審判人的主為父、就當戰戰兢兢的度你們在世為客的時日。

1:18 因為你們知道你們從列祖所傳流的虛妄行為裏得贖、不是靠著能壞的金銀等物、

1:19 是靠著基督的寶血、如同無瑕疵的羔羊的血。

1:20 基督在創世以先、已被立定、在這末世、就為你們顯現。

1:21 你們也因基督、信那叫他從死復活、又賜他榮耀的神、使你們向著 神有信心盼望的心。

1Pe 1:11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

1Pe 1:12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto **us** they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

1Pe 1:13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

1Pe 1:14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

1Pe 1:15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

1Pe 1:16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

1Pe 1:17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

1Pe 1:18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

1Pe 1:19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

1Pe 1:20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

1Pe 1:21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

1:22 你們既因順從真理、潔淨了自己的心、以致愛弟兄沒有虛假、就當從心裏彼此切實相愛。從心裏有古卷是從清潔的心

1:23 你們蒙了重生、不是由於能壞的種子、乃是由於不能壞的種子、是藉着 神活潑常存的道。

1:24 因為【凡有血氣的、盡都如草、他的美榮、都像草上的花、草必枯乾、花必凋謝、

1:25 惟有主的道是永存的。】所傳給你們的福音就是這道。

1:22 你們既**靠著聖靈**順從真理、潔淨自己的心、能真誠愛弟兄、就當從清潔的心裏、彼此切實相愛。

注：『**靠著聖靈**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。

參看 - 羅馬 8:13 你們若是順從情欲、必要死的、惟靠著聖靈、滅絕身上的情欲、必要活的。

加拉太 5:5 因為我們被聖靈感動、是因信等候所盼望得稱為義的福。

提後 1:14 也須仰賴住在我們裏頭的聖靈、謹守所託付你的善道。

希伯來 9:14 何況基督被永遠的聖靈感動、將自己沒有瑕疵的身、獻在 神面前、他的血豈不更能除去你們的妄行、洗淨你們的心、使你們事奉永生的神麼。

1:23 你們重生、不是由於能壞的種子、是由於不能壞的種子、是藉着永生 神常存的道。或作是藉着 神永活常存的道

1:24 如經上說、世人如草、世人的榮耀、如同草花、草必枯乾、花必彫謝。

1:25 惟有主的道是永存的、傳給你們的福音、就是這道。

1Pe 1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth **through the Spirit** unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

Note: "through the Spirit" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Rom 8:13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

Gal 5:5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

2Ti 1:14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

Heb 9:14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

1Pe 1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

1Pe 1:24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

1Pe 1:25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

<p>和合本(神) 彼得前書</p> <p>2:1 所以你們既除去一切的惡毒、或作陰毒 詭詐、並假善、嫉妒、和一切毀謗的話、</p> <p>2:2 就要愛慕那純淨的靈奶、像纔生的嬰孩愛慕奶一樣、叫你們因此漸長、以致得救。</p> <p>2:3 你們若嘗過主恩的滋味、就必如此。</p> <p>2:4 主乃活石、固然是被人所棄的、卻是被 神所揀選所寶貴的。</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 彼得前書</p> <p>2:1 你們應當除去一切很毒、詭詐、假善、嫉妒、毀謗的事。</p> <p>2:2 愛慕純淨的道理、像初生的嬰孩愛慕乳一般、可以漸有進益。</p> <p>注：『道理』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「靈奶」。</p> <p>『漸有進益』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「漸長(大)、以致得救(進入救恩)」。</p> <p>參看 -希伯來 5:12 你們學得久了、原應當作別人的師傅、不料你們仍須人將 神道理的開端、教訓你們、譬如嬰孩、僅能吃乳、不能吃重濁的食物。</p> <p>希伯來 5:13 凡僅能吃乳的、都不能明白義的道理、因為他是嬰孩。</p> <p>以弗所 2:21 全房靠他聯絡、漸漸成為主的聖殿。</p> <p>以弗所 4:15 應當用愛心順從真理、日漸長進、凡事學習為元首的基督。</p> <p>帖後 1:3 我們須要為弟兄們常常感謝 神、這是理所當然的、因為你們衆人的信心、越發增長、彼此相愛的心、更加充足。</p> <p>2:3 你們若果然蒙過主的恩、都應當如此。</p> <p>2:4 主如同活石、被人丟棄、卻是 神所揀選所寶貴的。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 1 Peter</p> <p>1Pe 2:1 Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,</p> <p>1Pe 2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby;</p> <p>Note: "grow thereby" is changed to "grow up to salvation", "grow up in your salvation" or "grow in respect to salvation" in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>"milk of the word" is changed to "spiritual milk" in ESV, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:-</p> <p>Heb 5:12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.</p> <p>Heb 5:13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.</p> <p>Pro 4:18 But the path of the just [is] as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.</p> <p>Eph 2:21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:</p> <p>Eph 4:15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, <i>even</i> Christ:</p> <p>2Th 1:3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;</p> <p>1Pe 2:3 If so be ye have tasted that the Lord <i>is</i> gracious.</p> <p>1Pe 2:4 To whom coming, <i>as unto</i> a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, <i>and</i> precious,</p>
---	--	---

2:5 你們來到主面前、也就像活石、被建造成為靈宮、作聖潔的祭司、藉着耶穌基督奉獻神所悅納的靈祭。

2:6 因為經上說、【看哪、我把所揀選所寶貴的房角石、安放在錫安、信靠他的人、必不至於羞愧。】

2:7 所以他在你們信的人就為寶貴、在那不信的人有話說、【匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。】

2:8 又說、【作了絆腳的石頭、跌人的磐石。】他們既不順從、就在道理上絆跌、或作他們絆跌都因不順從道理他們這樣絆跌也是豫定的。

2:9 惟有你們是被揀選的族類、是有君尊的祭司、是聖潔的國度、是屬神的子民、要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。

2:10 你們從前算不得子民、現在卻作了神的子民、從前未曾蒙憐恤、現在卻蒙了憐恤。

2:11 親愛的弟兄阿、你們是客旅、是寄居的、我勸你們要禁戒肉體的私慾、這私慾是與靈魂爭戰的。

2:12 你們在外邦人中、應當品行端正、叫那些毀謗你們是作惡的、因看見你們的好行為、便在鑒察的日子、鑒察或作眷顧歸榮耀給神。

2:13 你們為主緣故、要順服人的一切制度、或是在上的君王、

2:14 或是君王所派罰惡賞善的臣宰。

2:15 因為神的旨意原是要你們行善、可以堵住那糊塗無知人的口。

2:5 你們到他面前、也如同活石、被主所用、造成靈宮、作聖潔的祭司、靠著耶穌基督、獻上神所悅納的心祭。或作將神因著耶穌基督所悅納的心祭獻上

2:6 如經上說、我將所揀選所寶貴的石頭、安放在郇城裏、作為屋角石、凡信他的人、必不至於羞愧。

2:7 所以他在你們信的人中間、極其寶貴、在那不信的人中間、雖被工匠所丟棄、卻作了屋角上頭塊石頭、

2:8 又作了絆腳的石頭、阻礙的磐石、那違棄道理的人、常跌倒在上面、是神豫先所定的。

2:9 惟有你們是被選的族類、有君王的尊榮的祭司、是聖潔的百姓、是屬主的子民、要你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明的主的美德。

2:10 你們從前算不得民、現在作了神的民、從前未曾得憐恤、現在已經得憐恤了。

2:11 親愛的弟兄、我勸你們、既然作客旅作寄居的、就當除掉那攻擊靈魂的肉體的私欲。

2:12 應當在異邦人中間行為端正、他們平素毀謗你們是作惡的、現在看見你們的善行、就在鑒察的日子歸榮耀給神。

2:13 你們應當因為主順服人間一切掌權的、或是掌大權的君王。

2:14 或是君王所派懲罰惡人誇獎善人的臣宰。

2:15 神的意旨、是要你們行善、止住那愚蠢人無知的言語。

1Pe 2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

1Pe 2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

1Pe 2:7 Unto you therefore which believe *he is* precious: but unto them which he disobeyed, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

1Pe 2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

1Pe 2:9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

1Pe 2:10 Which in time past were not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

1Pe 2:11 Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

1Pe 2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

1Pe 2:13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

1Pe 2:14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

1Pe 2:15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

<p>2:16 你們雖是自由的、卻不可藉着自由遮蓋惡毒、或作陰毒總要作 神的僕人。</p> <p>2:17 務要尊敬眾人、親愛教中的弟兄、敬畏 神、尊敬君王。</p> <p>2:18 你們作僕人的、凡事要存敬畏的心順服主人、不但順服那善良溫和的、就是那乖僻的也要順服。</p> <p>2:19 倘若人為叫良心對得住神、就忍受冤屈的苦楚、這是可喜愛的。</p> <p>2:20 你們若因犯罪受責打、能忍耐、有甚麼可誇的呢、但你們若因行善受苦、能忍耐、這在 神看是可喜愛的。</p> <p>2:21 你們蒙召原是為此、因基督也為你們受過苦、給你們留下榜樣、叫你們跟隨他的腳蹤行。</p> <p>2:22 他並沒有犯罪、口裏也沒有詭詐。</p> <p>2:23 他被罵不還口、受害不說威嚇的話、只將自己交託那按公義審判人的主。</p> <p>2:24 他被掛在木頭上親身擔當了我們的罪、使我們既然在罪上死、就得以在義上活、因他受的鞭傷、你們便得了醫治。</p> <p>2:25 你們從前好像迷路的羊、如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。</p>	<p>2:16 你們雖是自主的、卻不可藉此遮掩你們的惡行、只當記念自己是 神的僕人。</p> <p>2:17 務要恭敬眾人、親愛教中弟兄、敬畏 神、尊重君王。</p> <p>2:18 你們作僕人的、凡事應當存畏懼的心、順服主人、不但順服善良柔和的主人、也順服乖僻的主人。</p> <p>2:19 人若因為敬畏 神、受冤屈、能忍耐、這是可讚美的。</p> <p>2:20 你們若因犯罪忍受責打、有甚麼可誇的、若因行善忍受苦難、這在 神面前、是可稱讚的。</p> <p>2:21 你們蒙召、是要你們受苦、因為基督也為我們受苦、給我們留下榜樣、要我們按著他的蹤跡行。</p> <p>2:22 他沒有作惡、口裏沒有詭詐。</p> <p>2:23 被罵沒有還口、受害沒有說威嚇的話、將自己交給公義審判的主。</p> <p>2:24 他被釘在木頭上、親身擔當了我們的罪、使我們在罪上死、在義上活、因他受鞭打、你們就得痊愈。</p> <p>2:25 你們從前如同迷路的羊、如今歸了照管你們靈魂的牧人監督了。</p>	<p>1Pe 2:16 As free, and not using <i>your</i> liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.</p> <p>1Pe 2:17 Honour all <i>men</i>. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.</p> <p>1Pe 2:18 Servants, <i>be</i> subject to <i>your</i> masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.</p> <p>1Pe 2:19 For this <i>is</i> thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.</p> <p>1Pe 2:20 For what glory <i>is it</i>, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer <i>for it</i>, ye take it patiently, this <i>is</i> acceptable with God.</p> <p>1Pe 2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:</p> <p>1Pe 2:22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:</p> <p>1Pe 2:23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed <i>himself</i> to him that judgeth righteously:</p> <p>1Pe 2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.</p> <p>1Pe 2:25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.</p>
---	--	---

和合本(神)
彼得前書

3:1 你們作妻子的、要順服自己的丈夫。這樣、若有不信從道理的丈夫、他們雖然不聽道、也可以因妻子的品行被感化過來。

3:2 這正是因看見你們有貞潔的品行、和敬畏的心。

3:3 你們不要以外面的辮頭髮、戴金飾、穿美衣、為妝飾。

3:4 只要以裏面存着長久溫柔安靜的心為妝飾。這在 神面前是極寶貴的。

3:5 因為古時仰賴 神的聖潔婦人、正是以此為妝飾、順服自己的丈夫。

3:6 就如撒拉聽從亞伯拉罕、稱他為主。你們若行善、不因恐嚇而害怕、便是撒拉的女兒了。

3:7 你們作丈夫的、也要按情理和妻子同住。情理原文作知識因他比你軟弱、比你軟弱原文作是軟弱的器皿 與你一同承受生命之恩的、所以要敬重他。這樣便叫你們的禱告沒有阻礙。

3:8 總而言之、你們都要同心、彼此體恤、相愛如弟兄、存慈憐謙卑的心。

3:9 不以惡報惡、以辱罵還辱罵、倒要祝福。因你們是為此蒙召、好叫你們承受福氣。

3:10 因為經上說、【人若愛生命、願享美福、須要禁止舌頭不出惡言、嘴唇不說詭詐的話。

3:11 也要離惡行善。尋求和睦、一心追趕。

3:12 因為主的眼看顧義人、主的耳聽他們的祈禱。惟有行惡的人、主向他們變臉。】

新約 1872 北京官話版(神)
彼得前書

3:1 你們作婦人的、應當順從自己的丈夫、這樣、若有不信道的丈夫、雖無人教訓他、也可因這婦人的行為、被感化過來、

3:2 因為看見婦人存敬畏的心、行貞潔的事。

3:3 你們不當以編髮、戴金、穿美衣、在外面的妝飾為妝飾。

3:4 只當以心中所藏、永無毀壞的善德、溫和恬靜的性情為妝飾、這是 神所極寶貴的。

3:5 古時倚賴 神的聖潔婦人、也是以此為妝飾、順從他的丈夫。

3:6 就如撒拉順從亞伯拉罕、稱他為主、你們若行善、沒有畏難的心、便算得是撒拉的女兒了。

3:7 你們作丈夫的、也當按著情理、與婦人同住、又當敬重他、因為他是比你軟弱的、也是和你同享永生之恩的、這樣、你們的祈禱、就不至有所阻礙。

3:8 總而言之、你們都應當有同心、彼此體恤、相愛如弟兄、憐憫謙卑。

3:9 不可以惡報惡、以辱罵還辱罵、倒要替他求福、因為知道你們被召、原是要你們得福。

3:10 經上說、凡願得生命平安度日的、應當禁止舌頭不出惡言、口不說詭詐的話。

3:11 應當去惡行善、專尋和睦、常常追求。

3:12 因為主的目必看顧義人、主的耳必聽他的祈禱、惟有行惡的人、主必向他們發怒。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Peter

1Pe 3:1 Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

1Pe 3:2 While they behold your chaste conversation coupled with fear.

1Pe 3:3 Whose adorning let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

1Pe 3:4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

1Pe 3:5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

1Pe 3:6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

1Pe 3:7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

1Pe 3:8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

1Pe 3:9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

1Pe 3:10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

1Pe 3:11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

1Pe 3:12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are* open unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil.

3:13 你們若是熱心行善、有誰害你們呢。

3:14 你們就是為義受苦、也是有福的。不要怕人的威嚇、也不要驚慌。的威嚇或作所怕的

3:15 只要心裏尊**主基督**為聖。有人問你們心中盼望的緣由、就要常作準備、以溫柔敬畏的心回答各人。

3:13 你們若效法善行、誰能害你們。

3:14 你們若為義受苦、就是有福的、有人威嚇你們、不要懼怕、不要驚恐。

3:15 心裏當尊**主 神**為聖、有人盤問你們心中盼望的緣由、你們應當早作準備、謙恭敬慎回答他。

注：『主 神』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「主基督」、「基督.. 以他為主」。

參看 - 民數 20:12 主諭摩西亞倫曰、緣爾不信我、不於以色列人目前尊我為聖、故爾不得帥此會衆入我所賜彼之地、民數 27:14 緣昔在汛野會衆紛爭之時、爾曹違背我命、未在水處、當會衆目前崇我為聖、所言之水、即汛野迦疊之米利巴水、

以賽亞 5:16 萬有之主行審鞠、顯為崇高、至聖之 神秉公義、顯為至聖、

以賽亞 29:23 其苗裔見我在其中所行之事、則必尊我名為聖、必尊雅各之聖主為聖、必敬畏以色列之 神、

使徒 5:29-31 彼得和其餘的使徒回答說、聽從 神過於聽從人、是應當的。你們懸在木頭上殺害的耶穌、我們列祖的神、已經叫他復活。神又叫他升在自己的右邊、立他作君王、作 救主、恩賜與以色列人、使他們能悔改、得蒙赦罪。

哥羅西1:27 因為 神要叫聖徒曉得這奧妙傳在異邦人中間、有何等豐富的榮耀、這奧妙就是基督在你們心裏、使你們可以盼望得榮耀的。

1Pe 3:13 And who *is* he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

1Pe 3:14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are ye*: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

1Pe 3:15 But sanctify **the Lord God** in your hearts: and *be* ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

Note: "the Lord God" is changed to "Christ the Lord" or "Christ as Lord" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Num 20:12 And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

Num 27:14 For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that [is] the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

Isa 5:16 But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

Isa 29:23 But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

Act 5:29-31 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men. The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree. Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

Col 1:27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

2Ti 2:24-25 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient, In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

Tit 1:2 In hope of eternal life, which

<p>3:16 存着無虧的良心、叫你們在何事上被毀謗、就在何事上、可以叫那誣賴你們在基督裏有好品行的人、自覺羞愧。</p> <p>3:17 神的旨意若是叫你們因行善受苦、總強如因行惡受苦。</p> <p>3:18 因基督也曾一次為罪受苦、受苦有古卷作受死就是義的代替不義的、為要引我們到神面前、按着肉體說他被治死、按着靈性說他復活了。</p> <p>3:19 他藉這靈、曾去傳道給那些在監獄裏的靈聽、</p> <p>3:20 就是那從前在<u>挪亞</u>豫備方舟、神容忍等待的時候、不信從的人、當時進入方舟、藉着水得救的、只有八個人。</p> <p>3:21 這水所表明的洗禮、現在藉着耶穌基督復活、也拯救你們、這洗禮本不在乎除掉肉體的污穢、只求在神面前有無虧的良心。</p>	<p>提後 2:24-25 凡作主的僕人的、不可爭競、必須和平待人、善施教訓、忍受欺侮。悖逆的人、你當溫柔教導他、或者神賜他悔改的心、使他明白真理、</p> <p>提多 1:2 能盼望無謊言的神在創世以前所應許的永生、作耶穌基督的使徒、</p> <p>彼前 1:3 我主耶穌基督的父神、是應當讚美的、因為他照著他極大的仁慈、使我們因著耶穌基督從死復活、得蒙重生、能有永生的盼望、</p> <p>3:16 務要良心無虧、使那誣賴你們行惡、毀謗你們因信基督而有的善行的人、自覺羞愧。</p> <p>3:17 若 神的旨意、叫你們因為行善受苦、總勝似那因為行惡受苦。</p> <p>3:18 因為基督也曾一次為人的罪受苦、他是義人、曾替不義的人死、要引我們到神的面前、他的身體雖死、卻藉聖靈復活了。</p> <p>3:19 他曾藉著聖靈去傳道、或作按著他的身說就是受死按著他的靈說卻是活著他的靈曾去傳道 給那些在監獄裏的靈魂聽。</p> <p>3:20 他們從前在<u>挪亞</u>造方舟、神忍怒等待的時候、不肯信從、那時進入方舟、從水裏得救的無多、只有八人。</p> <p>3:21 這洪水的影像洗禮、因耶穌基督從死復活、現在也拯救我們、這洗禮卻不在乎除掉肉體的污穢、是在乎向神尋求無虧的良心。或作是在乎用良心尋求神</p>	<p>God, that cannot lie, promised before the world began;</p> <p>1Pe 1:3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,</p> <p>1Pe 3:16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.</p> <p>1Pe 3:17 For <i>it is</i> better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.</p> <p>1Pe 3:18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:</p> <p>1Pe 3:19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;</p> <p>1Pe 3:20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.</p> <p>1Pe 3:21 The like figure whereunto <i>even</i> baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:</p>
---	--	--

3:22 耶穌已經進入天堂、在神的右邊。衆天使和有權柄的、並有能力的、都服從了他。

3:22 耶穌升了天、坐在 神右邊、衆天使和有權柄的、有威勢的、都歸服他。

1Pe 3:22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

<p>和合本(神) 彼得前書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 彼得前書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 1 Peter</p>
<p>4:1 基督既在肉身受苦、你們也當將這樣的心志作為兵器。因為在肉身受過苦的、就已經與罪斷絕了。</p>	<p>4:1 基督既是身體為我們受苦難、你們也當將這樣的心志、作為鎧甲、因為凡身體受過苦難的、已經脫離罪惡了。 注：『為我們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。 參看 - 以弗所 5:2 行事應當彼此相愛、正如基督疼愛我們、為我們捨己、將身體獻與神、作為馨香的祭祀。</p>	<p>1Pe 4:1 Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;</p>
<p>4:2 你們存這樣的心、從今以後、就可以不從人的情慾、只從 神的旨意、在世度餘下的光陰。</p>	<p>帖前 5:9-10 因為 神不是豫定我們受刑。是豫定我們靠我主耶穌基督得救。耶穌是替我們受死、叫我們無論是醒的、是睡的、都與他同活。</p>	<p>Note: “for us” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses:- Eph 5:2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour. 1Th 5:9-10 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ, Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.</p>
<p>4:3 因為往日隨從外邦人的心意、行邪淫、惡慾、醉酒、荒宴、羣飲、並可惡拜偶像的事、時候已經彀了。</p>	<p>彼前 2:21 你們蒙召、是要你們受苦、因為基督也為我們受苦、給我們留下榜樣、要我們接著他的蹤跡行。</p>	<p>1Pe 2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps: 1John 4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.</p>
<p>4:4 他們在這些事上、見你們不與他們同奔那放蕩無度的路、就以為怪、毀謗你們。</p>	<p>約翰一書 4:10 我們沒有愛神、神卻愛我們、差遣他的兒子為我們贖罪、或作為我們的罪作了挽回的祭 這就是愛了。</p>	<p>1Pe 4:2 That he no longer should live the rest of <i>his</i> time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 1Pe 4:3 For the time past of <i>our</i> life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: 1Pe 4:4 Wherein they think it strange that ye run not with <i>them</i> to the same excess of riot, speaking evil of <i>you</i>: 1Pe 4:5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.</p>
<p>4:5 他們必在那將要審判活人死人的主面前交賬。</p>	<p>約翰一書 4:10 我們沒有愛神、神卻愛我們、差遣他的兒子為我們贖罪、或作為我們的罪作了挽回的祭 這就是愛了。</p>	<p>1Pe 4:2 That he no longer should live the rest of <i>his</i> time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 1Pe 4:3 For the time past of <i>our</i> life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: 1Pe 4:4 Wherein they think it strange that ye run not with <i>them</i> to the same excess of riot, speaking evil of <i>you</i>: 1Pe 4:5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.</p>
<p>4:5 他們必在那將要審判活人死人的主面前交賬。</p>	<p>約翰一書 4:10 我們沒有愛神、神卻愛我們、差遣他的兒子為我們贖罪、或作為我們的罪作了挽回的祭 這就是愛了。</p>	<p>1Pe 4:2 That he no longer should live the rest of <i>his</i> time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 1Pe 4:3 For the time past of <i>our</i> life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: 1Pe 4:4 Wherein they think it strange that ye run not with <i>them</i> to the same excess of riot, speaking evil of <i>you</i>: 1Pe 4:5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.</p>
<p>4:5 他們必在那將要審判活人死人的主面前交賬。</p>	<p>約翰一書 4:10 我們沒有愛神、神卻愛我們、差遣他的兒子為我們贖罪、或作為我們的罪作了挽回的祭 這就是愛了。</p>	<p>1Pe 4:2 That he no longer should live the rest of <i>his</i> time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 1Pe 4:3 For the time past of <i>our</i> life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: 1Pe 4:4 Wherein they think it strange that ye run not with <i>them</i> to the same excess of riot, speaking evil of <i>you</i>: 1Pe 4:5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.</p>
<p>4:5 他們必在那將要審判活人死人的主面前交賬。</p>	<p>約翰一書 4:10 我們沒有愛神、神卻愛我們、差遣他的兒子為我們贖罪、或作為我們的罪作了挽回的祭 這就是愛了。</p>	<p>1Pe 4:2 That he no longer should live the rest of <i>his</i> time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 1Pe 4:3 For the time past of <i>our</i> life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: 1Pe 4:4 Wherein they think it strange that ye run not with <i>them</i> to the same excess of riot, speaking evil of <i>you</i>: 1Pe 4:5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.</p>

4:6 為此、就是死人也曾有福音傳給他們、要叫他們的肉體按着人受審判、他們的靈性卻靠 神活着。

4:7 萬物的結局近了、所以你們要謹慎自守、警醒禱告。

4:8 最要緊的是彼此切實相愛、因為愛能遮掩許多的罪。

4:9 你們要互相款待、不發怨言。

4:10 各人要照所得的恩賜彼此服事、作 神百般恩賜的好管家。

4:11 若有講道的、要按着 神的聖言講、若有服事人的、要按着 神所賜的力量服事、叫 神在凡事上因耶穌基督得榮耀、原來榮耀權能都是他的、直到永永遠遠。阿們。

4:12 親愛的弟兄阿、有火煉的試驗臨到你們、不要以為奇怪、（似乎是遭遇非常的事）

4:13 倒要歡喜、因為你們是與基督一同受苦、使你們在他榮耀顯現的時候、也可以歡喜快樂。

4:14 你們若為基督的名受辱罵、便是有福的、因為 神榮耀的靈、常住在你們身上。

4:6 福音也曾傳給死人、為要叫他們身體照著世人受審判、靈魂靠著 神得永生。

4:7 萬物的結局快到了、你們應當謹守、儆醒著祈禱。

4:8 最要緊的、是應當彼此切實相愛、愛心能遮掩許多罪惡。

4:9 你們應當互相接待、不可吝嗇。

4:10 各人應當照自己所得的恩賜、彼此互相服事、作管理 神各樣恩賜的好家宰。

4:11 人若講道、應當顯出是講 神所默示的道、若作執事、應當顯出是藉著 神所賜的力量、這樣、就可在凡事上因著耶穌基督、歸榮耀給 神、願尊榮、權柄、都歸於他、世世無有窮盡。阿們。

4:12 親愛的弟兄、你們如今遭遇試驗你們的火煉、不要詫異、以為遭遇非常的事、

4:13 你們倒要歡樂、因為是與基督一同受苦、這樣、到基督榮耀顯現的時候、你們也可以歡欣踴躍。

4:14 你們若為基督的名、被人辱罵、就是有福的、因為 神榮耀的聖靈、降在你們身上。
。基督是被他們毀謗的、是被你們讚美的。

注：『基督是被他們毀謗的、是被你們讚美的。』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 以賽亞 49:7 主救贖以色列者、以色列之聖主如是云、我乃主、即以以色列之聖主、誠實無妄、我已選爾、今爾雖為人所藐、國民所棄、秉權

1Pe 4:6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

1Pe 4:7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

1Pe 4:8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

1Pe 4:9 Use hospitality one to another without grudging.

1Pe 4:10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

1Pe 4:11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

1Pe 4:12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

1Pe 4:13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

1Pe 4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: **on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.**

Note: "on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Isa 49:7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, [and] his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, [and] the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

Matt 10:25 It is enough for the

者所制、將來列王見爾必興起、侯伯亦必下拜、

馬太 10:25 學生和先生一樣、僕人和家主一樣、也就罷了。人既罵家主是別西卜、何況他的家人呢。

馬太12:24 法利賽人聽見、就說、他趕鬼無非是靠著鬼王別西卜阿。

路加 6:22 人若因為人子恨惡你們、趕你們出會、咒罵你們、以你們的名為惡、棄絕你們、你們就有福了。

約翰 7:20 衆人回答說、你是被鬼附的、誰要殺你。

約翰 8:48-49 猶太人回答說、我們說你是撒馬利亞人、並且是鬼附著的、這話豈有錯麼。耶穌說、我不是鬼附著的、我尊敬我的父、你們竟侮慢我。

約翰 8:52 猶太人對他說、現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了、衆先知也都死了、你倒說、人若守我的道理、就永遠不死。

約翰10:20 內中有許多人說、他是被鬼附著顛狂了的、為甚麼聽他呢。

羅馬15:3 基督也不求自己的喜悅、如經上說、人毀謗你的話、都歸到我身上。

希伯來13:12-13 耶穌要用自己的血、叫民成為聖潔、他也如此受害在城門外。所以我們應當出到營外、就了他去、也受他所受的凌辱。

馬太 5:16 你們的光、也當這樣照在人前、叫人看見你們的好行為、就將榮耀歸與你們在天上的父。

加拉太 1:24 他們因為我的緣故、就歸榮耀給神。

disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Matt 12:24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

Luke 6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

John 7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

John 8:48-49 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil? Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

John 8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

John 10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

Rom 15:3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

Heb 13:12-13 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate. Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

Matt 5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Gal 1:24 And they glorified God in me.

2Th 1:10-12 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power: That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

1Pe 2:12 Having your conversation

<p>4:15 你們中間卻不可有人、因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事而受苦。</p> <p>4:16 若為作基督徒受苦、卻不要羞恥。倒要因這名歸榮耀給神。</p> <p>4:17 因為時候到了、審判要從神的家起首。若是先從我們起首、那不信從神福音的人、將有何等的結局呢。</p>	<p>帖後 1:10-12 那時主必降臨、在眾聖徒身上得榮耀、在眾信的人身上得頌讚、我們所見證的話、也是你們相信的。因此、我們常常為你們禱告、求我神將你們看作配受這召的、又用大能在你們心中成就他所喜悅的善良、信主的功效。叫我主耶穌基督的名、照著我神、並主耶穌基督的恩、因你們得榮耀、你們也因他得榮耀。</p> <p>彼前 2:12 應當在異邦人中間行為端正、他們平素毀謗你們是作惡的、現在看見你們的善行、就在鑒察的日子歸榮耀給神。</p> <p>彼前 3:16 務要良心無虧、使那誣賴你們行惡、毀謗你們因信基督而有的善行的人、自覺羞愧。</p> <p>4:15 你們中間若有人受苦、切不可因為兇殺、偷竊、作惡、好事、受苦。</p> <p>4:16 若是為作基督的門徒受苦、卻不要羞愧、倒要因此歸榮耀給神。</p> <p>4:17 因為時候到了、神家裏的人、要首先受災殃、我們尚且先受災殃、那些不信神福音的人、他們的結局、應當怎樣呢。</p> <p>注：『災殃』在英皇欽定本是「審判」。</p>	<p>honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.</p> <p>1Pe 3:16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.</p> <p>1Pe 4:15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.</p> <p>1Pe 4:16 Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.</p> <p>1Pe 4:17 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?</p>
--	--	--

<p>4:18 若是義人僅僅得救、那不虔敬和犯罪的人、將有何地可站呢。</p> <p>4:19 所以那照 神旨意受苦的人、要一心為善、將自己靈魂交與那信實的造化之主。</p>	<p>4:18 若是義人僅能得救、那不虔誠和犯罪的人、將落在何處呢。</p> <p>4:19 所以那照著 神的意旨受苦的人、應當一心為善、將自己的靈魂、交付誠實的造化主。</p>	<p>1Pe 4:18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?</p> <p>1Pe 4:19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls <i>to him</i> in well doing, as unto a faithful Creator.</p>
---	---	---

和合本(神)
彼得前書

5:1 我這作長老、作基督受苦的見證、同享後來所要顯現之榮耀的、勸你們中間與我同作長老的人。

5:2 務要牧養在你們中間 神的羣羊、按着 神旨意照管他們。不是出於勉強、乃是出於甘心。也不是因為貪財、乃是出於樂意。

5:3 也不是轄制所託付你們的、乃是作羣羊的榜樣。

5:4 到了牧長顯現的時候、你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。

5:5 你們年幼的、也要順服年長的。就是你們眾人、也都要以謙卑束腰、彼此順服。因為神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的人。

5:6 所以你們要自卑、服在神大能的手下、到了時候他必叫你們升高。

5:7 你們要將一切的憂慮卸給神、因為他顧念你們。

5:8 務要謹守、警醒。因為你們的仇敵魔鬼、如同吼叫的獅子、遍地遊行、尋找可吞喫的人。

5:9 你們要用堅固的信心抵擋他、因為知道你們在世上的眾弟兄、也是經歷這樣的苦難。

5:10 那賜諸般恩典的神、曾在基督裏召你們、得享他永遠的榮耀、等你們暫受苦難之後、必要親自成全你們、堅固你們、賜力量給你們。

新約 1872 北京官話版(神)
彼得前書

5:1 我作長老、為基督受苦難作見證、也必得享後來所顯現的榮耀、我勸你們中間與我同作長老的人、

5:2 應當牧養在你們那裏的神的羣羊、也要照管他們、不可勉強、是要出於甘心、不可因為貪財、是要出於樂意。

5:3 不可自以為主挾制 神的子民、但當為羣羊作好榜樣。

5:4 到了大牧顯現的時候、你們必得永不朽壞的榮耀冠冕。

5:5 你們年輕的、也當順服長老。你們彼此都應當互相順服、又要把謙卑當作衣服穿上、因為 神拒絕驕傲的人、賜恩給謙卑的人。

5:6 所以你們應當自卑、服在神大能的手下、到了時候、他必使你們升高。

5:7 你們須將一切所憂慮的、託付 神、神常常眷顧你們。

5:8 務要謹慎儆醒、因為你們的仇敵魔鬼、如同咆哮的獅子、遍行尋找可吞噬的人。

5:9 你們應當存堅固的信心抵擋他、你們也知道在世上的眾弟兄、和你們一樣受苦難。

5:10 惟願賜各樣恩典、召我們因基督耶穌得享永遠榮耀的神、使你們在暫受苦難之後、得以完全堅固、賜你們有力量、得安穩。

注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 羅馬 5:21 罪惡如王

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 Peter

1Pe 5:1 The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

1Pe 5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

1Pe 5:3 Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

1Pe 5:4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

1Pe 5:5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

1Pe 5:6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

1Pe 5:7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

1Pe 5:8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

1Pe 5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

1Pe 5:10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ **Jesus**, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

Note: "Jesus" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Rom 5:21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto

5:11 願權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。

5:12 我略略的寫了這信、託我所看為忠心的兄弟西拉轉交你們、勸勉你們、又證明這恩是神的真恩、你們務要在這恩上站立得住。

5:13 在巴比倫與你們同蒙揀選的教會問你們安。我兒子馬可也問你們安。

5:14 你們要用愛心彼此親嘴問安。願平安歸與你們凡在基督裏的人。

5:11 願**榮耀**權柄都歸神、世世無有窮盡。阿們。

注：『**榮耀**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 彼前 4:11 人若講道、應當顯出是講神所默示的道、若作執事、應當顯出是藉著神所賜的力量、這樣、就可在凡事上因著耶穌基督、歸榮耀給神、願尊榮、權柄、都歸於他、世世無有窮盡。阿們。

(啓)默示錄 1:6 耶穌憐愛我們、流自己的血、洗淨我們的罪、叫我們為君王、為祭司、事奉他的父神、惟願榮耀權柄都歸於他、世世無有窮盡。阿們。

(啓)默示錄 5:13 我又聽見在天上、在地上、在地底下、在海上、和在其中的萬物說、但願頌讚、尊貴、榮耀、權力、都歸給坐寶座的、和羔羊、世世無有窮盡。

5:12 我想西拉是忠信的兄弟、我畧畧寫這書信、託他轉達你們、特為勸勉你們、又見證那使你們站立得住的恩典、乃是神的真恩。

5:13 與你們同蒙揀選的巴比倫的教會、問你們安。我兒子馬可、也問你們安。

5:14 你們當用愛心親嘴行禮、彼此問安。願你們作基督耶穌門徒的人、都得平安。阿們。

注：『**耶穌**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 彼前 1:2 就是照著父神豫先的意旨被揀選、得聖靈感動、成為聖潔、聽從福音、蒙耶穌基督的血灑在身上的人、願你們多得恩寵平安。

羅馬 1:6-7 你們被耶穌基督

Pe 5:11 To him *be glory* and dominion for ever and ever. Amen.

Note: "glory" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

1Pe 4:11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

Rev 1:6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Rev 5:13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

1Pe 5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

1Pe 5:13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

1Pe 5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ **Jesus**. Amen.

Note: "Jesus" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

1Pe 1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

Rom 1:6-7 Among whom are ye also the called of Jesus Christ: To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

所召的、也在其中、我寫信給所有在羅馬、蒙神憐愛、奉召為聖徒的、願你們都從神我父、並主耶穌基督、得著恩惠平安。

以弗所 6:23 願我父神、和主耶穌基督、賜給眾弟兄平安、仁愛、信心。

羅馬 8:1 所以凡有屬乎基督耶穌、不順從情欲、情欲或作肉體下同只順從聖靈的、就必不定罪了。

林前 1:30 你們是靠神得與基督耶穌連屬、耶穌是神所立、使我們從他得以成智、稱義、成聖、並蒙贖罪。

Eph 6:23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Rom 8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

1Cor 1:30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

<p>和合本(神) 彼得後書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 彼得後書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 2 Peter</p>
<p>1:1 作耶穌基督僕人和使徒的 西門彼得、寫信給那因我們的 神、和 有古卷無和字 救主耶穌 基督之義、與我們同得一樣寶 貴信心的人。 1:2 願恩惠平安、因你們認識 神和我們主耶穌、多多的加給 你們。 1:3 神的神能已將一切關乎生 命和虔敬的事賜給我們、皆因 我們認識那用自己榮耀和美德 召我們的主。 1:4 因此他已將又寶貴又極大 的應許賜給我們、叫我們既脫 離世上從情慾來的敗壞、就得 與 神的性情有分。 1:5 正因這緣故、你們要分外的 殷勤.有了信心、又要加上 德行.有了德行、又要加上知 識。 1:6 有了知識、又要加上節制 .有了節制、又要加上忍耐.有 了忍耐、又要加上虔敬。 1:7 有了虔敬、又要加上愛弟 兄的心.有了愛弟兄的心、又 要加上愛衆人的心、 1:8 你們若充充足足的有這幾 樣、就必使你們在認識我們的 主耶穌基督上、不至於閒懶不 結果子了。 1:9 人若沒有這幾樣、就是眼 瞎、只看見近處的、忘了他舊 日的罪已經得了潔淨。 1:10 所以弟兄們、應當更加 殷勤、使你們所蒙的恩召和揀 選堅定不移.你們若行這幾樣 、就永不失脚。</p>	<p>1:1 耶穌基督的僕人和使徒西 門 彼得、寫書信給那與我們 一同靠我 神和救主耶穌基督 的義、得有極寶貴的信心的 或 作得信極寶貴的道理的 弟兄、 1:2 願你們因曉得 神、和我 主耶穌多蒙恩寵平安。 1:3 用榮耀與大德召我們的主 、使我們曉得他、就施展神能 、賜給我們關乎永生關乎虔心 的各樣恩典。 1:4 又因這榮耀大德、賜給我 們至大至寶的應許、叫我們能 脫離世上由情慾生的敗壞、得 與 神同性。 1:5 因此、你們應當凡事殷勤 、有了信心、又當有德行、有 了德行、又當有知識。 1:6 有了知識、又當有節制、 有了節制、又當有忍耐、有了 忍耐、又當有虔敬的心。 1:7 有了虔敬的心、又當有愛 弟兄的心、有了愛弟兄的心、 又當有愛衆人的心。 1:8 你們若能充充足足的有 這樣的心、就在曉得我主耶穌 基督的道理上、必不至於懈怠 無功效。 1:9 凡沒有這樣心的、就如瞎 眼近視眼的人、也忘了他舊日 的罪、已得潔淨了。 1:10 所以弟兄們、應當更加 殷勤、使你們在召你們選你們 的恩典上、堅固不移。你們行 這樣的事、就永不至於跌倒。</p>	<p>2Pe 1:1 Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ: 2Pe 1:2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord, 2Pe 1:3 According as his divine power hath given unto us all things that <i>pertain</i> unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue: 2Pe 1:4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust. 2Pe 1:5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge; 2Pe 1:6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness; 2Pe 1:7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity. 2Pe 1:8 For if these things be in you, and abound, they make <i>you that ye shall</i> neither <i>be</i> barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 2Pe 1:9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins. 2Pe 1:10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:</p>

1:11 這樣、必叫你們豐豐富富的、得以進入我們主救主耶穌基督永遠的國。

1:12 你們雖然曉得這些事、並且在你們已有的真道上堅固、我卻要將這些事常常題醒你們。

1:13 我以為應當趁我還在這帳棚的時候提醒你們、激發你們。

1:14 因為知道我脫離這帳棚的時候快到了、正如我們主耶穌基督所指示我的。

1:15 並且我要盡心竭力、使你們在我去世以後、時常記念這些事。

1:16 我們從前、將我們主耶穌基督的大能、和他降臨的事、告訴你們、並不是隨從乖巧捏造的虛言、乃是親眼見過他的威榮。

1:17 他從父 神得尊貴榮耀的時候、從極大榮光之中、有聲音出來向他說、這是我的愛子、我所喜悅的。

1:18 我們同他在聖山的時候、親自聽見這聲音從天上出來。

1:19 我們並有先知更確的豫言、如同燈照在暗處。你們在這豫言上留意、直等到天發亮晨星在你們心裏出現的時候、纔是好的。

1:20 第一要緊的、該知道經上所有的豫言、沒有可隨私意解說的。

1:21 因為豫言從來沒有出於人意的、乃是人被聖靈感動說出 神的話來。

1:11 這樣、你們就必充充足足的蒙恩、得進我主救主耶穌基督永遠的國。

1:12 你們雖曉得這些事、也在現時所傳的真道上堅固、我必常將這些事題醒你們。

1:13 我趁著還在這帳幕的時候、勉勵你們、使你們記念這些事、我以為這是應當的。

1:14 因為我知道我必照著我主耶穌基督所指示我的、快要脫離這帳幕。

1:15 所以我也必盡心竭力、使你們在我去世以後、時常記念這些事。

1:16 我從前將我主耶穌基督的大能、和他顯現的事、告訴你們、並不是隨從乖巧捏造的虛言、乃是親眼看見過他的大榮耀。

1:17 他蒙父 神賜他尊貴榮耀的時候、從極大的榮耀中有聲音臨到他那裏、說、這是我的愛子、我所喜悅的。

1:18 這從天上來的聲音、是我們同他在聖山的時候聽見的。

1:19 我們還有先知更堅確的豫言、或作因此我們更以為先知的豫言是堅確的這豫言、如同照在暗處的燈、你們若常常留意、直到你們心裏如天發亮、如明星出現、這纔是好的。

1:20 最要緊的、應當知道經上所有的豫言、沒有可以私意解說的。

1:21 因為豫言從來沒有出乎人意的、都是 神所選的聖人被聖靈感動說出來的。

2Pe 1:11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

2Pe 1:12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.

2Pe 1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;

2Pe 1:14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

2Pe 1:15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

2Pe 1:16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

2Pe 1:17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

2Pe 1:18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

2Pe 1:19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

2Pe 1:20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

2Pe 1:21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake *as they were* moved by the Holy Ghost.

<p>和合本(神) 彼得後書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 彼得後書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 2 Peter</p>
<p>2:1 從前在百姓中有假先知起來、將來在你們中間、也必有假師傅、私自引進陷害人的異端、連買他們的主他們也不承認、自取速速的滅亡。</p>	<p>2:1 從前百姓中有假先知、將來你們中間也必有假師傅、要私傳陷害人的異端、並且不肯認贖他們的主、自取速速的沉淪。</p>	<p>2Pe 2:1 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.</p>
<p>2:2 將有許多隨從他們邪淫的行為、便叫真道、因他們的緣故被毀謗。</p>	<p>2:2 必有許多人隨從他們邪僻的行為、以致真道因為他們被毀謗。</p>	<p>Note: “damnable” is changed to “destructive” in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p>
<p>2:3 他們因有貪心、要用捏造的言語、在你們身上取利、他們的刑罰、自古以來並不遲延、他們的滅亡也必速速來到。原文作也不打盹</p>	<p>2:3 他們因有貪心、用造作的言語、要在你們身上取利、他們的刑罰、早被擬定、決不遲延、他們的沉淪、必要速速的臨到。</p>	<p>Note: “damnable” is changed to “destructive” in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV. See correlated verses: 2 Pe 2:3; Gal 5:20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies, Tit 3:10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;</p>
<p>2:4 就是天使犯了罪、神也沒有寬容、曾把他們丟在地獄、交在黑暗坑中、等候審判。</p>	<p>2:4 就是天使犯罪、神也沒有寬容、曾將他們投入地獄、捆綁在黑暗中、受拘繫等候審判。</p>	<p>2Pe 2:2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.</p>
<p>2:5 神也沒有寬容上古的世代、曾叫洪水臨到那不敬虔的世代、卻保護了傳義道的挪亞一家八口。</p>	<p>2:5 神也沒有寬容古世的人、曾用洪水湮沒那不敬 神的惡世、只救了傳善道的挪亞一家八人。</p>	<p>2Pe 2:3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.</p>
<p>2:6 又判定<u>所多瑪</u>、<u>蛾摩拉</u>、將二城傾覆、焚燒成灰、作為後世不敬虔人的鑑戒。</p>	<p>2:6 又判定將<u>所多馬</u>、<u>蛾摩拉</u>二城傾覆、用火燒為灰燼、給後世的惡人作鑑戒。</p>	<p>2Pe 2:4 For if God spared not the angels that sinned, but cast <i>them</i> down to hell, and delivered <i>them</i> into chains of darkness, to be reserved unto judgment;</p>
<p>2:7 只搭救了那常為惡人淫行憂傷的義人羅得。</p>	<p>2:7 但救了義人羅得、他見了惡人邪僻的行為、常常憂愁。</p>	<p>2Pe 2:5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth <i>person</i>, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;</p>
<p>2:8 因為那義人住在他們中間、看見聽見他們不法的事、他的義心就天天傷痛。</p>	<p>2:8 那義人住在他們中間、日日看見聽見他們不法的事、他的義心常覺憂傷。</p>	<p>2Pe 2:6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned <i>them</i> with an overthrow, making <i>them</i> an ensample unto those that after should live ungodly;</p>
<p>2:9 主知道搭救敬虔的人脫離試探、把不義的人留在刑罰之下、等候審判的日子。</p>	<p>2:9 惟主知道拯救虔誠人、脫離磨難、留著不義的人、等候審判的日子受刑罰。</p>	<p>2Pe 2:7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked: 2Pe 2:8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed <i>his</i> righteous soul from day to day with <i>their</i> unlawful deeds;) 2Pe 2:9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:</p>

2:10 那些隨肉身、縱污穢的情慾、輕慢主治之人的、更是如此。他們膽大任性、毀謗在尊位的也不知懼怕。

2:11 就是天使、雖然力量權能更大、還不用毀謗的話在主面前告他們。

2:12 但這些人好像沒有靈性、生來就是畜類、以備捉拿宰殺的。他們毀謗所不曉得的事、正在敗壞人的時候、自己必遭遇敗壞。

2:13 行的不義、就得了不義的工價。這些人喜愛白晝宴樂、他們已被玷污、又有瑕疵、正與你們一同坐席、就以自己的詭詐為快樂。

2:14 他們滿眼是淫色、淫色原文作淫婦止不住犯罪。引誘那心不堅固的人、心中習慣了貪婪、正是被咒詛的種類。

2:15 他們離棄正路、就走差了、隨從比理之子巴蘭的路、巴蘭就是那貪愛不義之工價的先知。

2:16 他卻為自己的過犯受了責備。那不能說話的驢、以人言攔阻先知的狂妄。

2:17 這些人是無水的井、是狂風催逼的霧氣、有墨黑的幽暗為他們存留。

2:10 那隨從情慾、行污穢事、輕慢執政的人、必更要受刑、他們膽大自放、任意妄為、毀謗在尊位的、沒有懼怕。

2:11 就是那力量權柄更大的天使、也不用毀謗的話、在主面前告他們。

2:12 他們如同那沒有靈性生來就是被人捉拿宰殺的禽獸、他們毀謗所不曉得的事、自己敗壞、必至沉淪、**受行惡的報應**。

2:13 他們歡喜白晝宴樂、又如同瑕疵污垢、與你們一同坐席、樂行詭詐。

2:14 他們滿眼都是淫色、常常犯罪、誘惑心不堅固的人、心裏習慣貪婪、都是可咒詛的人。

2:15 他們離棄正道、入了迷途、隨從破朔的兒子巴蘭的行為、巴蘭就是貪不義之財的、或作巴蘭因為貪利行不義的事

2:16 他為自己的惡事、受了責備、那不能說話的驢、就用人言攔阻他這先知的狂妄。

2:17 他們如同沒有水的井、被狂風飄蕩的雲、必有**無窮**的黑暗、為他們存留。

注：『無窮』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。

參看 - 猶大 1:6 那不守本位、離開所住的地方的天使、主用鏈索將他們永遠囚禁在黑暗裏、等候大日的審判。

猶大 1:13 他們如同海裏的狂浪、湧出自己可羞恥的沫子、又如同流蕩的星、必有**無窮**的黑暗、為他們存留。

2Pe 2:10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

2Pe 2:11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

2Pe 2:12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

2Pe 2:13 **And shall receive the reward of unrighteousness,** as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

2Pe 2:14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

2Pe 2:15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

2Pe 2:16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

2Pe 2:17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved **for ever**.

Note: "for ever" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Jud 1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

Jud 1:13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

<p>2:18 他們說虛妄矜誇的大話、用肉身的情慾、和邪淫的事、引誘那些剛纔脫離妄行的人。</p> <p>2:19 他們應許人得以自由、自己卻作敗壞的奴僕。因為人被誰制伏就是誰的奴僕。</p> <p>2:20 倘若他們因認識主救主耶穌基督、得以脫離世上的污穢、後來又在其中被纏住制伏、他們末後的景況、就比先前更不好了。</p> <p>2:21 他們曉得義路、竟背棄了傳給他們的聖命、倒不如不曉得為妙。</p> <p>2:22 俗語說得真不錯、狗所吐的他轉過來又喫。豬洗淨了又回到泥裏去輓。這話在他們身上正合式。</p>	<p>2:18 他們說矜誇虛妄的話、用情慾邪淫、迷惑那已經脫離妄行的人。</p> <p>2:19 他們將自由的好處、應許給人、自己卻作罪惡的奴僕、因為人被誰制服、就是誰的奴僕。</p> <p>2:20 他們既因曉得我主救主耶穌基督、得脫離世上的污穢、後來又被污穢纏擾制服、他們的後患、就比從前更大了。</p> <p>2:21 他們曉得義的道理、卻違背了傳給他們的聖命、倒不如不曉得為妙。</p> <p>2:22 俗語說得不錯、狗吐了、又吃所吐之物、豬洗淨了、又臥在泥裏、他們正是這樣。</p>	<p>2Pe 2:18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.</p> <p>2Pe 2:19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.</p> <p>2Pe 2:20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.</p> <p>2Pe 2:21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.</p> <p>2Pe 2:22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.</p>
---	--	--

<p>和合本(神) 彼得後書</p> <p>3:1 親愛的弟兄阿、我現在寫給你們的是第二封信。這兩封都是題醒你們、激發你們誠實的心。</p> <p>3:2 叫你們記念聖先知豫先所說的話、和主救主的命令、就是使徒所傳給你們的。</p> <p>3:3 第一要緊的、該知道在末世必有好譏諷的人、隨從自己的私慾出來譏諷說、</p> <p>3:4 主要降臨的應許在那裏呢。因為從列祖睡了以來、萬物與起初創造的時候仍是一樣。</p> <p>3:5 他們故意忘記、從太古憑神的命有了天、並從水而出藉水而成的地。</p> <p>3:6 故此、當時的世界被水淹沒就消滅了。</p> <p>3:7 但現在的天地、還是憑着那命存留、直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子、用火焚燒。</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 彼得後書</p> <p>3:1 親愛的弟兄、我現在寫給你們的、是第二封書信、這兩封書信、都是要題醒你們、激發你們的清心。</p> <p>3:2 叫你們記念聖先知的豫言、和我們的命令、我們乃是救主的使徒。</p> <p>注：『我們的命令、我們乃是救主的使徒』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「主救主的命令、就是使徒所傳給你們的」、「主救主藉著使徒傳給你們的誠命」。</p> <p>參看-彼後 3:15-17; 以弗所 2:20; 約翰一書 4:6; 及彼後 2:21他們曉得義的道理、卻違背了傳給他們的聖命、倒不如不曉得為妙。</p> <p>猶大 1:17-19 我親愛的弟兄、你們應當記念我主耶穌基督的使徒從前所說的話。他們曾對你們說、末世必有好譏諷的人、隨從自己的情慾、行不虔誠的事、他們都是離教結黨的人、只任著血氣、沒有被聖靈感化。</p> <p>3:3 第一應當知道到了末世、必有順從私慾、喜好譏諷的人出來、</p> <p>3:4 說、那所應許主必降臨的話、效驗在那裏、是從我們列祖去世 原文作睡了以後、萬物仍與創造的時候一樣。</p> <p>3:5 這些人、是故意忘了起初靠著 神的命有了天、又有地從水裏出來、立在水中。</p> <p>3:6 那古時的世界、都被從天從地來的水、湮沒淨盡。</p> <p>3:7 現在的天地、也是靠著神的命存留、等待惡人受審判沉淪的日子、被火焚燒。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 2 Peter</p> <p>2Pe 3:1 This second epistle, beloved, I now write unto you; in <i>both</i> which I stir up your pure minds by way of remembrance:</p> <p>2Pe 3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:</p> <p>Note: “the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour” is changed to “the commandment of the (the command given by our) Lord and Savior through (spoken by) your apostles” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:- 2 Pe 3:15-17; Eph 2:20; 1 John 4:6; and 2Pe 2:21 “For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known <i>it</i>, to turn from the holy commandment delivered unto them.” And also Jud 1:17-19 “But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.”</p> <p>2Pe 3:3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, 2Pe 3:4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as <i>they were</i> from the beginning of the creation. 2Pe 3:5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water: 2Pe 3:6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished: 2Pe 3:7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.</p>
--	---	--

3:8 親愛的弟兄阿、有一件事你們不可忘記、就是主看一日如千年、千年如一日。

3:9 主所應許的尚未成就、有人以為他是耽延、其實不是耽延、乃是寬容你們、不願有一人沉淪、乃願人人都悔改。

3:10 但主的日子要像賊來到一樣、那日天必大有響聲廢去、有形質的都要被烈火銷化、地和其上的物都要燒盡了。

3:11 這一切既然都要如此銷化、你們為人該當怎樣聖潔、怎樣敬虔、

3:12 切切仰望 神的日子來到、在那日天被火燒就銷化了、有形質的都要被烈火銷化。

3:13 但我們照他的應許、盼望新天新地、有義居在其中。

3:14 親愛的弟兄阿、你們既盼望這些事、就當殷勤、使自己沒有玷污、無可指摘、安然見主。

3:15 並且要以我主長久忍耐為得救的因由、就如我們所親愛的兄弟保羅、照着所賜給他的智慧、寫了信給你們。

3:16 他一切的信上、也都是講論這事、信中有些難明白的、那無學問不堅固的人強解、如強解別的經書一樣、就自取沉淪。

3:17 親愛的弟兄阿、你們既然豫先知道這事、就當防備、恐怕被惡人的錯謬誘惑、就從自己堅固的地步上墜落。

3:18 你們卻要在我們主救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他、從今直到永遠。阿們。

3:8 親愛的弟兄、主看一日如千年、千年如一日、你們不可忘了。

3:9 主所應許的、尚未成就、有人以為主耽延、其實主不是耽延、乃是寬容我們、願眾人都悔改、不願有一人沉淪。

注：「我們」在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「你們」參看 - 彼後 3:15。

3:10 主的日子、必如夜間的盜賊忽然臨到、那時天必震響崩滅、凡一切有形質的、都被烈火燒化、地和地上被造的物、都被焚燬。

3:11 萬物既都要消滅、你們行為應當怎樣聖潔、事主應當怎樣虔誠、

3:12 急切盼望 神的日子臨到、那日天必被火焚燬、凡一切有形質的、都必在烈焰中銷化。

3:13 我們照著他所應許的、盼望新天新地、必有義居在其中。

3:14 親愛的弟兄、你們既盼望這事、就當盡心竭力、使自己無玷染、無瑕疵、得以安然見主。

3:15 又當想主寬容我們、乃是拯救我們、就如我們親愛的兄弟保羅、照著他所得的智慧、寫給你們的話。

3:16 他一切的書信、都是講論這些道理、他的書信中、有難明之處、那無學問不堅固的人、謬為講解、也謬解別的經、自取沉淪。

3:17 親愛的弟兄、你們既已知道這事、就當謹慎、恐怕被惡人的錯謬迷惑、失去你們堅固的心。

3:18 你們當求多得恩賜、深知我救主耶穌基督、願榮耀歸於他、從現今直至永世。阿們。

2Pe 3:8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

2Pe 3:9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to **us**-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Note: "us" is changed to "you" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse: - 2 Pe 3:15.

2Pe 3:10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

2Pe 3:11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

2Pe 3:12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

2Pe 3:13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

2Pe 3:14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

2Pe 3:15 And account that the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

2Pe 3:16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they do* also the other scriptures, unto their own destruction.

2Pe 3:17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

2Pe 3:18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

和合本(神)
約翰一書

1:1 論到從起初原有的生命之道、就是我們所聽見所看見、親眼看過、親手摸過的。

1:2 (這生命已經顯現出來、我們也看見過、現在又作見證、將原與父同在、且顯現與我們那永遠的生命、傳給你們。)

1:3 我們將所看見、所聽見的、傳給你們、使你們與我們相交、我們乃是與父並他兒子耶穌基督相交的。

1:4 我們將這些話寫給你們、使你們 你們有古卷作我們的喜樂充足。

1:5 神就是光、在他毫無黑暗。這是我們從主所聽見、又報給你們的信息。

1:6 我們若說是與 神相交、卻仍在黑暗裏行、就是說謊話、不行真理了。

1:7 我們若在光明中行、如同神在光明中、就彼此相交、他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。

新約 1872 北京官話版(神)
約翰一書

1:1 我們將我們所聞所見、眼所看過、手所摸過、從起初就有的生命之道、道或作言傳與你們。

1:2 這生命顯現出來、我們看見過、現在為他作見證、就將原與父同在顯現與我們的永生、傳與你們。

1:3 我們將所看見所聽見的傳與你們、使你們與我們同心、我們是與父並他的子耶穌基督同心的。

1:4 我寫這話給你們、使你們充充足足的喜樂。

1:5 神就是光、在他毫無黑暗、這是我們在他那裏所聽見、也傳給你們的示諭。

1:6 我們若說是與 神同心、卻仍在黑暗裏行、就是說謊言、不遵真理了。

1:7 我們若在光明中行、如同神在光明中、就是與他同心、他兒子耶穌基督的血、必洗淨我們一切的罪。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - 林前 6:11 你們中間、也有人這樣作過、如今因主耶穌基督、並我神聖靈的感動、是洗淨了、成了聖潔、稱為義人。

希伯來 9:14 何況基督被永遠的聖靈感動、將自己沒有瑕疵的身、獻在 神面前、他的血豈不更能除去你們的妄行、洗淨你們的心、使你們事奉永生的神麼。

彼前 1:19 是靠著基督的寶血

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 John

1John 1:1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

1John 1:2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

1John 1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

1John 1:4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

1John 1:5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

1John 1:6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

1John 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus **Christ** his Son cleanseth us from all sin.

Note: "Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

1Cor. 6:11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

Heb 9:14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

1Peter 1:19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

Rev 1:5-6 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth.

Unto him that loved us, and washed

<p>1:8 我們若說自己無罪、便是自欺、真理不在我們心裏了。</p> <p>1:9 我們若認自己的罪、神是信實的、是公義的、必要赦免我們的罪、洗淨我們一切的不義。</p> <p>1:10 我們若說自己沒有犯過罪、便是以神為說謊的、他的道也不在我們心裏了。</p>	<p>、如同無瑕疵的羔羊的血。</p> <p>(啟)默示錄 1:5-6 並誠實的見證、從死裏首先復活、為世上君王的元首的耶穌基督、賜給你們恩寵平安、耶穌憐愛我們、流自己的血、洗淨我們的罪、叫我們為君王、為祭司、事奉他的父神、惟願榮耀權柄都歸於他、世世無有窮盡。阿們。</p> <p>1:8 我們若說自己無罪、便是自欺、心中沒有真理了。</p> <p>1:9 我們若認自己的罪、神是信實的、是公義的、必要赦免我們的罪、洗淨我們一切的不義。</p> <p>1:10 我們若說沒有犯罪、便是以神為說謊言的、他的道也不在我們心裏了。</p>	<p>us from our sins in his own blood, And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.</p> <p>1John 1:8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.</p> <p>1John 1:9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.</p> <p>1John 1:10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.</p>
--	---	--

和合本(神)
約翰一書

2:1 我小子們哪、我將這些話寫給你們、是要叫你們不犯罪。若有人犯罪、在父那裏我們有一位中保、就是那義者耶穌基督。

2:2 他為我們的罪作了挽回祭、不是單為我們的罪、也是為普天下人的罪。

2:3 我們若遵守他的誡命、就曉得是認識他。

2:4 人若說我認識他、卻不遵守他的誡命、便是說謊話的、真理也不在他心裏了。

2:5 凡遵守主道的、愛神的心在他裏面實在是完全的、從此我們知道我們是在主裏面。

2:6 人若說他住在主裏面、就該自己照主所行的去行。

2:7 親愛的弟兄阿、我寫給你們的、不是一條新命令、乃是你們從起初所受的舊命令。這舊命令就是你們所聽見的道。

2:8 再者、我寫給你們的是一條新命令、在主是真的、在你們也是真的。因為黑暗漸漸過去、真光已經照耀。

2:9 人若說自己在光明中、卻恨他的弟兄、他到如今還是在黑暗裏。

2:10 愛弟兄的就是住在光明中、在他並沒有絆跌的緣由。

2:11 惟獨恨弟兄的是在黑暗裏、且在黑暗裏行、也不知道往那裏去、因為黑暗叫他眼睛瞎了。

新約 1872 北京官話版(神)
約翰一書

2:1 我小子阿、我將這話寫給你們、是要叫你們不犯罪。若有人犯罪、就在父那裏有我們的中保、就是義人耶穌基督。

2:2 他是為我們的罪作了挽回的祭、不但為我們的罪、也為普天下人的罪。或作他是為我們贖罪不但為我們贖罪也為普天下的人贖罪

2:3 我們若遵守他的誡命、就可以曉得是認識他的。

2:4 若有人說是認識他、卻不遵守他的誡命、便是說謊言、心中沒有真理了。

2:5 人若遵守他的道、愛神的心在他裏頭、實在是完全的。我們知道我們與神聯合、原文作在神裏面下同就是在此。

2:6 人若說是與主聯合、一舉一動、就當效法主。

2:7 弟兄們、我寫與你們的、不是新命令、乃是你們從起初所受的舊命令、這舊命令、就是你們從起初所聽見的道。

2:8 再者、我寫給你們的、是新命令、在他是真的、在你們也是真的、因為黑暗已經過去、真光如今照耀。

2:9 人若說自己在光明裏、卻恨惡他的弟兄、他還是在黑暗裏。

2:10 凡愛弟兄的、就是住在光明中、沒有使人陷在罪裏。

2:11 凡恨惡弟兄的、就是住在黑暗裏、行在黑暗裏、不知道往那裏去、因為黑暗叫他眼睛瞎了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 John

1John 2:1 My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

1John 2:2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

1John 2:3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

1John 2:4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

1John 2:5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

1John 2:6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

1John 2:7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

1John 2:8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

1John 2:9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

1John 2:10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

1John 2:11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

2:12 小子們哪、我寫信給你們、因為你們的罪藉着主名得了赦免。

2:13 父老阿、我寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我寫信給你們、因為你們勝了那惡者。小子們哪、我曾寫信給你們、因為你們認識父。

2:14 父老阿、我曾寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我曾寫信給你們、因為你們剛強、神的道常存在你們心裏、你們也勝了那惡者。

2:15 不要愛世界、和世界上的事。人若愛世界、愛父的心就不在他裏面了。

2:16 因為凡世界上的事、就像肉體的情慾、眼目的情慾、並今生的驕傲、都不是從父來的、乃是從世界來的。

2:17 這世界、和其上的情慾、都要過去、惟獨遵行 神旨意的、是永遠常存。

2:18 小子們哪、如今是末時了、你們曾聽見說、那敵基督的要來、現在已經有好些敵基督的出來了、從此我們就知道如今是末時了。

2:19 他們從我們中間出去、卻不是屬我們的、若是屬我們的、就必仍舊與我們同在、他們出去、顯明都不是屬我們的。

2:20 你們從那聖者受了恩膏、並且知道這一切的事。或作都有知識

2:21 我寫信給你們、不是因你們不知道真理、正是因你們知道、並且知道沒有虛謊是從真理出來的。

2:12 小子阿、我寫信給你們、因為你們靠著主名、罪得赦免。

2:13 父老、我寫信給你們、因為你們認識從起初就有的基督。少年人、我寫信給你們、因為你們勝了那兇惡的。小子、我寫信給你們、因為你們認識父。

2:14 父老、我曾寫信給你們、因為你們認識從起初就有的基督。少年人、我曾寫信給你們、因為你們剛健、神的道存在你們心裏、你們也勝了那兇惡的。

2:15 不要愛戀世俗、和世界上的事。人若愛戀世俗、就沒有愛父的心了。

2:16 因為凡世上的事、即如肉體的情慾、眼目的情慾、並隨勢分而起的驕傲、不是從父那裏來的、乃是從世上來的。

2:17 這世和這世上的情慾、必都要過去、惟獨遵行 神旨意的、必永遠存留。

2:18 小子阿、如今是末世了、你們曾聽見說、將來必有敵基督的出來、現在已有許多敵基督的、由此、我們曉得如今是末世了。

2:19 他們從我們中間出去、因為原不是我們的人、他們若是我們的人、必不離開我們、他們出去、正是要顯明不都是我們的人。

2:20 你們既從聖主那裏得了恩膏、就能知道一切的事。

2:21 我寫信給你們、不是因為你們不知道真理、正因為你們知道真理、也知道一切虛謊、不是從真理出來的。

1John 2:12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

1John 2:13 I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

1John 2:14 I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

1John 2:15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

1John 2:16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

1John 2:17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

1John 2:18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

1John 2:19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

1John 2:20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

1John 2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

<p>2:22 誰是說謊話的呢.不是那不認耶穌為基督的麼.不認父與子的、這就是敵基督的。</p> <p>2:23 凡不認子的就沒有父.認子的連父也有了。</p> <p>2:24 論到你們、務要將那從起初所聽見的常存在心裏.若將從起初所聽見的存在心裏、你們就必住在子裏面、也必住在父裏面。</p> <p>2:25 主所應許我們的就是永生。</p> <p>2:26 我將這些話寫給你們、是指着那引誘你們的人說的。</p> <p>2:27 你們從主所受的恩膏、常存在你們心裏、並不用人教訓你們.自有主的恩膏在凡事上教訓你們.這恩膏是真的、不是假的.你們要按這恩膏的教訓、住在主裏面。</p> <p>2:28 小子們哪、你們要住在主裏面.這樣、他若顯現、我們就可以坦然無懼.當他來的時候、在他面前也不至於慚愧。</p> <p>2:29 你們若知道他是公義的、就知道凡行公義之人都是他所生的。</p>	<p>2:22 誰是說謊的、不是那不認耶穌為基督的麼。凡不認父與子的、就是敵基督的了。</p> <p>2:23 凡不認子的、就不得與父聯合。</p> <p>2:24 你們當將起初所聽見的、存在心裏。若是你們起初所聽見的存在心裏、你們就必常常與父與子聯合了。</p> <p>2:25 主所應許我們的、就是永生。</p> <p>2:26 我所寫的這些話、是指著那誘惑你們的人說的。</p> <p>2:27 你們有從主所得的恩膏存在心裏、所以不用人教訓、凡事自有這恩膏教訓你們、這是真實的、不是虛假的、你們應當按著恩膏所教訓你們的、與主聯合。</p> <p>2:28 小子阿、你們應當與主聯合、叫我們在他顯現的時候、可以坦然無懼、在他降臨的時候、不至在他面前慚愧。</p> <p>2:29 你們若知道主是公義的、必也知道凡行公義的人、都是主所生的。</p>	<p>1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.</p> <p>1John 2:23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.</p> <p>1John 2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.</p> <p>1John 2:25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.</p> <p>1John 2:26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.</p> <p>1John 2:27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.</p> <p>1John 2:28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.</p> <p>1John 2:29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.</p>
---	---	---

和合本(神)
約翰一書

3:1 你看父賜給我們是何等的慈愛、使我們得稱為 神的兒女、我們也真是他的兒女。世人所以不認識我們、是因未曾認識他。

3:2 親愛的弟兄阿、我們現在是 神的兒女、將來如何、還未顯明。但我們知道主若顯現、我們必要像他。因為必得見他的真體。

3:3 凡向他有這指望的、就潔淨自己、像他潔淨一樣。

3:4 凡犯罪的、就是違背律法。違背律法就是罪。

3:5 你們知道主曾顯現、是要除掉人的罪。在他並沒有罪。

新約 1872 北京官話版(神)
約翰一書

3:1 你們看我們得稱為 神的兒子、是父施給我們何等的慈愛、世人不認識我們、因為未曾認識父。

3:2 親愛的弟兄、我們現在是 神的兒子、我們將來如何、尚未顯明、然我們知道他顯現的時候、我們必要像他、因為我們必得見他的真體。

3:3 凡心中有這指望的、必潔淨自己、像主潔淨一樣。

3:4 人若作惡、就是違背律法、因為違背律法就是惡。

3:5 主顯現、為要除我們的罪、他自己並沒有罪、這是你們所知道的。

注：『我們』在和合本、新譯本被改為「人」；在和合本修訂版被刪除了。

參看 - 以賽亞 53:5-6 彼因我愆尤而被傷殘、緣我罪惡而受折磨、彼遭刑罰、使我得平康、彼見鞭撻、使我得醫痊、我俱迷茫若羊、各行其道、主使我眾之罪愆、任於其身、

希伯來 1:3 子是 神的榮耀所發的光輝、是 神的本體的真像、又用大有權能的命令、主持萬物、既捨身贖淨了我們的罪、就坐在上天大主宰的右邊。

彼前 2:24 他被釘在木頭上、親身擔當了我們的罪、使我們在罪上死、在義上活、因他受鞭打、你們就得痊愈。

約翰一書 1:7 我們若在光明中行、如同神在光明中、就是與他同心、他兒子耶穌基督的

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 John

1John 3:1 Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

1John 3:2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

1John 3:3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

1John 3:4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

1John 3:5 And ye know that he was manifested to take away **our** sins; and in him is no sin.

Note: "our" is removed in ESV, NASB and RSV.

See correlated verses: -

Isa 53:5-6 But he was wounded for **our** transgressions, he was bruised for **our** iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of **us all**.

Heb 1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged **our** sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

1 Peter 2:24 Who his own self bare **our** sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

1John 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth **us** from all sin.

血、必洗淨我們一切的罪。

3:6 凡住在他裏面的、就不犯罪。凡犯罪的、是未曾看見他、也未曾認識他。

3:7 小子們哪、不要被人誘惑、行義的纔是義人。正如主是義的一樣。

3:8 犯罪的是屬魔鬼、因為魔鬼從起初就犯罪。神的兒子顯現出來、為要除滅魔鬼的作為。

3:9 凡從神生的、就不犯罪、因神的道。原文作種存在他心裏。他也不能犯罪、因為他是神所生的。

3:10 從此就顯出誰是神的兒女、誰是魔鬼的兒女。凡不行義的、就不屬神。不愛弟兄的也是如此。

3:11 我們應當彼此相愛。這就是你們從起初所聽見的命令。

3:12 不可像該隱。他是屬那惡者、殺了他的兄弟。為甚麼殺了他呢。因自己的行為是惡的、兄弟的行為是善的。

3:13 弟兄們、世人若恨你們、不要以為希奇。

3:14 我們因為愛弟兄、就曉得是已經出死入生了。沒有愛心的、仍住在死中。

3:15 凡恨他弟兄的、就是殺人的。你們曉得凡殺人的、沒有永生存在他裏面。

3:6 凡與主聯合的、原文作凡在主裏面的下同必不犯罪、凡犯罪的、必未曾看見他、未曾認識他。

3:7 小子阿、不要被人誘惑、行義的纔是義人、就如主一般。

3:8 凡犯罪的、是屬魔鬼的、因為魔鬼從起初就犯罪、神的兒子顯現出來、特為要除滅魔鬼的行為。

3:9 凡為神所生的、必不犯罪、神的善種、存在他的心裏、他也不能犯罪、因為他是神所生的。

3:10 從此顯出誰是神的兒子、誰是魔鬼的兒子、凡不行義的、不愛弟兄的、都不是屬乎神的。

3:11 你們應當彼此相愛、這就是你們從起初所聽見的命令。

3:12 不可像該隱、他是屬乎那兇惡的、殺了他的兄弟、為甚麼殺了他呢、因為他自己的行為是惡的、他兄弟的行為是善的。

3:13 我弟兄們、世人若恨惡你們、不要以為怪。

3:14 我們既愛弟兄、便曉得自己已經出死入生了、不愛弟兄的、就是仍在死中。

3:15 凡恨惡他弟兄的、就算是殺人的、殺人的、沒有永生在他裏頭、這是你們所知道的。

1John 3:6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

1John 3:7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

1John 3:8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

1John 3:9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

1John 3:10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

1John 3:11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

1John 3:12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

1John 3:13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

1John 3:14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

1John 3:15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

3:16 主為我們捨命、我們從此就知道何為愛。我們也當為弟兄捨命。

3:17 凡有世上財物的、看見弟兄窮乏、卻塞住憐恤的心、愛神的心怎能存在他裏面呢。

3:18 小子們哪、我們相愛、不要只在言語和舌頭上。總要在行為和誠實上。

3:19 從此、就知道我們是屬真理的、並且我們的心在神面前可以安穩。

3:20 我們的心若責備我們、神比我們的心大、一切事沒有不知道的。

3:21 親愛的弟兄阿、我們的心若不責備我們、就可以向神坦然無懼了。

3:22 並且我們一切所求的、就從他得着。因為我們遵守他的命令、行他所喜悅的事。

3:16 主為我們捨命、我們從此可知道何為愛、何為愛或作主的慈愛。我們也當為弟兄捨命。

注：「何為愛」在英皇欽定本1611,1769是「神的愛」。

參看 -約翰一書 4:9-10 神差遣他的獨生子降世、使我們靠他能得永生、在這事上就顯出神愛我們的心來了。我們沒有愛神、神卻愛我們、差遣他的兒子為我們贖罪、或作為我們的罪作了挽回的祭。這就是愛了。約翰 3:16 神憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的不至滅亡、必得永生。

羅馬 5:8 惟有基督在我們還作罪人的時候、替我們死、神的慈愛、就越發顯明了。

以弗所 5:2 行事應當彼此相愛、正如基督疼愛我們、為我們捨己、將身體獻與神、作為馨香的祭祀。

3:17 人若有世上的資財、看見他兄弟窮乏、卻不開憐恤的心、怎能說他存愛神的心呢。

3:18 我小子阿、我們相愛、不要只在口頭舌頭上、總要實實在在的行出來。

3:19 由此我們便曉得我們是屬真理的、並且我們的心、在主面前可以安穩。

3:20 我們的心若責備我們、神比我們的心大、他是沒有一樣不知道的。

3:21 親愛的弟兄、我們的心、若沒有可自責的、便可在神面前、安然無懼了。

3:22 凡我們所求的、必蒙他賜給我們、因為我們遵守他的誠命、行他所喜悅的事。

1John 3:16 Hereby perceive we the love **of God**, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

Note: "of God" is removed in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

See correlated verse:-

1John 4:9-10 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him. Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

John 3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Rom 5:8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

Eph 5:2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

1John 3:17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

1John 3:18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

1John 3:19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

1John 3:20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

1John 3:21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

1John 3:22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

<p>3:23 神的命令就是叫我們信他兒子耶穌基督的名、且照他所賜給我們的命令彼此相愛。</p> <p>3:24 遵守 神命令的、就住在神裏面。神也住在他裏面。我們所以知道 神住在我們裏面、是因他所賜給我們的聖靈。</p>	<p>3:23 我們應當信奉 神的兒子耶穌基督的名、按著他所吩咐我們的、彼此相愛、這就是神的命令。</p> <p>3:24 遵守 神命令的、必與神聯合、神也與他聯合。我們因 神賜給我們聖靈、就知道 神與我們聯合。</p>	<p>1John 3:23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.</p> <p>1John 3:24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.</p>
---	--	--

<p>和合本(神) 約翰一書</p> <p>4:1 親愛的弟兄阿、一切的靈、你們不可都信.總要試驗那些靈是出於 神的不是.因為世上有許多假先知已經出來了。</p> <p>4:2 凡靈認耶穌基督是成了肉身來的、就是出於 神的.從此你們可以認出 神的靈來。</p> <p>4:3 凡靈不認耶穌、就不是出於 神.這是那敵基督者的靈.你們從前聽見他要來.現在已經在世上了。</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰一書</p> <p>4:1 親愛的弟兄、有人說自己是被靈感動的、你們不可都信、應當試驗那靈是出於 神的不是、因為世上有許多的假先知出來了。</p> <p>4:2 你們可以知道甚麼靈是出乎 神的、凡認耶穌基督是成人身降生的、就是出乎 神的。</p> <p>4:3 凡不認耶穌基督是成人身降生的、就不是出乎 神的、乃是敵基督的。你們也聽見那靈必要來、如今已在世上了。 注：『基督是成人身降生的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - 約翰二書 7節 因為世上有許多迷惑人的出來、不認耶穌基督是成人身降生、這就是迷惑人的、是敵基督的。</p> <p>路加 4:33-34 在會堂裏、有一個被邪鬼的精氣附著的人、大聲喊叫說、<u>拿撒勒</u>的耶穌、我們和你有甚麼相干、你來滅絕我們麼、我知道你是誰、你是 神的聖者。</p> <p>約翰一書 2:18 小子阿、如今是末世了、你們曾聽見說、將來必有敵基督的出來、現在已有許多敵基督的、由此、我們曉得如今是末世了。</p> <p>約翰一書 2:22 誰是說謊的、不是那不認耶穌為基督的麼。凡不認父與子的、就是敵基督的了。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 1 John</p> <p>1John 4:1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.</p> <p>1John 4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:</p> <p>1John 4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.</p> <p>Note: “Christ is come in the flesh” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: - 2John 7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.</p> <p>Luke 4:33-34 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, “Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.”</p> <p>1John 2:18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.</p> <p>1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.</p>
--	---	--

4:4 小子們哪、你們是屬 神的、並且勝了他們。因為那在你們裏面的、比那在世界上的更大。

4:5 他們是屬世界的。所以論世界的事、世人也聽從他們。

4:6 我們是屬 神的。認識 神的就聽從我們。不屬 神的不聽從我們。從此我們可以認出真理的靈、和謬妄的靈來。

4:7 親愛的弟兄阿、我們應當彼此相愛。因為愛是從 神來的。凡有愛心的、都是由 神而生、並且認識 神。

4:8 沒有愛心的、就不認識 神。因為 神就是愛。

4:9 神差他獨生子到世間來、使我們藉着他得生、神愛我們的心、在此就顯明了。

4:4 小子阿、你們是屬 神的、又勝了他們、因為在你們心裏的、比那在世人心裏的大。

4:5 他們是屬乎世上的、所以他們論世上的事、世人就都聽從他們。

4:6 我們是屬乎 神的、凡認識 神的、必聽從我們、不屬乎 神的、不聽從我們。從此可以辨明甚麼靈是真實的、甚麼靈是謬妄的。

4:7 親愛的弟兄、我們應當彼此相愛、因為愛是從 神那裏來的、凡有愛心的、都由 神而生、也認識 神。

4:8 沒有愛心的、就不認識 神、因為 神的心、就是愛。

4:9 神差遣他的獨生子降世、使我們靠他能得永生、在這事上就顯出 神愛我們的心來了。

注：『獨生子』在和合本修訂版被改為「獨一的兒子」。

參看 - 詩篇 2:7 受膏者云、我傳命、主曾謂我云、爾乃我之子、我今日生爾、

約翰 1:14-18 道成了人身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典、有真理、我們看見過他的榮光、正是父的獨生子的榮光。約翰為他作見證、大聲說、我曾說有一個人比我後來、反在我以前、因為他本來在我以前、所說的就是這個人。我們從他充滿的恩典裏、都得了恩、又恩上加恩。律法是藉著摩西傳的、恩典真理、都是從耶穌基督來的。神沒有人看見過、只有常在 父懷裏的獨生子將他表明出來。

約翰 3:18 信子的人、主不定他的罪、不信子的人、罪已經定了、因為不信 神獨生子

1John 4:4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

1John 4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

1John 4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

1John 4:7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

1John 4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

1John 4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only **begotten** Son into the world, that we might live through him.

Note: "begotten" is removed in ESV, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Psa 2:7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou [art] my Son; this day have I begotten thee.

John 1:14-18 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me. And of his fulness have all we received, and grace for grace. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

John 3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

Heb 1:5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my

<p>4:10 不是我們愛 神、乃是神愛我們、差他的兒子、為我們的罪作了挽回祭、這就是愛了。</p> <p>4:11 親愛的弟兄阿、神既是這樣愛我們、我們也當彼此相愛。</p> <p>4:12 從來沒有人見過 神。我們若彼此相愛、神就住在我們裏面、愛他的心在我們裏面得以完全了。</p> <p>4:13 神將他的靈賜給我們、從此就知道我們是住在他裏面、他也住在我們裏面。</p> <p>4:14 父差子作世人的救主、這是我們所看見且作見證的。</p> <p>4:15 凡認耶穌為 神兒子的、神就住在他裏面、他也住在神裏面。</p> <p>4:16 神愛我們的心、我們也知道也信。神就是愛。住在愛裏面的、就是住在 神裏面、神也住在他裏面。</p> <p>4:17 這樣、愛在我們裏面得以完全、我們就可以在審判的日子、坦然無懼。因為他如何、我們在這世上也如何。</p> <p>4:18 愛裏沒有懼怕。愛既完全、就把懼怕除去。因為懼怕裏含着刑罰。懼怕的人在愛裏未得完全。</p>	<p>的名。</p> <p>希伯來 1:5 所有的天使、神從來向誰說過、你是我的兒子、我今日生你。又指著誰說過、我作他的父、他作我的子。</p> <p>4:10 我們沒有愛 神、神卻愛我們、差遣他的兒子為我們贖罪、或作為我們的罪作了挽回的祭 這就是愛了。</p> <p>4:11 親愛的弟兄、神既如此愛我們、我們也應當彼此相愛。</p> <p>4:12 從來沒有人看見 神。我們若彼此相愛、神就常在我們心裏、我們愛他的心、也就完全了。</p> <p>4:13 神賜給我們聖靈、我們從此可知我們與 神聯合、神也與我們聯合。原文作我們在神裏面 神也在我們裏面下同</p> <p>4:14 父差子作救世主、我們看見過、也作過見證。</p> <p>4:15 人若認耶穌為 神的兒子、神就與他聯合、他也與 神聯合。</p> <p>4:16 神愛我們的心、我們也知道也信。神的心就是愛、凡存愛心的、就與 神聯合、神也與他聯合。</p> <p>4:17 這樣、我們的愛就得全備、到審判的日子、可以坦然無懼、因為主如何、我們在這世上也如何。</p> <p>4:18 愛裏沒有懼怕、愛既全備、就將懼怕除去、懼怕裏有愁苦、凡懼怕的人、都是愛不全備。</p>	<p>Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?</p> <p>1John 4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.</p> <p>1John 4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.</p> <p>1John 4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.</p> <p>1John 4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.</p> <p>1John 4:14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.</p> <p>1John 4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.</p> <p>1John 4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.</p> <p>1John 4:17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.</p> <p>1John 4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.</p>
--	--	--

<p>4:19 我們愛、因為 神先愛我們。</p> <p>4:20 人若說、我愛 神、卻恨他的弟兄、就是說謊話的。不愛他所看見的弟兄、就不能愛沒有看見的 神。有古卷作怎能愛沒有看見的 神呢</p> <p>4:21 愛 神的、也當愛弟兄、這是我們從 神所受的命令。</p>	<p>4:19 我們愛主、因為主先愛我們。</p> <p>注：『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。參看-本章第 20 節 及第 10 節「我們沒有愛 神、 神卻愛我們、差遣他的兒子為我們贖罪、 或作為我們的罪作了挽回的祭這就是愛了。」</p> <p>4:20 人若說我愛 神、卻恨惡弟兄、就是說謊言的。不愛他所看見的弟兄、怎能愛沒有看見的 神呢。</p> <p>4:21 凡愛 神的、也應當愛弟兄、這是我們從主所受的命令。</p>	<p>1John 4:19 We love him, because he first loved us.</p> <p>Note: “him” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verse: - 1 John 4:20 and 1John 4:10 “Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.”</p> <p>1John 4:20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?</p> <p>1John 4:21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.</p>
---	--	---

和合本(神)
約翰一書

5:1 凡信耶穌是基督的、都是從神而生。凡愛生他之神的、也必愛從神生的。
5:2 我們若愛神、又遵守他的誡命、從此就知道我們愛神的兒女。
5:3 我們遵守神的誡命、這就是愛他了。並且他的誡命不是難守的。
5:4 因為凡從神生的、就勝過世界。使我們勝了世界的、就是我們的信心。
5:5 勝過世界的是誰呢。不是那信耶穌是神兒子的麼。
5:6 這藉着水和血而來的就是耶穌基督。不是單用水、乃是用水又用血。
5:7 並且有聖靈作見證、因為聖靈就是真理。

5:8 作見證的原來有三、就是聖靈、水、與血。這三樣也都歸於一。

5:9 我們既領受人的見證、神的見證更該領受了。該領受原文作大因神的見證、是為他兒子作的。

新約 1872 北京官話版(神)
約翰一書

5:1 凡信耶穌是基督的、都由神而生、凡愛賜生的神的、也必愛由神而生的。
5:2 我們愛神、又遵守他的誡命、由此可知我們也愛神的兒女。
5:3 我們若遵守神的誡命、就是愛神了、他的誡命、並不是難守的。
5:4 凡由神而生的、必能勝了世俗、使我們能勝世俗的、就是我們的信心。
5:5 誰是能勝世俗的呢、不是信耶穌是神的子的麼。
5:6 這神子耶穌基督到世上來、有水和血作見證、不但有水、乃是有水又有血。**並有聖靈作見證、聖靈是真實的。**
注：『並有聖靈作見證、聖靈是真實的。』在和合本、和合本修訂版、新譯本第七節。

5:7 **在天上作見證的有三、就是父、與道、與聖靈、這三乃是一。**
注：全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

5:8 **在地上**作見證的有三、就是聖靈、水、和血、這三都是歸於一。
注：『在地上』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

5:9 這是神為他兒子作的見證、人所作的見證、我們尚且信納、神所作的見證、我們更當信納了。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
1 John

1John 5:1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.
1John 5:2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.
1John 5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.
1John 5:4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.
1John 5:5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?
1John 5:6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

1John 5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
Note: The entire verse is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

1John 5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.
Note: "And there are three that bear witness in earth" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

1John 5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

5:10 信 神兒子的、就有這見證在他心裏。不信 神的、就是將 神當作說謊的。因不信 神為他兒子作的見證。

5:11 這見證、就是 神賜給我們永生、這永生也是在他兒子裏面。

5:12 人有了 神的兒子就有生命。沒有 神的兒子就沒有生命。

5:13 我將這些話寫給你們信奉 神兒子之名的人、要叫你們知道自己有永生。

5:14 我們若照他的旨意求甚麼、他就聽我們。這是我們向他所存坦然無懼的心。

5:15 既然知道他聽我們一切所求的、就知道我們所求於他的無不得着。

5:16 人若看見弟兄犯了不至於死的罪、就當為他祈求、神必將生命賜給他。有至於死的罪、我不說當為這罪祈求。

5:17 凡不義的事都是罪。也有不至於死的罪。

5:18 我們知道凡從 神生的必不犯罪。從 神生的必保守自己、有古卷作那從神生的必保護他、那惡者也就無法害他。

5:10 凡信 神的兒子的、就有這見證在心裏、人若不信 神的話、就是以 神為說謊言的、因為不信 神為他兒子所作的見證。

5:11 神賜給我們永生、這永生是在他兒子裏頭、這就是那所作的見證。

5:12 凡信 神的兒子的、就有生命、不信 神的兒子的、就沒有生命。

5:13 我將這話寫與你們信奉 神的兒子的名的、叫你們知道自己有永生、**也叫你們信奉神的兒子的名。**

注：『**也叫你們信奉 神的兒子的名**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

5:14 我們若遵著他的意旨、求他甚麼、他必垂聽、這是在他面前**篤信不疑**的。

5:15 我們既曉得他必垂聽我們所求的、就曉得我們所求於他的、無不得著。

5:16 人若看見弟兄犯了不至於死的罪、就當為他祈求、必叫那犯不至於死的罪的有生命。或作 神必賜生命給犯那不至於死的罪的 有至於死的罪、我不說為這樣的罪祈求。

5:17 凡不義的事都是罪、也有不至於死的罪。

5:18 我們知道凡從 神生的、必不犯罪、從 神生的、必能自守、那兇惡的不能近他。

1John 5:10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

1John 5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

1John 5:12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

1John 5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, **and that ye may believe on the name of the Son of God.**

Note: “**and that ye may believe on the name of the Son of God**” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

1John 5:14 And this is the **confidence** that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

1John 5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

1John 5:16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

1John 5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

1John 5:18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

<p>5:19 我們知道我們是屬 神的、全世界都臥在那惡者手下。</p> <p>5:20 我們也知道 神的兒子已經來到、且將智慧賜給我們、使我們認識那位真實的、我們也在那位真實的裏面、就是在他兒子耶穌基督裏面。這是真神、也是永生。</p> <p>5:21 小子們哪、你們要自守、遠避偶像。</p>	<p>5:19 我們知道我們是屬 神的、世人都與那兇惡的連屬。</p> <p>5:20 也知道 神的兒子已經來到、賜給我們智慧、使我們認識那真實的主、我們與那真實的主聯合、就是與他兒子耶穌基督聯合。他是真神、也是永生的主。</p> <p>5:21 小子阿、你們應當謹慎自守、遠避偶像、阿們。 注：『阿們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>1John 5:19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.</p> <p>1John 5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.</p> <p>1John 5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen. Note: "Amen" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p>
--	---	---

<p>和合本(神) 約翰二書</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰二書</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 2 John</p>
<p>1 作長老的寫信給蒙揀選的太太、太太或作教會下同和他的兒女、就是我誠心所愛的。不但我愛、也是一切知道真理之人所愛的。</p>	<p>1 為長老的、寫信給蒙揀選的女弟<u>具哩亞</u>、和他的兒女、就是我誠心所愛的、不但為我所愛、也為凡認識真理的人所愛、</p> <p>注：<u>具哩亞</u>是希臘文“Kuria”的翻譯、可作尊貴婦人。</p>	<p>2John 1 The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;</p>
<p>2 愛你們是為真理的緣故、這真理存在我們裏面、也必永遠與我們同在。</p>	<p>2 愛你們、是因為那存在我們心裏永不離開我們的真理。</p>	<p>2John 2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.</p>
<p>3 恩惠、憐憫、平安、從父神和他兒子耶穌基督、在真理和愛心上、必常與我們同在。</p>	<p>3 願父 神、和父的兒子我<u>主</u>耶穌基督、使你們有誠實仁愛的心、得著恩惠、憐憫、平安。</p> <p>注：『<u>主</u>』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - 羅馬 1:7 我寫信給所有在羅馬、蒙 神憐愛、奉召為聖徒的、願你們都從 神我父、並主耶穌基督、得著恩惠平安。</p> <p>提前 1:2 寫書信給因信主作我的真兒子的<u>提摩太</u>、願我父神和我主耶穌基督、賜你恩寵慈愛平安。</p>	<p>2John 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.</p> <p>Note: “the Lord” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: - Romans 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.</p> <p>1Tim. 1:2 Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.</p>
<p>4 我見你的兒女、有照我們從父所受之命令遵行真理的、就甚歡喜。</p>	<p>4 我見你的兒女、照著我們所受於父的命令遵行真理、我甚是歡喜。</p>	<p>2John 4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.</p>
<p>5 太太阿、我現在勸你、我們大家要彼此相愛。這並不是我寫一條新命令給你、乃是我們從起初所受的命令。</p>	<p>5 <u>具哩亞</u>、我現在勸你、我們大家應當彼此相愛、我寫與你的、不是新命令、乃是我們從起初所受的命令。</p>	<p>2John 5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.</p>

<p>6 我們若照他的命令行、這就是愛。你們從起初所聽見當行的、就是這命令。</p> <p>7 因為世上有許多迷惑人的出來、他們不認耶穌基督是成了肉身來的。這就是那迷惑人、敵基督的。</p> <p>8 你們要小心、不要失去你們有古卷作我們所作的工、乃要得着滿足的賞賜。</p> <p>9 凡越過基督的教訓、不常守着的、就沒有神。常守這教訓的、就有父又有子。</p> <p>10 若有人到你們那裏、不是傳這教訓、不要接他到家裏、也不要問他的安。</p> <p>11 因為問他安的、就在他的惡行上有分。</p> <p>12 我還有許多事要寫給你們、卻不願意用紙墨寫出來。但盼望到你們那裏、與你們當面談論、使你們的喜樂滿足。</p> <p>13 你那蒙揀選之姊妹的兒女都問你安。</p>	<p>6 我們若照著主的命令行、這就是愛。就是你們從起初所聽見當行的命令。</p> <p>7 因為世上有許多迷惑人的出來、不認耶穌基督是成人身降生、這就是迷惑人的、是敵基督的。</p> <p>8 你們應當謹慎、使我們不至失掉勤勞所得的、可蒙滿足的賞賜。</p> <p>9 凡有罪過、不常守基督的道的、就不得與神聯合、常守基督的道的、就得與父和子聯合。</p> <p>10 若有人到你們那裏傳道、所傳不是這道理、你們不要接他到家、不要問他安。</p> <p>11 凡問他安的、就算是與他同行惡事。</p> <p>12 我還有許多要告訴你們的話、只是不願用紙用墨寫出來、惟盼望我到你們那裏、與你們面談、使我們的喜樂充足。</p> <p>13 你蒙揀選的妹子的兒女、都問你安。阿們。 注：『阿們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>2John 6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.</p> <p>2John 7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.</p> <p>2John 8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.</p> <p>2John 9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.</p> <p>2John 10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:</p> <p>2John 11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.</p> <p>2John 12 Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.</p> <p>2John 13 The children of thy elect sister greet thee. Amen. Note: "Amen" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p>
--	--	---

和合本(神) 約翰三書	新約 1872 北京官話版(神) 約翰三書	The Authorized King James Version 1611, 1769 3 John
1 作長老的寫信給親愛的 <u>該猶</u> 、就是我誠心所愛的。	1 為長老的、寫信給所親愛的 <u>迦猶</u> 、就是我誠心所愛的。	3John 1 The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
2 親愛的兄弟阿、我願你凡事興盛、身體健壯、正如你的靈魂興盛一樣。	2 親愛的弟兄、我甚願你身體強健、凡事暢遂、如你心裏暢遂一般。	3John 2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
3 有弟兄來證明你心裏存的真理、正如你按真理而行、我就甚喜樂。	3 有弟兄來、證見你守真理、行真道、我就甚是喜樂。	3John 3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.
4 我聽見我的兒女們按真理而行、我的喜樂就沒有比這個大的。	4 我聽見我的子弟按著真道行、我的喜樂、就沒有比這更大的。	3John 4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
5 親愛的兄弟阿、凡你向作客旅之弟兄所行的、都是忠心的。	5 親愛的弟兄、凡你向弟兄們向客旅所行的、都是按著忠信行的。	3John 5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
6 他們在教會面前證明了你的愛、你若配得過 神、幫助他們往前行、這就好了。	6 他們在教會面前、證見你的仁愛、你若按著 神的道、資助他們行路、便是行善了。	3John 6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
7 因他們是為主的名原文作那名出外、對於外邦人一無所取。	7 他們是為主的名出外的、分毫不受異邦人的財物。	3John 7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
8 所以我們應該接待這樣的人、叫我們與他們一同為真理作工。	8 這樣的人、我們應當接待、如此、我們就可以幫助他們宣傳真道。	3John 8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.
9 我曾略略的寫信給教會、但那在教會中好為首的 <u>丟特腓</u> 不接待我們。	9 我曾寫信給教會、不料 <u>丟特腓</u> 在教會中好居首位、不肯接待我們。	3John 9 I wrote unto the church: but Diotrefes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

<p>10 所以我若去、必要提說他所行的事、就是他用惡言妄論我們.還不以此為足、他自己不接待弟兄、有人願意接待、他也禁止、並且將接待弟兄的人趕出教會。</p> <p>11 親愛的兄弟阿、不要效法惡、只要效法善。行善的屬乎神.行惡的未曾見過 神。</p> <p>12 低米丟行善、有衆人給他作見證.又有真理給他作見證.就是我們也給他作見證.你也知道我們的見證是真的。</p> <p>13 我原有許多事要寫給你、卻不願意用筆墨寫給你。</p> <p>14 但盼望快快的見你、我們就當面談論。</p> <p>15 願你平安。衆位朋友都問你安。請你替我按着姓名問衆位朋友安。</p>	<p>10 所以我若到他那裏、必要題說他所行的事、他用惡言妄論我們、不但如此、又不接待弟兄、有人要接待、他也不許、並且將接待弟兄的人、趕出會去。</p> <p>11 親愛的弟兄、你不要從惡、應當從善。行善的、是屬神的、行惡的、是沒有看見過神的。</p> <p>12 低米丟行善、衆人給他作見證、真理也給他作見證、我們也給他作見證、你們知道我們的見證是真的。</p> <p>13 我還有許多要告訴你的話、只是不願用筆墨寫給你、</p> <p>14 惟盼望速速的見你、彼此面談。</p> <p>15 願你平安。衆教友問你安。請你替我按姓名問衆位教友安。</p>	<p>3John 10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.</p> <p>3John 11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.</p> <p>3John 12 Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.</p> <p>3John 13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:</p> <p>3John 14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.</p>
---	--	---

<p>和合本(神) 猶大書</p> <p>1:1 耶穌基督的僕人、雅各的弟兄<u>猶大</u>、寫信給那被召、在父 神裏蒙愛、為耶穌基督保守的人。</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 猶大書</p> <p>1:1 耶穌基督的僕人、雅各的兄弟<u>猶大</u>、寫書信給靠父 神<u>得成聖潔</u>、因耶穌基督被召得保護的人、</p> <p>注：『得成聖潔』在和合本、和合本修訂版、<u>新譯本</u>被改為「蒙愛」。</p> <p>參看 - 約翰 17:17 求你用你的真理、使他們成為聖潔、你的道就是真理。</p> <p>約翰 17:19 我為他們成聖、叫他們也因真理成聖。</p> <p>林前 1:2 寫信給在<u>哥林多</u>的神教會、就是因基督耶穌成了聖潔、蒙召作聖徒的、以及所有在各處禱告我主耶穌基督的名的人、基督是他們的主、也是我們的主、</p> <p>林前 6:11 你們中間、也有人這樣作過、如今因主耶穌基督、並我 神聖靈的感動、是洗淨了、成了聖潔、稱為義人。</p> <p>帖前 5:23 願賜平安的神、使你們聖潔無疵、又保佑你們的身、與魂與靈、到我主耶穌基督降臨的日子、完全無有可責備的。</p> <p>彼前 1:2 就是照著父 神豫先的意旨被揀選、得聖靈感動、成為聖潔、聽從福音、蒙耶穌基督的血灑在身上的人、願你們多得恩寵平安。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Jude</p> <p>Jud 1:1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:</p> <p>Note: "sanctified" is changed to "beloved" or "loved" in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:- John 17:17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth. John 17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth. 1Cor 1:2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours: 1Cor 6:11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God. 1Th 5:23 And the very God of peace sanctify you wholly; and <i>I pray God</i> your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ. 1Pe 1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.</p>
---	---	---

1:2 願憐恤、平安、慈愛、多多的加給你們。

1:3 親愛的弟兄阿、我想盡心寫信給你們、論我們同得救恩的時候、就不得不寫信勸你們、要為從前一次交付聖徒的真道、竭力的爭辯。

1:4 因為有些人偷着進來、就是自古被定受刑罰的、是不虔誠的、將我們 神的恩變作放縱情慾的機會、並且不認獨一的主宰我們 我們或作和我們 主耶穌基督。

1:5 從前主救了他的百姓出埃及地、後來就把那些不信的滅絕了。這一切的事、你們雖然都知道、我卻仍要題醒你們。

1:6 又有不守本位、離開自己住處的天使、主用鎖鍊把他們永遠拘留在黑暗裏、等候大日的審判。

1:7 又如所多瑪、蛾摩拉、和周圍城邑的人、也照他們一味的行淫、隨從逆性的情慾、就受永火的刑罰、作為鑑戒。

1:8 這些作夢的人、也像他們污穢身體、輕慢主治的、毀謗在尊位的。

1:9 天使長米迦勒、為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候、尚且不敢用毀謗的話罪責他、只說、主責備你罷。

1:10 但這些人毀謗他們所不知道的他們本性所知道的事與那沒有靈性的畜類一樣、在這事上竟敗壞了自己。

1:11 他們有禍了。因為走了該隱的道路、又為利往巴蘭的錯謬裏直奔、並在可拉的背叛中滅亡了。

1:2 願你們多得憐恤、平安、慈愛。

1:3 親愛的弟兄們、我既想殷勤寫信、向你們講論我們大家所同得的救恩、就必須寫信、勸你們盡心辯論從前一次所傳給聖徒的道。

1:4 因為有幾個人偷入教會、他們是不虔誠的人、將我 神的恩、當作放縱情慾的機會、又離棄獨一無二的主 神、和我主耶穌基督、他們從起初就被判定受刑罰。

1:5 當日主救他的民出伊及、後就滅絕了不信的人、這事你們雖已知道、我仍要你們記念。

1:6 那不守本位、離開所住的地方的天使、主用鏈索將他們永遠囚禁在黑暗裏、等候大日的審判。

1:7 所多馬 蛾摩拉和四圍城邑的人、也彷彿他們行姦淫、隨從背理的情慾、就在永火中受刑罰、為後人作鑑戒。

1:8 這些作夢的人、也像他們污穢身體、輕慢君上、毀謗有尊榮的。

1:9 天使長米加勒為摩西的屍首與魔鬼爭論、尚且不敢用咒罵的話罪責他、只說願主責備你。

1:10 惟有這些人、毀謗他們所不知道的、他們本性所知、與沒有靈性的禽獸所知一樣、在這事上他們敗壞了自己。

1:11 他們是應當有禍的、因為他們從了該隱的道、如同巴蘭為利奔馳、陷在謬妄裏、又像哥喇違逆、必被滅亡。

Jud 1:2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

Jud 1:3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

Jud 1:4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

Jud 1:5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

Jud 1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

Jud 1:7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

Jud 1:8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

Jud 1:9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

Jud 1:10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

Jud 1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

1:12 這樣的人、在你們的愛席上、與你們同喫的時候、正是礁石。或作玷污 他們作牧人、只知餵養自己、無所懼怕。是沒有雨的雲彩、被風飄蕩。是秋天沒有果子的樹、死而又死、連根被拔出來。

1:13 是海裏的狂浪、湧出自己可恥的沫子來。是流蕩的星、有墨黑的幽暗為他們永遠存留。

1:14 亞當的七世孫以諾、曾豫言這些人說、看哪、主帶着他的千萬聖者降臨、

1:15 要在衆人身上行審判、證實那一切不敬虔的人、所妄行一切不敬虔的事、又證實不敬虔之罪人所說頂撞他的剛復話。

1:16 這些人是私下議論、常發怨言的、隨從自己的情慾而行、口中說誇大的話、為得便宜諂媚人。

1:17 親愛的弟兄阿、你們要記念我們主耶穌基督之使徒從前所說的話。

1:18 他們曾對你們說過、末世必有好譏諷的人、隨從自己不敬虔的私慾而行。

1:19 這就是那些引人結黨、屬乎血氣、沒有聖靈的人。

1:20 親愛的弟兄阿、你們卻要在至聖的真道上造就自己、在聖靈裏禱告、

1:21 保守自己常在 神的愛中、仰望我們主耶穌基督的憐憫、直到永生。

1:22 有些人存疑心、你們要憐憫他們。

1:23 有些人你們要從火中搶出來搭救他們。有些人你們要存懼怕的心憐憫他們。連那被情慾沾染的衣服也當厭惡。

1:12 他們在你們親愛的筵席上、如同瑕疵、與你們同吃、只知自飽、無所畏懼、他們如同被風飄蕩沒有雨的雲、又如同秋後沒有果子死了又死根本被拔的樹。

1:13 他們如同海裏的狂浪、湧出自己可羞恥的沫子、又如同流蕩的星、必有無窮的黑暗、為他們存留。

1:14 亞當的七世孫以諾、曾指著這些人豫言說、主必同著萬聖降臨、

1:15 審判世人、刑罰他們中間一切犯罪不虔誠的人、因為他們有不虔誠的心、行了不虔誠的事、又向主說了褻瀆的妄言。

1:16 這些人常說怨言、自不知足、隨從情慾作事、口中說矜誇的話、因為貪利、尊重人的外貌。

1:17 我親愛的弟兄、你們應當記念我主耶穌基督的使徒從前所說的話。

1:18 他們曾對你們說、末世必有好譏諷的人、隨從自己的情慾、行不虔誠的事、

1:19 他們都是離教結黨的人、只任著血氣、沒有被聖靈感化。

1:20 親愛的弟兄、你們應當在至聖的道理上、自己建立、靠著聖靈的感動祈禱。

1:21 又當保守敬愛 神的心、盼望我主耶穌基督施憐憫、使你們得永生。

1:22 那些人、你們須要分別出來、有你們當憐恤的。

1:23 有你們當存畏懼的心拯救的、將他們從火裏救拔出來、那為肉體所污穢的、就是衣服也當厭惡。

Jud 1:12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

Jud 1:13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

Jud 1:14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with **ten thousands** of his saints,

Jud 1:15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

Jud 1:16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in admiration because of advantage.

Jud 1:17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

Jud 1:18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

Jud 1:19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

Jud 1:20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

Jud 1:21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

Jud 1:22 And of some have compassion, making a difference:

Jud 1:23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

1:24 那能保守你們不失脚、叫你們無瑕無疵、歡歡喜喜站在他榮耀之前的、我們的救主獨一的神、

1:25 願榮耀、威嚴、能力、權柄、**因我們的主耶穌基督**歸與他、**從萬古以前**、並現今、直到永永遠遠。阿們。

1:24 獨一**有智慧**拯救我們的神、能保護你們不跌倒、使你們無玷無疵、歡歡喜喜站在他榮耀的位前、

1:25 願榮耀、威嚴、大能、大權、從今以後、都歸於他、**世世無盡**。阿們。

注：在 24-25節『有智慧』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了、但加上「因(藉著)我們的主耶穌基督」、「從萬古(世)以前」。

參看 - 詩篇 147:5 我主至大、能力無邊、主之智慧、無窮無盡、

羅馬 11:33 神的聰明智慧、真是深奧無窮、他的法度不可推測、他的蹤跡難以尋覓。

以弗所 3:10 以致天上作首領的、掌權柄的、因著教會、得知神諸般的智慧。

以賽亞 45:21 爾曹可陳爾之理、前來彼此議論、斯事誰自古示之、誰自昔告之、非我耶和華乎、我之外別無神、我乃秉公義施拯救之神、我之外無他、歷代上 29:11 主大無倫、能力、尊榮、盛德、威嚴、悉屬主、凡在天地者、咸歸主、國權歸主、主巍巍乎萬有之上、

羅馬 16:27 願獨一全智的神、因耶穌基督、得受榮耀、世世永無窮盡、阿們。

提前 1:17 但願尊貴榮耀、歸給不能滅沒、不可看見、永世的大君王、獨一無二、有智慧的神、世世無有窮盡。阿們。

Jud 1:24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

Jud 1:25 To the only **wise** God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

Note: “wise” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

“through Jesus Christ our Lord before all ages(time)” is added in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Psa 147:5 Great [is] our Lord, and of great power: his understanding [is] infinite.

Rom 11:33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

Eph 3:10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

Isa 45:21 Tell ye, and bring [them] near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? [who] hath told it from that time? [have] not I the LORD? and [there is] no God else beside me; a just God and a Saviour; [there is] none beside me.

1Ch 29:11 Thine, O LORD, [is] the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all [that is] in the heaven and in the earth [is] thine; thine [is] the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.

Romans 16:27 “To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.”

1Ti 1:17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

1:8 主 神說、我是阿拉法、我是俄梅戛、阿拉法俄梅戛是希臘字母首末二字 是昔在今在以後永在的全能者。

1:9 我約翰就是你們的弟兄、和你們在耶穌的患難、國度、忍耐裏一同有分。為 神的道、並為給耶穌作的見證、曾在那名叫拔摩的海島上。

1:10 當主日我被聖靈感動、聽見在我後面有大聲音如吹號說、

1:8 主說、我是阿拉法、乃希臘字母之首字 我是俄梅戛、乃希臘字母之末字 **我是初、我是終**、我是昔在今在以後永在的、我是全能的主。

注：『我是初、我是終』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-(啓)默示錄 21:6 又說、成全了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終、我必將生命泉的水、白白的賜給渴的人喝。

(啓)默示錄 22:13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終、我是首先的、我是末後的。

也參看-(啓)默示錄 1:11,17; 2:8; 以賽亞 41:4; 43:10; 44:6; 48:12 .

1:9 我約翰是你們的兄弟、和你們一同受患難、一同在耶穌 **基督**的國裏、一同有他的忍耐、為傳 神的道、又為給耶穌 **基督**作見證、曾被發在海島上、那海島名叫拔摩。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除兩次 參看-(啓)默示錄 1:2 約翰便將 神的道、和耶穌基督的見證、凡自己所看見的、都證明出來。

(啓)默示錄 12:17 龍向婦人發怒、去攻打婦人其餘的兒女、就是那守 神誡命、為耶穌基督作見證的。

1:10 遇著一個主日、我被聖靈感動、聽見在我後頭有大聲音如號筒說、

Rev 1:8 I am Alpha and Omega, **the beginning and the ending**, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

Note: "the beginning and the ending" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See Correlated verses: -

Rev 21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely

Rev 22:13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

And also Rev. 1:11,17; 2:8 and Isaiah 41:4; 43:10; 44:6 and 48:12.

Rev 1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus **Christ**, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus **Christ**.

Note: "Christ" is removed twice in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses:-

Rev 1:2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

Rev 12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

Rev 1:10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

1:11 你所看見的、當寫在書上、達與以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、那七個教會。

1:12 我轉過身來、要看是誰發聲與我說話。既轉過來、就看見七個金燈臺。

1:13 燈臺中間、有一位好像人子、身穿長衣、直垂到腳、胸間束着金帶。

1:14 他的頭與髮皆白、如白羊毛、如雪。眼目如同火焰。

1:15 腳好像在爐中煅煉光明的銅。聲音如同衆水的聲音。

1:16 他右手拿着七星。從他口中出來一把兩刃的利劍。面貌如同烈日放光。

1:17 我一看見、就仆倒在他腳前、像死了一樣。他用右手按着我說、不要懼怕。我是首先的、我是末後的、

1:11 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末後的、凡你所看見的、都要寫在書上、送給在亞西亞的以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、七個教會。

注：『我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末後的』、「在亞西亞」在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - (啓)默示錄 1:8,17。

1:12 我轉身要看那和我說話的聲音、是誰的聲音。一轉身、就看見七個金燈臺。

1:13 七燈臺中間、有一位似乎人子的、身穿長衣、胸繫金帶、

注：『七』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看 - (啓)默示錄 1:12,20; 2:1。

1:14 頭與髮皆白、如羊毛如雪、眼睛如烈火的光焰、

1:15 足如鑪中熬煉的精銅、聲如大水的波濤、

1:16 右手拿著七星、口出兩刃的快刀、面如正午的烈日。

1:17 我一見他、便仆倒在他腳前、像死了一樣。他就用右手按著我說、不要懼怕、我是首先的、我是末後的、

Rev 1:11 Saying, **I am Alpha and Omega, the first and the last:** and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

Note: "I am Alpha and Omega, the first and the last" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Rev 1:8, 17.

Rev 1:12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

Rev 1:13 And in the midst of the **seven** candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

Note: "seven" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: Rev 1:12, 20; 2:1.

Rev 1:14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

Rev 1:15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

Rev 1:16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

Rev 1:17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

<p>1:18 又是那存活的.我曾死過、現在又活了、直活到永永遠遠.並且拿着死亡和陰間的鑰匙。</p> <p>1:19 所以你要把所看見的、和現在的事、並將來必成的事、都寫出來。</p> <p>1:20 論到你所看見在我右手中的七星、和七個金燈臺的奧秘.那七星就是七個教會的使者.七燈臺就是七個教會。</p>	<p>1:18 我是永生的、我是曾經死過、現在又活、活到世世、無有窮盡的、阿們、我又拿著陰間與死亡的鑰匙。</p> <p>注：『阿們』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。「陰間」在英皇欽定本 1611 , 1769是「地獄」。</p> <p>1:19 你當將你所看見的、和現在的事、並將來必成的事、都寫在書上。</p> <p>1:20 你看見我右手所拿的七星、和七個金燈臺、都有奧妙的意思.七星、就是七個教會的使者、七燈臺、就是七個教會。</p>	<p>Rev 1:18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.</p> <p>Note: “Amen” is removed and “hell” was changed to “Hades” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>Rev 1:19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;</p> <p>Rev 1:20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.</p>
--	---	---

和合本(神)
啓示錄

2:1 你要寫信給以弗所教會的使者、說、那右手拿着七星、在七個金燈臺中間行走的、說、
2:2 我知道你的行為、勞碌、忍耐、也知道你不能容忍惡人、你也曾試驗那自稱為使徒卻不是使徒的、看出他們是假的來。
2:3 你也能忍耐、曾為我的名勞苦、並不乏倦。
2:4 然而有一件事我要責備你、就是你把起初的愛心離棄了。
2:5 所以應當回想你是從那裏墜落的、並要悔改、行起初所行的事、你若不悔改、我就臨到你那裏、把你的燈臺從原處挪去。
2:6 然而你還有一件可取的事、就是你恨惡尼哥拉一黨人的行為、這也是我所恨惡的。
2:7 聖靈向衆教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、我必將 神樂園中生命樹的果子賜給他喫。
2:8 你要寫信給士每拿教會的使者說、那首先的、末後的、死過又活的說、
2:9 我知道你的患難、你的貧窮、(你卻是富足的)也知道那自稱是猶太人所說的毀謗話、其實他們不是猶太人、乃是撒但一會的人。

新約 1872 北京官話版(神)
約翰默示錄

2:1 你當寫信給在以弗所的教會的使者說、那右手拿著七星、在七金燈臺中間行走的說、
2:2 我知道你的行為、你的勞碌、你的忍耐、也知道你不能容忍惡人、你曾試驗那自稱為使徒、實非使徒的、看出他們是假的來、
2:3 又知道你忍受患難、為我的名勞碌不乏倦。
2:4 只是你還有可責之處、因為你把先前的愛心冷淡了。
2:5 你應當想念你從那裏墜落、應當悔改、行當初所行的事、若不悔改、我就速速的臨到你那裏、將你的燈臺從原處挪開。
2:6 然而你還有一件可取的事、我所恨惡的尼哥臘一黨人的行為、你也恨惡。
2:7 聖靈向衆教會說的話、凡有耳的、都當聽著、凡能得勝的、我必將 神樂園中生命樹上的果子賜給他。
2:8 你當寫信給在士每拿的教會的使者說、那首先的、末後的、死過又活的說、
2:9 我知道你的行為、你的患難、你的窮乏、雖說窮乏、卻是富有、也知道那自稱是猶太人、實非猶太人、乃是撒但一黨的人所說的褻瀆的話。
注：『你的行為』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。
參看 - (啓)默示錄 2:2.

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Revelation

Rev 2:1 Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;
Rev 2:2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:
Rev 2:3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.
Rev 2:4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.
Rev 2:5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.
Rev 2:6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.
Rev 2:7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.
Rev 2:8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;
Rev 2:9 I know thy **works**, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.
Note: "works" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.
See correlated verse: Rev 2:2.

2:10 你將要受的苦你不用怕。魔鬼要把你們中間幾個人下在監裏、叫你們被試驗。你們必受患難十日。你務要至死忠心、我就賜給你那生命的冠冕。

2:11 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、必不受第二次死的害。

2:12 你要寫信給別迦摩教會的使者、說、那有兩刃利劍的說、

2:13 我知道你的居所、就是有撒但座位之處。當我忠心的見證人安提帕在你們中間、撒但所住的地方被殺之時、你還堅守我的名、沒有棄絕我的道。

2:14 然而有幾件事我要責備你、因為在你那裏、有人服從了巴蘭的教訓。這巴蘭曾教導巴勒將絆脚石放在以色列人面前、叫他們喫祭偶像之物、行姦淫的事。

2:15 你那裏也有人照樣服從了尼哥拉一黨人的教訓。

2:10 你必將受苦、但不要懼怕。魔鬼必將你們中間幾個人、下在監牢、以致你們被試驗、你們必要受患難十日。你應當至死有忠心、我就賜給你永生的冠冕。

2:11 聖靈向眾教會說的話、凡有耳的、都當聽著、凡能得勝的、必不受第二次死的害。

2:12 你當寫信給在別迦摩教會的使者說、那拿著兩刃、快刀的說、

2:13 我知道你的行為、也知道你住的地方、就是有撒但的座位的地方、又知道你堅心遵奉我的名、當那為我作忠心見證的安提帕在你們那裏、就是撒但所居住的那裏被殺的時候、也不拒絕我的道。

注：『你的行為』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除「撒但的座位」在新譯本被改為「撒但王座」刪除了。
參看 - (啓) 默示錄 2:2, 9-10, 24; 3:9.

2:14 然而你還有幾件可責備的事、當初巴蘭攬掇巴力、引誘以色列人、叫他們吃祭偶像之物、行姦淫的事、你那裏也有這樣行的人。

2:15 並有人隨從尼哥臘的異端、這是我所恨惡的。
注：『這是我所恨惡的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。
參看 - (啓) 默示錄 2:6.

Rev 2:10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

Rev 2:11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

Rev 2:12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

Rev 2:13 I know **thy works**, and where thou dwellest, even where **Satan's seat** is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

Note: "**thy works**" is removed and "**Satan's seat**" is changed to "**Satan's throne**" in **ESV, NASB, NIV and RSV**.

See correlated verses:
Rev 2:2, 9-10, 24; 3:9.

Rev 2:14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

Rev 2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, **which thing I hate**.

Note: "**which thing I hate**" are removed in **ESV, NASB, NIV and RSV**.

See correlated verse: **Rev 2:6.**

2:16 所以你當悔改.若不悔改、我就快臨到你那裏、用我口中的劍、攻擊他們。

2:17 聖靈向衆教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、我必將那隱藏的嗎哪賜給他.並賜他一塊白石、石上寫着新名.除了那領受的以外、沒有人能認識。

2:18 你要寫信給推雅推喇教會的使者、說、那眼目如火焰、脚像光明銅的 神之子、說、

2:19 我知道你的行為、愛心、信心、勤勞、忍耐.又知道你末後所行的善事、比起初所行的更多。

2:20 然而有一件事我要責備你、就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別教導我的僕人、引誘他們行姦淫、喫祭偶像之物。

2:21 我曾給他悔改的機會、他卻不肯悔改他的淫行。

2:22 看哪、我要叫他病臥在床、那些與他行淫的人、若不悔改所行的、我也要叫他們同受大患難。

2:23 我又要殺死他的黨類、黨類原文作兒女叫衆教會知道、我是那察看人肺腑心腸的.並要照你們的行為報應你們各人。

2:24 至於你們推雅推喇其餘的人、就是一切不從那教訓、不曉得他們素常所說撒但深奧之理的人.我告訴你們、我不將別的擔子放在你們身上。

2:25 但你們已經有的、總要持守、直等到我來。

2:16 你當悔改、若不悔改、我就速速的臨到你那裏、用我口中的刀攻擊他們。

2:17 聖靈向衆教會說的話、凡有耳的、都當聽著、凡能得勝的、我必將所藏的瑪那賜給他吃、並且賜給他一塊白石、在石頭上寫新名、除了得的人之外、沒有能知道的。

2:18 你當寫信給在推雅推喇的教會的使者說、那目如火焰、足如精銅的 神的兒子說、

2:19 我知道你的行為、你的愛心、你服事教會的事、你的信心、你的忍耐、又知道你後來所行的善事、比先前所行的多。

2:20 然而你還有幾件可責備的事、你容那自稱是先知的婦人耶洗別傳講異端、引誘我的僕人、行姦淫、喫祭偶像之物、

2:21 我曾賜給他悔改淫行的機會、他仍不悔改。

2:22 我必叫他病臥在床、那些與他行淫的人、若不悔改所行的、我必降大災給他們。

2:23 又要殺盡耶洗別的黨類、原文作兒女 叫衆教會知道我是察看人心腹腎腸的、必要照著你們各人的行為報應你們。

2:24 至於你們和那其餘住在推雅推喇的人、就是不從那邪教、不曉得他們所說撒但的深僻之理的人、或作不曉得他們自以為是深奧的理其實是撒但的理的人我告訴你們、我不將別的重擔放在你們身上、

2:25 但要你們謹守你們所有的、直等到我來。

Rev 2:16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

Rev 2:17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

Rev 2:18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

Rev 2:19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

Rev 2:20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

Rev 2:21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

Rev 2:22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

Rev 2:23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

Rev 2:24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

Rev 2:25 But that which ye have already hold fast till I come.

<p>2:26 那得勝又遵守我命令到底的、我要賜給他權柄制伏列國。</p> <p>2:27 他必用鐵杖轄管他們、轄管原文作牧將他們如同窯戶的瓦器打得粉碎。像我從我父領受的權柄一樣。</p> <p>2:28 我又要把晨星賜給他。</p> <p>2:29 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。</p>	<p>2:26 凡能得勝、遵守我的行為到底的、我必賜給他治理列國的權柄、</p> <p>參看-路加 8:13-15; 帖前3:5 約翰8:31-32; 希伯來10:38-39 雅各 2:20; 約翰一書 2:19, 3:23 及 馬太 24:13 惟有忍耐到底的、必要得救。</p> <p>羅馬 2:7 凡恆心行善、尋求尊貴榮耀、和永不朽壞之福的、主就以永生報他們。</p> <p>2:27 叫他用鐵杖轄管列國、將他們如瓦器打碎、就像我蒙我父賜我權柄一般。</p> <p>2:28 我又將晨星賜給他。</p> <p>2:29 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、都應當聽。</p>	<p>Rev 2:26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:</p> <p>See correlated verses: Luke 8:13-15; John 8:31-32; 1 Thess 3:5; Heb 10:38-39; James 2:20; 1 John 2:19; 3:23 and Matt 24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.</p> <p>Rom 2:7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:</p> <p>Rev 2:27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.</p> <p>Rev 2:28 And I will give him the morning star.</p> <p>Rev 2:29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.</p>
---	---	--

和合本(神)
啓示錄

3:1 你要寫信給撒狄教會的使者、說、那有神的七靈、和七星的、說、我知道你的行為、按名你是活的、其實是死的。

3:2 你要警醒、堅固那剩下將要衰微的。衰微原文作死因我見你的行為、在我神面前、沒有一樣是完全的。

3:3 所以要回想你是怎樣領受、怎樣聽見的。又要遵守、並要悔改。若不警醒、我必臨到你那裏如同賊一樣。我幾時臨到、你也決不能知道。

3:4 然而在撒狄你還有幾名是未曾污穢自己衣服的。他們要穿白衣與我同行。因為他們是配得過的。

3:5 凡得勝的、必這樣穿白衣。我也必不從生命冊上塗抹他的名。且要在我父面前、和我父眾使者面前、認他的名。

3:6 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

3:7 你要寫信給非拉鐵非教會的使者、說、那聖潔、真實、拿着大衛的鑰匙、開了就沒有人能關、關了就沒有人能開的、說、

3:8 我知道你的行為、你略有一點力量、也曾遵守我的道、沒有棄絕我的名。看哪、我在你面前給你一個敞開的門、是無人能關的。

新約 1872 北京官話版(神)
約翰默示錄

3:1 你當寫信給在撒狄的教會的使者說、那有神的七靈、又有七星的說、我知道你的行為、也知道你按著名是活的、其實是死的。

3:2 你應當儆醒、堅固那剩下將要衰微的德行、我見你的行為、在神面前不是完全的。

注：『神』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改「我神」。

3:3 你所承受的、所聽見的、你當記念謹守、又須要悔改。若不儆醒、我必臨到你那裏、如同盜賊來到一般、你也不能知道我幾時臨到。

3:4 你尚有幾個人在撒狄、未曾污穢自己的衣服、他們必要穿著白衣、和我一同行走、這是他們所當得的。

3:5 凡能得勝的、必穿白衣、他的名在生命冊上、我必不塗抹、我必在我父面前、和我父眾使者面前、認他的名。

3:6 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、都應當聽。

3:7 你當寫信給在非拉鐵非的教會的使者說、那為聖潔的、為誠實的、拿着大衛的鑰匙、開了無人能關、關了無人能開的說、

3:8 我知道你的行為、我在你面前開了門、沒有人能關、因為你畧有力量、也遵守我的道、沒有拒絕我的名。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Revelation

Rev 3:1 And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

Rev 3:2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before **God**.

Note: "God" is changed to "my God" in ESV, NASB, NIV and RSV.

Rev 3:3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

Rev 3:4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

Rev 3:5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

Rev 3:6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Rev 3:7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

Rev 3:8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

3:9 那撒但一會的、自稱是猶太人、其實不是猶太人、乃是說謊話的、我要使他們來在你脚前下拜、也使他們知道我是已經愛你了。

3:10 你既遵守我忍耐的道、我必在普天下人受試煉的時候、保守你免去你的試煉。

3:11 我必快來、你要持守你所有的、免得人奪去你的冠冕。

3:12 得勝的、我要叫他在我神殿中作柱子、他也必不再從那裏出去。我又要將我神的名、和我神城的名、（這城就是從天上從我神那裏降下來的新耶路撒冷）並我的新名、都寫在他上面。

3:13 聖靈向衆教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

3:14 你要寫信給老底嘉教會的使者、說、那為阿們的、為誠信真實見證的、在神創造萬物之上為元首的、說、

3:15 我知道你的行為、你也不冷也不熱。我巴不得你或冷或熱。

3:16 你既如溫水、也不冷也不熱、所以我必從我口中把你吐出去。

3:17 你說、我是富足、已經發了財、一樣都不缺。卻不知道你是那困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的。

3:18 我勸你向我買火煉的金子、叫你富足。又買白衣穿上、叫你赤身的羞恥不露出來。又買眼藥擦你的眼睛、使你能看見。

3:19 凡我所疼愛的、我就責備管教他。所以你要發熱心、也要悔改。

3:9 那撒但一黨的、自稱是猶太人、其實不是猶太人、乃是說謊言的、我必叫他們來、俯伏在你脚前、叫他們知道我喜愛你。

3:10 你既遵守我忍耐的道、我必在普天下人將來受患難被試煉的時候、保護你不受那患難。

3:11 我必速速的降臨、你當遵守你所承受的、免得人搶奪你的冠冕。

3:12 凡能得勝的、我必叫他在我神殿中作柱子、永不挪到外邊、我必將我神的名、和我神的城的名、就是從天上從我神那裏降下來的新耶路撒冷、並我的新名、都寫在上面。

3:13 聖靈向衆教會所說的話、凡有耳的、都應當聽。

3:14 你當寫信給在老底嘉的教會的使者說、為阿們的、為信實真誠的見證的、在神所造萬物之上為元首的說、

3:15 我知道你的行為、你也不冷、也不熱、我願你或冷或熱。

3:16 你既是不冷不熱、所以我要從我口中吐出你去。

3:17 你自己說、我是富足、已有資財、無所缺欠、你卻不知你是困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的。

3:18 我勸你向我買火煉的金子、就可以富足、又買白衣穿上、就可以免露體的羞恥、又買膏抹在眼上、就可以看見。

3:19 我所疼愛的、我必責備懲治他、所以你當奮勉悔改。

Rev 3:9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

Rev 3:10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

Rev 3:11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

Rev 3:12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

Rev 3:13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Rev 3:14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

Rev 3:15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

Rev 3:16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

Rev 3:17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

Rev 3:18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

Rev 3:19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

<p>3:20 看哪、我站在門外叩門、若有聽見我聲音就開門的、我要進到他那裏去、我與他、他與我一同坐席。</p> <p>3:21 得勝的、我要賜他在我寶座上與我同坐、就如我得了勝、在我父的寶座上與他同坐一般。</p> <p>3:22 聖靈向衆教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。</p>	<p>3:20 我站在門前叩門、若有聽見我的聲音就開門的、我必進他那裏去、我與他、他與我一同坐席。</p> <p>3:21 凡能得勝的、我必賜他在我的寶座上與我同坐、就如我得了勝、在我父的寶座上、與我父同坐一般。</p> <p>3:22 聖靈向衆教會所說的話、凡有耳的、都應當聽。</p>	<p>Rev 3:20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.</p> <p>Rev 3:21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.</p> <p>Rev 3:22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.</p>
--	--	--

<p>和合本(神) 啓示錄</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p>
<p>4:1 此後、我觀看、見天上有門開了、我初次聽見好像吹號的聲音、對我說、你上到這裏來、我要將以後必成的事指示你。</p> <p>4:2 我立刻被聖靈感動、見有一個寶座安置在天上、又有一位坐在寶座上。</p> <p>4:3 看那坐着的、好像碧玉和紅寶石、又有虹圍着寶座、好像綠寶石。</p> <p>4:4 寶座的周圍、又有二十四個座位、其上坐着二十四位長老、身穿白衣、頭上戴着金冠冕。</p> <p>4:5 有閃電、聲音、雷轟從寶座中發出。又有七盞火燈在寶座前點着、這七燈就是 神的七靈。</p> <p>4:6 寶座前好像一個玻璃海如同水晶、寶座中、和寶座周圍有四個活物、前後遍體都滿了眼睛。</p> <p>4:7 第一個活物像獅子、第二個像牛犢、第三個臉面像人、第四個像飛鷹。</p> <p>4:8 四活物各有六個翅膀、遍體內外都滿了眼睛、他們晝夜不住的說、聖哉、聖哉、聖哉、主 神、是昔在今在以後永在的全能者。</p> <p>4:9 每逢四活物將榮耀、尊貴、感謝、歸給那坐在寶座上、活到永永遠遠者的時候、</p>	<p>4:1 後來我觀看、見天上有門開了、我先前所聽見那和我說話彷彿號筒的聲音對我說、你上這裏來、我將以後必成的事指示你。</p> <p>4:2 我就被聖靈感動、見天上有一個寶座、寶座上有一位坐著的。</p> <p>4:3 坐在寶座上的、容貌如同金鋼石、黃寶石、圍著寶座有虹、顏色如同綠寶石。</p> <p>注：「金鋼石」在英皇欽定本 1611, 1769、委辦譯本 1858 是「碧玉」。</p> <p>4:4 寶座的四圍、又有二十四個座位、座位上坐著二十四位長老、身穿白衣、頭戴金冕。</p> <p>4:5 從寶座上發出電光、雷聲、和許多聲音來。又有七燈、照耀在寶座前、這七燈就是神的七靈。</p> <p>4:6 寶座前有玻璃海、如同水晶、寶座底下、和寶座四圍、有四個活物、前後遍體都有眼睛。</p> <p>4:7 第一個像獅子、第二個像牛犢、第三個面貌像人、第四個像飛鷹。</p> <p>4:8 四個活物、各有六個翅膀、翅膀內外、徧處都有眼睛、晝夜不住的說、聖哉、聖哉、聖哉、昔在今在以後永在的全能的主 神。</p> <p>4:9 四個活物、將榮耀、尊貴、頌揚、歸給坐寶座的世世永生的主的時候、</p>	<p>Rev 4:1 After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.</p> <p>Rev 4:2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.</p> <p>Rev 4:3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.</p> <p>Rev 4:4 And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.</p> <p>Rev 4:5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.</p> <p>Rev 4:6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.</p> <p>Rev 4:7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.</p> <p>Rev 4:8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.</p> <p>Rev 4:9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,</p>

<p>4:10 那二十四位長老、就俯伏在坐寶座的面前、敬拜那活到永永遠遠的、又把他們的冠冕放在寶座前、說、</p> <p>4:11 我們的主、我們的神、你是配得榮耀尊貴權柄的。因為你創造了萬物、並且萬物是因你的旨意被創造而有的。</p>	<p>4:10 二十四長老俯伏在坐寶座的面前、敬拜世世永生的主。並摘下冠冕來、放在寶座前說、</p> <p>4:11 將榮耀尊貴權柄歸給主、是應當的、因為主創造了萬物、萬物都是因著主的意旨被創造而有的。</p>	<p>Rev 4:10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,</p> <p>Rev 4:11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.</p>
--	---	---

和合本(神)
啓示錄

5:1 我看見坐寶座的右手中
有書卷、裏外都寫着字、
用七印封嚴了。

5:2 我又看見一位大力的
天使、大聲宣傳說、有誰
配展開那書卷、揭開那
七印呢。

5:3 在天上、地上、地底
下、沒有能展開能觀看
那書卷的。

5:4 因為沒有配展開、配
觀看那書卷的、我就大
哭。

5:5 長老中有一位對我
說、不要哭。看哪、猶大
支派中的獅子、大衛的
根、他已得勝、能以展
開那書卷、揭開那七印。

5:6 我又看見寶座與四活
物並長老之中、有羔羊
站立、像是被殺過的、
有七角七眼、就是神的
七靈、奉差遣往普天下
去的。

5:7 這羔羊前來、從坐
寶座的右手裏拿了書卷。

5:8 他既拿了書卷、四
活物和二十四位長老、
就俯伏在羔羊面前、各
拿着琴、和盛滿了香
的金爐。這香就是衆
聖徒的祈禱。

5:9 他們唱新歌、說、
你配拿書卷、配揭開
七印。因為你曾被殺、
用自己的血從各族各
方各民、各國中買了
人來、叫他們歸於神、

5:10 又叫他們成為國
民、作祭司、歸於神。
在地上執掌王權。

新約 1872 北京官話版(神)
約翰默示錄

5:1 我又見坐寶座的右手
拿著書卷、裏外都有文
字、有七印印在上面。

5:2 又見有大力的天使
、大聲喊叫說、誰配開
卷揭印。

5:3 在天上、在地上、
在地底下、沒有能展
開這書卷、看見這書
卷的。

5:4 既沒有配展開、配
念誦、配看見這書卷
的、我就痛哭。

5:5 長老中有一位對我
說、你不要哭、那猶大
支派的獅子、從大衛
根上生的、他已經得
勝、必能展開這書卷
、揭開這七印。

5:6 我又觀看、見寶
座和四活物並諸長老
中間、有羔羊站立、
像是被殺的、有七角
七眼、這七眼、就是
神的七靈、差遣在普
天下的。

5:7 羔羊進前來、從
坐寶座的右手裏拿取
書卷。

5:8 他拿書卷的時候
、四活物和二十四長
老、都俯伏在羔羊面
前、各拿著琴、和盛
滿了香的金爐、這香
就是衆聖徒的祈禱。

5:9 他們都唱新歌
說、你是配取卷、配
揭印的、因你被殺、
用自己的血、從各族
各方各民各國中贖了
我們、叫我們歸順
神、

5:10 又叫我們在我
主神面前作王、作祭
司、我們必要在地上
掌王的權柄。

注：『我們』、「作王」
在和合本、和合本修
訂版、新譯本被改為
「他們」、「國民或
國度」。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Revelation

Rev 5:1 And I saw in the
right hand of him that
sat on the throne a book
written within and on the
backside, sealed with
seven seals.

Rev 5:2 And I saw a
strong angel proclaiming
with a loud voice, Who
is worthy to open the
book, and to loose the
seals thereof?

Rev 5:3 And no man
in heaven, nor in earth,
neither under the earth,
was able to open the
book, neither to look
thereon.

Rev 5:4 And I wept
much, because no man
was found worthy to
open and to read the
book, neither to look
thereon.

Rev 5:5 And one of
the elders saith unto
me, Weep not: behold,
the Lion of the tribe
of Juda, the Root of
David, hath prevailed
to open the book, and
to loose the seven
seals thereof.

Rev 5:6 And I beheld,
and, lo, in the midst
of the throne and of
the four beasts, and
in the midst of the
elders, stood a Lamb
as it had been slain,
having seven horns and
seven eyes, which are
the seven Spirits of
God sent forth into
all the earth.

Rev 5:7 And he came
and took the book out
of the right hand of
him that sat upon the
throne.

Rev 5:8 And when he
had taken the book,
the four beasts and
four and twenty
elders fell down
before the Lamb,
having every one of
them harps, and
golden vials full of
odours, which are
the prayers of
saints.

Rev 5:9 And they
sung a new song,
saying, Thou art
worthy to take the
book, and to open
the seals thereof:
for thou wast slain,
and hast redeemed
us to God by thy
blood out of every
kindred, and tongue,
and people, and
nation;

Rev 5:10 And hast
made **us** unto our
God **kings** and
priests: and **we**
shall reign on the
earth.

Note: "us" is changed
to "them," "kings"
is changed to "a
kingdom" and "we"
is changed to "they"
in ESV, NASB, NIV
and RSV.

See correlated verse:

Rev 1:6 And hath
made **us** kings and
priests unto God
and his Father; to
him be glory and
dominion for ever

<p>5:11 我又看見、且聽見、寶座與活物並長老的周圍、有許多天使的聲音。他們的數目有千千萬萬。</p> <p>5:12 大聲說、曾被殺的羔羊、是配得權柄、豐富、智慧、能力、尊貴、榮耀、頌讚的。</p> <p>5:13 我又聽見在天上、地上、地底下、滄海裏、和天地間一切所有被造之物、都說、但願頌讚、尊貴、榮耀、權勢都歸給坐寶座的和羔羊、直到永永遠遠。</p> <p>5:14 四活物就說、阿們。眾長老也俯伏敬拜。</p>	<p>參看-(啟)默示錄 1:6 耶穌憐愛我們、流自己的血、洗淨我們的罪、叫我們為君王、為祭司、事奉他的父神、惟願榮耀權柄都歸於他、世世無有窮盡。阿們。</p> <p>5:11 我又觀看、見寶座和活物並長老的四圍、有許多的天使、數有千千萬萬、</p> <p>5:12 聽見他們大聲說、被殺的羔羊、得著權柄、豐富、智慧、能力、尊貴、榮耀、頌讚、是應當的。</p> <p>5:13 我又聽見在天上、在地上、在地底下、在海上、和在其中的萬物說、但願頌讚、尊貴、榮耀、權力、都歸給坐寶座的、和羔羊、世世無有窮盡。</p> <p>5:14 於是四活物都說、阿們。那二十四長老、都俯伏敬拜世世永生的主。</p> <p>注：『世世永生的主』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除了。</p> <p>「二十四」在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被改為「眾」</p> <p>參看-(啟)默示錄 4:9-11 四個活物、將榮耀、尊貴、頌揚、歸給坐寶座的世世永生的主的時候、二十四長老俯伏在坐寶座的面前、敬拜世世永生的主。並情摘下冠冕來、放在寶座前說、將榮耀尊貴權柄歸給主、是應當的、因為主創造了萬物、萬物都是因著主的意旨被創造而有的。</p>	<p>and ever. Amen.</p> <p>Rev 5:11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;</p> <p>Rev 5:12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.</p> <p>Rev 5:13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.</p> <p>Rev 5:14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.</p> <p>Note: “four and twenty” and “him that liveth for ever and ever” are removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: -</p> <p>Rev 4:9-11 “And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever, The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.”</p>
--	---	---

和合本(神)
啓示錄

6:1 我看見羔羊揭開七印中第一印的時候就聽見四活物中的一個活物、聲音如雷、說、你來。

6:2 我就觀看、見有一匹白馬、騎在馬上的拿着弓、並有冠冕賜給他、他便出來、勝了又要勝。

6:3 揭開第二印的時候、我聽見第二個活物說、你來。

6:4 就另有一匹馬出來、是紅的、有權柄給了那騎馬的、可以從地上奪去太平、使人彼此相殺、又有一把大刀賜給他。

6:5 揭開第三印的時候、我聽見第三個活物說、你來。我就觀看、見有一匹黑馬、騎在馬上的手裏着天平。

6:6 我聽見在四活物中、似乎有聲音說、一錢銀子買一升麥子、一錢銀子買三升大麥、油和酒不可糟蹋。

6:7 揭開第四印的時候、我聽見第四個活物說、你來。

6:8 我就觀看、見有一匹灰色馬、騎在馬上的、名字叫作死、陰府也隨着他、有權柄賜給他們、可以用刀劍、饑荒、瘟疫、瘟疫或作死亡、野獸、殺害地上四分之一的人。

6:9 揭開第五印的時候、我看見在祭壇底下、有為神的道、並為作見證、被殺之人的靈魂。

新約 1872 北京官話版(神)
約翰默示錄

6:1 我看見羔羊揭開第一印、那時我聽見一活物聲音如雷說、你來觀看。

6:2 我就觀看、見有一匹白馬、騎在馬上的拿著弓、得了冠冕戴上、就出去了、常常勝而又勝。

6:3 揭開第二印的時候、我聽見第二活物說、你來觀看。

6:4 就見有一匹紅馬出來、騎在馬上的得了權柄、可以叫世上不太平、叫人自相殘殺、他也得了大刀。

6:5 揭開第三印的時候、我聽見第三活物說、你來觀看、我就觀看、見有一匹黑馬、騎在馬上的手拿天平。

6:6 我聽見在四活物中間有聲音說、一升麥子、一錢銀子、三升大麥、一錢銀子、油和酒不可傷壞。

6:7 揭開第四印的時候、我聽見第四活物說、你來觀看。

6:8 我就觀看、見有一匹灰色馬、騎在馬上的、他名叫作死、**陰府**隨在後頭。他已得了權柄。能用刀劍、饑荒、瘟疫、野獸、殺斃世人四分之一。

注：「**陰府**」在英皇欽定本 1611,1769 是「地獄」。

6:9 揭開第五印的時候、我看見祭壇下、有為神的道、並為作見證被殺的人的靈魂、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Revelation

Rev 6:1 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

Rev 6:2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

Rev 6:3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

Rev 6:4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

Rev 6:5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

Rev 6:6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

Rev 6:7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

Rev 6:8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and **Hell** followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

Note: "Hell" is changed to "Hades" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

Rev 6:9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

6:10 大聲喊着說、聖潔真實的主阿、你不審判住在地上的人給我們伸流血的冤、要等到幾時呢。

6:11 於是有白衣賜給他們各人、又有話對他們說、還要安息片時、等着一同作僕人的、和他們的弟兄、也像他們被殺、滿足了數目。

6:12 揭開第六印的時候、我又看見地大震動、日頭變黑像毛布、滿月變紅像血。

6:13 天上的星辰墜落於地、如同無花果樹被大風搖動、落下未熟的果子一樣。

6:14 天就挪移、好像書卷被捲起來、山嶺海島都被挪移離開本位。

6:15 地上的君王、臣宰、將軍、富戶、壯士、和一切為奴的、自主的、都藏在山洞和巖石穴裏。

6:16 向山和巖石說、倒在我們身上罷、把我們藏起來、躲避坐寶座者的面目、和羔羊的忿怒。

6:17 因為他們忿怒的大日到了、誰能站得住呢。

6:10 大聲呼籲說、至聖真實的主、你不審判住在地上的人、給我們伸流血的冤、等到幾時呢。

6:11 於是有白衣賜給他們各人、囑咐他們再等幾時、等到同勞的弟兄也像他們被殺、滿盈了數目。

6:12 揭開第六印的時候、我看見地大震動、日黑如毛布、月紅似血、

6:13 天上的星墜落在地、如無花果樹被大風搖動、落下未熟的果子來。

6:14 天如同書卷被捲過去了、凡山嶺海島、都挪離了本位。

6:15 世上所有的君王、臣宰、富戶、將軍、掌權的、自主的、為奴的、都藏在山洞山巖裏、

6:16 向山向磐石說、求你倒在我身上、遮蓋我們、可以躲避坐寶座的主的面目、和羔羊的震怒。

6:17 因為羔羊震怒的大日已到、誰能當得起。

注：『羔羊』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「他們」。

參看- 以賽亞 13:6; 63:4; 耶利米書 30:7; 西番雅 1:14; 約珥書 1:15; 2:1,11,31; 及羅馬 2:5 你竟心裏剛硬、不肯悔改、為自己積累主怒、等到發怒的時候、神顯出公義審判的日子。

(啟)默示錄 11:18 異邦氣忿、主的盛怒臨到世上、審判死人的時候也到了、你必賞賜你的僕人衆先知、和聖徒、並無論大小敬畏你名的人、又必敗

Rev 6:10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

Rev 6:11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

Rev 6:12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

Rev 6:13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

Rev 6:14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

Rev 6:15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

Rev 6:16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

Rev 6:17 For the great day of **his wrath** is come; and who shall be able to stand?

Note: "his wrath" is changed to "their wrath" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: -

Isaiah 13:6; 63:4; Jer 30:7;

Joel 1:15; 2:1, 11, 31; Zep 1:14; and

Rom 2:5 "But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;"

Rev 11:18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

Rev 16:14 For they are the spirits of

	<p>壞那敗壞世界的人。</p> <p>(啟)默示錄 16:14 這是鬼魔的精氣、行奇怪的事、往普天下諸王那裏去、叫他們在全能神的大日聚集爭戰。</p> <p>猶大 1:6 那不守本位、離開所住的地方的天使、主用鏈索將他們永遠囚禁在黑暗裏、等候大日的審判。</p>	<p>devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.</p> <p>Jud 1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.</p>
--	--	---

<p>和合本(神) 啓示錄</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p>
<p>7:1 此後我看見四位天使站在地的四角、執掌地上四方的風、叫風不吹在地上、海上、和樹上。</p>	<p>7:1 此後我看見四位天使、站在地的四角、掌管地上四方的風、叫風不吹在地上海上和樹木上。</p>	<p>Rev 7:1 And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.</p>
<p>7:2 我又看見另有一位天使、從日出之地上來、拿着永生神的印。他就向那得着權柄能傷害地和海的四位天使、大聲喊着說、</p>	<p>7:2 又見一位天使、從東方上來、拿著永生神的印、向那得了權柄、能傷損地和海的四位天使、大聲喊叫說、</p>	<p>Rev 7:2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,</p>
<p>7:3 地與海並樹木、你們不可傷害、等我們印了我們神眾僕人的額。</p>	<p>7:3 地和海和樹木、你們不可傷損、等我們印了我們神的僕人的額。</p>	<p>Rev 7:3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.</p>
<p>7:4 我聽見以色列人、各支派中受印的數目、有十四萬四千。</p>	<p>7:4 我聽見以色列各支派受印的人的數目、共十四萬四千。</p>	<p>Note: "in" is changed to "on" or "upon" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p>
<p>7:5 猶大支派中受印的有一萬二千。流便支派中有一萬二千。迦得支派中有一萬二千。</p>	<p>7:5 猶大支派受印的、有一萬二千。流便支派受印的、有一萬二千。迦得支派受印的、有一萬二千。</p>	<p>Rev 7:4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.</p>
<p>7:6 亞設支派中有一萬二千。拿弗他利支派中有一萬二千。瑪拿西支派中有一萬二千。</p>	<p>7:6 亞設支派受印的、有一萬二千。納大利支派受印的、有一萬二千。馬拿西支派受印的、有一萬二千。</p>	<p>Rev 7:5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.</p>
<p>7:7 西緬支派中有一萬二千。利未支派中有一萬二千。以薩迦支派中有一萬二千。</p>	<p>7:7 西面支派受印的、有一萬二千。利未支派受印的、有一萬二千。以薩迦支派受印的、有一萬二千。</p>	<p>Rev 7:6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.</p>
<p>7:8 西布倫支派中有一萬二千。約瑟支派中有一萬二千。便雅憫支派中受印的有一萬二千。</p>	<p>7:8 西布倫支派受印的、有一萬二千。約瑟支派受印的、有一萬二千。便雅憫支派受印的、有一萬二千。</p>	<p>Rev 7:7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.</p>
<p>7:8 西布倫支派中有一萬二千。約瑟支派中有一萬二千。便雅憫支派中受印的有一萬二千。</p>	<p>7:8 西布倫支派受印的、有一萬二千。約瑟支派受印的、有一萬二千。便雅憫支派受印的、有一萬二千。</p>	<p>Rev 7:8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.</p>

<p>7:9 此後、我觀看、見有許多的人、沒有人能數過來、是從各國各族各民各方來的、站在寶座和羔羊面前、身穿白衣、手拿棕樹枝。</p> <p>7:10 大聲喊着說、願救恩歸與坐在寶座上我們的神、也歸與羔羊。</p> <p>7:11 衆天使都站在寶座和衆長老並四活物的周圍、在寶座前、面伏於地、敬拜神、</p> <p>7:12 說、阿們。頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權柄、大力、都歸與我們的神、直到永永遠遠。阿們。</p> <p>7:13 長老中有一位問我說、這些穿白衣的是誰、是從那裏來的。</p> <p>7:14 我對他說、我主、你知道。他向我說、這些人是從大患難中出來的、曾用羔羊的血、把衣裳洗白淨了。</p> <p>7:15 所以他們在神寶座前、晝夜在他殿中事奉他。坐寶座的要用帳幕覆庇他們。</p> <p>7:16 他們不再飢、不再渴。日頭和炎熱、也必不傷害他們。</p> <p>7:17 因為寶座中的羔羊必牧養他們、領他們到生命水的泉源。神也必擦去他們一切的眼淚。</p>	<p>7:9 此後、我看見有大衆的人、難計其數、從各國各族各民各方來、站在寶座和羔羊的面前、身穿白衣、手拿糶樹枝、</p> <p>7:10 大聲喊叫說、拯救我們的恩、是坐在寶座上我們的神、也是羔羊的。</p> <p>7:11 衆天使都站在寶座諸長老四活物的四圍、俯伏在寶座前、敬拜神、</p> <p>7:12 說、阿們。頌讚、榮耀、智慧、祝謝、尊敬、權柄、能力、都歸給我們神、世世無有窮盡。阿們。</p> <p>7:13 有一位長老問我說、那穿白衣的是誰、是從那裏來的。</p> <p>7:14 我回答說、我主、這是你所知道的。長老說、他們是經過大艱難來的、曾用羔羊的血、將衣服洗白淨了。</p> <p>7:15 所以他們在神的殿中、在寶座前、晝夜敬奉神、坐寶座的、必住在他們中間。</p> <p>7:16 他們不再飢、不再渴、日頭和火熱、必不能傷害他們。</p> <p>7:17 因為寶座中的羔羊、必要牧養他們、領他們到活水的泉源、神必擦淨他們眼淚。</p>	<p>Rev 7:9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;</p> <p>Rev 7:10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.</p> <p>Rev 7:11 And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,</p> <p>Rev 7:12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.</p> <p>Rev 7:13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?</p> <p>Rev 7:14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.</p> <p>Rev 7:15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.</p> <p>Rev 7:16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.</p> <p>Rev 7:17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.</p>
--	--	--

<p>和合本(神) 啓示錄</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p>
<p>8:1 羔羊揭開第七印的時候、天上寂靜約有二刻。</p>	<p>8:1 羔羊揭開第七印的時候、天上寂靜、約有二刻。</p>	<p>Rev 8:1 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.</p>
<p>8:2 我看見那站在 神面前的七位天使、有七枝號賜給他們。</p>	<p>8:2 我又看見侍立在 神面前的那七位天使、得了七個號角。</p>	<p>Rev 8:2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.</p>
<p>8:3 另有一位天使拿着金香爐、來站在祭壇旁邊。有許多香賜給他、要和衆聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。</p>	<p>8:3 又有一位天使、拿著金香爐來、站在祭壇旁、他又得了許多的香、可以和衆聖徒的祈禱、一同獻在寶座前的金壇上。</p>	<p>Rev 8:3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.</p>
<p>8:4 那香的煙、和衆聖徒的祈禱、從天使的手中一同升到神面前。</p>	<p>8:4 香的煙、和衆聖徒的祈禱、從天使的手中、同升到神的面前。</p>	<p>Rev 8:4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.</p>
<p>8:5 天使拿着香爐、盛滿了壇上的火、倒在地上。隨有雷轟、大聲、閃電、地震。</p>	<p>8:5 天使拿壇上的火、盛滿香爐、傾在地上、就有大聲、雷轟、閃電、地震。</p>	<p>Rev 8:5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.</p>
<p>8:6 拿着七枝號的七位天使、就豫備要吹。</p>	<p>8:6 拿號角的七天使、就豫備吹角。</p>	<p>Rev 8:6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.</p>
<p>8:7 第一位天使吹號、就有雹子與火攪着血丟在地上。地的三分之一和樹的三分之一被燒了、一切的青草也被燒了。</p>	<p>8:7 第一天使吹角、就有雹子、並有血攪合的火、落在地上、凡樹木三分之一和各樣青草、都被焚燒。</p>	<p>Rev 8:7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.</p>
<p>注：在和合本、和合本修訂版、新譯本 加上『地的三分之一』。</p>	<p>注：在和合本、和合本修訂版、新譯本 加上『地的三分之一』。</p>	<p>Note: "A third of the earth was burned up" is added in ESV, NASB, NIV and RSV.</p>
<p>8:8 第二位天使吹號、就有彷彿火燒着的大山扔在海中。海的三分之一變成血。</p>	<p>8:8 第二天使吹角、就有彷彿火燒着的大山墮在海中、海三分之一變為血、</p>	<p>Rev 8:8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;</p>
<p>8:9 海中的活物死了三分之一。船隻也壞了三分之一。</p>	<p>8:9 海中的活物、死了三分之一、舟船壞了三分之一。</p>	<p>Rev 8:9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.</p>
<p>8:10 第三位天使吹號、就有燒着的大星、好像火把從天上落下來、落在江河的三分之一、和衆水的泉源上。</p>	<p>8:10 第三天使吹角、就有大星照如明燈、從天上墮落、落在江河三分之一和水泉上。</p>	<p>Rev 8:10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;</p>

<p>8:11 這星名叫茵蔯.衆水的三分之一變為茵蔯.因水變苦、就死了許多人。</p> <p>8:12 第四位天使吹號、日頭的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一、都被擊打.以致日月星的三分之一黑暗了、白晝的三分之一沒有光、黑夜也是這樣。</p> <p>8:13 我又看見一個鷹飛在空中、並聽見他大聲說、三位天使要吹那其餘的號、你們住在地上的民、禍哉、禍哉、禍哉。</p>	<p>8:11 這星名叫茵蔯、水三分之一變苦了、如同茵蔯、因為水苦、就死了許多的人。</p> <p>8:12 第四天使吹角、日三分之一、月三分之一、星三分之一、就被攻擊、以致日月星三分之一都黑暗了、晝三分之一無光、夜也是如此。</p> <p>8:13 我又看見一位天使、飛在天的當中、我聽見他大聲說、還有三位天使將要吹角發響、地上的居民、禍哉、禍哉、禍哉。</p> <p>注：『一位天使』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「一個鷹」。</p> <p>參看-(啓)默示錄 14:6 我又見一位天使、飛在天的當中、他有永遠的福音、要傳給住在地上的人、就是傳給各國各族各方各民、</p> <p>(啓)默示錄 19:17 我又見一位天使、站在日中、向空中飛的衆鳥、大聲呼叫說、你們來聚集在至大 神的筵席上、</p>	<p>Rev 8:11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.</p> <p>Rev 8:12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.</p> <p>Rev 8:13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!</p> <p>Note: “angel” is changed to “eagle” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: -</p> <p>Rev 14:6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,</p> <p>Rev 19:17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;</p>
--	--	--

<p>和合本(神) 啓示錄</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p>
<p>9:1 第五位天使吹號、我就看見一個星從天落到地上、有無底坑的鑰匙賜給他。</p>	<p>9:1 第五天使吹角、我就見有一星從天落到地上、有無底坑的鑰匙給了他。</p>	<p>Rev 9:1 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.</p>
<p>9:2 他開了無底坑、便有煙從坑裏往上冒、好像大火爐的煙、日頭和天空、都因這煙昏暗了。</p>	<p>9:2 他開了無底坑、坑中就冒出煙來、如同大鑪的煙、天日都被這無底坑的煙遮暗了。</p>	<p>Rev 9:2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.</p>
<p>9:3 有蝗蟲從煙中出來飛到地上、有能力賜給他們、好像地上蠍子的能力一樣。</p>	<p>9:3 有蝗蟲從煙裏出來、飛在地上、這蝗蟲得了權柄傷人、如同地上的蠍子一般。</p>	<p>Rev 9:3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.</p>
<p>9:4 並且吩咐他們說、不可傷害地上的草、和各樣青物、並一切樹木、惟獨要傷害額上沒有神印記的人。</p>	<p>9:4 又受了吩咐、凡地上的菜蔬草木、都不可傷害、惟傷害額上沒有神的印記的人。</p>	<p>Rev 9:4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.</p>
<p>9:5 但不許蝗蟲害死他們、只叫他們受痛苦五個月、這痛苦就像蠍子螫人的痛苦一樣。</p>	<p>9:5 只是不可害死他們、但叫他們受痛苦五個月、那痛苦就如人受蠍螫的痛苦一般。</p>	<p>Note: "in" is changed to "on" or "upon" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p> <p>Rev 9:5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.</p>
<p>9:6 在那些日子、人要求死、決不得死、願意死、死卻遠避他們。</p>	<p>9:6 那時人求死不得死、情願死、死卻離著他們遠。</p>	<p>Rev 9:6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.</p>
<p>9:7 蝗蟲的形狀、好像豫備出戰的馬一樣、頭上戴的好像金冠冕、臉面好像男人的臉面。</p>	<p>9:7 那蝗蟲的形狀、如同豫備出戰的馬一般、頭上如戴金冠、臉面如同男人的臉面、</p>	<p>Rev 9:7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.</p>
<p>9:8 頭髮像女人的頭髮、牙齒像獅子的牙齒。</p>	<p>9:8 有髮如女人的髮、有牙如獅子的牙。</p>	<p>Rev 9:8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.</p>
<p>9:9 胸前有甲、好像鐵甲、他們翅膀的聲音、好像許多車馬奔跑上陣的聲音。</p>	<p>9:9 又有甲如鐵甲、他翅膀的聲音、如同許多的車馬奔馳上陣的聲音、</p>	<p>Rev 9:9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.</p>
<p>9:10 有尾巴像蠍子、尾巴上的毒鈎能傷人五個月。</p>	<p>9:10 有尾如蠍子的尾、尾上有毒鈎、得了權柄、可以傷人五個月。</p>	<p>Rev 9:10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.</p>

<p>9:11 有無底坑的使者作他們的王。按着<u>希伯來</u>話、名叫<u>亞巴頓</u>、<u>希利尼</u>話、名叫<u>亞玻倫</u>。</p> <p>9:12 第一樣災禍過去了、還有兩樣災禍要來。</p> <p>9:13 第六位天使吹號、我就聽見有聲音、從 神面前金壇的四角出來、</p> <p>9:14 吩咐那吹號的第六位天使、說、把那捆綁在<u>伯拉</u>大河的四個使者釋放了。</p> <p>9:15 那四個使者就被釋放。他們原是豫備好了、到某年某月某日某時、要殺人的三分之一。</p> <p>9:16 馬軍有二萬萬。他們的數目我聽見了。</p> <p>9:17 我在異象中看見那些馬和騎馬的、騎馬的胸前有甲如火、與紫瑪瑙、並硫磺。馬的頭好像獅子頭、有火、有煙、有硫磺、從馬的口中出來。</p> <p>9:18 口中所出來的火、與煙、並硫磺、這三樣災殺了人的三分之一。</p> <p>9:19 這馬的能力、是在口裏、和尾巴上。因這尾巴像蛇、並且有頭用以害人。</p> <p>9:20 其餘未曾被這些災所殺的人、仍舊不悔改自己手所作的、還是去拜鬼魔、和那些不能看、不能聽、不能走、金、銀、銅、木、石的偶像。</p> <p>9:21 又不悔改他們那些凶殺、邪術、姦淫、偷竊的事。</p>	<p>9:11 蝗蟲還有王、就是無底坑的使者、<u>希伯來</u>話叫作<u>亞巴頓</u>、<u>希利尼</u>話叫作<u>亞玻倫</u>。</p> <p>9:12 第一次災禍過去、還有兩次災禍要到。</p> <p>9:13 第六天使吹角、我就聽見有聲音、從 神面前金壇的四角出來、</p> <p>9:14 吩咐第六個拿角的天使說、應當將那捆綁在<u>伯辣</u>大河中的四個使者釋放。</p> <p>9:15 那四個使者、就被釋放了、他們是 神所豫備、到了年月日時、殺世上人三分之一的。</p> <p>9:16 他們馬軍之數、有二萬萬、這數目我聽見了。</p> <p>9:17 我在異象中、看見他們的馬、又看見那騎馬的、穿著火色紫色和硫磺色的護心甲、馬頭如同獅子頭、有火有煙有硫磺從口中吐出來。</p> <p>9:18 馬口中所吐的煙火硫磺、這三樣害死了世人三分之一。</p> <p>9:19 這馬的力量、是在嘴裏、是在尾巴上、因為馬尾如同蛇、是有頭的、可以傷人。</p> <p>9:20 那未曾死在這災殃裏剩下的世人、仍不悔改所行的、還是拜魔鬼、和那不能看、不能聽、不能走的金銀銅木石的偶像、</p> <p>9:21 又行凶殺邪術姦淫偷盜的事。</p>	<p>Rev 9:11 And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.</p> <p>Rev 9:12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.</p> <p>Rev 9:13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,</p> <p>Rev 9:14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.</p> <p>Rev 9:15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.</p> <p>Rev 9:16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.</p> <p>Rev 9:17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.</p> <p>Rev 9:18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.</p> <p>Rev 9:19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.</p> <p>Rev 9:20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:</p> <p>Rev 9:21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.</p>
---	---	--

和合本(神) 啓示錄	新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄	The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation
10:1 我又看見另有一位大力的天使、從天降下、披着雲彩、頭上有虹。臉面像日頭、兩腳像火柱。	10:1 我又見一位有大力的天使從天降下、披著雲彩、頭上有虹、面如日頭、足如火柱、	Rev 10:1 And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:
10:2 他手裏拿着小書卷是展開的。他右腳踏海、左腳踏地。	10:2 手裏拿著展開的小卷、右足立在上、左足立在地上、	Rev 10:2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,
10:3 大聲呼喊、好像獅子吼叫、呼喊完了、就有七雷發聲。	10:3 大聲呼喊、如同獅子吼叫、呼喊之後、就有七雷發聲。	Rev 10:3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.
10:4 七雷發聲之後、我正要寫出來、就聽見從天上有聲音說、七雷所說的你封上、不可寫出來。	10:4 七雷發聲之後、我將要寫出來、就聽見從天上有聲音吩咐我說、七雷所說的、應當隱祕、不可寫出來。	Rev 10:4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.
10:5 我所看見的那踏海踏地的天使、向天舉起右手來、	10:5 我所見的那立海立地的天使、向天舉手、 注：『手』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「右手」。 參看-以西結 20:5,15,23,28,42; 36:7; 47:14 及 創14:22 亞伯蘭謂 <u>所多瑪</u> 王曰、我指天地之主宰、至高 神耶和華而誓、 申命 32:40 我舉手指天發誓而言、我乃永生、	Rev 10:5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven, Note: “his hand” is changed to “his right hand” in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses: - Eze 20:5, 15, 23, 28, 42; 36:7; 47:14; and also Gen 14:22 “And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,” Deu 32:40 “For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.”
10:6 指着那創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永遠遠的、起誓說、不再有時日了。或作不再耽延了	10:6 指著創造天和天上的物、地和地上的物、海和海中的物、世世永生的 神、起誓說、以後不再耽延時刻、或作以後再沒有時日了	Rev 10:6 And swore by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:
10:7 但在第七位天使吹號發聲的時候、神的奧秘、就成全了、正如 神所傳給他僕人衆先知的佳音。	10:7 等到第七天使吹角的時候、神奧妙的事、就都必成了、正如 神所指示他僕人衆先知的話。	Rev 10:7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

<p>10:8 我先前從天上所聽見的那聲音、又吩咐我說、你去把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷取過來。</p> <p>10:9 我就走到天使那裏、對他說、請你把小書卷給我。他對我說、你拿着喫盡了、便叫你肚子發苦、然而在你口中要甜如蜜。</p> <p>10:10 我從天使手中把小書卷接過來、喫盡了。在我口中果然甜如蜜。喫了以後、肚子覺得發苦了。</p> <p>10:11 天使 原文作他們 對我說、你必指着多民多國多方多王再說豫言。</p>	<p>10:8 我從天上所聽見的聲音、又吩咐我說、立海立地的天使、手裏拿著的那展開的小卷、你去取來。</p> <p>10:9 我到了天使那裏、對他說、請將小卷給我、天使回答說、你拿這小卷吃、腹中必覺得苦、口中卻覺得甜如蜜。</p> <p>10:10 我從天使手中接過小卷來吃、果然口中甜如蜜、吃後腹中覺得甚苦。</p> <p>10:11 於是天使對我說、你必指著諸民諸國諸方諸王、再說未來的事。</p>	<p>Rev 10:8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.</p> <p>Rev 10:9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.</p> <p>Rev 10:10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.</p> <p>Rev 10:11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.</p>
--	---	--

<p>和合本(神) 啓示錄</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p>
<p>11:1 有一根葦子賜給我、當作量度的杖.且有話說、起來、將 神的殿、和祭壇、並在殿中禮拜的人、都量一量。</p>	<p>11:1 我得了一根籐子如杖一般、天使站著對我說、你起來、將 神的殿和祭壇、並在那裏禮拜的人、都量一量。 注：『天使站著對我說』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除了。 參看-(啟) 默示錄 10:1-5.</p>	<p>Rev 11:1 And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein. Note: “the angel stood, saying” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses: Rev 10:1-5.</p>
<p>11:2 只是殿外的院子、要留下不用量.因為這是給了外邦人的.他們要踐踏聖城四十二個月</p>	<p>11:2 只留下殿外的院子不必量、這是要給異邦人的、他們要踐踏聖城四十二個月。</p>	<p>Rev 11:2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.</p>
<p>11:3 我要使我那兩個見證人、穿着毛衣、傳道一千二百六十天。</p>	<p>11:3 我要使那兩個為我作見證的、穿著麻衣傳道、一千二百六十日。</p>	<p>Rev 11:3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.</p>
<p>11:4 他們就是那兩棵橄欖樹、兩個燈臺、立在世界之主面前的。</p>	<p>11:4 他們就是那二橄欖樹、二燈臺、立和管理全地的 神 面前的。 注：『神』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被改為「主」。 參看-以賽亞 54:5 蓋創立爾者、如夫眷顧爾、名為萬有之主、贖爾者、即以<u>以色列</u>之聖主、稱為全地之 神、</p>	<p>Rev 11:4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth. Note: “God” is changed to “the Lord” in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses: Isaiah 54:5 “For thy Maker [is] thine husband; the LORD of hosts [is] his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.”</p>
<p>11:5 若有人想要害他們就有火從他們口中出來、燒滅仇敵.凡想要害他們的、都必這樣被殺。</p>	<p>11:5 若有要害他們的、就有火從他們口中出來、焚燒他們的仇敵、若有要傷他們的、也必這樣滅亡。</p>	<p>Rev 11:5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.</p>
<p>11:6 這二人有權柄、在他們傳道的日子叫天閉塞不下雨.又有權柄、叫水變為血.並且能隨時隨意用各樣的災殃攻擊世界。</p>	<p>11:6 他們有權柄、能閉塞天、叫天在他們傳道的日子不下雨、又有權柄、能叫水變為血、並能隨意叫各樣災殃降在地上。</p>	<p>Rev 11:6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.</p>
<p>11:7 他們作完見證的時候、那從無底坑裏上來的獸、必與他們交戰、並且得勝、把他們殺了。</p>	<p>11:7 他們作完了見證、那從無底坑裏上來的獸、必和他們戰鬪、獸必得勝、將他們殺了。</p>	<p>Rev 11:7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.</p>

11:8 他們的屍首就倒在大城裏的街上。這城按着靈意叫所多瑪、又叫埃及、就是他們的主釘十字架之處。

11:9 從各民各族各方各國中、有人觀看他們的屍首三天半、又不許把屍首放在墳墓裏。

11:10 住在地上的人、就為他們歡喜快樂、互相餽送禮物。因這兩位先知曾叫住在地上的人受痛苦。

11:11 過了這三天半、有生氣從神那裏進入他們裏面、他們就站起來。看見他們的人甚是害怕。

11:12 兩位先知聽見有大聲音從天上來、對他們說、上到這裏來。他們就駕着雲上了天。他們的仇敵也看見了。

11:13 正在那時候、地大震動、城就倒塌了十分之一。因地震而死的有七千人。其餘的都恐懼、歸榮耀給天上的神。

11:14 第二樣災禍過去。第三樣災禍快到了。

11:15 第七位天使吹號、天上就有大聲音說、世上的國、成了我主和主基督的國。他要作王、直到永永遠遠。

11:8 他們的屍首、丟在大城裏的街市上、這城可以比作所多馬和伊及、就是我主釘十字架的地方。

注：『我主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「他們的主」。

參看-加拉太 6:14惟我斷不以別的誇口、只誇我主耶穌基督的十字架、因這十字架、我看世界、是已釘十字架、世界看我、也是已釘十字架。

11:9 從諸國諸族諸方諸民、有許多人三日半觀看他們的屍首、又不許將屍首埋入墳裏。

11:10 住在地上的人、見這兩位先知死了、就歡喜快樂、互相餽送禮物、因為這兩位先知、曾叫住在地上的人受苦。

11:11 過了三日半、有生氣從神那裏來、入了二先知的身體、他們就站起來了、看見他們的人、都甚懼怕。

11:12 二先知聽見從天上有大聲音說、你們上這裏來。他們就乘著雲上了天、他們的仇敵、也都看見了。

11:13 這時地大震動、城邑塌了十分之一、人因為地震死了有七千、其餘的人、都甚懼怕、歸榮耀給天上的神。

11:14 第二次災禍過去、第三次災禍就快到了。

11:15 第七天使吹角、天上就有許多的大聲音說、世上諸國、都歸於我主、並歸於他所立的基督、他必執掌大權、世世無有窮盡。

注：『諸』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

Rev 11:8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also **our Lord** was crucified.

Note: "our Lord" is changed to "their Lord" in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse: -

Gal 6:14 "But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world."

Rev 11:9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

Rev 11:10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

Rev 11:11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

Rev 11:12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

Rev 11:13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

Rev 11:14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

Rev 11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The **kingdoms** of this world are become the **kingdoms** of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

Note: "kingdoms" is changed to "kingdom" twice in ESV, NASB, NIV and RSV.

11:16 在神面前、坐在自己位上的二十四位長老、就面伏於地敬拜 神、

11:17 說、昔在今在的主 神、全能者阿、我們感謝你、因你執掌大權作王了。

11:18 外邦發怒、你的忿怒也臨到了。審判死人的時候也到了。你的僕人衆先知、和衆聖徒、凡敬畏你名的人連大帶小得賞賜的時候也到了。你敗壞那些敗壞世界之人的時候也就到了。

11:19 當時、神天上的殿開了。在他殿中現出他的約櫃。隨後有閃電、聲音、雷轟、地震、大雹。

11:16 那坐在 神面前座位上的二十四長老、都俯伏敬拜神說、

11:17 昔在今在以後永在的全能的主 神、我們稱謝你、因為你執掌大權、主宰萬物。

注：『以後永在』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。

參看-(啓)默示錄 1:4 約翰寫信給亞西亞的七個教會、但願昔在今在以後永在的神、和他寶座前的七靈、

(啓)默示錄 1:8 主說、我是阿拉法、乃希拉字母之首字 我是俄梅戛、乃希拉字母之末字我是初、我是終、我是昔在今在以後永在的、我是全能的主。

(啓)默示錄 4:8 四個活物、各有六個翅膀、翅膀內外、徧處都有眼睛、晝夜不住的說、聖哉、聖哉、聖哉、昔在今在以後永在的全能的主 神。

(啓)默示錄 16:5 我聽見掌管水的天使說、昔在今在以後永在的聖主、這樣判斷世人、是公義的。

11:18 異邦氣忿、主的盛怒臨到世上、審判死人的時候也到了、你必賞賜你的僕人衆先知、和聖徒、並無論大小敬畏你名的人、又必敗壞那敗壞世界的人。

11:19 當時 神的殿、在天上開了、殿中現出 神的法櫃來、就有閃電、聲響、雷轟、地震、大雹。

Rev 11:16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

Rev 11:17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, **and art to come**; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

Note: “and art to come” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: -

Rev 1:4 “John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;”

Rev 1:8 “I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.”

Rev 4:8 “And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.” And also

Rev 16:5 “And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.”

Rev 11:18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

Rev 11:19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

<p>和合本(神) 啓示錄</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p>
<p>12:1 天上現出大異象來.有一個婦人、身披日頭、腳踏月亮、頭戴十二星的冠冕。</p>	<p>12:1 天上現出大異象來、有一婦人身上披著日頭、足下踏著月亮、頭上戴著十二星的冕。</p>	<p>Rev 12:1 And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:</p>
<p>12:2 他懷了孕、在生產的艱難中疼痛呼叫。</p>	<p>12:2 他有身孕、將生產甚覺艱難、疼痛呼號。</p>	<p>Rev 12:2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.</p>
<p>12:3 天上又現出異象來.有一條大紅龍、七頭十角、七頭上戴着七個冠冕。</p>	<p>12:3 天上又現出異象來、有一條大紅龍、七頭十角、七頭上戴著七冕。</p>	<p>Rev 12:3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.</p>
<p>12:4 他的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一、摔在地上.龍就站在那將要生產的婦人面前、等他生產之後、要吞喫他的孩子。</p>	<p>12:4 用尾將天星三分之一、掃落在地、這龍到了要生產的婦人面前、等他生產後、要吞了他的嬰孩。</p>	<p>Rev 12:4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.</p>
<p>12:5 婦人生了一個男孩子、是將來要用鐵杖轄管萬國的.轄管原文作牧他的孩子被提到神寶座那裏去了。</p>	<p>12:5 婦人生了一個男子、是將來要用鐵杖轄管萬民的、這男子就被接到 神寶座前去了。</p>	<p>Rev 12:5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.</p>
<p>12:6 婦人就逃到曠野、在那裏有 神給他豫備的地方、使他被養活一千二百六十天。</p>	<p>12:6 婦人就逃到曠野、 神在那裏、已經給他豫備一個地方、養活他一千二百六十日。</p>	<p>Rev 12:6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.</p>
<p>12:7 在天上就有了爭戰.米迦勒同他的使者與龍爭戰.龍也同他的使者去爭戰。</p>	<p>12:7 天上就起了戰爭.米加勒率領他的使者、和龍爭戰、龍也率領他的使者來爭戰。</p>	<p>Rev 12:7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,</p>
<p>12:8 並沒有得勝、天上再沒有他們的地方。</p>	<p>12:8 龍不得勝、他和他的使者、不能再住在天上。</p>	<p>Rev 12:8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.</p>
<p>12:9 大龍就是那古蛇、名叫魔鬼、又叫撒但、是迷惑普天下的.他被摔在地上、他的使者也一同被摔下去。</p>	<p>12:9 於是那名叫魔鬼、又叫撒但、迷惑普天下人的大龍古蛇、被趕逐落地、他的使者也與他同被趕逐。</p>	<p>Rev 12:9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.</p>

<p>12:10 我聽見在天上有大聲音說、我 神的救恩、能力、國度、並他基督的權柄、現在都來到了.因為那在我們 神面前晝夜控告我們弟兄的、已經被摔下去了。</p> <p>12:11 弟兄勝過他、是因羔羊的血、和自己所見證的道.他們雖至於死、也不愛惜性命。</p> <p>12:12 所以諸天和住在其中的、你們都快樂罷.只是地與海有禍了、因為魔鬼知道自己的時候不多、就氣忿忿的下到你們那裏去了。</p> <p>12:13 龍見自己被摔在地上、就逼迫那生男孩子的婦人。</p> <p>12:14 於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人、叫他能飛到曠野、到自己的地方、躲避那蛇.他在那裏被養活一載二載半載。</p> <p>12:15 蛇就在婦人身後、從口中吐出水來像河一樣、要將婦人沖去。</p>	<p>12:10 我聽見天上有大聲說、我 神的救恩大能、和他的國、並他所立的基督的權柄、現在都彰顯了、因為那在我 神面前晝夜讒毀我弟兄的、已被趕逐落地。</p> <p>12:11 他們至死不愛性命、靠著羔羊的血、並他們所見證的道、勝了他。</p> <p>12:12 所以天和住在天上的、都當快樂。住在地上和海裏的、必然有禍、因為魔鬼自己知道沒有幾時、就怒忿忿的到你們那裏去了。 注：『住在』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。 參看-(啟)默示錄 8:13 我又看見一位天使、飛在天的當中、我聽見他大聲說、還有三位天使將要吹角發響、地上的居民、禍哉、禍哉、禍哉。 (啟)默示錄 11:10 住在地上的人、見這兩位先知死了、就歡喜快樂、互相餽送禮物、因為這兩位先知、曾叫住在地上的人受苦。</p> <p>12:13 龍見自己被趕逐落地、就追逼那生男子的婦人。</p> <p>12:14 那時婦人得了大鷹的兩個翅膀能以飛至曠野、到他自己的地方躲避蛇、在那裏蒙撫養一載二載半載。</p> <p>12:15 蛇在婦人身後、從口中吐水如河、要將婦人沖去。</p>	<p>Rev 12:10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.</p> <p>Rev 12:11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.</p> <p>Rev 12:12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time. Note: “the inhabitants of” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses:- Rev 8:13 “And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!” Rev 11:10 “And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.”</p> <p>Rev 12:13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.</p> <p>Rev 12:14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.</p> <p>Rev 12:15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.</p>
--	---	--

<p>12:16 地卻幫助婦人、開口吞了從龍口吐出來的水。原文作河</p> <p>12:17 龍向婦人發怒、去與他其餘的兒女爭戰、這兒女就是那守 神誡命、為耶穌作見證的。那時龍就站在海邊的沙上。</p>	<p>12:16 地幫助婦人、就開口吞了龍口中所吐的水。</p> <p>12:17 龍向婦人發怒、去攻打婦人其餘的兒女、就是那守神誡命、為耶穌基督作見證的。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看 - (啟)默示錄 1:2 約翰便將 神的道、和耶穌基督的見證、凡自己所看見的、都證明出來。</p> <p>(啟)默示錄 1:9 我約翰是你們的兄弟、和你們一同受患難、一同在耶穌基督的國裏、一同有他的忍耐、為傳 神的道、又為給耶穌基督作見證、曾被發在海島上、那海島名叫拔摩。</p>	<p>Rev 12:16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.</p> <p>Rev 12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.</p> <p>Note: "Christ." is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: - Rev 1:2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.</p> <p>Rev 1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.</p>
---	---	---

<p>和合本(神) 啓示錄</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p>
<p>13:1 我又看見一個獸從海面上來、有十角七頭、在十角上戴着十個冠冕、七頭上有褻瀆的名號。</p>	<p>13:1 我站在海邊的沙子上、見從海中出來一獸、有七頭十角、每角各戴一冕、頭上寫著僭妄的名號。</p>	<p>Rev 13:1 And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.</p>
	<p>注：『我』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「龍」。「龍站在海邊的沙上」是它們的第十二章最後一句。</p> <p>參看-但以理 7:2 但以理曰、我夜間見異象、見天四方之風、驟起向大海而吹、驟起向大海而吹或作驟起戰於大海</p> <p>但以理 7:7-8 此後我於夜間異象中、又見一獸、即第四獸、可恐可懼、極其剛強、有大鐵齒、吞噬嚼碎一切、所餘者、踐之以足、與先諸獸、迥不相同、首有十角、我觀其角時、見其中別生一小角、前角中三角、見拔於小角前、此角有目、若人目、有口出言誇大、</p>	<p>Note: “I” is changed to “the dragon” in NASB and NIV. “stood upon the sand of the sea” is removed in ESV and RSV.</p> <p>See correlated verse: Dan 7:2 “Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea.” And also Dan 7:7-8 “After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it [was] diverse from all the beasts that [were] before it; and it had ten horns. I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn [were] eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.”</p>
<p>13:2 我所看見的獸、形狀像豹、脚像熊的脚、口像獅子的口。那龍將自己的能力、座位、和大權柄、都給了他。</p>	<p>13:2 我所看見的獸、形如豹、足如熊足、口如獅口、龍將自己的能力、和座位、並大權、都給了那獸。</p>	<p>Rev 13:2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.</p>
<p>13:3 我看見獸的七頭中、有一個似乎受了死傷。那死傷卻醫好了。全地的人、都希奇跟從那獸。</p>	<p>13:3 我見獸的七頭中、有一頭受傷、幾乎要死、那幾乎要死的重傷忽然好了、普天下人都甚詫異、跟從那獸、</p>	<p>Rev 13:3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.</p>
<p>13:4 又拜那龍、因為他將自己的權柄給了獸。也拜獸說、誰能比這獸、誰能與他交戰呢。</p>	<p>13:4 拜那給獸權柄的龍、又拜那獸說、誰能比這獸、誰能與他交戰。</p>	<p>Rev 13:4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?</p>
<p>13:5 又賜給他說誇大褻瀆話的口。又有權柄賜給他、可以任意而行四十二個月。</p>	<p>13:5 獸得了能說誇大話僭妄話的口、又得了權柄、可以任意行事四十二個月。</p>	<p>Rev 13:5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.</p>

<p>13:6 獸就開口向 神說褻瀆的話、褻瀆 神的名、並他的帳幕、以及那些住在天上的。</p> <p>13:7 又任憑他與聖徒爭戰、並且得勝、也把權柄賜給他、制伏各族各民各方各國。</p> <p>13:8 凡住在地上、名字從創世以來、沒有記在被殺之羔羊生命冊上的人、都要拜他。</p> <p>13:9 凡有耳的、就應當聽。 13:10 擄掠人的必被擄掠、用刀殺人的、必被刀殺。聖徒的忍耐和信心、就是在此。</p> <p>13:11 我又看見另有一個獸從地中上來、有兩角如同羊羔、說話好像龍。</p> <p>13:12 他在頭一個獸面前、施行頭一個獸所有的權柄、並且叫地和住在地上的人、拜那死傷醫好的頭一個獸。</p> <p>13:13 又行大奇事、甚至在人面前、叫火從天降在地上。</p> <p>13:14 他因賜給他權柄在獸面前能行奇事、就迷惑住在地上的人、說、要給那受刀傷還活着的獸作個像。</p>	<p>13:6 獸開口向 神說僭妄的話、謗讟 神的名、又謗讟 神的聖所、和凡住在天上的。</p> <p>13:7 他又得了力量、能與聖徒爭戰得勝、又得了權柄、能治理諸族諸方諸民。 注：在和合本、和合本修訂版、新譯本加上『各國』或「各邦國」。</p> <p>13:8 凡住在地上的人、名未錄在從創世被殺的羔羊的生命冊上的、都必拜這獸。</p> <p>13:9 凡有耳的、都當聽著。 13:10 凡擄掠人的、必被擄掠、用刀殺人的、必被刀殺。聖徒在此、有忍耐、有信心。</p> <p>13:11 我見又有一獸從地中出來、兩角如羊、說話如龍。</p> <p>13:12 這獸在前一獸的面前、執掌前一獸的權柄、叫凡住在地上的人、拜那受傷要死後又好了的前一獸、</p> <p>13:13 又行大奇事、能在人的面前、叫火從天降在地上。</p> <p>13:14 他得了權柄、在獸的面前行奇事、就誘惑住在地上的人、叫他們作被刀傷還能活的獸的像。</p>	<p>Rev 13:6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.</p> <p>Rev 13:7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations. Note: "people" is added in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>Rev 13:8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.</p> <p>Rev 13:9 If any man have an ear, let him hear. Rev 13:10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.</p> <p>Rev 13:11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.</p> <p>Rev 13:12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.</p> <p>Rev 13:13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,</p> <p>Rev 13:14 And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.</p>
--	--	--

<p>13:15 又有權柄賜給他叫獸像有生氣、並且能說話、又叫所有不拜獸像的人都被殺害。</p> <p>13:16 他又叫衆人、無論大小貧富、自主的為奴的、都在右手上、或是在額上、受一個印記。</p> <p>13:17 除了那受印記、有了獸名、或有獸名數目的、都不得作買賣。</p> <p>13:18 在這裏有智慧。凡有聰明的、可以算計獸的數目。因為這是人的數目、他的數目是六百六十六。</p>	<p>13:15 他也得了權柄、能叫獸像有生氣、能說話、又能叫那不拜獸像的人都被殺。</p> <p>13:16 他又叫衆人、無論大小貧富、自主的、為奴的、都在右手上或在額上受印記。</p> <p>13:17 凡沒有受印記的、或沒有獸名的、或沒有獸名的數目的、都叫他們不得作買賣。</p> <p>13:18 要知獸名的數目、當有智慧。聰明的人可以算計獸名的數目、這數目、是人的數目、這數目、是六百六十六。</p>	<p>Rev 13:15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.</p> <p>Rev 13:16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads: Note: “in” is changed to “on” twice in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p> <p>Rev 13:17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.</p> <p>Rev 13:18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.</p>
---	---	--

<p>和合本(神) 啓示錄</p> <p>14:1 我又觀看、見羔羊站在錫安山、同他又有十四萬四千人、都有他的名、和他父的名、寫在額上。</p> <p>14:2 我聽見從天上有聲音、像衆水的聲音、和大雷的聲音、並且我所聽見的好像彈琴的所彈的琴聲。</p> <p>14:3 他們在寶座前、並在四活物和衆長老前唱歌、彷彿是新歌、除了從地上買來的那十四萬四千人以外、沒有人能學這歌。</p> <p>14:4 這些人未曾沾染婦女、他們原是童身。羔羊無論往那裏去、他們都跟隨他。他們是從人間買來的、作初熟的果子歸與神和羔羊。</p> <p>14:5 在他們口中察不出謊言來、他們是沒有瑕疵的。</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p> <p>14:1 我又觀看、見羔羊站在<u>郇山</u>、同著他有十四萬四千人、都有羔羊父的名、寫在額上。</p> <p>注：在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>加上『他的名』。</p> <p>14:2 我聽見從天上有聲音、如同衆水的聲音、大雷的聲音、又聽見彈琴的彈著琴。</p> <p>14:3 他們在寶座和四活物並諸長老前歌詩、歌的像是新詩、除了從世上贖來的那十四萬四千人、無人能學這詩。</p> <p>14:4 他們是終身清潔、不與婦人苟合、或作他們是永守童身不與婦女交合污穢身體。羔羊無論往那裏去、他們都跟隨他去。他們是從世人中間贖出來、首先信神和羔羊的。</p> <p>14:5 口中沒有詭詐、在神的寶座前、是沒有過錯的。</p> <p>注：『在神的寶座前』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除了。</p> <p>參看 - 猶大 1:24 獨一有智慧拯救我們的神、能保護你們不跌倒、使你們無玷無疵、歡歡喜喜站在他榮耀的位前、哥羅西 1:22 如今神因耶穌肉身受死、叫你們與自己復和、都成聖潔、沒有瑕疵、無可責備、站立在神面前。</p> <p>以弗所 5:27 叫他站在自己面前、作個榮耀的教會、毫無點污皺紋等類的病、全然聖潔、無可責備。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p> <p>Rev 14:1 And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.</p> <p>Note: "his name" is added in ESV, NASB, NIV and RSV. "in" is changed to "on" in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p> <p>Rev 14:2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:</p> <p>Rev 14:3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.</p> <p>Rev 14:4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.</p> <p>Rev 14:5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.</p> <p>Note: "before the throne of God" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verse: Jud 1:24 "Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy," Col 1:22 "In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreprouable in his sight:" Eph 5:27 "That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish."</p>
---	---	---

14:6 我又看見另有一位天使飛在空中、有永遠的福音要傳給住在地上的人、就是各國各族各方各民。

14:7 他大聲說、應當敬畏神、將榮耀歸給他。因他施行審判的時候已經到了。應當敬拜那創造天地海和衆水泉源的。

14:8 又有第二位天使、接着說、叫萬民喝邪淫大怒之酒的巴比倫大城傾倒了、傾倒了。

14:9 又有第三位天使、接着他們、大聲說、若有人拜獸和獸像、在額上、或在手上、受了印記、

14:10 這人也必喝神大怒的酒、此酒斟在神忿怒的杯中純一不雜。他要在聖天使和羔羊面前、在火與硫磺之中受痛苦。

14:11 他受痛苦的煙往上冒、直到永永遠遠。那些拜獸和獸像受他名之印記的、晝夜不得安寧。

14:12 聖徒的忍耐就在此。他們是守神誡命、和耶穌真道的。

14:6 我又見一位天使、飛在天的當中、他有永遠的福音、要傳給住在地上的人、就是傳給各國各族各方各民、

14:7 就大聲說、你們應當敬畏神、將榮耀歸給他、因為他施行審判的時候到了、應當叩拜創造天地海和衆水泉的主。

14:8 又有一位天使、隨在他後面說、巴比倫大城、叫萬民喝邪淫的毒酒、傾倒了、傾倒了。

14:9 又有第三天使隨著他們大聲說、凡拜獸和獸像受印記在額上在手上的。

14:10 必喝神盛怒的酒、這酒是醇酒、斟在神盛怒的盃中的、他們也必在諸聖天使和羔羊面前、在火與硫磺中受苦。

14:11 叫他們受苦的火的煙往上冒、永不止息、凡拜獸和獸像受他名的印記的、晝夜不得安寧。

14:12 守神誡命、信耶穌道的聖徒、因此便有忍耐。

Rev 14:6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

Rev 14:7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

Rev 14:8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

Rev 14:9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark **in** his forehead, or **in** his hand,
Note: "in" is changed to "on" twice in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.

Rev 14:10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

Rev 14:11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

Rev 14:12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

14:13 我聽見從天上有聲音說、你要寫下、從今以後、在主裏面而死的人有福了。聖靈說、是的、他們息了自己的勞苦、作工的果效也隨着他們。

14:14 我又觀看、見有一片白雲、雲上坐着一位好像人子、頭上戴着金冠冕、手裏拿着快鐮刀。

14:15 又有一位天使從殿中出來、向那坐在雲上的大聲喊着說、伸出你的鐮刀來收割。因為收割的時候已經到了、地上的莊稼已經熟透了。

14:16 那坐在雲上的、就把鐮刀扔在地上。地上的莊稼就被收割了。

14:17 又有一位天使從天上的殿中出來、他也拿着快鐮刀。

14:18 又有一位天使從祭壇中出來、是有權柄管火的、向拿着快鐮刀的大聲喊着說、伸出快鐮刀來收取地上葡萄樹的果子。因為葡萄熟透了。

14:19 那天使就把鐮刀扔在地上、收取了地上的葡萄、丟在神忿怒的大酒醉中。

14:20 那酒醉踹在城外、就有血從酒醉裏流出來、高到馬的嚼環、遠有六百里。

14:13 我聽見天上有聲音吩咐我說、你寫在書上、從今以後、信主而死的人、是有福的、聖靈說、是的、他們息了勞苦、功勞就隨著他們。

注：『吩咐我』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

參看-(啟)默示錄 10:4;19:9; (啟)默示錄 21:5 坐寶座的說、我將萬物都更新了。又吩咐我說、你須寫在書上、因為這話是確實的、是可信的。

14:14 我又觀看、見有一片白雲、有像人子的、坐在雲上、頭上戴著金冕、手裏拿著快鐮刀。

14:15 又有天使從殿中出來、向坐在雲上的大聲喊叫說、地上的百穀已熟、收割的時候已到、你可以用你的鐮刀收割。

14:16 坐在雲上的、就將鐮刀向地上一丟、地上的百穀、都被收割。

14:17 又有一位天使、從天上殿中出來、手裏也拿著快鐮刀。

14:18 又有一位掌火的天使、從祭壇中出來、大聲向拿快鐮刀的喊叫說、地上的葡萄已熟、你可以用快鐮刀割下來。

14:19 天使將鐮刀向地上一丟、將地上的葡萄都收割了、丟入神盛怒的壓酒處。

14:20 在城外壓酒、從壓酒處流血來、高與馬的繮繩相齊、長約有六百里。

Rev 14:13 And I heard a voice from heaven saying **unto me**, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

Note: "unto me" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: - Rev 10:4; 19:9 and Rev 21:5 "And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful."

Rev 14:14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

Rev 14:15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

Rev 14:16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

Rev 14:17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

Rev 14:18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

Rev 14:19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

Rev 14:20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

<p>和合本(神) 啓示錄</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p>
<p>15:1 我又看見在天上有異象、大而且奇、就是七位天使掌管末了的七災.因為 神的大怒在這七災中發盡了。</p>	<p>15:1 我見天上有又大又奇的異象、就是七位天使、掌管末了的七災、這七災可以盡了神的盛怒。</p>	<p>Rev 15:1 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.</p>
<p>15:2 我看見彷彿有玻璃海、其中有火攪雜.又看見那些勝了獸和獸的像、並他名字數目的人、都站在玻璃海上、拿着神的琴。</p>	<p>15:2 我見彷彿有玻璃海、有火雜在其中、凡勝了獸和獸像不受獸印記、和獸名數的人、都站在玻璃海上、手裏拿著神的琴、</p>	<p>Rev 15:2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.</p>
<p>15:3 唱 神僕人摩西的歌、和羔羊的歌、說、主 神全能者阿、你的作為大哉、奇哉.萬世之王阿、世或作國你的道途義哉、誠哉。</p>	<p>15:3 歌 神僕人摩西的詩、和羔羊的詩、說、 神全能的主、你所行的、大哉、奇哉、衆聖的王、你的道是公義的、是真實的。 注：『衆聖』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「萬世」、「萬國」。 (啓)默示錄 17:14 他們與羔羊爭戰、羔羊必勝了他們、因為羔羊是萬主之主、萬王之王、那跟隨羔羊的、也都是蒙召的、被選的、忠信的、 (啓)默示錄 19:16 在他腿邊的衣服上、有名寫著說、萬王之王、萬主之主。</p>	<p>Rev 15:3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints. Note: “King of saints” is changed to “King of the nations” or “King of the ages” in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses:- Rev 17:14 “These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.” Rev 19:16 “And he hath on [his] vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.”</p>
<p>15:4 主阿、誰敢不敬畏你、不將榮耀歸與你的名呢.因為獨有你是聖的.萬民都要來在你面前敬拜.因你公義的作為已經顯出來了。</p>	<p>15:4 主阿、誰敢不敬畏你、不將榮耀歸給你的名、惟有你是聖的、萬民必來俯伏在你面前、因為你公義的審判顯現出來了。</p>	<p>Rev 15:4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.</p>
<p>15:5 此後、我看見在天上那存法櫃的殿開了。</p>	<p>15:5 此後我觀看、見天上作證見的帳幕的殿開了、 參看 - 民數 1:50,53 .</p>	<p>Rev 15:5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:</p>

<p>15:6 那掌管七災的七位天使、從殿中出來、穿着潔白光明的細麻衣、細麻衣有古卷是寶石胸間束着金帶。</p> <p>15:7 四活物中有一個把盛滿了活到永永遠遠之神大怒的七個金碗給了那七位天使。</p> <p>15:8 因神的榮耀、和能力、殿中充滿了煙、於是沒有人能以進殿、直等到那七位天使所降的七災完畢了。</p>	<p>15:6 那掌管七災的七位天使、從殿中出來、身穿潔白鮮明的細麻布衣服、胸繫金帶。</p> <p>15:7 四活物中一個活物、將盛滿永生神盛怒的七金罇、遞給七位天使。</p> <p>15:8 因為神的榮耀威能、煙就充滿了聖殿、七位天使未降完七災以前、沒有能進聖殿的。</p>	<p>Rev 15:6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.</p> <p>Rev 15:7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.</p> <p>Rev 15:8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.</p>
--	---	---

<p>和合本(神) 啓示錄</p> <p>16:1 我聽見有大聲音從殿中出來、向那七位天使說、你們去、把盛 神大怒的七碗倒在地上。</p> <p>16:2 第一位天使便去、把碗倒在地上、就有惡而且毒的瘡、生在那些有獸印記、拜獸像的人身上。</p> <p>16:3 第二位天使把碗倒在海裏、海就變成血、好像死人的血、海中的活物都死了。</p> <p>16:4 第三位天使把碗倒在江河與衆水的泉源裏、水就變成血了。</p> <p>16:5 我聽見掌管衆水的天使說、昔在今在的聖者阿、你這樣判斷是公義的。</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p> <p>16:1 我又聽見有大聲從殿中出來、向七位天使說、你們去將盛 神盛怒的罇傾在地上。</p> <p>注：『神盛怒的罇』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「神大(烈)怒的七碗」。</p> <p>16:2 第一天使就去將他所拿的罇傾在地上、便有惡毒的瘡、生在受獸印記拜獸像的人身上。</p> <p>16:3 第二天使將他所拿的罇傾在海裏、海水就變如死人的血、海中的活物都死了。</p> <p>16:4 第三天使將他所拿的罇傾在江河水泉上、江河水泉都變成血了。</p> <p>16:5 我聽見掌管水的天使說、昔在今在以後永在的聖主、這樣判斷世人、是公義的。</p> <p>注：在和合本、和合本修訂版、新譯本、『以後永在』被刪除「聖主」被改為「聖者」。</p> <p>參看-(啟)默示錄 1:4,8;4:8;羅馬 2:5; 3:5; 帖後 1:5-6; (啟)默示錄 16:7; 19:2; 詩篇 129:4; 耶利米哀歌 1:18 但以理 9:14 及</p> <p>(啟)默示錄 11:17 昔在今在以後永在的全能的主 神、我們稱謝你、因為你執掌大權、主宰萬物。</p> <p>(啟)默示錄 15:3 歌 神僕人摩西的詩、和羔羊的詩、說、神全能的主、你所行的、大哉、奇哉、衆聖的王、你的道是公義的、是真實的。</p> <p>詩篇 145:17 凡主所行、盡皆公義、凡主所為、無不仁慈、</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p> <p>Rev 16:1 And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.</p> <p>Note: “the vials” is changed to “the seven bowls” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>Rev 16:2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.</p> <p>Rev 16:3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.</p> <p>Rev 16:4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.</p> <p>Rev 16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.</p> <p>Note: “Lord” is changed to “Holy One” and “and shalt be” is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: Rom 2:5; 3:5; 2 Thess 1:5-6; Rev 16:7; 19:2; Psa 129:4; Lam 1:18; Dan 9:14; Rev 1:4,8; 4:8 and Rev 11:17 “Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.”</p> <p>Rev 15:3 “And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.”</p> <p>Psa 145:17 “The LORD [is] righteous in all his ways, and holy in all his works.”</p>
---	--	--

16:6 他們曾流聖徒與先知的血、現在你給他們血喝。這是他們所該受的。

16:7 我又聽見祭壇中有聲音說、是的、主 神、全能者阿、你的判斷義哉、誠哉。

16:8 第四位天使把碗倒在日頭上、叫日頭能用火烤人。

16:9 人被大熱所烤、就褻瀆那有權掌管這些災的 神之名、並不悔改將榮耀歸給 神。

16:10 第五位天使把碗倒在獸的座位上、獸的國就黑暗了。人因疼痛就咬自己的舌頭。

16:11 又因所受的疼痛、和生的瘡、就褻瀆天上的 神。並不悔改所行的。

16:12 第六位天使把碗倒在伯拉大河上、河水就乾了、要給那從日出之地所來的衆王豫備道路。

16:13 我又看見三個污穢的靈、好像青蛙、從龍口獸口並假先知的口中出來。

16:14 他們本是鬼魔的靈、施行奇事、出去到普天下衆王那裏、叫他們在 神全能者的大日聚集爭戰。

16:6 他們曾流聖徒和先知的血、現在你給他們血喝、這是他們所應當受的報應。

16:7 我又聽見有聲音從祭壇裏出來說、是了、主、全能的神、你的判斷是正直的、是公義的。

16:8 第四天使將他所拿的罇傾在日頭上、日頭就能用烈火烤人。

16:9 世人被炎熱所烤、就謗讟有權柄降這些災的 神的名、並不悔改、不將榮耀歸給 神。

16:10 第五天使將他所拿的罇傾在獸的座位上、獸的國就黑暗了、人因痛苦之極、就齧自己的舌頭。

16:11 又因生瘡痛苦、就謗讟 神、仍不悔改他的行為。

16:12 第六天使將他所拿的罇傾在伯辣大河上、河水就乾了、可以給東方諸王豫備道路。

16:13 我見有三個邪鬼、形像如蛙、從龍口獸口和假先知的口中出來。

16:14 這是鬼魔的精氣、行奇怪的事、往普天下諸王那裏去、叫他們在全能 神的大日聚集爭戰。

Rev 16:6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

Rev 16:7 And **I heard another out of the altar say**, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

Note: "And I heard another out of the altar say" is changed to "I heard the altar respond" in NIV.

See correlated verses:

Rev 6:9-10 "And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held: And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?"

Rev 16:8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

Rev 16:9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

Rev 16:10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

Rev 16:11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

Rev 16:12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

Rev 16:13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

Rev 16:14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

<p>16:15 (看哪、我來像賊一樣。那警醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人見他羞恥的、有福了。)</p> <p>16:16 那三個鬼魔便叫衆王聚集在一處、<u>希伯來話</u>叫作<u>哈米吉多頓</u>。</p> <p>16:17 第七位天使把碗倒在空中、就有大聲音從殿中的寶座上出來、說、成了。</p>	<p>16:15 我來、如同盜賊來一般、凡儆醒看守衣服、免得露體出醜的、是有福的。</p> <p>16:16 他將諸王聚會在一地方、那地方、<u>希伯來話</u>叫作<u>亞馬額頓</u>。</p> <p>16:17 第七天使將他所拿的罇傾在空中、就有大聲從<u>天上</u>的殿中寶座上出來說、成了。</p> <p>注：『天上』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>被刪除了。</p> <p>參看-(啟)默示錄 11:19 當時神的殿、在天上開了、殿中現出神的法櫃來、就有閃電、聲響、雷轟、地震、大雹。</p> <p>(啟)默示錄 14:17 又有一位天使、從天上殿中出來、手裏也拿著快鐮刀。</p> <p>(啟)默示錄 15:5 此後我觀看、見天上作證見的帳幕的殿開了、</p>	<p>Rev 16:15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.</p> <p>Rev 16:16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.</p> <p>Rev 16:17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.</p> <p>Note: "of heaven" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: Rev 11:19 "And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail." Rev 14:17 "And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle." Rev 15:5 "And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:"</p>
<p>16:18 又有閃電、聲音、雷轟、大地震、自從地上有人以來、沒有這樣大這樣利害的地震。</p> <p>16:19 那大城裂為三段、列國的城也都倒塌了。神也想起<u>巴比倫</u>大城來、要把那盛自己烈怒的酒杯遞給他。</p>	<p>16:18 就有大聲、雷轟、電閃並大大的地震、自從有人生在地球上以來、沒有這樣大的地震。</p> <p>16:19 大城裂為三段、異邦各城、也都傾塌了、神記念<u>巴比倫</u>大城、要將盛自己的盛怒酒的盃子遞給他。</p>	<p>Rev 16:18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.</p> <p>Rev 16:19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.</p>
<p>16:20 各海島都逃避了、衆山也不見了。</p> <p>16:21 又有大雹子從天落在人身上、每一個約重一他連得。一他連得約有九十斤為這雹子的災極大、人就褻瀆神。</p>	<p>16:20 衆海島忽然沒有了、山岳也不見了。</p> <p>16:21 又有大雹從天上降在人身上、每雹約重一鈞、人因受雹災、並因雹災甚大、就謗讟神。</p>	<p>Rev 16:20 And every island fled away, and the mountains were not found.</p> <p>Rev 16:21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.</p>

和合本(神)
啓示錄

17:1 拿着七碗的七位天使中、有一位前來對我說、你到這裏來、我將坐在衆水上的大淫婦所要受的刑罰指給你看。

17:2 地上的君王與他行淫、住在地上的人喝醉了他淫亂的酒。

17:3 我被聖靈感動、天使帶我到曠野去。我就看見一個女人騎在朱紅色的獸上。那獸有七頭十角、遍體有褻瀆的名號。

17:4 那女人穿着紫色和朱紅色的衣服、用金子寶石珍珠為妝飾。手拿金杯、杯中盛滿了可憎之物、就是他淫亂的污穢。

17:5 在他額上有名寫着說、奧秘哉、大巴比倫、作世上的淫婦和一切可憎之物的母。

17:6 我又看見那女人喝醉了聖徒的血、和為耶穌作見證之人的血。我看見他、就大大的希奇。

17:7 天使對我說、你為甚麼奇呢。我要將這女人和馱着他的那七頭十角獸的奧秘告訴你。

17:8 你所看見的獸、先前有、如今沒有。將要從無底坑裏上來、又要歸於沉淪。凡住在地上名字從創世以來沒有記在生命冊上的、見先前有、如今沒有、以後再有的獸、就必希奇。

17:9 智慧的心在此可以思想。那七頭就是女人所坐的七座山。

新約 1872 北京官話版(神)
約翰默示錄

17:1 拿七罇的天使中間、有一位天使、來向我說、你進前來、我將坐在諸水上的大淫婦所要受的刑罰、指示給你看。

17:2 世上諸王、都曾與他行淫、住在地上的人、喝了他淫亂的酒、都沉醉了。

17:3 我被聖靈感動、天使領我到曠野、見有一個婦人騎在絳色獸上、獸有七頭十角、遍體都有僭妄的名號。

17:4 婦人身穿紫色絳色的衣服、佩帶金珠寶石、手拿金盃、盃中盛滿可憎之物、和自己的淫亂污穢。

17:5 有名寫在額上說、隱秘、大巴比倫、世上諸淫婦、與可憎之物的母。

17:6 又見這婦人飲聖徒的血、和為耶穌作見證的人的血、飲醉了、我看見這婦人、甚是詫異。

17:7 天使問我說、你為何詫異、我將婦人並馱著他那七頭十角獸的隱秘的意思、告訴你。

17:8 你所看見的獸、先前有、如今沒有、將來必從無底坑裏又出來、終久歸於滅亡、凡住在地上、從創世以來名未錄在生命冊上的人、見獸是先有今無後必再有的、就都詫異。

17:9 有智慧的心、在此可以悟會。七頭就是婦人坐的七山。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Revelation

Rev 17:1 And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

Rev 17:2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

Rev 17:3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

Rev 17:4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

Rev 17:5 And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

Rev 17:6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

Rev 17:7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

Rev 17:8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

Rev 17:9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

17:10 又是七位王.五位已經傾倒了、一位還在、一位還沒有來到.他來的時候、必須暫時存留。

17:11 那先前有如今沒有的獸、就是第八位.他也和那七位同列、並且歸於沉淪。

17:12 你所看見的那十角就是十王.他們還沒有得國.但他們一時之間、要和獸同得權柄、與王一樣。

17:13 他們同心合意、將自己的能力權柄給那獸。

17:14 他們與羔羊爭戰、羔羊必勝過他們、因為羔羊是萬主之主、萬王之王.同着羔羊的、就是蒙召被選有忠心的、也必得勝。

17:15 天使又對我說、你所看見那淫婦坐的衆水、就是多民多人多國多方。

17:16 你所看見的那十角、與獸、必恨這淫婦、使他冷落赤身.又要喫他的肉、用火將他燒盡。

17:17 因為 神使諸王同心合意、遵行他的旨意、把自己的國給那獸、直等到 神的話都應驗了。

17:18 你所看見的那女人、就是管轄地上衆王的大城。

17:10 又是七王、五王已經傾滅、一王還在、一王還未曾來、來了必存留片時。

17:11 那先有今無的獸、是第八王、也列在七王裏、終久必歸於滅亡。

17:12 你所看見的十角、就是十王、這十王未曾得國、只和獸片時同掌權柄如王。

17:13 他們都是同心合意的將自己的能力權柄給獸。

17:14 他們與羔羊爭戰、羔羊必勝了他們、因為羔羊是萬主之主、萬王之王、那跟隨羔羊的、也都是蒙召的、被選的、忠信的。

注：在和合本、新譯本加上「也必得勝(他們)」。

17:15 天使又對我說、你所看見淫婦所坐的諸水、就是諸國諸民諸族諸方。

17:16 你所看見的獸的十角、必要恨這淫婦、叫他貧窮赤體、又吃他的肉、並用火將他燒。

17:17 神感動了他們的心、叫他們遵行 神的旨意、同心合意的將自己的國給獸、只等神的前言應驗了。

17:18 你所看見的婦人就是管轄世上諸王的大城。

Rev 17:10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

Rev 17:11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

Rev 17:12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

Rev 17:13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

Rev 17:14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

Rev 17:15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

Rev 17:16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

Rev 17:17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

Rev 17:18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

和合本(神)
啓示錄

18:1 此後、我看見另有一位有大權柄的天使從天降下、地就因他的榮耀發光。

18:2 他大聲喊着說、巴比倫大城傾倒了、傾倒了、成了鬼魔的住處、和各樣污穢之靈的巢穴、或作牢獄下同 並各樣污穢可憎之雀鳥的巢穴。

18:3 因為列國都被他邪淫大怒的酒傾倒了、地上的君王、與他行淫、地上的客商、因他奢華太過就發了財。

18:4 我又聽見從天上有聲音說、我的民哪、你們要從那城出來、免得與他一同有罪、受他所受的災殃。

18:5 因他的罪惡滔天、他的不義 神已經想起來了。

18:6 他怎樣待人、也要怎樣待他、按他所行的加倍的報應他、用他調酒的杯、加倍的調給他喝。

新約 1872 北京官話版(神)
約翰默示錄

18:1 此後我見又有一位天使、從天降下、執掌大權、光輝普照於地、

18:2 他大聲喊叫說、巴比倫大城、傾倒了、傾倒了、成了鬼魔的住處、並衆邪鬼和污穢可憎的雀鳥的巢穴。

18:3 因為列國都喝了他淫亂的毒酒、地上諸君王、和他行淫、地上衆商賈、都是因他奢華過甚發了財。

18:4 我聽見又有聲音、從天來說、我的民、你們應當出了這城、免得你們和他一同有罪、受他所受的災殃。

18:5 因為他的罪惡滔天、神記念他所行不義的事。

18:6 你們當照著他待你們的待他、按著他所行的加倍報復他、他給你們斟盃、你們也加倍給他斟。

注：『你們』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「人」。

參看-詩篇137:8 必滅亡之巴比倫邑、邑原文作女乎、有人報復爾、如爾之待我儕、願其得福、

(啟)默示錄13:10 凡擄掠人的、必被擄掠、用刀殺人的、必被刀殺。聖徒在此、有忍耐、有信心。

(啟)默示錄 16:5-6 我聽見掌管水的天使說、昔在今在以後永在的聖主、這樣判斷世人、是公義的。他們曾流聖徒和先知的血、現在你給他們血喝、這是他們所應當受的報應。

提後 4:14 銅匠亞力山大、多

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Revelation

Rev 18:1 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

Rev 18:2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

Rev 18:3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

Rev 18:4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

Rev 18:5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

Rev 18:6 Reward her even as she rewarded **you**, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

Note: "you" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verse: -

Psa 137:8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy [shall he be], that rewardeth thee as thou hast served us.

Rev 13:10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

Rev 16:5-6 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus. For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy."

2Ti 4:14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

<p>18:7 他怎樣榮耀自己、怎樣奢華、也當叫他照樣痛苦悲哀。因他心裏說、我坐了皇后的位、並不是寡婦、決不至於悲哀。</p> <p>18:8 所以在一天之內、他的災殃要一齊來到、就是死亡、悲哀、饑荒、他又要被火燒盡了。因為審判他的主 神大有能力。</p> <p>18:9 地上的君王、素來與他行淫一同奢華的、看見燒他的煙、就必為他哭泣哀號。</p> <p>18:10 因怕他的痛苦、就遠遠的站着說、哀哉、哀哉、<u>巴比倫</u>大城、堅固的城阿、一時之間你的刑罰就來到了。</p> <p>18:11 地上的客商也都為他哭泣悲哀、因為沒有人再買他們的貨物了。</p> <p>18:12 這貨物就是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、紫色料、綢子、朱紅色料、各樣香木、各樣象牙的器皿、各樣極寶貴的木頭和銅、鐵、漢白玉的器皿、</p> <p>18:13 並肉桂、荳蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細麵、麥子、牛、羊、車、馬、和奴僕、人口。</p> <p>18:14 <u>巴比倫</u>哪、你所貪愛的果子離開了你。你一切的珍饈美味、和華美的物件、也從你中間毀滅、決不能再見了。</p>	<p>方害我、願主照他所行的報應他。</p> <p>18:7 他怎樣榮耀自己、怎樣奢華、應當叫他怎樣痛苦哀哭、因為他心裏說過、我坐皇后的座位、我不是寡婦、永不至於哀哭。</p> <p>18:8 所以死亡、悲哀、饑荒、各樣災難、必要一日之間、一齊來到、他必被火焚燒、因為判斷他的主 神、是有大能力的。</p> <p>18:9 那素來和他行淫作樂的地上的諸王、看見燒他的火的煙、必都為他悲痛哭號。</p> <p>18:10 他們懼怕他所受的苦、就遠遠的站立說、有威勢的<u>巴比倫</u>大城、你受審判的日子、已經到了、哀哉、哀哉。</p> <p>18:11 地上的商賈、也都必為他悲痛哀哭、因為沒有再買他們貨物的了。</p> <p>18:12 他們的貨、是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、紫色的材料、綢、緞、絳色的材料、各樣香木、象牙的各樣器皿、佳木、銅鐵、漢白玉的各樣器皿、</p> <p>18:13 肉桂、香料、香膏、乳香、酒、油、細麵、高麥、牛、羊、車、馬、僕、婢。</p> <p>18:14 <u>巴比倫</u>、你所貪愛的果實、都沒有了、肥美光華的物、也都沒有了、不能再得了。</p>	<p>Rev 18:7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.</p> <p>Rev 18:8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.</p> <p>Rev 18:9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,</p> <p>Rev 18:10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.</p> <p>Rev 18:11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:</p> <p>Rev 18:12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyne wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,</p> <p>Rev 18:13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.</p> <p>Rev 18:14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.</p>
--	--	--

<p>18:15 販賣這些貨物、藉着他發了財的客商、因怕他的痛苦、就遠遠的站着哭泣悲哀、說、</p> <p>18:16 哀哉、哀哉、這大城阿、素常穿着細麻、紫色、朱紅色的衣服、又用金子、寶石、和珍珠為妝飾。</p> <p>18:17 一時之間、這麼大的富厚就歸於無有了。凡船主、和坐船往各處去的、並眾水手、連所有靠海為業的、都遠遠的站着、</p> <p>18:18 看見燒他的煙、就喊着說、有何城能比這大城呢。</p> <p>18:19 他們又把塵土撒在頭上、哭泣悲哀、喊着說、哀哉、哀哉、這大城阿。凡有船在海中的、都因他的珍寶成了富足。他在一時之間就成了荒場。</p> <p>18:20 天哪、眾聖徒眾使徒眾先知阿、你們都要因他歡喜。因為 神已經在他身上伸了你們的冤。</p>	<p>18:15 販這些貨物、由<u>巴比倫</u>發了財的商賈、懼怕他所受的苦、都遠遠的站立、悲痛哭號、</p> <p>18:16 說、穿細麻布紫色絳色的衣服、佩戴金珠寶石的大城、哀哉、哀哉。</p> <p>18:17 因為這樣的大財、頃刻間都消滅了。凡船主、水手、和坐船的、並泛海的商旅、都遠遠的站立。</p> <p>18:18 看見燒他的火的煙、就喊叫說、甚麼城能比這大城。</p> <p>18:19 又將塵土撒在頭上、悲痛哭號、喊叫說、大城廣有珍寶、凡有船在海中的、都是靠他發財、現在頃刻間成為荒場、哀哉、哀哉。</p> <p>18:20 天阿、諸聖使徒、諸先知阿、你們當為他歡喜、神已經報應他、給你們伸了冤了。</p> <p>注：『諸聖使徒諸先知』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>改為「眾聖徒眾使徒眾先知」參看 - 以弗所 2:20 你們被建立、是使徒先知作基址、耶穌基督作房角的磐石。</p> <p>以弗所 3:5 這奧妙在以前的世代、沒有顯示給人、現在用聖靈明明指示他的聖使徒、和先知。</p> <p>以弗所4:11 他所設立的、或作他所賜的 有使徒、有先知、有傳福音的、有牧師和教師、彼後 3:2 叫你們記念聖先知的豫言、和我們的命令、我們</p>	<p>Rev 18:15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,</p> <p>Rev 18:16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!</p> <p>Rev 18:17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,</p> <p>Rev 18:18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!</p> <p>Rev 18:19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.</p> <p>Rev 18:20 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.</p> <p>Note: “holy apostles and prophets” is changed to “saints and apostles and prophets in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: - Eph 2:20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner [stone]; Eph 3:5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit; Eph 4:11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers; 2 Peter 3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:</p>
---	---	---

乃是救主的使徒。

18:21 有一位大力的天使舉起一塊石頭、好像大磨石、扔在海裏、說、巴比倫大城、也必這樣猛力的被扔下去、決不能再見了。

18:22 彈琴、作樂、吹笛、吹號的聲音、在你中間決不能再聽見。各行手藝人在你中間決不能再遇見。推磨的聲音在你中間決不能再聽見。

18:23 燈光在你中間決不能再照耀。新郎和新婦的聲音、在你中間決不能再聽見。你的客商原來是地上的尊貴人。萬國也被你的邪術迷惑了。

18:24 先知和聖徒、並地上一切被殺之人的血、都在這城裏看見了。

18:21 於是有一位有大力量的天使、舉起一塊大如磨盤的石頭來、擲在海裏、說、巴比倫大城、也必這樣猛然墮落下去、再不能見了。

18:22 彈琴、作樂、品簫、吹角的聲音、不再聽見在你中間、各樣工人、不再看見在你中間、磨磨的聲音、不再聽見在你中間、

18:23 燈光不再照在你中間、新郎新婦的聲音、不再聽見在你中間、與你貿易的、是地上作大位的、諸國都被你的邪術迷惑。

18:24 諸先知聖徒和天下一切被殺的人的血、在這城中都可以看見了。

Rev 18:21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

Rev 18:22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

Rev 18:23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

Rev 18:24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

<p>和合本(神) 啓示錄</p> <p>19:1 此後、我聽見好像羣衆在天上大聲說、哈利路亞 就是要讚美耶和華的意思 救恩、榮耀、權能、都屬乎我們的 神。</p> <p>19:2 他的判斷是真實公義的。因他判斷了那用淫行敗壞世界的大淫婦、並且向淫婦討流僕人血的罪、給他們伸冤。</p> <p>19:3 又說、哈利路亞。燒淫婦的煙往上冒、直到永永遠遠。</p> <p>19:4 那二十四位長老與四活物、就俯伏敬拜坐寶座的 神、說、阿們、哈利路亞。</p> <p>19:5 有聲音從寶座出來說、神的衆僕人哪、凡敬畏他的、無論大小、都要讚美我們的 神。</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p> <p>19:1 此後我聽見彷彿有許多人的聲音在天上說、阿利路亞即當讚美主之意 救恩、榮耀、尊貴、權柄、都是我主 神的。 注：『尊貴』和「主」在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。 參看- (啟)默示錄 19:6 (啟)默示錄 4:10-11 二十四長老俯伏在坐寶座的面前、敬拜世世永生的主。並摘下冠冕來、放在寶座前說、將榮耀尊貴權柄歸給主、是應當的、因為主創造了萬物、萬物都是因著主的意旨被創造而有的。 詩篇 104:1 我心當讚美主、主我之 神至大無倫、衣以尊榮威嚴、 箴言 3:9由爾貲財獻禮物於主、並薦土產之初實者、以此敬主、</p> <p>19:2 他的判斷、是正直的、是公義的、因為他判斷了那行淫敗壞世界的大淫婦、他流神的僕人的血、現在 神報應他、給僕人伸冤。</p> <p>19:3 又說、阿利路亞。燒淫婦的火的煙往上冒、永不止息。</p> <p>19:4 二十四長老和四活物、就俯伏敬拜坐寶座的 神、說、阿們、阿利路亞。</p> <p>19:5 有聲音從寶座出來說、我 神的衆僕人和凡敬畏 神的、無論大小、都當頌揚 神。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p> <p>Rev 19:1 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God: Note: "honour" and "the Lord" are removed in ESV, NASB, NIV and RSV. See correlated verses: - Rev 19:6; Rev 4:10-11 "The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, "Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created." and Psa 104:1 "Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty." And also Pro 3:9 "Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:"</p> <p>Rev 19:2 For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand. Rev 19:3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever. Rev 19:4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia. Rev 19:5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.</p>
--	---	---

19:6 我聽見好像羣衆的聲音、衆水的聲音、大雷的聲音、說、哈利路亞。因為主我們的神、全能者、作王了。

19:7 我們要歡喜快樂、將榮耀歸給他。因為羔羊婚娶的時候到了、新婦也自己豫備好了。

19:8 就蒙恩得穿光明潔白的細麻衣、這細麻衣就是聖徒所行的義。

19:9 天使吩咐我說、你要寫上、凡被請赴羔羊之婚筵的有福了。又對我說、這是神真實的話。

19:10 我就俯伏在他脚前要拜他。他說、千萬不可。我和你並你那些為耶穌作見證的弟兄同是作僕人的。你要敬拜神。因為豫言中的靈意、乃是為耶穌作見證。

19:11 我觀看、見天開了。有一匹白馬、騎在馬上的、稱為誠信真實。他審判爭戰都按着公義。

19:12 他的眼睛如火焰、他頭上戴着許多冠冕。又有寫着的名字、除了他自己沒有人知道。

19:13 他穿着濺了血的衣服、他的名稱為神之道。

19:14 在天上的衆軍、騎着白馬、穿着細麻衣、又白又潔、跟隨他。

19:15 有利劍從他口中出來、可以擊殺列國。他必用鐵杖轄管他們。轄管原文作牧。並要踹全能神烈怒的酒醅。

19:16 在他衣服和大腿上、有名寫着說、萬王之王、萬主之主。

19:6 我聽見房裡有許多人的聲音、許多水的聲音、許多大雷的聲音、說、阿利路亞、因為全能的主神、掌權治理天地萬物。

19:7 我們應當歡欣踴躍、將榮耀歸給他、因為羔羊婚娶的時候已到、新婦也自己豫備齊畢。

19:8 他蒙恩得穿光明潔白的細麻布衣服、這衣服、就是聖徒的義。

19:9 天使對我說、你寫在書上說、凡蒙請赴羔羊婚筵的、都是有福的。又說、這是神的真言。

19:10 我就俯伏在他足前要拜他。他對我說、不可、我與你同作僕人、並與你為耶穌作見證的弟兄同作僕人、你當敬拜神、因為感動先知的聖靈、也感動為耶穌作見證的人。

19:11 我看見天開了、有一匹白馬、騎在馬上的、是稱為忠信誠實的、他照著公義判斷爭戰。

19:12 他眼睛如同火焰、頭戴許多冠冕、有寫著的名、除了他自己、沒有人知道。

19:13 他穿著染了血的衣服、他的名稱為神的道。或作神之言

19:14 在天上的諸軍、都穿著潔白的細麻布衣服、騎著白馬跟隨他。

19:15 又有快刀從他口中出來、可以砍列邦、並用鐵杖轄管他們、又踐踏全能神盛怒的酒醅。

19:16 在他腿邊的衣服上、有名寫著說、萬王之王、萬主之主。

Rev 19:6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

Rev 19:7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

Rev 19:8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

Rev 19:9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

Rev 19:10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

Rev 19:11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

Rev 19:12 His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

Rev 19:13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

Rev 19:14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

Rev 19:15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

Rev 19:16 And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

<p>19:17 我又看見一位天使站在日頭中、向天空所飛的鳥、大聲喊着說、你們聚集來赴神的大筵席。</p> <p>19:18 可以喫君王與將軍的肉、壯士與馬和騎馬者的肉、並一切自主的為奴的、以及大小人民的肉。</p> <p>19:19 我看見那獸、和地上的君王、並他們的衆軍、都聚集、要與騎白馬的並他的軍兵爭戰。</p> <p>19:20 那獸被擒拿、那在獸面前曾行奇事、迷惑受獸印記、和拜獸像之人的假先知、也與獸同被擒拿、他們兩個就活活的被扔在燒着硫磺的火湖裏。</p> <p>19:21 其餘的被騎白馬者口中出來的劍殺了、飛鳥都喫飽了他們的肉。</p>	<p>19:17 我又見一位天使、站在日中、向空中飛的衆鳥、大聲呼叫說、你們來聚集在至大神的筵席上、</p> <p>注：『至大神的筵席』在<u>和合本</u>、<u>和合本修訂版</u>、<u>新譯本</u>改為「神的大筵席」。</p> <p>參看- (啟)默示錄 19:21; 耶利米 12:9; 及以西結 39:17-20.</p> <p>19:18 吃列王將軍勇士的肉、並吃馬和騎馬的人的肉、又吃自主的為奴的和大小人民的肉。</p> <p>19:19 我看見那獸和地上的諸王、並他們的衆軍、都聚集要與騎馬的和他的軍兵爭戰。</p> <p>19:20 那獸被擒拿、幫扶那獸的假先知也被擒拿、假先知曾在獸的面前行奇事、誘惑那受獸印記拜獸像的人。他們兩個、活著就被投在硫磺的火坑裏。</p> <p>19:21 其餘的都被騎馬的口中的刀殺死、飛鳥來吃他們的肉、都吃飽了。</p>	<p>Rev 19:17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;</p> <p>Note: “the supper of the great God” is changed to “the great supper of God” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:- Rev 19:21; Jer 12:9; Eze 39:17-20.</p> <p>Rev 19:18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.</p> <p>Rev 19:19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.</p> <p>Rev 19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.</p> <p>Rev 19:21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.</p>
--	---	--

和合本(神) 啓示錄	新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄	The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation
20:1 我又看見一位天使從天降下、手裏拿着無底坑的鑰匙、和一條大鍊子。	20:1 我見一位天使、從天降下、手裏拿著無底坑的鑰匙、並大鍊子。	Rev 20:1 And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.
20:2 他捉住那龍、就是古蛇、又叫魔鬼、也叫撒但、把他捆綁一千年、	20:2 捉拿那龍、就是古蛇、就是魔鬼撒但、將他捆綁一千年、	Rev 20:2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,
20:3 扔在無底坑裏、將無底坑關閉、用印封上、使他不得再迷惑列國、等到那一千年完了、以後必須暫時釋放他。	20:3 擲在無底坑裏、將無底坑關鎖封閉、免得他去引誘列國、等到千年滿後、釋放他片時。	Rev 20:3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.
20:4 我又看見幾個寶座、也有坐在上面的、並有審判的權柄賜給他們。我又看見那些因為給耶穌作見證、並為神之靈被斬者的靈魂、和那沒有拜過獸與獸像、也沒有在額上和手上受過他印記之人的靈魂。他們都復活了、與基督一同作王一千年。	20:4 我看見幾個座位、有坐在上面的、得了審判的權柄、我又看見因為為耶穌作見證、並因為信神的道理被斬的人的靈魂、就是那沒有拜獸和獸像、也沒有在額上手上受獸印記的人的靈魂、他們都復活了、和基督同掌王的權柄一千年。	Rev 20:4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.
20:5 這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活、直等那一千年完了。	20:5 這是頭一次復活。其餘的死人、還不復活、必須等到千年滿了。	Rev 20:5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.
20:6 在頭一次復活有分的、有福了、聖潔了。第二次的死在他們身上沒有權柄。他們必作神和基督的祭司、並要與基督一同作王一千年。	20:6 凡得頭次復活的、是有福的、是聖潔的、第二次的死亡、不能臨到他們身上、他們必作神和基督的祭司、並和基督同掌王的權柄一千年。	Rev 20:6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.
20:7 那一千年完了、撒但必從監牢裏被釋放、	20:7 千年滿了、撒但必從監牢裏被釋放、	Rev 20:7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,
20:8 出來要迷惑地上四方的列國、方原文作角 就是歌革和瑪各、叫他們聚集爭戰。他們的人數多如海沙。	20:8 出來、誘惑地上四方的民、誘惑谷和瑪谷、叫他們聚會爭戰、他們的人數多如海沙。	Rev 20:8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

20:9 他們上來遍滿了全地、圍住聖徒的營、與蒙愛的城、就有火從天降下、燒滅了他們。

20:10 那迷惑他們的魔鬼、被扔在硫磺的火湖裏、就是獸和假先知所在的地方、他們必晝夜受痛苦、直到永永遠遠。

20:11 我又看見一個白色的大寶座、與坐在上面的、從他面前天地都逃避、再無可見之處了。

20:12 我又看見死了的人、無論大小、都站在寶座前、案卷展開了、並且另有一卷展開、就是生命冊、死了的人都憑着這些案卷所記載的、照他們所行的受審判。

20:9 徧滿全地、圍住聖徒的營、和蒙愛的城、就有火從天上 **神那裏** 降下來、燒燬了他們。

注：『神那裏』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。

參看 - 列王下 1:10-15;

創 19:24 主雨硫磺與火於所多瑪 俄摩拉、乃主自天降之、或作主於所多瑪及俄摩拉由主前自天降硫磺與火

民數 16:35 又有火出自主前、燬其獻香者二百五十人、

利未 10:2-3 有火出自主前、焚二人死於主前、.....。

20:10 那誘惑他們的魔鬼、被投在硫磺火的坑裏、就是擲獸與假先知的地方、在那裏晝夜痛苦、永世無窮。

20:11 又看見一個白色的大寶座、和坐在上面的、天地都從他面前隱遁、不見他的所在了。

20:12 我又見死了的人、無論大小、都站在 **神** 面前、有書卷展開、又另有一卷書展開、就是生命書、所有的死人、都是憑著書上所記的、照著他們所行的受審判。

注：『神』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「寶座」。

參看 - (啓) 默示錄 20:11

但以理 7:10 火光如河、原文作有火如川發於其前、服事者千、侍立於側者萬萬、坐而將鞠、案卷悉展、

詩篇 96:11-13 在主前天必歡喜、地必快樂、海及其中萬物、悉發大聲、田野與其中所有之物、皆必喜樂、惟時林中樹

Rev 20:9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down **from God out of** heaven, and devoured them.

Note: "from God out of" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: -

2 King 1:10-15 ;

Gen 19:24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

Num 16:35 "And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense." And also

Lev 10:2-3 "And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD....."

Rev 20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

Rev 20:11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

Rev 20:12 And I saw the dead, small and great, stand before **God**; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

Note: "God" is changed to "the throne" in ESV, NASB, NIV and RSV

See correlated verses: -

Rev 20:11;

Dan 7:10 "A fiery stream issued and came forth from before him:

thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened." And

Psa 96:11-13 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof. Let the field be joyful, and all that [is] therein: then shall all the trees of the wood rejoice **Before the LORD:** for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the

<p>20:13 於是海交出其中的死人.死亡和陰間也交出其中的死人.他們都照各人所行的受審判。</p> <p>20:14 死亡和陰間也被扔在火湖裏.這火湖就是第二次的死亡。</p> <p>20:15 若有人名字沒記在生命冊上、他就被扔在火湖裏。</p>	<p>木、盡皆歡呼、因主必來審鞫普天下、按正直審鞫世界、依誠實判斷萬民</p> <p>20:13 於是海交出其中的死人、死亡和陰間、也交出其中的死人、人人都照著自己的行為受審判。 注：「陰間」在英皇欽定本1611,1769是「地獄」。</p> <p>20:14 死亡和陰間、也都被投在火坑裏。這是第二次的死亡。 注：「陰間」在英皇欽定本1611,1769是「地獄」。</p> <p>20:15 凡名未記在生命書上的、也被投在火坑裏。</p>	<p>world with righteousness, and the people with his truth.</p> <p>Rev 20:13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works. Note: “hell” is changed to “Hades” in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p> <p>Rev 20:14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. Note: “hell” is changed to “Hades” in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p> <p>Rev 20:15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.</p>
--	--	---

<p>和合本(神) 啓示錄</p> <p>21:1 我又看見一個新天新地。因為先前的天地已經過去了。海也不再有了。</p> <p>21:2 我又看見聖城新耶路撒冷由神那裏從天而降、豫備好了、就如新婦妝飾整齊、等候丈夫。</p> <p>21:3 我聽見有大聲音從寶座出來說、看哪、神的帳幕在人間。他要與人同住、他們要作他的子民、神要親自與他們同在、作他們的神。</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p> <p>21:1 我又看見有新天新地、因為以前的天地、已經過去了、海也沒有了。</p> <p>21:2 我<u>約翰</u>又見聖城新耶路撒冷、從天上神那裏降下來、豫備好了、就如新婦妝飾、等候丈夫。</p> <p>注：『<u>約翰</u>』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>參看-(啟)默示錄 1:1 神將默示賜給耶穌基督、叫他將快成的事、指示給他的眾僕人、耶穌就差遣他的使者、傳給他僕人<u>約翰</u>、</p> <p>(啟)默示錄 1:4 <u>約翰</u>寫信給<u>亞西亞</u>的七個教會、但願昔在今在以後永在的神、和他寶座前的七靈、</p> <p>(啟)默示錄 1:9 我<u>約翰</u>是你們的兄弟、和你們一同受患難、一同在耶穌基督的國裏、一同有他的忍耐、為傳神的道、又為給耶穌基督作見證、曾被發在海島上、那海島名叫<u>拔摩</u>。</p> <p>21:3 我聽見有大聲音從<u>天上</u>來說、神的殿在人間、神必要和人同住、人為神的民、神在人間為他們的神。</p> <p>注：『<u>天上</u>』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「寶座」。</p> <p>參看-(啟)默示錄 10:4 七雷發聲之後、我將要寫出來、就聽見從天上有聲音吩咐我說、七雷所說的、應當隱祕、不可寫出來。</p> <p>(啟)默示錄 10:8 我從天上所</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p> <p>Rev 21:1 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.</p> <p>Rev 21:2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.</p> <p>Note: "John" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: Rev 1:1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John: Rev 1:4 John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne; Rev 1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.</p> <p>Rev 21:3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.</p> <p>Note: "out of heaven" is changed to "from the throne" in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: Rev 10:4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not. Rev 10:8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the</p>
---	--	--

<p>21:4 神要擦去他們一切的眼淚. 不再有死亡、也不再悲哀、哭號、疼痛、因為以前的事都過去了。</p> <p>21:5 坐寶座的說、看哪、我將一切都更新了。又說、你要寫上. 因這些話是可信的、是真實的。</p> <p>21:6 他又對我說、都成了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。</p> <p>21:7 得勝的、必承受這些為業. 我要作他的 神、他要作我的兒子。</p> <p>21:8 惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的、和一切說謊話的、他們的分就在燒着硫磺的火湖裏. 這是第二次的死亡。</p> <p>21:9 拿着七個金碗、盛滿末後七災的七位天使中、有一位來對我說、你到這裏來、我要將新婦、就是羔羊的妻、指給你看。</p>	<p>聽見的聲音、又吩咐我說、立海立地的天使、手裏拿著的那展開的小卷、你去取來。</p> <p>(啟)默示錄 12:10 我聽見天上有大聲說、我 神的救恩大能、和他的國、並他所立的基督的權柄、現在都彰顯了、因為那在我 神面前晝夜讒毀我弟兄的、已被趕逐落地。</p> <p>21:4 神又擦淨他們的眼淚、不再有死亡、悲哀、哭號、痛苦、因為以前的事都過去了。</p> <p>21:5 坐寶座的說、我將萬物都更新了。又吩咐我說、你須寫在書上、因為這話是確實的、是可信的。</p> <p>21:6 又說、成全了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終、我必將生命泉的水、白白的賜給渴的人喝。</p> <p>21:7 凡能得勝的、就可以得萬物為業、我必為他的 神、他必為我的兒子。</p> <p>21:8 惟有畏怯的、不信的、可惡的、殺人的、行姦淫的、行邪術的、拜偶像的、和一切說謊言的、他們都必在硫磺的火坑裏受苦、這是第二次的死亡。</p> <p>21:9 拿著盛滿末世七災七個金鼎的七位天使中、有一位來向我說、你來、我要將新婦、就是羔羊的妻、指給你看。</p>	<p>little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.</p> <p>Rev 12:10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.</p> <p>Rev 21:4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.</p> <p>Rev 21:5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.</p> <p>Rev 21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.</p> <p>Rev 21:7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.</p> <p>Rev 21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.</p> <p>Rev 21:9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.</p>
---	---	--

<p>21:10 我被聖靈感動、天使就帶我到一座高大的山、將那由神那裏從天而降的聖城<u>耶路撒冷</u>指示我。</p> <p>21:11 城中有 神的榮耀。城的光輝如同極貴的寶石、好像碧玉、明如水晶。</p> <p>21:12 有高大的牆。有十二個門、門上有十二位天使。門上又寫着<u>以色列</u>十二個支派的名字。</p> <p>21:13 東邊有三門。北邊有三門。南邊有三門。西邊有三門。</p> <p>21:14 城牆有十二根基、根基上有羔羊十二使徒的名字。</p> <p>21:15 對我說話的拿着金葦子當尺、要量那城、和城門城牆。</p> <p>21:16 城是四方的、長寬一樣。天使用葦子量那城、共有四千里。長寬高都是一樣。</p> <p>21:17 又量了城牆、按着人的尺寸、就是天使的尺寸、共有一百四十四肘。</p> <p>21:18 牆是碧玉造的。城是精金的、如同明淨的玻璃。</p>	<p>21:10 我被聖靈感動、天使就領我到了大高山、指示我大聖城<u>耶路撒冷</u>、從天上 神那裏降下來。</p> <p>21:11 在城內有 神的榮耀、城的光輝、如同極貴的寶石、如同明透的金剛石。</p> <p>21:12 有高大的牆、有十二門、門有十二天使看守、又有<u>以色列</u>十二支派的名、刻在各門上。</p> <p>21:13 東有三門、北有三門、南有三門、西有三門。</p> <p>21:14 城牆有十二根基、根基上有羔羊十二使徒的名。</p> <p>21:15 向我說話的、拿著金杖、要量城和城門城牆。</p> <p>21:16 這城是四方的、長寬一樣、天使用杖量城、都有四千里、長寬高一樣。</p> <p>21:17 又量了那牆、按著人的尺寸、就是天使的尺寸、共量了一百四十四尺。</p> <p>21:18 牆是<u>金剛石</u>築的、城內房屋、都是精金造的、如同明淨的玻璃。 注：「金剛石」在英皇欽定本 1611,1769 及委辦譯本 1858 是「碧玉」。</p>	<p>Rev 21:10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,</p> <p>Rev 21:11 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;</p> <p>Rev 21:12 And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:</p> <p>Rev 21:13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.</p> <p>Rev 21:14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.</p> <p>Rev 21:15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.</p> <p>Rev 21:16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.</p> <p>Rev 21:17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.</p> <p>Rev 21:18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.</p>
--	---	--

<p>21:19 城牆的根基是用各樣寶石修飾的。第一根基是碧玉。第二是藍寶石。第三是綠瑪瑙。第四是綠寶石。</p> <p>21:20 第五是紅瑪瑙。第六是紅寶石。第七是黃璧璽。第八是水蒼玉。第九是紅璧璽。第十是翡翠。第十一是紫瑪瑙。第十二是紫晶。</p> <p>21:21 十二個門是十二顆珍珠。每門是一顆珍珠。城內的街道是精金、好像明透的玻璃。</p> <p>21:22 我未見城內有殿、因主神全能者、和羔羊、為城的殿。</p> <p>21:23 那城內又不用日月光照。因有神的榮耀光照。又有羔羊為城的燈。</p> <p>21:24 列國要在城的光裏行走。地上的君王必將自己的榮耀歸與那城。</p>	<p>21:19 城牆的根基、都是用各樣寶石修飾的。第一根基、是金剛石、第二是藍寶石、第三是綠瑪瑙、第四是綠寶石、 注：「金剛石」在英皇欽定本 1611,1769 及委辦譯本 1858 是「碧玉」。</p> <p>21:20 第五是紅瑪瑙、第六是黃寶石、第七是黃璧璽、第八是水蒼玉、第九是紅璧璽、第十是翡翠、第十一是紅寶石、第十二是紫晶。</p> <p>21:21 那十二門、是十二珍珠作的、每門是一顆珍珠、城內的街道、都是精金修的、如同明透的玻璃。</p> <p>21:22 我不見城內有殿、有主全能的神和羔羊為殿。</p> <p>21:23 城又不用日月光照、有神的榮耀光照、又有羔羊為城內的明燈。</p> <p>21:24 蒙救的萬民、都在這光輝裏行走、世上的諸王、將尊榮歸與這城。 注：『蒙救的萬民』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「列國」。 參看 - 詩篇 22:27 四極之人、皆思念歸順主、列邦萬族、皆必俯伏在主前、 以賽亞 55:5 爾素未識之國、爾必召之、素未識爾之國、必趨赴爾、皆因主爾之神、皆因使爾得榮之以色列聖主、 耶利米 4:2 猶大人、耶路撒冷居民歎、當於主前斷慾潔心、若受割禮、恐因爾所行之惡、</p>	<p>Rev 21:19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;</p> <p>Rev 21:20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.</p> <p>Rev 21:21 And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.</p> <p>Rev 21:22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.</p> <p>Rev 21:23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.</p> <p>Rev 21:24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it. Note: "of them which are saved" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV. Psa 22:27 All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee. Isa 55:5 Behold, thou shalt call a nation [that] thou knowest not, and nations [that] knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee. Jer 4:2 And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory. Rom 15:10-12 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.</p>
--	---	---

<p>21:25 城門白晝總不關閉. 在那裏原沒有黑夜</p> <p>21:26 人必將列國的榮耀尊貴歸與那城。</p> <p>21:27 凡不潔淨的、並那行可憎與虛謊之事的、總不得進那城. 只有名字寫在羔羊生命冊上的纔得進去。</p>	<p>我盛怒發如烈火、炎炎焚燒、無人能滅、</p> <p>羅馬15:10-12 又說、異邦人當與主的百姓同樂。又說、萬邦當讚美主、萬民當頌揚主。又以賽亞說、<u>耶西</u>的根、將要發芽、管轄異邦的、將要興起、異邦人都要仰賴他。</p> <p>羅馬 15:16 使我為異邦人作耶穌基督的執事、作 神福音的祭司、叫所獻的異邦人、因受聖靈成為聖潔、可蒙悅納。</p> <p>羅馬15:26-27 因為<u>馬其頓 亞該亞</u>人、已經樂意捐銀、給<u>耶路撒冷</u>貧窮的聖徒。雖是他們樂意作的、也算是還債的、因為異邦人既然同受他救靈魂的益處、自然當奉給他養肉身的資財。</p> <p>21:25 這城內沒有黑夜、常是白晝、城門永不關閉。</p> <p>21:26 萬民的尊榮、都歸與這城。</p> <p>21:27 凡不潔淨的、行可惡的事的、和說謊言的、都不得進這城、惟有名錄在羔羊生命冊上的、纔得進這城。</p>	<p>And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people. And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.</p> <p>Rom 15:16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.</p> <p>Rom 15:26-27 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem. It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.</p> <p>Rev 21:25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.</p> <p>Rev 21:26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.</p> <p>Rev 21:27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.</p>
--	---	---

<p>和合本(神) 啓示錄</p>	<p>新約 1872 北京官話版(神) 約翰默示錄</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p>
<p>22:1 天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河、明亮如水晶、從 神和羔羊的寶座流出來。</p> <p>22:2 在河這邊與那邊有生命樹、結十二樣果子、樣或作回每月都結果子。樹上的葉子乃為醫治萬民。</p> <p>22:3 以後再沒有咒詛。在城裏有神和羔羊的寶座。他的僕人都要事奉他。</p> <p>22:4 也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。</p> <p>22:5 不再有黑夜。他們也不用燈光日光。因為主 神要光照他們。他們要作王、直到永永遠遠。</p>	<p>22:1 天使又指示我生命水的河、明淨如水晶、從 神和羔羊的寶座出來。</p> <p>22:2 在城內街市的當中、並在河的兩岸上、有生命樹、結十二樣果子、每月結一樣、樹上的葉子、乃為醫治萬民。</p> <p>22:3 在這城裏再沒有被咒詛的、有神和羔羊的寶座在城裏、主的僕人、都必常侍奉他。</p> <p>22:4 他們必得見主的面、主的名也必寫在他們額上。</p> <p>22:5 城內無夜、不用燈光日光、有主 神的光輝照著他們、他們必掌王的權柄、世世無窮盡。</p>	<p>Rev 22:1 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.</p> <p>Rev 22:2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.</p> <p>Rev 22:3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:</p> <p>Rev 22:4 And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.</p> <p>Note: “in” is changed to “on” in ESV, NASB, NIV, NKJV and RSV.</p> <p>Rev 22:5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.</p>
<p>22:6 天使又對我說、這些話是真實可信的。主就是衆先知被感之靈的神、差遣他的使者、將那必要快成的事指示他僕人。</p> <p>22:7 看哪、我必快來。凡遵守這書上豫言的有福了。</p>	<p>22:6 天使又向我說、這話是確實的、是可信的、感動諸聖先知的主 神、差遣他的使者、將那必要速成的事、指示給他的衆僕人。</p> <p>注：『感動諸聖先知的主 神』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「主就是衆先知(被感)之靈的神」、「主就是賜靈感給衆先知的上帝」。</p> <p>參看 - (啟)默示錄 18:20 及路加 1:70 正如 主託古時的聖先知所說的話。</p> <p>彼後 3:2 叫你們記念聖先知的豫言、和我們的命令、我們乃是救主的使徒。</p> <p>22:7 我必快到、凡能守這書上的豫言的、是有福的。</p>	<p>Rev 22:6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.</p> <p>Note: “holy prophets” is changed to “the spirits of the prophets” in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses: - Rev 18:20 and Luke 1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: 2 Peter 3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:</p> <p>Rev 22:7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.</p>

22:8 這些事是我約翰所聽見所看見的。我既聽見看見了、就在指示我的天使脚前俯伏要拜他。

22:9 他對我說、千萬不可。我與你、和你的弟兄衆先知、並那些守這書上言語的人、同是作僕人的。你要敬拜神。

22:10 他又對我說、不可封了這書上的豫言。因為日期近了。

22:11 不義的、叫他仍舊不義。污穢的、叫他仍舊污穢。為義的、叫他仍舊為義。聖潔的、叫他仍舊聖潔。

22:12 看哪、我必快來。賞罰在我、要照各人所行的報應他。

22:13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末後的、我是初、我是終。

22:14 那些洗淨自己衣服的有福了、可得權柄能到生命樹那裏、也能從門進城。

22:8 這是我約翰所看見所聽見的。我既看見聽見這事、就在指示我的天使足前、俯伏要拜他。

22:9 他向我說、你不可拜我、我和你、和你的弟兄諸先知、並守這書上的話的人、同為神的僕人、但當敬拜神。

22:10 又說、不可封了這書上的豫言、因為那日期已經臨近了。

22:11 不義的、仍任他不義、污穢的、仍任他污穢、有義的、仍要有義、聖潔的、仍要聖潔。

22:12 我必快到、賞罰在我、必照著各人所行的報應他。

22:13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終、我是首先的、我是末後的。

22:14 **守主命令的**、是有福的、他們必得享生命樹上的果子、也必得從門進城。

注：『**守主命令的**』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「洗淨自己衣服的」。

參看-詩篇 119:1-6;

詩篇 112:1 阿勒盧亞、敬畏主極喜悅主命者、此人即為有福、
約翰14:15 你們若愛我、應當遵守我的誠命。

約翰 14:21-23 聽我的吩咐就遵守的、這人是愛我的、愛我的人、必蒙我父愛他、我也必愛他、並且我要顯現出來給他看。有一個猶大、不是以色列加略 猶大、問耶穌說、主、怎麼要顯現給我們看、不顯現給世人看。耶穌回答說、人若愛我、就必守我的道、我父必愛他、我們要到他那裏去、與

Rev 22:8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

Rev 22:9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

Rev 22:10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

Rev 22:11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

Rev 22:12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

Rev 22:13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

Rev 22:14 Blessed are they that **do his commandments**, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

Note: "do his commandments" is changed to "wash their robes" in **ESV, NASB, NIV and RSV.**

See correlated verses: -
Psa 119:1-6;

Psa 112:1 Praise ye the LORD. Blessed [is] the man [that] feareth the LORD, [that] delighteth greatly in his commandments.

John 14:15 If ye love me, keep my commandments.

John 14:21-23 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

John 15:10-14 If ye keep my commandments, ye shall abide in

<p>22:15 城外有那些犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的、並一切喜好說謊言編造虛謊的。</p>	<p>他同住。</p> <p>約翰 15:10-14 你們若遵奉我的命令、就不失去我的愛、如同我遵奉我父的命令、就不失去我父的愛。我將這話告訴你們、是要叫你們心裏得著我的喜樂、你們的喜樂、可以滿足。你們應當彼此相愛、像我愛你們一般、這就是我的命令。人為朋友捨命、愛人的事、沒有比這個大的。我所吩咐的、你們若能行、你們就是我的朋友了。</p> <p>林前 7:19 受割禮算不得甚麼、不受割禮也算不得甚麼、只要守神的誠便了。</p> <p>約翰一書 3:23-24 我們應當信奉神的兒子耶穌基督的名、按著他所吩咐我們的、彼此相愛、這就是神的命令。遵守神命令的、必與神聯合、神也與他聯合。我們因神賜給我們聖靈、就知道神與我們聯合。</p> <p>約翰一書 5:3 我們若遵守神的誠命、就是愛神了、他的誠命、並不是難守的。</p> <p>(啟)默示錄 12:17 龍向婦人發怒、去攻打婦人其餘的兒女、就是那守神誠命、為耶穌基督作見證的。</p> <p>(啟)默示錄 14:12 守神誠命、信耶穌道的聖徒、因此便有忍耐。</p> <p>22:15 那犬類、行邪術的、行姦淫的、殺人的、拜偶像的、並凡喜愛謊言、編造謊言的、都驅逐在城外。</p>	<p>my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full. This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you. Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.</p> <p>1Cor 7:19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.</p> <p>1John 3:23-24 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.</p> <p>1John 5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.</p> <p>Rev 12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.</p> <p>Rev 14:12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.</p> <p>Rev 22:15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.</p>
---	---	---

22:16 我耶穌差遣我的使者為眾教會將這些事向你們證明。我是大衛的根、又是他的後裔。我是明亮的晨星。

22:17 聖靈和新婦都說來。聽見的人也該說來。口渴的人也當來。願意的都可以白白取生命的水喝。

22:18 我向一切聽見這書上豫言的作見證、若有人在這豫言上加添甚麼、神必將寫在這書上的災禍加在他身上。

22:19 這書上的豫言、若有人刪去甚麼、神必從這書上所寫的生命樹、和聖城、刪去他的分。

22:16 我耶穌差遣我的使者、將這事指示給你們眾教會。我是從大衛的根上生的、我是大衛的子孫、我是明亮的晨星。

22:17 聖靈和新婦都說、來。凡聽見的、也要說來。凡渴的、都應當來。凡願意的、都可以白白的喝生命的水。

22:18 我警戒凡聽見這書上豫言的人、這書上的豫言、若有增添的、神必將寫在這書上的諸災、加添在他身上。

22:19 這書上的豫言、若有刪減的、神必從生命冊上刪除他的名、不許他住在聖城裏、使他不得享這書上所錄的福。

注：『使他不得享這書上所錄的福』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

『生命冊』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「生命樹」。

參看-出 32:33 主諭摩西曰、孰獲罪於我、我將塗其名於我之冊、

詩篇 69:28 使其名見抹於生命冊、不得與善人同錄、

(啟)默示錄 3:5 凡能得勝的、必穿白衣、他的名在生命冊上、我必不塗抹、我必在我父面前、和我父眾使者面前、認他的名。

(啟)默示錄 13:8 凡住在地上的人、名未錄在從創世被殺的羔羊的生命冊上的、都必拜這獸。

(啟)默示錄 21:27 凡不潔淨的、行可惡的事的、和說謊言的、都不得進這城、惟有名錄在羔羊生命冊上的、纔得進這城。

(啟)默示錄 22:12 我必快到

Rev 22:16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

Rev 22:17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

Rev 22:18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

Rev 22:19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the **book of life**, and out of the holy city, **and from the things** which are written in this book.

Note: "book of life" is changed to "tree of life" and "and from the things" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.

See correlated verses: -

Exodus 32:33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

Psa 69:28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

Rev 3:5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

Rev 13:8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

Rev 21:27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

Rev 22:12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

Rev 1:3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things

、賞罰在我、必照著各人所行的報應他。

(啟)默示錄 1:3 這書上所記的豫言、凡念誦的、凡聽見能遵守的、都是有福的、因為日期將近了。

(啟)默示錄 2:7 聖靈向衆教會說的話、凡有耳的、都當聽著、凡能得勝的、我必將 神樂園中生命樹上的果子賜給他。

(啟)默示錄 2:11 聖靈向衆教會說的話、凡有耳的、都當聽著、凡能得勝的、必不受第二次死的害。

(啟)默示錄 2:17 聖靈向衆教會說的話、凡有耳的、都當聽著、凡能得勝的、我必將所藏的瑪那賜給他吃、並且賜給他一塊白石、在石頭上寫新名、除了得的人之外、沒有能知道的。

(啟)默示錄 2:26 凡能得勝、遵守我的行為到底的、我必賜給他治理列國的權柄、

(啟)默示錄 3:4-5 你尚有幾個人在撒狄、未曾污穢自己的衣服、他們必要穿著白衣、和我一同行走、這是他們所當得的。凡能得勝的、必穿白衣、他的名在生命冊上、我必不塗抹、我必在我父面前、和我父衆使者面前、認他的名。

(啟)默示錄 3:12 凡能得勝的、我必叫他在我 神殿中作柱子、永不挪到外邊、我必將我神的名、和我 神的城的名、就是從天上從我 神那裏降下來的新耶路撒冷、並我的新名、都寫在上面。

(啟)默示錄 3:21 凡能得勝的、我必賜他在我的寶座上與我同坐、就如我得了勝、在我父

which are written therein: for the time is at hand.

Rev 2:7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

Rev 2:11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

Rev 2:17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

Rev 2:26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

Rev 3:4-5 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy. He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

Rev 3:12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

Rev 3:21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

Rev 14:13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

And also Rev 7:9-17.

<p>22:20 證明這事的說、是了。我必快來。阿們。主耶穌阿、我願你來。</p> <p>22:21 願主耶穌的恩惠、當與眾聖徒同在。阿們。</p>	<p>的寶座上、與我父同坐一般。 (啟)默示錄 14:13 我聽見天上有聲音吩咐我說、你寫在書上、從今以後、信主而死的人、是有福的、聖靈說、是的、他們息了勞苦、功勞就隨著他。再參看-(啟)默示錄 7:9-17.</p> <p>22:20 證見這事的說、我必快到、阿們。主耶穌、我願你快到。</p> <p>22:21 願我主耶穌基督的恩寵、當在你們中間。阿們。 注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。 參看- 羅馬1:7 我寫信給所有在羅馬、蒙 神憐愛、奉召為聖徒的、願你們都從 神我父、並主耶穌基督、得著恩惠平安。 羅馬16:20 賜平安的神、快要將撒但踐踏在你們腳下、願我主耶穌基督的恩、在你們中間。 羅馬16:24 願我主耶穌基督的恩、在你們眾人中間、阿們。 林後13:14 願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動、常在你們眾人中間。阿們。 以弗所 6:23-24 願我父 神、和主耶穌基督、賜給眾弟兄平安、仁愛、信心。又願所有誠心愛敬我主耶穌基督的、都蒙恩寵。阿們。 帖後 3:18 願我主耶穌基督的恩、在你們眾人中間。阿們。</p>	<p>Rev 22:20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.</p> <p>Rev 22:21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</p> <p>Note: "Christ" is removed in ESV, NASB, NIV and RSV.</p> <p>See correlated verses:- Rom 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ. Rom 16:20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen. Rom 16:24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen. 2Cor 13:14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen. Eph 6:23-24 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen. 2Th 3:18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</p>
--	--	--